

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000001

2. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000002

3. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000003

4. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000004

5. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000005

6. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000006

7. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000007

8. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000008

9. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000009

10. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000010

11. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000011

12. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000012

13. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000013

14. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000014

15. 伊莱恩的冒险(the Exploits Of Elaine) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第1/15页

[prəˈduːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Produced by Charles Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
生产 经过 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði] [kreg] ['kenədi] ['sɪriːz]
THE CRAIG KENNEDY SERIES
这 克雷格 肯尼迪 系列

克雷格·肯尼迪系列

[ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn]
THE EXPLOITS OF ELAINE
这 漏洞 的 伊莱恩

伊莱恩的冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑːrθər] [biː] . [riːv]
ARTHUR B . REEVE
亚瑟 B . 里夫

亚瑟·B·里夫

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd]
I THE CLUTCHING HAND
我 这 紧握 手

我，紧握的手

[iː][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [sliːp]
II THE TWILIGHT SLEEP
二 这 暮 睡觉

第二部分 黄昏之眠

[aɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz]
III THE VANISHING JEWELS
三、 这 消失 珠宝

第三章 消失的珠宝

[aɪˈviː] " [ðə; ði]['frouz(ə)n] [seɪf]
IV " THE FROZEN SAFE
第四 " 这 冷冻 安全的

IV “冷冻保险箱”

"	[vi:]	[ðə; ði]	[ˈpɔɪznd]	[ru:m]				
"	V	THE	POISONED	ROOM				
"	V	这	中毒	房间				
“V 中毒房间								
[ˈvaɪ, ˈvi:]	[ðə; ði]	[ˈvæmpaɪər]						
VI	THE	VAMPIRE						
六年级	这	吸血鬼						
第六部 吸血鬼								
[ˌviː, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[ˈdʌb(ə)]	[træp]					
VII	THE	DOUBLE	TRAP					
七	这	双倍的	陷阱					
第七章 双重陷阱								
[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[ˈhɪd(ə)n]	[vɔɪs]					
VIII	THE	HIDDEN	VOICE					
八	这	隐	嗓音					
第八章 隐藏的声音								
[ˌaɪˈeks]	[ðə; ði]	[deθ]	[reɪ]					
IX	THE	DEATH	RAY					
第九章	这	死亡	射线					
第九章 死亡射线								
[eks]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ˈkɜːrənt]					
X	THE	LIFE	CURRENT					
X	这	生活	当前的					
生命潮流								
[saɪ, zaɪ, ks aɪ, g zaɪ]	[ðə; ði]	[ˈaʊər]	[ʌv; əv]	[θri:]				
XI	THE	HOURL	OF	THREE				
十一	这	小时	的	三				
十一、三点钟								
[ɛks, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ˈkrɪstl]					
XII	THE	BLOOD	CRYSTALS					
十二	这	血	晶体					
第十二章 血晶								
[ɛks, aɪˈaɪˈaɪ]								
XIII								
十三								
十三								
[ðə; ði]	[ˈdev(ə)]	[ˈwɜːʃɪpə]						
THE	DEVIL	WORSHIPPERS						
这	魔鬼	信徒						
魔鬼崇拜者								
[ɛks, aɪˈvi:]	[ðə; ði]	[ˈrekənɪŋ]						
XIV	THE	RECKONING						
十四	这	清算						
第十四章 清算								
[ðə; ði]	[ɪkˈsplɔɪts]	[ʌv; əv]	[ɪˈleɪn]					
THE	EXPLOITS	OF	ELAINE					
这	漏洞	的	伊莱恩					
伊莱恩的冒险								
[ˈtʃæptər]	[aɪ]							
CHAPTER	I							
章	我							
第一章								

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd]
THE CLUTCHING HAND
这 紧握 手

紧握的手

" [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [ˈhiəz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [aɪ] [wɪ] [juːd] [ˈfɑːloo] [ʌp] ,
" **Jameson** , **here's a story I wish you'd follow up** ,
" 詹姆斯森 , 这里是 一个 故事 我 希望 你会 跟随 向上 ,
詹姆斯森, 我希望你能跟进报道这件事。

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈeditər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [tuː; tə] [em ˈiː] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd]
" **remarked the managing editor of the Star to me one evening after I had**
" 评论 这 管理 编辑 的 这 星星 到 我 一 晚上 后 我 有
[tɜːrnd] [ɪn] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
turned in an assignment of the late afternoon .
转向 在 一个 任务 的 这 晚的 下午 .

“一天晚上, 在我交完下午晚些时候的一份工作后, 《星报》的执行主编对我说。”

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [em ˈiː] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [rɪˈdiːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] [aɪ]
He handed me a clipping from the evening edition of the Star and I
他 递交 我 一个 剪裁 从 这 晚上 版 的 这 星星 和 我
[ˈkwɪkli] [ræn] [maɪ] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhedlaɪn] :
quickly ran my eye over the headline :
迅速地 跑 我的 眼睛 超过 这 标题 :
他递给我一份《星报》晚报的剪报, 我迅速扫了一眼标题:

" [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] " [wɪnz] [əˈɡen]
" **THE CLUTCHING HAND " WINS AGAIN**
" 这 紧握 手 " 胜利 再次

“紧握的手”再次获胜

[nuː] [ˈjɔːrks] [mɪˈstɪriəs] [ˈmæstər] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈpəːfɪkts] [əˈnʌðər] [kuː]
NEW YORK'S MYSTERIOUS MASTER CRIMINAL PERFECTS ANOTHER COUP
新的 约克的 神秘 掌握 刑事 完美 其他 政变

纽约神秘犯罪大师又一次完美政变

[ˈsɪti] [pəˈliːs] [kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld]
CITY POLICE COMPLETELY BAFFLED
城市 警察 完全地 困惑

市警察局完全摸不着头脑

" [ˈhiəz] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈfletʃər] , [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈbæŋkər] [ænd; ənd] [trʌˈstiː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Here's this murder of Fletcher , the retired banker and trustee of the**
" 这里是 这 谋杀 的 弗莱彻 , 这 退休 银行家 和 受托人 的 这
[juːnɪˈvɜːrsəti] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
University , " he explained .
大学 , " 他 解释 .

“这是弗莱彻被谋杀的案件, 他是位退休银行家, 也是这所大学的理事,”他解释道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [kluː] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈletər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] ['klʌtʃɪŋ] [fɪst] .
" **Not a clue — except a warning letter signed with this mysterious clutching fist** .
" 不是 一个 线索 — 除了 一个 警告 信 签名 和 这 神秘 紧握 拳头 .
“没有任何线索——除了一封署名是这个神秘的紧握拳头的警告信。”

[læst] [wiːk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ]
Last week it was the robbery of the Haxworth jewels and the killing
最后的 星期 它 曾是 这 抢劫 的 这 - 珠宝 和 这 杀
[ʌv; əv] [oʊld] - .
of old Haxworth .
的 老的 - .

上周发生了哈克斯沃斯珠宝被盗和老哈克斯沃斯被杀的案件。

[əˈɡen] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

Again that curious sign of the hand .
再次 那 好奇的 符号 的 这 手 .

又是那个奇怪的手势。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdæstərdli] [əˈtempt] [ɑːn] [ˈʃɜːbɜːn] , [ðə; ði] [stiːl] [ˈmæɡneɪt] .

Then there was the dastardly attempt on Sherburne , the steel magnate .
然后 那里 曾是 这 卑鄙的 试图 在 舍伯恩 , 这 钢 巨头 .

然后, 还有针对钢铁大亨舍伯恩的卑鄙的谋杀未遂事件。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ɪkˈsept] [ðɪs] [seɪm] [ˈklʌtʃɪŋ] [fɪst] .

Not a trace of the assailant except this same clutching fist .
不是 一个 痕迹 的 这 袭击者 除了 这 相同的 紧握 拳头 .

除了这只紧握的拳头, 袭击者的踪迹全无。

[soʊ][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ɡɔːn] ,

So it has gone ,
所以 它 有 已消失 ,

就这样过去了。

[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] — [ðə; ði][moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [ænd; ænd][moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈməːdəz] [ðæt]

Jameson — the most alarming and most inexplicable series of murders that

[hæz; hæz][ˈevər] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

has ever happened in this country .
有 曾经 发生 在 这 国家 .

詹姆森案——这个国家有史以来最令人震惊、最无法解释的一系列谋杀案。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [hænd][tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][baɪ] .

And nothing but this uncanny hand to trace them by .
和 没有什么 但 这 不可思议 手 到 痕迹 他们 经过 .

除了这只不可思议的手, 别无他法可以追踪它们。

" [ðə; ði] [ˈeditər] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] ,

" The editor paused a moment , then exclaimed , " Why ,

" 这 编辑 暂停 一个 片刻 , 然后 惊呼 , " 为什么 ,

编辑停顿了一下, 然后惊呼道: “为什么,

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)] —

this fellow seems to take a diabolical — I might almost say pathological —

[ˈpleʒər] [ɪn] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ,

pleasure in crimes of violence ,
乐趣 在 犯罪 的 暴力 ,

这个人似乎从暴力犯罪中获得了一种邪恶的——我几乎可以说是一种病态的——快感。

[rɪˈvendʒ] , [ˈævərɪs] [ænd; ænd][self] - [prəˈtekʃn] .

revenge , avarice and self - protection .
复仇 , 贪婪 和 自己 - 保护 .

复仇、贪婪和自卫。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [pɜːr] [ˈdevəltri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Sometimes it seems as if he delights in the pure devilry of the thing .
有时 它 似乎 作为 如果 他 美味 在 这 纯的 魔鬼行径 的 这 事物 .

有时他似乎很享受这种纯粹的邪恶行为。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [waɪrd] .

It is weird .
它 是 诡异的 .

真奇怪。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [toʊn] .

" He leaned over and spoke in a low , tense tone .
" 他 倾斜 超过 和 辐 在 一个 低的 , 紧张 语气 :

他俯下身，用低沉而紧张的语气说道。

" [ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][tɪp][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ˈfletʃər] ,
" Strangest of all , the tip has just come to us that Fletcher , Haxworth ,
" 最奇怪的 的 全部 , 这 提示 有 只是 来 到 我们 那 弗莱彻 ,

“最奇怪的是，我们刚刚收到消息称，弗莱彻、哈克斯沃思、

[ˈʃɜːbɜːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwelθi] [men][wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
Sherburne and all the rest of those wealthy men were insured in the
舍伯恩 和 全部 这 休息 的 那些 富裕 男人 是 投保人 在 这
[kənˈsaːlɪdɪtɪd] [ˈmjuːtʃuəl] [laɪf] .
Consolidated Mutual Life .
合并 相互的 生活 :

舍伯恩和所有其他那些富人都在联合互助人寿保险公司投保了保险。

[naʊ] , [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ˈteɪlə] [dɑːdʒ] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd]
Now , Jameson , I want you to find Taylor Dodge , the president , and
现在 , 詹姆森 , 我 想 你 到 寻找 泰勒 躲闪 , 这 总统 , 和
[ˈɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .
interview him .
面试 他 :

詹姆森，现在我要你找到总裁泰勒·道奇，采访他。

[get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
Get what you can , at any cost .
得到 什么 你 能 , 在 任何 成本 :

不惜一切代价，获取你能得到的一切。

" [aɪ][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈkenədi] ,
" I had naturally thought first of Kennedy ,
" 我 有 自然 想法 第一的 的 肯尼迪 ,

我自然而然地首先想到了肯尼迪。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [siː]
but there was no time now to call him up and , besides , I must see
但 那里 曾是 不 时间 现在 到 称呼 他 向上 和 , 除了 , 我 必须 看
[dɑːdʒ] [ɪˈmiːdiətli] .
Dodge immediately .
躲闪 立即地 :

但现在没有时间给他打电话了，而且，我必须马上见到道奇。

[dɑːdʒ] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
Dodge , I discovered over the telephone , was not at home ,
躲闪 , 我 发现 超过 这 电话 , 曾是 不是 在 家 ,

我通过电话得知，道奇不在家。

[nɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪˈlɔːŋd] .
nor at any of the clubs to which he belonged .
也不 在 任何 的 这 俱乐部 到 哪个 他 属于 :

在他所属的任何俱乐部里也没有。

[leɪt] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
Late though it was I concluded that he was at his office .
晚的 尽管 它 曾是 我 结束 那 他 曾是 在 他的 办公室 :

虽然时间已晚，但我还是确定他在办公室。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][kʊd; kəd] [get] [em ˈiː][pæst][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
No amount of persuasion could get me past the door , and ,
不 数量 的 劝说 可以 得到 我 过去的 这 门 , 和 ,

无论如何劝说，我都无法进入那扇门，而且，

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər][ænd; ənd][[æɪ; ʒə] [tel] [su:n] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] ,
though I found out later and shall tell soon what was going on there ,
尽管 我 成立 出去 之后 和 将 告诉 很快 什么 曾是 去 在 那里 ,
虽然我后来才知道发生了什么事，但我很快就会告诉大家。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
I determined , about nine o'clock ,
我 决定 , 关于 九 点钟 ,
我大约在九点钟确定，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə][get][æt; ət] [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n] [fɪfθ]
that the best way to get at Dodge was to go to his house on Fifth
那 这 最好的 方式 到 得到 在 躲闪 曾是 到 去 到 他的 房子 在 第五
['ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,
要接近道奇，最好的办法就是去他位于第五大道的家。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['dɔ:rstɛp] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
if I had to camp on his front doorstep until morning .
如果 我 有 到 营 在 他的 正面 家门口 直到 早晨 .
如果我不得不在他家门口露营到天亮的话。

[ðə; ði]['hɑ:rdər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][get] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .
The harder I found the story to get , the more I wanted it .
这 更难 我 成立 这 故事 到 得到 , 这 更多的 我 通缉 它 .
故事越难理解，我就越想读下去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ,
With some misgivings about being admitted , I rang the bell of the splendid ,
和 一些 疑虑 关于 存在 承认 , 我 响铃 这 钟 的 这 灿烂 ,
带着些许忐忑，我按响了那座宏伟建筑的钟声。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] ['mɑ:dərn] , [dɑ:dʒ] ['rezɪdəns] .
though not very modern , Dodge residence .
尽管 不是 非常 现代的 , 躲闪 住宅 .
虽然不算很现代，但这是道奇的住所。

[æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
An English butler , with a nose that must have been his fortune ,
一个 英语 管家 , 和 一个 鼻子 那 必须 有 到过 他的 财富 ,
一位英国管家，他那副漂亮的鼻子一定是他的财富。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]
opened the door and gravely informed me that Mr . Dodge was not at
打开 这 门 和 严重地 知情的 我 那 先生 . 躲闪 曾是 不是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
他打开门，严肃地告诉我道奇先生不在家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
but was expected at any moment .
但 曾是 预期的 在 任何 片刻 .
但随时都有可能发生。

[wʌns] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] .
Once in , I was not going lightly to give up that advantage .
一次 在 , 我 曾是 不是 去 轻轻 到 给 向上 那 优势 .
一旦占据优势，我绝不会轻易放弃。

[aɪ] [brʊɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ɪ'leɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr] ['debjʊtɑ:nts]
I bethought myself of his daughter , Elaine , one of the most popular debutantes
我 思考 我 的 他的 女儿 , 伊莱恩 , 一 的 这 最多 受欢迎的 初次登台的少女

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] ,
of the season ,
的 这 季节 ,

我想起了他的女儿伊莱恩，她是本季最受欢迎的社交名媛之一。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][maɪ][kɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪntrəstɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
and sent in my card to her , on a chance of interesting her and
和 发送 在 我的 卡片 到 她 , 在 一个 机会 的 有趣的 她 和

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
seeing her father ,
看到 她 父亲 ,

我给她寄了张名片，希望能引起她的兴趣，并见到她的父亲。

[ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] : " [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntərvju:] [ˈmɪstər] . [dɑ:dʒ]
writing on the bottom of the card : " Would like to interview Mr . Dodge
写作 在 这 底部 的 这 卡片 : " 会 喜欢 到 面试 先生 : 躲闪

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
regarding Clutching Hand .
关于 紧握 手 .

卡片底部写着：“想就《紧握的手》采访道奇先生。

" [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp] [wʌt] [əˈʃrəns] [aɪ][hæd; həd] , [wɪt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsɪdərəb(ə)] ,
" **Summoning up what assurance I had , which is sometimes considerable ,**
" 召唤 向上 什么 保证 我 有 , 哪个 是 有时 大量 ,

“我努力鼓起勇气，尽管我的信心有时相当大，”

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [æz; əz][hi;; hi] [bɔ:r] [maɪ][kɑ:rd] .
I followed the butler down the hall as he bore my card .
我 随后 这 管家 向下 这 大厅 作为 他 钻孔 我的 卡片 .

我跟着拿着名片的管家沿着走廊走去。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp]
As he opened the door of the drawing room I caught a vision of a slip
作为 他 打开 这 门 的 这 绘画 房间 我 捕捉 一个 想象 的 一个 滑

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
of a girl ,
的 一个 女孩 ,

当他打开客厅的门时，我瞥见了一个身材纤细的女孩。

[ɪn][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [gaʊn] .
in an evening gown .
在 一个 晚上 袍 .

身着晚礼服。

[ɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][bəʊθ][ðə; ði][ˈændʒənu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæθli:t] — [ðə; ði] [ˈθɜ:rəli] [ˈmɑ:dərn]
Elaine Dodge was both the ingenue and the athlete — the thoroughly modern
伊莱恩 躲闪 曾是 两个都 这 天真少女 和 这 运动员 — 这 彻底 现代的

[taɪp] [ʌv; əv][gɜ:rl] — [ˈi:kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd][ˈtæŋɡoʊ] ,
type of girl — equally at home with tennis and tango ,
类型 的 女孩 — 同样地 在 家 和 网球 和 探戈 ,

伊莱恩·道奇既是天真烂漫的少女，又是运动健将——她是典型的现代女性——网球和探戈对她来说都游刃有余。

[ˈteɪbl] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ti:] .
table talk and tea .
桌子 讲话 和 茶 .

餐桌上的谈话和茶。

[vɪˈveɪʃəs] [aɪz] [ðæt] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈæmbər] [braʊn] [ˈspɑːkld] [brˈniːθ]
Vivacious eyes that hinted at a stunning amber brown sparkled beneath
活泼 眼睛 那 暗示 在 一个 令人惊叹的 琥珀色 棕色的 闪闪发光 下面
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊʊst] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈɔːbərɪn] [her] .
masses of the most wonderful auburn hair .
群众 的 这 最多 精彩的 奥本 头发 .

一双明亮的眼睛闪烁着迷人的琥珀棕色光芒，掩映在一头浓密的红褐色头发之下。

[hɜːr; hær] [ˈpɜːrli] [tiːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɜːr; wər] [ˈmɑːrɪvələs] .
Her pearly teeth , when she smiled , were marvellous .
她 珍珠般的 牙齿 , 什么时候 她 微笑 , 是 奇妙 .

她微笑时，那一口洁白的牙齿真是太漂亮了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hær] [siːmd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [fɪlm][ʌv; əv]
And she smiled often , for life to her seemed a continuous film of
和 她 微笑 经常 , 为了 生活 到 她 似乎 一个 连续的 电影 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

她经常面带微笑，因为对她来说，生活就像一部永不停歇的快乐电影。

[nɪr] [hɜːr; hær][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] , [ˈperi] [ˈbenɪt] , [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ]
Near her I recognized from his pictures , Perry Bennett , the rising young
靠近 她 我 认可 从 他的 图片 , 佩里 贝内特 , 这 上升 年轻的
[kɔːrpəˈreɪ(ə)n] [ˈlɔɪər] ,
corporation lawyer ,
公司 律师 ,

在她旁边，我从他的照片中认出了佩里·贝内特，这位冉冉升起的年轻公司律师。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfelʊʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæfəb(ə)l] , [ˈpliːzɪŋ] [wei] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
a mighty good looking fellow , with an affable , pleasing way about him ,
一个 强大的 好的 寻找 同伴 , 和 一个 和蔼可亲 , 令人愉悦 方式 关于 他 ,
[kɔːrpeɪˈreɪ(ə)n] [ˈlɔɪər] ,
他相貌英俊，为人友善和蔼。

[pərˈhæps] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʊʊld][ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ˈpraːmɪnənt][ænd; ænd][kwart] [ˈfrendli]
perhaps thirty - five years old or so , but already prominent and quite friendly
也许 三十 - 五 年 老的 或者 所以 , 但 已经 著名的 和 相当 友好的
[wɪð; wɪθ] [dɑːdʒ] .
with Dodge .
和 躲闪 .

或许三十五岁左右，但已经颇有名气，而且与道奇关系相当友好。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] ,
On a table I saw a book ,
在 一个 桌子 我 锯 一个 书 ,

我在桌子上看到一本书，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈlɛɪn] [hæd; həd][kæst][aɪ ˈtiː] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈraɪvd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]
as though Elaine had cast it down when the lawyer arrived to call on the
作为 尽管 伊莱恩 有 投掷 它 向下 什么时候 这 律师 到达的 到 称呼 在 这
[ˈdɔːtər] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] .
daughter under pretense of waiting for her father .
女儿 在下面 虚伪 的 等待 为了 她 父亲 .

仿佛伊莱恩在律师前来拜访女儿时，假装在等父亲，然后把东西扔在了地上。

[ˈkrʌmpld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr] .
Crumpled on the table was the Star .
皱巴巴的 在 这 桌子 曾是 这 星星 .

桌子上散落着一张皱巴巴的《星报》。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
They had read the story .
他们 有 读 这 故事 .

他们读过这个故事。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dʒenɪŋz] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .
" Who is it , Jennings ? " she asked .
" WHO 是 它 , 詹宁斯 ? " 她 问 .

“是谁，詹宁斯？”她问道。

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['glænsɪŋ] [su:pər'sɪliəsli] [bæk] [æt; ət][em 'i:]
" A reporter , Miss Dodge , " answered the butler glancing superciliously back at me
" 一个 记者 , 错过 躲闪 , " 回答 这 管家 瞥了一眼 傲慢地 后退 在 我
,
,
,
,

“一位记者，道奇小姐，”管家回答道，同时傲慢地回头看了我一眼。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dis'laɪks] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
" and you know how your father dislikes to see anyone here at the house ,
" 和 你 知道 如何 你的 父亲 不喜欢 到 看 任何人 这里 在 这 房子 ,
" 你知道你父亲不喜欢任何人来家里。"

" [hi; hi] [ædɪd] [defə'renʃəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" he added deferentially to her .
" 他 额外 恭敬地 到 她 .

他恭敬地对她说。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I took in the situation at a glance .
我 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就了解了情况。

['benɪt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [dɪs'kɜ:rtiəs] ,
Bennett was trying not to look discourteous ,
贝内特 曾是 尝试 不是 到 看 无礼 ,

贝内特尽量不让自己显得失礼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ɪ'leɪn] [ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
but this was a call on Elaine and it had been interrupted .
但 这 曾是 一个 称呼 在 伊莱恩 和 它 有 到过 中断 .

但这是给伊莱恩打的电话，通话被打断了。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
I could expect no help from that quarter .
我 可以 预计 不 帮助 从 那 四分之一 .

我无法指望从那个部门得到任何帮助。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pi:k] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ænd; ænd]
I fancied that Elaine was not averse to trying to pique her visitor and
我 幻想 那 伊莱恩 曾是 不是 反 到 尝试 到 激起 她 游客 和
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] .
determined at least to try it .
决定 在 至少 到 尝试 它 .

我猜想伊莱恩并不介意去激怒她的访客，并决定至少试一试。

" [mɪs] [dɑːdʒ] , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈbəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" **Miss Dodge** , " **I pleaded** , **bowing as if I had known them all my life** ,
" 错过 躲闪 , " 我 恳求 , 鞠躬 作为 如果 我 有 已知 他们 全部 我的 生活 ,
“道奇小姐,”我恳求道, 鞠躬的动作仿佛我认识她一辈子似的。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
" **I've been trying to find your father all the evening** .
" 我已经 到过 尝试 到 寻找 你的 父亲 全部 这 晚上 .
“我整个晚上都在找你父亲。”

[ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
It's very important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][stæmp]
" **She looked up at me surprised and in doubt whether to laugh or stamp**
" 她 看起来 向上 在 我 惊讶 和 在 怀疑 无论 到 笑 或者 邮票
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][maɪ] [stuˈpendəs] [nɜːrv] .
her pretty little foot in indignation at my stupendous nerve .
她 漂亮的 小的 脚 在 愤慨 在 我的 惊人的 神经 .
她抬头看着我, 既惊讶又犹豫, 不知道该笑还是该跺跺她那漂亮的小脚, 以示对我惊人胆量的愤慨。

[ʃiː; ji] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] ,
" **You are a very brave young man** ,
" 你 是 一个 非常 勇敢的 年轻的 男人 ,
“你是一位非常勇敢的年轻人,”

" [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [lʊk] [æt; ət] [ˈbenəts] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n]
" **she replied with a roguish look at Bennett's discomfiture over the interruption**
" 她 回复 和 一个 调皮 看 在 贝内特 沮丧 超过 这 中断
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
of the tete - a - tete .
的 这 头像 - 一个 - 头像 .

她带着一丝狡黠的眼神看着贝内特因两人单独谈话被打断而感到尴尬, 回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [em ˈiː][æsk] [ˈkwɪkli] ,
There was a note of seriousness in it , too , that made me ask quickly ,
那里 曾是 一个 笔记 的 严肃 在 它 , 也 , 那 制成 我 问 迅速地 ,
语气中也带着一丝严肃, 这让我赶紧问道:

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么?”

" [ðə; ði] [smaɪl] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ][fræŋk] [ˈɜːrniːst]
" **The smile flitted from her face and in its place came a frank earnest**
" 这 微笑 飞掠 从 她 脸 和 在 它是 地方 来了 一个 坦率 认真
[ɪkˈspres](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˈleɪtər] [ˈɜːrniːd] [tuː; tə][laɪk][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
expression which I later learned to like and respect very much .
表达 哪个 我 之后 学习 到 喜欢 和 尊重 非常 很多 .
“她脸上的笑容消失了, 取而代之的是一种坦率真诚的表情, 后来我非常喜欢并尊重这种表情。”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [dɪˈkldr] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [rɪˈpɔːrtər] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː]
" My father has declared he will eat the very next reporter who tries to interview
" 我的 父亲 有 声明 他 将要 吃 这 非常 下一个 记者 WHO 尝试 到 面试
[hɪm; ɪm] [hɪr] ,
him here ,
他 这里 ,
" [fiː; ji] [ˈænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

“我父亲扬言要吃掉下一个胆敢来这里采访他的记者。”

" [fiː; ji] [ˈænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [taɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈdʒɑːli] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ]
I was about to prolong the waiting time by some jolly about such a stunning
我 曾是 关于 到 延长 这 等待 时间 经过 一些 快乐的 关于 这样的 一个 令人惊叹的
[gɜːrli] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [baɪ] [ˈeni] [pɔːsəˈbɪləti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkænɪbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈperənt] ,
girl not having by any possibility such a cannibal of a parent ,
女孩 不是 拥有 经过 任何 可能性 这样的 一个 食人族 的 一个 父母 ,
我原本想用一些轻松的玩笑来延长等待时间，说这么漂亮的女孩不可能有像食人族父母那样的人。

[wen] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈgɪrɜːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
when the rattle of the changing gears of a car outside told of the approach
什么时候 这 嘎嘎作响 的 这 变化 齿轮 的 一个 车 外部 讲述 的 这 方法
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] .
of a limousine :
的 一个 豪华轿车 :
外面传来汽车换挡的咔嗒声，那是豪华轿车驶近的声音。

[ðə; ði] [bɪɡ] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeldərli] ,
The big front door opened and Elaine flung herself in the arms of an elderly ,
这 大的 正面 门 打开 和 伊莱恩 扔 她自己 在 这 武器 的 一个 老年 ,
大门打开了，伊莱恩扑进一位老人的怀里。

[stɜːrn] - [feɪst] , [greɪ] - [ˈherd] [mæn] .
stern - faced , gray - haired man .
船尾 - 面对 , 灰色的 - 头发 男人 :
面容严肃、头发花白的男人。

" [waɪ] , [dæd] , " [fiː; ji] [kraɪd] , " [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
" Why , Dad , she cried , where have you been ?
" 为什么 , 爸爸 , " 她 哭 , " 在哪里 有 你 到过 ?
“爸爸，你去了哪里？”她哭着问。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
I missed you so much at dinner .
我 错过 你 所以 很多 在 晚餐 :
晚餐时我非常想念你。

[aɪl] [biː; bi] [soʊ] [ɡlæd] [wen] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈbɪznəs] [ɡets] [klɪrd] [ʌp] .
I'll be so glad when this terrible business gets cleared up .
患病的 是 所以 高兴的 什么时候 这 糟糕的 商业 获得 已清除 向上 :
我真希望这桩糟糕的事情能尽快澄清。

[tel] — [em ˈiː] .
Tell — me :
告诉 — 我 :
告诉我。

[wʌt] [ɪz] [ɑːn] [jɔːr; jər] [maɪnd] ?
What is on your mind ?
什么 是 在 你的 头脑 ?
你在想什么？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [juː; jʊ] [naʊ] ?
What is it that worries you now ?
什么 是 它 那 担忧 你 现在 ?

你现在最担心的是什么？

" [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðen] [ðæt] [dɑːdʒ] [siːmd] [rɔːt] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˈʌn'nəːvd] ,
" **I noticed then that Dodge seemed wrought - up and a bit unnerved** ,
" 我 注意到 然后 那 躲闪 似乎 锻 - 向上 和 一个 少量 不安 ,
“我当时注意到道奇似乎很激动，有点心神不宁。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] [ˈræðər] [ˈheɪlɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for he sank rather heavily into a chair , brushed his face with his
为了 他 沉没 相当 重度 进入 一个 椅子 , 刷过 他的 脸 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [briːðd] [ˈheɪlɪ] .
handkerchief and breathed heavily .
手帕 和 呼吸 重度 .

他沉重地瘫坐在椅子上，用手帕擦了擦脸，然后大口喘着气。

[ɪˈleɪn] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [səˈlɪsɪtəsli] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
Elaine hovered over him solicitously , repeating her question .
伊莱恩 悬停 超过 他 殷勤 , 重复 她 问题 .

伊莱恩殷勤地在他身边徘徊，一遍又一遍地重复着她的问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [təˈgeðər] .
With a mighty effort he seemed to get himself together .
和 一个 强大的 努力 他 似乎 到 得到 他自己 一起 .

他费了九牛二虎之力，似乎终于振作起来。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbenɪt] .
He rose and turned to Bennett .
他 玫瑰 和 转向 到 贝内特 .

他站起身，转向贝内特。

" [ˈperi] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **Perry , he exclaimed , I've got the Clutching Hand !**
" 佩里 , " 他 惊呼 , " 我已经 得到 这 紧握 手 !

“佩里，”他惊呼道，“我抓到那只紧握的手了！ ”

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men][ˌsteərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **The two men stared at each other** .
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [dɑːdʒ] , " [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [treɪs] [aɪ 'ti:] ,
" **Yes , continued Dodge , I've just found out how to trace it** ,
" 是的 , " 持续 躲闪 , " 我已经 只是 成立 出去 如何 到 痕迹 它 ,

“是的，”道奇继续说道，“我刚刚找到了追踪它的方法。”

[ænd; ənd] [təˈmɔːroʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [əˈlɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [æt; ət] [rest] [baɪ]
and tomorrow I am going to set the alarms of the city at rest by
和 明天 我 是 去 到 放 这 警报 的 这 城市 在 休息 经过
[ɪkˈspoʊzɪŋ] —
exposing —
暴露 —

明天我将揭露真相，让这座城市的警报解除——

" [dʒʌst] [ðen] [dɑːdʒ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **Just then Dodge caught sight of me** .
" 只是 然后 躲闪 捕捉 视线 的 我 .

就在这时，道奇发现了我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [θret] .
For the moment I thought perhaps he was going to fulfill his threat .
为了 这 片刻 我 想法 也许 他 曾是 去 到 实现 他的 威胁 .
那一刻，我以为他或许真的要兑现他的威胁了。

" [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈliː][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈdʒenɪŋz] ?
" Who the devil — why didn't you tell me a reporter was here , Jennings ?
" WHO 这 魔鬼 — 为什么 没有 你 告诉 我 一个 记者 曾是 这里 , 詹宁斯 ?
“到底是谁——你为什么 不告诉我这里有记者，詹宁斯？ ”

" [hiː; hi] [ˈspʌtərd] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he sputtered indignantly , pointing toward the door .
" 他 溅射 愤慨地 , 指向 朝向 这 门 .
他愤愤不平地指着门说道。

[ˈɑːrgjumənt] , [ɪnˈtriːti] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
Argument , entreaty were of no avail .
争论 , 恳求 是 的 不 可用 .
争辩和恳求都无济于事。

[hiː; hi] [stæmpt] [ˈkrʌstili] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈbenɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈliː]
He stamped crustily into the library , taking Bennett with him and leaving me
他 盖章 粗糙地 进入 这 图书馆 , 采取 贝内特 和 他 和 离开 我
[wɪð; wɪθ] [ɪˈleɪn] .
with Elaine .
和 伊莱恩 .
他跺着脚，怒气冲冲地走进图书馆，带走了贝内特，留下我和伊莱恩。

[ɪnˈsaɪd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [piːs]
Inside I could hear them talking , and managed to catch enough to piece
里面 我 可以 听到 他们 说 , 和 管理 到 抓住 足够的 到 片
[təˈgeðər] [ðə; ði][ˈstoːri] .
together the story .
一起 这 故事 .
我能听到他们在里面说话，并且设法听清了足够多的内容，拼凑出了事情的经过。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət]
I wanted to stay , but
我 通缉 到 停留 , 但
我想留下，但是

[ɪˈleɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
Elaine , smiling at my enthusiasm ,
伊莱恩 , 微笑 在 我的 热情 ,
伊莱恩微笑着看着我的热情，

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fræŋk] , [streɪt] - [ɑːrm]
shook her head and held out her hand in one of her frank , straight - arm
摇晃 她 头 和 握住 出去 她 手 在 一 的 她 坦率 , 直的 - 手臂
[hænd] [ˈfeɪks] .
hand shakes .
手 奶昔 .
她摇了摇头，伸出手，用她那直率、笔直的手臂握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] .
There was nothing to do but go .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 去 .
除了离开，别无选择。

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] , [aɪ̃] [rɪ'flektɪd̃] , [aɪ̃][hæd; həd̃][ðə; ðĩ] ['greɪtər̃] [pɑ:rt̃][ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] ['stɔ:rĩ] — [ɔ:l̃] [ɪk'sept̃] [ðə; ðĩ]
At least , I reflected , I had the greater part of the story — all except the
在 至少 , 我 反映 , 我 有 这 更大的 部分 的 这 故事 — 全部 除了 这
[wʌñ][bɪg̃] [θɪŋ̃] ,
one big thing ,
— 大的 事物 ,

至少, 我心想, 我掌握了故事的大部分内容——除了那件最重要的事。

[haʊ'veər̃] , — [ðə; ðĩ] [neɪm̃] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ]['krɪmɪn(ə)l̃] .
however , — the name of the criminal .
然而 , — 这 姓名 的 这 刑事 .

然而, ——罪犯的名字。

[bʌt; bət̃] [dɑ:dʒ̃] [wʊd̃] [noʊ̃] [hɪm; ɪm̃] [tə'mɑ:roʊ̃] !
But Dodge would know him tomorrow !
但 躲闪 会 知道 他 明天 !

但道奇明天就会认识他了!

[aɪ̃] ['hɜ:ri:d̃] [bæk̃] [tu:; tə][ðə; ðĩ][stɑ:r̃][tu:; tə] [raɪt̃] [maɪ̃] ['stɔ:rĩ] [ɪñ] [taɪm̃] [tu:; tə] [kætʃ̃] [ðə; ðĩ][læst̃] ['mɔ:rnɪŋ̃]
I hurried back to the Star to write my story in time to catch the last morning
我 慌忙 后退 到 这 星星 到 写 我的 故事 在 时间 到 抓住 这 最后的 早晨
[ɪ'dɪʃñ] .
edition .
版 .

我匆匆赶回《星报》, 想赶在最后一期早报出版前写完我的报道。

['mi:nwaɪl̃] , [ɪf̃] [aɪ̃] [meɪ̃] [æn'tɪsɪpeɪt̃] [maɪ̃] ['stɔ:rĩ] ,
Meanwhile , if I may anticipate my story ,
同时 , 如果 我 可能 预料 我的 故事 ,

与此同时, 如果我可以提前透露一下我的故事的话,

[aɪ̃][mʌst̃; məst̃] [tel̃] [ʌv; əṽ] [wʌt̃] [wi:; wĩ][l'eɪtər̃] ['lɜ:rnɪd̃] [hæd; həd̃] ['hæpənd̃] [tu:; tə] [dɑ:dʒ̃] [soʊ̃] [kəm'pli:tlĩ]
I must tell of what we later learned had happened to Dodge so completely
我 必须 告诉 的 什么 我们 之后 学习 有 发生 到 躲闪 所以 完全地
[tu:; tə][ʌp'set̃] [hɪm; ɪm̃] .
to upset him .
到 沮丧的 他 .

我必须把后来我们得知道奇身上发生了什么事告诉大家, 这件事让他如此伤心难过。

['evər̃] [sɪns̃] [ðə; ðĩ] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd̃] ['mju:tʃuəl̃][hæd; həd̃] [bɪñ] [hɪt̃][baɪ̃][ðə; ðĩ] ['mə:dəz̃] ,
Ever since the Consolidated Mutual had been hit by the murders ,
曾经 自从 这 合并 相互 有 到过 打 经过 这 谋杀案 ,

自从联合互助保险公司遭受谋杀案打击以来,

[hi:; hĩ][hæd; həd̃][hæd; həd̃] ['menĩ] [laɪnz̃] [aʊt̃] [ɪñ][ðə; ðĩ][hoʊp̃][ʌv; əṽ] [en'meɪʃñ] [ðə; ðĩ] ['pɜ:rpətreɪtər̃] .
he had had many lines out in the hope of enmeshing the perpetrator .
他 有 有 许多 线条 出去 在 这 希望 的 交织 这 犯罪者 .

他曾多次发出警告, 希望能抓住罪犯。

[ðæt̃] [naɪt̃] , [æz; əz̃][aɪ̃] [faʊnd̃] [aʊt̃][ðə; ðĩ][nekst̃] [deɪ̃] , [hi:; hĩ][hæd; həd̃][æ̃t; ət̃][læst̃] [hɜ:rd̃] [ʌv; əṽ][ə; eɪ̃] [klu:̃]
That night , as I found out the next day , he had at last heard of a clue
那 夜晚 , 作为 我 成立 出去 这 下一个 天 , 他 有 在 最后的 听到 的 一个 线索
.
:
.

第二天我才知道, 那天晚上他终于听到了一条线索。

[wʌñ][ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] ['kʌmpəni:z̃] [dɪ'tektɪṽ] [hæd; həd̃] [brɔ:t̃] [ɪñ][ə; eɪ̃] [red̃] - ['hedɪd̃] , [leɪm̃] ,
One of the company's detectives had brought in a red - headed , lame ,
— 的 这 公司的 侦探 有 带来 在 一个 红色的 - 标题 , 瘸 ,
.
.
.
公司里的一名侦探带回来一个红头发、跛脚的.....

[ˈpɑːrtli] [ˈperəlaɪzd] [krʊk] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈmɒnikə(r)] [ʌv; əv] " [ˈlɪmpi] [red] . " **partly paralyzed crook who enjoyed the expressive monniker of " Limpy Red . "** 部分 瘫痪 骗子 WHO 享受 这 富有表现力的 绰号 的 " 跛脚 红色的 . " 半身瘫痪的罪犯，绰号“跛脚红”。

" [ˈlɪmpi] [red] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʌnmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈhæʊn] , [ˈiːv(ə)l] [feɪst] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] **" Limpy Red " was a gunman of some renown , evil faced and having** " 跛脚 红色的 " 曾是 一个 枪手的 的 一些 名声 , 邪恶的 面对 和 拥有 [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] , [ˈdespərət] . **nothing much to lose , desperate .** 没有什么 很多 到 失去 , 绝望的 . " **"跛脚红"**是一个小有名气的枪手，面目狰狞，一无所有，走投无路。

[huːˈevər] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi][hæd; həd] **Whoever the master criminal of the Clutching Hand might have been he had** 谁 这 掌握 刑事 的 这 紧握 手 可能 有 到过 他 有 [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [ˈlɪmpi] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] **seen fit to employ Limpy but had not taken the precaution of getting rid of** 已见 合身 到 采用 跛脚 但 有 不是 已采取 这 预防 的 获得 摆脱 的 [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] . **him soon enough when he was through .** 他 很快 足够的 什么时候 他 曾是 通过 . 无论“紧握之手”的幕后主使是谁，他都认为雇用跛脚是合适的，但他却没有采取预防措施，在完成任务后尽快摆脱跛脚。

[ˈwerfɔːr] [ˈlɪmpi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪˈsendɪd] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [tuː; tə][ðə; ði] **Wherefore Limpy had a grievance and now descended under pressure to the** 因此 跛脚 有 一个 不满 和 现在 下降 在下面 压力 到 这 [loʊ] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [snɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] . **low level of snitching to Dodge in his office .** 低的 等级 的 告密 到 躲闪 在 他的 办公室 . 因此，跛脚先生心怀不满，迫于压力，竟然卑鄙地向道奇的办公室告密。

" [noʊ] , [ˈɡʌvərnər] , " [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [retʃ] [hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈɡraɪmɪ] **" No , Governor , " the trembling wretch had said as he handed over a grimy** " 不 , 州长 , " 这 发抖 可怜虫 有 说 作为 他 递交 超过 一个 肮脏的 [ˈenvələʊp] , **envelope ,** 信封 , " 不，州长，”那个瑟瑟发抖的家伙一边说着，一边递过一个脏兮兮的信封。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈhevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][dəˈrek(ə)nɪz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hæn] - [aʊt] . **" I ain't never seen his face — but here is directions how to find his hang - out .** " 我 不是 绝不 已见 他的 脸 — 但 这里 是 方向 如何 到 寻找 他的 悬挂 - 出去 . "我从未见过他的脸——但这里有找到他常去的地方的路线。”

" [æz; əz] [ˈlɪmpi] [ˈæmb(ə)l] [aʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] , **" As Limpy ambled out , he turned to Dodge ,** " 作为 跛脚 漫步 出去 , 他 转向 到 躲闪 , "跛脚先生蹒跚着走了出来，他转身看向道奇，

[ˈkwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn][ɪn] [ɡæŋ] - [lənd] , " [fɔːr; fər][ˈɡɑːdʒ] **quivering at the enormity of his unpardonable sin in gang - land , " For God's** 颤抖 在 这 巨大 的 他的 不可饶恕的 罪 在 帮派 - 土地 , " 为了 神的 [seɪk] , **sake ,** 清酒 , 他因自己在黑帮世界中犯下的不可饶恕的罪行而颤抖着说：“看在上帝的份上，

[gʌvərnər] , " [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] , " [dəʊnt][let][ɑːn] [həʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] !
Governor , " he implored , " don't let on how you found out !
州长 , " 他 恳求 , " 不 让 在 如何 你 成立 出去 !
“州长,”他恳求道, “千万别透露你是怎么发现的! ”

" [ænd; ənd] [jet] [ˈlɪmpi] [red] [hæd; həd] [ˈskersli] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ,
" **And yet Limpy Red had scarcely left with his promise not to tell ,**
" 和 然而 跛脚 红色的 有 几乎 左边 和 他的 承诺 不是 到 告诉 ,
“然而, 跛脚红刚离开, 就答应不告诉任何人,

[wen] [dɑːdʒ] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpepərz] [keɪm] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [left]
when Dodge , happening to turn over some papers came upon an envelope left
什么时候 躲闪 , 发生 到 转动 超过 一些 文件 来了 之上 一个 信封 左边
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] ,
on his own desk ,
在 他的 自己的 桌子 ,
道奇在翻阅文件时, 偶然发现桌上留着一个信封。

[ˈberɪŋ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
bearing that mysterious Clutching Hand !
轴承 那 神秘 紧握 手 !
带着那只神秘的紧握之手!

[hiː; hi] [tɜːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] :
He tore it open , and read in amazement :
他 撕裂 它 打开 , 和 读 在 惊愕 :
他撕开包装, 惊奇地读道:

" [dɪˈstrɔɪ] [ˈlɪmpi] [redz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] .
" **Destroy Limpy Red's instructions within the next hour .**
" 破坏 跛脚 红色的 指示 之内 这 下一个 小时 :
“在接下来的一个小时内销毁跛脚红的指令。”

" [dɑːdʒ] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈwʌndər] .
" **Dodge gazed about in wonder .**
" 躲闪 凝视 关于 在 想知道 :
道奇惊奇地环顾四周。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
This thing was getting on his nerves .
这 事物 曾是 获得 在 他的 神经 :
这件事让他很烦躁。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] .
He determined to go home and rest .
他 决定 到 去 家 和 休息 :
他决定回家休息。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑːr] , [ˈpeɪstɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːnəgræm][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
Outside the house , as he left his car , pasted over the monogram on the door
外部 这 房子 , 作为 他 左边 他的 车 , 粘贴 超过 这 字母组合 在 这 门
,
:
:
:
当他离开汽车时, 他走到屋外, 把门上的字母组合图案贴了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [noʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd]
he had found another note , with the same weird mark and the single word
他 有 成立 其他 笔记 , 和 这 相同的 诡异的 标记 和 这 单身的 单词
:
:
:
他还找到另一张纸条, 上面有同样的奇怪标记和一个单词:

" [rɪ'membər] ！
" **Remember** ！
" 记住 ！

“记住！”

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][oʊvər'hɜ:rd] [dɑ:dʒ] ['telɪŋ]
" **Much of this I had already gathered from what I overheard Dodge telling**
" 很多 的 这 我 有 已经 聚集 从 什么 我 无意中听到 躲闪 讲述
[ˈbenɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Bennett as they entered the library .
贝内特 作为 他们 进入 这 图书馆 。

“这些内容很多都是我从无意中听到道奇和贝内特走进图书馆时说的话中了解到的。”

[sʌm; səm] , [ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [pi:st] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [hu:]
Some , also , I have pieced together from the story of a servant who
一些 , 还 , 我 有 拼接 一起 从 这 故事 的 一个 仆人 WHO
[oʊvər'hɜ:rd] .
overheard .
无意中听到 。

有些内容，也是我从一位无意中听到的仆人那里拼凑出来的。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:dnɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['benɪt] , [dɑ:dʒ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
At any rate , in spite of the pleadings of young Bennett , Dodge refused to
在 任何 速度 , 在 尽管如此 的 这 诉状 的 年轻的 贝内特 , 躲闪 拒绝 到
[teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] .
take warning .
拿 警告 。

总之，尽管年轻的贝内特苦苦哀求，道奇还是拒绝接受警告。

[ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] ['laɪbrəri][hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] - ['dɑ:kjʊmənt][ɪn][æn; ən]
In the safe in his beautifully fitted library he deposited Limpy's document in an
在 这 安全的 在 他的 非常漂亮 适配 图书馆 他 已存 - 文档 在 一个
[ˈenvələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ðæt] [hæd; həd] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [step] [ɪn]
envelope containing all the correspondence that had lead up to the final step in
信封 包含 全部 这 一致 那 有 带领 向上 到 这 最终的 步 在
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
the discovery .
这 发现 。

在他那间布置精美的书房的保险箱里，他把林皮的文件放在一个信封里，信封里装着所有促成这一发现最终步骤的信件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ,
It was late in the evening when I returned to our apartment and ,
它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 我 返回 到 我们的 公寓 和 ,
[ænd; ənd] ,
我回到公寓时已是深夜，

[nɔ:t] ['faɪndɪŋ] ['kenədi] [ðer; ðər] , [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
not finding Kennedy there , knew that I would discover him at the laboratory .
不是 寻找 肯尼迪 那里 , 知道 那 我 会 发现 他 在 这 实验室 。

因为没在那里找到肯尼迪，我知道我会在实验室里找到他。

" [kreg] , " [aɪ][kraɪd] [æz; əz][aɪ][bɜ:rst][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" **Craig , I cried as I burst in on him ,**
" 克雷格 , " 我 哭 作为 我 爆裂 在 在 他 ,
[ænd; ənd] ,
“克雷格！”我冲进房间，喊道。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] ['evər] [brɪ'fɔ:r] ！
" **I've got a case for you — greater than any ever before !**
" 我已经 得到 一个 案件 为了 你 — 更大的 比 任何 曾经 前 ！
[ænd; ənd] ,
“我这里有个案子要跟你谈——比以往任何案子都重要！”

" [ˈkenədi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪnstɹəmənts] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
" **Kennedy looked up calmly from the rack of scientific instruments that surrounded**
" 肯尼迪 看起来 向上 平静地 从 这 架子 的 科学 仪器 那 包围
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

肯尼迪平静地抬起头，目光从环绕着他的一排科学仪器上移开。

[test] [tjɒb] , [ˈbi:kəz] , [ˈkerfəli] [ˈleɪblɪd] [ˈbɒtlz] .
test tubes , beakers , carefully labelled bottles .
测试 管子 , 烧杯 , 小心 标签 瓶子 .

试管、烧杯、贴好标签的瓶子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɒːθ] [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ɪn]
He had been examining a piece of cloth and had laid it aside in
他 有 到过 检查 一个 片 的 布 和 有 铺设 它 旁边 在
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] .
disappointment near his magnifying glass .
失望 靠近 他的 放大 玻璃 .

他一直在仔细查看一块布料，失望地把它放在放大镜旁边。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [test] [tjɒb] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
Just now he was watching a reaction in a series of test tubes standing on
只是 现在 他 曾是 观看 一个 反应 在 一个 系列 的 测试 管子 常设 在
[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
his table .
他的 桌子 .

刚才，他正在观察摆放在桌上的一系列试管中的反应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈdʒektɹɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [flɒːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
He was looking dejectedly at the floor as I came in .
他 曾是 寻找 沮丧地 在 这 地面 作为 我 来了 在 .

我进来时，他正沮丧地看着地板。

" [ɪnˈdiːd] ? " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkuːlli] [ˈɡooɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈækʃ(ə)n] .
" **Indeed ? " he remarked coolly going back to the reaction .**
" 的确 ? " 他 评论 冷静地 去 后退 到 这 反应 .

“真的吗？”他冷静地回应道，继续讨论起对方的反应来。

" [jes] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Yes , " I cried .**
" 是的 , " 我 哭 .

“是的，”我喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkrɪmɪn(ə)] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [kluːz] .
" **It is a scientific criminal who seems to leave no clues .**
" 它 是 一个 科学 刑事 WHO 似乎 到 离开 不 线索 .

“他是一位科学罪犯，似乎不留下任何线索。”

" [ˈkenədi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɡreɪvli] .
" **Kennedy looked up gravely .**
" 肯尼迪 看起来 向上 严重地 .

肯尼迪神情严肃地抬起头。

" [ˈevri] [ˈkrɪmɪn(ə)] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɑːətli] .
" **Every criminal leaves a trace , " he said quietly .**
" 每一个 刑事 树叶 一个 痕迹 , " 他 说 悄悄 .

“每个罪犯都会留下痕迹，”他平静地说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [faʊnd] ,
" **If it hasn't been found ,**
" 如果 它 还没有 到过 成立 ,

“如果还没找到的话，

[ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [br'kəz, br'kɔ:z] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
then it must be because no one has ever looked for it in the right
然后 它 必须 是 因为 不 一 有 曾经 看起来 为了 它 在 这 正确的
[wei] .
way .
方式 :

那一定是从来没有人用正确的方法寻找过它。

" [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] ['ki:nli] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [jes] ,
" **Still gazing at me keenly , he added , " Yes ,**
" 仍然 凝视 在 我 敏锐地 , 他 额外 , " 是的 ,

他仍然目光灼灼地盯着我，补充道：“是的，

[aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .
I already knew there was such a man at large .
我 已经 知道 那里 曾是 这样的 一个 男人 在 大的 :

我早就知道有这样一个人在逍遥法外。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] [ɑ:n] [ðæt] ['fletʃər] [keɪs] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I have been called in on that Fletcher case — he was a trustee of the
我 有 到过 称为 在 在 那 弗莱彻 案件 — 他 曾是 一个 受托人 的 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
University , you know . "
大学 , 你 知道 :

我被叫去调查弗莱彻的案子——你知道，他是大学的理事。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **All right , " I exclaimed ,**
" 全部 正确的 , " 我 惊呼 ,

“好吧，”我喊道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['netəld] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpərtɪd] [em 'i:] ['i:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
a little nettled that he should have anticipated me even so much in the case .
一个 小的 荨麻 那 他 应该 有 预期 我 甚至 所以 很多 在 这 案件 :

他竟然如此早地预料到我的决定，这让我有点恼火。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . "
" **But you haven't heard the latest** . "
" 但 你 还没有 听到 这 最新的 :

但你还没听到最新的消息。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['kɑ:mənəs] ,
" **he asked with provoking calmness** ,
" 他 问 和 挑衅 平静 ,

他用一种令人不安的平静语气问道：

" ['teɪlə] [dɑ:dʒ] , " [aɪ] [blə:tɪd] [aʊt] , " [hæz; həz] [ðə; ði] [klu:] .
" **Taylor Dodge , " I blurted out , " has the clue** .
" 泰勒 躲闪 , " 我 脱口而出 出去 , " 有 这 线索 :

“泰勒·道奇，”我脱口而出，“掌握着线索。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [mæn] !
To - morrow he will track down the man !
到 - 明天 他 将要 追踪 向下 这 男人 !

明天他一定会找到那个人！

" [ˈkenədi] [ˈferli] [dʒʌmpt] [æz; əz][aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [nu:z] .
" Kennedy fairly jumped as I repeated the news .
" 肯尼迪 相当 跳了起来 作为 我 重复 这 消息 .

当我重复这个消息时，肯尼迪几乎跳了起来。

" [haʊ] [b:ŋ] [hæz; həz][hi:; hi] [noʊn] ?
" How long has he known ?
" 如何 长的 有 他 已知 ?

他究竟知道了多久？

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] [i:ˈgærli] .
" he demanded eagerly .
" 他 要求 急切地 .

他急切地问道。

" [pərˈhæps] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈaʊərz] , " [aɪ] [ˈhæzədɪd] .
" Perhaps three or four hours , " I hazarded .
" 也许 三 或者 四 小时 , " 我 危险的 .

“或许三四个小时吧，”我试探性地说道。

[ˈkenədi] [geɪzɪd] [æt; ət][em ˈi:] [ˈfiksɪdli] .
Kennedy gazed at me fixedly .
肯尼迪 凝视 在 我 固定地 .

肯尼迪目不转睛地盯着我。

" [ðen] [ˈteɪlə] [dɑ:dʒ] [ɪz] [ded] !
" Then Taylor Dodge is dead !
" 然后 泰勒 躲闪 是 死的 !

“那么泰勒·道奇就死了！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈæsɪd] - [steɪnd] [ˈlæbrətɔ:ri] [sma:k] [ænd; ænd] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntu:]
" he exclaimed , throwing off his acid - stained laboratory smock and hurrying into
" 他 惊呼 , 投掷 离开 他的 酸 - 染色 实验室 罩衫 和 匆忙 进入
[hɪz; ɪz] [stri:t] [kloʊðz] .
his street clothes .
他的 街道 衣服 .

“他惊呼一声，脱下沾满酸液的实验室工作服，匆匆换上便服。”

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [aɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

[ˈkenədi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
Kennedy paid no attention to the objection .
肯尼迪 有薪酬的 不 注意力 到 这 异议 .

肯尼迪对这一反对意见置之不理。

" [kʌm] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Come , Walter , " he urged .
" 来 , 沃尔特 , " 他 敦促 .

“来吧，沃尔特，”他催促道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [treɪl] [gets] [kəʊld] .
" We must hurry , before the trail gets cold .
" 我们 必须 匆忙 , 前 这 踪迹 获得 寒冷的 .

我们必须抓紧时间，趁着线索还没断。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ˈkenədiːz] [əˈʃʊərəns] .
" There was something positively uncanny about Kennedy's assurance .
" 那里 曾是 某物 积极地 不可思议 关于 肯尼迪的 保证 :
肯尼迪的自信中透着一股不可思议的神秘感。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] — [jet] [aɪ] [ˈfɪəd] .
I doubted — yet I feared .
我 怀疑 — 然而 我 害怕 :

我心存疑虑——却又感到恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [pæst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] -
It was well past the middle of the night when we pulled up in a night -
它 曾是 出色地过去的 这 中间 的 这 夜晚 什么时候 我们 拉 向上 在 一个 夜晚 -
[hɔːk] [ˈtæksɪkæb] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈhaʊs] ,
hawk taxicab before the Dodge house ,
鹰 出租车 前 这 躲闪 房子 ,
我们乘坐一辆夜鹰出租车抵达道奇家门前时，已是深夜。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
mounted the steps and rang the bell .
安装 这 步骤 和 响铃 这 钟 :

他走上台阶，按响了门铃。

[ˈdʒenɪŋz] [ˈænsər] [ˈsliːpɪli] , [bʌt; bət][nɔːt][soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] .
Jennings answered sleepily , but not so much so that he did not recognize me .
詹宁斯 回答 昏昏欲睡地 , 但 不是 所以 很多 所以 那 他 做过 不是 认出 我 :
詹宁斯睡眠惺忪地回答，但还没到认不出我的地步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bæŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [wen] [ˈkenədi] [ɪntərˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He was about to bang the door shut when Kennedy interposed his foot .
他 曾是 关于 到 砰 这 门 关闭 什么时候 肯尼迪 插入 他的 脚 :
他正要砰地一声关上门，肯尼迪却用脚挡住了他。

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [dɑːdʒ] ? " [æskt] [ˈkenədi] .
" Where is Mr . Dodge ? " asked Kennedy .
" 在哪里 是 先生 : 躲闪 ? " 问 肯尼迪 :
“道奇先生在哪里？”肯尼迪问道。

" [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] ? "
" Is he all right ? "
" 是 他 全部 正确的 ? "

他没事吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] — [ɪn][bed] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
" Of course he is — in bed , " replied the butler .
" 的 课程 他 是 — 在 床 , " 回复 这 管家 :
“他当然在床上，”管家回答道。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪɡˈzæktli][ˈhjuːmən] .
Just then we heard a faint cry , like nothing exactly human .
只是 然后 我们 听到 一个 头晕的 哭 , 喜欢 没有什么 确切地 人类 :
就在这时，我们听到一声微弱的哭声，听起来不像人类的哭声。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaɪ(ə)nd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ?
Or was it our heightened imaginations , under the spell of the darkness ?
或者 曾是 它 我们的 增强 想象力 , 在下面 这 拼写 的 这 黑暗 ?
还是我们在黑暗的迷雾中，想象力被激发了出来？

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen ! "
" 听 !

“听！

" [ˈkɔːjənd] [ˈkenədi] .
" **cautioned Kennedy** .
" 警告 肯尼迪 .

肯尼迪警告道。

[wiː; wi][dɪd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
We did , standing there now in the hall .
我们 做过 , 常设 那里 现在 在 这 大厅 .

我们当时就站在大厅里。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wʌz; wəz] [kuːl] .
Kennedy was the only one of us who was cool .
肯尼迪 曾是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 曾是 凉爽的 .

肯尼迪是我们当中唯一一个很酷的人。

[ˈdʒenɪŋz] - [feɪs] [blæntʃt] ,
Jennings ' face blanched ,
詹宁斯 - 脸 焯水 ,

詹宁斯的脸色变得苍白，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈtreblɪŋli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wens] [ðə; ði]
then he turned tremblingly and went down to the library door whence the
然后 他 转向 颤抖地 和 去 向下 到 这 图书馆 门 何处 这
[saʊndz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .
sounds had seemed to come .
声音 有 似乎 到 来 .

然后他颤抖着转身，走向图书馆门口，声音似乎是从那里传来的。

[hiː; hi] [kɔːld] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
He called but there was no answer .
他 称为 但 那里 曾是 不 回答 .

他打电话过去，但是没人接。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He turned the knob and opened the door .
他 转向 这 旋钮 和 打开 这 门 .

他转动门把手，打开了门。

[ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ruːm] .
The Dodge library was a large room .
这 躲闪 图书馆 曾是 一个 大的 房间 .

道奇图书馆是一个很大的房间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [stʊd] [ə; eɪ][bɪɡ] [flæt] - [ˈtɑːpt] [desk][ʌv; əv] [ˈhevi] [mə'hɑːɡəni] .
In the center stood a big flat - topped desk of heavy mahogany .
在 这 中心 站立 一个 大的 平坦的 - 顶峰 桌子 的 重的 桃花心木 .

中央摆放着一张厚重的红木大桌子，桌面平坦。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] .
It was brilliantly lighted .
它 曾是 精彩 照明 .

灯光璀璨夺目。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
At one end of the desk was a telephone .
在 一 结尾 的 这 桌子 曾是 一个 电话 .

桌子的一端放着一部电话。

['teɪlə] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] — [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɪdʒɪd] —
Taylor Dodge was lying on the floor at that end of the desk — perfectly rigid —
泰勒 躲闪 曾是 说谎 在 这 地面 在 那 结尾 的 这 桌子 — 完美 死板的 —
[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɪˈstɔːrtɪd] — [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈfɪgjər] .
his face distorted — a ghastly figure .
他的 脸 扭曲 — 一个 阴森 数字 .

泰勒·道奇躺在桌子那头的地板上——一动不动——脸部扭曲——面目狰狞。

[ə; eɪ][pet][dɔːg][ræn][ˈoʊvər] , [snɪft] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [legz][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡæn]
A pet dog ran over , sniffed frantically at his master's legs and suddenly began
一个 宠物 狗 跑 超过 , 嗅了嗅 疯狂地 在 他的 硕士学位 腿 和 突然 开始
[tuː; tə] [haʊl] [ˈdɪzməli] .
to howl dismally .
到 嚎 令人沮丧地 .

一只宠物狗跑过来，疯狂地嗅着主人的腿，突然开始凄惨地嚎叫起来。

[dɑːdʒ] [wʌz; wəz] [ded] !
Dodge was dead !
躲闪 曾是 死的 !

道奇死了！

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !

“帮助！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒenɪŋz] .
" **shouted Jennings .**
" 喊叫 詹宁斯 .

“詹宁斯喊道。”

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] .
Others of the servants came rushing in .
其他的 的 这 仆人 来了 匆忙 在 .

其他仆人也冲了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
There was for the moment the greatest excitement and confusion .
那里 曾是 为了 这 片刻 这 最 激动 和 困惑 .

那一刻，现场既兴奋又混乱。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [flɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]
Suddenly a wild figure in flying garments flitted down the stairs and into the
突然 一个 荒野 数字 在 飞行 服装 飞掠 向下 这 楼梯 和 进入 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

突然，一个身披飞扬长袍的怪异身影从楼梯上飞速跃下，进入了图书馆。

[ˈdraːpɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][juː ˈes][æt; ət][ɔːl] .
dropping beside the dead man , without seeming to notice us at all .
下降 旁 这 死的 男人 , 没有 似乎 到 注意 我们 在 全部 .

他径直走到死者身边，似乎完全没有注意到我们。

" [ˈfɑːðər] ! " [ˈfriːkt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] , [ˈhɑːrt] [ˈbroʊkən] .
" **Father ! " shrieked a woman's voice , heart broken .**
" 父亲 ! " 尖叫 一个 女性的 嗓音 , 心 破碎的 .

“父亲！”一个女人的声音凄厉地喊道，声音里充满了悲伤。

" [ˈfɑːðər] !
" **Father !**
" 父亲 !

“父亲！

[oʊ] — [maɪ]
Oh — my
哦 — 我的

哦——我的

[gɑ:d] — [hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz] [ded] !
God — he — he is dead !
上帝 — 他 — 他 是 死的 !

上帝——他——他死了！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] .
" It was Elaine Dodge .
" 它 曾是 伊莱恩 躲闪 .

是伊莱恩·道奇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ðə; ði][hə'roʊɪk][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [pəl] [hɜ:r'self] [tə'geðər] .
With a mighty effort , the heroic girl seemed to pull herself together .
和 一个 强大的 努力 , 这 英勇 女孩 似乎 到 拉 她自己 一起 .

这位英勇的女孩似乎费了九牛二虎之力才重新振作起来。

" [dʒenɪŋz] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , " [kɔ:l] ['mɪstər] . ['benɪt] — [ɪ'mi:diətli] !
" Jennings , " she cried , " Call Mr . Bennett — immediately !
" 詹宁斯 , " 她 哭 , " 称呼 先生 . 贝内特 — 立即地 !

“詹宁斯，”她喊道，“立刻给贝内特先生打电话！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] , [ɪk'saɪtɪd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" From the one - sided , excited conversation of the butler over the telephone ,
" 从 这 一 - 侧面 , 兴奋的 对话 的 这 管家 超过 这 电话 ,

“从管家在电话那头单方面兴奋的谈话中，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['benɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['dis'rəʊbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
I gathered that Bennett had been in the process of disrobing in his own
我 聚集 那 贝内特 有 到过 在 这 过程 的 脱衣 在 他的 自己的
[ə'pɑ:rtmənt] [ʌp'taʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] .
apartment uptown and would be right down .
公寓 上城区 和 会 是 正确的 向下 .

我了解到，贝内特正在他位于上城区的公寓里脱衣服，马上就下来。

[tə'geðər] , ['kenədi] , [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] ['lɪftɪd] [dɑ:dʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd]
Together , Kennedy , Elaine and myself lifted Dodge to a sofa and
一起 , 肯尼迪 , 伊莱恩 和 我 抬起 躲闪 到 一个 沙发 和

[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ænt] ,
Elaine's aunt ,
伊莱恩的 阿姨 ,

肯尼迪、伊莱恩和我一起把道奇抬到沙发上，伊莱恩的姑姑也跟着抬了过来。

[ˈdʒəʊzɪfi:n] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi: ʃi] [lɪvd] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , ['traɪŋ] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði]
Josephine , with whom she lived , appeared on the scene , trying to quiet the
约瑟芬 , 和 谁 她 居住地 , 出现 在 这 场景 , 尝试 到 安静的 这
[ˈsɒbɪŋ] [gɜ:rl] .
sobbing girl .
啜泣 女孩 .

与她同住的约瑟芬出现了，试图安抚哭泣的女孩。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'dru:ɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kɜ:riəsli] .
Kennedy and I withdrew a little way and he looked about curiously .
肯尼迪 和 我 退出 一个 小的 方式 和 他 看起来 关于 奇怪的是 .

肯尼迪和我往后退了一步，他好奇地环顾四周。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['næt(ə)rəl] , [æn; ən]['æksɪdənt] , [ɔ:r] — [ɔ:r]['mɜ:rdər] ?
" **Was it natural , an accident , or — or murder ?**
" 曾是 它 自然的 , 一个 事故 , 或者 — 或者 谋杀 ?

“这是自然死亡、意外事故，还是谋杀？”

" [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
" **The word seemed to stick in my throat** .
" 这 单词 似乎 到 戳 在 我的 喉 .

那个词仿佛卡在了我的喉咙里。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] ?
If it was a murder , what was the motive ?
如果 它 曾是 一个 谋杀 , 什么 曾是 这 动机 ?

如果这是一起谋杀案，作案动机是什么？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [wɪt] [dɑ:dʒ] [hæd; həd] [ðæt] [wʊd]
Could it have been to get the evidence which Dodge had that would
可以 它 有 到过 到 得到 这 证据 哪个 躲闪 有 那 会
[ɪn'krɪmɪneɪt] [ðə; ðɪ]['mæstər]['krɪmɪn(ə)] ?
incriminate the master criminal ?
定罪 这 掌握 刑事 ?

会不会是为了获取道奇掌握的、能够指控主谋的证据？

['kenədi] [mu:vɪd] ['oʊvər]['kwaiətli][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [dɑ:dʒ] .
Kennedy moved over quietly and examined the body of Dodge .
肯尼迪 已搬 超过 悄悄 和 检查 这 身体 的 躲闪 .

肯尼迪悄悄走过去，检查了道奇的尸体。

[wen] [hi:; hi][roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [lʊk] .
When he rose , his face had a peculiar look .
什么时候 他 玫瑰 , 他的 脸 有 一个 奇特 看 .

他站起来时，脸上带着一种奇特的表情。

" ['terəb(ə)] !
" **Terrible !**
" 糟糕的 !

“糟糕的！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][,em 'i:] .
" **he whispered to me** .
" 他 低声说道 到 我 .

他低声对我说。

" [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] [wen]
" **Apparently he had been working at his accustomed place at the desk when**
" 显然 他 有 到过 在职的 在 他的 习惯 地方 在 这 桌子 什么时候
[ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
the telephone rang .
这 电话 响铃 .

“显然，他当时正在他惯常的办公桌前工作，这时电话响了。”

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He rose and crossed over to it .
他 玫瑰 和 交叉 超过 到 它 .

他起身，走到了那里。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[ðæt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n] [ðɪs] ['redʒɪstər][let][ˈɪntu:][ðə; ði] [flɔ:r] .
That brought his feet on this register let into the floor .
那 带来 他的 脚 在 这 登记 让 进入 这 地面 ；

那让他的脚踩在了地板上的收银机上。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] [daʊn] [ə; ei] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
As he took the telephone receiver down a flash of light must have shot from it to his ear .
作为 他 采取 这 电话 接收者 向下 一个 闪光 的 光 必须 有 射击 从 它 到 他的 耳朵 ；

当他拿起电话听筒时，一道闪光一定从听筒射向了他的耳朵。

[,aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'lektɹɪk] [bɜ:rn] . " It shows the characteristic electric burn . "
它 演出 这 特征 电的 烧伤 ； "

它呈现出典型的电灼伤痕迹。

" [ðə; ði] ['moʊtɪv] ?
" The motive ?
" 这 动机 ？

动机是什么？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" I queried .
" 我 查询 ；

我问道。

" ['eɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz]
" Evidently his pockets had been gone through , though none of the valuables
" 显然 他的 口袋 有 到过 已消失 通过 , 尽管 没有任何 的 这 贵重物品
[wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .
were missing .
是 丢失的 ；

“显然他的口袋被翻过了，不过贵重物品都没有丢失。”

[θɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; ei] ['heɪsti] [sɜ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
Things on his desk show that a hasty search has been made .
事物 在 他的 桌子 展示 那 一个 仓促 搜索 有 到过 制成 ；

他桌上的东西表明，这里曾进行过一次仓促的搜寻。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['benɪt] [bɜ:rst][ɪn] .
" Just then the door opened and Bennett burst in .
" 只是 然后 这 门 打开 和 贝内特 爆裂 在 ；

就在这时，门开了，贝内特冲了进来。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ri'presɪŋ] [ðə; ði][i'məʊʃənz] [ʌv; əv]
As he stood over the body , gazing down at it , repressing the emotions of
作为 他 站立 超过 这 身体 , 凝视 向下 在 它 , 压制 这 情绪 的
[ə; ei] [strɔ:ŋ] [mæn] ,
a strong man ,
一个 强的 男人 ,

他站在尸体旁，低头凝视着它，强压着一个坚强男人的情感。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [dɪd]
he turned to Elaine and in a low voice , exclaimed , " The Clutching Hand did
他 转向 到 伊莱恩 和 在 一个 低的 嗓音 , 惊呼 , " 这 紧握 手 做过
[ðɪs] !
this !
这 !

他转向伊莱恩，低声惊呼道：“是那只紧握的手干的！”

[aɪ] [æ; ə] [ɪ] ['kɑ:nsəkreɪt] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪs] !
I shall consecrate my life to bring this man to justice !
我 将 供奉 我的 生活 到 带来 这 男人 到 正义 !
我愿奉献一生，将这个人绳之以法！

" [hi:; hi] [spəʊk] ['tensli] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" He spoke tensely and Elaine , looking up into his face ,
" 他 辐 紧张地 和 伊莱恩 , 寻找 向上 进入 他的 脸 ,
他说话时神情紧张，伊莱恩抬头看着他的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] [hɜ:r; hær] [əʊər] [ʌv; əv] [ni:d] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] , ['mɪrli]
as if imploring his help in her hour of need , unable to speak , merely
作为 如果 恳求 他的 帮助 在 她 小时 的 需要 , 无法 到 说话 , 仅仅
[grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
grasped his hand .
抓住 他的 手 .

仿佛在危难之际恳求他的帮助，她无法说话，只是紧紧抓住他的手。

['kenədi] , [hu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
Kennedy , who in the meantime had stood apart from the rest of us ,
肯尼迪 , WHO 在 这 与此同时 有 站立 除 从 这 休息 的 我们 ,
肯尼迪，与此同时，一直与我们其他人保持着距离。

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kɜ:fəli] .
was examining the telephone carefully .
曾是 检查 这 电话 小心 .
正在仔细检查电话。

" [ə; eɪ] ['klevər] [krɒk] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" A clever crook , I heard him mutter between his teeth .
" 一个 聪明的 骗子 , 我 听到 他 低声 之间 他的 牙齿 .
“真是个狡猾的骗子，”我听到他咬牙切齿地低声说道。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɔ:rn] [glʌvz] .
" He must have worn gloves .
" 他 必须 有 磨损 手套 .
他肯定戴了手套。

[nɔ:t] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [prɪnt] — [æt; ət] [li:st] [hɪr] .
Not a finger print — at least here .
不是 一个 手指 打印 — 在 至少 这里 .
至少在这里，没有发现指纹。

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ri:kən'strʌkt] [ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] ['kenədi]
" Perhaps I can do no better than to reconstruct the crime as Kennedy
" 也许 我 能 做 不 更好的 比 到 重建 这 犯罪 作为 肯尼迪
[ˈleɪtər] [pi:st] [ði:z] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'vents] [tə'geðər] .
later pieced these startling events together .
之后 拼接 这些 令人震惊 活动 一起 .
“或许我能做的最好的事情就是像肯尼迪后来将这些惊人的事件拼凑起来那样，重现这起犯罪事件。”

[ˈbɔːŋ] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)ŋ][ˈæftər] [ˈbenɪt] [left] , [dɑːdʒ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] **Long after I had left and even after Bennett left , Dodge continued working in**
长的 后 我 有 左边 和 甚至 后 贝内特 左边 , 躲闪 持续 在职的 在
[hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
his library ,
他的 图书馆 ,

在我离开很久之后，甚至在贝内特离开之后，道奇仍然在他的图书馆里继续工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈwɜːrkər] .
for he was known as a prodigious worker .
为了 他 曾是 已知 作为 一个 惊人 工人 .

因为他以勤奋著称。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [haʊˈevər] ,
Had he taken the trouble , however ,
有 他 已采取 这 麻烦 , 然而 ,

然而，如果他费了心思的话，

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [pɪr] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
to pause and peer out into the moonlight that flooded the back of his house
到 暂停 和 同伴 出去 进入 这 月光 那 被淹 这 后退 的 他的 房子
,
,
,

他停下来，凝视着洒满屋后的月光。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌ; əv] [tuː] [ˈstelθi] [krʊks] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf]
he might have seen the figures of two stealthy crooks crouching in the half
他 可能 有 已见 这 数据 的 二 隐秘的 骗子 蹲伏 在 这 一半
[ˈʃædʊz] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ˈwɪndəʊz] .
shadows of one of the cellar windows .
阴影 的 一 的 这 地窖 视窗 .

他或许看到过两个鬼鬼祟祟的窃贼蹲伏在其中一个地窖窗户的半明半暗的阴影里。

[wʌn] [krʊk] [wʌz; wəz] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈləʊər] [feɪs] ,
One crook was masked by a handkerchief drawn tightly about his lower face ,
一 骗子 曾是 戴面具 经过 一个 手帕 绘制 紧紧 关于 他的 降低 脸 ,
一名歹徒用手帕紧紧遮住下半张脸，遮住了面部。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈhiːθ] [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ˈvaɪzər] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
leaving only his eyes visible beneath the cap with visor pulled down over his
离开 仅有的 他的 眼睛 可见的 下面 这 帽 和 遮阳板 拉 向下 超过 他的
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

帽子下只露出他的眼睛，帽檐拉下来遮住了额头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [stuːp] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈkɑːlər] [tɜːrnd]
He had a peculiar stoop of the shoulders and wore his coat collar turned
他 有 一个 奇特 哈腰 的 这 肩膀 和 穿着 他的 外套 衣领 转向
[ʌp] .
up .
向上 .

他肩膀有些佝偻，而且总是把外套领子竖起来穿。

[wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [raɪt] , [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfɔːrmd] .
One hand , the right , seemed almost deformed .
一 手 , 这 正确的 , 似乎 几乎 变形 .

一只手，也就是右手，看起来几乎畸形了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəwɜːrld] — [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd]
It was that which gave him his name in the underworld — the Clutching Hand
它 曾是 那 哪个 给予 他 他的 姓名 在 这 地狱 — 这 紧握 手
.
:
.

正是那只手让他获得了冥界的绰号——“紧握之手”。

[ðə; ði] [mæskt] [krʊk] [held] [ˈkɜːfəli] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [tuː] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][æən; ən]
The masked crook held carefully the ends of two wires attached to an
这 戴面具 骗子 握住 小心 这 结束 的 二 电线 随附的 到 一个
[ɪˈlektɹɪk] [fiːd] ,
electric feed ,
电的 喂养 ,
.
:
.

蒙面歹徒小心翼翼地握着连接电源的两根电线的末端，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][pæl][tuː; tə] [kiːp] [waːtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
and sending his pal to keep watch outside ,
和 发送 他的 朋友 到 保持 手表 外部 ,
.
:
.

然后派他的同伴到外面放哨。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [huːz] [peɪn] [ðeɪ]
he entered the cellar of the Dodge house through a window whose pane they
他 进入 这 地窖 的 这 躲闪 房子 通过 一个 窗户 谁 窗格 他们
[hæd; həd] [ˈkɜːfəli] [rɪˈmuːvd] .
had carefully removed .
有 小心 已移除 .
.
:
.

他从一扇窗户进入了道奇家的地下室，那扇窗户的玻璃已经被他们小心地取了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
As he came through the window he dragged the wires with him ,
作为 他 来了 通过 这 窗户 他 拖拽 这 电线 和 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
.
:
.

他从窗户进来时，拖着电线进来了，而且，

[ˈɔːltər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈkəʊnɪtərɪŋ] [əˈtætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
alter a moment's reconnoitering attached them to the furnace pipe of the old
改变 一个 瞬间 侦察 随附的 他们 到 这 炉 管道 的 这 老的
- [ˈfæɪnd] [hɑːt] - [er] [ˈhiːtər] [wer] [ðə; ði][paɪp][ræn][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
- fashioned hot - air heater where the pipe ran up through the floor to the library
- 造型 热的 - 空气 加热器 在哪里 这 管道 跑 向上 通过 这 地面 到 这 图书馆
[əˈbʌv] .
above .
多于 .
.
:
.

稍作侦察后，他们将它们连接到老式热风加热器的炉管上，该炉管穿过地板通向楼上的图书馆。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwaɪər][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wer] [ɪts][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [ˈentərd]
The other wire was quickly attached to the telephone where its wires entered
这 其他 金属丝 曾是 迅速地 随附的 到 这 电话 在哪里 它是 电线 进入
.
:
.

另一根电线迅速连接到电话机的进线口。

[ʌp'sterz] , [dɑ:dʒ] , [ˈeɪdəntli] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [ˈpreʃəs] " [ˈlɪmpi] [red] " [ˈletər]
Upstairs , Dodge , evidently uneasy in his mind about the precious " Limpy Red " letter
楼上 , 躲闪 , 显然 不安 在 他的 头脑 关于 这 宝贵的 " 跛脚 红色的 " 信
 ,
 ,
 ,

楼上，道奇显然对那封珍贵的“跛脚红”来信感到不安。

[tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ænd; ənd] ,
took it from the safe along with most of the other correspondence and ,
采取 它 从 这 安全的 沿着 和 最多 的 这 其他 一致 和 ,

我从保险箱里取出它，以及大部分其他信件，

[ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ˈpæn(ə)] ,
pressing a hidden spring in the wall , opened a secret panel ,
紧迫 一个 隐 春天 在 这 墙 , 打开 一个 秘密 控制板 ,

按下墙壁中隐藏的弹簧，打开了一个秘密面板。

[pleɪst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈdɑ:kjʊmənts][ɪn] [ðɪs] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
placed most of the important documents in this hiding place .
放置 最多 的 这 重要的 文件 在 这 隐藏 地方 .

我把大部分重要文件都藏在这个秘密地点。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][sʌm; səm][blæŋk] [ˈi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [aɪ 'ti:]
Then he put some blank sheets of paper in an envelope and returned it
然后 他 放 一些 空白的 纸张 的 纸 在 一个 信封 和 返回 它

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] .
to the safe .
到 这 安全的 .

然后他把一些白纸放进信封里，再把信封放回保险箱。

[daʊn'sterz] [ðə; ði] [mæskt] [ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][ˈvoʊltmɪ:tər][tu:; tə][ðə; ði]
Downstairs the masked master criminal had already attached a voltmeter to the
楼下 这 戴面具 掌握 刑事 有 已经 随附的 一个 电压表 到 这

[ˈwaɪəz, 'waɪrz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] , [ˈweɪtɪŋ] .
wires he had installed , waiting .
电线 他 有 已安装 , 等待 .

楼下，戴着面具的犯罪头目已经将电压表连接到他安装好的电线上，静候着。

[dʒʌst] [ðen] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈdɑ:dʒɪz] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]
Just then could be heard the tinkle of Dodge's telephone and the old man
只是 然后 可以 是 听到 这 小便 的 道奇的 电话 和 这 老的 男人

[roʊz][tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] .
rose to answer it .
玫瑰 到 回答 它 .

就在这时，道奇的电话响了起来，老人起身去接电话。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈredʒɪstər] ,
As he did so he placed his foot on the iron register ,
作为 他 做过 所以 他 放置 他的 脚 在 这 铁 登记 ,

他一边这样做，一边把脚放在了铁制收银机上。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
his hand taking the telephone and the receiver .
他的 手 采取 这 电话 和 这 接收者 .

他拿起电话和听筒。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [ɪˈlektɹɪk] [flæʃ] .
At that instant came a powerful electric flash .
在 那 立即的 来了 一个 强大的 电的 闪光 .

那一瞬间，一道强烈的电光闪过。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks] , [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [tʊk] [tuː] [ˈvaɪəl][frʌm; frəm]
As he approached the strong box , the master criminal took two vials from
作为 他 接近 这 强的 盒子 , 这 掌握 刑事 采取 二 小瓶 从
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

当他走近保险箱时，犯罪头目从口袋里掏出了两个小瓶。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˈfeɪksprɪ] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] ,
Removing a bust of Shakespeare that stood on the safe ,
移除 一个 摔碎 的 莎士比亚 那 站立 在 这 安全的 ,
[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəl][ɪn] [tuː] [mɪkst] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ]
he poured the contents of the vials in two mixed masses of powder forming a
他 倾倒 这 内容 的 这 小瓶 在 二 混合 群众 的 粉末 成型 一个
[hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] ,
heap on the safe ,
堆 在 这 安全的 ,

他将小瓶里的东西倒出来，混合成两团粉末，堆在保险箱上。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [tuː] [mæɡˈniːziəm] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
into which he inserted two magnesium wires .
进入 哪个 他 插入 二 镁 电线 .
[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [spræŋ] [bæk] , [ˈhaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He lighted them , sprang back , hiding his eyes from the light , and a
他 照明 他们 , 弹簧 后退 , 隐藏 他的 眼睛 从 这 光 , 和 一个
[ˈblaɪndɪŋ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
blinding gush of flame ,
失明 喷 的 火焰 ,

他点燃了火炬，猛地向后跳开，用手遮住眼睛，躲避刺眼的火焰。

[ˈlæstɪŋ] [pərˈhæps][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [pɔːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
lasting perhaps ten seconds , poured out from the top of the safe .
持久 也许 十 秒 , 倾倒 出去 从 这 顶部 的 这 安全的 .
[hiː; hi] [ˈtɪː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪkˈsplɒʊzn] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] , [ɪnˈtens] [fleɪm] [ðæt] [ˈsɪzəld]
It was not an explosion , but just a dazzling , intense flame that sizzled
它 曾是 不是 一个 爆炸 , 但 只是 一个 耀眼的 , 激烈的 火焰 那 滋滋作响
[ænd; ənd] [ˈkræklɪd] .
and crackled .
和 噼啪作响 .

那不是爆炸，而是一道耀眼、猛烈的火焰，发出嘶嘶声和噼啪声。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn]
It seemed impossible , but the glowing mass was literally sinking , sinking down
它 似乎 不可能的 , 但 这 发光 大量的 曾是 字面上地 下沉 , 下沉 向下
[ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [stiːl] .
into the cold steel .
进入 这 寒冷的 钢 .

这似乎是不可能的，但那团发光的物体确实在下沉，沉入冰冷的钢铁之中。

[æt; ət][læst][aɪˈtiː] [bəːnd] [θruː] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˈtɪndər] !
At last it burned through — as if the safe had been of tinder !
在 最后的 它 烧伤 通过 — 作为 如果 这 安全的 有 到过 的 火种 !
[hiː; hi] [ˈbʌn] [ˈtɪndər] [ˈfɔːm] [ˈtɪndər] [ˈfɔːm]
最后它烧穿了——仿佛保险箱是用火绒做的！

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈnesəseri] ,
Without waiting a moment longer than necessary ,
没有 等待 一个 片刻 更长 比 必要的 ,
无需再多等片刻，

[ðə; ði] [mæskt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ədˈvænst] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
the masked criminal advanced again and actually put his hand down through the
这 戴面具 刑事 先进的 再次 和 实际上 放 他的 手 向下 通过 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
top of the safe ,
顶部 的 这 安全的 ,

蒙面罪犯再次上前，竟然把手伸进了保险箱顶部。
[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪpəz] .
pulling out a bunch of papers .
拉 出去 一个 束 的 文件 .

掏出一堆文件。
[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [θɹʌst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [glæns] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Quickly he thrust them all , with just a glance , into his pocket .
迅速地 他 推力 他们 全部 , 和 只是 一个 瞥一眼 , 进入 他的 口袋 .
他只看了一眼，就迅速地把它它们全都塞进了口袋。

[stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] ,
Still working quickly ,
仍然 在职的 迅速地 ,
工作依然迅速，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdræmətɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [pleɪst]
he took the bust of the great dramatist which he had removed and placed
他 采取 这 摔碎 的 这 伟大的 剧作家 哪个 他 有 已移除 和 放置
[aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .
it under the light .
它 在下面 这 光 .

他把取下来的那位伟大剧作家的半身像放在灯光下。
[nekst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [tuː] [ˈkɜːriəs] [ˈstensəlz] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
Next from his pocket he drew two curious stencils , as it were ,
下一个 从 他的 口袋 他 画 二 好奇的 模板 , 作为 它 是 ,
接着，他从口袋里掏出两个奇特的模板，仿佛是两个模板。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈkɜːfəli] [prɪˈpeəd] .
which he had apparently carefully prepared .
哪个 他 有 显然 小心 准备 .
显然，这是他精心准备的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [stɪl] [ˈkɜːfəli] [ɡlʌvd] , [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][ˈstensəlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] ,
With his hands , still carefully gloved , he rubbed the stencils on his hair ,
和 他的 双手 , 仍然 小心 戴手套 , 他 摩擦 这 模板 在 他的 头发 ,
他双手仍戴着手套，小心翼翼地将模板涂抹在头发上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːɪlz] .
as if to cover them with a film of natural oils .
作为 如果 到 覆盖 他们 和 一个 电影 的 自然的 油 .
仿佛要给它们涂上一层天然油脂。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɪətli] [prest] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .
Then he deliberately pressed them over the statue in several places .
然后 他 故意地 按下 他们 超过 这 雕像 在 一些 地方 .
然后他故意将它们按压在雕像的几个地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][siːmd] [tuː; tə][ˈferli] [glɒt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [wen]
It was a peculiar action and he seemed to fairly gloat over it when
它 曾是 一个 奇特 行动 和 他 似乎 到 相当 幸灾乐祸 超过 它 什么时候
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
it was done ,
它 曾是 完毕 ,

这是一个奇怪的举动，而且事后他似乎还颇为得意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][hoʊl] .
and the bust returned to its place , covering the hole .
和 这 摔碎 返回 到 它是 地方 , 覆盖 这 洞 .

于是，半身像被放回原位，盖住了洞。

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][ˈæftər][wʌn] [læst] [məˈlɪgnənt]
As noiselessly as he had come , he made his exit after one last malignant
作为 无声 作为 他 有 来 , 他 制成 他的 出口 后 一 最后的 恶性
[lʊk] [æt; ət] [dɑːdʒ] .
look at Dodge .
看 在 躲闪 .

他来时悄无声息，离开时临走前还恶狠狠地瞪了道奇一眼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][hiː; hi]
It was now but the work of a moment to remove the wires he
它 曾是 现在 但 这 工作 的 一个 片刻 到 消除 这 电线 他
[hæd; həd] [pleɪst] ,
had placed ,
有 放置 ,

现在只需片刻就能移除他放置的电线。

[ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns]
and climb out of the window , taking them and destroying the evidence
和 爬 出去 的 这 窗户 , 采取 他们 和 摧毁 这 证据
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
down in the cellar .
向下 在 这 地窖 .

然后爬出窗户，带着它们到地下室销毁证据。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæskt] [krʊk] , [naʊ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ,
A low whistle from the masked crook , now again in the shadow ,
一个 低的 哨 从 这 戴面具 骗子 , 现在 再次 在 这 阴影 ,
[ˈmʌnfəʊ] [wɪz; ɪz] [ˈɪn] [ˈʃædəʊ]
蒙面歹徒再次隐入阴影中，发出低沉的口哨声。

[brɔːt] [hɪz; ɪz][pæl] [ˈstelθɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
brought his pal stealthily to his side .
带来 他的 朋友 悄悄地 到 他的 边 .

他悄悄地把同伴带到了自己身边。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" It's all right , " he whispered hoarsely to the man .
" 它是 全部 正确的 , " 他 低声说道 沙哑地 到 这 男人 .

“没关系，”他沙哑地低声对那人说。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [əˈtend] [tuː; tə]
" Now , you attend to
" 现在 , 你 出席 到

现在，你注意.....

[ˈlɪmpi] [red] .
Limpy Red .
跛脚 红色的 .

软弱的红色。

" [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] [pæl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] [tuː] [meɪd]
" **The villainous looking pal** **nodded** **and** **without another word** **the two made**
" 这 邪恶的 寻找 朋友 点头 和 没有 其他 单词 这 二 制成
[ðer; ðər] [ˈgetəweɪ] ,
their getaway ,
他们的 逃离 ,

“那个面目狰狞的同伙点了点头，两人一言不发地逃走了。”

[ˈseɪfli] , [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrek(ə)nɪz] .
safely , **in opposite directions** .
安全 , 在 对面的 方向 .

安全地朝相反方向行驶。

[wen] [ˈlɪmpi] [red] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] , [left][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [dɑːdʒ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
When Limpy Red , **still trembling** , **left the office of Dodge** **earlier in the evening** ,
什么时候 跛脚 红色的 , 仍然 发抖 , 左边 这 办公室 的 躲闪 早些时候 在 这 晚上 ,
[hɪz; ɪz] ,
当跛脚红颤抖着离开道奇的办公室时，那天晚上早些时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈper] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʃæmblɪŋ] [fiːt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he had repaired as fast as his shambling feet would take him to his
他 有 已修复 作为 快速地 作为 他的 蹒跚 脚 会 拿 他 到 他的
[ˈfeɪvərɪt] [daɪv][əˈpɑːn][pɑːrk] [roʊ] .
favorite dive upon Park Row .
最喜欢的 潜水 之上 公园 排 .

他以最快的速度修好了车，蹒跚的脚步带着他迅速跑到公园街上他最喜欢的酒吧。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,
There he might have been seen drinking with any one who came along ,
那里 他 可能 有 到过 已见 喝 和 任何 一 WHO 来了 沿着 ,
[hɪz; ɪz] ,
在那里，人们可能会看到他与任何路过的人喝酒。

[fɔːr; fər] [ˈlɪmpi] [hæd; həd] [ˈmʌni] — [blʌd] [ˈmʌni] ,
for Limpy had money — blood money ,
为了 跛脚 有 钱 — 血 钱 ,
[ˈmʌni] ,
因为跛脚先生有钱——沾满鲜血的钱，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [mʌst; məst][bəʊθ][biː; bi]
— **and the recollection of his treachery and revenge must both be**
— 和 这 回忆 的 他的 背信弃义 和 复仇 必须 两个都 是
[fərˈgɑːtn] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] .
forgotten and celebrated .
被遗忘的 和 著名 .
[ˈmʌni] ,
——人们既要遗忘他的背叛和复仇，又要歌颂他。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈbəʊəri] " [ˈsɪŋkərz] " [nɑːt][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst]
Had the Bowery " sinkers " not got into his eyes , **he might have noticed**
有 这 鲍厄里 " 沉子 " 不是 得到 进入 他的 眼睛 , 他 可能 有 注意到
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈrevləz] ,
among the late revellers ,
之中 这 晚的 狂欢者 ,

如果不是鲍厄里街的“沉没者”们让他眼花缭乱，他或许会在那些迟到的狂欢者中注意到他们。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [spʊk] [tuː; tə][nʊʊ][wʌn][bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌnɪrˈbaɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
a man who spoke to no one but took his place nearby at the bar .
一个 男人 WHO 辐 到 不 一 但 采取 他的 地方 附近 在 这 酒吧 .
[ˌnɪrˈbaɪ] ,
一个男人不跟任何人说话，只是在附近的吧台边找了个位置坐下。

[ˈlɪmpɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sætʃəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] , [ˈlɜːtʃɪŋ] [fɔːrθ]
Limpy had long since reached the point of saturation and , lurching forth
跛脚 有 长的 自从 达到 这 观点 的 饱和 和 , 踉跄踉 前进
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [faʊnd] [ˈkrəʊniːz] ,
from his new found cronies ,
从 他的 新的 成立 亲信 ,

林皮早已筋疲力尽，他踉跄着从新结识的同伙中挣脱出来，

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈʌðər] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
he sought other fields of excitement .
他 寻求 其他 字段 的 激动 .

他去寻找其他令人兴奋的领域。

[ˈlaɪkwaɪz] [dɪd][ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] ,
Likewise did the newcomer ,
同样地 做过 这 新人 ,

新来的人也一样。

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd]
who bore a strange resemblance to the look - out who had been stationed
WHO 钻孔 一个 奇怪的 相似 到 这 看 - 出去 WHO 有 到过 驻
[aʊtˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ə; eɪ][skænt][hæf] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
outside at the Dodge house a scant half hour before .
外部 在 这 躲闪 房子 一个 稀少 一半 小时 前 .

他长得和半小时前在道奇家外面放哨的那个人惊人地相似。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈleɪtər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
What happened later was only a matter of seconds .
什么 发生 之后 曾是 仅有的 一个 事情 的 秒 .

接下来发生的事情仅仅发生在几秒钟之内。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [heɪtɪd] [snɪtʃ] — [fɔːr; fər][ˈgæŋdəm] [heɪts] [ðə; ði] [ɪnˈfɔːrmər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
It came when the hated snitch — for gangdom hates the informer worse than
它 来了 什么时候 这 憎恨 告密者 — 为了 黑帮 讨厌 这 告密者 更糟 比
[eniθɪŋ] [els] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] — [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɔːrnər]
anything else dead or alive — had turned a sufficiently dark and deserted corner
任何事物 别的 死的 或者 活 — 有 转向 一个 足够 黑暗的 和 荒凉的 角落
.
:
.

当那个令人憎恨的告密者——因为黑帮对告密者的憎恨超过了对任何死活的憎恨——走到一个足够黑暗和荒凉的角落时，事情发生了。

[ə; eɪ] [ˈmʌflɪd] [θʌd] ,
A muffled thud ,
一个 闷音 砰的一声 ,

一声闷响，

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] [ˈfɑːləʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv] [liːd] [paɪp] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]
a stifled groan followed as a heavy section of lead pipe wrapped in a
一个 窒息 呻吟 随后 作为 一个 重的 部分 的 带领 管道 包装 在 一个
[ˈnuːzpeɪpər] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kræs] [skʌl] [ʌv; əv] [ˈlɪmpɪ] .
newspaper descended on the crass skull of Limpy .
报纸 下降 在 这 粗俗 颅骨 的 跛脚 .

一声压抑的呻吟之后，一段用报纸包裹的沉重铅管砸在了跛脚的粗糙头骨上。

[ðə; ði] ['wi:ldə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [bʌt; bət]['feɪt(ə)] ['wepən] [pə'r'mɪtɪd] [hɪm'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
The wielder of the improvised but fatal weapon permitted himself the luxury of
这 持有者 的 这 即兴发挥 但 致命的 武器 允许 他自己 这 奢华 的
[æn; ən] [ɪnstənts] ['kru:əl] [smaɪl] — [ðen] ['vʌniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['li:vɪŋ] [ə'nʌðər] [kəm'pli:t]
an instant's cruel smile — then vanished into the darkness leaving another complete
一个 即时 残忍的 微笑 — 然后 消失了 进入 这 黑暗 离开 其他 完全的
[dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rənər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:rg] .
job for the coroner and the morgue .
工作 为了 这 验尸官 和 这 停尸房 .

使用这件临时但致命的武器的人，竟允许自己享受片刻残酷的微笑——然后消失在黑暗中，给验尸官和停尸房留下了另一项完整的工作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] — [swɪft] , [ʃʊr] , [rɪ'mɔ:rsləs] .
It was the vengeance of the Clutching Hand — swift , sure , remorseless .
它 曾是 这 复仇 的 这 紧握 手 — 迅速 , 当然 , 冷酷无情 .

这是那只紧握之手的复仇——迅速、果断、无情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstər]
And yet it had not been a night of complete success for the master
和 然而 它 有 不是 到过 一个 夜晚 的 完全的 成功 为了 这 掌握
['krɪmɪn(ə)] ,
criminal ,
刑事 ,

然而，对于这位犯罪大师来说，这并非一个完全成功的夜晚。

[æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] [ru:t] [tu:; tə][ə; eɪ]
as anyone might have seen who could have followed his sinuous route to a
作为 任何人 可能 有 已见 WHO 可以 有 随后 他的 蜿蜒 路线 到 一个
[plɛs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪftɪ] .
place of greater safety .
地方 的 更大的 安全 .

任何能够沿着他蜿蜒曲折的路线前往更安全地方的人都可能看到这一点。

[ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [weɪt] [b:ŋgər] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['pepərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf]
Unable to wait longer he pulled the papers he had taken from the safe
无法 到 等待 更长 他 拉 这 文件 他 有 已采取 从 这 安全的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

他等不及了，便从口袋里掏出了从保险箱里取出的文件。

[hɪz; ɪz] [ə'grɪn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][blæŋk] ['peɪpər] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
His chagrin at finding them to be blank paper found only one expression of
他的 懊恼 在 寻找 他们 到 是 空白的 纸 成立 仅有的 一 表达 的
[fɔɪld] ['fjʊəri] — [ðæt] ['menəsɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] !
foiled fury — that menacing clutching hand !
挫败 愤怒 — 那 威胁 紧握 手 !

当他发现它们只是一张白纸时，他懊恼不已，唯一能表达的只有一种挫败的愤怒——那只凶狠的抓手！

['kenədi] [hæd; həd] [tʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fju:t(ə)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
Kennedy had turned from his futile examination for marks on the telephone
肯尼迪 有 转向 从 他的 徒劳 考试 为了 标记 在 这 电话
.
:
.

肯尼迪放弃了徒劳的考试，转而打电话询问分数。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [seɪf] , [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [saɪzd] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [taɪp] .
There stood the safe , a moderate sized strong box but of a modern type .
那里 站立 这 安全的 , 一个 缓和 尺寸 强的 盒子 但 的 一个 现代的 类型 .

那里摆放着一个保险箱，大小适中，但却是现代款式的。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [wi:; wi] [æskt] , [ˈkraʊdɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **we asked , crowding about him .**
" 我们 问 , 拥挤 关于 他 .

我们围着他问道。

" [ˈθə:mait] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [lə'kɔ:nɪkli] .
" **Thermit , " he replied laconically .**
" 铝热剂 , " 他 回复 简洁地 .

“铝热剂，”他简洁地回答道。

" [ˈθə:mait] ?
" **Thermit ?**
" 铝热剂 ？

铝热剂？

" [aɪ] [rɪ'pi:trɪd] .
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] — [ə; eɪ] [ˈkɔ:mpaʊnd][ʌv; əv][aɪərn][ˈɑ:ksaɪd][ænd; ænd] [ˈpaʊdərd] [əˈlu:mɪnəm; əˈlu:mənəm] [ɪn'ventɪd] [baɪ]
" **Yes — a compound of iron oxide and powdered aluminum invented by**
" 是的 — 一个 化合物 的 铁 氧化物 和 粉末状 铝 发明 经过
[ə; eɪ] [ˈkemɪst] [æt; ət] [ˈesən] , [ˈdʒɜ:rməni] .
a chemist at Essen , Germany .
一个 化学家 在 埃森 , 德国 .

“是的——它是氧化铁和铝粉的化合物，由德国埃森的一位化学家发明。”

[aɪ 'ti:] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃɔr][ʌv; əv][ˈoʊvər][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪ'gri:z] .
It gives a temperature of over five thousand degrees .
它 给予 一个 温度 的 超过 五 千 学位 .

它的温度超过五千度。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [i:t] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [sti:l] .
It will eat its way through the strongest steel .
它 将要 吃 它是 方式 通过 这 最强 钢 .

它能腐蚀最坚固的钢铁。

" [ˈdʒenɪŋz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [əd'vænst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʌst]
" **Jennings , his mouth wide open with wonder , advanced to take the bust**
" 詹宁斯 , 他的 嘴 宽的 打开 和 想知道 , 先进的 到 拿 这 摔碎
[frʌm; frəm] [ˈkenədi] .
from Kennedy .
从 肯尼迪 .

詹宁斯张大了嘴，满脸惊奇地走上前去从肯尼迪手中接过半身像。

" [noʊ] — [dəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
" **No — don't touch it , " he waved him off , laying the bust on the desk .**
" 不 — 不 触碰 它 , " 他 挥手 他 离开 , 躺下 这 摔碎 在 这 桌子 .

“不——别碰它，”他挥手示意他走开，然后把半身像放在桌子上。

" [aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌt] [aɪ'tiː] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [həʊ] ['kerf(ə)] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði]

" **I want no one to touch it — don't you see how careful I was to use the**

" 我 想 不 一 到 触碰 它 — 不 你 看 如何 小心 我 曾是 到 使用 这

[tɑːŋz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['eni] [kluː] [ðɪs] ['feləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ɑːn]

tongs that there might be no question about any clue this fellow may have left on

钳 那 那里 可能 是 不 问题 关于 任何 线索 这 同伴 可能 有 左边 在

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)] ?

the marble ?

这 大理石 ?

“我不想让任何人碰它——你没看到我用钳子夹得多么小心吗？这样就不会留下任何线索，让人怀疑这个人可能在大理石上留下了什么线索。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [kreg] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [wɪð; wɪθ]

" **As he spoke , Craig was dusting over the surface of the bust with**

" 作为 他 辐 , 克雷格 曾是 除尘 超过 这 表面 的 这 摔碎 和

[sʌm; səm] [blæk] ['paʊdər] .

some black powder .

一些 黑色的 粉末 .

“说话间，克雷格正用一些黑火药涂抹半身像的表面。”

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [kreg] ['sʌd(ə)nli] .

" **Look ! " exclaimed Craig suddenly .**

" 看 ! " 惊呼 克雷格 突然 .

“看！”克雷格突然惊喊道。

[wɪz; wi] [bent] ['oʊvər] .

We bent over .

我们 弯曲 超过 .

我们弯下了腰。

[ðə; ði] [blæk] ['paʊdər] [hæd; həd][ɪn][fækt] [brɔːt] [aʊt] ['strɔːŋli] [sʌm; səm][prɪkjuːliər] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

The black powder had in fact brought out strongly some peculiar , more or less

这 黑色的 粉末 有 在 事实 带来 出去 强烈 一些 奇特 , 更多的 或者较少的

[ˈregjələr] , [blæk] ['smʌdʒɪz] .

regular , black smudges .

常规的 , 黑色的 污迹 .

黑火药实际上强烈地显现出了一些奇特的、或多或少有规律的黑色污迹。

" ['fɪŋgər] [prints] !

" **Finger prints !**

" 手指 印刷 !

“指纹！”

" [aɪ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

" **I cried excitedly .**

" 我 哭 兴奋地 .

我激动得哭了。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kenədi] , ['stʌdiɪŋ] [ðəm; ðəm] ['kloʊsli] .

" **Yes , " nodded Kennedy , studying them closely .**

" 是的 , " 点头 肯尼迪 , 学习 他们 密切 .

“是的,”肯尼迪点点头，仔细地打量着他们。

" [ə; eɪ] [kluː] — [pər'hæps] . "

" **A clue — perhaps . "**

" 一个 线索 — 也许 . "

“或许这是一条线索。”

" [wʌt] — [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [maːrks] — [ə; eɪ] [kluː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪ'haɪnd][juː 'es] .

" **What — those little marks — a clue ? " asked a voice behind us .**

" 什么 — 那些 小的 标记 — 一个 线索 ? " 问 一个 嗓音 在后面 我们 .

“什么？这些小痕迹？是线索吗？”我们身后传来一个声音问道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪ'leɪn] , [ɪ'ʊkɪŋ] [ɪ'ʊʊvər] [aʊər; ɑ:r] [ɪ'ʃəuldəz] , [fæsɪneɪtɪd] .
I turned and saw Elaine , looking over our shoulders , fascinated .
我 转向 和 锯 伊莱恩 , 寻找 超过 我们的 肩膀 , 着迷 .

我转过身, 看到伊莱恩正越过我们的肩膀, 一脸着迷地看着我们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪ'ri:ələɪzd] [ðæt] [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
It was evidently the first time she had realized that Kennedy was in the
它 曾是 显然 这 第一的 时间 她 有 已实现 那 肯尼迪 曾是 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

显然, 这是她第一次意识到肯尼迪就在房间里。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ? - " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" How can you tell anything by that ? ' " she asked .
" 如何 能 你 告诉 任何事物 经过 那 ? - " 她 问 .

“你凭这个怎么能看出什么呢?”她问道。

" [waɪ] , [ɪ:zəli] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bræs] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði]
" Why , easily , " he answered picking up a brass blotting - pad which lay on the
" 为什么 , 容易地 , " 他 回答 挑选 向上 一个 黄铜 印迹法 - 软垫 哪个 躺 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

“当然容易,”他回答道, 同时拿起放在桌子上的一块黄铜吸墨垫。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n] [ðɪs] [weɪt] — [soʊ] .
" You see , I place my finger on this weight — so .
" 你 看 , 我 地方 我的 手指 在 这 重量 — 所以 .

你看, 我把手指放在这个砝码上——就这样。

[aɪ] [dʌst] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɪ'ʊʊvər] [ðə; ði] [mɑ:rk] — [soʊ] .
I dust the powder over the mark — so .
我 灰尘 这 粉末 超过 这 标记 — 所以 .

我在痕迹上扑上粉末——就这样。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪ:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɑ:n] [ðɪs] [glæs] .
You could see it even without the powder on this glass .
你 可以 看 它 甚至 没有 这 粉末 在 这 玻璃 .

即使玻璃杯上没有粉末, 你也能看到它。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðəʊz] [laɪnz] ?
Do you see those lines ?
做 你 看 那些 线条 ?

你看到那些线了吗?

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈveriəs] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kiŋz] — [fɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [taɪps] — [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈpɜ:sənz]
There are various types of markings — four general types — and each person's
那里 是 各种各样的 类型 的 标记 — 四 一般的 类型 — 和 每个 人的
[ˈmɑ:kiŋz] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] ,
markings are different ,
标记 是 不同的 ,

身上的标记有多种类型——大致分为四类——而且每个人的标记都不一样。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [taɪp] — [lu:p] , [wɜ:rl] , [ɑ:rtʃ] , [ɔ:r] [kəm'pə:zət] .
even if of the same general type — loop , whorl , arch , or composite .
甚至 如果 的 这 相同的 一般的 类型 — 环形 , 螺纹 , 拱 , 或者 合成的 .

即使是同一种类型——环纹、螺旋纹、拱纹或复合纹。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:kt] .
" He continued working as he talked .
" 他 持续 在 职的 作为 他 谈话 .

他一边工作一边说话。

" [jɔːr; jər] [θʌm] [maːrks] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [mɪs] [dɑːdʒ] , [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .
" **Your thumb marks , for example , Miss Dodge , are different from mine .**
" 你的 拇指 标记 , 为了 例子 , 错过 躲闪 , 是 不同的 从 矿 .
例如, 道奇小姐, 你的拇指印与我的不同。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪməsənz][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
Mr . Jameson's are different from both of us .
先生 . 詹姆逊 是 不同的 从 两个都 的 我们 .
詹姆森先生的观点与我们俩都不同。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈfelʊz] [ˈfɪŋgər] [prɪnts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈdɪfrənt] .
And this fellow's finger prints are still different .
和 这 同伴们 手指 印刷 是 仍然 不同的 .
而且这个人的指纹仍然不一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌmæθəˈmætɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
It is mathematically impossible to find two alike in every respect .
它 是 数学上 不可能的 到 寻找 二 同样 在 每一个 尊重 .
从数学角度来说, 不可能找到两个在各方面都完全相同的事物。

" [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [ˈblɑːtər] [nɪr] [ðə; ði] [bʌst] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .
" **Kennedy was holding the brass blotter near the bust as he talked .**
" 肯尼迪 曾是 保持 这 黄铜 吸墨纸 靠近 这 摔碎 作为 他 谈话 .
“肯尼迪说话时, 手里拿着一块黄铜吸墨纸, 靠近半身像。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər]
I shall never forget the look of blank amazement on his face as he bent over
我 将 绝不 忘记 这 看 的 空白的 惊愕 在 他的 脸 作为 他 弯曲 超过
[ˈkloʊzər] .
closer :
更近 .
我永远不会忘记他俯身靠近时脸上那茫然惊讶的表情。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ðɪs] [ˈfelʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] !
" **he exclaimed excitedly , " this fellow is a master criminal !**
" 他 惊呼 兴奋地 , " 这 同伴 是 一个 掌握 刑事 !
他兴奋地喊道：“这家伙是个犯罪大师！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ˈstensəlz][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm]
He has actually made stencils or something of the sort on which by some
他 有 实际上 制成 模板 或者 某物 的 这 种类 在 哪个 经过 一些
[məˈkænɪk(ə)l] [ˈprɑːses] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔːdʒd] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈfæləbl] [ˈfɪŋgər] [prɪnts] !
mechanical process he has actually forged the hitherto infallible finger prints !
机械的 过程 他 有 实际上 锻造 这 迄今为止 绝对正确 手指 印刷 !
他实际上制作了模板或类似的东西, 并通过某种机械方法在上面伪造了以前绝对可靠的指纹！

" [aɪ] , [tuː] ,
" **I , too ,**
" 我 , 也 ,
“我也是,

[bent] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][maːrks] [ɑːn][ðə; ði] [bʌst] [ænd; ænd] [ðʊz] [ˈkenədi] [hæd; həd] [meɪd]
bent over and studied the marks on the bust and those Kennedy had made
弯曲 超过 和 研究 这 标记 在 这 摔碎 和 那些 肯尼迪 有 制成
[ɑːn][ðə; ði] [ˈblɑːtər] [tuː; tə] [ʃʊ] [rɪˈleɪn] .
on the blotter to show Elaine .
在 这 吸墨纸 到 展示 伊莱恩 .
他弯下腰, 仔细观察了半身像上的痕迹, 以及肯尼迪在吸墨纸上留下的痕迹, 以便给伊莱恩看。

[ðə; ði] ['fɪŋgə] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌst] [wɜ:r; wə] ['kenədi:z] [oʊn] .
THE FINGER PRINTS ON THE BUST WERE KENNEDY'S OWN .
这 手指 印刷 在 这 摔碎 是 肯尼迪的 自己的 .

雕像上的指纹是肯尼迪本人的。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['twɑ:lait] [sli:p]
THE TWILIGHT SLEEP
这 暮 睡觉

暮光之眠

['kenədi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs]
Kennedy had thrown himself wholeheartedly into the solution of the mysterious
肯尼迪 有 抛掷 他自己 竭诚 进入 这 解决方案 的 这 神秘
[dɑ:dʒ] [keɪs] .
Dodge case .
躲闪 案件 .

肯尼迪全身心投入到对神秘的道奇案件的调查中。

[fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['fɪŋgə] [prɪnt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
Far into the night , after the challenge of the forged finger print , he continued
远的 进入 这 夜晚 , 后 这 挑战 的 这 锻造 手指 打印 , 他 持续
[æt; ət][wɜ:rk] ,
at work ,
在 工作 ,

在对伪造指纹的质疑之后，他一直工作到深夜。

[en'devərɪŋ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [klu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:gər] ['eɪvɪdəns] — [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]
endeavoring to extract a clue from the meagre evidence — the bit of
努力 到 提炼 一个 线索 从 这 微薄 证据 — 这 少量 的
[klɔ:θ] [ænd; ənd] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɔ:l'redɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['keɪsɪz] ,
cloth and trace of poison already obtained from other cases ,
布 和 痕迹 的 毒 已经 获得 从 其他 案例 ,
试图从微弱的证据——一块布和从其他案件中获得的少量毒药——中提取线索，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['trædzədi][wi:; wi]
and now added the strange succession of events that surrounded the tragedy we
和 现在 额外 这 奇怪的 演替 的 活动 那 包围 这 悲剧 我们
[hæd; həd][dʒʌst] ['wɪtnɪst] .
had just witnessed .
有 只是 目击者 .

现在，又加上了围绕我们刚刚目睹的这场悲剧发生的一系列奇怪的事件。

[wi:; wi] [drɔ:pt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
We dropped around at the Dodge house the next morning .
我们 掉落 大约 在 这 躲闪 房子 这 下一个 早晨 .

第二天早上我们顺道去了道奇家。

['ɜ:rlɪ] [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
Early though it
早期的 尽管 它

虽然很早

[wʌz; wəz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɪ'leɪn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)][ˈpeɪlər] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]
was , we found Elaine , a trifle paler but more lovely than ever , and
曾是 , 我们 成立 伊莱恩 , 一个 琐事 肤色较浅 但 更多的 迷人的 比 曾经 , 和
我们发现伊莱恩时，脸色略微苍白了一些，但比以往任何时候都更加美丽动人。

[ˈperi] [ˈbenɪt] [ðəmˈselvz] [ˈveɪnli] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perry Bennett themselves vainly endeavoring to solve the mystery of the
佩里 贝内特 他们自己 徒劳地 努力 到 解决 这 神秘 的 这
佩里·贝内特本人徒劳地试图解开这个谜团

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd]
Clutching Hand
紧握 手
紧握的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æ; ət] [ˈdɑːdʒɪz] [desk] , [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [desk] [tʃer] , [hiː; hi] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
They were at Dodge's desk , she in the big desk chair , he standing beside her ,
他们 是 在 道奇的 桌子 , 她 在 这 大的 桌子 椅子 , 他 常设 旁 她 ,
他们当时在道奇的办公桌前, 她坐在宽大的办公椅上, 他站在她旁边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʊvər][sʌm; səm][ˈpepərz]
looking over some papers
寻找 超过 一些 文件
正在翻阅一些文件。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] , " [ˈbenɪt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd]
" **There's nothing there , " Bennett was saying as we entered .**
" 有 没有什么 那里 , " 贝内特 曾是 说 作为 我们 进入
“那里什么也没有,”我们进去时, 贝内特说道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æ; ət] [ɪˈleɪn] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈtendərli]
I could not help feeling that he was gazing down at Elaine a bit more tenderly
我 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 凝视 向下 在 伊莱恩 一个 少量 更多的 温柔地
[ðæn; ðən] [mɪr] [ˈbɪznəs] [ˈwɔːrəntɪd]
than mere business warranted .
比 仅仅 商业 有保证
我不禁觉得, 他低头看着伊莱恩的眼神, 比单纯的公事公办要温柔得多。

" [hæ; həv][juː; jʊ] — [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ɪˈleɪn] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈiːgərli] [tuː; tə]
" **Have you — found anything ? " queried Elaine anxiously , turning eagerly to**
" 有 你 — 成立 任何事物 ? " 查询 伊莱恩 焦虑地 , 转弯 急切地 到
[ˈkenədi]
Kennedy .
肯尼迪

“你.....找到什么了吗? ”伊莱恩焦急地问道, 急切地转向肯尼迪。

" [ˈnʌθɪŋ] — [jet] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [kənˈveɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaiət][aɪˈdiːə]
" **Nothing — yet , " he answered shaking his head , but conveying a quiet idea**
" 没有什么 — 然而 , " 他 回答 摇晃 他的 头 , 但 传递 一个 安静的 主意
[ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]
of confidence in his tone .
的 信心 在 他的 语气
“目前还没有,”他摇着头回答道, 但语气中却流露出一丝自信。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒenɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈentərd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz]
Just then Jennings , the butler , entered , bringing the morning papers .
只是 然后 詹宁斯 , 这 管家 , 进入 , 带来 这 早晨 文件
这时, 管家詹宁斯走了进来, 手里拿着晨报。

[ɪˈleɪn] [siːzd] [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [ˈheɪstli] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː]
Elaine seized the Star and hastily opened it .
伊莱恩 查获 这 星星 和 草草 打开 它
伊莱恩一把抓起《星报》, 匆匆打开。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔ:ri][aɪ][hæd; həd] [ˈtelɪfoʊn] [daʊn] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp]
On the first page was the story I had telephone down very late in the hope
在这 第一的 页 曾是 这 故事 我 有 电话 向下 非常 晚的 在 这 希望
[ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ləst] [ˈsɪti] [rɪˈdi:n] .
of catching a last city edition .
的 捕捉 一个 最后的 城市 版 .
第一页刊登的故事是我为了赶上最后一期城市版，很晚才打电话过去看的。

[wi:; wi][ɔ:l] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kreg] [ri:d] [əˈlaʊd] :
We all bent over and Craig read aloud :
我们 全部 弯曲 超过 和 克雷格 读 大声 :
我们都弯下腰，克雷格大声朗读：

" [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] " [sti:l] [æt; ət] [lɑ:rdʒ]
" CLUTCHING HAND " STILL AT LARGE
" 紧握 手 " 仍然 在 大的
“紧握的手”仍然在逃

[nu:] [ˈjɔrk] [ˈmæstər] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌndɪˈtektɪd] — [ˈpɜ:pɪˌtreɪts] [nu:] [ˈderɪŋ] [ˈmɜ:rdər]
NEW YORK'S MASTER CRIMINAL REMAINS UNDETECTED — PERPETRATES NEW DARING MURDER
新的 约克的 掌握 刑事 遗迹 未被发现 — 实施者 新的 大胆 谋杀
[ænd; ənd] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv] [ˌmɪljəˈner] [dɑ:dʒ]
AND ROBBERY OF MILLIONAIRE DODGE
和 抢劫 的 百万富翁 躲闪
纽约犯罪头目仍然逍遥法外——又犯下一起胆大妄为的百万富翁道奇谋杀抢劫案

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] [bʌt; bət] [əˈlɑ:rmɪŋ] [nu:z] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd]
He had scarcely finished reading the brief but alarming news story that followed
他 有 几乎 完成的 阅读 这 简短的 但 令人担忧 消息 故事 那 随后
[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
and laid the paper on the desk ,
和 铺设 这 纸 在 这 桌子 ,
他刚看完接下来这篇简短但令人震惊的新闻报道，就把报纸放在了桌子上。

[wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [keɪm] [ˈsmæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
when a stone came smashing through the window from the street .
什么时候 一个 石头 来了 粉碎 通过 这 窗户 从 这 街道 :
一块石头从街上砸碎了窗户。

[ˈstɑ:rtld] , [wi:; wi][ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [fi:t] .
Startled , we all jumped to our feet .
惊慌 , 我们 全部 跳了起来 到 我们的 脚 :
我们都吓了一跳，跳了起来。

[kreg] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Craig hurried to the window .
克雷格 慌忙 到 这 窗户 :
克雷格匆匆走到窗边。

[nɑ:t][ə; eɪ] [səʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] !
Not a soul was in sight !
不是 一个 灵魂 曾是 在 视线 !
周围一个人影都没有！

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] .
He stooped and picked up the stone .
他 弯腰 和 挑选 向上 这 石头 :
他弯下腰捡起了石头。

[tu:; tə][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
To it was attached a piece of paper .
到 它 曾是 随附的 一个 片 的 纸 :
上面还附有一张纸。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] :
Quickly he unfolded it and read :
迅速地 他 展开 它 和 读 :

他迅速展开并读道：

" [kreg] ['kenədi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['klʌtʃɪŋ] [hænd] " — [ɔːr][daɪ] !
" **Craig Kennedy will give up his search for the " Clutching Hand " — or die !**
" 克雷格 肯尼迪 将要 给 向上 他的 搜索 为了 这 " 紧握 手 " — 或者 死 !
“克雷格·肯尼迪要么放弃寻找‘紧握之手’，要么就死！”

" ['leɪtər][aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [daʊnˈsterz] ,
" **Later I recalled that there seemed to be a slight noise downstairs ,**
" 之后 我 召回 那 那里 似乎 到 是 一个 轻微 噪音 楼下 ,
“后来我才想起，楼下似乎有轻微的响声。”

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['selər] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæskt] [mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
as if at the cellar window through which the masked man had entered the
作为 如果 在 这 地窖 窗户 通过 哪个 这 戴面具 男人 有 进入 这
[naɪt] [brɪfɔːr] .
night before .
夜晚 前 :
仿佛站在昨晚蒙面人进入地窖的那扇窗户前。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [feɪs]
one who had been outside at the time might actually have seen a sinister face
— WHO 有 到过 外部 在 这 时间 可能 实际上 有 已见 一个 险恶 脸
[æt; ət] [ðæt] ['selər] ['wɪndəʊ] ,
at that cellar window ,
在 那 地窖 窗户 ,
当时在外面的人或许真的会从地窖窗户看到一张阴森森的脸。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː ˈes] [ʌpˈsterz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
but to us upstairs it was invisible .
但 到 我们 楼上 它 曾是 无形的 .

但对我们这些楼上的人来说，它是看不见的。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['maɪk(ə)] .
The face was that of the servant , Michael .
这 脸 曾是 那 的 这 仆人 , 迈克尔 .

那张脸是仆人迈克尔的脸。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ['kenədi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]
Without another word Kennedy passed into the drawing room and took his hat
没有 其他 单词 肯尼迪 通过了 进入 这 绘画 房间 和 采取 他的 帽子
[ænd; ənd][kəʊt] .
and coat .
和 外套 :

肯尼迪一言不发地走进客厅，拿起帽子和外套。

[bəʊθ] [rˈleɪn] [ænd; ənd] ['benɪt] ['fɑːləʊd] .
Both Elaine and Bennett followed .
两个都 伊莱恩 和 贝内特 随后 :

伊莱恩和贝内特随后也跟了上去。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [kreg]
" **I'm afraid I must ask you to excuse me — for the present , " Craig**
" 我是 害怕的 我 必须 问 你 到 原谅 我 — 为了 这 展示 , " 克雷格
[ə'pɑːlədʒaɪzd] .
apologized .
道歉 .

“恐怕我必须请您暂时原谅我，”克雷格道歉道。

[ɪ'leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Elaine looked at him anxiously .
伊莱恩 看起来 在 他 焦虑地 .

伊莱恩焦虑地看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðæt] ['letər] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [juː; jʊ] ?
" **You — you will not let that letter intimidate you ?**
" 你 — 你 将要 不是 让 那 信 威吓 你 ?
“你——你不会被那封信吓倒吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **she pleaded , laying her soft white hand on his arm** .
" 她 恳求 , 躺下 她 柔软的 白色的 手 在 他的 手臂 .

她恳求道，将她柔软白皙的手放在他的手臂上。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ˈbreɪvli] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] , " [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] !
" **Oh , Mr . Kennedy , " she added , bravely keeping back the tears , " avenge him !**
" 哦 , 先生 . 肯尼迪 , " 她 额外 , 勇敢地 保持 后退 这 眼泪 , " 报仇 他 !
“哦，肯尼迪先生，”她强忍着泪水补充道，“为他报仇吧！ ”

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] — [ɪf] ['oʊnli] —
All the money in the world would be too little to pay — if only —
全部 这 钱 在 这 世界 会 是 也 小的 到 支付 — 如果 仅有的 —
即使拥有全世界的财富也远远不够——如果真能如此的话——

" [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] ['kenədiːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [klaʊd] , [bʌt; bət] ['oʊnli]
" **At the mere mention of money Kennedy's face seemed to cloud , but only**
" 在 这 仅仅 提到 的 钱 肯尼迪的 脸 似乎 到 云 , 但 仅有的
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“一提到钱，肯尼迪的脸色似乎就阴沉下来，但只是一瞬间。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
He must have felt the confiding pressure of her hand , for as she
他 必须 有 毛毡 这 倾诉 压力 的 她 手 , 为了 作为 她
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

他一定感受到了她手上那充满信任的力道，因为当她停顿下来时，

[ə'piːlɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
appealingly , he took her hand in his ,
吸引人的 , 他 采取 她 手 在 他的 ,
他温柔地握住了她的手。

['bəʊɪŋ] ['slaɪtli] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
bowing slightly over it to look closer into her upturned face .
鞠躬 轻微地 超过 它 到 看 更近 进入 她 翻转 脸 .
他微微弯下腰，凑近仔细端详她仰起的脸庞。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I'll try , " he said simply** .
" 患病的 尝试 , " 他 说 简单地 .

“我会试试，”他简单地说。

[ˈrleɪn] [dɪd][nɔ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][fɪ; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Elaine did not withdraw her hand as she continued to look up at him .
伊莱恩 做过 不是 提取 她 手 作为 她 持续 到 看 向上 在 他 .

伊莱恩没有收回手，继续抬头看着他。

[kreg] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
Craig looked at her ,
克雷格 看起来 在 她 ,

克雷格看着她，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:n] .
as I had never seen him look at a woman before in all our long
作为 我 有 绝不 已见 他 看 在 一个 女士 前 在 全部 我们的 长的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

在我认识他的这么多年里，我从未见过他正眼瞧过女人。

" [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedɪ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ri'presɪŋ]
" **Miss Dodge , " he went on , his voice steady as though he were repressing**
" 错过 躲闪 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 稳定的 作为 尽管 他 是 压制
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“道奇小姐，”他继续说道，声音平稳，仿佛在压抑着什么。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [teɪk] [ə'hʌðər] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] - [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] - [ɪz] [ˈkæptʃərd] .
" **I will never take another case until the ' Clutching Hand ' is captured .**
" 我 将要 绝不 拿 其他 案件 直到 这 - 紧握 手 - 是 捕获 .

“在抓获‘紧握之手’之前，我绝不再接任何案子。”

" [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtu:d] [fɪ:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [ɪt'self]
" **The look of gratitude she gave him would have been a princely reward in itself**
" 这 看 的 感激 她 给予 他 会 有 到过 一个 王子 报酬 在 本身
.
:
.

“她流露出的感激之情，本身就是对他最好的奖赏。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t][ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈkenədi]
I did not marvel that all the rest of that day and far into the night Kennedy
我 做过 不是 奇迹 那 全部 这 休息 的 那 天 和 远的 进入 这 夜晚 肯尼迪

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ˈfjʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
was at work furiously in his laboratory ,
曾是 在 工作 愤怒地 在 他的 实验室 ,

肯尼迪在那天剩下的时间里，一直到深夜都在实验室里紧张地工作，我对此并不感到惊讶。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɒʊts] , [ðə; ðɪ] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪŋk] ,
studying the notes , the texture of the paper , the character of the ink ,
学习 这 笔记 , 这 质地 的 这 纸 , 这 特点 的 这 墨水 ,

研究笔记、纸张的质地、墨水的特性，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nu:] [li:d] .
everything that might perhaps suggest a new lead .
一切 那 可能 也许 建议 一个 新的 带领 .

任何可能提供新线索的线索。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'zʌlt] .
It was all , apparently , however , without result .
它 曾是 全部 , 显然 , 然而 , 没有 结果 .

然而，这一切似乎都没有结果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər] [ðɪːz] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈkenədi] , [ˌriːkənˈstrʌktɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
It was some time after these events that Kennedy , reconstructing what had
它 曾是 一些 时间 后 这些 活动 那 肯尼迪 , 重建 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

这些事件发生一段时间后，肯尼迪在重构事件经过时，

[ræn] [əˈkrɔːs] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [wɪt] [aɪ] [niːd] [nɔːt][ˈtaɪər][ðə; ði] [ˈriːdər] [baɪ] [ˈtelɪŋ] ,
ran across , in a strange way which I need not tire the reader by telling ,
跑 穿过 , 在 一个 奇怪的 方式 哪个 我 需要 不是 胎 这 读者 经过 讲述 ,
以一种奇怪的方式偶然发现的，至于具体如何描述，我就不赘述了，以免让读者感到厌烦。

[ə; eɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [heɪnz] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˌsænəˈteriəm][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] ,
a Dr . Haynes , head of the Hillside Sanitarium for Women ,
一个 博士 . 海恩斯 , 头 的 这 山坡 疗养院 为了 女性 ,
海恩斯博士，希尔赛德女子疗养院院长

[huːz] [ˈstɔːri][aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈleɪt] [səbˈstænfəli] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] :
whose story I shall relate substantially as we received it from his own lips :
谁 故事 我 将 涉及 实质性 作为 我们 已收到 它 从 他的 自己的 嘴唇 :
我将基本按照他亲口讲述的方式，叙述他的故事：

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈvɪzɪtər] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
It must have been that same night that a distinguished visitor drove up in a
它 必须 有 到过 那 相同的 夜晚 那 一个 杰出的 游客 驾驶 向上 在 一个
[kæb][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪlsaɪd] [ˌsænəˈteriəm] ,
cab to our Hillside Sanitarium ,
出租车 到 我们的 山坡 疗养院 ,

就在当晚，一位尊贵的访客乘出租车来到我们山坡疗养院。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] .
rang the bell and was admitted to my office .
响铃 这 钟 和 曾是 承认 到 我的 办公室 :
他按了门铃，然后被允许进入我的办公室。

[aɪ] [maɪt] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ]
I might describe him as a moderately tall , well - built man with a pleasing
我 可能 描述 他 作为 一个 中等程度 高的 , 出色地 - 建造 男人 和 一个 令人愉悦
[wei] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
way about him .
方式 关于 他 :

我可以把他描述成一个身材中等、体格健壮、举止得体的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第2/15页

[ˈtʃiːfli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [bɪrd]
Chiefly noticeable , it seems to me , were his mustache and bushy beard
主要 显 , 它 似乎 到 我 , 是 他的 胡子 和 茂密的 胡须
 , [kwɑːt] [ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] .
, quite medical and foreign .
 , 相当 医疗的 和 外国的 .

在我看来, 最引人注目的是他的胡子和浓密的胡须, 很有医学气息, 而且是外国式的。

[aɪ][er ˈem] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
I am , by the way , the superintending physician , and that night I was
我 是 , 经过 这 方式 , 这 监督 医生 , 和 那 夜晚 我 曾是
 [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈtɒmpsn] ,
sitting with Dr . Thompson ,
坐着 和 博士 . 汤普森 ,

顺便说一句, 我是主管医师, 那天晚上我和汤普森医生坐在一起。

[maɪ] [əˈsɪstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,
my assistant , in the office discussing a rather interesting case ,
我的 助手 , 在 这 办公室 讨论 一个 相当 有趣的 案件 ,
我的助理正在办公室里讨论一个相当有趣的案子,

[wen] [æn; ən] [əˈtendənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
when an attendant came in with a card and handed it to me .
什么时候 一个 服务员 来了 在 和 一个 卡片 和 递交 它 到 我 .
这时一位服务员拿着一张卡片进来递给了我。

[aɪ ˈtiː] [riːd] [ˈsɪmplɪ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlʊtvɪ] - , [ˈkəjblents] . "
It read simply , " Dr . Ludwig Reinstrom , Coblenz . "
它 读 简单地 , " 博士 . 路德维希 - , 科布伦茨 . "
上面只写着: “路德维希·雷因斯特罗姆博士, 科布伦茨”。

" [hɪəz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ˈtɒmpsn] , [əˈbaʊt] [huːm] [maɪ] [frend] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] [roʊt]
" Here's that Dr . Reinstrom , Thompson , about whom my friend in Germany wrote
" 这里是 那 博士 . - , 汤普森 , 关于 谁 我的 朋友 在 德国 写道
[ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

“这就是雷因斯特罗姆·汤普森博士, 我德国的朋友前几天写信谈到过他。”

" [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
" I remarked , nodding to the attendant to admit Dr . Reinstrom .
" 我 评论 , 点头 到 这 服务员 到 承认 博士 . - .

我一边说着, 一边点头示意服务员让雷恩斯特罗姆医生进去。

[aɪ] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
I might explain that while I was abroad some time ago ,
我 可能 解释 那 尽管 我 曾是 国外 一些 时间 前 ,
我可以解释一下, 前段时间我在国外的時候,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " — [ˈlðərwaɪz] , [ðə; ði] " [ˈtwɑɪlaɪt]
I made a particular study of the " Daemmerschlaf " — otherwise , the " twilight
我 制成 一个 特别的 学习 的 这 " - " — 否则 , 这 " 暮
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

我专门研究了“Daemmerschlaf”——或者说“黄昏睡眠”。

" [æ̯t; ət] [ˈfraibəːg] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd][æ̯t; ət] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ˈdʒɜːrməni] [wer]
" at Freiburg where it was developed and at other places in Germany where
" 在 弗赖堡 在哪里 它 曾是 发达 和 在 其他 地方 在 德国 在哪里
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [greɪt] [əˈtenj(ə)n] .
the subject had attracted great attention .
这 主题 有 吸引 伟大的 注意力 .
“在弗莱堡（该主题的发源地）以及德国其他一些对该主题引起极大关注的地方。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [ˈhɪlsaɪd] .
I was much impressed and had imported the treatment to Hillside .
我 曾是 很多 印象深刻 和 有 进口 这 治疗 到 山坡 .
我对此印象深刻，并将这种治疗方法引进到了希尔赛德。
[waɪl] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [aɪ] [riːtʃt] [ˈɪntuː][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [wɪtʃ]
While we waited I reached into my desk and drew out the letter to which
尽管 我们 等待 我 达到 进入 我的 桌子 和 画 出去 这 信 到 哪个
等待期间，我伸手到桌子里，拿出了那封信。

[aɪ] [rɪˈfɜːrd] , [wɪtʃ] [ˈendɪd] , [aɪ] [rɪˈkɔːl] :
I referred , which ended , I recall :
我 指 , 哪个 结束 , 我 记起 :
我提到了这件事，我记得最后是这样结束的：

" [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪz][ɪn] [əˈmerɪkə] , [hiː; hi] [waɪl] [ˈpraːbəbli] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .
" As Dr . Reinstrom is in America , he will probably call on you .
" 作为 博士 : - 是 在 美国 , 他 将要 大概 称呼 在 你 .
“由于雷因斯特罗姆博士身在美国，他可能会拜访您。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [waɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I am sure you will be glad to know him .
我 是 当然 你 将要 是 高兴的 到 知道 他 .
我相信你会很高兴认识他。

" [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndɪst] [rɪˈgɑːrdz] , [aɪ][eɪ ˈem] ,
" With kindest regards , I am ,
" 和 最善良的 问候 , 我 是 ,
谨致问候，我是

" [frəˈtɜːrnəli] [jɔːrz] ,
" Fraternally yours ,
" 兄弟般地 你的 ,
“此致敬礼，

" [ɛˈmiːl] [ʃwaːz] , [em] . [diː] . ,
" EMIL SCHWARZ , M . D . ,
" 埃米尔 施瓦茨 , M . D . ,
“埃米尔·施瓦茨，医学博士，

" [dəˈrektər] , [ˈlaɪpsɪk] [ˈɪnstituːt] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] . "
" Director , Leipsic Institute of Medicine . "
" 导演 , 莱比锡 研究所 的 药品 . "
“莱比锡医学研究所所长。”

" [moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , " [aɪ] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] ,
" Most happy to meet you , Dr . Reinstrom , I greeted the new arrival ,
" 最多 快乐的 到 见面 你 , 博士 : - , " 我 问候 这 新的 到达 ,
“很高兴见到您，雷因斯特罗姆博士，”我向这位新来者打招呼。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] .
as he entered our office .
作为 他 进入 我们的 办公室 .
他走进我们办公室的时候。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['medɪk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
For several minutes we sat and chatted of things medical here and abroad .
为了 一些 分钟 我们 卫星 和 聊天 的 事物 医疗的 这里 和 国外 .

我们坐下来聊了几分钟，话题涉及国内外的医疗问题。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [æskt] ['faɪnəli] , " [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][moʊst][ɪn]
" **What is it , Doctor , I asked finally , that interests you most in**
" 什么 是 它 , 医生 , " 我 问 最后 , " 那 兴趣 你 最多 在
"医生,"我最后问道, "您最感兴趣的是什么? "

[ə'merɪkə] ? "
America ? "
美国 ? "

美国? "

" [oʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] ,
" **Oh , he replied quickly with an expressive gesture ,**
" 哦 , " 他 回复 迅速地 和 一个 富有表现力的 手势 ,
"哦,"他迅速回答, 并做了个夸张的手势。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [brɒdmɪndɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'dɑːpt][ðə; ði] [best] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
" **it is the broadmindedness with which you adopt the best from all over the**
" 它 是 这 宽容 和 哪个 你 采纳 这 最好的 从 全部 超过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

"这是你以宽广的胸怀吸收世界各地最优秀事物的能力。"

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] .
regardless of prejudice .
不管 的 偏见 .

不考虑偏见。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['twɑɪlaɪt] [sliːp] .
For instance , I am very much interested in the new twilight sleep .
为了 实例 , 我 是 非常 很多 感兴趣的 在 这 新的 暮 睡觉 .
例如, 我对新的黄昏睡眠法非常感兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [aɪ 'tiː] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
Of course you have borrowed it largely from us ,
的 课程 你 有 借来的 它 很大程度上 从 我们 ,
当然, 你们很大程度上是从我们这里借鉴的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [em 'iː][tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔːdɪfaɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['præktɪs] .
but it interests me to see whether you have modified it with practice .
但 它 兴趣 我 到 看 无论 你 有 修改的 它 和 实践 .
但我很想知道, 通过练习, 你是否对它进行了改进。

[ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [sænə'terɪəm] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [juːst] .
In fact I have come to the Hillside Sanitarium particularly to see it used .
在 事实 我 有 来 到 这 山坡 疗养院 特别 到 看 它 用过的 .
事实上, 我特意来到山坡疗养院, 就是为了看看它是如何运作的。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Perhaps we may learn something from you .
也许 我们 可能 学习 某物 从 你 .

或许我们可以从你身上学到一些东西。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [bəʊθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['tɒmpsn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜ: r; wər]
" It was most gracious and both Dr . Thompson and myself were
" 它 曾是 最多 亲切 和 两个都 博士 : 汤普森 和 我 是
[tʃɑ: rmd] [baɪ] ['aʊər; ɑ: r] ['vɪzɪtər] .
charmed by our visitor .
迷住了 经过 我们的 游客 :

“这位访客非常热情友好，我和汤普森博士都被他深深吸引。”

[aɪ] [ri:tʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔ: l] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ: r] [hed] [nɜ: rs] ['entərd]
I reached over and touched a call - button and our head nurse entered
我 达到 超过 和 感动 一个 称呼 - 按钮 和 我们的 头 护士 进入
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪr] [ru: m] .
from a rear room .
从 一个 后部 房间 :

我伸手按了一下呼叫按钮，我们的护士长从后面的房间走了进来。

" [ɑ: r; ər] [ðər; ðər] ['eni] [ɑ: pɜː eɪʃənz] ['goʊɪŋ] [ɑ: n] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Are there any operations going on now ? " I asked .
" 是 那里 任何 运营 去 在 现在 ? " 我 问 :

“现在还有手术正在进行吗？”我问道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [mə'kæni:kli] [æt; ət] [hɜ: r; hər] [wɑ: tʃ] .
She looked mechanically at her watch .
她 看起来 机械地 在 她 手表 :

她机械地看了看手表。

" [jes] , [ðər; ðər] [ɑ: r; ər] [tu:] ['keɪsɪz] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
" Yes , there are two cases , now , I think , " she answered .
" 是的 , 那里 是 二 案例 , 现在 , 我 思考 , " 她 回答 :

“是的，现在我想有两个案例了，”她回答道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ['fɑ: loʊ] ['aʊər; ɑ: r] [tek'ni:k] , ['dɑ: ktər] ?
" Would you like to follow our technique , Doctor ?
" 会 你 喜欢 到 跟随 我们的 技术 , 医生 ?

“医生，您愿意学习我们的方法吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['tɜ: rnɪŋ] [tu:; tə]
" I asked , turning to
" 我 问 , 转弯 到

我转过身问道

['draɪv, 'dɑ: ktɜː] . - .
Dr . Reinstorm .
博士 : - :

雷恩斯托姆博士。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [hi:; hi] [ækwɪ'es] .
" I should be delighted , " he acquiesced .
" 我 应该 是 高兴极了 , " 他 默许 :

“我应该感到高兴，”他顺从地说。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ: rɪdɔ: r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæ'nə'terɪəm] , [stɪl] ['tʃætɪŋ] .
A moment later we passed down the corridor of the Sanitarium , still chatting .
一个 片刻 之后 我们 通过了 向下 这 走廊 的 这 疗养院 , 仍然 聊天 .

片刻之后，我们沿着疗养院的走廊继续聊天。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ: r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ: rd] [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]
At the door of a ward I spoke to the attendant who indicated that a
在 这 门 的 一个 病房 我 辐 到 这 服务员 WHO 表明的 那 一个
['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æ'ni: sθətaɪz] ,
patient was about to be anesthetized ,
病人 曾是 关于 到 是 麻醉 ,

我在病房门口和一名护理人员交谈，他告诉我一位病人即将接受麻醉。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and Reinstrom and I entered the room .
和 - 和 我 进入 这 房间 .

我和雷恩斯特罗姆进了房间。

[ðer; ðər] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['kwaiət] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'sen](ə) [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] ,
There , in perfect quiet , which is an essential part of the treatment ,
那里 , 在 完美的 安静的 , 哪个 是 一个 基本的 部分 的 这 治疗 ,
在那里 , 在绝对的安静中, 这是治疗过程中至关重要的一部分,

[wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ['peɪfnts] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .
were several women patients lying in bed in the ward .
是 一些 女性 患者 说谎 在 床 在 这 病房 .

病房里有好几位女病人躺在床上。

[brɪfɔ:r] [ju: 'es] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər][wɜ:r; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][wʌn] .
Before us two nurses and a doctor were in attendance on one .
前 我们 二 护士 和 一个 医生 是 在 出席 在 一 .

在我们面前, 有两名护士和一名医生正在处理其中一起病例。

[aɪ] [spʊʊk] [tu;; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [hoʊlmz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I spoke to the Doctor , Dr . Holmes , by the way ,
我 辐 到 这 医生 , 博士 : 福尔摩斯 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句, 我跟霍姆斯医生谈过了。

[hu:] [boʊd] [pə'laɪtli] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - , [ðen] [tɜ:rnd] ['kwɪkli]
who bowed politely to the distinguished Dr . Reinstrom , then turned quickly
WHO 鞠躬 礼貌地 到 这 杰出的 博士 : - , 然后 转向 迅速地

[tu;; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
to his work .
到 他的 工作 .

他礼貌地向尊敬的雷因斯特罗姆博士鞠躬, 然后迅速投入工作。

" [mɪs] [sɪrz] , " [hi;; hi] [æskt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] , " [wɪl] [ju;; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [ðæt]
" Miss Sears , " he asked of one of the nurses , " will you bring me that
" 错过 西尔斯 , " 他 问 的 一 的 这 护士 , " 将要 你 带来 我 那

[haɪpə'dɜ:rmɪk] ['ni:d(ə)] ?
hypodermic needle ?
皮下注射 针 ?

“西尔斯小姐,”他问其中一位护士, “你能把那根皮下注射针拿来吗? ”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [mɪs] [stɜ:rn] ?
How are you getting on , Miss Stern ?
如何 是 你 获得 在 , 错过 斯特恩 ?

斯特恩小姐, 您好吗?

" [tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['peɪfənts] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ænti'septɪk] [soʊp][ænd; ənd]
" to the other who was scrubbing the patient's arm with antiseptic soap and
" 到 这 其他 WHO 曾是 擦洗 这 患者 手臂 和 防腐剂 肥皂 和

['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

“对另一位正在用消毒肥皂和水擦洗病人手臂的人说,

['θɜ:rəli] [s'terəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] .
thoroughly sterilizing the skin .
彻底 灭菌 这 皮肤 .

彻底消毒皮肤。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [si:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - .
" You will see , Dr . Reinstrom .
" 你 将要 看 , 博士 : - .

“你会看到的, 雷因斯特罗姆博士。”

" [aɪ] [ˌɪntərˈpəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [ðæt] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [jʊr; jər] [ˈfraibəːg] [ˈtriːtmənt] .
 " I interposed in a low tone , " that we follow in the main your Freiburg treatment .
 " 我 插入 在 一个 低的 语气 , " 那 我们 跟随 在 这 主要的 你的 弗赖堡 治疗 .
 我低声插话道：“我们基本上遵循你们弗莱堡的治疗方案。”

[wiː; wi][juːz] [skəˈpɑːləmɪn] [ænd; ənd]

<u>We</u>	<u>use</u>	<u>scopolamin</u>	<u>and</u>	<u>narkophin</u>
我们	使用	东莨菪碱	和	萘普生

我们使用东莨菪碱和萘普生。

" [aɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['ræðər] [prɪ'kju:liər] [ʃeɪpt] ['bɑ:t(ə)l] , [tu:] .
 " I held up the bottle , as I said it , a rather peculiar shaped bottle , too .
 " 我 握住 向上 这 瓶子 , 作为 我 说 它 , 一个 相当 奇特 形状 瓶子 , 也 .
 "我一边说着, 一边举起瓶子, 那瓶子的形状也相当奇特。"

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [peɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And the pain ? " he asked .
 " 和 这 疼痛 ？ " 他 问 .
 “疼痛呢？”他问道。

" ['præktikli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spiəriəns] [ə'brɔ:d] .
" Practically the same as in your experience abroad .
 " 几乎 这 相同的 作为 在 你的 经验 国外 .
 “实际上和你在国外的经历一样。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈrendər] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈnʌkɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [prɪˈvent] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
We do not render the patient unconscious , but prevent her from
 我们 做 不是 使成为 这 病人 无意识 , 但 防止 她 从
 [rɪˈmembərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz][ɑːn] .
remembering anything that goes on .
 记住 任何事物 那 去 在 .

我们不会让病人失去意识，而是阻止她记住发生的任何事情。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [hoʊlmz] , [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] .
 " Dr . Holmes , the attending physician , was just starting the treatment .
 " 博士 . 福尔摩斯 , 这 参加 医生 , 曾是 只是 开始 这 治疗 .
 主治医生霍姆斯博士刚刚开始治疗。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɑ:rm] ,
Filling his hypodermic , he selected a spot on the patient's arm ,
 填充 他的 皮下注射 , 他 已选 一个 点 在 这 患者 手臂 ,
 他装满注射器后, 选定了病人手臂上的一个注射点。

[wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['sterəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒektɪd] [ðə; ði] [nɑ: r'kɑ: tɪk] .
where **it** **had** **been** **scrubbed** **and** **sterilized** , **and** **injected** **the** **narcotic** .
 在哪里 它 有 到过 擦洗过 和 已灭菌 , 和 注射 这 麻醉剂 .
 在经过擦洗和消毒后，注射了麻醉剂。

" [həʊ] ['sɪmpli] [juː; jə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
" How simply you do it all , here ! " **exclaimed** **Reinstrom** **in surprise** **and**
 " 如何 简单地 你 做 它 全部 , 这里 ! " 惊呼 - 在 惊喜 和
 [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
undisguised **admiration** .
 不加掩饰的 钦佩 .

“你们在这里做这一切真是太简单了！”莱因斯特罗姆惊讶地说道，语气中充满了钦佩。

" [juː; jʊ] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ! "

" **You** **Americans** **are** **wonderful** ! "

" 你 美国人 是 精彩的 ! "

"你们美国人真棒！ "

" [kʌm] — [si:] [ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt] [hu:] [ɪz][dʒʌst] [rɪˈkʌvəriŋ] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [mʌtʃ] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] **" Come — see a patient who is just recovering , " I added , much flattered by the** 来 — 看 一个 病人 WHO 是 只是 恢复中 , " 我 额外 , 很多 受宠若惊 经过 这 [preɪz] , **praise** , 称赞 ,

"来，看看这位刚刚康复的病人，"我补充道，对这番赞扬感到非常荣幸。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [fɪˈzi](ə)n] , [ment] [mʌtʃ] . **which , from a German physician , meant much .** 哪个 , 从 一个 德语 医生 , 意思是 很多 .

对于一位德国医生来说，这番话意义非凡。

- [ˈfa:lʊsd] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ʌv; əv] **Reinstrom followed me out of the door and we entered a private room of** - 随后 我 出去 的 这 门 和 我们 进入 一个 私人的 房间 的 [ðə; ði][ˈha:spɪt(ə)l] [wer] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [ˈpeɪ](ə)nt] [leɪ] [ɪn][bed] [ˈkerfəli] [wə:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [nɜ:rs] . **the hospital where another woman patient lay in bed carefully watched by a nurse .** 这 医院 在哪里 其他 女士 病人 躺在 床 小心 观看 经过 一个 护士 .

雷恩斯特罗姆跟着我出了门，我们进入了医院的一个私人房间，里面躺着另一位女病人，一名护士正在仔细地照看她。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? **" How do you do ?** " 如何 做 你 做 ?

"你好吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɒdjuleɪtɪd] [tuʊn] . **" I nodded to the nurse in a modulated tone .** " 我 点头 到 这 护士 在 一个 调制 语气 .

我语气平稳地向护士点了点头。

" [ˈevriθɪŋ] [prəɡˈresɪŋ] [ˈfeɪvərəbli] ? " **" Everything progressing favorably ? "** " 一切 进展 有利 ? " " 一切进展顺利吗？

一切进展顺利吗？

" [ˈpɜ:rfɪktli] , " [fɪ:; fɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [æz; əz] - , **" Perfectly , " she returned , as Reinstrom ,** " 完美 , " 她 返回 , 作为 - ,

"完美，"她回答道，就像雷因斯特罗姆一样。

[heinz] [ænd; ənd][maɪˈself] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] **Haynes and myself formed a little group about the bedside of the unconscious** 海恩斯 和 我 形成 一个 小的 团体 关于 这 床头 的 这 无意识 [ˈwʊmən] . **woman .** 女士 .

海恩斯和我组成了一个小组，守在昏迷不醒的女人床边。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] ? " [æskt] **" And you say they have no recollection of anything that happens ? " asked** " 和 你 说 他们 有 不 回忆 的 任何事物 那 发生 ? " 问 "你是说他们对发生的一切都毫无记忆？"

- . **Reinstrom .** - .

雷因斯特罗姆。

" [æbsəˈlu:tli] [nʌn] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpra:pərli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] . **" Absolutely none — if the treatment is given properly , " I replied confidently .** " 绝对地 没有任何 — 如果 这 治疗 是 给定 适当地 , " 我 回复 自信地 .

"绝对没有——只要治疗得当，"我自信地回答道。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bəendɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændi:əst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd]
I picked up a piece of bandage which was the handiest thing about me and
我 挑选 向上 一个 片 的 绷带 哪个 曾是 这 最 事物 关于 我 和
[taɪd][aɪ 'ti:] [kwɪt] ['taɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪfənts] [ɑ:rm] .
 tied it quite tightly about the patient's arm .
系 它 相当 紧紧 关于 这 患者 手臂 。

我随手拿起一块绷带，这是我身上最方便的东西，然后把它紧紧地绑在病人的手臂上。

[æz; əz][wi; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði]['peɪf(ə)nt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [drʌg] ,
As we waited , the patient , who was gradually coming from under the drug ,
作为 我们 等待 , 这 病人 , WHO 曾是 逐步地 未来 从 在下面 这 药品 ,
[raʊzd] [hɜ:r'self] .
roused herself .
唤醒 她自己 。

在我们等待的时候，病人渐渐从药物的作用中苏醒过来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] — [aɪ 'ti:][hɜ:rts] !
" What is that — it hurts !
" 什么 是 那 — 它 疼痛 ！

“那是什么？好疼！”

" [fi; ji] [sed] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bəendɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [taɪd] ['taɪtli] .
" she said putting her hand on the bandage I had tied tightly .
" 她 说 推杆 她 手 在 这 绷带 我 有 系 紧紧 。

“她说着，把手放在我紧紧缠着的绷带上。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" That is all right .
" 那 是 全部 正确的 。

“没关系。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['mʊʊmənt] .
Just a moment .
只是 一个 片刻 。

一会儿。

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
I'll take it off .
患病的 拿 它 离开 。

我把它脱掉。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
Don't you remember it ?
不 你 记住 它 ？

你不记得了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 。

我问了。

[fi; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] - .
I smiled at Reinstrom .
我 微笑 在 - 。

我朝雷恩斯特罗姆笑了笑。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
" **She repeated that she had not .**
" 她 重复 那 她 有 不是 .

她再次强调她没有。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , it is very strange then , " he said ,**
" 出色地 , 它 是 非常 奇怪的 然后 , " 他 说 ,
"那确实很奇怪,"他说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] [aɪ][leɪd] [ðə; ði] [sɪˈrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]
" **I am positive I laid the syringe and the bottle right here on this tray on the**
" 我 是 积极的 我 铺设 这 注射器 和 这 瓶子 正确的 这里 在 这 托盘 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“我非常肯定我把注射器和瓶子放在了桌子上的这个托盘上。”

" [hoʊlmz] , [mɪs] [sɪrʒ] [ænd; ənd] [mɪs] [stɜːrn] [ɔːl] [ˈhʌntɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
" **Holmes , Miss Sears and Miss Stern all hunted , but it could not be found .**
" 福尔摩斯 , 错过 西尔斯 和 错过 斯特恩 全部 猎杀 , 但 它 可以 不是 是 成立 .
“福尔摩斯、西尔斯小姐和斯特恩小姐都搜寻过了，但还是没找到。”

[ˈʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prəˈkʃʊəd] .
Others had to be procured .
其他的 有 到 是 采购 .

其他的则需要采购。

[aɪ] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I thought little of it at the time ,
我 想法 小的 的 它 在 这 时间 ,
当时我并没有太在意。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ,
but since then it has occurred to me that it might interest you ,
但 自从 然后 它 有 发生 到 我 那 它 可能 兴趣 你 ,
但后来我想到，这或许会让你感兴趣。

[prəˈfesər] [ˈkenədi] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] .
Professor Kennedy , and I give it to you for what it may be worth .
教授 肯尼迪 , 和 我 给 它 到 你 为了 什么 它 可能 是 值得 .
肯尼迪教授，我把这话告诉你，仅供参考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [əˈwʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkenədi] [ɔːlˈredi] [ʌp][ænd; ənd]
It was early the next morning that I awoke to find Kennedy already up and
它 曾是 早期的 这 下一个 早晨 那 我 醒来 到 寻找 肯尼迪 已经 向上 和
[ɡɔːn] [frʌm; frəm][ˈʌvər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] .
gone from our apartment .
已消失 从 我们的 公寓 .

第二天清晨，我醒来时发现肯尼迪已经起床离开了我们的公寓。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ænd; ənd] , [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði][meɪl] ,
I knew he must be at the laboratory , and , gathering the mail ,
我 知道 他 必须 是 在 这 实验室 , 和 , 采集 这 邮件 ,
我知道他一定在实验室，于是去取邮件。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] [slɑːt] ,
which the postman had just slipped through the letter slot ,
哪个 这 邮差 有 只是 滑倒了 通过 这 信 投币口 ,
邮递员刚刚把信塞从信箱口塞了进去。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I went over to the University to see him .

我 去 超过 到 这 大学 到 看 他 .

我去大学看望他。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə] [kʌl] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ,

As I looked over the letters to cull out my own ,

作为 我 看起来 超过 这 信件 到 淘汰 出去 我的 自己的 ,

当我仔细查看信件，从中挑选出自己的信件时，

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn] [əˈtræktɪv] [ˈnoʊtpeɪpər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kɔːt] [maɪ]

one in a woman's handwriting on attractive notepaper addressed to him caught my

一 在 一个 女性的 手写 在 吸引人的 便笺 已解决 到 他 捕捉 我的

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

其中一张用漂亮的便笺纸写成、女性笔迹写给他的便条吸引了我的目光。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt]

As I came up the path to the Chemistry Building I saw through the window that

作为 我 来了 向上 这 小路 到 这 化学 建筑 我 锯 通过 这 窗户 那

,

‘

‘

当我沿着小路走向化学楼时，我透过窗户看到：

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɜːrli] ,

in spite of his getting there early ,

在 尽管如此 的 他的 获得 那里 早期的 ,

尽管他很早就到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

he was finding it difficult to keep his mind on his work .

他 曾是 寻找 它 难的 到 保持 他的 头脑 在 他的 工作 .

他发现自己很难集中精力工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪəns]

It was the first time I had ever known anything to interfere with science

它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已知 任何事物 到 干扰 和 科学

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in his life .

在 他的 生活 .

这是我第一次听说有什么事会干扰他一生中的科学研究。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈgen] .

I thought of the letter again .

我 想法 的 这 信 再次 .

我又想起了那封信。

[kreg] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌnsən] [ˈbɜːrnər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [rɪˈtɔːrt] .

Craig had lighted a Bunsen burner under a large glass retort .

克雷格 有 照明 一个 本生 刻录机 在下面 一个 大的 玻璃 反驳 .

克雷格在一个大型玻璃蒸馏器下点燃了一个本生灯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ,

But he had no sooner done so than he sat down on a chair and ,

但 他 有 不 很快 完毕 所以 比 他 卫星 向下 在 一个 椅子 和 ,

但他刚一这么做，就坐到椅子上，然后

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [səɹˈmaɪzd] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [wɜːrk][ɑːn][ˈtɑːksɪˈkɑːlədʒi] , [ˈstɑːrtɪd]
picking up a book which I surmised might be some work on toxicology , started
挑选 向上 一个 书 哪个 我 推测 可能 是 一些 工作 在 毒理学 , 开始
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

我拿起一本书，猜测可能是关于毒理学的著作，便开始阅读。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He seemed not to be able , for the moment , to concentrate his mind
他 似乎 不是 到 是 有能力的 , 为了 这 片刻 , 到 集中 他的 头脑
[ænd; ənd]
and
和

他似乎一时无法集中注意力。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
after a little while closed the book and gazed straight ahead of him .
后 一个 小的 尽管 关闭 这 书 和 凝视 直的 前方 的 他 .
[oʊvər] [hɪz; ɪz]
过了一會兒，他合上书，目光直视前方。

[əˈgen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv]
Again I thought of the letter , and the vision that , no doubt , he saw of
再次 我 想法 的 这 信 , 和 这 想象 那 , 不 怀疑 , 他 锯 的
[aɪ] [hɪz; ɪz]
我又想起了那封信，以及他无疑看到的景象。

[ˈɪleɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] .
Elaine making her pathetic appeal for his help .
伊莱恩 制作 她 可怜的 上诉 为了 他的 帮助 .
[aɪ] [hɪz; ɪz]
伊莱恩可怜兮兮地向他求助。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
As he heard my footstep in the hall ,
作为 他 听到 我的 脚步 在 这 大厅 ,
[aɪ] [hɪz; ɪz]
他听到我在走廊里的脚步声，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌt] [ænd; ənd] [muːvd]
it must have recalled him for he snapped the book shut and moved
它 必须 有 召回 他 为了 他 啪啪 这 书 关闭 和 已搬
[ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] .
over quickly to the retort .
超过 迅速地 到 这 反驳 .

这一定让他想起了什么，因为他啪地一声合上书，迅速走到反驳者面前。

" [wel] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrd] .
" **Well , I exclaimed as I entered , you are the early bird .**
" 出色地 , " 我 惊呼 作为 我 进入 , " 你 是 这 早期的 鸟 .
[wʌ] [hɪz; ɪz]
“哇，”我边说边走进去，“你真是个早起的鸟儿啊。”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbrekfəst] ?
Did you have any breakfast ?
做过 你 有 任何 早餐 ?
[aɪ] [hɪz; ɪz]
你吃早餐了吗？

" [aɪ] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletərz] .
" **I tossed down the letters .**
" 我 抛掷 向下 这 信件 .
[aɪ] [hɪz; ɪz]
我把信扔了下去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
He did not reply .
他 做过 不是 回复 .
[aɪ] [hɪz; ɪz]
他没有回复。

[soʊ][aɪ] [br'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
So I became absorbed in the morning paper .
所以 我 成为 吸收 在 这 早晨 纸 。

于是我开始埋头阅读晨报。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .
Still , I did not neglect to watch him covertly out of the corner of my eye .
仍然 , 我 做过 不是 忽视 到 手表 他 隐蔽 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 。

但我仍然不忘用眼角余光偷偷观察他。

['kwɪkli] [hi:; hi][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['letərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Quickly he ran over the letters , instead of taking them , one by one ,

迅速地 他 跑 超过 这 信件 , 反而 的 采取 他们 , 一 经过 一 ,

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [məˈθɑ:dɪkl] [wei] .
in his usual methodical way .
在 他的 通常 有条不紊 方式 。

他一贯有条不紊地进行着。

[aɪ][kwɑ:t] ['kɒmplɪməntɪd] [maɪ] [oʊn] [su:'pɪriər] ['ækjəmən] .
I quite complimented my own superior acumen .
我 相当 赞扬 我的 自己的 优越的 敏锐 。

我对自己卓越的洞察力颇为赞赏。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['deɪnti] [noʊt] .
He selected the dainty note .
他 已选 这 纤巧 笔记 。

他选中了那张精致的纸条。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kreg] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [ðen] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] ['i:gərli] .
A moment Craig looked at it in anticipation , then tore it open eagerly .
一个 片刻 克雷格 看起来 在 它 在 预期 , 然后 撕裂 它 打开 急切地 。

克雷格满怀期待地看了看, 然后迫不及待地撕开了它。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz]
I was still watching his face over the top of the paper and was

[səɪ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃoʊd] ,
surprised to see that it showed ,
惊讶 到 看 那 它 显示 ,

我仍然透过纸张观察着他的脸, 惊讶地发现它显示出来了。

[fɜ:rst] , [ə'meɪzmənt] , [ðen] [peɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
first , amazement , then pain , as though something had hurt him .
第一的 , 惊愕 , 然后 疼痛 , 作为 尽管 某物 有 伤害 他 。

先是惊讶, 然后是疼痛, 仿佛有什么东西伤到了他。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [ðen] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
He read it again — then looked straight ahead , as if in a daze .
他 读 它 再次 — 然后 看起来 直的 前方 , 作为 如果 在 一个 发呆 。

他又读了一遍——然后目光呆滞地望着前方, 仿佛陷入了沉思。

" [streɪndʒ] , [haʊ] [mʌtʃ] [kraɪm] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , " [aɪ] ['kɑ:mentəd] ,
" Strange , how much crime there is now , " I commented ,
" 奇怪的 , 如何 很多 犯罪 那里 是 现在 , " 我 评论 ,

“真奇怪, 现在的犯罪率怎么这么高?”我评论道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] ['ri:dɪŋ] .
looking up from the paper I had pretended reading .
寻找 向上 从 这 纸 我 有 假装 阅读 。

我抬起头, 放下刚才假装在看的报纸。

[nʊʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['mæstər] ['krɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" One would think that one master criminal was enough , " I went on .
" 一 会 思考 那 一 掌握 刑事 曾是 足够的 , " 我 去 在 .
“人们可能会认为一个犯罪头目就足够了,”我继续说道。

[stɪl] [nʊʊ] ['ænsər] .
Still no answer .
仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət] ['blæŋknəs] .
He continued to gaze straight ahead at blankness .
他 持续 到 目光 直的 前方 在 空白 .
他继续直视前方，目光空洞。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['faɪnəli] ,
" By George , " I exclaimed finally ,
" 经过 乔治 , " 我 惊呼 最后 ,
“我的天哪!”我最后惊呼道。

['bæŋɪŋ] [maɪ] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
banging my fist on the table and raising my voice to catch his attention ,
砰砰作响 我的 拳头 在 这 桌子 和 提高 我的 嗓音 到 抓住 他的 注意力 ,
我猛击桌子，提高嗓门，想引起他的注意。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪmənəlz] ['nʌʊədeɪz] .
" you would think we had nothing but criminals nowadays .
" 你 会 思考 我们 有 没有什么 但 罪犯 如今 .
“你肯定会觉得我们现在除了罪犯什么都没有。”

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
" My voice must have startled him .
" 我的 嗓音 必须 有 惊慌 他 .
我的声音一定吓到他了。

[ðə; ði] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] [ʊʊld] ['feləʊ] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] .
The usually imperturbable old fellow actually jumped .
这 通常 沉着冷静 老的 同伴 实际上 跳了起来 .
这位平时沉着冷静的老人竟然跳了起来。

[ðen] , [æz; əz] [maɪ] ['kwestʃən] [dɪd] [nɑ:t] ['eɪvɪdəntli] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Then , as my question did not evidently accord with what was in his mind ,
然后 , 作为 我的 问题 做过 不是 显然 符合 和 什么 曾是 在 他的 头脑 ,
然后，由于我的问题显然与他的想法不符，

[hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət] ['rændəm] , " [pər'hæps] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — " [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ,
he answered at random , " Perhaps — I wonder if — " and then he stopped ,
他 回答 在 随机的 , " 也许 — 我 想知道 如果 — " 和 然后 他 停止 ,
[nɒnkə'mɪtəli] .
noncommittally .
不置可否 .
他随意地回答道：“也许——我想知道是否——”然后他停了下来，模棱两可。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
Suddenly he jumped up ,
突然 他 跳了起来 向上 ,
他突然跳了起来，

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] [ˈklentʃt] [fɪst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈklæp][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
bringing his tightly clenched fist down with a loud clap into the palm of his
带来 他的 紧紧 紧握 拳头 向下 和 一个 大声 拍 进入 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他猛地将紧握的拳头重重地拍在手掌上，发出响亮的啪嗒声。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
" **By heaven** !
" 经过 天堂 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [aɪ] — [aɪ] [wɪl] !
" **he exclaimed** , " **I — I will** !
" 他 惊呼 , " 我 — 我 将要 !

他惊呼道：“我——我愿意！ ”

" [ˈstɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˈkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdʌkt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə]
" **Startled at his incomprehensible and unusual conduct I did not attempt to**
" 惊慌 在 他的 难以理解 和 异常 执行 我 做过 不是 试图 到
[pərˈsuː] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
pursue the conversation but let him alone as he strode hastily to the
追求 这 对话 但 让 他 独自的 作为 他 大步走 草草 到 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

“我被他难以理解且不同寻常的行为吓了一跳，没有试图继续交谈，而是让他独自一人匆匆走向电话。

[ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
Almost angrily he seized the receiver and asked for a number .
几乎 愤怒地 他 查获 这 接收者 和 问 为了 一个 数字 .

他几乎是怒气冲冲地抢过听筒，要了个号码。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [kreg] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [maɪ][kənˈsɜːrɪn] .
It was not like Craig and I could not conceal my concern .
它 曾是 不是 喜欢 克雷格 和 我 可以 不是 隐藏 我的 忧虑 .

克雷格和我都无法掩饰我的担忧。

" [dʌbəlˈjuːˈeɪt] - [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [kreg] ?
" **Wh - what's the matter , Craig ?**
" 什么 - 是什么 这 事情 , 克雷格 ?

“怎、怎么了，克雷格？ ”

" [aɪ] [bləːtɪd] [aʊt] [ˈiːɡərli] .
" **I blurted out eagerly** .
" 我 脱口而出 出去 急切地 .

我急切地脱口而出。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] .
As he waited for the number , he threw the letter over to me .
作为 他 等待 为了 这 数字 , 他 扔 这 信 超过 到 我 .

在等待号码的时候，他把信扔给了我。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] :
I took it and read :
我 采取 它 和 读 :

我拿过来读了：

" [prəˈfesər] [kreg] [ˈkenədi] ,
" **Professor Craig Kennedy** ,
" 教授 克雷格 肯尼迪 ,

克雷格·肯尼迪教授，

" [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] , [ðə; ði] [haɪts] , ['sɪti] .

" **The University , The Heights , City** .
" 这 大学 , 这 高度 , 城市 .

“大学、高地、城市。

" [dɪr] [sɜ:r] , —

" **Dear Sir** , —
" 亲爱的 先生 , —

“尊敬的先生， -

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] ['ræðər][ðæn; ðən]

" **I have come to the conclusion that your work is a hindrance rather than**

" 我 有 来 到 这 结论 那 你的 工作 是 一个 障碍 相当 比

[æn; ən] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [deθ] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr'baɪ] [beg][tu:; tə] [steɪt] [ðæt]

an assistance in clearing up my father's death and I hereby beg to state that
一个 协助 在 清理 向上 我的 父亲的 死亡 和 我 特此 求 到 状态 那

[jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [ɑ:r; ər][noʊ][bɜ:ŋgər] [rɪ'kwəɪərd] .

your services are no longer required .

你的 服务 是 不 更长 必需的 .

“我已经得出结论，你的工作对于查明我父亲的死因来说不是帮助而是阻碍，因此我在此声明，不再需要你的服务。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen]

This is a final decision and I beg that you will not try to see me again
这 是 一个 最终的 决定 和 我 求 那 你 将要 不是 尝试 到 看 我 再次

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

regarding the matter .

关于 这 事情 .

这是最终决定，恳请你不要再就此事来找我。

" ['veri] ['tru:li] [jɔ:rz] , [r'leɪn] [dɑ:dʒ] .

" **Very truly yours , ELAINE DODGE** .

" 非常 真的 你的 , 伊莱恩 躲闪 .

“此致，伊莱恩·道奇。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɑ:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sər'praɪzd] .

" **If it had been a bomb I could not have been more surprised** .

" 如果 它 有 到过 一个 炸弹 我 可以 不是 有 到过 更多的 惊讶 .

“如果那是一枚炸弹，我也不会感到更加惊讶了。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [sə'spi:(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ə; eɪ]

A moment before I think I had just a sneaking suspicion of jealousy that a

一个 片刻 前 我 思考 我 有 只是 一个 鬼鬼祟祟 怀疑 的 妒忌 那 一个

[ˈwʊmən] — ['i:v(ə)n] [r'leɪn] — [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [maɪ][oʊld] [tʃʌmz] .

woman — even Elaine — should interest my old chums .

女士 — 甚至 伊莱恩 — 应该 兴趣 我的 老的 朋友们 .

就在刚才，我似乎还隐隐觉得有点嫉妒，一个女人——哪怕是伊莱恩——竟然能引起我老朋友的兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'veɪ] .

But now all that was swept away .
但 现在 全部 那 曾是 扫荡 离开 .

但现在这一切都被抹去了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [ˈwʊmən] [skɔ:rn][hɪm; ɪm] ?

How could any woman scorn him ?

如何 可以 任何 女士 轻蔑 他 ?

哪个女人会轻视他呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

I could not make it out .
我 可以 不是 制作 它 出去 .

我看不清楚。

[ˈkenədi] [ɪmˈpeɪjntli] [wɜːrkt] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
Kennedy impatiently worked the receiver up and down , repeating the number .
肯尼迪 不耐烦地 工作 这 接收者 向上 和 向下 , 重复 这 数字 .
肯尼迪不耐烦地上下拨动着听筒，一遍遍重复着那个号码。

" [hə'loʊ] — [hə'loʊ] , " [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [jes] — [hə'loʊ] .
" **Hello — hello , " he repeated , " Yes — hello .**
" 你好 — 你好 , " 他 重复 , " 是的 — 你好 .
“你好——你好,”他重复道,“是的——你好。”

[ɪz] [mɪs] — [oʊ] — [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [dɑːdʒ] .
Is Miss — oh — good morning , Miss Dodge .
是 错过 — 哦 — 好的 早晨 , 错过 躲闪 .
是道奇小姐吗? 哦, 早上好, 道奇小姐。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" **He was hurrying along as if to give her no chance to cut him off .**
" 他 曾是 匆忙 沿着 作为 如果 到 给 她 不 机会 到 切 他 离开 .
他加快脚步, 仿佛不给她任何机会打断他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] , [mɪs] [dɑːdʒ] ,
" **I have just received a letter , Miss Dodge ,**
" 我 有 只是 已收到 一个 信 , 错过 躲闪 ,
“我刚刚收到一封信, 道奇小姐,

[ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [deθ] ,
telling me that you don't want me to continue investigating your father's death ,
讲述 我 那 你 不 想 我 到 继续 调查 你的 父亲的 死亡 ,
你告诉我你不希望我继续调查你父亲的死因,

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [əˈbaʊt] —
and not to try to see you again about —
和 不是 到 尝试 到 看 你 再次 关于 —
而且不会再试图和你见面了——

" [hi; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped .**
" 他 停止 .
他停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
I could hear the reply ,
我 可以 听到 这 回复 ,
我能听到回复:

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][kæn; kən] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪər] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ]
as sometimes one can when the telephone wire conditions are a certain way
作为 有时 — 能 什么时候 这 电话 金属丝 状况 是 一个 肯定 方式

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd] .
and the quality of the voice of the speaker a certain kind .
和 这 质量 的 这 嗓音 的 这 扬声器 一个 肯定 种类 .
有时, 当电话线路状况良好且说话人的声音质量达到一定水平时, 就会出现这种情况。

" [waɪ] — [noʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][noʊ] [ˈletər] .
" **Why — no — Mr . Kennedy , I have written you no letter .**
" 为什么 — 不 — 先生 . 肯尼迪 , 我 有 书面 你 不 信 .
“为什么——不——肯尼迪先生, 我没有给您写过信。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [krɔːst] [ˈkreɪgz] [feɪs] [spʊk] [ˈvɑːljəmz] .
" **The look of mingled relief and surprise that crossed Craig's face spoke volumes .**
" 这 看 的 混合 宽慰 和 惊喜 那 交叉 克雷格的 脸 辐 卷 .
“克雷格脸上交织着如释重负和惊讶的表情, 说明了一切。”

" [mɪs] [dɑːdʒ] , " [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈfəʊtɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
" **Miss Dodge** , " **he almost shouted** , " **this is a new trick of the Clutching**
" 错过 躲闪 , " 他 几乎 喊叫 , " 这 是 一个 新的 诡计 的 这 紧 握
"道奇小姐,"他几乎是喊出来的, "这是克拉金的新伎俩。"

[hænd] .
Hand .
手 .
手。
手。

[aɪ] — [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ˈoʊvər] .
I — I'll be right over .
我 — 患病的 是 正确的 超过 .
我——我马上过去。
" [kreg] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" **Craig hung up the receiver and turned from the telephone** .
" 克雷格 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 从 这 电话 .
克雷格挂断电话, 转身离开了电话。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
Evidently he was thinking deeply .
显然 他 曾是 思维 深 .
显然, 他正在沉思。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .
Suddenly his face seemed to light up .
突然 他的 脸 似乎 到 光 向上 .
突然, 他的脸上似乎绽放出笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
He made up his mind to something and a moment later he opened the
他 制成 向上 他的 头脑 到 某物 和 一个 片刻 之后 他 打开 这
[ˈkæbɪnət] — [ðæt] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈstɔːrhaʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [wɪrd]
cabinet — that inexhaustible storehouse from which he seemed to draw weird
内阁 — 那 取之不尽的 库 从 哪个 他 似乎 到 画 诡异的
[ænd; ʌnd] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnstɹəmənts] [ðæt] [met][ðə; ði][ˈevər] [nuː] [ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
and curious instruments that met the ever new problems which his strange
和 好奇的 仪器 那 遇见 这 曾经 新的 问题 哪个 他的 奇怪的
[prəˈfeɪ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
profession brought to him .
职业 带来 到 他 .
他下定决心要做某件事, 片刻之后, 他打开了柜子——那仿佛取之不尽用之不竭的宝库, 他似乎总能从中取出各种奇特有趣的仪器, 以应对他那古怪职业所带来的层出不穷的新问题。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˈkjʊəriəsli] .
I watched curiously .
我 观看 奇怪的是 .
我好奇地看着。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ʌnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhaɪpəˈdɜːrmɪk] [sɪˈrɪndʒ] ,
He took out a bottle and what looked like a little hypodermic syringe ,
他 采取 出去 一个 瓶子 和 什么 看起来 喜欢 一个 小的 皮下注射 注射器 ,
他拿出一个瓶子和一支看起来像小型注射器的东西,

[θɹʌst] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] ,
thrust them into his pocket and , for once , oblivious to my very existence ,
推力 他们 进入 他的 口袋 和 , 为了 一次 , 浑然不觉 到 我的 非常 存在 ,
 he 把它们塞进口袋, 破天荒地完全无视了我的存在。

[drɪ'ɪbərətli] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
deliberately walked out of the laboratory .
故意地 步行 出去 的 这 实验室 .

他故意走出了实验室。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [prə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [kævə'lɪrli] [dɪs'mɪst] .
I did not propose to be thus cavalierly dismissed .
我 做过 不是 提出 到 是 因此 轻率地 解雇 .

我并不希望被如此轻率地解雇。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʊkt] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rti]
I suppose it would have looked ridiculous to a third party

我想，在第三方看来，这会显得很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n]
but I followed him as hastily as if he had tried to shut the door on
但 我 随后 他 作为 草草 作为 如果 他 有 尝试 到 关闭 这 门 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædəʊ] .
his own shadow .
他的 自己的 阴影 .

但我却像他试图把自己的影子关上门一样，匆匆跟在他身后。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər]
We arrived at the corner above the Dodge house just in time to see another
我们 到达的 在 这 角落 多于 这 躲闪 房子 只是 在 时间 到 看 其他
[ˈvɪzɪtər] — ['benɪt] — ['entər] .
visitor — Bennett — enter .
游客 — 贝内特 — 进入 .

我们到达道奇家楼上的拐角处时，正好看到另一位访客——贝内特——走了进来。

[kreg] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
Craig quickened his pace .
克雷格 加速 他的 步伐 .

克雷格加快了脚步。

['dʒenɪŋz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [kwɑɪt] ['rekənsaɪld][tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Jennings had by this time become quite reconciled to our presence and a
詹宁斯 有 经过 这 时间 变得 相当 和解 到 我们的 在场 和 一个
['moʊmənt][ˈleɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
moment later we were entering the drawing room ,
片刻 之后 我们 是 进入 这 绘画 房间 ,

这时詹宁斯已经完全接受了我们的存在，片刻之后，我们便走进了客厅。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [dres] ,
Elaine was there , looking lovelier than ever in the plain black dress ,
伊莱恩 曾是 那里 , 寻找 更可爱 比 曾经 在 这 清楚的 黑色的 裙子 ,
伊莱恩也在那里，穿着朴素的黑色连衣裙，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[wɪtʃ] [set] [ɔ:f] [ðə; ði]['roʊzi] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
which set off the rosy freshness of her face .
哪个 放 离开 这 红润 新鲜 的 她 脸 .

更衬托出她脸上红润的光泽。

" [ænd; ənd] , ['peri] , " [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈʌʃəd] [ɪn] ,
" **And , Perry , we heard her say , as we were ushered in** ,
" 和 , 佩里 , " 我们 听到 她 说 , 作为 我们 是 引导 在 ,
“还有，佩里，”我们听到她这么说，这时我们被领了进去。

" [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [ˈfɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] — [ˈtelɪŋ]
" **someone has even forged my name — the handwriting and everything — telling**
" 某人 有 甚至 锻造 我的 姓名 — 这 手写 和 一切 — 讲述
[ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [tuː; tə][drɑ:p][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nu:] .
Mr . Kennedy to drop the case — and I never knew .
先生 . 肯尼迪 到 降低 这 案件 — 和 我 绝不 知道 .
“甚至有人伪造了我的签名——笔迹都一样——告诉肯尼迪先生放弃这个案子——而我却毫不知情。

" [ʃiː; ʃɪ] [stɔ:pɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] .
" **She stopped as we entered .**
" 她 停止 作为 我们 进入 .
“我们进去的时候她停了下来。”

[wiː; wi] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈbenɪt] .
We bowed and shook hands with Bennett .
我们 鞠躬 和 摇晃 双手 和 贝内特 .
我们向贝内特鞠躬并握手。
[əˈleɪnz, ɪˈˈleɪnz, rˈleɪnz] [ænt] [ˈdʒəuzɪfɪ:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [djuːˈenə] .
Elaine's Aunt Josephine was in the room , a perfect duenna .
伊莱恩的 阿姨 约瑟芬 曾是 在 这 房间 , 一个 完美的 保姆 .
伊莱恩的姑妈约瑟芬也在房间里，她是一位完美的女管家。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbenɪt] .
" **That's the limit ! " exclaimed Bennett .**
" 那就是 这 限制 ! " 惊呼 贝内特 .
“这就是极限了！ ”贝内特惊呼道。

" [mɪs] [dɑ:dʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , — "
" **Miss Dodge has just been telling me , — "**
" 错过 躲闪 有 只是 到过 讲述 我 , — "
“道奇小姐刚才一直在跟我说——”

" [jes] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [kreg] .
" **Yes , " interrupted Craig .**
" 是的 , " 中断 克雷格 .
“是的，”克雷格打断道。

" [lʊk] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , [ðɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː] .
" **Look , Miss Dodge , this is it .**
" 看 , 错过 躲闪 , 这 是 它 .
“道奇小姐，你看，就是这样。”

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈletər] .
" **He handed her the letter .**
" 他 递交 她 这 信 .
他把信递给了她。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [siːzd] [aɪ ˈtiː] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwaɪdər][ɪn]
She almost seized it , examining it carefully , her large eyes opening wider in
她 几乎 查获 它 , 检查 它 小心 , 她 大的 眼睛 开幕 更广泛 在
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .
她几乎一把抓住它，仔细端详，大大的眼睛因惊奇而睁得更大。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈnoʊtpeɪpər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜ-d] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər]
" **This is certainly my writing and my notepaper , " she murmured , " but I never**
" 这 是 当然 我的 写作 和 我的 便笺 , " 她 低声说道 , " 但 我 绝不
[roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] !
wrote the letter !
写道 这 信 !
“这肯定是我的笔迹和我的信纸，”她喃喃自语道，“但我从未写过这封信！ ”

" [kreg] [lɒkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
" **Craig looked from the letter to her keenly** .

" 克雷格 看起来 从 这 信 到 她 敏锐地 .

克雷格目光在信和她之间来回游移。

[noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
No one said a word .

" 不 一 说 一个 单词 .

没有人说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkenədi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
For a moment Kennedy hesitated , thinking .

" 为了 一个 片刻 肯尼迪 犹豫了一下 , 思维 .

肯尼迪犹豫了片刻，陷入沉思。

" [maɪ] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [siː] [jɔr; jər] [ruːm] , [mɪs] [dɑːdʒ] ?
" **Might I — er — see your room , Miss Dodge ?**

" 可能 我 — 呃 — 看 你的 房间 , 错过 躲闪 ?

“我可以——呃——看看您的房间吗，道奇小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length** .

" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

[ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [fraʊnd] .
Aunt Josephine frowned .

" 阿姨 约瑟芬 皱眉 .

约瑟芬姨妈皱起了眉头。

[ˈbenɪt] [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] .
Bennett and I could not conceal our surprise .

" 贝内特 和 我 可以 不是 隐藏 我们的 惊喜 .

我和贝内特都掩饰不住我们的惊讶。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈl'eɪn] , [æz; əz][fiː; fi][led][ðə; ði] [wei] [ˈʌpˈsterz] .
" **Why , certainly , " nodded Elaine , as she led the way upstairs** .

" 为什么 , 当然 , " 点头 伊莱恩 , 作为 她 引领 这 方式 楼上 .

“当然可以，”伊莱恩点点头，带头上了楼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
It was a dainty little room , breathing the spirit of its mistress .

" 它 曾是 一个 纤巧 小的 房间 , 呼吸 这 精神 的 它是 情妇 .

那是一间精致的小房间，处处洋溢着女主人的气息。

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌprɑːfəˈneɪʃən] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] .
In fact it seemed a sort of profanation as we all followed in after her .

" 在 事实 它 似乎 一个 种类 的 亵渎 作为 我们 全部 随后 在 后 她 .

事实上，我们都跟着她进去，这似乎是一种亵渎神灵的行为。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkenədi] [stʊd] [stɪl] , [ðen] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [lɒkt] [əˈbaʊt] .
For a moment Kennedy stood still , then he carefully looked about .

" 为了 一个 片刻 肯尼迪 站立 仍然 , 然后 他 小心 看起来 关于 .

肯尼迪愣了一会儿，然后仔细地环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [nɪr] [ðə; ði] [hed] ,
At the side of the bed , near the head ,

" 在 这 边 的 这 床 , 靠近 这 头 ,

在床边，靠近床头的地方，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][held] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
he stooped and picked up something which he held in the palm of his hand .

" 他 弯腰 和 挑选 向上 某物 哪个 他 握住 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他弯下腰，捡起一样东西，放在手掌里。

[aɪ][bent][ˈoʊvər] .
I bent over .
我 弯曲 超过 .

我弯下了腰。

[ˈsʌmθɪŋ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] — [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] .
Something gleamed in the morning sunshine — some little thin pieces of glass .
某物 闪闪发光 在 这 早晨 阳光 — 一些 小的 薄的 件 的 玻璃 .
晨曦中闪闪发光的東西——一些薄薄的玻璃碎片。

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [ˈdeftli] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts] [təˈgeðər] , [hi:; hi] [si:md] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn]
As he tried deftly to fit the tiny little bits together , he seemed absorbed in
作为 他 尝试 巧妙地 到 合身 这 微小的 小的 比特 一起 , 他 似乎 吸收 在
[θɔ:t]
thought .
想法 .

他灵巧地尝试将这些小零件组装起来，似乎陷入了沉思。

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [reɪzd] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [smel] [aɪˈti:] .
Quickly he raised it to his nose , as if to smell it .
迅速地 他 提高 它 到 他的 鼻子 , 作为 如果 到 闻 它 .
他迅速把它举到鼻子前，好像要闻一闻。

" [ˈeθɪlˈi:θaɪl] [ˈklɔ:rəɪd] !
" Ethyl chloride !
" 乙基 氯化物 !

“氯乙烷！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ˈkerfəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:]
" he muttered , wrapping the pieces carefully in a paper and putting them into
" 他 低声说道 , 包装 这 件 小心 在 一个 纸 和 推杆 他们 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他一边嘟囔着，一边小心翼翼地用纸把碎片包起来，放进口袋里。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] .
An instant later he crossed the room to the window and examined it .
一个 立即的 之后 他 交叉 这 房间 到 这 窗户 和 检查 它 .
片刻之后，他穿过房间走到窗边，仔细查看。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðer; ðər] , [ˈpleɪnli] ,
There , plainly ,
那里 , 显然 ,

很明显，

[wɜ:r; wər][ˈma:rks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɪmi] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsə:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [lɔ:k] [tu:; tə][praɪ][aɪˈti:]
were marks of a jimmy which had been inserted near the lock to pry it
是 标记 的 一个 吉米 哪个 有 到过 插入 靠近 这 锁 到 撬 它
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

锁附近有撬锁工具插入的痕迹，用来撬开锁。

" [mɪs] [dɑːdʒ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [maɪt] [aɪ] — [maɪt] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][let][,em ˈiː] [siː] [jɔː; jər]
" **Miss Dodge** , " **he asked** , " **might I — might I trouble you to let me see your**
" 错过 躲闪 , " 他 问 , " 可能 我 — 可能 我 麻烦 你 到 让 我 看 你的
[ɑːrm] ?
arm ?
手臂 ?

“道奇小姐,”他问道, “我——我能麻烦您让我看看您的胳膊吗? ”

" [ˈwʌndrɪŋli] [ˌiː; ʃi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˈkenədi] [bent][ˈɔːlmoʊst] [ˈrevərəntli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm]
" **Wonderingly she did so and Kennedy bent almost reverently over her plump arm**
" 惊奇地 她 做过 所以 和 肯尼迪 弯曲 几乎 虔诚地 超过 她 丰满 手臂
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
examining it .
检查 它 .

“令人惊讶的是, 她真的这么做了, 肯尼迪几乎带着敬畏之心俯身仔细端详着她丰满的手臂。

[ɑːn][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [dɪsˌkləˈreɪŋ] , [əˈraʊnd] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈrednəs]
On it was a small dark discoloration , around which was a slight redness
在 它 曾是 一个 小的 黑暗的 变色 , 大约 哪个 曾是 一个 轻微 发红
[ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
and tenderness .
和 压痛 .

上面有一小块深色斑块, 周围略微发红且触痛。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][,ʌv; əv][ə; eɪ][,haɪpəˈdɜːrmɪk] [ˈniːd(ə)l] .
" **That , " he said slowly , " is the mark of a hypodermic needle** .
" 那 , " 他 说 缓慢地 , " 是 这 标记 的 一个 皮下注射 针 .

“那是,”他缓缓说道, “皮下注射针留下的痕迹。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][ɑːrm][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **As he finished examining Elaine's arm he drew the letter from his**
" 作为 他 完成的 检查 伊莱恩的 手臂 他 画 这 信 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“他检查完伊莱恩的手臂后, 从口袋里掏出了那封信。”

[stiːl] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Still facing her he said in a low tone ,
仍然 面向 她 他 说 在 一个 低的 语气 ,

他面对着她, 低声说道:

" [mɪs] [dɑːdʒ] — [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [ðɪs] [ˈletər] — [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [,ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -
" **Miss Dodge — you did write this letter — but under the influence of the new** ' -
" 错过 躲闪 — 你 做过 写 这 信 — 但 在下面 这 影响 的 这 新的 -
[ˈtwɑɪlaɪt] [sliːp] . -
twilight sleep . ' -
暮 睡觉 . -

“道奇小姐——这封信确实是你写的——但那是在新的‘黄昏睡眠’的影响下写的。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈmeɪzd] .
" **We looked at one another amazed** .
" 我们 看起来 在 — 其他 惊叹 .

我们惊讶地对视着对方。

[aʊtˈsaɪd] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
Outside , if we had been at the door in the hallway ,
外部 , 如果 我们 有 到过 在 这 门 在 这 门厅 ,
在外面, 如果我们当时站在走廊的门口,

[wiː, wi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] - [feɪst] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlɪsnɪŋ] .
we might have seen the sinister - faced Michael listening .
我们 可能 有 已见 这 险恶 - 面对 迈克尔 聆听 .

我们或许会看到面目狰狞的迈克尔在偷听。

[hiː, hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .
He turned and slipped quietly away .
他 转向 和 滑倒了 悄悄 离开 .

他转身悄悄溜走了。

" [waɪ] , [kreg] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Why , Craig , " I exclaimed excitedly , " what do you mean ? "
" 为什么 , 克雷格 , " 我 惊呼 兴奋地 , " 什么 做 你 意思是 ? " "
"克雷格, 你什么意思? "我兴奋地喊道, "你是什么意思? "

" [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Exactly what I say .
" 确切地 什么 我 说 .

“正是我要说的。”

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdɑːdʒɪz] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ][jæl; jəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
With Miss Dodge's permission I shall show you .
和 错过 道奇的 允许 我 将 展示 你 .

如果得到道奇小姐的许可, 我将带你们去看。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɪndʒər][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [weɪ] , [mɪs] [dɑːdʒ]
By a small administration of the drug which will injure you in no way , Miss Dodge
经过 一个 小的 行政 的 这 药品 哪个 将要 损伤 你 在 不 方式 , 错过 躲闪
,
!
,

道奇小姐, 只需少量服用这种不会对您造成任何伤害的药物即可。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
I think I can bring back the memory of all that occurred to you last night .
我 思考 我 能 带来 后退 这 记忆 的 全部 那 发生 到 你 最后的 夜晚 .

我想我能唤起你昨晚所经历的一切记忆。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] ? "
Will you allow me ? "
将要 你 允许 我 ? "

你会允许我这么做吗?

" [ˈmɜːrsɪ] , [noʊ] ! " [prəuˈtestɪd] [ænt] [ˈdʒəuzɪfiːn] .
" Mercy , no ! " protested Aunt Josephine .
" 怜悯 , 不 ! " 抗议 阿姨 约瑟芬 .

“天哪, 不行! ”约瑟芬阿姨抗议道。

[kreg] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [wen] [ʃiː, ʃɪ]
Craig and Elaine faced each other as they had the day before when she
克雷格 和 伊莱恩 面对 每个 其他 作为 他们 有 这 天 前 什么时候 她
[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [wʊd]
had asked him whether the sudden warning of the Clutching Hand would
有 问 他 无论 这 突然 警告 的 这 紧握 手 会
[ɪnˈtɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm] .
intimidate him .
威吓 他 .

克雷格和伊莱恩像前一天那样面对面站着, 当时伊莱恩问他, 突然出现的“紧握之手”的警告是否会吓到他。

[ʃiː, ʃɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] .
She advanced a step nearer .
她 先进的 一个 步 更近 .

她向前迈了一步。

[ɪˈleɪn] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Elaine trusted him .
伊莱恩 可信 他 .

伊莱恩信任他。

" [ɪˈleɪn] ！ " [prəuˈtestɪd] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [əˈɡen] .
" **Elaine ！ " protested Aunt Josephine again** .
" 伊莱恩 ！ " 抗议 阿姨 约瑟芬 再次 .

“伊莱恩！”约瑟芬阿姨再次抗议道。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I want the experiment to be tried , " she said quietly** .
" 我 想 这 实验 到 是 尝试 , " 她 说 悄悄 .

“我希望进行这项实验，”她平静地说。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈkenədi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
A moment later Kennedy had placed her in a wing chair in the corner of
一个 片刻 之后 肯尼迪 有 放置 她 在 一个 翼 椅子 在 这 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

片刻之后，肯尼迪把她安置在房间角落里的一把扶手椅上。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [pliːz] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .
" **Now , Mrs . Dodge , " he said , " please bring me a basin and a towel** .
" 现在 , 太太 . 躲闪 , " 他 说 , " 请 带来 我 一个 盆地 和 一个 毛巾 .
“道奇太太，”他说，“请给我拿个脸盆和一条毛巾来。”

" [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] , [ˈrekənsaɪld] , [brɔːt] [ðem; ðəm] .
" **Aunt Josephine , reconciled , brought them** .
" 阿姨 约瑟芬 , 和解 , 带来 他们 .

“约瑟芬阿姨和解了，把他们带来了。”

[ˈkenədi] [draːpt] [æn; ən][æntiˈseptɪk] [ˈtæblət][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈsterəlaɪzd]
Kennedy dropped an antiseptic tablet into the water and carefully sterilized
肯尼迪 掉落 一个 防腐剂 药片 进入 这 水 和 小心 已灭菌
[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][ɑːrm][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] [ʃoʊd] .
Elaine's arm just above the spot where the red mark showed .
伊莱恩的 手臂 只是 多于 这 点 在哪里 这 红色的 标记 显示 .

肯尼迪将一片消毒药片放入水中，小心地对伊莱恩手臂上红色印记上方的位置进行了消毒。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][haɪpəˈdʒɜːrmɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — [ˈkerfəli] [sˈterəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːlsəʊ] ,
Then he drew the hypodermic from his pocket — carefully sterilizing it , also ,
然后 他 画 这 皮下注射 从 他的 口袋 — 小心 灭菌 它 , 还 ,
然后他从口袋里掏出注射器——同时仔细地进行了消毒。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][skoʊˈpɑːləmɪn; skoʊˈpɑːləmɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .
and filling it with scopolamine from the bottle .
和 填充 它 和 东莨菪碱 从 这 瓶子 .

然后从瓶子里倒入东莨菪碱。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ˈɪntuː]
" **Just a moment , Miss Dodge , " he encouraged as he jabbed the needle into**
" 只是 一个 片刻 , 错过 躲闪 , " 他 鼓励 作为 他 刺伤 这 针 进入
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

“稍等片刻，道奇小姐，”他一边说着，一边将针头扎进她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [wɪnz] .
She did not wince .
她 做过 不是 畏缩 .

她没有皱眉。

" [pli:z] [laɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] .
" **Please lie back on the couch , " he directed .**
" 请 说谎 后退 在 这 长椅 , " 他 指导 .
"请躺到沙发上,"他指示道。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
Then turning to us he added , " It takes some time for this to work .
然后 转弯 到 我们 他 额外 , " 它 需要 一些 时间 为了 这 到 工作 .
然后他转向我们补充道：“这需要一些时间才能奏效。”

[ʼaʊər; ɑ:r]['krɪmɪn(ə)l][gɑ:t][ʼoʊvər] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [pri'ventɪd] [æn; ən][ʼaʊtkraɪ][baɪ][ʼju:zɪŋ][ʼeθɪl,ʼi:θaɪl]
Our criminal got over that fact and prevented an outcry by using ethyl
我们的 刑事 得到 超过 那 事实 和 阻止 一个 强烈抗议 经过 使用 乙基
[ʼklɔ:raɪd] [fɜ:rst] .
chloride first .
氯化物 第一的 .
我们的罪犯克服了这一事实，首先使用了氯乙烷，从而避免了公众的强烈抗议。

[let] [em 'i:] [ri:kən'strækt] [ðə; ði] [si:n] .
Let me reconstruct the scene .
让 我 重建 这 场景 .
让我来还原一下当时的场景。

" [æz; əz][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ɪ'leɪn] ['goʊɪŋ] [ʼʌndər] ['sləʊli] , [kreg] [tɔ:kt] .
" **As we watched Elaine going under slowly , Craig talked .**
" 作为 我们 观看 伊莱恩 去 在下面 缓慢地 , 克雷格 谈话 .
“当我们眼睁睁地看着伊莱恩慢慢沉入水底时，克雷格开始说话了。”

" [ðæt] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " ['werəli] ,
" **That night , " he said , " warily ,**
" 那 夜晚 , " 他 说 , " 谨慎地 ,
“那天晚上,”他谨慎地说， “

[ðə; ði] [mæskt] ['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [daʊn] [br'loʊ] [ju: 'es]
the masked criminal of the Clutching Hand might have been seen down below us
这 戴面具 刑事 的 这 紧握 手 可能 有 到过 已见 向下 以下 我们
[ɪn][ðə; ði] [ʼæli] .
in the alley .
在 这 胡同 .
我们或许曾在下方的小巷里见过“紧握之手”的蒙面罪犯。

[ʌp] [hɪr] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] [deθ] ,
Up here , Miss Dodge , worn out by the strain of her father's death ,
向上 这里 , 错过 躲闪 , 磨损 出去 经过 这 拉紧 的 她 父亲的 死亡 ,
这里，道奇小姐因父亲去世而身心俱疲。

[let][ju: 'es] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəsli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,
let us say , was nervously trying to read ,
让 我们 说 , 曾是 紧张地 尝试 到 读 ,
比如说，他当时正紧张地试图阅读，

[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:f][ðə; ði][ʼtrædʒədi] .
to do anything that would take her mind off the tragedy .
到 做 任何事物 那 会 拿 她 头脑 离开 这 悲剧 .
她想做任何能让她暂时忘记这场悲剧的事情。

[pər'hæps][ʼi:; ji] [fel] [ə'sli:p] .
Perhaps she fell asleep .
也许 她 跌倒 睡着了 .
或许她睡着了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ə'pɪəd] .
" **Just then the Clutching Hand appeared** .
" 只是 然后 这 紧握 手 出现 :

就在这时，一只紧握的手出现了。

[hi:; hi] [keɪm] ['stelθɪli] [θru:] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] .
He came stealthily through that window which he had opened .
他 来了 悄悄地 通过 那 窗户 哪个 他 有 打开 :

他悄悄地从他打开的那扇窗户里进来了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] , ['si:ɪŋ] [ɪ'leɪn] [ə'sli:p] .
A moment he hesitated , seeing Elaine asleep .
一个 片刻 他 犹豫了一下 , 看到 伊莱恩 睡着了 :

他犹豫了片刻，看到伊莱恩睡着了。

[ðen] [hi:; hi] ['tɪp,təʊd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [let] [ju: 'es] [seɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt]
Then he tiptoed over to the bed , let us say , and for a moment looked
然后 他 踮着脚尖 超过 到 这 床 , 让 我们 说 , 和 为了 一个 片刻 看起来
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

然后他蹑手蹑脚地走到床边，看了她一会儿。

['sli:pɪŋ] .
sleeping .
睡眠 :

睡眠。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkən]
" **A second later he had thrust his hand into his pocket and had taken**
" 一个 第二 之后 他 有 推力 他的 手 进入 他的 口袋 和 有 已采取
[aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [bʌlb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [θɪn] [nek] .
out a small glass bulb with a long thin neck .
出去 一个 小的 玻璃 电灯泡 和 一个 长的 薄的 脖子 :

“一秒钟后，他把手伸进口袋，掏出一个细长的颈小玻璃球。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['eθɪl'i:θaɪl] ['klɔ:raɪd] , [ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænəs'ti:zə] .
That was ethyl chloride , a drug which produces a quick anesthesia .
那 曾是 乙基 氯化物 , 一个 药品 哪个 产 一个 快的 麻醉 :

那是氯乙烷，一种能迅速产生麻醉效果的药物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['læsts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
But it lasts only a minute or two .
但 它 持续时间 仅有的 一个 分钟 或者 二 :

但这只会持续一两分钟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
That was enough ,
那 曾是 足够的 ,

这就足够了。

[æz; əz][hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [glæs] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlb] — ['letɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
As he broke the glass neck of the bulb — letting the pieces fall on the floor
作为 他 打破 这 玻璃 脖子 的 这 电灯泡 — 出租 这 件 落下 在 这 地面
[nɪr] [ðə; ði][bed] — [hi:; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌndər] [ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz] [feɪs] ,
near the bed — he shoved the thing under Elaine's face ,
靠近 这 床 — 他 推搡 这 事物 在下面 伊莱恩的 脸 ,

他掰断灯泡的玻璃颈部，碎片散落在床边的地板上，然后把那东西塞到伊莱恩的脸下面。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'wei] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] .
turning his own head away and holding a handkerchief over his own nose .
转弯 他的 自己的 头 离开 和 保持 一个 手帕 超过 他的 自己的 鼻子 :

他扭过头去，用手帕捂住鼻子。

[ðə; ði] [mɪr] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði][ˈeθɪlˈi:θaɪl] [ˈklɔ:raɪd] [tu:; tə]
The mere heat of his hand was enough to cause the ethyl chloride to
这 仅仅 热 的 他的 手 曾是 足够的 到 原因 这 乙基 氯化物 到
[sprɛɪ] [aʊt][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] .
spray out and overcome her instantly .
喷 出去 和 克服 她 即刻 .
他手上的温度就足以使氯乙烷喷涌而出，瞬间将她制服。

[hi:; hi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [naʊ] [ˈempti] [ˈvaɪəl][ɪn]
He stepped away from her a moment and replaced the now empty vial in
他 步 离开 从 她 一个 片刻 和 替换 这 现在 空的 小瓶 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
他稍稍离开她，把空药瓶放回口袋里。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
" **Then he took a box from his pocket , opened it** .
" 然后 他 采取 一个 盒子 从 他的 口袋 , 打开 它 .
然后 he 从口袋里掏出一个盒子，打开了它。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv][skoʊˈpɑ:ləˌmɪn; skoʊˈpɑ:ləmɪn] .
There must have been a syringe and a bottle of scopolamine .
那里 必须 有 到过 一个 注射器 和 一个 瓶子 的 东莨菪碱 .
那里肯定有一支注射器和一瓶东莨菪碱。

[wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][pərˈhæps][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
Where they came from I do not know , but perhaps from some hospital .
在哪里 他们 来了 从 我 做 不是 知道 , 但 也许 从 一些 医院 .
我不知道他们来自哪里，但也许是来自某个医院。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ˈleɪtər] .
I shall have to find that out later .
我 将 有 到 寻找 那 出去 之后 .
我稍后得查清楚。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ɪˈleɪn] , [ˈkwɪkli] [ˈdʒæbɪŋ] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
He went to Elaine , quickly jabbing the needle , with no resistance from her
他 去 到 伊莱恩 , 迅速地 刺击 这 针 , 和 不 反抗 从 她
[naʊ] .
now .
现在 .
他走到伊莱恩面前，迅速地扎了个针，伊莱恩现在没有任何反抗。

[ˈsləʊli] [hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
Slowly he replaced the bottle and the needle in his pocket .
缓慢地 他 替换 这 瓶子 和 这 针 在 他的 口袋 .
他慢慢地把瓶子和针头放回口袋里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [ˈhɜ:ri] [naʊ] ,
He could not have been in any hurry now ,
他 可以 不是 有 到过 在 任何 匆忙 现在 ,
他现在肯定不着急。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [teɪks] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [drʌg] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
for it takes time for the drug to work .
为了 它 需要 时间 为了 这 药品 到 工作 .
因为药物需要时间才能起效。

" [ˈkenədi] [pɔ:zd] .
" **Kennedy paused** .
" 肯尼迪 暂停 .
肯尼迪停顿了一下。

[hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmaɪk(ə)l] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] — [mʌst; məst]
Had we known at the time , Michael — he of the sinister face — must
有 我们 已知 在 这 时间 , 迈克尔 — 他 的 这 险恶 脸 — 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
have been in the hallway ,
有 到过 在 这 门厅 ,
如果我们当时知道的话, 迈克尔——那个面目狰狞的人——肯定就在走廊里。

[ˈkɛr(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
careful that no one saw him .
小心 那 不 一 锯 他 .
他小心翼翼, 确保没人看见他。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [ðæt] [naɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv]
A tap at the door and the Clutching Hand , that night , must have
一个 轻敲 在 这 门 和 这 紧握 手 , 那 夜晚 , 必须 有
[ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
beckoned him .
招手 他 .
那晚, 一定是门上传来敲击声和那只紧握的手在召唤他。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpɑːrli] [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] — [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] ,
A moment's parley and they separated — Clutching Hand going back to Elaine ,
一个 瞬间 谈判 和 他们 分开 — 紧握 手 去 后退 到 伊莱恩 ,
短暂商议后, 他们便分开了——紧紧握着手的克拉金回到了伊莱恩身边。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [drʌg] .
who was now under the influence of the second drug .
WHO 曾是 现在 在下面 这 影响 的 这 第二 药品 .
他当时已受到第二种药物的影响。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈkrɪmɪn(ə)l] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈkenədi] [ˈθɔːtfəli] , " [meɪ] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ɪˈleɪn] .
" Our criminal , " resumed Kennedy thoughtfully , " may have shaken Elaine .
" 我们的 刑事 , " 恢复 肯尼迪 深思熟虑 , " 可能 有 摇晃 伊莱恩 .
“我们的罪犯,”肯尼迪若有所思地继续说道, “可能已经让伊莱恩感到不安。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .
她没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈpɑːrtli] [rɪˈvaɪvd] [hɜːr; hər] .
Then he may have partly revived her .
然后 他 可能 有 部分 复活 她 .
那么他或许部分地使她恢复了活力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːrtld] .
She must have been startled .
她 必须 有 到过 惊慌 .
她一定是受到了惊吓。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][hæf] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
Clutching Hand , perhaps , was half crouching ,
紧握 手 , 也许 , 曾是 一半 蹲伏 ,
或许, 那只紧握的手正半蹲着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈʌɡli] [bluː] [stiːl] [rɪˈvɑːlvər] [ˈlevəld] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a big ugly blue steel revolver leveled full in her face .
和 一个 大的 丑陋的 蓝色的 钢 左轮手枪 平整 满的 在 她 脸 .
一把又大又丑的蓝色钢制左轮手枪正对着她的脸。

" - [wʌn] [wɜːrd][ænd; ənd][aɪ] [ʃuːt] ！ -
" ' **One word and I shoot !** '
" - 一 单词 和 我 射击 ！ -

“你一句话，我就开枪！”

[hiː; hi] [ˈprɔːbəbli] [kraɪd] .
he probably cried .
他 大概 哭 。

他可能哭了。

- [get] [ʌp] ！ -
' **Get up !** '
- 得到 向上 ！ -

'起床！'

" ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" **Trembling , she must have done so** .
" 发抖 ， 她 必须 有 完毕 所以 。

她一定是颤抖着做的。

- [ʃɔː; jər] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] , - [hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] .
' **Your slippers and a kimono , he would naturally have ordered** .
- 你的 拖鞋 和 一个 和服 ， - 他 会 自然 有 订购 。

“你的拖鞋和一件和服，”他自然会这样吩咐。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɑːn] [məˈkæniːkli] .
She put them on mechanically .
她 放 他们 在 机械地 。

她机械地穿上了它们。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn]
Then he must have ordered her to go out of the door and down
然后 他 必须 有 订购 她 到 去 出去 的 这 门 和 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 。

然后他一定是命令她走出房门，下楼去。

['klʌtʃɪŋ] [hænd][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Clutching Hand must have followed and as he did so he would have
紧握 手 必须 有 随后 和 作为 他 做过 所以 他 会 有
['kɔːʃəsli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
cautiously put out the lights .
谨慎地 放 出去 这 灯 。

紧握的手肯定跟了上去，而且他这样做的时候，应该会小心翼翼地把灯关掉。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːləʊɪŋ] , [spel] - [baʊnd] , ['kenədiːz] ['græfɪk] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
" **We were following , spell - bound , Kennedy's graphic reconstruction of what**
" 我们 是 下列的 ， 拼写 - 边界 ， 肯尼迪的 形象的 重建 的 什么
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
must have happened .
必须 有 发生 。

“我们被肯尼迪生动地描绘的事件经过深深吸引，看得入了迷。”

['eɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
Evidently he had struck close to the truth .
显然 他 有 击 关闭 到 这 真相 。

显然，他说的已经非常接近真相了。

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Elaine's eyes were closed .
伊莱恩的 眼睛 是 关闭 。

伊莱恩闭着眼睛。

[ˈdʒentli] [ˈkenədi] [led][hɜːr; həɹ] [əˈlɔːŋ] .
Gently Kennedy led her along .
轻轻地 肯尼迪 引领 她 沿着 .

肯尼迪温和地领着她走。

" [naʊ] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ,
" **Now , Miss Dodge , " he encouraged ,**
" 现在 , 错过 躲闪 , " 他 鼓励 ,

“好了，道奇小姐，”他鼓励道。

" [traɪ] — [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] —
" **try — try hard to recollect just what it was that happened last night —**
" 尝试 — 尝试 难的 到 追忆 只是 什么 它 曾是 那 发生 最后的 夜晚 —
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“努力回忆昨晚到底发生了什么——所有的一切。”

" [æz; əz] [ˈkenədi] [pɔːzd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ɔːl][ˈoʊvər] .
" **As Kennedy paused after his quick recital , she seemed to tremble all over .**
" 作为 肯尼迪 暂停 后 他的 快的 独奏会 , 她 似乎 到 颤抖 全部 超过 .

“肯尼迪简短朗诵完毕后停顿了一下，她似乎全身都在颤抖。”

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] .
Slowly she began to speak .
缓慢地 她 开始 到 说话 .

她缓缓开口说话。

[wiː; wi] [stʊd] [ˈɔːstrʌk] .
We stood awestruck .
我们 站立 惊叹不已 .

我们目瞪口呆。

[ˈkenədi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !
Kennedy had been right !
肯尼迪 有 到过 正确的 !

肯尼迪是对的！

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] —
The girl was now living over again those minutes that had been forgotten —
这 女孩 曾是 现在 活的 超过 再次 那些 分钟 那 有 到过 被遗忘的 —
[blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [drʌg] .
blotted out by the drug .
印迹 出去 经过 这 药品 .

女孩现在仿佛又回到了那些被遗忘的、被毒品抹去的时光。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [tuː] , — [ˈterəbli] [ˈriːəl] .
And it was all real to her , too , — terribly real .
和 它 曾是 全部真实的 到 她 , 也 , — 可怕 真实的 .

对她来说，这一切也是真实的——非常真实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈpleɪnli] [ɪn] [ˈterər] .
She was speaking , plainly in terror .
她 曾是 请讲 , 显然 在 恐怖 .

她说话时明显带着恐惧。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] .
" **I see a man — oh , such a figure — with a mask .**
" 我 看 一个 男人 — 哦 , 这样的 一个 数字 — 和 一个 面具 .

“我看到一个人——哦，多么奇特的人物——戴着面具。”

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ][gʌn][ɪn][maɪ][feɪs] — [hiː; hi][ˈθretənz][em'i:] .

He holds a gun in my face — he threatens me .
他 持有 一个 枪 在 我的 脸 — 他 威胁 我 .

他用枪指着我的脸——他威胁我。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd][ˈslɪpərz] , [æz; əz][hiː; hi][telz][em'i:] .

I put on my kimono and slippers , as he tells me .
我 放 在 我的 和服 和 拖鞋 , 作为 他 讲述 我 .

我按照他的吩咐，穿上了和服和拖鞋。

[aɪ][eɪ'em][ɪn][ə; eɪ][deɪz] .

I am in a daze .
我 是 在 一个 发呆 .

我神情恍惚。

[aɪ][noʊ][wʌt][aɪ][eɪ'em][ˈduːɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][noʊ] .

I know what I am doing — and I don't know .
我 知道 什么 我 是 正在做 — 和 我 不 知道 .

我知道自己在做什么——同时我又不知道。

[aɪ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌdaʊn'sterz] , [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

I go out with him , downstairs , into the library .
我 去 出去 和 他 , 楼下 , 进入 这 图书馆 .

我和他一起出去，下楼，进了图书馆。

" [ɪˈleɪn][ˈʃʌdəd][əˈɡen][æt; ət][ðə; ði][ˌrekəˈlek(ə)n] .

" Elaine shuddered again at the recollection .
" 伊莱恩 颤抖 再次 在 这 回忆 .

回忆起那件事，伊莱恩再次颤抖起来。

" [ʊx; ɜ:] !

" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði][ru:m][ɪz][dɑ:rk] , [ðə; ði][ru:m][wer][hiː; hi][kɪld][maɪ][ˈfa:ðər] .

The room is dark , the room where he killed my father .
这 房间 是 黑暗的 , 这 房间 在哪里 他 被杀 我的 父亲 .

房间很黑，就是他杀害我父亲的那个房间。

[ˈmuːnlaɪt][ˌaʊtˈsaɪd][stri:mz][ɪn] .

Moonlight outside streams in .
月光 外部 溪流 在 .

窗外的月光倾泻而入。

[ðɪs][mæskt][mæn][ænd; ənd][aɪ][kʌm][ɪn] .

This masked man and I come in .
这 戴面具 男人 和 我 来 在 .

我和这个蒙面人走了进来。

[hiː; hi][swɪtʃɪz][ɑ:n][ðə; ði][laɪts] .

He switches on the lights .
他 开关 在 这 灯 .

他打开了灯。

" - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][seɪf] , - [hiː; hi][sez] , [ænd; ənd][aɪ][duː][aɪ'tiː] , [ðə; ði][nuː][seɪf] , [juː; jʊ][noʊ] . -

" ' Go to the safe , ' he says , and I do it , the new safe , you know . ' -
" - 去 到 这 安全的 , - 他 说道 , 和 我 做 它 , 这 新的 安全的 , 你 知道 . -

“去保险箱那里，他说，我就去了，你知道，是那个新保险箱。”

[duː][juː; jʊ][noʊ][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] ? -

Do you know the combination ? ' -
做 你 知道 这 组合 ? -

你知道密码吗？

[ʃʌvz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] [hi:; hi] [hæz; həz] [stru:n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd][slæmz][ðə; ði]
shoves all the papers he has strewn on the floor back again and slams the
推搡 全部 这 文件 他 有 散落的 在 这 地面 后退 再次 和 猛击 这
[seɪf] [ʃʌt] .
safe shut .
安全的 关闭 .

他把散落在地板上的所有文件都塞回原处，然后砰地一声关上了保险箱。

" - [naʊ] , [kʌm] [ɑ:n] ! -
" ' **Now , come on ! ' .**
" - 现在 , 来 在 ! -

“好了，快点！ ”

[hi:; hi] [sez] , [ˈɪndɪkeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
he says , indicating with the gun that he wants me to follow him away
他 说道 , 表明 和 这 枪 那 他 想要 我 到 跟随 他 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] .
from the safe .
从 这 安全的 .

他一边说着，一边用枪示意我跟他离开保险箱。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [hi:; hi] [rɪˈpi:ts] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
At the desk he repeats the search .
在 这 桌子 他 重复 这 搜索 .

他在办公桌前重复了一遍搜索。

[bʌt; bət][hi:; hi][faɪndz] [ˈnʌθɪŋ] .
But he finds nothing .
但 他 发现 没有什么 .

但他什么也没找到。

[ˈɔ:lmoʊst][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem ˈi:] .
Almost I think he is about to kill me .
几乎 我 思考 他 是 关于 到 杀 我 .

我几乎觉得他要杀了我。

- [wer] [els] [dɪd][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [ki:p] [ˈpepərz] ? -
" **Where else did your father keep papers ? ' .**
- 在哪里 别的 做过 你的 父亲 保持 文件 ? -

你父亲还把文件放在其他地方吗？

[hi:; hi] [hɪsɪz] [ˈfɪrslɪ] , [sti:l] [ˈθretnɪŋ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] .
he hisses fiercely , still threatening me with the gun .
他 嘶嘶声 激烈地 , 仍然 威胁 我 和 这 枪 .

他发出凶狠的嘶嘶声，仍然用枪指着 我。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] .
" **I am too frightened to speak .**
" 我 是 也 害怕 到 说话 .

我太害怕了，说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! -
But at last I am able to say , ' I — I don't know ! ' .
但 在 最后的 我 是 有能力的 到 说 , - 我 — 我 不 知道 ! -

但我最终还是能够说：“我——我不知道！ ”

[əˈgen] [hi:; hi] [ˈθretənz] [ˌem ˈi:] . -
Again he threatens me . ' .
再次 他 威胁 我 . -

他又威胁我了。

[æz; əz][gɑ:d][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] , - [aɪ][kraɪ] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -

As God is my judge , ' I cry , ' I don't know . '
作为 上帝 是 我的 法官 , - 我 哭 , - 我 不 知道 . -

“上帝是我的审判者,”我哭着说,“我不知道。”

[aɪ'ti:][ɪz] ['fɪrf(ə)] .

It is fearful .
它 是 可怕 .

太可怕了。

[wɪl] [hi:; hi] [ʃu:t] [ˌem 'i:] ?

Will he shoot me ?
将要 他 射击 我 ?

他会开枪打我吗?

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ˌem 'i:] .

At last he believes me .
在 最后的 他 相信 我 .

他终于相信我了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɔɪld] ['fjʊri][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ɑ:n] ['eni] ['hju:mən] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

But such a look of foiled fury I have never seen on any human face before .
但 这样的 一个 看 的 挫败 愤怒 我 有 绝不 已见 在 任何 人类 脸 前 .

但我从未在任何人的脸上见过这种受挫的愤怒表情。

" - [saɪt] [daʊn] ! -

" ' Sit down ! ' "
" - 坐 向下 ! -

“坐下! ”

[hi:; hi] [graʊlz] , ['ædɪŋ] , - [æt; ət][ðə; ði] [desk] . -

he growls , adding , ' at the desk . '
他 咆哮 , 添加 , - 在 这 桌子 . -

他低声咆哮道:“在办公桌旁。”

[aɪ][du:] .

I do .
我 做 .

我愿意。

" - [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊtpeɪpər] — [ðə; ði] [best] . -

" ' Take some of your notepaper — the best . ' "
" - 拿 一些 的 你的 便笺 — 这 最好的 . -

“拿些你的便笺纸——最好的那种。”

[aɪ][du:] [ðæt] , [tu:] .

I do that , too .
我 做 那 , 也 .

我也这样做。

" - [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , - [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] .

" ' And a pen , ' he goes on . "
" - 和 一个 笔 , - 他 去 在 .

“还有一支笔,”他继续说道。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [hoʊld][aɪ'ti:] .

My fingers can hardly hold it .
我的 手指 能 几乎 抓住 它 .

我的手指几乎都握不住了。

" - [naʊ] — [raɪt] ! -
" ' **Now — write !** '
" - 现在 — 写 ! -

“现在——写！”

[hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dik'teɪts] , [aɪ] [raɪt] — "
he says , and as he dictates , I write — "
他 说道 , 和 作为 他 规定 , 我 写 — "

他说, 然后他口述, 我就写——”

" [ðɪs] ? " [ɪntə'dʒektɪd] ['kenədi] , [i:ˈgærli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd]
" **This ?** " **interjected Kennedy , eagerly holding up the letter that he had received**
" 这 ? " 插话 肯尼迪 , 急切地 保持 向上 这 信 那 他 有 已收到

[frʌm; frəm][hɜ:; həɹ] .
from her .
从 她 .

“这个？”肯尼迪插话道, 急切地举起他收到的她的来信。

[ɪˈleɪn] [lʊkt] [aɪˈti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:; həɹ] [drʌg] - ['leɪdn] [aɪz] .
Elaine looked it over with her drug - laden eyes .
伊莱恩 看起来 它 超过 和 她 药品 - 满载 眼睛 .

伊莱恩用她那双被毒品迷惑的眼睛打量着它。

" [jes] , " [i:; ji][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [læpst] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɪt'self] .
" **Yes , she nodded , then lapsed again to the scene itself .**
" 是的 , " 她 点头 , 然后 失效 再次 到 这 场景 本身 .

“是的,”她点点头, 然后又将注意力转移到眼前的景象上。

" [hi:; hi] [ri:dz] [aɪˈti:] ['oʊvər][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] [sez] , - [naʊ] , [əˈdres] [æn; ən] ['envəloʊp] .
" **He reads it over and as he does so says , ' Now , address an envelope .**
" 他 阅读 它 超过 和 作为 他 做 所以 说道 , - 现在 , 地址 一个 信封 .

-
!
-
-

他读了一遍, 然后说: “现在, 写个信封地址。”

[hɪm'self] [hi:; hi][foʊldz][ðə; ði] ['letər] , [si:lz] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [stæmps][aɪˈti:] [ænd; ənd][dra:ps][aɪˈti:] ['ɪntu:]
Himself he folds the letter , seals the envelope , stamps it , and drops it into
他本人 他 折叠 这 信 , 封印 这 信封 , 邮票 它 , 和 滴 它 进入

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

他自己把信折好, 封好信封, 贴上邮票, 然后放进口袋里。

[ˈheɪstɪli] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [desk] .
hastily straightening the desk .
草草 拉直 这 桌子 .

匆忙地把桌子摆正。

" - [naʊ] , [goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][emˈi:] — [əˈgen] .
" ' **Now , go ahead of me — again .**
" - 现在 , 去 前方 的 我 — 再次 .

“现在, 请你走在我前面——再说一遍。”

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] — [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
Leave the room — no , by the hall door .
离开 这 房间 — 不 , 经过 这 大厅 门 .

离开房间——不, 从走廊门离开。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ʌp'sterz] . -
We are going back upstairs . '
我们 是 去 后退 楼上 . -

我们要回楼上去了。

[aɪ] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [swɪtʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] .
I obey him , and at the door he switches off the lights .
我 服从 他 , 和 在 这 门 他 开关 离开 这 灯 .

我听从了他的指示，他在门口关掉了灯。

[haʊ] [aɪ][stænd][aɪ 'tiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
How I stand it , I don't know .
如何 我 站立 它 , 我 不 知道 .

我也不知道自己是怎么熬过来的。

[aɪ][goʊ] [ʌp'sterz] , [mə'kæɪnɪkli] , [ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] — [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [mæskt] [mæn] .
I go upstairs , mechanically , into my own room — I and this masked man .
我 去 楼上 , 机械地 , 进入 我的 自己的 房间 — 我 和 这 戴面具 男人 .

我机械地走上楼，回到自己的房间——我和这个戴面具的男人。

" - [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] ['slɪpərz] ! -
" ' **Take off the kimono and slippers !** '
" - 拿 离开 这 和服 和 拖鞋 ! -

“把和服和拖鞋脱掉！ ”

[hiː; hi][ɔːrdərz] .
he orders .
他 订单 .

他下令。

[aɪ][duː] [ðæt] .
I do that .
我 做 那 .

我这么做。

- [get] ['ɪntuː][bed] ! -
' **Get into bed !** '
- 得到 进入 床 ! -

“上床睡觉！ ”

[hiː; hi] [graʊlz] .
he growls .
他 咆哮 .

他低吼了一声。

[aɪ] [krɔːl] [ɪn] ['fɪrfəli] .
I crawl in fearfully .
我 爬行 在 恐惧地 .

我战战兢兢地爬了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] , — [ðen] [goʊz] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]
For a moment he looks about , — then goes out — with a look back as he
为了 一个 片刻 他 看起来 关于 , — 然后 去 出去 — 和 一个 看 后退 作为 他

[goʊz] .
goes .
去 .

他环顾四周片刻，然后走了出去，临走时还回头看了一眼。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðæt] [hænd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [æt; ət][em 'iː] — [ðæt] [hænd] !
" **That hand — which he raises at me — THAT HAND !** "

他举起的那只手——就是那只手！

" [ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] [ʌpraɪt] , ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
" **The poor girl was sitting bolt upright , staring straight at the hall door ,** "
" 这 贫穷的 女孩 曾是 坐着 螺栓 直立 , 凝视 直的 在 这 大厅 门 ,
“可怜的女孩笔直地坐着，目不转睛地盯着大厅的门。”

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ænd; ænd] ['lɪsnd] , ['fæsɪneɪtɪd] .
as we watched and listened , fascinated .

我们边看边听，看得津津有味。

['kenədi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .
Kennedy was bending over , soothing her .

肯尼迪弯下腰，安抚着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] .
She gave evidences of coming out from the effect of the drug .

她提供了药物作用消退的证明。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['benɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
I noticed that Bennett had suddenly moved a step in the direction of the
我 注意到 那 贝内特 有 突然 已搬 一个 步 在 这 方向 的 这
[dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][stəəd] .
door at which she stared .

我注意到贝内特突然朝着她凝视的那扇门的方向迈了一步。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !** "
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['sterɪŋ] , [tuː] .
" **he muttered , staring , too .** "

他一边盯着看，一边低声说道。

" [lʊk] !
" **Look !** "
" 看 !

“看！

" [wiː; wi][dɪd] [lʊk] .
" **We did look .** "
" 我们 做过 看 :

我们确实查看过了。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['biːɪŋ] [ɪn'səːtɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .
A letter was slowly being inserted under the door .

一封信正缓缓地 从门缝下塞进来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwəd] .
I took a quick step forward .

我向前迈了一步。

[ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [weɪt] —
That moment I felt a rough tug at my arm , and a voice whispered , " Wait —
那 片刻 我 毛毡 一个 粗糙的 拖船 在 我的 手臂 , 和 一个 嗓音 低声说道 , " 等待 —
[ju:; jʊ] [tʃʌmp] !
you chump !
你 嚼 !

就在这时，我感到手臂被人用力拉了一下，一个声音低声说道：“等等——你这个笨蛋！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kenədi] .
" It was Kennedy .
" 它 曾是 肯尼迪 .

是肯尼迪。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] ['ləvəld] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]
He had whipped out his automatic and had carefully leveled it at the
他 有 鞭打 出去 他的 自动的 和 有 小心 平整 它 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他迅速拔出自动手枪，小心翼翼地将枪口对准了门。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər] , [haʊ'evər] , ['benɪt] [hæd; həd] [rʌft] [ə'hed] .
Before he could fire , however , Bennett had rushed ahead .
前 他 可以 火 , 然而 , 贝内特 有 匆忙 前方 .

然而，还没等他开枪，贝内特就冲到了前面。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
We looked down the hall .
我们 看起来 向下 这 大厅 .

我们朝走廊望去。

[ʃʊr] [rɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]
Sure enough , the figure of a man could be seen disappearing around an
当然 足够的 , 这 数字 的 一个 男人 可以 是 已见 消失 大约 一个
[ˈæŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

果然，可以看到一个男人的身影从某个角度消失不见了。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] ['benɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
I followed Bennett out of the door and down the hall .
我 随后 贝内特 出去 的 这 门 和 向下 这 大厅 .

我跟着贝内特出了门，沿着走廊走了下去。

[wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] .
Words cannot keep pace with what followed .
字 不能 保持 步伐 和 什么 随后 .

言语无法形容接下来发生的一切。

[tə'geðər] [wi:; wi] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæksterz] .
Together we rushed to the backstairs .
一起 我们 匆忙 到 这 后楼梯 .

我们一起冲到后楼梯。

" [daʊn] [ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ! " [kraɪd] ['benɪt] .
" Down there , while I go down the front ! " cried Bennett .
" 向下 那里 , 尽管 我 去 向下 这 正面 ! " 哭 贝内特 .

“你们下去，我下去！”贝内特喊道。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlðər] [flaɪt] .
I went down and he turned and went down the other flight .
我 去 向下 和 他 转向 和 去 向下 这 其他 航班 .

我下了楼，他转身下了另一层楼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[kreg] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Craig followed him .
克雷格 随后 他 .

克雷格跟着他走了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ru:m] , [aɪ] [bʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly , in the drawing room , I bumped into a figure on the other side of the
突然 , 在 这 绘画 房间 , 我 撞 进入 一个 数字 在 这 其他 边 的 这
[pɔːrti'ler; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] .
portieres :
门 .

突然，在客厅里，我撞到了门帘另一边的一个人影。

[aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
I seized him .
我 查获 他 .

我抓住了他。

[wiː; wi] ['strʌɡld] .
We struggled .
我们 挣扎 .

我们遇到了困难。

[ɑːr aɪ 'piː] !
Rip !
撕裂 !

撕裂！

[ðə; ði][pɔːrti'ler; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] [keɪm] [daʊn] , ['kʌvərɪŋ] [em 'iː] [ɪn'taɪərli] .
The portieres came down , covering me entirely .
这 门 来了 向下 , 覆盖 我 完全 .

帷幔落下，将我完全遮盖住。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wiː; wi] [went] , ['smæʃɪŋ] [ə; eɪ][ləmp] .
Over and over we went , smashing a lamp .
超过 和 超过 我们 去 , 粉碎 一个 灯 .

我们一次又一次地砸碎灯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪʃəs] .
It was vicious .
它 曾是 恶毒 .

太恶劣了。

[əˈnʌðər] [mæn] [ə'tækt] [em 'iː] , [tuː] .
Another man attacked me , too .
其他 男人 遭到攻击 我 , 也 .

另一个男人也袭击了我。

" [aɪ] — [aɪv] [gɔːt][hɪm; ɪm] — ['kenədi] !
" **I — I've got him — Kennedy !**
" 我 — 我已经 得到 他 — 肯尼迪 !

“我——我抓到他了——肯尼迪！ ”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [pænt][ˈoʊvər][em 'i:] .

" **I heard a voice pant over me** .
" 我 听到 一个 嗓音 喘气 超过 我 :

我听到有人在我上方喘息。

[ə; eɪ] [skri:m] ['fɑ:ləʊd] [frʌm; frəm] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] .

A scream followed from Aunt Josephine .
一个 尖叫 随后 从 阿姨 约瑟芬 :

约瑟芬阿姨发出了一声尖叫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:rtjer; pɔ:r'tɪr][wɜ:r; wər] [pɒld] [ɔ:f][em 'i:] .

Suddenly the portieres were pulled off me .
突然 这 门 是 拉 离开 我 :

突然，我的帷幔被人扯掉了。

" [ðə; ði] [du:s] ! " [pʌft] ['kenədi] .

" **The deuce ! " puffed Kennedy** .
" 这 二 ！ " 膨胀的 肯尼迪 :

“那家伙！”肯尼迪喘着气说。

" [its] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] !

" **It's Jameson !**
" 它是 詹姆森 !

“是詹姆森！”

" ['benɪt] [hæd; həd] [rʌʃt] [plʌmp] ['ɪntu:][em 'i:] , ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [wei] , ['hɪd(ə)n [baɪ][ðə; ði]

" **Bennett had rushed plump into me , coming the other way , hidden by the**
" 贝内特 有 匆忙 丰满 进入 我 , 未来 这 其他 方式 , 隐 经过 这

[pɔ:rti'er; pɔ:rtjer; pɔ:r'tɪr] .

portieres :
门 :

“贝内特从另一边冲过来，躲在门廊后面，胖乎乎地撞到了我。”

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

If we had known at the time ,
如果 我们 有 已知 在 这 时间 ,

如果我们当时就知道的话，

[ˈaʊər; ɑ:r] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

our Michael of the sinister face had gained the library and was standing
我们的 迈克尔 的 这 险恶 脸 有 获得 这 图书馆 和 曾是 常设

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

in the center of the room .
在 这 中心 的 这 房间 :

我们那位面目狰狞的迈克尔已经占领了图书馆，并站在房间中央。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [em 'i:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd][hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

He had heard me coming and had fled to the drawing room .
他 有 听到 我 未来 和 有 逃亡 到 这 绘画 房间 :

他听到我来了，就跑进了客厅。

[æz; əz][wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

As we finished our struggle in the library ,
作为 我们 完成的 我们的 斗争 在 这 图书馆 ,

当我们结束在图书馆的苦读时，

[hi:; hi][roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

he rose hastily from behind the divan in the other room where he had
他 玫瑰 草草 从 在后面 这 迪万 在 这 其他 房间 在哪里 他 有

[dra:pt] [ænd; ænd][hæd; həd] ['kwaiətli][ænd; ænd] ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ə'ʌðər] [dɔ:r] .

dropped and had quietly and hastily disappeared through another door .
掉落 和 有 悄悄 和 草草 消失 通过 其他 门 :

他从隔壁房间的沙发后面匆匆起身，刚才他从那里摔了下来，然后悄无声息地、匆匆地从另一扇门消失了。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [ðeɪ] [helpɪ] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Laughing and breathing hard , they helped me to my feet .
笑 和 呼吸 难的 , 他们 帮助 我 到 我的 脚 .

他们笑着, 气喘吁吁地把我扶了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk][tuː; tə][em ˈiː] .
It was no joke to me .
它 曾是 不 开玩笑 到 我 .

对我来说, 这可不是开玩笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɪn] [ˈevri] [boʊn] .
I was sore in every bone .
我 曾是 疮 在 每一个 骨 .

我浑身骨头都疼。

" [wel] , [wer] [dɪd] [hiː; hi][goʊ] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈbenɪt] .
" Well , where DID he go ? " insisted Bennett .
" 出色地 , 在哪里 做过 他 去 ? " 坚持 贝内特 .

“那么, 他到底去了哪里?” 贝内特追问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [pərˈhæps] [bæk] [ðer; ðər] , " [aɪ][krɪd] .
" I don't know — perhaps back there , " I cried .
" 我 不 知道 — 也许 后退 那里 , " 我 哭 .

“我不知道——也许就在那里,”我哭着说。

[ˈbenɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Bennett and I argued a moment , then started and stopped short .
贝内特 和 我 争论 一个 片刻 , 然后 开始 和 停止 短的 .

我和贝内特争论了一会儿, 然后又开始争论, 但很快就停止了。

[ænt]
Aunt
阿姨

阿姨

[ˈdʒəʊzɪfiːn] [hæd; həd] [rʌn] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː]
Josephine had run downstairs and now was shoving the letter into

约瑟芬跑下楼, 现在正把信塞进.....

[ˈkreɪgz] [hændz] .
Craig's hands .
克雷格的 双手 .

克雷格的手。

[wiː; wi] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈkjʊəriəsli] .
We gathered about him , curiously .
我们 聚集 关于 他 , 奇怪的是 .

我们好奇地围拢过来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

[ɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔːsəm]
On it was that awesome
在 它 曾是 那 惊人的

真是太棒了

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [əˈɡen] .
Clutching Hand again .
紧握 手 再次 .

手再次紧握。

[ˈkenədi] [ri:d] [aɪˈti:] .
Kennedy read it .
肯尼迪 读 它 .

肯尼迪读过这本书。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪd] [aɪˈti:] , [ðen] [ˈsləʊli] [krʌʃt] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz]
For a moment he stood and studied it , then slowly crushed it in his
为了 一个 片刻 他 站立 和 研究 它 , 然后 缓慢地 碎 它 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他站着仔细端详了一会儿，然后慢慢地把它捏碎在手中。

[dʒʌst] [ðen] [ɪˈleɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ɡɔːn]
Just then Elaine , pale and shaken from the ordeal she had voluntarily gone
只是 然后 伊莱恩 , 苍白 和 摇晃 从 这 考验 她 有 自愿 已消失
[θruː] ,
through ,
通过 ,

就在这时，伊莱恩脸色苍白，惊魂未定，显然是刚刚自愿经历了一番磨难。

[bɜːrst][ɪn][əˈpɑːn][juːˈes][frʌm; frəm] [ʌpˈsterz] .
burst in upon us from upstairs .
爆裂 在 之上 我们 从 楼上 .

他从楼上突然闯了进来。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [kreg] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Without a word she advanced to Craig and took the letter from him .
没有 一个 单词 她 先进的 到 克雷格 和 采取 这 信 从 他 .

她一言不发地走到克雷格面前，从他手中接过信。

[ɪnˈsaɪd] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
Inside , as on the envelope , was that same signature of the Clutching
里面 , 作为 在 这 信封 , 曾是 那 相同的 签名 的 这 紧握
信封里面和信封上一样，都有克拉辛的签名。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[ɪˈleɪn] [geɪzd] [æt; ət][aɪˈti:][waɪld] - [aɪd] , [ðen] [æt; ət] [kreg] .
Elaine gazed at it wild - eyed , then at Craig .
伊莱恩 凝视 在 它 荒野 - 眼睛 , 然后 在 克雷格 .

伊莱恩眼神狂热地盯着它，然后又看向克雷格。

[kreg] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] , [tʊk] [aɪˈti:] , [ˈfoʊldɪd][aɪˈti:][ænd; ənd] [ʌnkənˈsɜːrɪdli]
Craig smilingly reached for the note , took it , folded it and unconcernedly
克雷格 微笑着 达到 为了 这 笔记 , 采取 它 , 折叠 它 和 毫不在意
[θrʌst] [aɪˈti:][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːkɪt] .
thrust it into his pocket .
推力 它 进入 他的 口袋 .

克雷格笑着伸手去拿那张纸条，把它折好，毫不在意地塞进口袋里。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **she cried , clasping her hands convulsively and repeating the words of the**
" 她 哭 , 紧握 她 双手 痉挛地 和 重复 这 字 的 这
[ˈletər] .
letter .
信 .

她哭着，双手痉挛地紧握，重复着信中的话。

" [jɔː; jəɹ] [læst] [ˈwɔːrnɪŋ] !
" **YOUR LAST WARNING !**
" 你的 最后的 警告 !

“这是最后一次警告！ ”

" [ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈdʒuːəlz , 'dʒuːlɜː]
THE VANISHING JEWELS
这 消失 珠宝

消失的珠宝

[ˈbæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [ˈtaɪpraɪtər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn] [ˈkenədiːz] [ˈlæbrətɔːri] , [aɪ][wʌz; wəz]
Banging away at my typewriter , the next day , in Kennedy's laboratory , I was
砰砰作响 离开 在 我的 打字机 , 这 下一个 天 , 在 肯尼迪的 实验室 , 我 曾是
[ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,
startled by the sudden ,
惊慌 经过 这 突然 ,

第二天，在肯尼迪的实验室里，我正噼里啪啦地敲着打字机，突然被一阵突如其来的声响吓了一跳。

[ɪn'sɪstənt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [nɪr] [em 'iː] .
insistent ringing of the telephone near me .
坚持 铃声 的 这 电话 靠近 我 .

我附近的电话铃声持续响个不停。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [fɔːr; fəɹ] [kreg] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
" **Hello , " I answered , for Craig was at work at his table ,**
" 你好 , " 我 回答 , 为了 克雷格 曾是 在 工作 在 他的 桌子 ,

“你好，”我回答道，因为克雷格正在桌前工作。

[ˈtraɪɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] [kluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈevidəns] [ðʌs] [fɑːr]
trying still to extract some clue from the slender evidence thus far
尝试 仍然 到 提炼 一些 线索 从 这 苗条 证据 因此 远的
[ɪˈlɪsɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈmɪstəri] .
elicited in the Dodge mystery .
引发的 在 这 躲闪 神秘 .

仍在尝试从道奇之谜目前所发现的少量证据中找出一些线索。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , " [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˈvɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər][rɪˈplaɪ] ,
" **Oh , Mr . Kennedy , " I heard an excited voice over the wire reply ,**
" 哦 , 先生 : 肯尼迪 , " 我 听到 一个 兴奋的 嗓音 超过 这 金属丝 回复 ,

“哦，肯尼迪先生，”我听到电话那头传来一个兴奋的声音回答道。

" [maɪ] [frend] , [ˈsuːzi] [ˈmɑːrtɪn][ɪz] [hɪr] .
" **my friend , Susie Martin is here** .
" 我的 朋友 , 苏西 马丁 是 这里 .

我的朋友苏西·马丁也在这里。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈklʌtɪŋ] [hænd][ænd; ənd] — " **Her father has just received a message from that Clutching Hand and — " — "**
她 父亲 有 只是 已收到 一个 信息 从 那 紧握 手 和 — " — "

她父亲刚刚收到那只紧握的手发来的消息，然后——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **Just a moment** , **Miss Dodge** , " **I interrupted** .
" 只是 一个 片刻 , 错过 躲闪 , " 我 中断 .

“稍等片刻，道奇小姐，”我打断道。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] . "

" **This is Mr . Jameson** . "
" 这 是 先生 . 詹姆森 . "

“这位是詹姆森先生。”

" [oʊ] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

" **Oh ! " came back the voice , breathless and disappointed** .
" 哦 ! " 来了 后退 这 嗓音 , 喘不过气 和 失望的 .

“哦！”那个声音气喘吁吁地回应道，带着失望。

" [let] [em 'i:][hæv; həv]

" **Let me have**
" 让 我 有

让我拥有

['mɪstər] . ['kenədi] — [kwɪk] .

Mr . Kennedy — quick .
先生 . 肯尼迪 — 快的 .

肯尼迪先生——快点。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] [kreg] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

" **I had already passed the telephone to Craig and was watching him**
" 我 有 已经 通过了 这 电话 到 克雷格 和 曾是 观看 他

['ki:nli] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .

keenly as he listened over it .
敏锐地 作为 他 听着 超过 它 .

“我已经把电话递给了克雷格，并密切地看着他听着电话里的内容。”

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɪ'leɪn] [dɪd][nɑ:t] [feɪd] ,

The anticipation of a message from Elaine did not fade ,
这 预期 的 一个 信息 从 伊莱恩 做过 不是 褪色 ,

对伊莱恩消息的期待始终未减。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .

yet his face grew grave as he listened .
然而 他的 脸 生长 严重 作为 他 听着 .

然而，他听着听着，脸色变得严肃起来。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [em 'i:] .

He motioned to me for a pad and pencil that lay near me .
他 示意 到 我 为了 一个 软垫 和 铅笔 那 躺 靠近 我 .

他示意我拿放在我旁边的纸笔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第3/15页

" [pli:z] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , ['sləʊər] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [æskt] , ['ædɪŋ] ,
" **Please read the letter again , slower , Miss Dodge , " he asked , adding ,**
" 请 读 这 信 再次 , 慢点 , 错过 躲闪 , " 他 问 , 添加 ,
“请您再读一遍信，慢点读，道奇小姐，”他说道，并补充道。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [dʒʌst] [jet] .
" **There isn't time for me to see it — just yet .**
" 那里 不是 时间 为了 我 到 看 它 — 只是 然而 .
“我还没时间去看。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .
But I want it exactly .
但 我 想 它 确切地 .

但我想要的就是这个。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['seprət] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [taɪp] [kʌt] [frʌm; frəm] ['nju:z,peɪpəz]
You say it is made up of separate words and type cut from newspapers
你 说 它 是 制成 向上 的 分离 字 和 类型 切 从 报纸
你说它是由从报纸上剪下来的单词和字体组成的。

[ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɑ:n] [noʊt] ['peɪpər] ?
and pasted on note paper ?
和 粘贴 在 笔记 纸 ?

然后粘贴到便笺纸上？

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] .
" **I handed him paper and pencil .**
" 我 递交 他 纸 和 铅笔 .

我递给他纸和铅笔。

" [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , [goʊ] [ə'hed] .
" **All right now , Miss Dodge , go ahead .**
" 全部 正确的 现在 , 错过 躲闪 , 去 前方 .

“好了，道奇小姐，请开始吧。”

" [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] , [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə]
" **As he wrote , he indicated to me by his eyes that he wanted me to**
" 作为 他 写道 , 他 表明的 到 我 经过 他的 眼睛 那 他 通缉 我 到
[ri:d] .
read .
读 .

“他一边写一边用眼神示意我阅读。”

[aɪ][dɪd][soʊ] :
I did so :
我 做过 所以 :

我照做了：

" ['stɜ:təvənt] ['mɑ:rtn] , [dʒu:ələr] , " - [wʌn] / [tu:'tu:] [fɪfθ] ['ɑ:veɪ] . , " [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
" **Sturtevant Martin , Jeweler , " 739 1 / 2 Fifth Ave . , " New York City .**
" 斯特蒂文特 马丁 , 珠宝商 , " - 1 / 2 第五 大道 . , " 新的 约克 城市 .
“Sturtevant Martin，珠宝商，“纽约市第五大道739 1/2号。

" [sɜ:r] :
" **SIR :**
" 先生 :

“先生：

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'livə] [ðə; ði] \$10 , - ,
" **As you have failed to deliver the \$10 , 000 ,**
" 作为 你 有 失败的 到 递送 这 \$10 , - ,
“由于你未能交付10,000美元，

[aɪ][[æɫ; ʌɫ][rɑːb][jɔː; jəː][meɪn] ['daɪmənd] [keɪs] [æt; ət][ɪg'zæktli] [nuːn] [tə'deɪ] . "
I shall rob your main diamond case at exactly noon today ."
我 将 抢 你的 主要的 钻石 案件 在 确切地 中午 今天 . "
我将于今天中午12点准时抢劫你的主要钻石首饰盒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kenədi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pens(ə)] .
" **Thank you , Miss Dodge ,** " **continued Kennedy , laying down the pencil .**
" 感谢 你 , 错过 躲闪 , " 持续 肯尼迪 , 躺下 向下 这 铅笔 .
“谢谢你，道奇小姐，”肯尼迪放下铅笔，继续说道。

" [jes] , [aɪ] [ʌndə'stænd] ['pɜːrfɪktli] — [saɪnd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **Yes , I understand perfectly — signed by that same Clutching Hand .**
" 是的 , 我 理解 完美 — 签名 经过 那 相同的 紧握 手 .
“是的，我完全明白——由那只紧握的手签名。”

[let] [em 'iː] [siː] , " [hiː; hi] ['pɒndəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Let me see , " he pondered , looking at his watch .
让 我 看 , " 他 沉思 , 寻找 在 他的 手表 .
“让我想想，”他看了看手表，沉思道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n] .
" **It is now just about half past eleven .**
" 它 是 现在 只是 关于 一半 过去的 十一 .
现在差不多十一点半了。

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ][[æɫ; ʌɫ] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrtɪn][æt; ət]['mɪstə] . ['mɑːrtənz] [stɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I shall meet you and Miss Martin at Mr . Martin's store directly .
我 将 见面 你 和 错过 马丁 在 先生 . 马丁的 店铺 直接地 .
我将直接在马丁先生的商店与您和马丁小姐见面。

" [aɪ 'tiː] [lækt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [nuːn] [wen] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [dæft] [ʌp] [brɪ'fɔːr]
" **It lacked five minutes of noon when Kennedy and I dashed up before**
" 它 缺乏 五 分钟 的 中午 什么时候 肯尼迪 和 我 虚线 向上 前
“肯尼迪和我冲上去的时候，距离中午12点还差5分钟。”

['mɑːrtənz][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['aʊə; ɑːr][tæksi] - [kæb] .
Martin's and dismissed our taxi - cab .
马丁的 和 解雇 我们的 出租车 - 出租车 .
马丁先生让我们打发出租车司机走了。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [siːn] ['griːtɪd] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒuːəlri] [ʃɑːp] .
A remarkable scene greeted us as we entered the famous jewelry shop .
一个 卓越 场景 问候 我们 作为 我们 进入 这 著名的 珠宝 店铺 .
走进这家著名的珠宝店，映入眼帘的是一幅令人惊叹的景象。

[ɪnˌvɔːlən'terəli] [aɪ] [druː] [bæk] .
Involuntarily I drew back .
不由自主 我 画 后退 .
我不由自主地向后退了一步。

[ˈskwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: ˈes][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lər] [ænd; ənd] [ˈlevəld]
Squarely in front of us a man had suddenly raised a revolver and leveled
完全 在 正面 的 我们 一个 男人 有 突然 提高 一个 左轮手枪 和 平整
[aɪ ˈti:] [æt; ət][ju: ˈes] .
it at us .
它 在 我们 :

突然，一个男人在我们正前方举起一把左轮手枪，枪口对准了我们。

" [dəʊnt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [fəˈmiliər] [vɔɪs] .
" **Don't ! " cried a familiar voice** .
" 不 ! " 哭 一个 熟悉的 嗓音 :

“别这样！”一个熟悉的声音喊道。

" [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkenədi] !
" **That is Mr . Kennedy !**
" 那 是 先生 : 肯尼迪 !

“那就是肯尼迪先生！”

" [dʒʌst] [ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] ,
" **Just then , from a little knot of people ,**
" 只是 然后 , 从 一个 小的 结 的 人们 ,

就在这时，从一小群人中，

[ɪˈleɪn] [dɑ:dʒ] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
Elaine Dodge sprang forward with a cry and seized the gun .
伊莱恩 躲闪 弹簧 向前 和 一个 哭 和 查获 这 枪 :

伊莱恩·道奇尖叫一声，猛地扑上前去，夺过了枪。

[ˈkenədi] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
Kennedy turned to her ,
肯尼迪 转向 到 她 ,

肯尼迪转向她，

[əˈpærəntli] [nɑ:t][hæf][soʊ] [mʌt] [kənˈsɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɔ:təˈmætik] [ðæt] [jɔ:nd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
apparently not half so much concerned about the automatic that yawned at him
显然 不是 一半 所以 很多 担心的 关于 这 自动的 那 打哈欠 在 他
[æz; əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ænˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ɡɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ɪntəˈvi:nd] .
as about the anxiety of the pretty girl who had intervened .
作为 关于 这 焦虑 的 这 漂亮的 女孩 WHO 有 介入 :

显然，他并不太在意那个对他打哈欠的自动装置，而是更在意那个介入其中的漂亮女孩的焦虑。

[ðə; ði] [tu:] [ˈi:ɡər] [pleɪnˈkloʊðzmən] [ˈloʊɜ-d] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈʃi:pɪʃli] .
The too eager plainclothesman lowered the gun sheepishly .
这 也 渴望的 便衣人 降低 这 枪 羞怯地 :

那名过于急切的便衣警察不好意思地放下了枪。

[ˈstɜ:təvənt] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [səˈsaɪəti] [ˈbɪznəs] [mæn] , [ˈkwaiətli] [bʌt; bət] [ˈrɪtʃli] [drest] .
Sturtevant Martin was a typical society business man , quietly but richly dressed .
斯特蒂文特 马丁 曾是 一个 典型的 社会 商业 男人 , 悄悄 但 丰富 穿着 :

斯特蒂文特·马丁是一位典型的社会名流商人，举止低调但衣着考究。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu; tə] [bi:; bi] [ˈpɑ:mpəs] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈræðər]
He was inclined to be pompous and affected a pair of rather
他 曾是 倾斜 到 是 傲慢 和 做作的 一个 一对 的 相当
[dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ˈlʊkɪŋ] [saɪd] [ˈwɪskərz] .
distinguished looking side whiskers .
杰出的 寻找 边 胡须 :

他生性傲慢，还特意留了一对颇具特色的鬓角胡须。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt] [ˈhɜ:rɪdli] .
In the excitement I glanced about hurriedly .
在 这 激动 我 瞥了一眼 关于 匆匆 :

激动之下，我匆匆环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pə'li:smən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pleɪn,kloʊðz,mən] ,
There were two or three policemen in the shop and several plainclothesmen ,
那里 是 二 或者 三 警察 在 这 店铺 和 一些 便衣人员 ,
店里有两三个警察和几个便衣警察。

[sʌm; səm] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [sɔ:d] - [ɔ:f] [ʃɑ:t] ['gʌnz] .
some armed with formidable looking sawed - off shot guns .
一些 武装 和 强大 寻找 锯 - 离开 射击 枪支 .
有些人配备了看起来很吓人的短管霰弹枪。

[də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , [tækt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [pɪlər] , [wɪtʃ] [ri:d] ,
Directly in front of me was a sign , tacked up on a pillar , which read ,
直接地 在 正面 的 我 曾是 一个 符号 , 已钉住 向上 在 一个 支柱 , 哪个 读 ,
我正前方的一根柱子上钉着一块牌子, 上面写着:

" [ðɪs] [stɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzɪd] [æt; ət] [nu:n] [tə'deɪ] .
" This store will be closed at noon today .
" 这 店铺 将要 是 关闭 在 中午 今天 :
“本店今天中午关门。”

[ˈmɑ:rtɪn] & [ˈsi: ˈoo] .
Martin & Co .
马丁 & 合作 :
马丁公司

" [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" All the customers were gone .
" 全部 这 顾客 是 已消失 :
顾客都走了。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [klə:ks] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
In fact the clerks had had some trouble in clearing the shop ,
在 事实 这 职员 有 有 一些 麻烦 在 清理 这 店铺 ,
事实上, 店员们在清理店铺时遇到了一些麻烦。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [nɑ:t][ˈoʊnli] [sər'praɪz] [bʌt; bət][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
as many of them expressed not only surprise but exasperation at the
作为 许多 的 他们 表达 不是 仅有的 惊喜 但 恼怒 在 这
[prə'si:dɪŋ] .
proceeding .
进行中 :

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [klə:ks] [hæd; həd] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Nevertheless the clerks had politely but insistently ushered them out .
尽管如此 这 职员 有 礼貌地 但 坚持不懈 引导 他们 出去 :
然而, 店员们礼貌但坚持地把他们请了出去。

[ˈmɑ:rtɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['evidəntli] ['veri] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'la:rmɪd] .
Martin himself was evidently very nervous and very much alarmed .
马丁 他自己 曾是 显然 非常 紧张的 和 非常 很多 惊慌 :
马丁本人显然非常紧张和惊慌。

[ɪn'di:d] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Indeed no one could blame him for that .
的确 不 一 可以 责备 他 为了 那 :
事实上, 谁也不能因此责怪他。

[ˈmɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈhʌf] [tuː; tə]
Merely to have been singled out by this amazing master criminal was enough to
仅仅 到 有 到过 单身 出去 经过 这 惊人的 掌握 刑事 曾是 足够的 到
[kɔːz] [ˈpænɪk] .
cause panic .
原因 恐慌 .

仅仅是被这位犯罪大师盯上，就足以引起恐慌。

[ɔːl'redɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [dɪ'tektɪv] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wət'eɪvər] [maɪt] [ˈhæpən] ,
Already he had engaged detectives , prepared for whatever might happen ,
已经 他 有 已订婚的 侦探 , 准备 为了 任何 可能 发生 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['daɪəmənds][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [klɪr]
and they had advised him to leave the diamonds in the counter , clear
和 他们 有 建议 他 到 离开 这 钻石 在 这 柜台 , 清除

[ðə; ði] [stɔːr] ,
the store ,
这 店铺 ,
[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [krʊks] [traɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɛrd] .
and let the crooks try anything , if they dared .
和 让 这 骗子 尝试 任何事物 , 如果 他们 敢于 .

他们建议他把钻石留在柜台上，清空店铺。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [krʊks] [traɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɛrd] .
and let the crooks try anything , if they dared .
和 让 这 骗子 尝试 任何事物 , 如果 他们 敢于 .
[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [ˈprez(ə)ns] , [tuː] ,
I fancied that he was somewhat exasperated at his daughter's presence , too ,
我 幻想 那 他 曾是 有些 恼怒 在 他的 女儿的 在场 , 也 ,
[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz][ænd; ənd] ['peri] ['benəts]
but could see that her explanation of Elaine's and Perry Bennett's
但 可以 看 那 她 解释 的 伊莱恩的 和 佩里 贝内特

[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ˈmɒləfaɪd] [hɪm; ɪm] .
interest in the Clutching Hand had considerably mollified him .
兴趣 在 这 紧握 手 有 相当 柔和的 他 .
[hɪ; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['benɪt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd]
He had been talking with Bennett as we came in and evidently had
他 有 到过 说 和 贝内特 作为 我们 来了 在 和 显然 有
[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] .
a high respect for the young lawyer .
一个 高的 尊重 为了 这 年轻的 律师 .

我感觉他女儿在场也让他有些恼火。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz][ænd; ənd] ['peri] ['benəts]
but could see that her explanation of Elaine's and Perry Bennett's
但 可以 看 那 她 解释 的 伊莱恩的 和 佩里 贝内特
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ˈmɒləfaɪd] [hɪm; ɪm] .
interest in the Clutching Hand had considerably mollified him .
兴趣 在 这 紧握 手 有 相当 柔和的 他 .

但她对伊莱恩和佩里·贝内特对“紧握之手”的兴趣的解释，已经大大安抚了他。

[hɪ; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['benɪt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd]
He had been talking with Bennett as we came in and evidently had
他 有 到过 说 和 贝内特 作为 我们 来了 在 和 显然 有
[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] .
a high respect for the young lawyer .
一个 高的 尊重 为了 这 年轻的 律师 .

我们进来的时候，他正在和贝内特交谈，显然他对这位年轻律师非常尊敬。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,
Just back of us , and around the corner , as we came in ,
只是 后退 的 我们 , 和 大约 这 角落 , 作为 我们 来了 在 ,
[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ɪləmə'ziːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] .
we had noticed a limousine which had driven up .
我们 有 注意到 一个 豪华轿车 哪个 有 驱动 向上 .

就在我们身后，拐过弯，我们进来的时候，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ɪləmə'ziːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] .
we had noticed a limousine which had driven up .
我们 有 注意到 一个 豪华轿车 哪个 有 驱动 向上 .
[ænd; ənd] [lɪmə'ziːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ʌp] .
我们注意到一辆豪华轿车开了过来。

[θri:] [ˈfɔ:ltləsli] [əˈtaɪərd] [ˈdændɪz] [hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz]
Three faultlessly attired dandies had entered a doorway down the street , as
三 完美无瑕 穿着 花花公子 有 进入 一个 门口 向下 这 街道 , 作为
[wi:; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] ,
we learned afterwards ,
我们 学习 然后 ,

后来我们才知道，三个衣着考究的纨绔子弟走进了街边的一扇门。

[əˈpærəntli] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈteɪlərz] [wɪt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
apparently going to a fashionable tailor's which occupied the second floor of the
显然 去 到 一个 时髦 裁缝 哪个 占领 这 第二 地面 的 这
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbɪldɪŋ] ,
old - fashioned building ,
老的 - 造型 建筑 ,

显然是要去一家位于那栋老式建筑二楼的时髦裁缝店。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈrentɪŋ] .
the first floor having been renovated and made ready for renting .
这 第一的 地面 拥有 到过 翻新 和 制成 准备好 为了 出租 .
一楼已装修完毕，可供出租。

[hæd; həd] [wi:; wi] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsu:nər] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
Had we been there a moment sooner we might have seen , I suppose ,
有 我们 到过 那里 一个 片刻 很快 我们 可能 有 已见 , 我 认为 ,
如果我们早到一会儿，或许就能看到了。

[ðæt] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈtæksɪkæb] [ˈdraɪvər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət]
that one of them nodded to a taxicab driver who was standing at
那 一 的 他们 点头 到 一个 出租车 司机 WHO 曾是 常设 在
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [hæk] [stænd] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌp] [ðə; ði] [blɔ:k] .
a public hack stand a few feet up the block .
一个 民众 黑客 站立 一个 很少 脚 向上 这 堵塞 .

其中一人向站在几英尺外街边公共出租车站的出租车司机点了点头。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] .
The driver nodded unostentatiously back to the men .
这 司机 点头 低调地 后退 到 这 男人 .
司机不张扬地向他们点了点头。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈkenədi] [ˈkwaɪətli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz] ,
In spite of the excitement , Kennedy quietly examined the show case , which was ,
在 尽管如此 的 这 激动 , 肯尼迪 悄悄 检查 这 展示 案件 , 哪个 曾是 ,
尽管气氛激动，肯尼迪还是静静地打量着展柜，里面是：

[ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈtreʒər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈbrɪljənts] .
indeed , a veritable treasure store of brilliants .
的确 , 一个 真正的 宝藏 店铺 的 才华横溢 .
的确，这里简直是一座璀璨夺目的宝库。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈskru:tɪŋaɪzɪŋ] [glæns] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv]
Then with a keen scrutinizing glance he looked over the police and detectives
然后 和 一个 敏锐的 仔细审查 瞥一眼 他 看起来 超过 这 警察 和 侦探
[ˈgæðərd] [əˈraʊnd] .
gathered around .
聚集 大约 .

然后，他目光锐利地扫视了一圈聚集在周围的警察和侦探。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] .
There was nothing to do now but wait , as the detectives had advised .
那里 曾是 没有什么 到 做 现在 但 等待 , 作为 这 侦探 有 建议 .
现在除了等待别无他法，正如侦探们建议的那样。

[aɪ] [lʊkt] [æ̃t; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [æ̃n'ti:k] [ˈgrænd,fɑ:ð̃z, ˈgræ̃n,fɑ:ð̃z] [kla:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌnɪrˈbaɪ]
I looked at a large antique grandfather's clock which was standing nearby
我 看起来 在 一个 大的 古董 祖父的 钟 哪个 曾是 常设 附近
.
:
.

我看着旁边摆放着的一座大型古董落地钟。

[aɪ ˈti:] [naʊ] [lækt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [twelv] .
It now lacked scarcely a minute of twelve .
它 现在 缺乏 几乎 一个 分钟 的 十二 .

现在距离十二点只差不到一分钟了。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [keɪm] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] [æ̃t; ət] [nu:n] .
Slowly the hands of the clock came nearer together at noon .
缓慢地 这 双手 的 这 钟 来了 更近 一起 在 中午 .

时钟的指针缓缓靠近，指向正午。

[wi:; wi][ɔ:l] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [welθ] ,
We all gathered about the show case with its glittering hoard of wealth ,
我们 全部 聚集 关于 这 展示 案件 和 它是 闪闪发光 囤 的 财富 ,

我们都围在展示柜旁，欣赏着里面琳琅满目的珍贵财物。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [æ̃t; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfʌl] [ˈdɪstəns] .
forming a circle at a respectful distance .
成型 一个 圆圈 在 一个 尊重 距离 .

彼此保持适当距离，围成一个圆圈。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈpɔɪntɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [æ̃t; ət][ðə; ði] [kla:k] .
Martin pointed nervously at the clock .
马丁 尖 紧张地 在 这 钟 .

马丁紧张地指了指钟。

[ɪn] [di:p] - [lʌndʒd] [tuʊnz] [ðə; ði] [kla:k] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ˈrɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [baɪ]
In deep - lunged tones the clock played the chords written , I believe , by
在 深的 - 猛扑 音调 这 钟 玩 这 和弦 书面 , 我 相信 , 经过

时钟以深沉的音调演奏着和弦，我相信，这些和弦是由.....创作的。

[ˈhændl] .
Handel .
亨德尔 .

亨德尔。

[ðen] [aɪ ˈti:][bɪˈgæ̃n] [ˈstraɪkɪŋ] .
Then it began striking .
然后 它 开始 引人注目 .

然后它开始袭击。

[æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][soʊ] , [ˈmɑ:rtɪn] [ɪ̃n,vɑ:lənˈterəli] [ˈkaʊntɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [stroʊks] ,
As it did so , Martin involuntarily counted off the strokes ,
作为 它 做过 所以 , 马丁 不由自主 计数 离开 这 笔画 ,

与此同时，马丁不由自主地数着击球的次数。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪ̃n,kloʊðz,mən] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:tgʌn] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .
while one of the plainclothesmen waved his shotgun in unison .
尽管 一 的 这 便衣人员 挥手 他的 霰弹枪 在 齐声 .

其中一名便衣警察也同时挥舞着他的猎枪。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈfɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] .
Martin finished counting .
马丁 完成的 计数 .

马丁数完了。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[wiː; wi][ɔːl] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
We all breathed a sigh of relief .
我们 全部 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

我们都松了一口气。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] !
" Well , it is still there !
" 出色地 , 它 是 仍然 那里 !

“嗯，它还在那里！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfoʊ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
" exclaimed Martin , pointing at the show - case , with a forced laugh .
" 惊呼 马丁 , 指向 在 这 展示 - 案件 , 和 一个 强制 笑 .

“马丁指着展示柜，强颜欢笑地喊道。”

[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] .
Suddenly came a rending and crashing sound .
突然 来了 一个 渲染 和 崩溃 声音 .

突然传来撕裂和撞击声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [flɔːr] [ɑːn] [wɪt] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] .
It seemed as if the very floor on which we stood was giving way .
它 似乎 作为 如果 这 非常 地面 在 哪个 我们 站立 曾是 给予 方式 .

我们脚下的地板似乎都要塌陷了。

[ðə; ði] [ˈfoʊ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈpraɪsləs] [ˈkaːntents] , [went] [ˈsmæʃɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər]
The show - case , with all its priceless contents , went smashing down into the cellar
这 展示 - 案件 , 和 全部它是 无价 内容 , 去 粉碎 向下 进入 这 地窖
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

展示柜连同里面所有无价之宝一起，轰然坠入下面的地窖。

[ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] !
The flooring beneath the case had been cut through !
这 地板 下面 这 案件 有 到过 切 通过 !

箱子下面的地板被切开了！

[ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwərd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈkævərn] .
All crowded forward , gazing at the black yawning cavern .
全部 挤 向前 , 凝视 在 这 黑色的 打哈欠 洞穴 .

所有人都挤到前面，凝视着那深不见底的黑色洞穴。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [ˈdʒɪndʒərli] [ˈkreɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
A moment we hesitated , then gingerly craned our necks over the edge .
一个 片刻 我们 犹豫了一下 , 然后 小心翼翼地 起重机 我们的 脖子 超过 这 边缘 .

我们犹豫了一会儿，然后小心翼翼地把脖子伸到边缘。

[daʊn] [bɪˈloʊ] , [θriː] [men] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ˈdʌstəz] [ænd; ɛnd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
Down below , three men , covered with linen dusters and their faces hidden by
向下 以下 , 三 男人 , 涵盖 和 亚麻布 除尘器 和 他们的 面孔 隐 经过
[ˈmæskz] ,
masks ,
面具 ,

下面，三个男人，身上披着亚麻布掸子，脸上戴着面具。

[hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði][pra:ps] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
had knocked the props away from the ceiling of the cellar ,
有 敲门 这 道具 离开 从 这 天花板 的 这 地窖 ,
把地窖天花板上的支撑物碰掉了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:d] [ɔ:lmʊst] [θru:] [æt; ət][ðər; ðər] ['li:zər] ,
which they had sawed almost through at their leisure ,
哪个 他们 有 锯 几乎 通过 在 他们的 闲暇 ,
他们悠闲地几乎把它锯断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] [hæd; həd] ['lændɪd] [eɪt] [ɔ:r][ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [ʃɪvəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and the show case had landed eight or ten feet below , shivered into a
和 这 展示 案件 有 登陆 八 或者 十 脚 以下 , 瑟瑟发抖 进入 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ['bɪts] .
thousand bits .
千 比特 .

展柜坠落到八到十英尺深的地方，摔成了碎片。

[ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [wɪzd] [pæst][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
A volley of shots whizzed past us , and another .
一个 截击 的 镜头 嗖嗖 过去的 我们 , 和 其他 .
一连串的子弹从我们身边呼啸而过，紧接着又是一连串。

[waɪl] [wʌn] [krʊk] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][ʌn'tʊʊld] [welθ] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ˈɪntu:][ə; eɪ]
While one crook was hastily stuffing the untold wealth of jewels into a
尽管 一 骗子 曾是 草草 馅 这 不明 财富 的 珠宝 进入 一个
[ˈbɜ:rlæp][bæg] ,
burlap bag ,
粗麻布 包 ,

当一个骗子匆忙地将数不清的珠宝财物塞进一个粗麻布袋里时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [drɔ:n] [rɪ'vɒlvəz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈfaɪərɪŋ][ʌp] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
the others had drawn revolvers and were firing up through the hole in the
这 其他的 有 绘制 左轮手枪 和 是 射击 向上 通过 这 洞 在 这
[flɔ:r] , [ˈdespəɾətli] .
floor , desperately .
地面 , 绝望地 .

其他人都拔出了左轮手枪，拼命地从地板上的洞口向上射击。

[ˈmɑ:rtɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Martin , his detectives , and the rest of us fell back from the edge of
马丁 , 他的 侦探 , 和 这 休息 的 我们 跌倒 后退 从 这 边缘 的
[ðə; ði][ˈkæzəm] ['heɪstɪli] ,
the chasm hastily ,
这 深渊 草草 ,

马丁、他的侦探们以及我们其他人匆忙地从深渊边缘撤退下来。

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [ˈbulɪts] .
to keep out of range of the hail of bullets .
到 保持 出去 的 范围 的 这 冰雹 的 子弹 .
为了躲开密集的子弹。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !
“当心！”

" [kraɪd] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [brɪʃ:r] [wi:: wi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [sə'praɪz]
" **cried someone behind us , before we could recover from our first surprise**
" 哭 某人 在后面 我们 , 前 我们 可以 恢复 从 我们的 第一的 惊喜
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][faiər] .
and return the fire .
和 返回 这 火 .

“在我们还没从最初的震惊中回过神来还击之前，身后有人喊道。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][despə'ɾɑ:dəuz] [hæd; həd][tɛɪkən][ə; eɪ] [bɑ:m] [frʌm; frəm] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [dʌstər] , [lɑɪtɪd]
One of the desperadoes had taken a bomb from under his duster , lighted
— 的 这 亡命之徒 有 已采取 一个 炸弹 从 在下面 他的 除尘器 , 照明
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

其中一个亡命之徒从风衣底下掏出一枚炸弹，点燃了它。

[ænd; ənd] [θrʊn] [aɪ 'ti:][ʌp] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
and thrown it up through the hole in the floor .
和 抛掷 它 向上 通过 这 洞 在 这 地面 .
然后把它从地板上的洞里扔了出去。

[aɪ 'ti:] [seɪld] [ʌp][ʼoʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] [hedz] [ænd; ənd][lændɪd] [nɪr] [ʼaʊər; ɑ:r][lɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
It sailed up over our heads and landed near our little group on the floor ,
它 航行 向上 超过 我们的 头部 和 登陆 靠近 我们的 小的 团体 在 这 地面 ,
它从我们头顶飞过，落在我们小团体附近的地板上。

[ðə; ði] [fju:z] ['spʌtərɪŋ] [ʼɑ:mɪnəsli] .
the fuse sputtering ominously .
这 保险丝 溅射 不祥地 .
保险丝发出不祥的噼啪声。

['kwɪkli] [wi:: wi][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [i:v(ə)n] [fɜ:rðər] .
Quickly we divided and backed away even further .
迅速地 我们 分割 和 支持的 离开 甚至 更远 .
我们迅速分散开来，进一步后退。

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [frʌm; frəm] [ɪ'leɪn] .
I heard an exclamation of fear from Elaine .
我 听到 一个 感叹 的 害怕 从 伊莱恩 .
我听到伊莱恩发出了一声惊恐的惊呼。

['kenədi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ju: 'es][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dedli] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]
Kennedy had pushed his way past us and picked up the deadly infernal
肯尼迪 有 推动 他的 方式 过去的 我们 和 挑选 向上 这 致命 地狱
[mə'ʃi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
machine in his bare hands .
机器 在 他的 裸 双手 .
肯尼迪挤过我们，赤手空拳地拿起了那台致命的地狱机器。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [fæsɪneɪtɪd] .
I watched him , fascinated .
我 观看 他 , 着迷 .
我着迷地看着他。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:: hi] [derd] , [hi:: hi] [ə'prʊtʃt] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ,
As near as he dared , he approached the hole in the floor ,
作为 靠近 作为 他 敢于 , 他 接近 这 洞 在 这 地面 ,
他尽可能靠近地板上的洞口，

[stɪl] [h'oʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ʼɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
still holding the thing off at arm's length .
仍然 保持 这 事物 离开 在 武器 长度 .
仍然保持手臂伸直的距离，把东西举起来。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [θrɒʊ] [aɪ 'tiː] ?
Would he never throw it ?
会 他 绝不 扔 它 ？

他绝不会扔掉它吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kuːli] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][fjuːz][tuː; tə][bɜːrn] [daʊn] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
He was coolly holding it , allowing the fuse to burn down closer to the
他 曾是 冷静地 保持 它 , 允许 这 保险丝 到 烧伤 向下 更近 到 这
[ɪk'splɒʊzn] [pɔɪnt] .
explosion point .
爆炸 观点 .

他冷静地拿着它，任由引信燃烧殆尽，直至接近爆炸点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnt] [ʃɜː] [deθ] .
It was now within less than an inch sure death .
它 曾是 现在 之内 较少的 比 一个 英寸 当然 死亡 .

它离死亡只有不到一英寸的距离。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .
Suddenly he raised it and hurled the deadly thing down through the hole .
突然 他 提高 它 和 投掷 这 致命 事物 向下 通过 这 洞 .

他突然举起它，把那致命的东西从洞里扔了下去。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪmˈpriːkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʊks] [æz; əz][aɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['selər] [flɔːr] ,
We could hear the imprecations of the crooks as it struck the cellar floor ,
我们 可以 听到 这 诅咒 的 这 骗子 作为 它 击 这 地窖 地面 ,
[nɪr] [ðəm; ðəm] .
near them .
靠近 他们 .

我们可以听到它撞击地窖地板时，窃贼们在他们附近咒骂的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [stɪl] ['kræmɪŋ] ['dʒuːəlri][ɪntuː][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg]
They had evidently been still cramming jewelry into the capacious maw of the bag
他们 有 显然 到过 仍然 临时抱佛脚 珠宝 进入 这 宽敞 嘴 的 这 包
.
:
.

显然，他们还在往那个大袋子里塞珠宝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːm] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ədˈvænst] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] ,
One of them , discovering the bomb , must have advanced toward it ,
一 的 他们 , 发现 这 炸弹 , 必须 有 先进的 朝向 它 ,

其中一人发现了炸弹，肯定朝炸弹的方向走去。

[ðen] [rɪ'triːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [həʊ] [ɪmɪnənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'splɒʊzn] .
then retreated when he saw how imminent was the explosion .
然后 撤退 什么时候 他 锯 如何 迫在眉睫 曾是 这 爆炸 .

看到爆炸迫在眉睫，他便退缩了。

" [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] — [kwɪk] ! " [ræŋ] [aʊt] ['kenədiːz] [vɔɪs] .
" Leave the store — quick ! " rang out Kennedy's voice .
" 离开 这 店铺 — 快的 ! " 响铃 出去 肯尼迪的 嗓音 .

“快离开商店！”肯尼迪的声音响起。

[wiː; wi] [bækt] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðoʊz] [brˈhaɪnd][juː 'es] [wʊd] [pər'mɪt] .
We backed away as fast as those behind us would permit .
我们 支持的 离开 作为 快速地 作为 那些 在后面 我们 会 允许 .

我们以后允许的最快速度后退。

['kenədi] [ænd; ənd]
Kennedy and
肯尼迪 和

肯尼迪和

[ˈbenɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [li:v] , [ɪn][fækt] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Bennett were the last to leave , in fact paused at the door .
贝内特 是 这 最后的 到 离开 , 在 事实 暂停 在 这 门 .

贝内特是最后离开的，实际上他们在门口还停了下来。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [krʊks] [wɜːr; wər] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [rɪˈtri:t] [θruː] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈentrəns]
Down below the crooks were beating a hasty retreat through a secret entrance
向下 以下 这 骗子 是 殴打 一个 仓促 撤退 通过 一个 秘密 入口
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
which they had effected .
哪个 他们 有 受影响 .

下面，骗子们正通过他们事先打开的秘密入口匆匆撤退。

" [ðə; ði][bæg] !
" **The bag !**
" 这 包 !

“包！”

[ðə; ði][bæg] !
The bag !
这 包 !

包！

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbeloʊ] .
" **we could hear one of them bellow** .
" 我们 可以 听到 一 的 他们 下面 .

我们能听到其中一个人的吼声。

" [ðə; ði] [bə:m] — [rʌn] ! " [kraɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ˈgrʌfli] .
" **The bomb — run ! " cried another voice gruffly** .
" 这 炸弹 — 跑步 ! " 哭 其他 嗓音 粗声粗气地 .

“炸弹——快跑！”另一个声音粗声粗气地喊道。

[ə; eɪ][ˈsekənd][ˈleɪtər] [keɪm] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] .
A second later came an ominous silence .
一个 第二 之后 来了 一个 不祥的 沉默 .

一秒钟后，一片不祥的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mʌst; məst][hæv; həv] [fled] .
The last of the three must have fled .
这 最后的 的 这 三 必须 有 逃亡 .

三人中最后一人肯定逃走了。

[ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈlɪftɪd] [juː ˈes] [ˈferli] [ɔːf] [ˈʌʊər; ɑːr] [fi:t] .
The explosion that followed lifted us fairly off our feet .
这 爆炸 那 随后 抬起 我们 相当 离开 我们的 脚 .

随后的爆炸把我们都震飞了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smʊʊk] [keɪm] [ˈbeltʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,
A great puff of smoke came belching up through the hole ,
一个 伟大的 噗 的 抽烟 来了 打嗝 向上 通过 这 洞 ,

一股浓烟从洞口喷涌而出，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [glæs] [wer] [ɪn][ðə; ði]
followed by the crashing of hundreds of dollars ' worth of glass ware in the
随后 经过 这 崩溃 的 数百 的 美元 - 值得 的 玻璃 仓库 在 这

[ˈdʒuːəlri] [ʃɑːp] [æz; əz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
jewelry shop as fragments of stone ,
珠宝 店铺 作为 片段 的 石头 ,

随后，珠宝店里价值数百美元的玻璃器皿破碎成石块碎片。

[brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər][ænd; ənd][ˈhjuːdʒ] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs]
brick and mortar and huge splinters of wood were flung with tremendous
砖 和 砂浆 和 巨大的 碎片 的 木头 是 扔 和 巨大的
[fɔːrs] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [vɑːlˈkeɪnoʊ] .
force in every direction from the miniature volcano .
力量 在 每一个 方向 从 这 微型 火山 .
小型火山喷发时，砖块、砂浆和巨大的木屑以惊人的力量向四面八方抛射出去。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [klɪrd] [əˈweɪ] , [ˈkenədi] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ðə; ði]
As the smoke from the explosion cleared away , Kennedy could be seen , the
作为 这 抽烟 从 这 爆炸 已清除 离开 , 肯尼迪 可以 是 已见 , 这
[fɜːrst][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈfɔːrwərd] .
first to run forward .
第一的 到 跑步 向前 .
爆炸产生的烟雾散去后，人们看到了肯尼迪，他是第一个冲上前去的。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɑːrtənz] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [rʌft] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [bæk] [sterz] [ðæt] [led][ˈɪntuː]
Meanwhile Martin's detectives had rushed down a flight of back stairs that led into
同时 马丁的 侦探 有 匆忙 向下 一个 航班 的 后退 楼梯 那 引领 进入
[ə; eɪ][koʊl] [ˈselər] .
a coal cellar .
一个 煤炭 地窖 .
与此同时，马丁的侦探们冲下通往煤窖的后楼梯。

[wɪð; wɪθ][koʊl] [ˈʃʌvlz] [ænd; ənd][baːz] , [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] ,
With coal shovels and bars , anything they could lay hands on ,
和 煤炭 铲子 和 酒吧 , 任何事物 他们 可以 躺 双手 在 ,
他们用煤铲、铁棍，以及任何能找到的东西，

[ðeɪ] [əˈtækt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈfɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] [ˈselər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
they attacked the door that opened forward from the coal cellar into the front
他们 遭到攻击 这 门 那 打开 向前 从 这 煤炭 地窖 进入 这 正面
[ˈbeɪsmənt] [wer] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] [bɪn] .
basement where the robbers had been .
地下室 在哪里 这 强盗 有 到过 .
他们攻击了从煤窖通往前地下室的那扇门，强盗们之前就在那里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkenədi] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A moment Kennedy and Bennett paused on the brink of the abyss which the
一个 片刻 肯尼迪 和 贝内特 暂停 在 这 边缘 的 这 深渊 哪个 这
[bəːm] [hæd; həd] [meɪd] ,
bomb had made ,
炸弹 有 制成 ,
肯尼迪和贝内特在炸弹造成的深渊边缘停顿了片刻。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [dɪˈkriːs] .
waiting for the smoke to decrease .
等待 为了 这 抽烟 到 减少 .
等待烟雾散去。

[ðen] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [paɪld] [ʌp] [ˈrekɪdʒ] .
Then they began to climb down cautiously over the piled up wreckage .
然后 他们 开始 到 爬 向下 谨慎地 超过 这 堆积 向上 残骸 .
然后他们开始小心翼翼地爬下堆积如山的残骸。

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [əˈfaɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ]
The explosion had set the basement afire , but the fire had not gained much
这 爆炸 有 放 这 地下室 着火 , 但 这 火 有 不是 获得 很多
[ˈhedweɪ] ,
headway ,
进展 ,
爆炸引燃了地下室，但火势并未迅速蔓延。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
by the time they reached the basement .
经过 这 时间 他们 达到 这 地下室 .

当他们到达地下室时。

['kwɪkli] ['kenədi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊl] ['selər] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ 'ti:] .
Quickly Kennedy ran to the door into the coal cellar and opened it .
迅速地 肯尼迪 跑 到 这 门 进入 这 煤炭 地窖 和 打开 它 .

肯尼迪迅速跑到煤窖门口，打开了门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , ['mɑ:rtɪn] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [bɜ:rst] [ɪn] .
From the other side , Martin , followed by the police and the detectives , burst in .
在 从 这 其他 边 , 马丁 , 随后 经过 这 警察 和 这 侦探 , 爆裂 .

从另一边，马丁跟在警察和侦探后面冲了进来。

" ['faɪər] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] ,
" **Fire !** " **cried one of the policemen** ,
" 火 ! " 哭 一 的 这 警察 ,
“着火了！”一名警察喊道。

['li:pɪŋ] [bæk] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æn; ən][ə'ɪɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪ(ə)] [æpə'rætəs] [ʌp'sterz] .
leaping back to turn in an alarm from the special apparatus upstairs .
跳跃 后退 到 转动 在 一个 警报 从 这 特别的 设备 楼上 .

跳回楼上，用楼上的特殊装置发出警报。

[ɔ:l] [ɪk'sept] ['mɑ:rtɪn] [brɪ'gæŋ] ['bi:tɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] ,
All except Martin began beating out the flames ,
全部 除了 马丁 开始 殴打 出去 这 火焰 ,
除了马丁以外，所有人都开始扑灭火焰。

['ju:zɪŋ] [sʌtɪ] ['wepənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [held][ɪn][ðer; ðər][hændz][tu:; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
using such weapons as they already held in their hands to batter down the door .
使用 这样的 武器 作为 他们 已经 握住 在 他们的 双手 到 连击 向下 这 门 .

他们利用手中已有的武器，将门撞开。

[tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['pærəmaʊnt] — [ðə; ði]['dzu:əlz, 'dzu:lz] .
To Martin there was one thing paramount — the jewels .
到 马丁 那里 曾是 一 事物 派拉蒙 — 这 珠宝 .

对马丁来说，有一件事至关重要——那就是珠宝。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] , [ɪ'leɪn] , ['kloʊsli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend]
In the midst of the confusion , Elaine , closely followed by her friend

在这 中间 的 这 困惑 , 伊莱恩 , 密切 随后 经过 她 朋友

['su:zi] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] ['fɪrləsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['staɪf(ə)] [ʌv; əv] [smʊk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Susie , made her way fearlessly into the stifle of smoke down the stairs .
苏西 , 制成 她 方式 无畏地 进入 这 窒息 的 抽烟 向下 这 楼梯 .

苏西毫不畏惧地走进了烟雾弥漫的楼梯。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jər; jər]['dzu:əlz, 'dzu:lz] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , " [kraɪd] ['kenədi] ,
" **There are your jewels** , **Mr** . **Martin ,** " **cried Kennedy** ,
" 那里 是 你的 珠宝 , 先生 . 马丁 , " 哭 肯尼迪 ,
“马丁先生，您的珠宝就在这里，”肯尼迪喊道。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrlæp][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
kicking the precious burlap bag with his foot as if it had been so much
踢 这 宝贵的 粗麻布 包 和 他的 脚 作为 如果 它 有 到过 所以 很多
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
ordinary merchandise ,
普通的 商品 ,
他用脚踢开那珍贵的粗麻布袋，仿佛它只是一件普通的商品。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tʊːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk]
and turning toward what was in his mind the most important thing at stake
和 转弯 朝向 什么 曾是 在 他的 头脑 这 最多 重要的 事物 在 赌注
— [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
— **the direction taken by the agents of the Clutching Hand** .
— 这 方向 已采取 经过 这 代理人 的 这 紧握 手 .
然后他转向了在他看来最重要的事情——“紧握之手”的特工们所采取的行动方向。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɑːrtɪn] , [ˈferli] [ˈpaʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" Thank heaven ! " ejaculated Martin , fairly pouncing on the bag and tearing it
" 感谢 天堂 ! " 射精 马丁 , 相当 猛扑 在 这 包 和 撕裂 它
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .
“谢天谢地！ ”马丁惊呼一声，一把抓住袋子，把它撕开。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [get] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ˈæftər][ɔːl] !
" They didn't get away with them — after all !
" 他们 没有 得到 离开 和 他们 — 后 全部 !
“他们最终还是没能逃脱惩罚！ ”
" [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(ə)n] .
" he exclaimed , examining the contents with satisfaction .
" 他 惊呼 , 检查 这 内容 和 满意 .
他满意地检查了里面的东西，并惊叹道。

" [siː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][ɔːf][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [wen]
" See — you must have frightened them off at just the right moment when
" 看 — 你 必须 有 害怕 他们 离开 在 只是 这 正确的 片刻 什么时候
[juː; jʊ][sent][ðə; ði] [bɑːm] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
you sent the bomb back at them .
你 发送 这 炸弹 后退 在 他们 .
“你看——你把炸弹扔回去的时机肯定正好把他们吓跑了。”

" [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [prest] [ˈfɔːrwərd] [ɪˈgərli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ]
" Elaine and Susie pressed forward eagerly as he poured forth the sparkling
" 伊莱恩 和 苏西 按下 向前 急切地 作为 他 倾倒 前进 这 闪闪发光
[striːm] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz] , [ɪnˈtækt] .
stream of gems , intact .
溪流 的 宝石 , 完好无损的 .
“当他倾泻出闪闪发光的宝石时，伊莱恩和苏西急切地向前走去，宝石完好无损。”

" [ˈwɔznt] [hiː; hi][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Wasn't he just simply wonderful !
" 不是 他 只是 简单地 精彩的 !
“他简直太棒了！ ”
" [aɪ] [hɜːrd] [ˈsuːzi] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] .
" I heard Susie whisper to Elaine .
" 我 听到 苏西 耳语 到 伊莱恩 .
我听到苏西在伊莱恩耳边低语。

[ˈleɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
Elaine did not answer .
伊莱恩 做过 不是 回答 .

伊莱恩没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ɔ:r] [ɪrz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ][bʌt; bət] [ˈkenədi] .
She had eyes or ears for nothing now in the melee but Kennedy .
她 有 眼睛 或者 耳朵 为了 没有什么 现在 在 这 近战 但 肯尼迪 .

在这场混乱中，她眼里只有肯尼迪，对其他任何事物都漠不关心。

[ɪˈvents] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈræpɪdli] .
Events were moving rapidly .
活动 是 移动 快速 .

事态发展迅速。

[ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] [nɪr] [ðə; ði]
The limousine had been standing innocently enough at the curb near the
这 豪华轿车 有 到过 常设 天真地 足够的 在 这 抑制 靠近 这
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

那辆豪华轿车原本只是很普通地停在街角附近的路边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
with the taxicab close behind it .
和 这 出租车 关闭 在后面 它 .

出租车紧随其后。

[les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] , [θri:] [wel] - [drest] [men] [keɪm] [aʊt]
Less than ten minutes after they had entered , three well - dressed men came out
较少的 比 十 分钟 后 他们 有 进入 , 三 出色地 - 穿着 男人 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ʃɑ:p] ,
of the vacant shop ,
的 这 空缺 店铺 ,

他们进入店铺不到十分钟，三个衣着体面的男人就从空荡荡的店铺里走了出来。

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [əˈbʌv] , [ænd; ænd] [klaɪmd] [ˈli:ʒərli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][kɑ:r] .
apparently from the tailor's above , and climbed leisurely into their car .
显然 从 这 裁缝 多于 , 和 攀登 悠闲 进入 他们的 车 .

显然是从楼上的裁缝店出来，悠闲地爬进他们的车里。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wʌn] [ˈentərd] , [hiː; hi][hæf] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb][ˈdraɪvər] ,
As the last one entered , he half turned to the taxicab driver ,
作为 这 最后的 一 进入 , 他 一半 转向 到 这 出租车 司机 ,

最后一个人上车后，他半转过身看向出租车司机。

[ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpæsər] - [baɪ][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb][ˈdraɪvər]
hiding from passers - by the sign of the Clutching Hand which the taxicab driver
隐藏 从 过路人 - 经过 这 符号 的 这 紧握 手 哪个 这 出租车 司机
[rɪˈtɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

出租车司机把紧握的手的标志藏了起来，不让路人看到。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] .
in the same manner .
在 这 相同的 方式 .

以同样的方式。

[ðen] [ðə; ði][bɪɡ][kɑ:r] [wɜ:rl] [ʌp][ðə; ði][ˈævənu:] .
Then the big car whirled up the avenue .
然后 这 大的 车 旋转 向上 这 大街 .

然后，那辆大车沿着大道呼啸而过。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː, wi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtər][frɑːm; frəm][ə, eɪ] [stri:t] [ˈswiːpər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [nɪrˈbaɪ] .
All this we learned later from a street sweeper who was at work nearby .
全部 这 我们 学习 之后 从 一个 街道 清扫器 WHO 曾是 在 工作 附近 .

这些都是我们后来从附近工作的一位街道清洁工那里得知的。

[daʊn] [brɪˈloʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Down below , while the police and detectives were putting out the fire ,
向下 以下 , 尽管 这 警察 和 侦探 是 推杆 出去 这 火 ,
在楼下, 当警察和侦探们正在扑灭大火时,

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
Kennedy was examining the wall of the cellar , looking for the spot where the
肯尼迪 曾是 检查 这 墙 的 这 地窖 , 寻找 为了 这 点 在哪里 这
[krʊks] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
crooks had escaped .
骗子 有 逃脱 .

肯尼迪正在检查地窖的墙壁, 寻找罪犯逃跑的地方。

" [ə, eɪ] [ˈsiːkrət] [dɔːr] !
" **A secret door !**
" 一个 秘密 门 !

“一扇秘密的门! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ˈæftər] [ˈtæpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ɪts]
" **he exclaimed , as he paused after tapping along the wall to determine its**
" 他 惊呼 , 作为 他 暂停 后 窃听 沿着 这 墙 到 决定 它是
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

“他一边说着, 一边沿着墙壁敲击, 以确定它的质地。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] [hæz; həz] [ˈluːsnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You can see how the force of the explosion has loosened it .**
" 你 能 看 如何 这 力量 的 这 爆炸 有 松动 它 .

你可以看到爆炸的冲击力是如何把它震松的。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][juː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] .
" **Sure enough , when he pointed it out to us , it was plainly visible .**
" 当然 足够的 , 什么时候 他 尖 它 出去 到 我们 , 它 曾是 显然 可见的 .

“果然, 当他指给我们看的时候, 就一目了然了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɪkt] [ʌp][ə, eɪ] [ˈkroʊbɑːr] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
One of the detectives picked up a crowbar and others ,
一 的 这 侦探 挑选 向上 一个 撬棍 和 其他的 ,
其中一名侦探拿起一根撬棍, 其他人也拿起了撬棍。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [tuː; tə] [faɪt]
still with the hastily selected implements they had seized to fight
仍然 和 这 草草 已选 实施 他们 有 查获 到 斗争
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他们仍然拿着匆忙挑选的、用来灭火的工具,

[ˈstɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə][praɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
started in to pry it open .
开始 在 到 撬 它 打开 .

开始撬开它。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] , [ˈkenədi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .
As it yielded , Kennedy pushed his way through .
作为 它 产生 , 肯尼迪 推动 他的 方式 通过 .

随着障碍物的退缩, 肯尼迪强行通过。

[ɪˈleɪn] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌtərli] [ˈfɪrləs] , [ˈfɑ:lʊəd] .
Elaine , always utterly fearless , followed .

伊莱恩 , 总是 完全地 无畏 , 随后 .

伊莱恩一向无所畏惧, 跟了上去。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [went] [θru:] .
Then the rest of us went through .

然后 这 休息 的 我们 去 通过 .

然后我们其他人也进去了。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʊd] [help] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [nekst]
There seemed to be nothing , however , that would help us in the cellar next
那里 似乎 到 是 没有什么 , 然而 , 那 会 帮助 我们 在 这 地窖 下一个
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

然而, 隔壁地窖里似乎没有任何东西能帮到我们。

[ænd; ənd] [ˈkenədi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
and Kennedy mounted the steps of a stairway in the rear .

和 肯尼迪 安装 这 步骤 的 一个 楼梯 在 这 后部 .

肯尼迪走上后方的楼梯。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd] [bɑ:ksɪz] ,
The stairway led to a sort of storeroom , full of barrels and boxes ,
这 楼梯 引领 到 一个 种类 的 库房 , 满的 的 桶 和 盒子 ,
[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] ['kærəktərləs] .
but otherwise characterless .
但 否则 缺乏个性 .

楼梯通向一个类似储藏室的地方, 里面堆满了桶和箱子, 但除此之外毫无特色。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪndʒərli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌstəz] [wɪt] [ðə; ði] [krʊks]
When I arrived Kennedy was gingerly holding up the dusters which the crooks
什么时候 我 到达的 肯尼迪 曾是 小心翼翼地 保持 向上 这 除尘器 哪个 这 骗子
[hæd; həd] [wɔ:rn] .
had worn .
有 磨损 .

我到达时, 肯尼迪正小心翼翼地举着骗子们穿过的掸子。

" [wɪə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , " ['kɑ:mentəd] [ɪˈleɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [fʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] ,
" **We're on the right trail ,** " **commented Elaine as he showed them to her ,**
" 是 在 这 正确的 踪迹 , " 评论 伊莱恩 作为 他 显示 他们 到 她 ,
"我们走对了路,"伊莱恩一边听他指着这些东西一边评论道。

" [bʌt; bət] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['əʊnəɪz] [ɑ:r; əɪ] ?
" **but where do you suppose the owners are ?**
" 但 在哪里 做 你 认为 这 所有者 是 ?

“但是你认为房主在哪里呢? ”

" [kreg] [ˈfɹʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'baʊt] .
" **Craig shrugged his shoulders and gave a quick look about .**
" 克雷格 耸了耸肩 他的 肩膀 和 给予 一个 快的 看 关于 .

克雷格耸了耸肩, 迅速环顾四周。

" ['eɪvɪdəntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [stri:t] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Evidently they came in from and went away by the street ,** " **he observed ,**
" 显然 他们 来了 在 从 和 去 离开 经过 这 街道 , " 他 观察到 ,
"显然他们是从街上进来的, 也是从街上出去的,"他观察到。

[ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ɪˈleɪn] .
hurrying to the door , followed by Elaine .
匆忙 到 这 门 , 随后 经过 伊莱恩 .

他匆匆走向门口, 伊莱恩跟在他身后。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɑɪdwɔːk] , [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] , [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
On the sidewalk , he gazed up the avenue , then catching sight of the street
在这 人行道 , 他 凝视 向上 这 大街 , 然后 捕捉 视线 的 这 街道
['kliːnər] ,
cleaner ,
清洁工 ,

他站在人行道上, 望着大道, 然后瞥见了街道清洁工。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
called to him .
称为 到 他 .

呼唤他。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['stɑːlɪdli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" **Yes , sir , " replied the man , stolidly looking up from his work** .
" 是的 , 先生 , " 回复 这 男人 , 沉稳地 寻找 向上 从 他的 工作 .

“是的, 先生,”那人回答道, 目光呆滞地从工作中抬起头来。

" [aɪ] [siː] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][get]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . "
" **I see three gentlemen come out and get into an automobile** . "
" 我 看 三 先生们 来 出去 和 得到 进入 一个 汽车 . "

“我看到三个男人出来, 上了一辆汽车。”

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ] ? " [æskt] ['kenədi] .
" **Which way did they go ? " asked Kennedy** .
" 哪个 方式 做过 他们 去 ? " 问 肯尼迪 .

“他们往哪个方向走了?”肯尼迪问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
For answer the man jerked his thumb over his shoulder in the general
为了 回答 这 男人 猛地一抖 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 一般的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌp'taʊn] .
direction uptown .
方向 上城区 .

为了回答这个问题, 那人用拇指朝肩膀后方, 大致指向了城北方向。

" [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ? " [æskt] [kreg] ['iːgərli] .
" **Did you notice the number of the car ? " asked Craig eagerly** .
" 做过 你 注意 这 数字 的 这 车 ? " 问 克雷格 急切地 .

“你注意到车牌号了吗?”克雷格急切地问道。

[ðə; ði][mæn] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['blæŋkli] .
The man shrugged his shoulders blankly .
这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 茫然地 .

那人茫然地耸了耸肩。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɡlæns] , ['kenədi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
With keen glance , Kennedy strained his eyes .
和 敏锐的 瞥一眼 , 肯尼迪 紧张 他的 眼睛 .

肯尼迪目光锐利, 眯起了眼睛。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] ,
Far up the avenue ,
远的 向上 这 大街 ,

沿着大道一直往前走,

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ðə; ði][kɑːr] ['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒʌst]
he could descry the car threading its way in and out among the others , just
他 可以 描述 这 车 螺纹 它是 方式 在 和 出去 之中 这 其他的 , 只是

[ə'baʊt] [dɪsə'pɪrɪŋ] .
about disappearing .
关于 消失 .

他能看出那辆车穿梭在其他车辆之间, 几乎消失不见。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [kreg] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt][ˈtæksɪkæb][ænd; ənd] [ˈkrɒkɪd] [hɪz; ɪz]
A moment later Craig caught sight of the vacant taxicab and crooked his
一个 片刻 之后 克雷格 捕捉 视线 的 这 空缺 出租车 和 歪 他的
[ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
finger at the driver ,
手指 在 这 司机 ,
片刻之后, 克雷格看到了那辆空着的出租车, 便朝司机竖起了一根手指。

[hu:] [ˈænsər] [ˈpra:mptli] [baɪ] [ˈkræŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] .
who answered promptly by cranking his engine .
WHO 回答 及时 经过 启动 他的 引擎 .
他立即发动了引擎作为回应。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ˈlɪməzi:n; ɪləməˈzi:n] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ? " [æskt] [kreg] .
" You saw that limousine standing there ? " asked Craig .
" 你 锯 那 豪华轿车 常设 那里 ? " 问 克雷格 .
“你看到停在那儿的那辆豪华轿车了吗？”克雷格问道。

" [jes] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈlɜ:rtnəs] .
" Yes , " nodded the chauffeur with a show of alertness .
" 是的 , " 点头 这 司机 和 一个 展示 的 警觉 .
“是的,”司机警觉地点了点头。

" [wel] , [ˈfa:lʊʃ] [aɪ ˈti:] , " [ˈɔ:rdərd] [ˈkenədi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
" Well , follow it , " ordered Kennedy , jumping into the cab .
" 出色地 , 跟随 它 , " 订购 肯尼迪 , 跳 进入 这 出租车 .
“那就跟着它走,”肯尼迪说着, 跳进了出租车。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

" [kreg] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [flæʃt] [pæst][ju: ˈes]
" Craig was just about to close the door when a slight figure flashed past us
" 克雷格 曾是 只是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 一个 轻微 数字 闪光灯 过去的 我们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [fɒt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [step] .
and a dainty foot was placed on the step .
和 一个 纤巧 脚 曾是 放置 在 这 步 .
“克雷格正要关门时, 一个纤细的身影从我们身边一闪而过, 一只纤细的脚放在了台阶上。”

" [pli:z] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [rˈleɪn] , " [let][em ˈi:][goʊ] .
" Please , Mr . Kennedy , " pleaded Elaine , " let me go .
" 请 , 先生 . 肯尼迪 , " 恳求 伊莱恩 , " 让 我 去 .
“肯尼迪先生, 请求您,”伊莱恩恳求道, “放我走吧。”

[ðeɪ] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈsleɪə] .
They may lead to my father's slayer .
他们 可能 带领 到 我的 父亲的 杀手 .
他们或许能找到杀害我父亲的凶手。

" [fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [kreg] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ɪf]
" She said it so earnestly that Craig could scarcely have resisted if
" 她 说 它 所以 切实 那 克雷格 可以 几乎 有 抵抗 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
he had wanted to do so .
他 有 通缉 到 做 所以 .
“她说得那么真诚, 即使克雷格想拒绝也几乎不可能。”

[dʒʌst][æz; əz] [r'leɪn] [ænd; ənd] ['kenədi] [wɜ:r; wər] ['mu:viŋ] [ɔ:f] , [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [stɔ:r]
Just as Elaine and Kennedy were moving off , I came out of the vacant store
只是 作为 伊莱恩 和 肯尼迪 是 移动 离开 , 我 来了 出去 的 这 空缺 店铺
,
:
,

就在伊莱恩和肯尼迪准备离开的时候，我从那间空荡荡的店铺里走了出来。

[wɪð; wɪθ] ['benɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
with Bennett and the detectives .
和 贝内特 和 这 侦探 .

与贝内特和侦探们一起。

" [kreg] !
" **Craig** !
" 克雷格 !

“克雷格！

" [aɪ] [kɔ:ld] .
" **I called** .
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" ['kenədi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [kwɑɪt] [fɔr] [ðæt] [hi:; hi]
" **Kennedy stuck his head out of the window and I am quite sure that he**
" 肯尼迪 卡住 他的 头 出去 的 这 窗户 和 我 是 相当 当然 那 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪs'pli:zd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was not altogether displeased that I was not with him .
曾是 不是 共 不高兴 那 我 曾是 不是 和 他 .

“肯尼迪把头伸出窗外，我很确定，他并不完全不高兴我没有和他在一起。”

" [tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , " [hi:; hi] [ʃaʊtɪd] [bæk] .
" **Chasing that limousine** , " **he shouted back** .
" 追逐 那 豪华轿车 , " 他 喊叫 后退 .

“追那辆豪华轿车，”他大声回应道。

" ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es][ɪn] [ə'nʌðər] [kɑ:r] .
" **Follow us in another car** .
" 跟随 我们 在 其他 车 .

请用另一辆车跟着我们。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][hi:; hi][ænd; ənd] [r'leɪn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **A moment later he and Elaine were gone** .
" 一个 片刻 之后 他 和 伊莱恩 是 已消失 .

片刻之后，他和伊莱恩就消失了。

['benɪt] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .
Bennett and I looked about .
贝内特 和 我 看起来 关于 .

我和贝内特环顾四周。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][kæbz] — [daʊn] [ðer; ðər] ,
" **There are a couple of cabs — down there** ,
" 那里 是 一个 夫妻 的 出租车 — 向下 那里 ,

“下面有几辆出租车，

" [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] .

" **I pointed out at the other end of the block** .
" 我 尖 出去 在 这 其他 结尾 的 这 堵塞 .

我指着街区的另一端。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **I'll take one you take the other** .
" 患病的 拿 一 你 拿 这 其他 .

“我拿一个，你拿另一个。”

" [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][aɪ] [keɪm]

" **Followed by a couple of the detectives , I jumped into the first one I came**

" 随后 经过 一个 夫妻 的 这 侦探 , 我 跳了起来 进入 这 第一的 一 我 来了
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

“我跟着几个侦探，跳进了我遇到的第一辆车里。”

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ˈkenədi:z] [ˈtæksi] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]

excitedly telling the driver to follow Kennedy's taxi , directing him with my

兴奋地 讲述 这 司机 到 跟随 肯尼迪的 出租车 , 导演 他 和 我的
[hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndʊ] .
head out of the window .
头 出去 的 这 窗户 .

我兴奋地告诉司机跟着肯尼迪的出租车走，我把头伸出窗外给他指挥。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , [pli:z] — [kɑ:nt][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

" **Mr Jameson , please — can't I go with you ?**
" 先生 : 詹姆森 , 请 — 不能 我 去 和 你 ?

詹姆森先生，请问我可以和您一起去吗？

" [aɪ] [tɜ:rnd] .

" **I turned** .
" 我 转向 .

我转过身。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsu:zi] [ˈmɑ:rtn] .

It was Susie Martin .
它 曾是 苏西 马丁 .

是苏西·马丁。

" [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈfelʊz] , [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [kɑ:r] , " [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

" **One of you fellows , go in the other car , " I asked the detectives** .
" 一 的 你 伙伴们 , 去 在 这 其他 车 , " 我 问 这 侦探 .

“你们其中一人坐另一辆车去，”我问侦探们。

[bɪfɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [mu:v] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtn] [hɪm'self] [əˈpɪrd] .

Before the man could move , Mr . Martin himself appeared .
前 这 男人 可以 移动 , 先生 : 马丁 他自己 出现 .

那人还没来得及动身，马丁先生本人就出现了。

" [noʊ] , [ˈsu:zn] , [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .

" **No , Susan , I — I won't allow it , " he ordered** .
" 不 , 苏珊 , 我 — 我 惯于 允许 它 , " 他 订购 .

“不，苏珊，我——我不会允许的，”他命令道。

" [bʌt; bət] [ɪˈleɪn] [went] , " [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] .

" **But Elaine went , " she pouted** .
" 但 伊莱恩 去 , " 她 撅嘴 .

“可是伊莱恩去了，”她嘟囔着。

" [wel] , [ɪˈleɪn] [ɪz] — [ɑː] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪˈtiː] , " ['stɔːrmd] ['mɑːrtɪn] .
" **Well** , **Elaine is** — **ah** — **I won't have it** , " **stormed Martin** .
" 出色地 , 伊莱恩 是 — 啊 — 我 惯于 有 它 , " 暴风雨 马丁 .

“好吧, 伊莱恩——啊——我不能接受,”马丁怒气冲冲地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
There was no time to waste .
那里 曾是 不 时间 到 浪费 .

时间紧迫, 不容浪费。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [əˈpɔːlədʒi] , [aɪ] [droʊv] [ɔːf] .
With a hasty apology , **I drove off** .
和 一个 仓促 道歉 , 我 驾驶 离开 .

我匆匆道了歉, 然后开车离开了。

[huː] , [brɪˈsɑːdz] [ˈbenɪt] , [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈðər] [kɑːr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [noʊ]
Who , **besides Bennett** , **went in the other car** , **I don't know** , **but it made no**
WHO , 除了 贝内特 , 去 在 这 其他 车 , 我 不 知道 , 但 它 制成 不
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

除了贝内特之外, 还有谁坐了另一辆车, 我不知道, 但这无关紧要。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [suːn] [lɔːst][ðem; ðəm] .
for we soon lost them .
为了 我们 很快 丢失的 他们 .

因为我们很快就失去了他们。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdraɪvər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] .
Our driver , **however** , **was a really clever fellow** .
我们的 司机 , 然而 , 曾是 一个 真的 聪明的 同伴 .

然而, 我们的司机却是个非常聪明的人。

[fɑːr] [əˈhed] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlɪməziːn; ɪləməˈziːn] [draɪv] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Far ahead now we could see the limousine drive around a corner , **making a**
远的 前方 现在 我们 可以 看 这 豪华轿车 驾驶 大约 一个 角落 , 制作 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [swɜːrv] .
dangerous swerve .
危险的 急转弯 .

现在我们可以看到远处那辆豪华轿车转弯, 危险地猛打方向盘。

[ˈkenədiːz] [kæb] [ˈfɑːləʊd] , [ˈskɪdɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ə; eɪ][poʊl] .
Kennedy's cab followed , **skidding dangerously near a pole** .
肯尼迪的 出租车 随后 , 集材 危险地 靠近 一个 极 .

肯尼迪的出租车紧随其后, 危险地打滑靠近一根电线杆。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtæksɪkæb][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈlɪməziːn; ɪləməˈziːn] .
But the taxicab was no match for the powerful limousine .
但 这 出租车 曾是 不 匹配 为了 这 强大的 豪华轿车 .

但出租车根本无法与动力强劲的豪华轿车相提并论。

[ɑːn] [ˈʌpˈtaʊn] [ðeɪ] [went] ,
On uptown they went ,
在 上城区 他们 去 ,

他们往城北方向走去,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [priˈventɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪməziːn; ɪləməˈziːn][frʌm; frəm] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
the only thing preventing the limousine from escaping being the fear of
这 仅有的 事物 预防 这 豪华轿车 从 逃脱 存在 这 害怕 的
[pərˈsuːt] [baɪ] [ˈtræfɪk] [pəˈliːs] [ɪf] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [let] [aʊt] [spiːd] .
pursuit by traffic police if the driver let out speed .
追逐 经过 交通 警察 如果 这 司机 让 出去 速度 .

唯一阻止这辆豪华轿车逃脱的原因是, 司机害怕如果加速会被交警追捕。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈhed] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv]
They were content to manage to keep just far enough ahead to be out of
他们是 内容 到 管理 到 保持 只是 远的 足够的 前方 到 是 出去 的
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈkenədi] [ˌoʊvərˈhɔːl][ðəm; ðəm] .
danger of having Kennedy overhaul them .
危险 的 拥有 肯尼迪 大修 他们 .
他们满足于保持足够的领先优势，以避免被肯尼迪反超。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː ˈes] , [wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɑːn] [ʌpˈtaʊn] , [pæst][ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪn]
As for us , we followed as best we could , on uptown , past the city line
作为 为了 我们 , 我们 随后 作为 最好的 我们 可以 , 在 上城区 , 过去的 这 城市 线
,
,
,
至于我们，我们则尽力跟随，沿着上城区的路，越过城市边界。

[ænd; ənd][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and out into the country .
和 出去 进入 这 国家 .
然后进入乡村地区。

[ðer; ðər] [ˈkenədi] [lɔːst] [saɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] .
There Kennedy lost sight altogether of the car he was trailing .
那里 肯尼迪 丢失的 视线 共 的 这 车 他 曾是 尾随 .
肯尼迪彻底失去了他跟踪的那辆车的踪影。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkenədi] .
Worse than that , we lost sight of Kennedy .
更糟 比 那 , 我们 丢失的 视线 的 肯尼迪 .
更糟糕的是，我们跟肯尼迪失去了联系。

[stiːl] [wiː; wi] [kept] [ɑːn][ˈblaɪndli] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
Still we kept on blindly , trusting to luck and common sense in picking the road .
仍然 我们 保留 在 盲目地 , 信任 到 运气 和 常见的 感觉 在 挑选 这 路 .
我们仍然盲目地继续前行，依靠运气和常识来选择道路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [əˈhed] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈʃəʊldər] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
I was peering ahead over the driver's shoulder , the window down , trying to
我 曾是 窥视 前方 超过 这 司机 肩膀 , 这 窗户 向下 , 尝试 到
[dəˈrekt][hɪm; ɪm] ,
direct him ,
直接的 他 ,
我摇下车窗，越过驾驶员的肩膀向前望去，试图给他指路。

[wen] [wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
when we approached a fork in the road .
什么时候 我们 接近 一个 叉 在 这 路 .
当我们走到岔路口时。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlemə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][wʌns] [ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] .
Here was a dilemma which must be decided at once rightly or wrongly .
这里 曾是 一个 困境 哪个 必须 是 决定 在 一次 没错 或者 错 .
这是一个必须立即做出正确或错误决定的两难困境。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][ˈkrɔːsroʊdʒ] , [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
As we neared the crossroad , I gave an involuntary exclamation .
作为 我们 接近 这 十字路口 , 我 给予 一个 非自愿 感叹 .
当我们接近十字路口时，我不由自主地惊呼了一声。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] , [ˈɔːlməʊst][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Beside the road , almost on it , lay the figure of a man .
旁 这 路 , 几乎 在 它 , 躺 这 数字 的 一个 男人 .
路边，几乎就在路边，躺着一个人影。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdraɪvər] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn][æn; ən]
Our driver pulled up with a jerk and I was out of the car in an
我们的司机拉向上和 一个混蛋 和 我 曾是 出去 的 这 车 在 一个
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .

司机猛地把车停了下来，我立刻跳下车。

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈkenədi] !
There lay Kennedy !
那里 躺 肯尼迪 !

肯尼迪就躺在那里！

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈblæk,dʒækt] [hɪm; ɪm] .
Someone had blackjacked him .
某人 有 二十一点 他 .

他被人用黑杰克枪击了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz][aɪ]
He was groaning and just beginning to show signs of consciousness as I
他 曾是 呻吟 和 只是 开始 到 展示 标志 的 意识 作为 我
[bent] [ˈoʊvər] .
bent over .
弯曲 超过 .

我弯下腰时，他呻吟着，开始显露出意识的迹象。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [oʊld][mæn] ?
" What's the matter , old man ?
" 是什么 这 事情 , 老的 男人 ?

“老头，你怎么了？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" I asked , helping him to his feet .
" 我 问 , 帮助 他 到 他的 脚 .

我一边扶他站起来，一边问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [deɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [kəmˈpriːhendiŋ] , [hiː; hi]
He looked about dazed a moment , then seeing me and comprehending , he
他 看起来 关于 茫然 一个 片刻 , 然后 看到 我 和 理解 , 他
[ˈpɔɪntɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [bʌt; bət] [ˈveɪɡli] .
pointed excitedly , but vaguely .
尖 兴奋地 , 但 依稀 .

他愣了一下，然后看到我，明白了，兴奋地指着我，但指得含糊不清。

" [ɪˈleɪn] !
" Elaine !
" 伊莱恩 !

“伊莱恩！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪv] [ˈkɪdnæpt] [ɪˈleɪn] !
" They've kidnapped Elaine !
" 他们有 被绑架 伊莱恩 !

“他们绑架了伊莱恩！ ”

" [wʌt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [ˈleɪtər][frʌm; frəm] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
" What had really happened , as we learned later from Elaine and others ,
" 什么 有 真的 发生 , 作为 我们 学习 之后 从 伊莱恩 和 其他的 ,
“后来我们从伊莱恩和其他人那里得知，事情的真相是.....”

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [krɔ:s] [roudz] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,
was that when the cross roads was reached ,
曾是 那 什么时候 这 叉 道路 曾是 达到 ,
当时他们到达了十字路口,

[ðə; ði] [θri:] [krɒks] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ɪməzi:n][hæd; həd] [stɑ:pt] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
the three crooks in the limousine had stopped long enough to speak to
这 三 骗子 在 这 豪华轿车 有 停止 长的 足够的 到 说话 到
[æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] ,
an accomplice stationed there ,
一个 同案犯 驻 那里 ,
轿车里的三个歹徒停下来和埋伏在那里的同伙交谈了一会儿。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ˈgetəweɪ] .
according to their plan for a getaway .
根据 到 他们的 计划 为了 一个 逃离 .
根据他们的度假计划。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈlʊkɪŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊboʊɪŋ][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði]
He was a tough looking individual who might have been hoboing it to the
他 曾是 一个 艰难的 寻找 个人 WHO 可能 有 到过 流浪 它 到 这
[ˈsɪti] .
city :
城市 :
他看上去很凶悍，像是搭便车进城的。

[wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈkenədi] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][fɔ:rk] ,
When , a few minutes later , Kennedy and Elaine had approached the fork ,
什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 肯尼迪 和 伊莱恩 有 接近 这 叉 ,
[ðer; ðər][ˈdraɪvər][hæd; həd] [sləʊd] [ʌp] ,
their driver had slowed up ,
他们的 司机 有 减速 向上 ,
几分钟后，当肯尼迪和伊莱恩走到岔路口时，他们的司机放慢了速度。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][ɡoʊ] .
as if in doubt which way to go .
作为 如果 在 怀疑 哪个 方式 到 去 :
仿佛在犹豫该往哪个方向走。

[kreg] [hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
Craig had stuck his head out of the window , as I had done ,
克雷格 有 卡住 他的 头 出去 的 这 窗户 , 作为 我 有 完毕 ,
克雷格像我一样，把头伸出了窗外。

[ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɔ:sroudz] , [hæd; həd][tu:ld][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [tu:; tə][stɑ:p] .
and , seeing the crossroads , had told the chauffeur to stop .
和 , 看到 这 十字路口 , 有 讲述 这 司机 到 停止 :
看到十字路口，他便告诉司机停车。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][ˈhoʊboʊ] .
There stood the hobo .
那里 站立 这 流浪汉 :
流浪汉站在那里。

" [dɪd][ə; eɪ][kɑ:r] [pæs] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ][bɪɡ][kɑ:r] ? " [kɔ:ld] [kreg] .
" Did a car pass here , just now — a big car ? " called Craig .
" 做过 一个 车 经过 这里 , 只是 现在 — 一个 大的 车 ? " 称为 克雷格 :
“刚才这里有车经过吗？一辆大车？”克雷格问道。

[ðə; ði][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][hæf] [kəmˈpriˈhendɪŋ] .
The man put his hand to his ear , as if only half comprehending .
这 男人 放 他的 手 到 他的 耳朵 , 作为 如果 仅有的 一半 理解 :
那人把手放在耳朵上，好像只听懂了一半。

" [wɪtʃ] [wei] [daɪd][ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][ɡoʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkenədi] .
" **Which way did the big car go ?** " **repeated Kennedy** .
" 哪个 方式 做过 这 大的 车 去 ? " 重复 肯尼迪 .

“那辆大车往哪个方向开了？”肯尼迪重复道。

[ðə; ði][ˈhoʊboʊ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈtæksɪkæb] [ˈsʌləni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst]
The hobo approached the taxicab sullenly , as if he had a grudge against
这 流浪汉 接近 这 出租车 闷闷不乐地 , 作为 如果 他 有 一个 怨恨 反对
[kɑːrʒ][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
cars in general .
汽车 在 一般的 .

流浪汉闷闷不乐地走向出租车，好像他对汽车怀有某种仇恨。

[wʌn] [ˈkwɛstʃən] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz] [ɪnˈtɛlɪdʒəns] .
One question after another elicited little that could be construed as intelligence .
— 问题 后 其他 引发的 小的 那 可以 是 解释 作为 智力 .

一个接一个问题，几乎没有得到任何可以被视为智慧的回应。

[ɪf] [kreg] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ,
If Craig had only been able to see , he would have found out that ,
如果 克雷格 有 仅有的 到过 有能力的 到 看 , 他 会 有 成立 出去 那 ,
如果克雷格能看见，他就会发现：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tʊːrɪd] [ðə; ði][ˈtæksɪkæb][ˈdraɪvər] ,
with his back toward the taxicab driver ,
和 他的 后退 朝向 这 出租车 司机 ,
他背对着出租车司机，

[ðə; ði][ˈhoʊboʊ] [held] [wʌn][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
the hobo held one hand behind him and made the sign of the Clutching
这 流浪汉 握住 一 手 在后面 他 和 制成 这 符号 的 这 紧握
[hænd] ,
Hand ,
手 ,

流浪汉将一只手背在身后，做了个抱手的手势。

[ˈglænsɪŋ] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈænsər] [saɪn] ,
glancing surreptitiously at the driver to catch the answering sign ,
瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 司机 到 抓住 这 回答 符号 ,
偷偷瞥了一眼司机，想看看他有没有打手势回应。

[waɪl] [kreg] [geɪzd] [ˈɜːrniːstli] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [roʊdʒ] .
while Craig gazed earnestly up the two roads .
尽管 克雷格 凝视 切实 向上 这 二 道路 .
克雷格则专注地望着那两条路。

[æt; ət][læst] [kreg] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [ˈhoʊpləs] .
At last Craig gave him up as hopeless .
在 最后的 克雷格 给予 他 向上 作为 绝望 .
最后，克雷格认为他无可救药了。

" [wel] — [ɡoʊ] [əˈhed] — [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [roʊd] .
" **Well — go ahead — that way ,** " **he indicated , picking the most likely road** .
" 出色地 — 去 前方 — 那 方式 , " 他 表明的 , 挑选 这 最多 可能 路 .
“好吧——走那边吧，”他指着最有可能的那条路说道。

[æz; əz][ðə; ði] [joʊˈfɜːr] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] , [hiː; hi] [stɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] .
As the chauffeur was about to start , he stalled his engine .
作为 这 司机 曾是 关于 到 开始 , 他 停滞 他的 引擎 .
司机正要发动汽车时，却熄火了。

" [hɜ:ri] ！ " [ʔ:dzd] [kreg] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪz] .
" **Hurry ! " urged Craig , exasperated at the delays .**
" 匆忙 ！ " 敦促 克雷格 , 恼怒 在 这 延误 。

“快点！”克雷格催促道，他对延误感到非常恼火。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][kræŋk][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
The driver got out and tried to crank the engine .
这 司机 得到 出去 和 尝试 到 曲柄 这 引擎 。

司机下车后试图发动发动机。

[ə'ven] [ænd; ənd] [ə'ven] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [bɑt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
Again and again he turned it over , but , somehow , it refused to
再次 和 再次 他 转向 它 超过 , 但 , 不知何故 , 它 拒绝 到
[stɑ:rt] .
start .
开始 。

他一次又一次地转动引擎盖，但不知为何，它就是启动不了。

[ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ˈtɪŋkər] .
Then he lifted the hood and began to tinker .
然后 他 抬起 这 兜帽 和 开始 到 修补匠 。

然后他掀开引擎盖，开始摆弄起来。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [kreg] , [ɪm'peɪʃntli] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **What's the matter ? " asked Craig , impatiently jumping out and bending over the**
" 是什么 这 事情 ? " 问 克雷格 , 不耐烦地 跳 出去 和 弯曲 超过 这
[ˈendʒɪn] , [tu:] .
engine , too .
引擎 , 也 。

“出什么事了？”克雷格不耐烦地跳下车，也弯腰查看发动机，问道。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
The driver shrugged his shoulders .
这 司机 耸了耸肩 他的 肩膀 。

司机耸了耸肩。

" [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'niʃn] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Must be something wrong with the ignition , I guess , " he replied .**
" 必须 是 某物 错误的 和 这 点火 , 我 猜测 , " 他 回复 。

“我猜一定是点火系统出了问题，”他回答说。

[ˈkenədi] [lʊkt] [ðə; ði][kɑ:r][ˈoʊvər] [ˈheɪstɪli] .
Kennedy looked the car over hastily .
肯尼迪 看起来 这 车 超过 草草 。

肯尼迪匆匆扫视了一遍汽车。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [rɜ:ŋ] , " [hi:; hi] [ˈfraʊnd] .
" **I can't see anything wrong , " he frowned .**
" 我 不能 看 任何事物 错误的 , " 他 皱眉 。

“我看不出有什么问题，”他皱着眉头说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] , " [graʊld] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
" **Well , there is , " growled the driver .**
" 出色地 , 那里 是 , " 咆哮 这 司机 。

“嗯，确实有，”司机低声说道。

[ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər] [ˈspi:diŋ] [ə'veɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑ:rgju:d] .
Precious minutes were speeding away , as they argued .
宝贵的 分钟 是 超速 离开 , 作为 他们 争论 。

争吵中，宝贵的时间飞逝而过。

[ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈenərdʒi] , [ˈkenədi] [pʊt][ðə; ði][ˈtæksɪkæb][ˈdraɪvər][əˈsaɪd] .
Finally with his characteristic energy , Kennedy put the taxicab driver aside .
最后 和 他的 特征 活力 , 肯尼迪 放 这 出租车 司机 旁边 .

最后, 肯尼迪以他特有的活力, 把出租车司机甩到了一边。

" [let] [em ˈiː][traɪ][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me try it , " he said .
" 让 我 尝试 它 , " 他 说 .

“让我试试,”他说。

" [mɪs] [dɑːdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [spɑːrk][ænd; ənd] [ˈθrɑːtl] ?
" Miss Dodge , will you arrange that spark and throttle ?
" 错过 躲闪 , 将要 你 安排 那 火花 和 风门 ?

“道奇小姐, 你能安排一下火花塞和油门吗? ”

" [rˈleɪn] , [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [kreg] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kræŋkt] [ðə; ði]
" Elaine , equal to anything , did so , and Craig bent down and cranked the
" 伊莱恩 , 平等的 到 任何事物 , 做过 所以 , 和 克雷格 弯曲 向下 和 曲柄 这
[ˈendʒɪn] .
engine .
引擎 .

“伊莱恩不顾一切地照做了, 克雷格弯下腰, 发动了引擎。”

[aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][spɪn] .
It started on the first spin .
它 开始 在 这 第一的 旋转 .

从第一次旋转就开始了。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈeniθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] .
" There wasn't anything , after all .
" 那里 不是 任何事物 , 后 全部 .

“结果什么也没有。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈtæksɪkæb] .
" He took a step toward the taxicab .
" 他 采取 一个 步 朝向 这 出租车 .

他朝出租车走了一步。

" [seɪ] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈnæstɪli] ,
" Say , " objected the driver , nastily ,
" 说 , " 反对 这 司机 , 令人厌恶地 ,

“你说,”司机恶狠狠地反对道。

[ˌɪntərˈpəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [kreg] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
interposing himself between Craig and the wheel which he seemed disposed to
插入 他自己 之间 克雷格 和 这 车轮 哪个 他 似乎 处置 到
[teɪk] [naʊ] ,
take now ,
拿 现在 ,

他挡在了克雷格和他似乎打算拿走的车轮之间。

" [hu:z] [ˈrʌniŋ] [ðɪs] [boʊt] , [ˈenihaʊ] ?
" **who's running this boat , anyhow ?**
" 谁是 跑步 这 船 , 无论如何 ?

“到底是谁在掌管这艘船？ ”

" [sərˈpraɪzd] , [ˈkenədi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfoʊldər] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" **Surprised , Kennedy tried to shoulder the fellow out of the way .**
" 惊讶 , 肯尼迪 尝试 到 肩膀 这 同伴 出去 的 这 方式 .

肯尼迪很惊讶，试图用肩膀把那人撞开。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] [ˈsʌləni] .
The driver resisted sullenly .
这 司机 抵抗 闷闷不乐地 .

司机闷闷不乐地拒绝了。

" [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] — [lʊk] [aʊt] ! " [kraɪd] [ɪˈleɪn] .
" **Mr . Kennedy — look out ! " cried Elaine .**
" 先生 . 肯尼迪 — 看 出去 ! " 哭 伊莱恩 .

“肯尼迪先生——小心！ ”伊莱恩喊道。

[kreg] [tɜ:rnd] .
Craig turned .
克雷格 转向 .

克雷格转过身。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈlʊkiŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [tu:; tə][laɪf] .
The rough looking fellow had wakened to life .
这 粗糙的 寻找 同伴 有 醒来 到 生活 .

那个面容粗犷的家伙醒了过来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stept] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [ˈkenədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈblækɔdʒæk] .
Suddenly he stepped up behind Kennedy with a blackjack .
突然 他 步 向上 在后面 肯尼迪 和 一个 二十一点 .

突然，他拿着一把黑杰克走到肯尼迪身后。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhevi] [wert] [dɪˈsendɪd] , [kreg] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌnˈkɑ:njəs] .
As the heavy weight descended , Craig crumpled up on the ground , unconscious .
作为 这 重的 重量 下降 , 克雷格 皱巴巴的 向上 在 这 地面 , 无意识 .

随着重物落下，克雷格瘫倒在地，失去了知觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , [ɪˈleɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
With a scream , Elaine turned and started to run .
和 一个 尖叫 , 伊莱恩 转向 和 开始 到 跑步 .

伊莱恩尖叫一声，转身就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfoʊfɜ:r] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
But the chauffeur seized her arm .
但 这 司机 查获 她 手臂 .

但司机抓住了她的胳膊。

" [seɪ] , [bi: ˈoʊ] , " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ˈfeləʊ] , " [wʌt] [dʌz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wɑ:nt]
" **Say , bo , " he asked of the rough fellow , " what does Clutching Hand want**
" 说 , 波 , " 他 问 的 这 粗糙的 同伴 , " 什么 做 紧握 手 想

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
with her ?
和 她 ?

“喂，伙计，”他问那个粗鲁的家伙，“抓着她的手想对她做什么？” ”

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kæb] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ]
There's another cab likely to be along in a moment with that fellow
有 其他 出租车 可能 到 是 沿着 在 一个 片刻 和 那 同伴
[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Jameson in it .
詹姆森 在 它 。

一会儿应该会有另一辆出租车过来，车里坐着那个叫詹姆森的家伙。

" [ðə; ði] [rʌf] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
" The rough fellow , with an oath , seized her and dragged her into the
" 这 粗糙的 同伴 , 和 一个 誓言 , 查获 她 和 拖拽 她 进入 这
[ˈtæksɪ,kæb] .
taxicab .
出租车 。

“那个粗鲁的家伙骂骂咧咧地抓住她，把她拖进了出租车里。”

" [ɡoʊ] [ə'hed] ！
" Go ahead ！
" 去 前方 ！

“前进！

" [hiː; hi] [ɡraʊld] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
" he growled , indicating the road .
" 他 咆哮 , 表明 这 路 。

他低吼着，指了指路。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [sped] , ['liːvɪŋ] ['kenədi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer]
And away they sped , leaving Kennedy unconscious on the side of the road where
和 离开 他们 加速 , 离开 肯尼迪 无意识 在 这 边 的 这 路 在哪里
[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
we found him .
我们 成立 他 。

他们扬长而去，留下昏迷不醒的肯尼迪躺在路边，我们就是在那里发现他的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" What are we to do ?
" 什么 是 我们 到 做 ？

我们该怎么办？

" [aɪ] [æskt] ['helpləsli] [ʌv; əv] ['kenədi] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ləst][gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
" I asked helplessly of Kennedy , when we had at last got him on his
" 我 问 无助地 的 肯尼迪 , 什么时候 我们 有 在 最后的 得到 他 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 。

“当我们终于把肯尼迪扶起来的时候，我无助地向他求助。”

[hɪz; ɪz] [hed] [stiːl] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækdʒæk] ,
His head still ringing from the force of the blow of the blackjack ,
他的 头 仍然 铃声 从 这 力量 的 这 吹 的 这 二十一点 ,
[ˈhɛd] [ˈrɪŋɪŋ] [frʌm] [fɔːrs] [bləʊ] [blækˈdʒæk] .
他的头部仍然因为被黑杰克击打而嗡嗡作响。

[kreg] [stuːpt] [daʊn] , [ðen] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Craig stooped down , then knelt in the dust of the road ,
克雷格 弯腰 向下 , 然后 跪下 在 这 灰尘 的 这 路 ,
[ˈkɹeɪɡ] [ˈstʊːpt] [daʊn] [ðen] [ˈnelt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊd] .
克雷格弯下腰，然后跪在了路边的尘土中。

[ðen] [ræn] [ə'hed] [ə; eɪ][bɪt] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mʌdi] .
then ran ahead a bit where it was somewhat muddy .
然后 跑 前方 一个 少量 在哪里 它 曾是 有些 浑 .

然后往前跑了一段，那里的路有点泥泞。

" [wɪtʃ] [wei] — [wɪtʃ] [wei] ? " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Which way — which way ? " he muttered to himself .
" 哪个 方式 — 哪个 方式 ? " 他 低声说道 到 他自己 .

“该往哪走——该往哪走？”他喃喃自语道。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [wʌt]
I thought perhaps the blow had affected him and leaned over to see what
我 想法 也许 这 吹 有 做作的 他 和 倾斜 超过 到 看 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
he was doing .
他 曾是 正在做 .

我以为他可能受到了打击，于是俯身去看他在做什么。

[ɪn'sted] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ma:rkz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd]
Instead , he was studying the marks made by the tire of the Clutching Hand
反而 , 他 曾是 学习 这 标记 制成 经过 这 胎 的 这 紧握 手
[kæb] .
cab .
出租车 .

相反，他正在研究“紧握之手”出租车轮胎留下的痕迹。

[ˈveri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
Very decidedly , there in the road ,
非常 绝对地 , 那里 在 这 路 ,

非常明确地，就在路边，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænti] - [skɪd][ma:rkz][ɑ:n][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪər] [ʃoʊd] — [sʌm; səm][wɔ:rn] ,
the little anti - skid marks on the tread of the tire showed — some worn ,
这 小的 反对 - 滑行 标记 在 这 踏 的 这 胎 显示 — 一些 磨损 ,

轮胎胎面上的防滑痕迹清晰可见——有些已经磨损。

[sʌm; səm][kʌt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ma:rkz] [ˌri:əˈpiəriŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] .
some cut — but with each revolution the same marks reappearing unmistakably .
一些 切 — 但 和 每个 革命 这 相同的 标记 重新出现 毫无疑问 .

有些地方被切掉了——但每次旋转，同样的痕迹都会清晰地重新出现。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [meɪk] [ʌv; əv]['taɪər] .
More than that , it was an unusual make of tire .
更多的 比 那 , 它 曾是 一个 异常 制作 的 胎 .

不仅如此，这还是一种不常见的轮胎。

[kreg] [wʌz; wəz] [æktʃuəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər] [prɪnts] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] !
Craig was actually studying the finger prints , so to speak , of an automobile !
克雷格 曾是 实际上 学习 这 手指 印刷 , 所以 到 说话 , 的 一个 汽车 !

克雷格实际上是在研究汽车的“指纹”，或者说，是汽车的“指纹”!

[mɔ:r] ['sləʊli] [naʊ] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [wi:; wi] [prə'si:did] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ment] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]
More slowly now and carefully , we proceeded , for a mistake meant losing the
更多的 缓慢地 现在 和 小心 , 我们 继续 , 为了 一个 错误 意思是 输 这
[treɪl][ʌv; əv] [rɪˈleɪn] .
trail of Elaine .
踪迹 的 伊莱恩 .

现在我们放慢速度，小心翼翼地前进，因为一旦出错，就可能失去伊莱恩的踪迹。

[ˈkenədi] [ˌæbsəˈlu:tli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][get][ɪn'saɪd][ˈaʊər; ɑ:r][kæb] ,
Kennedy absolutely refused to get inside our cab ,
肯尼迪 绝对地 拒绝 到 得到 里面 我们的 出租车 ,

肯尼迪坚决拒绝上我们的出租车。

[wiː; wi] [paɪld] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ˈʌndər] [ˈkenədiːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz]
We piled back into the car and proceeded under Kennedy's direction , as
我们 堆积 后退 进入 这 车 和 继续 在下面 肯尼迪的 方向 , 作为
[fæst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] .
fast as he would permit .
快速地 作为 他 会 允许 .

我们重新挤进车里，在肯尼迪的指挥下，以他允许的最快速度继续前行。

[soʊ][aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
So it continued , perhaps for a couple of hours .
所以 它 持续 , 也许 为了 一个 夫妻 的 小时 .

于是，这种情况持续了大约几个小时。

[æt; ət][læst] [ˈkenədi] [stɔːpt] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [vɪr] [ˈɪntuː]
At last Kennedy stopped the cab and slowly directed the driver to veer into
在 最后的 肯尼迪 停止 这 出租车 和 缓慢地 指导 这 司机 到 转向 进入
[æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [ðæt] [lʊkt] [pɪˈkjuːliərli] [ˈloʊnsəm] .
an open space that looked peculiarly lonesome .
一个 打开 空间 那 看起来 奇特地 寂寞 .

最后，肯尼迪停下了出租车，慢慢地指示司机将车开进一片看起来格外荒凉的空地。

[nɪr] [aɪˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ][wʌn] [ˈstɔːri] [brɪk] [ˈfækt(ə)ri] [ˈbɪldɪŋ] , [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈbændənd] .
Near it stood a one story brick factory building , closed , but not abandoned .
靠近 它 站立 一个 一 故事 砖 工厂 建筑 , 关闭 , 但 不是 弃 .

附近有一座一层砖砌厂房，已经关闭，但并未废弃。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][æt; ət][ðə; ði] [ʌnəˈtræktɪv] [siːn] ,
As I looked about at the unattractive scene ,
作为 我 看起来 关于 在 这 不吸引人 场景 ,

当我环顾四周这令人不快的景象时，

[ˈkenədi] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [əˈgen] , [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði][ˈtaɪər] [træks]
Kennedy already was down on his knees in the dirt again , studying the tire tracks
肯尼迪 已经 曾是 向下 在 他的 膝盖 在 这 污垢 再次 , 学习 这 胎 轨道
.
:
.

肯尼迪又一次跪在泥地上，仔细观察轮胎印迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈfjuːzd] ,
They were all confused ,
他们 是 全部 使困惑 ,

他们都感到困惑。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtæksɪkæb][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bækt] [ɪn][ænd; ənd]
showing that the taxicab we were following had evidently backed in and
显示 那 这 出租车 我们 是 下列的 有 显然 支持的 在 和
[tɜːrnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
turned several times before going on .
转向 一些 时代 前 去 在 .

这表明我们跟随的那辆出租车显然在继续行驶之前已经倒车并转弯了好几次。

" [krɔːst] [baɪ] [əˈhʌðər] [set][ʌv; əv][ˈtaɪər] [træks] !
" **Crossed by another set of tire tracks !**
" 交叉 经过 其他 放 的 胎 轨道 !

“被另一组轮胎印迹穿过了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈstʌdiŋ] [ˈkloʊzər] .
" **he exclaimed excitedly , studying closer .**
" 他 惊呼 兴奋地 , 学习 更近 .

他兴奋地惊呼，并凑近仔细观察。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , ['weɪtɪŋ] .
" **That must have been the limousine , waiting .**
" 那 必须 有 到过 这 豪华轿车 , 等待 .

“那一定是等候的豪华轿车。”

" [lə'bu:riəsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,
" **Laboriously he was following the course of the cars in the open space ,**
" 费力地 他 曾是 下列的 这 课程 的 这 汽车 在 这 打开 空间 ,
他费力地沿着空地上车辆的行驶路线前进。

[wen] [ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , " [fu:t'prints] !
when the one word escaped him , " Footprints !
什么时候 这 一 单词 逃脱 他 , " 脚印 !

当他脱口而出“脚印！”时，

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi]
" **He was up and off in a moment , before we could imagine what he**
" 他 曾是 向上 和 离开 在 一个 片刻 , 前 我们 可以 想象 什么 他
[wʌz; wəz] ['æftər] .
was after .
曾是 后 .

“他瞬间起身离开，我们还没来得及想清楚他要做什么。”

[wi:; wi][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ,
We had got out of the cab , and followed him as ,
我们 有 得到 出去 的 这 出租车 , 和 随后 他 作为 ,

我们下了出租车，跟着他走了下去。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kʊv] [ɔ:r] [beɪ] , [hi:; hi] [went] .
down to the very shore of a sort of cove or bay , he went .
向下 到 这 非常 支撑 的 一个 种类 的 海湾 或者 湾 , 他 去 .

他一路走到了一个类似海湾或小湾的岸边。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['rʌsti] , [dɪ'skɑ:rdɪd] ['bɔɪlər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tɪ] , [hæf] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .
There lay a rusty , discarded boiler on the beach , half submerged in the rising tide .
那里 躺 一个 生锈的 , 丢弃 锅炉 在 这 海滩 , 一半 湮 在 这 上升 潮 .

沙滩上躺着一台锈迹斑斑的废弃锅炉，半淹没在上涨的潮水中。

[æt; ət] [ðɪs] [tæŋk][ðə; ði] [fu:t'prints] [si:md] [tu:; tə][gʊv] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði]
At this tank the footprints seemed to go right down the sand and into the
在 这 坦克 这 脚印 似乎 到 去 正确的 向下 这 沙 和 进入 这

[weɪvz] [wɪtɪ] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
waves which were slowly obliterating them .
波浪 哪个 是 缓慢地 彻底摧毁 他们 .

在这个水箱里，脚印似乎一直延伸到沙滩上，然后被海浪慢慢地吞噬。

['kenədi] [geɪzd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [bəʊt] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Kennedy gazed out as if to make out a possible boat on the horizon ,
肯尼迪 凝视 出去 作为 如果 到 制作 出去 一个 可能的 船 在 这 地平线 ,

肯尼迪凝视着远方，似乎想辨认地平线上是否有船只。

[wer] [ðə; ði][kʊv] ['waɪdnɪd] [aʊt] .
where the cove widened out .
在哪里 这 海湾 扩大 出去 .

海湾在此处变宽。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

[ˈfɑ:rdə] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] , [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [seɪm] [prɪnts] ,
Farther down the shore , a few feet , I had discovered the same prints ,
更远 向下 这 支撑 , 一个 很少 脚 , 我 有 发现 这 相同的 印刷 ,
沿着海岸线再往下走几英尺, 我发现了同样的脚印。

[ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [bæk] [tə:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi]
going in the opposite direction , back toward the place from which we
去 在 这 对面的 方向 , 后退 朝向 这 地方 从 哪个 我们
[hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] .
had just come .
有 只是 来 .

朝相反的方向走, 回到我们刚才来的地方。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'lʊn] .
I started to follow them , but soon found myself alone .
我 开始 到 跟随 他们 , 但 很快 成立 我 独自的 .
我开始跟着他们, 但很快发现自己孤身一人。

[ˈkenədi] [hæd; həd] [pɔ:zɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɔɪlər] .
Kennedy had paused beside the old boiler .
肯尼迪 有 暂停 旁 这 老的 锅炉 .

肯尼迪在旧锅炉旁停了下来。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] , [ri:'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] .
" I asked , retracing my steps .
" 我 问 , 回溯 我的 步骤 .

我一边往回走一边问道。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsə] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] .
He did not answer , but seemed to be listening .
他 做过 不是 回答 , 但 似乎 到 是 聆听 .

他没有回答, 但似乎在听。

[wi:; wi] [ˈlɪsnd] [ˈɔ:lsʊ] .
We listened also .
我们 听着 还 .

我们也听了。

[ðer; ðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪ'kju:liər] [nɔɪz] [ɪn'saɪd] [ðæt] [tæŋk] .
There certainly was a most peculiar noise inside that tank .
那里 当然 曾是 一个 最多 奇特 噪音 里面 那 坦克 .

那个罐子里确实发出了一种非常奇怪的声音。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [skri:m] ?
Was it a muffled scream ?
曾是 它 一个 闷音 尖叫 ?

那是一声闷哼吗？

[ˈkenədi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði][tæŋk][ə; eɪ] [rɪˈzəʊndɪŋ] [bləʊ]
Kennedy reached down and picked up a rock , hitting the tank a resounding blow
肯尼迪 达到 向下 和 挑选 向上 一个 岩石 , 击中 这 坦克 一个 高亢 吹
.
:
.

肯尼迪弯腰捡起一块石头，重重地砸在坦克上。

[æz; əz][ðə; ði][ˈekəʊ] [daɪd] [daʊn] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [əˈgen] .
As the echo died down , he listened again .
作为 这 回声 死亡 向下 , 他 听着 再次 .

回声渐渐消失后，他又侧耳倾听。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [skri:m] [pərˈhæps] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [feɪnt] , [bʌt; bət]
Yes , there was a sound — a scream perhaps — a woman's voice , faint , but
是的 , 那里 曾是 一个 声音 — 一个 尖叫 也许 — 一个 女性的 嗓音 , 头晕的 , 但
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

是的，确实听到了一声响动——也许是一声尖叫——一个女人的声音，微弱但清晰可辨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
I looked at his face inquiringly .
我 看起来 在 他的 脸 询问地 .

我疑惑地看着他的脸。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [ri:d] [ɪn][,aɪ ˈti:][ðə; ði][kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt]
Without a word I read in it the confirmation of the thought that had flashed
没有 一个 单词 我 读 在 它 这 确认 的 这 想法 那 有 闪光灯
[ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] .
into my mind .
进入 我的 头脑 .

无需言语，我从中读出了我脑海中闪现的念头的印证。

[ɪˈleɪn] [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][,ɪnˈsaɪd] !
Elaine Dodge was inside !
伊莱恩 躲闪 曾是 里面 !

伊莱恩·道奇就在里面！

[fɜ:rst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [ˈbændɪts] , [tu:; tə][ðə; ði][spa:t] [fɪkst]
First had come the limousine , with its three bandits , to the spot fixed
第一的 有 来 这 豪华轿车 , 和 它是 三 强盗 , 到 这 点 固定的
[ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] .
on as a rendezvous .
在 作为 一个 会合 .

首先到达的是一辆豪华轿车，车上载着三名匪徒，他们来到了约定的会面地点。

[ˈleɪtər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈtæksɪkæb] .
Later had come the taxicab .
之后 有 来 这 出租车 .

后来出租车来了。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [hoʊv] [ˈɪntu:] [saɪt] , [ðə; ði] [θri:] [wel] - [drest] [krəʊks] [hæd; həd] [drɔ:n] [rɪˈvɒlvəz] ,
As it hove into sight , the three well - dressed crooks had drawn revolvers ,
作为 它 霍夫 进入 视线 , 这 三 出色地 - 穿着 骗子 有 绘制 左轮手枪 ,
当它出现在视野中时，三个衣着考究的歹徒已经拔出了左轮手枪。

[ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈhæps][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ˈkenədi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv]
thinking perhaps the plan for getting rid of Kennedy might possibly have
思维 也许 这 计划 为了 获得 摆脱 的 肯尼迪 可能 可能 有
[ˈmɪsˌkæriːd] .
miscarried .
流产

或许有人认为除掉肯尼迪的计划可能失败了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtæksɪˌkæb][ˈdraɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] - [feɪst] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˌriːəˈʃuəd] [ðem; ðəm]
But the taxicab driver and the rough - faced fellow had reassured them
但 这 出租车 司机 和 这 粗糙的 - 面对 同伴 有 放心 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ,
with the sign of the Clutching Hand ,
和 这 符号 的 这 紧握 手 ,
但出租车司机和那个面容粗犷的家伙用紧握的手的手势让他们安心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [wɜːr; wər] [ˈloʊəɾd] .
and the revolvers were lowered .
和 这 左轮手枪 是 降低

于是，左轮手枪被放低了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːli] [ˈheɪstɪli] , [ðə; ði] [rʌf] - [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪk] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈlɪftɪd]
As they parleyed hastily , the rough - neck and the fake chauffeur lifted
作为 他们 谈判 草草 , 这 粗糙的 - 脖子 和 这 伪造的 司机 抬起
他们匆忙商议之际，那个粗汉和假司机抬起了车。

[ˈleɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪ] .
Elaine out of the taxi .
伊莱恩 出去 的 这 出租车

伊莱恩下了出租车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] .
She was bound and gagged .
她 曾是 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。

她被捆绑并堵住了嘴。

" [wel] , [naʊ] [wiːv] [gɑːt][hɜːr; hər] , [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] [wʌn] .
" **Well , now we've got her , what shall we do with her ?** " **asked one** .
" 出色地 , 现在 我们已经 得到 她 , 什么 将 我们 做 和 她 ? " 问 一 .
“好了，现在我们抓到她了，我们该拿她怎么办呢？”其中一人问道。

" [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .
" **It's got to be quick** .
" 它是 得到 到 是 快的

“必须快点。”

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [kæb] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
There's another cab , " put in the driver .
有 其他 出租车 , " 放 在 这 司机

“还有一辆出租车，”司机说道。

" [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
" **The deuce with that** . "
" 这 二 和 那

“再来一份。”

" [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **The deuce with nothing , " he returned** .
" 这 二 和 没有什么 , " 他 返回

“那辆两升的车什么也没有，”他回答道。

" [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈkenədiːz] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [wʌn] .

" **That fellow Kennedy's a clever one** .
" 那 同伴 肯尼迪的 一个 聪明的 一 .

“肯尼迪那家伙挺聪明的。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] .

He may come to .
他 可能 来 到 .

他或许会醒过来。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wəʊnt] [mɪs] [juː 'es] .

If he does , he won't miss us .
如果 他 做 , 他 惯于 错过 我们 .

如果他真的来了，他就不会想念我们了。

[kwɪk] , [naʊ] ! "

Quick , now ! "
快的 , 现在 ! "

快!

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ˈbrʊʊkən] [hɪz; ɪz] [skʌl] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈrʌfnek] .

" **I wish I'd broken his skull , I muttered the roughneck** .
" 我 希望 ID 破碎的 他的 颅骨 , " 低声说道 这 粗汉 .

“我真希望我打碎了他的头骨，”那个粗汉低声说道。

" [wiːd] [ˈbetər] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwər] [hɪr] , " [rɪ'mɑːkt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbetər] - [drest]

" **We'd better leave her somewhere here , I remarked one of the better - dressed**
" 我们会 更好的 离开 她 某处 这里 , " 评论 一 的 这 更好的 - 穿着

[θriː] .

three .
三 .

“我们最好把她留在这附近，”三人中衣着较好的一位说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɒnts] [juː 'es] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] — [jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

" **I don't think the chief wants us to kill her — yet , I he added ,**
" 我 不 思考 这 首席 想要 我们 到 杀 她 — 然而 , " 他 额外 ,

“我认为局长还不想让我们杀了她，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [glæns] [æt; ət] [rɪ'leɪn] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θrets] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kaʊd] ,

with an ominous glance at Elaine , who in spite of threats was not cowed ,
和 一个 不祥的 瞥一眼 在 伊莱恩 , WHO 在 尽管如此 的 威胁 曾是 不是 胆怯 ,

他恶狠狠地瞥了伊莱恩一眼，伊莱恩尽管受到威胁，却毫不畏惧。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bəˈndz] .

but was vainly struggling at her bonds .
但 曾是 徒劳地 挣扎 在 她 债券 .

但她徒劳地挣扎着想要挣脱束缚。

" [wel] , [wer] [jæl; jəl] [aɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

" **Well , where shall it be ? I asked another** .
" 出色地 , 在哪里 将 它 是 ? " 问 其他 .

“那它应该放在哪里呢？”另一个人问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .

They looked about .
他们 看起来 关于 .

他们环顾四周。

" [siː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] .

" **See , I cried the third** .
" 看 , " 哭 这 第三 .

“看！”第三个人喊道。

" [si:] [ðæt] [oʊld] ['bɔɪlər] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ?
" **See that old boiler down there at the edge of the water ?**
" 看 那 老的 锅炉 向下 那里 在 这 边缘 的 这 水 ？
“看到水边那台旧锅炉了吗？”

[waɪ] [nɑ:t][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðer; ðər] ?
Why not put her in there ?
为什么 不是 放 她 在 那里 ？
为什么不把她放进去呢？

[noʊ] [wʌn] [ˈevər] [θɪŋk] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
No one'll ever think to look in such a place .
不 一个会 曾经 思考 到 看 在 这样的 一个 地方 ；
谁会想到去这种地方找呢？

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] , [wer] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] ,
" **Down by the water's edge , where he pointed ,**
" 向下 经过 这 水的 边缘 , 在哪里 他 尖 ,
“就在水边，他指着那里，

[leɪ] [ə; eɪ][bɪɡ] ['bɔɪlər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [ɑ:n] [ˈsteɪʃənəri] [ˈendʒɪnz] ,
lay a big boiler such as is used on stationary engines ,
躺 一个 大的 锅炉 这样的 作为 是 用过的 在 静止的 发动机 ,
铺设一个大型锅炉，就像固定式发动机上使用的那种锅炉一样。

[wɪð; wɪθ][ɪts][end] [læpt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
with its end lapped by the waves .
和 它是 结尾 圈速 经过 这 波浪 ；
它的末端被海浪拍打着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɹ; əv][əˈpru:v(ə)l] , [ðə; ði] [rʌf] - [nek] [pɪkt] [ɪˈleɪn] [ʌp] [ˈbɑ:dɪli] , [stiɪl]
With a hasty expression of approval , the rough - neck picked Elaine up bodily , still
和 一个 仓促 表达 的 赞同 , 这 粗糙的 - 脖子 挑选 伊莱恩 向上 身体上的 , 仍然
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈveɪnli] ,
struggling vainly ,
挣扎 徒劳地 ,
粗汉匆匆露出赞许的表情，一把将仍在徒劳挣扎的伊莱恩抱了起来。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] , [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] , [tu:; tə][ðə; ði][tæŋk] .
and together they carried her , bound and gagged , to the tank .
和 一起 他们 携带 她 , 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 到 这 坦克 ；
他们一起把她绑起来，堵住嘴，抬到了水箱里。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tə:rd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] ,
The opening , which was toward the water , was small , but they managed ,
这 开幕 , 哪个 曾是 朝向 这 水 , 曾是 小的 , 但 他们 管理 ,
[ˈrʌfli] , [tu:; tə] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .
roughly , to thrust her in .
大致 , 到 推力 她 在 ；
开口朝向水面，虽然很小，但他们还是粗暴地把她推进了进去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ə; eɪ][hju:dʒ] ['boʊldər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [smɔ:l]
A moment later and they had rolled up a huge boulder against the small
一个 片刻 之后 和 他们 有 滚动 向上 一个 巨大的 巨石 反对 这 小的
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
片刻之后，他们就把一块巨石滚到了狭小的入口处。

[ˈbreɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
bracing it so that it would be impossible for her to get out from the
支撑 它 所以 那 它 会 是 不可能的 为了 她 到 得到 出去 从 这
[ɪnˈsaɪd] .
inside .
里面 .

将其加固，使她不可能从里面逃脱。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [ˈheɪstɪli] .
Then they drove off hastily .
然后 他们 驾驶 离开 草草 .

然后他们匆匆驾车离开。

[ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɔɪlər] [leɪ] [ɪˈleɪn] , [stɪl] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] .
Inside the old boiler lay Elaine , still bound and gagged .
里面 这 老的 锅炉 躺 伊莱恩 , 仍然 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 .

伊莱恩躺在旧锅炉里，仍然被捆绑着，嘴也被堵住了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [skriːm] !
If she could only scream !
如果 她 可以 仅有的 尖叫 !

如果她能尖叫就好了！

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [hɪr] .
Someone might hear .
某人 可能 听到 .

可能会有人听到。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [help] .
She must get help .
她 必须 得到 帮助 .

她必须寻求帮助。

[ðer; ðər] [wɔːz; wəz] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] .
There was water in the tank .
那里 曾是 水 在 这 坦克 .

水箱里有水。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [liːn] [ʌp] [ɪnˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [əˈlaʊ]
She managed to lean up inside it , standing as high as the walls would allow
她 管理 到 倾斜 向上 里面 它 , 常设 作为 高的 作为 这 墙壁 会 允许
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她设法在里面倚靠着，尽可能地站到墙壁允许的高度。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
trying to keep her head above the water .
尝试 到 保持 她 头 多于 这 水 .

她努力不让自己沉入水底。

[ˈfræntɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [ðə; ði] [gæɡ] .
Frantically , she managed to loosen the gag .
疯狂地 , 她 管理 到 松开 这 插科打诨 .

她慌忙地设法解开了嘴里的布条。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
She screamed .
她 尖叫 .

她尖叫起来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bəʊnd] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [wɔːlz] [æz; əz][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself]
Her voice seemed to be bound around by the iron walls as was she herself
她 嗓音 似乎 到 是 边界 大约 经过 这 铁 墙壁 作为 曾是 她 她自己
.
:
.

她的声音仿佛被铁墙束缚，就像她本人一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌðəd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] — [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃest] , [ænd; ənd]
She shuddered , The water was rising — had reached her chest , and
她 颤抖 , 这 水 曾是 上升 — 有 达到 她 胸部 , 和
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈsləʊli] , [ɪnˈeksərəbli] .
was still rising , slowly , inexorably .
曾是 仍然 上升 , 缓慢地 , 无情地 .

她颤抖了一下，水位上涨了——已经淹到了她的胸口，而且还在缓慢而不可阻挡地上涨。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[wʊd] [noʊ][wʌn] [hɪr] [hɜːr; hər] ?
Would no one hear her ?
会 不 一 听到 她 ?

难道没有人能听到她说话吗？

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [naʊ] .
The water was up to her neck now .
这 水 曾是 向上 到 她 脖子 现在 .

水已经淹到她的脖子了。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [skriːmd] [əˈgen] .
She held her head as high as she could and screamed again .
她 握住 她 头 作为 高的 作为 她 可以 和 尖叫 再次 .

她尽可能地昂起头，再次发出尖叫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ˈsaɪləns] ?
Silence ?
沉默 ?

沉默？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
Or was someone outside ?
或者 曾是 某人 外部 ?

或者外面有人？

[ˈkuːli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [ˈkenədi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Coolly , in spite of the emergency , Kennedy took in the perilous situation .
冷静地 , 在 尽管如此 的 这 紧急情况 , 肯尼迪 采取 在 这 危险的 情况 .

尽管情况紧急，肯尼迪依然冷静地看待这危险的局势。

[ðə; ði] [ˈləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][slənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈfelvɪŋ]
The lower end of the boiler , which was on a slant on the rapidly shelving
这 降低 结尾 的 这 锅炉 , 哪个 曾是 在 一个 倾斜 在 这 快速 货架
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

锅炉的下端位于倾斜的、迅速倾斜的海滩上，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][æt; ət] .

was now completely under water and impossible to get at .

曾是 现在 完全地 在下面 水 和 不可能的 到 得到 在 .

现在它完全被淹没在水下，根本无法接近。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [tu:] [smɔ:l] .

Besides , the opening was small , too small .

除了 , 这 开幕 曾是 小的 , 也 小的 .

此外，开口太小了。

[wi:; wi] [pʊld] [ə'veɪ] [ðə; ði] [stoʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] .

We pulled away the stone , but that did no good .

我们 拉 离开 这 石头 , 但 那 做过 不 好的 .

我们移开了石头，但这并没有什么用。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [wei] [ə'laɪv] — [mʌtʃ] [les]

No one could hope to get in and then out again that way alive — much less

不 一 可以 希望 到 得到 在 和 然后 出去 再次 那 方式 活 一 很多 较少的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [gɜ:rl] .

with a helpless girl .

和 一个 无助 女孩 .

任何人都不可能活着进去再出来——更何况还带着一个手无寸铁的女孩。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

Yet something must be done .

然而 某物 必须 是 完毕 .

但必须采取行动。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn'saɪd] , [æz; əz][aɪ] ['estɪmeɪtɪd] ['kwɪkli] .

The tank was practically submerged inside , as I estimated quickly .

这 坦克 曾是 几乎 湮 里面 , 作为 我 估计的 迅速地 .

我迅速估计，水箱几乎完全被淹没在里面了。

[bloʊz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ][aɪərn][træp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]

Blows had no effect on the huge iron trap which had been built to resist

打击 有 不 影响 在 这 巨大的 铁 陷阱 哪个 有 到过 建造 到 抵抗

['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] ['prefər] .

many pounds of pressure .

许多 磅 的 压力 .

猛击对巨大的铁笼毫无作用，该铁笼的设计能够承受数磅的压力。

['kenədi] [geɪzd] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][saɪn][ɑ:n][ðə; ði]['fækt(ə)ri] :

Kennedy gazed about frantically and his eye caught the sign on the factory :

肯尼迪 凝视 关于 疯狂地 和 他的 眼睛 捕捉 这 符号 在 这 工厂 :

肯尼迪焦急地环顾四周，目光落在了工厂的招牌上：

[ɑ:ksiə'setəli:n] ['weldɪŋ] [si: 'oʊ] .

OXYACETYLENE WELDING CO .

氧乙炔 焊接 一氧化碳 .

氧乙炔焊接公司

" [kʌm] , ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

" Come , Walter , " he cried , running up the shore .

" 来 , 沃尔特 , " 他 哭 , 跑步 向上 这 支撑 .

“来吧，沃尔特，”他一边喊着，一边跑上岸边。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['breθləs] , [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

A moment later , breathless , we reached the doorway .

一个 片刻 之后 , 喘不过气 , 我们 达到 这 门口 .

片刻之后，我们气喘吁吁地走到了门口。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌlɒk] .
It was , of course , locked .
它 曾是 , 的 课程 , 已锁定 .

当然，门是锁着的。

[ˈkenədi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [wel] - [dəˈrektɪd] [[ɑːts] [θruː] [ðə; ði]
Kennedy whipped out his revolver and several well - directed shots through the
肯尼迪 鞭打 出去 他的 左轮手枪 和 一些 出色地 - 指导 镜头 通过 这
[ˈkiːhoʊl] [smæʃt] [ðə; ði] [lɑːk] .
keyhole smashed the lock .
锁孔 粉碎 这 锁 .

肯尼迪迅速拔出左轮手枪，透过钥匙孔朝外开了几枪，打碎了锁。

[wiː; wi][pʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
We put our shoulders to it and swung the door open , entering the
我们 放 我们的 肩膀 到 它 和 摇摆 这 门 打开 , 进入 这
[ˈfækt(ə)ri] .
factory .
工厂 .

我们用肩膀顶开门，走进了工厂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][səʊl] [əˈbaʊt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwaːtʃmən] .
There was not a soul about , not even a watchman .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 关于 , 不是 甚至 一个 守望者 .

周围一个人也没有，连个守夜人也没有。

[ˈheɪstɪli] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Hastily we took in the place ,
草草 我们 采取 在 这 地方 ,

我们匆匆打量了一下这个地方，

[ə; eɪ][fɔːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [[iːts] , [rɑːdz] , [paɪps]
a forge and a number of odds and ends of metal sheets , rods , pipes
一个 锻造 和 一个 数字 的 赔率 和 结束 的 金属 纸张 , 杆 , 管道
[ænd; ənd] [ˈæŋɡlɪz] .
and angles .
和 角度 .

一个锻炉和一些零碎的金属板材、棒材、管道和角材。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkbentʃ] [stʊd] [tuː] [lɔːŋ] [ˈsɪlɪndəz] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈboʊlts] .
Beside a workbench stood two long cylinders , studded with bolts .
旁 一个 工作台 站立 二 长的 气缸 , 带钉的 和 螺栓 .

工作台旁边立着两个长圆柱体，上面钉满了螺栓。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , " [ɪkˈskleɪmd] [kreg] .
" **That's what I'm looking for , " exclaimed Craig .**
" 那就是 什么 我是 寻找 为了 , " 惊呼 克雷格 .

“这就是我想要的！”克雷格惊喊道。

" [hɪr] , [ˈwɔːltər] , [teɪk] [wʌn] .
" **Here , Walter , take one .**
" 这里 , 沃尔特 , 拿 一 .

“沃尔特，给你一个。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tjʊb] — [ænd; ənd] —
I'll take the other — and the tubes — and —
患病的 拿 这 其他 — 和 这 管子 — 和 —
I'll take the other — and the tubes — and —
我拿走另一个——还有那些管子——以及——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [siːzd] [ʌp][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfeɪpt] [ˈɪnstrəmənt] ,
" **He did not pause to finish , but seized up a peculiar shaped instrument ,**
" 他 做过 不是 暂停 到 结束 , 但 查获 向上 一个 奇特 形状 乐器 ,

他没有停来说完，而是拿起一个形状奇特的器具。

[laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [hʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:vd] [nek] [ænd; ənd] [[ɑ:rp] [bi:k] .
like a huge hook , with a curved neck and sharp beak .
喜欢 一个 巨大的 钩 , 和 一个 弯曲 脖子 和 锋利的 喙 .
像一个巨大的钩子, 脖子弯曲, 喙尖锐。

[ˈri:əli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ˈmet(ə)] [tjɒb] [wɪt] [ræn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] [ɔ:r] [ˈmɪksɪŋ]
Really it was composed of two metal tubes which ran into a cylinder or mixing
真的 它 曾是 由 的 二 金属 管子 哪个 跑 进入 一个 圆柱 或者 混合
[ˈtʃeɪmbər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɑ:zl] ,
chamber above the nozzle ,
房间 多于 这 喷嘴 ,
实际上它由两根金属管组成, 这两根金属管通向喷嘴上方的圆柱体或混合室。

[waɪl] [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðem; ðəm][ræn] [əˈnʌðər] [tu:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑ:zl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
while parallel to them ran another tube with a nozzle of its own .
尽管 平行线 到 他们 跑 其他 管子 和 一个 喷嘴 的 它是自己的 .
与此同时, 还有另一根带有喷嘴的管子与它们平行运行。

[wi:; wi][ræn] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
We ran , for there was no time to lose .
我们 跑 , 为了 那里 曾是 不 时间 到 失去 .
我们拔腿就跑, 因为时间紧迫。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][aɪ ˈti: , [ðə; ði][ˈwɔ:tər][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ˈsləʊli]
As nearly as I could estimate it , the water must now be slowly
作为 几乎 作为 我 可以 估计 它 , 这 水 必须 现在 是 缓慢地
[ˈkloʊzɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪˈleɪn] .
closing over Elaine .
结束 超过 伊莱恩 .
据我估计, 现在水面应该正在慢慢地向伊莱恩淹没。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd] [ʌp][ðə; ði] [tjɒb] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋks][tu:; tə][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [hʊk] -
" **I asked as he joined up the tubes from the tanks to the peculiar hook -**
" 我 问 作为 他 加入 向上 这 管子 从 这 坦克 到 这 奇特 钩 -
[laɪk] [æpəˈrætəs] [hi:; hi] [ˈkærid] .
like apparatus he carried .
喜欢 设备 他 携带 .
“我一边问, 一边看着他把水箱上的管子连接到他携带的奇特的钩状装置上。

" [æn; ən] [ɑ:ksɪəˈsetəli:n] [ˈbloʊpaɪp] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [bæk] [ˈfi:vərɪʃli] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
" **An oxyacetylene blowpipe , " he muttered back feverishly working .**
" 一个 氧乙炔 吹管 , " 他 低声说道 后退 狂热地 在职的 .
“氧乙炔吹管,”他一边焦急地工作一边低声回答。

" [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈweldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] , [tu: , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **Used for welding and cutting , too , " he added .**
" 用过的 为了 焊接 和 切割 , 也 , " 他 额外 .
“也可用于焊接和切割,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈnɑ:zl] .
With a light he touched the nozzle .
和 一个 光 他 感动 这 喷嘴 .
他用手电筒照了一下喷嘴。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [fleɪm] - [ˈni:d(ə)] [meɪd] [ðə; ði] [sti:l] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] [ɪnkənˈdes(ə)nt] .
Instantly a hissing , blinding flame - needle made the steel under it incandescent .
即刻 一个 嘶嘶声 , 失明 火焰 - 针 制成 这 钢 在下面 它 白炽灯 .
瞬间, 一道嘶嘶作响、刺眼的火焰针将下面的钢铁烧得通红。

[ðə; ði] [tə'rifɪk] [hi:t] [frʌm; frəm][wʌn] ['nɑ:zl] [meɪd] [ðə; ði] [sti:l] [glɒʊ] .
The terrific heat from one nozzle made the steel glow .
这 了不起 热 从 一 喷嘴 制成 这 钢 辉光 .
一个喷嘴喷出的高温让钢材都闪闪发光。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ʼɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [kəm'pli:tli] [kən'sʊmd] [ðə; ði][hɑ:t]['met(ə)l] .
The stream of oxygen from the second completely consumed the hot metal .
这 溪流 的 氧 从 这 第二 完全地 消耗 这 热的 金属 .
第二股氧气流完全消耗了炽热的金属。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [dis'ɪntɪgreɪtɪd] ['met(ə)l] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
And the force of the blast carried a fine spray of disintegrated metal before it .
和 这 力量 的 这 爆炸 携带 一个 美好的 喷 的 解体 金属 前 它 .
爆炸的冲击力将飞溅的碎金属碎片带到前方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [saɪt] .
It was a brilliant sight .
它 曾是 一个 杰出的 视线 .
那景象真是美极了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But it was more than that .
但 它 曾是 更多的 比 那 .
但这远不止于此。

[θru:] [ðə; ði] ['veri] [sti:l] [ɪt'self] , [ðə; ði] [fleɪm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dɪ'gri:z] [hɑ:t] ,
Through the very steel itself , the flame , thousands of degrees hot , ,
通过 这 非常 钢 本身 , 这 火焰 , 数千 的 学位 热的 ,
火焰, 温度高达数千度, 穿透了钢铁本身。

[si:md] [tu:; tə] [i:t] [ɪts] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] ,
seemed to eat its way in a fine line ,
似乎 到 吃 它是 方式 在 一个 美好的 线 ,
似乎沿着一条细线慢慢蚕食下去,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɑ:rp] [naɪf] ['kɑtɪŋ] [θru:] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] .
as if it were a sharp knife cutting through ordinary cardboard .
作为 如果 它 是 一个 锋利的 刀 切割 通过 普通的 纸板 .
就像一把锋利的刀子切开普通纸板一样。

[wɪð; wɪθ] [tens] ['mʌslz] ['kenədi] ['skɪlfəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [eɪt] [koʊld] [sti:l] ,
With tense muscles Kennedy skillfully guided the terrible instrument that ate cold steel ,
和 紧张 肌肉 肯尼迪 巧妙地 引导 这 糟糕的 乐器 那 吃 寒冷的 钢 ,
肯尼迪肌肉紧绷, 熟练地操控着那件吞噬冰冷钢铁的可怕武器。

[wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [æz; əz] ['deftli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
wielding the torch as deftly as if it had been , as indeed it was ,
挥舞 这 火炬 作为 巧妙地 作为 如果 它 有 到过 , 作为 的确 它 曾是 ,
他灵巧地挥舞着火炬, 仿佛它曾经是, 也的确是。

[ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑ:nd][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] .
a magic wand of modern science .
一个 魔法 魔杖 的 现代的 科学 .
现代科学的魔杖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [ɪkˈspəʊzd] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was actually cutting out a huge hole in the still exposed surface of the

他 曾是 实际上 切割 出去 一个 巨大的 洞 在 这 仍然 裸露 表面 的 这

[tæŋk] — [ɔ:l] [əˈraʊnd] ,

tank — all around ,

坦克 — 全部 大约 ,

他实际上是在坦克裸露的表面上切出一个巨大的洞——四周都是。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈhevi] [pi:s] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪnwərd] .

except for a few inches , to prevent the heavy piece from falling inward .

除了 为了 一个 很少 英寸 , 到 防止 这 重的 片 从 坠落 向内 .

除了留出几英寸的空间，以防止重物向内倾倒。

[æz; əz] [ˈkenədi] [ˈkerfəli] [bent] [ˈaʊtwərd] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] ,

As Kennedy carefully bent outward the section of the tank which he had cut ,

作为 肯尼迪 小心 弯曲 向外 这 部分 的 这 坦克 哪个 他 有 切 ,

肯尼迪小心翼翼地将他切开的那段坦克车体向外弯曲，

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ɪˈleɪn] , [ʌnˈkɔ:nʃəs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

he quickly reached down and lifted Elaine , unconscious , out of the water .

他 迅速地 达到 向下 和 抬起 伊莱恩 , 无意识 , 出去 的 这 水 .

他迅速俯身将昏迷不醒的伊莱恩从水中抱了出来。

[dʒentli] [hi:; hi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n][ðə; ði] [sænd] .

Gently he laid her on the sand .

轻轻地 他 铺设 她 在 这 沙 .

他轻轻地把她放在沙滩上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər]

It was the work of only a moment to cut the cords that bound her

它 曾是 这 工作 的 仅有的 一个 片刻 到 切 这 绳索 那 边界 她

[hændz] .

hands .

双手 .

只用了片刻，她就剪断了捆绑她双手的绳索。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第4/15页

[ðer; ðər][ʃiː ʃi] [leɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

There she lay , pale and still .
那里 她 躺 , 苍白 和 仍然 .

她脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[wʌz; wəz][ʃiː ʃi] [ded] ?

Was she dead ?
曾是 她 死的 ?

她死了吗？

[ˈkenədi] [wɜːrkt] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] .

Kennedy worked frantically to revive her .
肯尼迪 工作 疯狂地 到 复活 她 .

肯尼迪拼命抢救她。

[æt; ət][ləst] , [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .

At last , slowly , the color seemed to return to her pale lips .
在 最后的 , 缓慢地 , 这 颜色 似乎 到 返回 到 她 苍白 嘴唇 .

最终，她苍白的嘴唇似乎慢慢恢复了血色。

[hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈflʌtəd] .

Her eyelids fluttered .
她 眼睑 飘动 .

她的眼皮颤动了一下。

[ðen] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] , [diːp] [aɪz] [ˈoʊpənd] .

Then her great , deep eyes opened .
然后 她 伟大的 , 深的 眼睛 打开 .

然后，她那双深邃的大眼睛睁开了。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [kreg] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː ʃi]

As she looked up and caught sight of Craig bending anxiously over her , she
作为 她 看起来 向上 和 捕捉 视线 的 克雷格 弯曲 焦虑地 超过 她 , 她

[siːmd] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] .

seemed to comprehend .
似乎 到 理解 .

当她抬头看到克雷格焦急地弯下腰看着她时，她似乎明白了什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .

For a moment both were silent .
为了 一个 片刻 两个都 是 沉默的 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] [ɪˈleɪn] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then Elaine reached up and took his hand .
然后 伊莱恩 达到 向上 和 采取 他的 手 .

然后伊莱恩伸出手，握住了他的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈkɑːnfɪdəns] , — [lʌv] [ɪtˈself]

There was much in the look she gave him — admiration , confidence , — love itself
那里 曾是 很多 在 这 看 她 给予 他 — 钦佩 , 信心 , — 爱 本身

.
:
.

她看向他的眼神中饱含深意——钦佩、信任——还有爱本身。

[hə'rouɪks] , [haʊ'veər] , [wɜ: r; wər] ['nevər] [pɑ: rt] [ʌv; əv] ['kenədi: z] [fræŋk] [meɪk] - [ʌp] .
Heroics , however , were never part of Kennedy's frank make - up .
英雄主义 , 然而 , 是 绝不 部分 的 肯尼迪的 坦率 制作 - 向上 .

然而, 英雄主义从来都不是肯尼迪坦率性格的一部分。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ: r; hər] [æd mə'reɪ(ə)n] , [ˈi: v(ə)n] [ðoʊ] [nɑ: t] [ˈspoʊkən] , [ˈpleɪnli] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .
The fact was that her admiration , even though not spoken , plainly embarrassed him .
这 事实 曾是 那 她 钦佩 , 甚至 尽管 不是 说 , 显然 尴尬的 他 .

事实上, 她虽然没有说出口, 但她的钦佩之情却让他感到十分尴尬。

[jet] [hi:; hi] [fər'gɑ: t] [ðæt] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ: r; hər] ['laɪŋ] [ðer; ðər] , [freɪ] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Yet he forgot that as he looked at her lying there , frail and helpless .
然而 他 忘了 那 作为 他 看起来 在 她 说谎 那里 , 脆弱 和 无助 .

然而, 当他看着躺在那里虚弱无助的她时, 他却忘记了这一点。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ: r; hər] ['fɔ: rhed] ['dʒentli] , ['leɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wet] ['rɪŋɡlɪts] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [her] .
He stroked her forehead gently , laying back the wet ringlets of her hair .
他 抚摸 她 前额 轻轻地 , 躺下 后退 这 湿的 环状物 的 她 头发 .

他轻轻抚摸着她的额头, 将她湿漉漉的卷发拢到脑后。

" [kreg] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ: mɜ:d] , " [ju:; jə] — [ju: v] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] !
" **Craig , " she murmured , " you — you've saved my life !**
" 克雷格 , " 她 低声说道 , " 你 — 你已经 已保存 我的 生活 !
"克雷格,"她低声说, "你——你救了我的命! "

" [hɜ: r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
" **Her tone was eloquent .**
" 她 语气 曾是 雄辩 .

她的语气很有感染力。

" [r'leɪn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [sti] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɜ: r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , " [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **Elaine , " he whispered , still gazing into her wonderful eyes , " the Clutching Hand**
" 伊莱恩 , " 他 低声说道 , 仍然 凝视 进入 她 精彩的 眼睛 , " 这 紧握 手
[æɪ; jəl] [peɪ] [fɔ: r; fər] [ðɪs] !
shall pay for this !
将 支付 为了 这 !

“伊莱恩,”他低声说道, 目光仍然凝视着她美丽的眼睛, “那只紧握的手将会为此付出代价! ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [bɪ'twi: n] [ju: 'es] !
It is a fight to the finish between us !
它 是 一个 斗争 到 这 结束 之间 我们 !
我们之间将展开一场生死之战!

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

" [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [seɪf]
" **THE FROZEN SAFE**
" 这 冷冻 安全的

“冷冻保险箱”

" ['kenədi] [swʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ: r] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈtæksɪkæb] [æz; əz] [wi:; wi] [pʊld] [ʌp] , [seɪf] [æt; ət]
" **Kennedy swung open the door of our taxicab as we pulled up , safe at last ,**
" 肯尼迪 摇摆 打开 这 门 的 我们的 出租车 作为 我们 拉 向上 , 安全的 在 最后的 ,
“我们终于安全抵达目的地时, 肯尼迪猛地打开了出租车的车门。”

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] ['mæn](ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['reskjʊː][ʌv; əv] [ɪ'leɪn] [frəm; frəm][ðə; ði] ['bruːt(ə)l]
before the Dodge mansion , after the rescue of Elaine from the brutal
前 这 躲闪 大厦 , 后 这 救援 的 伊莱恩 从 这 野蛮
['mækə'neɪjənz -məʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
machinations of the Clutching Hand .
阴谋 的 这 紧握 手 .

在道奇宅邸之前，在伊莱恩从“紧握之手”的残酷阴谋中获救之后。

['benɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][ænd; ənd] , [tə'geðər] ,
Bennett was on the step of the cab in a moment and , together ,
贝内特 曾是 在 这 步 的 这 出租车 在 一个 片刻 和 , 一起 ,
贝内特立刻站在出租车的台阶上，然后，他们一起

[wʌn][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ɪ'leɪn] ,
one on each side of Elaine ,
一 在 每个 边 的 伊莱恩 ,

伊莱恩两侧各一个，

[ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
they assisted her out of the car and up the steps to the house .
他们 协助 她 出去 的 这 车 和 向上 这 步骤 到 这 房子 .
他们扶她下车，然后搀扶她走上房子前的台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , ['kenədi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , " [peɪ] [ðə; ði] ['draɪvər] ,
As they mounted the steps , Kennedy called back to me , " Pay the driver ,
作为 他们 安装 这 步骤 , 肯尼迪 称为 后退 到 我 , " 支付 这 司机 ,
他们走上台阶时，肯尼迪回头对我喊道：“付钱给司机。”

['wɔːltər] , [pliːz] .
Walter , please .
沃尔特 , 请 .

沃尔特，拜托了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **It was the first time I had thought of that .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 想法 的 那 .
“这是我第一次想到这一点。”

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['bæŋkroʊl][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['hɜːri] ,
As it happened , I had quite a bankroll with me and , in my hurry ,
作为 它 发生 , 我 有 相当 一个 资金 和 我 和 , 在 我的 匆忙 ,
碰巧的是，我当时身上带着不少钱，而且由于匆忙，

[aɪ] [piːld] [ɔːf] [ə; eɪ] [ten] ['dɔːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] ,
I peeled off a ten dollar bill and tossed it to the fellow ,
我 去皮 离开 一个 十 美元 账单 和 抛掷 它 到 这 同伴 ,
我撕下一张十美元的钞票扔给了那家伙。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
intending to be generous and tell him to keep the change .
意图 到 是 慷慨的 和 告诉 他 到 保持 这 改变 .

我本想表现得慷慨一些，告诉他不用找零了。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɔːk] , " [kʌm] [ə'krɔːs] — ['twenti] - [θriː] , ['sɪksti]
" **Say , " he exclaimed , pointing to the clock , " come across — twenty - three , sixty**
" 说 , " 他 惊呼 , 指向 到 这 钟 , " 来 穿过 — 二十 - 三 , 六十
.
.
.
“说,”他指着钟喊道，“过来——二十三，六十。”

" [prəu'test, 'prəu-] , [aɪ] [pi:ld] [ɔ:f][sʌm; səm] [mɔ:r] [bɪlz] .
" Protesting , I peeled off some more bills .
" 抗议 , 我 去皮 离开 一些 更多的 账单 .

我一边抗议，一边又撕下了一些钞票。

[hævɪŋ] ['sætɪsfard] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l][,ænə'kɑ:ndə][ænd; ənd] [gɔ:dʒd] [hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
Having satisfied this veritable anaconda and gorged his dilating appetite for
拥有 使满意 这 真正的 蟒蛇 和 饱食 他的 扩张 食欲 为了
['bæŋknəuts] ,
banknotes ,
钞票 ,

在满足了这条名副其实的巨蟒，并饱餐了它日益膨胀的钞票欲望之后，

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I turned to follow the others .
我 转向 到 跟随 这 其他的 .

我转身跟上其他人。

['dʒenɪŋz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [r'mi:diətli] .
Jennings had opened the door immediately .
詹宁斯 有 打开 这 门 立即地 .

詹宁斯立刻打开了门。

['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [em 'i:][ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
Whether it was that he retained a grudge against me or whether he did not
无论 它 曾是 那 他 保留 一个 怨恨 反对 我 或者 无论 他 做过 不是
[si:] [em 'i:] ,
see me ,
看 我 ,

无论是他是否对我怀恨在心，还是他根本没看见我，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ðər; ðər] .
he would have closed it before I could get up there .
他 会 有 关闭 它 前 我 可以 得到 向上 那里 .

在我上去之前，他就会把门关上。

[aɪ] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I called and took the steps two at a time .
我 称为 和 采取 这 步骤 二 在 一个 时间 .

我打电话，然后一步一步地执行了这些步骤。

[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ænt] ['dʒəʊzɪfi:n] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , ['veri]
Elaine's Aunt Josephine was waiting for us in the drawing room , very
伊莱恩的 阿姨 约瑟芬 曾是 等待 为了 我们 在 这 绘画 房间 , 非常
[mʌtʃ] ['wɜ:rid] .
much worried .
很多 担心 .

伊莱恩的姑妈约瑟芬在客厅里等着我们，她非常担心。

[ðə; ði] [daɪ] [oʊld] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['skændl'aɪzd] [æz; əz] [ɪ'leɪn] [ɪk'saɪtɪdli] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
The dear old lady was quite scandalized as Elaine excitedly told of the thrilling
这 亲爱的 老的 女士 曾是 相当 丑闻 作为 伊莱恩 兴奋地 讲述 的 这 惊险
[r'vents] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .
events that had just taken place .
活动 那 有 只是 已采取 地方 .

当伊莱恩兴奋地讲述刚刚发生的惊险事件时，那位可怜的老太太感到非常震惊。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] — ['æktʃuəli] — ['kærid] [ju:; jʊ] !
" And to think they — actually — carried you !
" 和 到 思考 他们 — 实际上 — 携带 你 !

“想看，他们竟然真的把你抬走了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , [ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] — "
" **she exclaimed** , **horrified** , **adding** , " **And** **I not** — "
" 她 惊呼 , 惊恐万分 , 添加 , " 和 我 不是 — "
她惊恐地喊道：“而我不是——”

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [em ˈiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd]
" **But** **Mr** . **Kennedy** **came along** **and** **saved** **me** **just in time** , " **interrupted**
" 但 先生 : 肯尼迪 来了 沿着 和 已保存 我 只是 在 时间 , " 中断
“但肯尼迪先生及时出现救了我,”他打断道。

[ɪˈleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Elaine **with** **a** **smile** .
伊莱恩 和 一个 微笑 :

伊莱恩面带微笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈʃæpərəʊnd] !
" **I** **was** **well** **chaperoned** !
" 我 曾是 出色地 有监护人陪同 !

“我全程都有专人陪同！”

" [ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kreg] [ˈɡreɪtʃəli] .
" **Aunt Josephine** **turned** **to** **Craig** **gratefully** .
" 阿姨 约瑟芬 转向 到 克雷格 感激不尽 :

约瑟芬阿姨感激地转向克雷格。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrvəntli] .
" **How** **can** **I** **ever** **thank** **you** **enough** , **Mr** . **Kennedy** , " **she** **said** **ferverntly** .
" 如何 能 我 曾经 感谢 你 足够的 , 先生 : 肯尼迪 , " 她 说 热切地 :

“肯尼迪先生,我该如何表达我对您的感激之情呢?”她激动地说。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [kwat] [ɪmˈbærəst] .
Kennedy **was** **quite** **embarrassed** .
肯尼迪 曾是 相当 尴尬的 :

肯尼迪感到非常尴尬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪˈleɪn] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪsˈpliːzd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
With **a** **smile** , **Elaine** **perceived** **his** **discomfiture** , **not** **at** **all** **displeased** **by** **it** .
和 一个 微笑 , 伊莱恩 感知 他的 沮丧 , 不是 在 全部 不高兴 经过 它 :

伊莱恩微笑着察觉到他的尴尬,丝毫没有不悦。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈgeɪli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Come** **into** **the** **library** , " **she** **cried** **gaily** , **taking** **his** **arm** .
" 来 进入 这 图书馆 , " 她 哭 兴高采烈地 , 采取 他的 手臂 :

“进来图书馆吧,”她兴高采烈地喊道,挽着他的胳膊。

" [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] .
" **I've** **something** **to** **show** **you** .
" 我已经 某物 到 展示 你 :

我有些东西要给你看。

" [wer] [ðə; ði][ʊʊld] [seɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [θruː] [hæd; həd] [stʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
" **Where** **the** **old** **safe** **which** **had** **been** **burnt** **through** **had** **stood** **was** **now** **a**
" 在哪里 这 老的 安全的 哪个 有 到过 烧焦的 通过 有 站立 曾是 现在 一个
[brænd] [nuː] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ðæt]
brand **new** **safe** **of** **the** **very** **latest** **construction** **and** **design** — **one** **of** **those** **that**
品牌 新的 安全的 的 这 非常 最新的 建造 和 设计 — 一 的 那些 那
[lʊk] [ænd; ənd][ɑːr; ər][sʊʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
look **and** **are** **so** **formidable** .
看 和 是 所以 强大 :

“原本被烧穿的旧保险箱,现在矗立着一个采用最新构造和设计的全新保险箱——那种看起来非常威武的保险箱。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈbrɑːtli] .
" **Here is the new safe , " she pointed out brightly .**
" 这里 是 这 新的 安全的 , " 她 尖 出去 明亮地 .

“这就是新的保险箱，”她兴高采烈地指着说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [pru:f] [əˈgenst] [ɪkˈspləʊsɪvz] ,
" **It is not only proof against explosives ,**
" 它 是 不是 仅有的 证明 反对 爆炸物 ,

“它不仅能防爆炸物，

[bʌt; bət] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [plerts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪnɪŋ] [ðæt] [ɪz] [pru:f] [əˈgenst] [ˈθəːmaɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt]
but between the plates is a lining that is proof against thermit and even that
但 之间 这 盘子 是 一个 衬垫 那 是 证明 反对 铝热剂 和 甚至 那
[ˈɑːksi] - [əˈsetəli:n] [ˈbloʊpaɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈreskjʊ:d] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪlər] .
oxy - acetylene blowpipe by which you rescued me from the old boiler .
氧 - 乙炔 吹管 经过 哪个 你 获救 我 从 这 老的 锅炉 .

但是板之间有一层衬里，可以防止铝热剂腐蚀，甚至连你当年把我从旧锅炉里救出来的氧乙炔喷管也无法穿透。

[aɪ ˈti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [taɪm] [lɔ:k] , [tu:] , [ðæt] [wɪl] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [naɪt] ,
It has a time lock , too , that will prevent its being opened at night ,
它 有 一个 时间 锁 , 也 , 那 将要 防止 它是 存在 打开 在 夜晚 ,

它还配备了定时锁，可以防止它在夜间被打开。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
even if anyone should learn the combination .
甚至 如果 任何人 应该 学习 这 组合 .

即使任何人都应该学会这个组合。

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [seɪf] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈkenədi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ]
" **They stood before the safe a moment and Kennedy examined it closely with**
" 他们 站立 前 这 安全的 一个 片刻 和 肯尼迪 检查 它 密切 和
[mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
much interest .
很多 兴趣 .

“他们在保险箱前站了一会儿，肯尼迪饶有兴趣地仔细查看了它。

" [ˈwʌndərf(ə)] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !

“精彩的！

" [hi:; hi] [ədˈmaɪəd] .
" **he admired .**
" 他 钦佩 .

他很钦佩。

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [əˈpru:v] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] , [mʌtʃ] [pli:zd] .
" **I knew you'd approve of it , " cried Elaine , much pleased .**
" 我 知道 你会 批准 的 它 , " 哭 伊莱恩 , 很多 高兴 .

“我就知道你会喜欢的！ ”伊莱恩高兴地喊道。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" **Now I have something else to show you .**
" 现在 我 有 某物 别的 到 展示 你 .

现在我还有别的东西要给你看。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊliʊs][ʌv; əv]
" **She paused at the desk and from a drawer took out a portfolio of**
" 她 暂停 在 这 桌子 和 从 一个 抽屉 采取 出去 一个 文件夹 的
[lɑːrdʒ] [ˈfəʊtəgræfs] .
large photographs .
大的 照片 .

“她在桌前停了下来，从抽屉里拿出一本大幅照片集。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
They were very handsome photographs of herself .
他们是 是 非常 英俊的 照片 的 她自己 .

她拍的照片非常漂亮。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪf] , " [riˈmɑːkt] [kreg] [ˈɜːrniːstli] .
" Much more wonderful than the safe , " remarked Craig earnestly .
" 很多 更多的 精彩的 比 这 安全的 , " 评论 克雷格 切实 .

“比保险箱好多了，”克雷格认真地说。

[ðen] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈbærəst] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ][hæv; həv]
Then , hesitating and a trifle embarrassed , he added , " May I — may I have
然后 , 犹豫不决 和 一个 琐事 尴尬的 , 他 额外 , " 可能 我 — 可能 我 有
[wʌn] ? " one ? "
— ? "

然后，他犹豫了一下，略带尴尬地补充道：“我可以——我可以要一个吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət]
" If you care for it , " she said , dropping her eyes , then glancing up at
" 如果 你 关心 为了 它 , " 她 说 , 下降 她 眼睛 , 然后 瞥了一眼 向上 在
[hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] . him quickly .
他 迅速地 .

“如果你喜欢的话，”她说，垂下眼帘，然后迅速抬头看了他一眼。

" [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ?
" Care for it ?
" 关心 为了 它 ?

“照顾它吗？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈtreʒərz] .
" It will be one of the greatest treasures .
" 它 将要 是 一 的 这 最 宝藏 .

“这将是最伟大的宝藏之一。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
" She slipped the picture quickly into an envelope .
" 她 滑倒了 这 图片 迅速地 进入 一个 信封 .

她迅速地把照片塞进信封里。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Come , " she interrupted .
" 来 , " 她 中断 .

“过来，”她打断道。

" [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Aunt Josephine will be wondering where we are .
" 阿姨 约瑟芬 将要 是 好奇 在哪里 我们 是 .

约瑟芬阿姨会想知道我们在哪里。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈdiːmən] [ˈjæpəroʊn] .
She — she's a demon chaperone .
她 — 她是 一个 恶魔 监护人 .

她——她是个恶魔监护人。

" ['benɪt] , [ænt] ['dʒəʊzɪfɪ:n] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniʃtli] [æz; əz] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd]
" **Bennett , Aunt Josephine and myself were talking earnestly as Elaine and**
" 贝内特 , 阿姨 约瑟芬 和 我 是 说 切实 作为 伊莱恩 和
“贝内特、约瑟芬姨妈和我正认真地交谈着, 这时伊莱恩和

[kreg] [rɪ'tɜːrnd] .
Craig returned .
克雷格 返回 .

克雷格回来了。

" [wel] , " [sed] ['benɪt] , [glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **Well , " said Bennett , glancing at his watch and rising as he turned to**
" 出色地 , " 说 贝内特 , 瞥了一眼 在 他的 手表 和 上升 作为 他 转向 到
“好吧,”贝内特说着, 瞥了一眼手表, 站起身来转身.....

[ɪ'leɪn] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [naʊ] .
Elaine , " I'm afraid I must go , now .
伊莱恩 , " 我是 害怕的 我 必须 去 , 现在 .

伊莱恩: “恐怕我现在必须走了。”

" [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" **He crossed over to where she stood and shook hands** .
" 他 交叉 超过 到 在哪里 她 站立 和 摇晃 双手 .

他走到她站立的地方, 和她握了握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['benɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['smɪtn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fer] ['klaɪənt] .
There was no doubt that Bennett was very much smitten by his fair client .
那里 曾是 不 怀疑 那 贝内特 曾是 非常 很多 迷恋 经过 他的 公平的 客户 .
毫无疑问, 贝内特深深地被他美丽的委托人迷住了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['benɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ,
" **Good - bye , Mr . Bennett , " she murmured** ,
" 好的 - 再见 , 先生 . 贝内特 , " 她 低声说道 ,
“再见, 贝内特先生,”她低声说道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] [tə'deɪ] .
" **and thank you so much for what you have done for me today** .
" 和 感谢 你 所以 很多 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 今天 .
“非常感谢你今天为我所做的一切。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['laɪfləs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
" **But there was something lifeless about the words** .
" 但 那里 曾是 某物 无生命 关于 这 字 .
但这些话语却显得缺乏生气。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə]
She turned quickly to
她 转向 迅速地 到

她迅速转身

[kreg] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
Craig , who had remained standing .
克雷格 , WHO 有 剩余 常设 .

克雷格一直站在那里。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['kenədi] ?
" **Must you go , too , Mr . Kennedy ?**
" 必须 你 去 , 也 , 先生 . 肯尼迪 ?
“肯尼迪先生, 你也一定要去吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] .
" **she asked , noticing his position** .
" 她 问 , 注意到 他的 位置 .
她注意到他的姿势, 问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstər] . [ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [brɪ'fɔːr] [ðɪs]
" **I'm afraid Mr Jameson and I must be back on the job before this**
" 我是 害怕的 先生 ； 詹姆森 和 我 必须 是 后退 在 这 工作 前 这
“恐怕我和詹姆森先生必须在此之前回去工作了。”

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [gets] ['bɪzi] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
Clutching Hand gets busy again , " he replied reluctantly .
紧握 手 获得 忙碌的 再次 , " 他 回复 勉强 .
“紧握的手又开始忙碌起来了，”他不情愿地回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] [suːn] !
" **Oh , I hope you — we get him soon !**
" 哦 , 我 希望 你 — 我们 得到 他 很快 !
“哦，我希望——我们很快就能抓住他！”

" [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪfləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [geɪv] [kreg]
" **she exclaimed , and there was nothing lifeless about the way she gave Craig**
" 她 惊呼 , 和 那里 曾是 没有什么 无生命 关于 这 方式 她 给予 克雷格
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
“她惊呼一声，把手递给克雷格，动作中丝毫没有冷漠麻木的感觉。”

[æz; əz] ['benɪt] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .
as Bennett , he and I left a moment later .
作为 贝内特 , 他 和 我 左边 一个 片刻 之后 .
随后，我和贝内特一起离开了。

[ðæt] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['nɒtɪst] ['kenədi] ['fʌsɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
That morning I had noticed Kennedy fussing some time at the door of our
那 早晨 我 有 注意到 肯尼迪 唠叨 一些 时间 在 这 门 的 我们的
[ə'pɑːrtmənt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
apartment before we went over to the laboratory .
公寓 前 我们 去 超过 到 这 实验室 .
那天早上，在我们去实验室之前，我注意到肯尼迪在我们公寓门口闹腾了一会儿。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌg] [æt; ət]
As nearly as I could make out he had placed something under the rug at
作为 几乎 作为 我 可以 制作 出去 他 有 放置 某物 在下面 这 小地毯 在
[ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
the door out into the hallway .
这 门 出去 进入 这 门厅 .
据我观察，他似乎在通往走廊的门口地毯下面放了什么东西。

[wen] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [naʊ] , [kreg] [pɔːzd] .
When we approached our door , now , Craig paused .
什么时候 我们 接近 我们的 门 , 现在 , 克雷格 暂停 .
当我们走到门口时，克雷格停了下来。

[baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'siːld] ['bʌt(ə)n] [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [aʊt'saɪd] [tuː; tə]
By pressing a little concealed button he caused a panel in the wall outside to
经过 紧迫 一个 小的 暗 按钮 他 导致 一个 控制板 在 这 墙 外部 到
['luːs(ə)n] ,
loosen ,
松开 ,
他按下一个隐藏的小按钮，使外墙上的一块面板松动了。

[dis'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bɔːkslaɪk] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌndər'niːθ] .
disclosing a small , boxlike plate in the wall underneath .
披露 一个 小的 , 盒状 盘子 在 这 墙 下 .
露出下方墙壁上的一个小盒子状板。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][pərˈhæps] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
It was about a foot long and perhaps four inches wide .
它 曾是 关于 一个 脚 长的 和 也许 四 英寸 宽的 。

它大约一英尺长，四英寸宽。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [ʌnˈrəʊld] [frʌm; frəm][wʌn] [kɔɪl] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp]
Through it ran a piece of paper which unrolled from one coil and wound up
通过 它 跑 一个 片 的 纸 哪个 展开 从 一 线圈 和 伤口 向上
[ɑːn] [əˈnʌðər] ,
on another ,
在 其他 ,

一张纸从中穿过，从一个线圈展开，然后缠绕在另一个线圈上。

[ˈæktʃu,erɪd][baɪ] [ˈklɔːkwɜːrk] .
actuated by clockwork .
驱动 经过 发条装置 。

由钟表机械驱动。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][blæŋk] [waɪt] [ˈpeɪpər][ræn][æn; ən][ɪŋk] [laɪn] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] [stɑɪləˈgræfɪk] [pen] ,
Across the blank white paper ran an ink line traced by a stylographic pen ,
穿过 这 空白的 白色的 纸 跑 一个 墨水 线 追踪 经过 一个 风格化的 笔 ,
[ˌɪn ˈaɪ ˈtʃaɪt] [ˌɪn ˈaɪ ˈtʃaɪt]
在空白的白纸上，用钢笔勾勒出一道墨线。

[sʌt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈpenslɪz] [juːst] [ɪn][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [hoʊˈtel] , [bæŋks]
such as I had seen in mechanical pencils used in offices , hotels , banks
这样的 作为 我 有 已见 在 机械的 铅笔 用过的 在 办公室 , 酒店 , 银行
[ænd; ənd] [sʌt] [ˈpleɪsɪz] .
and such places .
和 这样的 地方 。

例如我在办公室、酒店、银行等场所使用的自动铅笔上看到的那种。

[ˈkenədi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Kennedy examined the thing with interest .
肯尼迪 检查 这 事物 和 兴趣 。

肯尼迪饶有兴趣地仔细查看了那件东西。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 。

我问了。

" [ə; eɪ] [nuː] [ˈsaɪzməgræf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊld] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv]
" A new seismograph , " he replied , still gazing carefully at the rolled up part of
" 一个 新的 地震仪 , " 他 回复 , 仍然 凝视 小心 在 这 滚动 向上 部分 的
[ðə; ði][ˈpeɪpər] .
the paper .
这 纸 。

“一台新的地震仪，”他回答道，目光仍然紧紧盯着卷起来的那部分纸。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈstɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ˈredʒəstəz, ˈredʒɪstəz] [ˈevri] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" I have installed it because it registers every footstep on the floor
" 我 有 已安装 它 因为 它 登记簿 每一个 脚步 在 这 地面
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] .
of our apartment .
的 我们的 公寓 。

“我安装它是因为它能记录我们公寓地板上的每一个脚步声。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [wið; wiθ] [ðɪs] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **We can't be too careful with this Clutching Hand** .
" 我们 不能 是 也 小心 和 这 紧握 手 。

对于这只紧握的手，我们再怎么小心也不为过。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['vɪzɪtər] [ɔːr][nɑːt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['æbsəns] .
" **I want to know whether we have any visitors or not in our absence** .
" 我 想 到 知道 无论 我们 有 任何 访客 或者 不是 在 我们的 缺席 。

我想知道在我们不在家的时候，是否有访客。

[ðɪs] [streɪt] [laɪn] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .
" **This straight line indicates that we have not** .
" 这 直的 线 表示 那 我们 有 不是 。

这条直线表明我们还没有。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Wait a moment** .
" 等待 一个 片刻 。

稍等。

" [kreg] ['heɪstɪli] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
" **Craig hastily unlocked the door and entered** .
" 克雷格 草草 已解锁 这 门 和 进入 。

克雷格匆忙打开门走了进去。

[ɪnˈsaɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] ['mɔːdɪst] ['kwɔːrtərz] .
" **Inside , I could see him pacing up and down our modest quarters** .
" 里面 ， 我 可以 看 他 踱步 向上 和 向下 我们的 谦虚的 四分之一 。

在屋里，我看到他在我简陋的房间里来回踱步。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , ['wɔːltər] ?
" **Do you see anything , Walter ?**
" 做 你 看 任何事物 ， 沃尔特 ？

沃尔特，你看到什么了吗？

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called** .
" 他 称为 。

他打电话来了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪzməgræf] .
" **I looked at the seismograph** .
" 我 看起来 在 这 地震仪 。

我查看了地震仪。

[ðə; ði][pen][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [laɪn] , [noʊ] [bɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [streɪt] ,
" **The pen had started to trace its line , no longer even and straight** ,
" 这 笔 有 开始 到 痕迹 它是 线 ， 不 更长 甚至 和 直的 ，

笔尖开始描绘线条，不再均匀笔直了。

[bʌt; bət]['zɪgzæɡ] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [haɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] .
" **but zigzag , at different heights across the paper** .
" 但 之字形 ， 在 不同的 高度 穿过 这 纸 。

但呈锯齿状，在纸上高度不一。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He came to the door** .
" 他 来了 到 这 门 。

他走到门口。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" **What do you think of it ?** " **he inquired** .
" 什么 做 你 思考 的 它 ？ " 他 询问 。

“你觉得怎么样？”他问道。

" ['splendɪd] [aɪ'di:ə] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" Splendid idea , " I answered enthusiastically .
" 灿烂 主意 , " 我 回答 踊跃 .

“好主意！”我热情地回答道。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈmɑ:dɪst] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈlɪvɪŋ]
Our apartment was , as I have said , modest , consisting of a large living
我们的 公寓 曾是 , 作为 我 有 说 , 谦虚的 , 由 的 一个 大的 活的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

正如我之前所说，我们的公寓很简朴，包括一个大客厅，

[tu:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd] [bæθ] — [æn; ən] [ə'træktɪv] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɔ:r'neɪt] [pleɪs] , [wɪtʃ]
two bedrooms , and bath — an attractive but not ornate place , which
二 卧室 , 和 洗澡 — 一个 吸引人的 但 不是 华丽 地方 , 哪个
[wi:; wi] [faʊnd] ['veri] ['kʊʊzi][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
we found very cosy and comfortable .
我们 成立 非常 舒适 和 舒服的 .

两间卧室，一间浴室——一个漂亮但不华丽的地方，我们觉得非常温馨舒适。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] [pleɪs] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
On one side of the room was a big fire place , before which stood a fire
在 一 边 的 这 房间 曾是 一个 大的 火 地方 , 前 哪个 站立 一个 火
[skri:n] .
screen .
屏幕 .

房间的一侧有一个大壁炉，壁炉前立着一个防火屏风。

[wi:; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] ['i:zi] [tʃerz] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [teɪblz] [ænd; ənd] [desks] .
We had collected easy chairs and capacious tables and desks .
我们 有 集 简单的 椅子 和 宽敞 表格 和 桌子 .

我们购置了一些舒适的椅子、宽敞的桌子和书桌。

[bʊks] [wɜ:r; wər] ['skæɪtərd] [ə'baʊt] , [ˈlɪtərəli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃelvz] .
Books were scattered about , literally overflowing from the crowded shelves .
图书 是 疏散 关于 , 字面上地 溢出 从 这 挤 货架 .
书籍散落在各处，拥挤的书架上几乎堆满了书。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪktʃərz] , [waɪl] [fɔ:r; fər] [ɔ:r'nəmənt] ,
On the walls were our favorite pictures , while for ornament ,
在 这 墙壁 是 我们的 最喜欢的 图片 , 尽管 为了 装饰品 ,
墙上挂着我们最喜欢的照片，而作为装饰品，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈkreɪɡz]
I suppose I might mention my typewriter and now and then some of Craig's
我 认为 我 可能 提到 我的 打字机 和 现在 和 然后 一些 的 克雷格的
[ˈwʌndərɪf(ə)l] [saɪən'tɪfɪk] [æpə'rætəs] [æz; əz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪmɪtɪd] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊrli]
wonderful scientific apparatus as satisfying our limited desire for the purely
精彩的 科学 设备 作为 令人满意 我们的 有限的 欲望 为了 这 纯粹
[es'θetɪk] .
aesthetic .
审美的 .

我想我可能会提到我的打字机，偶尔还会提到克雷格的一些奇妙的科学仪器，以满足我们对纯粹审美需求的有限愿望。

[wi:; wi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][æɪt; ət][ðə; ði][ə'fɔ:rmenʃənd; ə'fɔ:r'menʃənd] [ˈtaɪpraɪtər] ,
We entered and fell to work at the aforementioned typewriter ,
我们 进入 和 跌倒 到 工作 在 这 上述 打字机 ,
我们进去后就开始操作前面提到的那台打字机。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['sʌndərɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [nɪ'glekt] .
on a special Sunday story that I had been forced to neglect .
在 一个 特别的 星期日 故事 那 我 有 到过 强制 到 忽视 .
一个我被迫搁置的特别周日故事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['bɪzi] , [haʊ'evər] ,
I was not so busy, however ,
我 曾是 不是 所以 忙碌的 , 然而 ,
不过,我当时并不太忙。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['kenədi] [hæd; həd]['teɪkən]
that I did not notice out of the corner of my eye that Kennedy had taken
那 我 做过 不是 注意 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 那 肯尼迪 有 已采取
[frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvər] ['leɪn] ['dɑ:dʒɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['rævənəsli] .
from its cover Elaine Dodge's picture and was gazing at it ravenously .
从 它是 覆盖 伊莱恩 道奇的 图片 和 曾是 凝视 在 它 贪婪地 .
我竟然没有从眼角余光中注意到,肯尼迪已经从封面上取下了伊莱恩·道奇的照片,并且正贪婪地盯着它看。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɔft] .
I put my hand surreptitiously over my mouth and coughed .
我 放 我的 手 偷偷摸摸 超过 我的 嘴 和 咳嗽 .
我偷偷地用手捂住嘴,咳嗽了一声。

['kenədi] [wi:ld] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] ['bæŋd] [ə; eɪ] ['sentəns] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,
Kennedy wheeled on me and I hastily banged a sentence out on the machine ,
肯尼迪 带轮子的 在 我 和 我 草草 砰的一声 一个 句子 出去 在 这 机器 ,
肯尼迪转向我,我匆忙地在打字机上敲出一句话。

['meɪkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪ'sterks] .
making at least half a dozen mistakes .
制作 在 至少 一半 一个 打 错误 .
至少犯了六个错误。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðen] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I had finished as much of the article as I could do then and was
我 有 完成的 作为 很多 的 这 文章 作为 我 可以 做 然后 和 曾是
['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
smoking and reading it over .
吸烟 和 阅读 它 超过 .
当时我已经尽可能地完成了文章的部分,一边抽烟一边重读。

['kenədi] [wʌz; wəz] [stiɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [mɪs] [dɑ:dʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Kennedy was still gazing at the picture Miss Dodge had given him ,
肯尼迪 曾是 仍然 凝视 在 这 图片 错过 躲闪 有 给定 他 ,
肯尼迪仍然凝视着道奇小姐送给他的那张照片。

[ðen] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['eɪvɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:]
then moving from place to place about the room, evidently wondering where it
然后 移动 从 地方 到 地方 关于 这 房间 , 显然 好奇 在哪里 它
[wʊd] [lʊk] [best] .
would look best .
会 看 最好的 .

然后它在房间里来回走动,显然是在思考它放在哪里看起来最好。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'hʌðər] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [sɪns] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] .
I doubt whether he had done another blessed thing since we returned .
我 怀疑 无论 他 有 完毕 其他 蒙福 事物 自从 我们 返回 .
我怀疑自从我们回来后,他是否还做过其他好事。

[hi:; hi] [traɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .
He tried it on the mantel .
他 尝试 它 在 这 壁炉架 .

他试着把它放在壁炉架上。

[ðæt] [ˈwʊdnt] [du:] .
That wouldn't do .
那 不会 做 .

那样做不行。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][held][aɪ ˈti:][ʌp] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈɡɔ:ltən] , [aɪ] [θɪŋk] ,
At last he held it up beside a picture of Galton , I think ,
在 最后的 他 握住 它 向上 旁 一个 图片 的 高尔顿 , 我 思考 ,
最后, 他把它举到一张高尔顿的照片旁边, 我想是这样。

[ʌv; əv][ˈfɪŋɡər] [prɪnt][ænd; ənd][ju:ˈdʒenɪks] [feɪm] , [hu:] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑ:pəzɪt]
of finger print and eugenics fame , who hung on the wall directly opposite
的 手指 打印 和 优生学 名声 , who 悬挂 在 这 墙 直接地 对面的
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

因指纹学和优生学而闻名的那位, 他的画像就挂在壁炉正对面的墙上。

[ˈheɪstɪli] [hi:; hi] [kəmˈperd] [ðə; ði] [tu:] .
Hastily he compared the two .
草草 他 比较的 这 二 .

他匆忙地将两者进行了比较。

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
Elaine's picture was of precisely the same size .
伊莱恩的 图片 曾是 的 恰恰 这 相同的 尺寸 .

伊莱恩的照片尺寸也完全一样。

[nekst][hi:; hi] [tɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Next he tore out the picture of the scientist and threw it carelessly into the
下一个 他 撕裂 出去 这 图片 的 这 科学家 和 扔 它 粗心大意 进入 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

接着, 他撕下科学家的照片, 漫不经心地扔进了壁炉。

[ðen] [hi:; hi] [pleɪst] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] [əˈɡen] ,
Then he placed Elaine's picture in its place and hung it up again ,
然后 他 放置 伊莱恩的 图片 在 它是 地方 和 悬挂 它 向上 再次 ,

然后他把伊莱恩的照片放回原位, 重新挂了起来。

[ˈstændɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ədˈmaɪər][aɪ ˈti:] .
standing off to admire it .
常设 离开 到 钦佩 它 .

驻足欣赏。

[aɪ] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɡli:fəli] .
I watched him gleefully .
我 观看 他 兴高采烈地 .

我兴高采烈地看着他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [kreg] ?
Was this Craig ?
曾是 这 克雷格 ?

这是克雷格吗?

[ˈpɜ:rpəsli] [aɪ] [mu:vɪd] [maɪ] [ˈelboʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Purposely I moved my elbow suddenly and pushed a book with a bang on the
故意 我 已搬 我的 弯头 突然 和 推动 一个 书 和 一个 砰 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

我故意猛地动了一下胳膊肘, 把一本书“砰”的一声推倒在地。

[ˈkenədi] [ˈæktʃuəli] [dʒʌmpt] .
Kennedy actually jumped .
肯尼迪 实际上 跳了起来 .

肯尼迪实际上是跳下去的。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [əˈpɑ:lədʒi] .
I picked up the book with a muttered apology .
我 挑选 向上 这 书 和 一个 低声说道 道歉 .

我拿起那本书，低声道了歉。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [kreg] .
No , this was not the same old Craig .
不 , 这 曾是 不是 这 相同的 老的 克雷格 .

不，这已经不是以前的克雷格了。

[pər'hæps] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈri:dɪŋ] .
Perhaps half an hour later , I was still reading .
也许 一半 一个 小时 之后 , 我 曾是 仍然 阅读 .

大约半小时后，我还在看书。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Kennedy was now pacing up and down the room ,
肯尼迪 曾是 现在 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,

肯尼迪此时正在房间里来回踱步。

[əˈpærəntli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [ˈeni] [bʌt; bət][wʌn][ˈsʌbdʒekt] .
apparently unable to concentrate his mind on any but one subject .
显然 无法 到 集中 他的 头脑 在 任何 但 一 主题 .

他似乎无法将注意力集中在除一件事以外的任何事情上。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈfɪksɪdli] .
He stopped a moment before the photograph , looked at it fixedly .
他 停止 一个 片刻 前 这 照片 , 看起来 在 它 固定地 .

他在照片前停了下来，目不转睛地盯着它看。

[ðen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [məˈθɑ:dɪkl] [wɔ:k] [əˈgen] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər]
Then he started his methodical walk again , hesitated , and went over
然后 他 开始 他的 有条不紊 走 再次 , 犹豫了一下 , 和 去 超过

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
to the telephone ,
到 这 电话 ,

然后他又开始有条不紊地走着，犹豫了一下，然后走到电话旁。

[ˈkɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
calling a number which I recognized .
呼叫 一个 数字 哪个 我 认可 .

拨打一个我认识的号码。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪti] [wel] [dʌn] [ʌp][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspɪəriəns] , " [hi:; hi] [sed]
" She must have been pretty well done up by her experience , " he said
" 她 必须 有 到过 漂亮的 出色地 完毕 向上 经过 她 经验 , " 他 说
[əˈpɑ:lədʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

“她肯定是被那次经历折磨得够呛，”他歉意地说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] .
catching my eye .
捕捉 我的 眼睛 .

吸引了我的目光。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] — [hə'loʊ] — [oʊ] , [mɪs] [dɑ:dʒ] — [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [dʒʌst]
" **I was wondering if — Hello — oh , Miss Dodge — I — er — I — er — just**
" 我 曾是 好奇 如果 — 你好 — 哦 , 错过 躲闪 — 我 — 呃 — 我 — 呃 — 只是
[kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] .
called up to see if you were all right .
称为 向上 到 看 如果 你 是 全部 正确的 .

“我想问问你——你好——哦，道奇小姐——我——呃——我——呃——只是打电话来看看你是否一切安好。”
" [kreg] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət][ɔ:lsou] ['veri] [mʌt] [ɪn] [ɜ:rnɪst] .
" **Craig was very much embarrassed , but also very much in earnest .**
" 克雷格 曾是 非常 很多 尴尬的 , 但 还 非常 很多 在 认真 .
克雷格感到非常尴尬，但也非常认真。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)] [læf] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
A musical laugh rippled over the telephone .
一个 音乐 笑 涟漪 超过 这 电话 .
电话那头传来一阵轻快的笑声。

" [jes] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **Yes , I'm all right , thank you ,**
" 是的 , 我是 全部 正确的 , 感谢 你 ,
“是的，我没事，谢谢。”

[ˈmɪstər] . ['kenədi] — [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ju:; jʊ][sent] [ˌem 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət] — "
Mr . Kennedy — and I put the package you sent me into the safe , but — "
先生 . 肯尼迪 — 和 我 放 这 包裹 你 发送 我 进入 这 安全的 , 但 — "
肯尼迪先生——我把您寄给我的包裹放进了保险箱，但是——”

" ['pækɪdʒ] ? " [fraund] [kreg] .
" **Package ? " frowned Craig .**
" 包裹 ? " 皱眉 克雷格 .
“包裹？”克雷格皱着眉头问道。

" [waɪ] , [aɪ][sent] [ju:; jʊ][noʊ] ['pækɪdʒ] , [mɪs] [dɑ:dʒ] .
" **Why , I sent you no package , Miss Dodge .**
" 为什么 , 我 发送 你 不 包裹 , 错过 躲闪 .
“哎呀，我可没给你寄包裹，道奇小姐。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪf] ? "
In the safe ? "
在 这 安全的 ? "
保险箱里吗？

" [waɪ] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ɪz][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['moɪstʃər] — [ænd; ənd][soʊ][kəʊld] . "
" **Why , yes , and the safe is all covered with moisture — and so cold . "**
" 为什么 , 是的 , 和 这 安全的 是 全部 涵盖 和 水分 — 和 所以 寒冷的 . "
“是啊，保险箱里全是水汽，而且冰冷刺骨。”

" ['moɪstʃər] — [kəʊld] ?
" **Moisture — cold ?**
" 水分 — 寒冷的 ?
“湿度——冷吗？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['kwɪkli] .
" **he repeated quickly .**
" 他 重复 迅速地 .
他快速重复道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" **Yes , I have been wondering if it is all right .**
" 是的 , 我 有 到过 好奇 如果 它 是 全部 正确的 .
“是的，我一直在想这样做是否合适。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ʌp] ,
In fact , I was going to call you up ,
在 事实 , 我 曾是 去 到 称呼 你 向上 ,

事实上, 我正打算给你打电话。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːli] . "
only I was afraid you'd think I was foolish ."
仅有的 我 曾是 害怕的 你会 思考 我 曾是 愚蠢 . "

我只是怕你会觉得我很傻。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [bæk] [ɑːn][ɪts]
" I shall be right over , " he answered hastily , clapping the receiver back on its
" 我 将 是 正确的 超过 , " 他 回答 草草 , 鼓掌 这 接收者 后退 在 它是
[hʊk] .
hook .
钩 .

“我马上就来,”他匆匆回答, 同时把听筒拍回挂钩上。

" [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , " [kʌm] [ɑːn] — [ˈhɜːri] !
" Walter , " he added , seizing his hat and coat , " come on — hurry !
" 沃尔特 , " 他 额外 , 抓住 他的 帽子 和 外套 , " 来 在 — 匆忙 !

“沃尔特,”他一边说着, 一边抓住帽子和外套, “快点——快点! ”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wiː; wi] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ]
" A few minutes later we drove up in a taxi before the Dodge house and rang
" 一个 很少 分钟 之后 我们 驾驶 向上 在 一个 出租车 前 这 躲闪 房子 和 响铃
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

“几分钟后, 我们乘出租车来到道奇家门前, 按响了门铃。”

[ˈdʒenɪŋz] [ədˈmɪtɪd] [juːˈes] [ˈsliːpɪli] .
Jennings admitted us sleepily .
詹宁斯 承认 我们 昏昏欲睡地 .

詹宁斯睡眼惺忪地接待了我们。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈæftər][wiː; wi] [left] [mɪs] [dɑːdʒ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ðæt]
It could not have been long after we left Miss Dodge late in the afternoon that
它 可以 不是 有 到过 长的 后 我们 左边 错过 躲闪 晚的 在 这 下午 那
[ˈsuːzi] [ˈmɑːrtɪn] ,
Susie Martin ,
苏西 马丁 ,

我们下午晚些时候离开道奇小姐家后不久, 苏西·马丁就出现了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈwɜːrɪd] [ˈoʊvər][ˈɑːvər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][rɑːb]
who had been quite worried over our long absence after the attempt to rob
WHO 有 到过 相当 担心 超过 我们的 长的 缺席 后 这 试图 到 抢
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

在她父亲遭遇抢劫未遂后, 她一直很担心我们长时间的缺席。

[draːpt] [ɪn][ɑːn] [ɪˈleɪn] .
dropped in on Elaine .
掉落 在 在 伊莱恩 .

顺道拜访了伊莱恩。

[waɪd] - [aɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə'leɪnz, ɪ'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Wide - eyed , she had listened to Elaine's story of what had
宽的 - 眼睛 , 她 有 听着 到 伊莱恩的 故事 的 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

她睁大眼睛，听着伊莱恩讲述事情经过。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['pepərz]
" **And you think this Clutching Hand has never recovered the incriminating papers**
" 和 你 思考 这 紧握 手 有 绝不 恢复 这 有罪证 文件
[ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɜːrdər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
that caused him to murder your father ?
那 导致 他 到 谋杀 你的 父亲 ?
“你以为这只紧抓不放的手从未找到导致他谋杀你父亲的罪证文件吗？ ”

" [æskt] ['suːzɪ] .
" **asked Susie .**
" 问 苏西 .

苏西问道。

[ɪ'leɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Elaine shook her head .
伊莱恩 摇晃 她 头 .

伊莱恩摇了摇头。

" [noʊ] . [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [nuː] [seɪf] [aɪv] [bɔːt] .
" **No . Let me show you the new safe I've bought .**
" 不 . 让 我 展示 你 这 新的 安全的我已经 买 .

“不。让我给你看看我新买的保险箱。”

[ˈmɪstər] . ['kenədi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] . "
Mr . Kennedy thinks it wonderful . "
先生 . 肯尼迪 思考 它 精彩的 . "

肯尼迪先生觉得这太棒了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [əd'maɪəd] ['suːzɪ] .
" **I should think you'd be proud of it , " admired Susie .**
" 我 应该 思考 你会 是 自豪的 的 它 , " 钦佩 苏西 .

“我想你会为此感到自豪的，”苏西赞叹道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['fɑːðər] [tuː; tə][get] [wʌn] , [tuː] .
" **I must tell father to get one , too .**
" 我 必须 告诉 父亲 到 得到 一 , 也 .

“我得告诉爸爸也买一个。”

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **At that very moment , if they had known it , the Clutching Hand with his**
" 在 那 非常 片刻 , 如果 他们 有 已知 它 , 这 紧握 手 和 他的
[ˈsɪnɪstər] ,
sinister ,
险恶 ,

“就在那一刻，如果他们知道的话，那只紧抓着他的邪恶之手……”

[mæskt] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
masked face , was peering at the two girls from the other side of the
戴面具 脸 , 曾是 窥视 在 这 二 女孩们 从 这 其他 边 的 这
[pɔːrtɪˈer; pɔːrtɪjər; pɔːrtɪr] .
portieres .
门 .

戴着面具的男子从门廊另一侧窥视着两个女孩。

[ˈsuːzi] [ˈroʊz] [tuː; tə] [gʊv] [ænd; ənd] [ˈl'eɪn] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Susie rose to go and Elaine followed her to the door .

苏西 玫瑰 到 去 和 伊莱恩 随后 她 到 这 门 .

苏西起身要走，伊莱恩跟着她走到门口。
[nʊv] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [gɔːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]
No sooner had she gone than the Clutching Hand came out from behind the
不 很快 有 她 已消失 比 这 紧握 手 来了 出去 从 在后面 这
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

她刚走，那只紧抓着她的手就从窗帘后面伸了出来。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
He gazed about a moment ,
他 凝视 关于 一个 片刻 ,

他环顾四周片刻，

[ðen] [ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ,
then moving over to the safe about which the two girls had been talking ,
然后 移动 超过 到 这 安全的 关于 哪个 这 二 女孩们 有 到过 说 ,
[ˈstelθɪli] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] .
stealthily examined it .
悄悄地 检查 它 .

然后走到两个女孩刚才谈论的保险箱旁，偷偷地查看了一下。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [heɪt] [æt; ət]
He must have heard someone coming , for , with a gesture of hate at
他 必须 有 听到 某人 未来 , 为了 , 和 一个 手势 的 恨 在
[ðə; ði] [seɪf] [ɪtˈself] ,
the safe itself ,
这 安全的 本身 ,

他一定是听到了有人过来，因为他带着憎恨的神情朝保险箱做了个手势，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈɡen] .
as though he personified it , he slipped back of the curtains again .
作为 尽管 他 拟人化的 它 , 他 滑倒了 后退 的 这 窗帘 再次 .

仿佛他就是窗帘的化身，他又一次拉开了窗帘。

[ˈl'eɪn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ji] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [gʊv] [ˈoʊvər] [sʌm; səm]
Elaine had returned and as she sat down at the desk to go over some
伊莱恩 有 返回 和 作为 她 卫星 向下 在 这 桌子 到 去 超过 一些
[ˈpepəɹz] [wɪtʃ] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [left] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [ˈsetlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
papers which Bennett had left relative to settling up the estate ,
文件 哪个 贝内特 有 左边 相对的 到 安顿 向上 这 财产 ,

伊莱恩回来了，她坐在桌前，开始查看班纳特留下的有关遗产清算的文件。

[ðə; ði] [mæskt] [ɪnˈtruːdəɹ] [ˈstelθɪli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [wɪðˈdruː] .
the masked intruder stealthily and silently withdrew .
这 戴面具 入侵者 悄悄地 和 默默 退出 .

蒙面入侵者悄无声息地撤退了。

" [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [əˈnaʊnst] [ˈmaɪk(ə)] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz]
" **A package for you , Miss Dodge ,** " **announced Michael later in the evening as**
" 一个 包裹 为了 你 , 错过 躲闪 , " 宣布 迈克尔 之后 在 这 晚上 作为
[ˈl'eɪn] ,
Elaine ,
伊莱恩 ,

“道奇小姐，这是给你的包裹，”迈克尔当晚早些时候以伊莱恩的身份宣布道。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈiːvniŋ] [gaʊn] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] .
in her dainty evening gown , was still engaged in going over the papers .
在 她 纤巧 晚上 袍 , 曾是 仍然 已订婚的 在 去 超过 这 文件 .
她身着精致的晚礼服, 仍在仔细阅读文件。

[hiː; hi] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈræðər] [ˈdʒɪndʒərli] .
He carried it in his hands rather gingerly .
他 携带 它 在 他的 双手 相当 小心翼翼地 .
他小心翼翼地把它拿在手里。

" [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [sent] [aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Mr . Kennedy sent it , ma'am .
" 先生 . 肯尼迪 发送 它 , 女士 .
“肯尼迪先生寄来的, 夫人。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [kluːz] [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [seɪf] [fɔːr; fər]
He says it contains clues and will you please put it in the new safe for
他 说道 它 包含 线索 和 将要 你 请 放 它 在 这 新的 安全的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他说里面有线索, 请你帮他把它放到新保险箱里。

" [ɪˈleɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɪːgərli] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] .
" Elaine took the package eagerly and examined it .
" 伊莱恩 采取 这 包裹 急切地 和 检查 它 .
伊莱恩迫不及待地接过包裹, 仔细查看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
Then she pulled open the heavy door of the safe .
然后 她 拉 打开 这 重的 门 的 这 安全的 .
然后她拉开了保险库沉重的门。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [koʊld][aʊt] , [ˈmaɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .
" It must be getting cold out , Michael , " she remarked .
" 它 必须 是 获得 寒冷的 出去 , 迈克尔 , " 她 评论 .
“外面一定很冷了, 迈克尔,”她说道。

" [ðɪs] [ˈpækɪdʒ] [ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] . "
" This package is as cold as ice . "
" 这 包裹 是 作为 寒冷的 作为 冰 . "
“这个包裹冷冰冰的。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈænsər] [ˈmaɪk(ə)l] ,
" It is , ma'am , " answered Michael ,
" 它 是 , 女士 , " 回答 迈克尔 ,
“是的, 夫人,”迈克尔回答道。

[ˌdefəˈrenʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtently]
deferentially with a sidelong glance that did not prevent his watching her intently
恭敬地 和 一个 横 瞥一眼 那 做过 不是 防止 他的 观看 她 专注地
.
:
.
他恭敬地侧过头看了她一眼, 但并没有因此停止专注地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɑ:tʃ] ,
She closed the safe and , with a glance at her watch ,
她 关闭 这 安全的 和 , 和 一个 瞥一眼 在 她 手表 ,
她关上保险箱, 看了一眼手表,

[set][ðə; ði][taɪm][lɑ:k][ænd; ənd][went][ʌp'sterz][tu;; tə][hɜ:r; hər][ru:m] .
set the time lock and went upstairs to her room .

放 这 时间 锁 和 去 楼上 到 她 房间 。

设置好定时锁后，她上楼回了房间。

[nʊʊ][ˈsu:nər][hæd; həd][i'leɪn][ˈdɪsə'pɪrd][ðæn; ðən][ˈmaɪk(ə)] [ə'pɪrd][ə'gen] , [kæt] - [laɪk] , [θru:]
No sooner had Elaine disappeared than Michael appeared again , cat - like , through

不 很快 有 伊莱恩 消失 比 迈克尔 出现 再次 , 猫 - 喜欢 , 通过

[ðə; ði][ˈkɜ:tənz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ][ru:m] ,
the curtains from the drawing room ,

这 窗帘 从 这 绘画 房间 ,

伊莱恩刚一消失，迈克尔就如同猫一般，从客厅的窗帘后走了出来。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][glæns][ə'baʊt][ðə; ði][ˈdɪmli][ˈlaɪtɪd][ˈlaɪbrəri] , [dɪs'kʌvərɪŋ][ðæt][ðə; ði][kəʊst]
and , after a glance about the dimly lighted library , discovering that the coast

和 , 后 一个 瞥一眼 关于 这 依稀 照明 图书馆 ,

[wʌz; wəz][klɪr] ,
was clear ,

曾是 清除 ,

在环顾了光线昏暗的图书馆一番，确认周围安全后，

[ˈmʊʃənd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈfɪgjər][ˈhaɪdɪŋ][br'haɪnd][ðə; ði][pɔ:rtɪ'er; pɔ:rtjɜ; pɔ:r'tɪr] .
motioned to a figure hiding behind the portieres .

示意 到 一个 数字 隐藏 在后面 这 门 。

他示意了一下躲在门帘后面的人影。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ˈklʌtʃɪŋ][hænd][hɪm'self][keɪm][aʊt] .
A moment , and Clutching Hand himself came out .

一个 片刻 , 和 紧握 手 他自己 来了 出去 。

片刻之后，抓手本人走了出来。

[hi;; hi][mu:vɪd][ˈʊʊvər][tu;; tə][ðə; ði][seɪf][ænd; ənd][lʊkt][aɪ'ti:][ˈʊʊvər] .
He moved over to the safe and looked it over .

他 已搬 超过 到 这 安全的 和 看起来 它 超过 。

他走到保险箱前，仔细查看了一遍。

[ðen][hi;; hi][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tʌtʃt][aɪ'ti:] .
Then he put out his hand and touched it .

然后 他 放 出去 他的 手 和 感动 它 。

然后他伸出手摸了摸它。

"[gʊd] , [ˈmaɪk(ə)] , "[hi;; hi][ɪk'skleɪmd][wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] .
" Good , Michael , " he exclaimed with satisfaction .

" 好的 , 迈克尔 , " 他 惊呼 和 满意 。

“好，迈克尔，”他满意地说道。

"[ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !

" 听 ！

“听！

"[ˈkɔ:ʃənd][ˈmaɪk(ə)] .
" cautioned Michael .

" 警告 迈克尔 。

“迈克尔警告道。”

[ˈsʌmwʌn][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][ænd; ənd][ðeɪ][ˈheɪstɪli][slʌŋk][br'haɪnd][ðə; ði][prə'tektɪŋ]
Someone was coming and they hastily slunk behind the protecting

某人 曾是 未来 和 他们 草草 斯伦克 在后面 这 保护

[pɔ:rtɪ'er; pɔ:rtjɜ; pɔ:r'tɪr] .
portieres .

门 。

有人来了，他们赶紧溜到防护门后面。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [məˈriː] , [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][meɪd] .

It was Marie , Elaine's maid .
它 曾是 玛丽 , 伊莱恩的 女佣 .

是伊莱恩的女仆玛丽。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
She turned up the lights and went over to the desk for a book for which
她 转向 向上 这 灯 和 去 超过 到 这 桌子 为了 一个 书 为了 哪个

她调亮了灯，走到桌边去拿一本书，这本书是她用来做什么的？

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [sent][hɜːr; hər] .

Elaine had evidently sent her .
伊莱恩 有 显然 发送 她 .

显然是伊莱恩派她来的。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] .

She paused and appeared to be listening .
她 暂停 和 出现 到 是 聆听 .

她停顿了一下，似乎在倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Then she went to the door .
然后 她 去 到 这 门 .

然后她走向门口。

" [ˈdʒenɪŋz] !

" Jennings !
" 詹宁斯 !

“詹宁斯！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈbekənd] .

" she beckoned .
" 她 招手 .

她招了招手。

" [wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] , [məˈriː] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" What is it , Marie ? " he replied .
" 什么 是 它 , 玛丽 ? " 他 回复 .

“什么事，玛丽？”他回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

She said nothing ,
她 说 没有什么 ,

她什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɔːl] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

but as he came up the hall led him to the center of the room .
但 作为 他 来了 向上 这 大厅 引领 他 到 这 中心 的 这 房间 .

但当他走上来时，走廊把他引到了房间中央。

" [ˈlɪs(ə)n] !

" Listen !
" 听 !

“听！

[aɪ] [hɜːrd] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] !

I heard sighs and groans !
我 听到 叹息 和 呻吟 !

我听到了叹息声和呻吟声！

" [ˈdʒenɪŋz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ðen] [læft] .

" Jennings looked at her a moment , puzzled , then laughed .
" 詹宁斯 看起来 在 她 一个 片刻 , 困惑 , 然后 笑了 .

詹宁斯疑惑地看了她一会儿，然后笑了。

" [ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] !
" **You girls !**
" 你 女孩们 !
你们这些女孩！
" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”
" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈhɔ:ntɪd] , [naʊ] . "
" **I suppose you'll always think the library haunted , now .** "
" 我 认为 你会 总是 思考 这 图书馆 闹鬼的 , 现在 . "

“我想你以后都会一直觉得那间图书馆闹鬼吧。”
" [bʌt; bət] , [ˈdʒenɪŋz] , [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" **But , Jennings , listen ,** " **she persisted** .
" 但 , 詹宁斯 , 听 , " 她 持续 .
“但是，詹宁斯，听我说，”她坚持道。

[ˈdʒenɪŋz] [dɪd][ˈlɪs(ə)n] .
Jennings did listen .
詹宁斯 做过 听 .
詹宁斯确实听进去了。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] , [waɪrd] , [ʌnˈkæni] .
Sure enough , there were sounds , weird , uncanny .
当然 足够的 , 那里 是 声音 , 诡异的 , 不可思议 .
果然，有声音传来，怪异，诡异。

[hi:; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
He gazed about the room .
他 凝视 关于 这 房间 .
他环顾四周。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪri] .
It was eerie .
它 曾是 怪异 .
真是诡异。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪf] .
Then he took a few steps toward the safe .
然后 他 采取 一个 很少 步骤 朝向 这 安全的 .
然后他朝保险箱走了几步。

[məˈri:] [pʊt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] .
Marie put out her hand to it , and started back .
玛丽 放 出去 她 手 到 它 , 和 开始 后退 .
玛丽伸出手去够它，然后往后退。

" [waɪ] , [ðæɪt] [seɪf] [ɪz][ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [swet] !
" **Why , that safe is all covered with cold sweat !**
" 为什么 , 那 安全的 是 全部 涵盖 和 寒冷的 汗 !
“哎呀，那个保险箱上全是冷汗！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
" **she cried with bated breath** .
" 她 哭 和 被 气息 .
她屏住呼吸，哭了起来。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ˈbi:dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdæmpnəs] .
Sure enough the face of the safe was beaded with dampness .
当然 足够的 这 脸 的 这 安全的 曾是 串珠 和 潮湿 .
果然，保险箱表面布满了水珠。

[ˈdʒenɪŋz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dru:] [aɪˈti:] [əˈweɪ] , [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n]
Jennings put his hand on it and quickly drew it away , leaving a mark on
詹宁斯 放 他的 手 在 它 和 迅速地 画 它 离开 , 离开 一个 标记 在
[ðə; ði] [ˈdæmpnəs] .
the dampness .
这 潮湿 .

詹宁斯把手放在上面，然后迅速缩回，在潮湿的地方留下了手印。

" [ɪ] [dʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] - [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **Wh - what do you think of that ? " he gasped .**
" 什么 - 什么 做 你 思考 的 那 ? " 他 倒吸一口气 .

“你.....你觉得怎么样？”他喘着气问道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [kraɪd] [məˈri:] , [ˈdʒenjuɪnli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **I'm going to tell Miss Dodge , " cried Marie , genuinely frightened .**
" 我是 去 到 告诉 错过 躲闪 , " 哭 玛丽 , 真的 害怕 .

“我要告诉道奇小姐，”玛丽喊道，她真的害怕极了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fi:; ji] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ru:m] .
A moment later she burst into Elaine's room .
一个 片刻 之后 她 爆裂 进入 伊莱恩的 房间 .

片刻之后，她冲进了伊莱恩的房间。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [məˈri:] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɾ] [bʊk] .
" **What is the matter , Marie ? " asked Elaine , laying down her book .**
" 什么 是 这 事情 , 玛丽 ? " 问 伊莱恩 , 躺下 向下 她 书 .

“玛丽，你怎么了？”伊莱恩放下书问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] . "
" **You look as if you had seen a ghost . "**
" 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 . "

“你看上去好像见了鬼似的。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , [mædəmwəˈzel] — [aɪˈti:] [ˈi:z] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
" **Ah , but , mademoiselle — it ees just like that .**
" 啊 , 但 , 小姐 — 它 伊斯 只是 喜欢 那 .

“啊，但是，小姐——就是这样。”

[ðə; ði] [seɪf] — [ɪf] [mædəmwəˈzel] [wɪl] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [aɪˈti:][ju:; jʊ] .
The safe — if mademoiselle will come downstairs , I will show it you .
这 安全的 — 如果 小姐 将要 来 楼下 , 我 将要 展示 它 你 .

保险箱——如果小姐愿意下楼，我就带您去看。

" [ˈpʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪd] , [ɪˈleɪn] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɾ] .
" **Puzzled but interested , Elaine followed her .**
" 困惑 但 感兴趣的 , 伊莱恩 随后 她 .

伊莱恩感到困惑但又很感兴趣，便跟着她走了过去。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈdʒenɪŋz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmju:tlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [seɪf] .
In the library Jennings pointed mutely at the new safe .
在 这 图书馆 詹宁斯 尖 默默地 在 这 新的 安全的 .

在图书馆里，詹宁斯默默地指着新保险箱。

[ɪˈleɪn] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈti:] .
Elaine approached it .
伊莱恩 接近 它 .

伊莱恩走近了它。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈbʌʊt] [nu:] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspəˈreɪʃn] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:rmd] [ɑ:n][aɪˈti:] .
As they stood about new beads of perspiration , as it were , formed on it .
作为 他们 站立 关于 新的 珠子 的 汗 , 作为 它 是 , 形成 在 它 .

他们站在那里，仿佛新的汗珠在他们身上凝结。

[ɪˈleɪn] [tʌtʃt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .
Elaine touched it , and also quickly withdrew her hand .
伊莱恩 感动 它 , 和 还 迅速地 退出 她 手 .

伊莱恩碰了碰它，然后也迅速缩回了手。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I can't imagine what's the matter , " she said .
" 我 不能 想象 是什么 这 事情 , " 她 说 .

“我真不知道出了什么事，”她说。

" [bʌt; bət] — [wel] — [ˈdʒenɪŋz] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [ænd; ənd] [məˈriː] , [ˈɔːlsəʊ] .
" But — well — Jennings , you may go — and Marie , also .
" 但 — 出色地 — 詹宁斯 , 你 可能 去 — 和 玛丽 , 还 .

“但是——好吧——詹宁斯，你可以走了——玛丽也可以走。”

" [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" When the servants had gone she still regarded the safe with the same
" 什么时候 这 仆人 有 已消失 她 仍然 认为 这 安全的 和 这 相同的
[ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] ,
wondering look ,
好奇 看 ,

仆人们离开后，她仍然用同样的疑惑眼神看着保险箱。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] .
then turning out the light , she followed .
然后 转弯 出去 这 光 , 她 随后 .

然后她关了灯，跟了上去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːˈtɪəd] [ˈdɔːrweɪ] [nɪrˈbaɪ] , [ðə; ði]
She had scarcely disappeared when , from the portiered doorway nearby , the
她 有 几乎 消失 什么时候 , 从 这 门廊 门口 附近 , 这
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [əˈpɪəd] ,
Clutching Hand appeared ,
紧握 手 出现 ,

她刚一消失，附近带门廊的门口就出现了一只紧握的手。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] .
and , after gazing out at them , took a quick look at the safe .
和 , 后 凝视 出去 在 他们 , 采取 一个 快的 看 在 这 安全的 .

然后，他凝视着他们，又迅速地看了一眼保险箱。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈnɔɪzləsli] [ˈmaɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Noiselessly Michael of the sinister face moved in and took a position in the
无声 迈克尔 的 这 险恶 脸 已搬 在 和 采取 一个 位置 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
center of the room ,
中心 的 这 房间 ,

面目狰狞的迈克尔悄无声息地走了进来，站在房间中央。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ɡɑːrd] , [waɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][sæt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [seɪf] [ˈwʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː] [ɪnˈtentli] .
as if on guard , while Clutching Hand sat before the safe watching it intently .
作为 如果 在 警卫 , 尽管 紧握 手 卫星 前 这 安全的 观看 它 专注地 .

仿佛在警戒，而紧握的手则坐在保险箱前，目不转睛地盯着它。

" ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — ['dʒenɪŋz] [ɪz] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , " ['maɪk(ə)] ['wɪspəd] ['hɔːrslɪ]
" Someone at the door — Jennings is answering the bell , " Michael whispered hoarsely .
" 某人 在 这 门 — 詹宁斯 是 回答 这 钟 , " 迈克尔 低声说道 沙哑地 .
.
:
.

“有人在敲门——詹宁斯去开门了，”迈克尔沙哑地低语道。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 ！

真该死！

" ['mʌtəd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [æz; əz][bəʊθ] [muːvd] [ə'gen] [br'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [və'lɔːr] ['kɜːtənz] .
" muttered Clutching Hand , as both moved again behind the heavy velour curtains .
" 低声说道 紧握 手 , 作为 两个都 已搬 再次 在后面 这 重的 丝绒 窗帘 .

“抓着手”低声说道，两人再次躲到了厚重的丝绒窗帘后面。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " ['griːtɪd] [ɪ'leɪn] [ʌnə'fektɪdli] [æz; əz]
" I'm so glad to see you , Mr . Kennedy , " greeted Elaine unaffectedly as .
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 先生 . 肯尼迪 , " 问候 伊莱恩 不受影响地 作为

“见到您真高兴，肯尼迪先生，”伊莱恩一本正经地打招呼道。

['dʒenɪŋz] [əd'mɪtɪd] [juː 'es] .
Jennings admitted us .
詹宁斯 承认 我们 .

詹宁斯接纳了我们。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn'sterz] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .
She had heard the bell and was coming downstairs as we entered .
她 有 听到 这 钟 和 曾是 未来 楼下 作为 我们 进入 .

我们进门时，她已经听到门铃声，正从楼上下来。

[wiː; wi] [θriː] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ænd] ['sʌmwʌn] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
We three moved toward the library and someone switched on the lights .
我们 三 已搬 朝向 这 图书馆 和 某人 切换 在 这 灯 .

我们三人朝图书馆走去，有人打开了灯。

[kreg] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .
Craig strode over to the safe .
克雷格 大步走 超过 到 这 安全的 .

克雷格大步走向保险箱。

[ðə; ði][koʊld] [swet] [ɑːn][aɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪsɪklz] .
The cold sweat on it had now turned to icicles .
这 寒冷的 汗 在 它 有 现在 转向 到 冰柱 .

他身上的冷汗现在已经结成了冰柱。

['kreɪgz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .
Craig's face clouded with thought as he examined it more closely .
克雷格的 脸 阴天 和 想法 作为 他 检查 它 更多的 密切 .

克雷格仔细端详着它，脸上浮现出沉思的神色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
There was actually a groaning sound from within .
那里 曾是 实际上 一个 呻吟 声音 从 之内 .

里面确实传来一阵呻吟声。

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['oʊpənd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It can't be opened , " he said to himself .
" 它 不能 是 打开 , " 他 说 到 他自己 .

“打不开，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [taɪm] [lɑ:k] [ɪz] [set] [fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **The time lock is set for tomorrow morning** .
" 这 时间 锁 是 放 为了 明天 早晨 .
“时间锁设定在明天早上。”

" [ˌaʊt'saɪd] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪstəri] ,
" **Outside , if we had not been so absorbed in the present mystery** ,
" 外部 , 如果 我们 有 不是 到过 所以 吸收 在 这 展示 神秘 ,
“在外面，如果我们没有如此沉浸于眼前的谜团，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ˈmark(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
we might have seen Michael and the Clutching Hand listening to us .
我们 可能 有 已见 迈克尔 和 这 紧握 手 聆听 到 我们 .
我们或许会看到迈克尔和那只紧握的手在偷听我们说话。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Clutching Hand looked hastily at his watch .
紧握 手 看起来 草草 在 他的 手表 .
紧握的手慌忙看了看手表。

" [ðə; ði] [du:s] !
" **The deuce !**
" 这 二 !
“二号！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈstaɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'prest] [ˈfjʊəri] .
" **he muttered under his breath , stifling his suppressed fury** .
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 , 令人窒息 他的 被抑制 愤怒 .
他低声嘟囔着，努力压抑住心中的怒火。

[wi:; wi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] .
We stood looking at the safe .
我们 站立 寻找 在 这 安全的 .
我们站在那里看着保险箱。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] , [ɪˈleɪn] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Kennedy was deeply interested , Elaine standing close beside him .
肯尼迪 曾是 深 感兴趣的 , 伊莱恩 常设 关闭 旁 他 .
肯尼迪听了很感兴趣，伊莱恩就站在他旁边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suddenly he seemed to make up his mind .
突然 他 似乎 到 制作 向上 他的 头脑 .
他突然似乎下定了决心。

" [kwɪk] — [ɪˈleɪn] !
" **Quick — Elaine !**
" 快的 — 伊莱恩 !
“快——伊莱恩！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
" **he cried , taking her arm** .
" 他 哭 , 采取 她 手臂 .
他哭着抓住她的胳膊。

" [stænd] [bæk] !
" **Stand back !**
" 站立 后退 !
“退后！”

" [wi:; wi] [ɔ:l] [rɪ'tri:tɪd] .
" **We all retreated** .
" 我们 全部 撤退 .
我们都撤退了。

[ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] , ['paʊərf(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːrɪp] [ænd; ənd]
The safe door , powerful as it was , had actually begun to warp and
这 安全的 门 , 强大的 作为 它 曾是 , 有 实际上 开始 到 经 和
[bend] .
bend .
弯曲 .

保险库的门虽然坚固，但实际上已经开始变形弯曲了。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] .
The plates were bulging .
这 盘子 是 凸起 .
盘子鼓了起来。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] [ðə; ði] [dɔːr] [bluː] [ɔːf] .
A moment later , with a loud report and concussion the door blew off .
一个 片刻 之后 , 和 一个 大声 报告 和 脑震荡 这 门 吹 离开 .
片刻之后，伴随着一声巨响和震耳欲聋的冲击声，门被炸开了。

[ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [kəʊld] [er] [ænd; ənd] [fleɪks] [laɪk] [snəʊ] [fluː] [aʊt] .
A blast of cold air and flakes like snow flew out .
一个 爆炸 的 寒冷的 空气 和 薄片 喜欢 雪 飞翔 出去 .
一股冷空气裹挟着雪花飞了出来。

[ˈpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['skætəd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Papers were scattered on every side .
文件 是 疏散 在 每一个 边 .
纸张散落在各处。

[wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [ə'gæst] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [ræn] ['fɔːrwəd] .
We stood gazing , aghast , a second , then ran forward .
我们 站立 凝视 , 惊愕 , 一个 第二 , 然后 跑 向前 .
我们愣愣地站在那里，惊愕不已，愣了一秒钟，然后就跑了上前去。

['kenədi] ['kwɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [seɪf] .
Kennedy quickly examined the safe .
肯尼迪 迅速地 检查 这 安全的 .
肯尼迪迅速检查了保险箱。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
He bent down and from the wreck took up a package , now covered with
他 弯曲 向下 和 从 这 破坏 采取 向上 一个 包裹 , 现在 涵盖 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

他弯下腰，从残骸中捡起一个包裹，包裹上已经覆盖着白色物质。

[æz; əz] ['kwɪkli] [hiː; hi] [drɒpt] [aɪ 'ti:] .
As quickly he dropped it .
作为 迅速地 他 掉落 它 .
他迅速地把它扔了下去。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] , " [kraɪd] [ɪ'leɪn] .
" That is the package that was sent , " cried Elaine .
" 那 是 这 包裹 那 曾是 发送 , " 哭 伊莱恩 .
“那就是寄来的包裹！”伊莱恩喊道。

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvər] , [hiː; hi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
Taking it in a table cover , he laid it on the table and opened it .
采取 它 在 一个 桌子 覆盖 , 他 铺设 它 在 这 桌子 和 打开 它 .
他用桌布包着，把它放在桌子上，然后打开了。

[ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [feɪpt] [flæsk] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvækju:m]
Inside was a peculiar shaped flask , open at the top , but like a vacuum
 里面 曾是 一个 奇特 形状 烧瓶 , 打开 在 这 顶部 , 但 喜欢 一个 真空
 ['bɑ:t(ə)l] .
bottle .
 瓶子 .

里面是一个形状奇特的烧瓶，顶部敞开，但又像一个真空瓶。

" [ə; eɪ] [ˈdju:ə] [flæsk] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [kreg] .
" A Dewar flask ! " ejaculated Craig .
 " 一个 杜瓦 烧瓶 ! " 射精 克雷格 .

“杜瓦瓶！”克雷格脱口而出。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ɪ'leɪn] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" What is it ? " asked Elaine , appealing to him .
 " 什么 是 它 ? " 问 伊莱恩 , 上诉 到 他 .

“到底是什么事？”伊莱恩恳求地问他。

" ['lɪkwɪd] [er] !
" Liquid air !
 " 液体 空气 !

“液态空气！”

" [hi:; hi] [ˈænsər] .
" he answered .
 " 他 回答 .

他回答道。

" [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
" As it evaporated ,
 " 作为 它 蒸发 ,

“随着它蒸发，

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [blu:] [aʊt][ðə; ði]
the terrific pressure of expanding air in the safe increased until it blew out the
 这 了不起 压力 的 扩展 空气 在 这 安全的 增加 直到 它 吹 出去 这
 [dɔ:r] .
door .
 门 .

保险柜内空气膨胀产生的巨大压力不断增大，最终将柜门顶开。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði][koʊld] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz] .
That is what caused the cold sweating and the groans .
 那 是 什么 导致 这 寒冷的 出汗 和 这 呻吟 .

这就是导致他冷汗直冒和呻吟的原因。

" [wi:; wi] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtld] .
" We watched him , startled .
 " 我们 观看 他 , 惊慌 .

我们惊愕地看着他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rtɪ'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['weɪtɪd] .
On the other side of the portieres Michael and Clutching Hand waited .
 在 这 其他 边 的 这 门 迈克尔 和 紧握 手 等待 .

在门廊的另一边，迈克尔和紧握的手在等待着。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['sləʊli] [ˈdɪsə'pɪrd] , [fɔɪld] .
Then , in the general confusion , Clutching Hand slowly disappeared , foiled .
 然后 , 在 这 一般的 困惑 , 紧握 手 缓慢地 消失 , 挫败 .

然后，在一片混乱中，“紧握之手”慢慢消失了，他的计划落空了。

" [wer] [dɪd] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['kenədi] [ʌv; əv] ['dʒenɪŋz] [sə'spɪʃəsli] .
" **Where did this package come from ?** " **asked Kennedy of Jennings suspiciously** .
" 在哪里 做过 这 包裹 来 从 ? " 问 肯尼迪 的 詹宁斯 可疑地 .

“这个包裹是从哪里来的？”肯尼迪狐疑地问詹宁斯。

['dʒenɪŋz] [lʊkt] [blæŋk] .
Jennings looked blank .
詹宁斯 看起来 空白的 .

詹宁斯面无表情。

" [waɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ɪ'leɪn] , " ['maɪk(ə)l] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "
" **Why , " put in Elaine , " Michael brought it to me** . "
" 为什么 , " 放 在 伊莱恩 , " 迈克尔 带来 它 到 我 . "

“为什么？”伊莱恩插嘴道，“是迈克尔把它带给我的。”

" [get] ['maɪk(ə)l] , " ['ɔ:rdərd] ['kenədi] .
" **Get Michael , " ordered Kennedy** .
" 得到 迈克尔 , " 订购 肯尼迪 .

“把迈克尔叫来，”肯尼迪命令道。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒenɪŋz] .
" **Yes , sir , " nodded Jennings** .
" 是的 , 先生 , " 点头 詹宁斯 .

“是的，先生，”詹宁斯点点头。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
A moment later he returned .
一个 片刻 之后 他 返回 .

片刻之后，他回来了。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] , " [rɪ'pɔ:rtɪd]
" **I found him , going upstairs , " reported**
" 我 成立 他 , 去 楼上 , " 据报道

“我发现他时，他正往楼上走，”据报道。

['dʒenɪŋz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['maɪk(ə)l] [ɪn] .
Jennings , leading Michael in .
詹宁斯 , 领导 迈克尔 在 .

詹宁斯领着迈克尔进来。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ['pækɪdʒ] ? " [ʃɑ:t] [aʊt] ['kenədi] .
" **Where did you get this package ?** " **shot out Kennedy** .
" 在哪里 做过 你 得到 这 包裹 ? " 射击 出去 肯尼迪 .

“你从哪儿弄来的这个包裹？”肯尼迪厉声问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [sɜ:r] , [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜ:r] .
" **It was left at the door , sir , by a boy , sir** .
" 它 曾是 左边 在 这 门 , 先生 , 经过 一个 男生 , 先生 .

“先生，是一个男孩放在门口的。”

" ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [jeɪk] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['stɑ:lɪd] ['sentəns] .
" **Question after question could not shake that simple , stolid sentence** .
" 问题 后 问题 可以 不是 摇 那 简单的 , 沉稳 句子 .

“一个接一个的问题都无法动摇那句简单而坚定的话语。”

['kenədi] [fraʊnd] .
Kennedy frowned .
肯尼迪 皱眉 .

肯尼迪皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɜ:rv] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['maɪk(ə)l] ['leɪtər] .
" **You may go , " he said finally , as if reserving something for Michael later** .
" 你 可能 去 , " 他 说 最后 , 作为 如果 预订 某物 为了 迈克尔 之后 .

“你可以走了，”他最后说道，仿佛要留点什么给迈克尔。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɛksklə'meɪʃn] ['fɑ:lʊəd] [frʌm; frəm] [ɪ'leɪn] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə'gen]
A sudden exclamation followed from Elaine as Michael passed down the hall again
一个突然感叹随后从伊莱恩作为迈克尔通过了向下这大厅再次
.
:
.

当迈克尔再次经过走廊时，伊莱恩突然惊呼了一声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She had moved over to the desk , during the questioning , and was
她有已搬超过到这桌子 , 期间这提问 , 和曾是
[ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
leaning against it .
倾斜反对它 .

在审讯过程中，她走到桌子旁，靠在桌子上。

[ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [æn; ən] ['envəloʊp] .
Inadvertently she had touched an envelope .
无意中她有感动一个信封 .

她不小心碰到了一个信封。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] , " [kreg]
It was addressed , " Craig
它曾是已解决 , " 克雷格

有人提到了“克雷格”。

[ˈkenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .

肯尼迪。

" [kreg] [tɔ:r] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] , [ɪ'leɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **Craig tore it open , Elaine bending anxiously over his shoulder , frightened** .
" 克雷格撕裂它打开 , 伊莱恩弯曲焦虑地超过他的肩膀 , 害怕 .

“克雷格一把撕开它，伊莱恩惊恐地从他肩头焦急地俯身过去。”

[wiː; wi] [riːd] :
We read :
我们读 :

我们读到：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'fɪəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
" **YOU HAVE INTERFERED FOR THE LAST TIME** .
" 你有干扰为了这最后的时间 .

“你最后一次干涉了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [end] .
IT IS THE END .
它是这结尾 .

一切都结束了。

" [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **Beneath it stood the fearsome sign of the Clutching Hand !**
" 下面它站立这可怕的符号的这紧握手 !

“在其下方矗立着可怕的紧握之手标志！ ”

[ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ˈkenədi] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The warning of the Clutching Hand had no other effect on Kennedy than the
这警告的这紧握手有不其他影响在肯尼迪比这
[riːˈdʌblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈkɔ:ʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] .
redoubling of his precautions for safety .
加倍的他的防范措施为了安全 .

“紧握之手”的警告对肯尼迪除了让他加倍注意安全之外，没有产生任何其他影响。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [juːˈes]
Nothing further happened that night , however , and the next morning found us
没有什么 更远 发生 那 夜晚 , 然而 , 和 这 下一个 早晨 成立 我们
[ˈɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
early at the laboratory .
早期的 在 这 实验室 .

然而，当晚并没有发生其他事情，第二天一大早我们就到了实验室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˈfɔːrnʊːn] , [wen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
It was the late forenoon , when after a hurried trip down to the office ,
它 曾是 这 晚的 午前 , 什么时候 后 一个 慌忙 旅行 向下 到 这 办公室 ,
当时已是临近中午，我匆匆赶到办公室后，

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈkenədi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɜːrkʌːp] .
I rejoined Kennedy at his scientific workshop .
我 重新加入 肯尼迪 在 他的 科学 车间 .
我再次与肯尼迪在他的科学研讨会上会面。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wen] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] [ʃɑːt] [pæst] .
We walked down the street when a big limousine shot past .
我们 步行 向下 这 街道 什么时候 一个 大的 豪华轿车 射击 过去的 .
我们沿着街道走着，这时一辆豪华轿车呼啸而过。

[ˈkenədi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .
Kennedy stopped in the middle of a remark .
肯尼迪 停止 在 这 中间 的 一个 评论 .
肯尼迪说到一半就停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] .
He had recognized the car , with a sort of instinct .
他 有 认可 这 车 , 和 一个 种类 的 本能 .
他凭直觉认出了那辆车。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
At the same moment I saw a smiling face at the window of the car .
在 这 相同的 片刻 我 锯 一个 微笑 脸 在 这 窗户 的 这 车 .
就在同一时刻，我看到车窗里有一张笑脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈleɪn] [dɑːdʒ] .
It was Elaine Dodge .
它 曾是 伊莱恩 躲闪 .
她是伊莱恩·道奇。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [twɑɪs] [ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ðen] [bækt] [tɔːrd]
The car stopped in something less than twice its length and then backed toward
这 车 停止 在 某物 较少的 比 两次 它是 长度 和 然后 支持的 朝向
[juːˈes] .
us .
我们 .
汽车在不到自身长度两倍的地方停了下来，然后倒车朝我们驶来。

[ˈkenədi] , [hæt][ɔːf] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Kennedy , hat off , was at the window in a moment .
肯尼迪 , 帽子 离开 , 曾是 在 这 窗户 在 一个 片刻 .
肯尼迪脱帽致意，立刻来到窗边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ænt]
There were Aunt
那里 是 阿姨

有位阿姨

[ˈdʒəʊzifiːn] , [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈɔːlsəʊ] .

Josephine , and Susie Martin , also .
约瑟芬 , 和 苏西 马丁 , 还 .

约瑟芬, 还有苏西·马丁。

" [wɜː] [ɑːr; ər][juː; jə] [bɔɪz] [ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
" **Where are you boys going ?** " **asked Elaine , with interest ,**
" 在哪里 是 你 男孩们 去 ? " 问 伊莱恩 , 和 兴趣 ,

“你们几个男孩要去哪儿？”伊莱恩饶有兴致地问道。

[ðen] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡeɪəti] [ðæt] [ɪl] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈriːəl][æŋˈzaɪəti] ,
then added with a gaiety that ill concealed her real anxiety ,
然后 额外 和 一个 欢乐 那 患病的 暗 她 真实的 焦虑 ,

然后她又带着一种难以掩饰的欢快语气补充道：

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
" **I'm so glad to see you — to see that — er — nothing has happened**
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 — 到 看 那 — 呃 — 没有什么 有 发生

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] . " **from that dreadful Clutching Hand .** "
从 那 可怕 紧握 手 . "

“我很高兴见到你——很高兴看到——呃——那只可怕的魔爪没有造成任何伤害。”

" [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkenədi] .
" **Why , we were just going up to our rooms ,** " **replied Kennedy .**
" 为什么 , 我们 是 只是 去 向上 到 我们的 房间 , " 回复 肯尼迪 .

“我们正要回房间呢，”肯尼迪回答说。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [draɪv] [juː; jə] [əˈraʊnd] ?
" **Can't we drive you around ?**
" 不能 我们 驾驶 你 大约 ?

“我们不能开车带你四处逛逛吗？ ”

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɜːr; wər] [ɔːf] .
" **We climbed in and a moment later were off .**
" 我们 攀登 在 和 一个 片刻 之后 是 离开 .

“我们爬上去，片刻之后就出发了。”

[ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈkenədi] .
The ride was only too short for Kennedy .
这 骑 曾是 仅有的 也 短的 为了 肯尼迪 .

对肯尼迪来说，这段旅程太短暂了。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtætɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
We stepped out in front of our apartment and stood chatting for a
我们 步 出去 在 正面 的 我们的 公寓 和 站立 聊天 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 .

我们走到公寓门前，站着聊了一会儿。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfoʊ] [juː; jə][ðə; ði] [ˈləbrətɔːri] , " [kreg] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Some day I want to show you the laboratory ,** " **Craig was saying .**
" 一些 天 我 想 到 展示 你 这 实验室 , " 克雷格 曾是 说 .

“总有一天我想带你参观一下实验室，”克雷格说道。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ˈɪntrəstɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈleɪn] [ɪŋθuːziˈæstɪkli] .
" **It must be so — interesting !** " **exclaimed Elaine enthusiastically .**
" 它 必须 是 所以 — 有趣的 ! " 惊呼 伊莱恩 踊跃 .

“那一定很有趣！”伊莱恩兴奋地说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bæd][men][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] ！ "

" **Think of all the bad men you must have caught !** "

" 思考 的 全部 这 坏的 男人 你 必须 有 捕捉 ！ "

“想想你抓到的那些坏蛋吧！ ”

" [aɪ][hæv; həv][kwɔ:t][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stʌf] [hɪr] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r][ru:mz; rɒmz] , " [ri'mɑ:kt] [kreg] ,

" **I have quite a collection of stuff here at our rooms ,** " **remarked Craig ,**

" 我 有 相当 一个 收藏 的 东西 这里 在 我们的 房间 , " 评论 克雷格 ,

" [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mju'zi:əm] .

" **almost a museum .**

" 几乎 一个 博物馆 .

“我房间里收藏了不少东西，”克雷格说道，“几乎可以算个博物馆了。”

[stɪl] , " [hi:; hi] [ˈventʃəd] , " [aɪ][kɑ:nt] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ɔ:rdər] , " [hi:; hi] [læft] .

" **Still ,** " **he ventured ,** " **I can't promise that the place is in order ,** " **he laughed .**

仍然 , " 他 冒险 , " 我 不能 承诺 那 这 地方 是 在 命令 , " 他 笑了 .

“不过，”他试探性地说道，“我不能保证这个地方井然有序，”他笑着说。

[ɪˈleɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

Elaine hesitated .

伊莱恩 犹豫了一下 .

伊莱恩犹豫了一下。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ?

" **Would you like to see it ?**

" 会 你 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈhwi:dld] [ʌv; əv] [ænt]

" **she wheedled of Aunt**

" 她 哄骗 的 阿姨

她哄骗姨妈

[ˈdʒəʊzɪfi:n] .

Josephine .

约瑟芬 .

约瑟芬。

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wi:; wi][ɔ:l] [ˈentərd]

Aunt Josephine nodded acquiescence , and a moment later we all entered

阿姨 约瑟芬 点头 默许 , 和 一个 片刻 之后 我们 全部 进入

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

the building .

这 建筑 .

约瑟芬阿姨点头表示同意，片刻之后，我们都进入了大楼。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [sɪns] [ðæt] [læst] [ˈwɔ:rɪŋ] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] [æz; əz][wi:; wi]

" **You — you are very careful since that last warning ?** " **asked Elaine as we**

" 你 — 你 是 非常 小心 自从 那 最后的 警告 ? " 问 伊莱恩 作为 我们

[əˈprəʊtʃt] [ʼaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .

approached our door .

接近 我们的 门 .

“自从上次警告之后，你一直都很小心吗？”当我们走到门口时，伊莱恩问道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] — [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [kreg] .

" **More than ever — now ,** " **replied Craig .**

" 更多的 比 曾经 — 现在 , " 回复 克雷格 .

“比以往任何时候都更甚——现在更是如此，”克雷格回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][wɪn] .

" **I have made up my mind to win .**

" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 赢 .

“我已经下定决心要赢。”

" [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] ,
" **She seemed to catch at the words as though they had a hidden meaning** ,
" 她 似乎 到 抓住 在 这 字 作为 尽管 他们 有 一个 隐 意义 ,

她似乎对这些话语有所领悟，觉得它们蕴含着某种深意。

[ˈlʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [əˈwei] , [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] .
looking first at him and then away , not displeased .
寻找 第一的 在 他 和 然后 离开 , 不是 不高兴 .

先是看了他一眼，然后移开视线，并没有不悦。

[ˈkenədi] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
Kennedy had started to unlock the door , when he stopped short .
肯尼迪 有 开始 到 开锁 这 门 , 什么时候 他 停止 短的 .

肯尼迪开始开门，却突然停住了。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪnˈstɔːld] .
" **See , " he said , " this is a precaution I have just installed** .
" 看 , " 他 说 , " 这 是 一个 预防 我 有 只是 已安装 .

“你看,”他说,“这是我刚刚安装的一个预防措施。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I almost forgot in the excitement .
我 几乎 忘了 在 这 激动 .

兴奋之余，我差点忘了这件事。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][ˈpæn(ə)][ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][bɔːks] - [laɪk] [ˌæpəˈrætəs] .
" **He pressed a panel and disclosed the box - like apparatus** .
" 他 按下 一个 控制板 和 披露 这 盒子 - 喜欢 设备 .

他按下一个面板，露出了盒状装置。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈsaɪzməgræf] [wɪtʃ] [telz] [ˌemˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][maɪ]
" **This is my seismograph which tells me whether I have had any visitors in my**
" 这 是 我的 地震仪 哪个 讲述 我 无论 我 有 有 任何 访客 在 我的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

“这是我的地震仪，它可以告诉我我不在的时候是否有访客。”

[ɪf] [ðə; ði][pen] [ˈtreɪsɪz] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [aɪˈtiː][ɪz] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] — [həˈloʊ] — [ˈwɔːltər] , [ðə; ði]
If the pen traces a straight line , it is , all right ; but if — hello — Walter , the
如果 这 笔 痕迹 一个 直的 线 , 它 是 , 全部 正确的 ; 但 如果 — 你好 — 沃尔特 , 这
[laɪn][ɪz][ˈweɪvi] .
line is wavy .
线 是 波浪状 .

如果笔画出的是一条直线，那就没问题；但如果——你好——沃尔特，那条线就是波浪线。

" [wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlæns] .
" **We exchanged a significant glance** .
" 我们 交换 一个 重要的 瞥一眼 .

我们交换了一个意味深长的眼神。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — [ɜːr; ər] — [ˈstændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][dʒʌst][ə; eɪ][brɪt] [waɪl] [aɪ][ˈentər] ? "
" **Would you mind — er — standing down the hall just a bit while I enter ? "**
" 会 你 头脑 — 呃 — 常设 向下 这 大厅 只是 一个 少量 尽管 我 进入 ? "
[æskt] [kreg] .
asked Craig .
问 克雷格 .

“你介意——呃——在走廊那边站一会儿吗？我进去的时候你好。”克雷格问道。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , " [ˈkɔːʃənd] [ɪˈleɪn] .
" **Be careful , " cautioned Elaine** .
" 是 小心 , " 警告 伊莱恩 .

“小心点,”伊莱恩告诫道。

延斯粗声粗气地咕哝道：“是的——但是坎纳

延斯粗声粗气地咕哝道：“是的——但是坎纳迪先生，他被赶走了。”

" [tu:] [bæd] — [wi:v] [gɑ:t] [ðɪs] [lɑ:rdʒ][ˈkæbɪnət][hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [frʌm; frəm][grænd] [ˈræpɪdz] .
" **Too bad — we've got this large cabinet he ordered from Grand Rapids .**
" 也 坏的 — 我们已经 得到 这 大的 内阁 他 订购 从 盛大 急流 .
“太可惜了——我们这儿有个他从大急流域订购的大柜子。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [kɑ:rt][aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [ɔ:l] [deɪ] .
We can't cart it around all day .
我们 不能 大车 它 大约 全部 天 .
我们不可能整天把它搬来搬去。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [ju: ˈes][ɪn][soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [aɪ ˈti:] ?
Can't you let us in so we can leave it ?
不能 你 让 我们 在 所以 我们 能 离开 它 ?
你们就不能让我们进去把东西留下吗？

" [ˈjensn] [ˈmʌtəd] .
" **Jensen muttered .**
" 詹森 低声说道 .
詹森低声说道。

" [wɔ:l] — [aɪ] [ges] [aɪ ˈti:] [beɪn] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Wall — I guess it bane all right .**
" 墙 — 我 猜测 它 祸根 全部 正确的 .
“墙——我想它确实很可怕。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd] [ˈkæɪd] [aɪ ˈti:] [ʌpˈsterz] .
" **They took the cabinet off the wagon and carried it upstairs .**
" 他们 采取 这 内阁 离开 这 车皮 和 携带 它 楼上 .
他们把柜子从马车上卸下来，抬到楼上。

[ˈjensn] [ˈoʊpənd][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , [sti:l] [ˈgrʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæbɪnət][ɪn]
Jensen opened our door , still grumbling , and they placed the heavy cabinet in
詹森 打开 我们的 门 , 仍然 抱怨 , 和 他们 放置 这 重的 内阁 在
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .
the living room .
这 活的 房间 .
詹森一边抱怨一边打开了我们的门，他们把沉重的柜子搬到了客厅里。

" [saɪn] [hɪr] . "
" **Sign here .** "
" 符号 这里 . "
“请在此签名。”

" [ju:; jʊ] [ˈfɔ:lərz] [beɪn] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , " [prəuˈtestɪd] [ˈdʒenz] , [ˈsaɪnɪŋ] [ˌnevərðəˈles] .
" **You fallers bane a nuisance , " protested Jens , signing nevertheless .**
" 你 坠落者 祸根 一个 滋扰 , " 抗议 延斯 , 签名 尽管如此 .
“你们这些摔跤的人真碍事，”延斯抗议道，但还是签了名。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɑ:ks][ðer; ðər] [ˈfʊtɪɔ:l] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈhɔ:lweɪ] [wen]
Scarcely had the sound ox their footfalls died away in the outside hallway when
几乎 有 这 声音 牛 他们的 脚步声 死亡 离开 在 这 外部 门厅 什么时候
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæskt] [feɪs] [prəʊˈtru:ɪd] ,
the door of the cabinet slowly opened and a masked face protruded ,
这 门 的 这 内阁 缓慢地 打开 和 一个 戴面具 脸 突出 ,
外面走廊里他们的脚步声刚一消失，柜门就缓缓打开，一张戴着面具的脸探了出来。

[geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
gazing about the room .
凝视 关于 这 房间 .
环顾房间四周。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
It **was** **the** **Clutching** **Hand** !
它 曾是 这 紧握 手 !

是那只紧抓着手！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
From **the** **cabinet** **he** **took** **a** **large** **package** **wrapped** **in** **newspapers** .
从 这 内阁 他 采取 一个 大的 包裹 包装 在 报纸 .

他从柜子里拿出一个用报纸包裹的大包裹。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [,aɪˈtiː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [əˈbaʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][əˈleɪnz, ɪːˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈpɪktʃər] .
As **he** **held** **it** , **looking** **keenly** **about** , **his** **eye** **rested** **on** **Elaine's** **picture** .
作为 他 握住 它 , 寻找 敏锐地 关于 , 他的 眼睛 休息 在 伊莱恩的 图片 .

他拿着照片，目光四处搜寻，最后落在了伊莱恩的照片上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,aɪˈtiː] , [ðen] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ˈɑːpəzɪt] .
A **moment** **he** **looked** **at** **it** , **then** **quickly** **at** **the** **fireplace** **opposite** .
一个 片刻 他 看起来 在 它 , 然后 迅速地 在 这 壁炉 对面的 .

他看了看它，然后迅速看向对面的壁炉。

[æn; ən][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
An **idea** **seemed** **to** **occur** **to** **him** .
一个 主意 似乎 到 发生 到 他 .

他似乎想到了什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [skriːn] ,
He **took** **the** **package** **to** **the** **fireplace** , **removed** **the** **screen** ,
他 采取 这 包裹 到 这 壁炉 , 已移除 这 屏幕 ,

他把包裹拿到壁炉旁，取下了纱窗。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈændaɪənz][wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
and **laid** **the** **package** **over** **the** **andirons** **with** **one** **end** **pointing** **out** **into** **the** **room**
和 铺设 这 包裹 超过 这 铁架 和 一 结尾 指向 出去 进入 这 房间
.
:
.

然后将包裹放在壁炉架上，一端朝向房间外。

[nekst][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈbætərɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪl]
Next **he** **took** **from** **the** **cabinet** **a** **couple** **of** **storage** **batteries** **and** **a** **coil**
下一个 他 采取 从 这 内阁 一个 夫妻 的 贮存 电池 和 一个 线圈
[ʌv; əv][ˈwaɪər] .
of **wire** .
的 金属丝 .

接着，他从柜子里拿出几个蓄电池和一卷电线。

[ˈdeftli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] .
Deftly **and** **quickly** **he** **fixed** **them** **on** **the** **package** .
巧妙地 和 迅速地 他 固定的 他们 在 这 包裹 .

他熟练而迅速地将它们固定在了包裹上。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈæliweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːk] [ðə; ði] [ɪkˈspres]
before **an** **alleyway** **across** **the** **street** **and** **further** **down** **the** **long** **block** **the** **express**
前 一个 小巷 穿过 这 街道 和 更远 向下 这 长的 堵塞 这 表达

[ˈwæɡən][hæd; həd] [stɔːpt] .
wagon **had** **stopped** .
车皮 有 停止 .

在街对面的一条小巷里，沿着长长的街区继续往前走，快递马车停了下来。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhelpər] [ˈklæmbəd] [aʊt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stəd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn]
The driver and his helper clambered out and for a moment stood talking in
这 司机 和 他的 帮手 攀爬 出去 和 为了 一个 片刻 站立 说 在
[loʊ] [ˈtoʊnz] ,
low tones ,
低的 音调 ,

司机和助手爬了出来，低声交谈了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌvərt] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] .
with covert glances at our apartment .
和 隐蔽 眼神 在 我们的 公寓 .

偷偷地瞥了一眼我们的公寓。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbætərd] [pər] [ʌv; əv] [ˈɑːprə]
They moved into the alley and the driver drew out a battered pair of opera
他们 已搬 进入 这 胡同 和 这 司机 画 出去 一个 伤痕累累 一对 的 歌剧
[ˈɡlæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

他们走进巷子，司机掏出一副破旧的歌剧望远镜。

[ˈlevlɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊz] .
levelling them at our windows .
水平 他们 在 我们的 视窗 .

把它们对准我们的窗户。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætəriz] [ænd; ənd][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ,
Having completed fixing the batteries and wires ,
拥有 完全的 定影 这 电池 和 电线 ,

电池和电线修理完毕后，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ræn][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌoʊvərˈhed] ,
Clutching Hand ran the wires along the moulding on the wall overhead ,
紧握 手 跑 这 电线 沿着 这 成型 在 这 墙 开销 ,

紧握的手沿着头顶墙壁上的装饰线条铺设电线，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈpɪktʃər] .
from the fireplace until he was directly over Elaine's picture .
从 这 壁炉 直到 他 曾是 直接地 超过 伊莱恩的 图片 .

他从壁炉边一直走到伊莱恩照片的正上方。

[ˈskɪlfəli] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ,
Skillfully , he managed to fix the wires ,
巧妙地 , 他 管理 到 使固定 这 电线 ,

他熟练地修好了电线。

[ˈjuːzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtəɡræf] .
using them in place of the picture wires to support the framed photograph .
使用 他们 在 地方 的 这 图片 电线 到 支持 这 框 照片 .

用它们代替相框线来支撑相框照片。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [muːvd] [ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [hʌŋ] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəbli] [əˈskjuː] [ɑːn][ðə; ði]
Then he carefully moved the photograph until it hung very noticeably askew on the
然后 他 小心 已搬 这 照片 直到 它 悬挂 非常 明显地 歪斜 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

然后他小心翼翼地移动照片，直到它明显地歪斜地挂在墙上。

[ðə; ði][ləst][ˈwaɪər][dʒɔɪnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
The last wire joined , he looked about the room ,
这 最后的 金属丝 加入 , 他 看起来 关于 这 房间 ,

最后一根电线接好后，他环顾了一下房间。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
then noiselessly moved to the window and raised the shade .

然后 无声 已搬 到 这 窗户 和 提高 这 阴影 .
然后悄无声息地走到窗边，拉起了窗帘。

['kwɪkli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['sləʊli] [tə'geðər] .
Quickly he raised his hand and brought the fingers slowly together .

迅速地 他 提高 他的 手 和 带来 这 手指 缓慢地 一起 .
他迅速抬起手，然后慢慢地将五指并拢。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] .
It was the sign .

它 曾是 这 符号 .
这是征兆。

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,
Off in the alley ,

离开 在 这 胡同 ,
在小巷里，

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [glæs] .
the express driver and his helper were still gazing up through the opera glass .

这 表达 司机 和 他的 帮手 是 仍然 凝视 向上 通过 这 歌剧 玻璃 .
快递司机和他的助手仍然透过歌剧望远镜向上凝视着。

" [wʌt] [-] [si:] , [bɪl] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] .
" What d'ye see , Bill ? " he asked , handing over the glass .

" 什么 染料 看 , 账单 ? " 他 问 , 处理 超过 这 玻璃 .
“你看到了什么，比尔？”他一边问，一边递过玻璃杯。

[ðə; ði] [ʌðər] [tʊk] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] .
The other took it and looked .

这 其他 采取 它 和 看起来 .
另一个人接过来看了看。

" [ɪts] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][hænd] , [dʒæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['helpər] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [bæk] .
" It's him — the Hand , Jack , " whispered the helper , handing the glasses back .

" 它是 他 — 这 手 , 杰克 , " 低声说道 这 帮手 , 处理 这 眼镜 后退 .
“是他——杰克，那个手，”助手低声说道，同时把杯子递了回去。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [ə'weɪ] [,aɪ 'ti:] ['rætlɪd] .
They jumped into the wagon and away it rattled .

他们 跳了起来 进入 这 车皮 和 离开 它 摇晃 .
他们跳上马车，马车哐当一声驶离了。

['jensn] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['plæslɪli] [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
Jensen was smoking placidly as the wagon pulled up the second time .

詹森 曾是 吸烟 平静地 作为 这 车皮 拉 向上 这 第二 时间 .
马车第二次停下时，詹森平静地抽着烟。

" [sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] [ʃɪ:pɪʃli] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['kæbɪnət][tu:; tə][ðə; ði]
" Sorry , " said the driver sheepishly , " but we delivered the cabinet to the

" 对不起 , " 说 这 司机 羞怯地 , " 但 我们 发表 这 内阁 到 这

[rɔ:ŋ] ['mɪstər] . ['kenədi] .
wrong Mr . Kennedy .

错误的 先生 . 肯尼迪 .
“对不起，”司机不好意思地说，“我们把柜子送到了错误的肯尼迪先生那里。”

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bʊk] [tu:; tə] [pru:v] [,aɪ 'ti:] .
" He pulled out the inevitable book to prove it .

" 他 拉 出去 这 不可避免的 书 到 证明 它 .
他拿出了那本必然会证明这一点的书。

" [wɔ:l] , [ju:; jʊ] [beɪn] [faɪn] [ˈfɔ:lərz] , " [graʊld] [ˈjensn] , [ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] .
" **Wall** , **you** **bane** **fine** **fallers** , " **growled** **Jensen** , **puffing** **like** **a** **furnace** , **in** **his** **fury** .
" 墙 , 你 祸根 美好的 坠落者 , " 咆哮 詹森 , 抽气 喜欢 一个 炉 , 在 他的 愤怒 .
" 墙, 你这个讨厌的摔跤手! "詹森怒吼道, 像火炉一样喘着粗气。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [ɡoʊ] [ʌp] - . " **You** **cannot** **go** **up** **agane** . " **You** **cannot** **go** **up** **agane** . " 你 不能 去 向上 - . " 你不能再上去一次了。"

" [wi:l] [ɡet] [ˈfaɪərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [misˈteɪk] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ðə; ði] [ˈhelpər] . **We'll** **get** **fired** **for** **the** **mistake** , " **pleaded** **the** **helper** . " 出色地 得到 被解雇 为了 这 错误 , " 恳求 这 帮手 .
" 我们会因为这个错误而被解雇的,"帮工恳求道。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈrætld] [sʌm; səm] [lu:s] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] **Just** **this** **once** , " **urged** **the** **driver** , **as** **he** **rattled** **some** **loose** **change** **in** **his** **pocket** . " 只是 这 一次 , " 敦促 这 司机 , 作为 他 摇晃 一些 松动的 改变 在 他的 口袋 .
" 就这一次,"司机一边说着, 一边在口袋里晃了晃零钱。

" [hɪr] — [ðer; ðər] [ɡoʊz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdeɪz] [tɪps] . **Here** — **there** **goes** **a** **whole** **day's** **tips** . " 这里 — 那里 去 一个 所有的 天 尖端 .
" 瞧, 一天的小费就这么没了。"

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈdʒenz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] [ɪn] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] . **He** **handed** **Jens** **a** **dollar** **in** **small** **change** . " 他 递交 延斯 一个 美元 在 小的 改变 .
他给了詹斯一美元零钱。

[stɪl] [ˈɡrʌmpi] [bʌt; bət] [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdʒenz] [let] [ðem; ðəm] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] **Still** **grumpy** **but** **mollified** **by** **the** **silver** **Jens** **let** **them** **go** **up** **and** **opened** **the** **door** **to** **our** **rooms** **again** . 仍然 脾气暴躁 但 柔和的 经过 这 银 延斯 让 他们 去 向上 和 打开 这 门 到 我们的 房间 再次 .
尽管仍然有些不高兴, 但被银器安抚了心情, 詹斯让他们上去, 然后再次打开了我们房间的门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] , [æz; əz] [ˈaʊtwərdli] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] . **There** **stood** **the** **cabinet** , **as** **outwardly** **innocent** **as** **when** **it** **came** **in** . " 那里 站立 这 内阁 , 作为 向外 清白的 作为 什么时候 它 来了 在 .
内阁就那样矗立着, 表面上和刚进来时一样天真无邪。

[ˈlʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡet] [ðə; ði] [ˈhevi] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [aʊt] **Lugging** **and** **tugging** **they** **managed** **to** **get** **the** **heavy** **piece** **of** **furniture** **out** **and** **downstairs** **again** , 搬运 和 拉扯 他们 管理 到 得到 这 重的 片 的 家具 出去 和 楼下 再次 ,
他们费了九牛二虎之力, 终于把那件沉重的家具搬出了楼, 又搬下了楼。

[ˈləʊdɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwæɡən] . **loading** **it** **on** **the** **wagon** . " 加载中 它 在 这 车皮 .
把它装上马车。

[ðen] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈti:] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈvɑ:li] [frʌm; frəm] [ˈjensn] . **Then** **they** **drove** **off** **with** **it** , **accompanied** **by** **a** **parting** **volley** **from** **Jensen** . " 然后 他们 驾驶 离开 和 它 , 伴随 经过 一个 离别 截击 从 詹森 .
然后他们开车带着它离开了, 詹森临走时还向他们鸣枪示意。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [stri:t] , [pərˈhæps][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈwægən] [stɑ:pt] .
In an unfrequented street , perhaps half a mile away , the wagon stopped .
在 一个 冷落 街道 , 也许 一半 一个 英里 离开 , 这 车皮 停止 .

在一条人迹罕至的街道上,大概半英里外,马车停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [əˈraʊnd] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhelpər] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt][noʊ][wʌn]
With a keen glance around , the driver and his helper made sure that no one
和 一个 敏锐的 瞥一眼 大约 , 这 司机 和 他的 帮手 制成 当然 那 不 一
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
was about .
曾是 关于 .

司机和他的助手仔细环顾四周,确认周围没有人。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] ! " [graʊld] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæbɪnət]
" Such a shaking up as you've given me ! " growled a voice as the cabinet
" 这样的 一个 摇晃 向上 作为 你已经 给定 我 ! " 咆哮 一个 嗓音 作为 这 内阁
[dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
door opened .
门 打开 .

“你给我带来了多大的震动啊!”随着柜门打开,一个声音咆哮道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] !
" But I've got him this time !
" 但 我已经 得到 他 这 时间 !

“但这次我抓住他了! ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" It was the Clutching Hand .
" 它 曾是 这 紧握 手 .

“那是一只紧抓着的手。”

" [ðer; ðər] , [men] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [em ˈi:] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" There , men , you can leave me here , " he ordered .
" 那里 , 男人 , 你 能 离开 我 这里 , " 他 订购 .

“好了,伙计们,你们可以把我留在这里了。”他命令道。

[hi:; hi] [ˈmoʊfənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][draɪv] [ɔ:f][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
He motioned to them to drive off and , as they did so ,
他 示意 到 他们 到 驾驶 离开 和 , 作为 他们 做过 所以 ,
[hi:; hi] [ˈmoʊfənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][draɪv] [ɔ:f][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
他示意他们开车离开,他们照做了。

[pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈmæskɪŋ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][daɪvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp]
pulled off his masking handkerchief and dived into a narrow street leading up
拉 离开 他的 掩饰 手帕 和 潜水 进入 一个 狭窄的 街道 领导 向上
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊfər] .
to a thoroughfare .
到 一个 通道 .

他扯下遮脸的手帕,跳进一条通往大街的狭窄街道。

[kreg] [geɪzd] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ˈkɔ:ʃəsli] .
Craig gazed into our living room cautiously .
克雷格 凝视 进入 我们的 活的 房间 谨慎地 .

克雷格谨慎地注视着我们的客厅。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [stʊd] [dʒʌst] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" I can't see anything wrong , " he said to me as I stood just beside him .
" 我 不能 看 任何事物 错误的 , " 他 说 到 我 作为 我 站立 只是 旁 他 .

“我看不出有什么问题,”我站在他旁边时,他这样对我说。

" [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" Miss Dodge , " he added ,
" 错过 躲闪 , " 他 额外 ,

“道奇小姐,”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [waɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" **will you and the rest excuse me if I ask you to wait just a moment**
" 将要 你 和 这 休息 原谅 我 如果 我 问 你 到 等待 只是 一个 片刻
[bːŋgər] ?
longer ?
更长 ?

“请各位稍等片刻好吗？”

" [ɪˈleɪn] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **Elaine watched him , fascinated .**
" 伊莱恩 观看 他 , 着迷 .

伊莱恩着迷地看着他。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [went] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] .
He crossed the room , then went into each of our other rooms .
他 交叉 这 房间 , 然后 去 进入 每个 的 我们的 其他 房间 .

他穿过房间，然后又分别走进了我们其他的房间。

[əˈpærəntli] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði]
Apparently nothing was wrong and a minute later he reappeared at the
显然 没有什么 曾是 错误的 和 一个 分钟 之后 他 再次出现 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

显然一切正常，一分钟后他又出现在门口。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I guess it's all right , " he said .**
" 我 猜测 它是 全部 正确的 , " 他 说 .

“我想应该没问题吧，”他说。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjensn] , [ðə; ði][ˈdʒænitər] .
" **Perhaps it was only Jensen , the janitor .**
" 也许 它 曾是 仅有的 詹森 , 这 清洁工 .

“或许只是清洁工詹森。”

" [ɪˈleɪn] , [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ˈmɑːrtɪn] [ˈentərd] .
" **Elaine , Aunt Josephine and Susie Martin entered .**
" 伊莱恩 , 阿姨 约瑟芬 和 苏西 马丁 进入 .

伊莱恩、约瑟芬阿姨和苏西·马丁走了进来。

[kreg] [pleɪst] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .
Craig placed chairs for them , but still I could see that he was uneasy .
克雷格 放置 椅子 为了 他们 , 但 仍然 我 可以 看 那 他 曾是 不安 .

克雷格为他们摆放了椅子，但我仍然能看出他很不安。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ədˈmaɪərɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreʒərz] [ˈæftər]
From time to time , while they were admiring one of our treasures after
从 时间 到 时间 , 尽管 他们 是 钦佩 一 的 我们的 宝藏 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

不时地，当他们欣赏我们一件又一件的珍宝时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [səˈspɪʃəsli] .
he glanced about suspiciously .
他 瞥了一眼 关于 可疑地 .

他狐疑地环顾四周。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
Finally he moved over to a closet and flung the door open , ready for
最后 他 已搬 超过 到 一个 壁橱 和 扔 这 门 打开 , 准备好 为了
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

最后，他走到一个壁橱前，猛地推开门，做好了应对一切的准备。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] .
No one was in the closet and he closed it hastily .
不 一 曾是 在 这 壁橱 和 他 关闭 它 草草 .

壁橱里没有人，他匆匆关上了门。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] [ˈwʌndrɪŋli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər]
" **What is the trouble , do you think ?** " **asked Elaine wonderfully , noticing his manner**
" 什么 是 这 麻烦 , 做 你 思考 ? " 问 伊莱恩 惊奇地 , 注意到 他的 方式
.
.
.

“你觉得他出了什么事？”伊莱恩注意到他的举止，疑惑地问道。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] , " [ˈænsər] [kreg] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈiːzi] .
" **I — I can't just say ,** " **answered Craig , trying to appear easy** .
" 我 — 我 不能 只是 说 , " 回答 克雷格 , 尝试 到 出现 简单的 .

“我.....我不能这么说，”克雷格回答道，努力装作若无其事的样子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði]
She had risen and with keen interest was looking at the books , the
她 有 升起 和 和 敏锐的 兴趣 曾是 寻找 在 这 图书 , 这
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

她起身，饶有兴致地看着那些书籍和图片。

[ðə; ði] [kwɪr] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld]
the queer collection of weapons and odds and ends from the underworld
这 酷儿 收藏 的 武器 和 赔率 和 结束 从 这 地狱
[ðæt] [kreg] [hæd; həd] [əˈmæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .
that Craig had amassed in his adventures .
那 克雷格 有 积累 在 他的 冒险 .

克雷格在冒险中收集的来自黑道的各种奇特武器和杂物。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
At last her eye wandered across the room .
在 最后的 她 眼睛 漫步 穿过 这 房间 .

最后，她的目光扫过了房间。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] , [ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [bʌt; bət]
She caught sight of her own picture , occupying a place of honor — but
她 捕捉 视线 的 她 自己的 图片 , 占领 一个 地方 的 荣誉 — 但
[ˈhæŋɪŋ] [əˈskjuː] .
hanging askew .
绞刑 歪斜 .

她瞥见了自己的照片，照片挂在显眼的位置——但却歪斜着。

" [ˈɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
" **Isn't that just like a man !**
" 不是 那 只是 喜欢 一个 男人 !

“这不就是男人该有的样子吗！ ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈlæfɪŋli] .
" **she exclaimed laughingly** .
" 她 惊呼 笑着 .

她笑着惊呼道。

" [sʌtʃ] [ˈhʌʊski:pər] [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər] — [sʌtʃ] [ˈkerləsnəs] !
" **Such housekeepers as you are — such carelessness !** !
" 这样的 管家 作为 你 是 — 这样的 疏忽 !

“像你这样的管家——真是粗心大意！ ”

" [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" **She had taken a step or two across the room to straighten the picture** .
" 她 有 已采取 一个 步 或者 二 穿过 这 房间 到 拉直 这 图片 .

她走到房间另一边，走了一两步，把画摆正了。

" [mɪs] [dɑːdʒ] !
" **Miss Dodge !** !
" 错过 躲闪 !

“道奇小姐！ ”

" [ɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˈkenədi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈferli] [blæntʃt] , " [stɔːp] !
" **almost shouted Kennedy , his face fairly blanched , " Stop !** !
" 几乎 喊叫 肯尼迪 , 他的 脸 相当 焯水 , " 停止 !

肯尼迪几乎是喊了出来，脸色苍白，“住手！ ”

" [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [ˈstʌnɪŋ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌdnəs] .
" **She turned , her stunning eyes filled with amazement at his suddenness** .
" 她 转向 , 她 令人惊叹的 眼睛 已填 和 惊愕 在 他的 突然 .

她转过身，那双迷人的眼睛里充满了对他的突然到来的惊讶。

[ˌnevərðəʊles] [ʃiː, ʃi] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʌnˈeɪb(ə)l]
Nevertheless she moved quickly to one side , as he waved his arms , unable
尽管如此 她 已搬 迅速地 到 一 边 , 作为 他 挥手 他的 武器 , 无法
[tuː; tə] [spiːk] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] .
to speak quickly enough .
到 说话 迅速地 足够的 .

然而，当他挥舞着手臂，却来不及开口说话时，她迅速地向一旁躲开。

[ˈkenədi] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [əˈskjuː] , [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
Kennedy stood quite still , gazing at the picture , askew , with suspicion .
肯尼迪 站立 相当 仍然 , 凝视 在 这 图片 , 歪斜 , 和 怀疑 .

肯尼迪一动不动地站在那里，歪着头，带着怀疑的目光盯着那张照片。

" [ðæt] [ˈwɔznt] [ðæt] [wei] [wen] [wiː; wi] [left] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ˈwɔːltər] ?
" **That wasn't that way when we left , was it , Walter ?** ?
" 那 不是 那 方式 什么时候 我们 左边 , 曾是 它 , 沃尔特 ?

“我们离开的时候可不是这样的，对吧，沃尔特？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɔːt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈpɑːzətɪvli] ,
" **It certainly was not , " I answered positively** ,
" 它 当然 曾是 不是 , " 我 回答 积极地 ,

“当然不是，”我肯定地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [taɪm] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃər] [dʒʌst] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː]
" **There was more time spent in getting that picture just right than I ever saw**
" 那里 曾是 更多的 时间 花费 在 获得 那 图片 只是 正确的 比 我 曾经 锯
[juː; jʊ] [spend] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
you spend on all the rest of the room .
你 花费 在 全部 这 休息 的 这 房间 .
“你花在拍这张照片上的时间，比我见过你花在布置房间其他所有事情上的时间都多。”

" [kreg] [fraund] .
" **Craig frowned .**
" 克雷格 皱眉 .

克雷格皱起了眉头。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
As for myself , I did not know what to make of it .
作为 为了 我 , 我 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .
至于我自己，我不知道该如何看待这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第5/15页

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðɪs] [bæk] [ruːm] ,
" **I'm afraid I shall have to ask you to step into this back room** ,
" 我是 害怕的 我 将 有 到 问 你 到 步 进入 这 后退 房间 ,
恐怕我不得不请你到后面的房间来一趟。

" [sed] [kreg] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" **said Craig at length to the ladies** .
" 说 克雷格 在 长度 到 这 女士们 .
克雷格对女士们说了很长的话。

" [aɪm] ['sa:ri] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'truːdər] , [huː'evər] [hiː; hi]
" **I'm sorry — but we can't be too careful with this intruder , whoever he**
" 我是 对不起 — 但 我们 不能 是 也 小心 和 这 入侵者 , 谁 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
“我很抱歉——但无论这个入侵者是谁，我们都必须对他格外小心。”

" [ðeɪ] [rouz] , [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [muːvd]
" **They rose , surprised , but , as he continued to urge them , they moved**
" 他们 玫瑰 , 惊讶 , 但 , 作为 他 持续 到 敦促 他们 , 他们 已搬
['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] .
into my room .
进入 我的 房间 .
“他们起身，虽然有些惊讶，但在他的继续劝说下，他们还是走进了我的房间。”

[ɪ'leɪn] , [haʊ'evər] , [stɔːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
Elaine , however , stopped at the door .
伊莱恩 , 然而 , 停止 在 这 门 .
然而，伊莱恩却在门口停了下来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kenədi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] .
For a moment Kennedy appeared to be considering .
为了 一个 片刻 肯尼迪 出现 到 是 考虑 .
肯尼迪似乎思考了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɔːd] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
Then his eye fell on a fishing rod that stood in a corner .
然后 他的 眼睛 跌倒 在 一个 钓鱼 杆 那 站立 在 一个 角落 .
然后，他的目光落在了角落里一根钓鱼竿上。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ænd; ænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
He took it and moved toward the picture .
他 采取 它 和 已搬 朝向 这 图片 .
他接过画，朝画走去。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ænd] [niːz] , [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
On his hands and knees , to one side ,
在 他的 双手 和 膝盖 , 到 一 边 ,
他四肢着地，侧身躺着，

[daʊn] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][get][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑ:d] [ɪk'stendɪd] [æt; ət]
down as close as he could get to the floor , with the rod extended at
向下 作为 关闭 作为 他 可以 得到 到 这 地面 , 和 这 杆 扩展 在
['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
arm's length ,
武器 长度 ,

他尽可能地蹲下身子，把杆子伸到手臂伸直的位置，几乎贴着地面。

[hi;; hi] ['moʊʃənd] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he motioned to me to do the same , behind him .
他 示意 到 我 到 做 这 相同的 , 在后面 他 .

他示意我跟他一起做同样的动作，走到他身后去。

[ɪ'leɪn] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'pres] [hɜ:r; həɹ] [ɪntrəst] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] [step] ['fɔ:rwəd] , ['breθləs] ,
Elaine , unable to repress her interest took a half step forward , breathless ,
伊莱恩 , 无法 到 抑 她 兴趣 采取 一个 一半 步 向前 , 喘不过气 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
from the doorway ,
从 这 门口 ,

伊莱恩按捺不住好奇心，气喘吁吁地从门口向前迈了半步。

[waɪl] ['su:zi] ['mɑ:rtn][ænd; ənd] [ənt] ['dʒəʊzifi:n] [stʊd] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
while Susie Martin and Aunt Josephine stood close behind her .
尽管 苏西 马丁 和 阿姨 约瑟芬 站立 关闭 在后面 她 .

苏西·马丁和约瑟芬阿姨就站在她身后。

['kerfəli] ['kenədi] [ri:tft] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Carefully Kennedy reached out with the pole and straightened the picture .
小心 肯尼迪 达到 出去 和 这 极 和 拉直 这 图片 .

肯尼迪小心翼翼地伸出杆子，把画摆正了。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [laʊd] , ['defnɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] ,
As he did so there was a flash , a loud , deafening report ,
作为 他 做过 所以 那里 曾是 一个 闪光 , 一个 大声 , 震耳欲聋 报告 ,
就在这时，一道闪光过后，传来一声震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and a great puff of smoke from the fireplace .
和 一个 伟大的 噗 的 抽烟 从 这 壁炉 .

壁炉里冒出一大股烟。

[ðə; ði]['faɪər] [skri:n] [wʌz; wəz] ['rɪdl] [ænd; ənd] [oʊvər'tɜ:rnd] .
The fire screen was riddled and overturned .
这 火 屏幕 曾是 布满谜团 和 翻覆 .

防火屏风被砸得千疮百孔，翻倒在地。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] ['fætərd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] .
A charge of buckshot shattered the precious photograph of Elaine .
一个 收费 的 霰弹 破碎 这 宝贵的 照片 的 伊莱恩 .

一枚霰弹击碎了伊莱恩的珍贵照片。

[wi;; wi][hæd; həd] [dra:pt] [flæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
We had dropped flat on the floor at the report .
我们 有 掉落 平坦的 在 这 地面 在 这 报告 .

听到报告后，我们瘫倒在地。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .
I looked about .
我 看起来 关于 .

我环顾四周。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɑ:rmɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][rest] .
Kennedy was unharmed , and so were the rest .
肯尼迪 曾是 毫发无损 , 和 所以 是 这 休息 :

肯尼迪安然无恙, 其他人也都安然无恙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərples] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
With a bound he was at the fireplace , followed by Elaine and the rest
和 一个 边界 他 曾是 在 这 壁炉 , 随后 经过 伊莱恩 和 这 休息
[ʌv; əv][ju: ˈes] .
of us .
的 我们 :

他一跃而到壁炉旁, 伊莱恩和我们其他人也紧随其后。

[ðer; ðər] , [ɪn] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [dʌn] [ʌp] [ˈrʌfli] [ɪn] [ˈnu:zpeɪpər] ,
There , in what remained of a package done up roughly in newspaper ,
那里 , 在 什么 剩余 的 一个 包裹 完毕 向上 大致 在 报纸 ,
在那里, 在一个用报纸粗略包裹起来的残骸中,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbærəl] [sɔ:d] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] ,
was a shot gun with its barrel sawed off about six inches from the lock ,
曾是 一个 射击 枪 和 它是 桶 锯 离开 关于 六 英寸 从 这 锁 ,
那是一支霰弹枪, 枪管在距离枪机约六英寸的地方被锯掉了。

[ˈfɑ:sənd] [tu; tə][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [kəˈhektɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɑ:n]
fastened to a block of wood , and connected to a series of springs on
系紧 到 一个 堵塞 的 木头 , 和 连接 到 一个 系列 的 弹簧 在
[ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ,
the trigger ,
这 扳机 ,
固定在一块木头上, 并通过一系列弹簧连接到扳机上。

[rɪˈli:st] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪˌlektroʊmæɡˈnetɪk] [əˈreɪndʒmənt] [ˈæktʃueɪtɪd][baɪ] [tu:] [ˈbætəɪrɪz] [ænd; ənd]
released by a little electromagnetic arrangement actuated by two batteries and
发布 经过 一个 小的 电磁 安排 驱动 经过 二 电池 和
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [ʌp] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wer] [ðə; ði] [ˈslɑ:təst]
leading by wires up along the moulding to the picture where the slightest
领导 经过 电线 向上 沿着 这 成型 到 这 图片 在哪里 这 丝毫
[tʌt] [wʊd] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈsɜ:rkt] .
touch would complete the circuit .
触碰 会 完全的 这 电路 :

它由一个小型电磁装置释放, 该装置由两节电池驱动, 并通过导线沿着模具向上延伸到图片, 只需轻轻触碰即可完成电路。

[ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ræpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdedli] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]
The newspapers which were wrapped about the deadly thing were burning , and
这 报纸 哪个 是 包装 关于 这 致命 事物 是 燃烧 , 和
[ˈkenədi] [ˈkwɪkli] [tɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,
Kennedy quickly tore them off ,
肯尼迪 迅速地 撕裂 他们 离开 ,

包裹着那致命物品的报纸正在燃烧, 肯尼迪迅速将它们撕了下来。

[ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪərples] .
throwing them into the fireplace .
投掷 他们 进入 这 壁炉 :

把它们扔进壁炉。

[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ][frʌm; frəm] [ɪˈleɪn] [kɔ:zd] [ju: ˈes][tu; tə][tɜ:rn] .
A startled cry from Elaine caused us to turn .
一个 惊慌 哭 从 伊莱恩 导致 我们 到 转动 :

伊莱恩的一声惊叫让我们转过身去。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈʃætəd] [ˈpɪktʃər] [wer] [aɪˈtiː] [hʌŋ] [əˈraɪ]
She was standing directly before her shattered picture where it hung awry
她 曾是 常设 直接地 前 她 破碎 图片 在哪里 它 悬挂 错误
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .

她就站在那幅破碎的画像前，画像歪斜地挂在墙上。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbʌkʃɑːt] [hæd; həd] [nɑːkt] [əˈweɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
The heavy charges of buckshot had knocked away large pieces of paper and
这 重的 收费 的 霰弹 有 敲门 离开 大的 件 的 纸 和
[ˈplæstər] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] .
plaster under it .
石膏 在下面 它 .

大量的霰弹击落了下面的大块纸张和石膏。

" [kreg] !
" **Craig !**
" 克雷格 !

“克雷格！

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
He was at her side in a second .
他 曾是 在 她 边 在 一个 第二 .

他瞬间就到了她身边。

[ʃiː; ji] [leɪd] [wʌn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][ʃiː; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
She laid one hand on his arm , as she faced him .
她 铺设 一 手 在 他的 手臂 , 作为 她 面对 他 .

她面对着他，将一只手放在他的手臂上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ji] [treɪst] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
With the other she traced an imaginary line in the air from the level of
和 这 其他 她 追踪 一个 假想 线 在 这 空气 从 这 等级 的
[ðə; ði] [ˈbʌkʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
the buckshot to his head and then straight to the infernal thing that had
这 霰弹 到 他的 头 和 然后 直的 到 这 地狱 事物 那 有
[leɪn][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
lain in the fireplace .
莱恩 在 这 壁炉 .

她用另一只手在空中画了一条假想的线，从霰弹的高度到他的头部，然后径直画到壁炉里那个该死的东西。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ji] [ˈʌdəd] , " [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [emˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd]
" **And to think ,** " **she shuddered ,** " **that it was through ME that he tried**
" 和 到 思考 , " 她 颤抖 , " 那 它 曾是 通过 我 那 他 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! " **to kill you !** "
到 杀 你 ! "

“想想看，”她颤抖着说，“他竟然是通过我来想杀你的！ ”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [læft] [kreg] [ˈiːzəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
" **Never mind ,** " **laughed Craig easily ,** **as they gazed into each other's eyes ,**
" 绝不 头脑 , " 笑了 克雷格 容易地 , 作为 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 ,
"没关系，”克雷格轻松地笑着说，两人目光交汇。

[drɔ:n] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]['perəl] ,
drawn together by their mutual peril ,
绘制 一起 经过 他们的 相互的 危险的 ,
因共同的危险而走到一起,

" [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kleɪvəɹɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə][get] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] —
" **Clutching Hand will have to be cleverer than this to get either of us** —
" 紧握 手 将要 有 到 是 更聪明 比 这 到 得到 任何一个 的 我们 —
[ɪˈleɪn] !
Elaine !
伊莱恩 !

“想抓住我们俩中的任何一个——伊莱恩，‘紧握的手’就得比这更聪明才行！”

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [ru:m]
THE POISONED ROOM
这 中毒 房间

中毒房间

[ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [kreg] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
Elaine and Craig were much together during the next few days .
伊莱恩 和 克雷格 是 很多 一起 期间 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天里，伊莱恩和克雷格几乎形影不离。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈðər] ,
Somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ɪn'vɑ:lvd] [lɔ:n] ['kɒnfərənsɪs] [ɪn][ðə; ði]
it seemed that the chase of the Clutching Hand involved long conferences in the
它 似乎 那 这 追赶 的 这 紧握 手 涉及 长的 会议 在 这
[dɑ:dʒ] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ,
Dodge library and even ,
躲闪 图书馆 和 甚至 ,

看来对“紧握之手”的追捕还包括在道奇图书馆进行长时间的讨论，甚至，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ɪks'kə:ʃənz] ['ɪntu:] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəsli] [kraɪm] - [ɪn'festɪd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd]
extended to excursions into that notoriously crime - infested neighborhood of Riverside
扩展 到 短途旅行 进入 那 臭名昭著 犯罪 - 受感染的 邻里 的 河边
[draɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [ˈɔ:təməbɪlz] [ænd; ənd][gəʊ] - [kɑ:rts] — [æz; əz][fɑ:r]
Drive with its fashionable processions of automobiles and go - carts — as far
驾驶 和 它是 时髦 游行 的 汽车 和 去 - 购物车 — 作为 远的
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

行程还扩展到了以犯罪猖獗而臭名昭著的河滨大道街区，那里经常能看到时髦的汽车和卡丁车车队——一直延伸到北部。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðæt] ['despəɪət] [hɔ:nt] [noʊn] [æz; əz] ['grænts] [tu:m] .
indeed , as that desperate haunt known as Grant's Tomb .
的确 , 作为 那 绝望的 出没 已知 作为 格兰特 墓 .

的确，就像那个被称为格兰特墓的绝望之地。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ;

不仅如此，

[ðiːz] [dɛlvɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈkenədi] [ɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ]
these delvings into the underworld involved Kennedy in the necessity of wearing a
这些 深入探究 进入 这 地狱 涉及 肯尼迪 在 这 必要性 的 穿着 一个
[frɑːk] [koot] [ænd; ənd] [sɪlk] [hæt][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
frock coat and silk hat in the afternoon ,
连衣裙 外套 和 丝绸 帽子 在 这 下午 ;

这些对黑社会的深入调查使得肯尼迪不得不在下午穿上礼服外套和丝绸礼帽。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnekwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [hæd; həd]
and I found that he was selecting his neckwear with a care that had
和 我 成立 那 他 曾是 选择 他的 领带 和 一个 关心 那 有
[bɪn] [ˈʌtərli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]
been utterly foreign to him during all the years previous that I had known
到过 完全地 外国的 到 他 期间 全部 这 年 以前的 那 我 有 已知
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我发现，在他挑选领带的时候，他表现得异常用心，这在他认识我的这些年里是完全没有出现的。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
It all looked very suspicious to me .
它 全部 看起来 非常 可疑的 到 我 :

这一切都让我觉得非常可疑。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
But , to return to the more serious side of the affair .
但 , 到 返回 到 这 更多的 严肃的 边 的 这 事务 :

但是，让我们回到事情更严肃的方面。

[ˈkenədi] [ænd; ənd] [ˈɪleɪn] [hæd; həd] [ˈskersli] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
Kennedy and Elaine had scarcely come out of the house and descended the
肯尼迪 和 伊莱恩 有 几乎 来 出去 的 这 房子 和 下降 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ;

肯尼迪和伊莱恩刚走出房子，走下台阶，

[wʌn] [æftərˈnuːn] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈɛəriəwei] [ˌnɪrˈbaɪ] .
one afternoon , when a sinister face appeared in a basement areaway nearby .
一 下午 , 什么时候 一个 险恶 脸 出现 在 一个 地下室 远方 附近 :

一天下午，附近地下室里出现了一张阴森森的脸。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hʌmpt] [ʌp][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf]
The figure was crouched over , with his back humped up almost as if
这 数字 曾是 蹲着 超过 , 和 他的 后退 驼背 向上 几乎 作为 如果
[dɪˈfɔːrmd] ,
deformed ,
变形 ;

那人弓着背，背部高高隆起，几乎畸形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hæd; həd][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [twɪst] .
and his left hand had an unmistakable twist .
和 他的 左边 手 有 一个 毋庸置疑 捻 :

他的左手有一个非常明显的扭曲动作。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
It was the Clutching Hand .
它 曾是 这 紧握 手 .

那是一只紧抓着手。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪnˈspektɜːz] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] [bæg] [slʌŋ] [baɪ]
He wore a telephone inspector's hat and coat and carried a bag slung by
他 穿着 一个 电话 检查员的 帽子 和 外套 和 携带 一个 包 吊着 经过
[ə; eɪ] [stræp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
a strap over his shoulder .
一个 带子 超过 他的 肩膀 .

他戴着电话检查员的帽子，穿着电话检查员的外套，肩上挎着一个用带子斜挎着的包。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [mæsk] , [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
For once he had left off his mask , but , in place of it ,
为了 一次 他 有 左边 离开 他的 面具 , 但 , 在 地方 的 它 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skræɡli] [blæk] [bɪrd] .
his face was covered by a scraggly black beard .
他的 脸 曾是 涵盖 经过 一个 稀疏的 黑色的 胡须 .

他脸上长满了稀疏的黑色胡须。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['prəʊfaɪl]
In fact , he seemed to avoid turning his face full , three - quarters or even profile
在 事实 , 他 似乎 到 避免 转弯 他的 脸 满的 , 三 - 四分之一 或者 甚至 轮廓
[tuː; tə] [eniwʌn] ,
to anyone ,
到 任何人 ,

事实上，他似乎总是避免正面、四分之三侧面甚至侧脸面对任何人。

[ənˈles] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
unless he had to do so .
除非 他 有 到 做 所以 .

除非他不得不这样做。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːsəb(ə)l] [hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [aɪˈtiː] ,
As much as possible he averted it ,
作为 很多 作为 可能的 他 避免了 它 ,

他尽可能地避免了这种情况的发生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kleɪvər] [wei] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] [siːm] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəl] .
but he did so in a clever way that made it seem quite natural .
但 他 做过 所以 在 一个 聪明的 方式 那 制成 它 似乎 相当 自然的 .

但他用一种巧妙的方式做到了这一点，使之看起来很自然。

[ðə; ði] [dɪsˈɡaɪz] [wʌz; wəz] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
The disguise was effective .
这 伪装 曾是 有效的 .

伪装很有效。

[hiː; hi] [sɔː] ['kenədi] [ænd; ənd] [mɪs] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] ,
He saw Kennedy and Miss Dodge and slunk unobtrusively against a railing ,
他 锯 肯尼迪 和 错过 躲闪 和 斯伦克 不引人注目地 反对 一个 栏杆 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [əˈwei] .
with his head turned away .
和 他的 头 转向 离开 .

他看到了肯尼迪和道奇小姐，便悄悄地靠在栏杆上，把头扭向一边。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] , [ðeɪ] [pæst] .
Laughing and chatting , they passed .
笑 和 聊天 , 他们 通过了 .

他们边说边笑，走了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
As they walked down the street , Clutching Hand turned and gazed after them .
作为 他们 步行 向下 这 街道 , 紧握 手 转向 和 凝视 后 他们 .
他们沿着街道走着, 紧握的手转过身, 凝视着他们的背影。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [hænd] [klʌtʃt] [ɪn][ˈoʊpən][ˈheɪtrɪd] .
Involuntarily the menacing hand clutched in open hatred .
不由自主 这 威胁 手 紧握 在 打开 仇恨 .
那只充满仇恨、令人胆寒的手不由自主地攥了起来。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he turned in the other direction and , going up the steps of the
然后 他 转向 在 这 其他 方向 和 , 去 向上 这 步骤 的 这
然后他转身朝另一个方向走去, 沿着台阶向上走去.....

[dɑ:dʒ] [haʊs] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Dodge house , rang the bell .
躲闪 房子 , 响铃 这 钟 .
道奇家按响了门铃。

" [ˈtelɪfoʊn] [ɪnˈspektər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [æz; əz] [ˈmark(ə)l] , [ɪn] [ˈdʒenɪŋz] - [pleɪs]
" Telephone inspector , " he said in a loud tone as Michael , in Jennings ' place
" 电话 检查员 , " 他 说 在 一个 大声 语气 作为 迈克尔 , 在 詹宁斯 - 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
for the afternoon ,
为了 这 下午 ,
“电话检查员,”他大声说道, 此时下午代替詹宁斯工作的迈克尔说道。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
opened the door .
打开 这 门 .
打开了门。

[hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ˈmark(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði]
He accompanied the words with the sign and Michael , taking care that the
他 伴随 这 字 和 这 符号 和 迈克尔 , 采取 关心 那 这
[wɜ:rdz] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
words be heard ,
字 是 听到 ,
他一边说着话, 一边举着牌子, 迈克尔也跟着他一起说, 确保大家都能听到这些话。

[ɪn] [keɪs] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz] [ˈlɪsɪŋ] , [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
in case anyone was listening , admitted him .
在 案件 任何人 曾是 聆听 , 承认 他 .
他承认道, 以防有人在偷听。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ɪn][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ru:m] .
As it happened , Aunt Josephine was upstairs in Elaine's room .
作为 它 发生 , 阿姨 约瑟芬 曾是 楼上 在 伊莱恩的 房间 .
碰巧的是, 约瑟芬阿姨当时正在楼上伊莱恩的房间里。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfɪksɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ni:s] .
She was fixing flowers in a vase on the dressing table of her idolized niece .
她 曾是 定影 花朵 在 一个 花瓶 在 这 敷料 桌子 的 她 偶像化 侄女 .
她正在她崇拜的侄女的梳妆台上, 往花瓶里插花。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈrʌsti] , [ðə; ði] [ˈkɑ:li] , [leɪ] , [hæf] [ˈblɪŋkɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Meanwhile , Rusty , the collie , lay , half blinking , on the floor .
同时 , 拉斯蒂 , 这 柯利犬 , 躺 , 一半 眨眼 , 在 这 地面 .
与此同时, 柯利犬拉斯蒂躺在地板上, 半眨着眼睛。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Who is this ?**
" WHO 是 这 ?

“这是谁？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [æz; əz] [ˈmaɪk(ə)] [led][ðə; ðɪ][ˈboʊgəs] [ˈtelɪfoʊn] [ɪnˈspektər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **she asked , as Michael led the bogus telephone inspector into the room .**
" 她 问 , 作为 迈克尔 引领 这 虚假 电话 检查员 进入 这 房间 .
“她问道，这时迈克尔领着冒充电话检查员的人进了房间。”

" [ə; eɪ][mən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkʌmpəni] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˌdefəˈrenʃəli] .
" **A man from the telephone company , " he answered deferentially .**
" 一个 男人 从 这 电话 公司 , " 他 回答 恭敬地 .
“是电话公司的一个人，”他恭敬地回答道。

[ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] , [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] , [əˈlaʊd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈentər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən]
Aunt Josephine , unsophisticated , allowed them to enter without a further question
阿姨 约瑟芬 , 不谙世事的 , 允许 他们 到 进入 没有 一个 更远 问题
.
:
.

约瑟芬阿姨为人单纯，没有多问就让他们进去了。

[ˈkwɪkli] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɜːrkmən] ,
Quickly , like a good workman ,
迅速地 , 喜欢 一个 好的 工人 ,

迅速地，像个好工匠一样，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
Clutching Hand went to the telephone instrument and by dint of keeping his
紧握 手 去 到 这 电话 乐器 和 经过 凹痕 的 保持 他的
[ˈfɪŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ] [hʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈveɪɪŋ]
finger on the hook and his back to Aunt Josephine succeeded in conveying
手指 在 这 钩 和 他的 后退 到 阿姨 约瑟芬 成功了 在 传递
[ðə; ðɪ][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪˈtiː] .
the illusion that he was examining it .
这 错觉 那 他 曾是 检查 它 .

抓着手走到电话机前，他用手指按住电话钩，背对着约瑟芬阿姨，成功地给人一种他正在查看电话的错觉。

[ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Aunt Josephine moved to the door .
阿姨 约瑟芬 已搬 到 这 门 .

约瑟芬阿姨走到门口。

[nɑːt][soʊ] , [ˈrʌsti] .
Not so , Rusty .
不是 所以 , 拉斯蒂 .

并非如此，拉斯蒂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈskruːpəlz] [əˈgenst]
He did not like the looks of the stranger and he had no scruples against
他 做过 不是 喜欢 这 看起来 的 这 陌生人 和 他 有 不 顾虑 反对
[ˈletɪŋ] [aɪˈtiː][biː; bi] [noʊn] .
letting it be known .
出租 它 是 已知 .

他不喜欢这个陌生人的长相，并且毫不犹豫地表达了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɑːb] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
As she put her hand on the knob to go out into the hall ,
作为 她 放 她 手 在 这 旋钮 到 去 出去 进入 这 大厅 ,
当她把手放在门把手上准备走出去时，

[ˈrʌsti] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loo] [graʊl] [wɪt] [gru:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [fəl] - [ʌndʒd] [sna:rl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
Rusty uttered a low growl which grew into a full - lunged snarl at the Clutching
拉斯蒂 说出 一个 低的 咆哮 哪个 生长 进入 一个 满的 - 猛扑 咆哮 在 这 紧握
[hænd] .
Hand .
手 .

锈锈发出低沉的咆哮，然后变成一声撕心裂肺的怒吼，朝着紧握的手咆哮而去。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [kɪkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈvɪɡərəsli] , [ɪf] [sɜ:rəpˈtɪʃəslɪ] .
Clutching Hand kicked at him vigorously , if surreptitiously .
紧握 手 踢 在 他 大力 , 如果 偷偷摸摸 .

紧握的手猛地踢了他一脚，虽然动作很隐蔽。

[ˈrʌsti] [bɑ:rakt] .
Rusty barked .
拉斯蒂 吠叫 .

锈色的狗叫了起来。

" [ˈleɪdi] , " [hi;; hi] [dɪsˈgaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wɪl] [jər] [pli:z] [ter] [kɔ:l] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɔ:g] ?
" **Lady , " he disguised his voice , " will yer please ter call off the dog ?**
" 女士 , " 他 伪装 他的 嗓音 , " 将要 你的 请 特尔 称呼 离开 这 狗 ?
"夫人,"他压低声音说,“请您把狗叫停好好吗? "

[em ˈi:] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [dəunt] [si:m] [tu;; tə] [ˈkɑ:t(ə)n] [tu;; tə] [i:t] [ˈʌðər] . "
Me and him don't seem to cotton to each other . "
我 和 他 不 似乎 到 棉布 到 每个 其他 . "

我和他似乎不太合得来。

" [hɪr] , [ˈrʌsti] , " [ʃi;; ʃɪ] [kəˈmɑ:ndɪd] , " [daʊn] !
" **Here , Rusty , " she commanded , " down !**
" 这里 , 拉斯蒂 , " 她 命令 , " 向下 !

“拉斯蒂，下来！”她命令道。

" [təˈgeðər] [ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈprəʊˈtest, ˈprəu-] [ˈrʌsti] .
" **Together Aunt Josephine and Michael removed the still protesting Rusty .**
" 一起 阿姨 约瑟芬 和 迈克尔 已移除 这 仍然 抗议 拉斯蒂 .

“约瑟芬阿姨和迈克尔一起把还在抗议的拉斯蒂带走了。”

[noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [mu:vd] [ˈoʊvər] [ˈswɪftli] [tu;; tə]
No sooner was the door shut than the Clutching Hand moved over swiftly to
不 很快 曾是 这 门 关闭 比 这 紧握 手 已搬 超过 迅速地 到
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

门刚一关上，那只紧抓着门的手就迅速伸了过去。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [hi;; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd]
For a few seconds , he stood gazing at them as they disappeared
为了 一个 很少 秒 , 他 站立 凝视 在 他们 作为 他们 消失
[daʊn] - [sterz] .
down - stairs .
向下 - 楼梯 .

他站在那里，凝视着他们消失在楼下，足足有几秒钟。

[ðen] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Then he came back into the center of the room .
然后 他 来了 后退 进入 这 中心 的 这 房间 .
然后他又回到了房间中央。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [frəm; frəm] [aɪ ˈtiː] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpaʊdə] - [ˈspreɪŋ]
Hastily he opened his bag and from it drew a small powder - spraying
草草 他 打开 他的 包 和 从 它 画 一个 小的 粉末 - 喷洒
[ˈaʊtfit] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈspreɪŋ] [blɜː] - [ˈpaʊdə]
outfit such as I have seen used for spraying bug - powder
全套服装 这样的 作为 我 有 已见 用过的 为了 喷洒 漏洞 - 粉末

他匆忙打开包，从中掏出一个小型粉末喷洒装置，就像我见过的那种用来喷洒杀虫粉的装置。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪlˈæstɪk] [bənd] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd]
He then took out a sort of muzzle with an elastic band on it and
他 然后 采取 出去 一个 种类 的 枪口 和 一个 松紧带 乐队 在 它 和
[slɪpt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ]
slipped it over his head so that the muzzle protected his nose and mouth
滑倒了 它 超过 他的 头 所以 那 这 枪口 受保护 他的 鼻子 和 嘴

然后他拿出一个带有橡皮筋的口套，套在头上，保护了他的鼻子和嘴巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpʌmpɪŋ] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɔːzl]
He seemed to work a sort of pumping attachment and from the nozzle
他 似乎 到 工作 一个 种类 的 抽水 依恋 和 从 这 喷嘴
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspreɪŋ] [ɪnstrəmənt] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpaʊdə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [æt; ət]
of the spraying instrument blew out a cloud of powder which he directed at
的 这 喷洒 乐器 吹 出去 一个 云 的 粉末 哪个 他 指导 在

[ðə; ði] [wɔːl]
the wall
这 墙

他似乎在操作某种泵送装置，从喷雾器的喷嘴喷出一团粉末，并将其对准墙壁。

[ðə; ði] [wɔːl] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] , [ˈfʌzi] [vəˈraɪətɪz] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
The wall paper was one of those rich , fuzzy varieties and it seemed to
这 墙 纸 曾是 一 的 那些 富有的 , 模糊 品种 和 它 似乎 到
[kætʃ] [ðə; ði] [ˈpaʊdə]
catch the powder
抓住 这 粉末

墙纸是那种质地厚实、毛茸茸的款式，似乎很容易沾上粉末。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsætɪsfайд] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
Clutching Hand appeared to be more than satisfied with the effect
紧握 手 出现 到 是 更多的 比 使满意 和 这 影响

紧握的手似乎对效果非常满意。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmaɪk(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
Meanwhile , Michael , in the hallway ,
同时 , 迈克尔 , 在 这 门厅 ,

与此同时，迈克尔在走廊里，

[ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈbɑːðərd] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
on guard to see that no one bothered the Clutching Hand at his work ,
在 警卫 到 看 那 不 一 烦恼 这 紧握 手 在 他的 工作 ,

严阵以待，确保无人打扰正在工作的“紧握之手”。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˌkjəriˈɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
was overcome by curiosity to see what his master was doing
曾是 克服 经过 好奇心 到 看 什么 他的 掌握 曾是 正在做

他被好奇心驱使，想看看他的主人在做什么。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [bɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈstelθɪli] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
He opened the door a little bit and gazed stealthily through the crack into the
他 打开 这 门 一个 小的 少量 和 凝视 悄悄地 通过 这 裂缝 进入 这
[ruːm]
room
房间

他把门打开一条缝，偷偷地透过门缝往房间里看去。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈspreɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [rˈleɪn]
Clutching Hand was now spraying the rug close to the dressing table of Elaine
紧握手曾是现在喷洒这小块地毯关闭到这敷料桌子的伊莱恩
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
and was standing near the mirror .
和曾是常设靠近这镜子 .

“抓着手”现在正对着伊莱恩梳妆台附近的毯子喷洒东西，并且站在镜子旁边。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [rʌg] .
He stooped down to examine the rug .
他弯腰向下到这小块地毯 .

他弯下腰仔细查看地毯。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
Then , as he raised his head , he happened to look into the mirror .
然后 , 作为他提高他的头 , 他发生到这镜子 .

然后，当他抬起头时，碰巧看到了镜子。

[ɪn][aɪ ˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
In it he could see the full reflection of Michael behind him , gazing into the
在它他可以看这满的反射的迈克尔在后面他 , 凝视进入这
[ruːm] .
room .
房间 .

他从镜子里看到了身后迈克尔的全身倒影，迈克尔正凝视着房间。

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ! " [ˈmʌtəd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ˈfjʊəri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
" The scoundrel ! " muttered Clutching Hand , with repressed fury at the discovery .
" 这恶棍 ! " 低声说道紧握手 , 和压抑愤怒在这发现 .

“这个无赖！”抓手低声咒骂道，强忍着发现真相后的愤怒。

[hiː; hi] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈspreɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] , [ˈstʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] .
He rose quickly and shut off the spraying instrument , stuffing it into the bag .
他玫瑰迅速地 and 关闭离开这喷洒乐器 , 馅它进入这包 .

他迅速起身，关掉喷雾器，把它塞进袋子里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tʊːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He took a step or two toward the door .
他采取一个步或者二朝向这门 .

他朝门口走了一两步。

[ˈmaɪk(ə)l] [druː] [bæk] , [ˈfɪrfəli] , [priːˈtendɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .
Michael drew back , fearfully , pretending now to be on guard .
迈克尔画后退 , 恐惧地 , 假装现在到是在警卫 .

迈克尔畏惧地后退，假装处于戒备状态。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzl̩] , [ˈbekənd] [tuː; tə]
Clutching Hand opened the door and , still wearing the muzzle , beckoned to
紧握手手打开这门和 , 仍然穿着这枪口 , 招手到
[ˈmaɪk(ə)l] .
Michael .
迈克尔 .

紧握手的手打开了门，仍然戴着口套，向迈克尔招了招手。

[ˈmaɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] .
Michael could scarcely control his fears .
迈克尔可以几乎控制他的恐惧 .

迈克尔几乎无法控制自己的恐惧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əu'beɪd] , [ˈentərɪŋ] [ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [hu:]
But he obeyed , entering Elaine's room after the Clutching Hand , who
但 他 服从 , 进入 伊莱恩的 房间 后 这 紧握 手 , WHO
[ˌɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
locked the door .
已锁定 这 门 .

但他还是服从了命令，跟着“紧握之手”进了伊莱恩的房间，而“紧握之手”则锁上了门。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i: ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Were you watching me ? " demanded the master criminal , with rage .**
" 是 你 观看 我 ? " 要求 这 掌握 刑事 , 和 愤怒 .
“你一直在监视我吗？”犯罪头目愤怒地质问道。

[ˈmaɪk(ə)l] , [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Michael , trembling all over , shook his head .
迈克尔 , 发抖 全部 超过 , 摇晃 他的 头 .

迈克尔浑身颤抖，摇了摇头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['klʌtʃɪŋ]
For a moment Clutching
为了 一个 片刻 紧握

片刻紧紧抓住

[hænd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] [laɪ] .
Hand looked him over disdainfully at the clumsy lie .
手 看起来 他 超过 轻蔑地 在 这 笨拙 说谎 .

汉德轻蔑地打量着他那拙劣的谎言。

[ðen] [hi:; hi] [ˈbru:təli] [strʌk] [ˈmaɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈnɒkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Then he brutally struck Michael in the face , knocking him down .
然后 他 残酷地 击 迈克尔 在 这 脸 , 敲门 他 向下 .

然后他狠狠地打了迈克尔一拳，打在迈克尔的脸上，把他打倒在地。

[æn; ən] [ʌn'ɡʌvərnəbl] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn] [ˈfjʊri] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
An ungovernable , almost insane fury seemed to possess the man as he stood
一个 无法治理的 , 几乎 疯狂的 愤怒 似乎 到 具有 这 男人 作为 他 站立
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfʊtmən] ,
over the prostrate footman ,
超过 这 前列腺 男仆 ,

他站在倒在地上的侍从上方，仿佛被一种无法控制的、近乎疯狂的怒火所支配。

[ˈkə:sɪŋ] .
cursing .
咒骂 .

咒骂。

" [get] [ʌp] !
" **Get up !**
" 得到 向上 !

“起床！”

" [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" **he ordered .**
" 他 订购 .

他下令道。

[ˈmaɪk(ə)l] [əu'beɪd] , [ˈθɜ:rəli] [kaʊd] .
Michael obeyed , thoroughly cowed .
迈克尔 服从 , 彻底 胆怯 .

迈克尔完全屈服了。

" [teɪk] [ɛm 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] , [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **Take me to the cellar , now , " he demanded .**
" 拿 我 到 这 地窖 , 现在 , " 他 要求 .

“现在就带我去地窖！ ”他命令道。

[ˈmaɪk(ə)l] [led] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈprəʊtest] , [ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈkrɪmɪn(ə)l]
Michael led the way from the room without a protest , the master criminal
迈克尔 引领 这 方式 从 这 房间 没有 一个 反对 , 这 掌握 刑事
[ˈfaːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
following him closely .
下列的 他 密切 .

迈克尔没有丝毫抗议，带头走出了房间，犯罪头目紧随其后。

[daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['selər] , [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [wei] , [ðeɪ] [went] ,
Down into the cellar , by a back way , they went ,
向下 进入 这 地窖 , 经过 一个 后退 方式 , 他们 去 ,
他们沿着后门下到了地窖里。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [stiːl] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Clutching Hand still wearing his muzzle and Michael saying not a word .
紧握 手 仍然 穿着 他的 枪口 和 迈克尔 说 不是 一个 单词 .
紧握的手仍然戴着口套，迈克尔一言不发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] .
Suddenly Clutching Hand turned on him and seized him by the collar .
突然 紧握 手 转向 在 他 和 查获 他 经过 这 衣领 .
突然，一只紧抓着他的手转过身来，一把揪住他的衣领。

" [naʊ] , [goʊ] [ʌp'sterz] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈferli]
" **Now , go upstairs , you , " he muttered , shaking him until his teeth fairly**
" 现在 , 去 楼上 , 你 , " 他 低声说道 , 摇晃 他 直到 他的 牙齿 相当
[ˈtʃætəd] ,
chattered ,
喋喋不休 ,
“现在，你，上楼去，”他低声说道，一边摇晃着他，直到他的牙齿几乎打颤。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ɛm 'iː] [ə'gen] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **and if you watch me again — I'll kill you !**
" 和 如果 你 手表 我 再次 — 患病的 杀 你 !
“如果你再敢看我一眼——我就杀了你！ ”

" [hiː; hi] [θrʌst] [ˈmaɪk(ə)l] [ə'wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [oʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] , [ˈhɜːrɪd] [ʌp'sterz] .
" **He thrust Michael away and the footman , overcome by fear , hurried upstairs .**
" 他 推力 迈克尔 离开 和 这 男仆 , 克服 经过 害怕 , 慌忙 楼上 .
“他一把推开迈克尔，仆人吓得魂飞魄散，赶紧跑上楼去。”

[stiːl] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] , [ˈmaɪk(ə)l] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [rɪ'zentfəli] ,
Still trembling and fearful , Michael paused In the hallway , looking back resentfully ,
仍然 发抖 和 可怕 , 迈克尔 暂停 在 这 门厅 , 寻找 后退 怨恨地 ,
迈克尔依然颤抖着，恐惧不已，他停在走廊里，愤恨地回头望去。

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsuːpər] - [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪz] [stiːl] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd]
for even one who is in the power of a super - criminal is still human and
为了 甚至 一 WHO 是 在 这 力量 的 一个 极好的 - 刑事 是 仍然 人类 和
[hæz; həz] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪndʒərd] .
has feelings that may be injured .
有 情怀 那 可能 是 受伤 .

即使一个人被超级罪犯控制，他仍然是人，也有感情，也会受到伤害。

[ˈmaɪk(ə)l] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Michael put his hand on his face where the Clutching Hand had struck him .
迈克尔 放 他的 手 在 他的 脸 在哪里 这 紧握 手 有 击 他 .
迈克尔用手捂住被那只“魔爪”击中的脸。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
There he waited , muttering to himself .
那里 他 等待 , 喃喃自语 到 他自己 .

他站在那里等着，嘴里不停地嘟囔着。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈæŋɡər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] .
As he thought it over , anger took the place of fear .
作为 他 想法 它 超过 , 愤怒 采取 这 地方 的 害怕 .

他仔细思考后，恐惧被愤怒所取代。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈselər] .
He slowly turned in the direction of the cellar .
他 缓慢地 转向 在 这 方向 的 这 地窖 .

他缓缓转身朝地窖的方向走去。

[ˈkloʊzɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn] [kraɪm] .
Closing both his fists , Michael made a threatening gesture at his master in crime .
结束 两个都 他的 拳头 , 迈克尔 制成 一个 威胁 手势 在 他的 掌握 在 犯罪 .

迈克尔紧握双拳，向他的犯罪头目做出了威胁的手势。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈmiːtər] .
Meanwhile , Clutching Hand was standing by the electric meter .
同时 , 紧握 手 曾是 常设 经过 这 电的 仪表 .

与此同时，抓手正站在电表旁。

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɜrfəli] , [ˈfiːlɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː]
He examined it carefully , feeling where the wires entered and left it
他 检查 它 小心 , 感觉 在哪里 这 电线 进入 和 左边 它
[ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
starting to trace them out .
开始 到 痕迹 他们 出去 .

他仔细检查了一遍，摸索着电线进出的地方，开始追踪电线的走向。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
At last he came to a point where it seemed suitable to make a
在 最后的 他 来了 到 一个 观点 在哪里 它 似乎 合适的 到 制作 一个
[kəˈnekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
connection for some purpose he had in mind .
联系 为了 一些 目的 他 有 在 头脑 .

最后，他觉得时机成熟，可以为了他心中的某个目的建立联系。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Quickly he took some wire from his bag and connected it with the
迅速地 他 采取 一些 金属丝 从 他的 包 和 连接 它 和 这
[ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
electric light wires .
电的 光 电线 .

他迅速从包里拿出一些电线，并将其与电灯电线连接起来。

[nekst] , [hiː; hi][led] [ðɪːz] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] , [kənˈsiːld] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈselər] [flɔːr] ,
Next , he led these wires , concealed of course , along the cellar floor ,
下一个 , 他 引领 这些 电线 , 暗 的 课程 , 沿着 这 地窖 地面 ,

接下来，他将这些电线（当然是隐藏起来的）沿着地下室的地板铺设好。

[ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniːs] .
in the direction of the furnace .
在 这 方向 的 这 炉 .

朝着炉子的方向。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɑ:t] [er] [ˈhi:təz] [ænd; ənd][hi; hi] [pɔ:zd] [brʴɔ:r] [aɪ ˈti:]
The furnace was one of the old hot air heaters and he paused before it
这 炉 曾是 一 的 这 老的 热的 空气 加热器 和 他 暂停 前 它
[æz; əz] [ðoo] [ˈsi:kɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
as though seeking something .
作为 尽管 寻求 某物 .

那是一个老式的热风炉，他站在炉子前，似乎在寻找什么。

[ðen] [hi; hi] [bent] [daʊn] [brʴsaid] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][tæŋk] .
Then he bent down beside it and uncovered a little tank .
然后 他 弯曲 向下 旁 它 和 裸露 一个 小的 坦克 .

然后他弯下腰，揭开了一个小水箱。

[hi; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər][kæst][ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn][ðə; ði][wɜ:rdz] :
He took off the top on which were cast in the iron the words :
他 采取 离开 这 顶部 在 哪个 是 投掷 在 这 铁 这 字 :

他取下顶盖，顶盖上用铁铸着几个字：

" [ðɪs] [tæŋk][mʌst; məst][bi; bi] [kept] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
" This tank must be kept full of water .
" 这 坦克 必须 是 保留 满的 的 水 .

“这个水箱必须保持装满水。”

" [hi; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:][aʊt] [ˈkwɪkli] .
" He thrust his hand gingerly into it , bringing it out quickly .
" 他 推力 他的 手 小心翼翼地 进入 它 , 带来 它 出去 迅速地 .

他小心翼翼地把手伸进去，又迅速抽了出来。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][hi; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wet] .
The tank was nearly full of water and he brought his hand out wet .
这 坦克 曾是 几乎 满的 的 水 和 他 带来 他的 手 出去 湿的 .

水箱几乎装满了水，他把手伸了出来，手都湿透了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][hɑ:t] .
It was also hot .
它 曾是 还 热的 .

天气也很热。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu; tə][maɪnd] [ðæt] ,
But he did not seem to mind that ,
但 他 做过 不是 似乎 到 头脑 那 ,

但他似乎并不介意。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
for he shook his head with a smile of satisfaction .
为了 他 摇晃 他的 头 和 一个 微笑 的 满意 .

他满意地笑着摇了摇头。

[nekst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [bæg][hi; hi] [tʊk] [tu:] [ˈmet(ə)l] [poʊlz] , [ɔ:r] [eˈlektɹəʊdz] ,
Next , from his capacious bag he took two metal poles , or electrodes ,
下一个 , 从 他的 宽敞 包 他 采取 二 金属 杆子 , 或者 电极 ,

接着，他从他那容量很大的包里拿出了两根金属棒，或者说电极。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [tu; tə][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪɜ:z, ˈwaɪrɜz] ,
and fastened them carefully to the ends of the wires ,
和 系紧 他们 小心 到 这 结束 的 这 电线 ,

然后小心地将它们固定在电线的末端。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
placing them at opposite ends of the tank in the water .
放置 他们 在 对面的 结束 的 这 坦克 在 这 水 .

将它们放置在水箱水体的两端。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi] [wɑːtʃt] .
For several moments he watched .
为了 一些 时刻 他 观看 :

他观察了好一会儿。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][tæŋk] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈoʊnli][ɑːn] [iːtʃ] [ɪˈlektroʊd]
The water inside the tank seemed the same as before , only on each electrode
这 水 里面 这 坦克 似乎 这 相同的 作为 前 , 仅有的 在 每个 电极
[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈbʌblz] ,
there appeared bubbles ,
那里 出现 气泡 ,

水箱里的水看起来和以前一样，只是每个电极上都出现了气泡。

[ɑːn][wʌn] [ˈbʌblz] [ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈhaɪdrədʒən] .
on one bubbles of oxygen , on the other of hydrogen .
在 一 气泡 的 氧 , 在 这 其他 的 氢 .

一个气泡是氧气泡，另一个气泡是氢气泡。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [diːkəmˈpəʊzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [baɪ] [ɪˈlektˈrɑːləsɪs] .
The water was decomposing under the current by electrolysis .
这 水 曾是 分解 在下面 这 当前的 经过 电解 .

水在电流作用下发生电解分解。

[əˈnʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ] [luːs] [ˈendz] .
Another moment he surveyed his work to see that he had left no loose ends .
其他 片刻 他 调查 他的 工作 到 看 那 他 有 左边 不 松动的 结束 .

他又仔细检查了一遍自己的工作，确保没有留下任何疏漏。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [muːvd] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈselər] [steps] .
Then he picked up his bag and moved toward the cellar steps .
然后 他 挑选 向上 他的 包 和 已搬 朝向 这 地窖 步骤 .

然后他拿起包，走向地窖台阶。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [let] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he removed the muzzle from his nose and quietly let himself out of the
他 已移除 这 枪口 从 他的 鼻子 和 悄悄 让 他自己 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他摘下鼻子上的口套，悄悄地走出了房子。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˈrʌsti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] [sɪns]
The next morning , Rusty , who had been Elaine's constant companion since
这 下一个 早晨 , 拉斯蒂 , WHO 有 到过 伊莱恩的 持续的 伴侣 自从

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
the trouble had begun ,
这 麻烦 有 开始 ,

第二天早上，自从麻烦开始以来就一直陪伴在伊莱恩身边的拉斯蒂

[əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [baɪ] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈɪmplɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd]
awakened his mistress by licking her hand as it hung limply over the side
觉醒 他的 情妇 经过 舔舐 她 手 作为 它 悬挂 软弱无力 超过 这 边
[ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
of her bed .
的 她 床 .

他舔了舔女主人无力地垂在床边的手，把她唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həʀ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [hed] .
She awakened with a start and put her hand to her head .
她 觉醒 和 一个 开始 和 放 她 手 到 她 头 .
她猛然惊醒，伸手捂住头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] .
She felt ill .
她 毛毡 患病的 .

她感觉不舒服。

" [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [hæf] [ˈdeɪzɪdli] ,
" **Poor old fellow , she murmured , half dazedly ,**
" 贫穷的 老的 同伴 , " 她 低声说道 , 一半 茫然地 ,
“可怜的老家伙，”她喃喃自语，神情有些恍惚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪnˈdaʊɪŋ] [hɜːr; həʀ][pet][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd]
for the moment endowing her pet with her own feelings , as she patted
为了 这 片刻 捐赠 她 宠物 和 她 自己的 情怀 , 作为 她 轻拍
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈæɡɪ] [hed] .
his faithful shaggy head .
他的 忠实 毛茸茸 头 .
她此刻仿佛把自己的情感赋予了宠物，轻轻抚摸着它忠诚的毛茸茸的脑袋。

[ˈrʌsti] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈlɪstləsli] .
Rusty moved away again , wagging his tail listlessly .
拉斯蒂 已搬 离开 再次 , 摇尾巴 他的 尾巴 百无聊赖地 .
Rusty 又走开了，无精打采地摇着尾巴。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] , [tuː] , [felt] [ɪl] .
The collie , too , felt ill .
这 柯利犬 , 也 , 毛毡 患病的 .

那只牧羊犬也感觉不舒服。

[ɪˈleɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [dɪˈdʒektɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ]
Elaine watched him as he walked , dejected , across the room and then lay
伊莱恩 观看 他 作为 他 步行 , 垂头丧气 , 穿过 这 房间 和 然后 躺
[daʊn] .
down .
向下 .
伊莱恩看着他垂头丧气地穿过房间，然后躺了下来。

" [waɪ] , [mɪs] [ɪˈleɪn] — [wʌt] [ˈiːz] [ˈzeɪ] - ?
" **Why , Miss Elaine — what ees ze mattair ?**
" 为什么 , 错过 伊莱恩 — 什么 伊斯 泽 - ?
“为什么，伊莱恩小姐——到底发生了什么事？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [peɪl] !
You are so pale !
你 是 所以 苍白 !
你脸色好苍白！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][meɪd] , [məˈriː] ,
" **exclaimed the maid , Marie ,**
" 惊呼 这 女佣 , 玛丽 ,
“女仆玛丽惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋz] [meɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .
as she entered the room a moment later with the morning's mail on a salver .
作为 她 进入 这 房间 一个 片刻 之后 和 这 早晨 邮件 在 一个 托盘 .
片刻之后，她端着盛在托盘上的晨间邮件走进了房间。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [wel] , [mə'ri:] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I don't feel well , Marie , " she replied ,**
" 我 不 感觉 出色地 , 玛丽 , " 她 回复 ,
" 我感觉不太舒服, 玛丽,"她回答说。

[ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə r] [ˈslendə r] [waɪt] [hænd][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [ˈkɒb.webz] [frʌm; frəm][hɜ: r; hə r] [breɪn] .
trying with her slender white hand to brush the cobwebs from her brain .
尝试 和 她 苗条 白色的 手 到 刷子 这 蜘蛛网 从 她 脑 .
她用纤细白皙的手试图拂去脑海中的蛛网。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju: d] [tel] [ænt] [ˈdʒəʊzifi: n] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ˈdraɪv, ˈdɑ: ktɜ:] . [ˈheɪwəd] . "
" **I — I wish you'd tell Aunt Josephine to telephone Dr . Hayward . "**
" 我 — 我 希望 你会 告诉 阿姨 约瑟芬 到 电话 博士 . 海沃德 . "
"我.....我希望你能告诉约瑟芬阿姨给海沃德医生打电话。"

" [jes] , [mædəmwə'zel] , " [ˈænsə r] [mə'ri:] , [ˈdeftli] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪkli] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt]
" **Yes , mademoiselle , " answered Marie , deftly and sympathetically straightening out**
" 是的 , 小姐 , " 回答 玛丽 , 巧妙地 和 同情地 拉直 出去
[ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
the pillows .
这 枕头 .
"是的, 小姐,"玛丽回答道, 同时灵巧而体贴地整理好枕头。

[ˈlæŋɡwɪdli] [ɪˈleɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletə rz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ɔ: f] [ðə; ði] [ˈsælvə r] .
Languidly Elaine took the letters one by one off the salver .
懒洋洋地 伊莱恩 采取 这 信件 一 经过 一 离开 这 托盘 .
伊莱恩懒洋洋地从托盘上取下一封封信。

[ʃi: ʃi] [ʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [si: md] [nɑ: t][tu:; tə][hæv; həv][ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈoʊpən]
She looked at them , but seemed not to have energy enough to open
她 看起来 在 他们 , 但 似乎 不是 到 有 活力 足够的 到 打开
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
她看了看它们, 但似乎没有足够的力气打开它们。

[ˈfaɪnəli] [ʃi: ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn][ænd; ənd] [ˈsloʊli] [tɔ: r] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
Finally she selected one and slowly tore it open .
最后 她 已选 一 和 缓慢地 撕裂 它 打开 .
最后她选了一个, 慢慢地把它撕开。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [ˈsʊpə rˈskɪpʃən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] [əˈrestɪd] [hɜ: r; hə r] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It had no superscription , but it at once arrested her attention and
它 有 不 上标 , 但 它 在 一次 被捕 她 注意力 和
[ˈtrænsˈfɪkst] [hɜ: r; hə r][wɪð; wɪθ] [ˈterə r] .
transfixed her with terror .
呆若木鸡 她 和 恐怖 .
它没有任何标题, 但却立刻吸引了她的注意力, 并让她感到恐惧。

[aɪ ˈti:] [ri: d] :
It read :
它 读 :
上面写着:

" [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] [sɪk] [ðɪs] [ˈmɔ: rnɪŋ] .
" **YOU ARE SICK THIS MORNING .**
" 你 是 生病的 这 早晨 .
你今天早上生病了。

[təˈmɑ: roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ: rs] .
TOMORROW YOU WILL BE WORSE .
明天 你 将要 是 更糟 .
明天你会更糟。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ən'les] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [kreg] ['kenədi] .
THE NEXT DAY YOU WILL DIE UNLESS YOU DISCHARGE CRAIG KENNEDY .
这 下一个 天 你 将要 死 除非 你 释放 克雷格 肯尼迪 :

除非你释放克雷格·肯尼迪，否则你第二天就会死。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['treɪdmɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **It was signed by the mystic trademark of the fearsome Clutching Hand !** !
" 它 曾是 签名 经过 这 神秘 商标 的 这 可怕的 紧握 手 !
“它带有可怕的魔爪的神秘印记! ”

[ɪ'leɪn] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊz] , ['hɔːrər] ['strɪkən] .
Elaine drew back into the pillows , horror stricken .
伊莱恩 画 后退 进入 这 枕头 , 恐怖 受打击的 :
伊莱恩惊恐万分，缩回枕头里。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [mə'riː] .
Quickly she called to Marie .
迅速地 她 称为 到 玛丽 :
她迅速叫住了玛丽。

" [goʊ] — [get] [ænt] ['dʒəʊzɪfɪ:n] — [raɪt] [ə'veɪ] !
" **Go — get Aunt Josephine — right away !** !
" 去 — 得到 阿姨 约瑟芬 — 正确的 离开 !
“快去把约瑟芬阿姨叫来! ”

" [æz; əz] [mə'riː] ['ɔːlmoʊst] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ɪ'leɪn] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [kən'vʌlsɪvli] ,
" **As Marie almost flew down the hall , Elaine still holding the letter convulsively** ,
" 作为 玛丽 几乎 飞翔 向下 这 大厅 , 伊莱恩 仍然 保持 这 信 痉挛地 ,
“玛丽几乎是飞奔着冲下走廊，伊莱恩仍然紧紧攥着那封信，浑身颤抖。”

[pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , ['tremblɪŋ] .
pulled herself together and got up , trembling .
拉 她自己 一起 和 得到 向上 , 发抖 :
她强打精神，颤抖着站了起来。

[ʃiː; ʃi][ɔːlmoʊst] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kenədiːz] ['nʌmbər] .
She almost seized the telephone as she called Kennedy's number .
她 几乎 查获 这 电话 作为 她 称为 肯尼迪的 数字 :
她拨打肯尼迪的电话时，几乎是一把抓住了电话。

['kenədi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪnd] ['læbrətɔːri] ['eɪprən] , [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
Kennedy , in his stained laboratory apron , was at work before his table ,
肯尼迪 , 在 他的 染色 实验室 围裙 , 曾是 在 工作 前 他的 桌子 ,
肯尼迪穿着沾满污渍的实验围裙，正在桌前工作。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
while I was watching him with intense interest , when the telephone rang .
尽管 我 曾是 观看 他 和 激烈的 兴趣 , 什么时候 这 电话 响铃 :
我正全神贯注地看着他，这时电话响了。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Without a word he answered the call and I could see a look of
没有 一个 单词 他 回答 这 称呼 和 我 可以 看 一个 看 的
[pɜːrtər'beɪʃn] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
perturbation cross his face .
扰动 叉 他的 脸 :
他一言不发地接了电话，我看到他脸上闪过一丝不安的神色。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ɪ'leɪn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
I knew it was from Elaine , but could tell nothing about the nature of
我 知道 它 曾是 从 伊莱恩 , 但 可以 告诉 没有什么 关于 这 自然 的
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
the message .
这 信息 .

我知道是伊莱恩发来的，但完全看不出信息的内容。

[æn; ən] [ɪ'nstənt] ['leɪtər] [hi; hi] [ɔ:lmoʊst] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['eɪprən] [ænd; ənd] [θru:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]
An instant later he almost tore off the apron and threw on his hat and
一个 立即的 之后 他 几乎 撕裂 离开 这 围裙 和 扔 在 他的 帽子 和
[kəʊt] .
coat .
外套 .

片刻之后，他几乎是一把扯下围裙，戴上帽子，穿上外套。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi; hi] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
I followed him as he dashed out of the laboratory .
我 随后 他 作为 他 虚线 出去 的 这 实验室 .

我跟着他冲出了实验室。

" [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)] — ['terəb(ə)] , " [hi; hi] ['mʌtəd] ,
" This is terrible — terrible , " he muttered ,
" 这 是 糟糕的 — 糟糕的 , " 他 低声说道 ,

“这太糟糕了——太糟糕了，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [wi; wi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [tu; tə] [ə; eɪ] ['tæksi - [kæb] [stænd] .
as we hurried across the campus of the University to a taxi - cab stand .
作为 我们 慌忙 穿过 这 校园 的 这 大学 到 一个 出租车 - 出租车 站立 .

我们匆匆穿过大学校园，来到出租车站。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [wi; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] ['mænʃ(ə)n] ,
A few minutes later , when we arrived at the Dodge mansion ,
一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我们 到达的 在 这 躲闪 大厦 ,

几分钟后，当我们到达道奇宅邸时，

[wi; wi] [faʊnd] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [ænd; ənd] [mə'ri:] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
we found Aunt Josephine and Marie doing all they could under the circumstances .
我们 成立 阿姨 约瑟芬 和 玛丽 正在做 全部 他们 可以 在下面 这 情况 .

我们发现约瑟芬阿姨和玛丽在当时的情况下已经尽力了。

[ænt] ['dʒəʊzifi:n] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [dræŋk] ['i:gərli] .
Aunt Josephine had just given her a glass of water which she drank eagerly .
阿姨 约瑟芬 有 只是 给定 她 一个 玻璃 的 水 哪个 她 喝 急切地 .

约瑟芬阿姨刚刚递给她一杯水，她迫不及待地喝了下去。

['rʌsti] [hæd; həd] , ['mi:nwaɪl] , [krɔ:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , ['kerɪŋ] ['oʊnli] [tu; tə] [bi; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd]
Rusty had , meanwhile , crawled under the bed , caring only to be alone and
拉斯蒂 有 , 同时 , 爬行 在下面 这 床 , 关怀 仅有的 到 是 独自的 和
[ʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

与此同时，拉斯蒂爬到了床底下，只想一个人待着，不受打扰。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['heɪwəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʌls]
Dr . Hayward had arrived and had just finished taking her pulse
博士 . 海沃德 有 到达的 和 有 只是 完成的 采取 她 脉冲
[ænd; ənd] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [kæb] [pʊld] [ʌp] .
and temperature as our cab pulled up .
和 温度 作为 我们的 出租车 拉 向上 .

我们的出租车停下时，海沃德医生已经到了，刚刚给她量完脉搏和体温。

[ˈdʒenɪŋz] [hu:] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ][ju: ˈes][let][ju: ˈes][ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd]
Jennings who had evidently been expecting us let us in without a word and
詹宁斯 WHO 有 显然 到过 期待 我们 让 我们 在 没有 一个 单词 和
[kənˈdʌktɪd] [ju: ˈes][ʌp][tu:; tə][əˈleɪnz, ɪːˈleɪnz, rˈleɪnz] [ru:m] .
conducted us up to Elaine's room .
实施 我们 向上 到 伊莱恩的 房间 .

显然早已预料到我们会来的詹宁斯一言不发地让我们进去，并领着我们去了伊莱恩的房间。

[wi:; wi] [nɑ:kt] .
We knocked .
我们 敲门 .

我们敲了敲门。

" [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , " [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [məˈri:] [ˈwɪspər] [ɪn]
" Mr . Kennedy and Mr . Jameson , " we could hear Marie whisper in
" 先生 . 肯尼迪 和 先生 . 詹姆森 , " 我们 可以 听到 玛丽 耳语 在
[ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] .
a subdued voice .
一个 低沉的 嗓音 .

“肯尼迪先生和詹姆森先生，”我们听到玛丽低声耳语道。

" [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , " [ˈænsər] [rˈleɪn] [ˈi:gərli] .
" Tell them to come in , " answered Elaine eagerly .
" 告诉 他们 到 来 在 , " 回答 伊莱恩 急切地 .

“叫他们进来吧，”伊莱恩急切地回答道。

[wi:; wi] [ˈentərd] .
We entered .
我们 进入 .

我们进去了。

[ðer; ðər][fi:; fi] [leɪ] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevər] ,
There she lay , beautiful as ever ,
那里 她 躺 , 美丽的 作为 曾经 ,

她躺在那里，一如既往地美丽。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fref] [tʃi:k] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪˈθɪriəli] [ʌnˈnætʃrəl] .
but with a whiteness of her fresh cheek that was too etherially unnatural .
但 和 一个 白人 的 她 新鲜的 脸颊 那 曾是 也 以太 不自然 .

但她脸颊上那抹白皙的肌肤却显得过于虚幻，不自然。

[rˈleɪn] [wʌz; wəz] [kwɔrt] [ɪl] [ɪnˈdi:d] .
Elaine was quite ill indeed .
伊莱恩 曾是 相当 患病的 的确 .

伊莱恩病得很重。

" [oʊ] — [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [bri:ðd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æz; əz]
" Oh — I'm so glad to see you , " she breathed , with an air of relief as
" 哦 — 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 她 呼吸 , 和 一个 空气 的 宽慰 作为
“哦——见到你真高兴，”她轻声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

[ˈkenədi] [ədˈvænst] .
Kennedy advanced .
肯尼迪 先进的 .

肯尼迪晋级了。

" [waɪ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [kreg] , [ˈæŋkʃəsli] .
" Why — what is the matter ? " asked Craig , anxiously .
" 为什么 — 什么 是 这 事情 ? " 问 克雷格 , 焦虑地 .

“怎么了？”克雷格焦急地问道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈheɪwəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] , [bʌt; bət] [ˈkenədi] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm] ,
Dr . Hayward shook his head dubiously , but Kennedy did not notice him ,
博士 : 海沃德 摇晃 他的 头 可疑地 , 但 肯尼迪 做过 不是 注意 他 ,
[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈleɪn] ,
for , as he approached Elaine ,
为了 , 作为 他 接近 伊莱恩 ,

海沃德医生疑惑地摇了摇头, 但肯尼迪并没有注意到他, 因为当他走向伊莱恩时,

[ʃiː; ji] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kənˈsiːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈhændɪd]
she drew from the covers where she had concealed it a letter and handed
她 画 从 这 封面 在哪里 她 有 暗 它 一个 信 和 递交
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him :
它 到 他 :

她从藏匿的被子里抽出一封信, 递给了他。

[kreg] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] :
Craig took it and read :
克雷格 采取 它 和 读 :

克雷格接过信, 读了起来:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" YOU ARE SICK THIS MORNING .
" 你 是 生病的 这 早晨 :

你今天早上生病了。

[təˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] .
TOMORROW YOU WILL BE WORSE .
明天 你 将要 是 更糟 :

明天你会更糟。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ənˈles] [juː; jʊ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [kreg] [ˈkenədi] .
THE NEXT DAY YOU WILL DIE UNLESS YOU DISCHARGE CRAIG KENNEDY .
这 下一个 天 你 将要 死 除非 你 释放 克雷格 肯尼迪 :

除非你释放克雷格·肯尼迪, 否则你第二天就会死。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hiː; hi] [fraʊnd] , [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" At the signature of the Clutching Hand he frowned , then , noticing Dr
" 在 这 签名 的 这 紧握 手 他 皱眉 , 然后 , 注意到 博士 :

“看到紧握的手的签名, 他皱起了眉头, 然后注意到博士。”

[ˈheɪwəd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Hayward , turned to him and repeated his question , " What is the matter ?
海沃德 , 转向 到 他 和 重复 他的 问题 , " 什么 是 这 事情 ?

海沃德转向他, 重复了他的问题: “出了什么事?”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈheɪwəd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Hayward continued shaking his head .
" 博士 : 海沃德 持续 摇晃 他的 头 :

海沃德博士继续摇头。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [daɪəgˈnoʊs][hɜːr; hər] [ˈsɪmptəmz] , " [hiː; hi] [ˈrʌɡd] .
" I cannot diagnose her symptoms , " he shrugged .
" 我 不能 诊断 她 症状 , " 他 耸了耸肩 :

“我无法诊断她的症状,”他耸了耸肩。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ˈkenədiːz] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪŋ] ,
As I watched Kennedy's face , I saw his nostrils dilating ,
作为 我 观看 肯尼迪的 脸 , 我 锯 他的 鼻孔 扩张 ,

我注视着肯尼迪的脸, 看到他的鼻孔扩张了。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [haʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sentɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .
almost as if he were a hound and had scented his quarry .
几乎 作为 如果 他 是 一个 猎犬 和 有 香味 他的 采石场 .
他就像一只猎犬，嗅到了猎物的气味。

[aɪ] [snɪft] , [tuː] .
I sniffed , too .
我 嗅了嗅 , 也 .

我也闻了闻。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdə] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ˈgɑːrlɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There seemed to be a faint odor , almost as if of garlic , in the room .
那里 似乎 到 是 一个 头晕的 气味 , 几乎 作为 如果 的 蒜 , 在 这 房间 .
房间里似乎弥漫着一股淡淡的气味，有点像大蒜的味道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [kreg] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
It was unmistakable and Craig looked about him curiously but said nothing .
它 曾是 毋庸置疑 和 克雷格 看起来 关于 他 奇怪的是 但 说 没有什么 .
那感觉非常明显，克雷格好奇地环顾四周，但什么也没说。

[æz; əz][hiː; hi] [snɪft] , [hiː; hi] [muːvd] [ɪm'peɪntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] ['rʌsti] , [ʌndər][ðə; ði] [bed] .
As he sniffed , he moved impatiently and his foot touched Rusty , under the bed .
作为 他 嗅了嗅 , 他 已搬 不耐烦地 和 他的 脚 感动 拉斯蒂 , 在下面 这 床 .

他嗅了嗅，不耐烦地动了动，脚碰到了床下的拉斯蒂。

['rʌsti] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['leɪzɪli] .
Rusty whined and moved back lazily .
拉斯蒂 抱怨 和 已搬 后退 懒洋洋 .

锈锈呜咽着，懒洋洋地往后退了一步。

[kreg] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Craig bent over and looked at him .
克雷格 弯曲 超过 和 看起来 在 他 .

克雷格弯下腰看着他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the matter with Rusty ? " he asked .
" 是什么 这 事情 和 拉斯蒂 ? " 他 问 .

“Rusty怎么了？”他问道。

" [ɪz][hiː; hi] [sɪk] , [tuː] ? " " Is he sick , too ? " " 是 他 生病的 , 也 ? "

“他也病了吗？”

" [waɪ] — [jes] , " ['ænsər] [ɪ'leɪn] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [kreg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [diːp] [aɪz] .
" Why — yes , " answered Elaine , following Craig with her deep eyes .
" 为什么 — 是的 , " 回答 伊莱恩 , 下列的 克雷格 和 她 深的 眼睛 .

“为什么——是的,”伊莱恩回答道，她深邃的目光追随着克雷格。

" [pʊr] ['rʌsti] .
" Poor Rusty .
" 贫穷的 拉斯蒂 .

可怜的拉斯蒂。

[hiː; hi] [woʊk] [em 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
He woke me up this morning .
他 觉醒 我 向上 这 早晨 .

他今天早上把我叫醒了。

[hiː; hi] [fi:lz] [æz; əz][ˈbædli][æz; əz][aɪ][duː] , [pʊr] [ʊʊld] [ˈfeləʊ] .

He feels as badly as I do , poor old fellow .
他 感觉 作为 糟糕 作为 我 做 , 贫穷的 老的 同伴 .

他和我一样难过，可怜的老家伙。

" [kreg] [ri:tft] [daʊn] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .

" Craig reached down and gently pulled the collie out into the room .
" 克雷格 达到 向下 和 轻轻地 拉 这 柯利犬 出去 进入 这 房间 .

克雷格弯下腰，轻轻地把牧羊犬拉到房间里。

[ˈrɑsti] [kraʊtft] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Rusty crouched down close to the floor .
拉斯蒂 蹲着 向下 关闭 到 这 地面 .

拉斯蒂蹲伏在地上。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ] .

His nose was hot and dry and feverish .
他的 鼻子 曾是 热的 和 干燥 和 发烧 .

他的鼻子又热又干，而且发烧了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪl] .

He was plainly ill .
他 曾是 显然 患病的 .

他显然病了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ˈrɑsti] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? " [æskt] [kreg] .

" How long has Rusty been in the room ? " asked Craig .
" 如何 长的 有 拉斯蒂 到过 在 这 房间 ? " 问 克雷格 .

“拉斯蒂在房间里待了多久了？”克雷格问道。

" [ɔ:l] [naɪt] , " [ˈænsər] [ɪˈleɪn] .

" All night , " answered Elaine .
" 全部 夜晚 , " 回答 伊莱恩 .

“整夜，”伊莱恩回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

" I wouldn't think of being without him now .
" 我 不会 思考 的 存在 没有 他 现在 .

“我现在根本无法想象没有他的生活。”

" [ˈkenədi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:z] .

" Kennedy lifted the dog by his front paws .
" 肯尼迪 抬起 这 狗 经过 他的 正面 爪子 .

肯尼迪抓住狗的前爪把它提了起来。

[ˈrɑsti] [səbˈmɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] .

Rusty submitted patiently , but without any spirit .
拉斯蒂 提交 耐心 , 但 没有 任何 精神 .

Rusty 耐心地屈服了，但毫无斗志。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˈrɑsti] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈfaɪnəli] .

" May I take Rusty along with me ? " he asked finally .
" 可能 我 拿 拉斯蒂 沿着 和 我 ? " 他 问 最后 .

“我可以带Rusty一起去吗？”他最后问道。

[ɪˈleɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

Elaine hesitated .
伊莱恩 犹豫了一下 .

伊莱恩犹豫了一下。

" [ˈʊrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ˈoʊnli] , [biː; bi][ˈdʒent(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" Surely , " she said at length , " only , be gentle with him .
" 一定 , " 她 说 在 长度 , " 仅有的 , 是 温和的 和 他 .

“当然，”她最后说道，“只是，请对他温柔一些。”

" [kreg] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlðərwaɪz]
" **Craig looked at her as though it would be impossible to be otherwise**
" 克雷格 看起来 在 她 作为 尽管 它 会 是 不可能的 到 是 否则
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'leɪn] .
with anything belonging to Elaine .
和 任何事物 属于 到 伊莱恩 .

“克雷格看着她，仿佛面对伊莱恩的任何东西，他都只能如此。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **Of course , " he said simply .**
" 的 课程 , " 他 说 简单地 .

“当然,”他简单地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I thought that I might be able to discover the trouble from studying him .**
" 我 想法 那 我 可能 是 有能力的 到 发现 这 麻烦 从 学习 他 .

“我以为通过研究他，或许能发现问题所在。”

" [wi:; wi] [steɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] ,
" **We stayed only a few minutes longer ,**
" 我们 入住 仅有的 一个 很少 分钟 更长 ,

我们只多待了几分钟，

[fɔ:r; fər] ['kenədi] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪ'mi:diətli]
for Kennedy seemed to realize the necessity of doing something immediately
为了 肯尼迪 似乎 到 意识到 这 必要性 的 正在做 某物 立即地
[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['heɪwəd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
and even Dr . Hayward was fighting in the dark .
和 甚至 博士 . 海沃德 曾是 斗争 在 这 黑暗的 .

肯尼迪似乎意识到必须立即采取行动，而海沃德博士却还在摸索前行。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:i] , [aɪ] [gɜ:v] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [tu:] .
As for me , I gave it up , too :
作为 为了 我 , 我 给予 它 向上 , 也 .

至于我，我也放弃了。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] ['mælədi] [ʌv; əv]
I could find no answer to the mystery of what was the peculiar malady of
我 可以 寻找 不 回答 到 这 神秘 的 什么 曾是 这 奇特 弊病 的
[ɪ'leɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

我始终找不到伊莱恩所患这种怪病的答案。

[bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] , ['kenədi] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪ'mi:diətli] , ['brʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [els]
Back in the laboratory , Kennedy set to work immediately , brushing everything else
后退 在 这 实验室 , 肯尼迪 放 到 工作 立即地 , 刷牙 一切 别的
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

回到实验室后，肯尼迪立即投入工作，把其他一切都抛到脑后。

[hi:; hi][br'gæən][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsti:z] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [tu:b] , ['veri] ['kerfəli] .
He began by drawing off a little of Rusty's blood in a tube , very carefully .
他 开始 经过 绘画 离开 一个 小的 的 锈迹斑斑的 血 在 一个 管子 , 非常 小心 .

他先非常小心地用试管抽取了一点拉斯蒂的血。

" [hɪr] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'sɪz(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
" **Here , Walter , " he said pointing to the little incision he had made .**
" 这里 , 沃尔特 , " 他 说 指向 到 这 小的 切口 他 有 制成 .

“沃尔特，给你,”他指着自己做的那个小切口说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Will you take care of him ?**
" 将要 你 拿 关心 的 他 ?

你会照顾他吗？

" [aɪ] [baʊnd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [leg][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [biːst] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" **I bound up the wounded leg and gave the poor beast a drink of water .**
" 我 边界 向上 这 受伤 腿 和 给予 这 贫穷的 兽 一个 喝 的 水 .

我包扎了它受伤的腿，并给这可怜的牲畜喝了点水。

[ˈrʌsti] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['greɪtəfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg][sæd] [braʊn] [aɪz] .
Rusty looked at me gratefully from his big sad brown eyes .
拉斯蒂 看起来 在 我 感激不尽 从 他的 大的 伤心 棕色的 眼睛 .

拉斯蒂用他那双忧郁的大棕色眼睛感激地看着我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
He seemed to appreciate our gentleness and to realize that we were
他 似乎 到 欣赏 我们的 温柔 和 到 意识到 那 我们 是

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
trying to help him .
尝试 到 帮助 他 .

他似乎很感激我们的温柔，也意识到我们是在帮助他。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [kreg] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbə] ['stɑːpər] .
In the meantime , Craig had taken a flask with a rubber stopper .
在 这 与此同时 , 克雷格 有 已采取 一个 烧瓶 和 一个 橡皮 塞子 .

与此同时，克雷格拿了一个带橡胶塞的烧瓶。

[θruː] [wʌn] [hoʊl][ɪn][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fʌn(ə)l] ; [θruː] [ə'nʌðər] [ræn][ə; eɪ] [glæs]
Through one hole in it was fitted a long funnel ; through another ran a glass
通过 一 洞 在 它 曾是 适配 一个 长的 漏斗 ; 通过 其他 跑 一个 玻璃

[tuːb] .
tube .
管子 .

它的一孔里装着一根长漏斗；另一孔里装着一根玻璃管。

[ðə; ðɪ] [tuːb] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrɪdʒ][juː] - [ˌjeɪpt] ['draɪɪŋ] [tuːb] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kælsiəm] ['klɔːraɪd]
The tube connected with a large U - shaped drying tube filled with calcium chloride
这 管子 连接 和 一个 大的 U - 形状 烘干 管子 已填 和 钙 氯化物

,
:
,

该管子与一个装满氯化钙的大型U形干燥管相连，

[wɪtʃ] , [ɪn][tɜːrn] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən] [tuːb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'tɜːrnd] [end] .
which , in turn , connected with a long open tube with an upturned end .
哪个 , 在 转动 , 连接 和 一个 长的 打开 管子 和 一个 翻转 结尾 .

而这又与一根末端向上弯曲的长开口管相连。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][flæsk] , [kreg] [draːpt] [sʌm; səm] [pʊr] ['grænjuleɪtɪd] [zɪŋk] .
Into the flask , Craig dropped some pure granulated zinc .
进入 这 烧瓶 , 克雷格 掉落 一些 纯的 颗粒状 锌 .

克雷格往烧瓶里放入了一些纯锌粒。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][daɪ'lʊːt] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] , [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fʌn(ə)l] [tuːb] .
Then he covered it with dilute sulphuric acid , poured in through the funnel tube .
然后 他 涵盖 它 和 稀 硫酸 酸 , 倾倒 在 通过 这 漏斗 管子 .

然后他通过漏斗管倒入稀硫酸，将其覆盖。

" [ðæt] [fɔːrmz]['haɪdrədʒən][gæs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **That forms hydrogen gas , " he explained to me ,**
" 那 表格 氢 气体 , " 他 解释 到 我 ,

“那会形成氢气，”他向我解释道。

" [wɪtʃ] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdraɪnɪŋ] [tuːb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [tuːb] .
" **which passes through the drying tube and the ignition tube** .
" 哪个 通过 通过 这 烘干 管子 和 这 点火 管子 .

“它穿过干燥管和点火管。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃəb] .
Wait a moment until all the air is expelled from the tubes .
等待 一个 片刻 直到 全部 这 空气 是 被驱逐 从 这 管子 .

请稍等片刻，直到管内的空气全部排出。

" [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ʌpˈtɜːrnd] [end] .
" **He lighted a match and touched it to the open , upturned end** .
" 他 照明 一个 匹配 和 感动 它 到 这 打开 , 翻转 结尾 .

他点燃了一根火柴，然后用它触碰了开口向上的一端。

[ðə; ði][ˈhaɪdrədʒən] , [naʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈfriːli] , [wʌz; wəz][ɪgˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fleɪm] .
The hydrogen , now escaping freely , was ignited with a pale blue flame .
这 氢 , 现在 逃脱 自由 , 曾是 点燃 和 一个 苍白 蓝色的 火焰 .

氢气自由逸出，被点燃，燃起淡蓝色火焰。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
A few moments later ,
一个 很少 时刻 之后 ,

片刻之后，

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈstræktɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪrəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf]
having extracted something like a serum from the blood he had drawn off
拥有 提取 某物 喜欢 一个 血清 从 这 血 他 有 绘制 离开
[frʌm; frəm] [ˈrʌsti] .
from Rusty .
从 拉斯蒂 .

他从拉斯蒂身上抽取的血液中提取出了一种类似血清的东西。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði][flæsk] , [ˈpɔːrɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] ,
He added the extract to the mixture in the flask , pouring it in ,
他 额外 这 提炼 到 这 混合物 在 这 烧瓶 , 浇注 它 在 ,

他将提取物加入烧瓶中的混合物中，然后倒入。

[ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [tuːb] .
also through the funnel tube .
还 通过 这 漏斗 管子 .

也可以通过漏斗管。

[ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈbluːɪ] [fleɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbluːɪ] [waɪt] , [ænd; ənd] [waɪt]
Almost immediately the pale , bluish flame turned to bluish white , and white
几乎 立即地 这 苍白 , 蓝蓝色 火焰 转向 到 蓝蓝色 白色的 , 和 白色的
[fjuːmz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .
fumes were formed .
烟雾 是 形成 .

几乎就在瞬间，苍白的蓝绿色火焰变成了蓝白色，并产生了白色烟雾。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [tuːb] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈtæɪlɪk] [dɪˈpɑːzɪt] [əˈpɪrd] .
In the ignition tube a sort of metallic deposit appeared .
在 这 点火 管子 一个 种类 的 金属 订金 出现 .

点火管内出现了一种金属沉积物。

[ˈkwɪkli] [kreg] [meɪd] [wʌn] [test][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
Quickly Craig made one test after another .
迅速地 克雷格 制成 一 测试 后 其他 .

克雷格迅速地进行了一系列测试。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [snɪft] .
" As he did so , I sniffed .
作为 他 做过 所以 , 我 嗅了嗅 .

他这么做的时候，我抽了抽鼻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['oʊdər][ʌv; əv][ˈgɑːrlɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk]
" There was an unmistakable odor of garlic in the air which made me think
那里 曾是 一个 毋庸置疑 气味 的 蒜 在 这 空气 哪个 制成 我 思考
[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn][ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ruːm] .
" of what I had already noticed in Elaine's room .
的 什么 我 有 已经 注意到 在 伊莱恩的 房间 .

空气中弥漫着一股浓烈的蒜味，这让我想起了我在伊莱恩的房间里已经注意到的气味。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] , ['mɪstə'faɪd] .
" I asked , mystified .
" 我 问 , 困惑 .

我困惑地问道。

" [ɑːr'siːnɪl'jʊəɪtɪd] ['haɪdrədʒən] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈverɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tests] .
" Arseniuretted hydrogen , he answered , still engaged in verifying his tests .
" 砷化 氢 , " 他 回答 , 仍然 已订婚的 在 核实 他的 测试 .
"砷化氢，"他回答道，同时仍在验证他的测试结果。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɑːrʃ] [test] [fɔːr; fər] ['ɑːrsnɪk] .
" This is the Marsh test for arsenic .
" 这 是 这 沼泽 测试 为了 砷 .

这是马什砷测试法。

" [aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm] ['kenədi] [tuː; tə][ðə; ði] [æpə'rætəs] , [ðen] [tuː; tə] ['lɑsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
" I gazed from Kennedy to the apparatus , then to Rusty and a picture
" 我 凝视 从 肯尼迪 到 这 设备 , 然后 到 拉斯蒂 和 一个 图片
[ʌv; əv]
of
的

“我的目光从肯尼迪移到那台仪器，然后又移到拉斯蒂和一张照片上……”

[ɪ'leɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [flæʃt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
Elaine , pale and listless , flashed before me .
伊莱恩 , 苍白 和 蔫 , 闪光灯 前 我 .

伊莱恩面色苍白，神情呆滞，在我眼前一闪而过。

" ['ɑːrsnɪk] !
" Arsenic !
" 砷 !

“砷！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" I repeated in horror .
" 我 重复 在 恐怖 .

我惊恐地重复道。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['kenədiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'lei(ə)n]
I had scarcely recovered from the surprise of Kennedy's startling revelation
我 有 几乎 恢复 从 这 惊喜 的 肯尼迪的 令人震惊 启示
[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
when the telephone rang again .
什么时候 这 电话 响铃 再次 .

我还没从肯尼迪令人震惊的爆料中缓过神来，电话铃声又响了。

[ˈkenədi] [si:zd] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeɪdəntli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [maɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][ɔ:r]
Kennedy seized the receiver , thinking evidently that the message might be from or
肯尼迪 查获 这 接收者 , 思维 显然 那 这 信息 可能 是 从 或者
[əˈbaʊt] [ɪˈleɪn] .
about Elaine .
关于 伊莱恩 .

肯尼迪一把抢过话筒，显然认为这条信息可能是伊莱恩发来的，或者与伊莱恩有关。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər]
But from the look on his face and from his manner , I could gather
但 从 这 看 在 他的 脸 和 从 他的 方式 , 我 可以 收集
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但从他的表情和举止中，我能感觉到，

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm] [ɪˈleɪn] [hɜ:ɪrself] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
although it was not from Elaine herself , it was about something that
虽然 它 曾是 不是 从 伊莱恩 她自己 , 它 曾是 关于 某物 那
[ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɡreɪtli] .
interested him greatly .
感兴趣的 他 非常 .

虽然这封信不是伊莱恩本人写的，但内容却让他非常感兴趣。

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ]
As he talked , he took his little notebook and hastily jotted down something
作为 他 谈话 , 他 采取 他的 小的 笔记本 和 草草 随手记下 向下 某物
[ɪn][aɪˈti:] .
in it .
在 它 .

他一边说话，一边拿出小笔记本，匆匆地在上面积下了一些内容。

[stiɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
Still , I could not make out what the conversation was about .
仍然 , 我 可以 不是 制作 出去 什么 这 对话 曾是 关于 .

但我仍然听不懂他们在谈论什么。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈfaɪnəli] .
" **I heard him say finally .**
" 我 听到 他 说 最后 .

“我听到他最后说道。”

" [aɪ][fæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] — [æbsəˈlu:tli] .
" **I shall keep the appointment — absolutely .**
" 我 将 保持 这 预约 — 绝对地 .

“我一定会赴约——绝对会。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] .
" **His face wore a peculiar puzzled look as he hung up the receiver .**
" 他的 脸 穿着 一个 奇特 困惑 看 作为 他 悬挂 向上 这 接收者 .

“他挂断电话时，脸上带着一种奇怪的困惑表情。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

" [aɪ] [æskt] [iːgərli] .
" **I asked eagerly** .
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈleɪnz, iːˈleɪnz, iˈleɪnz] [ˈfʊtmən] , [ˈmaɪk(ə)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" **It was Elaine's footman, Michael, he replied thoughtfully** .
" 它 曾是 伊莱恩的 男仆 , 迈克尔 , " 他 回复 深思熟虑 .
“是伊莱恩的男仆迈克尔,”他若有所思地回答道。

" [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] ,
" **As I suspected** ,
" 作为 我 怀疑 ,

正如我所料,

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfedəreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl]
he says that he is a confederate of the Clutching Hand and if we will
他 说道 那 他 是 一个 南方邦联 的 这 紧握 手 和 如果 我们 将要
[prəˈtekt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [iˈleɪn] .
protect him he will tell us the trouble with Elaine .
保护 他 他 将要 告诉 我们 这 麻烦 和 伊莱恩 .
他说他是“紧握之手”的同伙, 如果我们保护他, 他就会告诉我们伊莱恩的麻烦事。

" [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **I considered a moment** .
" 我 经过考虑的 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [aɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" **How's that ? I queried** .
" 怎么样 那 ? " 我 查询 .

“怎么样?”我问道。

" [wel] , " [ˈædɪd] [kreg] , " [juː; jʊ] [siː] ,
" **Well, he added Craig, you see** ,
" 出色地 , " 额外 克雷格 , " 你 看 ,

“嗯,”克雷格补充道, “你看,

[ˈmaɪk(ə)] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ɪnfɪˈʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
Michael has become infuriated by the treatment he received from the Clutching
迈克尔 有 变得 愤怒的 经过 这 治疗 他 已收到 从 这 紧握
[hænd] .
Hand .
手 .

迈克尔对“紧握之手”对他的待遇感到非常愤怒。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [kʌft] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈjestədeɪ] .
I believe he cuffed him in the face yesterday .
我 相信 他 袖口 他 在 这 脸 昨天 .

我相信他昨天打了他脸。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][iːv(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
Anyway, he says he has determined to get even and betray him .
反正 , 他 说道 他 有 决定 到 得到 甚至 和 背叛 他 .

总之, 他说他决心报复并背叛他。

[soʊ] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [haʊ] [iˈleɪn] [wʌz; wəz] ,
So, after hearing how Elaine was ,
所以 , 后 听力 如何 伊莱恩 曾是 ,

所以, 在听完伊莱恩的遭遇之后,

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənts] [dɔ:ɾ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkerfəli] [tu:; tə] [si:] [ðæt]
he slipped out of the servant's door and looking about carefully to see that
他 滑倒了 出去 的 这 仆人的 门 和 寻找 关于 小心 到 看 那

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈfɑ:lʊəd] ,
he wasn't followed ,
他 不是 随后 ,

他悄悄溜出仆人房，仔细环顾四周，确认没有人跟踪他。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:ɾ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em ˈi:] [ʌp] .
he went straight to a drug store and called me up .
他 去 直的 到 一个 药品 店铺 和 称为 我 向上 .

他直接去了药店，然后给我打了电话。

[hi:; hi] [si:md] [ɪkˈstri:mli] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)li] .
He seemed extremely nervous and fearful .
他 似乎 极其 紧张的 和 可怕 .

他看起来非常紧张和害怕。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
" I did not like the looks of the thing , and said so .
" 我 做过 不是 喜欢 这 看起来 的 这 事物 , 和 说 所以 .

“我不喜欢它的样子，也说了出来。”

" [kreg] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈvi:əməntli] , " [dəʊnt][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" Craig , " I objected vehemently , " don't go to meet him .
" 克雷格 , " 我 反对 强烈地 , " 不 去 到 见面 他 .

“克雷格，”我强烈反对道，“不要去见他。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][træp] .
It is a trap .
它 是 一个 陷阱 .

这是一个陷阱。

" [ˈkenədi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [kənˈsɪdərd] [maɪ][əbˈdʒek(ə)n] [ɔ:lˈredi] .
" Kennedy had evidently considered my objection already .
" 肯尼迪 有 显然 经过考虑的 我的 异议 已经 .

“肯尼迪显然已经考虑过我的反对意见了。”

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][træp] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] ,
" It may be a trap , " he replied slowly ,
" 它 可能 是 一个 陷阱 , " 他 回复 缓慢地 ,

“这可能是一个陷阱，”他缓缓回答道。

" [bʌt; bət] [ɪˈleɪn] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] .
" but Elaine is dying and we've got to see this thing through .
" 但 伊莱恩 是 垂死 和 我们已经 得到 到 看 这 事物 通过 .

“但是伊莱恩快要死了，我们必须坚持下去。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:]
he took an automatic from a drawer of a cabinet and thrust it into
他 采取 一个 自动的 从 一个 抽屉 的 一个 内阁 和 推力 它 进入

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他从橱柜抽屉里拿出一把自动手枪，塞进口袋里。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [drɔ:ɾ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [θɪn] ['tu:brɪŋ]
Then he went to another drawer and took out several sections of thin tubing
然后 他 去 到 其他 抽屉 和 采取 出去 一些 部分 的 薄的 管道
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['fæsn] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [pəʊl][ɪz] ['fa:sənd] ,
which seemed to be made to fasten together as a fishing pole is fastened ,
哪个 似乎 到 是 制成 到 系 一起 作为 一个 钓鱼 极 是 系紧 ,
然后他走到另一个抽屉前, 拿出几段细管, 这些细管似乎是用来像鱼竿一样连接在一起的。

[bʌt; bət][wɜ:ɾ; wər] [naʊ] ['seprət] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔ:ɾ; fər] ['trævəlɪŋ] .
but were now separate , as if ready for travelling .
但 是 现在 分离 , 作为 如果 准备好 为了 旅行 .
但现在他们各自散开, 仿佛准备出发了。

" [wel] — [ɑ:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['wɔ:ltər] ?
" Well — are you coming , Walter ?
" 出色地 — 是 你 未来 , 沃尔特 ?
“那么——你来吗, 沃尔特? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['faɪnəli] — [ðə; ði]'oʊnli ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
" he asked finally — the only answer to my flood of caution .
" 他 问 最后 — 这 仅有的 回答 到 我的 洪水 的 警告 .
“他终于问出了这个问题——这是我内心忐忑不安的唯一答案。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] .
Then he went out .
然后 他 去 出去 .
然后他就出去了。

[aɪ] ['fa:lʊvɪd] , [sti:l] ['ɑ:rgju:ɪŋ] .
I followed , still arguing .
我 随后 , 仍然 争论 .
我跟了上去, 继续争论。

" [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] , [aɪ][goʊ] , " [aɪ] [kə'pɪtʃə'leɪtɪd] .
" If YOU go , I go , " I capitulated .
" 如果 你 去 , 我 去 , " 我 投降了 .
“如果你走, 我也走,”我妥协了。

" [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" That's all there is to it .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 .
事情就是这样。

" ['fa:lʊvɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
" Following the directions that Michael had given over the telephone
" 下列的 这 方向 那 迈克尔 有 给定 超过 这 电话
“按照迈克尔在电话里给我的指示去做……”

[kreg] [led][em 'i:]['ɪntu:;][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [pɑ:ɾts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [west] [saɪd] .
Craig led me into one of the toughest parts of the lower West Side .
克雷格 引领 我 进入 一 的 这 最难 部分 的 这 降低 西方 边 .
克雷格带我去去了西区下部最危险的地区之一。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['stɑ:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪndʒɪ]
" Here's the place , " he announced , stopping across the street from a dingy
" 这里是 这 地方 , " 他 宣布 , 停止 穿过 这 街道 从 一个 昏暗的
[ˈreɪnz] [lɔ:] [hoʊ'tel] .
Raines Law Hotel .
雷恩斯 法律 酒店 .
“就是这里,”他宣布道, 然后停在了街对面一家破旧的雷恩斯律师事务所酒店前。

" ['prɪtɪ] [tʌf] , " [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **Pretty tough** , " **I objected** .
" 漂亮的 艰难的 , " 我 反对 .

“相当难,”我反驳道。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃɒr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗? ”

" [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊt] [bʊk] [ə'gen] .
" **Quite** , " **replied Kennedy** , **consulting his note book again** .
" 相当 , " 回复 肯尼迪 , 咨询 他的 笔记 书 再次 .

“的确如此,”肯尼迪一边回答, 一边再次翻看他的笔记本。

" [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [goʊ][ɪn] [ðæt] [dʒɔɪnt] , " [aɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **Well** , **I'll be hanged if I'll go in that joint** , " **I persisted** .
" 出色地 , 患病的 是 绞刑 如果患病的 去 在 那 联合的 , " 我 持续 .

“好吧, 如果我去那个地方, 我就等着被吊死吧,”我坚持道。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['kenədi] .
It had no effect on Kennedy .
它 有 不 影响 在 肯尼迪 .

这并没有对肯尼迪产生任何影响。

" ['nɑ:nsens] , ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
" **Nonsense** , **Walter** , " **he replied** , **crossing the street** .
" 废话 , 沃尔特 , " 他 回复 , 过境 这 街道 .

“胡说, 沃尔特,”他一边过马路一边回答道。

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Reluctantly I followed and we entered the place .
勉强 我 随后 和 我们 进入 这 地方 .

我极不情愿地跟着他们进了屋。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ru:m] , " [æskt] [kreg] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'kɒst] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər] ,
" **I want a room** , " **asked Craig as we were accosted by the proprietor** ,
" 我 想 一个 房间 , " 问 克雷格 作为 我们 是 被骚扰 经过 这 业主 ,

“我要一间房,”克雷格问道, 这时店主上前搭讪。

[kʌmfətəbli,kʌmfərtəbli][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊd] [tʃekt] [su:t][ænd; ənd] [straɪpt] [ʃɜ:rt] [sli:vz] .
comfortably clad in a loud checked suit and striped shirt sleeves .
舒适地 覆膜 在 一个 大声 已检查 套装 和 有条纹的 衬衫 袖子 .

他穿着一套色彩鲜艳的格子西装和条纹衬衫, 显得十分舒适。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [hɪr] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] — [ɪ'fɔ:rti] - [naɪn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **I had one here once before — forty - nine** , **I think** . "
" 我 有 一 这里 一次 前 — 四十 - 九 , 我 思考 . "

“我以前在这里办过一次——我想是49次。”

" [fɪfti] — " [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [kə'rekt] .
" **Fifty — I began to correct** .
" 五十 — " 我 开始 到 正确的 .

“五十一——”我开始纠正。

['kenədi] [tra:d][hɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [toʊz] .
Kennedy trod hard on my toes .
肯尼迪 践踏 难的 在 我的 脚趾 .

肯尼迪狠狠地踩了我的脚趾。

" [jes] , [ɪ'fɔ:rti] - [naɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Yes** , **forty - nine** , " **he repeated** .
" 是的 , 四十 - 九 , " 他 重复 .

“是的, 四十九,”他重复道。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [kɔːld] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈniːgroʊ] [ˈpɒtər] , [ˈweɪtər] , [ænd; ənd] [bel] - [hɑːp][ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [ɪn]
The proprietor called a stout negro porter , waiter , and bell - hop all combined in
这 业主 称为 一个 肥硕 黑人 搬运工 , 服务员 , 和 钟 - 跳 全部 合并 在
[wʌn] ,
one ,
— ,

店主把一个身材魁梧的黑人搬运工、侍者和行李员合为一体。

[huː] [led][juː ˈes] [ʌpˈsterz] .
who led us upstairs .
WHO 引领 我们 楼上 .

是谁带我们上楼的？

" - - [naɪn] , [ˈsɑː] , " [hiː; hi] [pɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ˈkenədi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [daɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" Fohty - nine , sah , " he pointed out , as Kennedy dropped a dime into his
" - - 九 , 萨赫 , " 他 尖 出去 , 作为 肯尼迪 掉落 一个 一角硬币 进入 他的
[ˈredi] [pɑːm] .
ready palm .
准备好 棕榈 .

“49，先生，”他指着肯尼迪说道，同时肯尼迪将一枚硬币放入他早已准备好的手掌中。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ] [left][juː ˈes][ænd; ənd][æz; əz] [kreg] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈentər] , [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [bʌt; bət] ,
The negro left us and as Craig started to enter , I objected , " But ,
这 黑人 左边 我们 和 作为 克雷格 开始 到 进入 , 我 反对 , " 但 ,
那个黑人离开了我们，当克雷格开始进来时，我反对道：“但是，

[kreg] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] - [naɪn] , [nɑːt] [ˈfɔːrti] - [naɪn] .
Craig , it was fifty - nine , not forty - nine .
克雷格 , 它 曾是 五十 - 九 , 不是 四十 - 九 .

克雷格，是五十九，不是四十九。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ruːm] . "
This is the wrong room . "
这 是 这 错误的 房间 . "

“这是错误的房间。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I know it , " he replied .
" 我 知道 它 , " 他 回复 .

“我知道，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
" I had it written in the book .
" 我 有 它 书面 在 这 书 .

“我把它写在书里了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ˈfɔːrti] - [naɪn] — [naʊ] .
But I want forty - nine — now .
但 我 想 四十 - 九 — 现在 .

但我现在就要49个。

[dʒʌst] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , [ˈwɔːltər] .
Just follow me , Walter .
只是 跟随 我 , 沃尔特 .

沃尔特，跟着我来。

" [ˈnɜːrvəsli] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Nervously I followed him into the room .
" 紧张地 我 随后 他 进入 这 房间 .

我忐忑不安地跟着他进了房间。

" [dəʊnt][juː; jə] [ʌndər'stænd] ?
" **Don't you understand ?**
" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he went on** .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ruːm] ['fɔːrti] - [naɪn] [ɪz] ['prɔːbəbli] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɪfti] - [naɪn] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði]
" **Room forty - nine is probably just the same as fifty - nine , except perhaps the**
" 房间 四十 - 九 是 大概 只是 这 相同的 作为 五十 - 九 , 除了 也许 这
[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
pictures and furniture ,
图片 和 家具 ,
“49号房间可能和59号房间一模一样，除了画作和家具可能有所不同。”

[ˈoʊnli][aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'loʊ] .
only it is on the floor below .
仅有的 它 是 在 这 地面 以下 .

只是它在楼下。

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] ['kiːnli] .
" **He gazed about keenly** .
" 他 凝视 关于 敏锐地 .

他目光锐利地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
Then he took a few steps to the window and threw it open .
然后 他 采取 一个 很少 步骤 到 这 窗户 和 扔 它 打开 .

然后他走到窗边，一把将窗户打开。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paːrts][ʌv; əv][ðə; ði][raːdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪŋ]
As he stood there he took the parts of the rods he had been carrying
作为 他 站立 那里 他 采取 这 部分 的 这 杆 他 有 到过 携带
[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pəʊl][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [lɔːŋ]
and fitted them together until he had a pole some eight or ten feet long
和 适配 他们 一起 直到 他 有 一个 极 一些 八 或者 十 脚 长的
.
:
.

他站在那里，拿出他一直携带的杆子的各个部分，把它们组装起来，直到做成一根大约八到十英尺长的杆子。

[æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['lensɪz][ænd; ənd]
At one end was a curious arrangement that seemed to contain lenses and
在 一 结尾 曾是 一个 好奇的 安排 那 似乎 到 包含 镜头 和
[ə; eɪ] ['mɪrər] .
a mirror .
一个 镜子 .

一端是一个奇特的装置，似乎包含透镜和镜子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [piːs] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .
At the other end was an eye - piece , as nearly as I could make out .
在 这 其他 结尾 曾是 一个 眼睛 - 片 , 作为 几乎 作为 我 可以 制作 出去 .

另一端是一个目镜，至少我能看清的是这样。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What is that ?**
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][hi;; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
" **I asked as he completed his work .**
" 我 问 作为 他 完全的 他的 工作 .
“我问他，他已经完成了工作。”

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?
“那？”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətjər] [ˌsʌbmə'ri:n; ˌsʌbməri:n]
That is an instrument something on the order of a miniature submarine
那 是 一个 乐器 某物 在 这 命令 的 一个 微型 潜艇
[ˈperɪskəʊp] ,
periscope ,
潜望镜 ,
“那是一种类似于微型潜艇潜望镜的仪器。”

" [kreg] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [æt; ət][wɜ:rk] .
" **Craig replied , still at work .**
" 克雷格 回复 , 仍然 在 工作 .
“克雷格还在工作，他回答道。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:rsflnəs] .
I watched him , fascinated at his resourcefulness .
我 观看 他 , 着迷 在 他的 足智多谋 .
“我注视着他，被他的机智和应变能力深深吸引。”

[hi;; hi] ['stelθɪli] [θɹʌst] [ðə; ði] ['mɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskəʊp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
He stealthily thrust the mirror end of the periscope out of the window and
他 悄悄地 推力 这 镜子 结尾 的 这 潜望镜 出去 的 这 窗户 和
[ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['wɪndəʊ] [ʌp] [sterz] .
up toward the corresponding window up stairs .
向上 朝向 这 相应的 窗户 向上 楼梯 .
“他悄悄地将潜望镜的镜面端伸出窗外，向上伸向楼上对应的窗户。”

[ðen] [hi;; hi] [geɪzd] ['i:gərli] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] - [pi:s] .
Then he gazed eagerly through the eye - piece .
然后 他 凝视 急切地 通过 这 眼睛 - 片 .
“然后他急切地透过目镜凝视着。”

" ['wɔ:ltər] — [lʊk] !
" **Walter — look !**
" 沃尔特 — 看 !
“沃尔特——看！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu;; tə][em 'i:] .
" **he exclaimed to me .**
" 他 惊呼 到 我 .
“他惊呼道。”

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .
“我做了。”

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'hʌf] , [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
There , sure enough , was Michael , pacing up and down the room .
那里 , 当然 足够的 , 曾是 迈克尔 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
“果然，迈克尔在那里来回踱步。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [pri'si:did] [ju: 'es] .

He had already preceded us .
他 有 已经 之前 我们 :

他已经先我们一步到达了。

[In][hɪz; ɪz] [skerd] [ænd; ənd] ['stelθi] ['mænər] ,

In his scares and stealthy manner ,
在 他的 害怕的 和 隐秘的 方式 ,

他以恐惧和偷偷摸摸的方式

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['reɪnz] [lɔ:] [hoʊ'tel] [wɪt] [ə'naʊnst] " ['fɜ:rnɪft] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər]

he had entered the Raines Law hotel which announced " Furnished Rooms for
他 有 进入 这 雷恩斯 法律 酒店 哪个 宣布 " 提供 房间 为了

[dʒent(ə)lmən]['oʊnli] .

Gentlemen Only .
先生们 仅有的 :

他走进了雷恩斯·劳酒店，酒店门口写着“仅限男士入住的带家具客房”。

" [ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [ru:m] , ['fɪfti] - [naɪn] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

" There he had sought a room , fifty - nine , as he had said .
" 那里 他 有 寻求 一个 房间 , 五十 - 九 , 作为 他 有 说 :

正如他所说，他在那里找了一间房间，59号。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

As he came into the room , he had looked about ,
作为 他 来了 进入 这 房间 , 他 有 看起来 关于 ,

他走进房间时，环顾四周。

[oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'no:rməti] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] .

overcome by the enormity of what he was about to do .
克服 经过 这 巨大 的 什么 他 曾是 关于 到 做 :

他被即将要做的事情的重大意义所震撼。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He locked the door .
他 已锁定 这 门 :

他把门锁上了。

[sti:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪrfəli] ,

Still , he had not been able to avoid gazing about fearfully ,
仍然 , 他 有 不是 到过 有能力的 到 避免 凝视 关于 恐惧地 ,

然而，他还是忍不住惊恐地四处张望。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

as he was doing now that we saw him .
作为 他 曾是 正在做 现在 那 我们 锯 他 :

就像我们刚才看到他时那样。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing had happened .
没有什么 有 发生 :

什么都没发生。

[jet] [hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Yet he brushed his hand over his forehead and breathed a sigh of relief .
然而 他 刷过 他的 手 超过 他的 前额 和 呼吸 一个 叹 的 宽慰 :

但他用手拂了拂额头，长舒了一口气。

[ðə; ði] [er] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði]
The air seemed to be stifling him and already he had gone to the
这 空气 似乎 到 是 令人窒息 他 和 已经 他 有 已消失 到 这
['windəʊ] [ænd; ənd] [θroʊn] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
window and thrown it open .
窗户 和 抛掷 它 打开 .
空气似乎让他感到窒息，他已经走到窗边，一把将窗户打开。

[ðen] [hi;; hi][hæd; həd] [geɪzd] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['perəl][ɪn]
Then he had gazed out as though there might be some unknown peril in
然后 他 有 凝视 出去 作为 尽管 那里 可能 是 一些 未知 危险 在
[ðə; ði] ['veri] [er] .
the very air .
这 非常 空气 .
然后他凝视着窗外，仿佛空气中弥漫着某种未知的危险。

[hi;; hi][hæd; həd] [naʊ] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] .
He had now drawn back from the window and was considering .
他 有 现在 绘制 后退 从 这 窗户 和 曾是 考虑 .
他现在已经从窗边退开，正在思考。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .
He was actually trembling .
他 曾是 实际上 发抖 .
他当时真的在发抖。

[ʃəd; ʃəd] [hi;; hi] [fli:] ?
Should he flee ?
应该 他 逃跑 ?
他应该逃跑吗？

[hi;; hi] ['hwaɪld] ['sɔ:ftli] [tu;; tə] [hɪm'self] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [fɪrɪz] [ʌndər] [kən'troʊl] .
He whistled softly to himself to keep his shaking fears under control .
他 吹口哨 轻轻 到 他自己 到 保持 他的 摇晃 恐惧 在下面 控制 .
他轻轻地吹着口哨，试图控制住自己颤抖的恐惧。

[ðen] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['nɜ:rvəs] [ɪm'peɪ](ə)ns] [ænd; ənd]
Then he started to pace up and down the room in nervous impatience and
然后 他 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 在 紧张的 不耐烦 和
[ɪ'rezə'lʊ:ʃn] .
irresolution .
分辨率不足 .
然后他开始焦躁不安、犹豫不决地在房间里来回踱步。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəsli] ['wɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
As I looked at him nervously walking to and fro ,
作为 我 看起来 在 他 紧张地 步行 到 和 弗 ,
我看着他紧张地来回踱步，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [lʊkt] [seɪf] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][ɔ:l] [raɪt] [tu;; tə]
I could not help admitting that things looked safe enough and all right to
我 可以 不是 帮助 承认 那 事物 看起来 安全的 足够的 和 全部 正确的 到
[em 'i:] .
me .
我 .
我不得不承认，在我看来，一切看起来都很安全，没什么问题。

[ˈkenədi] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈperiskəʊp] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][left] [ˈaʊər; ɑːr] [ru:m] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Kennedy folded the periscope up and we left our room , mounting the
肯尼迪 折叠 这 潜望镜 向上 和 我们 左边 我们的 房间 , 安装 这
[rɪˈmeɪnɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
remaining flight of stairs .
其余的 航班 的 楼梯 .

肯尼迪收起了潜望镜，我们离开了房间，爬上了剩下的一段楼梯。

[ɪn] [ˈfɪfti] - [naɪn][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmeɪzəd] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
In fifty - nine we could hear the measured step of the footman .
在 五十 - 九 我们 可以 听到 这 测量 步 的 这 男仆 .

五十九岁时，我们能听到侍从有节奏的脚步声。

[kreg] [nɑ:kt] .
Craig knocked .
克雷格 敲门 .

克雷格敲了敲门。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈsi:st] .
The footsteps ceased .
这 脚步声 停止 .

脚步声停止了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][kəʊld] [blu:] [ɔːtəˈmætɪk] .
Then the door opened slowly and I could see a cold blue automatic .
然后 这 门 打开 缓慢地 和 我 可以 看 一个 寒冷的 蓝色的 自动的 .

然后门缓缓打开，我看到一个冰冷的蓝色自动装置。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

[ˈmaɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][gʌn] .
Michael in his fear had drawn a gun .
迈克尔 在 他的 害怕 有 绘制 一个 枪 .

迈克尔因恐惧而拔出了枪。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmaɪk(ə)l] , " [ˌriːəˈʃuəd] [kreg] [ˈkɑːmli] .
" **It's all right , Michael , " reassured Craig calmly .**
" 它是 全部 正确的 , 迈克尔 , " 放心 克雷格 平静地 .

“没事的，迈克尔，”克雷格平静地安慰道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **All right , Walter , " he added to me .**
" 全部 正确的 , 沃尔特 , " 他 额外 到 我 .

“好的，沃尔特，”他补充道。

[ðə; ði] [gʌn] [drɔːpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈpɑːkɪt] .
The gun dropped back into the footman's pocket .
这 枪 掉落 后退 进入 这 - 口袋 .

枪又掉回了侍从的口袋里。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [əˈɡen] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
We entered and Michael again locked the door .
我们 进入 和 迈克尔 再次 已锁定 这 门 .

我们进去后，迈克尔又把门锁上了。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd][bɪn] ['spʊkən][baɪ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] .

Not a word had been spoken by him so far .
不是 一个 单词 有 到过 说 经过 他 所以 远的 .

到目前为止，他一句话也没说。

[nekst] ['maɪk(ə)] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['leɪtər] ,
Next Michael moved to the center of the room and , as I realized later ,
下一个 迈克尔 已搬 到 这 中心 的 这 房间 和 , 作为 我 已实现 之后 ,

接着，迈克尔走到房间中央，后来我才意识到，

[brɔ:t] [hɪm'self] [ɪn][də'rekt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
brought himself in direct lines with the open window .
带来 他自己 在 直接的 线条 和 这 打开 窗户 .

他将自己直接对准敞开的窗户。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
He seemed to be overcome with fear at his betrayal and stood there
他 似乎 到 是 克服 和 害怕 在 他的 背叛 和 站立 那里
[ˈbri:ðɪŋ] ['hevɪli] .
breathing heavily .
呼吸 重度 .

他似乎因自己的背叛而感到恐惧，站在那里喘着粗气。

" [prə'fesər] ['kenədi] , " [hi:; hi][br'gæn] ,
" Professor Kennedy , " he began ,
" 教授 肯尼迪 , " 他 开始 ,

“肯尼迪教授,”他开口说道, “

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mɪs'tri:tɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ]
" I have been so mistreated that I have made up my mind to tell you all I
" 我 有 到过 所以 虐待 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 告诉 你 全部 我
[noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['klʌtʃɪŋ] —
know about this Clutching —
知道 关于 这 紧握 —

“我受到了如此不公的对待，所以我决定把我所知道的关于克拉辛的一切告诉你们——”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [breθ] [ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Suddenly he drew a sharp breath and both his hands clutched at his own
" 突然 他 画 一个 锋利的 气息 和 两个都 他的 双手 紧握 在 他的 自己的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“他突然倒吸一口凉气，双手紧紧地捂住自己的胸口。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mænər] ,
He did not stagger and fall in the ordinary manner ,
他 做过 不是 错开 和 落下 在 这 普通的 方式 ,

他没有像平常那样踉跄倒地，

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][bend][æt; ət][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [weɪst] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['krʌmp(ə)] [daʊn] [ɑ:n]
but seemed to bend at the knees and waist and literally crumple down on
但 似乎 到 弯曲 在 这 膝盖 和 腰部 和 字面上地 皱巴巴 向下 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但他似乎弯曲了膝盖和腰部，然后脸朝下瘫倒在地。

[wi:; wi][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
We ran to him .
我们 跑 到 他 .

我们跑向他。

[kreg] [t3:rnd] [him; im][ˈoʊvər][ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [him; im] .
Craig turned him over gently on his back and examined him .
克雷格 转向 他 超过 轻轻地 在 他的 后退 和 检查 他 .
克雷格轻轻地把他翻过来，让他仰面躺着，然后检查了他。

[hi:; hi] [kɔ:ld] .
He called .
他 称为 .

他打来了电话。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [pʌlsɪs] .
Michael was almost pulseless .
迈克尔 曾是 几乎 无脉搏 .

迈克尔几乎没有脉搏。

[ˈkwɪkli] [kreg] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Quickly Craig tore off his collar and bared his breast ,
迅速地 克雷格 撕裂 离开 他的 衣领 和 裸露 他的 胸部 ,

克雷格迅速扯下衣领，露出胸膛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
for the man seemed to be struggling for breath .
为了 这 男人 似乎 到 是 挣扎 为了 气息 .

因为那名男子似乎呼吸困难。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [ˈmaɪkəlz] [tʃest] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃɑ:rp] - [ˈpɔɪntɪd] [dɑ:rt] .
As he did so , he drew from Michael's chest a small , sharp - pointed dart .
作为 他 做过 所以 , 他 画 从 迈克尔的 胸部 一个 小的 , 锋利的 - 尖 镖 .

与此同时，他从迈克尔的胸口拔出一支细小的尖头飞镖。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈhɔ:rər] [ˈstrɪkən] .
" What's that ? " I ejaculated , horror stricken .
" 是什么 那 ? " 我 射精 , 恐怖 受打击的 .

“那是什么？”我惊恐地脱口而出。

" [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [bloʊ] [ɡʌn][dɑ:rt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiəns][ɑ:n][ðə; ði]
" A poisoned blow gun dart such as is used by the South American Indians on the
" 一个 中毒 吹 枪 镖 这样的 作为 是 用过的 经过 这 南 美国人 印度人 在 这
[ˈʌpər] [ɔ:rəˈnoʊskou] ,
upper Orinoco ,
上 奥里诺科 ,
“一种涂有毒药的吹箭，就像南美印第安人在奥里诺科河上游使用的那种。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] [ˈkerfəli] .
He examined it carefully .
他 检查 它 小心 .

他仔细地检查了它。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ?
" What is the poison ?
" 什么 是 这 毒 ?

“毒药是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [kjuːˈræreɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmplɪ] .
" **Curari** , " **he replied simply** .
" 库拉里 , " 他 回复 简单地 。

“库拉里,”他简单地回答道。

" [aɪ ˈtiː][æktʃ][ɑːn][ðə; ði] [ˈrespəreɪtɔːri] [ˈmʌslz] , [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [əsˌfɪksɪˈeɪŋ]
" **It acts on the respiratory muscles , paralyzing them , and causing asphyxiation** .
" 它 行为 在 这 呼吸系统 肌肉 , 瘫痪 他们 , 和 导致 窒息 .
.
.
.

“它作用于呼吸肌，使其麻痹，从而导致窒息。”

" [ðə; ði][dɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] ,
" **The dart seemed to have been made of a quill with a very sharp point ,** .
" 这 镖 似乎 到 有 到过 制成 的 一个 鹅毛笔 和 一个 非常 锋利的 观点 ,
“这支飞镖似乎是用羽毛笔做的，笔尖非常锋利。”

[ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɑːpənd] [end] .
hollow , and containing the deadly poison in the sharpened end .
空洞的 , 和 包含 这 致命 毒 在 这 锋利 结尾 .
中空，尖端装有致命毒液。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！”

" [aɪ] [ˈkɔːʃənd] [æz; əz][hiː; hi][ˈhændəld][aɪ ˈtiː] .
" **I cautioned as he handled it** .
" 我 警告 作为 他 处理 它 。

“我提醒他注意处理方式。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkæʒuəli] .
" **Oh , that's all right , he answered casually** .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 他 回答 随意地 。

“哦，没关系,”他漫不经心地回答道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [skrætʃ] [maɪˈself] , [aɪ][eɪˈem] [seɪf] [ˈɪnʌf] .
" **If I don't scratch myself , I am safe enough** .
" 如果 我 不 划痕 我 , 我 是 安全的 足够的 。

“只要我不抓挠自己，我就很安全。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][em ˈiː] — [ənˈles] [aɪ][hæd; həd][æŋ; ən]
I could swallow the stuff and it wouldn't hurt me — unless I had an
我 可以 吞 这 东西 和 它 不会 伤害 我 — 除非 我 有 一个
[əˈbreɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɔːr][sʌm; səm][ɪnˈtɜːrən(ə)] [kʌt] .
abrasion of the lips or some internal cut .
磨损 的 这 嘴唇 或者 一些 内部的 切 。

我可以吞下那东西，它不会伤害我——除非我的嘴唇擦伤或有内伤。

" [ˈkenədi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][dɑːrt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn]
" **Kennedy continued to examine the dart until suddenly I heard a low exclamation** .
" 肯尼迪 持续 到 检查 这 镖 直到 突然 我 听到 一个 低的 感叹
[ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
of surprise from him .
的 惊喜 从 他 。

“肯尼迪继续检查飞镖，突然我听到他低声惊呼了一声。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] [kwɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈtɪʃu:] [ˈpeɪpər] , [ˈtaɪtlɪ] [rʊld] .
Inside the hollow quill was a thin sheet of tissue paper , tightly rolled .
里面 这 空洞的 鹅毛笔 曾是 一个 薄的 床单 的 组织 纸 , 紧紧 滚动 .
空心羽毛笔内有一张紧紧卷起的薄纸巾。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ri:d] :
He drew it out and read :
他 画 它 出去 和 读 :
他把它抽出来, 读道:

" [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] [ɪz] [deθ] ['kenədi] — [teɪk] [ˈwɔ:rnɪŋ] !
" To know me is DEATH Kennedy — Take Warning !
" 到 知道 我 是 死亡 肯尼迪 — 拿 警告 !
“认识我就是死亡肯尼迪——警告!”

" [ʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [saɪn] .
" Underneath was the inevitable Clutching Hand sign .
" 下 曾是 这 不可避免的 紧握 手 符号 :
下面不出所料地出现了紧握的手势。

[wi:; wi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] .
We jumped to our feet .
我们 跳了起来 到 我们的 脚 :
我们立刻跳了起来。

['kenədi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [slæmd] [aɪ 'ti:] [ʌt] , [waɪl] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ki:]
Kennedy rushed to the window and slammed it shut , while I seized the key
肯尼迪 匆忙 到 这 窗户 和 猛烈抨击 它 关闭 , 尽管 我 查获 这 钥匙
[frʌm; frəm] ['maɪkəlz] ['pɑ:kɪt] ,
from Michael's pocket ,
从 迈克尔的 口袋 ,
肯尼迪冲到窗边, 砰地一声关上了窗户, 而我则从迈克尔的口袋里抢走了钥匙。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [help] .
opened the door and called for help .
打开 这 门 和 称为 为了 帮助 :
打开门, 呼救。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
A moment before , on the roof of a building across the street ,
一个 片刻 前 , 在 这 屋顶 的 一个 建筑 穿过 这 街道 ,
就在刚才, 在街对面一栋楼的屋顶上,

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [bent] , [skʌlkɪŋ] ['fɪgjər] .
one might have seen a bent , skulking figure .
一 可能 有 已见 一个 弯曲 , 潜行 数字 :
人们或许会看到一个弯着腰、鬼鬼祟祟的身影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:pər] ['kʌlərd] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [θætʃ] [ʌv; əv]
His face was copper colored and on his head was a thick thatch of
他的 脸 曾是 铜 有色 和 在 他的 头 曾是 一个 厚的 苦 的
[ˈmæɪɪd] [her] .
matted hair .
哑光 头发 :
他脸色呈古铜色, 头上顶着一头浓密蓬乱的头发。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [su:t][ʌv; əv][ˈkæstɔ:f]
He looked like a South American Indian , in a very dilapidated suit of castoff
他 看起来 喜欢 一个 南 美国人 印度 , 在 一个 非常 破旧的 套装 的 弃物
[ə'merɪkən] [kloʊðz] .
American clothes .
美国人 衣服 :
他看起来像个南美印第安人, 穿着一套破旧不堪的美国旧衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
He had slipped out through a doorway leading to a flight of steps
他 有 滑倒了 出去 通过 一个 门口 领导 到 一个 航班 的 步骤
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .
from the roof to the hallway of the tenement .
从 这 屋顶 到 这 门厅 的 这 廉租公寓 .
他从通往楼顶和公寓楼走廊的楼梯间的门口溜了出去。

[hiː; ɪz][ˈfeɪt(ə)][dɑːrt] [sent] [ɑːn][ɪts] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn]
His fatal dart sent on its unerring mission with a precision born of long years in
他的 致命的 镖 发送 在 它是 毫无错误 使命 和 一个 精确 出生 的 长的 年 在
[ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] ['dʒʌŋg(ə)],
the South American jungle ,
这 南 美国人 丛林 ,
他那致命的飞镖精准无误地执行着任务，这种精准度源于他在南美丛林中多年磨练的技艺。

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [ðə; ði] ['dedli] [bloʊ] - [gʌn][ɪn][hiː; ɪz] [breɪst] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl] [smaɪl] ,
he concealed the deadly blow - gun in his breast pocket , with a cruel smile ,
他 暗 这 致命 吹 - 枪 在 他的 胸部 口袋 , 和 一个 残忍的 微笑 ,
他面带残忍的笑容，将致命的吹箭藏在胸前的口袋里。

[ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hiː; ɪz] ['neɪtɪv] ['venəməs] ['sɜːpənts] , [wɜːrmd] [hiː; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
and , like one of his native venomous serpents , wormed his way down the
和 , 喜欢 一 的 他的 本国的 有毒 蛇 , 驱虫 他的 方式 向下 这
[sterz] [əˈgen] .
stairs again .
楼梯 再次 .
然后，就像他家乡的毒蛇一样，他又蠕动着爬下了楼梯。

[maɪ][ˈaʊtkraɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][eɪd] .
My outcry brought a veritable battalion of aid .
我的 强烈抗议 带来 一个 真正的 营 的 援助 .
我的呼声带来了大批援助。

[ðə; ði][hoʊˈtel][prəˈpraɪətər] , [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈweɪtər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈʌðər] [dæft] [ʌpˈsterz] ,
The hotel proprietor , the negro waiter , and several others dashed upstairs ,
这 酒店 业主 , 这 黑人 服务员 , 和 一些 其他的 虚线 楼上 ,
[ˈfɑːloʊd] ['ɔːrtli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [pəˈliːsmən] ,
followed shortly by a portly policeman ,
随后 不久 经过 一个 肥胖的 警察 ,
酒店老板、黑人服务员和其他几个人冲上楼去，随后一个身材魁梧的警察也跟了上来。

[ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
puffing at the exertion .
抽气 在 这 用力 .
因用力而气喘吁吁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [hɪr] ? " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" What's the matter , here ? " he panted .
" 是什么 这 事情 , 这里 ? " 他 喘息 .
“这里出了什么事？”他喘着气问道。

" [jɜːr] [ɔːl] [ˈʌndər] [əˈrest] !
" Ye're all under arrest !
" 是的 全部 在下面 逮捕 !
“你们全部被捕了！”

" ['kenədi] ['kwaɪətli] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [keɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ə'saɪd] [[ʊʊd]
" **Kennedy quietly pulled out his card case and taking the policeman aside showed**
" 肯尼迪 悄悄 拉 出去 他的 卡片 案件 和 采取 这 警察 旁边 显示
[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
it to him :
它 到 他 :

肯尼迪悄悄地掏出他的卡套，把警察拉到一边给他看。

" [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mæn] — [ɪn] [ðæt] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [keɪs] ,
" **We had an appointment to meet this man — in that Clutching Hand case ,**
" 我们 有 一个 预约 到 见面 这 男人 — 在 那 紧握 手 案件 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know :
你 知道 :

“我们和这个人约好见面——就是那个‘紧握的手’案，你知道的。”

[hi:; hi][ɪz] [mɪs] ['dɑ:dʒɪz] ['fʊtmən] , " [kreg] [ɪk'spleɪnd] .
He is Miss Dodge's footman , " Craig explained .
他 是 错过 道奇的 男仆 , " 克雷格 解释 :

“他是道奇小姐的男仆，”克雷格解释道。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , ['ʃʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑ:rt][ænd; ənd]
Then he took the policeman into his confidence , showing him the dart and
然后 他 采取 这 警察 进入 他的 信心 , 显示 他 这 镖 和
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .
explaining about the poison .
解释 关于 这 毒 :

然后他向警察展示了飞镖并解释了毒药的情况，从而赢得了警察的信任。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [stɛəd] ['blæŋkli] .
The officer stared blankly .
这 官 凝视 茫然地 :

警官茫然地盯着前方。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] , [tu:] , " ['hɜ:rid] [ɑ:n] [kreg] .
" **I must get away , too , " hurried on Craig .**
" 我 必须 得到 离开 , 也 , " 慌忙 在 克雷格 :

“我也得走了，”克雷格急忙说道。

" ['ɑ:fɪsər] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] .
" **Officer , I will leave you to take charge here .**
" 官 , 我 将要 离开 你 到 拿 收费 这里 :

“警官，这里就交给你处理了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
You can depend on me for the inquest .
你 能 依赖 在 我 为了 这 死因调查 :

调查工作交给我负责。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The officer nodded .**
" 这 官 点头 :

警官点了点头。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['wɔ:ltər] , " ['wɪspəd] [kreg] , ['i:gər] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [ðen] ['ædɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd]
" **Come on , Walter , " whispered Craig , eager to get away , then adding the one word**
" 来 在 , 沃尔特 , " 低声说道 克雷格 , 渴望的 到 得到 离开 , 然后 添加 这 一 单词
, " [ɪ'leɪn] !
" **Elaine !**
, " 伊莱恩 !

“走吧，沃尔特，”克雷格低声说道，急于离开，然后又加了一个词，“伊莱恩！”

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈheɪstɪli] , [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **I followed hastily , not slow to understand his fear for her .**
" 我 随后 草草 , 不是 慢的 到 理解 他的 害怕 为了 她 .
" "我赶紧跟了上去，很快就明白了他对她的担忧。"

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈkreɪgz] [fɪrɪz] [ˈgraʊndləs] .
Nor were Craig's fears groundless .
也不 是 克雷格的 恐惧 无根据的 .
克雷格的担忧并非毫无根据。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][bed] ,
In spite of all that could be done for her , Elaine was still in bed ,
在 尽管如此 的 全部 那 可以 是 完毕 为了 她 , 伊莱恩 曾是 仍然 在 床 ,
尽管人们尽了一切努力，伊莱恩仍然卧床不起。

[mʌtʃ] [ˈwɪkər] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
much weaker now than before .
很多 较弱 现在 比 前 .
现在比以前虚弱得多。

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈheɪwəd] , [ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [ænd; ənd] [məˈriː]
While we had been gone , Dr . Hayward , Aunt Josephine and Marie
尽管 我们 有 到过 已消失 , 博士 . 海沃德 , 阿姨 约瑟芬 和 玛丽
[wɜːr; wər] [dɪˈstræktɪd] .
were distracted .
是 愣 .
在我们离开的这段时间里，海沃德医生、约瑟芬阿姨和玛丽心不在焉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ˈiːðər] .
More than that , the Clutching Hand had not neglected the opportunity , either .
更多的 比 那 , 这 紧握 手 有 不是 被忽视的 这 机会 , 任何一个 .
不仅如此，那只紧握的手也没有放过这个机会。

[ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈtʜːrn] , [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [klʌm] [ˈhɜːrtlɪ] [θruː] [ðə; ði]
Suddenly , just before our return , a stone had come hurtling through the
突然 , 只是 前 我们的 返回 , 一个 石头 有 来 疾驰 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
就在我们返回之前，突然一块石头飞进了窗户。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɑːn][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][bed] .
without warning of any kind , and had landed on Elaine's bed .
没有 警告 的 任何 种类 , 和 有 登陆 在 伊莱恩的 床 .
没有任何预兆，就落在了伊莱恩的床上。

[bɪˈləʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] ,
Below , as we learned some time afterwards ,
以下 , 作为 我们 学习 一些 时间 然后 ,
以下内容是我们后来了解到的：

[ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [feɪst] [krɒk] [huːm] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
a car had drawn up hastily and the evil - faced crook whom the Clutching
一个 车 有 绘制 向上 草草 和 这 邪恶的 - 面对 骗子 谁 这 紧握
[hænd][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrmər] ,
Hand had used to rid himself of the informer ,
手 有 用过的 到 摆脱 他自己的 这 告密者 ,
一辆车匆匆驶来，车里坐着那个面目狰狞的骗子，正是“紧握之手”用来除掉告密者的那个人。

" [ˈlɪmpi] [red] , " [hæd; həd] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [stoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Limpy Red , " had leaped out and hurled the stone through the window ,**
" 跛脚 红色的 , " 有 跳跃 出去 和 投掷 这 石头 通过 这 窗户 ,
“跛脚红”跳了出来，把石头扔出了窗外。

[æz; əz] ['kwɪkli] ['li:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] [hwɪskɪŋ] [ə'weɪ] .
as quickly leaping back into the car and whisking away .
作为 迅速地 跳跃 后退 进入 这 车 和 搅拌 离开 .
迅速跳回车里，扬长而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第6/15页

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [skri:md] .
Elaine **had** **screamed** .
伊莱恩 有 尖叫 .

伊莱恩尖叫起来。

[ɔ:l] [hæd; həd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊn] .
All **had** **reached** **for** **the** **stone** .
全部 有 达到 为了 这 石头 .

所有人都伸手去够那块石头。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:z] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:]
But **she** **had** **been** **the** **first** **to** **seize** **it** **and** **discover** **that** **around** **it**
但 她 有 到过 这 第一的 到 抢占 它 和 发现 那 大约 它
[wʌz; wəz] [ræpt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['wɔ:rnɪŋ] ,
was **wrapped** **a** **piece** **of** **paper** **on** **which** **was** **the** **ominous** **warning** ,
曾是 包装 一个 片 的 纸 在 哪个 曾是 这 不祥的 警告 ,
但她是第一个拿到它的人，并发现它外面裹着一张纸，上面写着不祥的警告。

[saɪnd] [æz; əz][ˈju:zuəl][baɪ][ðə; ði][hænd] :
signed **as** **usual** **by** **the** **Hand** :
签名 作为 通常 经过 这 手 :

照例由“手”签名：

" [ˈmaɪk(ə)l] [ɪz] [ded] .
" **Michael is dead** .
" 迈克尔 是 死的 .

迈克尔死了。

[tə'mɑ:roʊ] , [ju:; jʊ] .
Tomorrow , **you** :
明天 , 你 .

明天，就是你。

[ðen] ['kenədi] .
Then **Kennedy** .
然后 肯尼迪 .

然后是肯尼迪。

[stɔ:p] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
Stop **before** **it** **is** **too** **late** .
停止 前 它 是 也 晚的 .

趁还来得及，赶紧停止。

" [ɪˈleɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪləʊz] , [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈevər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd]
" **Elaine** **had** **sunk** **back** **into** **her** **pillows** , **paler** **than** **ever** **from** **this** **second**
" 伊莱恩 有 沉没 后退 进入 她 枕头 , 肤色较浅 比 曾经 从 这 第二
[ʃʌ:k] ,
shock ,
震惊 ,

“伊莱恩瘫倒在枕头上，脸色比之前更加苍白，显然是受到了第二次打击。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] , [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [dɪˈspɜr]
while the others , as they read the note , were overcome by alarm and despair
尽管 这 其他的 , 作为 他们 读 这 笔记 , 是 克服 经过 警报 和 绝望
,
:
,

而其他人读完纸条后，则陷入了惊恐和绝望之中。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
at the suddenness of the thing .
在 这 突然 的 这 事物 .

事情发生得太突然了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] .
It was just then that Kennedy and I arrived and were admitted .
它 曾是 只是 然后 那 肯尼迪 和 我 到达的 和 是 承认 .

就在这时，肯尼迪和我到达并被接待了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] .
" Oh , Mr . Kennedy , " cried Elaine , handing him the note .
" 哦 , 先生 : 肯尼迪 , " 哭 伊莱恩 , 处理 他 这 笔记 : .

“哦，肯尼迪先生，”伊莱恩一边说着，一边把纸条递给他。

[kreg] [tʊk] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ri:d] .
Craig took it and read .
克雷格 采取 它 和 读 .

克雷格接过书，读了起来。

" [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [held][ðə; ði] [noʊt] [aʊt] [tu:; tə][emˈi:] ,
" Miss Dodge , " he said , as he held the note out to me ,
" 错过 躲闪 , " 他 说 , 作为 他 握住 这 笔记 出去 到 我 ,
"道奇小姐，”他一边说着，一边把纸条递给我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑ:rsnɪk] ['pɔɪzənɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [aɪˈti:][ɪz]
" you are suffering from arsenic poisoning — but I don't know yet how it is
" 你 是 痛苦 从 砷 中毒 — 但 我 不 知道 然而 如何 它 是
[ˈbi:ɪŋ] [ədˈmɪnɪstəd] .
being administered .
存在 管理 .

“你患有砷中毒——但我还不知道它是如何被注入的。”

" [hi:; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] ['ki:nli] .
" He gazed about keenly .
" 他 凝视 关于 敏锐地 .

他目光锐利地环顾四周。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['krʌmpld] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ]
Meanwhile , I had taken the crumpled note from him and was reading
同时 , 我 有 已采取 这 皱巴巴的 笔记 从 他 和 曾是 阅读
[aɪˈti:] .
it .
它 .

与此同时，我从他手中接过那张皱巴巴的纸条，正在阅读。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Somehow , I had leaned against the wall .
不知何故 , 我 有 倾斜 反对 这 墙 .

不知怎么的，我靠在了墙上。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] , [kreg] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɡlæns] [æt; ət][emˈi:] .
As I turned , Craig happened to glance at me .
作为 我 转向 , 克雷格 发生 到 瞥一眼 在 我 .

我转身时，克雷格碰巧瞥了我一眼。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈwɔːltər] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪkˈskeɪm] .

" **For heaven's sake , Walter , " I heard him exclaim .**
" 为了 天 清酒 , 沃尔特 , " 我 听到 他 惊叹 .

“看在上帝的份上，沃尔特，”我听到他喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [əˈɡenst] ?

" **What have you been up against ?**
" 什么 有 你 到过 向上 反对 ?

你都遇到过哪些困难？

" [hiː; hi] [ˈferli] [liːpt] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [maɪ] [ˈʃʊldər] [wer] [aɪ]

" **He fairly leaped at me and I felt him examining my shoulder where I**
" 他 相当 跳跃 在 我 和 我 毛毡 他 检查 我的 肩膀 在哪里 我

[hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

had been leaning on the wall .
有 到过 倾斜 在 这 墙 .

“他几乎是扑向我，我感觉他在检查我靠在墙上的肩膀。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][ænd; ʌnd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk][ɑːn][maɪ]

Something on the paper had come off and had left a white mark on my
某物 在 这 纸 有 来 离开 和 有 左边 一个 白色的 标记 在 我的

[ˈʃʊldər] .

shoulder .

肩膀 .

纸上有什么东西脱落了，在我肩膀上留下了一道白色的痕迹。

[kreg] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Craig looked puzzled from me to the wall .
克雷格 看起来 困惑 从 我 到 这 墙 .

克雷格的目光在我和墙壁之间来回游移，一脸困惑。

" [ɑːrsnɪk] !

" **Arsenic !**

" 砷 !

“砷！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**

" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [lenz][ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

He whipped out a pocket lens and looked at the paper .
他 鞭打 出去 一个 口袋 镜片 和 看起来 在 这 纸 .

他迅速掏出一个放大镜，看了看那张纸。

" [ðɪs] [ˈhevi] [ˈfʌzi] [ˈpeɪpər][ɪz] [ˈferli] [ˈləʊdɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈpaʊdərd] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

" **This heavy fuzzy paper is fairly loaded with it , powdered , " he reported .**
" 这 重的 模糊 纸 是 相当 已加载 和 它 , 粉末状 , " 他 据报道 .

“这张厚厚的毛纸上沾满了粉末状的物质，”他报告说。

[aɪ] [lʊkt] , [tuː] .

I looked , too .

我 看起来 , 也 .

我也看了。

[ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] .

The powdered arsenic was plainly discernible .
这 粉末状 砷 曾是 显然 可辨别的 .

可以清晰地辨认出粉末状的砷。

" [jes] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['stændɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] .
" **Yes , here it is , " he continued , standing absorbed in thought .**
" 是的 , 这里 它 是 , " 他 持续 , 常设 吸收 在 想法 .

“是的，就是这里，”他继续说道，陷入了沉思。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rk] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] ?
" **But why did it work so effectively ?**
" 但 为什么 做过 它 工作 所以 有效地 ?

但为什么它如此有效呢？

" [hi:; hi] [snɪft] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] .
" **He sniffed as he had before .**
" 他 嗅了嗅 作为 他 有 前 .

他像之前那样抽了抽鼻子。

[soʊ] [dɪd] [aɪ] . [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['gɑ:rlɪk] .
So did I . There was still the faint smell of garlic .
所以 做过 我 . 那里 曾是 仍然 这 头晕的 闻 的 蒜 .

我也是。空气中仍然弥漫着淡淡的大蒜味。

['kenədi] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
Kennedy paced the room .
肯尼迪 踱步 这 房间 .

肯尼迪在房间里踱来踱去。

['sʌd(ə)nli] , ['pɔ:zɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['redʒɪstər] , [æŋ; ən] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
Suddenly , pausing by the register , an idea seemed to strike him .
突然 , 暂停 经过 这 登记 , 一个 主意 似乎 到 罢工 他 .

突然，他停在收银台旁，似乎想到了什么。

" ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [kʌm] [daʊn] ['selər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . "
" **Walter , " he whispered , " come down cellar with me .** "
" 沃尔特 , " 他 低声说道 , " 来 向下 地窖 和 我 . "

“沃尔特，”他低声说，“跟我一起下到地窖去。”

" [oʊ] — [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [kraɪd] [ɪ'leɪn] , ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" **Oh — be careful , " cried Elaine , anxious for him .**
" 哦 — 是 小心 , " 哭 伊莱恩 , 焦虑的 为了 他 .

“哦——小心点，”伊莱恩焦急地喊道。

" [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] .
" **I will , " he called back .**
" 我 将要 , " 他 称为 后退 .

“我会的，”他回答道。

[æz; əz] [hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ɪ'lektɪk] ['bɔ:lz] - [aɪ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektɪk]
As he flashed his pocket electric bull's - eye about , his gaze fell on the electric
作为 他 闪光灯 他的 口袋 电的 公牛的 - 眼睛 关于 , 他的 目光 跌倒 在 这 电的

['mi:tər] .
meter .
仪表 .

他晃动着口袋里的电子靶心，目光落在了电表上。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
He paused before it .
他 暂停 前 它 .

他停顿了一下。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
In spite of the fact that it was broad daylight , it was running .
在 尽管如此 的 这 事实 那 它 曾是 广阔 日光 , 它 曾是 跑步 .

尽管当时是光天化日之下，它仍在运行。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkərd] .
" **His face puckered** .
" 他的 脸 皱巴巴的 .

他皱起了脸。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈjuːzɪŋ] [noʊ] [ˈkɜːrənt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [ˈruːməˌneɪtɪd] .
" **They are using no current at present in the house , " he ruminated** .
" 他们 是 使用 不 当前的 在 展示 在 这 房子 , " 他 反刍 .

“他们目前家里没有使用任何电流，”他沉思道。

" [jet] [ðə; ði] [ˈmiːtər] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
" **Yet the meter is running** .
" 然而 这 仪表 是 跑步 .

“然而，计时器仍在运行。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈmiːtər] .
" **He continued to examine the meter** .
" 他 持续 到 检查 这 仪表 .

他继续检查仪表。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [əˈlɔːŋ] .
Then he began to follow the electric wires along .
然后 他 开始 到 跟随 这 电的 电线 沿着 .

然后他开始沿着电线追踪。

[æt; ət] [ləst] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæmpəd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]
At last he discovered a place where they had been tampered with and
在 最后的 他 发现 一个 地方 在哪里 他们 有 到过 篡改 和 和
[tæpt] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] .
tapped by other wires .
轻敲 经过 其他 电线 .

最后他发现那里曾有人动过手脚，还被其他电线窃听过。

" [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **The work of the Clutching Hand !**
" 这 工作 的 这 紧握 手 !

“抓握之手的杰作！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ɪˈɡərli] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] .
Eagerly he followed the wires to the furnace and around to the back .
急切地 他 随后 这 电线 到 这 炉 和 大约 到 这 后退 .

他迫不及待地顺着电线来到炉子后面。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [led] [raɪt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] [tæŋk] .
There they led right into a little water tank .
那里 他们 引领 正确的 进入 一个 小的 水 坦克 .

那里直接通向一个小水箱。

[ˈkenədi] [jæŋkt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Kennedy yanked them out .
肯尼迪 猛拉 他们 出去 .

肯尼迪把它们拽了出来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [pʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
As he did so he pulled something with them .
作为 他 做过 所以 他 拉 某物 和 他们 .

他这样做的时候，还顺便拉了什么东西过去。

" [tu:] [e'lekt'rəʊdʒ] — [ðə; ði] ['vɪləŋ] [pleɪst] [ðer; ðər] , " [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp]
" **Two electrodes — the villain placed there , " he exclaimed , holding them up**
" 二 电极 — 这 恶棍 放置 那里 , " 他 惊呼 , 保持 他们 向上
[traɪ'ʌmfəntli] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [si:] .
triumphantly for me to see .
凯旋而归 为了 我 到 看 .

“两个电极——坏人放在那里的,”他得意洋洋地举起电极给我看, 大声说道。

" [waɪ] - [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['du:biəsli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ? "
" **Y - yes , " I replied dubiously , " but what does it all mean ? "**
" 是 - 是的 , " 我 回复 可疑地 , " 但 什么 做 它 全部 意思是 ? "
“是.....是的,”我疑惑地回答, “但这到底意味着什么呢? ”

" [waɪ] , [dəʊnt][ju;; jə] [si:] ?
" **Why , don't you see ?**
" 为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt'rɪk] ['kɜ:rənt] [ðə; ði][wɔ:tər][wʌz; wəz] [di:kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]
Under the influence of the electric current the water was decomposed and
在下面 这 影响 的 这 电的 当前的 这 水 曾是 分解 和
[geɪv] [ɔ:f][ʼɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd][ʼhaɪdrədʒən] .
gave off oxygen and hydrogen .
给予 离开 氧 和 氢 .

在电流的作用下, 水分解并释放出氧气和氢气。

[ðə; ði] [fri:] ['haɪdrədʒən] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [paɪp][ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʼɑ:rsnɪk] [ɪn]
The free hydrogen passed up the furnace pipe and combining with the arsenic in
这 自由的 氢 通过了 向上 这 炉 管道 和 结合 和 这 砷 在
[ðə; ði] [wɔ:l] ['peɪpər] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['dedli] [ɑ:rsɪ:ni'ʃəərɪtɪd] ['haɪdrədʒən] .
the wall paper formed the deadly arseniuretted hydrogen .
这 墙 纸 形成 这 致命 砷化 氢 .

游离的氢气通过炉管上升, 与墙纸中的砷结合, 形成了致命的含砷氢气。

" [hi;; hi][kæst][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪ'lek'trɔ:ləsis] [æpə'rætəs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [dæft] [ʌp]
" **He cast the whole improvised electrolysis apparatus on the floor and dashed up**
" 他 投掷 这 所有的 即兴发挥 电解 设备 在 这 地面 和 虚线 向上
[ðə; ði] ['selər] [steps] .
the cellar steps .
这 地窖 步骤 .

他把整个临时电解装置扔到地上, 然后冲上地窖的台阶。

" [aɪv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **I've found it !**
" 我已经 成立 它 !

我找到了!

" [hi;; hi] [kraɪd] , ['hʌrɪŋ] ['ɪntu:][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ru:m] .
" **he cried , hurrying into Elaine's room .**
" 他 哭 , 匆忙 进入 伊莱恩的 房间 .

他喊着, 冲进了伊莱恩的房间。

" [ɪts] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [ə; eɪ] ['dedli] [gæs] — [ɑ:rsɪ:ni'ʃəərɪtɪd] ['haɪdrədʒən] .
" **It's in this room — a deadly gas — arseniuretted hydrogen .**
" 它是 在 这 房间 — 一个 致命 气体 — 砷化 氢 .

“这个房间里有一种致命气体——砷化氢。”

" [hi;; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊpən] .
" **He tore open the windows and threw them all open .**
" 他 撕裂 打开 这 视窗 和 扔 他们 全部 打开 .

他一把扯开窗户, 把它们全都打开了。

" [hæv; həv][hɜ:r; hər] [mu:vd] , " [hi;; hi][kraɪd][tu:; tə] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] .

" **Have her moved , " he cried to Aunt Josephine .**
" 有 她 已搬 , " 他 哭 到 阿姨 约瑟芬 .

“把她搬走！”他冲着约瑟芬姨妈喊道。

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈvækju:m] ['kli:nər] [ɡʊs][ˈoʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][wɔ:l] , [ˈkɑ:rpɪt][ænd; ənd]

" **Then have a vacuum cleaner go over every inch of wall , carpet and**
" 然后 有 一个 真空 清洁工 去 超过 每一个 英寸 的 墙 , 地毯 和

[ʌpˈhoʊlstəri] .

upholstery .

室内装潢 .

然后让吸尘器彻底清洁墙壁、地毯和家具的每一寸。

" ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [hi;; hi] ['breθləsli] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .

" **Standing beside her , he breathlessly explained his discovery .**
" 常设 旁 她 , 他 气喘吁吁 解释 他的 发现 .

他站在她旁边，气喘吁吁地向她解释了他的发现。

" [ðæt] [wɔ:l] ['peɪpər][hæz; həz] [bɪn] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rsnɪk] , ['prɑ:bəbli] ['pæris] [ɡri:n] [ɔ:r]

" **That wall paper has been loaded down with arsenic , probably Paris green or**
" 那 墙 纸 有 到过 已加载 向下 和 砷 , 大概 巴黎 绿色的 或者

[ˈwaɪn,fɜ:rθ] [ɡri:n] ,

Schweinfurth green ,

施韦因富特 绿色的 ,

“那壁纸里肯定含有大量的砷，可能是巴黎绿或者施韦因富特绿。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɑ:'setoʊ] - ['ɑ:rsəˌnaɪt][ʌv; əv] ['kɑ:pər] .

which is aceto - arsenite of copper .

哪个 是 醋 - 亚砷酸盐 的 铜 .

即乙酸亚砷酸铜。

['evri] ['mɪnɪt] [ju:; jəʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ju:; jəʊ][ɑ:r; ər] ['bri:ðɪŋ] [ɑ:rˌsi:ni'ʃʊərɪtɪd] ['haɪdrədʒən] .

Every minute you are here , you are breathing arseniuretted hydrogen .

每一个 分钟 你 是 这里 , 你 是 呼吸 砷化 氢 .

你在这里的每一分钟，都在呼吸含砷的氢气。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæz; həz] ['klevərli] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ðə; ði]['neɪs(ə)nt][ɡæs]['ɪntu:][ðə; ði]

The Clutching Hand has cleverly contrived to introduce the nascent gas into the
这 紧握 手 有 巧妙地 人为的 到 介绍 这 新生 气体 进入 这

[ru:m] .

room .

房间 .

“紧握之手”巧妙地将新生气体引入房间。

[ðæt] [ækts][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rsnɪk] ['kɒmpaʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ['peɪpər][ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][sets]

That acts on the arsenic compounds in the wall paper and hangings and sets
那 行为 在 这 砷 化合物 在 这 墙 纸 和 绞刑 和 套

[fri:] [ðə; ði][ɡæs] .

free the gas .

自由的 这 气体 .

它会与墙纸和挂饰中的砷化合物发生反应，释放出砷气体。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [smel] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

I thought I knew the smell the moment I got a whiff of it .
我 想法 我 知道 这 闻 这 片刻 我 得到 一个 闻 的 它 .

我一闻到那股味道，就觉得我知道是什么味道了。

[ju:; jəʊ][ɑ:r; ər] ['sləʊli] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪznd] [baɪ] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [ɡæs] .

You are slowly being poisoned by minute quantities of the deadly gas .
你 是 缓慢地 存在 中毒 经过 分钟 数量 的 这 致命 气体 .

你正慢慢地被微量的致命气体毒害。

[ðɪs] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ɪz][ə; eɪ][,daɪə'bu:lɪk(ə)l][dʒiːniəs] .

This Clutching Hand is a diabolical genius .
这 紧握 手 是 一个 邪恶的 天才 :

这只紧握的手真是个邪恶的天才。

[θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — ['pɔɪznd] [wɔ:l] ['peɪpər] !

Think of it — poisoned wall paper !
思考 的 它 — 中毒 墙 纸 !

想想看——有毒的壁纸！

" [noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

" No one said a word .
" 不 — 说 一个 单词 :

没有人说话。

['kenədi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][,mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ɪ'leɪn]
Kennedy reached down and took the two Clutching Hand messages Elaine

[hænd; həd] [rɪ'si:vɪ] .

had received .
有 已收到 :

肯尼迪俯身接过伊莱恩收到的两张紧握的手的纸条。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][wɔ:nt][tu:; tə] ['stʌdi] [ði:z] [noʊts] , [mɔ:r] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] ,

" I shall want to study these notes , more , too , " he said ,
" 我 将 想 到 学习 这些 笔记 , 更多的 , 也 , " 他 说 ,

“我也想更仔细地研究这些笔记,”他说。

[,hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][æz; əz][hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]
holding them up to the wall at the head of the bed as he flashed his

[,pɔ:kɪt] [lenz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

pocket lens at them .
口袋 镜片 在 他们 :

他把它们举到床头的墙上，用口袋里的放大镜对着它们闪光。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪ'leɪn] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] ,

" You see , Elaine , I may be able to get something from studying the ink ,
" 你 看 , 伊莱恩 , 我 可能 是 有能力的 到 得到 某物 从 学习 这 墨水 ,

“你看，伊莱恩，我或许能从研究墨水中得到些什么。”

[ðə; ði] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] —

the paper , the handwriting —
这 纸 , 这 手写 —

纸张，笔迹——

" ['sʌd(ə)nli] [bəʊθ] [li:pt] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

" Suddenly both leaped back , with a cry .
" 突然 两个都 跳跃 后退 , 和 一个 哭 :

“突然，两人尖叫着向后跳开。”

[ðer; ðər][, 'feɪsɪz][hænd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] .

Their faces had been several inches apart .
他们的 面孔 有 到过 一些 英寸 除 :

他们的脸相距好几英寸。

['sʌmθɪŋ] [hænd; həd] [wɪzd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] [tu:] [noʊts] [ɑ:n]
Something had whizzed between them and literally impaled the two notes on

[ðə; ði] [wɔ:l] .

the wall .
这 墙 :

有什么东西嗖地一声从他们之间掠过，直插墙上的两张纸条。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæridʒ] [haʊs] , [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəz] ,
Down the street , on the roof of a carriage house , back of a neighbor's ,
向下 这 街道 , 在 这 屋顶 的 一个 运输 房子 , 后退 的 一个 邻居 ,
沿着街道往下走, 在一间马车房的屋顶上, 在邻居家的后面,

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [saʊθ]
might have been seen the uncouth figure of the dilapidated South
可能 有 到过 已见 这 粗野 数字 的 这 破旧的 南
或许曾被视为破败南方粗鲁的身影

[ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['kraʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]
American Indian crouching behind a chimney and gazing intently at the
美国人 印度 蹲伏 在后面 一个 烟囱 和 凝视 专注地 在 这
一位美洲印第安人蹲在烟囱后面, 目不转睛地盯着.....

[dɑ:dʒ] [haʊs] .
Dodge house .
躲闪 房子 :
道奇家。

[æz; əz] [kreg] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [r'leɪn] ,
As Craig had thrown open Elaine's window and turned to Elaine ,
作为 克雷格 有 抛掷 打开 伊莱恩的 窗户 和 转向 到 伊莱恩 ,
克雷格猛地打开伊莱恩的窗户, 转身看向伊莱恩时,

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kraʊtɪ] ['kloʊzər][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] .
the figure had crouched closer to his chimney .
这 数字 有 蹲着 更近 到 他的 烟囱 :
那人影蹲伏在烟囱附近。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [hi;; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [ðə; ði] [bloʊ] - [ɡʌn] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Then with an uncanny determination he slowly raised the blow - gun to his
然后 和 一个 不可思议 决心 他 缓慢地 提高 这 吹 - 枪 到 他的
lips] .
lips .
嘴唇 :

然后, 他带着一种异乎寻常的决心, 缓缓地将吹箭筒举到嘴边。
[aɪ] [dʒʌmpt] ['fɔ:rwəd] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['heɪwəd] , [ænt] ['dʒəʊzɪfɪ:n] , [ænd; ənd] [mə'ri:] .
I jumped forward , followed by Dr . Hayward , Aunt Josephine , and Marie .
我 跳了起来 向前 , 随后 经过 博士 : 海沃德 , 阿姨 约瑟芬 , 和 玛丽 :
我跳到前面, 紧接着是海沃德医生、约瑟芬阿姨和玛丽。

['kenədi] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [lʊk] [æz; əz][hi;; hi] [pʊld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [bloʊ] - [ɡʌn]
Kennedy had a peculiar look as he pulled out from the wall a blow - gun
肯尼迪 有 一个 奇特 看 作为 他 拉 出去 从 这 墙 一个 吹 - 枪
[dɑ:rt]['sɪmələɹ][ɪn] ['evri] [wei] [tu;; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] ['maɪk(ə)l] .
dart similar in every way to that which had killed Michael .
镖 相似的 在 每一个 方式 到 那 哪个 有 被杀 迈克尔 :
肯尼迪神情古怪地从墙上拔出一支吹箭, 这支吹箭与杀死迈克尔的那支吹箭在各方面都十分相似。

" [kreg] ! " [ɡɑ:spt] [r'leɪn] ,
" **Craig ! " gasped Elaine ,**
" 克雷格 ! " 倒吸一口气 伊莱恩 ,
“克雷格! ”伊莱恩倒吸一口凉气。

[ri:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [r'leɪŋ] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [waɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] [fɪr] [fɔ:r; fər]
reaching up and laying her soft white hand on his arm in undisguised fear for
到达 向上 和 躺下 她 柔软的 白色的 手 在 他的 手臂 在 不加掩饰的 害怕 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她伸出手, 将自己柔软白皙的手放在他的手臂上, 毫不掩饰地流露出对他的担忧。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ! "

" **you — you must give up this chase for the Clutching Hand !** "

" 你 — 你 必须 给 向上 这 追赶 为了 这 紧握 手 ！ "

“你——你必须放弃追逐那只紧握的手！”

" [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ?

" **Give up the chase for the Clutching Hand ?**

" 给 向上 这 追赶 为了 这 紧握 手 ？

放弃追逐那只紧握的手？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

" **he repeated in surprise .**

" 他 重复 在 惊喜 。

他惊讶地重复道。

" [ˈnevər] !

" **Never !**

" 绝不 ！

“绝不！”

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈi:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][aɪ][ɪz] [ded] !

Not until either he or I is dead !

不是 直到 任何一个 他 或者 我 是 死的 ！

除非我和他其中一个死了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['mɪŋɡld] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] ,

" **There was both fear and admiration mingled in her look ,**

" 那里 曾是 两个都 害怕 和 钦佩 混合 在 她 看 ，

“她的眼神中既有恐惧，又有钦佩。”

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] ['ʃəʊldər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

as he reached down and patted her dainty shoulder encouragingly .

作为 他 达到 向下 和 轻拍 她 纤巧 肩膀 令人鼓舞的是 。

他俯身轻轻拍了拍她纤细的肩膀，以示鼓励。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði][ˈvæmpaɪər]

THE VAMPIRE

这 吸血鬼

吸血鬼

[ˈkenədi] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈperi]

Kennedy went the next day to the Dodge house , and , as usual , Perry

肯尼迪 去 这 下一个 天 到 这 躲闪 房子 ， 和 ， 作为 通常 ， 佩里

第二天，肯尼迪去了道奇家，像往常一样，佩里

[ˈbenɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪn] , [stɪl] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði]

Bennett was there in the library with Elaine , still going over the

贝内特 曾是 那里 在 这 图书馆 和 伊莱恩 ， 仍然 去 超过 这

贝内特当时和伊莱恩在图书馆里，还在讨论.....

['klʌtʃɪŋ] [hænd] [keɪs] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

Clutching Hand case , in their endeavor to track down the mysterious

紧握 手 案件 ， 在 他们的 努力 到 追踪 向下 这 神秘

在“紧握之手”案件中，他们努力追踪神秘的

[ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] .

master criminal .

掌握 刑事 。

犯罪大师。

[ˈbenɪt] [si:md] [æz; əz] [ˈdi:pli] [æz; əz][ˈevər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [rˈleɪn] .
Bennett seemed as deeply as ever in love with Elaine .
贝内特 似乎 作为 深 作为 曾经 在 爱 和 伊莱恩 .

贝内特似乎依然深深地爱着伊莱恩。

[stɪl] , [æz; əz] [ˈdʒenɪŋz] [ədˈmɪtɪd] [kreg] ,
Still , as Jennings admitted Craig ,
仍然 , 作为 詹宁斯 承认 克雷格 ,

不过，正如詹宁斯承认的那样，克雷格，

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈevɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [rˈleɪn] [left] [ˈbenɪt] [ænd; ənd][ræn]
it was sufficiently evident by the manner in which Elaine left Bennett and ran
它 曾是 足够 明显 经过 这 方式 在 哪个 伊莱恩 左边 贝内特 和 跑
[tu:; tə] [mi:t] [kreg] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to meet Craig that she had the highest regard for him .
到 见面 克雷格 那 她 有 这 最高 看待 为了 他 .

从伊莱恩离开贝内特并奔向克雷格的方式来看，显然她非常敬重克雷格。

" [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:kjʊmənt] [ðæt] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [rɪˈmɑ:kt]
" I've brought you a little document that may interest you , " remarked
" 我已经 带来 你 一个 小的 文档 那 可能 兴趣 你 , " 评论
"我给你带来了一份你可能感兴趣的小文件，"他说道。

[ˈkenədi] , [ri:tʃɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
Kennedy , reaching into his pocket and pulling out an envelope .
肯尼迪 , 到达 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 信封 .

肯尼迪伸手进口袋，掏出一个信封。

[rˈleɪn] [tɔ:r] [,aɪ ˈti:][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪˈðɪn] .
Elaine tore it open and looked at the paper within .
伊莱恩 撕裂 它 打开 和 看起来 在 这 纸 之内 .

伊莱恩撕开包装，看了看里面的纸。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Oh , how thoughtful of you !
" 哦 , 如何 周到 的 你 !

“哦，你真体贴！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" she exclaimed in surprise .
" 她 惊呼 在 惊喜 .

她惊讶地惊呼道。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s] [meɪd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] [əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
It was a permit from the police made out in her name allowing her
它 曾是 一个 允许 从 这 警察 制成 出去 在 她 姓名 允许 她
[tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] .
to carry a revolver .
到 携带 一个 左轮手枪 .

这是警方以她的名义签发的携带左轮手枪的许可证。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ˈkenədi] [ri:tʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [kʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔ:təˈmætɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Kennedy reached into his coat pocket and produced a little automatic which he
肯尼迪 达到 进入 他的 外套 口袋 和 生产 一个 小的 自动的 哪个 他
[ˈhændɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
handed to her .
递交 到 她 .

肯尼迪从外套口袋里掏出一把小型自动手枪递给了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" Thank you , " she cried eagerly .
" 感谢 你 , " 她 哭 急切地 .

“谢谢！”她激动地喊道。

[ɪˈleɪn] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɡʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈtiː] [ˈpleɪfəli] [æt; ət]
Elaine examined the gun with interest , then , raising it , pointed it playfully at
伊莱恩 检查 这 枪 和 兴趣 , 然后 , 提高 它 , 尖 它 嬉戏地 在
[ˈbenɪt] .
Bennett .
贝内特 .

伊莱恩饶有兴致地打量着那把枪，然后举起枪，俏皮地指向贝内特。

" [oʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! " [ɪkˈskeɪmd] ['kenədi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ˈdʒentli]
" Oh — no — no ! " exclaimed Kennedy , taking her arm quickly , and gently
" 哦 — 不 — 不 ! " 惊呼 肯尼迪 , 采取 她 手臂 迅速地 , 和 轻轻地
[dɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [əˈweɪ] .
deflecting the weapon away .
偏转 这 武器 离开 .

“哦——不——不！”肯尼迪惊呼一声，迅速抓住她的手臂，轻轻地将武器拨开。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
" You mustn't think it is a toy .
" 你 不得 思考 它 是 一个 玩具 .

“你千万别把它当成玩具。”

[aɪˈtiː] [ɪksˈpləʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪgəɹ] — [wen] [ðæt] [ˈseɪfti] [ˈrætʃɪt] [ɪz] [tɜːrnd]
It explodes at a mere touch of the trigger — when that safety ratchet is turned
它 爆炸 在 一个 仅仅 触碰 的 这 扳机 — 什么时候 那 安全 棘轮 是 转向
.
.
.

只要轻轻一扣扳机，它就会爆炸——只要转动安全棘轮就会爆炸。

" [ˈbenɪt] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəɹ][ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] , [ˈɔːlmoʊst]
" Bennett had realized the danger and had jumped back , almost
" 贝内特 有 已实现 这 危险 和 有 跳了起来 后退 , 几乎
[məˈkæɪnɪkli] .
mechanically .
机械地 .

“贝内特意识到了危险，几乎是机械地向后跳了一步。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [bʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv][miːdɪːv(ə)l][ˈɑːrməɹ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]
As he did so , he bumped into a suit of medieval armor standing by the wall
作为 他 做过 所以 , 他 撞 进入 一个 套装 的 中世纪 盔甲 常设 经过 这 墙
.
.
.

他这样做的时候，撞到了一副靠墙摆放的中世纪盔甲。

[ˈnɒkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvəɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kræʃ] .
knocking it over with a resounding crash .
敲门 它 超过 和 一个 高亢 碰撞 .

砰的一声，把它撞倒了。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , " [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
" I beg pardon , " he ejaculated , " I'm very sorry .
" 我 求 赦免 , " 他 射精 , " 我是 非常 对不起 .

“对不起，”他脱口而出，“我非常抱歉。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwəd] [ʌv; əv][em ˈiː] .

That was very awkward of me .
那 曾是 非常 尴尬的 的 我 ：

我当时真是太尴尬了。

" [ˈdʒeniŋz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɔːrtiə; pɔːrtjə; pɔːrˈtɪr][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
" **Jennings , who had been busy about the portieres at the doorway ,**
" 詹宁斯 , WHO 有 到过 忙碌的 关于 这 门 在 这 门口 ,

“詹宁斯当时正忙着安装门口的门帘，

[ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [naɪt] .
started to pick up the fallen knight .
开始 到 挑选 向上 这 倒下 骑士 。

开始扶起倒下的骑士。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər][ˈbrʊʊkən] ,
Some of the pieces were broken ,
一些 的 这 件 是 破碎的 ，

有些部件破损了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [əˈgen]
and the three gathered about as the butler tried to fit them together again
和 这 三 聚集 关于 作为 这 管家 尝试 到 合身 他们 一起 再次

[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

as best he could .
作为 最好的 他 可以 。

三人围拢过来，管家尽力将他们重新拼合在一起。

" [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , " [əˈpɔːlədʒaɪzd] [ˈbenɪt] [prəˈfjuːsli] .

" **Too bad , too bad , " apologized Bennett profusely .**
" 也 坏的 , 也 坏的 , " 道歉 贝内特 大量地 。

“太糟糕了，太糟糕了，”贝内特连连道歉。

" [aɪ] [ˈriːəli] [fərˈgɑːt] [haʊ] [kloʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] . "

" **I really forgot how close I was to the thing .** "
" 我 真的 忘了 如何 关闭 我 曾是 到 这 事物 。

“我真的忘了我离那东西有多近。”

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrestfɔːlən] ,

" **Oh , never mind , " returned Elaine , a little crestfallen ,**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 返回 伊莱恩 , 一个 小的 垂头丧气 ,

“哦，没事了，”伊莱恩有些沮丧地回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [smæʃt] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

" **It is smashed all right — but it was my fault .**
" 它 是 粉碎 全部 正确的 — 但 它 曾是 我的 过错 。

“它确实被砸碎了——但这都是我的错。”

[ˈdʒeniŋz] , [send] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [rɪˈper] [aɪ ˈtiː] .

Jennings , send for someone to repair it .
詹宁斯 , 发送 为了 某人 到 维修 它 。

詹宁斯，派人来修理一下。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkenədi] .

" **She turned to Kennedy .**
" 她 转向 到 肯尼迪 。

她转向肯尼迪。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [θɪŋ] ,

" **But I do wish you would teach me how to use this thing ,**
" 但 我 做 希望 你 会 教 我 如何 到 使用 这 事物 ,

但我希望你能教我如何使用这个东西，

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈdʒɪndʒərli] .
" **she added , touching the automatic gingerly .**
" 她 额外 , 接触 这 自动的 小心翼翼地 :

她一边说着, 一边小心翼翼地摸了摸自动装置。

" [ˈglædli] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Gladly , " he returned .**
" 乐意 , " 他 返回 :

“乐意之至,”他回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] ? " [æskt] [rɪˈleɪn] .
" **Won't you join us , Mr . Bennett ? " asked Elaine .**
" 惯于 你 加入 我们 , 先生 : 贝内特 ? " 问 伊莱恩 :

“贝内特先生, 您愿意加入我们吗?”伊莱恩问道。

" [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪər] [smaɪld] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
" **No , " the young lawyer smiled , " I'm afraid I can't .**
" 不 , " 这 年轻的 律师 微笑 , " 我是 害怕的 我 不能 :

“不,”年轻的律师笑着说, “恐怕我不能。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈklaɪənt] [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːlˈredi] [leɪt] .
You see , I had an engagement with another client and I'm already late .
你 看 , 我 有 一个 订婚 和 其他 客户 和 我是 已经 晚的 :

你看, 我跟另一个客户约好了, 我已经迟到了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈferˈwel] , [muːvd] [tʊːrd]
" **He took his hat and coat and , with a reluctant farewell , moved toward**
" 他 采取 他的 帽子 和 外套 和 , 和 一个 不情愿的 告别 , 已搬 朝向

[ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
the hallway .
这 门厅 :

他拿起帽子和外套, 依依不舍地告别, 走向走廊。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [rɪˈleɪn] [ænd; ənd] [kreg] [ˈfɑːləʊd] ,
A moment later Elaine and Craig followed ,
一个 片刻 之后 伊莱恩 和 克雷格 随后 ,

片刻之后, 伊莱恩和克雷格也跟了上来。

[waɪl] [ˈdʒenɪŋz] [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrmər] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]
while Jennings finished restoring the armor as nearly as possible as it had
尽管 詹宁斯 完成的 恢复 这 盔甲 作为 几乎 作为 可能的 作为 它 有

[bɪn] .
been .
到过 :

詹宁斯尽可能地将盔甲修复到了原样。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæskt] [ˈfɪɡjər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə]
It was late that night that a masked figure succeeded in raising itself to
它 曾是 晚的 那 夜晚 那 一个 戴面具 数字 成功了 在 提高 本身 到

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɔːrənəˈment(ə)l] [ledʒ] [ˈʌndər] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
the narrow ornamental ledge under Elaine's bedroom window .
这 狭窄的 装饰 壁架 在下面 伊莱恩的 卧室 窗户 :

那天晚上很晚的时候, 一个戴着面具的人影成功地爬上了伊莱恩卧室窗户下狭窄的装饰窗台。

[rɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈsliːpər] [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [ˈrʌsti] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɑːli] , [naʊ] [ˈfʊli]
Elaine was a light sleeper and , besides , Rusty , her faithful collie , now fully
伊莱恩 曾是 一个 光 轨枕 和 , 除了 , 拉斯蒂 , 她 忠实 柯利犬 , 现在 完全

[rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ,
recovered from the poison ,
恢复 从 这 毒 ,

伊莱恩睡眠很浅, 而且, 她忠实的牧羊犬拉斯蒂也已经从中毒中完全康复了。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
was in her room .
曾是 在 她 房间 .

她当时在房间里。

[ˈrʌsti] [graʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˈweikənd] [hɜ:r; hər] .
Rusty growled and the sudden noise wakened her .
拉斯蒂 咆哮 和 这 突然 噪音 醒来 她 .

拉斯蒂低吼了一声，这突如其来的声音把她吵醒了。

[ˈstɑ:rtld] , [ˈleɪn] [ˈɪnstəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:təˈmætɪk] .
Startled , Elaine instantly thought of the automatic .
惊慌 , 伊莱恩 即刻 想法 的 这 自动的 .

伊莱恩吓了一跳，立刻想到了自动变速器。

[ʃi: ʃi] [ri:tʃt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈpɪloʊ] , [ˈki:pɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaiət] ,
She reached under her pillow , keeping very quiet ,
她 达到 在下面 她 枕头 , 保持 非常 安静的 ,

她悄无声息地把手伸到枕头底下。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ðæt] [kreg] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
and drew forth the gun that Craig had given her .
和 画 前进 这 枪 那 克雷格 有 给定 她 .

她掏出了克雷格给她的那把枪。

[ˈstelθɪli] [kənˈsi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] ,
Stealthily concealing her actions under the covers ,
悄悄地 隐藏 她 行动 在下面 这 封面 ,

她偷偷地将自己的行为掩盖在被窝里。

[ʃi: ʃi] [ˈlevld] [ðə; ði] [ɔ:təˈmætɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˌsɪluˈetɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈfaɪərd]
she levelled the automatic at the figure silhouetted in her window and fired
她 平整 这 自动的 在 这 数字 剪影 在 她 窗户 和 被解雇

[θri:] [taɪmz] .
three times .
三 时代 .

她将自动步枪对准窗户里的人影，开了三枪。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [fel] [bæk] .
The figure fell back .
这 数字 跌倒 后退 .

人影后退了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [bɪˈloʊ] ,
Down in the street , below ,
向下 在 这 街道 , 以下 ,

下面这条街上，

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ˈteɪlə] [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz]
the assistant of the Clutching Hand who had waited while Taylor Dodge was
这 助手 的 这 紧握 手 WHO 有 等待 尽管 泰勒 躲闪 曾是
[ɪlektɹəkju:tɪd] ,
electrocuted ,
触电 ,

泰勒·道奇被电击时一直守候在那里的“紧握之手”的助手

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] ,
was waiting now as his confederate ,
曾是 等待 现在 作为 他的 南方邦联 ,

他的同伙现在正等着呢，

" ['pɪts] [slɪm] " — [wɪtʃ] ['ɪndɪkətɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈwaɪəri][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['laɪbələs] [ɪn]
" **Pitts Slim** " — **which indicated that he was both wiry in stature and libellous in**
" 皮茨 苗条的 " — 哪个 表明的 那 他 曾是 两个都 细长的 在 身材 和 诽谤 在
[ˈdɛləˌɡɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəˈtɪvəti] — [meɪd] [ðə; ði] [əˈtɛmpt] .
delegating his nativity — made the attempt .
授权 他的 耶稣诞生 — 制成 这 试图 .

“皮茨·斯利姆”(Pitts Slim) ——这个名字既暗示他身材瘦削，又暗示他出身卑微——做出了这样的尝试。

[æz; əz] [slɪm] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , ['hævɪŋ] ['fɔːləŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [əˈbʌv] , ['mɔːrtəli]
As Slim came tumbling down , having fallen back from the window above , mortally
作为 苗条的 来了 翻滚 向下 , 拥有 倒下 后退 从 这 窗户 多于 , 致命的
[ˈwuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

斯利姆从上面的窗户摔下来，身负重伤，轰然倒地。

[ðə; ði] [kənˈfɛdərət] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['hɜːrɪdli] .
the confederate lifted him up and carried him out of sight hurriedly .
这 南方邦联 抬起 他 向上 和 携带 他 出去 的 视线 匆匆 .

南方邦联士兵把他抱起来，匆匆带离了视线。

[ɪˈleɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Elaine , by this time ,
伊莱恩 , 经过 这 时间 ,

这时，伊莱恩

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
had turned on the lights and had run to the window to look out .
有 转向 在 这 灯 和 有 跑步 到 这 窗户 到 看 出去 .

他打开灯，跑到窗边向外看。

[ˈrʌsti] [wʌz; wəz] [ˈbɑːkɪŋ] ['laʊdli] .
Rusty was barking loudly .
拉斯蒂 曾是 叫声 高声 .

Rusty大声吠叫着。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] , [nɪrˈbaɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ˈɔːtəməbiːl] ,
In a side street , nearby , stood a waiting automobile ,
在 一个 边 街道 , 附近 , 站立 一个 等待 汽车 ,

附近一条小巷里停着一辆等候的汽车。

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
at the wheel of which sat another of the emissaries of the Clutching Hand .
在 这 车轮 的 哪个 卫星 其他 的 这 使者 的 这 紧握 手 .

驾驶这辆车的，是“紧握之手”的另一位使者。

[ðə; ði]['draɪvər] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] ,
The driver looked up , startled ,
这 司机 看起来 向上 , 惊慌 ,

司机猛地抬起头，吓了一跳。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['hɜːri] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːnər] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['pɪts] [slɪm] .
as he saw his fellow hurry around the corner carrying the wounded Pitts Slim .
作为 他 锯 他的 同伴 匆忙 大约 这 角落 携带 这 受伤 皮茨 苗条的 .

他看到同伴抱着受伤的皮茨·斯利姆匆匆绕过拐角。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ]['mɒʊmənt][tuː; tə][dra:p][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
It was the work of just a moment to drop the wounded man ,
它 曾是 这 工作 的 只是 一个 片刻 到 降低 这 受伤 男人 ,

放下受伤的男子只用了一瞬间的时间。

[æz; əz][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] ,
as comfortably as possible under the circumstances , in the rear seat ,
作为 舒适地 作为 可能的 在下面 这 情况 , 在 这 后部 座位 ,
在现有条件下, 尽可能舒适地坐在后座上。

[waɪl] [hɪz; ɪz][pælz] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
while his pals started the car off with a jerk in the hurry of escape .
尽管 他的 朋友们 开始 这 车 离开 和 一个 混蛋 在 这 匆忙 的 逃脱 .
他的同伴们急忙发动汽车逃跑。

[ˈdʒenɪŋz] , [ˈhævɪŋ] [ˈheɪstɪli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ɑːn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
Jennings , having hastily slipped his trousers on over his pajamas came running down
詹宁斯 , 拥有 草草 滑倒了 他的 裤子 在 超过 他的 睡衣 来了 跑步 向下
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
詹宁斯匆匆套上睡裤, 从走廊跑了下来。

[waɪl] [məˈriː] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
while Marie , frightened , came in the other direction .
尽管 玛丽 , 害怕 , 来了 在 这 其他 方向 .
而玛丽则惊恐地朝另一个方向走去。

[ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
Aunt Josephine appeared a few seconds later , adding to the general
阿姨 约瑟芬 出现 一个 很少 秒 之后 , 添加 到 这 一般的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
几秒钟后, 约瑟芬阿姨出现了, 更增添了现场的兴奋气氛。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **What's the matter ?** " **she asked , anxiously .**
" 是什么 这 事情 ? " 她 问 , 焦虑地 .
“出什么事了?”她焦急地问道。

" [ə; eɪ][ˈbɜːrglər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪn] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **A burglar , I think ,** " **exclaimed Elaine , still holding the gun in her hand .**
" 一个 窃贼 , 我 思考 , " 惊呼 伊莱恩 , 仍然 保持 这 枪 在 她 手 .
“我想是个窃贼,”伊莱恩喊道, 手里仍然拿着枪。

" [ˈsʌmwʌn] [traɪd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][maɪ] [ˈwɪndəʊ] . "
" **Someone tried to get into my window .** "
" 某人 尝试 到 得到 进入 我的 窗户 . "
“有人试图从我家窗户爬进去。”

" [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] , " [kraɪd] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] , [ɪn][əˈlɑːrm] , " [wer] [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [end] ?
" **My gracious ,** " **cried Aunt Josephine , in alarm ,** " **where will this thing end ?**
" 我的 亲切 , " 哭 阿姨 约瑟芬 , 在 警报 , " 在哪里 将要 这 事物 结尾 ?
“我的天哪,”约瑟芬姨妈惊恐地喊道, “这事什么时候才能结束呢?”

" [ˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [naʊ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]
" **Elaine was doing her best now to quiet the fears of her aunt and**
" 伊莱恩 曾是 正在做 她 最好的 现在 到 安静的 这 恐惧 的 她 阿姨 和
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
the rest of the household .
这 休息 的 这 家庭 .
“伊莱恩现在正尽力安抚她姑妈和家里其他人的恐惧。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] , [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
" **Well ,** " **she laughed , a little nervously , now that it was all over ,**
" 出色地 , " 她 笑了 , 一个 小的 紧张地 , 现在 那 它 曾是 全部 超过 ,
“嗯,”她笑着说, 语气有些紧张, 毕竟一切都结束了。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][stɑ:p] [ˈwɜ:riŋ] [əˈbaʊt][em ˈi:] .
" **I want you all to go to bed and stop worrying about me .**
" 我 想 你 全部 到 去 到 床 和 停止 令人担忧 关于 我 .
" "我希望你们都去睡觉，不要再为我担心了。"

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] ?
Don't you see , I'm perfectly able to take care of myself ?
不 你 看 , 我是 完美 有能力的 到 拿 关心 的 我 ?
" 难道你看不出来吗？ 我完全可以照顾好自己！"

[brˈsaɪdz] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [tjæns] , [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜ:rglər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Besides , there isn't a chance , now , of the burglar coming back .
除了 , 那里 不是 一个 机会 , 现在 , 的 这 窃贼 未来 后退 .
" 此外，现在窃贼不可能再回来了。"

[waɪ] , [aɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] . "
Why , I shot him ."
为什么 , 我 射击 他 . "
" "为什么？ 我开枪打死了他。"

" [jes] , " [pʊt][ɪn] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] , " [bʌt; bət] —
" **Yes , " put in Aunt Josephine , " but —**
" 是的 , " 放 在 阿姨 约瑟芬 , " 但 —
" "是的,"约瑟芬阿姨插嘴道，“但是——”

" [ɪˈleɪn] [ˈlæfɪŋli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [meɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]
" **Elaine laughingly interrupted her and playfully made as though she were**
" 伊莱恩 笑着 中断 她 和 嬉戏地 制成 作为 尽管 她 是
[ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
driving them out of her room ,
驾驶 他们 出去 的 她 房间 ,
" 伊莱恩笑着打断了她，并俏皮地假装要把她们赶出房间。"

[ɔ:lðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈveri] [mʌt] [kənˈsɜ:rnd] [ˈʊvər][ðə; ði] [əˈfer] .
although they were all very much concerned over the affair .
虽然 他们 是 全部 非常 很多 担心的 超过 这 事务 .
" 尽管他们都非常关心这件事。"

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [went] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
However , they went finally , and she locked the door .
然而 , 他们 去 最后 , 和 她 已锁定 这 门 .
" 然而，他们最终还是走了，她把门锁上了。"

" [ˈrʌsti] !
" **Rusty !**
" 拉斯蒂 !
" "生锈了！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] , " [daʊn] [ðer; ðər] !
" **she called , " Down there !**
" 她 称为 , " 向下 那里 !
" 她喊道：“在下面！ "

" [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkɔ:li] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
" **The intelligent collie seemed to understand .**
" 这 聪明的 柯利犬 似乎 到 理解 .
" "这只聪明的牧羊犬似乎听懂了。"

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
He lay down by the doorway ,
他 躺 向下 经过 这 门口 ,
" 他躺在门口，"

他躺在门口，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜːrt] .
his nose close to the bottom of the door and his ears alert .

他的 鼻子 关闭 到 这 底部 的 这 门 和 他的 耳朵 警报 .

他的鼻子贴着门底，耳朵竖了起来。

[ˈfaɪnəli] [ɪˈleɪn] , [tuː] , [rɪˈtaɪərd] [əˈgen] .
Finally Elaine , too , retired again .

最后 伊莱恩 , 也 , 退休 再次 .

最后，伊莱恩也再次退休了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋ,aʊts] [ʌv; əv]
Meanwhile the wounded man was being hurried to one of the hangouts of

同时 这 受伤 男人 曾是 存在 慌忙 到 一 的 这 聚会场所 的

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ,
the mysterious Clutching Hand ,

这 神秘 紧握 手 ,

与此同时，受伤男子被紧急送往神秘组织“紧握之手”的某个据点。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwesttʃestə] [ˈsʌbəːb] .
an old - fashioned house in the Westchester suburbs .

一个 老的 - 造型 房子 在 这 威彻斯特 郊区 .

威彻斯特郊区的一栋老式房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] , [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]
It was a carefully hidden place , back from the main road , surrounded by

它 曾是 一个 小心 隐 地方 , 后退 从 这 主要的 路 , 包围 经过

[triːz] ,
trees ,

树木 ,

这是一个精心隐藏的地方，远离主路，四周绿树环绕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraɪvweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
with a driveway leading up to it .

和 一个 车道 领导 向上 到 它 .

门口有一条车道。

[ðə; ði][kɑːr] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈpɪts] [slɪm] [druː] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [liːpt]
The car containing the wounded Pitts Slim drew up and the other two men leaped

这 车 包含 这 受伤 皮茨 苗条的 画 向上 和 这 其他 二 男人 跳跃

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
out of it .

出去 的 它 .

载着受伤的皮茨·斯利姆的汽车停了下来，另外两人跳下了车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] - [kiː]
With a hurried glance about , they unlocked the front door with a pass - key

和 一个 慌忙 瞥一眼 关于 , 他们 已解锁 这 正面 门 和 一个 经过 - 钥匙

[ænd; ənd] [ˈentərd] ,
and entered ,

和 进入 ,

他们匆匆环顾四周，用通行钥匙打开前门走了进去。

[ˈkæɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
carrying the man .

携带 这 男人 .

背着那个人。

[ɪnˈdɔːrɪz] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstuːdiəs] [ˈlʊkɪŋ]
Indoors was another emissary of the Clutching Hand , a rather studious looking
室内 曾是 其他 使者 的 这 紧握 手 , 一个 相当 好学的 寻找
[tʃæp] .
chap .
小伙子 :

室内还有一位“紧握之手”的使者，他看起来颇为好学。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **Why , what's the matter ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [krʊks] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ðer; ðər][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] ,
" **he exclaimed , as the crooks entered his room , supporting their half - fainting ,**
" 他 惊呼 , 作为 这 骗子 进入 他的 房间 , 支持 他们的 一半 - 昏厥 ,
[ˈwuːndɪd] [pæl] .
wounded pal .
受伤 朋友 :

“他惊呼道，这时歹徒们搀扶着他们半昏迷、受伤的同伴走进了他的房间。”

" [slɪm] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [pɪlz] , " [ðeɪ] [pæntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
" **Slim got a couple of pills , " they panted , as they laid him on a couch .**
" 苗条的 得到 一个 夫妻 的 药片 , " 他们 喘息 , 作为 他们 铺设 他 在 一个 长椅 .
"斯利姆拿了几片药,"他们气喘吁吁地说着，把他放在沙发上。

" [haʊ] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **How ? " demanded the other .**
" 如何 ? " 要求 这 其他 .

“怎么可能? ”对方问道。

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] .
" **Trying to get into the Dodge house .**
" 尝试 到 得到 进入 这 躲闪 房子 .

“试图进入道奇家。”

[ɪˈleɪn] [dɪd][aɪ ˈtiː] .
Elaine did it .
伊莱恩 做过 它 .

是伊莱恩干的。

" [slɪm] [wʌz; wəz] , [kwɑɪt] [ˈeɪvɪdəntli] , [ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] .
" **Slim was , quite evidently , badly wounded and was bleeding profusely .**
" 苗条的 曾是 , 相当 显然 , 糟糕 受伤 和 曾是 出血 大量地 .
“很明显，斯利姆受了重伤，血流不止。”

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstuːdiəs] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] .
A glance at him was enough for the studious - looking chap .
一个 瞥一眼 在 他 曾是 足够的 为了 这 好学的 - 寻找 小伙子 .

这位看起来很用功的小伙子只看了他一眼就明白了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][ˈpæn(ə)][ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
He went to a secret panel and , pressing it down ,
他 去 到 一个 秘密 控制板 和 , 紧迫 它 向下 ,

他走到一个秘密控制面板前，按下它，

[tʊk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈtelɪfoʊn] .
took out what was apparently a house telephone .
采取 出去 什么 曾是 显然 一个 房子 电话 .

他拿出了一部看起来像是家用电话的东西。

[ɪn] [ə'ŋlðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'striəs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ]
In another part of this mysterious house was the secret room of the Clutching
在 其他 部分 的 这 神秘 房子 曾是 这 秘密 房间 的 这 紧握
[hænd] [hɪm'self] [wer] [hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][frʌm; frəm][i:v(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] ['fɔ:ləʊəz] .
Hand himself where he hid his identity from even his most trusted followers .
手 他自己 在哪里 他 隐藏 他的 身份 从 甚至 他的 最多 可信 追随者 .
在这座神秘房屋的另一部分，是“紧握之手”本人的秘密房间，他甚至对最信任的追随者也隐藏了自己的身份。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
It was a small room ,
它 曾是 一个 小的 房间 ,
那是一个小房间，
[laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑ:n] ['evri] [kən'si:vəb(ə)] [brænt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
lined with books on every conceivable branch of science that might aid him and
衬里 和 图书 在 每一个 可以想象的 分支 的 科学 那 可能 援助 他 和
[kən'teɪnɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['lɪt(ə)] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['endz][ʌv; əv] [pærəfər'neiɪə] [ðæt] [maɪt] [help][ɪn][hɪz; ɪz]
containing innumerable little odds and ends of paraphernalia that might help in his
包含 无数 小的 赔率 和 结束 的 用具 那 可能 帮助 在 他的
[nɪ'feriəs] ['krɪmɪn(ə)] [kə'rɪr] .
nefarious criminal career .
邪恶 刑事 职业 .

书房里摆满了各种各样科学领域的书籍，这些书籍或许能帮助他，里面还存放着无数零零碎碎的小玩意儿，这些小玩意儿或许能帮助他进行邪恶的犯罪活动。

[hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
His telephone rang and he took down the receiver .
他的 电话 响铃 和 他 采取 向下 这 接收者 .
电话响了，他拿起听筒。

" ['pɪts] [slɪmz] [bɪn] ['wu:ndɪd] — ['bædli] — [tʃɪ:f] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] .
" **Pitts Slim's been wounded — badly — Chief , " was all he waited to hear .**
" 皮茨 斯利姆 到过 受伤 — 糟糕 — 首席 , " 曾是 全部 他 等待 到 听到 .
“皮茨·斯利姆受伤了——而且伤得很重——长官,”他只等着听到这句话。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
With scarcely a word , he hung up the receiver ,
和 几乎 一个 单词 , 他 悬挂 向上 这 接收者 ,
他几乎没说一句话，就挂断了电话。

[ðen] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mæskɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] .
then opened a table drawer and took out his masking handkerchief .
然后 打开 一个 桌子 抽屉 和 采取 出去 他的 掩蔽 手帕 .
然后打开桌子抽屉，拿出他的口罩手帕。

[nekst][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] ['bʊkkeɪs] , [prest] [ə'ŋlðər] ['si:krət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Next he went to a nearby bookcase , pressed another secret spring , and a
下一个 他 去 到 一个 附近 书柜 , 按下 其他 秘密 春天 , 和 一个
[pæn(ə)] ['oʊpənd] .
panel opened .
控制板 打开 .
接着，他走到附近的一个书柜前，按下另一个秘密弹簧，一个面板打开了。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'dʒʌstɪd] .
He passed through , the handkerchief adjusted .
他 通过了 通过 , 这 手帕 调整 .
他走了过去，手帕也调整了一下。

[ə'krɔ:s] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] , [əʊt'saɪd] ['stʌdi] , [ə'hʌðər] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ]
Across , in the larger , outside study , another panel opened and the Clutching
穿过 , 在 这 更大的 , 外部 学习 , 其他 控制板 打开 和 这 紧握
[hænd] ,
Hand ,
手 ,

在对面更大的室外书房里，另一扇门打开了，露出了紧握的手。

[ɔ:l] [kraʊtʃt] [ʌp] , [træns'fɔ:md] , [ə'pɪəd] .
all crouched up , transformed , appeared .
全部 蹲着 向上 , 转变 , 出现 .

全部蜷缩起来，变形，出现了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [krʊk] [leɪ]
Without a word he advanced to the couch on which the wounded crook lay
没有 一个 单词 他 先进的 到 这 长椅 在 哪个 这 受伤 骗子 躺
[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
and examined him .
和 检查 他 .

他一言不发地走到受伤的罪犯躺着的床边，仔细检查了他。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" **How did it happen ?**
" 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的？

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length .**
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [mɪs] [dɑ:dz] [fɑ:t] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] . "
" **Miss Dodge shot him ,** " **answered the others ,** " **with an automatic .** " "
" 错过 躲闪 射击 他 , " 回答 这 其他的 , " 和 一个 自动的 . " "

“道奇小姐用自动步枪射杀了他，”其他人回答道。

" [ðæt] [kreg] ['kenədi] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
" **That Craig Kennedy must have given it to her !**
" 那 克雷格 肯尼迪 必须 有 给定 它 到 她 !

“一定是克雷格·肯尼迪送给她的！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊəri] .
" **he exclaimed with suppressed fury .**
" 他 惊呼 和 被抑制 愤怒 .

他压抑着怒火，大声喊道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
For a moment the Clutching Hand stopped to consider .
为了 一个 片刻 这 紧握 手 停止 到 考虑 .

那只紧握的手停顿了一下，似乎在思考。

[ðen] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['regjələr] ['telɪfoʊn] .
Then he seized the regular telephone .
然后 他 查获 这 常规的 电话 .

然后他抢走了那部普通电话。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən] ?
" **Dr . Morton ?**
" 博士 : 莫顿 ?

“莫顿博士？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['nʌmbər] [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he asked as he got the number he called .
" 他 问 作为 他 得到 这 数字 他 称为 :
他一边问一边拨通了号码。

[leit] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt]
Late as it was the doctor , who was a well - known surgeon in that part
晚的 作为 它 曾是 这 医生 , WHO 曾是 一个 出色地 - 已知 外科医生 在 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
虽然时间已经很晚了, 但这位医生是当地一位颇有名气的外科医生。

[ˈænsər] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] .
answered , apparently from an extension of his telephone near his bed .
回答 , 显然 从 一个 扩大 的 他的 电话 靠近 他的 床 :
显然, 他用床边的电话分机接听了电话。

[ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz][ˈɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l]
The call was urgent and apparently from a family which he did not feel
这 称呼 曾是 紧迫的 和 显然 从 一个 家庭 哪个 他 做过 不是 感觉
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɪ'gлект] .
that he could neglect .
那 他 可以 忽视 :
电话很紧急, 显然是来自他觉得不能怠慢的某个家庭。

" [jes] , [aɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] — [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , " [hi:; hi] [jɔ:nd] ,
" Yes , I'll be there — in a few moments , " he yawned ,
" 是的 , 患病的 是 那里 — 在 一个 很少 时刻 , " 他 打哈欠 ,
“好的, 我马上就到——马上就到,”他打了个哈欠。

[ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
hanging up the receiver and getting out of bed .
绞刑 向上 这 接收者 和 获得 出去 的 床 :
挂断电话, 起床。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['medɪk(ə)l][men] [ɪn] [hu:z]
Dr . Morton was a middle - aged man , one of those medical men in whose
博士 : 莫顿 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 一 的 那些 医疗的 男人 在 谁
[ˈdʒʌdʒmənt][wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'laɪz] .
judgment one instinctively relies .
判断 — 本能地 依赖 :
莫顿医生是一位中年男子, 属于那种人们本能地会信赖其判断的医生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hemərɪdʒ] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd]
From the brief description of the " hemorrhage " which the Clutching Hand
从 这 简短的 描述 的 这 " 出血 " 哪个 这 紧握 手
[hæd; həd] ['klevərli] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
had cleverly made over the wire ,
有 巧妙地 制成 超过 这 金属丝 ,
从“紧握之手”巧妙地在电线上造成的“出血”的简短描述来看,

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
he knew that a life was at stake .
他 知道 那 一个 生活 曾是 在 赌注 :
他知道事关人命。

['kwɪkli] [hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gə'rɑ:ʒ] ,
Quickly he dressed and went out to his garage ,
迅速地 他 穿着 和 去 出去 到 他的 车库 ,
他迅速穿好衣服, 然后去了车库。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə][get][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rʌnəbaʊt] .
back of the house to get his little runabout .
后退 的 这 房子 到 得到 他的 小的 小型快艇 .
到屋后去拿他的小车。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
It was only a matter of minutes before the doctor was speeding over the
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 分钟 前 这 医生 曾是 超速 超过 这
[naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [sə'bɜ:rbən] [roʊdz] ,
now deserted suburban roads ,
现在 荒凉的 郊区 道路 ,
仅仅几分钟后, 医生就驾车飞驰在空无一人的郊区道路上。

[ə'pærəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
apparently on his errand of mercy .
显然 在 他的 差事 的 怜悯 .
显然他是来行善的。

[æ:t; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [dru:] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
At the address that had been given him , he drew up to the side of
在 这 地址 那 有 到过 给定 他 , 他 画 向上 到 这 边 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
他按照对方提供的地址, 把车停在了路边。

[gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
got out and ran up the steps to the door .
得到 出去 和 跑 向上 这 步骤 到 这 门 .
他下了车, 跑上台阶来到门口。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [æ:t; ət][ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sli:pɪ] [mæn][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd]
A ring at the bell brought a sleepy man to the door , in his trousers and
一个 戒指 在 这 钟 带来 一个 困 男人 到 这 门 , 在 他的 裤子 和
['naɪtʃ:rt] .
nightshirt .
睡衣 .
门铃响了, 一个睡眼惺忪的男人穿着裤子和睡衣去开门。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mɔ:rtən] , ['i:gərli] .
" **How's the patient ?** " **asked Dr . Morton , eagerly** .
" 怎么样 这 病人 ? " 问 博士 . 莫顿 , 急切地 .
“病人情况如何? ”莫顿医生急切地问道。

" ['peɪ(ə)nt] ? " ['rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Patient ?** " **repeated the man , rubbing his eyes** .
" 病人 ? " 重复 这 男人 , 擦 他的 眼睛 .
“病人? ”那人揉着眼睛重复道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [sɪk] [hɪr] . "
" **There's no one sick here** . "
" 有 不 一 生病的 这里 . "
“这里没有人生病。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['pi:vɪli] ,
" **Then what did you telephone for ?** " **asked the doctor peevishly** ,
" 然后 什么 做过 你 电话 为了 ? " 问 这 医生 恼怒地 ,
“那你打电话来是干什么的? ”医生不耐烦地问道。

" ['telɪfoʊn] ?
" **Telephone ?**
" 电话 ?
“电话?”

[aɪ] ['dɪdnt] [kɔ:l] [ʌp] ['eniwʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
I didn't call up anyone , I was asleep .
我 没有 称呼 向上 任何人 , 我 曾是 睡着了 .

我没给任何人打电话, 我当时在睡觉。

" [ˈsləʊli] [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'la:rm][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
" Slowly it dawned on the doctor that it was a false alarm and that he
" 缓慢地 它 黎明 在 这 医生 那 它 曾是 一个 错误的 警报 和 那 他
[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpræktɪk(ə)] [dʒʊʊk] .
must be the victim of some practical joke .
必须 是 这 受害者 的 一些 实际的 开玩笑 .

“医生慢慢意识到这是一场虚惊, 他一定是某个恶作剧的受害者。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [noʊt] , " [hi:; hi] [graʊld] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Well , that's a great note , " he growled , as the man shut the door .
" 出色地 , 那就是 一个 伟大的 笔记 , " 他 咆哮 , 作为 这 男人 关闭 这 门 .

“嗯, 这真是个好兆头,”他低声说道, 然后那人关上了门。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , ['mʌtərɪŋ] [hɑ:rʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['trɪkstər] .
He descended the steps , muttering harsh language at some unknown trickster .
他 下降 这 步骤 , 喃喃自语 残酷的 语言 在 一些 未知 骗子 .
他走下台阶, 一边走一边对着某个不知名的骗子低声咒骂。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [bæk] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [sta:rt] ,
As he climbed back into his machine and made ready to start ,
作为 他 攀登 后退 进入 他的 机器 和 制成 准备好 到 开始 ,
他爬回机器里, 准备启动时,

[tu:] [men] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['noʊwər] .
two men seemed to rise before him , as if from nowhere .
二 男人 似乎 到 上升 前 他 , 作为 如果 从 无处 .
两个男人仿佛凭空出现一般, 突然出现在他面前。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
they had been sent there by the Clutching Hand and were hiding in a
他们 有 到过 发送 那里 经过 这 紧握 手 和 是 隐藏 在 一个
[nɪr'baɪ] ['selər] [wei] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [tʃæns] [keɪm] .
nearby cellar way until their chance came .
附近 地窖 方式 直到 他们的 机会 来了 .
他们是被“紧握之手”派到那里的, 一直躲在附近的地窖里, 等待机会的到来。

[wʌn] [mæn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:rd] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
One man stood on the running board , on either side of him ,
一 男人 站立 在 这 跑步 木板 , 在 任何一个 边 的 他 ,
一个人站在踏板上, 他两侧各站着一个人。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɡʌnz] [jɔ:nd] ['menəsɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and two guns yawned menacingly at him .
和 二 枪支 打哈欠 威胁地 在 他 .

两支枪恶狠狠地对着他。

" [draɪv] [ə'hed] — [ðæt] [wei] ! " ['mʌtəd] [wʌn][mæn] ,
" Drive ahead — that way ! " muttered one man ,
" 驾驶 前方 — 那 方式 ! " 低声说道 一 男人 ,
“往那边开!”一个男人低声说道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnəbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [rɪbz] .
seating himself in the runabout with his gun close to the doctor's ribs .
座位 他自己 在 这 小型快艇 和 他的 枪 关闭 到 这 医生的 肋骨 .
他坐在小车里，枪口抵着医生的肋骨。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːrd] ,
The other kept his place on the running board ,
这 其他 保留 他的 地方 在 这 跑步 木板 ,
另一人则留在踏板上。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] , [dɑːrk] [haʊs] .
and on they drove in the direction of the mysterious, dark house .
和 在 他们 驾驶 在 这 方向 的 这 神秘 , 黑暗的 房子 .
于是，他们继续朝着那座神秘的黑房子方向行驶。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [pərˈhæps] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kɑːr] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Half a mile, perhaps, down the road, they halted and left the car beside the
一半 一个 英里 , 也许 , 向下 这 路 , 他们 停止 和 左边 这 车 旁 这
[wɔːk] .
walk .
走 .
大概开了半英里后，他们停了下来，把车停在了人行道旁。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktəz] . [ˈmɔːrtən] [wʌz; wəz] [tuː] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]
Dr . Morton was too surprised to marvel at anything now and he
博士 . 莫顿 曾是 也 惊讶 到 奇迹 在 任何事物 现在 和 他
[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdespərət] [men] .
realized that he was in the power of two desperate men .
已实现 那 他 曾是 在 这 力量 的 二 绝望的 男人 .
莫顿博士现在惊讶得说不出话来，他意识到自己落入了两个绝望之人的手中。

[ˈkwɪkli] , [ðeɪ] [ˈblaɪndfɔʊldɪd][hɪm; ɪm] .
Quickly, they blindfolded him .
迅速地 , 他们 蒙眼 他 .

他们迅速蒙住了他的眼睛。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [wɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ,
It seemed an interminable walk, as they led him about to confuse him ,
它 似乎 一个 没完没了 走 , 作为 他们 引领 他 关于 到 迷惑 他 ,
这段路似乎走得无比漫长，他们带着他四处走动，想把他弄得晕头转向。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
but at last he could feel that they had taken him into a house and
但 在 最后的 他 可以 感觉 那 他们 有 已采取 他 进入 一个 房子 和
[əˈbɔːŋ] [ˈpæsɪdʒweɪz] ,
along passageways ,
沿着 通道 ,
但最终他感觉到他们把他带进了一栋房子，沿着走廊走了一圈。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌʌn, nesəˈserəli] [bɔːŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt]
which they were making unnecessarily long in order to destroy all recollection that
哪个 他们 是 制作 不必要的 长的 在 命令 到 破坏 全部 回忆 那
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

他们故意延长时间，目的是尽可能地消除所有记忆。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
Finally he knew that he was in a room in which others were present .
最后 他 知道 那 他 曾是 在 一个 房间 在 哪个 其他的 是 展示 .
他终于意识到自己身处一个还有其他人在场的房间里。

[hi:; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] , [ˈmenəsɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
He suppressed a shudder at the low , menacing voices .
他 被抑制 一个 不寒而栗 在 这 低的 , 威胁 声音 :

听到那些低沉阴森的声音，他不由自主地打了个寒颤。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['bəndɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
A moment later he felt them remove the bandage from his eyes , and ,
一个 片刻 之后 他 毛毡 他们 消除 这 绷带 从 他的 眼睛 , 和 ,
片刻之后，他感觉他们取下了他眼睛上的绷带，然后，

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:; ə; eɪ][hɑ:rd] - [feɪst] [ˈfeləʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] [wi:k] , [ɑ:n]
blinking at the light , he could see a hard - faced fellow , pale and weak , on
眨眼 在 这 光 , 他 可以 看 一个 难的 - 面对 同伴 , 苍白 和 虚弱的 , 在
[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [kaʊt] .
a blood - stained couch .
一个 血 - 染色 长椅 :

他眨了眨眼，看到一个面容冷峻、脸色苍白虚弱的男人躺在血迹斑斑的沙发上。

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [bent] [ə; eɪ] [mæskt] [mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [nɪr'baɪ] ,
Over him bent a masked man and another man stood nearby ,
超过 他 弯曲 一个 戴面具 男人 和 其他 男人 站立 附近 ,
一个戴着面具的男人弯腰俯身看着他，另一个男人站在附近。

[en'devərɪŋ] [baɪ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈbəndɪdʒ] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
endeavoring by improvised bandages to stop the flow of blood .
努力 经过 即兴发挥 绷带 到 停止 这 流动 的 血 :

他们试图用临时绷带止血。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:;][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæskt] [mæn] .
" What can you do for this fellow ? " asked the masked man .
" 什么 能 你 做 为了 这 同伴 ? " 问 这 戴面具 男人 :

“你能为这个人做些什么？”蒙面人问道。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmɔ:rtən] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:;] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Dr . Morton , seeing nothing else to do , for he was more than
博士 : 莫顿 , 看到 没有什么 别的 到 做 , 为了 他 曾是 更多的 比
[aʊt'nʌmbəd] [naʊ] ,
outnumbered now ,
寡不敌众 现在 ,

莫顿医生见自己无计可施，因为他现在寡不敌众，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
bent down and examined him .
弯曲 向下 和 检查 他 :

弯下腰仔细检查了他。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] , [hi:; hi] [sed] , " [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
As he rose , he said , " He will be dead from loss of blood by morning ,
作为 他 玫瑰 , 他 说 , " 他 将要 是 死的 从 损失 的 血 经过 早晨 ,
他站起身来说：“到明天早上，他就会因失血过多而死。”

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈprɔ:pərli] ['bəndɪdʒd] . "
no matter if he is properly bandaged . "
不 事情 如果 他 是 适当地 包扎 : "
不管他是否包扎妥当。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈklʌtɪŋ] [hænd] [ˈhɔ:rsli] .
" Is there nothing that can save him ? " whispered the Clutching Hand hoarsely .
" 是 那里 没有什么 那 能 节省 他 ? " 低声说道 这 紧握 手 沙哑地 :

“难道就没有办法救他吗？”紧握的手嘶哑地低语道。

" [blʌd] [træns'fju:ʒn] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **Blood transfusion might save him** , " **replied the Doctor** .
" 血 输血 可能 节省 他 , " 回复 这 医生 :
" 输血或许能救他,"医生回答说。

" [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:diɪd] [ðæt] [hu:'evər] ['gɪvz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['laɪəb(ə)]
" **But so much blood would be needed that whoever gives it would be liable**
" 但 所以 很多 血 会 是 需要 那 谁 给予 它 会 是 容易
[tu:; tə][daɪ] [hɪm'self] .
to die himself .
到 死 他自己 .
" 但是需要大量的血液，献血者本人可能会因此丧命。”

" ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Clutching Hand stood silent a moment , thinking** ,
" 紧握 手 站立 沉默的 一个 片刻 , 思维 ,
" 紧握的手”沉默了一会儿，陷入沉思。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [rɪ'laɪəns] .
as he gazed at the man who had been one of his chief reliances .
作为 他 凝视 在 这 男人 WHO 有 到过 一 的 他的 首席 依赖 .
他凝视着眼前这个人，这个人曾是他最主要的依靠之一。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] , [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['bɪtər] [toʊn] .
Then , with a menacing gesture , he spoke in a low , bitter tone .
然后 , 和 一个 威胁 手势 , 他 辐 在 一个 低的 , 苦的 语气 .
然后，他做出威胁的手势，用低沉而苦涩的语气说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [blʌd] .
" **SHE WHO SHOT HIM SHALL SUPPLY THE BLOOD** .
" 她 WHO 射击 他 将 供应 这 血 .
" 射杀他的人，必将付出血的代价。”

" [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [də'rekʃ(ə)nz] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd]
" **A few quick directions followed to his subordinates , and as he made**
" 一个 很少 快的 方向 随后 到 他的 下属 , 和 作为 他 制成
[redi] [tu:; tə][goʊ] ,
ready to go ,
准备好 到 去 ,
他迅速向部下下达了几项指示，然后准备出发。

[hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ki:p] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hɪr] .
he muttered , " Keep the doctor here .
他 低声说道 , " 保持 这 医生 这里 .
他喃喃自语道：“让医生留在这里。”

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Don't let him stir from the room .
不 让 他 搅拌 从 这 房间 .
别让他离开房间。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['teɪlə] [dɑ:dʒ] ,
" **Then , with the man who had aided him in the murder of Taylor Dodge** ,
" 然后 , 和 这 男人 WHO 有 协助 他 在 这 谋杀 的 泰勒 躲闪 ,
" 然后，他与协助他谋杀泰勒·道奇的那个人一起，

[hi:; hi] ['sællaɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [pri'si:dʒ] [dɑ:n] .
he sallied out into the blackness that precedes dawn .
他 突袭 出去 进入 这 黑 那 之前 黎明 .
他冲进了黎明前的黑暗中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ˈɜːrli] [ˈdeɪbreɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was just before early daybreak when the Clutching Hand and his
它 曾是 只是 前 早期的 拂晓 什么时候 这 紧握 手 和 他的
[kənˈfedərət] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
confederate reached the Dodge House in the city and came up to the back door ,
南方邦联 达到 这 躲闪 房子 在 这 城市 和 来了 向上 到 这 后退 门 ,
天还没亮, 抓手和他的同伙就到了城里的道奇家, 来到了后门。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fensɪz] .
over the fences .
超过 这 栅栏 .

翻过栅栏。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈmæstər] [kiː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd]
As they stood there , the Clutching Hand produced a master key and started
作为 他们 站立 那里 , 这 紧握 手 生产 一个 掌握 钥匙 和 开始
[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

他们站在那里时, 那只紧握的手掏出一把万能钥匙, 开始开门。

[bʌt; bət] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
But before he did so , he took out his watch .
但 前 他 做过 所以 , 他 采取 出去 他的 手表 .

但在此之前, 他先掏出了手表。

" [let] [em ˈiː] [siː] , " [hiː; hi][ˈruːməneɪtɪd] .
" **Let me see , "** **he ruminated .**
" 让 我 看 , " 他 反刍 .

“让我想想,”他沉思道。

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] [fɔːr] .
" **Twenty minutes past four .**
" 二十 分钟 过去的 四 .

四点二十分。

[æt; ət][ɪɡˈzæktli][hæf][pæst] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [siː] ?
At exactly half past , I want you to do as I told you — see ?
在 确切地 一半 过去的 , 我 想 你 到 做 作为 我 讲述 你 — 看 ?

下午 3 点整, 我要你按照我说的做——看到了吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊk] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **The other crook nodded .**
" 这 其他 骗子 点头 .

另一个骗子点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **You may go , "** **ordered the Clutching Hand .**
" 你 可能 去 , " 订购 这 紧握 手 .

“你可以走了,”紧握的手命令道。

[æz; əz][ðə; ði] [krʊk] [slʌŋk] [əˈweɪ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈstelθɪli] [let] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
As the crook slunk away , Clutching Hand stealthily let himself into the house .
作为 这 骗子 斯伦克 离开 , 紧握 手 悄悄地 让 他自己 进入 这 房子 .

趁着骗子溜走, 抓手悄悄地溜进了屋子。

[ˈnɔɪzələsli] [hiː; hi] [praʊld] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][əˈleɪnz, ɪːˈleɪnz, rˈleɪnz] [ˈdɔːrweɪ]
Noiselessly he prowled through the halls until he came to Elaine's doorway
无声 他 潜行 通过 这 大厅 直到 他 来了 到 伊莱恩的 门口
.
:
.

他悄无声息地穿过走廊, 直到来到伊莱恩的门口。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

He gave a hasty look up and down the hall .

他 给予 一个 仓促 看 向上 和 向下 这 大厅 .

他匆匆地上下扫视了一遍走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There was no sound .

那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪˈrɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

Quickly he took a syringe from his pocket and bent down by the door .

迅速地 他 采取 一个 注射器 从 他的 口袋 和 弯曲 向下 经过 这 门 .

他迅速从口袋里掏出一支注射器，弯腰走到门口。

[ɪnˈsɜ:tɪŋ] [ðə; ði][end] [ˈʌndər] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [skwɜ:tɪd] [sʌm; səm][ˈlɪkwɪd] [θru:] [wɪt] [ˈveɪpəraɪzd] [ˈræpɪdli]

Inserting the end under it , he squirted some liquid through which vaporized rapidly

插入 这 结尾 在下面 它 , 他 喷射 一些 液体 通过 哪个 汽化 快速

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

in a wide ,

在 一个 宽的 ,

他将末端插入下方，喷出一些液体，液体迅速蒸发成一大片。

[faɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [spreɪ] .

fine stream of spray .

美好的 溪流 的 喷 .

细小的水雾。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑ:rm] , [ˈrʌsti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:kjəs] [fju:mz] ,

Before he could give an alarm , Rusty was overcome by the noxious fumes ,

前 他 可以 给 一个 警报 , 拉斯蒂 曾是 克服 经过 这 有害的 烟雾 ,

还没等他发出警报，拉斯蒂就被有毒气体呛倒了。

[roʊld] [ˌoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [sti:l] .

rolled over on his back and lay still .

滚动 超过 在 他的 后退 和 躺 仍然 .

他翻了个身，仰面躺着，一动不动。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈðər] [krʊk] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Outside , the other crook was waiting , looking at his watch .

外部 , 这 其他 骗子 曾是 等待 , 寻找 在 他的 手表 .

外面，另一个歹徒正等着，看着手表。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] , [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [[ʌt] .

As the hand slowly turned the half hour , he snapped the watch shut .

作为 这 手 缓慢地 转向 这 一半 小时 , 他 啪啪 这 手表 关闭 .

当指针缓缓转动到半小时的时候，他啪地一声合上了手表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:t] ,

With a quick glance up and down the deserted street ,

和 一个 快的 瞥一眼 向上 和 向下 这 荒凉的 街道 ,

目光迅速扫过空荡荡的街道，

[hi:; hi] [ˈdeftli] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði][reɪn] [paɪp] [ðæt] [pæst] [nɪr] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, rˈleɪnz] [ˈwɪndəʊ] .

he deftly started up the rain pipe that passed near Elaine's window .

他 巧妙地 开始 向上 这 雨 管道 那 通过了 靠近 伊莱恩的 窗户 .

他熟练地启动了从伊莱恩窗户附近经过的雨水管。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈrʌsti] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪnˈtruːdər]
This time there was no faithful Rusty to give warning and the second intruder
这 时间 那里 曾是 不 忠实 拉斯蒂 到 给 警告 和 这 第二 入侵者
，
，
，

这一次，没有了忠实的拉斯蒂发出警告，第二个入侵者.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ɪˈleɪn] [ˌstɪl] [ˈsliːpiŋ] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɑːtər]
after a glance at Elaine, still sleeping, went quickly to the door,
后 一个 瞥一眼 在 伊莱恩， 仍然 睡眠， 去 迅速地 到 这 门，
瞥了一眼还在熟睡的伊莱恩，便迅速走向门口。

[ˈdrægd] [ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l][dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tʊːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]
dragged the insensible dog out of the way, turned the key and admitted the
拖拽 这 麻木不仁 狗 出去 的 这 方式， 转向 这 钥匙 和 承认 这
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .

他把昏迷不醒的狗拖到一边，转动钥匙，放开了紧握的手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɑːtər]
As he did so he closed the door.
作为 他 做过 所以 他 关闭 这 门 .
他一边说着，一边把门关上了。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [fjuːmz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪːft] [ɪˈleɪn] [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːtər]
Evidently the fumes had not reached Elaine, or if they had,
显然 这 烟雾 有 不是 达到 伊莱恩，或者如果 他们 有，
显然，伊莱恩并没有吸入那些烟雾，或者即使吸入了，

[ðə; ði] [ɪnˈrʌʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [rɪˈvaɪvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [weɪkt] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪːft] [fɔːr; fər]
the inrush of fresh air revived her, for she waked and quickly reached for
这 涌入 的 新鲜的 空气 复活 她， 为了 她 醒来 和 迅速地 达到 为了
[ðə; ði] [ɡʌn] .
the gun .
这 枪 .

新鲜空气的涌入让她恢复了活力，她醒来后迅速伸手去拿枪。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈstənt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊk] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
In an instant the other crook had leaped at her.
在 一个 立即的 这 其他 骗子 有 跳跃 在 她 .
瞬间，另一个歹徒就扑向了她。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [məʊθ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈskriːmɪŋ] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]
Holding his hand over her mouth to prevent her screaming he snatched the
保持 他的 手 超过 她 嘴 到 防止 她 尖叫 他 抢夺 这
[rɪˈvɔːlvər] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈfaɪər][aɪˈtiː] .
revolver away before she could fire it.
左轮手枪 离开 前 她 可以 火 它 .

他捂住她的嘴，不让她尖叫，并在她开枪前夺走了左轮手枪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd] [ˈɑːtər]
In the meantime the Clutching Hand had taken out some chloroform and,
在 这 与此同时 这 紧握 手 有 已采取 出去 一些 氯仿 和，
与此同时，那只紧握的手拿出了一些氯仿，

[ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊn] [ˌpleɪst] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
rolling a towel in the form of a cone, placed it over her face.
滚动 一个 毛巾 在 这 形式 的 一个 锥体， 放置 它 超过 她 脸 .
她把毛巾卷成圆锥形，盖在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] , [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæɡɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡlz] [gruː] [ˈwɪkər] [ænd; ənd]
She struggled , gasping and gagging , but the struggles grew weaker and
她 挣扎 , 喘息 和 作呕 , 但 这 斗争 生长 较弱 和
[ˈwɪkər] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər] .
weaker and finally ceased altogether .
较弱 和 最后 停止 共 :

她挣扎着，喘息着，干呕着，但挣扎越来越弱，最终完全停止了。

[wen] [rˈleɪn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] , [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər]
When Elaine was completely under the influence of the drug , they lifted her
什么时候 伊莱恩 曾是 完全地 在下面 这 影响 的 这 药品 , 他们 抬起 她
[aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
out of bed ,
出去 的 床 ,

当伊莱恩完全被药物控制后，他们把她从床上抬了起来。

[ðə; ði] [ˈklɔːrəfɔːrm] [koʊn] [stɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
the chloroform cone still over her face ,
这 氯仿 锥体 仍然 超过 她 脸 ,
[ˈkwaɪətli] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈsteɪlθɪli] .
and quietly carried her to the door which they opened stealthily .
和 悄悄 携带 她 到 这 门 哪个 他们 打开 悄悄地 :
[ˈdaʊnˈsterz] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [seɪf]
Downstairs they carried her until they came to the library with its new safe
楼下 他们 携带 她 直到 他们 来了 到 这 图书馆 和 它是 新的 安全的

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and there they placed her on a couch .
和 那里 他们 放置 她 在 一个 长椅 :
[æd; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][æen; ən] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [stɑːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd]
At an early hour an express wagon stopped before the Dodge house and
在 一个 早期的 小时 一个 表达 车皮 停止 前 这 躲闪 房子 和
[ˈdʒenɪŋz] , [hæf] [drest] , [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] .
Jennings , half dressed , answered the bell .
詹宁斯 , 一半 穿着 , 回答 这 钟 :
[ˈdʒenɪŋz] [let][ðə; ði][men] [ɪn] .
Jennings let the men in .
詹宁斯 让 这 男人 在 :

他们悄悄地把她抱到门口，然后蹑手蹑脚地打开了门。

[ˈdaʊnˈsterz] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [seɪf]
Downstairs they carried her until they came to the library with its new safe
楼下 他们 携带 她 直到 他们 来了 到 这 图书馆 和 它是 新的 安全的

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and there they placed her on a couch .
和 那里 他们 放置 她 在 一个 长椅 :
[æd; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][æen; ən] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [stɑːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd]
At an early hour an express wagon stopped before the Dodge house and
在 一个 早期的 小时 一个 表达 车皮 停止 前 这 躲闪 房子 和

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and there they placed her on a couch .
和 那里 他们 放置 她 在 一个 长椅 :
[æd; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][æen; ən] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [stɑːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd]
At an early hour an express wagon stopped before the Dodge house and
在 一个 早期的 小时 一个 表达 车皮 停止 前 这 躲闪 房子 和

清晨，一辆快递马车停在了道奇家门前。

[ˈdʒenɪŋz] , [hæf] [drest] , [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] .
Jennings , half dressed , answered the bell .
詹宁斯 , 一半 穿着 , 回答 这 钟 :
[ˈdʒenɪŋz] [let][ðə; ði][men] [ɪn] .
Jennings let the men in .
詹宁斯 让 这 男人 在 :

詹宁斯衣衫不整地应门铃。

" [wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbroʊkən][suːt][ʌv; əv][ˈɑːrmər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən]
" **We've come for that broken suit of armor to be repaired , " said a workman**
" 我们已经 来 为了 那 破碎的 套装 的 盔甲 到 是 已修复 , " 说 一个 工人
: : :

“我们是来修理那件破损的盔甲的，”一名工人说道。

[ˈdʒenɪŋz] [let][ðə; ði][men] [ɪn] .
Jennings let the men in .
詹宁斯 让 这 男人 在 :
[ˈdʒenɪŋz] [let][ðə; ði][men] [ɪn] .
Jennings let the men in .
詹宁斯 让 这 男人 在 :

詹宁斯放他们进来了。

[ðə; ði][ˈɑ:rmər][wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ðə; ði] [riˈperərz] [tʊk] [ˈɑ:rmər] , [stænd] , [ænd; ənd]
The armor was still on the stand and the repairers took armor , stand , and
这 盔甲 曾是 仍然 在 这 站立 和 这 修理工 采取 盔甲 , 站立 , 和
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

盔甲仍然放在支架上，修理人员将盔甲、支架以及所有部件一起取了下来。

[ˈleɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðeɪ] [ræpt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t]
laying it on the couch where they wrapped it in the covers they had brought
躺下 它 在 这 长椅 在哪里 他们 包装 它 在 这 封面 他们 有 带来
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
for the purpose :
为了 这 目的 :

他们把它放在沙发上，用特意带来的被子把它裹了起来。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:][aʊt] .
They lifted it up and started to carry it out .
他们 抬起 它 向上 和 开始 到 携带 它 出去 :

他们把它抬起来，开始往外搬。

" [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , " [ˈkɔ:ʃənd] [ðə; ði] [ˈθrɪfti] [ˈdʒenɪŋz] .
" **Be careful** , " **cautioned the thrifty Jennings** .
" 是 小心 , " 警告 这 节俭 詹宁斯 .

“小心点,”节俭的詹宁斯告诫道。

[ˈrʌsti] , [naʊ] [riˈkʌvəd] , [wʌz; wəz] [ˈbɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:rmər] .
Rusty , now recovered , was barking and sniffing at the armor .
拉斯蒂 , 现在 恢复 , 曾是 叫声 和 嗅闻 在 这 盔甲 .

拉斯蒂恢复过来后，对着盔甲吠叫和嗅闻。

" [kɪk] [ðə; ði] [mʌt] [ɔ:f] , " [graʊld] [wʌn][mæn] .
" **Kick the mutt off** , " **growled one man** .
" 踢 这 杂种狗 离开 , " 咆哮 一 男人 .

“把那条杂种狗踢开！”一个男人咆哮道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈsna:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈsnæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The other did so and Rusty snarled and snapped at him .
这 其他 做过 所以 和 拉斯蒂 纠缠 和 啪啪 在 他 .

另一个人照做了，Rusty 便冲他咆哮、咬人。

[ˈdʒenɪŋz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈka:lər][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [riˈperərz] [went] [aʊt] ,
Jennings took him by the collar and held him as the repairers went out ,
詹宁斯 采取 他 经过 这 衣领 和 握住 他 作为 这 修理工 去 出去 ,
詹宁斯揪住他的衣领，把他按住，直到修理工们出去为止。

[ˈloʊdɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rmər][ɑ:n][ðə; ði][ˈwægən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
loaded the armor on the wagon , and drove off .
已加载 这 盔甲 在 这 车皮 , 和 驾驶 离开 .

将盔甲装上马车，然后驾车离开。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] , [waɪl] [ˈdʒenɪŋz] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ðə; ði] [dɪsəˈreɪndʒd] [ˈlaɪbrəri] ,
Scarcely had they gone , while Jennings straightened out the disarranged library ,
几乎 有 他们 已消失 , 尽管 詹宁斯 拉直 出去 这 混乱 图书馆 ,
[wen] [ˈrʌsti] [bɪˈgæn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] ,
when Rusty began jumping about ,
什么时候 拉斯蒂 开始 跳 关于 ,

他们刚走不久，詹宁斯还在整理凌乱的图书馆时，拉斯蒂就开始蹦来蹦去。

[ˈbɑ:kiŋ] [ˈfjʊriəsli] .
barking furiously .
叫声 愤怒地 .

狂吠不止。

[ˈdʒenɪŋz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
Jennings looked at him in amazement , as the dog ran to the window and
詹宁斯 看起来 在 他 在 惊愕 , 作为 这 狗 跑 到 这 窗户 和
[liːpt] [aʊt] .
leaped out .
跳跃 出去 .

詹宁斯惊讶地看着他，只见那只狗跑到窗边，跳了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][dɔːg] , [ðoʊ] ,
He had no time to look after the dog , though ,
他 有 不 时间 到 看 后 这 狗 , 尽管 ,
但他根本没时间照顾那条狗。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈdʒenɪŋz] ! [ˈdʒenɪŋz] !
for at that very instant he heard a voice calling , " Jennings ! Jennings !
为了 在 那 非常 立即的 他 听到 一个 嗓音 呼叫 , " 詹宁斯 ! 詹宁斯 !
就在那一刻，他听到一个声音喊道：“詹宁斯！詹宁斯！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈriː] , [ˈɔːlməʊst] [ˈspiːtʃləs] .
" It was Marie , almost speechless .
" 它 曾是 玛丽 , 几乎 无言 .
玛丽几乎说不出话来。

[hiː; hi] [ˈfɔːləʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; ji][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
He followed her as she led the way to
他 随后 她 作为 她 引领 这 方式 到
她带路，他便跟在她身后。

[mɪs] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ruːm] .
Miss Elaine's room .
错过 伊莱恩的 房间 .
伊莱恩小姐的房间。

[ðər; ðər] [məˈriː] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmjuːtli] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
There Marie pointed mutely at the bed .
那里 玛丽 尖 默默地 在 这 床 .
玛丽默默地指着床。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
Elaine was not there .
伊莱恩 曾是 不是 那里 .
伊莱恩当时不在场。

[ðər; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd] , [æz; əz] [məˈriː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm]
There , too , were her clothes , neatly folded , as Marie had hung them
那里 , 也 , 是 她 衣服 , 整齐地 折叠 , 作为 玛丽 有 悬挂 他们
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .
她的衣服也整齐地叠放在那里，是玛丽帮她挂好的。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! " [weɪld] [məˈriː] .
" Something must have happened to her ! " wailed Marie .
" 某物 必须 有 发生 到 她 ! " 哀嚎 玛丽 .
“她一定出事了！”玛丽哭喊道。

[ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] .
Jennings was now thoroughly alarmed .
詹宁斯 曾是 现在 彻底 惊慌 .
詹宁斯现在彻底惊恐起来。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈwægən] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsti] [ˈteriŋ] [ˈæftər][aɪ ˈti:]
Meanwhile the express wagon outside was driving off , with Rusty tearing after it
同时 这 表达 车皮 外部 曾是 驾驶 离开 , 和 拉斯蒂 撕裂 后 它

·

·

·

与此同时，外面的快递车厢开走了，拉斯蒂紧随其后。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [kraɪd] [ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɜ:r; wər][ˈɑ:rgju:ɪŋ]
" cried Aunt Josephine coming in where the footman and the maid were arguing
" 哭 阿姨 约瑟芬 未来 在 在哪里 这 男仆 和 这 女佣 是 争论
[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
what was to be done .
什么 曾是 到 是 完毕 .

“约瑟芬姨妈冲进来，喊道，只见男仆和女仆正在争论该怎么办。”

[fi:; fi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
She gave one look at the bed , the clothes , and the servants .
她 给予 一 看 在 这 床 , 这 衣服 , 和 这 仆人 .

她只看了一眼床、衣服和仆人。

" [kɔ:l] [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] !
" Call Mr . Kennedy !
" 称呼 先生 . 肯尼迪 !

“给肯尼迪先生打电话！”

" [fi:; fi] [kraɪd] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
" she cried in alarm .
" 她 哭 在 警报 .

她惊恐地叫了起来。

" [ɪˈleɪn] [ɪz] [gɔ:n] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ɔ:r] [wer] ,
" Elaine is gone — no one knows how or where ,
" 伊莱恩 是 已消失 — 不 一 知道 如何 或者 在哪里 ,

“伊莱恩不见了——没人知道她是怎么走的，也不知道她去了哪里。”

" [əˈnaʊnst] [kreg] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs]
" announced Craig as he leaped out of bed that morning to answer the furious
" 宣布 克雷格 作为 他 跳跃 出去 的 床 那 早晨 到 回答 这 狂怒
[ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtelɪfoʊn] [bel] .
ringing of our telephone bell .
铃声 的 我们的 电话 钟 .

“克雷格那天早上从床上跳起来，去接听我们家急促响起的电话铃声时，宣布道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət] [kreg] [drest] [ˈhɜ:ɾɪdli] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [æz; əz] [best] [aɪ]
It was very early , but Craig dressed hurriedly and I followed as best I
它 曾是 非常 早期的 , 但 克雷格 穿着 匆匆 和 我 随后 作为 最好的 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

当时天色还很早，但克雷格匆匆穿好衣服，我尽力跟在他身后。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈtaɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lərləs] .
for he had the start of me , tieless and collarless .
为了 他 有 这 开始 的 我 , 无领带 和 无领 .

因为他拥有我最初的模样，没有领带，也没有衣领。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:dz] [haʊs] , [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [ænd; ənd] [mə'ri:] [wɜ:r; wər] ['fɒli]
When we arrived at the Dodge house , Aunt Josephine and Marie were fully
什么时候 我们 到达的 在 这 躲闪 房子 , 阿姨 约瑟芬 和 玛丽 是 完全
[drest] .
dressed .
穿着 .

我们到达道奇家时，约瑟芬阿姨和玛丽都穿戴整齐。

[ˈdʒenɪŋz] [let][ju: 'es][ɪn] .
Jennings let us in .
詹宁斯 让 我们 在 .

詹宁斯放我们进去了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['kenədi] ['breθləsli] .
" **What has happened ?** " **demanded Kennedy breathlessly** .
" 什么 有 发生 ? " 要求 肯尼迪 气喘吁吁 .

“发生了什么事？”肯尼迪气喘吁吁地问道。

[waɪl] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [traɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [kreg] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
While Aunt Josephine tried to tell him , Craig was busy examining the room .
尽管 阿姨 约瑟芬 尝试 到 告诉 他 , 克雷格 曾是 忙碌的 检查 这 房间 .

当约瑟芬阿姨试图告诉他时，克雷格正忙着检查房间。

" [let] [ju: 'es] [si:] [ðə; ði]['laɪbreri] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Let us see the library ,** " **he said at length** .
" 让 我们 看 这 图书馆 , " 他 说 在 长度 .

“让我们去看看图书馆吧，”他长篇大论地说。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wi:; wi] [went] .
Accordingly down to the library we went .
因此 向下 到 这 图书馆 我们 去 .

于是我们就去了图书馆。

['kenədi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
Kennedy looked about .
肯尼迪 看起来 关于 .

肯尼迪环顾四周。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] .
He seemed to miss something .
他 似乎 到 错过 某物 .

他似乎错过了什么。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:rmər] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Where is the armor ?** " **he demanded** .
" 在哪里 是 这 盔甲 ? " 他 要求 .

“盔甲在哪儿？”他质问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][men] [keɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rɪ'per] , " ['ænsər]
" **Why , the men came for it and took it away to repair ,** " **answered**
" 为什么 , 这 男人 来了 为了 它 和 采取 它 离开 到 维修 , " 回答

“为什么？ 那些人来把它搬走修理了。”他回答说。

[ˈdʒenɪŋz] .
Jennings .
詹宁斯 .

詹宁斯。

['kenədi:z] [braʊ] ['klaʊdɪd] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
Kennedy's brow clouded in deep thought .
肯尼迪的 眉头 阴天 在 深的 想法 .

肯尼迪眉头紧锁，陷入沉思。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtæksi] , [ˈweɪtɪŋ] .
Outside we had left our taxi , waiting .
外部 我们 有 左边 我们的 出租车 , 等待 .

我们在外面停了出租车，等着他们。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfʊtmən] , [dʒeɪmz] , [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] ,
The door was open and a new footman , James , was sweeping the rug ,
这 门 曾是 打开 和 一个 新的 男仆 , 詹姆斯 , 曾是 扫荡 这 小地毯 ,

门开着，新来的男仆詹姆斯正在扫地毯。

[wen] [pæst][hɪm; ɪm] [flæʃt] [ə; eɪ] [dɪˈfevld] [ˈheri] [stri:k] .
when past him flashed a dishevelled hairy streak .
什么时候过去的 他 闪光灯 一个 蓬头垢面 毛茸茸 条纹 .

他身边掠过一缕蓬乱的毛发。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [stiːl] [æz; əz] [kreg] [ˈkwestʃənd] [ˈdʒenɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːrmər] .
We were all standing there still as Craig questioned Jennings about the armor .
我们 是 全部 常设 那里 仍然 作为 克雷格 被质问 詹宁斯 关于 这 盔甲 .

我们都呆呆地站在那里，看着克雷格询问詹宁斯关于盔甲的事情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jelp] [ˈrʌsti] [tɔːr] [ˈfræntɪkli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
With a yelp Rusty tore frantically into the room .
和 一个 喊叫 拉斯蒂 撕裂 疯狂地 进入 这 房间 .

拉斯蒂惊叫一声，慌忙冲进房间。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .
A moment he stopped and barked .
一个 片刻 他 停止 和 吠叫 .

他停顿了一下，然后吠叫起来。

[wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
We all looked at him in surprise .
我们 全部 看起来 在 他 在 惊喜 .

我们都惊讶地看着他。

[ðen] , [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [muːvd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt] [ˈkenədi] .
Then , as no one moved , he seemed to single out Kennedy .
然后 , 作为 不 一 已搬 , 他 似乎 到 单身的 出去 肯尼迪 .

然后，由于没有人动，他似乎就单独针对肯尼迪。

[hiː; hi] [siːzd] [ˈkreɪgz] [koʊt] [ɪn] [hiːz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
He seized Craig's coat in his teeth and tried to drag him out .
他 查获 克雷格的 外套 在 他的 牙齿 和 尝试 到 拖 他 出去 .

他用牙齿咬住克雷格的外套，试图把他拖出去。

" [hɪr] , [ˈrʌsti] — [daʊn] , [sɜːr] , [daʊn] ! " [kɔːld] [ˈdʒenɪŋz] .
" **Here , Rusty — down , sir , down !** " **called Jennings .**
" 这里 , 拉斯蒂 — 向下 , 先生 , 向下 ! " 称为 詹宁斯 .

“拉斯蒂，下来，先生，下来！”詹宁斯喊道。

" [noʊ] , [ˈdʒenɪŋz] , [noʊ] , " [ɪntərˈpoʊzd] [kreg] .
" **No , Jennings , no ,** " **interposed Craig .**
" 不 , 詹宁斯 , 不 , " 插入 克雷格 .

“不，詹宁斯，不，”克雷格插话道。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ?
" **What's the matter , old fellow ?**
" 是什么 这 事情 , 老的 同伴 ?

“老伙计，你怎么了？”

" [kreg] [ˈpætid] [ˈrʌsti] [huːz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [ˈmjuːtli] [əˈpiːlɪŋ] .
" **Craig patted Rusty whose big brown eyes seemed mutely appealing .**
" 克雷格 轻拍 拉斯蒂 谁 大的 棕色的 眼睛 似乎 默默地 上诉 .

克雷格拍了拍拉斯蒂，拉斯蒂那双棕色的大眼睛似乎无声地吸引着他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi] [went] , [ˈbɑːkiŋ] [stɪl] .
Out of the doorway he went , barking still .
出去的 这 门口 他 去 , 叫声 仍然 :

他走出门口，仍然吠叫着。

[kreg] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfaːloʊd] [waɪl] [ðə; ði][rest] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
Craig and I followed while the rest stood in the vestibule .
克雷格 和 我 随后 尽管 这 休息 站立 在 这 前厅 :

克雷格和我跟在后面，其他人则站在门厅里。

[ˈrʌsti] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˈkenədi] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] !
Rusty was trying to lead Kennedy down the street !
拉斯蒂 曾是 尝试 到 带领 肯尼迪 向下 这 街道 !

拉斯蒂试图把肯尼迪引到街上！

" [weɪt] [hɪr] , " [kɔːld] [ˈkenədi] [tuː; tə] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] ,
" **Wait here , " called Kennedy to Aunt Josephine ,**
" 等待 这里 , " 称为 肯尼迪 到 阿姨 约瑟芬 ,

“在这儿等着，”肯尼迪对约瑟芬阿姨喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
as he stepped with me on the running board of the cab .
作为 他 步 和 我 在 这 跑步 木板 的 这 出租车 :

他和我一起踏上了驾驶室的踏板。

" [ɡʊʊ][ɑːn] , [ˈrʌsti] , [ɡʊd] [dɔːg] !
" **Go on , Rusty , good dog !**
" 去 在 , 拉斯蒂 , 好的 狗 !

加油，Rusty，好狗狗！

" [ˈrʌsti] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] .
" **Rusty needed no urging .**
" 拉斯蒂 需要 不 敦促 :

“Rusty 不需要任何催促。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [jelp] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [stɪl] [ˈbɑːkiŋ] , [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr]
With an eager yelp he started off , still barking , ahead of us , our car
和 一个 渴望的 喊叫 他 开始 离开 , 仍然 叫声 , 前方 的 我们 , 我们的 车
[ˈfaːloʊɪŋ] .
following .
下列的 :

他兴奋地吠叫着，在我们前面跑去，我们的车跟在他后面。

[ɑːn][wiː; wi] [went] ,
On we went ,
在 我们 去 ,

我们继续前行，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
much to the astonishment of those who were on the street at such an
很多 到 这 惊讶 的 那些 WHO 是 在 这 街道 在 这样的 一个
[ˈɜːrli] [ˈaʊər] .
early hour .
早期的 小时 :

令清晨出现在街上的人们大为惊讶。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [maɪlz] [ðæt] [wiː; wi] [went] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli]
It seemed miles that we went , but at last we came to a peculiarly
它 似乎 英里 那 我们 去 , 但 在 最后的 我们 来了 到 一个 奇特地
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] .
deserted looking house .
荒凉的 寻找 房子 :

我们走了好几英里，最后终于来到了一栋看起来异常荒凉的房子前。

[hɪr] [ˈrʌsti] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Here Rusty turned in and began scratching at the door .
这里 拉斯蒂 转向 在 和 开始 抓挠 在 这 门 .
这时，拉斯蒂转过身，开始抓挠门。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] .
We jumped off the cab and followed .
我们 跳了起来 离开 这 出租车 和 随后 .
我们跳下出租车，跟了上去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] [wen] [wiː; wi][traɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][,ɪnˈsaɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈænsər] .
The door was locked when we tried and from inside we could get no answer .
这 门 曾是 已锁定 什么时候 我们 尝试 和 从 里面 我们 可以 得到 不 回答 .
我们尝试开门时，门锁着，从里面也无人应答。

[wiː; wi][pʊt][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][,aɪˈtiː][ænd; ənd][bɜːrst][,aɪˈtiː][ɪn] .
We put our shoulders to it and burst it in .
我们 放 我们的 肩膀 到 它 和 爆裂 它 在 .
我们齐心协力，把它冲了出去。

[ˈrʌsti] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [bɑːrk] .
Rusty gave a leap forward with a joyous bark .
拉斯蒂 给予 一个 飞跃 向前 和 一个 欢乐 吠 .
Rusty欢快地吠叫着，向前跃了一步。

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] , [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] .
We followed , more cautiously .
我们 随后 , 更多的 谨慎地 .
我们更加谨慎地跟了上去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈɑːrmər] [struːn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
There were pieces of armor strewn all over the floor .
那里 是 件 的 盔甲 散落的 全部 超过 这 地面 .
地板上散落着许多盔甲碎片。

[ˈrʌsti] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðen] [haʊld] .
Rusty sniffed at them and looked about , disappointed , then howled .
拉斯蒂 嗅了嗅 在 他们 和 看起来 关于 , 失望的 , 然后 嚎叫 .
Rusty 嗅了嗅它们，失望地环顾四周，然后嚎叫起来。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmər][tuː; tə] [ˈkenədi] , [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
I looked from the armor to Kennedy , in blank amazement .
我 看起来 从 这 盔甲 到 肯尼迪 , 在 空白的 惊愕 .
我茫然地看着盔甲，又看看肯尼迪，满脸惊奇。

" [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈkɪdnæpt] — [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Elaine was kidnapped — in the armor , " he cried .
" 伊莱恩 曾是 被绑架 — 在 这 盔甲 , " 他 哭 .
“伊莱恩被绑架了——穿着盔甲！”他哭喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .
他说得对。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈɑ:rmər] [rɪˈperərz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ləst][æt; ət] [ðɪs] [əˈpærəntli] [dɪˈz:rtɪd]
Meanwhile , the armor repairers had stopped at last at this apparently deserted
同时 , 这 盔甲 修理工 有 停止 在 最后的 在 这 显然 荒凉的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

与此同时，盔甲修理工们终于停在了这间看似废弃的房子前。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈper] [[ɑ:p] .
a strange sort of repair shop .
一个 奇怪的 种类 的 维修 店铺 .

一家很奇特的修理店。

[sti:l] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] ,
Still keeping it wrapped in blankets ,
仍然 保持 它 包装 在 毯子 ,

仍然用毯子裹着，

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈɑ:rmər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd] [naʊ] [leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][æŋ; ən]
they had taken the armor out of the wagon and now laid it down on an
他们 有 已采取 这 盔甲 出去 的 这 车皮 和 现在 铺设 它 向下 在 一个
[oʊld][ˈbroʊkən][bed] .
old broken bed .
老的 破碎的 床 .

他们把盔甲从马车里拿出来，放在一张破旧的床上。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌnˈræpt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] ['helmit] .
Then they had unwrapped it and taken off the helmet .
然后 他们 有 拆开 它 和 已采取 离开 这 头盔 .

然后他们拆开了包装，摘下了头盔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈleɪn] !
There was Elaine !
那里 曾是 伊莱恩 !

伊莱恩在那里！

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈstju:pɪfaɪd] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] .
She had been stupefied , bound and gagged .
她 有 到过 目瞪口呆 , 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住 .

她当时神志不清，双手被绑，嘴也被堵住了。

[pi:s] ['æftər] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmər] [ðeɪ] [rɪˈmu:vɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [sti:l] [ˈoʊnli][hæf] ['kɑ:nʃəs] .
Piece after piece of the armor they removed , finding her still only half conscious .
片 后 片 的 这 盔甲 他们 已移除 , 寻找 她 仍然 仅有的 一半 有意识的 .

他们一件件地脱下她的盔甲，发现她仍然半昏迷着。

" [ʃ] ! [wɒts] [ðæt] ? " ['kɔ:ʃənd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" Sh ! What's that ? " cautioned one of the men .
" 什 ! 是什么 那 ? " 警告 一 的 这 男人 .

“嘘！那是什么？”其中一人警告道。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
They paused and listened .
他们 暂停 和 听着 .

他们停下来倾听。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [aʊtˈsaɪd] .
Sure enough , there was a sound outside .
当然 足够的 , 那里 曾是 一个 声音 外部 .

果然，外面传来声音。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɔːʃəsli] .
They opened the window cautiously .

他们 打开 这 窗户 谨慎地 .

他们小心翼翼地打开了窗户。

[ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .
A dog was scratching on the door , endeavoring to get in .

一个 狗 曾是 抓挠 在 这 门 , 努力 到 得到 在 .

一只狗在门上抓挠，试图闯进来。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌsti] .
It was Rusty .

它 曾是 拉斯蒂 .

它是拉斯蒂。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɜːr; həɹ][dɔːg] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tɜːrniŋ] .
" I think it's her dog , " said the man , turning .

" 我 思考 它是 她 狗 , " 说 这 男人 , 转弯 .

“我想那是她的狗,”男人转过身说。

" [wiːd] ['betər] [let][hɪm; ɪm][ɪn] .
" We'd better let him in .

" 我们会 更好的 让 他 在 .

我们最好让他进来。

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Someone might see him .

某人 可能 看 他 .

可能会有人看到他。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ɪn][ræn]
" The other nodded and a moment later the door opened and in ran

" 这 其他 点头 和 一个 片刻 之后 这 门 打开 和 在 跑

[ˈrʌsti] .

Rusty .

拉斯蒂 .

另一个人点了点头，片刻之后，门开了，拉斯蒂跑了进来。

[streɪt] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] [hiː; hi] [went] , ['staːtɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] .
Straight to Elaine he went , starting to lick her hand .

直的 到 伊莱恩 他 去 , 开始 到 舔 她 手 .

他径直走到伊莱恩面前，开始舔她的手。

" [raɪt] — [hɜːr; həɹ][dɔːg] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]
" Right — her dog , " exclaimed the other man , drawing a gun and hastily

" 正确的 — 她 狗 , " 惊呼 这 其他 男人 , 绘画 一个 枪 和 草草

[ˈlevlɪŋ] [,aɪ 'tiː][æt; ət] ['rʌsti] .

levelling it at Rusty .

水平 它 在 拉斯蒂 .

“没错——是她的狗,”另一个人喊道，拔出枪，迅速对准了拉斯蒂。

" [daʊnt] ! " ['kɔːʃənd] [ðə; ði][fɜːrst] .
" Don't ! " cautioned the first .

" 不 ! " 警告 这 第一的 .

“别这样！”第一个人警告道。

" [,aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌt] [nɔɪz] .
" It would make too much noise .

" 它 会 制作 也 很多 噪音 .

“它会产生太大的噪音。”

[ju:d] [ˈbetər] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] !
You'd better choke him !
你会 更好的 呛 他 ！

你最好掐死他！

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [græbd] [fɔːr; fər] [ˈrʌsti] .
" The fellow grabbed for Rusty .
" 这 同伴 抓住 为了 拉斯蒂 .

那家伙一把抓住了拉斯蒂。

[ˈrʌsti] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] .
Rusty was too quick .
拉斯蒂 曾是 也 快的 .

拉斯蒂速度太快了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] .
He jumped .
他 跳了起来 .

他跳了起来。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [ræn] .
Around the room they ran .
大约 这 房间 他们 跑 .

他们绕着房间跑了一圈。

[ˈrʌsti] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Rusty saw the wide open window — and his chance .
拉斯蒂 锯 这 宽的 打开 窗户 — 和 他的 机会 .

拉斯蒂看到了敞开的窗户——以及他的机会。

[aʊt] [hiː; hi] [went] [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [kʌsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Out he went and disappeared , leaving the man cussing at him .
出去 他 去 和 消失 , 离开 这 男人 咒骂 在 他 .

他走了出去，消失不见，留下那人对他破口大骂。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈɑːrgjʊmənt] [ˈfɑːləʊd] , [ðen] [ðeɪ] [ræpt] [ˈleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [əˈləʊn] , [stiɪl]
A moment's argument followed , then they wrapped Elaine in the blankets alone , still
一个 瞬间 争论 随后 , 然后 他们 包装 伊莱恩 在 这 毯子 独自的 , 仍然

[baʊnd] [ænd; ænd] [ˈgægd] ,
bound and gagged ,
边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,

争执片刻后，他们独自一人用毯子裹住了伊莱恩，她仍然被捆绑着，嘴也被堵住了。

[ænd; ænd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [aʊt] .
and carried her out .
和 携带 她 出去 .

然后把她抬了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [den] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [geɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [æt; ət]
In the secret den , the Clutching Hand was waiting , gazing now and then at
在 这 秘密 丹 , 这 紧握 手 曾是 等待 , 凝视 现在 和 然后 在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
his watch ,
他的 手表 ,

在秘密巢穴里，那只紧握的手正等着，不时地瞥一眼他的手表。

[ænd; ænd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and then at the wounded man before him .
和 然后 在 这 受伤 男人 前 他 .

然后看向他面前的伤员。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] [sæt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['mɔːrtən] .
In a chair his first assistant sat , watching Dr . Morton .
在 一个 椅子 他的 第一的 助手 卫星 , 观看 博士 : 莫顿 :

他的第一助手坐在椅子上，看着莫顿医生。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrɪn][ðer; ðər] ['hedz] .
A knock at the door caused them to turn their heads .
一个 敲 在 这 门 导致 他们 到 转动 他们的 头部 :

一阵敲门声让他们转过头去。

[ðə; ði] [krʊk] ['oʊpənd][,aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈlðər] [krʊks] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ɪ'leɪn]
The crook opened it and in walked the other crooks who had carried off Elaine
这 骗子 打开 它 和 在 步行 这 其他 骗子 WHO 有 携带 离开 伊莱恩

[ɪn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər] .
in the suit of armor .
在 这 套装 的 盔甲 :

骗子打开门，其他骗子走了进来，他们把穿着盔甲的伊莱恩掳走了。

[ɪ'leɪn] [wɔz; wəz] [naʊ] [ɔːlmoʊst] ['kɑːnʃəs] ,
Elaine was now almost conscious ,
伊莱恩 曾是 现在 几乎 有意识的 ,

伊莱恩此时已基本恢复意识。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [luːst] [hɜːr; hər][bəːndz][ænd; ənd][ðə; ði]
as they sat her down in a chair and partly loosed her bonds and the
作为 他们 卫星 她 向下 在 一个 椅子 和 部分 松开 她 债券 和 这
[gæg] .
gag .
插科打诨 :

他们让她坐在椅子上，并部分解开了她的束缚和嘴里的布条。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] , [ˈfraɪt(ə)nd] .
She gazed about , frightened .
她 凝视 关于 , 害怕 :

她惊恐地环顾四周。

" [oʊ] — [help] !
" **Oh — help !**
" 哦 — 帮助 !

“哦——救命！ ”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ]
" **she screamed as she caught sight of the now familiar mask of the Clutching**
" 她 尖叫 作为 她 捕捉 视线 的 这 现在 熟悉的 面具 的 这 紧握

[hænd] .
Hand .
手 :

“当她看到那只熟悉的紧握之手的面具时，她尖叫起来。”

" [kɔːl] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] — [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [læft] [ʌn'hætʃrəli] .
" **Call all you want — here , young lady , " he laughed unnaturally .**
" 称呼 全部 你 想 — 这里 , 年轻的 女士 , " 他 笑了 不自然地 :

“你想怎么叫都行——小姐，”他不自然地笑着说。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] .
" **No one can hear .**
" 不 — 能 听到 :

“没有人能听到。”

[ðɪ:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['saʊndpru:f] !
These walls are soundproof !
这些 墙壁 是 隔音 ！

这些墙是隔音的！

" [ɪ'leɪn] [ʃræŋk] [bæk] .
" Elaine shrank back .
" 伊莱恩 缩小 后退 。

伊莱恩向后退缩了。

" [naʊ] , [dɑ:k] . , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən] .
" Now , doc . , " he added harshly to Dr . Morton .
" 现在 , 文档 ； , " 他 额外 严厉地 到 博士 ； 莫顿 ；

“现在，医生，”他厉声对莫顿医生补充道。

" [əɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .
" It was she who shot him .
" 它 曾是 她 WHO 射击 他 ；

是她开枪打死了他。

[hɜ:r; hər] [blʌd] [mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Her blood must save him .
她 血 必须 节省 他 ；

她的血一定能救他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl]
" Dr . Morton recoiled at the thought of torturing the beautiful young girl
" 博士 ； 莫顿 反冲 在 这 想法 的 酷刑 这 美丽的 年轻的 女孩
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 ；

“一想到要折磨眼前这位美丽的年轻女孩，莫顿医生就感到一阵反胃。”

" [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] — [tu:; tə][hæv; həv][jɜr; jər] [blʌd] [træns'fju:zd] ?
" Are — you willing — to have your blood transfused ?
" 是 — 你 愿意的 — 到 有 你的 血 输血 ？

你愿意接受输血吗？

" [hi:; hi] ['pɑ:lɪ] .
" he parleyed .
" 他 谈判 ；

他进行了谈判。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
" No — no — no !
" 不 — 不 — 不 ！

不——不——不！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] ['hɔ:rər] ,
" she cried in horror ,
" 她 哭 在 恐怖 ；

她惊恐地哭了起来，

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l] .
Dr . Morton turned to the desperate criminal .
博士 ； 莫顿 转向 到 这 绝望的 刑事 ；

莫顿医生转向了那个走投无路的罪犯。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [du:] [aɪ 'ti:] . "
" I cannot do it . "
" 我 不能 做 它 ； "
"

“我做不到。”

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
" The deuce you can't !
" 这 二 你 不能 !

“你不能！ ”

" [ə; eɪ] [koʊld] [sti:l] [rɪ'vɑ:lʋər] [prest] [daʊn] [ɑ:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] .
" A cold steel revolver pressed down on Dr .
" 一个 寒冷的 钢 左轮手枪 按下 向下 在 博士 .

一把冰冷的钢制左轮手枪压在了博士身上。

[ˈmɔrtənz] [ˈstʌmək] .
Morton's stomach .
莫顿 胃 .

莫顿的胃。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] [ðə; ði] ['mæstər] [krʊk] [held] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
In the other hand the master crook held his watch .
在 这 其他 手 这 掌握 骗子 握住 他的 手表 .

另一只手，那个骗子头子手里拿着他的手表。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] .
" You have just one minute to make up your mind .
" 你 有 只是 一 分钟 到 制作 向上 你的 头脑 .

你只有一分钟时间做决定。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['mɔ:rtən] [ʃræŋk] [bæk] .
" Dr . Morton shrank back .
" 博士 . 莫顿 缩小 后退 .

莫顿博士畏缩了一下。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [ˈfɑ:lʊəd] .
The revolver followed .
这 左轮手枪 随后 .

左轮手枪随后出现。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaɪz] [fʊt] [ment] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
The pressure of a fly's foot meant eternity for him .
这 压力 的 一个 苍蝇 脚 意思是 永恒 为了 他 .

苍蝇脚的压力对他来说意味着永恒。

" [aɪ] — [aɪ] [traɪ] !
" I — I'll try !
" 我 — 患病的 尝试 !

“我——我会试试！ ”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [krʊks] [nekst] ['kærid] [ɪ'leɪn] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [br'saɪd]
" The other crooks next carried Elaine , struggling , and threw her down beside
" 这 其他 骗子 下一个 携带 伊莱恩 , 挣扎 , 和 扔 她 向下 旁

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
the wounded man .
这 受伤 男人 .

“其他歹徒接着抬着挣扎的伊莱恩，把她扔到受伤男子旁边。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ə'hʌðər] [kaʊtʃ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Together they arranged another couch beside him .
一起 他们 安排 其他 长椅 旁 他 .

他们一起在他旁边搬来了另一张沙发。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈmɔːrtən] , [stɪl] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] , [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [ˈhɑːdnd]
Dr . Morton , still covered by the gun , bent over the two , the hardened
博士 . 莫顿 , 仍然 涵盖 经过 这 枪 , 弯曲 超过 这 二 , 这 硬化
[ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] ,
criminal and the delicate ,
刑事 和 这 精美的 ,
莫顿医生仍然被枪口抵着, 弯腰看着这两个人, 一个是冷酷无情的罪犯, 另一个是娇弱的女子。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .
beautiful girl .
美丽的 女孩 .
漂亮的女孩。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ɡlɛəd] [ˈfiːndɪʃli] , [ɪnˈseɪnli] .
Clutching Hand glared fiendishly , insanely .
紧握 手 怒目而视 邪恶地 , 疯狂地 .
紧握的手恶狠狠地、疯狂地瞪着他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
From his bag he took a little piece of something that shone like silver .
从 他的 包 他 采取 一个 小的 片 的 某物 那 闪耀 喜欢 银 .
他从包里拿出一小块闪着银光的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈhɑːləʊ] [ˈsɪlɪndər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɡruːvz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
It was in the form of a minute , hollow cylinder , with two grooves on it ,
它 曾是 在 这 形式 的 一个 分钟 , 空洞的 圆柱 , 和 二 凹槽 在 它 ,
它的形状是一个细小的空心圆柱体, 上面有两条凹槽。

[ə; eɪ] [ˈsɪlɪndər] [soʊ][ˈtaɪni] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a cylinder so tiny that it would scarcely have slipped over the point of a
一个 圆柱 所以 微小的 那 它 会 几乎 有 滑倒了 超过 这 观点 的 一个
[ˈpens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .
一个非常小的圆柱体, 甚至都很难套在铅笔尖上。

" [ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ɪn]
" **A cannula , he explained , as he prepared to make an incision in**
" 一个 - , " 他 解释 , 作为 他 准备 到 制作 一个 切口 在
“这是一根套管,”他解释道, 同时准备切开一个口子。

[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈroʊg] .
Elaine's arm and in the arm of the wounded rogue .
伊莱恩的 手臂 和 在 这 手臂 的 这 受伤 流氓 .
伊莱恩的手臂, 以及受伤的恶棍的手臂。

[hiː; hi] [kʌft] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈseɪvəd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtəri] ,
He cuffed it over the severed end of the artery ,
他 袖口 它 超过 这 切断 结尾 的 这 动脉 ,
他把它包扎在动脉断裂的末端。

[soʊ] [ˈklevərli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈlaɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːrtəri] , [ðə; ði] [ˌendəʊˈθiːliəm] [æz; əz]
so cleverly that the inner linings of the vein and artery , the endothelium as
所以 巧妙地 那 这 内 衬里 的 这 静脉 和 动脉 , 这 内皮 作为
[aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,
it is called ,
它 是 称为 ,
静脉和动脉的内壁, 也就是所谓的内皮, 如此巧妙地.....

[wɜːr; wər][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
were in complete contact with each other .
是 在 完全的 接触 和 每个 其他 .
彼此之间保持着完全的联系。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [wɑ:tʃt] [ˈi:gərli] , [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [nu:] ,
Clutching Hand watched eagerly , as though he had found some new ,
紧握手观看急切地 , 作为 尽管 他 有 成立 一些 新的 ,
紧握的手急切地看着, 仿佛发现了什么新东西似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第7/15页

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːləʊ] [ˈsɪlɪndər] .
scientific engine of death in the little hollow cylinder .
科学引擎的死亡在这小的空洞的圆柱 .

小空心圆柱体内的科学死亡引擎。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
A moment and the blood that was , perhaps ,
一个片刻和这血那曾是 , 也许 ,

片刻之间, 或许还有鲜血.....

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈfelən] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] [frʌm; frəm]
to save the life of the wounded felon was coursing into his veins from
到节省这生活的这受伤重罪犯曾是赛跑进入他的静脉从

[ɪˈleɪn] .

Elaine .
伊莱恩 .

拯救受伤罪犯生命的血液正从伊莱恩的血管中流淌而出。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈmɔːrtən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd]
A moment later , Dr . Morton looked up at the Clutching Hand and
一个片刻之后 , 博士 . 莫顿看起来向上在这紧握手和

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,

nodded ,
点头 ,

片刻之后, 莫顿博士抬头看着那只紧握的手, 点了点头。

" [wel] , [ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] !

" Well , it's working !
" 出色地 , 它是 在职的 " !

“嗯, 它奏效了! ”

" [æt; ət][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [hed] ,

" At Elaine's head ,
" 在伊莱恩的头 ,

“在伊莱恩的头上,

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈiːθər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈʌndər]
Clutching Hand himself was administering just enough ether to keep her under
紧握手他自己曾是管理只是足够的醚到保持她在下面

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [wʊd] [rek] [ɔːl] .

and prevent a struggle that would wreck all .
和防止一个斗争那会破坏全部 .

紧握之手本人给她注射了适量的乙醚, 让她保持昏迷状态, 防止她挣扎反抗, 以免一切都功亏一篑。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æˈniːsθətaɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈfiːbli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv]
The wounded man had not been anesthetized and seemed feebly conscious of
这受伤男人有不是到过麻醉和似乎虚弱地有意识的 的

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

what was being done to save him .
什么 曾是 存在 完毕 到 节省 他 .

受伤男子没有接受麻醉, 似乎对正在发生的救治工作只有微弱的意识。

[ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] .

All were now bending over the two .
全部 是 现在 弯曲 超过 这 二 .

所有人都弯下腰, 看向那两个人。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈmɔːrtən] [bent] [ˈkloʊsɪst][ˈoʊvər] [ɪˈleɪn] .
Dr . Morton bent closest over Elaine .
博士 莫顿 弯曲 最接近 超过 伊莱恩 .

莫顿医生俯身靠近伊莱恩。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈæŋkʃəsli] , [felt] [hɜːr; həər] [pʌls] , [wɑːtʃt] [hɜːr; həər] [ˈbriːðɪŋ] , [ðen]
He looked at her anxiously , felt her pulse , watched her breathing , then
他 看起来 在 她 焦虑地 , 毛毡 她 脉冲 , 观看 她 呼吸 , 然后
[pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] .
pursed up his lips .
攥紧 向上 他的 嘴唇 .

他焦急地看着她，摸了摸她的脉搏，观察她的呼吸，然后抿了抿嘴唇。

" [ðɪs] [ɪz] — [ˈdeɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] , [geɪzɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [grɪm] [ˈklʌtʃɪŋ]
" This is — dangerous , he ventured , gazing askance at the grim Clutching
" 这 是 — 危险的 , " 他 冒险 , 凝视 斜视 在 这 严峻 紧握
"这——很危险,"他试探着说道，斜眼看着那冷酷的抓握者。

[hænd] .
Hand .
手 .
手。

" [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [keɪm] [bæk] [ləˈkɑːnɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈlentləsli] .
" Can't help it , he came back laconically and relentlessly .
" 不能 帮助 它 , " 来了 后退 简洁地 和 毫不留情 .

“没办法,”对方简洁而坚定地回答道。

[ðə; ðɪ][ˈdaːktər] [ˈʌdəd] .
The doctor shuddered .
这 医生 颤抖 .

医生打了个寒颤。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)][ˈvæmpaɪər] !
The man was a veritable vampire !
这 男人 曾是 一个 真正的 吸血鬼 !

这个人简直就是个吸血鬼！

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] , [ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈbaʊt] .
Outside the deserted house , Kennedy and I were looking helplessly about .
外部 这 荒凉的 房子 , 肯尼迪 和 我 是 寻找 无助地 关于 .

在空荡荡的房子外面，肯尼迪和我茫然地四处张望。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkenədi] [dæft] [bæk] [ænd; ənd] [riːəˈpiəd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
Suddenly Kennedy dashed back and reappeared a minute later with a couple
突然 肯尼迪 虚线 后退 和 再次出现 一个 分钟 之后 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈɑːrmər] .
of pieces of armor .
的 件 的 盔甲 .

肯尼迪突然冲了回来，一分钟后带着几件盔甲重新出现。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈrʌsti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He held them down to Rusty and the dog sniffed at them .
他 握住 他们 向下 到 拉斯蒂 和 这 狗 嗅了嗅 在 他们 .

他把它们按到拉斯蒂面前，那只狗嗅了嗅它们。

[bʌt; bət] [ˈrʌsti] [stʊd] [stɪl] .
But Rusty stood still .
但 拉斯蒂 站立 仍然 .

但拉斯蒂却一动不动地站在那里。

[ˈkenədi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Kennedy pointed to the ground .
肯尼迪 尖 到 这 地面 .

肯尼迪指着地面。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
Nothing doing .
没有什么 正在做 .

什么也没做。

[ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juː ˈes] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] , [ˈrʌsti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
In leading us where he had been before , Rusty had reached the end of
在 领导 我们 在哪里 他 有 到过 前 , 拉斯蒂 有 达到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][ˈkeɪnəɪn] [əˈbɪləti] .
his canine ability .
他的 犬类 能力 .

带领我们回到他以前去过的地方，拉斯蒂已经耗尽了犬类的本能。

[ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˈrʌsti] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Everything we could do to make Rusty understand that we wanted him to
一切 我们 可以 做 到 制作 拉斯蒂 理解 那 我们 通缉 他 到
[ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ][treɪl] [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
follow a trail was unavailing .
跟随 一个 踪迹 曾是 徒劳无功 .

我们想尽一切办法让Rusty明白我们希望他沿着小路走，但都无济于事。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .
He simply could not do it .
他 简单地 可以 不是 做 它 .

他根本做不到。

[ˈkenədi] [kəʊkst] [ænd; ənd][skəʊldɪd] .
Kennedy coaxed and scolded .
肯尼迪 哄骗 和 责骂 .

肯尼迪时而劝说，时而责骂。

[ˈrʌsti] [ˈmɪrli] [sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [ˈbegd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [braʊn]
Rusty merely sat up on his hind legs and begged with those irresistible brown
拉斯蒂 仅仅 卫星 向上 在 他的 后 腿 和 乞求 和 那些 无法抗拒 棕色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

拉斯蒂只是用后腿坐了起来，用那双令人无法抗拒的棕色眼睛乞求着。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːli] , " [dɪsˈpeəd] [kreg] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt]
" **You can't make a bloodhound out of a collie , " despaired Craig , looking about**
" 你 不能 制作 一个 寻血猎犬 出去 的 一个 柯利犬 , " 绝望的 克雷格 , 寻找 关于
[əˈɡen] [ˈhelpləsli] .
again helplessly .
再次 无助地 .

“你不可能把柯利犬训练成寻血猎犬，”克雷格绝望地环顾四周，无助地说。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɪntuː.][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈwɪs(ə)l] .
Then he reached into his pocket and pulled out a police whistle .
然后 他 达到 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 警察 哨 .

然后他伸手进口袋，掏出一个警哨。

[hiː; hi] [bluː] [θriː] [ɑːrp] [blæsts] .
He blew three sharp blasts .
他 吹 三 锋利的 爆炸 .

他吹响了三声尖锐的爆破声。

[wʊd] [aɪˈti:] [brɪŋ] [help] ?
Would it bring help ?
会 它 带来 帮助 ?

它能带来帮助吗？

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪˈspeɪɪŋ] ,
While we were thus despairing ,
尽管 我们 是 因此 绝望 ,

当我们感到绝望的时候，

[ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɔːrtən][frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [hɪz; ɪz]
the continued absence of Dr . Morton from home had alarmed his
这 持续 缺席 的 博士 . 莫顿 从 家 有 惊慌 他的
[ˈfæməli][ænd; ənd][hæd; həd][set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [əˈnʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
family and had set in motion another train of events .
家庭 和 有 放 在 运动 其他 火车 的 活动 .

莫顿医生长期不在家，这让他的家人感到担忧，并引发了一系列新的事件。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ,
When he did not return ,
什么时候 他 做过 不是 返回 ,

当他没有回来时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈloʊkɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd]
and could not be located at the place to which he was supposed
和 可以 不是 是 位于 在 这 地方 到 哪个 他 曾是 据称
[tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] ,
to have gone ,
到 有 已消失 ,

而且在他应该去的地方也找不到他。

[ˈsevrəl] [pəˈlɪːsmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
several policemen had been summoned to his house , and they had come ,
一些 警察 有 到过 被召唤 到 他的 房子 , 和 他们 有 来 ,
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

几名警察被叫到他家，他们最终还是来了。

[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈblʌdhaʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [ˈsteɪ(ə)n] .
with real bloodhounds from a suburban station .
和 真实的 寻血猎犬 从 一个 郊区 车站 .

带着来自郊区警局的真正寻血猎犬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [træks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
There were the tracks of his car .
那里 是 这 轨道 的 他的 车 .

那里有他汽车的车辙。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pəˈlɪːs] [ðəmˈselvz] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] , [waɪl] [tuː] [men] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [liː]
That the police themselves could follow , while two men came along holding in leash
那 这 警察 他们自己 可以 跟随 , 尽管 二 男人 来了 沿着 保持 在 牵引绳
[ðə; ðɪ] [pæk] ,
the pack ,
这 盒 ,

警察随后跟进，同时有两个男人牵着狗绳跟了过来。

[ˈlɪdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] " [ˈsɜːrtʃlaɪt] " [ænd; ənd] " [bɔːb] .
leaders of which were " Searchlight " and " Bob .
领导人 的 哪个 是 " 探照灯 " 和 " 鲍勃 .

其中的领导者是“探照灯”和“鲍勃”。

" [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði]ˈpɑːrti] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈrʌnəbaʊt] [bɪˈsaɪd]
" **It had not been long before the party came across the deserted runabout beside**
" 它 有 不是 到过 长的 前 这 派对 来了 穿过 这 荒凉的 小型快艇 旁
[ðə; ði][round] .
the road .
这 路 .

“没过多久，一行人就发现路边停着一辆废弃的敞篷车。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [staːpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] .
There they had stopped , for a moment .
那里 他们 有 停止 , 为了 一个 片刻 .

他们在那里停了下来，短暂地停留了一会儿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈkenədiːz] [kɔːl] ,
It was just then that they heard Kennedy's call ,
它 曾是 只是 然后 那 他们 听到 肯尼迪的 称呼 ,

就在这时，他们听到了肯尼迪的电话。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
and one of them had been detailed to answer it .
和 一 的 他们 有 到过 详细的 到 回答 它 .

其中一人被指派回答这个问题。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jə]wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði]ˈɑːfɪsər] ,
" **Well , what do YOU want ?** " **asked the officer** ,
" 出色地 , 什么 做 你 想 ? " 问 这 官 ,

“那你到底想干什么？”警官问道。

[ˈaɪŋ] [ˈkenədi] [səˈspɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈɑːrmər] .
eyeing Kennedy suspiciously as he stood there with the armor .
觊觎 肯尼迪 可疑地 作为 他 站立 那里 和 这 盔甲 .

他狐疑地打量着身穿盔甲站在那里的肯尼迪。

" [wɒts] [ðem; ðəm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][tɪn] — [heɪ] ?
" **What's them pieces of tin — hey ?**
" 是什么 他们 件 的 锡 — 嘿 ?

“那些锡片是什么？——嘿？”

" [ˈkenədi] [ˈkwɪkli] [flæft] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [bædʒ] .
" **Kennedy quickly flashed his own special badge** .
" 肯尼迪 迅速地 闪光灯 他的 自己的 特别的 徽章 .

肯尼迪迅速亮出了他的特殊徽章。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [treɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɜːrɪdli] .
" **I want to trail a girl ,** " **he exclaimed hurriedly** .
" 我 想 到 踪迹 一个 女孩 , " 他 惊呼 匆匆 .

“我想跟踪一个女孩，”他急忙喊道。

" [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [əˈbaʊt] [hɪr] ? "
" **Can I find a bloodhound about here ?** " "
" 能 我 寻找 一个 寻血猎犬 关于 这里 ? " "

“我能在这附近找到一只寻血猎犬吗？”

" [ə; eɪ] [haʊnd] ?
" **A hound ?**
" 一个 猎犬 ?

“猎犬？”

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] — [ˈoʊvər][ðer; ðər] . "
Why , we have a pack — over there . "
为什么 , 我们 有 一个 盒 — 超过 那里 . "

“我们那边还有一队人呢。”

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] — [kwɪk] ! " ['ɔ:rdərd] [kreg] .
" **Bring them — quick ! " ordered Craig .**
" 带来 他们 — 快的 ! " 订购 克雷格 .

“快把他们带过来！”克雷格命令道。

[ðə; ði] [pə'li:smən] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['feləʊ] , [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [æz; əz] ['kenədi]
The policeman , who was an intelligent fellow , saw at once that , as Kennedy
这 警察 , WHO 曾是 一个 聪明的 同伴 , 锯 在 一次 那 , 作为 肯尼迪
[sed] ,
said ,
说 ,

这位警官很聪明，他立刻就明白了，正如肯尼迪所说：

[ðə; ði] [tu:] [treɪlz] ['pra:bəbli] [krɔ:st] .
the two trails probably crossed .
这 二 小径 大概 交叉 .

这两条路很可能交叉过。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] , [keɪm] .
He shouted and in a few seconds the others , with the pack , came .
他 喊叫 和 在 一个 很少 秒 这 其他的 , 和 这 盒 , 来了 .
他大喊一声，几秒钟后，其他人带着狼群赶了过来。

[ə; eɪ] [bri:f] ['pɑ:rlɪ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ʼəʊər; ɑ:r][dʒɔɪnɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
A brief parley resulted in our joining forces .
一个 简短的 谈判 结果 在 我们的 加入 力量 .

经过短暂的磋商，我们决定携手合作。

['kenədi] [held][ðə; ði]['ɑ:rmər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] .
Kennedy held the armor down to the dogs .
肯尼迪 握住 这 盔甲 向下 到 这 狗 .

肯尼迪用盔甲压制住了狗群。

" ['sɜ:rtʃlaɪt] " [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [waɪn] , [ðen] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ] " [bɑ:b] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Searchlight " gave a low whine , then , followed by " Bob " and the others ,**
" 探照灯 " 给予 一个 低的 抱怨 , 然后 , 随后 经过 " 鲍勃 " 和 这 其他的 ,
[wʌz; wəz] [ɔ:f] ,
was off ,
曾是 离开 ,

“探照灯”发出低沉的呜咽声，然后，接着是“鲍勃”和其他几架飞机，就熄火了。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ]['nəʊzɪz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
all with noses close to the ground .
全部 和 鼻子 关闭 到 这 地面 .

它们都把鼻子贴近地面。

[wi:; wi] ['fɑ:ləʊd] .
We followed .
我们 随后 .

我们跟随了。

[ðə; ði]['ɑ:rmər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
The armor was , after all , the missing link .
这 盔甲 曾是 , 后 全部 , 这 丢失的 关联 .

毕竟，这套盔甲是缺失的一环。

[θru:] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ðə; ði][dɔ:gz][led][ju: 'es] .
Through woods and fields the dogs led us .
通过 树林 和 字段 这 狗 引领 我们 .

狗狗们带领我们穿过树林和田野。

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ɪ'leɪn] ?
Would we be in time to rescue Elaine ?
会 我们 是 在 时间 到 救援 伊莱恩 ？

我们能及时救出伊莱恩吗？

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ,
In the mysterious haunt of the Clutching Hand ,
在 这 神秘 出没 的 这 紧握 手 ,

在神秘的“紧握之手”出没之地，

[ɔːl][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['pɪts] [slɪm] .
all were still standing around Elaine and the wounded Pitts Slim .
全部 是 仍然 常设 大约 伊莱恩 和 这 受伤 皮茨 苗条的 .

所有人都仍然围在伊莱恩和受伤的皮茨·斯利姆身边。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rest] .
Just then a cry from one of the group startled the rest .
只是 然后 一个 哭 从 一 的 这 团体 惊慌 这 休息 .

就在这时，人群中有人喊了一声，吓了其他人一跳。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [les] ['hɑːdnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
One of them , less hardened than the Clutching Hand , had turned away
一 的 他们 , 较少的 硬化 比 这 紧握 手 , 有 转向 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ,
from the sight ,
从 这 视线 ,

其中一人，性格不如“紧握之手”那人冷酷，已经将目光从眼前移开。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'saɪd] .
had gone to the window , and had been attracted by something outside .
有 已消失 到 这 窗户 , 和 有 到过 吸引 经过 某物 外部 .

他走到窗边，被外面的什么东西吸引住了。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 ！

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ]
From the absolute stillness of death , there was now wild excitement among
从 这 绝对 寂静 的 死亡 , 那里 曾是 现在 荒野 激动 之中

[ðə; ði] [krʊks] .
the crooks .
这 骗子 .

从死一般的寂静中，骗子们顿时陷入了疯狂的兴奋之中。

" [pə'liːs] !
" **Police !**
" 警察 ！

“警察！

[pə'liːs] !
Police !
警察 ！

警察！

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] .
" **they shouted to each other as they fled by a doorway to a secret passage .**
" 他们 喊叫 到 每个 其他 作为 他们 逃亡 经过 一个 门口 到 一个 秘密 通道 .
他们一边互相喊叫，一边从门口逃往一条秘密通道。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈsɪstənt] .
Clutching Hand turned to his first assistant .
紧握 手 转向 到 他的 第一的 助手 .
紧握的手转向他的第一助手。

" [juː; jʊ] — [goʊ] — [tuː] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **You — go — too , " he ordered .**
" 你 — 去 — 也 , " 他 订购 .
“你也——去,”他命令道。

[ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd][led][juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊs] ,
The dogs had led us to a strange looking house ,
这 狗 有 引领 我们 到 一个 奇怪的 寻找 房子 ,
狗狗们把我们带到了一栋看起来很奇怪的房子前。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
and were now baying and leaping up against the door .
和 是 现在 吠叫 和 跳跃 向上 反对 这 门 .
现在它们正对着门狂吠、跳跃。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [nɑːk] , [bʌt; bət][bɪˈɡæən][tuː; tə] [breɪk] [θruː] ,
We did not stop to knock , but began to break through ,
我们 做过 不是 停止 到 敲 , 但 开始 到 休息 通过 ,
我们没有停下来敲门，而是直接破门而入。

[fɔːr; fər][ˌɪnˈsaɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfeɪntli] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][kraɪz] [ʌv; əv] " [pəˈliːs] [pəˈliːs] !
for inside we could hear faintly sounds of excitement and cries of " Police
为了 里面 我们 可以 听到 淡淡的 声音 的 激动 和 哭泣 的 " 警察
— [pəˈliːs] !
— police !
— 警察 !
里面隐约传来兴奋的声音和“警察——警察！”的喊声。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [rʌft] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɔːlweɪ] .
" **The door yielded and we rushed into a long hallway .**
" 这 门 产生 和 我们 匆忙 进入 一个 长的 门厅 .
“门开了，我们冲进了一条长长的走廊。”

[ʌp] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wiː; wi] [went] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
Up the passage we went until we came to another door .
向上 这 通道 我们 去 直到 我们 来了 到 其他 门 .
我们沿着通道往上走，直到来到另一扇门前。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
An instant and we were all against it .
一个 立即的 和 我们 是 全部 反对 它 .
仅仅一瞬间，我们就都反对了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɑʊt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃʊk] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
It was stout , but it shook before us .
它 曾是 肥硕 , 但 它 摇晃 前 我们 .
它很结实，但在我们面前却摇晃起来。

[ðə; ði] [ˈpænlz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [jiːld] .
The panels began to yield .
这 面板 开始 到 屈服 .
面板开始松动。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [frʌm; frəm][juː ˈes] , [ðə; ði][ˈmæstər] [krʊk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
On the other side of that door from us , the master crook stood for a
在这 其他 边 的 那 门 从 我们 , 这 掌握 骗子 站立 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

在我们身后的那扇门外，那个骗子头目站了一会儿。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɔːrtən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Dr . Morton hesitated , not knowing quite what to do .
博士 . 莫顿 犹豫了一下 , 不是 会心 相当 什么 到 做 .

莫顿医生犹豫了一下，不知道该怎么办。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈpɪts] [slɪm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfiːbli] .
Just then the wounded Pitts Slim lifted his hand feebly .
只是 然后 这 受伤 皮茨 苗条的 抬起 他的 手 虚弱地 .

就在这时，受伤的皮茨·斯利姆无力地举起了手。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveɪgli] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
He seemed vaguely to understand that the game was up .
他 似乎 依稀 到 理解 那 这 游戏 曾是 向上 .

他似乎隐约明白游戏结束了。

[hiː; hi] [tʌt[t] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
He touched the Clutching Hand .
他 感动 这 紧握 手 .

他触碰到了那只紧握的手。

" [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈθɪkli] .
" **You did your best , Chief ,** " **he murmured thickly .**
" 你 做过 你的 最好的 , 首席 , " 他 低声说道 浓密 .

“你已经尽力了，队长，”他低声咕哝道。

" [biːt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Beat it , if you can .**
" 打 它 , 如果 你 能 .

“如果可以的话，打败它。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈɡɔːnər] , [ˈeniweɪ] .
I'm a goner , anyway .
我是 一个 倒霉蛋 , 反正 .

反正我死定了。

" [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [krʊk] .
" **Clutching Hand hesitated by the wounded crook .**
" 紧握 手 犹豫了一下 经过 这 受伤 骗子 .

“紧握的手被受伤的骗子犹豫了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [ˈɡæŋlænd] , [ˈwɜːrði] [ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] .
This was the loyalty of gangland , worthy a better cause .
这 曾是 这 忠诚 的 黑社会 , 值得 一个 更好的 原因 .

这就是黑帮的忠诚，配得上更崇高的事业。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz][pæl] .
He could not bring himself to desert his pal .
他 可以 不是 带来 他自己 到 沙漠 他的 朋友 .

他实在不忍心抛弃自己的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] , [stiːl] .
He was undecided , still .
他 曾是 未决定 , 仍然 .

他仍然犹豫不决。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈbʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l] [ˈbɜːrstɪŋ] .

But there was the door , bulging , and a panel bursting .

但 那里 曾是 这 门 , 凸起 , 和 一个 控制板 爆发 .

但是, 门却鼓了起来, 一块面板也爆裂了。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

He moved over to a panel in the wall and pushed a spring .

他 已搬 超过 到 一个 控制板 在 这 墙 和 推动 一个 春天 .

他走到墙上的一个面板前, 按下了一个弹簧。

[aɪ ˈtiː][slɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [θruː] .

It slid open and he stepped through .

它 滑行 打开 和 他 步 通过 .

门滑开了, 他走了进去。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] — [nɔːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [suːn] .

Then it closed — not a second too soon .

然后 它 关闭 — 不是 一个 第二 也 很快 .

然后它就关门了——关门得正是时候。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɜːtənd] [ˈaɪərn] [dɔːr] .

Back in his private room , he quickly stepped to a curtained iron door .

后退 在 他的 私人的 房间 , 他 迅速地 步 到 一个 帘幕 铁 门 .

回到自己的房间后, 他迅速走到一扇带帘子的铁门前。

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [hiː; hi] [went] [θruː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]

Pushing back the curtains , he went through it and disappeared , the curtains

推动 后退 这 窗帘 , 他 去 通过 它 和 消失 , 这 窗帘

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] .

falling back .

坠落 后退 .

他拉开窗帘, 走了进去, 消失不见了, 窗帘也随之落下。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [hiː; hi] [stɔːpt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈgrɑːtoʊ][ɔːr] [keɪv] .

At the end of the passageway , he stopped , in a sort of grotto or cave .

在 这 结尾 的 这 通道 , 他 停止 , 在 一个 种类 的 石窟 或者 洞穴 .

在通道的尽头, 他停了下来, 那里像是一个洞穴或岩洞。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

As he came out , he looked back .

作为 他 来了 出去 , 他 看起来 后退 .

他出来的时候, 回头看了一眼。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] .

All was still .

全部 曾是 仍然 .

一切都静了下来。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .

No one was about .

不 一 曾是 关于 .

周围一个人也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] !

He was safe here , at least !

他 曾是 安全的 这里 , 在 至少 !

至少在这里他是安全的!

[ɔːf] [keɪm] [ðə; ði][mæsk]

Off came the mask

离开 来了 这 面具

面具被摘了下来

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ['distənt] [bɪ'jɑ:nd] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,
and he turned down the road a few rods distant beyond some bushes ,
和 他 转向 向下 这 路 一个 很少 杆 遥远 超过 一些 灌木丛 ,
他拐下路, 走了几杆远, 越过一些灌木丛,

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] ['hæpənɪŋz] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt]
as little concerned about the wild happenings as any other passer - by might
作为 小的 担心的 关于 这 荒野 事件 作为 任何 其他 过路人 - 经过 可能
[hæv; həv] [biŋ] .
have been .
有 到过 .

和其他路人一样, 他对这些离奇事件几乎毫不在意。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [wi:; wi][bɜ:rst][ɪn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['mɔ:rtən] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
At the very moment when we burst in , Dr . Morton , seeing his chance ,
在 这 非常 片刻 什么时候 我们 爆裂 在 , 博士 . 莫顿 , 看到 他的 机会 ,
就在我们冲进去的那一刻, 莫顿医生看到了机会,

[stɑ:pt] [ðə; ði] [blʌd] [træns'fju:ʒn] , ['wɜ:rkɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
stopped the blood transfusion , working frantically to stop the flow of blood .
停止 这 血 输血 , 在职的 疯狂地 到 停止 这 流动 的 血 .
停止输血, 拼命止血。

['kenədi] [spræŋ] [tu:; tə][ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz][saɪd] , ['hɔ:ɾɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] ['spætəd]
Kennedy sprang to Elaine's side , horrified by the blood that had spattered
肯尼迪 弹簧 到 伊莱恩的 边 , 惊恐万分 经过 这 血 那 有 溅射
['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
over everything .
超过 一切 .

肯尼迪猛地扑到伊莱恩身边, 被溅得到处都是的鲜血吓坏了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hi:; hi] [tʃekt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ]
With a mighty effort he checked a blow that he had aimed at Dr
和 一个 强大的 努力 他 已检查 一个 吹 那 他 有 旨在 在 博士
. ['mɔ:rtən] ,
.
Morton ,
. 莫顿 ,

他使出浑身解数, 才挡住了原本要打向莫顿医生的拳头。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [naʊ] [fri:] [ə'gen] ,
as it flashed over him that the surgeon , now free again ,
作为 它 闪光灯 超过 他 那 这 外科医生 , 现在 自由的 再次 ,
他脑海中闪过一个念头: 外科医生现在自由了。

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['terəbli] [ɪmpe'rəld] [laɪf][ʌv; əv] [ɪ'leɪn] .
was doing his best to save the terribly imperilled life of Elaine .
曾是 正在做 他的 最好的 到 节省 这 可怕 危及 生活 的 伊莱恩 .
他正在尽全力挽救伊莱恩岌岌可危的生命。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæn(ə)l][ænd; ʌnd] [rʌʃt] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [ju: 'es]
Just then the police burst through the secret panel and rushed on , leaving us
只是 然后 这 警察 爆裂 通过 这 秘密 控制板 和 匆忙 在 , 离开 我们
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

就在这时, 警察冲破了秘密通道, 匆匆离去, 留下我们孤零零的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋʃəs] , ['skersli] ['bri:ðɪŋ] [ɪ'leɪn] .
with the unconscious , scarcely breathing Elaine .
和 这 无意识 , 几乎 呼吸 伊莱恩 .
伊莱恩昏迷不醒, 呼吸微弱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːm]
From the sounds we could tell that they had come to the private room
从这声音我们可以告诉那他们有来到这私人的房间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
of the Clutching Hand .
的这紧握手：

从声音判断，他们来到了“紧握之手”的私人房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːn] - [plʌs] .
It was empty and they were non - plussed .
它曾是空的和他们是非 - 加号：

里面空无一人，他们感到莫名其妙。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ！ " [kɔːld] [wʌn] .
" Not a window ! " called one .
" 不是一个窗户 ！ " 称为 一 。

“这不是窗户！ ”有人喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kɜːtənz] ？
" What are those curtains ？
" 什么 是 那些 窗帘 ？

“那些窗帘是什么？ ”

" [ðeɪ] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [æn; ən][aɪərn] [dɔːr] .
" They pulled them back , disclosing an iron door .
" 他们 拉 他们 后退 ， 披露 一个 铁 门 。

他们把门拉开，露出了一扇铁门。

[ðeɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
They tried it but it was bolted on the other side .
他们 尝试 它 但 它 曾是 螺栓连接 在 这 其他 边 。

他们试过了，但是另一边用螺栓固定住了。

[bloʊz] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] .
Blows had no effect .
打击 有 不 影响 。

击打没有效果。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
They had to give it up for the instant .
他们 有 到 给 它 向上 为了 这 立即的 。

他们不得不暂时放弃。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [naʊ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈbɜːrglər] [huː] [wʌz; wəz]
A policeman now stood beside Elaine and the wounded burglar who was
一个 警察 现在 站立 旁 伊莱恩 和 这 受伤 窃贼 WHO 曾是
[ˈmʌtərɪŋ] [dɪˈlɪrɪəsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
muttering deliriously to himself .
喃喃自语 神志不清地 到 他自己 。

一名警察站在伊莱恩和受伤的窃贼旁边，窃贼神志不清地喃喃自语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [faːr] [gɔːn] ,
He was pretty far gone ,
他 曾是 漂亮的 远的 已消失 ，

他当时已经无可救药了。

[æz; əz][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as the policeman knelt down and tried to get a statement out of him .
作为 这 警察 跪下 向下 和 尝试 到 得到 一个 陈述 出去 的 他 。

警察跪下来，试图从他口中套取证词。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [hu:] [left] [ju:; jʊ] — [læst] — [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ?
" **Who was that man who left you — last — the Clutching Hand ?**
" WHO 曾是 那 男人 WHO 左边 你 — 最后的 — 这 紧握 手 ?
“最后离开你的那个人是谁——紧握的手？”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʊk] .
" **Not a word came from the crook .**
" 不是 一个 单词 来了 从 这 骗子 .
“骗子一句话也没说。”

[ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
The policeman repeated his question .
这 警察 重复 他的 问题 .
警察重复了一遍他的问题。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [streŋθ] , [hi:; hi] [lʊkt] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪsɜ:z] [pæd][ænd; ənd][ˈpens(ə)]
With his last strength , he looked disdainfully at the officer's pad and pencil
和 他的 最后的 力量 , 他 看起来 轻蔑地 在 这 警官们 软垫 和 铅笔
.
:
.

他用尽最后的力气，轻蔑地看了一眼军官的记事本和铅笔。

" [ðə; ði] [ˈgæŋstər] ['nevər] [skwi:lz] , " [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] [bæk] .
" **The gangster never squeals , " he snarled , as he fell back .**
" 这 流氓 绝不 尖叫 , " 他 纠缠 , 作为 他 跌倒 后退 .
“黑帮分子从来不告密，”他咆哮着， 向后倒去。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
Dr . Morton had paid no attention whatever to him , but was
博士 . 莫顿 有 有薪酬的 不 注意力 任何 到 他 , 但 曾是
[ˈwɜ:rkɪŋ] ['despəreɪtli] [naʊ] ['oʊvər] [ɪ'leɪn] ,
working desperately now over Elaine ,
在职的 绝望地 现在 超过 伊莱恩 ,
莫顿医生之前对他完全不予理睬，但现在却拼命地为伊莱恩治病。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
trying to bring her back to life .
尝试 到 带来 她 后退 到 生活 .
试图让她复活。

" [ɪz][fi:; fi] — [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] — [daɪ] ? " [gɑ:spt] [kreg] , ['fræntɪkli] .
" **Is she — going to — die ? " gasped Craig , frantically .**
" 是 她 — 去 到 — 死 ? " 倒吸一口气 克雷格 , 疯狂地 .
“她——要——死了吗？”克雷格惊慌失措地喘着气问道。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:rtən] .
Every eye was riveted on Dr . Morton .
每一个 眼睛 曾是 铆接 在 博士 . 莫顿 .
所有人的目光都集中在莫顿博士身上。

" [fi:; fi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **She is all right , " he muttered .**
" 她 是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .
“她没事，”他低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
" **But the man is going to die .**
" 但 这 男人 是 去 到 死 .
但这个人终究会死。

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kreɪgz] [vɔɪs] [r'leɪn] [hæd; həd] ['fi:blɪ] ['ʊəpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" At the sound of Craig's voice Elaine had feebly opened her eyes .
" 在 这 声音 的 克雷格的 嗓音 伊莱恩 有 虚弱地 打开 她 眼睛 .

听到克雷格的声音，伊莱恩虚弱地睁开了眼睛。

" [θæn̩k] ['hev(ə)n] , " [bri:ðd] [kreg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
" Thank heaven , " breathed Craig , with a sigh of relief ,
" 感谢 天堂 , " 呼吸 克雷格 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,
" 谢天谢地 , " 克雷格长舒一口气说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][dʒentli] [stroʊkt] [ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz] [ʌn'nætʃrəli] [kəʊld] ['fɔ:rhed] .
as his hand gently stroked Elaine's unnaturally cold forehead .
作为 他的 手 轻轻地 抚摸 伊莱恩的 不自然地 寒冷的 前额 .

他的手轻轻抚摸着伊莱恩异常冰冷的额头。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:əɹ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [træp]
THE DOUBLE TRAP
这 双倍的 陷阱

双重陷阱

[ˈmaɪndfʃl] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [əd'vaɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] [ɪz][best] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
Mindful of the sage advice that a time of peace is best employed in preparing
正念 的 这 圣人 建议 那 一个 时间 的 和平 是 最好的 受雇 在 准备
[fɔ:r; fər][wɔ:r] ,
for war ,
为了 战争 ,

谨记那句至理名言：和平时期最适合用来备战。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['kli:nɪŋ] [maɪ] [ɔ:tə'mætɪk] [ɡʌn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] ['kenədi]
I was busily engaged in cleaning my automatic gun one morning as Kennedy
我 曾是 忙碌地 已订婚的 在 打扫 我的 自动的 枪 一 早晨 作为 肯尼迪
[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
and I were seated in our living room .
和 我 是 坐着 在 我们的 活的 房间 .

一天早上，我和肯尼迪坐在客厅里，我正忙着擦拭我的自动手枪。

[ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] ['kenədi] , [ˈɔ:lweɪz] [ə'lɜ:rt] , [dʒʌmpt] [ʌp] ,
Our door buzzer sounded and Kennedy , always alert , jumped up ,
我们的 门 蜂鸣器 听起来 和 肯尼迪 , 总是 警报 , 跳了起来 向上 ,
门铃响了，一向警觉的肯尼迪立刻跳了起来。

[ˈpʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [keɪs] .
pushing aside a great pile of papers which had accumulated in the Dodge case .
推动 旁边 一个 伟大的 桩 的 文件 哪个 有 积累 在 这 躲闪 案件 .
把堆积如山的道奇案文件推到一边。

[tu:] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [ə; eɪ]
Two steps took him to the wall where the day before he had installed a
二 步骤 采取 他 到 这 墙 在哪里 这 天 前 他 有 已安装 一个
[prɪ'kju:lɪər][bɑ:ks] [ə'baʊt] [fɔ:r] [baɪ][sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lenz] -
peculiar box about four by six inches long connected in some way with a lens -
奇特 盒子 关于 四 经过 六 英寸 长的 连接 在 一些 方式 和 一个 镜片 -
[laɪk] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['sɪmələər] [saɪz] [ə'bʌv] [ˈaʊər; ɑ:r] [bel] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:b] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [brɪ'loʊ] .
like box of similar size above our bell and speaking tube in the hallway below .
喜欢 盒子 的 相似的 尺寸 多于 我们的 钟 和 请讲 管子 在 这 门厅 以下 .
他走了两步就到了墙边，前一天他在那里安装了一个奇怪的盒子，大约四英寸乘六英寸长，以某种方式与楼下走廊里我们钟和传声筒上方的一个大小相似的透镜状盒子相连。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [dis'kləʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [pleɪt] [ˈlʌ; əv] [graʊnd] [glæs] .
He opened it , disclosing an oblong plate of ground glass .
他 打开 它 , 披露 一个 长方形 盘子 的 地面 玻璃 .
他打开它，露出一块长方形的磨砂玻璃板。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['saɪzməgræf] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'hʌf] ['æftər] [ðæt] [sprɪŋ] -
" I thought the seismograph arrangement was not quite enough after that spring -
" 我 想法 这 地震仪 安排 曾是 不是 相当 足够的 后 那 春天 -
[gʌn] [ə'fer] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
gun affair , " he remarked ,
枪 事务 , " 他 评论 ,
“在那次弹簧枪事件之后，我觉得地震仪装置还不够完善，”他说道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ˈlʌ; əv] ['teləvɪʒ] [ˈlʌ; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" so I have put in a sort of teleview of my own invention — so that I can
" 所以 我 有 放 在 一个 种类 的 电视 的 我的 自己的 发明 — 所以 那 我 能
[siː] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [daʊn'sterz] .
see down into the vestibule downstairs .
看 向下 进入 这 前厅 楼下 .
“所以我安装了一个我自己发明的类似电视的装置——这样我就可以看到楼下的门厅了。”

[wel] — [dʒʌst] [lʊk] [huːz] [hɪr] ！ "
Well — just look who's here ！ "
出色地 — 只是 看 谁是 这里 ！ "
瞧瞧这是谁来了！

" [sʌm; səm] [nuː] - ['periskəʊp] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ？ " [aɪ] ['kwɪərɪd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli]
" Some new fandangled periscope arrangement , I suppose ？ " I queried moving slowly
" 一些 新的 - 潜望镜 安排 , 我 认为 ？ " 我 查询 移动 缓慢地
[ˈoʊvər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
over toward it .
超过 朝向 它 .
“大概是某种新奇的潜望镜装置吧？”我一边问，一边慢慢地朝它走去。

[haʊ'evər] , [wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ɪn'trəst] [em 'iː] .
However , one look was enough to interest me .
然而 , 一 看 曾是 足够的 到 兴趣 我 .
然而，我只看了一眼就被它吸引了。

[aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊnli][ɪn] [slæn] .
I can express it only in slang .
我 能 表达 它 仅有的 在 俚语 .
我只能用俚语表达。

[ðer; ðər] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ,
There , framed in the little thing ,
那里 , 框 在 这 小的 事物 ,
就在那里，被框在那个东西里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˈlʌ; əv][æz; əz] [swel] [ə; eɪ] " ['tɪkɪn] " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
was a vision of as swell a " chicken " as I have ever seen .
曾是 一个 想象 的 作为 膨胀 一个 " 鸡 " 作为 我 有 曾经 已见 .
那是我见过的最棒的“鸡”的景象。

[aɪ] ['hwaɪsld] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] .
I whistled under my breath .
我 吹口哨 在下面 我的 气息 .
我低声吹了声口哨。

" [ʌm; əm] ！
" Um ！
" 嗯 ！
“嗯！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['feɪmləsli] , " [ə; eɪ] [pi:tʃ] !
" **I exclaimed shamelessly** , " **A peach** !
" 我 惊呼 厚颜无耻 , " 一个 桃 !

我厚颜无耻地喊道：“一个桃子！ ”

[hu:z] [jɔr; jər] [frend] ?
Who's your friend ?
谁是 你的 朋友 ?

你的朋友是谁？

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜ:rd][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" **I had never said a truer word than in my description of her** ,
" 我 有 绝不 说 一个 更真实 单词 比 在 我的 描述 的 她 ,
“我对她的描述，是我说过最真挚的一句话。”

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
though I did not know it at the time .
尽管 我 做过 不是 知道 它 在 这 时间 .

虽然我当时并不知道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊn] [æz; əz] " ['^\\:ti] [ðə; ði] [pi:tʃ] " [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
She was indeed known as " Gertie the Peach " in the select circle to which she
她 曾是 的确 已知 作为 " 格蒂 这 桃 " 在 这 选择 圆圈 到 哪个 她
[bɪ'lɔ:ŋd] .
belonged .
属于 .

在她所属的精英圈子里，她确实被称为“桃子格蒂”。

['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , [ðʊʊ] ['fraɪtʃəli] ['oʊvər] - [drest] .
Gertie was very attractive , though frightfully over - dressed .
格蒂 曾是 非常 吸引人的 , 尽管 可怕地 超过 - 穿着 .

格蒂很漂亮，虽然穿得过于隆重。

[bʌt; bət] , [ðen] , [noʊ][wʌn] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
But , then , no one thinks anything of that now , in New York .
但 , 然后 , 不 一 思考 任何事物 的 那 现在 , 在 新的 约克 .

但是，现在在纽约，没人会把这当回事了。

['kenədi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
Kennedy had opened the lower door and our fair visitor was coming
肯尼迪 有 打开 这 降低 门 和 我们的 公平的 游客 曾是 未来
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

肯尼迪打开了楼下的门，我们这位漂亮的客人正走上楼来。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " ['teləvjʊ] .
Meanwhile he was deeply in thought before the " teleview .
同时 他 曾是 深 在 想法 前 这 " 电视 .

与此同时，他在电视机前陷入了沉思。

" [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] .
" **He made up his mind quickly , however** .
" 他 制成 向上 他的 头脑 迅速地 , 然而 .

然而，他很快就下定了决心。

" [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:zɪŋ] [em 'i:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [em 'i:]['ɪntu:][maɪ]
" **Go in there , Walter , " he said , seizing me quickly and pushing me into my**
" 去 在 那里 , 沃尔特 , " 他 说 , 抓住 我 迅速地 和 推动 我 进入 我的
[ru:m] .
room .
房间 .

“进去吧，沃尔特，”他说着，迅速抓住我，把我推进了我的房间。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][weɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][wɑ:tʃ][hɜ:r; həɹ] ['kerfəli] .
" **I want you to wait there and watch her carefully** .
" 我 想 你 到 等待 那里 和 手表 她 小心 .

“我希望你待在那里仔细观察她。”

" [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][ɡʌn][ˈɪntu:][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][went] ,
" **I slipped the gun into my pocket and went** ,
" 我 滑倒了 这 枪 进入 我的 口袋 和 去 ,

我把枪塞进口袋，然后走了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tʊʊld][em 'i:][fi:; ji][wʌz; wəz][,aʊt'saɪd] .
just as a knock at the door told me she was outside .
只是 作为 一个 敲 在 这 门 讲述 我 她 曾是 外部 .

这时，一阵敲门声告诉我她就在外面。

['kenədi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
Kennedy opened the door , disclosing a very excited young woman .
肯尼迪 打开 这 门 , 披露 一个 非常 兴奋的 年轻的 女士 .

肯尼迪打开门，露出一位非常兴奋的年轻女子。

" [oʊ] , [prə'fesər] ['kenədi] , " [fi:; ji][kraɪd] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **Oh , Professor Kennedy , " she cried , all in one breath , with much emotion** ,
" 哦 , 教授 肯尼迪 , " 她 哭 , 全部 在 一 气息 , 和 很多 情感 ,

“哦，肯尼迪教授，”她一口气喊道，语气中充满了激动。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn] .
" **I'm so glad I found you in** .
" 我是 所以 高兴的 我 成立 你 在 .

“我很高兴能在这里找到你。”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
I can't tell you .
我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[oʊ] — [maɪ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] !
Oh — my jewels !
哦 — 我的 珠宝 !

我的天哪！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɒvlən] — [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
They have been stolen — and my husband must not know of it .
他们 有 到过 被盗 — 和 我的 丈夫 必须 不是 知道 的 它 .

它们被偷了——而我的丈夫一定不知道。

[help] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] — [pli:z] !
Help me to recover them — please !
帮助 我 到 恢复 他们 — 请 !

请帮我找回它们！

" [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:zd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['vɑ:ljəb(ə)l][,eksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **She had not paused , but had gone on in a wild , voluble explanation** .
" 她 有 不是 暂停 , 但 有 已消失 在 在 一个 荒野 , 健谈的 解释 .

她没有停顿，而是继续滔滔不绝地进行着一番激烈的解释。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ɪntə'rʌptɪd] [kreg] ,
" **Just a moment , my dear young lady , " interrupted Craig** ,
" 只是 一个 片刻 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 中断 克雷格 ,

“稍等片刻，亲爱的小姐，”克雷格打断道。

[ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['edʒwaɪz] .
finding at last a chance to get a word in edgewise .
寻找 在 最后的 一个 机会 到 得到 一个 单词 在 边缘 .

终于找到机会插上话。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['teɪbl] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðʊʊz] ['pepərz] ?
" Do you see that table — and all those papers ?
" 做 你 看 那 桌子 — 和 全部 那些 文件 ?
你看到那张桌子了吗？ 还有那些文件呢？

[ˈri:əli] , [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] .
Really , I can't take your case .
真的 , 我 不能 拿 你的 案件 .
真的，我无法受理你的案子。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['klaɪənts]
I am too busy as it is even to take the cases of many of my own clients
我 是 也 忙碌的 作为 它 是 甚至 到 拿 这 案例 的 许多 的 我的 自己的 客户
."
."
."
."

我本来就忙得不可开交，甚至连自己很多客户的案子都处理不了。
" [bʌt; bət] , [pli:z] , [prə'fesər] ['kenədi] — [pli:z] !
" But , please , Professor Kennedy — please !
" 但 , 请 , 教授 肯尼迪 — 请 !
“但是，肯尼迪教授，求求您了！

" [ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .
她哀求道。

" [help] [em 'i:] .
" Help me .
" 帮助 我 .
“帮我。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] — [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] !
It means — oh , I can't tell you how much it means to me !
它 方法 — 哦 , 我 不能 告诉 你 如何 很多 它 方法 到 我 !
这意味着——哦，我无法告诉你这对我的意义有多么重大！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][wɔ:rm] , ['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] [hænd]
" She had come close to him and had laid her warm , little soft hand
" 她 有 来 关闭 到 他 和 有 铺设 她 温暖的 , 小的 柔软的 手
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
on his ,
在 他的 ,
她走近他，把她温暖柔软的小手放在他的手上。

[ɪn]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪn'tri:tɪ] .
in ardent entreaty .
在 热心 恳求 .
恳切地请求。

[frʌm; frəm][maɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
From my hiding place in my room ,
从 我的 隐藏 地方 在 我的 房间 ,
我从房间的藏身之处，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] ['evri] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd]
I could not help seeing that she was using every charm of her sex and
我 可以 不是 帮助 看到 那 她 曾是 使用 每一个 魅力 的 她 性别 和
[pɜ:rsə'næləti][tu:; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
personality to lure him on ,
性格 到 饵 他 在 ,
我不禁注意到，她正在利用自己的性魅力和个性来引诱他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [kənˈfaɪdɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as she clung confidingly to him .
作为 她 紧紧抓住 悄悄地 到 他 .

她充满信任地依偎在他身边。

[kreg] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Craig was very much embarrassed , and I could not help a smile at his
克雷格 曾是 非常 很多 尴尬的 , 和 我 可以 不是 帮助 一个 微笑 在 他的

[dɪsˈkʌmfɪtʃər] .

discomfiture .

沮丧 .

克雷格非常尴尬，看到他窘迫的样子，我不禁笑了。

[ˈsɪriəsli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Seriously , I should have hated to have been in his position .

严重地 , 我 应该 有 憎恨 到 有 到过 在 他的 位置 .

说真的，如果我处在他的位置，我肯定会恨不得找个地缝钻进去。

[ˈ^\\:ti] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈkenədi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈwaɪldɪst][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

Gertie had thrown her arms about Kennedy , as if in wildest devotion .

格蒂 有 抛掷 她 武器 关于 肯尼迪 , 作为 如果 在 最狂野的 虔诚 .

格蒂紧紧地抱住肯尼迪，仿佛表达了最狂热的爱意。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈleɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] !

I wondered what Elaine would have thought , if she had a picture of that !
我 想知道 什么 伊莱恩 会 有 想法 , 如果 她 有 一个 图片 的 那 !

我想知道如果伊莱恩看到这张照片，她会怎么想！

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] , " [pliːz] — [pliːz] , [help][em ˈiː] !

" Oh , " she begged him , " please — please , help me !

" 哦 , " 她 乞求 他 , " 请 — 请 , 帮助 我 !

“哦,”她哀求道,“求求你——求求你,帮帮我!”

" [stiɪl] [ˈkenədi] [siːmd] [ˈʌtərli] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] .

" Still Kennedy seemed utterly unaffected by her passionate embrace .

" 仍然 肯尼迪 似乎 完全地 不受影响 经过 她 热情的 拥抱 .

“肯尼迪似乎完全没有受到她热情拥抱的影响。”

[ˈkerfəli] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]

Carefully he loosened her fingers from about his neck and removed the
小心 他 松动 她 手指 从 关于 他的 脖子 和 已移除 这

[plʌmp] , [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ɑːrmz] .

plump , enticing arms .

丰满 , 诱人的 武器 .

他小心翼翼地松开她环在他脖子上的手指，移开了她丰满诱人的手臂。

[ˈ^\\:ti] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈwiːpɪŋ] , [waɪl] [ˈkenədi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]

Gertie sank into a chair , weeping , while Kennedy stood before her a moment in
格蒂 沉没 进入 一个 椅子 , 哭泣 , 尽管 肯尼迪 站立 前 她 一个 片刻 在

[diːp] [æbˈstrækʃn] .

deep abstraction .

深的 抽象 .

格蒂瘫坐在椅子上，哭泣起来，而肯尼迪则在她面前站了一会儿，陷入了深深的沉思。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .

Finally he seemed to make up his mind to something .

最后 他 似乎 到 制作 向上 他的 头脑 到 某物 .

他最终似乎下定了决心。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] .

His manner toward her changed .

他的 方式 朝向 她 已更改 .

他对她的态度变了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; ei] [step] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [said] .
He took a step to her side .
他 采取 一个 步 到 她 边 .

他向她身边迈了一步。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] ['ʃʊldə] .
" I WILL help you , " he said , laying his hand on her shoulder .
" 我 将要 帮助 你 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 她 肩膀 .
“我会帮助你的,”他一边说着, 一边把手放在她的肩膀上。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɔ:səb(ə)l] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvə] [jʊr; jər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
" If it is possible I will recover your jewels .
" 如果 它 是 可能的 我 将要 恢复 你的 珠宝 .
“如果可能的话, 我会帮你找回你的珠宝。”

[wer] [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ? "
Where do you live ? "
在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [æt; ət] ['heɪzəl, hɜ:rst] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['ɡreɪtfuli] .
" At Hazlehurst , " she replied , gratefully .
" 在 黑兹尔赫斯特 , " 她 回复 , 感激不尽 .
“在黑兹尔赫斯特,”她感激地回答道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kenədi] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
" Oh , Mr . Kennedy , how can I ever thank you ?
" 哦 , 先生 . 肯尼迪 , 如何 能 我 曾经 感谢 你 ?
“哦, 肯尼迪先生, 我该如何感谢您呢? ”

" [ʃi:; ji] [si:md] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [prest] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n]
" She seemed overcome with gratitude and took his hand , pressed it , even
" 她 似乎 克服 和 感激 和 采取 他的 手 , 按下 它 , 甚至
[kɪst] [aɪ 'ti:] .
kissed it .
亲吻 它 .

她似乎感激涕零, 握住他的手, 紧紧握住, 甚至亲吻了一下。

" [dʒʌst] [ə; ei] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kerfəli] ['ekstrɪ'keɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Just a minute , " he added , carefully extricating his hand .
" 只是 一个 分钟 , " 他 额外 , 小心 脱困 他的 手 .
“稍等一下,”他一边说着, 一边小心翼翼地把手抽了出来。

" [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [dʒʌst] [ə; ei] ['mɪnɪt] .
" I'll be ready in just a minute .
" 患病的 是 准备好 在 只是 一个 分钟 .

我马上就好。

" ['kenədi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [wəz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
" Kennedy entered the room where I was listening .
" 肯尼迪 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 聆听 .
“肯尼迪走进了我当时正在听的房间。”

" [wɒts] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [kreg] ?
" What's it all about , Craig ?
" 是什么 它 全部 关于 , 克雷格 ?

“克雷格, 这到底是怎么回事? ”

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['mɪstə'faɪd] .
" I whispered , mystified .
" 我 低声说道 , 困惑 .

我困惑地低声说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stəd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˌriːkənˈsɪdəɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
For a moment he stood thinking , apparently reconsidering what he had just
为了 一个 片刻 他 站立 思维 , 显然 重新考虑 什么 他 有 只是
[dʌn] .
done .
完毕 :

他站在那里沉思了一会儿，显然是在重新考虑自己刚才所做的事情。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [aɪˈtiː] .
Then his second thought seemed to approve it .
然后 他的 第二 想法 似乎 到 批准 它 :

然后他的第二个想法似乎认可了这一点。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][træp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈædɪŋ] [ˈtensli] ,
" **This is a trap of the Clutching Hand , Walter ,** " **he whispered , adding tensely ,**
" 这 是 一个 陷阱 的 这 紧握 手 , 沃尔特 , " 他 低声说道 , 添加 紧张地 ,
"这是‘魔爪’设下的陷阱，沃尔特，"他低声说道，语气紧张地补充道。

" [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
" **and we're going to walk right into it** .
" 和 是 去 到 走 正确的 进入 它 :
"我们将径直走进去。"

我惊讶地看着他。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **I looked at him in amazement** .
" 我 看起来 在 他 在 惊愕 :
"但是，克雷格，"我反驳道，"那太鲁莽了。"

[hæv; həv][hɜːr; hər] [treɪld] — [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət] — -
Have her trailed — anything — but — :
有 她 拖着 — 任何事物 — 但 — :
让她被跟踪——什么都行——但——

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [əˈsaɪd]
" **He shook his head and with a mere motion of his hand brushed aside**
" 他 摇晃 他的 头 和 和 一个 仅仅 运动 的 他的 手 刷过 旁边
[maɪ] [əbˈdʒekʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
my objections as he went to a cabinet across the room .
我的 反对意见 作为 他 去 到 一个 内阁 穿过 这 房间 :
他摇了摇头，只是挥了挥手，便将我的反对意见抛到脑后，走向房间另一边的柜子。

[frʌm; frəm][wʌn] [ˈelf] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmet(ə)l][bɑːks][ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [test]
From one shelf he took out a small metal box and from another a test
从 一 架子 他 采取 出去 一个 小的 金属 盒子 和 从 其他 一个 测试
[tuːb] ,
tube ,
管子 ,

他从一个架子上拿出一个小金属盒子，又从另一个架子上拿出一支试管。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [test] [tuːb] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz]
placing the test tube in his waistcoat pocket , and the small box in his
放置 这 测试 管子 在 他的 马甲 口袋 , 和 这 小的 盒子 在 他的
[koʊtpɑːkɪt] ,
coatpocket ,
外套口袋 ,
他把试管放进马甲口袋，把小盒子放进外套口袋。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [ker] .
with excessive care .
和 过多的 关心 .

过度谨慎。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]
Then he turned and motioned to me to follow him out into the other
然后 他 转向 和 示意 到 我 到 跟随 他 出去 进入 这 其他
[ruːm] .
room .
房间 .

然后他转身示意我跟他一起到另一个房间。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['stʌfɪŋ] [maɪ] " [gæt] " ['ɪntuː][maɪ] ['pɔːkɪt] .
I did so , stuffing my " gatt " into my pocket .
我 做过 所以 , 馅 我的 " 盖特 " 进入 我的 口袋 .

我照做了，把我的“枪”塞进口袋里。

" [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , " [sed] [kreg] , ['prezəntɪŋ] [em 'iː][tuː; tə]
" Let me introduce my friend , Mr . Jameson , " said Craig , presenting me to
" 让 我 介绍 我的 朋友 , 先生 : 詹姆森 , " 说 克雷格 , 呈现 我 到
[ðə; ði] ['prɪti] [krɒk] .
the pretty crook .
这 漂亮的 骗子 .

“让我来介绍一下我的朋友詹姆森先生，”克雷格说着，把我介绍给了这位漂亮的女骗子。

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ['kwɪkli] ['oʊvər] ,
The introduction quickly over ,
这 介绍 迅速地 超过 ,

介绍环节很快结束。

[wiː; wi] [θriː] [went] [aʊt] [tuː; tə][get] ['kreɪgz] [kɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [gə'rɑːʒ] .
we three went out to get Craig's car which he kept at a nearby garage .
我们 三 去 出去 到 得到 克雷格的 车 哪个 他 保留 在 一个 附近 车库 .

我们三人出去取克雷格停在附近修车厂的车。

[ðæt] ['fɔːrnuːn] , ['peri] ['benɪt] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] .
That forenoon , Perry Bennett was reading up a case .
那 午前 , 佩里 贝内特 曾是 阅读 向上 一个 案件 .

那天上午，佩里·贝内特正在研究一个案子。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['mɪltən] ['skəʊfɪːld] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
In the outer office Milton Schofield , his office boy ,
在 这 外 办公室 米尔顿 斯科菲尔德 , 他的 办公室 男生 ,

在外间办公室里，米尔顿·斯科菲尔德，他的办公室助理，

[wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [kɑːkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [desk]
was industriously chewing gum and admiring his feet cocked up on the desk
曾是 勤奋地 咀嚼 胶 和 钦佩 他的 脚 上膛 向上 在 这 桌子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他一边认真地嚼着口香糖，一边欣赏着翘在桌子上的双脚。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wertɪŋ] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps]
The door to the waiting room opened and an attractive woman of perhaps
这 门 到 这 等待 房间 打开 和 一个 吸引人的 女士 的 也许
['θɜːrti] ,
thirty ,
三十 ,

候诊室的门开了，一位大约三十岁左右的漂亮女子走了进来。

[drest] [ɪn] [ɪk'stri:m] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
dressed in extreme mourning , entered with a boy .
穿着 在 极端 丧 , 进入 和 一个 男生 .

他身着极度丧服，和一个男孩一起走了进来。

[ˈmɪltən] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn][æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] " [ˈlɪt(ə)l] [duːd] .
Milton cast a glance of scorn at the " little dude .
米尔顿 投掷 一个 瞥一眼 的 轻蔑 在 这 " 小的 兄弟 .

米尔顿轻蔑地瞥了“小家伙”一眼。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləʔi] [əˈbaʊʔ] [ˈfɔːrti:n] [ˈjɪrz] [oʊld][bʌʔ; bət][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [lʊk] [mʌʔ]]
" He was in reality about fourteen years old but was dressed to look much
" 他 曾是 在 现实 关于 十四 年 老的 但 曾是 穿着 到 看 很多
[ˈjʌŋgə] .
younger .
年轻 .

“他实际上大约十四岁，但穿着打扮得比实际年龄小得多。”

[ˈmɪltən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fi:t] [daʊn] [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [bʌʔ; bət] [ˈsnɪkəd] [ˈoʊpənli][æʔ; əʔ]
Milton took his feet down in deference to the lady , but snickered openly at
米尔顿 采取 他的 脚 向下 在 尊重 到 这 女士 , 但 窃笑 公然 在
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

米尔顿出于对女士的尊重，放下了双脚，但却公然嘲笑那个男孩。

[ə; eɪ] [faɪʔ] [siːmd] [ˈɪmɪnəʔt] .
A fight seemed imminent .
一个 斗争 似乎 迫在眉睫 .

一场冲突似乎一触即发。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə] . [ˈbenɪʔ] ?
" Did you wish to see Mr . Bennett ?
" 做过 你 希望 到 看 先生 . 贝内特 ?

你想见贝内特先生吗？

" [æskt] [ðə; ðɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈmɪltən] [pəˈlaɪtli] [ɑːn][wʌn][hænd] [waɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðə] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
" asked the precocious Milton politely on one hand while on the other he made a
" 问 这 早熟 米尔顿 礼貌地 在 一 手 尽管 在 这 其他 他 制成 一个
[raɪ] [ˈgrɪməs] .
wry grimace .
讽刺 鬼脸 .

“一方面，早熟的弥尔顿礼貌地问道，另一方面，他却做了个苦笑的鬼脸。”

" [jes] — [hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .
" Yes — here is my card , " replied the woman .
" 是的 — 这里 是 我的 卡片 , " 回复 这 女士 .

“是的——这是我的名片，”女人回答道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈbɔːdəd] [ɪn] [blæk] .
It was deeply bordered in black .
它 曾是 深 带边框 在 黑色的 .

它有着深黑色的边框。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æʔ; əʔ] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː] : " [ˈmɪsɪz] . [ˈteɪlə] [dɑːdʒ] .
Even Milton was startled at reading it : " Mrs . Taylor Dodge .
甚至 米尔顿 曾是 惊慌 在 阅读 它 : " 太太 . 泰勒 躲闪 .

就连弥尔顿读到这句话时也感到震惊：“泰勒·道奇夫人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [əˈstɑːnɪʃməʔt] .
" He looked at the woman in open - mouthed astonishment .
" 他 看起来 在 这 女士 在 打开 - 嘴巴 惊讶 .

他目瞪口呆地看着那个女人。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ðæt]
Even he knew that
甚至 他 知道 那

连他自己也知道这一点。

[əˈleɪnz, iːˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
Elaine's mother had been dead for years .
伊莱恩的 母亲 有 到过 死的 为了 年 .

伊莱恩的母亲已经去世多年了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈkoʊtəri] [ɪn] [wɪt] [ˈiː; ʃi]
The woman , however , true to her name in the artistic coterie in which she
这 女士 , 然而 , 真的 到 她 姓名 在 这 艺术 小圈子 在 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈliːdər] ,
was leader ,
曾是 领导者 ,

然而，这位女性正如她的名字一样，在她所领导的艺术小圈子里，她是一位杰出的人物。

[hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] , [æz; əz][ˈoʊnli] " [ˈwiːpi]
had sunk into a chair and was sobbing convulsively , as only " Weepy
有 沉没 进入 一个 椅子 和 曾是 啜泣 痉挛地 , 作为 仅有的 " 哭泣的
[ˈmeri] " [kʊd; kəd] .
Mary " could .
玛丽 " 可以 .

她瘫坐在椅子上，抽泣不止，只有“爱哭鬼玛丽”才能做到这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [muːvd] .
It was so effective that even Milton was visibly moved .
它 曾是 所以 有效的 那 甚至 米尔顿 曾是 明显地 已搬 .

它如此感人，甚至连弥尔顿都被深深打动了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [tuː; tə] [ˈbenɪt] .
He took the card in , excitedly , to Bennett .
他 采取 这 卡片 在 , 兴奋地 , 到 贝内特 .

他兴奋地拿着卡片去找贝内特。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊtˈsaɪd] — [sez] [ˈiː; ʃi][ɪz]ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] !
" There's a woman outside — says she is Mrs . Dodge !
" 有 一个 女士 外部 — 说道 她 是 太太 . 躲闪 !

“外面有个女人——她说她是道奇太太！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ɪf] [ˈmɪltən] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][eks] - [reɪ] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ]
If Milton had had an X - ray eye he could have seen her take a
如果 米尔顿 有 有 一个 X - 射线 眼睛 他 可以 有 已见 她 拿 一个
[ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈhændbæg][ænd; ənd] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntlɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
cigarette from her handbag and light it nonchalantly the moment he
卷烟 从 她 手提包 和 光 它 漫不经心地 这 片刻 他
[wʌz; wəz] [ɡʊːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

如果米尔顿有透视眼，他就能看到在他离开的那一刻，她从手提包里拿出一支香烟，若无其事地点燃了它。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbenɪt] , [ˈmɪltən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,
As for Bennett , Milton , who was watching him closely ,
作为 为了 贝内特 , 米尔顿 , who 曾是 观看 他 密切 ,

至于贝内特，米尔顿一直在密切关注着他。

[θɔ:t] [hi: hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪstʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fər] ['bɒðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
thought he was about to discharge him on the spot for bothering him .
想法 他 曾是 关于 到 释放 他 在 这 点 为了 烦人 他 .
他以为他会因为骚扰自己而当场把他赶走。

[hi: hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] [sər'praɪz] , [ðen]
He took the card , and his face expressed the most extreme surprise , then
他 采取 这 卡片 , 和 他的 脸 表达 这 最多 极端 惊喜 , 然后
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

他接过卡片，脸上先是露出极度惊讶的表情，然后是愤怒的表情。
[hi: hi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He thought a moment .
他 想法 一个 片刻 .

他沉思片刻。
" [tel] [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə] [steɪt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , " [hi: hi] ['θʌndəd] ['kɜ:rtli] [æt; ət]
" Tell that woman to state her business in writing , " he thundered curtly at
" 告诉 那 女士 到 状态 她 商业 在 写作 , " 他 雷鸣 简短地 在
[ˈmɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

“告诉那个女人把她的来意写下来，”他厉声对米尔顿说道。
[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] , ['wi:pi] ['meri] ,
As the boy turned to go back to the waiting room , Weepy Mary ,
作为 这 男生 转向 到 去 后退 到 这 等待 房间 , 哭泣的 玛丽 ,
男孩转身要回候诊室时，爱哭鬼玛丽

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , ['heɪstɪli] [ʌvd] [ðə; ði] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] " ['sʌnz] " [hænd] .
hearing him coming , hastily shoved the cigarette into her " son's " hand .
听力 他 未来 , 草草 推搡 这 卷烟 进入 她 " 儿子的 " 手 .
听到他走过来，她赶紧把香烟塞到“儿子”手里。

" ['mɪstər] . ['benɪt] [sez] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
" Mr . Bennett says for you to write out what it is you want to see him
" 先生 . 贝内特 说道 为了 你 到 写 出去 什么 它 是 你 想 到 看 他
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
贝内特先生说，请你写下你想见他的原因。

" [rɪ'pɔ:rtɪd] ['mɪltən] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [wɪt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
" reported Milton , indicating the table before which she was sitting .
" 据报道 米尔顿 , 表明 这 桌子 前 哪个 她 曾是 坐着 .
“米尔顿指着她面前的桌子说道。”

[ˈmeri] [hæd; həd] [ɔ:tə'mætɪkli] ['teɪkən] [ʌp] ['sɒbɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡəret] .
Mary had automatically taken up sobbing , with the release of the cigarette .
玛丽 有 自动地 已采取 向上 啜泣 , 和 这 发布 的 这 卷烟 .
玛丽扔掉香烟的那一刻，就不由自主地开始啜泣起来。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['letər] ['peɪpər] , [penz] [ænd; ənd][ɪŋk] .
She looked at the table on which were letter paper , pens and ink .
她 看起来 在 这 桌子 在 哪个 是 信 纸 , 钢笔 和 墨水 .
她看了看桌子上的信纸、钢笔和墨水。

" [aɪ] [meɪ] [raɪt] [hɪr] ? " [ʃi: ʃi] [æskt] .
" I may write here ? " she asked .
" 我 可能 写 这里 ? " 她 问 .
“我可以在这里写信吗？”她问道。

" [ˈʊrli] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪltən] , [stɪl] [ˈveri] [mʌt] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:roʊ]
" **Surely** , **ma'am** , " **replied Milton** , **still very much overwhelmed by her sorrow** .
" 一定 , 女士 , " 回复 米尔顿 , 仍然 非常 很多 不堪重负 经过 她 悲哀 .
.
:
.

“当然可以，夫人，”米尔顿回答道，仍然沉浸在她的悲伤之中。

[ˈwi:pi] [ˈmeri] [sæt][ðer; ðər] , [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbiŋ] .
Weepy Mary sat there , **writing and sobbing** .
哭泣的 玛丽 卫星 那里 , 写作 和 啜泣 .

爱哭的玛丽坐在那里，一边写着东西一边啜泣。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] , [həʊˈevər] , [ˈmɪltən] [snɪft] .
In the midst of his sympathy , **however** , **Milton sniffed** .
在 这 中间 的 他的 同情 , 然而 , 米尔顿 嗅了嗅 .

然而，在表达同情的同时，弥尔顿却不禁嗤之以鼻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈoʊdər][ʌv; əv][təˈbækou] [smoʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
There was an unmistakable odor of tobacco smoke about the room .
那里 曾是 一个 毋庸置疑 气味 的 烟草 抽烟 关于 这 房间 .

房间里弥漫着一股浓烈的烟草味。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] " [sʌn] " [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪɡəret] .
He looked sharply at the " son " and discovered the still smoking cigarette .
他 看起来 尖锐地 在 这 " 儿子 " 和 发现 这 仍然 吸烟 卷烟 .

他锐利地看了“儿子”一眼，发现他嘴里还叼着一根还在冒烟的香烟。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪltənz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdɪɡnəti] .
It was too much for Milton's outraged dignity .
它 曾是 也 很多 为了 米尔顿的 义愤填膺 尊严 .

这太伤了弥尔顿的尊严，他受到了极大的冒犯。

[ˈbenɪt] [dɪd][nɑ:t] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkʌvətɪd] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
Bennett did not allow him that coveted privilege .
贝内特 做过 不是 允许 他 那 令人垂涎的 特权 .

贝内特没有给他这种梦寐以求的特权。

[ðɪs] [ˈʌpsta:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t][ju:ˈzɜ:rp][aɪˈti:] .
This upstart could not usurp it .
这 暴发户 可以 不是 篡 它 .

这个后起之秀没能篡夺它的地位。

[hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ˌoʊvər][ænd; ənd] [sɪ:zd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tɪl]
He reached over and seized the boy by the arm and swung him around till

[hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
he faced a sign in the corner on the wall .
他 面对 一个 符号 在 这 角落 在 这 墙 .

他伸手抓住男孩的胳膊，把他转了个圈，直到他面对着墙角的一个标志。

" [si:] ?
" **See ?**
" 看 ?

“看？”

" [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði][sain] [ri:d] [ˈkɜ:rtiəsli] :
The sign read courteously :
这 符号 读 礼貌地 :

标牌上礼貌地写着：

" [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] — [pli:z] .
" No Smoking in This Office — Please .
" 不 吸烟 在 这 办公室 — 请 .

“本办公室禁止吸烟。”

" ['peri] ['benɪt] . "
" PERRY BENNETT . "
" 佩里 贝内特 . "

“佩里·贝内特。”

" ['legoʊ] [maɪ][ɑ:rm] , " [sna:rlɪd] [ðə; ði] " [sʌn] , " ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['sɪgəret] [dɪ'faɪəntli] [ˈɪntu:]
" Leggo my arm , " snarled the " son , " putting the offending cigarette defiantly into
" 乐戈 我的 手臂 , " 纠缠 这 " 儿子 , " 推杆 这 犯罪 卷烟 公然挑衅 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“放开我的胳膊！” “儿子”咆哮道，同时将那根惹人厌的香烟放进嘴里。

[ˈmɪltən] ['ku:lli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
Milton coolly and deliberately reached over and , with an exaggerated
米尔顿 冷静地 和 故意地 达到 超过 和 , 和 一个 夸张的
[pə'laɪtnəs] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] ,
politeness swiftly and effectively removed it ,
礼貌 迅速地 和 有效地 已移除 它 ,

米尔顿冷静而沉着地伸手过去，带着一种过分的礼貌，迅速而有效地把它拿走了。

[ˈdra:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
dropping it on the floor and stamping defiantly on it .
下降 它 在 这 地面 和 冲压 公然挑衅 在 它 .

把它扔到地上，然后愤愤不平地踩上去。

" [sʌn] " [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][fɪsts] [pʌɡ'neɪfəsli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl][hi:; hi]
" Son " raised his fists pugnaciously , for he didn't care much for the role he
" 儿子 " 提高 他的 拳头 好斗地 , 为了 他 没有 关心 很多 为了 这 角色 他
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ˈenihaʊ] .
was playing , anyhow .
曾是 玩耍 , 无论如何 .

“儿子”气势汹汹地举起拳头，因为他根本不在乎自己扮演的角色。

[ˈmɪltən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Milton did the same .
米尔顿 做过 这 相同的 .

弥尔顿也做了同样的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɔ:di] [mɪks] - [ʌp] ,
There was every element of a gaudy mix - up ,
那里 曾是 每一个 元素 的 一个 艳丽的 混合 - 向上 ,

这是一场混乱不堪的闹剧，各种元素应有尽有。

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [dɑ:dʒ] [ˈentərɪd]
when the outer door of the office suddenly swung open and Elaine Dodge entered
什么时候 这 外 门 的 这 办公室 突然 摇摆 打开 和 伊莱恩 躲闪 进入
.
:
.

办公室的外门突然打开，伊莱恩·道奇走了进来。

[ˈɡæləntri] [wʌz; wəz] [ˈmɪltənz] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræn] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ,
Gallantry was Milton's middle name and he sprang forward to hold the door ,
英勇 曾是 米尔顿的 中间 姓名 和 他 弹簧 向前 到 抓住 这 门 ,
英勇是米尔顿的代名词，他立刻上前去扶住门。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ˈbenəts] [dɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌfəd] [ɪn] [ɪˈleɪn] .
and then opened Bennett's door , as he ushered in Elaine .
和 然后 打开 贝内特 门 , 作为 他 引导 在 伊莱恩 .
然后他打开了贝内特的门，把伊莱恩迎了进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] " [ˈwiːpi] [ˈmeri] , " [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ]
As she passed " Weepy Mary , " who was still writing at the table and crying
作为 她 通过了 " 哭泣的 玛丽 , " WHO 曾是 仍然 写作 在 这 桌子 和 哭泣
[ˈbɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,
当她经过“爱哭鬼玛丽”身边时，玛丽还在桌边写字，一边痛哭流涕。

[ɪˈleɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
Elaine hesitated and looked at her curiously .
伊莱恩 犹豫了一下 和 看起来 在 她 奇怪的是 .
伊莱恩犹豫了一下，好奇地看着她。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈmɪltən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈbenəts] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈzɪst] [əˈnʌðər] [glæns] .
Even after Milton had opened Bennett's door , she could not resist another glance .
甚至 后 米尔顿 有 打开 贝内特 门 , 她 可以 不是 抵抗 其他 瞥一眼 .
即使米尔顿打开了贝内特的门，她还是忍不住又看了一眼。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪˈleɪn] [siːmd] [tuː; tə] [sent] [ˈtrʌb(ə)l] .
Instinctively Elaine seemed to scent trouble .
本能地 伊莱恩 似乎 到 香味 麻烦 .
伊莱恩似乎本能地嗅到了麻烦的气息。

[ˈbenɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [kɑːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
Bennett was still studying the black - bordered card , when she greeted him .
贝内特 曾是 仍然 学习 这 黑色的 - 带边框 卡片 , 什么时候 她 问候 他 .
贝内特还在仔细研究那张黑边卡片时，她向他打了个招呼。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
" Who is that woman ?
" WHO 是 那 女士 ?

“那个女人是谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stiːl] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪəubi] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" she asked , still wondering about the identity of the Niobe outside .
" 她 问 , 仍然 好奇 关于 这 身份 的 这 尼俄柏 外部 .
她问道，仍然对外面那个尼俄柏的身份感到疑惑。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
At first he said nothing .
在 第一的 他 说 没有什么 .
起初他什么也没说。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɪˈleɪn] [ðə; ði][kɑːrd] ,
But finally , seeing that she had noticed it , he handed Elaine the card ,
但 最后 , 看到 那 她 有 注意到 它 , 他 递交 伊莱恩 这 卡片 ,
[rɪˈlʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .
但最终，见她注意到了，他才不情愿地把卡片递给了伊莱恩。

[ɪˈleɪn] [ri:d] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] .

Elaine read it with a gasp .
伊莱恩 读 它 和 一个 喘气 .

伊莱恩倒吸一口凉气，读完了这段话。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)] .

The look of surprise that crossed her face was terrible .
这 看 的 惊喜 那 交叉 她 脸 曾是 糟糕的 .

她脸上闪过一丝惊讶的表情，真是可怕。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [haʊˈevər] ,

Before she could say anything , however ,
前 她 可以 说 任何事物 , 然而 ,

然而，在她开口之前，

[ˈmɪltən] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] " [ˈwiːpi] [ˈmeri] " [hæd; həd]

Milton had returned with the sheet of paper on which " Weepy Mary " had
米尔顿 有 返回 和 这 床单 的 纸 在 哪个 " 哭泣的 玛丽 " 有

[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈti:] [tuː; tə] [ˈbenɪt] .

written and handed it to Bennett .
书面 和 递交 它 到 贝内特 .

米尔顿带着“爱哭的玛丽”写着的那张纸回来了，并把它交给了贝内特。

[ˈbenɪt] [ri:d] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [ʌnknənˈtrəʊld] [əˈstɔːnɪʃmənt] .

Bennett read it with uncontrolled astonishment .
贝内特 读 它 和 不受控制 惊讶 .

贝内特读完后，震惊不已。

" [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ɪˈleɪn] .

" What is it ? " demanded Elaine .
" 什么 是 它 ? " 要求 伊莱恩 .

“那是什么？”伊莱恩问道。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪˈti:] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ri:d] :

He handed it to her and she read :
他 递交 它 到 她 和 她 读 :

他把信递给她，她读了起来：

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] [ˈteɪlə] [dɑːdʒ] , [aɪ] [dɪˈmænd] [maɪ] [ˈsʌnz] [raɪts]

" As the lawful wife and widow of Taylor Dodge , I demand my son's rights
" 作为 这 合法的 妻子 和 寡妇 的 泰勒 躲闪 , 我 要求 我的 儿子的 权利

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] .

and my own .
和 我的 自己的 .

“作为泰勒·道奇的合法妻子和遗孀，我要求我儿子和我自己的权利。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈteɪlə] [dɑːdʒ] .

" MRS . TAYLOR DODGE .
" 太太 : 泰勒 躲闪 :

泰勒·道奇夫人。

" [ɪˈleɪn] [gɑːspt] [æɪ; ət] [aɪˈtiː] .

" Elaine gasped at it .
" 伊莱恩 倒吸一口气 在 它 .

伊莱恩倒吸了一口气。

" [ʃiː; ʃɪ] — [maɪ] [ˈfɑːðəz] [waɪf] !

" She — my father's wife !
" 她 — 我的 父亲的 妻子 !

“她——我父亲的妻子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪ'frʌntəri] !
" **she exclaimed** , " **What effrontery** !
" 她 惊呼 , " 什么 厚颜无耻 !

她惊呼道：“真是厚颜无耻！”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

" ['benɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
" **Bennett hesitated** .
" 贝内特 犹豫了一下 .

贝内特犹豫了一下。

" [tel] [em 'iː] , " [ɪ'leɪn] [kraɪd] , " [ɪz][ðer; ðər] — [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
" **Tell me** , " **Elaine cried** , " **Is there — can there be anything in it** ?
" 告诉 我 , " 伊莱恩 哭 , " 是 那里 — 能 那里 是 任何事物 在 它 ?

“告诉我,”伊莱恩喊道,“里面——里面会有什么东西吗?”

[noʊ] — [noʊ] — [ðer; ðər] ['ɪznt] !
No — no — there isn't !
不 — 不 — 那里 不是 !

不——不——没有！

" ['benɪt] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Bennett spoke in a low tone** .
" 贝内特 辐 在 一个 低的 语气 .

贝内特低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **I have heard a whisper of some scandal or other connected with your**
" 我 有 听到 一个 耳语 的 一些 丑闻 或者 其他 连接 和 你的

[fɑːðər] — [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
father — but — " He paused .
父亲 — 但 — " 他 暂停 .

“我听说了一些关于你父亲的丑闻——但是——”他停顿了一下。

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʃɑːkt] , [ðen] [ɪn'dɪgnənt] .
Elaine was first shocked , then indignant .
伊莱恩 曾是 第一的 震惊 , 然后 愤怒 .

伊莱恩先是震惊,然后是愤慨。

" [waɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜːrd] .
" **Why — such a thing is absurd** .
" 为什么 — 这样的 一个 事物 是 荒诞 .

“为什么——这种事太荒谬了。”

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ! " **Show the woman in** ! " **Show the woman in** ! "
展示 这 女士 在 ! " 展示 这 女士 在 ! "

把女人放进来！

" [noʊ] — [pliːz] — [mɪs] [dɑːdʒ] .
" **No — please — Miss Dodge** .
" 不 — 请 — 错过 躲闪 .

“不——求求你——道奇小姐。”

[let] [em 'iː] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Let me deal with her .
让 我 交易 和 她 .

让我来处理她。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .
" **By this time Elaine was furious** .
" 经过 这 时间 伊莱恩 曾是 狂怒 ” .

“这时伊莱恩已经怒不可遏。”

" [jes] — [aɪ] [wɪl] [si:] [hɜːr; həɹ] .
" **Yes — I WILL see her** .
" 是的 — 我 将要 看 她 ” .

“是的——我一定会见她。”

" [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn] [ˈbenəts] [desk] [ænd; ənd] [ˈmɪltən] [riˈspɒndɪd] .
" **She pressed the button on Bennett's desk and Milton responded** .
" 她 按下 这 按钮 在 贝内特 桌子 和 米尔顿 回应 ” .

“她按下了贝内特桌上的按钮，米尔顿做出了反应。”

" [ˈmɪltən] , [ʃoʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , [tuː] .
" **Milton , show the — the woman in , " she ordered , " and that boy , too** .
" 米尔顿 , 展示 这 — 这 女士 在 , " 她 订购 , " 和 那 男生 , 也 ” .

“米尔顿，把那个女人——”她命令道，“还有那个男孩。”

" [æz; əz] [ˈmɪltən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [krʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [æt; ət] " [ˈwiːpi] [ˈmeri] ,
" **As Milton turned to crook his finger at " Weepy Mary** ,
" 作为 米尔顿 转向 到 骗子 他的 手指 在 " 哭泣的 玛丽 ,

“当弥尔顿转身对着‘爱哭的玛丽’竖起手指时，

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɑːrpli] [ˈɪntuː] " [ˈsʌnz] " [rɪbz] .
" **she nodded surreptitiously and dug her fingers sharply into " son's " ribs** .
" 她 点头 偷偷摸摸 和 挖 她 手指 尖锐地 进入 " 儿子的 " 肋骨 ” .

她偷偷地点了点头，然后用手指狠狠地掐进“儿子”的肋骨里。

" [jel] — [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , — [jel] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **Yell — you little fool , — yell , " she whispered** .
" 叫喊 — 你 小的 傻子 , — 叫喊 , " 她 低声说道 ” .

“喊——你这个小傻瓜——喊,”她低声说道。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [ˈmʌðəːz] " [kəˈmændz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmɪltən] [dɪsˈɡʌst] ,
Obedient to his " mother's " commands , and much to Milton's disgust ,
听话 到 他的 " 母亲的 " 命令 , 和 很多 到 米尔顿的 厌恶 ,

他完全服从“母亲”的命令，这令弥尔顿十分厌恶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪn] [kloʊz] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeldər] .
the boy started to cry in close imitation of his elder .
这 男生 开始 到 哭 在 关闭 模仿 的 他的 长老 ” .

男孩开始模仿哥哥哭了起来。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hændz] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] .
Elaine was still holding the paper in her hands when they entered .
伊莱恩 曾是 仍然 保持 这 纸 在 她 双手 什么时候 他们 进入 ” .

他们进去的时候，伊莱恩手里还拿着那张纸。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" **What does all this mean ? " she demanded** .
" 什么 做 全部 这 意思是 ? " 她 要求 ” .

“这一切到底意味着什么？”她质问道。

" [ˈwiːpi] [ˈmeri] , " [bɪˈtwiːn] [ˈsɒbz] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [mɪs] [ɪˈleɪn] [dɑːdʒ]
" **Weepy Mary , " between sobs , managed to blurt out , " You are Miss Elaine Dodge**
" 哭泣的 玛丽 , " 之间 啜泣 , 管理 到 脱口而出 出去 , " 你 是 错过 伊莱恩 躲闪
, [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
, **aren't you ?**
, 不是 你 ?

“爱哭鬼玛丽,”她抽泣着，断断续续地说,“你是伊莱恩·道奇小姐，对吧？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ˈmærid] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd] [ðɪs]
it means that your father married me when I was only seventeen and this
它 方法 那 你的 父亲 已婚 我 什么时候 我 曾是 仅有的 十七 和 这
[bɔɪ] [ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] — [jɔː; jər][hæf] [ˈbrʌðər] . "
boy is his son — your half brother . "
男生 是 他的 儿子 — 你的 一半 兄弟 . "

这意味着你父亲在我十七岁时娶了我，而这个男孩是他的儿子——你的同父异母的弟弟。

" [noʊ] — [ˈnevər] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] [ˈviːəməntli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] .
" No — never , " cried Elaine vehemently , unable to restrain her disgust .
" 不 — 绝不 , " 哭 伊莱恩 强烈地 , 无法 到 抑制 她 厌恶 .

“不——绝不！”伊莱恩大声喊道，无法抑制自己的厌恶之情。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmærid] [əˈgen] .
" He never married again .
" 他 绝不 已婚 再次 .

他此后终身未再婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈvoʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] . "
He was too devoted to the memory of my mother . "
他 曾是 也 奉献 到 这 记忆 的 我的 母亲 . "

他太沉湎于对我母亲的思念了。

" [ˈwiːpi] [ˈmeri] " [smaɪld] [ˈsɪnɪkli] .
" Weepy Mary " smiled cynically .
" 哭泣的 玛丽 " 微笑 愤世嫉俗地 .

“爱哭鬼玛丽”冷笑着说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈrekərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər]
" Come with me and I will show you the church records and the minister
" 来 和 我 和 我 将要 展示 你 这 教会 记录 和 这 部长
[huː] [ˈmærid] [juː 'es] . "
who married us . "
WHO 已婚 我们 . "

“跟我来，我带你去教堂查阅记录，并向你介绍为我们主持婚礼的牧师。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ɪˈleɪn] [dɪˈfaɪəntli] .
" You will ? " repeated Elaine defiantly .
" 你 将要 ? " 重复 伊莱恩 公然挑衅 .

“你会吗？”伊莱恩挑衅地重复道。

" [wel] , [aɪl] [dʒʌst][duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] .
" Well , I'll just do as you ask .
" 出色地 , 患病的 只是 做 作为 你 问 .

“好吧，我就照你说的做。”

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
Mr . Bennett shall go with me . "
先生 . 贝内特 将 去 和 我 . "

贝内特先生将与我同行。

" [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [daːdʒ] — [dəʊnt][goʊ] .
" No , no , Miss Dodge — don't go .
" 不 , 不 , 错过 躲闪 — 不 去 .

“不，不，道奇小姐——别走。”

[li:v] [ðə; ði] ['mætər] [tu; tə][em 'i:] , " ['ɜ:dʒd] ['benɪt] .
Leave the matter to me , " urged Bennett .
离开 这 事情 到 我 , " 敦促 贝内特 .

“把这件事交给我来处理吧,”贝内特说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" I will take care of HER .
" 我 将要 拿 关心 的 她 .

我会照顾她。

[br'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [kɔ:rt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Besides , I must be in court in twenty minutes .
除了 , 我 必须 是 在 法庭 在 二十 分钟 .

此外, 我二十分钟后就得去法庭了。

" [r'leɪn] [pɔ:zd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] .
" Elaine paused , but she was thoroughly aroused .
" 伊莱恩 暂停 , 但 她 曾是 彻底 被唤醒 .

伊莱恩停顿了一下, 但她已经完全被唤起了性欲。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" Then I will go with her myself , " she cried defiantly .
" 然后 我 将要 去 和 她 我 , " 她 哭 公然挑衅 .

“那我就亲自跟她去!”她挑衅地喊道。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['benɪt] [meɪd] , " ['wi:pi] ['meri] , " [hɜ:r; həɹ][sʌn] ,
In spite of every objection that Bennett made , " Weepy Mary , " her son ,
在 尽管如此 的 每一个 异议 那 贝内特 制成 , " 哭泣的 玛丽 , " 她 儿子 ,

尽管贝内特百般反对, 她的儿子“爱哭鬼玛丽”

[ænd; ənd] [r'leɪn] [went] [aʊt] [tu; tə][kɔ:l] [ə; eɪ]['tæksɪ,kæb][tu; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd]
and Elaine went out to call a taxicab to take them to the railroad
和 伊莱恩 去 出去 到 称呼 一个 出租车 到 拿 他们 到 这 铁路
['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [tu; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən]
station where they could catch a train to the little town where the woman
车站 在哪里 他们 可以 抓住 一个 火车 到 这 小的 镇 在哪里 这 女士
[ə'sɜ:rtɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] .
asserted she had been married .
断言 她 有 到过 已婚 .

于是伊莱恩出去叫了一辆出租车, 送他们去火车站, 在那里他们可以乘火车去那个小镇, 那个女人声称她已经在那里结婚了。

['mi:nwaɪl] , [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [kloʊzd] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd]
Meanwhile , before a little country church in the town , a closed automobile had
同时 , 前 一个 小的 国家 教会 在 这 镇 , 一个 关闭 汽车 有
[drɔ:n] [ʌp] .
drawn up .
绘制 向上 .

与此同时, 镇上的一座乡村小教堂前停着一辆封闭的汽车。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [hʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [mæskt] , [ə'laɪt] .
As the door opened , a figure , humped up and masked , alighted .
作为 这 门 打开 , 一个 数字 , 驼背 向上 和 戴面具 , 下车 .

门开了, 一个驼背、戴着面具的人走了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
It was the Clutching Hand .
它 曾是 这 紧握 手 .

那是一只紧抓着手。

[ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] ['skersli] [pʊld] [ə'weɪ] , [wen] [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ræp] , [fɑ:lʊd] [baɪ] [tu:]
The car had scarcely pulled away , when he gave a long rap , followed by two
这 车 有 几乎 拉 离开 , 什么时候 他 给予 一个 长的 说唱 , 随后 经过 二
[ʃɔ:rt] [tæps] ,
short taps ,
短的 水龙头 ,

汽车刚开走不久, 他就长长地敲了一下, 接着又短促地拍了两下。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] , [ə; eɪ] ['si:kret] [koʊd] , ['eɪdɪntli] .
at the door of the vestry , a secret code , evidently .
在 这 门 的 这 教区委员会 , 一个 秘密 代码 , 显然 .

圣器室门口显然有一个秘密代码。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['vestri] [ru:m] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪnɪstər] [feɪs] [hɜ:rd]
Inside the vestry room a well - dressed man but with a very sinister face heard
里面 这 教区委员会 房间 一个 出色地 - 穿着 男人 但 和 一个 非常 险恶 脸 听到
[ðə; ði] [nɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
the knock and a second later opened the door .
这 敲 和 一个 第二 之后 打开 这 门 .

在更衣室内, 一个衣着考究但面容阴险的男人听到了敲门声, 一秒钟后便打开了门。

" [wʌt] — [nɑ:t] ['redi] [jet] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **What — not ready yet ?** " **growled the Clutching Hand .**
" 什么 — 不是 准备好 然而 ? " 咆哮 这 紧握 手 .

“什么——还没准备好吗? ”紧握的手咆哮道。

" [kwɪk] — [naʊ] — [get][ɑ:n] [ðoʊz] [kloʊðz] .
" **Quick — now — get on those clothes .**
" 快的 — 现在 — 得到 在 那些 衣服 .

“快——现在——穿上衣服。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
I heard the train whistle as I came in the car .
我 听到 这 火车 哨 作为 我 来了 在 这 车 .

我上车时听到了火车汽笛声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['klɑ:zɪt] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ki:p] [ðəm; ðəm] ?
In which closet does the minister keep them ?
在 哪个 壁橱 做 这 部长 保持 他们 ?

部长把它们放在哪个壁橱里?

" [ðə; ði] [krɒk] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" **The crook , without a word ,**
" 这 骗子 , 没有 一个 单词 ,

“骗子一言不发,

[went] [tu; tə][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [kʌt] .
went to a closet and took out a suit of clothes of ministerial cut .
去 到 一个 壁橱 和 采取 出去 一个 套装 的 衣服 的 部长 切 .

走到壁橱前, 拿出一套牧师款式的衣服。

[ðen] [hi; hi] ['heɪstɪli] [pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm][saɪd] - ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd]
Then he hastily put them on , adding some side - whiskers , which he had
然后 他 草草 放 他们 在 , 添加 一些 边 - 胡须 , 哪个 他 有
[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
brought with him .
带来 和 他 .

然后他匆匆戴上假发, 又加上了他随身携带的鬓角假发。

[æ̃t; ə̃t] [ə̃ˈbaʊ̃t] [ð̃ə; ð̃i] [seɪ̃m] [taɪ̃m] , [ɪ̃ˈleɪ̃n] , [ə̃ˈkʌmpənɪ̃d] [baɪ̃] " [ˈwiːpi] [ˈmeri] " [æ̃nd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ər] "
At about the same time , Elaine , accompanied by " Weepy Mary " and her "
在 关于 这 相同的 时间 , 伊莱恩 , 伴随 经过 " 哭泣的 玛丽 " 和 她 "
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

大约在同一时间, 伊莱恩带着“爱哭鬼玛丽”和她的“儿子”

" [hæ̃d; hə̃d] [ə̃ˈraɪṽd] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈlɪt(ə̃)] [ˈtʌmb(ə̃)] - [daʊ̃n] [ˈsteɪ̃(ə̃)n][æ̃nd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d][ˈteɪ̃kən][ð̃ə; ð̃i][ˈoʊ̃nli]
" had arrived at the little tumble - down station and had taken the only
" 有 到达的 在 这 小的 翻滚 - 向下 车站 和 有 已采取 这 仅有的
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪ̃n] [saɪ̃t] ,
vehicle in sight ,
车辆 在 视线 ,

“他到达了那个破旧的小车站, 并坐上了视线范围内唯一的一辆车。”

[ə̃; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪ̃nfə̃nt] [ˈkæ̃rɪ̃dʒ]
a very ancient carriage .
一个 非常 古老的 运输 .

一辆非常古老的马车。

[aɪ̃ ˈtiː][ˈæ̃mb(ə̃)] [ə̃ˈbɔːŋ] [ʌ̃nˈtɪl] , [æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [aɪ̃ ˈtiː] [pə̃ld] [ʌ̃p] [bɪ̃fɔːr] [ð̃ə; ð̃i] [ˈvestri] [ruːm] [dɔːr] [ʌ̃v; ə̃v]
It ambled along until , at last , it pulled up before the vestry room door of
它 漫步 沿着 直到 , 在 最后的 , 它 拉 向上 前 这 教区委员会 房间 门 的
[ð̃ə; ð̃i] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

它缓缓前行, 最后停在了教堂的更衣室门口。

[dʒʌ̃st][æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i][ˈboʊ̃gəs] [ˈmɪ̃nɪ̃stər] [wʌ̃z; wə̃z] [ˈfɪ̃nɪ̃ʃɪ̃ŋ] [hɪ̃z; ɪ̃z] [ˌtræ̃nsfərˈmeɪ̃(ə̃)n] [frʌ̃m; frə̃m][ə̃; eɪ] [fræ̃ŋk]
just as the bogus minister was finishing his transformation from a frank
只是 作为 这 虚假 部长 曾是 精加工 他的 转型 从 一个 坦率
[krə̃k] .
crook .
骗子 .

就在那个冒牌部长即将完成从坦率的骗子到.....的转变之际。

[ˈklʌ̃tʃɪ̃ŋ] [hæ̃nd][wʌ̃z; wə̃z] [ˈgɪ̃vɪ̃ŋ] [hɪ̃m; ɪ̃m][ˈfaɪ̃n(ə̃)] [ɪ̃nˈstrʌ̃kʃ(ə̃)nʒ]
Clutching Hand was giving him final instructions .
紧握 手 曾是 给予 他 最终的 指示 .

紧握的手正在给他最后的指示。

[ɪ̃ˈleɪ̃n] [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌ̃ðər] [ə̃ˈlaɪ̃t] [æ̃nd; ə̃nd] [ə̃ˈprəʊ̃tʃt] [ð̃ə; ð̃i] [tʃɜːrtʃ] , [waɪ̃l] [ð̃ə; ð̃i] [ˈeɪ̃nfə̃nt]
Elaine and the others alighted and approached the church , while the ancient
伊莱恩 和 这 其他的 下车 和 接近 这 教会 , 尽管 这 古老的
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈrætld] [ə̃ˈweɪ̃]
vehicle rattled away .
车辆 摇晃 离开 .

伊莱恩和其他人下了车, 走向教堂, 而那辆古老的车辆则嘎嘎作响地驶离了现场。

" [ð̃əə̃(r)] [ˈkʌ̃mɪ̃ŋ] , " [ˈwɪ̃spəd] [ð̃ə; ð̃i] [krə̃k] , [ˈpɪ̃rɪ̃ŋ] [ˈkɔː̃ʒəsli] [aʊ̃t] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈwɪ̃ndəʊ̃] .
" They're coming , " whispered the crook , peering cautiously out of the window .
" 它们是 未来 , " 低声说道 这 骗子 , 窥视 谨慎地 出去 的 这 窗户 .

“他们来了,”骗子低声说道, 同时小心翼翼地从窗户向外张望。

[ˈklʌ̃tʃɪ̃ŋ] [hæ̃nd] [muːṽd] [ˈsaɪ̃lə̃ntli][æ̃nd; ə̃nd] [sneɪ̃k] - [laɪ̃k][ˈɪ̃ntuːː][ð̃ə; ð̃i][ˈklaːzɪ̃t][æ̃nd; ə̃nd] [ʃʌ̃t] [ð̃ə; ð̃i] [dɔːr]
Clutching Hand moved silently and snake - like into the closet and shut the door
紧握 手 已搬 默默 和 蛇 - 喜欢 进入 这 壁橱 和 关闭 这 门
.
:
.

那只紧握的手悄无声息地像蛇一样溜进了衣橱, 关上了门。

" [həʊ] [du:] [ju:; jə] [du:] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [kɑ:rtɪn] ? " [gri:tɪd] " [ˈwi:pi] [ˈmeri] . "

" **How do you do , Dr Carton ?** " **greeted** " **Weepy Mary** . "

" 如何 做 你 做 , 博士 : 纸盒 ? " 问候 " 哭泣的 玛丽 : "

“你好，卡顿医生？”爱哭鬼玛丽打招呼道。

" [aɪ] [ges] [ju:; jə] [dəʊnt] [rɪ'membə] [em 'i:] .

" **I guess you don't remember me** .

" 我 猜测 你 不 记住 我 : "

“看来你已经不记得我了。”

" [ðə; ði] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ['fɪksɪdli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" **The clerical gentleman looked at her fixedly a moment** .

" 这 文员 绅士 看起来 在 她 固定地 一个 片刻 : "

“那位神职人员凝视了她一会儿。”

" [rɪ'membə] [ju:; jə] ?

" **Remember you ?**

" 记住 你 ? "

还记得你吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **he repeated** .

" 他 重复 : "

他重复道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] .

" **Of course , my dear** .

" 的 课程 , 我的 亲爱的 : "

“当然，亲爱的。”

[aɪ] [rɪ'membə] ['evriwʌn] [aɪ] ['mæri] . "

I remember everyone I marry . "

我 记住 每个人 我 结婚 : "

我记得我嫁的每一个人。

" [ænd; ænd] [ju:; jə] [rɪ'membə] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jə] ['mærid] [em 'i:] ? "

" **And you remember to whom you married me ?** "

" 和 你 记住 到 谁 你 已婚 我 ? "

你还记得你嫁给了谁吗？

" ['pɜ:rfɪktli] .

" **Perfectly** .

" 完美 : "

“完美。

[tu:; tə] [æn; ən] ['oʊldə] [mæn] — [ə; eɪ] ['teɪlə] [dɑ:dʒ] .

To an older man — a Taylor Dodge .

到 一个 老 男人 — 一个 泰勒 躲闪 : "

对一位年纪较大的男士来说——一辆泰勒道奇。

" [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .

" **Elaine was overcome** .

" 伊莱恩 曾是 克服 : "

伊莱恩情绪崩溃了。

" [wəʊnt] [ju:; jə] [step] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈswɑ:vli] .

" **Won't you step in ?** " **he asked suavely** .

" 惯于 你 步 在 ? " 他 问 温文尔雅 : "

“你难道不愿出手相助吗？”他温文尔雅地问道。

" [jɜ:; jər] [frend] [hɪr] ['dʌznt] [si:m] [wel] .

" **Your friend here doesn't seem well** .

" 你的 朋友 这里 不 似乎 出色地 : "

“你的朋友看起来不太舒服。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈentərd] .
" **They all entered** .
" 他们 全部 进入 .

他们都进去了。

" [ænd; ənd][ju:; jə] — [ju:; jə] [seɪ] — [ju:; jə] [ˈmæriɪd] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ˈteɪlə] [dɑ:dʒ] ? "
" **And you — you say — you married this — this woman to Taylor Dodge ?** "
" 和 你 — 你 说 — 你 已婚 这 — 这 女士 到 泰勒 躲闪 ? "
[ˈkwiəriɪd] [ɪˈleɪn] , [ˈtensli] .
queried Elaine , tensely .
查询 伊莱恩 , 紧张地 .

“你说你把这个女人嫁给了泰勒·道奇？”伊莱恩紧张地问道。

[ðə; ðɪ][ˈboʊgəs] [ˈmɪnɪstər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈfɑ:ðərli] .
The bogus minister seemed to be very fatherly .
这 虚假 部长 似乎 到 是 非常 父爱 .

这位冒牌部长看起来非常慈祥。

" [jes] , " [hi:; hi] [əˈsentɪd] , " [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][soʊ] . "
" **Yes , " he assented , " I certainly did so** . "
" 是的 , " 他 同意 , " 我 当然 做过 所以 . "

“是的,”他同意道,“我确实这么做了。”

" [hæv; həv][ju:; jə][ðə; ðɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] , [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst] .
" **Have you the record ? " asked Elaine , fighting to the last** .
" 有 你 这 记录 ? " 问 伊莱恩 , 斗争 到 这 最后的 .

“你有记录吗？”伊莱恩战斗到最后一刻问道。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jə][ðə; ðɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
I can show you the record .
我 能 展示 你 这 记录 .

我可以给你看记录。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkla:zɪt] .
" **He moved over to the closet** .
" 他 已搬 超过 到 这 壁橱 .

他走到衣橱边。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , " [hi:; hi] [æskt] .
" **Come over here , " he asked** .
" 来 超过 这里 , " 他 问 .

“过来一下,”他问道。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ɪˈleɪn] [ˈskri:md] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
Elaine screamed and drew back .
伊莱恩 尖叫 和 画 后退 .

伊莱恩尖叫一声, 向后退去。

[ðər; ðær] [stʊd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃ] [ˈenəmi] , [ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] .
There stood her arch enemy , the Clutching Hand himself .
那里 站立 她 拱 敌人 , 这 紧握 手 他自己 .

她的宿敌, 那只紧握的手, 就站在那里。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [fɔ:rθ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ˈwaɪldli] , [tu:; tə][rʌn] — [ˈeniwer] .

As he stepped forth , she turned , wildly , to run — anywhere .

作为 他 步 前进 , 她 转向 , 疯狂地 , 到 跑步 — 任何地方 .

他向前迈了一步, 她却疯狂地转身, 想要跑——跑到任何地方去。

[bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [si:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

But strong arms seized her and forced her into a chair .

但 强的 武器 查获 她 和 强制 她 进入 一个 椅子 .

但一双强壮的手臂抓住她, 把她按到椅子上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

She looked at the woman and the minister .

她 看起来 在 这 女士 和 这 部长 .

她看了看那个女人和牧师。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][plʌ:t] !

It was a plot !

它 曾是 一个 阴谋 !

这是一场阴谋!

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [lʊkt] [ɪˈleɪn] [ˈoʊvər] .

A moment Clutching Hand looked Elaine over .

一个 片刻 紧握 手 看起来 伊莱恩 超过 .

克拉金·汉德上下打量了伊莱恩一会儿。

" [pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊk] .

" Put the others out , " he ordered the other crook .

" 放 这 其他的 出去 , " 他 订购 这 其他 骗子 .

“把其他人赶出去,”他命令另一个歹徒。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði][mæn] [əuˈbeɪd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] " [ˈwi:pi] [ˈmeri] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] " [sʌn] " [tu:; tə][ðə; ði]

Quickly the man obeyed , leading " Weepy Mary " and her " son " to the

迅速地 这 男人 服从 , 领导 " 哭泣的 玛丽 " 和 她 " 儿子 " 到 这

[dɔ:r] , door ,

门 ,

那人迅速照办, 领着“爱哭鬼玛丽”和她的“儿子”走到门口。

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aɪ ˈti:] .

and waving them away as he locked it .

和 挥手 他们 离开 作为 他 已锁定 它 .

他一边挥手赶走他们, 一边锁上了门。

[ðeɪ] [left] , [kwɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈkrɪmənəlz] [aɪˈdentəti][æz; əz] [ɪˈleɪn]

They left , quite as much in the dark about the master criminal's identity as Elaine

他们 左边 , 相当 作为 很多 在 这 黑暗的 关于 这 掌握 罪犯的 身份 作为 伊莱恩

.

.

.

他们离开时, 和伊莱恩一样, 对犯罪头目的身份一无所知。

" [naʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪr] , " [brˈgæən][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][æz; əz][ðə; ði] [lɑ:k] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]

" Now , my pretty dear , " began the Clutching Hand as the lock turned in the

" 现在 , 我的 漂亮的 亲爱的 , " 开始 这 紧握 手 作为 这 锁 转向 在 这

[ˈvestri] [dɔ:r] ,

vestry door ,

教区委员会 门 ,

“好了, 我的漂亮宝贝,”那只紧握的手说着, 同时圣器室的门锁转动了。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪnd] [ˈɔːrtli] [baɪ][jʊr; jər] [frend] , [kreg] [ˈkenədi] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd]
" **we shall be joined shortly by your friend , Craig Kennedy , and , " he added** .
" 我们 将 是 加入 不久 经过 你的 朋友 , 克雷格 肯尼迪 , 和 , " 他 额外
[wið; wiθ][ə; eɪ] [lɪr] ,
with a leer ,
和 一个 斜视 ,

“你的朋友克雷格·肯尼迪很快就会加入我们，”他带着一丝邪笑补充道， “

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈræðər] [ɪnˈsɪstənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪl] [siːs] .
" **I think your rather insistent search for a certain person will cease .**
" 我 思考 你的 相当 坚持 搜索 为了 一个 肯定 人 将要 停止 .
我认为你对某个人的执着寻找将会停止。

" [ɪˈleɪn] [druː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [θret] .
" **Elaine drew back in the chair , horrified , at the implied threat .**
" 伊莱恩 画 后退 在 这 椅子 , 惊恐万分 , 在 这 暗示 威胁 .
“伊莱恩被这隐含的威胁吓坏了，向后靠在椅子上。”

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [læft] , [daɪəˈbɑːlɪkli] .
Clutching Hand laughed , diabolically .
紧握 手 笑了 , 极其邪恶地 .
紧握的手发出阴森森的笑声。

[waɪl] [ðiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [ɪˈvents] [wɜːr; wər][trænˈspaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] ,
While these astounding events were transpiring in the little church ,
尽管 这些 惊人 活动 是 正在发生 在 这 小的 教会 ,
当这些惊人的事件在小教堂里发生时，

[ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈterɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ][kɑːr] ,
Kennedy and I had been tearing across the country in his big car ,
肯尼迪 和 我 有 到过 撕裂 穿过 这 国家 在 他的 大的 车 ,
肯尼迪和我开着他的大车，一路飞驰穿越全国。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [frend] .
following the directions of our fair friend .
下列的 这 方向 的 我们的 公平的 朋友 .
听从我们这位善良朋友的指示。

[wiː; wi] [staːpt] [æt; ət][læst] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpraːspərəs] ,
We stopped at last before a prosperous ,
我们 停止 在 最后的 前 一个 繁荣 ,
我们最终在一家繁荣的.....面前停了下来。

[əˈtræktɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ˈfɜːrniʃt] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈpɑːrlər] .
attractive - looking house and entered a very prettily furnished but small parlor .
吸引人的 - 寻找 房子 和 进入 一个 非常 漂亮 提供 但 小的 客厅 .
房子外观很漂亮，走进后发现客厅虽然不大，但布置得非常漂亮。

[ˈhevi] [pɔːrtiˈer; pɔːrtʃer; pɔːrtɪr] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
Heavy portieres hung over the doorway into the hall ,
重的 门 悬挂 超过 这 门口 进入 这 大厅 ,
厚重的门帘悬挂在通往大厅的门口。

[ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] .
over another into a back room and over the bay windows .
超过 其他 进入 一个 后退 房间 和 超过 这 湾 视窗 .
翻过另一扇窗户，进入后面的房间，再翻过凸窗。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? " [kəʊkst] [ˈ^\\:ti] .
" **Won't you sit down a moment ? " coaxed Gertie .**
" 惯于 你 坐 向下 一个 片刻 ? " 哄骗 格蒂 .
“你能不能坐一会儿？”格蒂哄道。

" [aɪm] [kwɑɪt] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['æftər] [ðæt] [raɪd] .
" **I'm quite blown to pieces after that ride** .
" 我是 相当 吹 到 件 后 那 骑 .

“那次骑行之后，我感觉自己彻底崩溃了。”

[maɪ] , [haʊ] [juː; jə] [draɪv] !
My , how you drive !
我的 , 如何 你 驾驶 !

我的天，你开车真厉害！

" [æz; əz][fɪː; fɪ] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [hɔːl] [pɔːrtɪ'ler; pɔːrtɪ'er; pɔːrtɪr] , [θriː] [men] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌnz] [θrʌst]
" **As she pulled aside the hall portieres , three men with guns thrust**
" 作为 她 拉 旁边 这 大厅 门 , 三 男人 和 枪支 推力
[ðer; ðər][hændz] [aʊt] .
their hands out .
他们的 双手 出去 .

“当她拉开大厅的帘门时，三个持枪男子伸出了手。”

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] [ænd; ʌnd] [tuː] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪ]
Two others had stepped from the back room and two more from the bay
二 其他的 有 步 从 这 后退 房间 和 二 更多的 从 这 湾
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

另有两人从后面的房间走了出来，还有两人从凸窗走了出来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .
We were surrounded .
我们 是 包围 .

我们被包围了。

['sev(ə)n] ['ɡʌnz] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['dedli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Seven guns were aimed at us with deadly precision .
七 枪支 是 旨在 在 我们 和 致命 精确 .

七挺枪瞄准着我们，火力精准无比。

" [noʊ] — [noʊ] — ['wɔːltər] — [ɪts] [noʊ] [juːz] ,
" **No — no — Walter — it's no use** ,
" 不 — 不 — 沃尔特 — 它是 不 使用 ,

“不——不——沃尔特——没用的，

" ['ʃaʊtɪd] ['kenədi] ['kɑːmli] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klæpt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɡʌn] .
" **shouted Kennedy calmly restraining my hand which I had clapped on my own gun** .
" 喊叫 肯尼迪 平静地 限制 我的 手 哪个 我 有 鼓掌 在 我的 自己的 枪 .

“肯尼迪冷静地喊道，同时制止了我拍在自己枪上的手。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,
At the same time , with his other hand ,
在 这 相同的 时间 , 和 他的 其他 手 ,

与此同时，他的另一只手，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kæn; kən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪs]
he took from his pocket the small can which I had seen him place
他 采取 从 他的 口袋 这 小的 能 哪个 我 有 已见 他 地方
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他从口袋里掏出了我之前看到他放在那里的那个小罐子。

[ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'ti:] [ə'ɫɔ:ft] .
and held it aloft .
和 握住 它 高空 .

并把它高高举起。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Gentlemen , " he said quietly .
" 先生们 , " 他 说 悄悄 .

“先生们,”他平静地说。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I suspected some such thing .
" 我 怀疑 一些 这样的 事物 .

我怀疑有这样的事。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔ:ks][ʌv; əv] [ˈfʊlmineɪt] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri] .
I have here a small box of fulminate of mercury .
我 有 这里 一个 小的 盒子 的 雷酸盐 的 汞 .

我这里有一小盒雷酸汞。

[ɪf] [aɪ][dra:p][aɪ 'ti:] , [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][və'sɪnəti] [wɪl] [bi:; bi] [blɒn] [tu:; tə][ˈætəmz] .
If I drop it , this building and the entire vicinity will be blown to atoms .
如果 我 降低 它 , 这 建筑 和 这 全部的 附近 将要 是 吹 到 原子 .

如果我把它扔下去, 这栋楼和周围整个区域都会被炸成碎片。

[goʊ] [ə'hed] — [ʃu:t] !
Go ahead — shoot !
去 前方 — 射击 !

开枪!

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˌnɑ:nʃə'la:ntli] .
" he added , nonchalantly .
" 他 额外 , 漫不经心地 .

他漫不经心地补充道。

[ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dru:] [bæk] , [ˈræðər] [ˈhɜ:rɪdli] .
The seven of them drew back , rather hurriedly .
这 七 的 他们 画 后退 , 相当 匆匆 .

他们七个人匆匆后退。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈprɪz(ə)nər] .
Kennedy was a dangerous prisoner .
肯尼迪 曾是 一个 危险的 囚犯 .

肯尼迪是个危险的囚犯。

[hi:; hi] [ˈkɑ:mli] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] [tʃer] ,
He calmly sat down in an arm chair ,
他 平静地 卫星 向下 在 一个 手臂 椅子 ,

他平静地在扶手椅里坐了下来。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkerfəli] [ˈbælənst] [ðə; ðɪ] [ˈdedli] [ˈlɪt(ə)] [bɔ:ks][ʌv; əv] [ˈfʊlmineɪt] [ʌv; əv]
leaning back as he carefully balanced the deadly little box of fulminate of mercury on his knee .
倾斜 后退 作为 他 小心 均衡 这 致命 小的 盒子 的 雷酸盐 的 汞 在 他的 膝盖 .

他向后靠去, 小心翼翼地将那小盒致命的雷酸汞放在膝盖上。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [krɒks] , [huː]
He placed his finger tips together and smiled at the seven crooks , who
他 放置 他的 手指 尖端 一起 和 微笑 在 这 七 骗子 , who
[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [təˈgeðər] ,
had gathered together ,
有 聚集 一起 ,
他将指尖并拢, 对着聚集在一起的七个骗子笑了笑。

[ˈsterɪŋ] [ˈbreθləsli] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
staring breathlessly at this man who toyed with death .
凝视 气喘吁吁 在 这 男人 who 玩弄 和 死亡 .
他屏住呼吸, 目不转睛地盯着这个玩弄死亡的男人。

[ˈ^\\:ti] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Gertie ran from the room .
格蒂 跑 从 这 房间 .
格蒂跑出了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðər] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
For a moment they looked at each other , undecided , then one by one ,
为了 一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 , 未决定 , 然后 一 经过 一 ,
他们互相看了看, 犹豫了一会儿, 然后一个接一个地.....

[ðeɪ] [stept] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [ˈkenədi] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
they stepped away from Kennedy toward the door .
他们 步 离开 从 肯尼迪 朝向 这 门 .
他们背对着肯尼迪, 朝门口走去。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə][ɡoʊ] .
The leader was the last to go .
这 领导者 曾是 这 最后的 到 去 .
领队是最后一个离开的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][ə; eɪ][step] .
He had scarcely taken a step .
他 有 几乎 已采取 一个 步 .
他几乎还没迈出一步。

" [stɔ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止!

" [ˈɔːrdərd] [ˈkenədi] .
" **ordered Kennedy .**
" 订购 肯尼迪 .
肯尼迪下令道。

[ðə; ði] [krɒk] [dɪd][soʊ] .
The crook did so .
这 骗子 做过 所以 .
骗子照做了。

[æz; əz] [kreg] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [koʊld] [swet] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As Craig moved toward him , he waited , cold sweat breaking out on his face .
作为 克雷格 已搬 朝向 他 , 他 等待 , 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 脸 .
克雷格朝他走去, 他静静地等待着, 脸上冒出了冷汗。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] , " [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [biː; bi] !
" **Say , " he whined , " you let me be !**
" 说 , " 他 抱怨 , " 你 让 我 是 !
“说吧,”他抱怨道, “让我一个人待着吧! ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnɪ'fektʃuəl] .
" **It** **was** **ineffectual** .
" 它 曾是 无效 .

“这毫无效果。”

['kenədi] , [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] ['kɑ:nfɪdəntli] , [keɪm] ['kloʊzər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)] [bɑ:ks] ,
Kennedy , **still** **smiling** **confidently** , **came** **closer** , **still** **holding** **the** **deadly** **little** **box** ,
肯尼迪 , 仍然 微笑 自信地 , 来了 更近 , 仍然 保持 这 致命 小的 盒子 ,
['bælənst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɪŋgərz] .
balanced **between** **two** **fingers** .
均衡 之间 二 手指 .

肯尼迪脸上依然带着自信的微笑，走近了些，手里仍然拿着那个致命的小盒子，用两根手指夹着。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krʊks] [ɡʌn] [ænd; ənd] [drə:pt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He **took** **the** **crook's** **gun** **and** **dropped** **it** **into** **his** **pocket** .
他 采取 这 骗子的 枪 和 掉落 它 进入 他的 口袋 .

他夺过歹徒的枪，把它放进口袋里。

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit** **down** !
" 坐 向下 !

“坐下！”

" [ɔ:rdərd] [kreg] .
" **ordered** **Craig** .
" 订购 克雷格 .

克雷格命令道。

[ʌʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ['pɑ:lɪ] [ɪn] [hɔ:rs] ['hwɪspəz] .
Outside , **the** **other** **six** **parleyed** **in** **hoarse** **whispers** .
外部 , 这 其他 六 谈判 在 嘶哑 低语 .

外面，另外六个人用沙哑的低语交谈着。

[wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [ɡʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
One **raised** **a** **gun** , **but** **the** **woman** **and** **the** **others** **restrained** **him** **and**
一 提高 一个 枪 , 但 这 女士 和 这 其他的 克制 他 和
[fled] .
fled .
逃亡 .

其中一人举起了枪，但那名女子和其他人制服了他，然后逃走了。

" [teɪk] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['mæstər] ! " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['kenədi] .
" **Take** **me** **to** **your** **master** ! " **demanded** **Kennedy** .
" 拿 我 到 你的 掌握 ! " 要求 肯尼迪 .

“带我去见你们的主人！”肯尼迪命令道。

[ðə; ði] [krʊk] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The **crook** **remained** **silent** .
这 骗子 剩余 沉默的 .

骗子保持沉默。

" [wer] [ɪz] [hi:; hi] ? " [rɪ'pi:tɪd] [kreg] .
" **Where** **is** **he** ? " **repeated** **Craig** .
" 在哪里 是 他 ? " 重复 克雷格 .

“他在哪儿？”克雷格重复道。

" [tel] [ɛm 'i:] !
" **Tell** **me** !
" 告诉 我 !

“告诉我！”

" [stɪl] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Still the man remained silent** .
" 仍然 这 男人 剩余 沉默的 .

“那人依然沉默不语。”

[kreg] [lʊkt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊvər] [ə'gen] .
Craig looked the fellow over again .
克雷格 看起来 这 同伴 超过 再次 .

克雷格又上下打量了那人一番。

[ðen] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɔ:nfɪdənt] [smaɪl] ,
Then , still with that confident smile ,
然后 , 仍然 和 那 自信的 微笑 ,

然后，他依然带着那自信的笑容，

[hi; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [,ɪn'saɪd] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [tu:b] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]
he reached into his inside pocket and drew forth the tube I had seen him
他 达到 进入 他的 里面 口袋 和 画 前进 这 管子 我 有 已见 他
[pleɪs] [ðer; ðər] .
place there .
地方 那里 .

他伸手到内袋里，掏出了我看到他放在那里的那支管子。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ju; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:] , " ['ædɪd] [kreg] ['kæʒuəli] ,
" **No matter how much YOU accuse me** , " **added Craig casually** ,
" 不 事情 如何 很多 你 控 我 , " 额外 克雷格 随意地 ,

“不管你怎么指责我，”克雷格漫不经心地补充道，

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊk] [ðæt] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['saɪəntɪst] [laɪk] [em 'i:]
" **no one will ever take the word of a crook that a reputable scientist like me**
" 不 一 将要 曾经 拿 这 单词 的 一个 骗子 那 一个 信誉良好的 科学家 喜欢 我
[wʊd] [du:] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu;: tə][du:] .
would do what I am about to do .
会 做 什么 我 是 关于 到 做 .

“没有人会相信一个骗子的话，说像我这样有声望的科学家会做我即将要做的事情。”

" [hi; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennəɪf] [ænd; ənd]['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
" **He had taken out his penknife and opened it** .
" 他 有 已采取 出去 他的 小刀 和 打开 它 .

他掏出小刀，把它打开了。

[ðen] [hi; hi] ['bekənd] [tu;: tə][em 'i:] .
Then he beckoned to me .
然后 他 招手 到 我 .

然后他向我招了招手。

" [ber] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [rɪst] , ['wɔ:ltər] , " [hi; hi] [sed] .
" **Bare his arm and hold his wrist , Walter , he said** .
" 裸 他的 手臂 和 抓住 他的 手腕 , 沃尔特 , " 他 说 .

“沃尔特，把他的胳膊露出来，抓住他的手腕，”他说。

[kreg] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:b] ,
Craig bent down with the knife and the tube ,
克雷格 弯曲 向下 和 这 刀 和 这 管子 ,

克雷格弯下腰，手里拿着刀和管子。

[ðen] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tu:b] [soʊ] [ðæt] [wi; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
then paused a moment and turned the tube so that we could see it .
然后 暂停 一个 片刻 和 转向 这 管子 所以 那 我们 可以 看 它 .

然后停顿了一下，转动管子，让我们能看到它。

[ɑːn][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːmɪnəs] [wɜːrdz] :
On the label were the ominous words :
在 这 标签 是 这 不祥的 字 :

标签上赫然印着不祥的字样:

[dʒɜːrm] [ˈkʌltʃər] 6248A [bəˈsɪləs] [ˈleprɪː] ([ˈleprəsi])
Germ culture 6248A Bacillus Leprae (Leprosy)
细菌 文化 6248A 芽孢杆菌 麻风病 (麻风)

芽孢培养物 6248A 麻风杆菌 (麻风病)

[ˈkɑːmli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmænz]
Calmly he took the knife and proceeded to make an incision in the man's
平静地 他 采取 这 刀 和 继续 到 制作 一个 切口 在 这 男人的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 :

他镇定地拿起刀, 开始在男人的手臂上划开一道口子。

[ðə; ði] [krʊks] [ˈfiːlɪŋz] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
The crook's feelings underwent a terrific struggle .
这 骗子的 情怀 经历了 一个 了不起 斗争 :

骗子的内心经历了一场激烈的挣扎。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [dəunt] , " [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] .
" **No — no — no — don't , " he implored .**
" 不 — 不 — 不 — 不 , " 他 恳求 :

“不——不——不——不要,”他哀求道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ]
" **I will take you to the Clutching**
" 我 将要 拿 你 到 这 紧握

我会带你去克拉辛

[hænd] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] [em ˈiː] !
Hand — even if it kills me !
手 — 甚至 如果 它 杀戮 我 !

手——哪怕会要了我的命!

" [ˈkenədi] [stept] [bæk] , [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [tuːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" **Kennedy stepped back , replacing the tube in his pocket .**
" 肯尼迪 步 后退 , 替换 这 管子 在 他的 口袋 :

肯尼迪后退一步, 把管子放回口袋里。

" [ˈveri] [wel] , [goʊ] [əˈhed] !
" **Very well , go ahead !**
" 非常 出色地 , 去 前方 !

好的, 请继续!

" [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" **he agreed .**
" 他 同意 :

他同意了。

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [krʊk] ,
We followed the crook ,
我们 随后 这 骗子 ,

我们跟着那个骗子,

[kreg] [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [bəːks][ʌv; əv] [ˈfɒlmineɪt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] [ˈkerfəli] [ˈbælənst] [soʊ] [ðæt]
Craig still holding the deadly box of fulminate of mercury carefully balanced so that
克雷格 仍然 保持 这 致命 盒子 的 雷酸盐 的 汞 小心 均衡 所以 那
[ɪf] [ˈeniwʌn] [[ɑːt] [hɪm; ɪm]][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [drɑːp] .
if anyone shot him from a hiding place it would drop .
如果 任何人 射击 他 从 一个 隐藏 地方 它 会 降低 .
克雷格仍然小心翼翼地拿着那盒致命的雷酸汞，保持着平衡，这样如果有人从藏身之处向他开枪，盒子就会掉下来。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi] [ɡɔːn] [ðæn; ðən] [ˈ^\\:ti] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə]
No sooner had we gone than Gertie hurried to the nearest telephone to
不 很快 有 我们 已消失 比 格蒂 慌忙 到 这 最近的 电话 到
[ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] .
inform the Clutching Hand of our escape .
通知 这 紧握 手 的 我们的 逃脱 .
我们刚一离开，格蒂就急忙跑到最近的电话旁，通知“紧握之手”我们逃脱了。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] .
Elaine had sunk back into the chair , as the telephone rang .
伊莱恩 有 沉没 后退 进入 这 椅子 , 作为 这 电话 响铃 .
电话铃响时，伊莱恩瘫倒在椅子上。

[ˈklʌtʃɪŋ]
Clutching
紧握

紧握

[hænd] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] .
Hand answered it .
手 回答 它 .
汉德回答了这个问题。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ɪn] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈfjʊəri][hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
A moment later , in uncontrollable fury he hurled the instrument to the floor .
一个 片刻 之后 , 在 不可控的 愤怒 他 投掷 这 乐器 到 这 地面 .
片刻之后，他怒不可遏，将乐器摔在了地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第8/15页

" [hɪr] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][ækt] ['kwɪkli] — [ðæt] ['dev(ə)] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] , " [hi:; hi] [hist] .
" **Here — we've got to act quickly — that devil has escaped again , " he hissed .**
" 这里 — 我们已经 得到 到 行为 迅速地 — 那 魔鬼 有 逃脱 再次 , " 他 嘶嘶作响 .
“我们得赶紧行动——那个魔鬼又逃走了,”他嘶嘶地说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər] [ə'veɪ] .
" **We must get her away .**
" 我们 必须 得到 她 离开 .

我们必须把她带走。

[ju:; jʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
You keep her here .
你 保持 她 这里 .

你把她留在这里。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] — [raɪt] [ə'veɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:r] .
I'll be back — right away — with a car .
患病的 是 后退 — 正确的 离开 — 和 一个 车 .

我马上就回来——开着车。

" [hi:; hi] [dæft] ['mædli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][mæsk][æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði]
" **He dashed madly from the church , pulling off his mask as he gained the**
" 他 虚线 疯狂地 从 这 教会 , 拉 离开 他的 面具 作为 他 获得 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他疯狂地冲出教堂，跑到街上时一把扯下了他的口罩。

['kenədi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [krʊk] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Kennedy had forced the crook ahead of us into the car which was waiting
肯尼迪 有 强制 这 骗子 前方 的 我们 进入 这 车 哪个 曾是 等待
[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] ,
and I followed ,
和 我 随后 ,

肯尼迪强迫走在我们前面的那个罪犯上了等候的汽车，我随后也上了车。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [ðɪs] [taɪm] .
taking the wheel this time .
采取 这 车轮 这 时间 .

这次由我来掌舵。

" [wɪtʃ] [wei] , [naʊ] — [kwɪk] ! " [di'mɑ:ndɪd] [kreg] ,
" **Which way , now — quick ! " demanded Craig ,**
" 哪个 方式 , 现在 — 快的 ! " 要求 克雷格 ,

“快，往哪走！”克雷格命令道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][get][em 'i:] [ɪn] [rɔ:ŋ] — [aɪv] [gɑ:t] [ðæt] [tu:b] [jet] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə] .
" **And if you get me in wrong — I've got that tube yet — you remember .**
" 和 如果 你 得到 我 在 错误的 — 我已经 得到 那 管子 然而 — 你 记住 .

“如果你误会了我——我还有那根管子——你记住了。”

" [ˈaʊər; a:r] [krʊk] [ˈsta:rtɪd] [ɔ:f] [wið; wiθ][ə; eɪ] [hoʊl] [bɜ:rst][ʌv; əv][də'rek](ə)nz] [ðæt] [ˈraɪvəld] [ðə; ði][ˈmoʊtər]
" **Our crook started off with a whole burst of directions that rivalled the motor**
" 我们的 骗子 开始 离开 和 一个 所有的 爆裂 的 方向 那 竞争对手 这 发动机
[gaɪd] — " [θru:ː] [ðə; ði] [taʊn] ,
guide — " through the town ,
指导 — " 通过 这 镇 ,
"我们的骗子一开始就滔滔不绝地报出一大堆路线，简直可以和汽车导游相媲美——‘穿过城镇，

[ˈfa:lʊərɪŋ] [ˈtra:li] [træks] , [dʒa:g] [raɪt] , [dʒa:g] [left] [ˈʌndər] [ðə; ði][a:r] . [a:r] . [brɪdʒ] , [ˈli:vɪŋ] [ˈtra:li]
following trolley tracks , jog right , jog left under the R . R . bridge , leaving trolley
下列的 手推车 轨道 , 慢跑 正确的 , 慢跑 左边 在下面 这 拉 . 拉 . 桥 , 离开 手推车
[træks] ;
tracks ;
轨道 ;
沿着电车轨道向右慢跑，在铁路桥下向左慢跑，离开电车轨道；

[æt; ət] [ˈsemətəri] [tɜ:rn] [left] , [ˈsta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] . "
at cemetery turn left , stopping at the old stone church . "
在 公墓 转动 左边 , 停止 在 这 老的 石头 教会 . "
在墓地左转，停在古老的石头教堂前。

" [ɪz] [ðɪs] [aɪ ˈti:] ? " [æskt] [kreg] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Is this it ? " asked Craig incredulously .**
" 是 这 它 ? " 问 克雷格 难以置信地 .
“就这？”克雷格难以置信地问道。

" [jes] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [swɔ:r] [ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊd] [vɔɪs] .
" **Yes — as I live , " swore the crook in a cowed voice .**
" 是的 — 作为 我 居住 , " 发誓 这 骗子 在 一个 胆怯 嗓音 .
“是的——我以我的性命起誓，”骗子怯懦地发誓道。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [ˈpi:sɪz] .
He had gone to pieces .
他 有 已消失 到 件 .

他崩溃了。

[ˈkenədi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃi:n] .
Kennedy jumped from the machine .
肯尼迪 跳了起来 从 这 机器 .
肯尼迪从机器上跳了下来。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [ɡʌn] , [ˈwɔ:ltər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈi:] .
" **Here , take this gun , Walter , " he said to me .**
" 这里 , 拿 这 枪 , 沃尔特 , " 他 说 到 我 .
“沃尔特，拿着这把枪，”他对我说。

" [dəʊnt] [teɪk] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvəd] .
" **Don't take your eyes off the fellow — keep him covered .**
" 不 拿 你的 眼睛 离开 这 同伴 — 保持 他 涵盖 .
“不要让眼睛离开他——要保护好他。”

" [kreg] [wɔ:kt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
" **Craig walked around the church , out of sight ,**
" 克雷格 步行 大约 这 教会 , 出去 的 视线 ,
克雷格绕着教堂走了一圈，消失在人们的视线之外。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvestri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn] .
until he came to a small vestry window and looked in .
直到 他 来了 到 一个 小的 教区委员会 窗户 和 看起来 在 .
直到他走到圣器室的小窗户前，向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [r'leɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
There was Elaine , sitting in a chair ,
那里 曾是 伊莱恩 , 坐着 在 一个 椅子 ,

伊莱恩坐在椅子上，

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər] [stʊd] [æn; ən] [ˈeldərli] [l'ʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [ˈklerɪkl] [gɑːrb] ,
and near her stood an elderly looking man in clerical garb ,
和 靠近 她 站立 一个 老年 寻找 男人 在 文员 外衣 ,
她旁边站着一位身穿神职人员服装、看起来上了年纪的男子。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkreɪgz] [treɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
which to Craig's trained eye was quite evidently a disguise .
哪个 到 克雷格的 受过训练 眼睛 曾是 相当 显然 一个 伪装 .

在克雷格的敏锐眼光看来，这显然是一种伪装。

[r'leɪn] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd]
Elaine happened just then to glance at the window and her eyes grew wide
伊莱恩 发生 只是 然后 到 瞥一眼 在 这 窗户 和 她 眼睛 生长 宽的
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kreg] .
with astonishment at the sight of Craig .
和 惊讶 在 这 视线 的 克雷格 .

就在这时，伊莱恩无意间瞥了一眼窗外，看到克雷格，惊讶得睁大了眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈmʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He made a hasty motion to her to make a dash for the door .
他 制成 一个 仓促 运动 到 她 到 制作 一个 短跑 为了 这 门 .

他匆忙地示意她赶紧冲向门口。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈkwaɪətli] .
She nodded quietly .
她 点头 悄悄 .

她轻轻地点了点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
With a glance at her guardian , she suddenly made a rush .
和 一个 瞥一眼 在 她 监护人 , 她 突然 制成 一个 匆忙 .

她瞥了一眼监护人，突然冲了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʊʊmənt] , [ˈpʌʊnsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [kæt] - [laɪk] .
He was at her in a moment , pouncing on her , cat - like .
他 曾是 在 她 在 一个 片刻 , 猛扑 在 她 , 猫 - 喜欢 .

他瞬间扑向她，像猫一样扑了上去。

[ˈkenədi] [hæd; həd] [siːzd] [æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] [ðæt] [leɪ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [sʌm; səm]
Kennedy had seized an iron bar that lay beside the window where some
肯尼迪 有 查获 一个 铁 酒吧 那 躺 旁 这 窗户 在哪里 一些
[ˈwɜːkmən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] ,
workmen had been repairing the stone pavement ,
工人 有 到过 维修 这 石头 路面 ,

肯尼迪夺走了一根放在窗户旁边的铁棍，当时一些工人正在那里修理石板路。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bləʊ] [ˈfætərd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] .
and , with a blow shattered the glass and the sash .
和 , 和 一个 吹 破碎 这 玻璃 和 这 窗扇 .

于是，一击便将玻璃和窗框打碎了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmæʃɪŋ] [glæs] [ðə; ði] [krʊk] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
At the sound of the smashing glass the crook turned and with a mighty
在 这 声音 的 这 粉碎 玻璃 这 骗子 转向 和 和 一个 强大的
[ˈefərt] [θruː] [r'leɪn] [ə'saɪd] ,
effort threw Elaine aside ,
努力 扔 伊莱恩 旁边 ,

听到玻璃破碎的声音，骗子转过身，使劲把伊莱恩甩到一边。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lɜər] .
drawing his revolver .
绘画 他的 左轮手枪 .

他拔出了左轮手枪。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:] , [ɪˈleɪn] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfræntɪkli] [si:zɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
As he raised it , Elaine sprang at him and frantically seized his wrist .
作为 他 提高 它 , 伊莱恩 弹簧 在 他 和 疯狂地 查获 他的 手腕 .
他刚举起手, 伊莱恩就扑向他, 疯狂地抓住他的手腕。

[ˈʌtərli] [ˈmɜ:rsɪləs] , [ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɔl] [fɔ:rs] [ɑ:n]
Utterly merciless , the man brought the butt of the gun down with full force on
完全地 无情 , 这 男人 带来 这 屁股 的 这 枪 向下 和 满的 力量 在
[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [hed] .
Elaine's head .
伊莱恩的 头 .

那人毫不留情, 用枪托猛击伊莱恩的头部。

[ˈoʊnli][hɜ:ɪ; hær][hæt][ænd; ənd] [her] [seɪvd] [hɜ:ɪ; hær] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæŋk] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
Only her hat and hair saved her , but she sank unconscious .
仅有的 她 帽子 和 头发 已保存 她 , 但 她 沉没 无意识 .
只有帽子和头发救了她, 但她还是昏迷过去了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [kreg] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [twɪs] .
Then he turned at Craig and fired twice .
然后 他 转向 在 克雷格 和 被解雇 两次 .

然后他转身朝克雷格开了两枪。

[wʌn] [ʃɑ:t] [greɪzɪd] [ˈkreɪgz] [hæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd]
One shot grazed Craig's hat , but the other struck him in the shoulder and
一 射击 放牧 克雷格的 帽子 , 但 这 其他 击 他 在 这 肩膀 和
[ˈkenədi] [ri:ld] .
Kennedy reeled .
肯尼迪 卷曲 .

其中一枪擦伤了克雷格的帽子, 但另一枪击中了他的肩膀, 肯尼迪踉跄了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefərt] [hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] ,
With a desperate effort he pulled himself together and leaped forward again ,
和 一个 绝望的 努力 他 拉 他自己 一起 和 跳跃 向前 再次 ,
他拼尽全力振作起来, 再次向前跃去。

[ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]
closing with the fellow and wrenching the gun from him before he could
结束 和 这 同伴 和 扭动 这 枪 从 他 前 他 可以
[ˈfaɪər] [əˈgen] .
fire again .
火 再次 .

逼近那人, 在他再次开枪之前夺走了他的枪。

[aɪ ˈti:] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .
It fell to the floor with a clang .
它 跌倒 到 这 地面 和 一个 铛 .

它哐当一声掉在了地上。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [bæk]
Just then the man broke away and made a dash for the door leading back
只是 然后 这 男人 打破 离开 和 制成 一个 短跑 为了 这 门 领导 后退
[ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪtˈself] ,
into the church itself ,
进入 这 教会 本身 ,

就在这时, 那人挣脱开来, 冲向通往教堂内部的门。

[wɪð; wɪθ] ['kenədi] ['æftər][hɪm; ɪm] .
with Kennedy after him .
和 肯尼迪 后 他 .

肯尼迪紧随其后。

[æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]
At the foot of a flight of stairs , he turned long enough to pick up a
在 这 脚 的 一个 航班 的 楼梯 , 他 转向 长的 足够的 到 挑选 向上 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

在楼梯脚下，他转身拿起一把椅子。

[æz; əz] ['kenədi] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [smæft] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] ['kreɪgz] [hed] .
As Kennedy came on , he deliberately smashed it over Craig's head .
作为 肯尼迪 来了 在 , 他 故意地 粉碎 它 超过 克雷格的 头 .

肯尼迪上场后，故意把球砸在克雷格的头上。

['kenədi] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf][ðə; ði] [bloʊ] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðen] , [stɪl] [ʌnˈdɔːntɪd] ,
Kennedy warded off the blow as best he could , then , still undaunted ,
肯尼迪 监护 离开 这 吹 作为 最好的 他 可以 , 然后 , 仍然 无所畏惧 ,

肯尼迪尽力抵挡住了这一打击，然后，他仍然毫不气馁。

[ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['æftər][ðə; ði] ['feləʊ] .
started up the stairs after the fellow .
开始 向上 这 楼梯 后 这 同伴 .

跟在那人后面，我开始上楼。

[ʌp] [ðeɪ] [went] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪər] [lɔft] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] [ɪtˈself] .
Up they went , into the choir loft and then into the belfry itself .
向上 他们 去 , 进入 这 唱诗班 阁楼 和 然后 进入 这 钟楼 本身 .

他们一路向上，先是进入唱诗班席位，然后进入钟楼。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪr] [hænd][tuː; tə][hænd] [ˈstrʌg(ə)l] .
There they came to sheer hand to hand struggle .
那里 他们 来了 到 透明 手 到 手 斗争 .

他们最终陷入了赤手空拳的搏斗。

['kenədi] [ˈtrɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈbækwərdz] ,
Kennedy tripped on a loose board and would have fallen backwards ,
肯尼迪 绊倒了 在 一个 松动的 木板 和 会 有 倒下 向后 ,

肯尼迪被一块松动的木板绊倒，差点向后摔倒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
if he had not been able to recover himself just in time .
如果 他 有 不是 到过 有能力的 到 恢复 他自己 只是 在 时间 .

如果他没能及时恢复过来的话。

[ðə; ði] [krɒk] , [ˈdespəɾət] , [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlædəɾ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstiːpl] .
The crook , desperate , leaped for the ladder leading further up into the steeple .
这 骗子 , 绝望的 , 跳跃 为了 这 梯子 领导 更远 向上 进入 这 尖顶 .

走投无路的骗子纵身跃向通往教堂尖顶更高处的梯子。

['kenədi] [ˈfɑːləʊd] .
Kennedy followed .
肯尼迪 随后 .

肯尼迪随后跟进。

[ˈleɪn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
Elaine had recovered consciousness almost immediately and , hearing the
伊莱恩 有 恢复 意识 几乎 立即地 和 , 听力 这
[kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
commotion ,
骚动 ,

伊莱恩几乎立刻恢复了意识，听到骚动后，

[stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] .
stirred and started to rise and look about .
搅拌 和 开始 到 上升 和 看 关于 .

搅动了一下，开始起身环顾四周。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .
From the church she could hear sounds of the struggle .
从 这 教会 她 可以 听到 声音 的 这 斗争 .

从教堂里她能听到搏斗的声音。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [krɒks] [rɪˈvɔːlvər] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She paused just long enough to seize the crook's revolver lying on the floor .
她 暂停 只是 长的 足够的 到 抢占 这 骗子的 左轮手枪 说谎 在 这 地面 .

她停顿了一下，抓起地上歹徒的左轮手枪。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] , [ðens] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] ,
She hurried into the church and up into the belfry , thence up the ladder ,
她 慌忙 进入 这 教会 和 向上 进入 这 钟楼 , 因此 向上 这 梯子 ,

她匆匆走进教堂，爬上钟楼，然后顺着梯子爬上去。

[wens] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] .
whence the sounds came .
何处 这 声音 来了 .

声音是从哪里传来的？

[ðə; ði] [krɒk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːpl] [θruː] [æn; ən]
The crook by this time had gained the outside of the steeple through an

[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

此时，骗子已经通过一个开口爬到了尖顶的外侧。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [pərˈsuːt] .
Kennedy was in close pursuit .
肯尼迪 曾是 在 关闭 追逐 .

肯尼迪紧追不舍。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːpl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɪldɪd] [krɔːs] , [kənˈsɪdərəbli] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən]
On the top of the steeple was a great gilded cross , considerably larger than

[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

教堂尖顶上矗立着一个巨大的镀金十字架，比成年人还要高大得多。

[æz; əz][ðə; ði] [krɒk] [ˈklæmbəd] [aʊtˈsaɪd] , [hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [ˈstiːpl] ,
As the crook clambered outside , he scaled the steeple ,
作为 这 骗子 攀爬 外部 , 他 缩放 这 尖顶 ,

骗子爬出教堂时，也爬上了尖顶。

[ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɑːd][ænd; ənd][sʌm; səm] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] , [ˈdespərətli]
using a lightning rod and some projecting points to pull himself up , desperately
使用 一个 闪电 杆 和 一些 投影 积分 到 拉 他自己 向上 , 绝望地
.
:
.

他拼命地利用避雷针和一些突出点把自己拉了上去。

[ˈkenədi] [ˈfɑːləʊd] [ʌnˈhezɪteɪŋli] .
Kennedy followed unhesitatingly .
肯尼迪 随后 毫不犹豫地 .

肯尼迪毫不犹豫地跟了上去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [ˈdedli] [ˈkɑːmbæt] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [krɔːs] .
There they were , struggling in deadly combat , clinging to the gilded cross .
那里 他们 是 , 挣扎 在 致命 战斗 , 依恋 到 这 镀金 叉 .

他们在那里进行着殊死搏斗，紧紧抓住那镀金的十字架。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [gæsp][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [krʊk] .
The first I knew of it was a horrified gasp from my own crook .
这 第一的 我 知道 的 它 曾是 一个 惊恐万分 喘气 从 我的 自己的 骗子 .

我最先察觉到异样的，是我自己拐杖发出的一声惊恐的喘息。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkerfəli] , [ˈfiərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːl] [tuː; tə][get][em ˈiː][ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] .
I looked up carefully , fearing it was a stall to get me off my guard .
我 看起来 向上 小心 , 害怕 它 曾是 一个 摊位 到 得到 我 离开 我的 警卫 .

我小心翼翼地抬头，生怕这是个障眼法，想让我放松警惕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkenədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊk] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [bæk][ænd; ənd] [fɔːrθ]
There were Kennedy and the other crook , struggling , swaying back and forth
那里 是 肯尼迪 和 这 其他 骗子 , 挣扎 , 摇晃 后退 和 前进
, [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
, between life and death .
, 之间 生活 和 死亡 .

肯尼迪和另一个罪犯在生死边缘挣扎、摇摆不定。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][mæn] .
I looked at my man .
我 看起来 在 我的 男人 .

我看了看我的男人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [kreg] ?
Should I leave him and go to Craig ?
应该 我 离开 他 和 去 到 克雷格 ?

我应该离开他去找克雷格吗？

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [pɪk] [juː ˈes][bəʊθ] [ɔːf] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] ,
If I did , might he not pick us both off , from a safe vantage point ,
如果 我 做过 , 可能 他 不是 挑选 我们 两个都 离开 , 从 一个 安全的 优势 观点 ,

如果我那样做，他会不会从安全的有利位置把我们两个都干掉？

[baɪ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] - [ˈjuːtɪŋ] [skɪl] ?
by some sharp - shooting skill ?
经过 一些 锋利的 - 射击 技能 ?

凭借高超的枪法？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

There was nothing I could do .
那里 曾是 没有什么 我 可以 做 .

我无能为力。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɑːd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

Kennedy was clinging to a lightning rod on the cross .
肯尼迪 曾是 依恋 到 一个 闪电 杆 在 这 叉 .

肯尼迪当时紧紧抓住十字架上的避雷针。

[,aɪ ˈtiː] [brʊk] .

It broke .
它 打破 .

它坏了。

[aɪ] [gɑːspt] [æz; əz] [kreg] [riːld] [bæk] .

I gasped as Craig reeled back .
我 倒吸一口气 作为 克雷格 卷曲 后退 .

克雷格踉跄后退，我倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː]

But he managed to catch hold of the rod further down and cling to it .
但 他 管理 到 抓住 抓住 的 这 杆 更远 向下 和 黏着 到 它 .

.
:
.

但他设法抓住了更下方的鱼竿，并紧紧地抓着它。

[ðə; ði] [krʊk] [siːmd] [tuː; tə][ɪgˈzʌlt] [ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] .

The crook seemed to exult diabolically .
这 骗子 似乎 到 欢腾 极其邪恶地 .

那个骗子似乎露出了邪恶的得意之色。

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,

Holding with both hands to the cross ,
保持 和 两个都 双手 到 这 叉 ,

双手紧握十字架，

[hiː; hi][let] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn] [ˈkenədiːz] [ˈfɪŋgərz] ,

he let himself out to his full length and stamped on Kennedy's fingers ,
他 让 他自己 出去 到 他的 满的 长度 和 盖章 在 肯尼迪的 手指 ,

他伸长手臂，踩在肯尼迪的手指上。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈevri] [wei] [tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [hɪm; ɪm] .

trying every way to dislodge him .
尝试 每一个 方式 到 松动 他 .

想尽一切办法把他赶走。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkenədi] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

It was all Kennedy could do to keep his hold .
它 曾是 全部 肯尼迪 可以 做 到 保持 他的 抓住 .

肯尼迪竭尽全力才保住了自己的地位。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈæɡəni] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈlɒdʒd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈkreɪɡz]

I cried out in agony at the sight , for he had dislodged one of Craig's
我 哭 出去 在 痛苦 在 这 视线 , 为了 他 有 脱落 一 的 克雷格的

[hændz] .

hands .
双手 .

看到这一幕，我痛苦地叫了出来，因为他把克雷格的一只手弄断了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hoʊld][ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

The other could not hold on much longer .
这 其他 可以 不是 抓住 在 很多 更长 .

另一个人也坚持不了多久了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][fɔ:l] .

He was about to fall .
他 曾是 关于 到 落下 .

他差点摔倒。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlædə] [tu:; tə]

Just then I saw a face at the little window opening out from the ladder to

[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:pl] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,

the outside of the steeple — a woman's face ,
这 外部 的 这 尖顶 — 一个 女性的 脸 ,

就在这时，我看到从通往教堂尖顶外侧的梯子上的小窗户里有一张脸——一张女人的脸。

[tens] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .

tense with horror .
紧张 和 恐怖 .

紧张得令人恐惧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈleɪn] !

It was Elaine !
它 曾是 伊莱恩 !

是伊莱恩！

[ˈkwɪkli] [ə; eɪ][hænd] [ˈfɑ:lʊsd] [ænd; ænd][ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] .

Quickly a hand followed and in it was a revolver .
迅速地 一个 手 随后 和 在 它 曾是 一个 左轮手枪 .

一只手很快跟了过来，手里拿着一把左轮手枪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [krʊk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪsˈlɑ:dʒ] [ˈkenədi:z] [ˈlðər] [hænd] ,

Just as the crook was about to dislodge Kennedy's other hand ,
只是 作为 这 骗子 曾是 关于 到 松动 肯尼迪的 其他 手 ,

就在骗子即将挣脱肯尼迪的另一只手时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smʊk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] ,

I saw a flash and a puff of smoke and a second later ,
我 锯 一个 闪光 和 一个 噗 的 抽烟 和 一个 第二 之后 ,

我看到一道闪光和一团烟雾，一秒钟后，

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] — [ænd; ænd] [əˈnʌðər] — [ænd; ænd] [əˈnʌðər] .

heard a report — and another — and another .
听到 一个 报告 — 和 其他 — 和 其他 .

听到一份报告——又一份——又一份。

[ˈhɒrəz] !

Horrors !
恐怖 !

恐怖！

[ðə; ði] [krʊk] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ] [si:md] [tu:; tə] [ˈstægər] [bæk] , [ˈwaɪldli] ,

The crook who had taken refuge seemed to stagger back , wildly ,
这 骗子 WHO 有 已采取 避难所 似乎 到 错开 后退 , 疯狂地 ,

躲藏起来的骗子似乎踉跄后退，步履蹒跚。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .

taking a couple of steps in the thin air .
采取 一个 夫妻 的 步骤 在 这 薄的 空气 .

在稀薄的空气中走了几步。

[ˈkenədi] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][hooʊld] .
Kennedy regained his hold .
肯尼迪 恢复 他的 抓住 ；

肯尼迪重新掌控了局面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [θʌd] ,
With a sickening thud ,
和 一个 令人作呕 砰的一声 ；

一声令人作呕的闷响，

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] [ˈləndɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
the body of the crook landed on the ground around the corner of the church
这 身体 的 这 骗子 登陆 在 这 地面 大约 这 角落 的 这 教会
[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me .
从 我 ；

罪犯的尸体倒在了教堂拐角处，离我有点远。

" [kʌm] — [juː; jʊ] !
" Come — you !
" 来 — 你 ！

“来吧——你！”

" [aɪ] [graʊnd] [aʊt] , [ˈkʌvəriŋ] [maɪ] [oʊn] [krʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt]
" I ground out , covering my own crook with the pistol , " and if you attempt
" 我 地面 出去 ， 覆盖 我的 自己的 骗子 和 这 手枪 ， " 和 如果 你 试图
[ə; eɪ] [ˈgetəweɪ] ,
a getaway ,
一个 逃离 ；

“我咬牙坚持，用手枪掩护自己的罪犯，”如果你试图逃跑，

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [tuː] !
I'll kill you , too !
患病的 杀 你 ， 也 ！

我也会杀了你！

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈʌnˈhəːvd] .
" He followed , trembling , unnerved .
" 他 随后 ， 发抖 ， 不安 ；

他跟了上去，浑身颤抖，惊慌失措。

[wiː; wi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] .
We bent over the man .
我们 弯曲 超过 这 男人 ；

我们弯下腰，看向那人。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][mʌst; məst][biː; bi][ˈbroʊkən] .
It seemed that every bone in his body must be broken .
它 似乎 那 每一个 骨 在 他的 身体 必须 是 破碎的 ；

他浑身上下似乎每一根骨头都断了。

[hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
He groaned , and before I could even attempt anything for him , he
他 呻吟 ， 和 前 我 可以 甚至 试图 任何事物 为了 他 ， 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 ；

他呻吟了一声，还没等我来得及对他做任何事，他就死了。

[æz; əz] [ˈkenədi] [let] [hɪm'self] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɑ:d] , [ɪˈleɪn] [si:zd]
As Kennedy let himself slowly and painfully down the lightning rod , Elaine seized
作为 肯尼迪 让 他自己 缓慢地 和 痛苦地 向下 这 闪电 杆 , 伊莱恩 查获
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
him and ,
他 和 ,

当肯尼迪缓慢而痛苦地顺着避雷针滑下来时，伊莱恩抓住了他，

[wið; wiθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] , [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
with all her strength , pulled him in through the window .
和 全部 她 力量 , 拉 他 在 通过 这 窗户 .

她使出浑身力气，把他从窗户拉了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [wi:k] [naʊ] [frʌm; frəm] [bʌs] [ʌv; əv] [blʌd] .
He was quite weak now from loss of blood .
他 曾是 相当 虚弱的 现在 从 损失 的 血 .

他因失血过多而身体非常虚弱。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɔ:l] [raɪt] ?
" **Are you — all right ?**
" 是 你 — 全部 正确的 ?

你还好吗？

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] .
" **she gasped , as they reached the foot of the ladder in the belfry .**
" 她 倒吸一口气 , 作为 他们 达到 这 脚 的 这 梯子 在 这 钟楼 .

“当他们到达钟楼梯子底部时，她倒吸了一口气。”

[kreg] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔ:rn][ænd; ənd] [sɔɪld] [kloʊðz] .
Craig looked down at his torn and soiled clothes .
克雷格 看起来 向下 在 他的 撕裂 和 脏的 衣服 .

克雷格低头看了看自己破烂肮脏的衣服。

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] , [hi:; hi] [smaɪld] , " [jes] — [ɔ:l] [raɪt]
Then , in spite of the smarting pain of his wounds , he smiled , " Yes — all right
然后 , 在 尽管如此 的 这 刺痛 疼痛 的 他的 伤口 , 他 微笑 , " 是的 — 全部 正确的
! " ! " ! "

尽管伤口隐隐作痛，他还是笑了笑：“是的——好吧！ ”

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" **Thank heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈfɜ:rvəntli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
" **she murmured fervently , trying to staunch the flow of blood .**
" 她 低声说道 热切地 , 尝试 到 坚定 这 流动 的 血 .

她急切地低声说道，试图止住血流。

[kreg] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈi:gərli] .
Craig gazed at her eagerly .
克雷格 凝视 在 她 急切地 .

克雷格热切地凝视着她。

[ðə; ði] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm]
The great look of relief in her face seemed to take away all the pain from
这 伟大的 看 的 宽慰 在 她 脸 似乎 到 拿 离开 全部 这 疼痛 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .
his own face .
他的 自己的 脸 .

她脸上如释重负的表情似乎带走了他脸上所有的痛苦。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] — [ænd; ənd] [hoʊp] .
In its place came a look of wonder — and hope .
在 它是 地方 来了 一个 看 的 想知道 — 和 希望 .
取而代之的是惊奇和希望的神情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
He could not resist .
他 可以 不是 抵抗 .

他无法抗拒。

" [ðɪs] [taɪm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [seɪvd] [em ˈiː] !
" **This time — it was you — saved me !**
" 这 时间 — 它 曾是 你 — 已保存 我 !
“这一次，是你救了我！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪˈleɪn] !
" **he cried , " Elaine !**
" 他 哭 , " 伊莱恩 !

他喊道：“伊莱恩！ ”

" [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sɔːt] [hɜːrɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ]
" **Involuntarily his arms sought hers — and he held her a moment , looking**
" 不由自主 他的 武器 寻求 她的 — 和 他 握住 她 一个 片刻 , 寻找
[diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; həɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] .
deep into her wonderful eyes .
深的 进入 她 精彩的 眼睛 .
“他不由自主地伸出双臂拥抱着她——他抱着她片刻，深深地凝视着她美丽的眼睛。

[ðen] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [keɪm] [ˈsləʊli] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [kɪs] .
Then their faces came slowly together in their first kiss .
然后 他们的 面孔 来了 缓慢地 一起 在 他们的 第一的 吻 .
然后，他们的脸慢慢地贴在一起，献出了彼此的初吻。

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [vɔɪs]
THE HIDDEN VOICE
这 隐 嗓音

隐藏的声音

" [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] — [weɪk] [ʌp] !
" **Jameson — wake up !**
" 詹姆森 — 唤醒 向上 !
詹姆森——醒醒！

" [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] [keɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][em ˈiː] ,
" **The strain of the Dodge case was beginning to tell on me ,**
" 这 拉紧 的 这 躲闪 案件 曾是 开始 到 告诉 在 我 ,
“道奇案的压力开始让我喘不过气来，”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [juː ˈes][æt; ət] [wɜːrk][æt; ət][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈaʊərz] [tuː; tə][sɜːrkəmˈvent]
for it was keeping us at work at all kinds of hours to circumvent
为了 它 曾是 保持 我们 在 工作 在 全部 种类 的 小时 到 规避
[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ,
the Clutching Hand ,
这 紧握 手 ,
因为它迫使我们无休止地工作，以躲避那只紧抓不放的手。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] ['krɪmɪn(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] ['kenədi] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
by far the cleverest criminal with whom Kennedy had ever had anything to
经过 远的 这 最聪明的 刑事 和 谁 肯尼迪 有 曾经 有 任何事物 到
[duː] .
do .
做 .

迄今为止，肯尼迪接触过的最狡猾的罪犯。

[aɪ][hæd; həd] [slept] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [doʊz] ,
I had slept later than usual that morning and , in a half doze ,
我 有 睡着了 之后 比 通常 那 早晨 和 , 在 一个 一半 瞌睡 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː] , ['streɪndʒli] [laɪk] ['kenədiːz] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'laɪk] [aɪ 'tiː] .
I heard a voice calling me , strangely like Kennedy's and yet unlike it .
我 听到 一个 嗓音 呼叫 我 , 奇怪的 喜欢 肯尼迪的 和 然而 与此不同 它 .

我听到一个声音在呼唤我，奇怪的是，这声音很像肯尼迪的声音，但又不像。

[aɪ] [liːpt] [aʊt][ʌ; əv][bed] , [stiːl] [ɪn][maɪ][pə'dʒæməz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ]
I leaped out of bed , still in my pajamas , and stood for a moment staring
我 跳跃 出去 的 床 , 仍然 在 我的 睡衣 , 和 站立 为了 一个 片刻 凝视
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我穿着睡衣，猛地从床上跳起来，站在那里环顾四周。

[ðen] [aɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Then I ran into the living room .
然后 我 跑 进入 这 活的 房间 .

然后我跑进了客厅。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , ['stɑːrtld] .
I looked about , rubbing my eyes , startled .
我 看起来 关于 , 擦 我的 眼睛 , 惊慌 .

我揉着眼睛，环顾四周，吓了一跳。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No one was there .
不 一 曾是 那里 .

当时那里空无一人。

" [heɪ] — ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] — [weɪk] [ʌp] !
" **Hey — Jameson — wake up !**
" 嘿 — 詹姆森 — 唤醒 向上 !
"嘿——詹姆森——醒醒！ "

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spuːki] .
" **It was spooky .**
" 它 曾是 幽灵般的 .
"太诡异了。"

[aɪ][ræn] [bæk] ['ɪntuː] ['kreɪgz] [ruːm] .
I ran back into Craig's room .
我 跑 后退 进入 克雷格的 房间 .

我跑回了克雷格的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .
他走了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rɒmz] .

There was no one in any of our rooms .
那里 曾是 不 一 在 任何 的 我们的 房间 .

我们所有房间里都没有人。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hæd; həd] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'weɪkənd] [em 'i:] .

The surprise had now thoroughly awakened me .
这 惊喜 有 现在 彻底 觉醒 我 .

这突如其来的意外彻底把我唤醒了。

" [wer] — [ðə; ði] [du:s] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

" Where — the deuce — are you ?
" 在哪里 — 这 二 — 是 你 ?

“你到底在哪儿？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .

" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['i:ðər] .

Suddenly I heard the voice again — no doubt about it , either .
突然 我 听到 这 嗓音 再次 — 不 怀疑 关于 它 , 任何一个 .

突然，我又听到了那个声音——这一点毋庸置疑。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] — ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] !

" Here I am — over on the couch !
" 这里 我 是 — 超过 在 这 长椅 !

“我在这儿——在沙发上！”

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] , ['pʌz(ə)ld] .

" I scratched my head , puzzled .
" 我 刮痕 我的 头 , 困惑 .

我挠了挠头，感到困惑。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][ɑ:n] [ðæt] [kaʊt] .

There was certainly no one on that couch .
那里 曾是 当然 不 一 在 那 长椅 .

那张沙发上肯定没有人。

[ə; eɪ] [læf] ['gri:tɪd] [em 'i:] .

A laugh greeted me .
一个 笑 问候 我 .

一阵笑声迎面而来。

['pleɪnli] , [ðoʊ] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] .

Plainly , though , it came from the couch .
显然 , 尽管 , 它 来了 从 这 长椅 .

很显然，它来自沙发。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] , [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [br'gæən][tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd]

I went over to it and , ridiculous as it seemed , began to throw aside
我 去 超过 到 它 和 , 荒谬的 作为 它 似乎 , 开始 到 扔 旁边

[ðə; ði] ['pɪləʊz] .

the pillows .
这 枕头 .

我走过去，虽然看起来很荒谬，但还是开始把枕头扔到一边。

[ðer; ðær] [leɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['oʊkən] [bɑ:ks] ,

There lay nothing but a little oblong oaken box ,
那里 躺 没有什么 但 一个 小的 长方形 橡木 盒子 ,

那里只有一只小小的长方形橡木盒子，

[pər'hæps] [eit] [ɔ:r][ten] [ɪntʃɪz] [lɔ:n] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [skwer] [æt; ət][ðə; ði]['endz] .
perhaps eight or ten inches long and three or four inches square at the ends .
也许 八 或者 十 英寸 长的 和 三 或者 四 英寸 正方形 在 这 结束 .
可能长八到十英寸，两端是三到四英寸见方。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] [prɪ'kju:liər] [skwer] [hoʊlz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][prə'dʒektɪd][ə; eɪ]
In the face were two peculiar square holes and from the top projected a
在 这 脸 是 二 奇特 正方形 孔 和 从 这 顶部 预计 一个
[blæk] [disk] ,
black disc ,
黑色的 光盘 ,
脸上有两个奇特的方形孔，孔的顶部凸出一个黑色圆盘。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [fɑ:sənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['met(ə)l][ɑ:rm] .
about the size of a watch , fastened on a swinging metal arm .
关于 这 尺寸 的 一个 手表 , 系紧 在 一个 摇摆 金属 手臂 .
大小与手表相仿，固定在可摆动的金属臂上。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][disk][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['pɜ:rfə'reɪtɪd] [hoʊlz] .
In the face of the disc were several perforated holes .
在 这 脸 的 这 光盘 是 一些 穿孔的 孔 .
圆盘表面有几个穿孔。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mædʒɪk] [oʊk] [bɑ:ks]
I picked up the strange looking thing in wonder and from that magic oak box
我 挑选 向上 这 奇怪的 寻找 事物 在 想知道 和 从 那 魔法 橡木 盒子
[æktʃuəli] [keɪm] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] .
actually came a burst of laughter .
实际上 来了 一个 爆裂 的 笑声 .
我好奇地拿起这个外形奇特的东西，没想到从那个神奇的橡木盒子里竟然传来一阵大笑。

" [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [raɪt] [ə'weɪ] , " [pi:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] .
" **Come over to the laboratory , right away ,** " **pealed forth a merry voice** .
" 来 超过 到 这 实验室 , 正确的 离开 , " 剥皮 前进 一个 欢乐 嗓音 .
“快来实验室！”一个欢快的声音传来。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] . "
" **I've something to show you** . "
" 我已经 某物 到 展示 你 . "
“我有东西要给你看。”

" [wel] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **Well , I gasped , what do you know about that ?** "
" 出色地 , " 我 倒吸一口气 , " 什么 做 你 知道 关于 那 ?
“嗯,”我倒吸一口气,“你对此了解多少? ”

" [veri] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [kreg] [hæd; həd][gɑ:t][ʌp] , ['li:vɪŋ] [em 'i:] ['snɔ:rnɪŋ] .
" **Very early that morning Craig had got up , leaving me snoring** .
" 非常 早期的 那 早晨 克雷格 有 得到 向上 , 离开 我 打鼾 .
“那天清晨，克雷格很早就起床了，留下我还在打鼾。”

['keɪsɪz] ['nevər] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm] .
Cases never wearied him .
案例 绝不 疲惫 他 .
案件从不让他感到厌倦。

[hi:; hi] ['θraɪvd] [ɑ:n] [ɪk'saɪtmənt] .
He thrived on excitement .
他 蓬勃发展 在 激动 .
他喜欢刺激。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['oʊvər]
He had gone over to the laboratory and set to work in a corner over
他 有 已消失 超过 到 这 实验室 和 放 到 工作 在 一个 角落 超过
[ə'nalðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'kjuːliər][bɑːksɪz] ,
another of those peculiar boxes ,
其他 的 那些 奇特 盒子 ,
他去了实验室，躲在角落里，开始摆弄另一个那种奇特的盒子。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [left][ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .
exactly like that which he had already left in our rooms .
确切地 喜欢 那 哪个 他 有 已经 左边 在 我们的 房间 .
和他之前留在我们房间里的东西一模一样。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːksɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] [tuː] [skwer] [hoʊlz]
In the face of each of these boxes , as I have said , were two square holes
在 这 脸 的 每个 的 这些 盒子 , 作为 我 有 说 , 是 二 正方形 孔
.
.
.
正如我所说，每个盒子的正面都有两个方形孔。

[ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] [kən'vəːdʒd] ['ɪnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
The sides of these holes converged inward into the box ,
这 侧面 的 这些 孔 收敛 向内 进入 这 盒子 ,
这些孔洞的边缘向内收拢到盒子里，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] ['saɪdɪd] ['pɪrəməɪd] ,
in the manner of a four sided pyramid ,
在 这 方式 的 一个 四 侧面 金字塔 ,
呈四面金字塔形，

[ˈendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] , [pər'hæps][hæf][æn; ən] [ɪnt] [ə'krɔːs] .
ending at the apex in a little circle of black , perhaps half an inch across .
结束 在 这 顶点 在 一个 小的 圆圈 的 黑色的 , 也许 一半 一个 英寸 穿过 .
顶端末端是一个黑色的小圆圈，直径大约半英寸。

['sætɪsfɑɪd][æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Satisfied at last with his work ,
使满意 在 最后的 和 他的 工作 ,
最终对自己的工作感到满意，

[kreg] [hæd; həd] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [neɪm] .
Craig had stood back from the weird apparatus and shouted my name .
克雷格 有 站立 后退 从 这 诡异的 设备 和 喊叫 我的 姓名 .
克雷格从那奇怪的装置前退后一步，喊着我的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [ðen] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
He had enjoyed my surprise to the fullest extent , then had asked me to
他 有 享受 我的 惊喜 到 这 最 程度 , 然后 有 问 我 到
[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
join him .
加入 他 .
他似乎很享受我惊讶的表情，然后邀请我加入他。

[hæf][æn; ən]['aʊər] [ˈæftərwərd] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːpɪʃ] ['oʊvər]
Half an hour afterward I walked into the laboratory , feeling a little sheepish over
一半 一个 小时 之后 我 步行 进入 这 实验室 , 感觉 一个 小的 羞怯 超过
[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
the practical joke ,
这 实际的 开玩笑 ,
半小时后，我走进实验室，为刚才的恶作剧感到有些不好意思。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kʃəriəs] [tu;; tə][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
" but none the less curious to find out all about it .
" 但 没有任何 这 较少的 好奇的 到 寻找 出去 全部 关于 它 .
但我仍然很好奇，想了解它的全部内容。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ] [æskt] ['ɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [,æpə'rætəs] .
" I asked indicating the apparatus .
" 我 问 表明 这 设备 .
我指着仪器问道。

" [ə; eɪ] - , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['læfɪŋ] , " [ðə; ði] [laʊd] ['spi:kɪŋ] ['telɪfoʊn] ,
" A vocaphone , " he replied , still laughing , " the loud speaking telephone ,
" 一个 - , " 他 回复 , 仍然 笑 , " 这 大声 请讲 电话 ,
“一种扩音电话,”他笑着回答,“就是那种大音量电话。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l][bɔ:ks] [ðæt] ['hi:rz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] .
the little box that hears and talks .
这 小的 盒子 那 听到 和 会谈 .
会听会说的小盒子。

[,aɪ 'ti:] [tɔ:ks] [raɪt] [aʊt][ɪn] ['mi:tɪŋ] , [tu:] — [noʊ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][tu;; tə][hoʊld][tu;; tə][ðə; ði] [maʊθ]
It talks right out in meeting , too — no transmitter to hold to the mouth
它 会谈 正确的 出去 在 会议 , 也 — 不 发射机 到 抓住 到 这 嘴
,
:
,
它在会议中也能直接发言——无需将发射器贴在嘴边。

[noʊ] [rɪ'si:vər] [tu;; tə][hoʊld][tu;; tə][ðə; ði] [ɪr] .
no receiver to hold to the ear .
不 接收者 到 抓住 到 这 耳朵 .
没有可以贴在耳朵上的听筒。

[ju;; jʊ] [si:] , [ðɪs] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪz][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['pɪks] [ʌp] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
You see , this transmitter is so sensitive that it picks up even a whisper ,
你 看 , 这 发射机 是 所以 敏感的 那 它 精选 向上 甚至 一个 耳语 ,
你看, 这个发射器非常灵敏, 甚至连耳语都能接收到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ɪz] [pleɪst] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['megəfoʊn] - [laɪk] ['pɪrəˌmɪdz] .
and the receiver is placed back of those two megaphone - like pyramids .
和 这 接收者 是 放置 后退 的 那些 二 扩音器 - 喜欢 金字塔 .
接收器位于那两个扩音器状金字塔的后面。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
" He was standing at a table ,
" 他 曾是 常设 在 一个 桌子 ,
他当时站在桌子旁,

['kerfəli] ['pækɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['waɪər] .
carefully packing up one of the vocaphones and a lot of wire .
小心 包装 向上 一 的 这 - 和 一个 很多 的 金属丝 .
小心翼翼地打包一台声波麦克风和一大堆电线。

" [aɪ] [brɪli:v] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæz; həz] [bɪn] ['ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] , " [hi;; hi]
" **I believe the Clutching Hand has been shadowing the Dodge house , " he**
" 我 相信 这 紧握 手 有 到过 阴影 这 躲闪 房子 , " 他
[kən'tɪnju:d] ['θɔ:tfəli] .
continued thoughtfully .
持续 深思熟虑 .

“我相信那只紧握的手一直在跟踪道奇家，”他若有所思地继续说道。

" [æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz][wi;; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , [tu:] , [hi;; hi] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] .
" **As long as we watch the place , too , he will do nothing** .
" 作为 长的 作为 我们 手表 这 地方 , 也 , 他 将要 做 没有什么 .
" 只要我们也盯紧这个地方，他就不会做什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [,ɑ:sten'teɪʃəsli] , [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['wɑtʃɪŋ] , [pər'hæps][hi;; hi] [meɪ]
But if we should seem , ostentatiously , not to be watching , perhaps he may
但 如果 我们 应该 似乎 , 炫耀地 , 不是 到 是 观看 , 也许 他 可能
[traɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
try something ,
尝试 某物 ,

但如果我们装作没在看，或许他会采取一些行动。

[ænd; ənd][wi;; wi] [meɪ] [bi;; bi][f'eɪb(ə)l][tu;; tə][get][ə; eɪ] [klu:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][f'oʊvər] [ðɪs] -
and we may be able to get a clue to his identity over this vocaphone .
和 我们 可能 是 有能力的 到 得到 一个 线索 到 他的 身份 超过 这 -
我们或许能从这个语音中得知他的身份。

[si:] ?
See ?
看 ?
看?

" [aɪ][f'na:dəd, 'na:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wi:v] [gɑ:t][tu;; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['sʌmhaʊ] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
" **We've got to run him down somehow , " I agreed** .
" 我们已经 得到 到 跑步 他 向下 不知何故 , " 我 同意 .
“我们得想办法把他抓回来，”我同意道。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] .
" **Yes , " he said , taking his coat and hat** .
" 是的 , " 他 说 , 采取 他的 外套 和 帽子 .
“是的，”他一边说着，一边拿起外套和帽子。

" [aɪ][,eɪ 'em][f'gʊʊɪŋ][tu;; tə] [kə'nekt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [mɪs] ['dɑ:dʒɪz] ['laɪbrəri][ænd; ənd]
" **I am going to connect up one of these things in Miss Dodge's library and**
" 我 是 去 到 连接 向上 一 的 这些 事物 在 错过 道奇的 图书馆 和
[ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['waɪər][soʊ] [ðæt] [wi;; wi][kæn; kən][f'ɪs(ə)n]
arrange with the telephone company for a clear wire so that we can listen
安排 和 这 电话 公司 为了 一个 清除 金属丝 所以 那 我们 能 听
[ɪn] [hɪr] ,
in here ,
在 这里 ,

“我打算在道奇小姐的图书馆里安装一个这样的设备，并和电话公司协商铺设一条清晰的线路，这样我们就可以在这里监听了。”

[wer] [ðæt] ['feləʊ] [wɪl] ['nevər] [sə'spekt] .
where that fellow will never suspect .
在哪里 那 同伴 将要 绝不 怀疑 .

那家伙绝对想不到。

" [æ̃t; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [kreg] [ænd; ɐnd][aɪ][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ˈmɪ](ə)n] ,
" At about the same time that Craig and I sallied forth on this new mission ,
" 在 关于 这 相同的 时间 那 克雷格 和 我 突袭 前进 在 这 新的 使命 ,
“就在克雷格和我踏上这项新使命的同时，

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ][stænd] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:dʒ]
Elaine was arranging some flowers on a stand near the corner of the Dodge
伊莱恩 曾是 安排 一些 花朵 在 一个 站立 靠近 这 角落 的 这 躲闪
[ˈlaɪbrəri] [wer] [ðə; ði][ˈsi:krət][ˈpæn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][ˈpepərz]
library where the secret panel was in which her father had hidden the papers
图书馆 在哪里 这 秘密 控制板 曾是 在 哪个 她 父亲 有 隐 这 文件
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm] .
for the possession of which the Clutching Hand had murdered him .
为了 这 拥有 的 哪个 这 紧握 手 有 被谋杀 他 .
伊莱恩正在道奇图书馆角落附近的一个花架上摆放一些鲜花，那里有一个秘密隔板，她的父亲曾把文件藏在里面，而

“紧握之手”正是为了得到这些文件而杀害了他。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] , [wi:; wi] [nu:] ,
They did not disclose his identity , we knew ,
他们 做过 不是 透露 他的 身份 , 我们 知道 ,
我们知道，他们没有透露他的身份。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [gɪv] [də'rek](ə)nz][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæŋ] - [aʊts] [ænd; ɐnd][wɜ:r; wər]
but they did give directions to at least one of his hang - outs and were
但 他们 做过 给 方向 到 在 至少 一 的 他的 悬挂 - 出局 和 是
[ˈðerfɔ:r] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
therefore very important .
所以 非常 重要的 .

但他们至少指明了他常去的一个地方，因此非常重要。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
She had moved away from the table , but , as she did so ,
她 有 已搬 离开 从 这 桌子 , 但 , 作为 她 做过 所以 ,
她已经离开桌子，但就在这时，

[hɜ:r; hər] [dres] [kɔ:t] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒdwɜ:rk] .
her dress caught in something in the woodwork .
她 裙子 捕捉 在 某物 在 这 木工 .
她的裙子被木头里的东西勾住了。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][aɪ ˈti:][ænd; ɐnd][ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məˈtæɪɪk] [sprɪŋ] [ɑ:n]
She tried to loosen it and in so doing touched the little metallic spring on
她 尝试 到 松开 它 和 在 所以 正在做 感动 这 小的 金属 春天 在
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dres] [hæd; həd] [kɔ:t] .
which her dress had caught .
哪个 她 裙子 有 捕捉 .
她试图解开它，结果碰到了裙子被勾住的小金属弹簧。

[ˈɪnstəntli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌtər] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [mu:vd] .
Instantly , to her utter surprise , the panel moved .
即刻 , 到 她 说出 惊喜 , 这 控制板 已搬 .
令她万分惊讶的是，面板瞬间移动了。

[aɪ ˈti:][slɪd][ˈoʊpən] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] .
It slid open , disclosing a strong box .
它 滑行 打开 , 披露 一个 强的 盒子 .
它滑开了，露出了一个保险箱。

[ɪˈleɪn] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈmeɪzd] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Elaine took it amazed , looked at it a moment ,
伊莱恩 采取 它 惊叹 , 看起来 在 它 一个 片刻 ,
伊莱恩惊讶地接过它，看了看。

[ðen] [ˈkærid] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][praɪ][ˌaɪˈtiː][ˈoʊpən] .
then carried it to a table and started to pry it open .
然后 携带 它 到 一个 桌子 和 开始 到 撬 它 打开 .

然后把它搬到桌子上，开始撬开它。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɪn] [dɪˈspætʃ] [bɑːksɪz] [wɪtʃ] ,
It was one of those tin dispatch boxes which ,
它 曾是 一 的 那些 锡 派遣 盒子 哪个 ,
那是一个锡制快递箱，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] ,
as far as I have ever been able to determine ,
作为 远的 作为 我 有 曾经 到过 有能力的 到 决定 ,
就我目前所能确定的情况来看，

[ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [ˈvæljuəb(ə)l][fɔːr; fər] [əˈlʌʊɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l]
are chiefly valuable for allowing one to place a lot of stuff in a receptacle
是 主要 有价值的 为了 允许 一 到 地方 一个 很多 的 东西 在 一个 容器
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
which is very convenient for a criminal .
哪个 是 非常 方便的 为了 一个 刑事 .
其主要价值在于允许人们将大量物品放入容器中，这对犯罪分子来说非常方便。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
She had no trouble in opening it .
她 有 不 麻烦 在 开幕 它 .
她打开它毫不费力。

[ˌɪnˈsaɪd][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpepərz] , [siːld] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [mɑːrkt] " [ˈlɪmpɪ] [red]
Inside were some papers , sealed in an envelope and marked " Limpy Red
里面 是 一些 文件 , 密封 在 一个 信封 和 标记 " 跛脚 红色的
里面是一些文件，密封在一个信封里，信封上标着“Limpy Red”。

[kɔːrəˈspɑːndəns] . "
Correspondence . "
一致 . "
一致。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈpepərz] !
" They must be the Clutching Hand papers !
" 他们 必须 是 这 紧握 手 文件 !
“它们一定是《紧握之手》的纸片！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" she exclaimed to herself , hesitating a moment in doubt what to do .
" 她 惊呼 到 她自己 , 犹豫不决 一个 片刻 在 怀疑 什么 到 做 .
她自言自语道，犹豫了一会儿，不知该怎么办。

[ðə; ðɪ][ˈfɛt(ə)l][ˈdɑːkjuments] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] .
The fatal documents seemed almost uncanny .
这 致命的 文件 似乎 几乎 不可思议 .
这些致命的文件看起来几乎诡异得不可思议。

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
Their very presence frightened her .
他们的 非常 在场 害怕 她 .
他们的出现让她感到害怕。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [kɔːld] [ˈkenədiːz] [ˈnʌmbər] .
She seized the telephone and eagerly called Kennedy's number .
她 查获 这 电话 和 急切地 称为 肯尼迪的 数字 .

她一把抓起电话，急切地拨通了肯尼迪的号码。

" [hə'loʊ] , " [ˈænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hello , " answered a voice .
" 你好 , " 回答 一个 嗓音 .

“你好,”一个声音回答道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [kreg] ?
" Is that you , Craig ?
" 是 那 你 , 克雷格 ?

“是你吗，克雷格？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she asked excitedly .
" 她 问 兴奋地 .

她兴奋地问道。

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] . "
" No , this is Mr . Jameson . "
" 不 , 这 是 先生 . 詹姆森 . "

“不，这位是詹姆森先生。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈpepərz] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ,
" Oh , Mr . Jameson , I've discovered the Clutching Hand papers , " she began ,
" 哦 , 先生 . 詹姆森 , 我已经 发现 这 紧握 手 文件 , " 她 开始 ,
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
more and more excited .
更多的 和 更多的 兴奋的 .

“哦，詹姆森先生，我发现了‘紧握的手’文件，”她越来越兴奋地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ? " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈkwɪkli] .
" Have you read them ? " came back the voice quickly .
" 有 你 读 他们 ? " 来了 后退 这 嗓音 迅速地 .

“你读过吗？”那个声音很快又传来。

" [noʊ] — [jæl; ʃəl][aɪ] ? "
" No — shall I ? "
" 不 — 将 我 ? "

“不——我该怎么做？”

" [ðen] [dəunt] [ʌn'sɪl] [ðem; ðəm] , " [ˈkɔːjənd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Then don't unseal them , " cautioned the voice .
" 然后 不 启封 他们 , " 警告 这 嗓音 .

“那就别打开它们，”那个声音警告道。

" [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈkenədi]
" Put them back exactly as you found them and I'll tell Mr . Kennedy
" 放 他们 后退 确切地 作为 你 成立 他们 和 患病的 告诉 先生 . 肯尼迪
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kæən; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
the moment I can get hold of him . "
这 片刻 我 能 得到 抓住 的 他 . "

“把它们原样放回去，我一联系上肯尼迪先生就会告诉他。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪˈleɪn] .
" All right , " nodded Elaine .
" 全部 正确的 , " 点头 伊莱恩 .

“好的,”伊莱恩点点头。

" [aɪ] [du:] [ðæt] .
" **I'll do that** .
" 患病的 做 那 .

我会这么做。

[ænd; ənd] [pli:z] [get][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] . " **And please get him — as soon as you possibly can** . "
和 请 得到 他 — 作为 很快 作为 你 可能 能 . "

请尽快把他抓回来。

" [aɪ] [wɪl] . "
" **I will** . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈʃɑ:pɪŋ] [naʊ] , " [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I'm going out shopping now** , " **she returned** , **suddenly** .
" 我是 去 出去 购物 现在 , " 她 返回 , 突然 .

“我现在要出门购物了，”她突然回答道。

" [bʌt; bət] , [tel] [hɪm; ɪm]
" **But , tell him** .
" 但 , 告诉 他

但是，告诉他

[aɪ] [bi:; bi] [bæk] — [raɪt] [əˈweɪ] . "
I'll be back — right away . "
患病的 是 后退 — 正确的 离开 . "

我马上回来。

" [ˈveri] [wel] . "
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] ,
" **Hanging up the receiver** ,
" 绞刑 向上 这 接收者 ,

挂断电话后，

[ɪˈleɪn] [ˈdu:tɪfəli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə][ɪts]
Elaine dutifully replaced the papers in the box and returned the box to its
伊莱恩 尽职尽责地 替换 这 文件 在 这 盒子 和 返回 这 盒子 到 它是
[ˈsi:krət] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
secret hiding place ,
秘密 隐藏 地方 ,

伊莱恩尽职尽责地将文件放回盒子里，然后把盒子放回了秘密藏身之处。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ʃʌt] .
pressing the spring and sliding the panel shut .
紧迫 这 春天 和 滑动 这 控制板 关闭 .

按下弹簧，将面板滑回关闭状态。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [kɑ:r] .
A few minutes later she left the house in the Dodge car .
一个 很少 分钟 之后 她 左边 这 房子 在 这 躲闪 车 .

几分钟后，她开着那辆道奇车离开了家。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæbrətɔːrɪ] , [ˈliːnɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] , [dæn][ðə; ði] [duːd] , [æn; ən] [ˈemɪsəri]
Outside our laboratory , leaning up against a railing , Dan the Dude , an emissary
外部 我们的 实验室 , 倾斜 向上 反对 一个 栏杆 , 担 这 兄弟 , 一个 使者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ,
of the Clutching Hand ,
的 这 紧握 手 ,

在我们实验室外, 倚靠在栏杆上的是丹·杜德, 他是“紧握之手”的使者。

[huːz] [dres] [naʊ] [ˈɡreɪtli] [brɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərwɜːrld] " [ˈmɒnikə(r)] , " [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃædəʊɪŋ]
whose dress now greatly belied his underworld " monniker , " had been shadowing
谁 裙子 现在 非常 谎言 他的 地狱 " 绰号 , " 有 到过 阴影
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

他如今的装束与他黑道“绰号”极不相符, 而他一直尾随我们。

[ˈwɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wen] [wiː; wi] [left] .
watching to see when we left .
观看 到 看 什么时候 我们 左边 .

看着我们什么时候离开。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
The moment we disappeared ,
这 片刻 我们 消失 ,

我们消失的那一刻,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkerfəli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he raised his hand carefully above his head and made the sign of the
他 提高 他的 手 小心 多于 他的 头 和 制成 这 符号 的 这
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .

他小心翼翼地将手举过头顶, 做了个抱手的手势。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mæskt]
Far down the street , in a closed car , the Clutching Hand himself , his face masked
远的 向下 这 街道 , 在 一个 关闭 车 , 这 紧握 手 他自己 , 他的 脸 戴面具
,
:
,

在街道的尽头, 一辆封闭的汽车里, 是“紧握之手”本人, 他戴着面具。

[geɪv] [æn; ən] [ˈænsər] [saɪn] .
gave an answering sign .
给予 一个 回答 符号 .

打了个手势回应。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑːr] , [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈstelθɪli] .
A moment later he left the car , gazing about stealthily .
一个 片刻 之后 他 左边 这 车 , 凝视 关于 悄悄地 .

片刻之后, 他下了车, 鬼鬼祟祟地四处张望。

[nɔːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Not a soul was in sight and he managed to make his way to the door
不是 一个 灵魂 曾是 在 视线 和 他 管理 到 制作 他的 方式 到 这 门
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæbrətɔːrɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] .
of our laboratory without being observed .
的 我们的 实验室 没有 存在 观察到 .

周围一个人也没有, 他竟然在不被人发现的情况下走到了我们实验室的门口。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæs] [ki:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn]
Then he opened it with a pass key which he must have obtained in
然后 他 打开 它 和 一个 经过 钥匙 哪个 他 必须 有 获得 在
[sʌm; səm] [wei] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [ɔ:r] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ə'fɪ(ə)lz] .
some way by working the janitor or the university officials .
一些 方式 经过 在职的 这 清洁工 或者 这 大学 官员 .

然后他用一把通行钥匙打开了门，这把钥匙肯定是他通过某种手段从门卫或大学官员那里弄来的。

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [maɪt] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
Probably he thought that the papers might be at the laboratory ,
大概 他 想法 那 这 文件 可能 是 在 这 实验室 ,
[dɪ'pɒləbətɔ:ri] ,
他可能认为文件会在实验室里。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [feɪld] [tu:; tə] ['loʊkeɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] .
for he had repeatedly failed to locate them at the Dodge house .
为了 他 有 反复 失败的 到 定位 他们 在 这 躲闪 房子 .
[ˈdɒdʒaʊs] .
因为他多次在道奇家都没能找到他们。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈræn,ʃækɪŋ] [dɹɔ:rz] [ænd; ənd] [ˈkæbɪnəts] [ɪn] [ðə; ði]
At any rate he was busily engaged in ransacking drawers and cabinets in the
在 任何 速度 他 曾是 忙碌地 已订婚的 在 洗劫 抽屉 和 橱柜 在 这
[ˈlæbrətɔ:ri] ,
laboratory ,
实验室 ,

总之，他当时正忙着翻箱倒柜地搜寻实验室里的抽屉和柜子。

[wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ræŋ] .
when the telephone suddenly rang .
什么时候 这 电话 突然 响铃 .

电话突然响了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [wɔ:nt] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] ,
He did not want to answer it ,
他 做过 不是 想 到 回答 它 ,
[ˈænsərɪŋ] ,
他不想回答这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kept] [ɑ:n] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [aʊt'saɪd] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
but if it kept on ringing someone outside might come in .
但 如果 它 保留 在 铃声 某人 外部 可能 来 在 .
[ˈsʌmwʌn] .
但如果铃声一直响，外面的人可能会进来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
An instant he hesitated .
一个 立即的 他 犹豫了一下 .
[ˈhezɪteɪtɪd] .
他犹豫了一下。

[ðen] , [dis'gaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [maɪn] , [hi:; hi] [tʊk]
Then , disguising his voice as much as he could to imitate mine , he took
然后 , 伪装 他的 嗓音 作为 很多 作为 他 可以 到 模拟 矿 , 他 采取
[ɔ:f] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
off the receiver .
离开 这 接收者 .

然后，他尽可能地改变自己的声音来模仿我，然后摘下了听筒。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !
[hə'loʊ] .
" 你好 !
[hə'loʊ] .
" 你好 !

“你好！

" [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .
[ˈænsərɪŋ] .
他回答道。

[hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
His face was a study in all that was dark as he realized that it was
他的 脸 曾是 一个 学习 在 全部 那 曾是 黑暗的 作为 他 已实现 那 它 曾是

当他意识到这一点时，他的脸上充满了黑暗的表情。

[ɪ'leɪn] ['kɔ:lɪŋ] .
Elaine calling .
伊莱恩 呼叫 .

伊莱恩来电。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [hænd][i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['vɪʃəsli] .
He clenched his crooked hand even more viciously .
他 紧握 他的 歪 手 甚至 更多的 恶毒地 .

他更加凶狠地攥紧了那只弯曲的手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
" Have you read them ? " he asked , curbing his impatience as she
" 有 你 读 他们 ? " 他 问 , 路缘 他的 不耐烦 作为 她
[,ʌnsə'spektɪŋli] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,
unsuspectingly poured forth her story ,
毫无防备地 倾倒 前进 她 故事 ,

“你读过吗？”他问道，一边努力压抑着自己的不耐烦，一边看着她毫无防备地倾诉着自己的故事。

[sə'pɒʊzɪdli] [tu:; tə][em 'i:] .
supposedly to me .
据说 到 我 .

据说是给我的。

" [ðen] [dəunt] [ʌn'sɪl] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][rɪ'plɑɪ] .
" Then don't unseal them , " he hastened to reply .
" 然后 不 启封 他们 , " 他 加快 到 回复 .

“那就别打开它们，”他赶紧回答道。

" [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .
" Put them back .
" 放 他们 后退 .

把它们放回去。

[ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Then there can be no question about them .
然后 那里 能 是 不 问题 关于 他们 .

这样一来，就没有任何疑问了。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] ['wɪtnɪsɪz] .
You can open them before witnesses .
你 能 打开 他们 前 证人 .

你可以在证人面前打开它们。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] ['ædɪd] , " [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [noʊ][wʌn]
" For a moment he paused , then added , " Put them back and tell no one
" 为了 一个 片刻 他 暂停 , 然后 额外 , " 放 他们 后退 和 告诉 不 一
[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .
of their discovery .
的 他们的 发现 .

他停顿了一下，然后补充道：“把它们放回去，不要告诉任何人他们的发现。”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['kenədi] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] .
I will tell Mr . Kennedy the moment I can get him .
我 将要 告诉 先生 . 肯尼迪 这 片刻 我 能 得到 他 .

我一见到肯尼迪先生就会告诉他。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [feɪs] [æz; əz] [r'leɪn] [kən'faɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

" **A smile spread over his sinister face as Elaine confided in him her intention**

" 一个 微笑 传播 超过 他的 险恶 脸 作为 伊莱恩 坦白 在 他 她 意图

[tuː; tə][gʊʊ] ['ʃɑ:pɪŋ] .

to go shopping .

到 去 购物 .

“当伊莱恩向他透露她打算去购物时，他那阴险的脸上露出了笑容。

" [ə; eɪ] [r'æðər] [ɪk'spensɪv] [ɛkspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,

" **A rather expensive expedition for you , young lady ,**

" 一个 相当 昂贵的 远征 为了 你 , 年轻的 女士 ,

“对你来说，这可是一次相当昂贵的探险啊，小姑娘。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] .

" **he muttered to himself as he returned the receiver to the hook** .

" 他 低声说道 到 他自己 作为 他 返回 这 接收者 到 这 钩 .

他一边喃喃自语，一边把听筒放回挂钩上。

['klʌtʃɪŋ] [hænd] [bɜːst] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːrɪ] .

Clutching Hand lost no further time at the laboratory .

紧握 手 丢失的 不 更远 时间 在 这 实验室 .

紧握的手没有在实验室里浪费更多时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['waːntɪd] .

He had thus , luckily for him , found out what he wanted .

他 有 因此 , 幸运的是 为了 他 , 成立 出去 什么 他 通缉 .

幸运的是，他最终找到了自己想要的东西。

[ðə; ði] ['pepəɹz] [wɜːr; wər][naːt][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɑːdʒ] [haʊs] .

The papers were not there after all , but at the Dodge house .

这 文件 是 不是 那里 后 全部 , 但 在 这 躲闪 房子 .

文件最终并没有在那里，而是在道奇家。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [gɔːn] [ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] ['ʃɑ:pɪŋ] [trɪp][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrɪn]

Suppose she should really be gone on only a short shopping trip and should return

认为 她 应该 真的 是 已消失 在 仅有的 一个 短的 购物 旅行 和 应该 返回

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] ?

to find that she had been fooled over the wire ?

到 寻找 那 她 有 到过 被骗了 超过 这 金属丝 ?

假设她真的只是出门短暂购物，回来后却发现自己被电话骗了呢？

['kwɪkli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə'gen] .

Quickly , he went to the telephone again .

迅速地 , 他 去 到 这 电话 再次 .

他迅速又走到电话旁。

" [hə'loʊ] , [dæn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .

" **Hello , Dan , " he called when he got his number** .

" 你好 , 担 , " 他 称为 什么时候 他 得到 他的 数字 .

“你好，丹，”他拿到丹的号码后说道。

" [mɪs] [dɑːdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['ʃɑ:pɪŋ] .

" **Miss Dodge is going shopping** .

" 错过 躲闪 是 去 购物 .

道奇小姐要去购物。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [fɔːls] [tuː; tə] [fɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] — [dɪ'lei] [hɜːr; həɹ][ɔːl][juː; jʊ]

I want you and the other Falsers to follow her — delay her all you

我 想 你 和 这 其他 假人 到 跟随 她 — 延迟 她 全部 你

[kæn; kən] .

can .

能 .

我希望你和其他伪信者跟随她——尽一切可能拖延她。

[ˈjuːz][ˈjʊr; jər][oʊn][ˈdʒʌdʒmənt] .
Use your own judgment .
使用 你的 自己的 判断 .

请自行判断。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] "
It was what had come to be known in his organization as the "
" 它 曾是 什么 有 来 到 是 已知 在 他的 组织 作为 这 "
[ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [fɔːls] .
Brotherhood of Falsers .
兄弟情 的 假人 .

“这在他所在的组织中被称为‘伪信者兄弟会’。

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] [daɪv] , [wɜːr; wər][dæn][ðə; ði] [duːd] ,
There , in the back room of a low dive , were Dan the Dude ,
" 那里 , 在 这 后退 房间 的 一个 低的 潜水 , 是 担 这 兄弟 ,
“当时，在一家低档酒吧的后屋里，站着丹·杜德，

[ðə; ði] [ˈemɪseri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ə; eɪ] [ˈɡʌnmən] , [ˈdeɪɡoʊ] [maɪk]
the emissary who had been loitering about the laboratory , a gunman , Dago Mike
这 使者 WHO 有 到过 游荡 关于 这 实验室 , 一个 枪手 , 达戈 麦克风
,
:
,

那个一直在实验室附近徘徊的使者，一个枪手，达戈·迈克

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈslætəːnz] , [wʌn] [noʊn] [æz; əz] [ˈkɪti] [ðə; ði] [hɔːk] ,
a couple of women , slatterns , one known as Kitty the Hawk ,
一个 夫妻 的 女性 , 邋遢鬼 , 一 已知 作为 猫咪 这 鹰 ,
几个女人，邋遢鬼，其中一个绰号叫“鹰猫”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈbɪli] .
and a boy of eight or ten , whom they called Billy .
和 一个 男生 的 八 或者 十 , 谁 他们 称为 比利 .
还有一个八九岁的男孩，他们叫他比利。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [stəd] [lɑːrdʒ] [ˈskuːnər] [ʌv; əv] [bɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈjʌŋstər] [ˈɡrʌmbld]
Before them stood large schooners of beer , while the precocious youngster grumbled
前 他们 站立 大的 双桅帆船 的 啤酒 , 尽管 这 早熟 青少年 咕哝
[ˈoʊvər] [mɪlk] .
over milk .
超过 牛奶 .

他们面前摆着几大杯啤酒，而那个早熟的小孩却对着牛奶嘟囔个不停。

" [ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] , " [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [dæn] ,
All right , Chief , " shouted back Dan ,
" 全部 正确的 , 首席 , " 喊叫 后退 担 ,

“好的，老大，”丹大声回应道。

[ðer; ðər] [ˈliːdər] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈæftər][noʊtɪŋ] [ˈkerfəli] [ðə; ði][ˈheɪsti]
their leader as he hung up the telephone after noting carefully the hasty
他们的 领导者 作为 他 悬挂 向上 这 电话 后 注意到 小心 这 仓促
[ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
instructions .
指示 .

他们的领导人挂断电话，仔细记下了匆忙的指示。

" [wiːl] [duː][aɪ ˈtiː] — [trʌst] [juː ˈes] .
We'll do it — trust us .
" 出色地 做 它 — 相信 我们 .

“我们会做到的——相信我们。”

" [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] [tu; tə] [ˈlaɪn] [ðə; ði] [məˈhɑ:təni] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
" **The others , knowing that a job was to lighten the monotony of existence ,**
" 这 其他的 , 会心 那 一个 工作 曾是 到 减轻 这 单调 的 存在 ,
[ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
gathered about him .
聚集 关于 他 .

“其他人知道工作是为了减轻生活的单调乏味，于是都聚集在他身边。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [æz; əz] [hi; hi] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [tu; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They listened intently as he detailed to them the orders of the
他们 听着 专注地 作为 他 详细的 到 他们 这 订单 的 这
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ,
Clutching Hand ,
紧握 手 ,

他详细地向他们讲述了“紧握之手”的命令，他们全神贯注地听着。

[ˈheɪstɪli] [ˈplæniŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈvɪz(ə)n] [kəˈmændər] [dɪˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn]
hastily planning out the campaign like a division commander disposing his forces in
草草 规划 出去 这 活动 喜欢 一个 分配 指挥官 处置 他的 力量 在
[ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [əˈsaɪniŋ] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] .
battle and assigning each his part .
战斗 和 分配 每个 他的 部分 .

仓促地制定作战计划，就像师长在战场上部署部队并分配任务一样。

[wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [went] [ðer; ðər] [ˈseprət] [weɪz] .
With alacrity the Brotherhood went their separate ways .
和 敏捷 这 兄弟情 去 他们的 分离 方式 .

兄弟会成员们迅速分道扬镳。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɡɔ:n] [ɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [kreg] [ænd; ənd] [aɪ] [əˈraɪvd]
Elaine had not been gone long from the house when Craig and I arrived
伊莱恩 有 不是 到过 已消失 长的 从 这 房子 什么时候 克雷格 和 我 到达的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

克雷格和我到达时，伊莱恩离开家不久。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [hæd; həd]
She had followed the telephone instructions of the Clutching Hand and had
她 有 随后 这 电话 指示 的 这 紧握 手 和 有
[təʊld] [noʊ] [wʌn] .
told no one .
讲述 不 一 .

她按照“紧握之手”的电话指示做了，没有告诉任何人。

" [tu:] [bəəd] , " [ˈɡri:tɪd] [ˈdʒenɪŋz] , " [bʌt; bət] [mɪs] [ɪˈleɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɡɔ:n] [ˈfɑ:pɪŋ]
" **Too bad , " greeted Jennings , " but Miss Elaine has just gone shopping**
" 也 坏的 , " 问候 詹宁斯 , " 但 错过 伊莱恩 有 只是 已消失 购物
" 真可惜，"詹宁斯说道，“伊莱恩小姐刚去购物了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] .
and I don't know when she'll be back .
和 我 不 知道 什么时候 壳 是 后退 .

我不知道她什么时候回来。

" [ˈfɑ:pɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈelɪmənt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
" **Shopping being an uncertain element as far as time was concerned ,**
" 购物 存在 一个 不确定 元素 作为 远的 作为 时间 曾是 担心的 ,
“购物的时间安排充满不确定性”，

[ˈkenədi] [æskt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [els] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

Kennedy asked if anyone else was at home .
肯尼迪 问 如果 任何人 别的 曾是 在 家 .

肯尼迪问家里是否还有其他人。

" [ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈriːdɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒenɪŋz] ,
" **Mrs . Dodge is in the library reading , sir ,** " **replied Jennings ,**
" 太太 . 躲闪 是 在 这 图书馆 阅读 , 先生 , " 回复 詹宁斯 ,

“道奇夫人正在图书馆看书，先生，”詹宁斯回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .
taking it for granted that we would see her .
采取 它 为了 的确 那 我们 会 看 她 .

我们理所当然地认为会见到她。

[ənt] [ˈdʒəʊzifiːn] [ˈgriːtɪd] [juː ˈes] [ˈkɔːrdʒəli] [ænd; ænd] [kreg] [set] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈpækɪdʒ] [hiː; hi]
Aunt Josephine greeted us cordially and Craig set down the vocaphone package he
阿姨 约瑟芬 问候 我们 诚挚地 和 克雷格 放 向下 这 - 包裹 他

[wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] .

was carrying .
曾是 携带 .

约瑟芬阿姨热情地接待了我们，克雷格放下了他手里拿着的录音机。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈdʒenɪŋz] [tuː; tə] [liːv] [juː ˈes][ænd; ænd][hiː; hi] [wɪðˈdruː] .
She nodded to Jennings to leave us and he withdrew .
她 点头 到 詹宁斯 到 离开 我们 和 他 退出 .

她示意詹宁斯离开，詹宁斯便退下了。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [hɪr] [tuː; tə] [mɪs] [ɪˈleɪn] [əˈɡen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help]
" **I'm not going to let anything happen here to Miss Elaine again if I can help**
" 我是 不是 去 到 让 任何事物 发生 这里 到 错过 伊莱恩 再次 如果 我 能 帮助

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“只要我能阻止，我绝不会再让伊莱恩小姐在这里遭遇任何不测。”

" [rɪˈmɑːkt] [kreg] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **remarked Craig in a low tone , a moment later , gazing about the library .**
" 评论 克雷格 在 一个 低的 语气 , 一个 片刻 之后 , 凝视 关于 这 图书馆 .

过了一会儿，克雷格低声说道，目光扫过图书馆。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ? " [æskt] [ənt] [ˈdʒəʊzifiːn] [ˈkiːnli] .
" **What are you thinking of doing ?** " **asked Aunt Josephine keenly .**
" 什么 是 你 思维 的 正在做 ? " 问 阿姨 约瑟芬 敏锐地 .

“你打算做什么？”约瑟芬阿姨急切地问道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ʌnˈræpɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm going to put in a vocaphone ,** " **he returned unwrapping it .**
" 我是 去 到 放 在 一个 - , " 他 返回 拆包装 它 .

“我要装一个声波电话，”他一边说着一边拆开包装。

" [wʊts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What's that ?** " **she asked .**
" 是什么 那 ? " 她 问 .

“那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈtelɪfoʊn] — [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlæbrətɔːri] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **A loud speaking telephone — connected with my laboratory ,** " **he explained ,**
" 一个 大声 请讲 电话 — 连接 和 我的 实验室 , " 他 解释 ,
[rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [toʊld][em ˈiː] ,
repeating what he had already told me ,
重复 什么 他 有 已经 讲述 我 ,

“一部大音量电话——连接着我的实验室，”他解释道，重复着他之前告诉我的话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɔː] - [strʌk] [æ; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwʌndər] .
while she listened almost awe - struck at the latest scientific wonder .
尽管 她 听着 几乎 敬畏 - 击 在 这 最新的 科学 想知道 .
她一边听着，一边几乎被最新的科学奇迹所震撼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi] [pleɪst]
He was looking about , trying to figure out just where it could be placed
他 曾是 寻找 关于 , 尝试 到 数字 出去 只是 在哪里 它 可以 是 放置
[tuː; tə] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ,
to best advantage ,
到 最好的 优势 ,
他环顾四周，试图找出放置它的最佳位置。

[wen] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] .
when he approached the suit of armor .
什么时候 他 接近 这 套装 的 盔甲 .
当他走近那套盔甲时。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈper] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt]
" I see you have brought it back and had it repaired , " he remarked
" 我 看 你 有 带来 它 后退 和 有 它 已修复 , " 他 评论
[tuː; tə] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] .
to Aunt Josephine .
到 阿姨 约瑟芬 .
“我看到你已经把它带回来修好了，”他对约瑟芬阿姨说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
Suddenly his face lighted up .
突然 他的 脸 照明 向上 .
突然，他的脸上绽放出笑容。

" [ɑː] — [æn; ən][aɪˈdiːə] !
" Ah — an idea !
" 啊 — 一个 主意 !
“啊——一个主意！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] .
" No one will ever think to look INSIDE that .
" 不 一 将要 曾经 思考 到 看 里面 那 .
“没有人会想到要往里面看。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
" It was indeed an inspiration .
" 它 曾是 的确 一个 灵感 .
这确实令人鼓舞。

[ˈkenədi] [wɜːrkt] [ˈkwɪkli] [naʊ] ,
Kennedy worked quickly now ,
肯尼迪 工作 迅速地 现在 ,
肯尼迪现在行动迅速。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɑːks][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [breɪst] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑːrmərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
placing the little box inside the breast plate of the ancient armourer with the
放置 这 小的 盒子 里面 这 胸部 盘子 的 这 古老的 盔甲匠 和 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstrəmənt] [prəˈdʒektɪŋ] [raɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhelmt] .
top of the instrument projecting right up into the helmet .
顶部 的 这 乐器 投影 正确的 向上 进入 这 头盔 .
将小盒子放在古代盔甲匠的胸甲内，工具的顶部直插头盔内。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌkɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] — [ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['mɑːdərn] .
It was a strange combination — the medieval and the ultra - modern .
它 曾是 一个 奇怪的 组合 — 这 中世纪 和 这 极端主义者 - 现代的 .

这是一种奇特的组合——中世纪风格与超现代风格。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , " [hiː; hi][sed] ['faɪnəli] ,
" Now , Mrs . Dodge , " he said finally ,
" 现在 , 太太 . 躲闪 , " 他 说 最后 ,

“好了，道奇夫人，”他最后说道。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ɪnˈstɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈwaɪər] [ˈʌndər] [ˈkɑːrpeɪts]
as he had completed installing the thing and hiding the wire under carpets
作为 他 有 完全的 安装 这 事物 和 隐藏 这 金属丝 在下面 地毯
[ænd; ənd][rʌgz] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][ræŋ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and rugs until it ran out to the connection which he made with the
和 地毯 直到 它 跑 出去 到 这 联系 哪个 他 制成 和 这
[ˈtelɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,

当他完成安装并将电线藏在地毯和垫子下，直到电线连接到电话线时，

" [daʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" don't breathe a word of it — to anyone .
" 不 呼吸 一个 单词 的 它 — 到 任何人 .

“一个字都不要透露给任何人。”

[wiː; wi][daʊnt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [trʌst] [ɔːr] [səˈspekt] . "
We don't know who to trust or suspect . "
我们 不 知道 WHO 到 相信 或者 怀疑 . "

我们不知道该信任谁，也不知道该怀疑谁。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θɜːrəli] ['edʒukertɪd][ɪn][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv]
" I shall not , " she answered , by this time thoroughly educated in the value of
" 我 将 不是 , " 她 回答 , 经过 这 时间 彻底 受过教育 在 这 价值 的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“我不会，”她回答道，此时她已经充分认识到沉默的价值。

['kenədi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Kennedy looked at his watch .
肯尼迪 看起来 在 他的 手表 .

肯尼迪看了看手表。

" [aɪv] [gɑːt][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] , [naʊ] , " [hiː; hi][sed] ['ræðər]
" I've got an engagement with the telephone company , now , " he said rather
" 我已经 得到 一个 订婚 和 这 电话 公司 , 现在 , " 他 说 相当
[ˈbrɪskli] ,
briskly ,
轻快地 ,

“我现在和电话公司有约了，”他干脆利落地说道。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɪˈleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
although I knew that if Elaine had been there the company and everything
虽然 我 知道 那 如果 伊莱恩 有 到过 那里 这 公司 和 一切
[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [hæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
could have gone hang for the present .
可以 有 已消失 悬挂 为了 这 展示 .

虽然我知道，如果伊莱恩当时在场，公司的一切可能都会暂时搁置。

" ['sɑ:ri] [nɑ:tɪ][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [mɪs] [ɪ'leɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][wi:; wi] [boʊd] [ɑ:r'selvz] [aʊt] ,
" **Sorry not to have seen Miss Elaine** , " **he added as we bowed ourselves out** ,
" 对不起 不是 到 有 已见 错过 伊莱恩 , " 他 额外 作为 我们 鞠躬 我们自己 出去 ,
" 很遗憾没能见到伊莱恩小姐,"我们告别时他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:tɪ][hɜ:r; hər] [prə'tektɪd] [naʊ] .
" **but I think we've got her protected now** . "
" 但 我 思考 我们已经 得到 她 受保护 现在 . "
" 但我认为我们现在已经保护好她了。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [saɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" **I hope so** , " **sighed her aunt** .
" 我 希望 所以 , " 叹了口气 她 阿姨 .
" 但愿如此,"她姑姑叹了口气。
[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz][kɑ:r][hæd; həd] [stɑ:pt] ['faɪnəli][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] .
Elaine's car had stopped finally at a shop on Fifth Avenue .
伊莱恩的 车 有 停止 最后 在 一个 店铺 在 第五 大街 .
伊莱恩的车最终停在了第五大道的一家商店前。

[ʃi:; ji] [stept] [aʊt][ænd; ənd] ['entərd] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃoʊ'fɜ:r] [tu:; tə][weɪt] .
She stepped out and entered , leaving her chauffeur to wait .
她 步 出去 和 进入 , 离开 她 司机 到 等待 .
她下了车, 走了进去, 留下司机在外面等候。

[æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] , [dæn][ænd; ənd] ['bɪli] ['saɪdɪd] [ə'loʊ:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['saɪdwɔ:k] .
As she did so , Dan and Billy sidled along the crowded sidewalk .
作为 她 做过 所以 , 担 和 比利 侧身 沿着 这 挤 人行道 .
她这样做的时候, 丹和比利沿着拥挤的人行道侧身而行。

" [ðer; ðər][ʃi:; ji][ɪz] , ['bɪli] ,
" **There she is , Billy** ,
" 那里 她 是 , 比利 ,
" 她在那儿, 比利。"

" ['pɔɪntɪd] [aʊt][dæn][æz; əz] [ɪ'leɪn] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
" **pointed out Dan as Elaine disappeared through the swinging doors of the shop** .
" 尖 出去 担 作为 伊莱恩 消失 通过 这 摇摆 门 的 这 店铺 .
" 丹指着伊莱恩, 伊莱恩便消失在了商店的旋转门里。"

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [weɪt] [raɪt] [hɪr] , " [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['stelθɪli] ,
" **Now , you wait right here , " he instructed stealthily** ,
" 现在 , 你 等待 正确的 这里 , " 他 指示 悄悄地 ,
" 现在, 你就在这儿等着,"他悄悄地吩咐道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [kʌmz] [aʊt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
" **and when she comes out — you know what to do** .
" 和 什么时候 她 来 出去 — 你 知道 什么 到 做 .
" 当她出来的时候——你知道该怎么做。"

[ˈoʊnli] , [bi:; bi] ['kerf(ə)] .
Only , be careful .
仅有的 , 是 小心 .
" 不过, 要小心。

" [dæn][ðə; ði] [du:d] [left] ['bɪli] ,
" **Dan the Dude left Billy** ,
" 担 这 兄弟 左边 比利 ,
" 丹·杜德离开了比利,

[ænd; ənd] ['bɪli] [sɜ:rəp'tɪjəsli] [dru:] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ][ˈdɜ:rti][hæf] [loʊf][ʌv; əv] [bred] .
and Billy surreptitiously drew from under his coat a dirty half loaf of bread .
和 比利 偷偷摸摸 画 从 在下面 他的 外套 一个 肮脏的 一半 面包 的 面包 .
比利偷偷地从外套底下掏出半个脏兮兮的面包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [klooʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]
With a glance about , he dropped it into the gutter close to the entrance
和 一个 瞥一眼 关于 , 他 掉落 它 进入 这 排水沟 关闭 到 这 入口
[tuː; tə][ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz][kɑːr] .
to Elaine's car .
到 伊莱恩的 车 .
他环顾四周, 然后把东西扔进了伊莱恩汽车入口附近的排水沟里。

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
Then he withdrew a little distance .
然后 他 退出 一个 小的 距离 .
然后他后退了一段距离。

[wen] [ɪ'leɪn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; həɪr][kɑːr] , ['bɪlɪ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd]
When Elaine came out and approached her car , Billy , looking as cold and
什么时候 伊莱恩 来了 出去 和 接近 她 车 , 比利 , 寻找 作为 寒冷的 和
[fər'lɔːrn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
forlorn as could be ,
绝望 作为 可以 是 ,
当伊莱恩出来走向她的车时, 比利看起来无比冷漠和孤寂。

[ʃɑːt] [fɔːrwərd] .
shot forward .
射击 向前 .
向前射门。

[priː'tendɪŋ] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði]['dɜːrtɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv]
Pretending to spy the dirty piece of bread in the gutter , he made a dive
假装 到 间谍 这 肮脏的 片 的 面包 在 这 排水沟 , 他 制成 一个 潜水
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,
他假装看到水沟里那块脏面包, 便猛地扑了过去。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
just as Elaine was about to step into the car .
只是 作为 伊莱恩 曾是 关于 到 步 进入 这 车 .
就在伊莱恩即将踏进车里的时候。

[ɪ'leɪn] , [sər'praɪzd] , [druː] [bæk] .
Elaine , surprised , drew back .
伊莱恩 , 惊讶 , 画 后退 .
伊莱恩惊讶地后退了一步。

['bɪlɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
Billy picked up the piece of bread and , with all the actions of having
比利 挑选 向上 这 片 的 面包 和 , 和 全部 这 行动 的 拥有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['treʒər] ,
discovered a treasure ,
发现 一个 宝藏 ,
比利捡起那块面包, 表现得好像发现了一件宝物一样。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][aɪ 'tiː] [və'reɪʃəsli] .
began to gnaw at it voraciously .
开始 到 啃 在 它 贪婪地 .
开始贪婪地啃咬它。

[ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [ə'weiː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Shocked at the disgusting sight , she tried to take the bread away from him .
震惊 在 这 令人作呕 视线 , 她 尝试 到 拿 这 面包 离开 从 他 .
她被这令人作呕的景象吓了一跳, 试图从他手中拿走面包。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['dɜ:rtɪ] , " ['hwɪmpəd] ['bɪli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [fu:d]
" **I know it's dirty , Miss , " whimpered Billy , " but it's the first food**
" 我 知道 它是 肮脏的 , 错过 , " 呜咽 比利 , " 但 它是 这 第一的 食物
"我知道它很脏, 小姐,"比利呜咽着说, "但这是我吃的第一顿饭。"

[aɪv] [si:n] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] .
I've seen for four days .
我已经 已见 为了 四 天 .

我已经看了四天了。

" ['ɪnstəntli] ['leɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
" **Instantly Elaine was full of sympathy .**
" 即刻 伊莱恩 曾是 满的 的 同情 .

伊莱恩立刻充满了同情。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fu:d] [ə'weɪ] .
She had taken the food away .
她 有 已采取 这 食物 离开 .

她把食物拿走了。

[ðæt] [wʊd] [nʌ:t] [sə'faɪs] .
That would not suffice .
那 会 不是 足够了 .

那还不够。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **What's your name , little boy ? " she asked .**
" 是什么 你的 姓名 , 小的 男生 ? " 她 问 .

"小男孩, 你叫什么名字?"她问道。

" ['bɪli] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌbərɪŋ] .
" **Billy , " he replied , blubbering .**
" 比利 , " 他 回复 , 呜咽 .

"比利,"他抽泣着回答。

" [wer] [du:][ju; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" **Where do you live ? "**
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] — [ðeə(r)] [sɪk] — ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [i:t] —
" **With me mother and father — they're sick — nothing to eat —**
" 和 我 母亲 和 父亲 — 它们是 生病的 — 没有什么 到 吃 —
"我的父母都病了, 没东西吃——"

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['hwɪmpərɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [fɑ:r]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
" **He was whimpering an address far over on the East Side .**
" 他 曾是 呜咽 一个 地址 远的 超过 在 这 东方 边 .

"他呜咽着, 说着一个来自东区很远的地方的地址。"

" [get] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , " ['leɪn] [də'rektɪd] .
" **Get into the car , " Elaine directed .**
" 得到 进入 这 车 , " 伊莱恩 指导 .

"上车,"伊莱恩指示道。

" [dʒi:] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [swel] , " [hi; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪk] , [ðɪs] [taɪm] .
" **Gee — but this is swell , " he cried , with no fake , this time .**
" 吉 — 但 这 是 膨胀 , " 他 哭 , 和 不 伪造的 , 这 时间 .

"哇——这真是太棒了!"他喊道, 这次没有丝毫虚假。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [θru:] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['kænjənz] , [ˈdɑ:dʒɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['pʊʃkɑ:rt] ,
On they went , through the tenement canyons , dodging children and pushcarts ,
在 他们 去 , 通过 这 廉租公寓 峡谷 , 躲避 孩子们 和 手推车 ,
[ˈsta:pɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][ə; eɪ] ['groʊsɜ:z] ,
stopping first at a grocer's ,
停止 第一的 在 一个 杂货店 ,

他们继续前行，穿过廉租房林立的街区，躲避着孩子和手推车，首先在一家杂货店停了下来。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] .
then at a butcher's and a delicatessen .
然后 在 一个 肉铺 和 一个 熟食 .

然后去了肉铺和熟食店。

['faɪnəli] [ðə; ði][kɑ:r] [sta:pt] [wer] ['bɪli] [də'rektɪd] .
Finally the car stopped where Billy directed .
最后 这 车 停止 在哪里 比利 指导 .

最后，车子按照比利指示的方向停了下来。

['bɪli] ['hɒbəld] [aʊt] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [[oʊ'fɜ:r] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][paɪld] [haɪ]
Billy hobbled out , followed by Elaine and her chauffeur , his arms piled high
比利 跛行 出去 , 随后 经过 伊莱恩 和 她 司机 , 他的 武器 堆积 高的
[wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] .
with provisions .
和 条款 .

比利一瘸一拐地走了出来，伊莱恩和她的司机跟在他身后，他胳膊上抱着满满的补给品。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] ['bəʊntɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][kɪdz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd]
She was indeed a lovely Lady Bountiful as a crowd of kids quickly surrounded
她 曾是 的确 一个 迷人的 女士 丰富 作为 一个 人群 的 孩子们 迅速地 包围
[ðə; ði][kɑ:r] .
the car .
这 车 .

她真是一位可爱的慷慨女士，一群孩子迅速围住了汽车。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['deɪgəʊ] [maɪk] [ænd; ənd] ['kɪti] [ðə; ði] [hɔ:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd]
In the meantime Dago Mike and Kitty the Hawk had gone to a wretched
在 这 与此同时 达戈 麦克风 和 猫咪 这 鹰 有 已消失 到 一个 可怜
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,

与此同时，达戈·迈克和凯蒂·霍克住进了一间破旧的公寓。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['bɪli] [sta:pt] .
before which Billy stopped .
前 哪个 比利 停止 .

在此之前，比利停了下来。

['kɪti] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['pʊtɪŋ] [dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækənd] [kɔ:rk] .
Kitty sat on the bed , putting dark circles under her eyes with a blackened cork .
猫咪 卫星 在 这 床 , 推杆 黑暗的 界 在下面 她 眼睛 和 一个 变黑 软木 .

凯蒂坐在床上，用一根涂黑的软木塞在眼睛下面画出黑眼圈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsiətɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪsɪ'peɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [dʌŋ]
She was very thin and emaciated , but it was dissipation that had done
她 曾是 非常 薄的 和 瘦弱 , 但 它 曾是 耗散 那 有 完毕
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她非常瘦弱，骨瘦如柴，但这都是放荡不羁造成的。

[ˈdeɪɡoʊ] [maɪk] [wʌz; wəz] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋli] [ˈpɔːrliˈpɔːrli] [drest] .
Dago Mike was correspondingly poorly dressed .
达戈 麦克 曾是 相应地 差 穿着 .

达戈·迈克的穿着也同样寒酸。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
He had paused beside the window to look out .
他 有 暂停 旁 这 窗户 到 看 出去 .

他停在窗边向外望去。

" [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [ˈfaɪnəli] .
" She's coming , " he announced finally .
" 她是 未来 , " 他 宣布 最后 .

“她来了,”他最后宣布道。

[ˈkɪti] [ˈheɪstɪli] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [bed] ,
Kitty hastily jumped into the rickety bed ,
猫咪 草草 跳了起来 进入 这 摇摇晃晃的 床 ,

凯蒂慌忙跳上那张摇摇晃晃的床，

[waɪl] [maɪk] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈaɪdli][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
while Mike took up a crutch that was standing idly in a corner .
尽管 麦克风 采取 向上 一个 拐杖 那 曾是 常设 闲散地 在 一个 角落 .

迈克拿起一根闲置在角落里的拐杖。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [rɪˈzaɪnɪdli] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪmpt] [əˈbaʊt] , [fərˈlɔːrn] .
She coughed resignedly and he limped about , forlorn .
她 咳嗽 无奈地 和 他 跛行 关于 , 绝望 .

她无奈地咳嗽了一声，他则一瘸一拐地走来走去，一脸沮丧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðer; ðər][pɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [ʌv; əv]
They had assumed their parts which were almost to the burlesque of
他们 有 假定 他们的 部分 哪个 是 几乎 到 这 滑稽剧 的

[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

他们扮演的角色几乎成了对贫困的滑稽模仿。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈbɪli] [bɜːrst][ɪn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [rɪˈleɪn] [ænd; ənd]
when the door was pushed open and Billy burst in followed by Elaine and
什么时候 这 门 曾是 推动 打开 和 比利 爆裂 在 随后 经过 伊莱恩 和

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
the chauffeur .
这 司机 .

门被推开，比利冲了进来，伊莱恩和司机紧随其后。

" [oʊ] , [maː] — [oʊ] , [paː] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsuːdoʊ] - [ˈperənts]
" Oh , ma — oh , pa , " he cried running forward and kissing his pseudo - parents
" 哦 , 玛 — 哦 , 帕 , " 他 哭 跑步 向前 和 接吻 他的 伪 - 父母

, [æz; əz] [rɪˈleɪn] ,
, as Elaine ,
, 作为 伊莱恩 ,

“哦，妈——哦，爸,”他哭着跑上前去亲吻他的养父母，就像伊莱恩一样。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeɪki]
overcome with sympathy , directed the chauffeur to lay the things on a shaky
克服 和 同情 , 指导 这 司机 到 躺 这 事物 在 一个 摇晃

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他深受同情，吩咐司机把东西放在一张摇摇晃晃的桌子上。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bə'neɪvələnt] ['eɪndʒl] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pər] ,
" **God bless you , lady , for a benevolent angel !** " **muttered the pair ,**
" 上帝 保佑 你 , 女士 , 为了 一个 仁慈 天使 ! " 低声说道 这 一对 ,
"上帝保佑你, 女士, 你真是个仁慈的天使!"两人低声说道。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪ'leɪn] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed][ænd; ənd] ['bendɪŋ]
to which Elaine responded by moving over to the wretched bed and bending
到 哪个 伊莱恩 回应 经过 移动 超过 到 这 可怜 床 和 弯曲
[daʊn] [tu:; tə] [straʊk] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .
down to stroke the forehead of the sick woman .
向下 到 中风 这 前额 的 这 生病的 女士 .

于是, 伊莱恩走到那张破旧的床边, 弯下腰抚摸病妇人的额头。

['bɪlɪ] [ænd; ənd] [maɪk] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .
Billy and Mike exchanged a sly wink .
比利 和 麦克风 交换 一个 狡猾 眨眼 .

比利和迈克交换了一个狡黠的眼神。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] .
Just then the door opened again .
只是 然后 这 门 打开 再次 .

就在这时, 门又开了。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prɪm] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , ['mɪd(ə)] -
All were genuinely surprised this time , for a prim , spick and span , middle -
全部 是 真的 惊讶 这 时间 , 为了 一个 原始 , 斯皮克 和 跨度 , 中间 -
[eɪdʒd] ['wʊmən] ['entəd] .
aged woman entered .
老年人 女士 进入 .

这一次, 所有人都真的感到惊讶, 因为走进来的是一位衣着整洁、举止端庄的中年妇女。

" [aɪ][eɪ'lem] [mɪs] [stætɪstɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgənəɪzd] ['tʃæɪrɪtɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" **I am Miss Statistix , of the organized charities ,** " **she announced , looking around**
" 我 是 错过 Statistix , 的 这 组织 慈善机构 , " 她 宣布 , 寻找 大约
['ʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“我是统计小姐, 来自慈善机构,”她宣布道, 同时目光锐利地环顾四周。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [jʊr; jər][kɑ:r] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [mɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [br'loʊ] [toʊld][em'ɪ:][ju:; jʊ]
" **I saw your car standing outside , Miss , and the children below told me you**
" 我 锯 你的 车 常设 外部 , 错过 , 和 这 孩子们 以下 讲述 我 你
[wɜ:r; wər][ʌp] [hɪr] .
were up here .
是 向上 这里 .

“小姐, 我看到您的车停在外面, 下面的孩子们告诉我您在这里。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eɪdɪŋ] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [pʊr] .
I came up to see whether you were aiding really DESERVING poor .
我 来了 向上 到 看 无论 你 是 协助 真的 值得 贫穷的 .

我过来看看你是否在帮助真正值得帮助的穷人。

" [ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] , [ˈpɜ:rsɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps] .
" **She laid a marked emphasis on the word , pursing up her lips .**
" 她 铺设 一个 标记 强调 在 这 单词 , 追求 向上 她 嘴唇 .

她特意强调了这个词, 抿紧了嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [ði:z] [faɪn] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [hæd; həd]
There was no mistaking the apprehension that these fine birds of prey had
那里 曾是 不 误会 这 忧虑 那 这些 美好的 鸟类 的 猎物 有
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [i:ðər] .
of her , either .
的 她 , 任何一个 .

这些优秀的猛禽对她也抱有戒心，这一点毋庸置疑。

[mɪs] [stætɪstɪks] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd] ,
Miss Statistix took a step forward ,
错过 Statistix 采取 一个 步 向前 ,
Statistix小姐向前迈了一步，
[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [su:ˈpɪriər] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [ɪˈleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [fu:d]
looking in a very superior manner from Elaine to the packages of food
寻找 在 一个 非常 优越的 方式 从 伊莱恩 到 这 包裹 的 食物
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ði:z] [praɪz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] .
and then at these prize members of the Brotherhood .
和 然后 在 这些 奖 成员 的 这 兄弟情 .

伊莱恩用一种高高在上的姿态看着那些食品包装，然后又看着这些兄弟会的优秀成员。

[ʃi:; ji] [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .
She snorted contemptuously .
她 哼了一声 轻蔑地 .
她轻蔑地哼了一声。

" [waɪ] — [dʌbəl'ju:ˈeɪtʃ] - [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] , [ˈfɪdʒɪt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
" Why — wh - what's the matter ? " asked Elaine , fidgeting uncomfortably ,
" 为什么 — 什么 - 是什么 这 事情 ? " 问 伊莱恩 , 坐立不安 不舒服地 ,
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər][hɜ:r'self] ['gɪltɪ] ,
as if she were herself guilty ,
作为 如果 她 是 她自己 有罪的 ,
“为什么.....怎么了？”伊莱恩不安地扭动着身子问道，仿佛自己也犯了罪似的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈenvəloʊp] [ɔ:l] [θɪŋz] .
in the icy atmosphere that now seemed to envelope all things .
在 这 冰冷的 气氛 那 现在 似乎 到 信封 全部 事物 .
在仿佛笼罩万物的冰冷氛围中。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʌnmən] , [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈbɪli] [ðə; ði] [bred] -
" This man is a gunman , that woman is a bad woman , the boy is Billy the Bread -
" 这 男人 是 一个 枪手 , 那 女士 是 一个 坏的 女士 , 这 男生 是 比利 这 面包 -
[ˈsnætʃər] ,
Snatcher ,
抢夺者 ,
“这个人是枪手，那个女人是坏女人，那个男孩是偷面包贼比利。”

" [ʃi:; ji] [ˈænsər] [prɪˈsaɪsli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" she answered precisely , drawing out a card on which to record something ,
" 她 回答 恰恰 , 绘画 出去 一个 卡片 在 哪个 到 记录 某物 ,
她一字一句地回答道，同时掏出一张卡片准备记录一些东西。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɪs] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] ! "
" and you , Miss , are a fool ! "
" 和 你 , 错过 , 是 一个 傻子 ! "
“而你，小姐，却是个傻瓜！ ”

" [jə] ! " [sna:rlɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈprefəs] [ˈfɔ:ls] , " [get] [aʊt][oʊ] - [hɪr] !
" Ya ! " snarled the two precious falsers , " get out o ' here !
" 呀 ! " 纠缠 这 二 宝贵的 假人 , " 得到 出去 o - 这里 !
“呀！”两个虚伪的家伙咆哮道，“滚出去！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɒmbətiŋ] [mɪs] [stætɪstɪks] .
" There was no combating Miss Statistix .
" 那里 曾是 不 对抗 错过 Statistix .

“根本无法对抗Statistix小姐。”

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈwelmd] [ɔːl][ˈɑːrgjuːmənts][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzæktnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
She overwhelmed all arguments by the very exactness of her personality .
她 不堪重负 全部 论点 经过 这 非常 精确 的 她 性格 .

她凭借自身性格的精准性，驳斥了所有论点。

" [juː; jʊ][get] [aʊt] !
" YOU get out !
" 你 得到 出去 !

“你滚出去！ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
" she countered .
" 她 反驳 .

她反驳道。

[ˈkɪti] [ænd; ənd][mark] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈbɪli] , [sniːkt] [aʊt] .
Kitty and Mike , accompanied by Billy , sneaked out .
猫咪 和 麦克风 , 伴随 经过 比利 , 偷偷摸摸 出去 .

Kitty和Mike在Billy的陪同下偷偷溜了出去。

[ɪˈleɪn] , [naʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] , [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈræpɪd] - [ˈfaɪər]
Elaine , now very much embarrassed , looked about , wondering at the rapid - fire
伊莱恩 , 现在 非常 很多 尴尬的 , 看起来 关于 , 好奇 在 这 迅速的 - 火
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

伊莱恩顿时感到非常尴尬，她环顾四周，对这突如其来的变化感到疑惑。

[mɪs] [stætɪstɪks] [smaɪld] [ˈpɪtɪŋli] .
Miss Statistix smiled pityingly .
错过 Statistix 微笑 可怜地 .

统计小姐露出了怜悯的笑容。

" [sʌtʃ] [ˈɪnəsns] !
" Such innocence !
" 这样的 无辜 !

“多么天真无邪啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] [ˈsædli] [ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːd] [ɪˈleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" she murmured sadly shaking her head as she lead Elaine to the door .
" 她 低声说道 令人遗憾的是 摇晃 她 头 作为 她 带领 伊莱恩 到 这 门 .

她悲伤地摇了摇头，低声说道，然后领着伊莱恩走向门口。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [ˈenɪbəːdi] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] ?
" Don't you know better than to try to help anybody without INVESTIGATING ?
" 不 你 知道 更好的 比 到 尝试 到 帮助 任何人 没有 调查 ?

“难道你不知道在不调查清楚的情况下帮助别人是不明智的吗？ ”

" [ɪˈleɪn] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈspiːtʃləs] , [ˈprɔːpərli] [skweltʃt] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ʃooˈfɜːr] .
" Elaine departed , speechless , properly squelched , followed by her chauffeur .
" 伊莱恩 已离开 , 无言 , 适当地 被压制 , 随后 经过 她 司机 .

“伊莱恩默默地离开了，她彻底安静了下来，她的司机跟在她身后。”

[ˈmiːnwaɪl] , [ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [stʊd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
Meanwhile , a closed car , such as had stood across from the laboratory ,
同时 , 一个 关闭 车 , 这样的 作为 有 站立 穿过 从 这 实验室 ,

与此同时，一辆封闭的汽车，就像之前停在实验室对面的那辆一样，

[hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][na:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] .
had drawn up not far from the Dodge house .
有 绘制 向上 不是 远的 从 这 躲闪 房子 .
停泊的地方离道奇家不远。

[nɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ræðər] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪzə] [kæp][ɑ:n] [wɪt]
Near it was a man in rather shabby clothes and a visored cap on which
靠近 它 曾是 一个 男人 在 相当 破旧 衣服 和 一个 带面罩的 帽 在 哪个
[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [dʌl] [goʊld] ['letərɪŋ]
were the words in dull gold lettering
是 这 字 在 乏味的 金子 字母
附近站着一个衣衫褴褛的男人，戴着一顶带帽檐的帽子，帽子上用暗金色的字母写着字。

, " [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['wɪndəʊ] ['kli:nɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
, " Metropolitan Window Cleaning Co .
, " 大都会 窗户 打扫 合作 .
“大都会窗户清洁公司

" [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['lædər] .
" He carried a bucket and a small extension ladder .
" 他 携带 一个 桶 和 一个 小的 扩大 梯子 .
他带着一个水桶和一架小型伸缩梯。

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪm'self] , [mæskt]
In the darkened recesses of the car was the Clutching Hand himself , masked
在 这 变暗 凹陷处 的 这 车 曾是 这 紧握 手 他自己 , 戴面具
[æz; əz][ˌju:ʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .
在汽车昏暗的角落里，是“魔爪”本人，他像往常一样戴着面具。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [moʊst] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
He had his watch in his hand and was giving most minute instructions
他 有 他的 手表 在 他的 手 和 曾是 给予 最多 分钟 指示
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kli:nər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
to the window cleaner about something .
到 这 窗户 清洁工 关于 某物 .
他手里拿着手表，正对着擦窗工详细地交代一些事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,
As the latter turned to go ,
作为 这 后者 转向 到 去 ,
后者转身要走时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [əb'zɜ:rər] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dæn][ðə; ði] [du:d] , [stɪl] ['fɜ:rðər]
a sharp observer would have noted that it was Dan the Dude , still further
一个 锋利的 观察员 会 有 著名的 那 它 曾是 担 这 兄弟 , 仍然 更远
[dɪs'gaɪzd] .
disguised .
伪装 .
眼尖的人会注意到，那是丹·杜德，而且还做了进一步的伪装。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] ,
A few moments later ,
一个 很少 时刻 之后 ,
片刻之后，

[dæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [hʌʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]
Dan appeared at the servants' entrance of the Dodge house and rang the bell
担 出现 在 这 仆人 - 入口 的 这 躲闪 房子 和 响铃 这 钟
.
:
.

丹出现在道奇家的佣人入口处，按响了门铃。

[ˈdʒenɪŋz] , [hu:] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [daʊn] [ðer; ðər] , [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Jennings , who happened to be down there , came to the door .
詹宁斯 , WHO 发生 到 是 向下 那里 , 来了 到 这 门 .
恰巧在那里的詹宁斯走到门口。

" [mæn][tu;; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , " [sə'lu:tɪd] [ðə; ði]['bɒʊgəs] ['kli:nər] ,
" Man to clean the windows , " saluted the bogus cleaner ,
" 男人 到 干净的 这 视窗 , " 敬礼 这 虚假 清洁工 ,
“派人来擦窗户，”冒充清洁工的男子敬了个礼。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['kwaiətli][tu;; tə][kɔ:l] [ə'ten](ə)n] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd]
touching his hat in a way quietly to call attention to the words on it and
接触 他的 帽子 在 一个 方式 悄悄 到 称呼 注意力 到 这 字 在 它 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ] [feɪkt] ['rɪt(ə)n] [ˈɔ:rdər] .
drawing from his pocket a faked written order .
绘画 从 他的 口袋 一个 伪造 书面 命令 .
他轻轻地摸了摸帽子，示意别人注意帽子上的字，然后从口袋里掏出一份伪造的书面命令。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈdʒenɪŋz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'pærəntli]
" All right , " nodded Jennings examining the order and finding it apparently
" 全部 正确的 , " 点头 詹宁斯 检查 这 命令 和 寻找 它 显然
[ɔ:l] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

“好的，”詹宁斯点点头，检查了一下订单，发现一切似乎都没问题。

[dæn] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪt] [ʌp'sterz] , [wer] [ænt]
Dan followed him in , taking the ladder and bucket upstairs , where Aunt
担 随后 他 在 , 采取 这 梯子 和 桶 楼上 , 在哪里 阿姨
丹跟着他进去，拿着梯子和水桶上了楼，姨妈就在那里。

[ˈdʒəʊzɪfɪ:n] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈri:dɪŋ] .
Josephine was still reading .
约瑟芬 曾是 仍然 阅读 .
约瑟芬还在看书。

" [ðə; ði][mæn][tu;; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ə'pɔ:lədʒaɪzd] [ˈdʒenɪŋz] .
" The man to clean the windows , ma'am , " apologized Jennings .
" 这 男人 到 干净的 这 视窗 , 女士 , " 道歉 詹宁斯 .
“夫人，是来擦窗户的那个人，”詹宁斯道歉道。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [ʃi;; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊk] , [tu;; tə][goʊ] .
" Oh , very well , " she nodded , taking up her book , to go .
" 哦 , 非常 出色地 , " 她 点头 , 采取 向上 她 书 , 到 去 .
“哦，好吧，”她点点头，拿起书准备离开。

[ðen] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈkenədi] , [ʃi;; ʃɪ] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə]
Then , recalling the frequent injunctions of Kennedy , she paused long enough to
然后 , 回忆 这 频繁 禁令 的 肯尼迪 , 她 暂停 长的 足够的 到
[spi:k] ['kwaiətli][tu;; tə] [ˈdʒenɪŋz] .
speak quietly to Jennings .
说话 悄悄 到 詹宁斯 .
然后，她想起肯尼迪经常发出的警告，停顿了一会儿，轻声对詹宁斯说了几句话。

" [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
" **Stay here and watch him** , " **she whispered as she went out** .
" 停留 这里 和 手表 他 , " 她 低声说道 作为 她 去 出去 .
" 你留在这里看着他,"她一边低声说道, 一边走了出去。

[ˈdʒenɪŋz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [waɪl] [dæn][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .
Jennings nodded , **while Dan opened a window and set to work** .
詹宁斯 点头 , 尽管 担 打开 一个 窗户 和 放 到 工作 .
詹宁斯点了点头, 丹打开窗户开始工作。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈnæroʊ] [stri:t] .
Elaine had scarcely started again in her car down the crowded narrow street .
伊莱恩 有 几乎 开始 再次 在 她 车 向下 这 挤 狭窄的 街道 .
伊莱恩刚发动汽车, 就沿着拥挤狭窄的街道继续前行。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˈdʒɑːni] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
From her position she could not possibly have seen Johnnie , **another of the**
从 她 位置 她 可以 不是 可能 有 已见 约翰尼 , 其他 的 这
[ˈbrʌðərhuːd] ,
Brotherhood ,
兄弟情 ,
从她的位置来看, 她不可能看到约翰尼, 他是兄弟会的另一个成员。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈgɜːrli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
watching her eagerly up the street .
观看 她 急切地 向上 这 街道 .
我热切地望着她沿着街道走去。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər][kɑːr] [əˈprəʊtʃt] , [ˈdʒɑːni] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
But as her car approached , **Johnnie** , **with great determination** ,
但 作为 她 车 接近 , 约翰尼 , 和 伟大的 决心 ,
但当她的车靠近时, 约翰尼坚定地说道:

[pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ræn][ˈfɔːrwəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] .
pulled himself together and ran forward across the street .
拉 他自己 一起 和 跑 向前 穿过 这 街道 .
他振作精神, 跑过马路。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] .
She saw that .
她 锯 那 .
她看到了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
" 哦!

" [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːpɪŋ] .
" **she screamed** , **her heart almost stopping** .
" 她 尖叫 , 她 心 几乎 停止 .
她尖叫起来, 心脏几乎停止了跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [əˈpærəntli] ,
He had fallen directly in front of the wheels of the car , **apparently** ,
他 有 倒下 直接地 在 正面 的 这 车轮 的 这 车 , 显然 ,
他显然是直接摔倒在了车轮前面。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [[ʊʊfɜ:r] [stɑ:pt] [wið; wiθ][ə; ei][dʒʊʊlt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ]
and although the chauffeur stopped with a jolt , it seemed that the boy
和 虽然 这 司机 停止 和 一个 颠簸 , 它 似乎 那 这 男生
[hæd; həd] [bɪn] [rʌn][ʻʊʊvər] .
had been run over .
有 到过 跑步 超过 :

虽然司机猛地停了下来, 但看起来男孩好像是被车撞了。

[ðei] [dʒʌmpt] [aʊt] .
They jumped out .
他们 跳了起来 出去 :

他们跳了出去。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [[ʊr] [ɪ'nʌf] , [ʻʌndər][ðə; ði] [ʻveri] [wi:lz] .
There he was , sure enough , under the very wheels .
那里 他 曾是 , 当然 足够的 , 在下面 这 非常 车轮 :

果然, 他就在那里, 被压在车轮下面。

[ʻpi:p(ə)l] [keɪm] [ʻrʌniŋ] [naʊ [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ʌnd] [ʻlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ʻgroʊniŋ] [ʻpitɪəsli] .
People came running now in all directions and lifted him up , groaning piteously .
人们 来了 跑步 现在 在 全部 方向 和 抬起 他 向上 , 呻吟 可怜地 :

人们从四面八方跑来, 把他抬起来, 发出凄惨的呻吟。

[hi:; hi] [si:md] [ʻlɪtərəli] [ʻtwɪstɪd] [ɪntu:][ə; ei] [nɑ:t] [wɪtʃ] [lɔkt] [æz; əz] [ɪf] [ʻevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ʻbɑ:di]
He seemed literally twisted into a knot which looked as if every bone in his body
他 似乎 字面上地 扭曲 进入 一个 结 哪个 看起来 作为 如果 每一个 骨 在 他的 身体

[wʌz; wəz][ʻbroʊkən][ɔ:r] [ʻdɪsləkeɪtɪd] .
was broken or dislocated .
曾是 破碎的 或者 脱臼 :

他看起来就像是被扭成了一个结, 好像他身上的每一根骨头都断了或脱臼了。

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [ʊʊvər'kʌm] .
Elaine was overcome .
伊莱恩 曾是 克服 :

伊莱恩崩溃了。

[fɔ:r; fər] , [ʻfɑ:lʊʊŋ] [ðer; ðər][ʻnætʃ(ə)rəl][ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ðə; ði] [kraʊd] [br'gæn] [ʻpʊʃɪŋ] [ɪn][wið; wiθ][kraɪz]
For , following their natural instincts the crowd began pushing in with cries
为了 , 下列的 他们的 自然的 本能 这 人群 开始 推动 在 和 哭泣

[ʌv; əv] " [ɪntʃ] [ðə; ði][ʻdraɪvər] !
of " Lynch the driver !
的 " 林奇 这 司机 !

因为, 人群遵循着他们的本能, 开始冲上前去, 高喊着“绞死司机!”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɑ:rd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [tu:ɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪntə'fɪəd] .
" **It would have gone hard with him , too , if she had not interfered .**
" 它 会 有 已消失 难的 和 他 , 也 , 如果 她 有 不是 干扰 :

“如果她没有出手干预, 他也会吃亏的。”

" [hɪr] ! " [kraɪd] [ɪ'leɪn] , [ʻstepɪŋ] [ɪn] .
" **Here ! " cried Elaine , stepping in .**
" 这里 ! " 哭 伊莱恩 , 步进 在 :

“来!”伊莱恩喊道, 走了进来。

" [aɪ 'ti:] [ʻwɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
" **It wasn't his fault .**
" 它 不是 他的 过错 :

“这不是他的错。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
The boy ran across the street right in front of the car .
这 男生 跑 穿过 这 街道 正确的 在 正面 的 这 车 :

男孩径直穿过马路, 正好跑到汽车前面。

[naʊ] — [wiə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌ] [ðɪs] [bɔɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] — [raɪt] [ə'veɪ] !
Now — we're just going to rush this boy to the hospital — right away !
现在 — 是 只是 去 到 匆忙 这 男生 到 这 医院 — 正确的 离开 !
现在——我们马上把这个男孩送到医院！

" [ʃi:; ji] ['lɪftɪd] ['dʒɑ:nɪ] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] [hɜ:r'self]
" She lifted Johnnie gently into the car herself
" 她 抬起 约翰尼 轻轻地 进入 这 车 她自己
她轻轻地把约翰尼抱进车里，自己动手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rn] .
and they drove off , to a very vigorous blowing of the horn .
和 他们 驾驶 离开 , 到 一个 非常 蓬勃 吹 的 这 喇叭 .
他们驾车离去，伴随着响亮的喇叭声。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l]
A few moments later they pulled up before the ambulance entrance to the hospital
一个 很少 时刻 之后 他们 拉 向上 前 这 救护车 入口 到 这 医院
.
:
.
片刻之后，他们把车停在了医院救护车入口前。

" [kwɪk] ! " ['bekənd] [rɪ'leɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [hu:] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid]
" Quick ! " beckoned Elaine to the attendants , who ran out and carried
" 快的 ! " 招手 伊莱恩 到 这 服务员 , WHO 跑 出去 和 携带
“快！”伊莱恩向侍从们招手，侍从们跑出去抬走了。

['dʒɑ:nɪ] , [stiɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkətɪd] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['broʊkən] [bəʊnz] , [ɪn'saɪd] .
Johnnie , still a complicated knot of broken bones , inside .
约翰尼 , 仍然 一个 复杂的 结 的 破碎的 骨头 , 里面 .
约翰尼，内心依然像一团乱麻，骨头都碎成了好几根。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stu:d(ə)nt]
In the reception room were a couple of nurses and a young medical student
在 这 接待 房间 是 一个 夫妻 的 护士 和 一个 年轻的 医疗的 学生
,
:
,
接待室里有几名护士和一名年轻的医学生。

[wen] ['dʒɑ:nɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .
when Johnnie was carried in and laid on the bed .
什么时候 约翰尼 曾是 携带 在 和 铺设 在 这 床 .
约翰尼被抬进来，放在床上。

[ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'leɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
The student , more interested in Elaine than the boy , examined him .
这 学生 , 更多的 感兴趣的 在 伊莱恩 比 这 男生 , 检查 他 .
这名学生对伊莱恩比对男孩更感兴趣，于是打量了他一番。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt]
His face wore a puzzled look and there was every reason to believe that
他的 脸 穿着 一个 困惑 看 和 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 那
['dʒɑ:nɪ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .
Johnnie was seriously injured .
约翰尼 曾是 严重地 受伤 .
他脸上露出困惑的表情，种种迹象表明约翰尼受了重伤。

[æʔ; əʔ] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [haʊs] [frɪzɪ(ə)n]
At that moment the door opened and an elderly , gray - bearded house physician
在 那 片刻 这 门 打开 和 一个 老年 , 灰色的 - 留着胡子的 房子 医生
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

这时，门开了，一位上了年纪、胡子拉碴的医生走了进来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [rɪˈspektfəli] .
The others stepped back from the bed respectfully .
这 其他的 步 后退 从 这 床 尊敬 .

其他人恭敬地从床边退后一步。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈdʒɑːni] .
He advanced and examined Johnnie .
他 先进的 和 检查 约翰尼 .

他走上前去，仔细检查了约翰尼。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [æt; əʔ][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æt; əʔ] [rˈleɪn] .
The doctor looked at the boy a moment , then at Elaine .
这 医生 看起来 在 这 男生 一个 片刻 , 然后 在 伊莱恩 .

医生看了看男孩，又看了看伊莱恩。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [kʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] ,
" **I will now effect a miraculous cure by the laying on of hands** ,
" 我 将要 现在 影响 一个 神奇 治愈 经过 这 躺下 在 的 双手 ,

“我现在将通过按手礼施行奇迹般的治愈。”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈædɪŋ] [ˈkwɪkli] , " — [ænd; ənd][ʌv; əv] [fiːt] !
" **he announced , adding quickly , " — and of feet !**
" 他 宣布 , 添加 迅速地 , " — 和 的 脚 !

“他宣布道，并迅速补充道，“——还有脚！ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːli][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][koʊt] [ˈkɑːləɹ] ,
" **To the utter surprise of all he seized the boy by the coat collar** ,
" 到 这 说出 惊喜 的 全部 他 查获 这 男生 经过 这 外套 衣领 ,

令所有人无比惊讶的是，他一把抓住男孩的衣领。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈbaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
lifting him up and actually bouncing him on the floor .
举重 他 向上 和 实际上 弹跳 他 在 这 地面 .

把他举起来，然后把他摔到地上。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Then he picked him up , shook him and ran him out of the room ,
然后 他 挑选 他 向上 , 摇晃 他 和 跑 他 出去 的 这 房间 ,

然后他把他抱起来，摇晃了几下，把他赶出了房间。

[dɪˈlɪvərɪŋ] [wʌn][ləst] [kɪk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
delivering one last kick as he went through the door .
运送 一 最后的 踢 作为 他 去 通过 这 门 .

他穿过门时，又狠狠地踢了一脚。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ˈdʒɑːni] [went] ,
By the way Johnnie went ,
经过 这 方式 约翰尼 去 ,

顺便说一下约翰尼的去向，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈɪndʒərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
it was quite evident that he was no more injured than the chauffeur .
它 曾是 相当 明显 那 他 曾是 不 更多的 受伤 比 这 司机 .

很明显，他的伤势并不比司机更重。

[ɪˈleɪn] [dɪd][nə:t] [noʊ] [ˈweðər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡrɪ][ɔ:r][tu:; tə] [læf] ,
Elaine did not know whether to be angry or to laugh ,
伊莱恩 做过 不是 知道 无论 到 是 生气的 或者 到 笑 ,
伊莱恩不知道该生气还是该笑。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
but finally joined in the general laugh .
但 最后 加入 在 这 一般的 笑 .
但最终还是加入了大家的笑声。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdʒɔɪntɪd] [ˈdʒɑ:ni] , " [pʌft] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə]
" **That was Double - Jointed Johnnie** , " **puffed the doctor** , **as he returned to**
" 那 曾是 双倍的 - 关节 约翰尼 , " 膨胀的 这 医生 , 作为 他 返回 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“那是双关节约翰尼,”医生喘着气说, 一边走回他们身边。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈæksɪdənt] [ˈfeɪkəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **one of the greatest accident fakers in the city** .
" 一 的 这 最 事故 造假者 在 这 城市 .
“这座城市里最厉害的交通事故造假者之一。”

" [ɪˈleɪn] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [tu:;] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **Elaine** , **having had two unfortunate experiences during the day** ,
" 伊莱恩 , 拥有 有 二 不幸 经历 期间 这 天 ,
“伊莱恩当天遭遇了两件不幸的事,

[naʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pəˈlaɪtli] [ˈeskɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][kɑ:r]
now decided to go home and the doctor politely escorted her to her car
现在 决定 到 去 家 和 这 医生 礼貌地 护送 她 到 她 车
.
:
.

她决定回家, 医生礼貌地护送她到车旁。
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [kɑ:r] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ɡeɪzd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [ˈhaʊs] .
From his closed car , **the Clutching Hand gazed intently at the Dodge house** .
从 他的 关闭 车 , 这 紧握 手 凝视 专注地 在 这 躲闪 房子 .
从他那辆紧闭的汽车里, “紧握的手”紧紧地盯着道奇家的房子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [dæn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlædə] , [naʊ] [ˈwɔ:ʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk]
He could see Dan on the ladder , **now washing the library window** , **his back**
他 可以 看 担 在 这 梯子 , 现在 洗涤 这 图书馆 窗户 , 他的 后退
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

他看到丹站在梯子上, 背对着他, 正在擦图书馆的窗户。
[dæn] [tʃ:rnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
Dan turned slowly and made the sign of the hand .
担 转向 缓慢地 和 制成 这 符号 的 这 手 .
丹缓缓转过身, 做了个手势。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʊʊˈfɜ:r] ,
Turning to his chauffeur ,
转弯 到 他的 司机 ,
他转向司机,

[ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l][spəʊk][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][təʊn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈhɜːrɪd][ɔːf]
the master criminal spoke a few words in a low tone and the driver hurried off
这 掌握 刑事 辐 一个 很少 字 在 一个 低的 语气 和 这 司机 慌忙 离开
.
:
.

犯罪头目低声说了几句话，司机便匆匆离开了。

[ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdraɪvər][maɪt][hæv; həv][bɪn][siːn][ˈentərɪŋ][ə; eɪ][nɪr] - [baɪ][drʌɡ]
A few minutes later the driver might have been seen entering a near - by drug
一个 很少 分钟 之后 这 司机 可能 有 到过 已见 进入 一个 靠近 - 经过 药品
[stɔːr][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][buːθ]
store and going into the telephone booth
店铺 和 去 进入 这 电话 展位

几分钟后，有人看到司机进入附近的一家药店，然后走进电话亭。

[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi][kɔːld][ʌp][ðə; ði][dɑːdʒ][ˈhaʊs][ænd; ənd][məˈriː]
Without a moment's hesitation he called up the Dodge house and Marie
没有 一个 瞬间 犹豫 他 称为 向上 这 躲闪 房子 和 玛丽
[əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][meɪd]
Elaine's maid , answered
伊莱恩的 女佣 , 回答

他毫不犹豫地拨通了道奇家的电话，伊莱恩的女佣玛丽接了电话。

"[ɪz][ˈdʒenɪŋz][ðer; ðər]
" **Is Jennings there ?**
" 是 詹宁斯 那里 ?

詹宁斯在吗？

"[hiː; hi][æskt]
" **he asked**
" 他 问

他问道。

"[tel][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfrend][ˈwɒnts][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **Tell him a friend wants to speak to him**
" 告诉 他 一个 朋友 想要 到 说话 到 他

“告诉他，有个朋友想和他谈谈。”

"[weɪt][ə; eɪ][ˈmɪnɪt]
" **Wait a minute**
" 等待 一个 分钟

“等一下，”她回答道。

"[aɪl][get][hɪm; ɪm]
" **I'll get him**
" 患病的 得到 他

“我会抓住他。”

"[məˈriː][went][tɔːrd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
" **Marie went toward the library , leaving the telephone off the hook**
" 玛丽 去 朝向 这 图书馆 , 离开 这 电话 离开 这 钩

玛丽走向图书馆，把电话线拔了出来。

[dæŋ][wɒz; wəz][ˈwɔːʃɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊz]
Dan was washing the windows , half inside , half outside the house
担 曾是 洗涤 这 视窗 , 一半 里面 , 一半 外部 这 房子

丹正在擦窗户，一半在屋里，一半在屋外。

[waɪl][ˈdʒenɪŋz][wɒz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈveri][ˈbɪzi]
while Jennings was trying to be very busy
尽管 詹宁斯 曾是 尝试 到 是 非常 忙碌的

当詹宁斯试图让自己非常忙碌时，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [dæn] ['kloʊsli] .
although it was apparent that he was watching Dan closely .
虽然 它 曾是 明显 那 他 曾是 观看 担 密切 .

尽管很明显他在密切关注丹。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['dʒenɪŋz] ,
" **A friend of yours wants to speak to you over the telephone , Jennings ,**
" 一个 朋友 的 你的 想要 到 说话 到 你 超过 这 电话 , 詹宁斯 ,
“詹宁斯，你的一个朋友想跟你通个电话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第9/15页

" [sed] [mə'ri:] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

" **said Marie , as she came into the library .**

" 说 玛丽 , 作为 她 来了 进入 这 图书馆 .

“玛丽走进图书馆时说道。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ri'spɒndɪd] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][dæn] .

The butler responded slowly , with a covert glance at Dan .

这 管家 回应 缓慢地 , 和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 担 .

管家慢吞吞地回应，同时偷偷瞥了丹一眼。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔ:n] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][dæn] [klaɪmd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði]

No sooner had they gone , however , than Dan climbed all the way into the

不 很快 有 他们 已消失 , 然而 , 比 担 攀登 全部 这 方式 进入 这

然而，他们刚一离开，丹就爬到了.....

[ru:m] , [ræn][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

room , ran to the door and looked after them .

房间 , 跑 到 这 门 和 看起来 后 他们 .

房间里，他跑到门口，看着他们。

[ðen] [hi; hi][ræn][tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then he ran to the window .

然后 他 跑 到 这 窗户 .

然后他跑到窗边。

[ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Across and down the street , the Clutching Hand was gazing at the house .

穿过 和 向下 这 街道 , 这 紧握 手 曾是 凝视 在 这 房子 .

街对面，一只紧握的手正凝视着那栋房子。

[hi; hi][hæd; həd] [si:n] [dæn] [dɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

He had seen Dan disappear and suspected that the time had come .

他 有 已见 担 消失 和 怀疑 那 这 时间 有 来 .

他亲眼目睹丹消失，并预感到时机已到。

[ʃʊr] ['ɪnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .

Sure enough , there was the sign of the hand .

当然 足够的 , 那里 曾是 这 符号 的 这 手 .

果然，有人做了个手势。

[hi; hi] ['heɪstɪli] [ɡɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

He hastily got out of the car and hurried up the street .

他 草草 得到 出去 的 这 车 和 慌忙 向上 这 街道 .

他匆匆下车，沿着街道跑去。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʊə'fɜ:r] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['dʒenɪŋz] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ]

All this time the chauffeur was keeping Jennings busy over the telephone with

全部 这 时间 这 司机 曾是 保持 詹宁斯 忙碌的 超过 这 电话 和

[sʌm; səm] [trʌmpɪt] - [ʌp] ['stɔ:ri] .

some trumped - up story .

一些 胜出 - 向上 故事 .

这段时间里，司机一直在电话里编造一些故事来应付詹宁斯。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæstər] ['krɪmɪn(ə)] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['lædər] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,

As the master criminal came in by the ladder through the open window ,

作为 这 掌握 刑事 来了 在 经过 这 梯子 通过 这 打开 窗户 ,

当犯罪头目顺着梯子从敞开的窗户进来时，

[dæn][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] , ['lɪsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

Dan was on guard , listening down the hallway .
担 曾是 在 警卫 , 聆听 向下 这 门厅 .

丹保持警惕，侧耳倾听走廊里的动静。

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][dæn] , [ænd; ənd]

A signal from Dan , and
一个 信号 从 担 , 和

丹发出信号，

['klʌtʃɪŋ] [hænd][slɪd] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði][pɔ:rti'leɪ; pɔ:r'tjɛɪ; pɔ:r'tɪr] .

Clutching Hand slid back of the portieres .
紧握 手 滑行 后退 的 这 门 .

紧握的手滑到了门帘后面。

['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

Jennings was returning .
詹宁斯 曾是 返回 .

詹宁斯要回来了。

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðɪ:z] ['wɪndəʊz] , " [ə'haʊnst] [dæn][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtləɪ] [rɪ:ə'piəd] .

" I've finished these windows , " announced Dan as the butler reappeared .
" 我已经 完成的 这些 视窗 , " 宣布 担 作为 这 管家 再次出现 .

“我已经把这些窗户装好了，”管家再次出现时，丹宣布道。

" [naʊ] , [aɪ] [kli:n] [ðə; ði][hɔ:l] ['wɪndəʊz] .

" Now , I'll clean the hall windows .
" 现在 , 患病的 干净的 这 大厅 视窗 .

“现在，我要去擦走廊的窗户了。”

" ['dʒenɪŋz] ['fɑ:ləʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['fædəʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .

" Jennings followed like a shadow , taking the bucket .
" 詹宁斯 随后 喜欢 一个 阴影 , 采取 这 桶 .

詹宁斯像影子一样跟在后面，接过水桶。

[nʊʊ] ['su:nəɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [ðæn; ðən] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['stelθɪli] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

No sooner had they gone than Clutching Hand stealthily came from behind the
不 很快 有 他们 已消失 比 紧握 手 悄悄地 来了 从 在后面 这

[pɔ:rti'leɪ; pɔ:r'tjɛɪ; pɔ:r'tɪr] .

portieres .
门 .

他们刚走，紧握的手就悄悄地从门廊后面走了出来。

[wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][meɪdz] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][æz; əz][dæn] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

One of the maids was sweeping in the hall as Dan went toward the window ,
一 的 这 女佣 曾是 扫荡 在 这 大厅 作为 担 去 朝向 这 窗户 ,

丹走向窗户时，其中一个女佣正在走廊里扫地。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [aɪ 'ti:] .

about to wash it .
关于 到 洗 它 .

正准备洗它。

" [aɪ] ['wʌndəɪ] ['weðəɪ] [aɪ] [lɒk] [ðɪ:z] ['wɪndəʊz] ? " ['mʌtəd] ['dʒenɪŋz] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

" I wonder whether I locked these windows ? " muttered Jennings , pausing in the
" 我 想知道 无论 我 已锁定 这些 视窗 ? " 低声说道 詹宁斯 , 暂停 在 这

['hɔ:lweɪ] .

hallway .
门厅 .

“我不知道我有没有锁上这些窗户？”詹宁斯在走廊里停下脚步，喃喃自语道。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ʃər] .
" **I guess I'd better make sure** .
" 我 猜测 ID 更好的 制作 当然 :

我想我最好确认一下。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈgen] , [wen] [dæn] [ˈwɑːtʃfəli] [kɔːt] **He had taken only a step toward the library again , when Dan watchfully caught sight of him** .
" 他 有 已采取 仅有的 一个 步 朝向 这 图书馆 再次 , 什么时候 担 警惕地 捕捉 视线 的 他 :

“他刚朝图书馆走了一步，丹就敏锐地发现了他的踪影。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdʒenɪŋz] [ˈsnuːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [naʊ] .
It would never do to have Jennings snooping around there now .
它 会 绝不 做 到 有 詹宁斯 窥探 大约 那里 现在 :

现在绝对不能让詹宁斯在那里窥探。

[kwɪk] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
Quick action was necessary .
快的 行动 曾是 必要的 :

必须迅速采取行动。

[dæn] [naːkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈseivr] [vers] .
Dan knocked over a costly Sevres vase .
担 敲门 超过 一个 昂贵 塞夫尔 花瓶 :

丹打翻了一个昂贵的塞夫尔瓷花瓶。

" [ðer; ðər] — [ˈklʌmzi] — [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ! " [bɪˈreɪtɪd] [ˈdʒenɪŋz] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] **There — clumsy — see what you've done ! " berated Jennings , starting to pick up the pieces** .
" 那里 — 笨拙 — 看 什么 你已经 完毕 ! " 责骂 詹宁斯 , 开始 到 挑选 向上 [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] .
the pieces :
这 件 :

“瞧瞧你这笨手笨脚的家伙，都干了些什么！”詹宁斯一边责备着，一边开始收拾残局。

[dæn][hæd; həd][ˈæktɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] [ænd; ənd] [ˈpraːmptli] .
Dan had acted his part well and promptly .
担 有 行动 他的 部分 出色地 和 及时 :

丹出色且迅速地完成了他的任务。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
In the library ,
在 这 图书馆 ,

在图书馆里，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæn(ə)] **Clutching Hand was busily engaged at that moment beside the secret panel** [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [rɪˈliːst] [aɪ ˈtiː] .
searching for the spring that released it .
搜索 为了 这 春天 那 发布 它 :

这时，抓手正忙着在秘密面板旁寻找释放它的弹簧。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] , [ˈpɔːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] **He ran his finger along the woodwork , pausing here and there without succeeding** .
他 跑 他的 手指 沿着 这 木工 , 暂停 这里 和 那里 没有 [səkˈsiːdɪŋ] .
succeeding :
成功 :

他用手指沿着木框滑动，不时停下来，但始终没有成功。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Confound it!**
" 混杂 它 !

真该死!

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['fi:vəɪʃli] .
" **he muttered, searching feverishly.**
" 他 低声说道 , 搜索 狂热地 .

他一边喃喃自语，一边焦急地寻找着。

['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

肯尼迪

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
having made the arrangements with the telephone company by which he had
拥有 制成 这 安排 和 这 电话 公司 经过 哪个 他 有
[ə; eɪ] [klɪr] ['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,
a clear wire from the Dodge house to his laboratory ,
一个 清除 金属丝 从 这 躲闪 房子 到 他的 实验室 ,
他与电话公司达成协议，从道奇家到他的实验室之间架设了一条清晰的线路。

[hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [em 'i:][ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
had rejoined me there and was putting on the finishing touches to his
有 重新加入 我 那里 和 曾是 推杆 在 这 精加工 触摸 到 他的
[ɪnstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] -
installation of the vocophone .
安装 的 这 - .

他回到了我身边，正在为他的声波装置做最后的收尾工作。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [swɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
Every now and then he would switch it on ,
每一个 现在 和 然后 他 会 转变 它 在 ,
他时不时会把它打开，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɪn][æz; əz][hi:; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstɾəmənt]
and we would listen in as he demonstrated the wonderful little instrument
和 我们 会 听 在 作为 他 已证明 这 精彩的 小的 乐器
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

然后我们就会旁听他向我演示这个精妙的小乐器。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kli:nər] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] , [bʌt; bət] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He had heard the window cleaner and Jennings, but thought nothing of
他 有 听到 这 窗户 清洁工 和 詹宁斯 , 但 想法 没有什么 的
[aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
it at the time .
它 在 这 时间 .

他听到了擦窗工和詹宁斯的对话，但当时并没有在意。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [kreg] [pɔ:zd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
Once, however, Craig paused and I saw him listening more intently than usual.
一次 , 然而 , 克雷格 暂停 和 我 锯 他 聆听 更多的 专注地 比 通常 .
然而，有一次，克雷格停顿了一下，我看到他比平时更加专注地倾听。

" [ðeɪv] [gɔ:n] [aʊt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [bʌt; bət] ['fɔrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]
" **They've gone out, " he muttered, " but surely there is someone in the**
" 他们有 已消失 出去 , " 他 低声说道 , " 但 一定 那里 是 某人 在 这
“他们出去了,”他喃喃自语，“但肯定有人在里面。”

[dɑːdʒ] ['laɪbrəri] .
Dodge library .
躲闪 图书馆 .

道奇图书馆。

" [aɪ] ['lɪsnd] ; [tuː] .
" **I listened ; too** .
" 我 听着 ; 也 .

我也听了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mæɡnɪfaɪd][ænd; ənd][aɪ]
The thing was so sensitive that even a whisper could be magnified and I
这 事物 曾是 所以 敏感的 那 甚至 一个 耳语 可以 是 放大 和 我
[ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
certainly did hear something .
当然 做过 听到 某物 .

这东西非常灵敏，连耳语都能被放大，我确实听到了一些东西。

['kenədi] [fraʊnd] .
Kennedy frowned .
肯尼迪 皱眉 .

肯尼迪皱起了眉头。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['skrætʃɪŋ] [nɔɪz] ?
What was that scratching noise ?
什么 曾是 那 抓挠 噪音 ?

那是什么刮擦声？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['dʒenɪŋz] ?
Could it be Jennings ?
可以 它 是 詹宁斯 ?

会不会是詹宁斯？

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌsti] .
Perhaps it was Rusty .
也许 它 曾是 拉斯蒂 .

或许是拉斯蒂。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] .
Just then we could distinguish a sound as though someone had moved about .
只是 然后 我们 可以 区分 一个 声音 作为 尽管 某人 有 已搬 关于 .

就在这时，我们听出了好像有人走动过的声音。

" [noʊ] — [ðæts] [nɑːt] ['dʒenɪŋz] , " [kraɪd] [kreg] .
" **No — that's not Jennings , " cried Craig** .
" 不 — 那就是 不是 詹宁斯 , " 哭 克雷格 .

“不——那不是詹宁斯，”克雷格喊道。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" **He went out** .
" 他 去 出去 .

他出去了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He looked at me a moment** .
" 他 看起来 在 我 一个 片刻 .

他看了我一会儿。

[ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
The same stealthy noise was repeated .
这 相同的 隐秘的 噪音 曾是 重复 .

同样的轻柔声响再次响起。

" [ɪts] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **It's the Clutching Hand !**
" 它是 这 紧握 手 ！

“是那只紧抓着你的手！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he exclaimed excitedly** .
" 他 惊呼 兴奋地 ．

他兴奋地喊道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [dæn] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈlaɪbrəri] .
A moment later , Dan hurried into the Dodge library .
一个 片刻 之后 ， 担 慌忙 进入 这 躲闪 图书馆 ．

片刻之后，丹匆匆走进了道奇图书馆。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [tʃiːf] , [ˈhɜːrɪ] !
" **For heaven's sake , Chief , hurry !**
" 为了 天 清酒 ， 首席 ， 匆忙 ！

“看在老天的份上，酋长，快点！ ”

" [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] .
" **he whispered hoarsely** .
" 他 低声说道 沙哑地 ．

他沙哑地低语道。

" [ðə; ði] [fɔːls] [məst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [daʊn] .
" **The falsers must have fallen down .**
" 这 假人 必须 有 倒下 向下 ．

“那些说谎的人肯定已经倒下了。”

[ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr'self][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
The girl herself is coming !
这 女孩 她自己 是 未来 ！

女孩本人要来了！

" [dæn] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
" **Dan himself had no time to waste .**
" 担 他自己 有 不 时间 到 浪费 ．

丹本人没有时间可以浪费。

[hi;; hi] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [dʒʌst][æz; əz]
He retreated into the hallway just as
他 撤退 进入 这 门厅 只是 作为

他退回了走廊里，就在这时

[ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ɪˈleɪn] .
Jennings was opening the door for Elaine .
詹宁斯 曾是 开幕 这 门 为了 伊莱恩 ．

詹宁斯正在为伊莱恩开门。

[məˈriː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][left] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ɪˈleɪn] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ˈnuːmərəs]
Marie took her wraps and left her , while Elaine handed her numerous
玛丽 采取 她 卷饼 和 左边 她 ， 尽管 伊莱恩 递交 她 很多的

[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈdʒenɪŋz] .
packages to Jennings .
包裹 到 詹宁斯 ．

玛丽拿走了她的裹布，离开了她，而伊莱恩则把许多包裹递给了詹宁斯。

[dæn] [waːtʃt] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] .
Dan watched every motion .
担 观看 每一个 运动 ．

丹密切关注着每一个动作。

" [pʊt][ðem; ðəm] [ə'wei] , ['dʒeniŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Put them away , Jennings , " she said softly .**

" 放 他们 离开 , 詹宁斯 , " 她 说 轻轻 .

"把它们收起来, 詹宁斯,"她轻声说道。
['dʒeniŋz] [hæd; həd] [əu'beid] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp'sterz] .
Jennings had obeyed and gone upstairs .
詹宁斯 有 服从 和 已消失 楼上 .
詹宁斯遵命上楼了。

[i'leɪn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Elaine moved toward the library .
伊莱恩 已搬 朝向 这 图书馆 .
伊莱恩朝图书馆走去。

[dæn] [tʊk] [ə; ei][ˈkwaɪət] [step] [ɔːr] [tuː] [br'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Dan took a quiet step or two behind her , in the same direction .
担 采取 一个 安静的 步 或者 二 在后面 她 , 在 这 相同的 方向 .
丹悄悄地跟在她身后, 朝同一个方向走了一两步。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fræntɪkli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
In the library , Clutching Hand was now frantically searching for the spring .
在 这 图书馆 , 紧握 手 曾是 现在 疯狂地 搜索 为了 这 春天 .
在图书馆里, 抓着手正疯狂地寻找着弹簧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [i'leɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
He heard Elaine coming and dodged behind the curtains again just as she
他 听到 伊莱恩 未来 和 躲避 在后面 这 窗帘 再次 只是 作为 她
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

他听到伊莱恩走过来, 就在她进来的那一刻, 他又躲到了窗帘后面。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] ['heɪsti] [lʊk] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
With a hasty look about , she saw no one .
和 一个 仓促 看 关于 , 她 锯 不 一 .
她匆匆环顾四周, 却没看到任何人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæn(ə)] , [faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
Then she went quickly to the panel , found the spring , and pressed it .
然后 她 去 迅速地 到 这 控制板 , 成立 这 春天 , 和 按下 它 .
然后她迅速走到控制面板前, 找到弹簧, 按下了它。

[soʊ] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
So many queer things had happened to her since she went out that she had
所以 许多 酷儿 事物 有 发生 到 她 自从 她 去 出去 那 她 有
[brɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz] .
begun to worry over the safety of the papers .
开始 到 担心 超过 这 安全 的 这 文件 .
自从她出门以来, 发生了太多奇怪的事情, 以至于她开始担心报纸的安全。

[ðə; ði][ˈpæn(ə)] ['oʊpənd] .
The panel opened .
这 控制板 打开 .

面板打开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .
They were there , all right .
他们 是 那里 , 全部 正确的 .
他们当时确实在那里。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bəːks][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , ['hezə,teɪtɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] [brɪʃə:r]
She opened the box and took them out , hesitating to break the seal before
她 打开 这 盒子 和 采取 他们 出去 , 犹豫不决 到 休息 这 海豹 前
[ˈkenədi] [əˈraɪvd] .
Kennedy arrived .
肯尼迪 到达的 .

她打开盒子，把它们拿出来，在肯尼迪到来之前，她犹豫着要不要打开封条。

[ˈstelθi] [ænd; ənd][ˈtaɪgər] - [laɪk][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [krept] [ʌp][brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
Stealthy and tiger - like the Clutching Hand crept up behind her .
隐秘的 和 老虎 - 喜欢 这 紧握 手 悄悄地爬向上 在后面 她 .

如同猛虎般悄无声息地，那只紧握的手悄悄地爬到了她身后。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [dæn] [geɪzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjɛr; pɔːrˈtɪr][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
As he did so , Dan gazed in through the portieres from the hall .
作为 他 做过 所以 , 担 凝视 在 通过 这 门 从 这 大厅 .

这时，丹从大厅透过门廊向里张望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [li:pt] [æt; ət] [rɪˈleɪn] , [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpepəɹz] .
With a spring , Clutching Hand leaped at Elaine , snatching at the papers .
和 一个 春天 , 紧握 手 跳跃 在 伊莱恩 , 抢夺 在 这 文件 .

“抓手”猛地扑向伊莱恩，一把抢走了文件。

[rɪˈleɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [təˈheɪjəsli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səɹˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld]
Elaine clung to them tenaciously in spite of the surprise , and they struggled
伊莱恩 紧紧抓住 到 他们 顽强地 在 尽管如此 的 这 惊喜 , 和 他们 挣扎
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

尽管感到意外，伊莱恩还是紧紧地抱着它们，他们也拼命地想要抢到它们。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌŋ][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [məʊθ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; həɹ] [ˈskriːmɪŋ] .
Clutching Hand holding one hand over her mouth to prevent her screaming .
紧握 手 保持 一 手 超过 她 嘴 到 防止 她 尖叫 .

她用一只手捂住自己的嘴，不让她尖叫。

[ˈɪnstəntli] [dæn][wʌz; wəz][ðər; ðəɹ] , [ˈeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
Instantly Dan was there , aiding his chief .
即刻 担 曾是 那里 , 协助 他的 首席 .

丹立刻赶到现场，帮助他的上司。

" [tʃʊk] [hɜːr; həɹ] !
" **Choke her !**
" 呛 她 !

掐死她！

[ˈstræŋɡl] [hɜːr; həɹ] !
Strangle her !
扼杀 她 !

掐死她！

[dəʊnt] [let][hɜːr; həɹ] [skriːm] !
Don't let her scream !
不 让 她 尖叫 !

别让她尖叫！

" [hiː; hi] [graʊnd] [aʊt] .
" **he ground out .**
" 他 地面 出去 .

他咬牙坚持了下来。

[ðeɪ] [fʊ:t] [ˈviʃəsli] .
They fought viciously .
他们 战斗 恶毒地 .

他们打得非常凶狠。

[wʊd] [ðeɪ] [sək'si:d] ?
Would they succeed ?
会 他们 成功 ?

他们会成功吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['despərət] , [ʌn'skru:pjələs] [men] [ə'genst] [wʌn] [freɪl] [gɜ:rl] .
It was two desperate , unscrupulous men against one frail girl .
它 曾是 二 绝望的 , 无良的 男人 反对 一 脆弱 女孩 .

这是两个走投无路、肆无忌惮的男人对抗一个柔弱的女孩。

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˈɑ:rmər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ]
Suddenly , from the man in armor in the corner , as if by a miracle came a
突然 , 从 这 男人 在 盔甲 在 这 角落 , 作为 如果 经过 一个 奇迹 来了 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

突然，仿佛奇迹一般，从角落里身穿盔甲的男人身上传来一声深沉的.....

[laʊd] [vɔɪs] .
loud voice .
大声 嗓音 .

大声说话。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[pə'li:s] !
Police !
警察 !

警察！

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['stræŋɡlɪŋ] [em 'i:] !
They are strangling me !
他们 是 勒死 我 !

他们掐着我的脖子！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" **The effect was terrific** .
" 这 影响 曾是 了不起 .

效果非常棒。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [dæn] , [ˈhɑ:dnd] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fel] [bæk] , [deɪzd] ,
Clutching Hand and Dan , hardened in crime as they were , fell back , dazed ,
紧握 手 和 担 , 硬化 在 犯罪 作为 他们 是 , 跌倒 后退 , 茫然 ,
克拉辛·汉德和丹，这两个惯于犯罪的人，惊愕地向后倒去。

[ˌoʊvərˈkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['staːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] .
overcome for the moment at the startling effect .
克服 为了 这 片刻 在 这 令人震惊 影响 .
一时被这惊人的效果所震撼。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
They looked about .
他们 看起来 关于 .

他们环顾四周。

[nɑːt][ə; eɪ][səʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[ðen] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmt] [əˈgen] [keɪm]
Then to their utter consternation , from the vizer of the helmet again came
然后 到 他们的 说出 惊愕 , 从 这 面颊 的 这 头盔 再次 来了
[ðə; ði] [diːp] , ['vaɪbrət] ['wɔːrɪŋ] .
the deep , vibrating warning .
这 深的 , 振动 警告 .
令他们无比惊恐的是，头盔面罩里再次传来低沉而震动的警告声。

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助!

[ˈmɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀!

[pəˈliːs] !
Police !
警察 !
警察!

" ['kenədi] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
" **Kennedy and I had been listening over the vocaphone , for the moment**
" 肯尼迪 和 我 有 到过 聆听 超过 这 - , 为了 这 片刻
[nɑːn] - [plʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['felouz] ['derɪŋ] .
non - plussed at the fellow's daring .
非 - 加号 在 这 同伴们 大胆 .
“肯尼迪和我当时正通过对讲机听着，对这家伙的胆大妄为感到一时不知所措。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈkæni] ['ɪnstrəmənt] , " [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [tʃiːf] , ['hɜːri]
Then we heard from the uncanny instrument , " For Heaven's sake , Chief , hurry
然后 我们 听到 从 这 不可思议 乐器 , " 为了 天 清酒 , 首席 , 匆忙
!
!
!
然后我们从那神秘的仪器中听到：“看在老天的份上，酋长，快点！”

[ðə; ði] [fɔːls] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] .
The falsers have fallen down .
这 假人 有 倒下 向下 .
那些说谎的人已经倒下了。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
The girl herself is coming !
这 女孩 她自己 是 未来 !
女孩本人要来了!

" [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
" **What it meant we did not know** .
" 什么 它 意思是 我们 做过 不是 知道 ；

“我们当时并不知道这意味着什么。”

[bʌt; bət] [kreg] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [br'saɪd] [hɪm'self] ,
But Craig was almost beside himself ,
但 克雷格 曾是 几乎 旁 他自己 ；

但克雷格几乎欣喜若狂，

[æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ðə; ði] [pə'li:s] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,
as he ordered me to try to get the police by telephone ,
作为 他 订购 我 到 尝试 到 得到 这 警察 经过 电话 ；

他命令我尝试打电话报警。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [tu:; tə] [blɑ:k] [ðem; ðəm] .
if there was any way to block them .
如果 那里 曾是 任何 方式 到 堵塞 他们 ；

如果有办法阻止它们的话。

[ˈoʊnli] [ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [kaʊnt] , [haʊ'evər] .
Only instant action would count , however .
仅有的 立即的 行动 会 数数 ； 然而 ；

然而，只有立即采取的行动才有效。

[wʌt] [tu:; tə][du:] ?
What to do ?
什么 到 做 ？

该怎么办？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l] ['pleɪnli] ['fʌmblɪŋ] , [naʊ] .
He could hear the master criminal plainly fumbling , now .
他 可以 听到 这 掌握 刑事 显然 笨拙 ； 现在 ；

他现在能清楚地听到那个犯罪头目笨拙地摸索着。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Yes , that's the Clutching Hand , " he repeated** .
" 是的 ， 那就是 这 紧握 手 ， " 他 重复 ；

“是的，那就是紧握的手，”他重复道。

" [wert] , " [aɪ] ['kɔ:ʃənd] , " ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" **Wait , " I cautioned , " someone else is coming !**
" 等待 ， " 我 警告 ， " 某人 别的 是 未来 ！

“等等，”我提醒道，“还有人要来！”

" [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnstɪŋkt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [saʊndz] .
" **By a sort of instinct he seemed to recognize the sounds** .
" 经过 一个 种类 的 本能 他 似乎 到 认出 这 声音 ；

“他似乎凭着本能认出了这些声音。”

" [ɪ'leɪn] !
" **Elaine !**
" 伊莱恩 ！

“伊莱恩！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈpeɪlɪŋ] .
" **he exclaimed , paling** .
" 他 惊呼 ， 苍白 ；

他脸色苍白地惊呼道。

[ˈɪnstəntli] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Instantly followed , in less time than I can tell it , the sounds of a
即刻 随后 , 在 较少的 时间 比 我 能 告诉 它 , 这 声音 的 一个
[səˈprest] [ˈskʌf(ə)l] .
suppressed scuffle .
被抑制 扭打 .

紧接着，几乎是瞬间，传来一阵压抑的扭打声。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [si:zd] [hɜ:r; hər] — [ˈgægd] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv]
" He has seized her — gagged her , " I cried in an agony of
" 他 有 查获 她 — 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 她 , " 我 哭 在 一个 痛苦 的
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .

“他抓住了她——堵住了她的嘴，”我惊恐万分地喊道。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
We could now hear everything that was going on in the library .
我们 可以 现在 听到 一切 那 曾是 去 在 在 这 图书馆 .

现在我们可以听到图书馆里发生的一切。

[kreg] [wʌz; wəz] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Craig was wildly excited .
克雷格 曾是 疯狂地 兴奋的 .

克雷格兴奋极了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] .
As for me , I was speechless .
作为 为了 我 , 我 曾是 无言 .

至于我，我当时都说不出话来了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪnˈstɔ:ld] .
Here was the vocaphone we had installed .
这里 曾是 这 - 我们 有 已安装 .

这就是我们安装的语音识别器。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ju: ˈes] .
It had warned us .
它 有 警告 我们 .

它曾警告过我们。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [du:] ?
But what could we do ?
但 什么 可以 我们 做 ?

但我们又能怎么办呢？

[aɪ] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [ˈkenədi] .
I looked blankly at Kennedy .
我 看起来 茫然地 在 肯尼迪 .

我茫然地看着肯尼迪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] .
He was equal to the emergency .
他 曾是 平等的 到 这 紧急情况 .

他能够应对紧急情况。

[hi:; hi] [ˈkɑ:mli] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He calmly turned a switch .
他 平静地 转向 一个 转变 .

他镇定地拨动了一个开关。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [hi:; hi] [ˈfəʊtɪd] , " [help] !
Then , at the top of his lungs , he shouted , " Help !
然后 , 在 这 顶部 的 他的 肺 , 他 喊叫 , " 帮助 !
然后, 他扯着嗓子喊道: “救命! ”

[help] !
Help !
帮助 !
帮助!

[pəˈli:s] !
Police !
警察 !
警察!

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] [em ˈi:] !
They are strangling me !
他们 是 勒死 我 !
他们掐着我的脖子!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" I looked at him in amazement .
" 我 看起来 在 他 在 惊愕 .
我惊讶地看着他。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] — [blɑ:ks] [əˈweɪ] ?
What did he think he could do — blocks away ?
什么 做过 他 思考 他 可以 做 — 积木 离开 ?
他以为隔着几个街区他能做什么?

" [aɪ ˈti:] [wɜ:rks] [bəʊθ] [weɪz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" It works both ways , " he muttered .
" 它 作品 两个都 方式 , " 他 低声说道 :
“这事儿是双向的,”他嘟囔道。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !
“帮助!

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀!

[pəˈli:s] !
Police !
警察 !
警察!

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈkə:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .
" We could hear the astounded cursing of the two men .
" 我们 可以 听到 这 震惊 咒骂 的 这 二 男人 :
“我们可以听到那两个人惊愕的咒骂声。”

[ˈbɔ:lsəʊ] , [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , [naʊ] ,
Also , down the hall , now ,
还 , 向下 这 大厅 , 现在 ,
还有, 沿着走廊往下走,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfʊtstɛps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl][fɔːr; fər][help] — [ænt]
we could hear footsteps approaching in answer to his call for help — Aunt
我们 可以 听到 脚步声 接近 在 回答 到 他的 称呼 为了 帮助 — 阿姨
[ˈdʒəʊzɪfiːn] ,
Josephine ,
约瑟芬 ,

我们能听到脚步声正朝他走来，回应他的求救——是约瑟芬阿姨。

[ˈdʒenɪŋz] , [məˈriː] , [ænd; ənd] [ˈlðər] , [ɔːl] [ˈaʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
Jennings , Marie , and others , all shouting out that there were cries in the library
詹宁斯 , 玛丽 , 和 其他的 , 全部 喊叫 出去 那 那里 是 哭泣 在 这 图书馆
.
.
.

詹宁斯、玛丽和其他人都在喊，说图书馆里有人哭喊。

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 ！

“二号！

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
What is it ? " muttered a gruff voice .
什么 是 它 ? " 低声说道 一个 粗暴 嗓音 .

“那是什么？”一个粗声粗气的声音低声问道。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ˈɑːrmər] ! " [hɪst] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" The man in armor ! " hissed Clutching Hand .
" 这 男人 在 盔甲 ！ " 嘶嘶作响 紧握 手 .

“那个穿盔甲的男人！”抓手嘶嘶地说。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [tuː] , [tʃiːf] !
" Here they come , too , Chief !
" 这里 他们 来 , 也 , 首席 ！

“他们也来了，酋长！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈskʌf(ə)] .
" There was a parting scuffle .
" 那里 曾是 一个 离别 扭打 .

“临别时发生了一场小冲突。”

" [ðer; ðər] — [teɪk] [ðæt] !
" There — take that !
" 那里 — 拿 那 ！

“瞧——吃我一拳！ ”

" [ə; eɪ] [laʊd] [məˈtæɪlɪk] [ˈrɪŋɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
" A loud metallic ringing came from the vocophone .
" 一个 大声 金属 铃声 来了 从 这 - .

“传声筒里传来一阵响亮的金属铃声。”

[ðen] , [ˈsaɪləns] !
Then , silence !
然后 , 沉默 ！

然后，一片寂静！

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
What had happened
什么 有 发生

发生了什么事

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] , [dæn][kraɪd] [aʊt][tuː; tə]
In the library , recovered from their first shock of surprise , Dan cried out to
在这图书馆 , 恢复从他们的第一的震惊的惊喜 , 担哭出去到
[ðə; ði] [ˈklaɪtʃɪŋ] [hænd] ,
the Clutching Hand ,
这紧握手 ,

在图书馆里, 丹从最初的震惊中回过神来, 对着那只紧握的手喊道:

" [ðə; ði] [duːs] .
" **The deuce .**
" 这二 .

“二号。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈklaɪtʃɪŋ] [hænd] [ˈkwɪkli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][,saɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
" **Then , looking about , Clutching Hand quickly took in the situation .**
" 然后 , 寻找关于 , 紧握手迅速地采取在这情况 .

“然后, 环顾四周, 紧握的手迅速了解了情况。”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ˈɑːrmər] !
" **The man in armor !**
" 这男人在盔甲 !

“身披盔甲的男人! ”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" **he pointed out .**
" 他尖出去 .

他指出。

[dæn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪrd] [θɪŋ] .
Dan was almost dead with fright at the weird thing .
担曾是几乎死的和惊吓在这诡异的事物 .

丹被那怪事吓得差点没命。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [tuː] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz] ,
" **Here they come , too , Chief , " he gasped , as ,**
" 这里他们来 , 也 , 首席 , " 他倒吸一口气 , 作为 ,

“他们也来了, 长官,”他喘着气说,

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
down the hall he could hear the family shouting out that someone was in the
向下这大厅他可以听到这家庭喊叫出去那某人曾是在这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

他听到走廊尽头传来那家人的喊声, 说有人在图书馆里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [θrʌst] , [ˈklaɪtʃɪŋ] [hænd][sent] [rɪˈleɪn] [ˈriːlɪŋ] .
With a parting thrust , Clutching Hand sent Elaine reeling .
和一个离别推力 , 紧握手发送伊莱恩卷轴 .

离别之际, 紧握之手猛地一击, 将伊莱恩打得踉跄后退。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ɑːn][tuː; tə][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] .
She held on to only a corner of the papers .
她握住在到仅有的一个角落的这文件 .

她只抓住了文件的一角。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greitə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He had the greater part of them .

他 有 这 更大的 部分 的 他们 .

他拥有其中的大部分。

[ðei] [wɜ:r; wə] [tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] , ['eniwei] .

They were torn and destroyed , anyway .

他们 是 撕裂 和 损毁 , 反正 .

反正它们都被撕毁了。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvenəməsnɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd]

Finally , with all the venomousness of which he was capable , Clutching Hand

最后 , 和 全部 这 毒性 的 哪个 他 曾是 有能力的 , 紧握 手

[rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rmə] [su:t] ,

rushed at the armor suit ,

匆忙 在 这 盔甲 套装 ,

最后，他使出浑身解数，以最凶狠的姿态冲向了盔甲。

[dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [fɪst] , [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [ju:t] [aʊt] ['skwerli] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪfəs] ['səʊlə] ['pleksəs]

drew back his gloved fist , and let it shoot out squarely in a vicious solar plexus

画 后退 他的 戴手套 拳头 , 和 让 它 射击 出去 完全 在 一个 恶毒 太阳的 神经丛

[blɒʊ] .

blow .

吹 .

他收回戴着手套的拳头，然后猛地挥出，狠狠地击中了对方的太阳穴。

" [ðer; ðər] — [teɪk] [ðæt] !

" There — take that !

" 那里 — 拿 那 !

“瞧——吃我一拳！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .

" he roared .

" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ðə; ði] [su:t] ['rætlɪd] , ['fjʊriəsli] .

The suit rattled , furiously .

这 套装 摇晃 , 愤怒地 .

西装发出剧烈的碰撞声。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [spɪld] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Out of it spilled the vocaphone with a bang on the floor .

出去 的 它 洒了 这 - 和 一个 砰 在 这 地面 .

话筒砰的一声掉在了地上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [rʌʃt] [ɪn] .

An instant later those in the hall rushed in .

一个 立即的 之后 那些 在 这 大厅 匆忙 在 .

片刻之后，大厅里的人都冲了进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wə] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

But the Clutching Hand and Dan were gone out of the window ,

但 这 紧握 手 和 担 是 已消失 出去 的 这 窗户 ,

但是，那只紧握的手和丹已经从窗户消失了。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['greitə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] .

the criminal carrying the greater part of the precious papers .

这 刑事 携带 这 更大的 部分 的 这 宝贵的 文件 .

罪犯携带了大部分珍贵文件。

[sʌm; səm][ræn][tu:; tə] [ɪ'leɪn] , [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Some ran to Elaine , others to the window .
一些 跑 到 伊莱恩 , 其他的 到 这 窗户 .

有些人跑向伊莱恩, 有些人跑向窗边。

[ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [wɜ:; wər] [gɒ:n] .
The ladder had been kicked away and the criminals were gone .
这 梯子 有 到过 踢 离开 和 这 罪犯 是 已消失 .

梯子被踢开了, 罪犯们也逃走了。

[ɪ'li:pɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hwɪskt] [ə'weɪ] .
Leaping into the waiting car , they had been whisked away .
跳跃 进入 这 等待 车 , 他们 有 到过 搅拌 离开 .

他们跳上等候的汽车, 很快就被带走了。

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] ['noʊwər] .
" Hello ! Hello ! Hello ! " called a voice , apparently from nowhere .
" 你好 ! 你好 ! 你好 ! " 称为 一个 嗓音 , 显然 从 无处 .

“喂! 喂! 喂! ”一个声音突然响起, 仿佛是从某个地方传来的。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ɪ'leɪn] , [stɪl] ['blæŋkli] ['wʌndərɪŋ] .
" What is that ? " cried Elaine , still blankly wondering .
" 什么 是 那 ? " 哭 伊莱恩 , 仍然 茫然地 好奇 .

“那是什么?”伊莱恩惊呼道, 仍然一脸茫然。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]
She had risen by this time and was gazing about , wondering at the strange
她 有 升起 经过 这 时间 和 曾是 凝视 关于 , 好奇 在 这 奇怪的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

这时她已经起身, 四处张望, 疑惑地看着这个奇怪的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rmər] ['skætərd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
Suddenly her eye fell on the armor scattered all over the floor .
突然 她 眼睛 跌倒 在 这 盔甲 疏散 全部 超过 这 地面 .

突然, 她的目光落在了散落在地板上的盔甲上。

[ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [oʊk] [bɔ:ks] .
She spied the little oak box .
她 间谍 这 小的 橡木 盒子 .

她发现了那个小橡木盒。

" [ɪ'leɪn] !
" Elaine !
" 伊莱恩 !

“伊莱恩! ”

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] .
" Apparently the voice came from that .
" 显然 这 嗓音 来了 从 那 .

“显然, 声音就是从那里传出来的。”

[brɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:; həɹ] [ɪrɪz] .
Besides , it had a familiar ring to her ears .
除了 , 它 有 一个 熟悉的 戒指 到 她 耳朵 .

此外, 这声音听起来很耳熟。

" [jes] — [kreg] !
" Yes — Craig !
" 是的 — 克雷格 !

“是的——克雷格! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ：

她哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] - — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] [ðæt] [ˈhiːrɪz] [ænd; ənd] [tɔːks] , " [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" **This is my vocaphone — the little box that hears and talks , " came back to**
" 这 是 我的 - — 这 小 的 盒 子 那 听 到 和 会 谈 , " 来 了 后 退 到
[hɜːr; həɪ] .
her :
她 ：

“这是我的语音助手——一个能听能说的小盒子，”她回过神来。

" [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **Are you all right ?** "
" 是 你 全 部 正 确 的 ? "

你还好吗？

" [jes] — [ɔːl] [raɪt] , — [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" **Yes — all right , — thanks to the vocaphone** .
" 是 的 — 全 部 正 确 的 , — 谢 谢 到 这 - .

“是的——好的，——多亏了语音识别器。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
" **She had understood in an instant** .
" 她 有 理 解 在 一 个 立 即 的 。

她瞬间就明白了。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈhelmit] [ænd; ənd] [ˈbreɪtpleɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [stɪl] [wʌz; wəz]
She seized the helmet and breastplate to which the vocaphone still was
她 查 获 这 头 盔 和 胸 甲 到 哪 个 这 - 仍 然 曾 是
[əˈtætʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
attached and was holding them close to herself .
随 附 的 和 曾 是 保 持 他 们 关 闭 到 她 自 己 。

她抓起头盔和胸甲（上面还装着发声器），紧紧地抱在怀里。

[ˈkenədi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtenti] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
Kennedy had been calling and listening intently over the machine ,
肯 尼 迪 有 到 过 呼 叫 和 聆 听 专 注 地 超 过 这 机 器 ,

肯尼迪一直在通过电话机密切监听，

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .
wondering whether it had been put out of business in some way .
好 奇 无 论 它 有 到 过 放 出 去 的 商 业 在 一 些 方 式 。

我在想它是不是因为某种原因倒闭了。

" [aɪ ˈtiː] [wɜːrks] — [jet] !
" **It works — yet !**
" 它 作 品 — 然 而 ！

“它现在还能用！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" **he cried excitedly to me** .
" 他 哭 兴 奋 地 到 我 。

他激动地向我哭喊。

" [ɪˈleɪn] ! "
" **Elaine !** "
" 伊 莱 恩 ！ "

“伊莱恩！ ”

" [jes] , [kreg] , " [keɪm] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
" **Yes** , **Craig** , " **came back over the faithful little instrument** .
" 是的 , 克雷格 , " 来了 后退 超过 这 忠实 小的 乐器 .
" "是的, 克雷格,"那忠实的小乐器传来回应。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? "
" **Are you all right ?** "
" 是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗？

" [jes] — [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Yes — all right .** "
" 是的 — 全部 正确的 . "

“好的，没问题。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [bri:ðd] [kreg] , ['pʊʃɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd] .
" **Thank heaven ! " breathed Craig , pushing me aside .**
" 感谢 天堂 ! " 呼吸 克雷格 , 推动 我 旁边 .
" "谢天谢地！"克雷格喘着气说，把我推到一边。

[ˈlɪtərəli] [hi:; hi] [kɪst] [ðæt] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['hju:mən] !
Literally he kissed that vocaphone as if it had been human !
字面上地 他 亲吻 那 - 作为 如果 它 有 到过 人类 !
他简直像亲吻人一样亲吻了那个扬声器！

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [deθ] [reɪ]
THE DEATH RAY
这 死亡 射线

死亡射线

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] ['tri:tɪs] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n]
Kennedy was reading a scientific treatise one morning , while I was banging on
肯尼迪 曾是 阅读 一个 科学 论文 一 早晨 , 尽管 我 曾是 砰砰作响 在
[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,
the typewriter ,
这 打字机 ,

一天早上，肯尼迪在读一篇科学论文，而我正在敲打打字机。

[wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [dɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ju: 'es] .
when a knock at the laboratory door disturbed us .
什么时候 一个 敲 在 这 实验室 门 不安 我们 .
这时，实验室的门被敲响了。

[baɪ][sʌm; səm][ɪntuɪ'(ə)n] , [kreg] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
By some intuition , Craig seemed to know who it was .
经过 一些 直觉 , 克雷格 似乎 到 知道 WHO 它 曾是 .
克雷格凭着直觉似乎知道是谁。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [stʊd] [ɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər]
He sprang to open the door , and there stood Elaine Dodge and her
他 弹簧 到 打开 这 门 , 和 那里 站立 伊莱恩 躲闪 和 她
[ˈlɔɪər] , ['peri] ['benɪt] .
lawyer , Perry Bennett .
律师 , 佩里 贝内特 .
他猛地冲去开门，只见伊莱恩·道奇和她的律师佩里·贝内特站在那里。

[ˈɪnstəntli] , [kreg] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [lʊk] [ɑ:n][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [feɪs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
Instantly , Craig read from the startled look on Elaine's face that something
即刻 , 克雷格 读 从 这 惊慌 看 在 伊莱恩的 脸 那 某物
[ˈdredf(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
dreadful had happened .
可怕 有 发生 .

克雷格立刻从伊莱恩惊恐的表情中看出，发生了可怕的事情。

" [waɪ] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **Why — what's the matter ?**
" 为什么 — 是什么 这 事情 ?

“怎么了？出什么事了？”

" [hi:; hi] [æskt] , [səˈlɪsɪtəsli] .
" **he asked , solicitously .**
" 他 问 , 殷勤 .

他殷切地问道。

" [ə; eɪ] — [əˈnʌðər] [ˈletər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
" **A — another letter — from the Clutching Hand !**
" 一个 — 其他 信 — 从 这 紧握 手 !

“又一封信——来自紧握之手！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈbreθləsli] .
" **she exclaimed breathlessly .**
" 她 惊呼 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地惊呼道。

" [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:ɪŋ] [ɑ:n][em ˈi:] , [wen] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
" **Mr . Bennett was calling on me , when this note was brought in .**
" 先生 . 贝内特 曾是 呼叫 在 我 , 什么时候 这 笔记 曾是 带来 在 .

“贝内特先生来拜访我时，这张纸条被拿了进来。”

[wi:; wi][bəuθ] [θɔ:t] [wi:d] [ˈbetər] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]
We both thought we'd better see you at once about it
我们 两个都 想法 我们会 更好的 看 你 在 一次 关于 它

我们俩都觉得最好马上跟你谈谈这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ˈhʌf] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:] [hɪr] [raɪt] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
and he was kind enough to drive me here right away in his car .
和 他 曾是 种类 足够的 到 驾驶 我 这里 正确的 离开 在 他的 车 .

他非常热心地开车立刻送我过来。

" [kreg] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [ri:d] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] :
" **Craig took the letter and we both read , with amazement :**
" 克雷格 采取 这 信 和 我们 两个都 读 , 和 惊愕 :

克雷格接过信，我们俩都惊讶地读了起来：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ?
" **Are you an enemy of society ?**
" 是 你 一个 敌人 的 社会 ?

你是社会的敌人吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [ˈɔ:rdər] [kreg] [ˈkenədi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [naɪn] [əˈklɒk, əv-] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
If not , order Craig Kennedy to leave the country by nine o'clock to - tomorrow
如果 不是 , 命令 克雷格 肯尼迪 到 离开 这 国家 经过 九 点钟 到 - 明天
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

否则，命令克雷格·肯尼迪明天早上九点前离开这个国家。

[ˈlðərwaɪz] , [ə; eɪ] [pəˈdestriən] [wɪl] [drɑ:p] [ded] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]
Otherwise , a pedestrian will drop dead outside his laboratory every hour until he
否则 , 一个 行人 将要 降低 死的 外部 他的 实验室 每一个 小时 直到 他
[li:vz] .
leaves .
树叶 .

否则，每隔一小时就会有一名行人倒在他实验室外死亡，直到他离开为止。

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] [fəˈmiliər] [ˈsɪnɪstər] [hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ˈædɪd] ,
" **The note was signed by the now familiar sinister hand , and had , added ,**
" 这 笔记 曾是 签名 经过 这 现在 熟悉的 险恶 手 , 和 有 , 额外 ,
[ə; eɪ][ˈpəʊstskript] , [wɪtʃ] [ri:d] :
a postscript , which read :
一个 后记 , 哪个 读 :

“这张纸条是由现在人们熟悉的那个阴险的笔迹签的，并且附有一段后记，内容如下：

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈli:vɪŋ] ,
" **As a token of his leaving ,**
" 作为 一个 令牌 的 他的 离开 ,
作为他离开的象征，

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [pleɪs] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] - [deɪ] . "
have him place a vase of flowers on his laboratory window to - day . "
有 他 地方 一个 花瓶 的 花朵 在 他的 实验室 窗户 到 - 天 . "
今天让他把一瓶花放在实验室的窗户上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈbenɪt] , [ˈeɪdəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θret]
" **What shall we do ? " queried Bennett , evidently very much alarmed at the threat**
" 什么 将 我们 做 ? " 查询 贝内特 , 显然 非常 很多 惊慌 在 这 威胁
.
.
.

“我们该怎么办？”贝内特问道，显然他对这一威胁感到非常震惊。

" [du:] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈkenədi] , [ˈlæfɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈfju:t(ə)l] [θret] , "
" **Do ? " replied Kennedy , laughing contemptuously at the apparently futile threat , "**
" 做 ? " 回复 肯尼迪 , 笑 轻蔑地 在 这 显然 徒劳 威胁 , "
[waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] .
why , nothing .
为什么 , 没有什么 .

“做什么？”肯尼迪轻蔑地笑着回答，显然对这徒劳的威胁不屑一顾，“什么也没做。”

[dʒʌst] [weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

" [ðə; ði] [deɪ] [pru:vɪd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ]
" **The day proved uneventful and I paid no further attention to the warning**
" 这 天 已证实 平静无事 和 我 有薪酬的 不 更远 注意力 到 这 警告
[ˈletər] .
letter .
信 .

“这一天风平浪静，我没有再理会那封警告信。”

[aɪˈti:] [si:md] [tu:] [prɪˈpɔ:stərəs] [tu:; tə] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
It seemed too preposterous to amount to anything .
它 似乎 也 荒谬 到 数量 到 任何事物 .
这似乎太荒谬了，根本不可能有什么结果。

[ˈkenədi] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfɔːrsait] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɜːrnið] [ˈæftərwərdz] ,
Kennedy , however , with his characteristic foresight , as I learned afterwards ,
肯尼迪 , 然而 , 和 他的 特征 远见 , 作为 我 学习 然后 ,
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnpriːpəd] ,
had not been entirely unprepared ,
有 不是 到过 完全 毫无准备 ,
然而, 后来我才知道, 肯尼迪凭借他一贯的远见卓识, 并非完全毫无准备。

[ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
though he had affected to treat the thing with contempt .
尽管 他 有 做作的 到 对待 这 事物 和 鄙视 .
尽管他假装对那东西不屑一顾。

[hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈbɪldɪŋz] ,
His laboratory , I may say , was at the very edge of the University buildings ,
他的 实验室 , 我 可能 说 , 曾是 在 这 非常 边缘 的 这 大学 建筑物 ,
可以说, 他的实验室就在大学建筑群的边缘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæmpəs] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
with the campus back of it ,
和 这 校园 后退 的 它 ,
校园就在它后面,

[bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdnˈerəli] [nɑːt] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] .
but opening on the other side on a street that was ordinarily not overcrowded .
但 开幕 在 这 其他 边 在 一个 街道 那 曾是 按说 不是 过度拥挤 .
但它却在街道的另一侧开门营业, 而这条街通常并不拥挤。

[wiː; wi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ˈjuːzuəl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] , [kwɑːt] [ˈɜːrli] , [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
We got up as usual the next day and , quite early , went over to the
我们 得到 向上 作为 通常 这 下一个 天 和 , 相当 早期的 , 去 超过 到 这
[ˈlæbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

第二天我们像往常一样起床, 很早就去了实验室。
[ˈkenədi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [plʌndʒd] [ˈstreɪtweɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk][ænd; ənd]
Kennedy , as was his custom , plunged straightway into his work and
肯尼迪 , 作为 曾是 他的 风俗 , 暴跌 立刻 进入 他的 工作 和
[əˈpɪrd] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
appeared absorbed by it ,
出现 吸收 经过 它 ,
肯尼迪一如既往地立即投入工作, 似乎全神贯注其中。

[waɪl] [aɪ] [roʊt] .
while I wrote .
尽管 我 写道 .
我写作的时候。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" There IS something queer going on , Walter , " he remarked .
" 那里 是 某物 酷儿 去 在 , 沃尔特 , " 他 评论 .
“沃尔特, 确实有些奇怪的事情发生了,”他说道。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ˈredʒəstɜːz, ˈredʒɪstɜːz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwaɪərləs] [ˈreɪz] — [ˈɪnfrə] - [red] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" This thing registers some kind of wireless rays — infra - red , I think ,
" 这 事物 登记簿 一些 种类 的 无线的 射线 — 基础设施 - 红色的 , 我 思考 ,
“这东西能探测到某种无线射线——我想是红外线。”

— [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪˈtæliən] [ˈsaɪəntɪst] , [uːliːvi] ,
— something like those that they say that Italian scientist , Ulivi ,
— 某物 喜欢 那些 那 他们 说 那 意大利语 科学家 , 乌利维 ,
——类似于他们所说的意大利科学家乌利维,

[kleɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] - [ef] - ['reɪz] . - "
claims he has discovered and called the ' F - rays . ' "
索赔 他 有 发现 和 称为 这 - F - 射线 . - "
他声称自己发现了这种射线，并将其命名为“F射线”。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?
“你怎么知道？”

" [aɪ] [æskt] , [lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] .
" **I asked , looking up from my work .**
" 我 问 , 寻找 向上 从 我的 工作 .
我抬起头，从工作中问道。

" [wɒts] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] ? "
" **What's that instrument you are using ? "**
" 是什么 那 乐器 你 是 使用 ? "
你用的是什么仪器？

" [ə; eɪ] [bə'laːmɪtər] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['læŋli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
" **A bolometer , invented by the late Professor Langley , " he replied , his attention**
" 一个 辐射热计 , 发明 经过 这 晚的 教授 兰利 , " 他 回复 , 他的 注意力
[rɪvɪtɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
riveted on it .
铆接 在 它 .
“那是已故的兰利教授发明的辐射热计，”他回答道，注意力全在它上面。

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] , ['kenədi] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [wʌn]
Some time previously , Kennedy had had installed on the window ledge one
一些 时间 之前 , 肯尼迪 有 有 已安装 在 这 窗户 壁架 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪrər] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,
of those mirror - like arrangements ,
的 那些 镜子 - 喜欢 安排 ,
此前不久，肯尼迪曾在窗台上安装过一面类似的镜子。

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['bɪzɪbɑːdi] ,
known as a " busybody ,
已知 作为 一个 " 爱管闲事的人 ,
被称为“爱管闲事的人”，

" [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
" **which show those in a room what is going on on the street .**
" 哪个 展示 那些 在 一个 房间 什么 是 去 在 在 这 街道 .
“它能向房间里的人展示街上正在发生的事情。”

[æz; əz][aɪ] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bə'laːmɪtər] ,
As I moved over to look at the bolometer ,
作为 我 已搬 超过 到 看 在 这 辐射热计 ,
当我走过去查看辐射热计时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzɪbɑːdi] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
I happened to glance into the busybody and saw that a crowd was rapidly
我 发生 到 瞥一眼 进入 这 爱管闲事的人 和 锯 那 一个 人群 曾是 快速
[kə'lektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
collecting on the sidewalk .
收集 在 这 人行道 .
我无意间瞥了一眼那个爱管闲事的人，看到人行道上迅速聚集了一群人。

" [lʊk] , [kreg] !
" **Look , Craig !**
" 看 , 克雷格 !
“看，克雷格！ ”

" [aɪ] [kɔːld] ['heɪstɪli] .
" **I called hastily** .
" 我 称为 草草 ” .

我匆忙打了个电话。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [lɒkt] .
He hurried over to me and looked .
他 慌忙 超过 到 我 和 看起来 ” .

他急忙走到我跟前，看了看。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bəʊθ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzɪbɑːdi] ['mɪrər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌpæsərz'baɪ] ['bendɪŋ]
We could both see in the busybody mirror a group of excited passersby bending
我们 可以 两个都 看 在 这 爱管闲事的人 镜子 一个 团体 的 兴奋的 路人 弯曲
[ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
over a man lying prostrate on the sidewalk .
超过 一个 男人 说谎 前列腺 在 这 人行道 ” .

我们俩都能从那面爱管闲事的镜子里看到一群兴奋的路人正弯腰围着一个趴在人行道上的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrb,stoʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]
He had evidently been standing on the curbstone outside the laboratory and
他 有 显然 到过 常设 在 这 路缘石 外部 这 实验室 和
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
had suddenly put his hand to his forehead .
有 突然 放 他的 手 到 他的 前额 ” .

他显然一直站在实验室外的路沿石上，突然用手捂住了额头。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['krʌmpld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Then he had literally crumpled up into a heap , as he sank to the ground
然后 他 有 字面上地 皱巴巴的 向上 进入 一个 堆 , 作为 他 沉没 到 这 地面
.
.
.

然后，他瘫倒在地，化作一堆肉块。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn]
The excited crowd lifted him up and bore him away , and I turned in
这 兴奋的 人群 抬起 他 向上 和 钻孔 他 离开 , 和 我 转向 在
[sə'praɪz] [tuː; tə] [kreg] .
surprise to Craig .
惊喜 到 克雷格 ” .

兴奋的人群把他抬起来，抬走了，我惊讶地转头看向克雷格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He was looking at his watch .
他 曾是 寻找 在 他的 手表 ” .

他正在看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][pæst] [naɪn][ə'klɒk, əu-] !
It was now only a few moments past nine o'clock !
它 曾是 现在 仅有的 一个 很少 时刻 过去的 九 点钟 ” !

现在才刚过九点！

[nɑːt]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]
Not quarter of an hour later , our door was excitedly flung open and
不是 四分之一 的 一个 小时 之后 , 我们的 门 曾是 兴奋地 扔 打开 和

不到一刻钟后，我们的门就被兴奋地猛地推开了。

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['peri] ['benɪt] [ə'raɪvd] .
Elaine and Perry Bennett arrived .
伊莱恩 和 佩里 贝内特 到达的 ” .

伊莱恩和佩里·贝内特到了。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['fɪrfəli] .
" **I've just heard of the accident , " she cried , fearfully .**
" 我已经 只是 听到 的 这 事故 , " 她 哭 , 恐惧地 .
" "我刚刚听说了这场事故,"她惊恐地哭喊道。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:]['terəb(ə)] .
" **Isn't it terrible .**
" 不是 它 糟糕的 .
" "这太糟糕了。"

[wʌt] [hæd; həd][wi:; wi] ['betər] [du:] ?
What had we better do ?
什么 有 我们 更好的 做 ?
" "我们最好怎么办?"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **For a few moments no one said a word .**
" 为了 一个 很少 时刻 不 一 说 一个 单词 .
" "有那么一会儿,大家都沉默不语。"

[ðen] ['kenədi] [bɪ'gæn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bə'lɑ:mɪtər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]
Then Kennedy began carefully examining the bolometer and some other recording
然后 肯尼迪 开始 小心 检查 这 辐射热计 和 一些 其他 记录
[ɪnstrʊmənts] [hi:; hi][hæd; həd] ,
instruments he had ,
仪器 他 有 ,
" "然后肯尼迪开始仔细检查他拥有的辐射热计和其他一些记录仪器。"

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɑ:tʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] .
while the rest of us watched , fascinated .
尽管 这 休息 的 我们 观看 , 着迷 .
" "我们其他人则看得津津有味。"

[sʌmhaʊ] [ðæt] " ['bɪzɪbɑ:di] " [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [em 'i:] .
Somehow that " busybody " seemed to attract me .
不知何故 那 " 爱管闲事的人 " 似乎 到 吸引 我 .
" "不知为何,那个“爱管闲事的人”似乎很吸引我。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz] ['kenədi] [wɜ:rkt] .
I could not resist looking into it from time to time as Kennedy worked .
我 可以 不是 抵抗 寻找 进入 它 从 时间 到 时间 作为 肯尼迪 工作 .
" "肯尼迪工作期间,我忍不住时不时地去了解一下。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)][tu:; tə][kən'trəʊl][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] , [ə'gen] ,
I was scarcely able to control my excitement when , again ,
我 曾是 几乎 有能力的 到 控制 我的 激动 什么时候 , 再次 ,
" "我几乎无法控制自己的兴奋之情,因为,再次....."

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] [ɪ'hæktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
I saw the same scene enacted on the sidewalk before the laboratory .
我 锯 这 相同的 场景 已颁布 在 这 人行道 前 这 实验室 .
" "我在实验室前的人行道上也看到了同样的场景。"

['hɜ:rɪdli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
Hurriedly I looked at my watch .
匆匆 我 看起来 在 我的 手表 .
" "我匆忙看了看手表。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ten][ə'klɒk, əu-] !
It was ten o'clock !
它 曾是 十 点钟 !
" "当时是十点钟!"

" [kreg] ！
" **Craig** ！
" 克雷格 ！

“克雷格！

" [aɪ][kraɪd] ．
" **I cried** ．
" 我 哭 ．

我哭了。

" [ə'nʌðər] ！
" **Another** ！
" 其他 ！

“其他！

" [ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , [geɪzɪŋ] [ɪːgərli] ．
" **Instantly he was at my side , gazing eagerly** ．
" 即刻 他 曾是 在 我的 边 ， 凝视 急切地 ．

他立刻来到我身边，目光灼灼地盯着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪnəs(ə)nt] [pə'destriən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
There was a second innocent pedestrian lying on the sidewalk while a crowd ,
那里 曾是 一个 第二 清白的 行人 说谎 在 这 人行道 尽管 一个 人群 ,
人行道上躺着第二名无辜的行人，而周围围观着一群人。

[ˈɔːlmoʊst][ˈpænik] - ['stri:kən] , [ˈgæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ．
almost panic - stricken , gathered about him ．
几乎 恐慌 - 受打击的 , 聚集 关于 他 ．

几乎惊慌失措的人们聚集在他周围。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ,
We watched , almost stunned by the suddenness of the thing , until finally ,
我们 观看 , 几乎 目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 事物 , 直到 最后 ,
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

我们目瞪口呆地看着，几乎被这突如其来的事情惊呆了，直到最后，一言不发，

['kenədi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn] [tens] [laɪnz] ．
Kennedy turned away , his face set in tense lines ．
肯尼迪 转向 离开 , 他的 脸 放 在 紧张 线条 ．

肯尼迪转过身去，脸上肌肉紧绷。

" [ɪts] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ．
" **It's no use , he muttered , as we gathered about him** ．
" 它是 不 使用 , " 他 低声说道 , 作为 我们 聚集 关于 他 ．

“没用的，”他喃喃自语道，我们纷纷围拢在他身边。

" [wɪə(r)] ['biːtn] ．
" **We're beaten** ．
" 是 被打败 ．

我们失败了。

[aɪ][kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ．
I can't stand this sort of thing ．
我 不能 站立 这 种类 的 事物 ．

我最讨厌这种事了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] ．
I will leave to - morrow for South America ．
我 将要 离开 到 - 明天 为了 南 美国 ．

我明天将启程前往南美洲。

" [aɪ] [θɔ:t] [r'leɪn] [dɑ:dz] [wɒd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [su:n]
" **I thought Elaine Dodge would faint at the shock of his words coming so soon**
" 我 想法 伊莱恩 躲闪 会 头晕的 在 这 震惊 的 他的 字 未来 所以 很快
[æftər][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ə'kɜ:rəns] [ˌaʊt'saɪd] .
after the terrible occurrence outside .
后 这 糟糕的 发生 外部 .
“我以为伊莱恩·道奇会因为他紧接着在外面发生的可怕事件后说的这些话而晕倒。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈspi:tʃləs] .
She looked at him , speechless .
她 看起来 在 他 , 无言 .
她看着他，说不出话来。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈkenədi] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ][stænd] ,
It happened that Kennedy had some artificial flowers on a stand ,
它 发生 那 肯尼迪 有 一些 人造的 花朵 在 一个 站立 ,
碰巧肯尼迪的花架上摆着一些人造花，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈju:zɪŋ] [lɔ:ŋ] [bɪfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [ˈkʌləɪŋ] [məˈtɪriəlz] .
which he had been using long before in the study of synthetic coloring materials .
哪个 他 有 到过 使用 长的 前 在 这 学习 的 合成的 染色 材料 .
他很久以前就将其用于合成着色材料的研究。

[bɪfɔ:r] [r'leɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [hi:; hi] [si:zd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]
Before Elaine could recover her tongue , he seized them and stuck them
前 伊莱恩 可以 恢复 她 舌头 , 他 查获 他们 和 卡住 他们
[ɪntu:][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈbi:kər] ,
into a tall beaker ,
进入 一个 高的 烧杯 ,
伊莱恩还没来得及回过神来，他就抓住了她的舌头，把它们插进一个高高的烧杯里。

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪs] .
like a vase .
喜欢 一个 花瓶 .
像花瓶一样。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['bi:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ]
Then he deliberately walked to the window and placed the beaker on the ledge
然后 他 故意地 步行 到 这 窗户 和 放置 这 烧杯 在 这 壁架
[ɪn][ə; eɪ][mʊʊst] [ˈprɑ:mɪnənt] [pə'zɪ(ə)n] .
in a most prominent position .
在 一个 最多 著名的 位置 .
然后他故意走到窗边，把烧杯放在窗台上最显眼的位置。

[r'leɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔ:] - [strʌk] .
Elaine and Bennett , to say nothing of myself , gazed at him , awe - struck .
伊莱恩 和 贝内特 , 到 说 没有什么 的 我 , 凝视 在 他 , 敬畏 - 击 .
更不用说伊莱恩和贝内特了，我们都目瞪口呆地看着他，敬畏不已。

" [ɪz] — [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [bʌt; bət][tu:; tə] [sə'rendər] ?
" **Is — is there no other way but to surrender ?**
" 是 — 是 那里 不 其他 方式 但 到 投降 ?
难道除了投降就没有别的办法了吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

[ˈkenədi] [ˈmɔ:rnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Kennedy mournfully shook his head .
肯尼迪 悲伤地 摇晃 他的 头 .
肯尼迪悲伤地摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsə] ['sloʊli] .
" **I'm afraid not** , " **he answered slowly** .
" 我是 害怕的 不是 , " 他 回答 缓慢地 .

“恐怕不行,”他缓缓回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ][fɑ:r][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz] [ðɪs] ['mɑ:rveləs] ['paʊə] [maɪt] [goʊ] .
" **There's no telling how far a fellow who has this marvellous power might go** .
" 有 不 讲述 如何 远的 一个 同伴 WHO 有 这 奇妙 力量 可能 去 .

“拥有这种神奇力量的人会走多远, 谁也说不准。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə] [li:v] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
I think I'd better leave to save you .
我 思考 ID 更好的 离开 到 节省 你 .

为了救你, 我想我最好还是离开。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t]['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊt'saɪdə] ['ɔ:lweɪz] .
He may not content himself with innocent outsiders always .
他 可能 不是 内容 他自己 和 清白的 局外人 总是 .

他可能不会总是满足于无辜的外人。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [seɪ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['pli:ɔɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] [hɜ:r'self]
" **Nothing that any of us could say, not even the pleadings of Elaine herself**
" 没有什么 那 任何 的 我们 可以 说 , 不是 甚至 这 诉状 的 伊莱恩 她自己

[kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
could move him .
可以 移动 他 .

“我们任何人说什么, 甚至伊莱恩本人的恳求, 都无法打动他。”

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['ɪnəs(ə)nt] [pæsə'baɪ] [maɪt] [laɪ] ['stri:kən] [ɑ:n]
The thought that at eleven o'clock a third innocent passerby might lie stricken on
这 想法 那 在 十一 点钟 一个 第三 清白的 过路人 可能 说谎 受打击的 在

[ðə; ðɪ] [stri:t] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ['paʊəfəli] .
the street seemed to move him powerfully .
这 街道 似乎 到 移动 他 强大的 .

想到十一点钟时, 可能会有第三位无辜的路人倒在街头, 他就深受触动。

[wen] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌðə] [tu:] ['aʊəz] ,
When, at eleven, nothing happened as it had at the other two hours,
什么时候, 在 十一, 没有什么 发生 作为 它 有 在 这 其他 二 小时 ,

到了十一点, 什么也没发生, 和前两个小时的情况截然不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
he was even more confirmed in his purpose .
他 曾是 甚至 更多的 确认的 在 他的 目的 .

他更加坚定了自己的目标。

[en'tri:ti:z] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Entreaties had no effect, and late in the morning,
恳求 有 不 影响 , 和 晚的 在 这 早晨 ,

恳求毫无作用, 到了上午晚些时候,

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
he succeeded in convincing us all that his purpose was irrevocable .
他 成功了 在 令人信服的 我们 全部 那 他的 目的 曾是 不可撤销的 .

他成功地让我们所有人相信, 他的目的已不可逆转。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , ['mɔ:rnfəli] ['bɪdɪŋ] [ʌʊə; ɑ:r] ['vɪzɪtə] [fer'wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
As we stood at the door, mournfully bidding our visitors farewell until the
作为 我们 站立 在 这 门 , 悲伤地 投标 我们的 访客 告别 直到 这

[mɔ:roʊ] ,
morrow,
明天 ,

我们站在门口, 依依不舍地向来访者告别, 期待明天再见。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][seɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [i:ɡər] [tu:; tə][bi:; bi]
when he had decided to sail , I could see that he was eager to be
什么时候 他 有 决定 到 帆 , 我 可以 看 那 他 曾是 渴望的 到 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

当他决定出海航行时，我看得出来他很想独处。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'kju:lɪər] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He had been looking now and then at the peculiar instrument which he
他 有 到过 寻找 现在 和 然后 在 这 奇特 乐器 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][sɔ:rt]
had been studying earlier in the day and I could see on his face a sort
有 到过 学习 早些时候 在 这 天 和 我 可以 看 在 他的 脸 一个 种类
[ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɪn'tentnɪs] .
of subtle intentness .
的 微妙的 专注 .

他时不时地看着他当天早些时候研究过的那件奇特的仪器，我能从他的脸上看出一种微妙的专注。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] — [kreg] , " ['mɜ: mɜ:d] [ɪ'leɪn] , [t'ʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" **I'm so sorry — Craig , " murmured Elaine , choking back her emotion , and**
" 我是 所以 对不起 — 克雷格 , " 低声说道 伊莱恩 , 窒息 后退 她 情感 , 和
[faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
finding it impossible to go on .
寻找 它 不可能的 到 去 在 .

“对不起，克雷格，”伊莱恩低声说道，努力压抑着自己的情绪，却发现自己再也说不下去了。

" [soʊ][eɪ'em][aɪ] , [ɪ'leɪn] , " [hi:; hi] [ænsər] , [tensli] .
" **So am I , Elaine , " he answered , tensely** .
" 所以 是 我 , 伊莱恩 , " 他 回答 , 紧张地 .

“我也是，伊莱恩，”他紧张地回答道。

" [bʌt; bət] — [pər'hæps] — [wen] [ðɪs] [tɹʌb(ə)l] [bloʊz] ['oʊvər] —
" **But — perhaps — when this trouble blows over —**
" 但 — 也许 — 什么时候 这 麻烦 打击 超过 —

但是——或许——当这场风波过去之后——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He paused , unable to speak , turned , and shook his head** .
" 他 暂停 , 无法 到 说话 , 转向 , 和 摇晃 他的 头 .

他顿了顿，说不出话来，转过身，摇了摇头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] ['geɪəti] [hi:; hi] [beɪd] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['peri] ['benɪt] [ə'du:] ,
Then with a forced gaiety he bade Elaine and Perry Bennett adieu ,
然后 和 一个 强制 欢乐 他 巴德 伊莱恩 和 佩里 贝内特 再见 ,

然后他强装出一副欢快的样子，向伊莱恩和佩里·贝内特道别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ][trɪp] [maɪt] [du:][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
saying that perhaps a trip might do him good .
说 那 也许 一个 旅行 可能 做 他 好的 .

他说，或许出去走走对他有好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ɡɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] ['kenədi] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] ,
They had scarcely gone out and Kennedy closed the door carefully ,
他们 有 几乎 已消失 出去 和 肯尼迪 关闭 这 门 小心 ,

他们刚走出去，肯尼迪就小心翼翼地关上了门。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['Instrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
when he turned and went directly to the instrument which I had seen
什么时候 他 转向 和 去 直接地 到 这 乐器 哪个 我 有 已见
[hɪm; ɪm][əb'zəvɪŋ, ɔb-][soʊ] ['ɪntrəstɪdli] .
him observing so interestedly .
他 观察 所以 饶有兴趣地 .

他转身径直走向我刚才看到他饶有兴趣地观察的那件仪器。

[ˈpleɪnli] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redʒɪstəɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Plainly , I could see that it was registering something .
显然 , 我 可以 看 那 它 曾是 注册 某物 .

很明显，它正在记录某些信息。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] , [nɑ:n] - [plʌs] .
" I asked , non - plussed .
" 我 问 , 非 - 加号 .

我茫然地问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['mʊmənt] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]
" Just a moment , Walter , " he replied evasively , as if not quite sure of
" 只是 一个 片刻 , 沃尔特 , " 他 回复 闪烁其词 , 作为 如果 不是 相当 当然 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“稍等片刻，沃尔特，”他含糊其辞地回答，仿佛对自己也有些不确定。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ferli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
He walked fairly close to the window this time ,
他 步行 相当 关闭 到 这 窗户 这 时间 ,

这次他走到离窗户比较近的地方。

['ki:pɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,
keeping well out of the direct line of it , however ,
保持 出色地 出去 的 这 直接的 线 的 它 , 然而 ,

但要尽量避开它的直接攻击范围。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and there stood gazing out into the street .
和 那里 站立 凝视 出去 进入 这 街道 .

他站在那里，凝视着街道。

[ə; eɪ] [ɡlɪnt] ,
A glint ,
一个 闪烁 ,

一道闪光，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] ['ɡlæsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm]
as if of the sun shining on a pair of opera glasses could be seen from
作为 如果 的 这 太阳 灼灼 在 一个 一对 的 歌剧 眼镜 可以 是 已见 从

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
a window across the way .
一个 窗户 穿过 这 方式 .

就好像从对面的窗户可以看到阳光照射在歌剧望远镜上的景象。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ɐnd] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈfiksɪdli]
" **We are being watched** , " **he said slowly** , **turning and looking at me fixedly**
" 我们 是 存在 观看 , " 他 说 缓慢地 , 转弯 和 寻找 在 我 固定地
,
.
.

“我们被人监视了，”他缓缓说道，转过身，目光直直地盯着我。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [der] [ɪnˈvestɪgeɪt] [lest][aɪ ˈtiː][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
" **but I don't dare investigate lest it cost the lives of more unfortunates** .
" 但 我 不 敢 调查 免得 它 成本 这 生活 的 更多的 不幸的 .
.
.
.

但我不敢调查，以免造成更多不幸者丧命。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
" **He stood for a moment in deep thought** .
" 他 站立 为了 一个 片刻 在 深的 想法 .
.
.
.

他伫立片刻，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsuːtkers] [ænd; ɐnd][brɪˈgæŋ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [pæk] [aɪ ˈtiː] .
Then he pulled out a suitcase and began silently to pack it .
然后 他 拉 出去 一个 手提箱 和 开始 默默 到 盒 它 .
.
.
.

然后他拿出一个行李箱，默默地开始收拾行李。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ]
Although we had not dared to investigate , **we knew that from a building**
虽然 我们 有 不是 敢于 到 调查 , 我们 知道 那 从 一个 建筑
,
.
.
.

虽然我们不敢贸然调查，但我们知道从一栋建筑物上，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wɜːr; wər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr]
across the street , **emissaries of the Clutching Hand were watching for our**
穿过 这 街道 , 使者 的 这 紧握 手 是 观看 为了 我们的
[ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [səˈrendər] .
signal of surrender .
信号 的 投降 .
.
.
.

街对面，紧握之手的使者们正等着我们发出投降的信号。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ˈleɪtər] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔːrliˌpɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] ,
The fact was , **as we found out later** , **that in a poorly furnished room** ,
这 事实 曾是 , 作为 我们 成立 出去 之后 , 那 在 一个 差 提供 房间 ,
.
.
.

后来我们才知道，事实是，在一个陈设简陋的房间里，

[mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
much after the fashion of that which , **with the help of the authorities** ,
很多 后 这 时尚 的 那 哪个 , 和 这 帮助 的 这 当局 ,
.
.
.

非常像那种在当局的帮助下，

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌns] [ˈreɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tuː] [krʊks] .
we had once raided in the suburbs , **there were at that moment two crooks** .
我们 有 一次 突袭 在 这 郊区 , 那里 是 在 那 片刻 二 骗子 .
.
.
.

我们曾经突袭过郊区，当时有两个窃贼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferməs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] , [prəˈfesər] [lɪkrɔɪ] ,
One of them was the famous , **or rather the infamous** , **Professor LeCroix** ,
一 的 他们 曾是 这 著名的 , 或者 相当 这 臭名昭著的 , 教授 勒克鲁瓦 ,
.
.
.

其中一人就是著名的，或者更确切地说是臭名昭著的勒克鲁瓦教授。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][wɪz; wɪ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [hæd; həd][sʌm; səm]
with whom in a disguise as a doctor we had already had some
和 谁 在 一个 伪装 作为 一个 医生 我们 有 已经 有 一些
[ɪk'spɪəriəns] [wen] [hi:; hi] [stou] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˌsænə'terɪəm][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [sli:p] [drʌgz] .
experience when he stole from the Hillside Sanitarium the twilight sleep drugs .
经验 什么时候 他 偷窃 从 这 山坡 疗养院 这 暮 睡觉 药物 .
我们之前就和他有过接触，他伪装成医生，从山坡疗养院偷走了安眠药。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
The other was the young secretary of the Clutching Hand who had given the
这 其他 曾是 这 年轻的 秘书 的 这 紧握 手 WHO 有 给定 这
[ˈwɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [en'devərɪŋ]
warning at the suburban headquarters at the time when they were endeavoring
警告 在 这 郊区 总部 在 这 时间 什么时候 他们 是 努力
[tu:; tə] [træns'fju:z] [ɪ'leɪn] [ˈdɑ:dʒɪz] [blʌd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
to transfuse Elaine Dodge's blood to save the life of the crook whom she had
到 输血 伊莱恩 道奇的 血 到 节省 这 生活 的 这 骗子 谁 她 有
[ʃɑ:t] .
shot .
射击 .

另一位是“紧握之手”组织的年轻秘书，当时他们在郊区总部试图给伊莱恩·道奇输血以挽救她开枪打死的罪犯的生命，而正是这位秘书发出了警告。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] ['krɪmɪn(ə)], ['veri] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] .
This was the new headquarters of the master criminal , very carefully guarded .
这 曾是 这 新的 总部 的 这 掌握 刑事 , 非常 小心 守卫 .
这是犯罪头目的新总部，戒备森严。

" [lʊk] ! " [kraɪd] [lɪkrɔɪ] ,
" Look ! " cried LeCroix ,
" 看 ! " 哭 勒克鲁瓦 ,
“看！”勒克鲁瓦喊道。

['veri] [mʌt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnfrə] - [red] ['reɪz] ,
very much elated at the effect that had been produced by his infra - red rays ,
非常 很多 欣喜若狂 在 这 影响 那 有 到过 生产 经过 他的 基础设施 - 红色的 射线 ,
他对红外线产生的效果感到非常高兴。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saɪn] — [ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
" There is the sign — the vase of flowers .
" 那里 是 这 符号 — 这 花瓶 的 花朵 .
“标志就在那里——一瓶鲜花。”

[wɪz; wɪ][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] !
We have got him this time !
我们 有 得到 他 这 时间 !
这次我们抓到他了！

" [lɪkrɔɪ] ['gli:fəli] ['pætɪd] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪnstrəmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" LeCroix gleefully patted a peculiar instrument beside him .
" 勒克鲁瓦 兴高采烈地 轻拍 一个 奇特 乐器 旁 他 .
勒克鲁瓦兴高采烈地拍了拍身旁一件奇特的乐器。

[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)] [ɪ'lektɪk] [ɑ:ks] ,
Apparently it was a combination of powerful electric arcs ,
显然 它 曾是 一个 组合 的 强大的 电的 弧 ,
显然，这是由强烈的电弧共同作用造成的。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ: r; wə r] [ʃɑ: t] [θru:] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
the rays of which were shot through a funnel - like arrangement into a
这 射线 的 哪个 是 射击 通过 一个 漏斗 - 喜欢 安排 进入 一个
[kən'vɜ:rtər] [ɔ: r] , ['ræðər] ,
converter or , rather ,
转换器 或者 , 相当 ,
其光束通过漏斗状装置射入转换器, 或者更确切地说,

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:ns(ə)n'treɪ](ə)n] [æpə'rætəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [dred] ['paʊər] [kʊd; kəd][bi:; bi]
a sort of concentration apparatus from which the dread power could be
一个 种类 的 专注 设备 从 哪个 这 恐惧 力量 可以 是
[rɪ'li:st] [θru:] [ə; eɪ] [tu:b] - [laɪk] [ə'fer] [æt; ət][wʌn] [end] .
released through a tube - like affair at one end .
发布 通过 一个 管子 - 喜欢 事务 在 一 结尾 .
一种浓缩装置, 可怕的力量可以通过一端的管状物释放出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnf rə] - [red] [hi:t] [weɪv] , [ef] - [reɪ] , ['endʒɪn] .
It was his infra - red heat wave , F - ray , engine .
它 曾是 他的 基础设施 - 红色的 热 海浪 , F - 射线 , 引擎 .
那是他的红外热浪、F射线引擎。

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] !
" I told you — it would work !
" 我 讲述 你 — 它 会 工作 !
我早就告诉过你——这肯定会奏效!

" [kraɪd] [lɪkrɔɪ] .
" cried LeCroix .
" 哭 勒克鲁瓦 .
“勒克鲁瓦喊道。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['ɑ:rgju:] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [kreg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rezə'lu:](ə)n][tu:; tə][gʊv] [ə'wei] .
I did not argue any further with Craig about his sudden resolution to go away .
我 做过 不是 争论 任何 更远 和 克雷格 关于 他的 突然 解决 到 去 离开 .
我没有再和克雷格争论他突然决定离开的事情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][æd'mɪt] [dɪ'fi:t] ['æftər] [sʌt]
But it is a very solemn proceeding to pack up and admit defeat after such
但 它 是 一个 非常 庄严 进行中 到 盒 向上 和 承认 击败 后 这样的
[ə; eɪ] ['brɪljənt] [sək'se](ə)n] [ʌv; əv]['keɪsɪz][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [met] [ðɪs] ['mæstər]
a brilliant succession of cases as had been his until we met this master
一个 杰出的 演替 的 案例 作为 有 到过 他的 直到 我们 遇见 这 掌握
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

但是, 在我们遇到这位犯罪大师之前, 他曾打赢过一系列精彩的案件, 如今却要收拾行囊承认失败, 这实在是一件非常严肃的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪkəbl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [kloʊzɪd] [ðə; ði]
He was unshakeable , however , and the next morning we closed the
他 曾是 不可动摇的 , 然而 , 和 这 下一个 早晨 我们 关闭 这
['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['bæɡɪdʒ] ,
laboratory and loaded our baggage ,
实验室 和 已加载 我们的 行李 ,
然而, 他意志坚定, 第二天早上我们关闭了实验室, 收拾好行李离开了。

[wɪt] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɑ:n][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb] .
which was considerable , on a taxicab .
哪个 曾是 大量 , 在 一个 出租车 .
那是在出租车上, 价格相当可观。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [sed] [mʌt] ,
Neither of us said much ,
两者都不 的 我们 说 很多 ;

我们俩都没怎么说话。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ə, pri: 'fi:ɪ(ə)n] [ɑ:n] ['kreɪgz] [feɪs] [æz; əz][wi;; wi] [pʊld] [ʌp][æt; ət]
but I saw a quick look of appreciation on Craig's face as we pulled up at
但 我 锯 一个 快的 看 的 欣赏 在 克雷格的 脸 作为 我们 拉 向上 在
[ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [kɑ:r][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
the wharf and saw that the Dodge car was already there .
这 码头 和 锯 那 这 躲闪 车 曾是 已经 那里 ;

但当我们把车停在码头，看到道奇车已经停在那里时，我看到克雷格脸上闪过一丝感激的神情。

[hi;; hi] [si:md] ['di:pli] [mu:vd] [ðæt] [ɪ'leɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] [sʌt] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][tu;; tə]
He seemed deeply moved that Elaine should come at such an early hour to
他 似乎 深 已搬 那 伊莱恩 应该 来 在 这样的 一个 早期的 小时 到
[hæv; həv][ə; eɪ][læst] [wɜ:rd] .
have a last word .
有 一个 最后的 单词 ;

伊莱恩一大早就来和他做最后的告别，这让他深受感动。

['aʊər; ɑ:r][kæb] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['kenədi] [mu:vd] ['oʊvər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][kɑ:r] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [tu:]
Our cab stopped and Kennedy moved over toward her car , directing two
我们的 出租车 停止 和 肯尼迪 已搬 超过 朝向 她 车 , 导演 二
我们的出租车停了下来，肯尼迪走向她的车，示意两人

['pɔ:təz] , [hu:m] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hi;; hi] [tʃʊz] [wɪð; wɪθ] [ker] , [tu;; tə][weɪt] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .
porters , whom I noticed that he chose with care , to wait at one side .
搬运工 , 谁 我 注意到 那 他 选择 和 关心 , 到 等待 在 一 边 ;
我注意到他精心挑选了一些搬运工，让他们在一旁等候。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [lɪmp] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]
One of them was an old Irishman with a slight limp ; the other a
— 的 他们 曾是 一个 老的 爱尔兰人 和 一个 轻微 跛行 ; 这 其他 一个
['waɪəri]
wiry
细长的

其中一人是略微跛脚的爱尔兰老头；另一人则身材精瘦。

['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɜ:d] .
Frenchman with a pointed beard .
法国人 和 一个 尖 胡须 ;

留着尖胡子的法国人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pli:dɪŋz] , [həʊ'evər] , ['kenədi] [held][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ,
In spite of her pleadings , however , Kennedy held to his purpose and ,
在 尽管如此 的 她 诉状 , 然而 , 肯尼迪 握住 到 他的 目的 和 ,
然而，尽管她苦苦哀求，肯尼迪仍然坚持己见，

[æz; əz][wi;; wi] [ʊk] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪ'leɪn] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [breɪk]
as we shook hands for the last time , I thought that Elaine would almost break
作为 我们 摇晃 双手 为了 这 最后的时间 , 我 想法 那 伊莱恩 会 几乎 休息
[daʊn] .
down .
向下 ;

当我们最后一次握手时，我觉得伊莱恩几乎要崩溃了。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] , [naʊ] , " [dəˈrektɪd] [kreg] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈbrʌskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , "
" **Here** , **you fellows** , **now** , " **directed Craig** , **turning brusquely to the porters** , "
" 这里 , 你 伙伴们 , 现在 , " 指导 克雷格 , 转弯 粗暴地 到 这 搬运工 , "
[ˈhʌs(ə)l] [ðæt] [ˈbæɡɪdʒ] [raɪt] [əˈbɔːrd] . "
hustle that baggage right aboard . "
努力奋斗 那 行李 正确的 船上 . "

“伙计们，现在，”克雷格粗暴地转向搬运工们命令道，“赶紧把行李搬上船。”

" [kɑːnt] [wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɪp] , [tuː] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] , [əˈpiːlɪŋli] .
" **Can't we go on the ship , too ?** " **asked Elaine , appealingly** .
" 不能 我们 去 在 这 船 , 也 ? " 问 伊莱恩 , 吸引人的 .

“我们也能上船吗？”伊莱恩恳求道。

" [aɪm] [ˈsaːri] — [aɪm][əˈfreɪd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] , " [əˈpɔːlədʒaɪzd] [kreg] .
" **I'm sorry — I'm afraid there isn't time** , " **apologized Craig** .
" 我是 对不起 — 我是 害怕的 那里 不是 时间 , " 道歉 克雷格 .

“对不起，恐怕没有时间了，”克雷格道歉道。

[wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [tɔːr] [ɑːrˈselvz] [əˈweɪ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [ˈkæriŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ]
We finally tore ourselves away , followed by the porters carrying as much as they
我们 最后 撕裂 我们自己 离开 , 随后 经过 这 搬运工 携带 作为 很多 作为 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我们终于依依不舍地离开了，搬运工们也紧随其后，尽可能多地搬运着货物。

" [bɔːn] [ˈvɔɪɪdʒ] ! " [kraɪd] [ɪˈleɪn] , [ˈbreɪvli] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
" **Bon voyage !** " **cried Elaine , bravely keeping back a choke in her voice** .
" 邦 航程 ! " 哭 伊莱恩 , 勇敢地 保持 后退 一个 呛 在 她 嗓音 .

“一路顺风！”伊莱恩喊道，努力抑制住哽咽的声音。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Near the gangplank , in the crowd ,
靠近 这 跳板 , 在 这 人群 ,

在舷梯附近，人群中，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈfeɪsɪz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪpɪs] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði]
I noticed a couple of sinister faces watching the ship's officers and the
我 注意到 一个 夫妻 的 险恶 面孔 观看 这 船的 警官 和 这
[ˈpæsəndʒə] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔːrd] .
passengers going aboard .
乘客 去 船上 .

我注意到有几个面色阴险的人在注视着登船的船员和乘客。

[ˈkenədiːz] [kwɪk] [aɪ] [ˈspɑːtɪd] [ðəm; ðəm] , [tuː] ,
Kennedy's quick eye spotted them , too ,
肯尼迪的 快的 眼睛 斑 他们 , 也 ,

肯尼迪眼疾手快，也发现了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] ,
but he did not show in any way that he noticed anything as ,
但 他 做过 不是 展示 在 任何 方式 那 他 注意到 任何事物 作为 ,

但他丝毫没有表现出他注意到了什么，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈpɔːtəz] , [wiː; wi] [ˈkwɪkli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] .
followed by our two porters , we quickly climbed the gangplank .
随后 经过 我们的 二 搬运工 , 我们 迅速地 攀登 这 跳板 .

在两名搬运工的跟随下，我们迅速爬上了舷梯。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kreg] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [huː]
A moment Craig paused by the rail and waved to Elaine and Bennett who
一个 片刻 克雷格 暂停 经过 这 轨 和 挥手 到 伊莱恩 和 贝内特 who
[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [səˈluːt] [ˈfiːlɪŋli] .
returned the salute feelingly .
返回 这 礼炮 有感情地 .
克雷格在栏杆旁停顿了一会儿，向伊莱恩和贝内特挥手致意，伊莱恩和贝内特也热情地回礼。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [tuː] ,
I paused at the rail , too ,
我 暂停 在 这 轨 , 也 ,
我也在栏杆边停了下来。
[ˈspekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæɡɪdʒ] [əˈbɔːrd] [ɪn] [taɪm] ,
speculating how we were to get the rest of our baggage aboard in time ,
推测 如何 我们 是 到 得到 这 休息 的 我们的 行李 船上 在 时间 ,
我们开始猜测该如何及时把剩下的行李运上飞机。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
for we had taken several minutes saying good - bye .
为了 我们 有 已采取 一些 分钟 说 好的 - 再见 .
因为我们花了足足几分钟时间道别。
" [ɪn][ðər; ðər] , " [ˈpɔɪntɪd] [ˈkenədi] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
" In there , " pointed Kennedy quickly to the porters , indicating our
" 在 那里 , " 尖 肯尼迪 迅速地 到 这 搬运工 , 表明 我们的
[ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ruːm] .
stateroom which was an outside room .
客舱 哪个 曾是 一个 外部 房间 .
“就在那里,”肯尼迪迅速指着搬运工们，示意我们的船舱，那是一个外舱。

" [kʌm] , [ˈwɔːltər] .
" Come , Walter .
" 来 , 沃尔特 .
“来吧，沃尔特。”

" [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] .
" I followed him in with a heavy heart .
" 我 随后 他 在 和 一个 重的 心 .
我怀着沉重的心情跟了进去。
[ˌaʊtˈsaɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪnɪstər] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪnˈtently] ,
Outside could be seen the two sinister faces in the crowd watching intently ,
外部 可以 是 已见 这 二 险恶 面孔 在 这 人群 观看 专注地 ,
从外面可以看到人群中两张阴险的面孔正专注地注视着。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] .
with eyes fixed on the stateroom .
和 眼睛 固定的 在 这 客舱 .
目光紧紧盯着船舱。
[ˈfaɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊks] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [ɪp] [ˈheɪstɪli] ,
Finally one of the crooks boarded the ship hastily ,
最后 一 的 这 骗子 登机 这 船 草草 ,
最后，其中一个骗子匆匆登上了船。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtəz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm][ænd; ənd]
while the other watched the two porters come out of the stateroom and
尽管 这 其他 观看 这 二 搬运工 来 出去 的 这 客舱 和
[pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
pause at the window ,
暂停 在 这 窗户 ,
而另一人则看着两名搬运工从船舱里出来，在窗边停了下来。

[ˈspi:kɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈænsər] [kəˈmændz] .
speaking back into the room as though answering commands .
请讲 后退 进入 这 房间 作为 尽管 回答 命令 .

对着房间大声回应，仿佛在回应命令。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [ˈkwɪkli] [ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] ,
Then the porters quickly ran along the deck and down the plank ,
然后 这 搬运工 迅速地 跑 沿着 这 甲板 和 向下 这 板 ,
然后，搬运工们迅速沿着甲板跑下木板。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .
to get the rest of the luggage .
到 得到 这 休息 的 这 行李 .
去取剩下的行李。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [kɑ:r] , [ɪˈleɪn] ,
As they approached the Dodge car , Elaine ,
作为 他们 接近 这 躲闪 车 , 伊莱恩 ,
当他们走近道奇车时，伊莱恩

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪ:n] [ænd; ənd] [ˈperi] [ˈbenɪt] [wɜ:r; wər] [ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ləst]
Aunt Josephine and Perry Bennett were straining their eyes to catch a last
阿姨 约瑟芬 和 佩里 贝内特 是 紧张 他们的 眼睛 到 抓住 一个 最后的
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ju: 'es] .
glimpse of us .
一瞥 的 我们 .
约瑟芬阿姨和佩里·贝内特眯着眼睛，想最后看我们一眼。

[ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhevi] [bɑ:ks][ænd; ənd] , [ˈlʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌɡɪŋ] ,
The porters took a small but very heavy box and , lugging and tugging ,
这 搬运工 采取 一个 小的 但 非常 重的 盒子 和 , 搬运 和 拉扯 ,
搬运工们搬来一个虽小但非常重的箱子，又是抬又是拉，

[ˈheɪsnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
hastened toward the boat with it .
加快 朝向 这 船 和 它 .
他加快脚步，朝载着它的船走去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [leɪt] .
But they were too late .
但 他们 是 也 晚的 .
但他们为时已晚。

[ðə; ði] [ɡæŋ] [plæŋk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [hɔ:ld] [ɪn] .
The gang plank was being hauled in .
这 帮派 板 曾是 存在 拖拽 在 .
跳板正在被拉回来。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈɑ:fəsərz] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .
They shouted , but the ship's officers waved them back .
他们 喊叫 , 但 这 船的 警官 挥手 他们 后退 .
他们大声喊叫，但船上的官员挥手示意他们回去。

" [tu:] [leɪt] !
" **Too late** !
" 也 晚的 !

“为时已晚！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dek.hændz] ['fəʊtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wəd] [bi:; bi]
" **one of the deckhands shouted , a little pleased to see that someone would be**
" 一 的 这 水手 喊叫 , 一个 小的 高兴 到 看 那 某人 会 是
[ɪnkən'vi:nɪənst] [fɔ:r; fər] ['tɑ:rdɪnəs] .
inconvenienced for tardiness .
不便 为了 迟到 :

“其中一个水手喊道，他有点高兴看到有人因为迟到而受到不便。”

[ðə; ði] ['pɔ:təz] ['ɑ:rgju:d] .
The porters argued .
这 搬运工 争论 :

搬运工们争吵起来。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊs][ju:z] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 :

但这毫无用处。

[ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɑ:ks] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [kɑ:r] .
All they could do was to carry the box back to the Dodge car .
全部 他们 可以 做 曾是 到 携带 这 盒子 后退 到 这 躲闪 车 :
他们只能把箱子搬回道奇车上。

[mɪs] [dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
Miss Dodge was just getting in as they returned .
错过 躲闪 曾是 只是 获得 在 作为 他们 返回 :

他们回来的时候，道奇小姐刚好上车。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌf] ? " [æskt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɔtər] .
" **What shall we do with this and the other stuff ?** " **asked the Irish porter .**
" 什么 将 我们 做 和 这 和 这 其他 东西 ? " 问 这 爱尔兰 搬运工 :
“这些东西我们该怎么处理呢？”爱尔兰搬运工问道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tægd] ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She looked at the rest of the tagged luggage and the box which was
她 看起来 在 这 休息 的 这 标签 行李 和 这 盒子 哪个 曾是
[mɑ:rkɪ] :
marked :
标记 :

她看了看其他贴有标签的行李和那个标有以下字样的箱子：

[,saɪən'tɪfɪk] ['ɪnstɹʊmənts] ['væljuəb(ə)]['hænd(ə)][wɪð; wɪθ] [ker] .
Scientific Instruments Valuable Handle with care .
科学 仪器 有价值的 处理 和 关心 :

科学仪器贵重，请小心轻放。

" [hɪr] — [paɪl][ðəm; ðəm][ɪn] [hɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪ,kæb] .
" **Here — pile them in here ,** " **she said indicating the taxicab .**
" 这里 — 桩 他们 在 这里 , " 她 说 表明 这 出租车 :

“来，把他们都塞到这里来，”她指着出租车说。

" [aɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **I'll take charge of them .**
" 患病的 拿 收费 的 他们 :

“我会负责管理他们。”

" [ˈmiːnwaɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [ˈsɪnɪstər] [feɪst] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn]
" **Meanwhile one of our sinister faced friends had just had time to regain**
" 同时 一 的 我们的 险恶 面对 朋友们 有 只是 有 时间 到 恢复
[ðə; ði] [ɔːr] [ˈæftər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌjuːˈes] [əˈbɔːrd] [ɪp] [ænd; ənd][ˈstrəʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
the shore after following us aboard ship and strolling past the window of
这 支撑 后 下列的 我们 船上 船 和 漫步 过去的 这 窗户 的
[ˈəʊər; ɑːr][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm] .
our stateroom :
我们的 客舱 :

“与此同时，我们一位面目狰狞的朋友刚刚从岸边返回，他一路尾随我们上了船，还从我们船舱的窗户边走过。”
[hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ˈstʌdɪɪŋ] [ə; eɪ][mæp] ,
He paused long enough to observe one of the occupants studying a map ,
他 暂停 长的 足够的 到 观察 一 的 这 居住者 学习 一个 地图 ,
他停顿了片刻，观察其中一名乘客正在研究地图。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][bæg] .
while the other was opening a bag .
尽管 这 其他 曾是 开幕 一个 包 :
而另一人正在打开一个袋子。

" [ðeə(r)] [gɔːn] !
" **They're gone** !
" 它们是 已消失 !
他们走了!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,
" **he said to the other as he rejoined him on the dock** ,
" 他 说 到 这 其他 作为 他 重新加入 他 在 这 码头 ,
“他回到码头上与他会合时对另一个人说道:”

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪp] .
giving a nod of his head and a jerk of his thumb at the ship .
给予 一个 点头 的 他的 头 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 在 这 船 :
他朝船点了点头，并用拇指比划了一下。

" [jes] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [krʊk] , " [ænd; ənd][lɔːst][moʊst][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbæɡɪdʒ] , [tuː] .
" **Yes** , " **added the other crook** , " **and lost most of their baggage** , **too** .
" 是的 , " 额外 这 其他 骗子 , " 和 丢失的 最多的 他们的 行李 , 也 :
“是的,”另一个骗子补充道，“而且他们的大部分行李也丢了。”

" [ˈsləʊli] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [kɑːr] [prəˈsiːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] ,
" **Slowly the Dodge car proceeded through the streets up from the river front** ,
" 缓慢地 这 躲闪 车 继续 通过 这 街道 向上 从 这 河 正面 ,
“道奇轿车缓缓地沿着河岸边的街道行驶着，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈtæksɪkæb] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈmæn(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪˈtʃt] .
followed by the taxicab , until at last the Dodge mansion , was reached .
随后 经过 这 出租车 , 直到 在 最后的 这 躲闪 大厦 , 曾是 达到 :
然后搭乘出租车，最终到达了道奇豪宅。

[ðər; ðər] [rɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [ˈbenɪt] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
There Elaine and Aunt Josephine got out and Bennett stood talking with them
那里 伊莱恩 和 阿姨 约瑟芬 得到 出去 和 贝内特 站立 说 和 他们
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 :
伊莱恩和约瑟芬姨妈下了车，贝内特站在那里和她们聊了一会儿。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Finally he excused himself reluctantly for it was now late , even for a
最后 他 已原谅 他自己 勉强 为了 它 曾是 现在 晚的 , 甚至 为了 一个
[ˈlɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

最后，他很不情愿地找了个借口离开，因为时间已经很晚了，即使对律师来说也是如此。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
to get to his office .
到 得到 到 他的 办公室 .

去他的办公室。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] , [ɪˈleɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði]
As he hurried over to the subway , Elaine nodded to the porters in the
作为 他 慌忙 超过 到 这 地铁 , 伊莱恩 点头 到 这 搬运工 在 这
[ˈtæksɪ,kæb] ,
taxicab ,
出租车 ,

他匆匆走向地铁站时，伊莱恩向出租车里的搬运工点了点头。

" [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Take that stuff in the house** .
" 拿 那 东西 在 这 房子 .

把那些东西带进屋里。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] .
We'll have to send it by the next boat .
出色地 有 到 发送 它 经过 这 下一个 船 .

我们得用下一班船把它送过去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [ˌʌnˈləʊdɪd] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [bægz] .
" **Then she followed Aunt Josephine while the porters unloaded the boxes and bags** .
" 然后 她 随后 阿姨 约瑟芬 尽管 这 搬运工 卸载 这 盒子 和 包 .

然后，她跟着约瑟芬阿姨，看着搬运工们卸下箱子和袋子。

[ɪˈleɪn] [saɪd] [ˈmuːdɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɪn] .
Elaine sighed moodily as she walked slowly in .
伊莱恩 叹了口气 情绪低落地 作为 她 步行 缓慢地 在 .

伊莱恩忧郁地叹了口气，缓缓走了进来。

" [hɪr] , [məˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpetʃələntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪd] , " [teɪk] [ðɪːz] [ræps] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **Here , Marie , " she cried petulantly to her maid , " take these wraps of mine** .
" 这里 , 玛丽 , " 她 哭 任性地 到 她 女佣 , " 拿 这些 卷饼 的 矿 .

“玛丽，”她不耐烦地对女仆喊道，“拿着我的这些裹布。”

" [məˈriː] [ˈventʃəd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] , [tʊk] [ðem; ðəm] .
" **Marie ventured no remark , but , like a good servant , took them** .
" 玛丽 冒险 不 评论 , 但 , 喜欢 一个 好的 仆人 , 采取 他们 .

玛丽不敢多说什么，像个好仆人一样，把它们收了起来。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd]
A moment later Aunt Josephine left her and Elaine went into the library and
一个 片刻 之后 阿姨 约瑟芬 左边 她 和 伊莱恩 去 进入 这 图书馆 和
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
over to a table .
超过 到 一个 桌子 .

片刻之后，约瑟芬阿姨离开了她，伊莱恩走进图书馆，走到一张桌子旁坐下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
She stood there an instant , then sank down into a chair ,
她 站立 那里 一个 立即的 , 然后 沉没 向下 进入 一个 椅子 ,

她站在那里片刻，然后瘫坐在椅子上。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈkɛnədiːz] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld] [baɪ] [tɜːz] .
taking up Kennedy's picture and gazing at it with eyes filled by tears .
采取 向上 肯尼迪的 图片 和 凝视 在 它 和 眼睛 已填 经过 眼泪 .

她拿起肯尼迪的照片，含着泪凝视着它。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒenɪŋz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Just then Jennings came into the room , ushering the two porters laden with the
只是 然后 詹宁斯 来了 进入 这 房间 , 引座 这 二 搬运工 满载 和 这

[bɑːksɪz][ænd; ənd][bægz] .

boxes and bags .
盒子 和 包 .

就在这时，詹宁斯走进了房间，领着两个扛着箱子和袋子的搬运工进来。

" [wɜː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] , [mɪs] [ɪˈleɪn] ?
" Where shall I have them put these things , Miss Elaine ?
" 在哪里 将 我 有 他们 放 这些 事物 , 错过 伊莱恩 ?

“伊莱恩小姐，我该让他们把这些东西放在哪里呢？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [oʊ] — [ˈeniwɜː] , " [ɪː; ɪ] [ˈænsər] [ˈhɜːrɪdli] , [ɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" Oh — anywhere , " she answered hurriedly , replacing the picture .
" 哦 — 任何地方 , " 她 回答 匆匆 , 替换 这 图片 .

“哦——哪里都行，”她匆匆回答，同时把照片放回原处。

[ˈdʒenɪŋz] [pɔːzd] .
Jennings paused .
詹宁斯 暂停 .

詹宁斯停顿了一下。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [lɪmpt] [ˈfɔːrwɜːrd] .
As he did so , one of the porters limped forward .
作为 他 做过 所以 , 一 的 这 搬运工 跛行 向前 .

这时，一名搬运工一瘸一拐地走上前去。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbroʊɡ] ,
" I've a message for you , Miss , " he said in a rich Irish brogue ,
" 我已经 一个 信息 为了 你 , 错过 , " 他 说 在 一个 富有的 爱尔兰 布洛克鞋 ,

“小姐，我有个话要跟你说，”他用浓重的爱尔兰口音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈdʒenɪŋz] , " [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
with a look at Jennings , " to be delivered in private .
和 一个 看 在 詹宁斯 , " 到 是 发表 在 私人的 .

看了詹宁斯一眼，“将私下进行。”

" [ɪˈleɪn] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sərˈpraɪzd] .
" Elaine glanced at him surprised .
" 伊莱恩 瞥了一眼 在 他 惊讶 .

伊莱恩惊讶地看了他一眼。

[ðen] [ɪː; ɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈdʒenɪŋz] [huː] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then she nodded to Jennings who disappeared .
然后 她 点头 到 詹宁斯 WHO 消失 .

然后她向詹宁斯点了点头，詹宁斯随即消失了。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [lɪmpt] [tu; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [tə'geðər] [ðə; ði]
As he did so , the Irishman limped to the door and drew together the
作为 他 做过 所以 , 这 爱尔兰人 跛行 到 这 门 和 画 一起 这
[pɔːrti'ər; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] .
portieres :
门 :

这时, 爱尔兰人一瘸一拐地走到门口, 拉上了门帘。

[ðen] [hi; hi] [keɪm] [bæk] ['klouzər][tu; tə] [ɪ'leɪn] .
Then he came back closer to Elaine .
然后 他 来了 后退 更近 到 伊莱恩 :

然后他又回到了伊莱恩身边。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A moment she looked at him ,
一个 片刻 她 看起来 在 他 ,

她看了他一会儿,

[nɑːt][kwaɪt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ækʃnz] ['weðər] [tu; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [help] [ɔːr][nɑːt] .
not quite knowing from his strange actions whether to call for help or not .
不是 相当 会心 从 他的 奇怪的 行动 无论 到 称呼 为了 帮助 或者 不是 :

从他奇怪的举动中, 一时不知该不该呼救。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][frʌm; frəm] ['kenədi] , [æz; əz][hi; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪɡ] ,
At a motion from Kennedy , as he pulled off his wig ,
在 一个 运动 从 肯尼迪 , 作为 他 拉 离开 他的 假发 ,

肯尼迪示意后, 摘下了假发。

[aɪ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [bɪrd] .
I pulled off the little false beard .
我 拉 离开 这 小的 错误的 胡须 :

我把假胡子扯了下来。

[ɪ'leɪn] [lʊkt] [æt; ət][juː'es] , [træns'fɔːmd] , ['stɑːrtld] .
Elaine looked at us , transformed , startled .
伊莱恩 看起来 在 我们 , 转变 , 惊慌 :

伊莱恩看着我们, 神情恍惚, 惊愕不已。

" [dʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] — " [ʃi; ʃi] ['stæməd] .
" **Wh — what — " she stammered .**
" 什么 — 什么 — " 她 结结巴巴 :

“什.....什么——”她结结巴巴地说。

" [oʊ] — [aɪm] — [soʊ] — [glæd] .
" **Oh — I'm — so — glad .**
" 哦 — 我是 — 所以 — 高兴的 :

“哦——我——太——高兴了。”

[haʊ] —
How —
如何 —

如何-

" ['kenədi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Kennedy said nothing .**
" 肯尼迪 说 没有什么 :

肯尼迪什么也没说。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He was thoroughly enjoying her face .
他 曾是 彻底 享受 她 脸 :

他非常欣赏她的脸。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] .
" I explained , laughing merrily .
" 我 解释 , 笑 兴高采烈地 .

我笑着解释道。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [læst] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrʊm][ɑ:n][ðə; ði][bəʊt] [wen]
" I admit that I didn't until that last minute in the stateroom on the boat when
" 我 承认 那 我 没有 直到 那 最后的 分钟 在 这 客舱 在 这 船 什么时候
[wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ] .
we didn't come back to wave a last good - bye .
我们 没有 来 后退 到 海浪 一个 最后的 好的 - 再见 .

“我承认，直到最后一刻，在船上的船舱里，当我们没有回来挥手道别时，我才意识到这一点。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ðæt] [kreg] [tʊk] [ɪn] [sə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wɜ:rk]
But all the care that Craig took in selecting the porters was the result of work
但 全部 这 关心 那 克雷格 采取 在 选择 这 搬运工 曾是 这 结果 的 工作
[hiː; hi][dɪd] ['jestədeɪ] ,
he did yesterday .
他 做过 昨天 ,

但克雷格在挑选搬运工时所花费的所有心思，都是他昨天工作的成果。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [tʃʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] [kloʊðz] [hæd; həd][ə; eɪ]
and the insistence with which he chose our travelling clothes had a
和 这 坚持 和 哪个 他 选择 我们的 旅行 衣服 有 一个
[di:p] - [leɪd] ['pɜ:rpəs] .
deep - laid purpose .
深的 - 铺设 目的 .

他坚持为我们挑选旅行服装，这其中必有深意。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [kən'tɪnju:d] .
" She said nothing , and I continued .
" 她 说 没有什么 , 和 我 持续 .

她什么也没说，我继续说道。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrʊm] .
" The change was made quickly in the stateroom .
" 这 改变 曾是 制成 迅速地 在 这 客舱 .

“舱房里的改动很快就完成了。”

[ˈkenədi:z] [mæn] [θruː] [ɑ:n][ðə; ði][kəʊt][ænd; ɐnd][hæt][hiː; hi] [wɔ:r] ,
Kennedy's man threw on the coat and hat he wore ,
肯尼迪的 男人 扔 在 这 外套 和 帽子 他 穿着 ,

肯尼迪的助手披上他平时穿的外套，戴上帽子。

[waɪl] [kreg] [dɒnd] [ðə; ði] [rʌf] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒtər] [ænd; ɐnd] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɪmp][ænd; ɐnd]
while Craig donned the rough clothes of the porter and added a limp and
尽管 克雷格 穿戴 这 粗糙的 衣服 的 这 搬运工 和 额外 一个 跛行 和
[ə; eɪ][wɪɡ] .
a wig .
一个 假发 .

而克雷格则穿上搬运工的粗布衣服，还戴上了假发，扮成了跛子。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][em 'i:][ænd; ənd] [kreg] [klæpt]
The same sort of exchange of clothes was made by me and Craig clapped
这 相同的 种类 的 交换 的 衣服 曾是 制成 经过 我 和 克雷格 鼓掌
[ə; eɪ][væn] ['daɪk] [baɪd] [ɑ:n][maɪ] [tʃɪn] . "
a Van Dyck beard on my chin . "
一个 范 戴克 胡须 在 我的 下巴 . "

我跟克雷格交换了衣服，克雷格还给我的下巴贴上了范戴克式的假胡子。

" [aɪ] — [aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] .
" I — I'm so glad , " she repeated .
" 我 — 我是 所以 高兴的 , " 她 重复 .

“我.....我太高兴了，”她重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] —
" I didn't think you'd —
" 我 没有 思考 你会 —

“我没想到你会——”

" [ʃi:; ji] [kʌt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃɔ:rt] , [rɪ'membəɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [æz; əz]
" She cut the sentence short , remembering her eyes and the photograph as
" 她 切 这 句子 短的 , 记住 她 眼睛 和 这 照片 作为
[wi:; wi] ['entəd] ,
we entered ,
我们 进入 ,

她突然想起我们进来时她的眼神和那张照片，便打断了这句话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] ['krɪmsənd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and a deep blush crimsoned her face .
和 一个 深的 脸红 深红色 她 脸 .

她脸上泛起了一片绯红。

" ['mʌmz] [ðə; ði][wɜ:rd] , " ['kɔ:ʃənd] ['kenədi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['smʌg(ə)l] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mum's the word , " cautioned Kennedy , " You must smuggle us out of the
" 妈妈的 这 单词 , " 警告 肯尼迪 , " 你 必须 走私 我们 出去 的 这
[haʊs] , [sʌm; səm] [wei] .
house , some way .
房子 , 一些 方式 .

“守口如瓶，”肯尼迪告诫道，“你们一定要想办法把我们偷偷带出这栋房子。”

" ['kenədi] [bɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'la:mitər] [æz; əz][tu:; tə]
" Kennedy lost no time in confirming the suspicions of his bolometer as to
" 肯尼迪 丢失的 不 时间 在 确认 这 怀疑 的 他的 辐射热计 作为 到
[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['mækə'neɪʃənz -məʃ]
the cause of the death of the two innocent victims of the machinations
这 原因 的 这 死亡 的 这 二 清白的 受害者 的 这 阴谋
[ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
of the Clutching Hand .
的 这 紧握 手 .

“肯尼迪很快就证实了他的辐射热计的怀疑，即两名无辜受害者死于‘紧握之手’的阴谋。”

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɪr'baɪ]
Both of them , he had learned , had been removed to a nearby
两个都 的 他们 , 他 有 学习 , 有 到过 已移除 到 一个 附近
[ʌndər'teɪkɪŋ] [ʃɑ:p] ,
undertaking shop ,
承诺 店铺 ,

他得知，他们两人都被送往了附近的一家殡仪馆。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rənər] .
awaiting the verdict of the coroner .
等待中 这 判决 的 这 验尸官 .

等待验尸官的裁决。

[wɪː; wɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði] [ʌndərteɪkər] [tuː; tə][let][juː 'es] [siː] [ðə; ði]
We sought out the shop and prevailed on the undertaker to let us see the
我们 寻求 出去 这 店铺 和 最终获胜 在 这 殡仪员 到 让 我们 看 这
[ˈbɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

我们找到了那家殡仪馆，并说服殡仪员让我们去看尸体。

[æz; əz] ['kenədi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [fraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪktɪm] ,
As Kennedy pulled down the shroud from the face of the first victim ,
作为 肯尼迪 拉 向下 这 裹尸布 从 这 脸 的 这 第一的 受害者 ,
当肯尼迪拉下盖在第一位遇难者脸上的裹尸布时，
[hiː; hi] [dis'kləʊzd] [ɑːn][hiːz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɑːrk][spɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
he disclosed on his forehead a round dark spot about the size of a small coin .
他 披露 在 他的 前额 一个 圆形的 黑暗的 点 关于 这 尺寸 的 一个 小的 硬币 .
他露出额头上一个圆形的黑点，大约有一枚小硬币大小。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , [dis'kləʊzd] [ə; eɪ]
Quickly , he moved to the next coffin and , uncovering the face , disclosed a
迅速地 , 他 已搬 到 这 下一个 棺材 和 , 揭开 这 脸 , 披露 一个
[ˈsɪmələr][mɑːrk] .
similar mark .
相似的 标记 .
他迅速走到下一个棺材前，揭开棺盖，发现棺材上的人脸上也有类似的伤痕。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ] [æskt] , [ˈɔːstrʌk] .
" I asked , awestruck .
" 我 问 , 惊叹不已 .
我惊叹地问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [,viə'niːz] , [wʌn] [lɪkrɔɪ] [aɪ] [br'liːv] ,
" Why , " he said , " I've heard of a certain Viennese , one LeCroix I believe ,
" 为什么 , " 他 说 , " 我已经 听到 的 一个 肯定 维也纳 , 一 勒克鲁瓦 我 相信 ,
“为什么呢？”他说道，“我听说过一个维也纳人，好像叫勒克鲁瓦。”

[huː] [hæz; həz] [di'skʌvəd] [ɔːr] [pɜː'fektəd] [æn; ən] [ɪnfɹə] - [red] [reɪ] [ɪnstrəmənt] [wɪt] [juːts] [ɪts]
who has discovered or perfected an infra - red ray instrument which shoots its
WHO 有 发现 或者 完善 一个 基础设施 - 红色的 射线 乐器 哪个 芽 它是
[ˈpaʊər] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ][mɑːrk] [laɪk] [ðɪːz] . "
power a great distance with extreme accuracy and leaves a mark like these . "
力量 一个 伟大的 距离 和 极端 准确性 和 树叶 一个 标记 喜欢 这些 . "
谁发明或完善了一种红外线仪器，能够将能量远距离精确发射，并留下这样的痕迹。”

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
" Is he in New York ?
" 是 他 在 新的 约克 ?
“他在纽约吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" I inquired anxiously .
" 我 询问 焦虑地 .
我焦急地问道。

" [jes] , [aɪ] [br'liːv] [hiː; hi][ɪz] .
" Yes , I believe he is .
" 是的 , 我 相信 他 是 .
“是的，我相信他是。”

" ['kenədi] ['si:md] [ɪndɪ'spooʒd] [tu:; tə] ['ænsər] [mɔ:r] [ʌn'tɪ] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] ,
" **Kennedy seemed indisposed to answer more until he knew more** ,
" 肯尼迪 似乎 不适 到 回答 更多的 直到 他 知道 更多的 ,
“肯尼迪似乎不愿多回答，直到他了解更多信息为止。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] .
and I saw that he would prefer not being questioned for the present .
和 我 锯 那 他 会 更喜欢 不是 存在 被质问 为了 这 展示 .
我看出他目前并不想接受质询。

[wi:; wi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ʌndərteɪkər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
We thanked the undertaker for his courtesy and went out .
我们 谢谢 这 殡仪员 为了 他的 礼貌 和 去 出去 .
我们感谢了殡仪员的礼貌，然后离开了。

['mi:nwaɪl] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp] ['peri] ['benɪt] .
Meanwhile Elaine had called up Perry Bennett .
同时 伊莱恩 有 称为 向上 佩里 贝内特 .
与此同时，伊莱恩给佩里·贝内特打了个电话。

" ['mɪstər] . ['benɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ooʊər][ðə; ði][waɪər] , " [dʒʌst] [ges] [hu:] [kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i: ? " "
" **Mr . Bennett , " she exclaimed over the wire , " just guess who called on me ? "** "
" 先生 . 贝内特 , " 她 惊呼 超过 这 金属丝 , " 只是 猜测 WHO 称为 在 我 ? " "
“贝内特先生,”她通过电话线喊道,“猜猜是谁来找我了? ”

" [hu:] ? " [hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] . "
" **Who ? " he answered , " I give it up . "** "
" WHO ? " 他 回答 , " 我 给 它 向上 . " "
“谁? ”他回答说,“我放弃了。”

" ['mɪstər] . ['kenədi] [ænd; ənd][mɪstər] . [dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] .
" **Mr . Kennedy and Mr . Jameson , " she called back** .
" 先生 . 肯尼迪 和 先生 . 詹姆森 , " 她 称为 后退 .
“肯尼迪先生和詹姆森先生,”她回应道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so ?** "
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **he returned** .
" 他 返回 .

他回来了。

" ['ɪznt] [ðæt] [faɪn] ?
" **Isn't that fine ?** "
" 不是 那 美好的 ?

这样岂不是很好吗?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .
I didn't think he was the kind to run away like that .
我 没有 思考 他 曾是 这 种类 到 跑步 离开 喜欢 那 .
我没想到他会是那种会逃跑的人。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

" [ɪ'leɪn] ['kwɪkli] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] .
" **Elaine quickly told the story as I had told her** .
" 伊莱恩 迅速地 讲述 这 故事 作为 我 有 讲述 她 .
“伊莱恩很快就把我告诉她的故事复述了一遍。”

[hæd; həd][fɪ; ji] [noʊn] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , ['benəts] ['vælit; 'vælei; væ'lei] , ['tɒməs] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
Had she known it , however , Bennett's valet , Thomas , was at that
有 她 已知 它 , 然而 , 贝内特 代客泊车 , 托马斯 , 曾是 在 那
[ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
very moment listening at the door ,
非常 片刻 聆听 在 这 门 ,
然而, 如果她知道的话, 贝内特的贴身男仆托马斯此刻正在门口偷听。

[ɪn'tensli] [ɪntrəstɪd] .
intensely interested .
强烈地 感兴趣的 .

非常感兴趣。

[æz; əz] ['benɪt] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , ['tɒməs] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
As Bennett hung up the receiver , Thomas entered the room .
作为 贝内特 悬挂 向上 这 接收者 , 托马斯 进入 这 房间 .
贝内特挂断电话后, 托马斯走进了房间。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz][em 'i:] , " ['ɔːrdərd] ['benɪt] , " [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz]
" If anyone calls me , " ordered Bennett , " take the message , particularly if it is
" 如果 任何人 呼叫 我 , " 订购 贝内特 , " 拿 这 信息 , 特别 如果 它 是
[frʌm; frəm] [mɪs] [dɑːdʒ] .
from Miss Dodge .
从 错过 躲闪 .

“如果有人打电话给我,”贝内特命令道, “一定要接听, 特别是如果是道奇小姐打来的电话。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ˌdaʊn'taʊn] — [ænd; ænd] [tel] [hɜːr; hər][ˈæftər][aɪ] ['fɪnɪ] [maɪ] [kɔːrt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]
I must get downtown — and tell her after I finish my court work for the
我 必须 得到 市中心 — 和 告诉 她 后 我 结束 我的 法庭 工作 为了 这
[deɪ] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [ʌp] . "
day I shall be right up . "
天 我 将 是 正确的 向上 . "

我必须去市中心——等我今天法庭的工作做完, 就告诉她我马上就到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第10/15页

" [jes] [sɜ:r] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər]
" **Yes sir** , " **nodded** **the** **valet** **with** **a** **covert** **glance** **at** **his** **master**
" 是的 先生 , " 点头 这 代客泊车 和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 他的 掌握

.
:
.

“是的，先生。”男仆点点头，同时偷偷瞥了主人一眼。

[ðen] , [æz; əz] ['benɪt] [left] , [hi;; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [pɔ:zd] , [θɔ:t] [ə; eɪ]
Then , **as** **Bennett** **left** , **he** **followed** **him** **to** **the** **door** , **paused** , **thought** **a**
然后 , 作为 贝内特 左边 , 他 随后 他 到 这 门 , 暂停 , 想法 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

然后，当贝内特离开时，他跟着他走到门口，停顿了一下，想了一会儿。

[ðen] , [æz; əz] [ðʊ] ['klʌmɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] , [went] [aʊt][baɪ][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .
then , **as** **though** **coming** **to** **a** **sudden** **decision** , **went** **out** **by** **an** **opposite** **door** .
然后 , 作为 尽管 未来 到 一个 突然 决定 , 去 出去 经过 一个 对面的 门 .

然后，仿佛突然下定决心一般，从对面的门走了出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:n] ['æftəwərd] [ðæt] [ə; eɪ] [nɑ:k] ['sʌndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
It **was** **not** **long** **afterward** **that** **a** **knock** **sounded** **at** **the** **door** **of** **the** **new**
它 曾是 不是 长的 之后 那 一个 敲 听起来 在 这 门 的 这 新的
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
headquarters **of** **the** **Clutching** **Hand** .
总部 的 这 紧握 手 .

不久之后，抓手组织新总部的大门响起了敲门声。

[lɪkʁɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
LeCroix **and** **the** **secretary** **were** **there** , **as** **well** **as** **a** **couple** **of** **others** .
勒克鲁瓦 和 这 秘书 是 那里 , 作为 出色地 作为 一个 夫妻 的 其他的 .

勒克鲁瓦和秘书都在场，还有其他几个人。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] .
" **The** **Chief** ! " **exclaimed** **one** .
" 这 首席 ! " 惊呼 一 .

“酋长！”其中一人惊喊道。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ʃʊ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['entərd] .
The **secretary** **opened** **the** **door** , **and** , **sure** **enough** , **the** **Clutching** **Hand** **entered** .
这 秘书 打开 这 门 , 和 , 当然 足够的 , 这 紧握 手 进入 .

秘书打开门，果然，那只紧握的手走了进来。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [ɪnfrə] - [red] ['reɪz] [wɜ:rk] ?
" **Well** , **how** **did** **your** **infra** - **red** **rays** **work** ?
" 出色地 , 如何 做过 你的 基础设施 - 红色的 射线 工作 ?

“那么，你们的红外线是如何工作的呢？”

" [hi;; hi] [æskt] [lɪkʁɔɪ] .
" **he** **asked** **LeCroix** .
" 他 问 勒克鲁瓦 .

他问勒克鲁瓦。

" [faɪn] . "

" **Fine** . "

" 美好的 . "

“美好的。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɔ:n] ? "

" **And they're gone** ? "

" 和 它们是 已消失 ? "

“他们都走了？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈjestərdeɪ] .

The flowers were in the window yesterday .

这 花朵 是 在 这 窗户 昨天 .

昨天窗台上还有花。

[tu:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][men] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .

Two of our men saw them on the boat .

二 的 我们的 男人 锯 他们 在 这 船 .

我们有两个人在船上看到了他们。

" [ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] [nɑ:k] .

" **There came another knock** .

" 那里 来了 其他 敲 .

“又有人敲门了。”

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈtɒməs] ,

This time , as the door opened , it was Thomas ,

这 时间 , 作为 这 门 打开 , 它 曾是 托马斯 ,

这一次，门开了，进来的是托马斯。

[ˈbenəts] [ˈfeɪθləs] [ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [hu:] [ˈentərd] .

Bennett's faithless valet , who entered .

贝内特 不忠 代客泊车 , WHO 进入 .

贝内特的不忠贴身男仆走了进来。

" [seɪ] , " [bləːtɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rmər] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈkenədi] [ænd; ənd][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn][ɑ:r; ər]

" **Say , " blurted out the informer , " do you know Kennedy and Jameson are**

" 说 , " 脱口而出 出去 这 告密者 , " 做 你 知道 肯尼迪 和 詹姆森 是

[bæk] ? "

back ? "

后退 ? "

“我说,”告密者脱口而出，“你知道肯尼迪和詹姆森回来了吗？ ”

" [bæk] ? " [kraɪd][ðə; ði] [krʊks] .

" **Back ? " cried the crooks** .

" 后退 ? " 哭 这 骗子 .

“回来了？ ”歹徒们喊道。

" [jes] , — [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ] .

" **Yes , — they didn't go** .

" 是的 , — 他们 没有 去 .

“是的，——他们没去。”

[tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] .

Changed clothes with the porters .

已更改 衣服 和 这 搬运工 .

和搬运工换了衣服。

[aɪ][dʒʌst] [hɜ:rd]
I just heard
我 只是 听到

我刚听到

[mɪs] [dɑ:dʒ] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['benɪt] .
Miss Dodge telling Mr . Bennett .
错过 躲闪 讲述 先生 . 贝内特 .

道奇小姐告诉贝内特先生。

" ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] , [ðen] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl]
" Clutching Hand eyed him keenly , then seemed to burst into an ungovernable
" 紧握 手 眼睛 他 敏锐地 , 然后 似乎 到 爆裂 进入 一个 无法治理的
['fjʊəri] .
fury .
愤怒 .

“抓手”锐利地打量着他，然后似乎突然爆发出无法控制的愤怒。

['kwɪkli] [hi:; hi][brɪ'gæn] ['vɒliŋ] ['ɔ:rdərz][æt; ət][ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
Quickly he began volleying orders at the valet and the others .
迅速地 他 开始 截击 订单 在 这 代客泊车 和 这 其他的 .

他迅速开始向侍者和其他人下达命令。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [krʊks] [hi:; hi][left][baɪ] [ə'nʌðər] [dɔ:r]
with the secretary and two of the other crooks he left by another door
和 这 秘书 和 二 的 这 其他 骗子 他 左边 经过 其他 门
[frʌm; frəm][ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [fɔ:rθ] .
from that by which he had sent the valet forth .
从 那 经过 哪个 他 有 发送 这 代客泊车 前进 .

他带着秘书和另外两个骗子从另一扇门离开，而他之前派男仆出去的那扇门则从另一扇门离开。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] , ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , ['ki:pɪŋ] [ɔ:f]
Leaving the undertaker's , Kennedy and I made our way , keeping off
离开 这 殡仪馆的 , 肯尼迪 和 我 制成 我们的 方式 , 保持 离开
['θɜ:rəʊˌfeəz] , [tu:; tə] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] ,
thoroughfares , to police headquarters ,
干道 , 到 警察 总部 ,

离开殡仪馆后，肯尼迪和我避开主干道，前往警察总部。

[wer] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [noʊn] ,
where , after making ourselves known ,
在哪里 , 后 制作 我们自己 已知 ,

在那里，在我们表明身份之后，

[kreg] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Craig made arrangements for a raid on the house across the street from the
克雷格 制成 安排 为了 一个 袭击 在 这 房子 穿过 这 街道 从 这
['læbrətɔ:ri] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [glæs] [rɪ'flek(ə)n] .
laboratory where we had seen the opera glass reflection .
实验室 在哪里 我们 有 已见 这 歌剧 玻璃 反射 .

克雷格安排突袭了实验室对面那栋房子，我们曾在那里看到过歌剧镜的反射。

[ðen] , [æz; əz] ['si:krətlɪ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] , [wi:; wi][went] [aʊt] [ə'gen] , ['letɪŋ] [ɑ:r'selvz]
Then , as secretly as we had come , we went out again , letting ourselves
然后 , 作为 偷偷 作为 我们 有 来 , 我们 去 出去 再次 , 出租 我们自己
[ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
into the laboratory ,
进入 这 实验室 ,

然后, 我们像来时一样悄悄地再次出去, 溜进了实验室。

[ˈstelθɪli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
stealthily looking up and down the street .
悄悄地 寻找 向上 和 向下 这 街道 .

偷偷地上下张望街道。

[wi:; wi] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['kenədi] ['kerfəli] [lɒkt] [ə'gen] .
We entered by a basement door , which Kennedy carefully locked again .
我们 进入 经过 一个 地下室 门 , 哪个 肯尼迪 小心 已锁定 再次 .

我们从地下室的门进去, 肯尼迪小心翼翼地把门又锁上了。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][wi:; wi] ['disə'pɪrd] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['hændz] [spaɪz] [hu:]
No sooner had we disappeared than one of the Clutching Hand's spies who
不 很快 有 我们 消失 比 一 的 这 紧握 手的 间谍 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
had been watching behind a barrel of rubbish gave the signal of the hand
有 到过 观看 在后面 一个 桶 的 垃圾 给予 这 信号 的 这 手

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'fedərət] [ænd; ənd] ,
down the street to a confederate and ,
向下 这 街道 到 一个 南方邦联 和 ,

我们刚消失不久, 躲在垃圾桶后面监视的“紧握之手”组织的一名间谍就向街对面的同伙发出了竖中指的信号, 然后

['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entərd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ki:] .
going to the door , entered by means of a skeleton key .
去 到 这 门 , 进入 经过 方法 的 一个 骨骼 钥匙 .

走到门口, 用万能钥匙打开了门。

[wi:; wi] ['entərd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['læbrətɔ:ri] [wɪtʃ] ['kenədi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
We entered our laboratory which Kennedy had closed the day before .
我们 进入 我们的 实验室 哪个 肯尼迪 有 关闭 这 天 前 .

我们走进了实验室, 肯尼迪前一天已经把它关上了。

[wɪð; wɪθ] ['eɪdz] [drɔ:n] , [aɪ'ti:] [naʊ] [lɒkt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪ'nʌf] .
With shades drawn , it now looked deserted enough .
和 色调 绘制 , 它 现在 看起来 荒凉的 足够的 .

拉上窗帘后, 这里看起来十分冷清。

[aɪ] [dra:pt] [ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
I dropped into a chair and lighted a cigarette with a sigh of relief ,
我 掉落 进入 一个 椅子 和 照明 一个 卷烟 和 一个 叹 的 宽慰 ,

我瘫坐在椅子上, 长舒一口气, 点燃了一支烟。

[fɔ:r; fər] [fər] ['ri:əli] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [seɪld] , [ðæt] ['kenədi] ['æktʃuəli]
for really I had thought , until the boat sailed , that Kennedy actually
为了 真的 我 有 想法 , 直到 这 船 航行 , 那 肯尼迪 实际上
[ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
contemplated going away .
思考 去 离开 .

直到那艘船开走之前, 我一直以为肯尼迪真的考虑过离开。

[ˈkenədi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbəɪnət][ænd; ənd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [tɒk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk]
Kennedy went over to a cabinet and , from it , took out a notebook
肯尼迪 去 超过 到 一个 内阁 和 , 从 它 , 采取 出去 一个 笔记本
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] .
and a small box .
和 一个 小的 盒子 .

肯尼迪走到一个柜子前，从里面拿出一个笔记本和一个小盒子。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
Opening the notebook on the laboratory table , he rapidly turned the pages .
开幕 这 笔记本 在 这 实验室 桌子 , 他 快速 转向 这 页面 .
他打开放在实验室桌子上的笔记本，快速翻阅起来。

" [hɪr] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" **Here , Walter ,** " **he remarked .**
" 这里 , 沃尔特 , " 他 评论 .

“给你，沃尔特，”他说道。

" [ðɪs] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdedli] [reɪ] .
" **This will answer your questions about the mysterious deadly ray .**
" 这 将要 回答 你的 问题 关于 这 神秘 致命 射线 .

这将解答你关于神秘致命射线的问题。

" [aɪ] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **I moved over to the table ,**
" 我 已搬 超过 到 这 桌子 ,

我走到桌子旁，

[ˈiːgər] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][maɪ][ˈkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
eager to satisfy my curiosity and read the notes which he indicated with his
渴望的 到 满足 我的 好奇心 和 读 这 笔记 哪个 他 表明的 和 他的
[ˈfɪŋgər] .
finger .
手指 .

我急于满足自己的好奇心，阅读了他用手指着的笔记。

[ˈɪnfərə] - [red] [reɪ] [noʊts]
INFRA - RED RAY NOTES
基础设施 - 红色的 射线 笔记

红外线笔记

[ðə; ði] [ˈɪnfərə] - [red] [reɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈveləpt] [baɪ] [lɪkɹɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The infra - red ray which has been developed by LeCroix from the
这 基础设施 - 红色的 射线 哪个 有 到过 发达 经过 勒克鲁瓦 从 这
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈsaɪəntɪst] [uːliːvi] [ˈkɔːzɪz] ,
experiments of the Italian scientist Ulivi causes ,
实验 的 这 意大利语 科学家 乌利维 原因 ,

勒克鲁瓦根据意大利科学家乌利维的实验结果开发的红外线会导致：

[wen] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌæpəˈrætəs] [pəˈfektəd] [baɪ] [lɪkɹɔɪ] , [æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs]
when concentrated by an apparatus perfected by LeCroix , an instantaneous
什么时候 集中 经过 一个 设备 完善 经过 勒克鲁瓦 , 一个 瞬间
[kəmˈbʌstʃən] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrɪˈflektɪŋ] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] .
combustion of nonreflecting surfaces .
燃烧 的 不反射 表面 .

当通过勒克鲁瓦改进的装置进行浓缩时，非反射表面会瞬间燃烧。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdedli] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn][ˈsɛntɜːz, ˈsɛnɜːz] .
It is particularly deadly in its effect on the brain centers .
它 是 特别 致命 在 它是 影响 在 这 脑 中心 .

它对大脑中枢的影响尤其致命。

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd] , [aɪˈtiː][ɪz] [sed] [həʊˈevər] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːld] [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv][ˈplætɪnəm]
It can be diverted , it is said however , by a shield composed of platinum
它 能 是 改道 , 它 是 说 然而 , 经过 一个 盾 由 的 铂
[bækt] [baɪ][æzˈbestəs] .
backed by asbestos .
支持的 经过 石棉 .

据说，用铂金和石棉制成的防护罩可以阻挡这种气流。

[nekst] [ˈkenədi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd]
Next Kennedy opened the case which he had taken out of the cabinet and
下一个 肯尼迪 打开 这 案件 哪个 他 有 已采取 出去 的 这 内阁 和
[frʌm; frəm][aɪˈtiː][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈplætɪnəm] - [æzˈbestəs] [ˈmɪrər] ,
from it he took out the platinum - asbestos mirror ,
从 它 他 采取 出去 这 铂 - 石棉 镜子 ,
接着，肯尼迪打开了他从橱柜里拿出来的盒子，从中取出了那面铂金石棉镜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈven](ə)n] .
which was something of his own invention .
哪个 曾是 某物 的 他的 自己的 发明 .

这算是他自己发明的一种东西。

[hiː; hi][held][aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [[ʊʊd] [emˈiː][dʒʌst] [həʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði]
He held it up and in pantomime showed me just how it would cut off the
他 握住 它 向上 和 在 哑剧 显示 我 只是 如何 它 会 切 离开 这
[ˈdedli] [ˈreɪz] .
deadly rays .
致命 射线 .

他举起它，用肢体语言向我演示它是如何阻挡致命射线的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] ,
He had not finished even that ,
他 有 不是 完成的 甚至 那 ,

他甚至还没完成那件事。

[wen] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ɪtˈself] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪstɪli]
when a peculiar noise in the laboratory itself disturbed him and he hastily
什么时候 一个 奇特 噪音 在 这 实验室 本身 不安 他 和 他 草草
[θɹʌst] [ðə; ði][æzˈbestəs] [ˈplætɪnəm] [ʃiːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
thrust the asbestos platinum shield into his pocket .
推力 这 石棉 铂 盾 进入 他的 口袋 .

实验室里传来一阵奇怪的声音，这让他心神不宁，于是他匆忙地把石棉铂金防护罩塞进口袋里。

[ðʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] , [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
Though we had not realized it , our return had been anticipated .
尽管 我们 有 不是 已实现 它 , 我们的 返回 有 到过 预期 .

虽然我们当时没有意识到，但我们的归来其实早已被预料到了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈklɑːzɪt] [prəˈdʒektɪd][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɡʌn][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]
Suddenly , from a closet projected a magazine gun and before we could
突然 , 从 一个 壁橱 预计 一个 杂志 枪 和 前 我们 可以
[muːv] ,
move ,
移动 ,

突然，一把弹匣枪从壁橱里伸了出来，还没等我们反应过来，

[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] [əˈpɪrd] , [bɪˈhaɪnd][juːˈes] .
the Clutching Hand himself slowly appeared , behind us .
这 紧握 手 他自己 缓慢地 出现 , 在后面 我们 .

那只紧握的手缓缓出现在我们身后。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [pə'laɪtnəs] , " [soʊ] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [fu:l] [em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **he exclaimed with mock politeness , " so , you thought you'd fool me , did you ?**
" 他 惊呼 和 嘲笑 礼貌 , " 所以 , 你 想法 你会 傻子 我 , 做过 你 ?
他故作礼貌地说道：“所以，你以为你能骗过我，是吗？”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

" [dʒʌst] [ðen] , [tu:] [ˈðə] [krɒks] ,
" **Just then , two other crooks ,**
" 只是 然后 , 二 其他 骗子 ,

就在这时，另外两个骗子，

[hu:] [hæd; həd][let] [ðəm'selvz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ki:] [θru:] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʒʌmpt] [ɪntu:]
who had let themselves in by the skeleton key through the basement jumped into
WHO 有 让 他们自己 在 经过 这 骨骼 钥匙 通过 这 地下室 跳了起来 进入
[ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] [ˈkʌvərɪŋ] [ju: 'es] .
the room through that door covering us .
这 房间 通过 那 门 覆盖 我们 .

他们用万能钥匙从地下室进入房间，然后从那扇门跳进房间，掩护了我们。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][əʊər; ɑ:r] [fi:t] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [bəuθ] ['sprɔ:ɪŋ] [ɑ:n]
We started to our feet , but in an instant found ourselves both sprawling on
我们 开始 到 我们的 脚 , 但 在 一个 立即的 成立 我们自己 两个都 蔓延 在
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

我们开始起身，但瞬间又发现自己双双跌倒在地。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['teɪbl] ,
In the cabinet , beneath the laboratory table ,
在 这 内阁 , 下面 这 实验室 桌子 ,

在实验室桌子下面的柜子里，

[ə'nʌðər] [krɒk] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] ['tækld] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]
another crook had been hidden and he tackled us with all the skill of
其他 骗子 有 到过 隐 和 他 已解决 我们 和 全部 这 技能 的
[æn; ən][oʊld] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪər] [ə'genst] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] .
an old football player against whom we had no defence .
一个 老的 足球 玩家 反对 谁 我们 有 不 防御 .

还有一个骗子藏在暗处，他像个老足球运动员一样，用他那娴熟的技巧扑向我们，我们根本无力招架。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ju: 'es] ['ɪnstəntli] .
Four of them were upon us instantly .
四 的 他们 是 之上 我们 即刻 .

他们四个瞬间就冲到了我们面前。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['tɒməs] , [ðə; ði] ['feɪθləs] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] ['benɪt] ,
At the same time , Thomas , the faithless valet of Bennett ,
在 这 相同的时间 , 托马斯 , 这 不忠 代客泊车 的 贝内特 ,

与此同时，班纳特的不忠贴身男仆托马斯

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][tu:; tə] [kɑ:mən'dɪr] [hɪz; ɪz] ['mæstəz] ['ruːdstər]
had been dispatched by the Clutching Hand to commandeer his master's roadster
有 到过 已派出 经过 这 紧握 手 到 征用 他的 硕士学位 敞篷跑车
[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
in his absence ,
在 他的 缺席 ,

奉“紧握之手”之命，趁主人不在时夺取主人的敞篷跑车。

[ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
and , carrying out the instructions ,
和 , 携带 出去 这 指示 ,
然后，按照指示行事，

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə'leɪnz, ɪ'leɪnz, r'leɪnz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi]
he had driven up before Elaine's house at the very moment when she
他 有 驱动 向上 前 伊莱恩的 房子 在 这 非常 片刻 什么时候 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
was going out for a walk .
曾是 去 出去 为了 一个 走 .
他开车来到伊莱恩家门口时，伊莱恩正准备出门散步。

['tɒməs] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [defə'renʃəli] .
Thomas jumped out of the car and touched his hat deferentially .
托马斯 跳了起来 出去 的 这 车 和 感动 他的 帽子 恭敬地 .
托马斯跳下车，恭敬地摸了摸帽子。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['benɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **A message from Mr . Bennett , ma'am , he explained** .
" 一个 信息 从 先生 . 贝内特 , 女士 , " 他 解释 .
“夫人，这是贝内特先生的留言，”他解释道。

" ['mɪstər] . ['kenədi] [ænd; ənd]['mɪstər] .
" **Mr . Kennedy and Mr** .
" 先生 . 肯尼迪 和 先生 .
肯尼迪先生和先生

['benɪt] [hæv; həv] [sent] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
Bennett have sent me to ask you to come over to the laboratory .
贝内特 有 发送 我 到 问 你 到 来 超过 到 这 实验室 .
贝内特派我来请你到实验室来一趟。

" [ʌnsə'spektɪŋ] , [r'leɪn] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
" **Unsuspecting , Elaine stepped into the car and drove off** .
" 毫无戒心的 , 伊莱恩 步 进入 这 车 和 驾驶 离开 .
毫无戒心的伊莱恩上了车，开车离开了。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Instead , however , of turning and pulling up on the laboratory side of the
反而 , 然而 , 的 转弯 和 拉 向上 在 这 实验室 边 的 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
然而，他并没有掉头，而是把车停在了街道实验室一侧。

['tɒməs] [stɔ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ 'ti:] .
Thomas stopped opposite it .
托马斯 停止 对面的 它 .
托马斯在它对面停了下来。

[hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [r'leɪn] ,
He got out and Elaine ,
他 得到 出去 和 伊莱恩 ,
他下了车，伊莱恩

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [serv] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r]
thinking that perhaps it was to save time that he had not turned the car
思维 那 也许 它 曾是 到 节省 时间 那 他 有 不是 转向 这 车
[ə'raʊnd] , [ˈfɑ:lʊd] .
around , followed .
大约 , 随后 .

我心想他或许是为了节省时间才没有掉头，于是便跟了上去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
But when the valet , instead of crossing the street ,
但 什么时候 这 代客泊车 , 反而 的 过境 这 街道 ,
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
但是，当代客泊车员没有过马路时，

[went] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
went up to a door of a house and rang the bell ,
去 向上 到 一个 门 的 一个 房子 和 响铃 这 钟 ,
[went] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
走到一户人家门口，按响了门铃。

[fi:; ji] [br'gæŋ][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
she began to suspect that all was not as it should be .
她 开始 到 怀疑 那 全部 曾是 不是 作为 它 应该 是 .
[fi:; ji] [br'gæŋ][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
她开始怀疑事情并不像表面看起来那么简单。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] , ['tɒməs] ?
" **What are you going here for , Thomas ?**
" 什么 是 你 去 这里 为了 , 托马斯 ?
[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] , ['tɒməs] ?
托马斯，你来这里做什么？

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
[fi:; ji] [æskt] .
她问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] — ['oʊvər][ðer; ðər] . "
" **There's the laboratory — over there .** "
" 有 这 实验室 — 超过 那里 . "
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] — ['oʊvər][ðer; ðər] . "
" **There's the laboratory — over there .** "
“实验室就在那边。”

" [bʌt; bət] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] , " ['mɪstər] . ['kenədi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['benɪt] [ɑ:r; ər]
" **But , Miss Dodge , " he apologized , " Mr . Kennedy and Mr . Bennett are**
" 但 , 错过 躲闪 , " 他 道歉 , " 先生 . 肯尼迪 和 先生 . 贝内特 是
[hɪr] .
here .
这里 .
[bʌt; bət] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] , " ['mɪstər] . ['kenədi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['benɪt] [ɑ:r; ər]
“但是，道奇小姐，”他道歉说，“肯尼迪先生和贝内特先生都在这里。”

[ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] [ðeid] [bi:; bi] [hɪr] .
They told me they'd be here .
他们 讲述 我 他们会 是 这里 .
[ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] [ðeid] [bi:; bi] [hɪr] .
他们告诉我他们会来。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [baɪ][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]
" **The door was opened quickly by a lookout of the Clutching Hand and the**
" 这 门 曾是 打开 迅速地 经过 一个 瞭望台 的 这 紧握 手 和 这
[ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [æskt] [ɪf] [kreg] [ænd; ənd][ə'leɪnz, i:'leɪnz, i'leɪnz] ['lɔɪər] [wɜ:r; wər][ɪn] .
valet asked if Craig and Elaine's lawyer were in .
代客泊车 问 如果 克雷格 和 伊莱恩的 律师 是 在 .
[ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [æskt] [ɪf] [kreg] [ænd; ənd][ə'leɪnz, i:'leɪnz, i'leɪnz] ['lɔɪər] [wɜ:r; wər][ɪn] .
“紧握之手”的一名瞭望员迅速打开了门，侍者问克雷格和伊莱恩的律师是否在里面。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ɪ'leɪn] [nu:] [,aɪ 'ti:] ,
Of course the lookout replied that they were and , before Elaine knew it ,
的 课程 这 瞭望台 回复 那 他们 是 和 , 前 伊莱恩 知道 它 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ɪ'leɪn] [nu:] [,aɪ 'ti:] ,
当然，瞭望员回答说他们确实在场，伊莱恩还没反应过来，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒɔsəld][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbæŋd] [ʃʌt] .
she was jostled into the dark hallway and the door was banged shut .
她 曾是 推搡 进入 这 黑暗的 门厅 和 这 门 曾是 砰的一声 关闭 .
她被人推搡着走进了黑暗的走廊，门砰的一声关上了。

[rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [dɔːr] [wʌz; wəz]
Resistance was useless now and she was hurried along until another door was
反抗 曾是 无用 现在 和 她 曾是 慌忙 沿着 直到 其他 门 曾是
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

现在反抗毫无用处，她被催促着往前走，直到另一扇门打开。

[ðer; ðər][ʃiː, ʃi] [sɔː] [lɪkrɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊks] .
There she saw LeCroix and the other crooks .
那里 她 锯 勒克鲁瓦 和 这 其他 骗子 .

在那里，她看到了勒克鲁瓦和其他骗子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] , [ʃiː, ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [ˈklʌtʃɪŋ]
And , as the door slammed , she caught sight of the fearsome Clutching
和 , 作为 这 门 猛烈抨击 , 她 捕捉 视线 的 这 可怕的 紧握
随着门砰的一声关上，她瞥见了可怕的克拉金。

[hænd] [hɪmˈself] .
Hand himself .
手 他自己 .

自杀。

[ʃiː, ʃi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [skriːm] .
She drew back , but was too frightened even to scream .
她 画 后退 , 但 曾是 也 害怕 甚至 到 尖叫 .

她向后退缩，但吓得连尖叫都发不出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrf] , [ˈkruːəl] [læf] ,
With a harsh , cruel laugh ,
和 一个 残酷的 , 残忍的 笑 ,

带着刺耳、残酷的笑声，

[ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [θruː]
the super - criminal beckoned to her to follow him and look down through
这 极好的 - 刑事 招手 到 她 到 跟随 他 和 看 向下 通过

[ə; eɪ] [smɔːl] [træp] [dɔːr] .
a small trap door .
一个 小的 陷阱 门 .

超级罪犯示意她跟着他，透过一个小活板门往下看。

[ʌnˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ʃiː, ʃi] [lʊkt] .
Unable now to resist , she looked .
无法 现在 到 抵抗 , 她 看起来 .

她再也无法抗拒，转头看去。

[ðer; ðər][ʃiː, ʃi] [sɔː] [juː ˈes] .
There she saw us .
那里 她 锯 我们 .

她在那里看到了我们。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] [ðə; ði][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd][ˈtoʊld][ðə; ði] [truːθ] .
To that extent the valet had told the truth .
到 那 程度 这 代客泊车 有 讲述 这 真相 .

从这个意义上讲，侍者说的是实话。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɑ:n][æŋ; əŋ][oʊld][bɑ:ks] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
Kennedy was standing in deep thought , while I sat on an old box , smoking a
肯尼迪 曾是 常设 在 深的 想法 , 尽管 我 卫星 在 一个 老的 盒子 , 吸烟 一个
[ˈsɪɡəret] — [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
cigarette — very miserable .
卷烟 — 非常 悲惨的 .

肯尼迪站在那里陷入沉思，而我则坐在一个旧箱子上抽着烟——真是太难过了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][soʊl] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈkenədi:z] [ˈklevər] [ru:z] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ]
Was this to be the sole outcome of Kennedy's clever ruse , I was wondering
曾是 这 到 是 这 唯一 结果 的 肯尼迪的 聪明的 诡计 , 我 曾是 好奇
.
.
.

我心想，难道这就是肯尼迪巧妙计谋的唯一结果吗？

[wɜ:ɹ; wər][wi:; wi][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪprekt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][pɔ:rt] ?
Were we only to be shipwrecked in sight of port ?
是 我们 仅有的 到 是 遭遇海难 在 视线 的 港口 ?

难道我们注定要在即将抵达港口时遭遇海难吗？

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [wen] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
Watching his chance , when the street was deserted ,
观看 他的 机会 , 什么时候 这 街道 曾是 荒凉的 ,
.
.
他伺机而动，趁着街道空无一人。

[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] [hæd; həd] [ˈhʌsəld] [ju: ˈes][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [nu:]
the Clutching Hand and his followers had hustled us over to the new
这 紧握 手 和 他的 追随者 有 匆忙 我们 超过 到 这 新的
[ˈhæŋaʊt] [əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
hangout across from the laboratory .
挂出 穿过 从 这 实验室 .

“抓手”和他的追随者们催促我们来到实验室对面的新聚会场所。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [mɔ:ɹ] [krʊks] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɹʌst] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ðɪs] [vaɪl] [hoʊl] .
There they had met more crooks and had thrust us into this vile hole .
那里 他们 有 遇见 更多的 骗子 和 有 推力 我们 进入 这 卑鄙的 洞 .

在那里，他们遇到了更多的骗子，把我们推进了这个肮脏的洞穴里。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ski:mz] [fɔ:ɹ; fər] [ɪˈskeɪp] [ˈsɜ:dʒd] [θru:] [maɪ] [hed] ,
As the various ineffectual schemes for escape surged through my head ,
作为 这 各种各样的 无效 方案 为了 逃脱 激增 通过 我的 头 ,
.
.
各种无效的逃跑计划在我脑海中涌现，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n] [ˈkreɪgz] [feɪs] .
I happened to look up and caught a glance of horror on Craig's face .
我 发生 到 看 向上 和 捕捉 一个 瞥一眼 的 恐怖 在 克雷格的 脸 .

我无意间抬头，瞥见克雷格脸上露出惊恐的神色。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I followed his eyes .
我 随后 他的 眼睛 .

我顺着他的目光看去。

[ðer; ðər] , [əˈbʌv] [ju: ˈes] , [wʌz; wəz] [ɪˈleɪn] !
There , above us , was Elaine !
那里 , 多于 我们 , 曾是 伊莱恩 !

就在我们上方，是伊莱恩！

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:ɹ; hər] [lʊk] [frʌm; frəm][ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ɪn] [ˈterər] .
I saw her look from us to the Clutching Hand in terror .
我 锯 她 看 从 我们 到 这 紧握 手 在 恐怖 .

我看到她惊恐地看着我们，又看着那只紧握的手。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
But none of us uttered a word .
但 没有任何 的 我们 说出 一个 单词 .

但我们谁也没说话。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃʊ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['ɔ:lmʊst] [hist] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][æt; ət]
" I will now show you , my dear young lady , " almost hissed the Clutching Hand at
" 我 将要 现在 展示 你 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 几乎 嘶嘶作响 这 紧握 手 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

“现在我就让你看看，我亲爱的小姐，”那只紧握的手几乎是嘶嘶地说完。

" [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [si:k] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] .
" as pretty a game of hide and seek as you have ever seen .
" 作为 漂亮的 一个 游戏 的 隐藏 和 寻找 作为 你 有 曾经 已见 .

“这是你见过的最精彩的捉迷藏游戏。”

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ,
" As he said it ,
" 作为 他 说 它 ,

正如他所说，

[ə'nʌðər] [træp] [dɔ:ɹ] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnfɹə] - [red] [reɪ] [mæ'ʃi:n] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:m]
another trap door near the infra - red ray machine was opened and a beam
其他 陷阱 门 靠近 这 基础设施 - 红色的 射线 机器 曾是 打开 和 一个 光束
[ʌv; əv] [laɪt] [bɜ:rst] [θru:] .
of light burst through .
的 光 爆裂 通过 .

红外线机器附近的另一个活板门被打开，一道光束射了出来。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] ,
I knew it was not that which we had to fear ,
我 知道 它 曾是 不是 那 哪个 我们 有 到 害怕 ,

我知道我们真正需要害怕的并非那件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] ['reɪz] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['reɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]
but the invisible rays that accompanied it , the rays that had affected the
但 这 无形的 射线 那 伴随 它 , 这 射线 那 有 做作的 这
[bə'lɑ:mɪtər] .
bolometer .
辐射热计 .

但伴随而来的不可见射线，就是影响辐射热计的射线。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][spɔ:t][ʌv; əv] [laɪt] [ʃʊd] [nɪr] [maɪ] [fʊt] ,
Just then a spot of light showed near my foot ,
只是 然后 一个 点 的 光 显示 靠近 我的 脚 ,

就在这时，我脚边出现了一束光。

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:ɹ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ʃu:] .
moving about the cement floor until it fell on my shoe .
移动 关于 这 水泥 地面 直到 它 跌倒 在 我的 鞋 .

它在水泥地上挪来挪去，直到掉到我的鞋子上。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['leðər] [tʃɑ:rd] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:ɹ] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] .
Instantly , the leather charred , even before I could move .
即刻 , 这 皮革 烧焦的 , 甚至 前 我 可以 移动 .

还没等我反应过来，皮革就瞬间烧焦了。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [li:pt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
Kennedy and I leaped to our feet and drew back .
肯尼迪 和 我 跳跃 到 我们的 脚 和 画 后退 .

我和肯尼迪猛地站起身，向后退去。

[ðə; ði] [bi:m] [ˈfɑ:lʊd] [ju: ˈes] .
The beam followed us .
这 光束 随后 我们 :

光束一直跟着我们。

[wi; wi] [riˈtri:tɪd] [ˈfɜ:rðər] .
We retreated further .
我们 撤退 更远 :

我们进一步后撤。

[sti:l] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪnˈeksərəbli] .
Still it followed , inexorably .
仍然 它 随后 , 无情地 :

但它仍然如影随形，不可阻挡。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪˈleɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
Clutching Hand was now holding Elaine near the door where she could not help
紧握手 曾是 现在 保持 伊莱恩 靠近 这 门 在哪里 她 可以 不是 帮助
[ˈsi:ɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

紧握的手现在正扶着伊莱恩靠近门口，她忍不住看到了这一点。

[ˈlæfɪŋ] [ˌdaɪəˈbɔ:lɪkli] [waɪ] [hi; hi] [dəˈrektɪd] [lɪkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tu; tə] [wɜ:rk][ðə; ði] [ˈɪnfɹə] -
laughing diabolically while he directed LeCroix and the rest to work the infra -
笑 极其邪恶地 尽管 他 指导 勒克鲁瓦 和 这 休息 到 工作 这 基础设施 -
[red] [reɪ] [ˌæpəˈrætəs] [θru:] [ðə; ði][træp] .
red ray apparatus through the trap .
红色的 射线 设备 通过 这 陷阱 :

他一边发出邪恶的笑声，一边指挥勒克鲁瓦和其他人操作红外线装置穿过陷阱。

[æz; əz][wi; wi] [dɑ:dʒd] [frʌm; frəm][ˈkɔ:rnər][tu; tə] [ˈkɔ:rnər] , [enˈdevərɪŋ] [tu; tə] [ki:p] [ðə; ði] [red] [reɪ]
As we dodged from corner to corner , endeavoring to keep the red ray
作为 我们 躲避 从 角落 到 角落 , 努力 到 保持 这 红色的 射线
[frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ju: ˈes] ,
from touching us ,
从 接触 我们 ,

我们躲闪着，从一个角落躲到另一个角落，努力不让那道红光照射到我们身上。

[ðə; ði] [krʊks] [si:md] [ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] ,
the crooks seemed in no hurry ,
这 骗子 似乎 在 不 匆忙 ,

这些骗子似乎并不着急。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tu; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [prəˈlɒŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
but rather to enjoy prolonging the torture as does a cat with a mouse .
但 相当 到 享受 延长 这 酷刑 作为 做 一个 猫 和 一个 老鼠 :

而是像猫戏弄老鼠一样，享受延长折磨的过程。

" [pli:z] — [oʊ] , [pli:z] — [stɑ:p] !
" **Please — oh , please — stop** !
" 请 — 哦 , 请 — 停止 !

“求求你们——哦，求求你们——停下来！ ”

" [ˈbɛgd] [ɪˈleɪn] .
" **begged Elaine** .
" 乞求 伊莱恩 :

“伊莱恩恳求道。”

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ˈoʊnli] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:ndɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] .
Clutching Hand only laughed with fiendish delight and urged his men on .
紧握手 手 仅有的 笑了 和 邪恶的 喜 和 敦促 他的 男人 在 :

抓手只是带着邪恶的快感大笑，并催促他的手下继续前进。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wəz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

The thing was getting closer and closer .
这 事物 曾是 获得 更近 和 更近 .

那东西越来越近了。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [juːˈes] .

Suddenly we heard a strange voice ring out above us .
突然 我们 听到 一个 奇怪的 嗓音 戒指 出去 多于 我们 .

突然，我们听到头顶上方传来一个奇怪的声音。

" [pəˈliːs] ! "

" Police ! "
" 警察 ! "

“警察！ ”

" [wer] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ɪn] ['fjʊəri] .

" Where ? " growled the Clutching Hand in fury .
" 在哪里 ? " 咆哮 这 紧握 手 在 愤怒 .

“在哪儿？ ” 紧握的手愤怒地咆哮道。

" [aʊtˈsaɪd] — [ə; eɪ][reɪd] !

" Outside — a raid !
" 外部 — 一个 袭击 !

外面——突袭！

[rʌn] !

Run !
跑步 !

跑步！

[ˈhiːz] [təʊld][ðəm; ðəm] !

He's told them !
他是 讲述 他们 !

他告诉他们了！

" [ɔːˈredi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hæmərz] [ænd; ənd]['æksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [huːm] ['kenədi]

" Already we could hear the hammers and axes of the police whom Kennedy
" 已经 我们 可以 听到 这 锤子 和 轴 的 这 警察 谁 肯尼迪

[hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] ,

had called upon before ,
有 称为 之上 前 ,

“我们已经能听到肯尼迪之前召集的警察的锤子和斧头的声音了。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['bætəd] [æt; ət][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [dɔːr] .

as they battered at the outside door .
作为 他们 伤痕累累 在 这 外部 门 .

他们猛烈地撞击着外面的门。

[æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,

At that door a moment before ,
在 那 门 一个 片刻 前 ,

就在刚才，在那扇门前，

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] .

the lookout suddenly had given a startled stare and a suppressed cry .
这 瞭望台 突然 有 给定 一个 惊慌 盯 和 一个 被抑制 哭 .

瞭望员突然露出惊恐的表情，并压抑住一声惊呼。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [pə'li:s] [pə'trəʊl][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [skɔ:r]
Glancing down the street he had seen a police patrol in which were a score
瞥了一眼 向下 这 街道 他 有 已见 一个 警察 巡逻 在 哪个 是 一个 分数
[ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [st'rɒŋɡɑ:m] [skwɑ:d] .
or more of the strongarm squad .
或者 更多的 的 这 强人 队 .

他瞥了一眼街道，看到一支警察巡逻队，其中有二十来个彪形大汉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [sʌm; səm] ['kæriŋ] ['sledʒhæmə] , [ʌðər] ['æksɪz] .
They had jumped out , some carrying sledgehammers , others axes .
他们 有 跳了起来 出去 , 一些 携带 大锤 , 其他的 轴 .
他们跳了出来，有的拿着大锤，有的拿着斧头。

[ɔ:lmoʊst] [br'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [tu;; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Almost before he could cry out and retreat to give a warning ,
几乎 前 他 可以 哭 出去 和 撤退 到 给 一个 警告 ,
几乎就在他来得及呼喊并撤退发出警告之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [bloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
they had reached the door and the first resounding blows had been struck .
他们 有 达到 这 门 和 这 第一的 高亢 打击 有 到过 击 .
他们已经到达门口，并打出了第一声响亮的重拳。

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['kwɪkli] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnər] [dɔ:r] ,
The lookout quickly had fled and drawn the bolts of a strong inner door ,
这 瞭望台 迅速地 有 逃亡 和 绘制 这 螺栓 的 一个 强的 内 门 ,
瞭望员迅速逃走，并拉上了坚固的内门门闩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [br'ɡæŋ] ['bætərɪŋ] [ðæt] [ɪm'pɛdɪmənt] .
and the police began battering that impediment .
和 这 警察 开始 殴打 那 障碍 .
于是警察开始猛击那个障碍物。

[ɪnstəntli] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lɪkrɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][ef] - [reɪ] [mə'ʃi:n] .
Instantly , Clutching Hand turned to LeCroix at the F - ray machine .
即刻 , 紧握 手 转向 到 勒克鲁瓦 在 这 F - 射线 机器 .
紧握的手立刻转向F射线机旁的勒克鲁瓦。

" ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] !
" **Finish them !**
" 结束 他们 !
“消灭他们! ”

" [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .
他喊道。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [bækt] [ʌp] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [el] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
We were now backed up against a small ell in the wall of the cellar .
我们 是 现在 支持的 向上 反对 一个 小的 艾尔 在 这 墙 的 这 地窖 .
我们现在被逼到了地窖墙壁的一个小拐角处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['berli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hoʊld][ju: 'es] ,
It was barely large enough to hold us ,
它 曾是 仅仅 大的 足够的 到 抓住 我们 ,
它小得几乎容不下我们，

[bʌt; bət][baɪ] ['kraʊdɪŋ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪ'ɜb(ə)] [tu;; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] .
but by crowding we were able to keep out of the reach of the ray .
但 经过 拥挤 我们 是 有能力的 到 保持 出去 的 这 抵达 的 这 射线 .
但通过人挤人，我们得以躲开射线。

[ðə; ði] [reɪ] [ɑ:t] [pæst][ðə; ði] [el] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
The ray shot past the ell and struck a wall a couple of inches from us .
这 射线 射击 过去的 这 艾尔 和 击 一个 墙 一个 夫妻 的 英寸 从 我们 .
射线掠过弯道，击中了离我们几英寸远的墙壁。

[aɪ] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .
我看了。

[ðə; ði] [sɪ'ment] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] .
The cement began to crumble under the intense heat .
这 水泥 开始 到 崩溃 在下面 这 激烈的 热 .
水泥在高温下开始崩解。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['stʌdɪd] [dɔ:r]
Meanwhile , the police were having great difficulty with the steelbolt - studded door
同时 , 这 警察 是 拥有 伟大的 困难 和 这 - - 带钉的 门
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .
与此同时，警方在打开房间里装有钢栓的门时遇到了很大的困难。

[stɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
Still , it was yielding a bit .
仍然 , 它 曾是 屈服 一个 少量 .
不过，它还是稍微松动了一些。

" ['hɜ:ri] !
" **Hurry !**
" 匆忙 !
“匆忙！”

" ['fʌʊtɪd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][tu:; tə] [lɪkʁɔɪ] .
" **shouted Clutching Hand to LeCroix .**
" 喊叫 紧握 手 到 勒克鲁瓦 .
“抓着手喊道，勒克鲁瓦。”

['kenədi] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [el] .
Kennedy had voluntarily placed himself in front of me in the ell .
肯尼迪 有 自愿 放置 他自己 在 正面 的 我 在 这 艾尔 .
肯尼迪自愿站在我前面，坐在楼座的拐角处。

['kerfəli] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [reɪ] ,
Carefully , to avoid the ray ,
小心 , 到 避免 这 射线 ,
小心翼翼地，避开射线，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][æz'bestəs] - ['plætɪnəm] [ʃi:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][slɪd][aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd]
he took the asbestos - platinum shield from his pocket and slid it forward
他 采取 这 石棉 - 铂 盾 从 他的 口袋 和 滑行 它 向前
[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ʊʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] [reɪ] [strʌk] .
as best he could over the wall to the spot where the ray struck .
作为 最好的 他 可以 超过 这 墙 到 这 点 在哪里 这 射线 击 .
他从口袋里掏出石棉铂金防护罩，尽力把它滑过墙壁，送到射线击中的地方。

[aɪ 'ti:] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [reɪ] .
It deflected the ray .
它 偏转 这 射线 .
它使射线偏转。

[bʌt; bət][soʊ] ['paʊər(ə)] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd]
But so powerful was it that even that part of the ray which was deflected
但 所以 强大的 曾是 它 那 甚至 那 部分 的 这 射线 哪个 曾是 偏转
[kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [tu; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] .
could be seen to strike the ceiling in the corner which was of wood .
可以 是 已见 到 罢工 这 天花板 在 这 角落 哪个 曾是 的 木头 .

但这道光束威力如此之大，以至于即使是偏转的那一部分光束也击中了角落里的木质天花板。

[ˈɪnstəntli] , [bɪ'fɔ:r] ['kenədi] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [mu:v] [ðə; ði] [ʃi:ld] , [ðə; ði] [wʊd] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [fleɪmz] .
Instantly , before Kennedy could even move the shield , the wood burst into flames .
即刻 , 前 肯尼迪 可以 甚至 移动 这 盾 , 这 木头 爆裂 进入 火焰 .

肯尼迪还没来得及移动盾牌，木头就瞬间燃起了火焰。

[ə'baʌv] [ju: 'es] [naʊ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [dɪ'flektɪd] [reɪ] [strʌk]
Above us now smoke was pouring into the room where the deflected ray struck
多于 我们 现在 抽烟 曾是 浇注 进入 这 房间 在哪里 这 偏转 射线 击
[ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [fleɪmz] [broʊk] [aʊt] .
the floor and flames broke out .
这 地面 和 火焰 打破 出去 .

现在，在我们头顶上方，浓烟正涌入房间，偏转的射线击中了地板，燃起了火焰。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" **Confound him** !
" 混杂 他 !

真该死！

" [graʊnd] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
" **ground out Clutching Hand , as they saw it** .
" 地面 出去 紧握 手 , 作为 他们 锯 它 .

“他们眼中，‘紧握的手’正在被磨碎。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [krʊks] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈhezə'teɪtɪŋ] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tu; tə]
The other crooks backed away and stood , hesitating , not knowing quite what to
这 其他 骗子 支持的 离开 和 站立 , 犹豫不决 , 不是 会心 相当 什么 到
[du:] .
do .
做 .

其他歹徒后退几步，站在那里犹豫不决，不知所措。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] ['bætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt]
The police had by this time finished battering in the door and had rushed
这 警察 有 经过 这 时间 完成的 殴打 在 这 门 和 有 匆忙
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈpæsiɪdʒ] .
into the outer passage .
进入 这 外 通道 .

这时，警察已经破门而入，冲进了外面的通道。

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] [ʌp] , [ðə; ði] [krʊks] [kloʊzd] [ðə; ði] [læst] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
While the flames leaped up , the crooks closed the last door into the room .
尽管 这 火焰 跳跃 向上 , 这 骗子 关闭 这 最后的 门 进入 这 房间 .

火焰熊熊燃烧之际，歹徒们关上了通往房间的最后一扇门。

" [rʌn] ! " ['fʌʊtɪd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ,
" **Run ! " shouted Clutching Hand** ,
" 跑步 ! " 喊叫 紧握 手 ,

“快跑！”抓着手喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] ['si:krət] [gert] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['spairəl] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [steps] .
as they opened a secret gate disclosing a spiral flight of iron steps .
作为 他们 打开 一个 秘密 门 披露 一个 螺旋 航班 的 铁 步骤 .

他们打开了一扇秘密大门，露出了一排螺旋状的铁阶。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ɔːl][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪkˈsept] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] .
A moment later all had disappeared except Clutching Hand himself .
一个 片刻 之后 全部 有 消失 除了 紧握 手 他自己 .
片刻之后，除了“紧握之手”本人之外，所有人都消失了。

[ðə; ði][læst] [dɔːr] [wʊd] [hoʊld][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
The last door would hold only a few seconds .
这 最后的 门 会 抓住 仅有的 一个 很少 秒 ,
最后一扇门只能维持几秒钟。

[bʌt; bət] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
but Clutching Hand was waiting to take advantage of even that .
但 紧握 手 曾是 等待 到 拿 优势 的 甚至 那 .
但“紧握之手”早已伺机而动，准备利用这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [reɪ] [æt; ət][juː ˈes] .
With a last frantic effort he sought to direct the terrific ray at us .
和 一个 最后的 疯狂的 努力 他 寻求 到 直接的 这 了不起 射线 在 我们 .
他拼尽全力，试图将那道可怕的光束射向我们。

[ɪˈleɪn] [ˈæktɪd] [ˈɪnstəntli] .
Elaine acted instantly .
伊莱恩 行动 即刻 .
伊莱恩立即采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [rʌft] [ˈfɔːrwəd] , [əʊvəˈtəːnɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
With all her strength she rushed forward , overturning the machine .
和 全部 她 力量 她 匆忙 向前 , 推翻 这 机器 .
她用尽全力冲上前去，将机器掀翻。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Clutching Hand uttered a growl and slowly raised his gun ,
紧握 手 说出 一个 咆哮 和 缓慢地 提高 他的 枪 ,
“紧握之手”低吼一声，缓缓举起枪。

[ˈteɪkɪŋ] [eɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [dəˈrektɪd] [bloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .
taking aim with the butt for a well - directed blow at her head .
采取 目的 和 这 屁股 为了 一个 出色地 - 指导 吹 在 她 头 .
用枪托瞄准她的头部，狠狠地击打。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
Just then the door yielded and a policeman stuck his head and shoulders
只是 然后 这 门 产生 和 一个 警察 卡住 他的 头 和 肩膀
[θruː] .
through .
通过 .
就在这时，门开了，一个警察把头和肩膀探了出来。

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈhændz] [ɔːtəˈmætɪk] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] ,
His revolver rang out and Clutching Hand's automatic flew out of his grasp ,
他的 左轮手枪 响铃 出去 和 紧握 手的 自动的 飞翔 出去 的 他的 抓牢 ,
他的左轮手枪响了，紧握之手的自动手枪也从他手中飞了出去。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [taɪm][tuː; tə] [dɑːdʒ] [θruː] [ænd; ənd][slæm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
giving him just enough time to dodge through and slam the secret door in the
给予 他 只是 足够的 时间 到 躲闪 通过 和 猛击 这 秘密 门 在 这
[ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] [ɪn] .
faces of the squad as they rushed in .
面孔 的 这 队 作为 他们 匆忙 在 .
这给了他足够的时间躲开，并在小队冲进来时猛地关上秘密通道的门。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [krʊks] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ]
Back of the house , Clutching Hand and the other crooks were now passing
后退 的 这 房子 , 紧握 手 和 这 其他 骗子 是 现在 通过
[θru:] [ə; eɪ] [brɪkt] ['pæsɪdʒ] .
through a bricked passage .
通过 一个 砖砌 通道 .

在房子后面，抓手和其他歹徒正穿过一条砖砌的通道。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][ga:t][soʊ][fa:r] [brɪˈɑ:nd] [kənˈtroʊl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [droʊv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [bæk]
The fire had got so far beyond control by this time that it drove the police back
这 火 有 得到 所以 远的 超过 控制 经过 这 时间 那 它 驾驶 这 警察 后退
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['efɜ:ts] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] .
from their efforts to open the secret door .
从 他们的 努力 到 打开 这 秘密 门 .

此时火势已经完全失控，迫使警方放弃了打开秘密通道的努力。

[ðʌs] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led]
Thus the Clutching Hand had made good his escape through the passage which led
因此 这 紧握 手 有 制成 好的 他的 逃脱 通过 这 通道 哪个 引领
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

于是，那只紧抓着的手成功地通过通往外面的通道逃脱了。

[æz; əz][wi:; wi][ˈleɪtər] [dɪˈskʌvəd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
as we later discovered , to the railroad tracks along the river .
作为 我们 之后 发现 , 到 这 铁路 轨道 沿着 这 河 .

后来我们发现，它通往沿河的铁轨。

" [daʊn] [ðer; ðər] — ['mɪstər] . ['kenədi] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈdzeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] ,
" **Down there — Mr . Kennedy — and Mr . Jameson , " cried Elaine ,**
" 向下 那里 — 先生 . 肯尼迪 — 和 先生 . 詹姆森 , " 哭 伊莱恩 ,
"肯尼迪先生和詹姆森先生在下面，"伊莱恩喊道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['staɪf(ə)] .
pointing at the trap which was hidden in the stifle .
指向 在 这 陷阱 哪个 曾是 隐 在 这 窒息 .

指着藏在后腿里的陷阱。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [geɪnd] [təˈrɪfɪk] ['hedweɪ] ,
The fire had gained terrific headway ,
这 火 有 获得 了不起 进展 ,

火势迅速蔓延，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈli:s] [si:zd] [ə; eɪ] ['lædəər] [ænd; ənd] [stʌk] [aɪ ˈti:] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
but the police seized a ladder and stuck it down into the basement .
但 这 警察 查获 一个 梯子 和 卡住 它 向下 进入 这 地下室 .

但警方查获了一架梯子，并将其伸入地下室。

['tʃʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] , [wi:; wi] ['stæɡərd] [ʌp] .
Choking and sputtering , half suffocated , we staggered up .
窒息 和 溅射 , 一半 窒息 , 我们 交错 向上 .

我们呛咳着，喘着粗气，几乎窒息，踉跄着站了起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] ['æŋkʃəsli] , ['teɪkɪŋ] ['kreɪɡz] [ɑ:rm] .
" **Are you hurt ? " asked Elaine anxiously , taking Craig's arm .**
" 是 你 伤害 ? " 问 伊莱恩 焦虑地 , 采取 克雷格的 手臂 .

“你受伤了吗？”伊莱恩焦急地问道，同时抓住了克雷格的胳膊。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Not a bit — thanks to you !**
" 不是 一个 少量 — 谢谢 到 你 !

一点也不——这都多亏了你！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [fəˈgetɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈwʌndərf(ə)l]
" he replied , forgetting all in meeting the eager questioning of her wonderful
" 他 回复 , 遗忘 全部 在 会议 这 渴望的 提问 的 她 精彩的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“他回答道，全然忘记了一切，只顾着迎合她那双美丽眼睛里热切的询问。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [laɪf] [ˈkɜːrənt]
THE LIFE CURRENT
这 生活 当前的

生命潮流

[əˈsainmənts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːr] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
Assignments were being given out on the Star one afternoon ,
任务 是 存在 给定 出去 在 这 星星 一 下午 ,
一天下午，《星报》上正在发布任务。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [rɪˈpɔːrtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hʌm] [ʌv; əv]
and I was standing talking with several other reporter in the busy hum of
和 我 曾是 常设 说 和 一些 其他 记者 在 这 忙碌的 哼 的
[ˈtaɪpraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈklɪkɪŋ] [ˈtelɪɡræfs] .
typewriters and clicking telegraphs .
打字机 和 点击 电报 .

我当时正和其他几位记者站在一起，周围是打字机的嗡嗡声和电报机的咔哒声。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] .
" What do you think of that ? " asked one of the fellows .
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 问 一 的 这 伙伴们 .

“你觉得怎么样？”其中一个人问道。

" [jʊə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈtektɪv] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're something of a scientific detective , aren't you ?
" 你是 某物 的 一个 科学 侦探 , 不是 你 ?

“你有点像个科学侦探，不是吗？ ”

" [wɪðəʊt] [ˈleɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [riːd] :
" Without laying claim to such a distinction , I took the paper and read :
" 没有 躺下 宣称 到 这样的 一个 区别 , 我 采取 这 纸 和 读 :
“我并未声称自己获得了这样的殊荣，而是接过文件读了起来：

[ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [kɪs] [əˈɡen]
THE POISONED KISS AGAIN
这 中毒 吻 再次

再次中毒之吻

[θriː] [mɔːr] [nuː] [jɔːk] [ˈwɪmɪn] [rɪˈpɔːrt] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] [baɪ] [mɪˈstɪriəs]
Three More New York Women Report Being Kissed by Mysterious
三 更多的 新的 约克 女性 报告 存在 亲吻 经过 神秘

又有三名纽约女性报告称被神秘男子亲吻

[ˈstreɪndʒər] — [ˈleɪtər] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [ʌnˈkɔːŋjəsənəs] .
Stranger — Later Fell into Deep Unconsciousness .
陌生人 — 之后 费尔 进入 深的 无意识 .

陌生人——后来陷入深度昏迷。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What Is It ?
什么 是 它 ？

它是什么？

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] [bɔɪz] , ['dæʃɪŋ] [pæst][em 'i:] ,
I had scarcely finished , when one of the copy boys , dashing past me ,
我 有 几乎 完成的 , 什么时候 一 的 这 复制 男孩们 , 帅气 过去的 我 ,
我刚说完, 就看到一个校对员从我身边飞奔而过。

[kɔ:ld] , " [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] , ['mɪstər] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] .
called , " You're wanted on the wire , Mr . Jameson .
称为 , " 你是 通缉 在 这 金属丝 , 先生 : 詹姆森 :

电话里传来消息：“詹姆森先生，有人在监听，想找你。”

" [aɪ] ['hɜ:rid] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['ænsər] .
" I hurried over to the telephone and answered .
" 我 慌忙 超过 到 这 电话 和 回答 :

我赶紧跑到电话旁接了起来。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][maɪ] ['hɜ:rid] [hə'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][maɪ]
A musical voice responded to my hurried hello , and I hastened to adopt my
一个 音乐 嗓音 回应 到 我的 慌忙 你好 , 和 我 加快 到 采纳 我的
[moʊst][pə'laɪt] [toʊn] .
most polite tone .
最多 有礼貌的 语气 :

一个悦耳动听的声音回应了我匆忙的问候，我赶紧用最礼貌的语气回应。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Is this Mr . Jameson ? " asked the voice .
" 是 这 先生 : 詹姆森 ? " 问 这 嗓音 :

“请问是詹姆森先生吗？”那个声音问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [nɑ:t]['rekəɡnaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" Yes , " I replied , not recognizing it .
" 是的 , " 我 回复 , 不是 识别 它 :

“是的,”我回答道，并没有认出它。

" [wel] , ['mɪstər] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] ,
" Well , Mr . Jameson ,
" 出色地 , 先生 : 詹姆森 ,

“嗯，詹姆森先生，

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'sprɪəns] .
I've heard of you on the Star and I've just had a very strange experience .
我已经 听到 的 你 在 这 星星 和 我已经 只是 有 一个 非常 奇怪的 经验 :

我在《星报》上听说过你，而且我刚刚经历了一件非常奇怪的事情。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪznd] [kɪs] .
I've had the poisoned kiss .
我已经 有 这 中毒 吻 :

我曾被毒吻过。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [bʌt; bət] [went]
" The woman did not pause to catch my exclamation of astonishment , but went
" 这 女士 做过 不是 暂停 到 抓住 我的 感叹 的 惊讶 , 但 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“那女人没有停下来听我惊讶的惊呼，而是继续说道，

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

" It was like this .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[ə; eɪ] [mæn] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [em 'i:] [ɑːn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] — [ænd; ənd] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ]

A man ran up to me on the street and kissed me — and — I don't know
一个 男人 跑 向上 到 我 在 这 街道 和 亲吻 我 — 和 — 我 不 知道

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːr; fər]

how it was — but I became unconscious — and I didn't come to for
如何 它 曾是 — 但 我 成为 无意识 — 和 我 没有 来 到 为了

[æn; ən] ['aʊər] — [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] — ['fɔːrtʃənətli] .

an hour — in a hospital — fortunately .
一个 小时 — 在 一个 医院 — 幸运的是 .

一个男人在街上跑过来吻了我——然后——我不知道是怎么回事——我就失去了意识——一个小时后我才醒来——幸运的是，我在医院里。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [keɪm] [tuː; tə]

I don't know what would have happened if it hadn't been that someone came to
我 不 知道 什么 会 有 发生 如果 它 之前没有 到过 那 某人 来了 到

[maɪ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [fled] .

my assistance and the man fled .
我的 协助 和 这 男人 逃亡 .

如果不是有人出手相助，那个人逃走了，我真不知道会发生什么。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [stɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

I thought the Star would be interested . "
我 想法 这 星星 会 是 感兴趣的 . "

我想《星报》会对此感兴趣。

" [wɪː; wi] [ɑːr; ər] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

" We are , " I hastened to reply .
" 我们 是 , " 我 加快 到 回复 .

“是的，”我赶紧回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

" Will you give me your name ? "
" 将要 你 给 我 你的 姓名 ? "

请问你叫什么名字？

" [waɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['flɒrəns] [liː] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - ['prɔːspekt] ['ævənuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

" Why , I am Mrs . Florence Leigh of number 20 Prospect Avenue , " returned the
" 为什么 , 我 是 太太 . 佛罗伦萨 莉 的 数字 - 前景 大街 , " 返回 这

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 .

“哦，我是展望大道20号的弗洛伦斯·利夫人，”那个声音回答道。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪːz] ['keɪsɪz] . "

" Really , Mr . Jameson , something ought to be done about these cases . "
" 真的 , 先生 . 詹姆森 , 某物 应该 到 是 完毕 关于 这些 案例 . "

“詹姆森先生，确实应该对这些案件采取一些措施。”

" [aɪ 'ti:] ['fɔːrli] [hæd; həd] , " [aɪ] [ə'sentɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['iːgərli]

" It surely had , " I assented , with much interest , writing her name eagerly
" 它 一定 有 , " 我 同意 , 和 很多 兴趣 , 写作 她 姓名 急切地

[daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

down on a card .
向下 在 一个 卡片 .

“确实如此，”我饶有兴致地表示赞同，并急切地在一张卡片上写下了她的名字。

" [aɪ] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [juː; jʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

" **I'll be out to interview you , directly** :
" 患病的 是 出去 到 面试 你 , 直接地 .

“我会亲自去采访你。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [θæŋkt] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

" **The woman thanked me and I hung up the receiver** .
" 这 女士 谢谢 我 和 我 悬挂 向上 这 接收者 .

“那位女士向我道谢后，我挂断了电话。”

" [seɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛdɪtəz] [desk] ,

" **Say , " I exclaimed , hurrying over to the editor's desk** ,
" 说 , " 我 惊呼 , 匆忙 超过 到 这 编辑的 桌子 ,

“说,”我喊道，一边急忙跑到编辑的桌子旁。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪər] [huː] [sez] [fɪː; jɪ][hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [kɪs] .

" **here's another woman on the wire who says she has received the poisoned kiss** .
" 这里是 其他 女士 在 这 金属丝 WHO 说道 她 有 已收到 这 中毒 吻 .

“这里还有一位女性通过电话表示，她也受到了毒吻。”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ə'saɪnmənt] , " [ðə; ði] [ˈɛdɪtər] [ˈænsər] , [ˈsensɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈstɔ:ri] .

" **Suppose you take that assignment , " the editor answered , sensing a possible story** .
" 认为 你 拿 那 任务 , " 这 编辑 回答 , 传感 一个 可能的 故事 .

“假设你接受了这项任务,”编辑回答道，他感觉到可能有新闻线索。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'ləkrəti] ,

I took it with alacrity ,
我 采取 它 和 敏捷 ,

我欣然接受了它。

[ˈfɪgərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [baɪ] [ˈelɪvətɪd] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rɪs] [kɑ:r][tuː; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [ə'dres] .

figuring out the quickest way by elevated and surface car to reach the address .
计算 出去 这 最快 方式 经过 升高 和 表面 车 到 抵达 这 地址 .

找出乘坐高架车和地面车辆到达该地址的最快路线。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɑ:li] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈprɑ:spekt] [ˈævənuː] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ʌp][ðə; ði]

The conductor of the trolley indicated Prospect Avenue and I hurried up the
这 导体 的 这 手推车 表明的 前景 大街 和 我 慌忙 向上 这

[stri:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

street until I came to the house ,
街道 直到 我 来了 到 这 房子 ,

电车售票员指了指展望大道，我便沿着这条街快步走到房子前。

[ə; eɪ] [ni:t] , [ʌnpri'tenʃəs] [pleɪs] .

a neat , unpretentious place .
一个 整洁的 , 朴实无华 地方 .

一个整洁朴素的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][fɜ:rst][tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Looking at the address on the card first to make sure , I rang the bell .
寻找 在 这 地址 在 这 卡片 第一的 到 制作 当然 , 我 响铃 这 钟 .

我先查看了卡片上的地址以确认无误，然后按响了门铃。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ˈpɔɪznd] - [teɪst] ,

I must say that I could scarcely criticize the poisoned kisser's taste ,
我 必须 说 那 我 可以 几乎 批评 这 中毒 - 品尝 ,

我必须说，我几乎无法批评这位被毒死的吻者的品味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈɒpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli]
for the woman who had opened the door certainly was extraordinarily
为了 这 女士 who 有 打开 这 门 当然 曾是 非常
[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

因为开门的那位女士确实非常漂亮。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] — [pʊt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] ?
" And you really were — put out by a kiss ?
" 和 你 真的 是 — 放 出去 经过 一个 吻 ?

“你真的会因为一个吻而生气吗？ ”

" [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
" I queried , as she led me into a neat sitting room .
" 我 查询 , 作为 她 引领 我 进入 一个 整洁的 坐着 房间 .

“我问道，她领我走进一间整洁的客厅。”

" [æbsəˈluːtli] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɔɪznd] [ˈniːdlz]
" Absolutely — as much as if it had been by one of these poisoned needles
" 绝对地 — 作为 很多 作为 如果 它 有 到过 经过 一 的 这些 中毒 针

[juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] ,
you read about ,
你 读 关于 ,

“当然——就像是被你读到过的那些毒针扎伤一样。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːnfɪdəntli] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈvɑːljəbli] .
" she replied confidently , hastening on to describe the affair volubly .
" 她 回复 自信地 , 加速 在 到 描述 这 事务 滔滔不绝 .

她自信地回答道，并急忙滔滔不绝地描述这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː] .
It was beyond me .
它 曾是 超过 我 .

我完全无法理解。

" [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər] [ˈtelɪfoʊn] ?
" May I use your telephone ?
" 可能 我 使用 你的 电话 ?

我可以借用一下您的电话吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˈʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Surely , " she answered .
" 一定 , " 她 回答 .

“当然，”她回答道。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
I called the laboratory .
我 称为 这 实验室 .

我给实验室打了电话。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [kreg] ?
" Is that you , Craig ?
" 是 那 你 , 克雷格 ?

“是你吗，克雷格？ ”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [jes] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
" **Yes , Walter , " he answered , recognizing my voice** .
" 是的 , 沃尔特 , " 他 回答 , 识别 我的 嗓音 .

“是的，沃尔特，”他回答道，认出了我的声音。

" [seɪ] , [kreg] , " [aɪ] [æskt] [ˈbreθləsli] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kɪs] [wʊd] [ˈsʌfəkeɪt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
" **Say , Craig , " I asked breathlessly , " what sort of kiss would suffocate a person** .
" 说 , 克雷格 , " 我 问 气喘吁吁 , " 什么 种类 的 吻 会 窒息 一个 人 .

“我说，克雷格，”我气喘吁吁地问，“什么样的吻会让人窒息呢？”

" [maɪ][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌpˈrɔːriəs] [læf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" **My only answer was an uproarious laugh from him at the idea** .
" 我的 仅有的 回答 曾是 一个 哄然 笑 从 他 在 这 主意 .

“我唯一的回应是他被我的想法逗得哈哈大笑。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [pəˈsɪstɪd] ,
" **I know , " I persisted** ,
" 我 知道 , " 我 持续 ,

“我知道，”我坚持道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːtɪ][ðə; ði] [əˈsaɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] — [ænd; ænd][aɪm] [aʊt] [hɪr] [ˈɪntərvjuːɪŋ]
" **but I've got the assignment from the Star — and I'm out here interviewing**
" 但 我已经 得到 这 任务 从 这 星星 — 和 我是 出去 这里 面试

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
a woman about it .
一个 女士 关于 它 .

“但我接到了《星报》的采访任务——我现在正在采访一位女士，了解她对此的看法。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [læf] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
It's all right to laugh — but here I am .
它是 全部 正确的 到 笑 — 但 这里 我 是 .

笑一笑没什么错——但我现在就在这里。

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] — [neɪmz] , [deɪts] [ænd; ænd][ˈpleɪsɪz] .
I've found a case — names , dates and places .
我已经 成立 一个 案件 — 姓名 , 日期 和 地方 .

我找到了一份案卷——包括姓名、日期和地点。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðen] . "
I wish you'd explain the thing , then . "
我 希望 你会 解释 这 事物 , 然后 . "

我希望你能解释一下这件事。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" **Oh , all right , Walter , " he replied indulgently** .
" 哦 , 全部 正确的 , 沃尔特 , " 他 回复 纵容地 .

“哦，好吧，沃尔特，”他宽容地回答道。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ænd; ænd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
" **I'll meet you as soon as I can and help you out** .
" 患病的 见面 你 作为 很快 作为 我 能 和 帮助 你 出去 .

“我会尽快和你见面，并尽力帮助你。”

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" **I hung up the receiver with an air of satisfaction** .
" 我 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 空气 的 满意 .

我挂断电话，脸上露出满意的神情。

[æʔ; ət] [li:st] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [get] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kwɪr] [ˈstɔ:ri] .
" **At least now I would get an explanation of the woman's queer story** .
" 在 至少 现在 我 会 得到 一个 解释 的 这 女性的 酷儿 故事 .
至少现在我能了解一下这位女性的同性恋经历了。

" [aɪl] [klɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] [ˈkɔ:nfɪdəntli] .
" **I'll clear this thing up , " I said confidently** .
" 患病的 清除 这 事物 向上 , " 我 说 自信地 .
“我会把这件事弄清楚,”我自信地说。

" [maɪ] [frend] , [kreg]
" **My friend , Craig**
" 我的 朋友 , 克雷格
我的朋友克雷格
[ˈkenədi] , [ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] [dɪˈtektɪv] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] . "
Kennedy , the scientific detective is coming out here . "
肯尼迪 , 这 科学 侦探 是 未来 出去 这里 . "
肯尼迪, 这位科学侦探要来这里了。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !
“好的!

[ðæt] [ˈfeləʊ] [hu:] [əˈtækt] [ˌem ˈi:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊŋ] [ʌp] .
That fellow who attacked me ought to be shown up .
那 同伴 WHO 遭到攻击 我 应该 到 是 所示 向上 .
那个袭击我的家伙应该受到惩罚。

[ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz] [aɪ] .
All women may not be as fortunate as I .
全部 女性 可能 不是 是 作为 幸运 作为 我 .
并非所有女性都像我一样幸运。

" [wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] .
" **We waited patiently** .
" 我们 等待 耐心 .
我们耐心等待。

[hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
Her story certainly was remarkable .
她 故事 当然 曾是 卓越 .
她的故事的确非同寻常。

[fi:; fi] [rɪˈmembər] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [fi:; fi] [sed] ,
She remembered every detail up to a certain point — and then , as she said ,
她 记得 每一个 细节 向上 到 一个 肯定 观点 — 和 然后 , 作为 她 说 ,
[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈblæŋknəs] .
all was blankness .
全部 曾是 空白 .
她记得某个时刻之前的每一个细节——然后, 正如她所说, 一切都变成了空白。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈkenədi] .
The bell rang and the woman hastened to the door admitting Kennedy .
这 钟 响铃 和 这 女士 加快 到 这 门 承认 肯尼迪 .
门铃响了, 女人赶紧走到门口, 让肯尼迪进去。

" [həˈloʊ] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] .
" **Hello , Walter , " he greeted** .
" 你好 , 沃尔特 , " 他 问候 .
“你好, 沃尔特,”他打招呼道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] , [kreg] , " [aɪ] [sed] , [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **This is certainly a most remarkable case , Craig , " I said , introducing him ,**
" 这 是 当然 一个 最多 卓越 案件 , 克雷格 , " 我 说 , 介绍 他 ,
"这的确是一个非常特殊的案例, 克雷格,"我介绍他时说道。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['bri:flɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] .
and telling briefly what I had learned .
和 讲述 简要地 什么 我 有 学习 .
并简要地讲述我所学到的内容。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] — " [dʒʌst] [ðen]
" **And you actually mean to say that a kiss had the effect — " Just then**
" 和 你 实际上 意思是 到 说 那 一个 吻 有 这 影响 — " 只是 然后
[ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ɪntə'rʌptɪd] .
the telephone interrupted .
这 电话 中断 .
"你其实是想说一个吻产生了效果——"就在这时, 电话铃声打断了她。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ri:ə'sə:tɪd] ['kwɪkli] .
" **Yes , " she reasserted quickly .**
" 是的 , " 她 重申 迅速地 .
"是的,"她迅速再次肯定道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **Excuse me a second .**
" 原谅 我 一个 第二 .
稍等一下。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [ðə; ðɪ][kɔ:l] .
" **She answered the call .**
" 她 回答 这 称呼 .
她接了电话。

" [oʊ] — [waɪ] — [jes] , ['hi:z] [hɪr] .
" **Oh — why — yes , he's here .**
" 哦 — 为什么 — 是的 , 他是 这里 .
"哦——是的, 他在这里。"

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Do you want to speak to him ?
做 你 想 到 说话 到 他 ?
你想和他谈谈吗?

['mɪstər] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [ɪts] [ðə; ðɪ][stɑ:r] . "
Mr . Jameson , it's the Star . "
先生 . 詹姆森 , 它是 这 星星 . "
詹姆森先生, 是《星报》。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Confound it !**
" 混杂 它 !
真该死!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **I exclaimed ,**
" 我 惊呼 ,
我惊呼道:

" ['iznt] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] — ['dræɡɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔːf] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ɪn]
" **isn't that like the old man — dragging me off this story before it's half finished in**
" 不是 那 喜欢 这 老的 男人 — 拖拽 我 离开 这 故事 前 它是 一半 完成的 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [ə'hʌðər] .
order to get another .
命令 到 得到 其他 .

“这不就像那个老头子一样——故事还没讲完一半就把我拉走，好让我讲另一个故事。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
I'll have to go .
患病的 有 到 去 .

我得走了。

[aɪl] [get] [ðɪs] ['stɔːri][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [kreg] .
I'll get this story from you , Craig .
患病的 得到 这 故事 从 你 , 克雷格 .

克雷格，我会从你那里了解这个故事。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [sə'bʌːrbən] [haʊs] ,
" **The day before , in the suburban house ,**
" 这 天 前 , 在 这 郊区 房子 ,

前一天，在郊区的房子里，

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪˌseriːz] ,
the Clutching Hand had been talking to two of his emissaries ,
这 紧握 手 有 到过 说 到 二 的 他的 使者 ,

紧握之手一直在和他的两个使者交谈，

[æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
an attractive young woman and a man .
一个 吸引人的 年轻的 女士 和 一个 男人 .

一位年轻貌美的女子和一位男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flɜːrti] ['flɔːri] [ænd; ənd][dæn][ðə; ði] [duːd] .
They were Flirty Florrie and Dan the Dude .
他们 是 轻佻的 弗洛里 和 担 这 兄弟 .

他们是风情万种的弗洛里和桀骜不驯的丹。

" [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now , I want you to get Kennedy , " he said .**
" 现在 , 我 想 你 到 得到 肯尼迪 , " 他 说 .

“现在，我要你去抓肯尼迪，”他说。

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seprət] ['kenədi] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] — [siː] ? "
" **The way to do it is to separate Kennedy and Elaine — see ? "**
" 这 方式 到 做 它 是 到 分离 肯尼迪 和 伊莱恩 — 看 ? "

“解决办法就是让肯尼迪和伊莱恩分开——明白吗？”

" [ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] , [wiːl] [duː][aɪ 'tiː] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **All right , Chief , we'll do it , " they replied .**
" 全部 正确的 , 首席 , 出色地 做 它 , " 他们 回复 .

“好的，长官，我们会照做的。”他们回答道。

" [aɪv] [rɪɡd] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juːl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [ʌndər'stænd] ?
" **I've rigged it so that you'll reach him through Jameson , understand ?**
" 我已经 作弊 它 所以 那 你会 抵达 他 通过 詹姆森 , 理解 ?

“我已经做了安排，让你通过詹姆森联系到他，明白吗？”

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːɡərli] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [plæn] .
" **They nodded eagerly as he told them the subtle plan .**
" 他们 点头 急切地 作为 他 讲述 他们 这 微妙的 计划 .

当他向他们讲述这个巧妙的计划时，他们都急切地点头。

Clutching Hand **had** **scarcely** **left** **when** **Flirty Florrie** **began** **by** **getting** **published** **in** **the** **papers** **the** **story** **which** **I** **had** **seen** .

紧握 手 有 几乎 左边 什么时候 轻佻的 弗洛里 开始 经过 获得 已发布 在 这

['kʌltʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] ['skɜːslɪ] [left] [wen] ['flɜːrtɪ] ['flɔːrɪ] [brɪ'gæən][baɪ] ['getɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]

文件 这 故事 哪个 我 有 已见 .

[ˈpepərz][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

Clutching Hand 刚离开不久，Flirty Florrie 就开始在报纸上发表我看到的故事。

The next day **she** **called** **me** **up** **from** **the** **suburban** **house** .

这 下一个 天 她 称为 我 向上 从 这 郊区 房子 .

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'bʊːrbən] [haʊs] .

第二天她从郊区的房子里给我打了个电话。

Having **got** **me** **to** **promise** **to** **see** **her** ,

拥有 得到 我 到 承诺 到 看 她 ,

['hævɪŋ] [gə:t][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

她让我答应见她，

she **had** **scarcely** **turned** **from** **the** **telephone** **when** **Dan** **the** **Dude** **walked** **in** **from** **the** **next** **room** .

她 有 几乎 转向 从 这 电话 什么时候 担 这 兄弟 步行 在 从 这 下一个 房间 .

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skɜːslɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [wen] [dæn][ðə; ðɪ] [duːd] [wɔːkt] [ɪn]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] .

她刚把头从电话上移开，丹·杜德就从隔壁房间走了进来。

" He's **coming** **,** **" she** **said** .

" 他是 未来 , " 她 说 .

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“他来了，”她说。

Dan **was** **carrying** **a** **huge** **stag** **head** **with** **a** **beautifully** **branched** **pair** **of** **antlers** .

担 曾是 携带 一个 巨大的 麋 头 和 一个 非常漂亮 分支 一对 的 鹿角

[dæn][wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][stæɡ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪflɪ] [bræntʃt] [peɪ] [ʌv; əv]['æntləz]

：

：

：

丹扛着一个巨大的鹿头，鹿头上长着一对漂亮的分叉鹿角。

Under **his** **arm** **was** **a** **coil** **of** **wire** **which** **he** **had** **connected** **to** **the** **inside** **of** **the** **head** .

在下面 他的 手臂 曾是 一个 线圈 的 金属丝 哪个 他 有 连接 到 这 里面 的 这 头 .

[ˈʌndə] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][ˈwaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'saɪd]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

他腋下夹着一圈电线，他把电线连接到了头部内部。

" Fine !

" 美好的 !

" [faɪn] !

“美好的！

" he **exclaimed** .

" 他 惊呼 .

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“他惊喊道。”

Then **,** **pointing** **to** **the** **head** **,** **he** **added** **,** **" It's** **all** **ready** .

然后 , 指向 到 这 头 , 他 额外 , " 它是 全部 准备好 .

[ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪts] [ɔːl] ['redi] .

然后，他指着头部补充道：“一切都准备好了。”

[si:] [haʊ] [aɪ] [fɪkst] [aɪ 'ti:] ?
See how I fixed it ?
看 如何 我 固定的 它 ？

你看我是怎么解决的？

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [tʃi:f] .
That ought to please the Chief .
那 应该 到 请 这 首席 。

这应该会让首领高兴。

" [dæn] [mu:vð] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['mənt(ə)l][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['steplædər] [ðer; ðər][baɪ] [wɪt]
" Dan moved quickly to the mantle and mounted a stepladder there by which
" 担 已搬 迅速地 到 这 地幔 和 安装 一个 梯子 那里 经过 哪个
[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [hed] ,
he had taken down the head ,
他 有 已采取 向下 这 头 。

丹迅速走到壁炉架旁，爬上他用来取下壁炉头的梯子。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mənt(ə)l] .
and started to replace the head above the mantle .
和 开始 到 代替 这 头 多于 这 地幔 。

然后开始更换壁炉架上方的炉头。

[hi:; hi] [hʊkt] [ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] .
He hooked the head on a nail .
他 钩子 这 头 在 一个 指甲 。

他把头钩在了钉子上。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌnsk'ru:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [braʊn] [glæs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There , " he said , unscrewing one of the beautiful brown glass eyes of the
" 那里 ； " 他 说 ； 拧开 一 的 这 美丽的 棕色的 玻璃 眼睛 的 这
[stæg] .
stag .
麋 。

“好了，”他一边说着，一边拧下雄鹿一只漂亮的棕色玻璃眼睛。

[bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ['ʃʌtər] .
Back of it could be seen a camera shutter .
后退 的 它 可以 是 已见 一个 相机 快门 。

背面可以看到相机快门。

[dæn] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
Dan worked the shutter several times to see whether it was all right .
担 工作 这 快门 一些 时代 到 看 无论 它 曾是 全部 正确的 。

丹反复操作快门，看看是否一切正常。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] [kwɪk] ['ʃʌtər] ['kæmɜ:z, 'kæmrəz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" One of those new quick shutter cameras , " he explained .
" 一 的 那些 新的 快的 快门 相机 ； " 他 解释 。

“那是那种新型的高速快门相机，”他解释说。

[ðen] [hi:; hi][ræn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['waɪɜ:z, 'waɪrɜ:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
Then he ran a couple of wires along the moulding , around the room and
然后 他 跑 一个 夫妻 的 电线 沿着 这 成型 ； 大约 这 房间 和
[ɪntu:][ə; eɪ]['kla:zɪt] ,
into a closet ,
进入 一个 壁橱 ；

然后他沿着装饰线条铺设了几根电线，绕着房间走了一圈，一直延伸到壁橱里。

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['swɪtʃbɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]
where he made the connection with a sort of switchboard on which a button
在哪里 他 制成 这 联系 和 一个 种类 的 总机 在 哪个 一个 按钮
[wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] ,
was marked ,
曾是 标记 ,
他在那里与一个类似交换机的设备取得了联系, 设备上有一个标有按钮的装置。

" [ʃʌtər] " [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] , " [wɪnd] [fɪlm] . "
" SHUTTER " and the switch , " WIND FILM . "
" 快门 " 和 这 转变 , " 风 电影 : " "快门"和开关, "卷片"。

" [naʊ] , [ˈflɜ:rti] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Now , Flirty , " he said ,
" 现在 , 轻佻的 , " 他 说 ,
"好了, 调情高手,"他说。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɔ:zɪt][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jeɪd] [wɪtʃ] [let][ə; eɪ] [ˈflʌd] [ʌv; əv]
coming out of the closet and pulling up the shade which let a flood of
未来 出去 的 这 壁橱 和 拉 向上 这 阴影 哪个 让 一个 洪水 的
[ˈsʌnlʌɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
sunlight into the room ,
阳光 进入 这 房间 ,
她从衣橱里出来, 拉开窗帘, 阳光瞬间涌入房间。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd] [hɪr] — [ðen] , [du:;][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [trɪk] .
" you see , I want you to stand here — then , do your little trick .
" 你 看 , 我 想 你 到 站立 这里 — 然后 , 做 你的 小的 诡计 :
"你看, 我希望你站在这里——然后, 表演你的小把戏。"

[get][em ˈi:] ? "
Get me ? "
得到 我 ? "
明白我的意思吗?

" [aɪ][get][ju:; jʊ] [ˈsti:v] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" I get you Steve , " she laughed .
" 我 得到 你 史蒂夫 , " 她 笑了 :
"我懂你, 史蒂夫,"她笑着说。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Just then the bell rang .
只是 然后 这 钟 响铃 :
就在这时, 铃声响了。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" That must be Jameson , " she cried .
" 那 必须 是 詹姆森 , " 她 哭 :
"那一定是詹姆森,"她喊道。

" [naʊ] — [get][tu:; tə][jʊr; jər][ˈkɔ:rnər] .
" Now — get to your corner .
" 现在 — 得到 到 你的 角落 :
"现在——回到你的角落去。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [dæn] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈklɔ:zɪt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" With a last look Dan went into the closet and shut the door .
" 和 一个 最后的 看 担 去 进入 这 壁橱 和 关闭 这 门 :
丹最后看了一眼, 走进衣橱, 关上了门。

[pər'hæps][hæf][æn;ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hɪm'self] [kɔ:ld] [em 'i:][ʌp][ɑ:n][ðə;ði] [ˈtelɪfoʊn] .
Perhaps half an hour later , Clutching Hand himself called me up on the telephone .
也许 一半 一个 小时 之后 , 紧握 手 他自己 称为 我 向上 在 这 电话 .
大约半小时后, “紧握之手”本人给我打了个电话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] — [nɑ:t][ðə;ði][stɑ:r] — [æz; əz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈoʊnli] [tu:] [leɪt] .
It was he — not the Star — as I learned only too late .
它 曾是 他 — 不是 这 星星 — 作为 我 学习 仅有的 也 晚的 .
直到为时已晚我才知道, 那个人是他, 而不是那位明星。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə;ði] [ˈhaʊs] , [æz; əz] [kreg] [təʊld][em 'i:] [ˈæftərwərdz] ,
I had scarcely got out of the house , as Craig told me afterwards ,
我 有 几乎 得到 出去 的 这 房子 , 作为 克雷格 讲述 我 然后 ;
正如克雷格后来告诉我的那样, 我几乎还没走出家门。

[wen] [ˈflɜ:rti] [ˈflɔ:ri] [təʊld][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðə;ði] [im'brɔɪdəd] [teɪl] [ðæt][hæd; həd] [kɔ:t] [maɪ] [ɪr] .
when Flirty Florrie told all over again the embroidered tale that had caught my ear .
什么时候 轻佻的 弗洛里 讲述 全部 超过 再次 这 绣花 故事 那 有 捕捉 我的 耳朵 .
当风情万种的弗洛里再次讲述那个吸引我耳朵的奇幻故事时。

[ˈkenədi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] , [pər'hæps] [bi'trein] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə;ði]
Kennedy said nothing , but listened intently , perhaps betraying in his face the
肯尼迪 说 没有什么 , 但 听着 专注地 , 也许 背叛 在 他的 脸 这
[ˈskeptɪsɪzəm][hi:; hi] [felt] .
scepticism he felt .
怀疑论 他 毛毡 .

肯尼迪一言不发, 只是认真地听着, 或许他脸上流露出的怀疑态度已经显露无疑。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [stɪl] [ˈvɑ:ljəb(ə)][ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,
" **You see , she said , still voluble and eager to convince him ,**
" 你 看 , " 她 说 , 仍然 健谈的 和 渴望的 到 说服 他 ,
“你看,”她依然滔滔不绝, 急于说服他, 说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:n][ðə;ði] [stri:t] .
" **I was only walking on the street .**
" 我 曾是 仅有的 步行 在 这 街道 .
我当时只是在街上散步。

[hɪr] , — [let][em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Here , — let me show you .
这里 , — 让 我 展示 你 .
来, 我给你演示一下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
It was just like this .
它 曾是 只是 喜欢 这 .

事情就是这样。

" [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
" **She took his arm and before he knew it ,**
" 她 采取 他的 手臂 和 前 他 知道 它 ,
她挽住他的胳膊, 他还没反应过来,

[led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə;ði][spɑ:t][ɑ:n][ðə;ði] [ˈflɔ:r] [nɪr] [ðə;ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [dæn][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
led him to the spot on the floor near the window which Dan had indicated .
引领 他 到 这 点 在 这 地面 靠近 这 窗户 哪个 担 有 表明的 .
他被带到丹指给的靠近窗户的地板上的位置。

[ˈmi:nwaɪl] [dæn][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkla:zɪt] .
Meanwhile Dan was listening attentively in his closet .
同时 担 曾是 聆听 认真地 在 他的 壁橱 .
与此同时, 丹正躲在衣橱里认真地听着。

" [naʊ] — [stænd][ðer; ðər] .
" **Now — stand there** .
" 现在 — 站立 那里 ；

“现在——站在那里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
You are just as I was — only I didn't expect anything .
你 是 只是 作为 我 曾是 — 仅有的 我 没有 预计 任何事物 ；

你和我以前一模一样——只是我什么也没期待。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntə.maɪm] ['sʌmwʌn] [ə'prəʊtɪŋ] ['stelθɪli] [waɪl] ['kenədi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
" **She was pantomiming someone approaching stealthily while Kennedy watched her**
" 她 曾是 哑剧 某人 接近 悄悄地 尽管 肯尼迪 观看 她
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .
with interest , tinged with doubt .
和 兴趣 , 带点色调 和 怀疑 ；

“她模仿着有人悄悄靠近，肯尼迪饶有兴致地看着她，眼神中带着一丝怀疑。

[bɪ'haɪnd] [kreg] , [ɪn][hɪz; ɪz]['klaːzɪt] , [dæn][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] ['bʌt(ə)n] .
Behind Craig , in his closet , Dan was reaching for the switchboard button .
在后面 克雷格 , 在 他的 壁橱 , 担 曾是 到达 为了 这 总机 按钮 ；

在克雷格身后，丹在他的壁橱里伸手去够总机按钮。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" **You see , she said advancing quickly and acting her words** ,
" 你 看 , " 她 说 前进 迅速地 和 表演 她 字 ,

“你看,”她说着，迅速上前一步，并用行动证明了自己的观点。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] ['jəʊldəz] — [soʊ] — [ðen] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] [maɪ] [nek]
" **he placed his hands on my shoulders — so — then threw his arms about my neck**
" 他 放置 他的 双手 在 我的 肩膀 — 所以 — 然后 扔 他的 武器 关于 我的 脖子
— [soʊ] .
— **so** :
— 所以 ；

“他把手放在我的肩膀上——然后——用双臂搂住我的脖子——就这样。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [diːp] , ['pæʃənət] [kɪs] [ɑːn] ['kenədiːz] [maʊθ] ,
" **She said no more , but imprinted a deep , passionate kiss on Kennedy's mouth** ,
" 她 说 不 更多的 , 但 印记 一个 深的 , 热情的 吻 在 肯尼迪的 嘴 ,
['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
clinging closely to him .
依恋 密切 到 他 ；

她没有再说一句话，而是深深地、热情地吻了肯尼迪的嘴唇，紧紧地抱着他。

[bɪ'fɔːr] ['kenədi] [kʊd; kəd] [dɹɔː] [ə'weɪ] , [dæn] , [ɪn][ðə; ði]['klaːzɪt] ,
Before Kennedy could draw away , Dan , in the closet ,
前 肯尼迪 可以 画 离开 , 担 , 在 这 壁橱 ,

肯尼迪还没来得及离开，丹就躲进了壁橱里。

[hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] .
had pressed the button and the switch several times in rapid succession .
有 按下 这 按钮 和 这 转变 一些 时代 在 迅速的 演替 ；

他快速连续多次按下按钮和开关。

" [tiː 'eɪtʃ] - [ðæts] ['veri] [riːə'lɪstɪk] , " [gɑːspt] [kreg] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
" **Th - that's very realistic , gasped Craig , a good deal taken aback by the sudden**
" 钷 - 那就是 非常 实际的 , " 倒吸一口气 克雷格 , 一个 好的 交易 已采取 背 经过 这 突然
[ɑːskjələˌtɔːrɪ] [ə'sɔːlt] .
osculatory assault .
亲吻 突击 ；

“这.....这太逼真了,”克雷格喘着气说，被这突如其来的亲吻吓了一跳。

[hi:; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [aɪ] — [aɪl] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbækɪŋ] [ə'veɪ] .
" I — I'll look into the case , " he said , backing away .
" 我 — 患病的 看 进入 这 案件 , " 他 说 , 后盾 离开 .

“我.....我会调查这个案子，”他边说边后退。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] — [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] —
" There may be some scientific explanation — but — er —
" 那里 可能 是 一些 科学 解释 — 但 — 呃 —

“或许有一些科学解释——但是——呃——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] .
" He was plainly embarrassed and hastened to make his adieux .
" 他 曾是 显然 尴尬的 和 加快 到 制作 他的 再见 .

他显然很尴尬，急忙告别。

[ˈkenədi] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgli:fl] [læf] ,
Kennedy had no more than shut the door before Dan , with a gleeful laugh ,
肯尼迪 有 不 更多的 比 关闭 这 门 前 担 , 和 一个 兴高采烈 笑 ,

肯尼迪刚把门关上，丹就冲了进来，他得意地笑着。

[bɜ:rst] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈklɔ:zɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [ˈflɔ:ri] [ɪn][æ; ən] [ɪmˈbreɪs]
burst out of the closet and flung his own arms about Florrie in an embrace
爆裂 出去 的 这 壁橱 和 扔 他的 自己的 武器 关于 弗洛里 在 一个 拥抱

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔɪznd] ,
that might have been poisoned ,
那 可能 有 到过 中毒 ,

他猛地从壁橱里冲出来，一把抱住弗洛里，那拥抱仿佛带着毒药一般。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈri:əl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
it is true , but was none the less real for that .
它 是 真的 , 但 曾是 没有任何 这 较少的真实的 为了 那 .

这是事实，但这丝毫不影响它的真实性。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [ɑ:n] [ˈkenədi] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈi:zəli] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
How little impression the thing made on Kennedy can be easily seen from the
如何 小的 印象 这 事物 制成 在 肯尼迪 能 是 容易地 已见 从 这

[fækt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ˈmɑ:rtənz] ,
fact that on the way downtown that afternoon he stopped at Martin's ,
事实 那 在 这 方式 市中心 那 下午 他 停止 在 马丁的 ,

从肯尼迪当天下午在去市中心的路上顺道去了马丁餐厅这件事，就能很容易地看出这件事对他的影响有多小。

[ɑ:n] [fɪfθ] [ˈævənu:] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈsɑ:ləter] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst]
on Fifth Avenue , and bought a ring — a very handsome solitaire , the finest
在 第五 大街 , 和 买 一个 戒指 — 一个 非常 英俊的 单人纸牌游戏 , 这 最好的

[ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Martin had in the shop .
马丁 有 在 这 店铺 .

在第五大道上，我买了一枚戒指——一枚非常漂亮的单钻戒指，是马丁店里最好的戒指。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ˈmɑ:rtənz]
It must have been about the time that he decided to stop at Martin's
它 必须 有 到过 关于 这 时间 那 他 决定 到 停止 在 马丁的

[ðæt] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [ˈbʌtlər] ,
that the Dodge butler ,
那 这 躲闪 管家 ,

大概就在他决定去马丁家的时候，道奇的管家.....

[ˈdʒenɪŋz] , [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd]
Jennings , admitted a young lady who presented a card on which was engraved
詹宁斯 , 承认 一个 年轻的 女士 WHO 呈现 一个 卡片 在 哪个 曾是 刻
[ðə; ði] [neɪm]
the name
这 姓名

詹宁斯允许一位年轻女士入内，这位女士出示了一张卡片，上面刻着名字。

[mɪs] [ˈflɒrəns] [li:] - [ˈprɔ:spekt] [ˈævənu:] .
Miss FLORENCE LEIGH 20 Prospect Avenue .
错过 佛罗伦萨 利 - 前景 大街 .

弗洛伦斯·利小姐，展望大道20号。

[æz; əz][hi; hi] [ˈhændɪd] [ɪˈleɪn] [ðə; ði][kɑ:rd] ,
As he handed Elaine the card ,
作为 他 递交 伊莱恩 这 卡片 ,

他把卡片递给伊莱恩时，

[fi; fi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [fi; fi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈti:] .
she looked up from the book she was reading and took it .
她 看起来 向上 从 这 书 她 曾是 阅读 和 采取 它 .

她从正在读的书里抬起头，拿起了书。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] , " [fi; fi] [sed] [ˈpʌkərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [brəʊ] .
" I don't know her , " she said puckering her pretty brow .
" 我 不 知道 她 , " 她 说 皱眉 她 漂亮的 眉头 .

“我不认识她，”她说着，皱起了漂亮的眉毛。

" [du:][ju; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你？

[wʌt] [dʌz] [fi; fi] [lʊk] [laɪk] ? "
What does she look like ? "
什么 做 她 看 喜欢 ? "

她长什么样？

" [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] , [mɪs] [ɪˈleɪn] , " [ˈdʒenɪŋz] [ˈrʌŋd] .
" I never saw her before , Miss Elaine , " Jennings shrugged .
" 我 绝不 锯 她 前 , 错过 伊莱恩 , " 詹宁斯 耸了耸肩 .

“我以前从没见过她，伊莱恩小姐，”詹宁斯耸了耸肩。

" [bʌt; bət][fi; fi][ɪz] [ˈveri] [wel] [drest] . "
" But she is very well dressed . "
" 但 她 是 非常 出色地 穿着 . "

但她的穿着非常得体。

" [ɔ:l] [raɪt] , [foʊ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] , [ˈdʒenɪŋz] .
" All right , show her in , Jennings .
" 全部 正确的 , 展示 她 在 , 詹宁斯 .

“好的，詹宁斯，让她进来。”

[aɪl] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
I'll see her .
患病的 看 她 .

我会去看她。

" [ɪˈleɪn] [mu:vɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
" Elaine moved into the drawing room ,
" 伊莱恩 已搬 进入 这 绘画 房间 ,

伊莱恩搬进了客厅，

[ˈdʒenɪŋz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði][pɔːrtɪˈer; pɔːrtjɪr; pɔːrtɪr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]
Jennings springing forward to part the portieres for her and
詹宁斯 弹簧 向前 到 部分 这 门 为了 她 和
[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwɪkli] [wer] [ˈflɜːrti] [ˈflɔːri] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] .
passing through the room quickly where Flirty Florrie sat waiting .
通过 通过 这 房间 迅速地 在哪里 轻佻的 弗洛里 卫星 等待 .

詹宁斯猛地上前为她拉开门帘，迅速穿过房间，风情万种的弗洛里正坐在那里等着她。

[ˈflɜːrti] [ˈflɔːri] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈrleɪn] , [əˈpærəntli] [ˈveri] [mʌt] [ɪmˈbærəst] ,
Flirty Florrie rose and stood gazing at Elaine , apparently very much embarrassed ,
轻佻的 弗洛里 玫瑰 和 站立 凝视 在 伊莱恩 , 显然 非常 很多 尴尬的 ,
[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] .
even after Jennings had gone .
甚至 后 詹宁斯 有 已消失 .

风情万种的弗洛里站起身来，凝视着伊莱恩，即使詹宁斯已经离开，她仍然显得非常尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .
There was a short pause .
那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
The woman was the first to speak .
这 女士 曾是 这 第一的 到 说话 .

女人率先开口说话。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈbærəsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [bʌt; bət] , [mɪs] [dɑːdʒ] ,
" **It IS embarrassing , " she said finally , " but , Miss Dodge ,**
" 它 是 尴尬的 , " 她 说 最后 , " 但 , 错过 躲闪 ,
"这确实很尴尬,"她最后说道,“但是,道奇小姐,

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] .
I have come to you to beg for my love .
我 有 来 到 你 到 求 为了 我的 爱 .

我来向你乞求我的爱。

" [ˈrleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːn] - [plʌs] .
" **Elaine looked at her non - plussed** .
" 伊莱恩 看起来 在 她 非 - 加号 .

伊莱恩一脸茫然地看着她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [kreg] [ˈkenədi] [ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd]
" **Yes , " she continued , " you do not know it , but Craig Kennedy is infatuated**
" 是的 , " 她 持续 , " 你 做 不是 知道 它 , , 但 克雷格 肯尼迪 是 迷恋
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“是的,”她继续说道,“你不知道,但克雷格·肯尼迪已经迷恋上你了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ðen] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **She paused again , then added , " But he is engaged to me** .
" 她 暂停 再次 , 然后 额外 , " 但 他 是 已订婚的 到 我 .

她又停顿了一下,然后补充道:“但他已经和我订婚了。”

" [ˈrleɪn] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **Elaine stared at the woman** .
" 伊莱恩 凝视 在 这 女士 .

伊莱恩盯着那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] .
She was dazed .
她 曾是 茫然 .

她当时神情恍惚。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
She could not believe it .
她 可以 不是 相信 它 .

她简直不敢相信。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] , " ['flɜːrti] ['flɔːri] [ædɪd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [peɪst] [ˈdaɪmənd] .
" There is the ring , " Flirty Florrie added indicating a very impressive paste diamond .
" 那里 是 这 戒指 , " 轻佻的 弗洛里 额外 表明 一个 非常 感人的 粘贴 钻石 .

“戒指在那儿,”风情万种的弗洛里指着一枚非常漂亮的人造钻石补充道。

[ɪˈleɪn] [ˈfraʊnd] [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Elaine frowned but said nothing .
伊莱恩 皱眉 但 说 没有什么 .

伊莱恩皱了皱眉,但什么也没说。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
Her head was in a whirl .
她 头 曾是 在 一个 旋转 .

她脑子里一片混乱。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] .
She could not believe .
她 可以 不是 相信 .

她简直不敢相信。

[ɔːlˈðoʊ] ['flɔːri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri]
Although Florrie was very much embarrassed , she was quite as evidently very
虽然 弗洛里 曾是 非常 很多 尴尬的 , 她 曾是 相当 作为 显然 非常
[mʌtʃ] [rɔːt] [ʌp] .
much wrought up .
很多 锻 向上 .

虽然弗洛里感到非常尴尬,但她显然也非常激动。

['kwɪkli] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bəɡ][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] [ˈfəʊtəɡræfs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
Quickly she reached into her bag and drew out two photographs , without a word
迅速地 她 达到 进入 她 包 和 画 出去 二 照片 , 没有 一个 单词
,
.
,

她迅速从包里掏出两张照片,一言不发。

[ˈhændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪˈleɪn] .
handing them to Elaine .
处理 他们 到 伊莱恩 .

把它们交给伊莱恩。

[ɪˈleɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] [rɪˈlʌktəntli] .
Elaine took them reluctantly .
伊莱恩 采取 他们 勉强 .

伊莱恩不情愿地收下了它们。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf] , " ['flɔːri] [sed] [ˈsɪmplɪ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
" There's the proof , " Florrie said simply , choking a sob .
" 有 这 证明 , " 弗洛里 说 简单地 , 窒息 一个 哭泣 .

“这就是证据,”弗洛里哽咽着说道。

[ɪˈleɪn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Elaine looked with a start .
伊莱恩 看起来 和 一个 开始 .

伊莱恩猛然一惊。

[ʃʊr] [iˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:t] [ˈliːŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ˈprɑ:spekt] [ˈævənu:] .
Sure enough , there was the neat living room in the house on Prospect Avenue .
当然 足够的 , 那里 曾是 这 整洁的 活的 房间 在 这 房子 在 前景 大街 .

果然，在展望大道上的房子里，有一个整洁的客厅。

[ɪn][wʌn] [ˈpɪktʃər] [ˈflɔ:ri] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ˈoʊvər] [ˈkenədi:z] [ˈʃəʊldəz] .
In one picture Florrie had her arms over Kennedy's shoulders .
在 一 图片 弗洛里 有 她 武器 超过 肯尼迪的 肩膀 .

在一张照片中，弗洛里将双臂搭在肯尼迪的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈpærəntli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæʃənəti] [ˈkɪsɪŋ] .
In the other , apparently , they were passionately kissing .
在 这 其他 , 显然 , 他们 是 热情地 接吻 .

另一张照片里，他们显然正在热情地接吻。

[iˈleɪn] [ˈsləʊli] [leɪd][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Elaine slowly laid the photographs on the table .
伊莱恩 缓慢地 铺设 这 照片 在 这 桌子 .

伊莱恩缓缓地将照片放在桌子上。

" [pli:z] — [pli:z] , [mɪs] [dɑ:dʒ] — [ɡɪv] [em ˈi:] [bæk] [maɪ] [bɔ:st] [lʌv] .
" Please — please , Miss Dodge — give me back my lost love .
" 请 — 请 , 错过 躲闪 — 给 我 后退 我的 丢失的 爱 .

“求求你，道奇小姐，把我的爱情还给我吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] .
You are rich and beautiful — I am poor .
你 是 富有的 和 美丽的 — 我 是 贫穷的 .

你富有又漂亮——我却很穷。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][maɪ] [ɡʊd] [lʊks] .
I have only my good looks .
我 有 仅有的 我的 好的 看起来 .

我只有一张漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] — [lʌvz] [em ˈi:] — [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst]
But — I — I love him — and he — loves me — and has promised
但 — 我 — 我 爱 他 — 和 他 — 爱 我 — 和 有 承诺

[tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] .
to marry me .
到 结婚 我 .

但是——我——我爱他——他也——爱我——并且答应娶我。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [naʊ] ,
" Filled with wonder , and misgivings now ,
" 已填 和 想知道 , 和 疑虑 现在 ,

“既充满惊奇，又夹杂着疑虑，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpli:dlɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən]
and quite as much embarrassed at the woman's pleadings as the woman
和 相当 作为 很多 尴尬的 在 这 女性的 诉状 作为 这 女士

[hɜ:rˈself][hæd; həd][ˈæktɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] ,
herself had acted a moment before ,
她自己 有 行动 一个 片刻 前 ,

他为这名女子的恳求感到同样尴尬，就像这名女子刚才的举动一样。

[iˈleɪn] [traɪd] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .
Elaine tried to wave her off .
伊莱恩 尝试 到 海浪 她 离开 .

伊莱恩试图挥手让她走开。

" [ˈriːəli] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
" **Really — I — I don't know anything about all this .**
" 真的 — 我 — 我 不 知道 任何事物 关于 全部 这 .

“真的——我——我对这一切一无所知。”

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrn][em ˈiː] .
It — it doesn't concern me .
它 — 它 不 忧虑 我 .

这——这跟我无关。

[pliːz] — [goʊ] .
Please — go .
请 — 去 .

请走吧。

" [ˈflɔːri] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪs]
" **Florrie had broken down completely and was weeping softly into a lace**
" 弗洛里 有 破碎的 向下 完全地 和 曾是 哭泣 轻轻 进入 一个 蕾丝
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“弗洛里彻底崩溃了，她用蕾丝手帕轻轻地哭泣着。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She moved toward the door .
她 已搬 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

[ɪˈleɪn] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
Elaine followed her .
伊莱恩 随后 她 .

伊莱恩跟在她后面。

" [ˈdʒenɪŋz] — [pliːz] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Jennings — please see the lady to the door .**
" 詹宁斯 — 请 看 这 女士 到 这 门 .

“詹宁斯——请送这位女士到门口去。”

" [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ,
" **Back in the drawing room ,**
" 后退 在 这 绘画 房间 ,

回到客厅，

[ɪˈleɪn] [ˈɔːlmoʊst] [siːzd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Elaine almost seized the photographs and hurried into the library where she could
伊莱恩 几乎 查获 这 照片 和 慌忙 进入 这 图书馆 在哪里 她 可以
[biː; bi][əˈləʊn] .
be alone .
是 独自的 .

伊莱恩几乎一把抓起照片，冲进图书馆，想一个人待在那里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] — [daʊt] , [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˈbætlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
There she stood gazing at them — doubt , wonder , and fear battling on her
那里 她 站立 凝视 在 他们 — 怀疑 , 想知道 , 和 害怕 战斗 在 她
[ˈplæstɪk] [fɪtʃər] .
plastic features .
塑料 特征 .

她站在那里凝视着他们——怀疑、惊奇和恐惧在她僵硬的脸上交织在一起。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈdʒenɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Just then she heard the bell and Jennings in the hall .
只是 然后 她 听到 这 钟 和 詹宁斯 在 这 大厅 .

就在这时，她听到了铃声，詹宁斯在走廊里。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌvd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
She shoved the photographs away from her on the table .
她 推搡 这 照片 离开 从 她 在 这 桌子 .

她把桌上的照片推到一边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kenədi] [hɪm'self] , [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] .
It was Kennedy himself , close upon the announcement of the butler .
它 曾是 肯尼迪 他自己 , 关闭 之上 这 公告 的 这 管家 .

正是肯尼迪本人，紧随管家宣布消息之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələli] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [muːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt]
He was in a particularly joyous and happy mood , for he had stopped
他 曾是 在 一个 特别 欢乐 和 快乐的 情绪 , 为了 他 有 停止

[æt; ət]['mɑːrtənz] .
at Martin's .
在 马丁的 .

他心情格外愉悦，因为他去了马丁家。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ?
" How are you this afternoon ?
" 如何 是 你 这 下午 ?

你今天下午过得怎么样？

" [hiː; hi] ['griːtɪd] [ɪˈleɪn] ['geɪli] .
" he greeted Elaine gaily .
" 他 问候 伊莱恩 兴高采烈地 .

他兴高采烈地向伊莱恩打招呼。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪˈtiː][ɔːf][soʊ]
Elaine had been too overcome by what had just happened to throw it off so
伊莱恩 有 到过 也 克服 经过 什么 有 只是 发生 到 扔 它 离开 所以
[ɪˈzəli] ,
easily ,
容易地 ,

伊莱恩刚才的情绪太过激动，以至于无法轻易摆脱这种情绪。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkli] ['stʌdɪd] ['kuːlnəs] .
and received him with a quickly studied coolness .
和 已收到 他 和 一个 迅速地 研究 凉爽 .

他迅速摆出一副冷静的姿态接待了他。

[stiːl] , [kreg] , [mæn] - [laɪk] , [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] .
Still , Craig , man - like , did not notice it at once .
仍然 , 克雷格 , 男人 - 喜欢 , 做过 不是 注意 它 在 一次 .

然而，克雷格像个男人一样，并没有立刻注意到这一点。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['niːðər] ['dʒenɪŋz] ,
In fact he was too busy gazing about to see that neither Jennings ,
在 事实 他 曾是 也 忙碌的 凝视 关于 到 看 那 两者都不 詹宁斯 ,

事实上，他当时正忙着四处张望，根本没注意到詹宁斯，

[məˈriː] , [nɔːr][ðə; ði][dʒuːˈenə] [ænt] ['dʒəʊzifiːn] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)] .
Marie , nor the duenna Aunt Josephine were visible .
玛丽 , 也不 这 保姆 阿姨 约瑟芬 是 可见的 .

玛丽和女管家约瑟芬阿姨都没露面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
They were not and he quickly took the ring from his pocket .
他们 是 不是 和 他 迅速地 采取 这 戒指 从 他的 口袋 .

他们并没有，他迅速从口袋里掏出戒指。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi] [ˈʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪˈleɪn] .
Without waiting , he showed it to Elaine .
没有 等待 , 他 显示 它 到 伊莱恩 .

他没等伊莱恩反应过来, 就把东西拿给她看了。

[ɪn][fækt] , [soʊ] [ʃʊr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] ,
In fact , so sure had he been that everything was plain sailing ,
在 事实 , 所以 当然 有 他 到过 那 一切 曾是 清楚的 帆船 ,
事实上, 他当时信心满满, 觉得一切都会一帆风顺。

[ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
that he seemed to take it almost for granted .
那 他 似乎 到 拿 它 几乎 为了 的确 .
他似乎对此习以为常。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
Under other circumstances , he would have been right .
在下面 其他 情况 , 他 会 有 到过 正确的 .
在其他情况下, 他的说法或许是对的。

[bʌt; bət][nɑːt] [təˈnaɪt] .
But not tonight .
但 不是 今晚 .

但今晚不行。

[ɪˈleɪn] [ˈveri] [ˈkuːlli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz] [kreg] [maɪt] [hæv; həv] [aɪd] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɑːn][ə; eɪ]
Elaine very coolly admired the ring , as Craig might have eyed a specimen on a
伊莱恩 非常 冷静地 钦佩 这 戒指 , 作为 克雷格 可能 有 眼睛 一个 标本 在 一个
[ˈmaɪkrəskoʊp] [slaɪd] .
microscope slide .
显微镜 滑动 .
伊莱恩非常冷静地欣赏着这枚戒指, 就像克雷格盯着显微镜载玻片上的标本一样。

[stiːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] .
Still , he did not notice .
仍然 , 他 做过 不是 注意 .

但他却没有注意到。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] .
He took the ring , about to put it on her finger .
他 采取 这 戒指 , 关于 到 放 它 在 她 手指 .
他拿起戒指, 正要戴在她手指上。

[ɪˈleɪn] [druː] [əˈweɪ] .
Elaine drew away .
伊莱恩 画 离开 .

伊莱恩走开了。

[kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] [ˈneɪtʃər] .
Concealment was not in her frank nature .
隐蔽 曾是 不是 在 她 坦率 自然 .
她生性坦率, 从不隐瞒。

[ʃiː; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈfəʊtəɡræfs] .
She picked up the two photographs .
她 挑选 向上 这 二 照片 .
她拿起那两张照片。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] ? " [ʃiː; ji] [æskt] [ˈkʌtɪŋli] .
" What have you to say about those ? " she asked cuttingly .
" 什么 有 你 到 说 关于 那些 ? " 她 问 尖锐地 .
"你对这些有什么看法?"她尖刻地问道。

[ˈkenədi] , [kwaɪt] [səɪˈpraɪzd] , [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Kennedy , quite surprised , took them and looked at them .
肯尼迪 , 相当 惊讶 , 采取 他们 和 看起来 在 他们 :

肯尼迪颇感意外, 接过它们仔细查看。

[ðen] [hi:; hi][let][ðem; ðəm][fɔ:l] [ˈkerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; ei] [tʃer] ,
Then he let them fall carelessly on the table and dropped into a chair ,
然后 他 让 他们 落下 粗心大意 在 这 桌子 和 掉落 进入 一个 椅子 ,
然后他漫不经心地把它们扔在桌子上, 自己也一屁股坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ə; ei][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
his head back in a burst of laughter .
他的 头 后退 在 一个 爆裂 的 笑声 :

他仰头大笑起来。

" [waɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðei] [pʊt][ˈʊvər][ɑ:n][ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Why — that was what they put over on Walter , " he said .
" 为什么 — 那 曾是 什么 他们 放 超过 在 沃尔特 , " 他 说 :
“为什么——他们就是用这招对付沃尔特的,”他说。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [em ˈi:][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [æftərˈnu:n] — [təʊld][em ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [wʌn][ʌv; əv]
" He called me up early this afternoon — told me he had discovered one of
" 他 称为 我 向上 早期的 这 下午 — 讲述 我 他 有 发现 一 的
[ðɪ:z] [ˈpɔɪznd] [kɪs] [ˈkeɪsɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
these poisoned kiss cases you have read about in the papers .
这些 中毒 吻 案例 你 有 读 关于 在 这 文件 :

“他今天下午早些时候给我打了个电话——告诉我他发现了一起你在报纸上读到过的毒吻案。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [pʊl] [ə; ei] [kənˈsi:ld] [ˈkæm(ə)rə] !
Think of it — all that to pull a concealed camera !
思考 的 它 — 全部 那 到 拉 一个 暗 相机 !

想想看——这一切竟然只是为了安装一个隐藏摄像头！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [ˈbɪznəs] — [dʒʌst][tu:; tə][get][em ˈi:] [wer] [ðei] [kʊd; kəd] [feɪk] [ðɪs] [θɪŋ] .
Such an elaborate business — just to get me where they could fake this thing .
这样的 一个 精心制作的 商业 — 只是 到 得到 我 在哪里 他们 可以 伪造的 这 事物 :

如此精心策划的骗局——只是为了把我引到可以伪造这件事的地方。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeiv] [pʊt][sʌm; səm][wʌn][ʌp][tu:; tə] [ˈseɪŋ] [ʃi:z] [ɪnˈgeɪdʒd] ?
I suppose they've put some one up to saying she's engaged ?
我 认为 他们有 放 一些 — 向上 到 说 她是 已订婚的 ?

我猜他们派人去散布她订婚的消息了吧？

" [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈlaɪtli] [əˈfektɪd] .
" Elaine was not so lightly affected .
" 伊莱恩 曾是 不是 所以 轻轻 做作的 :

“伊莱恩受到的影响并不小。”

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [sɪˈvɪrli] , [riˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɪˈmoʊ(ə)n] , " [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] ,
" But , " she said severely , repressing her emotion , " I don't understand ,
" 但 , " 她 说 严重 , 压制 她 情感 , " 我 不 理解 ,
“但是,”她强压着情绪, 语气严肃地说, “我不明白。”

[ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , [haʊ] [saɪənˈtɪfɪk][ɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪntu:] - [ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [kɪs] - [kʊd; kəd]
MR . Kennedy , how scientific inquiry into ' the poisoned kiss ' could
先生 : 肯尼迪 , 如何 科学 询问 进入 - 这 中毒 吻 - 可以
[nəˈsesɪteɪt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
necessitate this sort of thing .
需要 这 种类 的 事物 :

肯尼迪先生, 对“毒吻”的科学调查怎么会需要这种事情呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [əˈkjuːzɪŋli] .

" She pointed at the photographs accusingly .
" 她 尖 在 这 照片 指责地 .

她指着照片，带着指责的语气。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi][brɪˈgæən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

" But , he began , trying to explain .
" 但 , " 他 开始 , 尝试 到 解释 .

“但是,”他开口解释道。

" [noʊ] [bʌts] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .

" No buts , she interrupted .
" 不 但是 , " 她 中断 .

“没有但是,”她打断道。

" [ðen] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] — "

" Then you believe that I — "
" 然后 你 相信 那 我 — "

“那么你相信我——”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] , [æsk][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi]

" How can you , as a scientist , ask me to doubt the camera , she
" 如何 能 你 , 作为 一个 科学家 , 问 我 到 怀疑 这 相机 , " 她

[ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] ,

insinuated ,
暗示 ,

她暗示道：“你身为科学家，怎么能让我怀疑相机呢？”

[ˈveri] [ˈkoʊldli] [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] .

very coldly turning away .
非常 冷冷地 转弯 离开 .

他冷冷地转过身去。

[ˈkenədi] [ˈræpɪdli] [brɪˈgæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Kennedy rapidly began to see that it was far more serious than he had
肯尼迪 快速 开始 到 看 那 它 曾是 远的 更多的 严肃的 比 他 有

[æɪ; ət][fɜːrst] [θɔːt] .

at first thought .
在 第一的 想法 .

肯尼迪很快意识到，事情远比他最初想象的要严重得多。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

" Very well , he said with a touch of impatience ,
" 非常 出色地 , " 他 说 和 一个 触碰 的 不耐烦 ,

“很好,”他带着一丝不耐烦说道。

" [ɪf] [maɪ] [wɜːrd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] — [aɪ] — [aɪl] —

" if my word is not to be taken — I — I'll —
" 如果 我的 单词 是 不是 到 是 已采取 — 我 — 患病的 —

“如果我的话不可信——我——我会——”

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

" He had seized his hat and stick .
" 他 有 查获 他的 帽子 和 戳 .

他抓起了帽子和手杖。

[ɪˈleɪn] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ˈænsər] .

Elaine did not deign to answer .
伊莱恩 做过 不是 设计 到 回答 .

伊莱恩不屑回答。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [stɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , without a word he stalked out of the door .
然后 , 没有 一个 单词 他 跟踪 出去 的 这 门 .

然后，他一言不发，大步走出了门。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ɪ'leɪn] [ˈheɪstɪli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɔk] [ə; eɪ][fju:] [steps] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
As he did so , Elaine hastily turned and took a few steps after him ,
作为 他 做过 所以 , 伊莱恩 草草 转向 和 采取 一个 很少 步骤 后 他 ,
他这么做的时候，伊莱恩赶紧转身，跟在他身后走了几步。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ðen] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][praɪd][gɔ:t][ðə; ði] [ˈbetər]
as if to recall her words , then stopped , and her pride got the better
作为 如果 到 记起 她 字 , 然后 停止 , 和 她 自豪 得到 这 更好的
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

仿佛想起自己说过的话，然后停了下来，她的自尊心战胜了理智。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
She walked slowly back to the chair by the table — the chair he had been
她 步行 缓慢地 后退 到 这 椅子 经过 这 桌子 — 这 椅子 他 有 到过
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] — [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [kraɪd] .
sitting in — sank down into it and cried .
坐着 在 — 沉没 向下 进入 它 和 哭 .

她慢慢地走回桌旁的椅子——他之前坐的那把椅子——瘫坐在椅子上哭了起来。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
Kennedy was moping in the laboratory the next day when I came in .
肯尼迪 曾是 忧郁 在 这 实验室 这 下一个 天 什么时候 我 来了 在 .

第二天我到实验室时，肯尼迪正闷闷不乐地待在那里。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] ,
Just what the trouble was , I did not know ,
只是 什么 这 麻烦 曾是 , 我 做过 不是 知道 ,

我不知道究竟出了什么问题。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
but I had decided that it was up to me to try to cheer him up .
但 我 有 决定 那 它 曾是 向上 到 我 到 尝试 到 欢呼 他 向上 .

但我决定，我有责任想办法让他开心起来。

" [seɪ] , [kreg] , " [aɪ][brɪ'gæən] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [blu:z] .
" **Say , Craig , " I began , trying to overcome his fit of blues .**
" 说 , 克雷格 , " 我 开始 , 尝试 到 克服 他的 合身 的 蓝调 .

“克雷格，说吧，”我开口道，试图让他摆脱低落的情绪。

[ˈkenədi] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] .
Kennedy , filled with his own thoughts , paid no attention to me .
肯尼迪 , 已填 和 他的 自己的 想法 , 有薪酬的 不 注意力 到 我 .

肯尼迪沉浸在自己的思绪中，没有理会我。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [kept] [ɑ:n] .
I kept on .
我 保留 在 .

我继续前进。

[ˈfaɪnəli] [hiː hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
Finally he got up and , before I knew it ,
最后 他 得到 向上 和 , 前 我 知道 它 ,

最后他起床了，还没等我反应过来，

[hiː hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnekst] [ruːm] .
he took me by the ear and marched me into the next room .
他 采取 我 经过 这 耳朵 和 行军 我 进入 这 下一个 房间 .

他揪着我的耳朵，把我押进了隔壁房间。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hiː hi] [ˈniːdɪd] [ˈtʃiːfli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː bi][let] [əˈləʊn] ,
I saw that what he needed chiefly was to be let alone ,
我 锯 那 什么 他 需要 主要 曾是 到 是 让 独自的 ,

我发现他最需要的其实是独处。

[ænd; ənd][hiː hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and he went back to his chair ,
和 他 去 后退 到 他的 椅子 ,

他回到椅子上。

[ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
dropping down into it and banging his fists on the table .
下降 向下 进入 它 和 砰砰作响 他的 拳头 在 这 桌子 .

他俯身下去，用拳头猛击桌子。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː hi] [luːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ɪkspˈliːtɪvz] .
Under his breath he loosed a small volley of bitter expletives .
在下面 他的 气息 他 松开 一个 小的 截击 的 苦的 脏话 .

他低声咒骂了几句。

[ðen] [hiː hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Then he jumped up .
然后 他 跳了起来 向上 .

然后他跳了起来。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] — [aɪ] [wɪl] , " [hiː hi] [ˈmʌtəd] .
" By George — I WILL , " he muttered .
" 经过 乔治 — 我 将要 , " 他 低声说道 .

“天哪——我一定会的，”他低声说道。

[aɪ] [pʊʊkt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][græb] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
I poked my head out of the door in time to see him grab up his hat and
我 戳 我的 头 出去 的 这 门 在 时间 到 看 他 抓住 向上 他的 帽子 和

[kʊʊt][ænd; ənd] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
coat and dash from the room ,
外套 和 短跑 从 这 房间 ,

我探出头去，正好看见他抓起帽子和外套就冲出了房间。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʊʊt] [ɑːn][æz; əz][hiː hi] [went] .
putting his coat on as he went .
推杆 他的 外套 在 作为 他 去 .

他边走边穿上外套。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [nʌt] [təˈdeɪ] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] [tuː; tə][maɪˈself] .
" He's a nut today , " I exclaimed to myself .
" 他是 一个 坚果 今天 , " 我 惊呼 到 我 .

“他今天真是疯了，”我自言自语道。

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] , [jet] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrəl] ,
Though I did not know , yet , of the quarrel ,
尽管 我 做过 不是 知道 , 然而 , 的 这 争吵 ,

虽然我当时还不知道这场争吵，

[ˈkenədi] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ʌn'tɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
Kennedy had really struggled with himself until he was willing to put his
肯尼迪 有 真的 挣扎 和 他自己 直到 他 曾是 愿意的 到 放 他的
[praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə][kɔ:l][ɑ:n] [rɪleɪn] [ə'gen] .
pride in his pocket and had made up his mind to call on Elaine again .
自豪 在 他的 口袋 和 有 制成 向上 他的 头脑 到 称呼 在 伊莱恩 再次 .
肯尼迪内心挣扎了很久，直到他愿意放下自尊，下定决心再次向伊莱恩求助。

[æz; əz][hi; hi] [ˈentərd] , [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [ænt]
As he entered , he saw that it was really of no use , for only Aunt
作为 他 进入 , 他 锯 那 它 曾是 真的 的 不 使用 , 为了 仅有的 阿姨
[ˈdʒəʊzɪfi:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Josephine was in the library .
约瑟芬 曾是 在 这 图书馆 .
约瑟芬当时在图书馆。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , " [ʃi; ʃi] [sed] [ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] , " [aɪm][soʊ] [ˈsɑ:ri] [ʃi; ʃi] [ɪznt] [hɪr] .
" Oh , Mr . Kennedy , " she said innocently enough , " I'm so sorry she isn't here .
" 哦 , 先生 : 肯尼迪 , " 她 说 天真地 足够的 , " 我是 所以 对不起 她 不是 这里 .
“哦，肯尼迪先生，”她无辜地说，“我很遗憾她没能来。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; hər]
There's been something troubling her
有 到过 某物 令人不安的 她
她似乎有什么心事。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wəʊnt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and she won't tell me what it is .
和 她 惯于 告诉 我 什么 它 是 .
她不肯告诉我那是什么。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gɔ:n] [tu;; tə][kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈflɒrəns] [li:] , [aɪ] [θɪŋk] . "
But she's gone to call on a young woman , a Florence Leigh , I think . "
但 她是 已消失 到 称呼 在 一个 年轻的 女士 , 一个 佛罗伦萨 莉 , 我 思考 : "
但她去拜访一位年轻女子了，我想，好像叫弗洛伦斯·利。

" [ˈflɒrəns] [li:] ! " [ɪk'skleɪmd] [kreg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] .
" Florence Leigh ! " exclaimed Craig with a start and a frown .
" 佛罗伦萨 莉 ! " 惊呼 克雷格 和 一个 开始 和 一个 皱眉 :
“弗洛伦斯·利！”克雷格猛地皱起眉头，惊呼道。

" [let] [em 'i:][ju:z][jɔr; jər] [ˈtelɪfoʊn] .
" Let me use your telephone .
" 让 我 使用 你的 电话 :
让我用一下你的电话。

" [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
" I had turned my attention in the laboratory to a story I was writing ,
" 我 有 转向 我的 注意力 在 这 实验室 到 一个 故事 我 曾是 写作 ,
“当时我在实验室里专心致志地写着一个故事，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪŋ] .
when I heard the telephone ring .
什么时候 我 听到 这 电话 戒指 :
我听到电话铃响了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kreg] .
It was Craig .
它 曾是 克雷格 :
是克雷格。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpjʊərli]
Without a word of apology for his rudeness , which I knew had been purely
没有 一个 单词 的 道歉 为了 他的 粗鲁 , 哪个 我 知道 有 到过 纯粹
[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
absent - minded ,
缺席的 - 有思想 ,

他没有为自己的粗鲁行为道一声歉，而我知道那纯粹是心不在焉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第11/15页

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " ['wɔ:ltər] — [mi:t] [em 'i:] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [aʊt'saɪd] [ðæt] ['flɒrəns]
I heard him saying , " Walter — meet me in half an hour outside that Florence
我 听到 他 说 , " 沃尔特 — 见面 我 在 一半 一个 小时 外部 那 佛罗伦萨
[li:z] [haʊs] .
Leigh's house .
莉的 房子 .

我听到他说：“沃尔特——半小时后在弗洛伦斯·利家外面见。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
" **He was gone in a minute , giving me scarcely time to call back that I would**
" 他 曾是 已消失 在 一个 分钟 , 给予 我 几乎 时间 到 称呼 后退 那 我 会
.
:
.

“他一分钟之内就走了，我几乎没时间回电话说我会回去的。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'pɔ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [hi:; hi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] ,
Then , with a hasty apology for his abruptness , he excused himself ,
然后 , 和 一个 仓促 道歉 为了 他的 突兀 , 他 已原谅 他自己 ,
然后，他匆匆为自己的唐突道歉，并告辞离去。

['li:vɪŋ] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ækʃnz] .
leaving Aunt Josephine wondering at his strange actions .
离开 阿姨 约瑟芬 好奇 在 他的 奇怪的 行动 .

约瑟芬阿姨对他的奇怪举动感到疑惑不解。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [kreg] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
At about the same time that Craig had left the laboratory ,
在 关于 这 相同的 时间 那 克雷格 有 左边 这 实验室 ,
就在克雷格离开实验室的同时，

[æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [nɪr] [ðə; ði]
at the Dodge house Elaine and Aunt Josephine had been in the hall near the
在 这 躲闪 房子 伊莱恩 和 阿姨 约瑟芬 有 到过 在 这 大厅 靠近 这
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

在道奇家，伊莱恩和约瑟芬姨妈当时正在图书馆附近的走廊里。

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [stri:t] [dres] .
Elaine was in her street dress .
伊莱恩 曾是 在 她 街道 裙子 .

伊莱恩穿着她的日常连衣裙。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ˈæntɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'temptɪd] ['ɡeɪəti] .
" **I'm going out , Auntie , " she said with an attempted gaiety .**
" 我是 去 出去 , 阿姨 , " 她 说 和 一个 尝试过 欢乐 .

“我要出门了，阿姨，”她努力装出一副兴高采烈的样子说道。

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [aɪ] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
" **And , " she added , " if anyone should ask for me , I'll be there .**
" 和 , " 她 额外 , " 如果 任何人 应该 问 为了 我 , 患病的 是 那里 .

“而且，”她补充道，“如果有人需要我，我一定会到场。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃʊd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]
" **She had showed her a card on which was engraved , the name and**
" 她 有 显示 她 一个 卡片 在 哪个 曾是 刻 , 这 姓名 和
[əˈdres] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [liː] .
address of Florence Leigh .
地址 的 佛罗伦萨 莉 .

“她给她看了一张卡片，上面刻着弗洛伦斯·利的姓名和地址。

" [ɔːl] [raɪt] , [daɪr] , " [ˈænsər] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] ,
" **All right , dear , " answered Aunt Josephine ,**
" 全部 正确的 , 亲爱的 , " 回答 阿姨 约瑟芬 ,
"好的，亲爱的，"约瑟芬阿姨回答道。

[nɔːt] [kwɪt] [klaɪr] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wɒt] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈleɪn] .
not quite clear in her mind what subtle change there was in Elaine .
不是 相当 清除 在 她 头脑 什么 微妙的 改变 那里 曾是 在 伊莱恩 .
她心里不太清楚伊莱恩身上究竟发生了什么微妙的变化。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][aɪ][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Half an hour later I was waiting near the house in the suburbs to which
一半 一个 小时 之后 我 曾是 等待 靠近 这 房子 在 这 郊区 到 哪个
半小时后，我在郊区那栋房子附近等着。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
I had been directed by the strange telephone call the day before .
我 有 到过 指导 经过 这 奇怪的 电话 称呼 这 天 前 .
我是根据前一天接到的那个奇怪的电话得到的指引。

[aɪ]
I
我
我
[ˈnoʊtɪst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜːrtɪd] .
noticed that it was apparently deserted .
注意到 那 它 曾是 显然 荒凉的 .
注意到这里似乎已经废弃了。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [klaʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The blinds were closed and a
这 百叶窗 是 关闭 和 一个
百叶窗关上了，

" [tuː; tə] [let] " [saɪn] [wɒz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **To Let " sign was on the side of the house .**
" 到 让 " 符号 曾是 在 这 边 的 这 房子 .
房子侧面挂着“出租”的牌子。

" [həˈloʊ] , [ˈwɔːltər] , " [kraɪd] [kreg] [æt; ət][læst] , [ˈbʌslɪŋ] [əˈbːŋ] .
" **Hello , Walter , " cried Craig at last , bustling along .**
" 你好 , 沃尔特 , " 哭 克雷格 在 最后的 , 繁华 沿着 .
“你好，沃尔特，”克雷格终于喊道，一边匆匆忙忙地往前走。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He stopped a moment to look at the house .
他 停止 一个 片刻 到 看 在 这 房子 .
他停下来看了看房子。

[ðen] , [təˈgeðər] , [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wiː; wi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [geɪzɪŋ] [əˈbʌʊt] .
Then , together , we went up the steps and we rang the bell , gazing about .
然后 , 一起 , 我们 去 向上 这 步骤 和 我们 响铃 这 钟 , 凝视 关于 .
然后，我们一起走上台阶，按响了门铃，四处张望。

" [streɪndʒ] , " ['mʌtəd] [kreg] .
" **Strange** , " **muttered** **Craig** .
" 奇怪的 , " 低声说道 克雷格 .

“奇怪，”克雷格低声说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
" **The house looks deserted** .
" 这 房子 看起来 荒凉的 .

房子看起来空无一人。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'a:kjupaɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **He pointed out the sign and the generally unoccupied look of the place** .
" 他 尖 出去 这 符号 和 这 一般来说 空置 看 的 这 地方 .

“他指着招牌和这个地方看起来空无一人的样子。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['ænsər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [rɪŋ] .
Nor was there any answer to our ring .
也不 曾是 那里 任何 回答 到 我们的 戒指 .

我们的电话也无人应答。

['kenədi] [pɔ:zɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ɪn] [θɔ:t] .
Kennedy paused only a second , in thought .
肯尼迪 暂停 仅有的 一个 第二 , 在 想法 .

肯尼迪停顿了一秒钟，陷入沉思。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" **Come on , Walter , he said with a sudden decision** .
" 来 在 , 沃尔特 , " 他 说 和 一个 突然 决定 .

“走吧，沃尔特，”他突然下定决心说道。

" [wi:v] [gə:t] [tu:; tə] [get] [ɪn] [hɪr] ['sʌmhəʊ] .
" **We've got to get in here somehow** .
" 我们已经 得到 到 得到 在 这里 不知何故 .

“我们必须想办法进去。”

" [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
" **He led the way around the side of the house to a window** ,
" 他 引领 这 方式 大约 这 边 的 这 房子 到 一个 窗户 ,

他领着我们绕到房子侧面的一扇窗户前，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərɪf(ə)] [græsp] , [rent] [t] ['oʊpən] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [ʃʌtər] .
and with a powerful grasp , wrenched open the closed shutters .
和 和 一个 强大的 抓牢 , 扭动 打开 这 关闭 百叶窗 .

他用尽全力，猛地拉开了紧闭的百叶窗。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [smæft] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['vɪfəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wen] [ə; eɪ] [pə'li:smən]
He had just smashed the window viciously with his foot when a policeman
他 有 只是 粉碎 这 窗户 恶毒地 和 他的 脚 什么时候 一个 警察

[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

他刚用脚狠狠地踢碎了窗户，一名警察就出现了。

" [heɪ] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **Hey , you fellows — what are you doing there ?**
" 嘿 , 你 伙伴们 — 什么 是 你 正在做 那里 ?

“嘿，你们几个——你们在那儿干什么呢？”

" [hi:; hi] [ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[kreg] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [pɒld] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Craig paused a second , then pulled his card from his pocket .
克雷格 暂停 一个 第二 , 然后 拉 他的 卡片 从 他的 口袋 .

克雷格停顿了一下, 然后从口袋里掏出了他的卡。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑ:nt] , " [hi:; hi] ['pæri:d] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smənz] [sər'praɪz] ,
" Just the man I want , " he parried , much to the policeman's surprise ,
" 只是 这 男人 我 想 , " 他 招架 , 很多 到 这 警察的 惊喜 ,
"正是我要找的人,"他反驳道, 这让警察大吃一惊。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] ['gʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] .
" There's something crooked going on here .
" 有 某物 歪 去 在 这里 .

“这里面肯定有猫腻。”

[fɑ:lʊʃ] [ju: 'es][ɪn] .
Follow us in .
跟随 我们 在 .

请跟随我们。

" [wi:; wi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" We climbed into the window .
" 我们 攀登 进入 这 窗户 .

我们爬进了窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
There was the same living room we had seen the day before .
那里 曾是 这 相同的 活的 房间 我们 有 已见 这 天 前 .

客厅和我们前一天看到的一模一样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ber] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
But it was now bare and deserted .
但 它 曾是 现在 裸 和 荒凉的 .

但现在这里空无一人, 荒凉萧条。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪk'sept] [æŋ; ən][oʊld]['brʊkən] [tʃer] .
Everything was gone except an old broken chair .
一切 曾是 已消失 除了 一个 老的 破碎的 椅子 .

除了一个破旧的椅子, 其他东西都不见了。

[kreg] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['fræŋkli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
Craig and I were frankly amazed at the complete and sudden change
克雷格 和 我 是 坦率地说 惊叹 在 这 完全的 和 突然 改变

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sər'praɪzd] ,
and I think the policeman was a little surprised ,
和 我 思考 这 警察 曾是 一个 小的 惊讶 ,

坦白说, 克雷格和我都被这彻底而突然的变化惊呆了, 我想那位警察也有些惊讶。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɑ:kjupaɪd] .
for he had thought the place occupied .
为了 他 有 想法 这 地方 占领 .

因为他以为这个地方被占用了。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [kraɪd] ['kenədi] , ['bekəniŋ] [ju: 'es][ɑ:n] .
" Come on , " cried Kennedy , beckoning us on .
" 来 在 , " 哭 肯尼迪 , 招手 我们 在 .

“快点!”肯尼迪喊道, 招手示意我们上前。

['kwɪkli] [hi:; hi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
Quickly he rushed through the house .
迅速地 他 匆忙 通过 这 房子 .

他迅速冲进了房子里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

There was not a thing in it to change the deserted appearance of the first
那里 曾是 不是 一个 事物 在 它 到 改变 这 荒凉的 外貌 的 这 第一的

[flɔ:r] .

floor .
地面 .

里面没有任何东西可以改变一楼荒凉的景象。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [kreg] [tu:; tə][ɡroʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['selər] .

At last it occurred to Craig to grope his way down cellar .
在 最后的 它 发生 到 克雷格 到 摸索 他的 方式 向下 地窖 .

克雷格终于想到要摸索着下到地窖去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [ðer; ðær] , ['i:ðər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bɪn] ,

There was nothing there , either , except a bin ,
那里 曾是 没有什么 那里 , 任何一个 , 除了 一个 垃圾桶 ,

那里除了一个垃圾桶, 什么也没有。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][kəʊl][æz; əz] ['mʌðər] ['hʌbɜ:dz] ['kʌbərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fu:d] .

as innocent of coal as Mother Hubbard's cupboard was of food .
作为 清白的 的 煤炭 作为 母亲 哈伯德的 橱柜 曾是 的 食物 .

就像哈伯德太太的橱柜里没有食物一样, 煤炭对她来说也是天真无邪的。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [hʌntɪd] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

For several minutes we hunted about without discovering a thing .
为了 一些 分钟 我们 猎杀 关于 没有 发现 一个 事物 .

我们四处寻找了好几分钟, 却一无所获。

['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['ɡoʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Kennedy had been carefully going over the place and was at the other side
肯尼迪 有 到过 小心 去 超过 这 地方 和 曾是 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][stɑ:p][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .

of the cellar from ourselves when I saw him stop and gaze at the floor .
的 这 地窖 从 我们自己 什么时候 我 锯 他 停止 和 目光 在 这 地面 .

肯尼迪一直在仔细地巡视着这个地方, 他走到地窖的另一边, 离我们很远。我看到他停下来, 凝视着地板。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , [ə'pærəntli] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] .

He was not looking , apparently , so much as listening .
他 曾是 不是 寻找 , 显然 , 所以 很多 作为 聆听 .

他显然不是在看, 而是在听。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

I strained my ears , but could make out nothing .
我 紧张 我的 耳朵 , 但 可以 制作 出去 没有什么 .

我竖起耳朵仔细听, 但什么也听不出来。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] ['saɪləns] .

Before I could say anything , he raised his hand for silence .
前 我 可以 说 任何事物 , 他 提高 他的 手 为了 沉默 .

我还没来得及开口, 他就举手示意大家安静。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] .

Apparently he had heard something .
显然 他 有 听到 某物 .

他显然听到了什么。

" [haɪd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ju: 'es] .

" Hide , " he whispered suddenly to us .
" 隐藏 , " 他 低声说道 突然 到 我们 .

“躲起来,”他突然低声对我们说。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ðʊʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
Without another word , though for the life of me I could make nothing out of
没有 其他 单词 , 尽管 为了 这 生活 的 我 我 可以 制作 没有什么 出去 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

虽然我百思不得其解，但他还是没有再说一句话。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ˌnɪrˈbaɪ] ,
I pulled the policeman into a little angle of the wall nearby ,
我 拉 这 警察 进入 一个 小的 角度 的 这 墙 附近 ,

我把警察拉到附近墙壁的一个角落里，

[waɪl] [kreg] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈæŋɡ(ə)l] .
while Craig slipped into a similar angle .
尽管 克雷格 滑倒了 进入 一个 相似的 角度 .

克雷格也滑入了类似的角度。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
We waited a moment .
我们 等待 一个 片刻 .

我们等了一会儿。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈwʌndəʔd] ?
Had he been seeing things or hearing things , I wondered ?
有 他 到过 看到 事物 或者 听力 事物 , 我 想知道 ?

我心想，他是不是看到了什么或者听到了什么？

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæntɪdʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,
From our hidden vantage we could now see a square piece in the floor ,
从 我们的 隐 优势 我们 可以 现在 看 一个 正方形 片 在 这 地面 ,

从我们隐蔽的位置，我们可以看到地板上有一块方形的碎片。

[pərˈhæps] [faɪv] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] , [ˈsləʊli] [ˈoʊpən][ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪvət] .
perhaps five feet in diameter , slowly open up as though on a pivot .
也许 五 脚 在 直径 , 缓慢地 打开 向上 作为 尽管 在 一个 枢 .

直径可能达到五英尺，像枢轴一样缓缓打开。

[brˈniːθ] [aɪ ˈtiː][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [tuːb] - [laɪk] [hoʊl] , [pərˈhæps] [θriː] [fiːt] [əˈkrɔːs] ,
Beneath it we could make out a tube - like hole , perhaps three feet across ,
下面 它 我们 可以 制作 出去 一个 管子 - 喜欢 洞 , 也许 三 脚 穿过 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [tɑːp] .
with a covered top .
和 一个 涵盖 顶部 .

在它下面，我们可以看到一个管状的洞，直径大约三英尺，顶部有盖子。

[aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] .
It slowly opened .
它 缓慢地 打开 .

它缓缓打开。

[ə; eɪ] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈpɪəd] .
A weird and sinister figure of a man appeared .
一个 诡异的 和 险恶 数字 的 一个 男人 出现 .

一个诡异阴森的男人出现了。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈhelmit] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [glæs] [ˈpiːsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz]
Over his head he wore a peculiar helmet with hideous glass pieces over the eyes
超过 他的 头 他 穿着 一个 奇特 头盔 和 可怕 玻璃 件 超过 这 眼睛
,
.
.

他头上戴着一顶奇特的头盔，眼睛部位镶嵌着丑陋的玻璃碎片。

[ænd; ənd] [tjʊb] [ðæt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˈbʌklɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .
and tubes that connected with a tank which he carried buckled to his back .
和 管子 那 连接 和 一个 坦克 哪个 他 携带 弯曲 到 他的 后退 .

还有连接到他背上背着 的储罐的管子。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ]
As he slowly dragged himself out , I could wonder only at the outlandish
作为 他 缓慢地 拖拽 他自己 出去 , 我 可以 想知道 仅有的 在 这 古怪的
[ˈhedɡɪr] .
headgear .
帽子 .

当他慢慢地拖着身子出来时，我只能对着他那奇特的头饰感到好奇。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,
Quickly he closed down the cover of the tube ,
迅速地 他 关闭 向下 这 覆盖 的 这 管子 ,
他迅速盖上了管子的盖子。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [vaɪl] [eˈflʊviəm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
but not before a vile effluvium seemed to escape ,
但 不是 前 一个 卑鄙的 脱发 似乎 到 逃脱 ,
但在此之前，似乎有一股令人作呕的恶臭逸出。

[ænd; ənd] [ˈpenətreɪt] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
and penetrate even to us in our hiding places .
和 穿透 甚至 到 我们 在 我们的 隐藏 地方 .
甚至能渗透到我们藏身之处。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkenədi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [liːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
As he moved forward , Kennedy gave a flying leap at him ,
作为 他 已搬 向前 , 肯尼迪 给予 一个 飞行 飞跃 在 他 ,
他向前走去时，肯尼迪突然纵身跃起，向他扑去。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈfʊtbɔːl] [ɪntərˈfɪərəns] .
and we followed with a regular football interference .
和 我们 随后 和 一个 常规的 足球 干涉 .
然后我们进行了一次常规的足球干扰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [səbˈduː] [ænd; ənd][hoʊld]
It was the work of only a moment for us to subdue and hold
它 曾是 这 工作 的 仅有的 一个 片刻 为了 我们 到 征服 和 抓住
[hɪm; ɪm] , [waɪl]
him , while
他 , 尽管

我们只用了片刻就制服并控制住了他，而

[kreg] [rɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhelmit] .
Craig ripped off the helmet .
克雷格 撕裂 离开 这 头盔 .
克雷格一把扯下了头盔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dæn][ðə; ði] [duːd] .
It was Dan the Dude .
它 曾是 担 这 兄弟 .
是丹·杜德。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **What's that thing ?**
" 是什么 那 事物 ?

“那是什么东西？”

" [aɪ] [pʌft] , [æz; əz][aɪ] [helpt] [kreg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedgɪr] .
" **I puffed , as I helped Craig with the headgear .**
" 我 膨胀的 , 作为 我 帮助 克雷格 和 这 帽子 .

“我一边喘着粗气，一边帮克雷格戴上头盔。”

" [æn; ən][ˈɑːksɪdʒən] ['helmt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **An oxygen helmet , " he replied .**
" 一个 氧 头盔 , " 他 回复 .

“氧气头盔，”他回答说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [er] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [briːðd] .
" **There must be air down the tube that cannot be breathed .**
" 那里 必须 是 空气 向下 这 管子 那 不能 是 呼吸 .

“管子里一定有无法呼吸的空气。”

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] .
" **He went over to the tube .**
" 他 去 超过 到 这 管子 .

他走到地铁旁。

['kɜrfəli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] , ['staːtɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,
Carefully he opened the top and gazed down , starting back a second later ,
小心 他 打开 这 顶部 和 凝视 向下 , 开始 后退 一个 第二 之后 ,
他小心翼翼地打开盖子，向下望去，片刻后又抬起头来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] ['oʊdər] .
with his face puckered up at the noxious odor .
和 他的 脸 皱巴巴的 向上 在 这 有害的 气味 .

他皱着脸，一脸嫌弃地闻着那股刺鼻的气味。

" ['suːər] [gæs] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['kʌvər] [daʊn] .
" **Sewer gas , " he ejaculated , as he slammed the cover down .**
" 下水道 气体 , " 他 射精 , 作为 他 猛烈抨击 这 覆盖 向下 .

“下水道的臭气！”他猛地关上盖子，低声说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , " [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ? "
Then he added to the policeman , " Where do you suppose it comes from ? "
然后 他 额外 到 这 警察 , " 在哪里 做 你 认为 它 来 从 ? "

然后他又问警察：“你觉得它来自哪里？”

" [waɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ðə; ði][esˈtiː] . [dʒeɪmz] [dreɪn] — [æn; ən][oʊld] ['suːər] — [ɪz]
" **Why , " replied the officer , " the St . James Drain — an old sewer — is**
" 为什么 , " 回复 这 官 , " 这 英石 : 詹姆斯 流走 — 一个 老的 下水道 — 是
[ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ðiːz] [pɑːrts] .
somewhere about these parts .
某处 关于 这些 部分 .

“为什么呢？”警官回答说，“圣詹姆斯排水沟——一条古老的下水道——就在这附近。”

" ['kenədi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˈʌvər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər] .
" **Kennedy puckered his face as he gazed at our prisoner .**
" 肯尼迪 皱巴巴的 他的 脸 作为 他 凝视 在 我们的 囚犯 .

肯尼迪皱着眉头，凝视着我们的囚犯。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['mænz] [koʊt] .
He reached down quickly and lifted something off the man's coat .
他 达到 向下 迅速地 和 抬起 某物 离开 这 男人的 外套 .

他迅速俯身，从那人外套上取下什么东西。

" [ˈɡoʊldən] [her] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Golden hair** , " **he muttered** .
" 金的 头发 , " 他 低声说道 .

“金发，”他喃喃自语道。

" [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] !
" **Elaine's** !
" 伊莱恩的 !

“伊莱恩的！

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] .
" **A moment later he seized the man and shook him roughly** .
" 一个 片刻 之后 他 查获 这 男人 和 摇晃 他 大致 .

“片刻之后，他抓住那人，用力摇晃他。”

" [wer] [ɪz][fiː; ji] — [tel] [em ˈiː] ?
" **Where is she — tell me ?**
" 在哪里 是 她 — 告诉 我 ?

“她在哪儿？告诉我？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði][mæn] [snaːrld] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
The man snarled some kind of reply , refusing to say a word about her .
这 男人 纠缠 一些 种类 的 回复 , 拒绝 到 说 一个 单词 关于 她 .

那人咕哝了几句，却拒绝谈论她一个字。

" [tel] [em ˈiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈkenədi] .
" **Tell me , " repeated Kennedy** .
" 告诉 我 , " 重复 肯尼迪 .

“告诉我，”肯尼迪重复道。

" [həmf] ! " [snɔːtɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [mɔːr] [kloʊz] - [maʊðd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" **Humph ! " snorted the prisoner , more close - mouthed than ever** .
" 哼 ! " 哼了一声 这 囚犯 , 更多的 关闭 - 嘴巴 比 曾经 .

“哼！”囚犯哼了一声，比以往任何时候都更加紧闭双唇。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .
Kennedy was furious .
肯尼迪 曾是 狂怒 .

肯尼迪勃然大怒。

[æz; əz][hiː; hi] [sent] [ðə; ði][mæn] [ˈriːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
As he sent the man reeling away from him ,
作为 他 发送 这 男人 卷轴 离开 从 他 ,

他把那人打得踉跄后退。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] .
he seized the oxygen helmet and began putting it on .
他 查获 这 氧 头盔 和 开始 推杆 它 在 .

他抓起氧气面罩，开始戴上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [strændz]
There was only one thing to do — to follow the clue of the golden strands
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 到 跟随 这 线索 的 这 金的 线

[ʌv; əv] [her] .
of hair .
的 头发 .

只剩下一件事可做了——那就是循着金色发丝的线索前进。

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pest] [hoʊl] [hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [hed] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði]ˈɑːksɪdʒən] [ˈhelmt] .
Down into the pest hole he went , his head protected by the oxygen helmet .
向下 进入 这 害虫 洞 他 去 , 他的 头 受保护 经过 这 氧 头盔 .
他戴着氧气头盔，一头扎进了害虫洞穴。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːʃəslɪ] [tʊk] [wʌn] [step][ˈæftər] [əˈhʌðər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ˈrʌŋz] [ˌɪnˈsaɪd]
As he cautiously took one step after another down a series of iron rungs inside
作为 他 谨慎地 采取 一 步 后 其他 向下 一个 系列 的 铁 梯级 里面
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the hole ,
这 洞 ,
他小心翼翼地沿着洞内的一系列铁梯一步一步往下走，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
he found that the water was up to his chest .
他 成立 那 这 水 曾是 向上 到 他的 胸部 .
他发现水已经淹到胸口了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrənˈdɪkjələr] [pɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [loʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wei] ,
At the bottom of the perpendicular pit was a narrow low passage way ,
在 这 底部 的 这 垂直 坑 曾是 一个 狭窄的 低的 通道 方式 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɔːf] .
leading off .
领导 离开 .
在垂直坑的底部有一条狭窄的低矮通道，通向别处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡroʊp]
It was just about big enough to get through , but he managed to grope
它 曾是 只是 关于 大的 足够的 到 得到 通过 , 但 他 管理 到 摸索
[əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː] .
along it .
沿着 它 .
它勉强够他通过，但他还是摸索着走了过去。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [dreɪn] , [æn; ən] [oʊld] [stoʊn] - [wɔːld] [ˈsuːər] ,
He came at last to the main drain , an old stone - walled sewer ,
他 来了 在 最后的 到 这 主要的 流走 , 一个 老的 石头 - 有围墙的 下水道 ,
他终于来到了主排水沟，那是一条古老的石砌下水道。

[æz; əz] [ˈmɜːrki] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈsuːər]
as murky a place as could well be imagined , filled with the foulest sewer
作为 浑浊的 一个 地方 作为 可以 出色地 是 想象 , 已填 和 这 最卑鄙的 下水道
[ɡæs] .
gas .
气体 .
这是一个你能想象到的最阴暗、最肮脏的地方，充满了最恶臭的下水道气体。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈswəːlɪŋ] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈwɔːtər] [ðæt]
He was hardly able to keep his feet in the swirling , bubbling water that
他 曾是 几乎 有能力的 到 保持 他的 脚 在 这 旋转 , 冒泡 水 那
[swept] [pæst] ,
swept past ,
扫荡 过去的 ,
他几乎无法在湍急翻滚的水中保持平衡。

[ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] .
almost up to his neck .
几乎 向上 到 他的 脖子 .
几乎淹到他的脖子了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] ['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]
The minutes passed as the policeman and I watched our prisoner in the
这 分钟 通过了 作为 这 警察 和 我 观看 我们的 囚犯 在 这
['selər] , [baɪ][ðə; ði] [tu:b] .
cellar , by the tube .
地窖 , 经过 这 管子 .

时间一分一秒地过去，我和警察看着我们的囚犯在地下室的地铁旁。

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʌsli] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
I looked anxiously at my watch .
我 看起来 焦虑地 在 我的 手表 .

我焦急地看了看手表。

" [kreg] !
" **Craig !**
" 克雷格 !

“克雷格！

" [aɪ] ['fʌʊtɪd] [æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][kən'trəʊl][maɪ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I shouted at last , unable to control my fears for him .**
" 我 喊叫 在 最后的 , 无法 到 控制 我的 恐惧 为了 他 .

“我终于忍不住大声喊叫起来，因为我再也无法控制对他的担忧。”

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
To go down after him seemed out of the question .
到 去 向下 后 他 似乎 出去 的 这 问题 .

跟在他后面下去似乎是不可能的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kreg] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] ['tʃeɪmbər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['su:ər]
By this time , Craig had come to a small open chamber into which the sewer
经过 这 时间 , 克雷格 有 来 到 一个 小的 打开 房间 进入 哪个 这 下水道
['waɪdnɪd] .
widened .
扩大 .

这时，克雷格来到了一个小型敞开式房间，下水道在这里逐渐变宽。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'hʌðər] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv]['aɪərən] [rʌŋɪz] [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klaɪmd] .
On the wall he found another series of iron rungs up which he climbed .
在 这 墙 他 成立 其他 系列 的 铁 梯级 向上 哪个 他 攀登 .

他在墙上发现了一排铁梯，便爬了上去。

[ðə; ði][ɡæs][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
The gas was terrible .
这 气体 曾是 糟糕的 .

煤气味非常难闻。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
As he neared the top of the ladder ,
作为 他 接近 这 顶部 的 这 梯子 ,

当他快要爬到梯子顶端时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈelf] - [laɪk] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['su:ər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ə'baʊt] .
he came to a shelf - like aperture in the sewer chamber , and gazed about .
他 来了 到 一个 架子 - 喜欢 光圈 在 这 下水道 房间 , 和 凝视 关于 .

他来到下水道室里一个像架子一样的开口处，环顾四周。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ: rəbli] [dɑ:rk] .
It was horribly dark .
它 曾是 糟糕透了 黑暗的 .

天色漆黑一片。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [klo:θ] .
He reached out and felt a piece of cloth .
他 达到 出去 和 毛毡 一个 片 的 布 .

他伸手摸到了一块布。

[ˈæŋkʃəsli] [hi:; hi] [pʊld] [ɑ:n] [,aɪ 'ti:] .
Anxiously he pulled on it .
焦虑地 他 拉 在 它 .

他焦急地拉了拉。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
Then he reached further into the darkness .
然后 他 达到 更远 进入 这 黑暗 .

然后他进一步伸手探入黑暗之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] , [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ə'pærəntli] [ded] .
There was Elaine , unconscious , apparently dead .
那里 曾是 伊莱恩 , 无意识 , 显然 死的 .

伊莱恩昏迷不醒，显然已经死亡。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
He shook her , endeavoring to wake her up .
他 摇晃 她 , 努力 到 唤醒 她 向上 .

他摇晃她，试图叫醒她。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [kreg] ['kærid] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
In desperation Craig carried her down the ladder .
在 绝望 克雷格 携带 她 向下 这 梯子 .

绝望之下，克雷格把她从梯子上抱了下来。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪz(ə)nər] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] ['helpləsli] [ə'raʊnd] .
With our prisoner , we could only look helplessly around .
和 我们的 囚犯 , 我们 可以 仅有的 看 无助地 大约 .

我们只能无助地环顾四周，因为我们的囚犯就在我们身边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['lenkθənd; 'lenθənd] .
Again and again I looked at my watch as the minutes lengthened .
再次 和 再次 我 看起来 在 我的 手表 作为 这 分钟 加长 .

随着时间一分一秒地过去，我一次又一次地看向手表。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɑ:ksɪdʒən] [geɪv] [aʊt] ?
Suppose the oxygen gave out ?
认为 这 氧 给予 出去 ?

假设氧气耗尽了昵？

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **By George , I'm going down after him ,** " **I cried in desperation .**
" 经过 乔治 , 我是 去 向下 后 他 , " 我 哭 在 绝望 .

“天哪，我要跟着他下去！”我绝望地喊道。

" [dəʊnt] [du:] [,aɪ 'ti:] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" **Don't do it ,** " **advised the policeman .**
" 不 做 它 , " 建议 这 警察 .

“别这么做，”警察劝告道。

" [ju:l] [ˈnevər] [get] [aʊt] .
" You'll never get out .
" 你会 绝不 得到 出去 .

你永远也出不去。

" [wʌn] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ: rəb(ə)] [gæs][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" One whiff of the horrible gas told me that he was right .
" 一 闻 的 这 可怕 气体 讲述 我 那 他 曾是 正确的 .

“闻到那股可怕的气体后，我就知道他是正确的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [gʊʊ] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
I should not have been able to go fifty feet in it .
我 应该 不是 有 到过 有能力的 到 去 五十 脚 在 它 .

我本不应该能穿着它走五十英尺。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'spɜ:] .
I looked at him in despair .
我 看起来 在 他 在 绝望 .

我绝望地看着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈli:smən] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" Listen , " said the policeman , straining his ears .
" 听 , " 说 这 警察 , 紧张 他的 耳朵 .

“听着，”警察说着，竖起了耳朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [brɪˈloʊ] [ju: 'es] .
There was indeed a faint noise from the black depths below us .
那里 曾是 的确 一个 头晕的 噪音 从 这 黑色的 深度 以下 我们 .

我们下方漆黑的深处确实传来微弱的声音。

[ə; eɪ] [roʊp] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [rʌf] [ˈlædər] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [mu:v] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz]
A rope alongside the rough ladder began to move , as though someone was
一个 绳索 旁边 这 粗糙的 梯子 开始 到 移动 , 作为 尽管 某人 曾是
[ˈpʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:t] .
pulling it taut .
拉 它 紧绷 .

简易梯子旁边的一根绳子开始晃动，好像有人在把它拉紧。

[wi:; wi] [geɪzd] [daʊn] .
We gazed down .
我们 凝视 向下 .

我们向下凝视。

" [kreg] ! [kreg] !
" Craig ! Craig !
" 克雷格 ! 克雷格 !

“克雷格！克雷格！”

" [aɪ] [kɔ:ld] .
" I called .
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" Is that you ?
" 是 那 你 ?

“那是你吗？”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 " .

没有回应。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [stɪl] [mu:vɪd] .
But the rope still moved .
但 这 绳索 仍然 已搬 " .

但绳子还在动。

[pər'hæps][ðə; ði] ['helmit] [meɪd] [aɪ'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪr] .
Perhaps the helmet made it impossible for him to hear .
也许 这 头盔 制成 它 不可能的 为了 他 到 听到 " .

或许是头盔让他听不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌɡld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɜ:lɪŋ] ['kɜ:rənt] [ˈɔ:lmʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['helpləs]
He had struggled back in the swirling current almost exhausted by his helpless
他 有 挣扎 后退 在 这 旋转 当前的 几乎 筋疲力尽的 经过 他的 无助
[ˈbɜ:rd(ə)n] .
burden .
负担 " .

他奋力向后退去，在湍急的水流中挣扎，几乎筋疲力尽，因为他背负着无助的重担。

[ˈhoʊldɪŋ] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Holding Elaine's head above the surface of the water and pulling on the
保持 伊莱恩的 头 多于 这 表面 的 这 水 和 拉 在 这

[roʊp] [tu:; tə] [əˈtrækt] [maɪ] [əˈtenj(ə)n] ,
rope to attract my attention ,
绳索 到 吸引 我的 注意力 " ,

她把伊莱恩的头托出水面，拉着绳子吸引我的注意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ˈʌʊt] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]
for he could neither hear nor shout , he had taken a turn of the rope
为了 他 可以 两者都不 听到 也不 喊 " , 他 有 已采取 一个 转动 的 这 绳索
[əˈbaʊt] [ɪˈleɪn] .
about Elaine .
关于 伊莱恩 " .

因为他既听不见也喊不出来，他已经用绳子勒住了伊莱恩。

[aɪ] [traɪd] [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
I tried pulling on it .
我 尝试 拉 在 它 " .

我试着拉了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
There was something heavy on the other end
那里 曾是 某物 重的 在 这 其他 结尾

另一端好像有什么重物。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑ:n] [ˈpʊlɪŋ] .
and I kept on pulling .
和 我 保留 在 拉 " .

我继续拉。

[æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌʊt] [ˈkenədi] [ˈdɪmli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] .
At last I could make out Kennedy dimly mounting the ladder .
在 最后的 我 可以 制作 出去 肯尼迪 依稀 安装 这 梯子 " .

最后我隐约看到肯尼迪正爬上梯子。

[ˈkenədi] , [ðə; ði] [ˈhelmit] [ɔːf] [naʊ] , [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Kennedy , **the helmet** **off now** , **bent over** **her** :
肯尼迪 , 这 头盔 离开 现在 , 弯曲 超过 她 :
肯尼迪摘下头盔，弯下腰看着她。

" [kwɪk] — [kwɪk] ！
" **Quick — quick ！**
" 快的 — 快的 ！

“快——快！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , " [æn; ən] [ˈæmbjələns] ！ "
" **he cried to the officer , " An ambulance ！** "
" 他 哭 到 这 官 , " 一个 救护车 ！ "

他向警官喊道：“救护车！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , " [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
" **But the prisoner , " the policeman indicated .**
" 但 这 囚犯 , " 这 警察 表明的 .

“但是那个囚犯,”警察说道。

" [ˈhɜːrɪ] — [ˈhɜːrɪ] — [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ˈɜːdʒd] [kreg] ,
" **Hurry — hurry — I'll take care of him , " urged Craig ,**
" 匆忙 — 匆忙 — 患病的 拿 关心 的 他 , " 敦促 克雷格 ,

“快点——快点——我会照顾他的,”克雷格催促道。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
seizing the policeman's pistol and thrusting it into his pocket .
抓住 这 警察的 手枪 和 推进 它 进入 他的 口袋 .

他夺过警察的手枪，塞进口袋里。

" [ˈwɔːltər] — [help] [em ˈiː] .
" **Walter — help me .**
" 沃尔特 — 帮助 我 .

沃尔特——帮帮我。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **He was trying the ordinary methods of resuscitation .**
" 他 曾是 尝试 这 普通的 方法 的 复苏 .

他当时正在尝试常规的复苏方法。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtelɪfoʊn] ,
Meanwhile the officer had hurried out , seeking the nearest telephone ,
同时 这 官 有 慌忙 出去 , 寻求 这 最近的 电话 ,

与此同时，那名警官匆匆跑了出去，寻找最近的电话。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ˈmædli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪˈleɪn] [bæk] .
while we worked madly to bring Elaine back .
尽管 我们 工作 疯狂地 到 带来 伊莱恩 后退 .

我们拼命想把伊莱恩带回来。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈkenədi] [bent] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs]
Again and again Kennedy bent and outstretched her arms , trying to induce
再次 和 再次 肯尼迪 弯曲 和 伸展 她 武器 , 尝试 到 诱导

[ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] .
respiration .
呼吸 .

肯尼迪一次又一次地弯下腰，伸出双臂，试图恢复呼吸。

[soʊ] [ˈbɪzi] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [fərˈɡɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪz(ə)nər] .
So busy was I that for the moment I forgot our prisoner .
所以 忙碌的 曾是 我 那 为了 这 片刻 我 忘了 我们的 囚犯 .

我当时太忙了，一时竟忘记了我们的囚犯。

[bʌt; bət] [dæn] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
But Dan had seen his chance .
但 担 有 已见 他的 机会 .

但丹已经看到了机会。

['nɔɪzɪləsli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [reɪzd] [wʌz; wəz]
Noiselessly he picked up the old chair in the room and with it raised was
无声 他 挑选 向上 这 老的 椅子 在 这 房间 和 和 它 提高 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['kenədi] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm][aʊt] .
approaching Kennedy to knock him out .
接近 肯尼迪 到 敲 他 出去 .

他悄无声息地搬起房间里的旧椅子，举着椅子走向肯尼迪，准备把他打晕。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [,aɪ 'tiː][maɪ'self] , ['kenədi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Before I knew it myself , Kennedy had heard him .
前 我 知道 它 我 , 肯尼迪 有 听到 他 .

我还没反应过来，肯尼迪就已经听到了他的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ɪn'stɪŋktɪv] ['moʊ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
With a half instinctive motion , he drew the revolver from his pocket and
和 一个 一半 本能 运动 , 他 画 这 左轮手枪 从 他的 口袋 和
,
.
,

他几乎是出于本能地从口袋里掏出了左轮手枪，

[ˈɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [,aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði][mæn] .
almost before I could see it , had shot the man .
几乎 前 我 可以 看 它 , 有 射击 这 男人 .

几乎在我看清之前，那个人就已经被我开枪打死了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɡʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [bent]['oʊvər]
Without a word he returned the gun to his pocket and again bent over
没有 一个 单词 他 返回 这 枪 到 他的 口袋 和 再次 弯曲 超过
[ɪ'leɪn] ,
Elaine ,
伊莱恩 ,

他一言不发地把枪放回口袋，再次俯身靠近伊莱恩。

[wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krʊk] [huː] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
without so much as a look at the crook who sank to the floor ,
没有 所以 很多 作为 一个 看 在 这 骗子 WHO 沉没 到 这 地面 ,
.
他甚至连看都没看一眼那个倒在地上的罪犯，

['draːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz] .
dropping the chair from his nerveless hands .
下降 这 椅子 从 他的 无神经 双手 .

他无力地将椅子从手中扔了出去。

[ɔː'l'redi] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][ɡɑːt][æn; ən] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]
Already the policeman had got an ambulance which was now tearing along to
已经 这 警察 有 得到 一个 救护车 哪个 曾是 现在 撕裂 沿着 到
[juː 'es] .
us :
我们 .

警察已经叫来了一辆救护车，现在救护车正飞速向我们驶来。

['fræntɪkli] ['kenədi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkiŋ] .
Frantically Kennedy was working .
疯狂地 肯尼迪 曾是 在职的 .

肯尼迪正忙得不可开交。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'iː] — ['hoʊpləs] .
A moment he paused and looked at me — hopeless .
一个 片刻 他 暂停 和 看起来 在 我 — 绝望 .

他停顿片刻，绝望地看着我。

[dʒʌst] [ðen] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] ,
Just then , outside , we could hear the ambulance ,
只是 然后 , 外部 , 我们 可以 听到 这 救护车 ,
就在这时, 我们听到外面传来救护车的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [tuː] [əˈtendənts] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and a doctor and two attendants hurried up to the door .
和 一个 医生 和 二 服务员 慌忙 向上 到 这 门 .
一名医生和两名护理人员匆匆走到门口。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Without a word the doctor seemed to appreciate the gravity of the case .
没有 一个 单词 这 医生 似乎 到 欣赏 这 重力 的 这 案件 .
医生一言不发, 似乎意识到了病情的严重性。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He finished his examination and shook his head .
他 完成的 他的 考试 和 摇晃 他的 头 .
他考完试后摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] — [noʊ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" There is no hope — no hope , " he said slowly .
" 那里 是 不 希望 — 不 希望 , " 他 说 缓慢地 .
“没有希望了——没有希望了,”他缓缓说道。

[ˈkenədi] [ˈmɪrli] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Kennedy merely stared at him .
肯尼迪 仅仅 凝视 在 他 .
肯尼迪只是盯着他看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈmuːvd] [ˈaʊər; ɑːr][hæts] .
But the rest of us instinctively removed our hats .
但 这 休息 的 我们 本能地 已移除 我们的 帽子 .
但我们其他人则下意识地脱下了帽子。

[ˈkenədi] [geɪzd] [æt; ət] [ɪˈleɪn] , [ˌoʊvərˈkʌm] .
Kennedy gazed at Elaine , overcome .
肯尼迪 凝视 在 伊莱恩 , 克服 .
肯尼迪凝视着伊莱恩, 心中充满激动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
Was this the end ?
曾是 这 这 结尾 ?
这就是结局吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈkenədi] [hæd; həd] [ɪˈleɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm]
It was not many minutes later that Kennedy had Elaine in the little sitting room
它 曾是 不是 许多 分钟 之后 那 肯尼迪 有 伊莱恩 在 这 小的 坐着 房间

[ɔːf] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
off the laboratory ,
离开 这 实验室 ,
没过几分钟, 肯尼迪就把伊莱恩带到了实验室旁边的小客厅里。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [tuː] [əˈtendənts]
having taken her there in the ambulance , with the doctor and two attendants
拥有 已采取 她 那里 在 这 救护车 , 和 这 医生 和 二 服务员
.
.
.
他们用救护车把她送到那里, 医生和两名护理人员也一同前往。

[ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, ɪ'leɪnz][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] , [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
Elaine's body had been placed on a couch , covered by a blanket ,
伊莱恩的 身体 有 到过 放置 在 一个 长椅 , 涵盖 经过 一个 毯子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
and the shades were drawn .
和 这 色调 是 绘制 .
伊莱恩的遗体被放在沙发上, 盖着毯子, 窗帘拉上了。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
The light fell on her pale face .
这 光 跌倒 在 她 苍白 脸 .
光线洒在她苍白的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkɔːŋɡruəs] [əˈbaʊt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was something incongruous about death and the vast collection of
那里 曾是 某物 不协调 关于 死亡 和 这 广阔的 收藏 的
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [æpəˈrætəs] ,
scientific apparatus ,
科学 设备 ,
死亡与数量庞大的科学仪器之间似乎存在某种不协调感。

[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈmɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
a ghastly mocking of humanity .
一个 阴森 嘲讽 的 人类 .
对人性的可怕嘲弄。

[haʊ] [ˈfjuːt(ə)][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈstrɔɪər] ?
How futile was it all in the presence of the great destroyer ?
如何 徒劳 曾是 它 全部 在 这 在场 的 这 伟大的 驱逐舰 ?
在伟大的毁灭者面前, 这一切又是多么徒劳啊!

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [stʌnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈperi] [ˈbenɪt] .
Aunt Josephine had arrived , stunned , and a moment later , Perry Bennett .
阿姨 约瑟芬 有 到达的 , 目瞪口呆 , 和 一个 片刻 之后 , 佩里 贝内特 .
约瑟芬阿姨惊愕地赶到了, 片刻之后, 佩里·贝内特也到了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːrʊfl] [ˈpɑːrti] ,
As I looked at the sorrowful party ,
作为 我 看起来 在 这 悲伤 派对 ,
当我看着那群悲伤的人们时,

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [roʊz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Aunt Josephine rose slowly from her position on her knees where she had
阿姨 约瑟芬 玫瑰 缓慢地 从 她 位置 在 她 膝盖 在哪里 她 有
[bɪn] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] [bɪˈsaɪd] [ɪˈleɪn] ,
been weeping silently beside Elaine ,
到过 哭泣 默默 旁 伊莱恩 ,
约瑟芬姨妈缓缓从跪在伊莱恩身边默默哭泣的姿势中站了起来。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] .
and pressed her hands over her eyes , with every indication of faintness .
和 按下 她 双手 超过 她 眼睛 , 和 每一个 指示 的 模糊 .
她用手捂住双眼, 一副昏厥的样子。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][kəd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri]
Before any of us could do anything , she had staggered into the laboratory
前 任何 的 我们 可以 做 任何事物 , 她 有 交错 进入 这 实验室
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
在我们任何人来得及做出反应之前, 她已经踉跄着走进了实验室。

[ˈbenɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkwɪkli] .
Bennett and I following quickly .
贝内特 和 我 下列的 迅速地 .

我和贝内特紧随其后。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [rɪˈstɔːrətɪvz] .
There I was busy for some time getting restoratives .
那里 我 曾是 忙碌的 为了 一些 时间 获得 修复剂 .

我在那里忙了一段时间，想办法恢复元气。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkenədi] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdespəɾət] [dɪtʃːrmiˈneɪʃ(ə)n] ,
Meanwhile Kennedy , beside the couch , with an air of desperate determination ,
同时 肯尼迪 , 旁 这 长椅 , 和 一个 空气 的 绝望的 决心 ,
[tʃːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] .
turned away and opened a cabinet .
转向 离开 和 打开 一个 内阁 .

与此同时，肯尼迪坐在沙发旁，神情坚定而孤注一掷地转身打开了一个柜子。

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔɪl][ænd; ənd] [əˈtætʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈbætəri] ,
From it he took a large coil and attached it to a storage battery ,
从 它 他 采取 一个 大的 线圈 和 随附的 它 到 一个 贮存 电池 ,
他从中取出一个大线圈，并将其连接到蓄电池上。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [æpəˈrætəs] [nɪr] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [kaʊtʃ] .
dragging the peculiar apparatus near Elaine's couch .
拖拽 这 奇特 设备 靠近 伊莱恩的 长椅 .

把那件奇特的装置拖到伊莱恩的沙发附近。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈsɔːkɪt] , [kreg] [əˈtætʃt] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] .
To an electric light socket , Craig attached wires .
到 一个 电的 光 插座 , 克雷格 随附的 电线 .

克雷格将电线连接到电灯插座上。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwʌndər] .
The doctor watched him in silent wonder .
这 医生 观看 他 在 沉默的 想知道 .

医生默默地、惊奇地看着他。

" [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈsloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,
" **Doctor , " he asked slowly as he worked** ,
" 医生 , " 他 问 缓慢地 作为 他 工作 ,

“医生,”他一边工作一边缓缓问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ləˈdʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nænts] [ɪˈkoʊl] [diː] [ˈmɛdɪˌsɪn] ? "
" **do you know of Professor Leduc of the Nantes Ecole de Medicin** ? "
" 做 你 知道 的 教授 勒杜克 的 这 南特 学校 德 药物 ? "

您认识南特医学院的勒杜克教授吗？

" [waɪ — [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Why — yes , " answered the doctor , " but what of him ? "**
" 为什么 — 是的 , " 回答 这 医生 , " 但 什么 的 他 ? "

“为什么？ 是的,”医生回答说，“可是他怎么办？ ”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪkl] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **Then you know of his method of electrical resuscitation** . "
" 然后 你 知道 的 他的 方法 的 电气 复苏 . "

“那么你一定知道他的电击复苏方法。”

" [jes] — [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət] [ˈkenədi] .
" **Yes — but — " He paused , looking apprehensively at Kennedy** .
" 是的 — 但 — " 他 暂停 , 寻找 忧心忡忡地 在 肯尼迪 .

“是的——但是——”他停顿了一下，忧虑地看着肯尼迪。

[kreg] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [bʌt; bət] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪ'leɪn]
Craig paid no attention to his fears , but approaching the couch on which Elaine
克雷格 有薪酬的 不 注意力 到 他的 恐惧 , 但 接近 这 长椅 在 哪个 伊莱恩
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

克雷格不顾自己的恐惧，径直走向伊莱恩躺着的沙发。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [e'lektərəʊdz] .
applied the electrodes .
应用 这 电极 .

贴上电极。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] , " [aɪ] [ə'plai] [ðə; ði][ʼænoʊd] [hɪr] — [ðə; ði]
" **You see , he explained , with forced calmness , I apply the anode here — the**
" 你 看 , " 他 解释 , 和 强制 平静 , " 我 申请 这 阳极 这里 — 这
[ˈkæθoʊd] [ðer; ðər] .
cathode there .
阴极 那里 .

“你看，”他强装镇定地解释道，“我把阳极放在这里，阴极放在那里。”

" [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈsɜːrdʒən] [lʊkt] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz] [kreg] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
" **The ambulance surgeon looked on excitedly , as Craig turned on the current ,**
" 这 救护车 外科医生 看起来 在 兴奋地 , 作为 克雷格 转向 在 这 当前的 ,
“救护车外科医生兴奋地看着克雷格打开电流开关，

[ə'plaiɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪn] .
applying it to the back of the neck and to the spine .
申请 它 到 这 后退 的 这 脖子 和 到 这 脊柱 .

涂抹于颈后和脊柱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [məʃiːn] [wɜːrkt] .
For some minutes the machine worked .
为了 一些 分钟 这 机器 工作 .

机器运转了几分钟。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [bʌldʒ] .
Then the young doctor's eyes began to bulge .
然后 这 年轻的 医生的 眼睛 开始 到 凸出 .

然后，这位年轻医生的眼睛开始凸出来。

" [maɪ] [ˈhevəns] !
" **My heavens !**
" 我的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he cried under his breath** .
" 他 哭 在下面 他的 气息 .

他低声啜泣着。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [ə'leɪnz, ɪː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [tʃest] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] .
" **Elaine's chest had slowly risen and fallen** .
" 伊莱恩的 胸部 有 缓慢地 升起 和 倒下 .

伊莱恩的胸口缓缓地起伏着。

[ˈkenədi] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈrivɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [əˈplaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ri:'dləbəld] [ˈefərts] .
Kennedy , his attention riveted on his work , applied himself with redoubled efforts .
肯尼迪 , 他的 注意力 铆接 在 他的 工作 , 应用 他自己 和 加倍 努力 .
肯尼迪全神贯注于工作, 加倍努力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [ləkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ˈwʌndər] .
The young doctor looked on with increased wonder .
这 年轻的 医生 看起来 在 和 增加 想知道 .
年轻医生更加惊奇地看着这一切。

" [lək] !
" **Look !**
" 看 !
“看!

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] !
The color in her face !
这 颜色 在 她 脸 !
她脸色真红!

[si:] [hɜ:r; həɹ][lɪps] !
See her lips !
看 她 嘴唇 !
看看她的嘴唇!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

[æt; ət][ləst][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈsləʊli] [ˈflʌtəd] [ˈoʊpən] — [ðen] [kləʊzd] .
At last her eyes slowly fluttered open — then closed .
在 最后的 她 眼睛 缓慢地 飘动 打开 — 然后 关闭 .
她的眼睛终于缓缓睁开——然后又闭上了。

[wʊd] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [sək'si:d] ?
Would the machine succeed ?
会 这 机器 成功 ?
机器能成功吗?

[ɔ: r] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði][gæl'væniɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] ?
Or was it just the galvanic effect of the current ?
或者 曾是 它 只是 这 电化学 影响 的 这 当前的 ?
或者仅仅是电流的电化学效应?

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈnəʊtɪst] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
The doctor noticed it and quickly placed his ear to her heart .
这 医生 注意到 它 和 迅速地 放置 他的 耳朵 到 她 心 .
医生发现了, 立即将耳朵贴在她的心脏上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
His face was a study in astonishment .
他的 脸 曾是 一个 学习 在 惊讶 .
他脸上满是惊讶。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [sped] [fæst] .
The minutes sped fast .
这 分钟 加速 快速地 .
时间过得飞快。

[tu:; tə][ju: 'es] [,aʊt'saɪd] , [hu:] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] ,
To us outside , who had no idea what was transpiring in the other room ,
到 我们 外部 , who 有 不 主意 什么 曾是 正在发生 在 这 其他 房间 ,
对我们这些在外面的人来说, 我们完全不知道隔壁房间里发生了什么。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['ledn] - .
the minutes were leaden - feeted .
这 分钟 是 铅灰色 - 脚 .

时间过得无比艰难。

[ænt] ['dʒəʊzɪfɪ:n] , [wi:k] [bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r'self] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['nɜ:rvəsli] .
Aunt Josephine , weak but now herself again , was sitting nervously .
阿姨 约瑟芬 , 虚弱的 但 现在 她自己 再次 , 曾是 坐着 紧张地 .

约瑟芬阿姨身体虚弱，但现在已经恢复了活力，她紧张地坐在那里。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
Just then the door opened .
只是 然后 这 门 打开 .

就在这时，门开了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['æmbjələns] ['sɜ:dʒənz] [feɪs] ,
I shall never forget the look on the young ambulance surgeon's face ,
我 将 绝不 忘记 这 看 在 这 年轻的 救护车 外科医生的 脸 ,

我永远不会忘记那位年轻的救护外科医生脸上的表情。

[æz; əz][hi; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [kʌm] [hɪr] — [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪz][nɔ:t]
as he murmured under his breath , " Come here — the age of miracles is not
作为 他 低声说道 在下面 他的 气息 , " 来 这里 — 这 年龄 的 奇迹 是 不是

[pæst] — [lʊk] !
passed — look !
通过了 — 看 !

他低声喃喃道：“来这里——奇迹的时代还没有过去——看！ ”

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu; tə] ['ɪndɪkət] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][tu; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,
" **Raising his finger to indicate that we were to make no noise ,**
" 提高 他的 手指 到 表明 那 我们 是 到 制作 不 噪音 ,

他举起手指示意我们不要出声，

[hi; hi][led][ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
he led us into the other room .
他 引领 我们 进入 这 其他 房间 .

他领着我们进了另一个房间。

['kenədi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊt] .
Kennedy was bending over the couch .
肯尼迪 曾是 弯曲 超过 这 长椅 .

肯尼迪正弯腰趴在沙发上。

[ɪ'leɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpən] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Elaine , her eyes open , now , was gazing up at him ,
伊莱恩 , 她 眼睛 打开 , 现在 , 曾是 凝视 向上 在 他 ,

伊莱恩睁开眼睛，抬头望着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] [flɪtɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] .
and a wan smile flitted over her beautiful face .
和 一个 万 微笑 飞掠 超过 她 美丽的 脸 .

她美丽的脸上掠过一丝淡淡的微笑。

['kenədi] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ju: 'es] ['entər] , [tɜ:rnd] [hæf]
Kennedy had taken her hand , and as he heard us enter , turned half
肯尼迪 有 已采取 她 手 , 和 作为 他 听到 我们 进入 , 转向 一半

[wei] [tu; tə][ju: 'es] ,
way to us ,
方式 到 我们 ,

肯尼迪握住了她的手，当他听到我们进来时，便转过身来。

[waɪl] [wiː; wi][stɛəd] [ɪn] [blæŋk] [ˈwʌndər] [frʌm; frəm] [ɪˈleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd]
while we stared in blank wonder from Elaine to the weird and complicated
尽管 我们 凝视 在 空白的 想知道 从 伊莱恩 到 这 诡异的 和 复杂的
[ɪˈlektɹɪkl] [ˌæpəˈrætəs] .
electrical apparatus .
电气 设备 .

我们目瞪口呆地看着伊莱恩和那些奇特而复杂的电子设备。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [ˈkɜːrənt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ləˈdʌk] [ˌæpəˈrætəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" It is the life - current , " he said simply , patting the Leduc apparatus with his
" 它 是 这 生活 - 当前的 , " 他 说 简单地 , 轻拍 这 勒杜克 设备 和 他的
[ˈʌðər] [hænd] .
other hand .
其他 手 .

“这就是生命之流，”他简单地说着，用另一只手拍了拍勒杜克装置。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [θriː]
THE HOUR OF THREE
这 小时 的 三

三点钟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ɪkˈstendɪd] ,
With the ominous forefinger of his Clutching Hand extended ,
和 这 不祥的 食指 的 他的 紧握 手 扩展 ,

他伸出紧握的手，那根不祥的食指赫然在外，

[ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪənz] .
the master criminal emphasized his instructions to his minions .
这 掌握 刑事 强调 他的 指示 到 他的 小黄人 .

犯罪头目向他的手下强调了他的指示。

" [ˈperi] [ˈbenɪt] , [hɜːr; həɹ] [ˈbɪər] , [ɪz][ɪn][ˈfeɪvər] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ɪˈleɪn] [dɑːdʒ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Perry Bennett , her lawyer , is in favor again with Elaine Dodge , " he was
" 佩里 贝内特 , 她 律师 , 是 在 偏爱 再次 和 伊莱恩 躲闪 , " 他 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“她的律师佩里·贝内特再次得到了伊莱恩·道奇的支持，”他说。

" [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈkenədi] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [aʊts] [ˈiːv(ə)n] [jet] .
" She and Kennedy are on the outs even yet .
" 她 和 肯尼迪 是 在 这 出局 甚至 然而 .

“她和肯尼迪的关系至今仍然很紧张。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [brɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] .
But they may become reconciled .
但 他们 可能 变得 和解 .

但他们或许会和解。

[ðen] [ʃiːl] [hæv; həv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][treɪl] [əˈɡen] .
Then she'll have that fellow on our trail again .
然后 壳 有 那 同伴 在 我们的 踪迹 再次 .

然后她就会让那家伙再次盯上我们。

[brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈhæpənz] , [wiː; wi][mʌst; məst] - [ɡet] - [hɜːr; həɹ] — [siː] ?
Before that happens , we must ' get ' her — see ?
前 那 发生 , 我们 必须 - 得到 - 她 — 看 ?

在此之前，我们必须“搞定”她——明白吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈhedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kreg] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
" **It was in the latest headquarters to which Craig had chased the criminal** ,
" 它 曾是 在 这 最新的 总部 到 哪个 克雷格 有 追逐 这 刑事 ,
“那是克雷格追捕罪犯到的最新总部。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌfəst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
in one of the toughest parts of the old Greenwich village ,
在 一 的 这 最难 部分 的 这 老的 格林威治 村庄 ,
在老格林威治村最混乱的地区之一，

[ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] .
on the west side of New York , not far from the river front .
在 这 西方 边 的 新的 约克 , 不是 远的 从 这 河 正面 .
位于纽约西侧，离河滨不远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ][bʌt; bət][ˈdɪndʒi][oʊld] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl]
They were all seated in a fairly large but dingy old room , in which were several
他们 是 全部 坐着 在 一个 相当 大的 但 昏暗的 老的 房间 , 在 哪个 是 一些
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,
他们都坐在一个相当大的但昏暗的老房间里，房间里有好几把椅子。

[ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
a rickety table and , against the wall ,
一个 摇摇晃晃的 桌子 和 , 反对 这 墙 ,
一张摇摇晃晃的桌子，靠墙站着，

[ə; eɪ][roʊl] - [tɑːp] [desk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
a roll - top desk on the top of which was a telephone .
一个 卷 - 顶部 桌子 在 这 顶部的 的 哪个 曾是 一个 电话 .
一张卷帘式办公桌上放着一部电话。

[ˈsevrəl] [krʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡæŋ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈsmʊʊkɪŋ] .
Several crooks of the gang were sitting about , smoking .
一些 骗子 的 这 帮派 是 坐着 关于 , 吸烟 .
团伙中的几个歹徒围坐在一起抽烟。

" [naʊ] , " [went] [ɑːn] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , " [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [spaɪk] , [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðem; ðəm] .
" **Now , " went on Clutching Hand , " I want you , Spike , to follow them** .
" 现在 , " 去 在 紧握 手 , " 我 想 你 , 长钉 , 到 跟随 他们 .
“现在,”抓着手继续说道，“斯派克，我希望你跟着他们。”

[siː] [wʌt] [ðeɪ] [duː] — [wer] [ðeɪ] [ɡoʊ] .
See what they do — where they go .
看 什么 他们 做 — 在哪里 他们 去 .
看看他们都做了些什么，去了哪里。

[ɪts] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
It's her birthday .
它是 她 生日 .
今天是她的生日。

[ˈsʌmθɪŋz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːd] .
Something's bound to occur that will give you a lead .
某样东西 边界 到 发生 那 将要 给 你 一个 带领 .
总会发生一些事情，给你带来线索。

[ɔːl] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][juːz][jɔːr; jər] [hed] .
All you've got to do is to use your head .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 使用 你的 头 .
你只需要动动脑筋。

[get] [ˌem ˈi:] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗？

" [spaɪk] [roʊz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [aʊt] [ɑːn]
" **Spike rose** , **nodded** , **picked up his hat** **and** **coat** **and** **squirmed out on**
" 长钉 玫瑰 , 点头 , 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 和 扭动着身子 出去 在
[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
his mission ,
他的 使命 ,

斯派克站起身，点点头，拿起帽子和外套，钻进他执行任务的队伍里去了。

[laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] [dət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
like the snake that he was .
喜欢 这 蛇 那 他 曾是 .

就像他原本就是一条蛇一样。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [sed] , [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
It was , **as Clutching Hand** **had said** , **Elaine's** **birthday** .
它 曾是 , 作为 紧握 手 有 说 , 伊莱恩的 生日 .

正如“紧握之手”所说，那天是伊莱恩的生日。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [ˈkɔːləz] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,
She had received many callers **and** **congratulations** ,
她 有 已收到 许多 来电者 和 恭喜! ,

她接到了很多电话和祝贺，

[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈkɔːstli] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntləs]
innumerable costly and beautiful tokens of remembrance **from** **her** **countless**
无数 昂贵 和 美丽的 代币 的 纪念 从 她 无数
[frendz] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəɾəz] .
friends and admirers .
朋友们 和 仰慕者 .

来自她无数朋友和仰慕者的无数昂贵而精美的纪念品。

[ɪn] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ˈhaʊs] [ɪˈleɪn] , [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] ,
In the conservatory of the Dodge house Elaine , **Aunt Josephine** ,
在 这 温室 的 这 躲闪 房子 伊莱恩 , 阿姨 约瑟芬 ,

在道奇家的温室里，伊莱恩、约瑟芬阿姨.....

[ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ˈmɑːrtɪn] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [dɪˈskʌsɪŋ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət] ,
and Susie Martin were sitting discussing not only the happy occasion , **but** ,
和 苏西 马丁 是 坐着 讨论 不是 仅有的 这 快乐的 场合 , 但 ,
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

苏西·马丁和她坐在一起，不仅讨论着这个喜庆的日子，而且，还有更多.....

[ðə; ði] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [wiːks] .
the many strange events of the past few weeks .
这 许多 奇怪的 活动 的 这 过去的 很少 周 .

过去几周发生的许多奇怪事件。

" [wel] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
" **Well** , " **cried a familiar voice behind them** .
" 出色地 , " 哭 一个 熟悉的 嗓音 在后面 他们 .

“好吧，”他们身后传来一个熟悉的声音。

" [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [blɔ:nd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [əkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm]
" **What would a certain blonde young lady accept as a birthday present from**
" 什么 会 一个 肯定 金发 年轻的 女士 接受 作为 一个 生日 展示 从
[hɜ:r; hər][ˈfæməli] [ˈbiər] ?
her family lawyer ?
她 家庭 律师 ?
“一位金发碧眼的年轻女士会接受家庭律师送的什么生日礼物呢？ ”

" [ɔ:l] [θri:] [tɜ:rnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **All three turned in surprise .**
" 全部 三 转向 在 惊喜 .
三人惊讶地转过身去。
" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] .
" **Oh , Mr . Bennett , " cried Elaine .**
" 哦 , 先生 : 贝内特 , " 哭 伊莱恩 :
“哦，贝内特先生，”伊莱恩喊道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [ju: ˈes] !
" **How you startled us !**
" 如何 你 惊慌 我们 !
“你们真是吓了我们一跳！ ”
" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,
" **He laughed and repeated his question ,**
" 他 笑了 和 重复 他的 问题 ,
他笑着重复了他的问题，

[əˈdɒpt] [ðə; ði] [tu:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
adopting the tone that he had once used in the days when he had been
收养 这 语气 那 他 有 一次 用过的 在 这 天 什么时候 他 有 到过
[mɔ:r] [ɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈerəs] ,
more in favor with the pretty heiress ,
更多的 在 偏爱 和 这 漂亮的 女继承人 ,
他用着以前受那位漂亮女继承人宠爱时常用的语气说道：

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ˈkenədi] .
before the advent of Kennedy .
前 这 来临 的 肯尼迪 .
在肯尼迪上台之前。
[ɪˈleɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Elaine hesitated .
伊莱恩 犹豫了一下 .
伊莱恩犹豫了一下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈkenədi] .
She was thinking not so much of his words as of Kennedy .
她 曾是 思维 不是 所以 很多 的 他的 字 作为 的 肯尼迪 .
她当时想的与其说是肯尼迪，不如说是肯尼迪这个人。
[tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər]
To them all , however , it seemed that she was unable to make up her
到 他们 全部 , 然而 , 它 似乎 那 她 曾是 无法 到 制作 向上 她
[maɪnd] [wʌt] ,
mind what ,
头脑 什么 ,
然而，在他们所有人看来，她似乎无法决定该怎么做。

[ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌkʃəri] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] .
in the wealth of her luxury , she would like .
在 这 财富 的 她 奢华 , 她 会 喜欢 .
她希望，在她奢华的生活中，她能做到。

[ˈsu:zi] [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] , [naʊ] [ðæt] [ˈbenɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər]
Susie Martin had been wondering whether , now that Bennett was here , she were
苏西 马丁 有 到过 好奇 无论 , 现在 那 贝内特 曾是 这里 , 她 是
[nɑ:t] [di:] [troʊ] ,
not de trop ,
不是 德 热带 ,

苏西·马丁一直在想，既然贝内特来了，她是不是有点太过了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪst] [wɑ:tʃ] [məˈkænikli] .
and she looked at her wrist watch mechanically .
和 她 看起来 在 她 手腕 手表 机械地 .

她机械地看了看手表。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] , [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
As she did so , an idea occurred to her .
作为 她 做过 所以 , 一个 主意 发生 到 她 .

就在这时，她突然想到了一个主意。

" [waɪ] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ? " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
" **Why not one of these ?** " **she cried impulsively , indicating the watch .**
" 为什么 不是 一 的 这些 ? " 她 哭 冲动地 , 表明 这 手表 .

“为什么不选这个呢？”她脱口而出，指着手表说道。

" [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈbjʊ:ti:z] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌ:p] . "
" **Father has some beauties at the shop .** "
" 父亲 有 一些 美女 在 这 店铺 . "

“父亲店里有一些很漂亮的商品。”

" [oʊ] , [ɡʊd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈleɪn] , " [haʊ] [swi:t] !
" **Oh , good ,** " **exclaimed Elaine ,** " **how sweet !** "
" 哦 , 好的 , " 惊呼 伊莱恩 , " 如何 甜的 !

“哦，太好了，”伊莱恩惊呼道，“真甜蜜！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps]
" **She welcomed the suggestion , for she had been thinking that perhaps**
" 她 欢迎 这 建议 , 为了 她 有 到过 思维 那 也许

她欣然接受了这个建议，因为她一直在想，或许

[ˈbenɪt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈhɪntɪŋ] [tu:] [ˈsɪriəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləteɪr] .
Bennett might be hinting too seriously at a solitaire .
贝内特 可能 是 暗示 也 严重地 在 一个 单人纸牌游戏 .

贝内特可能对单人纸牌游戏的暗示过于认真了。

" [soʊ] [ðæt] [straɪks] [jɔ:r; jər] [ˈfænsɪ] ?
" **So that strikes your fancy ?**
" 所以 那 罢工 你的 想要 ?

“所以你喜欢这个？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðen] [lets] [ɔ:l] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌ:p] .
" **Then let's all go to the shop .**
" 然后 我们来吧全部 去 到 这 店铺 .

“那我们都去商店吧。”

[mɪs] [ˈmɑːrtɪn] [wɪl] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [tɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [pɪk]
Miss Martin will personally conduct the tour , and we shall have our pick
错过 马丁 将要 亲自 执行 这 旅游 , 和 我们 将 有 我们的 挑选
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [stɑːk] .
of the finest stock .
的 这 最好的 库存 .

马丁小姐将亲自带领我们参观，我们将有机会挑选最好的牲畜。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [went] [aʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [wɜːrɪ] [ɔːf]
" A moment later the three young people went out and were quickly whirled off
" 一个 片刻 之后 这 三 年轻的 人们 去 出去 和 是 迅速地 旋转 离开
[daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [taʊn] [kɑːr] .
down the Avenue in the Dodge town car .
向下 这 大街 在 这 躲闪 镇 车 .

“片刻之后，这三个年轻人走了出去，很快就坐上了道奇轿车，沿着大道飞驰而去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [geɪ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
It was too gay a party to notice a sinister figure following them in a
它 曾是 也 同性恋 一个 派对 到 注意 一个 险恶 数字 下列的 他们 在 一个
[kæb] .
cab .
出租车 .

那场派对气氛太欢乐了，以至于他们都没注意到有个可疑的身影坐着出租车尾随他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈdʒuːəlri] [ʃɑːp] , [spaɪk] , [huː] [hæd; həd] [əˈlaɪt] ,
But as they entered the fashionable jewelry shop , Spike , who had alighted ,
但 作为 他们 进入 这 时髦 珠宝 店铺 , 长钉 , WHO 有 下车 ,
[wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
walked slowly down the street .
步行 缓慢地 向下 这 街道 .

但当他们走进那家时髦的珠宝店时，下车的斯派克却慢慢地沿着街道走去。

[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waːtʃ] [ˈkaʊntər] , [waɪl] [ðə; ði]
Chatting with animation , the three moved over to the watch counter , while the
聊天 和 动画片 , 这 三 已搬 超过 到 这 手表 柜台 , 尽管 这
[krɒk] ,
crook ,
骗子 ,

三人一边兴致勃勃地聊天，一边走到手表柜台前，而那个骗子.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [tuː] .
with a determination not to risk missing anything , entered the shop door , too .
和 一个 决心 不是 到 风险 丢失的 任何事物 , 进入 这 店铺 门 , 也 .
[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [tuː] .
为了不错过任何精彩瞬间，我也走进了店门。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] , " [æskt] [ˈsuːzi] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [klɜːrk] [boʊd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
" Mr . Thomas , " asked Susie as her father's clerk bowed to them ,
" 先生 . 托马斯 , " 问 苏西 作为 她 父亲的 职员 鞠躬 到 他们 ,
[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [tuː] .
“托马斯先生？”苏西问道，她父亲的职员向他们鞠了一躬。

" [pliːz] [ʃoʊ] [mɪs] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [rɪst] [ˈwaːtʃɪz] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] .
" please show Miss Dodge the wrist watches father was telling about .
" 请 展示 错过 躲闪 这 手腕 手表 父亲 曾是 讲述 关于 .
[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [tuː] .
请把道奇小姐父亲提到的那款手表给她看看。

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] [baʊ; boʊ] ,
" With another deferential bow ,
" 和 其他 尊重 弓 ,
[ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [tuː] .
“他又一次恭敬地鞠了一躬，

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dɪˈspleɪ][ə; eɪ][keɪs][ʌ; əv] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bent][ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
the clerk hastened to display a case of watches and they bent over them .
这 职员 加快 到 展示 一个 案件 的 手表 和 他们 弯曲 超过 他们 .

店员赶紧拿出一个手表柜，他们便俯身仔细查看。

[æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
As each new watch was pointed out , Elaine was delighted .
作为 每个 新的 手表 曾是 尖 出去 , 伊莱恩 曾是 高兴极了 .

每看到一块新手表，伊莱恩都欣喜不已。

[ʌnəbˈzɜːrvd] , [ðə; ði] [krʊk] [wɑːkt] [ˈoʊvər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
Unobserved , the crook walked over near enough to hear what was going on .
未被观察到的 , 这 骗子 步行 超过 靠近 足够的 到 听到 什么 曾是 去 在 .

趁着没人注意，小偷走近到足以听清里面发生的事情。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈbæntər][ænd; ənd] [jet] [ker] ,
At last , with much banter and yet care ,
在 最后的 , 和 很多 闲聊 和 然而 关心 ,

最后，在一番玩笑和关心中，

[ɪˈleɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][snæp]
Elaine selected one that was indeed a beauty and was about to snap
伊莱恩 已选 一 那 曾是 的确 一个 美丽 和 曾是 关于 到 折断

[aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [rɪst] ,
it on her dainty wrist ,
它 在 她 纤巧 手腕 ,

伊莱恩选了一块确实很漂亮的戒指，正要把它戴在她纤细的手腕上。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] [ɪntəˈrʌptɪd] .
when the clerk interrupted .
什么时候 这 职员 中断 .

这时店员打断了她。

[aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , " [bʌt; bət][aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
" I beg pardon , " he suggested , " but I'd advise you to leave it to be
" 我 求 赦免 , " 他 建议 , " 但 ID 建议 你 到 离开 它 到 是

[ˈregjəˌleɪtəd , ˈregjəˌleɪtɪd] ,
regulated ,
受监管 ,

“恕我直言，”他建议道，“但我建议您还是交给专业人士来管理吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈsuːzi] .
" Yes , indeed , " chimed in Susie .
" 是的 , 的确 , " 齐声说道 在 苏西 .

“没错，”苏西插嘴道。

" [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ədˈvaɪzɪz] [ðæt] .
" Father always advises that .
" 父亲 总是 建议 那 .

“父亲总是这样告诫我。”

" [rɪˈlʌktəntli] , [ɪˈleɪn] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
" Reluctantly , Elaine handed it over to the clerk .
" 勉强 , 伊莱恩 递交 它 超过 到 这 职员 .

伊莱恩很不情愿地把它交给了店员。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['benɪt] ,
 " **Oh** , **thank you** , **ever so much** , **Mr** . **Bennett** ,
 " 哦 , 感谢 你 , 曾经 所以 很多 , 先生 . 贝内特 ,
 "哦，非常感谢您，贝内特先生。"

" [ʃiː, ʃi] [sed] [æz; əz][hiː, hi] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres]
 " she said as he unobtrusively paid for the watch and gave the address
 " 她 说 作为 他 不引人注目地 有薪酬的 为了 这 手表 和 给予 这 地址
 [tuː, tə] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː, tə][biː, bi] [sent] [wen] [ˈredi] .
to which it was to be sent when ready .
 到 哪个 它 曾是 到 是 发送 什么时候 准备好 .

“她说着，他便不引人注目地付了手表的钱，并给了她手表做好后要寄到的地址。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'geɪn] .
A moment later they went out and entered the car again .
 一个 片刻 之后 他们 去 出去 和 进入 这 车 再次 .
 片刻之后，他们下了车，又上了车。

[æz; əz] [ðei] [dɪd][soʊ] , [spaɪk] ,
As they did so , Spike ,
 作为 他们 做过 所以 , 长钉 ,

就在这时, 斯派克

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['veriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [keɪs] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [ʌndɪ'saɪdɪd] ,
who had been looking various things in the next case over as if undecided ,
 WHO 有 到过 寻找 各种各样的 事物 在 这 下一个 案件 超过 作为 如果 未决定 ,

在下一个案件中, 他似乎犹豫不决, 一直在仔细查看各种资料。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['kɑʊntər] .
came up to the watch counter .
 来了 向上 到 这 手表 柜台 .

走到手表柜台前。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['riːmɑːkt] [kɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrk] .
 " **I'm making a present** , " **he remarked confidentially to the clerk** .
 " 我是 制作 一个 展示 , " 他 评论 保密 到 这 职员 .
 "我准备送份礼物,"他悄悄地对店员说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['breɪslət] ['wɑ:tʃɪz] ?
 " How about those bracelet watches ?
 " 如何 关于 那些 手镯 手表 ?
 "那些手镯式手表怎么样？ "

" [ðə; ði] [klɜːrk] [pʊld] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃiːpər] [wʌnz] .
 " The clerk pulled out some of the cheaper ones .
 " 这 职员 拉 出去 一些 的 这 更便宜 一个 .
 店员拿出了一些比较便宜的。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [keɪs] , " [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk]

" No , " he said thoughtfully , pointing out a tray in the show case , " something like

" 不 , " 他 说 深思熟虑 , 指向 出去 一个 托盘 在 这 展示 案件 , " 某物 喜欢

[ðoʊz] .

those .

那些 .

“不,”他若有所思地说, 指着展示柜里的一个托盘, “类似这样的。”

" [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [aɪ'dentɪkli] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'leɪn] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
 " He ended by picking out one identically like that which Elaine had selected ,
 " 他 结束 经过 挑选 出去 一 同样地 喜欢 那 哪个 伊莱恩 有 已选 ,
 最后，他挑出了一个和伊莱恩选的完全一样的盒子。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .

and started to pay for it .
和 开始 到 支付 为了 它 .

然后开始为此付出代价。

" ['betər] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] , " ['rɪpi:tɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] .

" Better have it regulated , " repeated the clerk .
" 更好的 有 它 受监管 , " 重复 这 职员 .

“最好加以规范,”店员重复道。

" [noʊ] , " [hi; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈheɪstɪli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈkwɪkli] .

" No , " he objected hastily , shaking his head and paying the money quickly .
" 不 , " 他 反对 草草 , 摇晃 他的 头 和 付费 这 钱 迅速地 .

“不,”他连忙反对道,摇了摇头,迅速付了钱。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] [təˈnaɪt] .

" It's a present — and I want it tonight .
" 它是 一个 展示 — 和 我 想 它 今晚 .

“这是份礼物——我今晚就要。”

" [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [stɔ:r] [ˈhɜ:rɪdli] .

" He took the watch and left the store hurriedly .
" 他 采取 这 手表 和 左边 这 店铺 匆匆 .

他拿了手表,匆匆离开了商店。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [oʊk] [bɑ:ks] ,

In the laboratory , Kennedy was working over an oblong oak box ,
在 这 实验室 , 肯尼迪 曾是 在职的 超过 一个 长方形 橡木 盒子 ,

在实验室里,肯尼迪正在研究一个长方形的橡木箱。

[pərˈhæps] [ˌeɪti:n] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][hæf][æz; əz] [haɪ] .

perhaps eighteen inches in length and half as high .
也许 十八 英寸 在 长度 和 一半 作为 高的 .

长度可能为 18 英寸,高度约为长度的一半。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [bɪˈsɑ:dz] [ˈlðər] [æpəˈræɪtəs] , [tu:] [gʊd] [saɪzd] [spu:lz] [ʌv; əv] [faɪn]

In the box I could see , besides other apparatus , two good sized spools of fine
在 这 盒子 我 可以 看 , 除了 其他 设备 , 二 好的 尺寸 线轴 的 美好的

[ˈwaɪər] .

wire .
金属丝 .

在盒子里,除了其他设备外,我还看到了两卷尺寸合适的细金属丝。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] ?

" What's all that ?

" 是什么 全部 那 ?

“那都是些什么?”

" [aɪ] [æskt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] .

" I asked inquisitively .

" 我 问 好奇地 .

我好奇地问道。

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɪnstɹəmənts] [ðæt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈtektɪv] [ju:z] , " [hi; hi] [rɪˈspɒndɪd] ,

" Another of the new instruments that scientific detectives use , " he responded ,
" 其他 的 这 新的 仪器 那 科学 侦探 使用 , " 他 回应 ,

[ˈskersli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

scarcely looking up ,
几乎 寻找 向上 ,

“这是科学侦探使用的另一种新仪器,”他回答道,几乎没抬头。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæɡˈnetɪk] [ˈwɪzəd] , [ðə; ði] [təˈleɡrəfoʊn] . "

" a little magnetic wizard , the telegraphone . "

" 一个 小的 磁的 巫师 , 这 电报电话 . "

“电报电话, 一个小小的磁性魔法师。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ?

" Which is ?

" 哪个 是 ?

哪个是?

" [aɪ] [ˈprɒmptɪd] .

" I prompted .

" 我 提示 .

我问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [juːz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] - [kæn; kən] - [ˈtelɪfoʊn]

" Something we detectives might use to take down and ' can ' telephone

" 某物 我们 侦探 可能 使用 到 拿 向下 和 - 能 - 电话

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .

and other conversations .

和 其他 对话 .

“我们侦探可能会用它来记录和‘监听’电话和其他对话。”

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtætʃt] [ˈprɒːpərli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [aɪ ˈtiː] [ˈrekərdz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed]

When it is attached properly to a telephone , it records everything that is said

什么时候 它 是 随附的 适当地 到 一个 电话 , 它 记录 一切 那 是 说

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] . "

over the wire . "

超过 这 金属丝 . "

当它正确连接到电话上时, 它会记录通过电话线说的一切内容。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː][wɜːrk] ?

" How does it work ?

" 如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] [ˈmɪstəˌfaɪd] .

" I asked , much mystified .

" 我 问 , 很多 困惑 .

我困惑地问道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][æən; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈprɪnsəp(ə)] , [ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]

" Well , it is based on an entirely new principle , in every way different from

" 出色地 , 它 是 基于 在 一个 完全 新的 原则 , 在 每一个 方式 不同的 从

[ðə; ði] [ˈfoʊnəɡræf] ,

the phonograph ,

这 留声机 ,

“嗯, 它是基于一个全新的原理, 与留声机在各个方面都截然不同。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" he explained .

" 他 解释 .

他解释道。

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈdɪskz][ˈɔːr] [ˈsɪlɪndəz] ,

" As you can see there are no discs or cylinders ,

" 作为 你 能 看 那里 是 不 光盘 或者 气缸 ,

“正如你所看到的, 这里没有圆盘或圆柱体,

[bʌt; bət] [ðiːz] [spuːlz] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [faɪn] [stiːl] [ˈwaɪər] .

but these spools of extremely fine steel wire .

但 这些 线轴 的 极其 美好的 钢 金属丝 .

但这些是极其精细的钢丝卷轴。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz][nɑːt] [meɪd] [məˈkæniːkli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndə] , [bʌt; bət] [ɪˌlektroʊmæɡˈnetɪkli] [ɑːn]
The record is not made mechanically on a cylinder , but electromagnetically on
这 记录 是 不是 制成 机械地 在 一个 圆柱 , 但 电磁 在
[ðɪs] [ˈwaɪə] . "
this wire . "
这 金属丝 . "

唱片不是用机械方式刻录在圆筒上的，而是用电磁方式刻录在这条导线上的。

" [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **How ? " I asked , almost incredulously .**
" 如何 ? " 我 问 , 几乎 难以置信地 .

“怎么做到的？”我几乎难以置信地问道。

" [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [smɔːl] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ˈmæɡnətɪzəm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
" **To put it briefly , " he went on , " small portions of magnetism , as it**
" 到 放 它 简要地 , " 他 去 在 , " 小的 部分 的 磁性 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ;

“简而言之，”他继续说道，“就像是少量的磁性……”

[ɑːr; ər] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [fˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ˈwaɪə][æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsɪz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈkɑːrbən]
are imparted to fractions of the steel wire as it passes between two carbon
是 传授 到 分数 的 这 钢 金属丝 作为 它 通过 之间 二 碳
[ɪˈlektɹɪk] [ˈmæɡnɪts] .
electric magnets :
电的 磁铁 .

当钢丝穿过两个碳电磁铁之间时，电场会传递给钢丝的一部分。

[iːtʃ] [ɪmˈpre(ə)n] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [saʊnd] [weɪv] .
Each impression represents a sound wave .
每个 印象 代表 一个 声音 海浪 .

每一次印迹都代表一个声波。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈpærənt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪə] ,
There is no apparent difference in the wire ,
那里 是 不 明显 不同之处 在 这 金属丝 ,

电线看起来没有明显的区别。

[jet] [iːtʃ] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [stiːl] [ʌndəˈɡəʊz] [æn; ən] [ɪˌlektroʊmæɡˈnetɪk] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
yet each particle of steel undergoes an electromagnetic transformation by which the
然而 每个 粒子 的 钢 经历 一个 电磁 转型 经过 哪个 这
[saʊnd] [ɪz] [ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
sound is indelibly imprinted on it . "
声音 是 不可磨灭地 印记 在 它 . "

然而，每一粒钢铁都会经历电磁变化，从而将声音永久地印刻在其上。

" [ðen] [juː; jʊ] [skreɪp] [ðə; ði][ˈwaɪə] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ʃeɪv] [ˈrekərdz] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈɡen] ?
" **Then you scrape the wire , just as you shave records to use it over again ?**
" 然后 你 刮 这 金属丝 , 只是 作为 你 刮胡子 记录 到 使用 它 超过 再次 ?
然后你就把电线刮掉，就像刮唱片以便重新使用一样？

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **I suggested .**
" 我 建议 .

我建议道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **No , " he replied .**
" 不 , " 他 回复 .

“不，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] ['mægnət] ['ʊvər] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mægnət] [ɔ:tə'mætɪkli] [i'reizɪz] [ðə; ði]
" You pass a magnet over it and the magnet automatically erases the
" 你 经过 一个 磁铁 超过 它 和 这 磁铁 自动地 擦除 这
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record :
记录 :

“你用磁铁扫过它，磁铁就会自动擦除唱片。”

[rʌst] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'fekt] .
Rust has no effect .
锈 有 不 影响 :
: 生锈没有影响。

[ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['læsts] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [sti:l] ['læsts] .
The record lasts as long as steel lasts .
这 记录 持续时间 作为 长的 作为 钢 持续时间 :
: 这项纪录的寿命与钢铁的寿命一样长。

" [kreg] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['tɪŋkər] ['tæntələɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
" Craig continued to tinker tantalizingly with the machine which had been
" 克雷格 持续 到 修补匠 令人垂涎地 和 这 机器 哪个 有 到过
[ɪn'ventɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪn] , [vɑ:ldeɪ'mɑ:r] ['pəʊlsən] .
invented by a Dane , Valdemar Poulsen .
发明 经过 一个 丹恩 , 瓦尔德马尔 保尔森 :

“克雷格继续饶有兴致地摆弄着这台由丹麦人瓦尔德马·波尔森发明的机器。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['testɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tə'legrəfoʊn] ,
He had scarcely finished testing out the telegraphone ,
他 有 几乎 完成的 测试 出去 这 电报电话 ,
: 他还没来得及完成电报电话的测试，

[wen] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [dɔ:r] ['ʊpənd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] .
when the laboratory door opened and a clean - cut young man entered .
什么时候 这 实验室 门 打开 和 一个 干净的 - 切 年轻的 男人 进入 :
: 实验室的门开了，一个衣着整洁的年轻男子走了进来。

['kenədi] , [aɪ] [nu:] ,
Kennedy , I knew ,
肯尼迪 , 我 知道 ,
: 肯尼迪，我认识他。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [keɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz]
had found that the routine work of the Clutching Hand case was beyond his
有 成立 那 这 常规 工作 的 这 紧握 手 案件 曾是 超过 他的
['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
limited time and had retained this young man ,
有限的 时间 和 有 保留 这 年轻的 男人 ,
: 他发现处理“紧握之手”案件的常规工作超出了他有限的时间，于是聘请了这位年轻人。

['reɪmənd] [tʃeɪs] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] .
Raymond Chase , to attend to that .
雷蒙德 追赶 , 到 出席 到 那 :
: 雷蒙德·蔡斯负责处理此事。

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [hu:m] [kreg] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] ['ʃædəʊɪŋ] [dʒɑ:bz]
Chase was a young detective whom Craig had employed on shadowing jobs
追赶 曾是 一个 年轻的 侦探 谁 克雷格 有 受雇 在 阴影 工作
[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stu:l] ['pɪdʒɪn] [ɑ:n] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
and as a stool pigeon on other cases ,
和 作为 一个 凳子 鸽子 在 其他 案例 ,
: 蔡斯是一名年轻的侦探，克雷格曾雇佣他做一些见习工作，并让他充当其他案件的线人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪm; ɪm] .
and we had all the confidence in the world in him .
和 我们 有 全部 这 信心 在 这 世界 在 他 .
我们对他充满信心。

[dʒʌst][naʊ] [wʌt] ['wɜːrɪd] [kreg] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪn] ,
Just now what worried Craig was the situation with Elaine ,
只是 现在 什么 担心 克雷格 曾是 这 情况 和 伊莱恩 ,
刚才让克雷格担心的就是伊莱恩的情况。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [sʌm; səm] [kə'mɪ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and I fancied that he had given Chase some commission in connection with
和 我 幻想 那 他 有 给定 追赶 一些 委员会 在 联系 和
[ðæt] .
that .
那 .

我当时就觉得他给了蔡斯一些佣金。

" [aɪv] [gɑːt][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " ['griːtɪd] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ]['kwaiət] ['mɑːdəstɪ] .
" I've got it , Mr . Kennedy , " greeted Chase with quiet modesty .
" 我已经 得到 它 , 先生 . 肯尼迪 , " 问候 追赶 和 安静的 谦逊 .
“我明白了，肯尼迪先生，”蔡斯谦逊地向他打招呼。

" [gʊd] , " [ri'spɒndɪd] [kreg] ['hɑːrtli] .
" Good , " responded Craig heartily .
" 好的 , " 回应 克雷格 衷心地 .
“好，”克雷格热情地回答道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I knew you would . "
" 我 知道 你 会 . "
“我就知道你会长这样。”

" [gɑːt] [wʌt] ?
" Got what ?
" 得到 什么 ?

“得到什么了？ ”

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['mʊmənt]['leɪtər] .
" I asked a moment later .
" 我 问 一个 片刻 之后 .

过了一会儿，我问道。

['kenədi] ['naːdəd, 'naːdɪd][fɔːr; fər] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['ænsər] .
Kennedy nodded for Chase to answer .
肯尼迪 点头 为了 追赶 到 回答 .
肯尼迪点点头，示意蔡斯回答。

" [aɪv] ['loʊkətɪd][ðə; ði] [nuː] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['flɜːrti] ['flɔːri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I've located the new residence of Flirty Florrie , " he replied .
" 我已经 位于 这 新的 住宅 的 轻佻的 弗洛里 , " 他 回复 .
“我已经找到了风骚的弗洛莉的新住处，”他回答说。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] ['kenədi] [wʌz; wəz]['æftər][æt; ət][wʌns] .
I saw what Kennedy was after at once .
我 锯 什么 肯尼迪 曾是 后 在 一次 .
我立刻明白了肯尼迪的意图。

[ˈflɜːrti] [ˈflɔːri] [ænd; ənd][dæn][ðə; ði] [duːd] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Flirty Florrie and Dan the Dude had caused the quarrel between himself and
轻佻的 弗洛里 和 担 这 兄弟 有 导致 这 争吵 之间 他自己 和
[ɪˈleɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

风情万种的弗洛里和“花花公子”丹引发了他和伊莱恩之间的争吵。

[dæn][ðə; ði] [duːd] [wɒz; wəz] [ded] .
Dan the Dude was dead .
担 这 兄弟 曾是 死的 .

丹·杜德死了。

[bʌt; bət] [ˈflɜːrti] [ˈflɔːri] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] .
But Flirty Florrie might be forced to explain it .
但 轻佻的 弗洛里 可能 是 强制 到 解释 它 .

但风情万种的弗洛里或许不得不解释一番。

" [ðæts] [faɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪgˈzʌltɪŋli] .
" That's fine , " he added , exultingly .
" 那就是 美好的 , " 他 额外 , 欣喜若狂 .

“那太好了,”他兴奋地补充道。

" [naʊ] , [aɪl] [klaɪr] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp] .
" Now , I'll clear that thing up .
" 现在 , 患病的 清除 那 事物 向上 .

“现在，我来解释一下这件事。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
" He took a hasty step to the telephone ,
" 他 采取 一个 仓促 步 到 这 电话 ,

他匆匆走向电话，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] .
put his hand on the receiver and was about to take it off the hook .
放 他的 手 在 这 接收者 和 曾是 关于 到 拿 它 离开 这 钩 .

他把手放在听筒上，正要把它从挂钩上取下来。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkiŋ] .
Then he paused , and I saw his face working .
然后 他 暂停 , 和 我 锯 他的 脸 在职的 .

然后他停顿了一下，我看到他脸上的表情在变化。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪˈleɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [diːp] .
The wound Elaine had given his feelings was deep .
这 伤口 伊莱恩 有 给定 他的 情怀 曾是 深的 .

伊莱恩在他心中留下的伤痕很深。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [hiːld] .
It had not yet quite healed .
它 有 不是 然而 相当 已治愈 .

伤口还没有完全愈合。

[ˈfaɪnəli] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [fɔːr; fər] [ˈkenədiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] , [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər]
Finally , his pride , for Kennedy's was a highly sensitive nature , got the better
最后 , 他的 自豪 , 为了 肯尼迪的 曾是 一个 高度 敏感的 自然 , 得到 这 更好的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

最终，肯尼迪的自尊心——因为他生性敏感——战胜了他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə] [him'self] , " [nɑ:t] — [jet] .

" **No** , " **he said** , **half to himself** , " **not — yet** .
" 不 , " 他 说 , 一半 到 他自己 , " 不是 — 然而 .

“不,”他自言自语道,“还没有。”

" [ɪˈleɪn] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] .

" **Elaine had returned home** .
" 伊莱恩 有 返回 家 .

伊莱恩回到了家。

[əˈloʊn] ,

Alone ,
独自的 ,

独自的,

[hɜːr; həɹ] [θɔ:ts] [ˈnæt(ə)rəli] [went] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈri:s(ə)ntli] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt]

her thoughts naturally went back to what had happened recently to interrupt
她 想法 自然 去 后退 到 什么 有 发生 最近 到 打断

[ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] .

a friendship which had been the sweetest in her life .
一个 友谊 哪个 有 到过 这 最甜美的 在 她 生活 .

她的思绪自然而然地回到了最近发生的事情,这件事破坏了她生命中最美好的友谊。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈpensɪvli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

" **There MUST be some mistake** , " **she murmured pensively to herself** ,
" 那里 必须 是 一些 错误 , " 她 低声说道 若有所思地 到 她自己 ,

“一定是哪里搞错了,”她若有所思地低声自语道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ˈflɜːrti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] .

thinking of the photograph Flirty had given her .
思维 的 这 照片 轻佻的 有 给定 她 .

她想起了弗莱蒂送给她的那张照片。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?

" **Oh , why did I send him away ?**
" 哦 , 为什么 做过 我 发送 他 离开 ?

“唉,我为什么要把他送走呢?”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ?

Why didn't I believe him ?
为什么 没有 我 相信 他 ?

我为什么不相信他?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

" **Then she thought of what had happened** ,
" 然后 她 想法 的 什么 有 发生 ,

然后她想起了之前发生的事情,

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][dæən][ðə; ði] [duːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] ,

of how she had been seized by Dan the Dude in the deserted house ,
的 如何 她 有 到过 查获 经过 担 这 兄弟 在 这 荒凉的 房子 ,

她讲述了自己如何在废弃的房子里被丹·杜德抓走的经过,

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːkʃəs] [gæs][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; həɹ] .

of how the noxious gas had overcome her .
的 如何 这 有害的 气体 有 克服 她 .

她讲述了自己如何被有毒气体毒死的经过。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [haʊ] [kreg] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ,

They had told her of how Craig had risked his life to save her ,
他们 有 讲述 她 的 如何 克雷格 有 冒险 他的 生活 到 节省 她 ,

他们告诉她克雷格是如何冒着生命危险救她的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] , [stiːl] [ˈoʊnli][hæf] [əˈlaɪv] ,
how she had been brought home , still only half alive ,
如何 她 有 到过 带来 家 , 仍然 仅有的 一半 活 ,
她被带回家时, 还奄奄一息。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɪˈlektɹɪk] [məˈʃiːn] .
after his almost miraculous work with the new electric machine .
后 他的 几乎 神奇 工作 和 这 新的 电的 机器 .
在他用这台新型电动机完成了近乎奇迹般的工作之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .
There was his picture .
那里 曾是 他的 图片 .
那里挂着他的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ðæt] [əˈweɪ] .
She had not taken that away .
她 有 不是 已采取 那 离开 .
她并没有夺走它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
As she looked at it , a wave of feeling came over her .
作为 她 看起来 在 它 , 一个 海浪 的 感觉 来了 超过 她 .
她看着它, 一股复杂的情绪涌上心头。

[məˈkænikli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
Mechanically , she put out her hand to the telephone .
机械地 , 她 放 出去 她 手 到 这 电话 .
她机械地伸出手去够电话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər]
She was about to take off the receiver , when something seemed to stay her
她 曾是 关于 到 拿 离开 这 接收者 , 什么时候 某物 似乎 到 停留 她
[hænd] .
hand .
手 .

她正要摘下听筒, 却好像有什么东西阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She wanted him to come to her .
她 通缉 他 到 来 到 她 .

他希望他来找她。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒʌst] [ðen] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
And , if either of them had called the other just then , they would have
和 , 如果任何一个 的 他们 有 称为 这 其他 只是 然后 , 他们 会 有
[ˈprɔːbəbli] [krɔːst] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
probably crossed wires .
大概 交叉 电线 .

而且, 如果他们当时其中一人打电话给另一人, 很可能会接错电话。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkwɔərəlz] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] .
Of such stuff are the quarrels of lovers .
的 这样的 东西 是 这 争吵 的 恋人 .

情侣间的争吵就属于这类事情。

[ˈkreɪgz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [təˈlegrəfoʊn] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Craig's eye fell on the telegraphone , and an idea seemed to occur to him
克雷格的 眼睛 跌倒 在 这 电报电话 , 和 一个 主意 似乎 到 发生 到 他
.
.
.

克雷格的目光落在了电报机上, 他似乎想到了一个主意。

" [ˈwɔːltər] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃeɪs] [brɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
" **Walter , you and Chase bring that thing along , " he said a moment later .**
" 沃尔特 , 你 和 追赶 带来 那 事物 沿着 , " 他 说 一个 片刻 之后 .
“沃尔特, 你和蔡斯把那东西带过来,”他过了一会儿说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bædʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] ,
He paused long enough to take a badge from the drawer of a cabinet ,
他 暂停 长的 足够的 到 拿 一个 徽章 从 这 抽屉 的 一个 内阁 ,
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .
他停顿了一会儿, 从柜子抽屉里拿出一枚徽章, 然后走了出去。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈlʌɡɪŋ] [ðə; ðɪ] [təˈleɡrəfoʊn] .
We followed him , lugging the telegraphone .
我们 随后 他 , 搬运 这 电报电话 .
我们跟着他, 扛着电报机。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tʃeɪs] [hæd; həd][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ðɪ]
At last we came to the apartment house at which Chase had located the
在 最后的 我们 来了 到 这 公寓 房子 在 哪个 追赶 有 位于 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
最后我们来到了蔡斯找到那名女子的公寓楼。

" [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
" **There it is , " he pointed out , as I gave a groan of relief ,**
" 那里 它 是 , " 他 尖 出去 , 作为 我 给予 一个 呻吟 的 宽慰 ,
“找到了,”他指着我说, 我这才松了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [təˈleɡrəfoʊn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [laɪk] [liːd] .
for the telegraphone was getting like lead .
为了 这 电报电话 曾是 获得 喜欢 带领 .
因为电报机就像铅块一样沉重。

[ˈkenədi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [bædʒ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
Kennedy nodded and drew from his pocket the badge I had seen
肯尼迪 点头 和 画 从 他的 口袋 这 徽章 我 有 已见
[hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæbɪnət] .
him take from the cabinet .
他 拿 从 这 内阁 .
肯尼迪点点头, 从口袋里掏出我亲眼看到他从柜子里拿出来的那枚徽章。

" [naʊ] , [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] , " [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" **Now , Chase , " he directed , " you needn't go in with us .**
" 现在 , 追赶 , " 他 指导 , " 你 不必 去 在 和 我们 .
“现在, 蔡斯,”他指示道, “你不必和我们一起进去。”

[ˈwɔːltər][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] , [naʊ] .
Walter and I can manage this , now .
沃尔特 和 我 能 管理 这 , 现在 .
现在我和沃尔特可以处理这件事了。

[bʌt; bət][dəʊnt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
But don't get out of touch with me .
但 不 得到 出去 的 触碰 和 我 .
但别跟我失去联系。

[aɪ][fæl; fəl] [niːd] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [təˈmɑːroʊ] .
I shall need you any moment — certainly tomorrow .
我 将 需要 你 任何 片刻 — 当然 明天 .
我随时都需要你——肯定明天就需要。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bædʒ] [ri:d] , [ˈtelɪfoʊn] [ɪnˈspektər] .

" **I saw that the badge read , Telephone Inspector .**
" 我 锯 那 这 徽章 读 , 电话 检查员 .

“我看到徽章上写着：电话督察员。”

" [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [jʊə(r)] [ɪˈlektɪd] [maɪ] [ˈhelpər] .

" **Walter , " he smiled , " you're elected my helper .**
" 沃尔特 , " 他 微笑 , " 你是 当选 我的 帮手 .

“沃尔特,”他笑着说,“你被选为我的助手。”

" [wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [haʊs] [hɔ:l] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈni:groʊ] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

" **We entered the apartment house hall and found a Negro boy in charge of**
" 我们 进入 这 公寓 房子 大厅 和 成立 一个 黑人 男生 在 收费 的

[ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] .

the switchboard .
这 总机 .

“我们走进公寓楼大厅，发现一个黑人男孩负责接线台。”

[aɪ ˈti:] [tʊk] [kreg] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It took Craig only a moment to convince the boy that he was from the
它 采取 克雷格 仅有的 一个 片刻 到 说服 这 男生 那 他 曾是 从 这

[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ðæt] [kəmˈpleɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [əˈnɒ:nɪməs] [ˈtenənt] .

company and that complaints had been made by some anonymous tenant .
公司 和 那 投诉 有 到过 制成 经过 一些 匿名的 租户 .

克雷格只用了一会儿就让男孩相信他是公司的人，而且是有匿名租户提出了投诉。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈswɪtʃbɔ:rd] , [ˈkeli] , " [hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] [em ˈi:] ,

" **You look over that switchboard , Kelly , " he winked at me ,**
" 你 看 超过 那 总机 , 凯莉 , " 他 眨眼 在 我 ,

“凯莉，你负责看那边的接线台,”他朝我眨了眨眼。

" [waɪl] [aɪ] [test] [aʊt] [ðə; ði] [kəˈnekʃnz] [bæk] [hɪr] .

" **while I test out the connections back here .**
" 尽管 我 测试 出去 这 连接 后退 这里 .

“我正在测试这边的连接。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [waɪð; waɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪəz; ˈwaɪrɪz] [ɔ:r] [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [soʊ]

There must be something wrong with the wires or there wouldn't be so
那里 必须 是 某物 错误的 和 这 电线 或者 那里 不会 是 所以

[ˈmeni] [kəmˈpleɪnts] .

many complaints .
许多 投诉 .

一定是线路出了问题，否则不会有这么多投诉。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈni:groʊ] , [stɪl] [ʌnsəˈspɪʃəs] ,

" **He had gone back of the switchboard and the Negro , still unsuspecting ,**
" 他 有 已消失 后退 的 这 总机 和 这 黑人 , 仍然 不带怀疑的 ,

“他回到了电话总机后面，而那个黑人仍然毫无戒心，

[wɑ:tʃt] [wɪˈðaʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] .

watched without understanding what it was all about .
观看 没有 理解 什么 它 曾是 全部 关于 .

我全然不顾剧情，看着看着就觉得莫名其妙。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [kreg] [ˈmʌtəd] [ˈfaɪnəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

" **I don't know , " Craig muttered finally for the benefit of the boy ,**
" 我 不 知道 , " 克雷格 低声说道 最后 为了 这 益处 的 这 男生 ,

“我不知道,”克雷格最后低声说道，显然是说给男孩听的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [ˈtestər] [ˈæftər] [ɔ:l] .

" **but I think I'll have to leave that tester after all .**
" 但 我 思考 患病的 有 到 离开 那 测试员 后 全部 .

“但我认为我最终还是得放弃那个测试员。”

[seɪ] , [ɪf] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [hɪr] ,
Say , if I put it here ,
说 , 如果 我 放 它 这里 ,

比如说, 如果我把它放在这里,

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] ['eniwʌn] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
you'll have to be careful not to let anyone meddle with it .
你会 有 到 是 小心 不是 到 让 任何人 插手 和 它 .

你必须小心, 不要让任何人插手。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , ['ðerəl] [bi:; bi] [ðə; ði] [du:s] [tu:; tə] [peɪ] .
If you do , there'll be the deuce to pay .
如果 你 做 , 将会 是 这 二 到 支付 .

如果你这么做, 你将付出惨痛的代价。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

" ['kenədi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [tə'legrəfoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪəz, 'waɪrɪz]
" Kennedy had already started to fasten the telegraph to the wires
" 肯尼迪 有 已经 开始 到 系 这 电报电话 到 这 电线

[hi:; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)] .
he had selected from the tangle .
他 有 已选 从 这 纠纷 .

肯尼迪已经开始将电报机固定到他从杂乱的电线中挑选出来的电线上。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ænd] [stʊd] [ʌp] .
At last he finished and stood up .
在 最后的 他 完成的 和 站立 向上 .

他终于说完, 站了起来。

" [dəʊnt] [dɪ'stɜ:rb] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [dəʊnt] [let] ['eniwʌn] [els] [tʌt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" Don't disturb it and don't let anyone else touch it , " he ordered .
" 不 打扰 它 和 不 让 任何人 别的 触碰 它 , " 他 订购 .

“不要打扰它, 也不要让任何人碰它,”他命令道。

" ['betər] [nɑ:t] [tel] ['eniwʌn] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] .
" Better not tell anyone — that's the best way .
" 更好的 不是 告诉 任何人 — 那就是 这 最好的 方式 .

最好不要告诉任何人——这是最好的办法。

[aɪ] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tə'mɑ:roʊ] ['prɑ:bəbli] . "
I'll be back for it tomorrow probably . "
患病的 是 后退 为了 它 明天 大概 . "

我可能明天还会再来。

" ['jəz] ['sɑ:] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [æz; əz] [wi:; wi] [went] [aʊt] .
" Yas sah , " nodd the boy , with a bow , as we went out .
" 亚斯 萨赫 , " 点头 这 男生 , 和 一个 弓 , 作为 我们 去 出去 .

“是的,”男孩鞠躬点头说道, 我们便走了出去。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
We returned to the laboratory ,
我们 返回 到 这 实验室 ,

我们返回了实验室,

[wer] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [naʊ] [ɪk'sept] [wert] [fɔ:r; fər]
where there seemed to be nothing we could do now except wait for
在哪里 那里 似乎 到 是 没有什么 我们 可以 做 现在 除了 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
something to happen .
某物 到 发生 .

当时我们似乎除了等待事情发生之外，别无他法。

[ˈkenədɪ] , [haʊ'evər] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm] [baɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪntu:][wɜ:rk] ,
Kennedy , however , employed the time by plunging into work ,
肯尼迪 , 然而 , 受雇 这 时间 经过 骤降 进入 工作 ,
然而，肯尼迪却利用这段时间全身心投入到工作中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɛk'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər][ɪt(ə)l] [kɔɪl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði]
most of the time experimenting with a peculiar little coil to which ran the
最多 的 这 时间 实验 和 一个 奇特 小的 线圈 到 哪个 跑 这
[ˈwaɪəz, 'waɪrz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
wires of an ordinary electric bell .
电线 的 一个 普通的 电的 钟 .

大多数时候，他都在试验一个奇特的小线圈，并将普通电铃的导线连接到这个线圈上。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [hæŋ] - [aʊt] ,
Back in the new hang - out ,
后退 在 这 新的 悬挂 - 出去 ,

回到新的聚会场所，

[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [leftenənts] [ænd; ənd] [ˈhɪlər] ,
the Clutching Hand was laying down the law to his lieutenants and heelers ,
这 紧握 手 曾是 躺下 向下 这 法律 到 他的 中尉 和 牧牛犬 ,
“紧握之手”正在向他的副手和喽啰们宣讲规矩。

[wen] [spaɪk] [æt; ət][læst] [ˈentərd] .
when Spike at last entered .
什么时候 长钉 在 最后的 进入 .

斯派克终于进来了。

" [hʌ] ! " [graʊld] [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
" **Huh ! " growled the master criminal ,**
" 嗯 ! " 咆哮 这 掌握 刑事 ,
“哼！”犯罪头目低吼道。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , " **covering the fact that he was considerably relieved to see him at last , "**
覆盖 这 事实 那 他 曾是 相当 松了口气 到 看 他 在 最后的 , "
[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
where have YOU been ?
在哪里 有 你 到过 ?

他掩饰着自己终于见到他时如释重负的心情，问道：“你去了哪里？”

[aɪv] [bɪn] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][ɪt(ə)l][dʒɑ:b][maɪ'self][ænd; ənd][gɔ:t] [bæk] .
I've been off on a little job myself and got back .
我已经 到过 离开 在 一个 小的 工作 我 和 得到 后退 .

我之前也出去办了点事，现在已经回来了。

" [spaɪk] [ə'pɔ:lədʒaɪzɪd] [prə'fju:slɪ] .
" **Spike apologized profusely .**
" 长钉 道歉 大量地 .

斯派克连连道歉。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] ['i:zəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
He had succeeded so easily that he had thought to take a little
他 有 成功了 所以 容易地 那 他 有 想法 到 拿 一个 小的
[taɪm][tu:; tə] [mi:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][pæl] [hu:m] [hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] ,
time to meet up with an old pal whom he ran across ,
时间 到 见面 向上 和 一个 老的 朋友 谁 他 跑 穿过 ,
他如此轻松地取得了成功, 以至于他想抽出一点时间去见见偶然遇到的一位老朋友。

[dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
just out of prison .
只是 出去 的 监狱 .
刚出狱。

" [jes] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , " [wel] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [haʊs] ,
" Yes sir , " he replied hastily , " well , I went over to the Dodge house ,
" 是的 先生 , " 他 回复 草草 , " 出色地 , 我 去 超过 到 这 躲闪 房子 ,
“是的, 先生,”他急忙回答, “嗯, 我去了道奇家。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] .
and I saw them finally .
和 我 锯 他们 最后 .
我终于见到他们了。

['fa:lʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒu:əlri] [ʌ:p] .
Followed them into a jewelry shop .
随后 他们 进入 一个 珠宝 店铺 .
我跟着他们进了一家珠宝店。

[ðæt] ['lɔɪər] [bɔ:t] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [rɪst] [wɑ:tʃ] .
That lawyer bought her a wrist watch .
那 律师 买 她 一个 手腕 手表 .
那位律师给她买了一块手表。

[soʊ][aɪ] [bɔ:t] [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
So I bought one just like it .
所以 我 买 一 只是 喜欢 它 .
所以我买了一个一模一样的。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd] — "
I thought perhaps we could — "
我 想法 也许 我们 可以 — "
我当时想, 或许我们可以——"

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [graʊld] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , ['si:zɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['moʊmənt] [slɪm] [dɪ'spleɪd]
" Give it to me , " growled Clutching Hand , seizing it the moment Slim displayed
" 给 它 到 我 , " 咆哮 紧握 手 , 抓住 它 这 片刻 苗条的 显示
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“给我,”抓手咆哮着, 在瘦子展示它的瞬间就一把抓住了它。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [bʌt] [ɪn] — [si:] ?
" And don't butt in — see ?
" 和 不 屁股 在 — 看 ?
“别插手——明白吗? ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [desk] , [ðə; ði]['mæstər]['krɪmɪn(ə)] [pʊld] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [smɔ:l] [drɪlz] ,
" From the capacious desk , the master criminal pulled a set of small drills ,
" 从 这 宽敞 桌子 , 这 掌握 刑事 拉 一个 放 的 小的 演习 ,
“犯罪头目从宽敞的办公桌里掏出一套小型钻头,

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz] [tuːlɪz] [ænd; ənd] [ˈpleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
vices , **and** **other** **jeweler's** **tools** **and** **placed** **them** **on** **the** **table** .
恶习 , 和 其他 珠宝商 工具 和 放置 他们 在 这 桌子 .
他将钳子和其他珠宝匠工具放在桌子上。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈlentɪd] .
All right , **he** **relented** .
" 全部 正确的 , " 他 让步 .
“好吧,”他让步了。

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] — [noʊ] ?
Now , **do** **you** **see** **what** **I** **have** **just** **thought** **of** — **no** ?
" 现在 , 做 你 看 什么 我 有 只是 想法 的 — 不 ?
“现在, 你明白我刚才想到的是什么了吗? ——不明白吗? ”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] .
This is just the chance .
这 是 只是 这 机会 .
这只是个机会。

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
Look at me .
看 在 我 .
看着我。

" [ðə; ði] [ˈhɪlər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðer; ðər][ˈmæstər][æz; əz][hiː; hi]
The heelers gathered around him , **peering** **curiously** **at** **their** **master** **as** **he**
" 这 牧牛犬 聚集 大约 他 , 窥视 奇怪的是 在 他们的 掌握 作为 他
[wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [wɑːtʃ] .
worked at the bracelet watch .
工作 在 这 手镯 手表 .
“牧牛犬们围在他身边, 好奇地看着主人摆弄着手镯表。

[ˈkerfəli] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [taɪm] .
Carefully he plied his hands to the job , **regardless of time** .
小心 他 合拢 他的 双手 到 这 工作 , 不管 的 时间 .
他全然不顾时间, 认真地投入到工作中。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ləst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siː]
There , **he** **exclaimed** **at** **last** , **holding** **the** **watch** **up** **where** **they** **could** **all** **see**
" 那里 , " 他 惊呼 在 最后的 , 保持 这 手表 向上 在哪里 他们 可以 全部 看
[ɑɪ ˈtiː] .
it .
它 .
“找到了! ”他终于喊道, 举起手表让大家都能看到。

" [siː] !
See !
" 看 !
“看!

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [stem] [tuː; tə] [set][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈtwɪstɪd] [ɑɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
He pulled out the stem to set the hands **and** **slowly** **twisted** **it** **between** **his**
" 他 拉 出去 这 干 到 放 这 双手 和 缓慢地 扭曲 它 之间 他的
[θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡər] .
thumb **and** **finger** .
拇指 和 手指 .
他拔出茎部, 握住手柄, 慢慢地用拇指和食指转动它。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][hændz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
He turned the hands until they were almost at the point of three o'clock .
他 转向 这 双手 直到 他们 是 几乎 在 这 观点 的 三 点钟 .
他转动指针, 直到指针几乎指向三点钟方向。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [aʊt] [wer] [ɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] .

Then he held the watch out where all could see it .

然后 他 握住 这 手表 出去 在哪里 全部 可以 看 它 .

然后他把手表举起来，让所有人都能看到。

[ðeɪ] [bent] ['kloʊzər] [ænd; ɐnd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sekənd] [hænd] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ]

They bent closer and strained their eyes at the little second hand ticking away

他们 弯曲 更近 和 紧张 他们的 眼睛 在 这 小的 第二 手 滴答 离开

[ˈmerəli] .

merrily .

兴高采烈地 .

他们俯身靠近，眯着眼睛盯着那根欢快地滴答作响的小秒针。

[æz; ɐz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [tʌtʃt] [θriː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

As the minute hand touched three , from the back of the case ,

作为 这 分钟 手 感动 三 , 从 这 后退 的 这 案件 ,

当分针指向三时，从表壳背面看去，

[æz; ɐz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən]

as if from the casing itself , a little needle , perhaps a quarter of an

作为 如果 从 这 套管 本身 , 一个 小的 针 , 也许 一个 四分之一 的 一个

[ɪntʃ] , [dʒʌmpt] [aʊt] .

inch , jumped out .

英寸 , 跳了起来 出去 .

仿佛从外壳里跳出来一根细小的针，大概有四分之一英寸长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第12/15页

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪrli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪnset] [ɪn] [ðə; ði]
It seemed to come from what looked like merely a small inset in the
它 似乎 到 来 从 什么 看起来 喜欢 仅仅 一个 小的 插入 在 这
[dekə'reɪʃəns] .
decorations .
装饰 .

它似乎来自装饰物上一个很小的嵌件。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θri:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" You see what will happen at the hour of three ? " he asked .
" 你 看 什么 将要 发生 在 这 小时 的 三 ? " 他 问 .

“你看到了三点钟会发生什么吗？”他问道。

[noʊ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
No one said a word ,
不 一 说 一个 单词 ,

两人一句话也没说。

[æz; əz] [hi:; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
as he held up a vial which he had drawn from his pocket .
作为 他 握住 向上 一个 小瓶 哪个 他 有 绘制 从 他的 口袋 .

他举起从口袋里掏出的一个药瓶。

[ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] , " ['rɪsənəs] . "
On it they could read the label , " Ricinus . "
在 它 他们 可以 读 这 标签 , " 蓖麻 . "

上面可以看到标签上的字样：“蓖麻”。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊər(ə)l] ['pɔɪzənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
" One of the most powerful poisons in the world !
" 一 的 这 最多 强大的 毒药 在 这 世界 !

“世界上最强效的毒药之一！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪ'nʌf] [hɪr] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] !
" Enough here to kill a regiment !
" 足够的 这里 到 杀 一个 团 !

“这里的人口足以屠杀一个团！”

" [ðeɪ] ['ferli] [gɑ:spt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [glɑ:nsɪz] .
" They fairly gasp ed and looked at it with horror , exchanging glances .
" 他们 相当 倒吸一口气 和 看起来 在 它 和 恐怖 , 交换 眼神 .

他们倒吸一口凉气，惊恐地看着它，彼此交换着眼神。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔ:] .
Then they looked at him in awe .
然后 他们 看起来 在 他 在 敬畏 .

然后他们敬畏地看着他。

[ðər; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪn] ,
There was no wonder that Clutching Hand kept them in line ,
那里 曾是 不 想知道 那 紧握 手 保留 他们 在 线 ,

难怪“紧握之手”能让他们乖乖听话。

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
once he had a crook in his power .
一次 他 有 一个 骗子 在 他的 力量 ；

他曾经掌控过一个骗子。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪəl] ['kerfəli] ,
Opening the vial carefully ,
开幕 这 小瓶 小心 ；

小心地打开小瓶，

[hi:; hi] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni][dra:p][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)]
he dipped in a thin piece of glass and placed a tiny drop in a receptacle
他 浸入 在 一个 薄的 片 的 玻璃 和 放置 一个 微小的 降低 在 一个 容器
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ɪt'self] .
back of the needle and on the needle itself .
后退 的 这 针 和 在 这 针 本身 ；

他蘸取一小块玻璃，将一小滴液体滴在针头后面的容器里和针头上。

[ˌɔ:ltə'geðər] [aɪ 'ti:] ['seɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪrd]
Altogether it savored of the ancient days of the Borgias with their weird
共 它 细细品味 的 这 古老的 天 的 这 博尔吉亚家族 和 他们的 诡异的
['pɔɪznd] [rɪŋz] .
poisoned rings .
中毒 戒指 ；

整体而言，它让人想起古老的博尔吉亚家族及其怪异的毒戒指。

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][ˈvaɪəl] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Then he dropped the vial back into his pocket , pressed a spring ,
然后 他 掉落 这 小瓶 后退 进入 他的 口袋 ； 按下 一个 春天 ；
然后他把小瓶放回口袋，按下一个弹簧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [went] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] [ʌnsə'spektɪd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
and the needle went back into its unsuspected hiding place .
和 这 针 去 后退 进入 它是 意想不到的 隐藏 地方 ；
于是，针头又回到了它意想不到的藏身之处。

" [aɪv] [set][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" **I've set my invention to go off at three o'clock , " he concluded .**
" 我已经 放 我的 发明 到 去 离开 在 三 点钟 ， " 他 结束 ；
“我已将我的发明设定在三点钟启动，”他总结道。

" [tə'mɑ:roʊ] ['fɔ:rnu:n] ,
" **Tomorrow forenoon ,**
" 明天 午前 ；

“明天上午，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livərd] ['ɜ:rlɪ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [wi:; wi][æɪ; ʒəl][bi:; bi]
it will have to be delivered early — and I don't believe we shall be
它 将要 有 到 是 发表 早期的 — 和 我 不 相信 我们 将 是
[ˈtrʌblɪd] ['eni] [lɔ:ŋɡər][baɪ] [mɪs] [ɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] ,
troubled any longer by Miss Elaine Dodge ,
麻烦 任何 更长 经过 错过 伊莱恩 躲闪 ；
必须提前交付——而且我相信我们不会再受伊莱恩·道奇小姐的困扰了。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['venəməsli] .
" **he added venomously .**
" 他 额外 恶毒地 ；
他恶狠狠地补充道。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [krʊks] , ['hardnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] .
Even the crooks , hardened as they were , could only gasp .
甚至 这 骗子 ； 硬化 作为 他们 是 ； 可以 仅有的 喘气 ；
即使是那些老奸巨猾的罪犯，也只能倒吸一口凉气。

[ˈkɑːmli] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈendʒɪn][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][ˈhændɪd]
Calmly he wrapped up the apparently innocent engine of destruction and handed
平静地 他 包装 向上 这 显然 清白的 引擎 的 破坏 和 递交
[aɪˈtiː][tuː; tə] [spaɪk] .
it to Spike .
它 到 长钉 .

他镇定地将这台看似无害的破坏机器包裹好，递给了斯派克。

" [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [aɪˈtiː][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmɪrli] .
" See that she gets it in time , " he said merely .
" 看 那 她 获得 它 在 时间 , " 他 说 仅仅 .

“确保她及时收到，”他只是简单地说。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [spaɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈdʒɪndʒərli] .
" I will , sir , " answered Spike , taking it gingerly .
" 我 将要 , 先生 , " 回答 长钉 , 采取 它 小心翼翼地 .

“好的，先生。”斯派克小心翼翼地接过它，回答道。

[ˈflɜːrti] [ˈflɔːri] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðæt] [ˈæftərˈnuːn] , [leɪt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ]
Flirty Florrie had returned that afternoon , late , from some expedition on which
轻佻的 弗洛里 有 返回 那 下午 , 晚的 , 从 一些 远征 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] .
she had been sent .
她 有 到过 发送 .

风情万种的弗洛里那天下午很晚才从她被派去执行的某个任务中回来。

[ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [dæn][ðə; ði] [duːd] .
Rankling in her heart yet was the death of her lover , Dan the Dude .
恼人的 在 她 心 然而 曾是 这 死亡 的 她 情人 , 担 这 兄弟 .

然而，真正让她耿耿于怀的，是她的爱人“老兄”丹的去世。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ˈmærid] [nɔːr][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]
For , although in her sphere of crookdom they are neither married nor given in
为了 , 虽然 在 她 领域 的 - 他们 是 两者都不 已婚 也不 给定 在
[ˈmæridʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

因为，虽然在她那邪恶的领域里，他们既没有结婚也没有被许配，

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [ˈhaɪər] [ˈsɜːrkl] [maɪt] [wel] [ˈkɑːpi] .
still there is a brand of loyalty that higher circles might well copy .
仍然 那里 是 一个 品牌 的 忠诚 那 更高 界 可能 出色地 复制 .

但这种忠诚模式仍然值得更高层级的人士效仿。

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][dɪˈzaɪər] — [rɪˈvendʒ] .
Sacred to the memory of the dead , however , she had one desire — revenge .
神圣 到 这 记忆 的 这 死的 , 然而 , 她 有 一 欲望 — 复仇 .

虽然她对死者怀有神圣的敬意，但她心中却只有一个愿望——复仇。

[ðʌs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [kɔːld]
Thus when she arrived home , she went to the telephone to report and called
因此 什么时候 她 到达的 家 , 她 去 到 这 电话 到 报告 和 称为
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] ,
a number ,
一个 数字 ,

因此，当她回到家后，她走到电话旁汇报情况，并拨打了一个号码。

- [ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .
4494 Greenwich .
- 格林威治 .

4494 格林威治。

" [hə'loʊ] , [tʃi:f] , " [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Hello , Chief , " she repeated .**
" 你好 , 首席 , " 她 重复 .

“你好，长官，”她重复道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈflɜ:rtɪ] .
" **This is Flirty .**
" 这 是 轻佻的 .

“这是调情。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ? " **Have you done anything yet in the little matter we talked about ? " .**
有 你 完毕 任何事物 然而 在 这 小的 事情 我们 谈话 关于 ? " .

我们之前谈的那件小事，你进展如何了？

" [seɪ] — [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [neɪmz] — [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] , " [keɪm] [ə; eɪ] [graʊl] .
" **Say — be careful of names — over the wire , " came a growl .**
" 说 — 是 小心 的 姓名 — 超过 这 金属丝 , " 来了 一个 咆哮 .

“说——注意名字——通过电话，”一个低沉的声音传来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [mi:n] . " **You know — what I mean . " .**
" 你 知道 — 什么 我 意思是 . " .

“你知道我的意思。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [trɪk] [wɪl] [bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] . " **The trick will be pulled off at three o'clock . " .**
这 诡计 将要 是 拉 离开 在 三 点钟 . " .

戏法将在三点钟实施。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Good - bye and thank you .**
" 好的 - 再见 和 感谢 你 .

再见，谢谢。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈkɔ:(ə)n] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [brɪ'treɪ] [neɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] **With his well - known caution Clutching Hand did not even betray names over the**
" 和 他的 出色地 - 已知 警告 紧握 手 做过 不是 甚至 背叛 姓名 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] .
telephone if he could help it .
电话 如果 他 可以 帮助 它 .

“以他一贯的谨慎，即使通过电话，只要有可能，‘紧握的手’也不会透露姓名。”

[ˈflɜ:rtɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] .
Flirty hung up the receiver with satisfaction .
轻佻的 悬挂 向上 这 接收者 和 满意 .

弗莱蒂满意地挂断了电话。

[ðə; ði][meɪni:z][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:rtɪd][dæn][maɪt][su:n][rest][ɪn][pi:s]！
The manes of the departed Dan might soon rest in peace！
这 鬃毛 的 这 已离开 担 可能 很快 休息 在 和平 ！

逝去的丹的鬃毛或许很快就能安息了！

[ðə; ði][nekst][deɪ][,][ˈʒ:rlɪ][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rnʊ:n][,]
The next day, early in the forenoon,
这 下一个 天 , 早期的 在 这 午前 ,

第二天上午，

[ə; eɪ][jʌŋ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l][ˈpækɪdʒ][ˈkɜ:fəli][dʌn][ʌp][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:dʒ][haʊs]。
a young man with a small package carefully done up came to the Dodge house。
一个 年轻的 男人 和 一个 小的 包裹 小心 完毕 向上 来了 到 这 躲闪 房子 。

一个年轻人带着一个包装精美的小包裹来到了道奇家。

"[frʌm; frəm][ˈmɑ:rtənʒ][,][ðə; ði][ˈdʒu:əlɜ:z, 'dʒu:lɜ:z][,][fɔ:r; fər][mɪs][dɑ:dʒ][,]"[hi:; hi][sed][tu:; tə][ˈdʒenɪŋz]
" From Martin's, the jeweler's, for Miss Dodge, " he said to Jennings
" 从 马丁的 , 这 珠宝商 , 为了 错过 躲闪 , " 他 说 到 詹宁斯

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:r]。
at the door。
在 这 门 。

“这是马丁珠宝店给道奇小姐买的，”他在门口对詹宁斯说。

[ɪˈleɪn][ænd; ænd][ænt][ˈdʒəʊzɪfi:n][wɜ:r; wər][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wen][ˈdʒenɪŋz][əˈnaʊnst]
Elaine and Aunt Josephine were sitting in the library when Jennings announced
伊莱恩 和 阿姨 约瑟芬 是 坐着 在 这 图书馆 什么时候 詹宁斯 宣布

[hɪm; ɪm]。
him。
他 。

詹宁斯宣布他到来时，伊莱恩和约瑟芬阿姨正坐在图书馆里。

"[oʊ][,][ɪts][maɪ][wɑ:tʃ][,]"[kraɪd][ɪˈleɪn]。
" Oh, it's my watch, " cried Elaine。
" 哦 , 它是 我的 手表 , " 哭 伊莱恩 。

“哦，是我的手表！”伊莱恩喊道。

"[ʃoʊ][hɪm; ɪm][ɪn]。
" Show him in。
" 展示 他 在 。

“让他进来。”

"[ˈdʒenɪŋz][bəʊd][ænd; ænd][dɪd][soʊ]。
" Jennings bowed and did so。
" 詹宁斯 鞠躬 和 做过 所以 。

詹宁斯鞠躬照做了。

[spaɪk][ˈentərd][,][ænd; ænd][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈpækɪdʒ][tu:; tə]
Spike entered, and handed the package to
长钉 进入 , 和 递交 这 包裹 到

斯派克走了进来，把包裹递给了

[ɪˈleɪn][,][hu:][saɪnd][hɜ:r; hər][neɪm][ɪkˈsaɪtɪdli][ænd; ænd][ˈoʊpənd][aɪˈti:]。
Elaine, who signed her name excitedly and opened it。
伊莱恩 , WHO 签名 她 姓名 兴奋地 和 打开 它 。

伊莱恩兴奋地签上自己的名字，然后打开了它。

"[dʒʌst][lʊk][,][ˈænti][,]"[ʃi:; ʃi][ɪkˈskleɪmd]。
" Just look, Auntie, " she exclaimed。
" 只是 看 , 阿姨 , " 她 惊呼 。

“快看，阿姨！”她惊呼道。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['stʌnɪŋ] ? "
" **Isn't it stunning ?** "
" 不是 它 令人惊叹的 ? "

“是不是很惊艳？”

" [ˈveri] ['prɪti] , " ['kɑːmentəd] [ænt] ['dʒəʊzifiːn] .
" **Very pretty , " commented Aunt Josephine .**
" 非常 漂亮的 , " 评论 阿姨 约瑟芬 .

“非常漂亮,”约瑟芬阿姨评论道。

[ɪˈleɪn] [pʊt][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][aɪ 'ti:] .
Elaine put the watch on her wrist and admired it .
伊莱恩 放 这 手表 在 她 手腕 和 钦佩 它 .

伊莱恩把手表戴在手腕上,欣赏了一番。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] [spaɪk] .
" **Is it all right ? " asked Spike .**
" 是 它 全部 正确的 ? " 问 长钉 .

“没事吧？”斯派克问道。

" [jes] , [jes] , " ['ænsər] [ɪˈleɪn] .
" **Yes , yes , " answered Elaine .**
" 是的 , 是的 , " 回答 伊莱恩 .

“是的,是的,”伊莱恩回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" **You may go .**
" 你 可能 去 .

你可以走了。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
" **He went out ,**
" 他 去 出去 ,

他出去了,

[waɪl] [ɪˈleɪn] [geɪzɪd] ['ræptʃərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['trɪŋkɪt] [waɪl] [aɪ 'ti:] [tɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['mɪnɪts] —
while Elaine gazed rapturously at the new trinket while it ticked off the minutes —
尽管 伊莱恩 凝视 欣喜若狂 在 这 新的 小饰品 尽管 它 勾选 离开 这 分钟 —
[ðɪs] ['devəlɪʃ] ['ɪnstɹəmənt] .
this devilish instrument .
这 恶魔般的 乐器 .

伊莱恩目不转睛地盯着那件新饰品,看着它滴答滴答地走着时间——这件邪恶的仪器。

[ˈɜːrli] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['kenədi] [went] [əˈraʊnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] [ænd; ənd] ,
Early the same morning Kennedy went around again to the apartment house and ,
早期的 这 相同的 早晨 肯尼迪 去 大约 再次 到 这 公寓 房子 和 ,

当天清晨,肯尼迪再次来到公寓楼,

['kɔːʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ˈflɜːrti] , [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [təˈlegrəfoʊn] .
cautious not to be seen by Flirty , recovered the telegraphone .
谨慎 不是 到 是 已见 经过 轻佻的 , 恢复 这 电报电话 .

为了不被调情者发现,小心翼翼地取回了电报机。

[təˈgeðər] [wiː; wi] ['kærid] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
Together we carried it to the laboratory .
一起 我们 携带 它 到 这 实验室 .

我们一起把它搬到了实验室。

[ðər; ðər][hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪnstɹəmənt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [wedʒ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][end] ,
There he set up a little instrument that looked like a wedge sitting up on end ,
那里 他 放 向上 一个 小的 乐器 那 看起来 喜欢 一个 楔 坐着 向上 在 结尾 ,
他在那里架设了一个看起来像竖起来的楔子的小仪器,

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪəl] .

in the face of which was a dial .
在 这 脸 的 哪个 曾是 一个 拨号 ；

面前有一个拨号盘。

[θruː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][ˈwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [spuːlz] , [ænd; ɐnd] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən]
Through it he began to run the wire from the spools , and , taking an
通过 它 他 开始 到 跑步 这 金属丝 从 这 线轴 , 和 , 采取 一个
[ˈɪrpiːs] ,
earpiece ,
听筒 ,

他开始用它从线轴上拉出电线，然后拿起一个耳机，

[pʊt] [əˈnʌðər] [ɑːn][maɪ] [hed] [ˈoʊvər][maɪ] [ɪrz] .

put another on my head over my ears .
放 其他 在 我的 头 超过 我的 耳朵 ；

又给我戴上一个，盖住我的耳朵。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **You see ,** " **he explained ,**
" 你 看 , " 他 解释 ,

“你看,”他解释道, “

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [beɪst] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtempərd] [stiːl] [meɪ] [biː; bi]
" **the principle on which this is based is that a mass of tempered steel may be**
" 这 原则 在 哪个 这 是 基于 是 那 一个 大量的 的 淬火 钢 可能 是
[ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ænd; ɐnd] [wɪl] [rɪˈteɪn] [mægˈnetɪk] [ˈflʌksɪz][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ɪn] [ˈdensəti] [ænd; ɐnd][ɪn] [saɪn]
impressed with and will retain magnetic fluxes varying in density and in sign
印象深刻 和 和 将要 保持 磁的 通量 变化 在 密度 和 在 符号
[ɪn][ədʒeɪs(ə)nt] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ɪtˈself] — [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpɔːzɪts] [ʌv; əv][mægˈnetɪk] [ˈɪmpʌls] .
in adjacent portions of itself — little deposits of magnetic impulse .
在 邻近的 部分 的 本身 — 小的 存款 的 磁的 冲动 ；

“其原理是，一块淬火钢可以被注入并保持密度和符号各异的磁通量，这些磁通量会在其相邻部分形成微小的磁脉冲沉积物。

" [wen] [ðə; ði] [təˈlegrəfoʊn] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪər] ,
" **When the telegraphone is attached to the telephone wire ,**
" 什么时候 这 电报电话 是 随附的 到 这 电话 金属丝 ,

“当电报线连接到电话线上时，

[ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ðæt] [əˈfekt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ˈɔːlsou] [əˈfekt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈlegrəfoʊn]
the currents that affect the receiver also affect the coils of the telegraphone
这 电流 那 影响 这 接收者 还 影响 这 线圈 的 这 电报电话
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [set] [ʌp] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ][dɪˈpɔːzɪt] [ʌv; əv][mægˈnetɪk] [ˈɪmpʌls] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl]
and the disturbance set up causes a deposit of magnetic impulse on the steel
和 这 干扰 放 向上 原因 一个 订金 的 磁的 冲动 在 这 钢
[ˈwaɪər] .
wire .
金属丝 ；

影响接收机的电流也会影响电报机的线圈，由此产生的干扰会在钢丝上沉积磁脉冲。

" [wen] [ðə; ði][ˈwaɪər][ɪz] [əˈɡen] [rʌn] [pæst] [ðɪːz] [kɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈsiːvər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" **When the wire is again run past these coils with a receiver such as I have**
" 什么时候 这 金属丝 是 再次 跑步 过去的 这些 线圈 和 一个 接收者 这样的 作为 我 有
[hɪr] [ɪn] [ˈsɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪlz] ,
here in circuit with the coils ,
这里 在 电路 和 这 线圈 ,

“当导线再次通过这些线圈，并将接收器（例如我这里使用的接收器）连接到线圈电路中时，

[ə; eɪ] [laɪt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪz][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ['daɪəfræm] [waɪtʃ] [rɪ:prə'dju:sɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
a light vibration is set up in the receiver diaphragm which reproduces the sound of
一个 光 振动 是 放 向上 在 这 接收者 隔膜 哪个 复制 这 声音 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

接收器振膜上会产生轻微振动，从而再现语音。

" [hi:; hi] [tʒ:rnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][wi:; wi] ['lɪsnd] ['i:gərli] .
" **He turned a switch and we listened eagerly** .
" 他 转向 一个 转变 和 我们 听着 急切地 .

他拨动了一个开关，我们都屏息凝神地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv]
There was no grating and thumping , as he controlled the running off of
那里 曾是 不 格栅 和 怦 , 作为 他 受控 这 跑步 离开 的
[ðə; ði]['waɪər] .
the wire .
这 金属丝 .

他控制着电线上的运行，没有发出刺耳的摩擦声和砰砰声。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['dʊrɪŋ]
We were listening to everything that had been said over the telephone during
我们 是 聆听 到 一切 那 有 到过 说 超过 这 电话 期间
[ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
the time since we left the machine .
这 时间 自从 我们 左边 这 机器 .

我们听着自从离开机器后，电话里说的所有话。

[fɜ:rst] [keɪm] ['sevrəl] [kɔ:lz] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [moʊst]
First came several calls from people with bills and she put them off most
第一的 来了 一些 呼叫 从 人们 和 账单 和 她 放 他们 离开 最多
[ə'drɔɪtli] .
adroitly .
巧妙地 .

先是接到几个催款电话，她巧妙地搪塞过去了。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɔ:l] [ðæt] [kɔ:zd] ['kenədi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ['kwɪkli] ,
Then we heard a call that caused Kennedy to look at me quickly ,
然后 我们 听到 一个 称呼 那 导致 肯尼迪 到 看 在 我 迅速地 ,

然后我们听到一声呼喊，肯尼迪迅速看向了我。

[stɑ:p][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][stɑ:rt][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['oʊvər] [ə'gen] .
stop the machine and start at that point over again .
停止 这 机器 和 开始 在 那 观点 超过 再次 .

停止机器运转，然后从该点重新开始。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wa:ntɪd] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][wi:; wi] ['lɪsnd] [ɪn] :
" **That's what I wanted , he said as we listened in** :
" 那就是 什么 我 通缉 , " 他 说 作为 我们 听着 在 :

“这就是我想要的，”他边说边让我们侧耳倾听：

" [gɪv] [em 'i:] - ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] . "
" **Give me 4494 Greenwich** . "
" 给 我 - 格林威治 . "
" 4494 Greenwich " .

“给我格林威治4494号。”

" [hə'loʊ] . "
" **Hello** . "
" 你好 . "
" Hello " .

“你好。”

" [hə'loʊ] , [tʃi:f] .
" **Hello , Chief** .
" 你好 , 首席 .

“你好，长官。”

[ðɪs] [ɪz] ['flɜ:rti] .
This is Flirty .
这 是 轻佻的 .

这是调情。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ?
Have you done anything yet in the little matter we talked about ?
有 你 完毕 任何事物 然而 在 这 小的 事情 我们 谈话 关于 ?

我们之前谈的那件小事，你采取什么行动了吗？

" [seɪ] — [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [neɪmz] — ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] . "
" **Say — be careful of names — over the wire** . "
" 说 — 是 小心 的 姓名 — 超过 这 金属丝 . "

“通过电话线说——注意名字。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
" **You know — what I mean** . "
" 你 知道 — 什么 我 意思是 . "

“你知道我的意思。”

" [jes] , [ðə; ði] [trɪk] [wɪl] [bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
" **Yes , the trick will be pulled off at three o'clock** .
" 是的 , 这 诡计 将要 是 拉 离开 在 三 点钟 .

“是的，这个把戏将在三点钟实施。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ʌnd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
Good - bye and thank you ! "
好的 - 再见 和 感谢 你 ! "

再见，谢谢！

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。”

" ['kenədi] [stɔ:pɪt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" **Kennedy stopped the machine and I looked at him blankly** .
" 肯尼迪 停止 这 机器 和 我 看起来 在 他 茫然地 .

肯尼迪停下了机器，我茫然地看着他。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] - [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wʊd] [bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f]
" **She called Greenwich 4494 and was told that the trick would be pulled off**
" 她 称为 格林威治 - 和 曾是 讲述 那 这 诡计 会 是 拉 离开

[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [tə'deɪ] ,
at three o'clock today ,
在 三 点钟 今天 ,

她拨打了格林威治4494的电话，被告知骗局将于今天下午三点实施。

" [hi:; hi]['ru:mə,nertɪd] .
" **he ruminated** .
" 他 反刍 .

他沉思道。

" [wʌt] [trɪk] ?
" **What trick ?**
" 什么 诡计 ?

什么伎俩？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .
That is what we must find out .
那 是 什么 我们 必须 寻找 出去 .

这就是我们必须查明的。

[aɪ][ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][tɪp] [laɪk] [ðæt] .
I hadn't expected a tip like that .
我 之前没有 预期的 一个 提示 喜欢 那 .

我没想到会收到这样的小费。

[wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
What I wanted was to find out how to get at the Clutching Hand .
什么 我 通缉 曾是 到 寻找 出去 如何 到 得到 在 这 紧握 手 .

我想要弄清楚如何才能得到那只紧握的手。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
" **He paused and considered a minute , then moved to the telephone** .
" 他 暂停 和 经过考虑的 一个 分钟 , 然后 已搬 到 这 电话 .

他停顿了一下，思考了一会儿，然后走向电话。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ænd] [ðæts] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aʊt] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [skiːm] ,
" **There's only one thing to do and that's to follow out my original scheme** ,
" 有 仅有的 一 事物 到 做 和 那就是 到 跟随 出去 我的 原来的 方案 ,

“我只有一件事可做，那就是执行我最初的计划。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌenərˈdʒetɪkli] .
" **he said energetically** .
" 他 说 精力充沛地 .

“他精神抖擞地说。”

" [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [pliːz] . "
" **Information , please** . "
" 信息 , 请 . "

“请提供信息。”

" [wer] [ɪz][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] - ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
" **Where is Greenwich 4494 ?** " **he asked a moment later** .
" 在哪里 是 格林威治 - ? " 他 问 一个 片刻 之后 .

“格林威治 4494 在哪里？”他过了一会儿问道。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
The minutes passed .
这 分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Thank you , " he cried ,
" 感谢 你 , " 他 哭 ,

“谢谢你们,”他喊道。

[ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][pæd][æŋ; ən] [əˈdres] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] .
writing down on a pad an address over on the west side near the river front .
写作 向下 在 一个 软垫 一个 地址 超过 在 这 西方 边 靠近 这 河 正面 .

在便笺本上写下河岸西侧的一个地址。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi] [ɪksˈpleɪnd] , " [ˈwɔːltər] , [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] !
Then turning to me he explained , " Walter , we've got him at last !
然后 转弯 到 我 他 解释 , " 沃尔特 , 我们已经 得到 他 在 最后的 !

然后他转向我解释说:“沃尔特, 我们终于抓到他了!”

" [kreg] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
" Craig rose and put on his hat and coat ,
" 克雷格 玫瑰 和 放 在 他的 帽子 和 外套 ,

克雷格站起身, 戴上帽子, 穿上外套。

[ˈθrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈɑːprə] [ˈglæsɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
thrusting a pair of opera glasses into his pocket ,
推进 一个 一对 的 歌剧 眼镜 进入 他的 口袋 ,

他将一副歌剧望远镜塞进口袋里,

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʊd; əd] [wɑːnt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
in case we should want to observe the place at a distance .
在 案件 我们 应该 想 到 观察 这 地方 在 一个 距离 .

万一我们想从远处观察这个地方。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ɪksˈaɪtɪdli] .
I followed him excitedly .
我 随后 他 兴奋地 .

我兴奋地跟在他身后。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][hɑːt] .
The trail was hot .
这 踪迹 曾是 热的 .

这条小径很热。

[ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd]
Kennedy and I came at last to the place on the West Side where the crooked
肯尼迪 和 我 来了 在 最后的 到 这 地方 在 这 西方 边 在哪里 这 歪

[striːts] [kɜːrvd] [ɔːf] .
streets curved off .
街道 弯曲 离开 .

我和肯尼迪终于来到了西区, 那里蜿蜒的街道在此分岔。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔːt] ,
Instead of keeping on until he came to the place we sought ,
反而 的 保持 在 直到 他 来了 到 这 地方 我们 寻求 ,

他没有继续前进直到到达我们寻找的地方,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] .
he turned and quickly slipped behind the shelter of a fence .
他 转向 和 迅速地 滑倒了 在后面 这 庇护所 的 一个 栅栏 .

他转身迅速躲到栅栏后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] ,
There was a broken board in the fence and he bent down ,
那里 曾是 一个 破碎的 木板 在 这 栅栏 和 他 弯曲 向下 ,

栅栏上有一块断木板, 他弯下腰。

[geɪzɪŋ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['glæsɪz] .
gazing through with the opera glasses .
凝视 通过 和 这 歌剧 眼镜 .

用歌剧望远镜向外看。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɑ:t][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['hedkwɔ:rtərz] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'læpɪdɪtɪd] [oʊld] - ['fæʃnd]
Across the lot was the new headquarters , a somewhat dilapidated old - fashioned
穿过 这 很多 曾是 这 新的 总部 , 一个 有些 破旧的 老的 - 造型
[brɪk] [haʊs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dʒenə'eɪʃənz] [bæk] .
brick house of several generations back .
砖 房子 的 一些 几代人 后退 .

地块对面是新的总部，那是一栋有些破旧的老式砖房，已经有好几代的历史了。

[θru:] [ðə; ði] [glæs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən]['i:v(ə)l] - ['kaʊntənənst] [krʊk] [slɪŋkɪŋ] [ə'bi:ŋ] .
Through the glass we could see an evil - countenanced crook slinking along .
通过 这 玻璃 我们 可以 看 一个 邪恶的 - 默许 骗子 潜行 沿着 .

透过玻璃，我们可以看到一个面目狰狞的骗子鬼鬼祟祟地走着。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] .
He mounted the steps and rang the bell , turning as he waited .
他 安装 这 步骤 和 响铃 这 钟 , 转弯 作为 他 等待 .

他走上台阶，按响了门铃，一边转身等待。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ləkt] [aʊt] [ə'nʌðər] [feɪs] , ['i:kwəli] ['i:v(ə)l] .
From a small aperture in the doorway looked out another face , equally evil .
从 一个 小的 光圈 在 这 门口 看起来 出去 其他 脸 , 同样地 邪恶的 .

从门口的一个小孔里探出另一张脸，同样邪恶。

[ʌndər] ['kʌvər] , [ðə; ði] [krʊk] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [twʌɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Under cover , the crook made the sign of the clutching hand twice and was
在下面 覆盖 , 这 骗子 制成 这 符号 的 这 紧握 手 两次 和 曾是
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

卧底期间，这名骗子做了两次紧握的手的手势，然后就被放行了。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['wɪspəd] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **That's the place , all right ,** " **whispered Kennedy with satisfaction** .
" 那就是 这 地方 , 全部 正确的 , " 低声说道 肯尼迪 和 满意 .

“没错，就是那里，”肯尼迪满意地低声说道。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['sevrəl] ['nʌmbərz] .
He hurried to a telephone booth where he called several numbers .
他 慌忙 到 一个 电话 展位 在哪里 他 称为 一些 数字 .

他匆匆跑到电话亭，拨了几个号码。

[ðen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləbrətɔ:ri] , [waɪl] ['kenədi] ['kwɪkli] ['fɪɡjərd] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]
Then we returned to the laboratory , while Kennedy quickly figured out a plan of
然后 我们 返回 到 这 实验室 , 尽管 肯尼迪 迅速地 想 出去 一个 计划 的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

然后我们返回实验室，肯尼迪迅速制定了行动方案。

[aɪ] [nu:] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [su:n] .
I knew Chase was expected there soon .
我 知道 追赶 曾是 预期的 那里 很快 .

我知道蔡斯很快就会到那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [kɔɪl][ˈoʊvər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
From the table he picked up the small coil over which I had seen him
从这桌子他挑选向上这小的线圈超过哪个我有已见他
[ˈwɜːrkɪŋ] ,
working ,
在职的 ,

他从桌上拿起我之前看到他摆弄的那根小线圈。

[ænd; ənd] [əˈtætʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbætərɪz] .
and attached it to the bell and some batteries .
和随附的它到这钟和 一些 电池 .

然后把它连接到铃铛和一些电池上。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˈkjʊriəsli] .
He replaced it on the table , while I watched curiously .
他 替换 它 在 这 桌子 , 尽管 我 观看 奇怪的是 .

他把它放回桌子上, 我好奇地看着。

" [ə; eɪ] [səˈliːniəm] [sel] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" A selenium cell , " he explained .
" 一个 硒 细胞 , " 他 解释 .

“硒电池,”他解释道。

" [ˈoʊnli] [wen] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn][aɪˈtiː] [dʌz] [aɪˈtiː] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [kənˈdʌktər] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .
" Only when light falls on it does it become a good conductor of electricity .
" 仅有的 什么时候 光 瀑布 在 它 做 它 变得 一个 好的 导体 的 电 .

只有当光线照射到它上面时, 它才能成为良好的导电体。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [waɪl] [rɪŋ] .
Then the bell will ring .
然后 这 钟 将要 戒指 .

然后铃声就会响起。

" [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][ðə; ði] [sel] .
" Just before making the connection he placed his hat over the cell .
" 只是 前 制作 这 联系 他 放置 他的 帽子 超过 这 细胞 .

“就在接通电话之前, 他把帽子盖在了牢房上。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][hæt] .
Then he lifted the hat .
然后 他 抬起 这 帽子 .

然后他掀开了帽子。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
The light fell on it and the bell rang .
这 光 跌倒 在 它 和 这 钟 响铃 .

阳光照在上面, 铃声响了。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [stɔːpt] .
He replaced the hat and the bell stopped .
他 替换 这 帽子 和 这 钟 停止 .

他把帽子戴好, 铃声就停了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [səˈliːniəm] .
It was evidently a very peculiar property of the substance , selenium .
它 曾是 显然 一个 非常 奇特 财产 的 这 物质 , 硒 .

这显然是硒这种物质的一种非常奇特的性质。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Just then there came a knock at the door .
只是 然后 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

这时, 有人敲门。

[aɪ][ˈoʊpənd][ˌaɪˈtiː] .

I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

" [hə'loʊ] , [tʃeɪs] , " ['griːtɪd] ['kenədi] .

" Hello , Chase , " greeted Kennedy .
" 你好 , 追赶 , " 问候 肯尼迪 .

“你好，蔡斯，”肯尼迪打招呼道。

" [wel] , [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːl] [raɪt] , — ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .

" Well , I've found the new headquarters all right , — over on the west side .
" 出色地 , 我已经 成立 这 新的 总部 全部 正确的 , — 超过 在 这 西方 边 .

“嗯，我已经找到新的总部了，就在西边。”

" ['kenədi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sə'liːniəm] [sel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl][ʌv; əv] [faɪn] ['waɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

" Kennedy picked up the selenium cell and a long coil of fine wire which he
" 肯尼迪 挑选 向上 这 硒 细胞 和 一个 长的 线圈 的 美好的 金属丝 哪个 他

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bəɡ] .

placed in a bag .
放置 在 一个 包 .

肯尼迪拿起硒电池和一长圈细导线，把它们放进一个袋子里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [bəɡ] [ɔːl'redi] [pækt] [ænd; ənd] , [ˈʃɪftɪŋ] [ðəm; ðəm] [bɪ'twiːn] [juː'es] ,

Then he took another bag already packed and , shifting them between us ,
然后 他 采取 其他 包 已经 包装 和 , 转变 他们 之间 我们 ,

[wiː; wi] [hɜːrid] [daʊn] [taʊn] .

we hurried down town .
我们 慌忙 向下 镇 .

然后他又拿了一个已经收拾好的包，我们把包在两人之间传递，匆匆赶往市中心。

[nɪr] [ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hedkwɔːrtərz] , [wɒz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈbrʊkən] [daʊn]

Near the vacant lot , back of the new headquarters , was an old broken down
靠近 这 空缺 很多 , 后退 的 这 新的 总部 , 曾是 一个 老的 破碎的 向下

[haʊs] .

house .
房子 .

在新总部后面的空地附近，有一栋破旧的老房子。

[θruː] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wiː; wi] ['entərd] .

Through the rear of it we entered .
通过 这 后部 的 它 我们 进入 .

我们从后门进入。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [eɪt] [ɔːr][ten] [pə'liːsmən] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

I started back in astonishment as we found eight or ten policemen already there .
我 开始 后退 在 惊讶 作为 我们 成立 八 或者 十 警察 已经 那里 .

我惊讶地往回走，发现那里已经站了八到十个警察。

['kenədi] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][reɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Kennedy had ordered them to be ready for a raid and they had
肯尼迪 有 订购 他们 到 是 准备好 为了 一个 袭击 和 他们 有

[drɔːpt] [ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'daʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'ten](ə)n] .

dropped in one at a time without attracting attention .
掉落 在 一 在 一个 时间 没有 吸引 注意力 .

肯尼迪命令他们做好突袭准备，他们一个接一个地悄悄潜入，没有引起注意。

" [wel] , [men] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðəm; ðəm] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] .

" Well , men , " he greeted them , " I see you found the place all right .
" 出色地 , 男人 , " 他 问候 他们 , " 我 看 你 成立 这 地方 全部 正确的 .

“好了，伙计们，”他向他们打招呼，“看来你们找到地方了。”

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [wɪl] [rɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜː] .
Now , in a little while Jameson will return with two wires .
现在 , 在 一个 小的 尽管 詹姆森 将要 返回 和 二 电线 .

过一会儿, 詹姆森会带着两根电线回来。

[əˈtætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪr] .
Attach them to the bell which I will leave here .
附 他们 到 这 钟 哪个 我 将要 离开 这里 .

把它们系在我会留在这里的铃铛上。

[wen] [aɪ ˈtiː] [rɪŋz] , [reɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] .
When it rings , raid the house .
什么时候 它 戒指 , 袭击 这 房子 .

电话铃响时, 搜查房屋。

[ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Jameson will lead you to it .
詹姆森 将要 带领 你 到 它 .

詹姆森会带你找到它。

[kʌm] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][bægz] .
Come , Walter , " he added , picking up the bags .
来 , 沃尔特 , " 他 额外 , 挑选 向上 这 包 .

“来吧, 沃尔特, ”他一边说着, 一边拿起袋子。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈhedkwɔːrtərɜːz] , [ə; eɪ] [kraʊtʃt] [ʌp] [ˈfɪɡjər] , [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ]
Ten minutes later , outside the new headquarters , a crouched up figure , carrying a
十 分钟 之后 , 外部 这 新的 总部 , 一个 蹲着 向上 数字 , 携带 一个
[smɔːl] [ˈpækɪdʒ] ,
small package ,
小的 包裹 ,

十分钟后, 在新总部外, 一个蹲着的身影抱着一个小包裹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ænd; ənd][ʌp] - [tɜːrnd] [ˈkɔːləɹ] ,
his face hidden under his soft hat and up - turned collar ,
他的 脸 隐 在下面 他的 柔软的 帽子 和 向上 - 转向 衣领 ,

他的脸藏在软帽和竖起的衣领下面。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [slɪŋkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] .
could have been seen slinking along until he came to the steps .
可以 有 到过 已见 潜行 沿着 直到 他 来了 到 这 步骤 .

人们可以看到他鬼鬼祟祟地溜到台阶前。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈæpərtʃʊɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
He went up and peered through the aperture of the doorway .
他 去 向上 和 窥视 通过 这 光圈 的 这 门口 .

他走上前去, 从门洞里向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
Then he rang the bell .
然后 他 响铃 这 钟 .

然后他按响了门铃。

[twɑɪs] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klentʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [naʊ] [fəˈmɪliər] [klʌtʃ] .
Twice he raised his hand and clenched it in the now familiar clutch .
两次 他 提高 他的 手 和 紧握 它 在 这 现在 熟悉的 离合器 .

他两次举起手, 紧紧握成他现在熟悉的姿势。

[ə; eɪ] [krʊk] [ɪnˈsaɪd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈæpərtʃʊɹ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
A crook inside saw it through the aperture and opened the door .
一个 骗子 里面 锯 它 通过 这 光圈 和 打开 这 门 .

里面的窃贼透过缝隙看到了它, 然后打开了门。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['entərd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [[ʌt] [taɪd][ðə; ði] ['mæskɪŋ]
The figure entered and almost before the door was shut tied the masking
这 数字 进入 和 几乎 前 这 门 曾是 关闭 系 这 掩蔽
[ˈhæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
handkerchief over his face ,
手帕 超过 他的 脸 ,

那人走了进来，几乎在门关上之前，就用手帕蒙住了脸。

[wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][frʌm; frəm][i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trʌstɪd] ['leftənənts] .
which hid his identity from even the most trusted lieutenants .
哪个 隐藏 他的 身份 从 甚至 这 最多 可信 中尉 .

这使得他的身份甚至对最值得信赖的副手们都难以辨认。

[ðə; ði] [krʊk] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] ,
The crook bowed to the chief , who , with a growl as though of recognition ,
这 骗子 鞠躬 到 这 首席 , WHO , 和 一个 咆哮 作为 尽管 的 认出 ,
骗子向首领鞠躬，首领低吼一声，似乎认出了他。

[mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
moved down the hall .
已搬 向下 这 大厅 .

沿着走廊走去。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spaɪk] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
As he came to the room from which Spike had been sent on his mission
作为 他 来了 到 这 房间 从 哪个 长钉 有 到过 发送 在 他的 使命
,
.
,

当他来到斯派克执行任务时所在的房间时，

[ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .
the same group was seated in the thick tobacco smoke .
这 相同的 团体 曾是 坐着 在 这 厚的 烟草 抽烟 .

同一群人坐在浓浓的烟草烟雾中。

" [ju:; jʊ] ['feləʊz] [klɪr] [aʊt] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" **You fellows clear out ,** " **he growled .**
" 你 伙伴们 清除 出去 , " 他 咆哮 .

“你们这些家伙都给我滚出去！”他咆哮道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] . "
" **I want to be alone .** "
" 我 想 到 是 独自的 . "
.

“我想单独待一会儿。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [pi:vɪd] , " ['mʌtəd] [wʌn] , [aʊt'saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] .
" **The old man is peeved ,** " **muttered one , outside , as they left .**
" 这 老的 男人 是 恼怒 , " 低声说道 一 , 外部 , 作为 他们 左边 .

他们离开时，外面有人低声说道：“老人家生气了。”

[ðə; ði] [waɪrd] ['fɪgjər] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
The weird figure gazed about the room to be sure that he was alone .
这 诡异的 数字 凝视 关于 这 房间 到 是 当然 那 他 曾是 独自的 .

那个怪异的身影环顾四周，确认房间里只有自己一个人。

[wen] [kreg] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [pə'li:s] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][moʊst] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌk(ə)nz]
When Craig and I left the police he had given me most minute instructions
什么时候 克雷格 和 我 左边 这 警察 他 有 给定 我 最多 分钟 指示
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['fa:ləʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .
which I was now following out to the letter .
哪个 我 曾是 现在 下列的 出去 到 这 信 .

克雷格和我离开警察局时，他给了我非常详细的指示，我现在正一丝不苟地执行这些指示。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] , " [hi:; hi][sed] ,
" **I want you to hide there** , " **he said** ,
" 我 想 你 到 隐藏 那里 , " 他 说 ,

“我希望你躲在那里,”他说。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈbærəl] [bæk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊt] .
indicating a barrel back of the house next to the hang - out .
表明 一个 桶 后退 的 这 房子 下一个 到 这 悬挂 - 出去 .

指着房子后面、休闲区旁边的一个木桶。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][ˈwaɪər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
" **When you see a wire come down from the headquarters** ,
" 什么时候 你 看 一个 金属丝 来 向下 从 这 总部 ,

“当你看到一根电线从总部垂下来时，

[teɪk] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][lɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
take it and carry it across the lot to the old house .
拿 它 和 携带 它 穿过 这 很多 到 这 老的 房子 .

把它搬过空地，送到老房子那里。

[əˈtætʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [bel] ; [ðen] [weɪt] .
Attach it to the bell ; then wait .
附 它 到 这 钟 ; 然后 等待 .

把它系在铃铛上；然后等待。

[wen] [aɪ ˈti:] [rɪŋz] , [reɪd][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][dʒɔɪnt] .
When it rings , raid the Clutching Hand joint .
什么时候 它 戒指 , 袭击 这 紧握 手 联合的 .

铃响的时候，去“紧握之手”酒吧扫荡一番。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [taɪm] [bæk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd]
" **I waited what seemed to be an interminable time back of the barrel and**

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][dʒʊk] [ˈhaɪdɪŋ] [bæk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærəl] .

it is no joke hiding back of a barrel .
它 是 不 开玩笑 隐藏 后退 的 一个 桶 .

“我在桶后等了似乎永无止境的时间，躲在桶后可不是闹着玩的。”

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevər] ,
Finally , however ,
最后 , 然而 ,

然而，最后，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kɔɪl][ʌv; əv] [faɪn] [ˈwaɪər][dra:p] [ˈræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
I saw a coil of fine wire drop rapidly to the ground from a window

我 锯 一个 线圈 的 美好的 金属丝 降低 快速 到 这 地面 从 一个 窗户

[ˈsʌmwer] [əˈbʌv] .
somewhere above .
某处 多于 .

我看到一圈细金属丝从楼上某个窗户迅速掉到地上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
I made a dash for it , as though I were trying to rush the trenches ,
我 制成 一个 短跑 为了 它 , 作为 尽管 我 是 尝试 到 匆忙 这 战壕 ,

我拔腿就跑，就像要冲进战壕一样。

[si:zd] [maɪ][praɪz][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] , [bi:t]
seized my prize and without looking back to see where it came from , beat

[ə; eɪ][ˈhersti] [rɪˈtri:t] .
a hasty retreat .
一个 仓促 撤退 .

我夺取了战利品，头也不回地匆匆逃走。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑ:t][aɪ]['skɜ:rtɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər]
Around the lot I skirted , until at last I reached the place where the police were
大约 这 很多 我 裙摆 , 直到 在 最后的 我 达到 这 地方 在哪里 这 警察 是
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

我绕着停车场走了一圈，最后终于到达了警察等候的地方。

[ˈkwɪkli] [wi:: wi] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][ˈwaɪər][tu:: tə][ðə; ði] [bel] .
Quickly we fastened the wire to the bell .
迅速地 我们 系紧 这 金属丝 到 这 钟 .

我们迅速将电线固定在铃铛上。

[wi:: wi] [ˈweɪtɪd] .
We waited .
我们 等待 .

我们等待着。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] .
Not a sound from the bell .
不是 一个 声音 从 这 钟 .

铃声没有响。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [hʌntʃt] [ʌp] [ˈfɪgjər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Up in the room in the joint , the hunched up figure stood by the table .
向上 在 这 房间 在 这 联合的 , 这 弓着背 向上 数字 站立 经过 这 桌子 .

在楼上的房间里，一个佝偻着身子的身影站在桌子旁。

[hi:: hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
He had taken his hat off and placed it carefully on the table , and
他 有 已采取 他的 帽子 离开 和 放置 它 小心 在 这 桌子 , 和
[wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈweɪtɪŋ] .
was now waiting .
曾是 现在 等待 .

他摘下帽子，小心地放在桌子上，然后开始等待。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
Suddenly a noise at the door startled him .
突然 一个 噪音 在 这 门 惊慌 他 .

突然，门口传来一阵响动，吓了他一跳。

[hi:: hi] [ˈlɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[ðen] [hi:: hi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] .
Then he backed away from the door and drew a revolver .
然后 他 支持的 离开 从 这 门 和 画 一个 左轮手枪 .

然后他从门口退开，拔出了一把左轮手枪。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][ðer; ðər] [ˈentərd] [əˈhʌðər] [ˈfɪgjər] , [hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As the door slowly opened there entered another figure , hat over his eyes ,
作为 这 门 缓慢地 打开 那里 进入 其他 数字 , 帽子 超过 他的 眼睛 ,

门缓缓打开，走进来另一个人影，他戴着帽子遮住了眼睛。

[ˈkɑ:lər] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] !
collar up , a handkerchief over his face , the exact counterpart of the first !
衣领 向上 , 一个 手帕 超过 他的 脸 , 这 精确的 对应物 的 这 第一的 !

衣领竖起，手帕捂着脸，和第一个人一模一样！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [iːt] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] .

For a moment each glared at the other .
为了 一个 片刻 每个 怒目而视 在 这 其他 .

两人对视了一会儿。

" [hændz] [ʌp] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪgjər] , [ˈhɔːrslɪ] , [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ɪnd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
" Hands up ! " shouted the first figure , hoarsely , moving the gun and closing the
" 手 向上 ! " 喊叫 这 第一的 数字 , 沙哑地 , 移动 这 枪 和 结束 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“举起手来！”第一个人影嘶哑地喊道，一边移开枪，一边关上了门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

with his foot .
和 他的 脚 .

用他的脚。

[ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [stiːl]
The newcomer slowly raised his crooked hand over his head , as the blue steel
这 新人 缓慢地 提高 他的 歪 手 超过 他的 头 , 作为 这 蓝色的 钢
[rɪˈvɑːlvər] [geɪpt] [ˈmenəsɪŋli] .
revolver gaped menacingly .
左轮手枪 张开的 威胁地 .

新来者缓缓举起他那只弯曲的手过头顶，蓝色的钢制左轮手枪张开着，显得十分凶狠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,

With a quick movement of the other hand ,
和 一个 快的 移动 的 这 其他 手 ,

另一只手迅速做出动作，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪgjər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ɪnd]
the first sinister figure removed the handkerchief from his face and
这 第一的 险恶 数字 已移除 这 手帕 从 他的 脸 和
[ˈstreɪtnd] [ʌp] .
straightened up .
拉直 向上 .

第一个阴险的身影从脸上取下手帕，站直了身子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkenədi] !

It was Kennedy !
它 曾是 肯尼迪 !

是肯尼迪！

" [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " [ˈɔːrdərd] [ˈkenədi] .
" Come over to the center of the room , " ordered Kennedy .
" 来 超过 到 这 中心 的 这 房间 , " 订购 肯尼迪 .

“到房间中央来，”肯尼迪命令道。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [əuˈbeɪd] , [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæptər] [ˈkloʊsli] .
Clutching Hand obeyed , eyeing his captor closely .
紧握 手 服从 , 觊觎 他的 俘虏者 密切 .

紧握的手服从了命令，同时密切地注视着他的俘虏。

" [naʊ] [leɪ] [jɔːr; jər] [ˈwepənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" Now lay your weapons on the table .
" 现在 躺 你的 武器 在 这 桌子 .

“现在把武器放在桌子上。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .

" He tossed down a revolver .
" 他 抛掷 向下 一个 左轮手枪 .

他扔下了一把左轮手枪。

[ðə; ði] [tu:] [stɪl] [feɪst] [i:tʃ] [ˈlðər] .
The two still faced each other .
这 二 仍然 面对 每个 其他 .

两人依然面对面站着。

" [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] !
" Take off that handkerchief !
" 拿 离开 那 手帕 !

“把手帕拿下来！ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tens] [ˈmoʊmənt] .
" It was a tense moment .
" 它 曾是 一个 紧张 片刻 .

“当时气氛很紧张。”

[ˈsləʊli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
Slowly Clutching Hand started to obey .
缓慢地 紧握 手 开始 到 服从 .

紧握的手缓缓开始听话。

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈθʌndər] , " [goʊ] [ɑ:n] , " [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈkɑ:mli]
Kennedy was just about to thunder , " Go on , " when the criminal calmly
肯尼迪 曾是 只是 关于 到 雷 , " 去 在 , " 什么时候 这 刑事 平静地
[riˈmɑ:kt] ,
remarked ,
评论 ,

肯尼迪正要厉声说道：“继续！ ”这时，罪犯却平静地说道：

" [ju:v] [gɑ:t] [em ˈi:] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈkenədi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪˈleɪn] [dɑ:dʒ] [wɪl] [bi:; bi]
" You've got ME all right , Kennedy , but in twenty minutes Elaine Dodge will be
" 你已经 得到 我 全部 正确的 , 肯尼迪 , 但 在 二十 分钟 伊莱恩 躲闪 将要 是
[ded] !
dead !
死的 !

“肯尼迪，你抓到我了，但是二十分钟后伊莱恩·道奇就会死！ ”

" [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈsi:vd] [ˈeniwʌn] [les] [əˈstu:t]
" He said it with a nonchalance that might have deceived anyone less astute
" 他 说 它 和 一个 漫不经心 那 可能 有 受骗 任何人 较少的 精明
[ðæn; ðən] [ˈkenədi] .
than Kennedy .
比 肯尼迪 .

“他说这话时语气漫不经心，这种态度或许会蒙蔽任何一个不如肯尼迪敏锐的人。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈoʊvər] [kreg] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : " [ðə; ði] [trɪk] [wɪl] [bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f] [æt; ət]
Suddenly there flashed over Craig the words : " THE TRICK WILL BE PULLED OFF AT
突然 那里 闪光灯 超过 克雷格 这 字 : " 这 诡计 将要 是 拉 离开 在
[θri:] [əˈklɒk, əu-] !
THREE O'CLOCK !
三 点钟 !

突然，克雷格眼前闪过几个字：“三点钟的时候，骗局就要得逞了！ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" There was no fake about that .
" 那里 曾是 不 伪造的 关于 那 .

“这件事绝对没有造假。”

[ˈkenədi] [ˈfraʊnd] .
Kennedy frowned .
肯尼迪 皱眉 .

肯尼迪皱起了眉头。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ˈklʌtʃɪŋ]
If he killed Clutching
如果 他 被杀 紧握

如果他杀了克拉金

[hænd] , [ɪˈleɪn] [wʊd] [daɪ] .
Hand , Elaine would die .
手 , 伊莱恩 会 死 .

汉德，伊莱恩会死。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪːðər] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .
If he fought , he must either kill or be killed .
如果 他 战斗 , 他 必须 任何一个 杀 或者 是 被杀 .

如果他参战，要么杀人，要么被杀。

[ɪf] [hiː; hi][ˈhændɪd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ˈoʊvər] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
If he handed Clutching Hand over , all he had to do was to keep quiet .
如果 他 递交 紧握 手 超过 , 全部 他 有 到 做 曾是 到 保持 安静的 .

如果他交出“紧握之手”，他只需要保持沉默即可。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [θriː] .
It was twenty - five minutes of three .
它 曾是 二十 - 五 分钟 的 三 .

那是三分钟中的二十五分钟。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !
What a situation !
什么 一个 情况 !

真是个棘手的情况！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [məˈlest] — [jet] .
He had caught a prisoner he dared not molest — yet .
他 有 捕捉 一个 囚犯 他 敢于 不是 骚扰 — 然而 .

他抓到了一名囚犯，但他还不敢轻举妄动。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [tel] [ˌem ˈiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkenədi] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːm] .
" **What do you mean — tell me ?** " **demanded Kennedy with forced calm** .
" 什么 做 你 意思是 — 告诉 我 ? " 要求 肯尼迪 和 强制 冷静的 .

“你什么意思——告诉我？”肯尼迪强装镇定地问道。

" [ˈjestərdeɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ɪˈleɪn] , " [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd]
" **Yesterday Mr . Bennett bought a wrist watch for Elaine , " the Clutching Hand**
" 昨天 先生 . 贝内特 买 一个 手腕 手表 为了 伊莱恩 , " 这 紧握 手

[sed] [ˈkwaɪətli] .
said quietly .
说 悄悄 .

“昨天，贝内特先生给伊莱恩买了一块手表，”紧握的手轻声说道。

" [ðeɪ] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈrɛɡjələrtəd, ˈrɛɡjələrtɪd] .
" **They left it to be regulated** .
" 他们 左边 它 到 是 受监管 .

“他们把它交给监管机构监管。”

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] [bɔ:t] [wʌn][dʒʌst][laɪk][aɪ'ti:] .
One of my men bought one just like it .
一 的 我的 男人 买 一 只是 喜欢 它 .

我手下有人买了一个一模一样的。

[maɪn][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tə'deɪ] . "
Mine was delivered to her today ."
矿 曾是 发表 到 她 今天 . "

我的包裹今天已经送到她那里了。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] ! " ['daʊtɪd] ['kenədi] .
" A likely story ! " doubted Kennedy .
" 一个 可能 故事 ! " 怀疑 肯尼迪 .

“这故事听起来很可信！”肯尼迪质疑道。

[fɔ:r; fəɹ] ['ænsəɹ] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
For answer , the Clutching Hand pointed to the telephone .
为了 回答 , 这 紧握 手 尖 到 这 电话 .

那只紧握的手指向电话，寻求回答。

['kenədi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fəɹ][aɪ'ti:] .
Kennedy reached for it .
肯尼迪 达到 为了 它 .

肯尼迪伸手去拿它。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" One thing , " interrupted the Clutching Hand .
" 一 事物 , " 中断 这 紧握 手 .

“有一件事，”紧握的手打断道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] . "
" You are a man of honor . "
" 你 是 一个 男人 的 荣誉 . "

“你是一位有荣誉感的人。”

" [jes] — [jes] . [goʊ][ɑ:n] . "
" Yes — yes . Go on . "
" 是的 — 是的 . 去 在 . "

“是的，是的。继续。”

" [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] [em'i:] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns]
" If I tell you what to do , you must promise to give me a fighting chance
" 如果 我 告诉 你 什么 到 做 , 你 必须 承诺 到 给 我 一个 斗争 机会
.
"
.
"
.
"
.

“如果我告诉你该怎么做，你必须答应给我一个反击的机会。”

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [kɔ:l] [ʌp] [ænt] ['dʒəuzɪfi:n] , [ðen] .
" Call up Aunt Josephine , then .
" 称呼 向上 阿姨 约瑟芬 , 然后 .

“那就给约瑟芬阿姨打电话吧。”

[du:][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
Do just as I say .
做 只是 作为 我 说 .

照我说的做。

" ['kʌvərɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , ['kenədi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
" **Covering Clutching Hand , Kennedy called a number .**

" 覆盖 紧握 手 , 肯尼迪 称为 一个 数字 .

肯尼迪捂着紧握的手，喊了一个号码。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kenədi] ,
" **This is Mr . Kennedy ,**

" 这 是 先生 . 肯尼迪 ,

“这位是肯尼迪先生，

['mɪsɪz] . [dɑ:dʒ] .
Mrs . Dodge .

太太 . 躲闪 .

道奇夫人。

[dɪd] [ɪ'leɪn] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪst] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
Did Elaine receive a present of a wrist watch from Mr .

做过 伊莱恩 收到 一个 展示 的 一个 手腕 手表 从 先生 .

伊莱恩是否收到先生赠送的手表？

[ˈbenɪt] ? "
Bennett ? "

贝内特 ? "

贝内特？

" [jes] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] .
" **Yes , " she replied , " for her birthday .**

" 是的 , " 她 回复 , " 为了 她 生日 .

“是的,”她回答说, “为了她的生日。”

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] .
It came this forenoon .

它 来了 这 午前 .

它今天上午就到了。

" ['kenədi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [feɪst] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]
" **Kennedy hung up the receiver and faced Clutching Hand puzzled as the latter**

" 肯尼迪 悬挂 向上 这 接收者 和 面对 紧握 手 困惑 作为 这 后者

[sed] ,
said ,

说 ,

肯尼迪挂断电话，一脸困惑地看着“紧握的手”，后者说道：

" [kɔ:l] [ʌp] ['mɑ:rtɪn] , [ðə; ði]['dʒu:ələr] .
" **Call up Martin , the jeweler .**

" 称呼 向上 马丁 , 这 珠宝商 .

“给珠宝商马丁打电话。”

" [ə'gen] ['kenədi] [əu'beɪd] .
" **Again Kennedy obeyed .**

" 再次 肯尼迪 服从 .

肯尼迪再次服从了命令。

" [hæz; həz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['pɜ:tʃəst] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ?
" **Has the watch purchased for Miss Elaine Dodge been delivered ?**

" 有 这 手表 购买 为了 错过 伊莱恩 躲闪 到过 发表 ?

“给伊莱恩·道奇小姐买的手表送到了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" **he asked the clerk .**

" 他 问 这 职员 .

他问店员。

" [noʊ] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , " [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˈmɪstər] . ['benɪt] [bɔ:t] [ɪz] [sti:l] [hɪr] [ˈbi:ɪŋ]
" **No** , " **came back the reply** , " **the watch Mr . Bennett bought is still here being**
" 不 , " 来了 后退 这 回复 , " 这 手表 先生 : 贝内特 买 是 仍然 这里 存在
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] .
regulated :
受监管 :

“不,”对方回答说,“贝内特先生买的那块手表还在这里接受检修。”

" ['kenədi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] .
" **Kennedy hung up the receiver** .
" 肯尼迪 悬挂 向上 这 接收者 :

肯尼迪挂断了电话。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stʌnd] .
He was stunned .
他 曾是 目瞪口呆 :

他惊呆了。

" [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪl] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [deθ] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] , " [sed] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **The watch will cause her death at three o'clock** , " **said the Clutching Hand** .
" 这 手表 将要 原因 她 死亡 在 三 点钟 , " 说 这 紧握 手 :

“这只表会在三点钟让她丧命,”紧握的手说道。

" [swer] [tu:; tə] [li:v] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [aɪˈdentəti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] .
" **Swear to leave here without discovering my identity and I will tell you how** .
" 发誓 到 离开 这里 没有 发现 我的 身份 和 我 将要 告诉 你 如何 :

“你发誓离开这里时不发现我的身份,我就告诉你怎么做。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; hər] !
You can save her !
你 能 节省 她 !

你可以救她!

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kenədi] [θɔ:t] .
" **A moment Kennedy thought** .
" 一个 片刻 肯尼迪 想法 :

肯尼迪沉思片刻。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] .
Here was a quandary .
这里 曾是 一个 困惑 :

这是一个难题。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['faʊtɪd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **No** , " **he shouted , seizing the telephone** .
" 不 , " 他 喊叫 , 抓住 这 电话 :

“不!”他喊道,一把抢过电话。

[brɪfɔ:r] ['kenədi] [kʊd; kəd] [mu:v] ,
Before Kennedy could move ,
前 肯尼迪 可以 移动 ,

肯尼迪还没来得及行动,

['klʌtʃɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪə-z, 'waɪəz] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmʊst] [ˌsu:pər'hju:mən]
Clutching Hand had pulled the telephone wires with almost superhuman
紧握 手 有 拉 这 电话 电线 和 几乎 超人类
[streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋk(ə)n] [bɔ:ks] .
strength from the junction box .
力量 从 这 交汇处 盒子 :

“抓手”用近乎超人的力量将电话线从接线盒里拽了出来。

" [ɪn] [ðæt] [wɑ:tʃ] , " [hi:; hi] [hist] ,
" In that watch , " he hissed ,
" 在 那 手表 , " 他 嘶嘶作响 ,

“在那块表里,”他嘶嘶地说,

" [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['ni:d(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [wɪl]
" I have set a poisoned needle in a spring that will be released and will
" 我 有 放 一个 中毒 针 在 一个 春天 那 将要 是 发布 和 将要
[plʌndʒ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][æt; ət][ɪg'zæktli] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
plunge it into her arm at exactly three o'clock .
暴跌 它 进入 她 手臂 在 确切地 三 点钟 .

“我已将一根涂有毒药的针头安装在弹簧上, 弹簧将在三点钟方向释放, 将针头刺入她的手臂。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ɪz][rɪsənəs] !
On the needle is ricinus !
在 这 针 是 蓖麻 !

针上挂着蓖麻!

" [kreg] [əd'vænst] , ['fjʊriəs] .
" Craig advanced , furious .
" 克雷格 先进的 , 狂怒 .

克雷格怒气冲冲地走上前去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ['pɔɪntɪd] ['kɑ:mli] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:k] .
As he did so , Clutching Hand pointed calmly to the clock .
作为 他 做过 所以 , 紧握 手 尖 平静地 到 这 钟 .

与此同时, 紧握的手平静地指向了时钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θri:] !
It was twenty minutes of three !
它 曾是 二十 分钟 的 三 !

那是二十分钟三分钟!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)] ['strʌg(ə)] , ['kenədi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [brɪ'fɔ:r]
With a mental struggle , Kennedy controlled his loathing of the creature before
和 一个 精神的 斗争 , 肯尼迪 受控 他的 厌恶 的 这 生物 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

经过一番内心的挣扎, 肯尼迪克特性地压制住了对眼前这个生物的厌恶之情。

" [ɔ:l] [raɪt] — [bʌt; bət] [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i: — [su:nər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'spekt] , " [hi:; hi]
" All right — but you'll hear from me — sooner than you suspect , " he
" 全部 正确的 — 但 你会 听到 从 我 — 很快 比 你 怀疑 , " 他
[ʃaʊtɪd] , ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
shouted , starting for the door .
喊叫 , 开始 为了 这 门 .

“好吧——但你会很快收到我的消息——比你想象的要快,”他喊道, 然后走向门口。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['haɪdɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)][ðə; ði]
Then he came back and lifted his hat , hiding as much as possible the
然后 他 来了 后退 和 抬起 他的 帽子 , 隐藏 作为 很多 作为 可能的 这
[sə'li:niəm] [sel] ,
selenium cell ,
硒 细胞 ,

然后他回来, 摘下帽子, 尽可能地遮住了硒电池。

['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:l][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
letting the light fall on it .
出租 这 光 落下 在 它 .

让光线照射在上面。

" [ˈoʊnli][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, rˈleɪnz][laɪf][hæz; həz] [seɪvd] [juː; jə] .
" **Only Elaine's life has saved you** .
" 仅有的 伊莱恩的 生活 有 已保存 你 。

只有伊莱恩的生命才救了你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [θret] [hiː; hi] [dæft] [aʊt] .
" **With a last threat he dashed out** .
" 和 一个 最后的 威胁 他 虚线 出去 。

他临走前发出最后的威胁。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sti:mʃɪp] [hwɔːvz] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .
He hailed a cab , returning from some steamship wharves not far away .
他 赞誉 一个 出租车 , 返回 从 一些 轮船 码头 不是 远的 离开 。

他拦了一辆出租车，从不远处的轮船码头返回。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 ！

“快的！

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːdʒ] [əˈdres] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] .
" **he ordered , giving the Dodge address on Fifth Avenue** .
" 他 订购 , 给予 这 躲闪 地址 在 第五 大街 。

他下了命令，并给出了道奇在第五大道的地址。

[ˈmɪnɪt] ['æftər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs]
Minute after minute the police
分钟 后 分钟 这 警察

一分钟又一分钟，警察

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .
and I waited .
和 我 等待 。

于是我等了。

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Was anything wrong ?
曾是 任何事物 错误的 ？

出什么事了吗？

[wer] [wʌz; wəz] [kreg] ?
Where was Craig ?
在哪里 曾是 克雷格 ？

克雷格在哪儿？

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['tremər] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)] , [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [bɜːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] .
Just then a tremor grew into a tinkle , then came the strong burr of the bell .
只是 然后 一个 震颤 生长 进入 一个 小便 , 然后 来了 这 强的 刺果 的 这 钟 。

就在这时，一阵颤动变成了叮当声，然后传来一声响亮的钟声。

['kenədi] ['niːdɪd] [juː 'es] .
Kennedy needed us .
肯尼迪 需要 我们 。

肯尼迪需要我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men][aɪ] [dæft] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə]
With a shout of encouragement to the men I dashed out and over to
和 一个 喊 的 鼓励 到 这 男人 我 虚线 出去 和 超过 到

[ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] .
the old house .
这 老的 房子 。

我大声鼓励着男人们，然后冲了出去，朝那栋老房子跑去。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]
Meanwhile Clutching Hand himself had approached the table to recover his
同时 紧握 手 他自己 有 接近 这 桌子 到 恢复 他的
[ˈwepən] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [sə'liːniəm] [sel] .
weapon and had noticed the queer little selenium cell .
武器 和 有 注意到 这 酷儿 小的 硒 细胞 .

与此同时，抓手本人走到桌边去取回他的武器，并注意到了那个奇怪的小型硒电池。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɔː] [ðə; ði][ˈwaɪər][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] .
He picked it up and for the first time saw the wire leading out .
他 挑选 它 向上 和 为了 这 第一的 时间 锯 这 金属丝 领导 出去 .
他捡起它，第一次看到了伸出来的电线。

" [ðə; ði] [duːs] !
" **The deuce !**
" 这 二 !
“二号！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [hiːz] [plænd] [tuː; tə][get][em 'iː] ['enihaʊ] !
" **He's planned to get me anyhow !**
" 他是 计划 到 得到 我 无论如何 !
“他无论如何都打算抓住我！”

" [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðen] [staːpt] [ʃɔːrt] .
" **Clutching Hand rushed to the door — then stopped short .**
" 紧握 手 匆忙 到 这 门 — 然后 停止 短的 .
“紧握的手冲向门口——然后突然停住了。”

[aʊt'saɪd] [hiː; hi][kɒd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Outside he could hear the police and myself .
外部 他 可以 听到 这 警察 和 我 .
在外面，他能听到警察和我的声音。

[wiː; wi][hæd; həd] [[ɑːt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn'saɪd] .
We had shot the lock on the outside and were already inside .
我们 有 射击 这 锁 在 这 外部 和 是 已经 里面 .
我们从外面开枪打开了锁，已经进去了。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [slæmd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] [ˈwʊd(ə)n]
Clutching Hand slammed shut his door and pulled down over it a heavy wooden
紧握 手 猛烈抨击 关闭 他的 门 和 拉 向下 超过 它 一个 重的 木制的
[bɑːr] .
bar .
酒吧 .

紧握的手猛地关上门，然后拉下一根沉重的木条压在门上。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A few steps took him to the window .
一个 很少 步骤 采取 他 到 这 窗户 .
他走了几步就到了窗边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [tuː] .
There were police in the back yard , too .
那里 是 警察 在 这 后退 院子 , 也 .
后院里也有警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
He was surrounded .
他 曾是 包围 .

他被包围了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] .
But he did not hurry .
但 他 做过 不是 匆忙 .

但他并不着急。

[hiː; hi] [nu:] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] .
He knew what to do with every second .
他 知道 什么 到 做 和 每一个 第二 .

他知道如何利用每一秒。

[æt; ət][ðə; ði][desk][hiː; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] .
At the desk he paused and took out a piece of cardboard .
在 这 桌子 他 暂停 和 采取 出去 一个 片 的 纸板 .

他走到桌前停下脚步，拿出一块硬纸板。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['mɑ:rkɪŋ] ['pens(ə)l] , [hiː; hi] ['kɑ:mlɪ] ['prɪntɪd] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
Then with a heavy black marking pencil , he calmly printed on it ,
然后 和 一个 重的 黑色的 标记 铅笔 , 他 平静地 打印 在 它 ,

然后，他用一支粗黑的记号笔，平静地在上写着：

[waɪl] [wiː; wi] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [,bærɪ'keɪd] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [fi:t] [ə'wei] .
while we battered at the barricaded door , a few short feet away .
尽管 我们 伤痕累累 在 这 路障 门 , 一个 很少 短的 脚 离开 .

当我们猛击几英尺外的那扇被堵住的门时。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][saɪn][ɑ:n][ðə; ði][desk] , [ðen] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] ,
He laid the sign on the desk , then on another piece of cardboard ,
他 铺设 这 符号 在 这 桌子 , 然后 在 其他 片 的 纸板 ,

他把牌子放在桌子上，然后又放在另一块硬纸板上。

[druː] ['kru:dlɪ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] , ['pɔɪntɪŋ] .
drew crudely a hand with the index finger , pointing .
画 粗略地 一个 手 和 这 指数 手指 , 指向 .

粗略地画了一只手，食指指向前方。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][desk] .
This he placed on a chair , indicating the desk .
这 他 放置 在 一个 椅子 , 表明 这 桌子 .

他把这个放在椅子上，指了指桌子。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['swaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [dɔ:r] [geɪv] [wei] , ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [geɪv] [ðə; ði][desk]
Just as the swaying and bulging door gave way , Clutching Hand gave the desk
只是 作为 这 摇晃 和 凸起 门 给予 方式 , 紧握 手 给予 这 桌子

[ə; eɪ] [pʊl] .

a pull .
一个 拉 .

就在摇晃鼓胀的门突然塌陷的瞬间，紧握的手猛地拉了一下桌子。

[,aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ʌp] — [hɪz; ɪz] ['getəwei] .
It opened up — his getaway .
它 打开 向上 — 他的 逃离 .

它打开了——他的逃生之路。

[hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [saɪr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ɪn] [ˈaʊər; aːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
He closed it with a sardonic smile in our direction , just before the
他 关闭 它 和 一个 讽刺的 微笑 在 我们的 方向 , 只是 前 这
[dɔːr] [kræʃt] [ɪn] .
door crashed in .
门 崩溃了 在 .
他朝我们这边露出了一个嘲讽的微笑，然后关上了门，门砰的一声撞开了。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
We looked about .
我们 看起来 关于 .
我们环顾四周。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'liːniəm] [sel] , [ðə; ði] [tʃerz] ,
There was not a soul in the room , nothing but the selenium cell , the chairs ,
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 这 房间 , 没有什么 但 这 硒 细胞 , 这 椅子 ,
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .
房间里空无一人，只有硒化物电池、椅子和桌子。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !
“看!
" [aɪ] [kraɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋɡər] , [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
" I cried catching sight of the index finger , and going over to the desk .
" 我 哭 捕捉 视线 的 这 指数 手指 , 和 去 超过 到 这 桌子 .
“我看到食指时哭了起来，然后走到桌子旁。”

[wiː; wi] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [tɑːp] .
We rolled back the top .
我们 滚动 后退 这 顶部 .
我们把顶盖翻了回去。
[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [tɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] :
There on the flat top was a sign :
那里 在 这 平坦的 顶部 曾是 一个 符号 :
平顶上立着一块牌子：
[daɪr] ['blɒk'hedz] :
Dear Blockheads :
亲爱的 笨蛋 :
各位笨蛋们：

['kenədi] [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊdnt] [weɪt] .
Kennedy and I couldn't wait .
肯尼迪 和 我 不能 等待 .
我和肯尼迪都等不及了。
[jɔːrz] [æz; əz] ['evər] ,
Yours as ever ,
此致 作为 曾经 ,
一如既往，您忠实的
[ðen] [keɪm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
Then came that mysterious sign of the Clutching Hand .
然后 来了 那 神秘 符号 的 这 紧握 手 .
然后，出现了那个神秘的紧握之手的标志。

[wiː; wi] [ˈhʌntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [[oʊd] [ə; eɪ] [kluː]] .
We hunted over the rooms , but could find nothing that showed a clue .
我们 猎杀 超过 这 房间 , 但 可以 寻找 没有什么 那 显示 一个 线索 .
我们搜遍了所有房间, 但找不到任何线索。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ?
Where was Clutching Hand ?
在哪里 曾是 紧握 手 ?
紧握的手在哪里？

[wer] [wʌz; wəz] [ˈkenədi] ?
Where was Kennedy ?
在哪里 曾是 肯尼迪 ?
肯尼迪当时在哪里？

[ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [piˈænoʊ]
In the next house Clutching Hand had literally come out of an upright piano
在 这 下一个 房子 紧握 手 有 字面上地 来 出去 的 一个 直立 钢琴
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
into the room corresponding to that he had left .
进入 这 房间 相应的 到 那 他 有 左边 .
在隔壁的房子里, 那只紧握的手竟然是从一架立式钢琴里走出来的, 出现在了离开的房间对应的房间里。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈslaʊt] [hæt] , [oʊld][kəʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
Hastily he threw off his handkerchief , slouch hat , old coat and trousers .
草草 他 扔 离开 他的 手帕 , 伧 帽子 , 老的 外套 和 裤子 .
他匆忙脱下手帕、软呢帽、旧外套和裤子。

[ə; eɪ] [niːt] [straɪpt] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzəz] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][oʊld] , [freɪd] [ænd; ənd] [ˈbægi] [per] .
A neat striped pair of trousers replaced the old , frayed and baggy pair .
一个 整洁的 有条纹的 一对 的 裤子 替换 这 老的 , 磨损的 和 宽松的 一对 .
一条整洁的条纹裤取代了那条旧的、磨损的、宽松的裤子。

[ə; eɪ] [nuː] [ʒɜːrt] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪ] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] [kəʊt] [ˈfɑːloʊd] .
A new shirt , then a sporty vest and a frock coat followed .
一个 新的 衬衫 , 然后 一个 运动型 背心 和 一个 连衣裙 外套 随后 .
一件新衬衫, 一件运动背心, 还有一件礼服外套。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ɑːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]
As he put the finishing touches on , he looked for all the world like a
作为 他 放 这 精加工 触摸 在 , 他 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
[biˈhwɪskəd] [ˈfɔːrənər] .
bewhiskered foreigner .
有胡须的 外国人 .
当他做最后的润色时, 看起来就像一个留着胡须的外国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪlk] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɪmˈself] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] .
With a silk hat and stick , he surveyed himself , straightening his tie .
和 一个 丝绸 帽子 和 戳 , 他 调查 他自己 , 拉直 他的 领带 .
他头戴丝绸礼帽, 手持拐杖, 上下打量着自己, 整理了一下领带。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈhedkwɔːrtəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [aɪ] [stʊd]
At the door of the new headquarters , a few seconds later , I stood
在 这 门 的 这 新的 总部 , 一个 很少 秒 之后 , 我 站立
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
with the police .
和 这 警察 .
几秒钟后, 我站在新总部的门口, 和警察们站在一起。

" [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeniwɪr] , " [graʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] .
" Not a sign of him anywhere , " growled one of the officers .
" 不是 一个 符号 的 他 任何地方 , " 咆哮 一 的 这 警官 .
“到处都找不到他的踪迹,”其中一名警官低声说道。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Nor was there .
也不 曾是 那里 .

那里也没有。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [streɪt] [wel] - [drest] ,
Down the street we could see only a straight well - dressed ,
向下 这 街道 我们 可以 看 仅有的 一个 直的 出色地 - 穿着 ,
沿着街道走下去, 我们看到的只有一位衣着得体的笔直男子,

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] [siː]
distinguished looking man who had evidently walked down to the docks to see
杰出的 寻找 男人 WHO 有 显然 步行 向下 到 这 码头 到 看
[ə; eɪ] [frend] [ɔːf] , [pərˈhæps] .
a friend off , perhaps .
一个 朋友 离开 , 也许 .

这位衣着考究的男士显然是走到码头去送别朋友的。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈriːdɪŋ] [wen] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Elaine was sitting in the library reading when Aunt Josephine turned to her .
伊莱恩 曾是 坐着 在 这 图书馆 阅读 什么时候 阿姨 约瑟芬 转向 到 她 .
伊莱恩正坐在图书馆里看书, 这时约瑟芬姨妈转过身来看着她。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What time is it , dear ?** " **she asked** .
" 什么 时间 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的, 现在几点了?” 她问道。

[ɪˈleɪn] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [nuː] [ˈtrɪŋkɪt] .
Elaine glanced at her pretty new trinket .
伊莱恩 瞥了一眼 在 她 漂亮的 新的 小饰品 .

伊莱恩瞥了一眼她那漂亮的新饰品。

" [ˈnɪrli] [θriː] , [ˈænti] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Nearly three , Auntie — a couple of minutes ,** " **she said** .
" 几乎 三 , 阿姨 — 一个 夫妻 的 分钟 , " 她 说 .

“快三点了, 阿姨——还有几分钟,” 她说。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈmædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wei] .
Just then there came the sound of feet running madly down the hall way .
只是 然后 那里 来了 这 声音 的 脚 跑步 疯狂地 向下 这 大厅 方式 .
就在这时, 走廊里传来一阵急促的奔跑声。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] .
They jumped up , startled .
他们 跳了起来 向上 , 惊慌 .

他们吓了一跳, 跳了起来。

[ˈkenədi] , [hɪz; ɪz] [kʊt] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hæt] [dʒæmd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Kennedy , his coat flying , and hat jammed over his eyes ,
肯尼迪 , 他的 外套 飞行 , 和 帽子 卡住 超过 他的 眼睛 ,
肯尼迪, 外套被风吹得四处飘扬, 帽子卡在了眼睛上。

[hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] [pɔːr] [ˈdʒenɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
had almost bowled over poor Jennings in his mad race down the hall .
有 几乎 保龄球 超过 贫穷的 詹宁斯 在 他的 疯狂的 种族 向下 这 大厅 .
在疯狂地冲下走廊时, 差点把可怜的詹宁斯撞倒。

" [wel] , " [diˈmɑːndɪd] [ɪˈleɪn] [ˈhɔːtɪli] , " [wɒts] —
" **Well ,** " **demanded Elaine haughtily ,** " **what's** —
" 出色地 , " 要求 伊莱恩 傲慢地 , " 是什么 —

“好吧,” 伊莱恩傲慢地问道, “什么——”

" [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
" **Before she knew what was going on** ,
" 前 她 知道 什么 曾是 去 在 ,
“在她弄明白发生了什么事之前，

[kreg] [ˈhɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [rɪpt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːf][hɜːr; hər] [rɪst] ,
Craig hurried up to her and literally ripped the watch off her wrist ,
克雷格 慌忙 向上 到 她 和 字面上地 撕裂 这 手表 离开 她 手腕 ,
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbreɪslət] .
breaking the beautiful bracelet .
打破 这 美丽的 手镯 .
克雷格冲到她面前，一把扯下她手腕上的手表，弄断了漂亮的表链。

[hiː; hi][held][,aɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈdʒɪndʒərli] .
He held it up , gingerly :
他 握住 它 向上 , 小心翼翼地 .
他小心翼翼地把它举了起来。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
Elaine was speechless .
伊莱恩 曾是 无言 .
伊莱恩哑口无言。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkenədi] ?
Was this Kennedy ?
曾是 这 肯尼迪 ?
这是肯尼迪吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [pəˈzest] [baɪ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈbenɪt] ?
Was he possessed by such an inordinate jealousy of Bennett ?
曾是 他 拥有 经过 这样的 一个 过度 妒忌 的 贝内特 ?
他是不是对贝内特产生了如此过分的嫉妒？

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌp] ,
As he held the watch up ,
作为 他 握住 这 手表 向上 ,
他举起手表时，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hænd] [tɪkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hænd] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
the second hand ticked around and the minute hand passed the meridian of the
这 第二 手 勾选 大约 和 这 分钟 手 通过了 这 子午线 的 这
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
秒针滴答作响，分针越过了整点。

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəsli] [ɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈniːd(ə)l] [gliːmd] [aʊt] — [ðen] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪlɪɡriː] [wɜːrk]
A viciously sharp little needle gleamed out — then sprang back into the filigree work
一个 恶毒地 锋利的 小的 针 闪闪发光 出去 — 然后 弹簧 后退 进入 这 丝细工 工作
[əˈɡen] .
again .
再次 .
一根极其锋利的小针闪闪发光——然后又弹回了镂空花纹中。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] [əˈɡen] , " [wɒts] [ðə; ði] [əˈkeɪʒŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **Well , " she gasped again , " what's the occasion of THIS ?**
" 出色地 , " 她 倒吸一口气 再次 , " 是什么 这 场合 的 这 ?
“哎呀,”她又喘着气说,“这是怎么回事? ”

" [kreg] [geɪzd] [æt; ət] [ɪˈleɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Craig gazed at Elaine in silence** .
" 克雷格 凝视 在 伊莱恩 在 沉默 .
克雷格默默地凝视着伊莱恩。

[ʃʊd; ʒəd] [hiː; hi] [dɪfend] [hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ?
Should he defend his rudeness , if she did not understand ?
应该 他 保卫 他的 粗鲁 , 如果 她 做过 不是 理解 ?

如果她不理解, 他是否应该为自己的粗鲁行为辩解?

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
She stamped her foot , and repeated the question a third time .
她 盖章 她 脚 , 和 重复 这 问题 一个 第三 时间 .
她跺了跺脚, 第三次重复了这个问题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [baɪ] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] ?
" What do you mean , sir , by such conduct ?
" 什么 做 你 意思是 , 先生 , 经过 这样的 执行 ?

先生, 您这种行为是什么意思?

" [ˈsləʊli] [hiː; hi] [bəʊd] .
" Slowly he bowed .
" 缓慢地 他 鞠躬 .

他缓缓鞠了一躬。

" [aɪ] [dʒʌst][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nts][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I just don't like the kind of birthday presents you receive , " he said ,
" 我 只是 不 喜欢 这 种类 的 生日 礼物 你 收到 , " 他 说 ,
“我就是不喜欢收到的那种生日礼物,”他说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
turning on his heel .
转弯 在 他的 脚跟 .

他转身就走。

" [ɡʊd] [æftərˈnuːn] .
" Good afternoon .
" 好的 下午 .

“下午好。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] [blʌd] [ˈkrɪstl]
THE BLOOD CRYSTALS
这 血 晶体

血晶

" [ɑːn][jər; jər] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [mɪs] [rˈleɪn] [dɑːdʒ] , [ðə; ði] [ˈerəs] ,
" On your right is the residence of Miss Elaine Dodge , the heiress ,
" 在 你的 正确的 是 这 住宅 的 错过 伊莱恩 躲闪 , 这 女继承人 ,
“您右边是女继承人伊莱恩·道奇小姐的住所,

[huː] [ɪz] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
who is pursuing the famous master criminal known as the Clutching Hand .
WHO 是 追求 这 著名的 掌握 刑事 已知 作为 这 紧握 手 .
他正在追捕被称为“魔爪”的著名犯罪大师。

" [ðə; ði][ˈbɑːrkər][hæd; həd] [bɪn] [grænˈdɪləkwəntli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈrezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪd] [nuː]
" The barker had been grandiloquently pointing out the residences of noted New
" 这 巴克 有 到过 夸张地 指向 出去 这 住宅 的 著名的 新的
[ˈjɔːkə] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [kɑːr] [ˈlʌmbərd] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
Yorkers as the big sightseeing car lumbered along through the streets .
约克人 作为 这 大的 观光 车 笨重的 沿着 通过 这 街道 .

“当大型观光车缓缓驶过街道时, 叫卖者滔滔不绝地指出纽约名人的住所。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi] [plai] [hɪz; ɪz] ['megəfoʊn] [æz; əz] [ðoʊ]
The car was filled with people and he plied his megaphone as though
这 车 曾是 已填 和 人们 和 他 合拢 他的 扩音器 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:r; wər][ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti:z] ['nəʊtəbəlz] .
he were on intimate terms with all the city's notables .
他 是 在 亲密的 条款 和 全部 这 城市的 名人 .
车里挤满了人，他拿着扩音器大声喊叫，仿佛和城里所有名人都是熟人一样。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnəb'tru:sɪv] [tʃaɪnəmən] [hu:] [sæt] [ɪnkən'spɪkjuəsli] [ɪn]
No one paid any attention to the unobtrusive Chinaman who sat inconspicuously in
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 这 不引人注目 中国人 WHO 卫星 不引人注目地 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
the middle of the car .
这 中间 的 这 车 .
没有人注意到那个毫不起眼地坐在车厢中间的中国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [lɔ:ŋ] [sɪn] ,
He was Mr . Long Sin ,
他 曾是 先生 . 长的 罪 ,
他是龙信先生，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [æn; ən][ɔ:ri'ent(ə)l] ['vɪzɪtər] [mɔ:ɹ] [ɔ:r]
but no one saw anything particularly mysterious about an oriental visitor more or
但 不 一 锯 任何事物 特别 神秘 关于 一个 东方 游客 更多的 或者
[les] ['vju:ɪŋ] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
less viewing New York City .
较少的 观看 新的 约克 城市 .
但没有人觉得一个东方游客在纽约观光有什么特别神秘的地方。

[lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mændərɪn] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wel] [drest] [ɪn]
Long was of the mandarin type , with drooping mustache , well dressed in
长的 曾是 的 这 普通话 类型 , 和 下垂 胡子 , 出色地 穿着 在
[ə'merɪkən] [kloʊðz] ,
American clothes ,
美国人 衣服 ,
龙先生是典型的官僚形象，留着下垂的胡须，穿着考究的美式服装。

[ænd; ənd] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:ksɪ'dentəlaɪzd] [tʃaɪnə] .
and conforming to the new customs of an occidentalized China .
和 符合 到 这 新的 海关 的 一个 西方的 中国 .
并符合西方化中国的新习俗。

['eniwʌn] , [haʊ'evər] ,
Anyone , however ,
任何人 , 然而 ,
然而，任何人

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪn] [wəd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]
who had been watching Long Sin would have seen that he showed much interest
WHO 有 到过 观看 长的 罪 会 有 已见 那 他 显示 很多 兴趣
[wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθɪ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] .
whenever any of the wealthy residents of the city were mentioned .
每当 任何 的 这 富裕 居民 的 这 城市 是 提及 .
一直关注龙信的人会发现，每当提到城里的任何一位富人时，他都会表现出浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [r'leɪn] [dɑ:dʒ] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
The name of Elaine Dodge seemed particularly to strike him .
这 姓名 的 伊莱恩 躲闪 似乎 特别 到 罢工 他 .
伊莱恩·道奇这个名字似乎特别引起了他的注意。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɑ:rkər] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈki:nli]
He listened with subtle interest to what the barker said and looked keenly
他 听着 和 微妙的 兴趣 到 什么 这 巴克 说 和 看起来 敏锐地
[æt; ət][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [ˈhaʊs] .
at the Dodge house .
在 这 躲闪 房子 .

他饶有兴致地听着叫卖者的话，并仔细地打量着道奇家的房子。

[ðə; ði] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] [kɑ:r][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
The sight - seeing car had passed the house ,
这 视线 - 看到 车 有 通过了 这 房子 ,

观光车已经经过了那栋房子。

[wen] [hi:; hi] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] [ɔ:f] .
when he rose slowly and motioned that he wanted to be let off .
什么时候 他 玫瑰 缓慢地 和 示意 那 他 通缉 到 是 让 离开 .

他缓缓起身，示意他想被放过。

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] , [hi:; hi] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈræmbəld] [əˈweɪ] ,
The car stopped , he alighted and slowly rambled away ,
这 车 停止 , 他 下车 和 缓慢地 漫无目的地闲聊 离开 ,

车停了下来，他下了车，慢慢地漫步离开。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈmɑ:vəliŋ] [ˈɡreɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌnˈku:θ] [ˈwestənəz] .
evidently marvelling greatly at the strange customs of these uncouth westerners .
显然 惊叹 非常 在 这 奇怪的 海关 的 这些 粗野 西方人 .

显然，他对这些粗鲁的西方人的奇怪习俗感到非常惊奇。

[ˈiːleɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ˈperi] [ˈbenɪt] [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Elaine was going out , when she met Perry Bennett almost on the steps of the
伊莱恩 曾是 去 出去 , 什么时候 她 遇见 佩里 贝内特 几乎 在 这 步骤 的 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

伊莱恩正要出门，结果在房子台阶上几乎碰到了佩里·贝内特。

" [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈbenɪt] ; " [θɔ:t] [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:]
" I've brought you the watch , " remarked Bennett ; " thought I'd like to give it
" 我已经 带来 你 这 手表 , " 评论 贝内特 ; " 想法 ID 喜欢 到 给 它
[tu:; tə][ju:; jʊ][maɪˈself] .
to you myself .
到 你 我 .

“我把手表带来了，”贝内特说道，“我想亲自把它送给你。”

" [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz]
" He displayed the watch which he himself had bought a couple of days
" 他 显示 这 手表 哪个 他 他自己 有 买 一个 夫妻 的 天
[brɪfɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
before for her birthday .
前 为了 她 生日 .

“他展示了那块手表，那是他几天前为她生日买的。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒu:ələrz] [wer] [aɪˈti:][hæd; həd] [naʊ] [bɪn]
He had called for it himself at the jeweller's where it had now been
他 有 称为 为了 它 他自己 在 这 珠宝商 在哪里 它 有 现在 到过
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] .
regulated :
受监管 .

他亲自去珠宝店要求办理，现在那里已经实行了相关规定。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jə] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'leɪn] .
" **Oh , thank you , " exclaimed Elaine .**
" 哦 , 感谢你 , " 惊呼 伊莱恩 .

“哦，谢谢你，”伊莱恩惊呼道。

" [wəʊnt] [juː; jə] [kʌm] [ɪn] ?
" **Won't you come in ?**
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗？

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['gri:tɪd] [i:tɪ] ['ʌðər] , [wen] [ɔːŋ] [sɪn] ['stroʊld] [ə'biːŋ] .
" **They had scarcely greeted each other , when Long Sin strolled along .**
" 他们 有 几乎 问候 每个 其他 , 什么时候 长的 罪 漫步 沿着 .

他们刚互相问候，龙辛就走了过来。

[niːðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['tʃaɪnəmən] [huː]
Neither of them , however , had time to notice the quiet Chinaman who
两者都不 的 他们 , 然而 , 有 时间 到 注意 这 安静的 中国人 who
[pæst] [ðə; ði] [haʊs] ,
passed the house ,
通过了 这 房子 ,

然而，他们俩都没来得及注意到路过房子的那个安静的中国人。

[lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'leɪn] ['ʃɑːrpli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
looking at Elaine sharply out of the corner of his eye .
寻找 在 伊莱恩 尖锐地 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他用眼角瞥了伊莱恩一眼。

[ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [ɔːŋ] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
They entered and Long disappeared down the street .
他们 进入 和 长的 消失 向下 这 街道 .

他们走了进去，朗的身影消失在了街道尽头。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjʊːti] ? " [kraɪd] [ɪ'leɪn] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
" **Isn't it a beauty ? " cried Elaine , holding it out from her ,**
" 不是 它 一个 美丽 ? " 哭 伊莱恩 , 保持 它 出去 从 她 ,

“真漂亮啊！”伊莱恩说着，把它递给了她。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbrəri][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .
as they entered the library and examining it with great appreciation .
作为 他们 进入 这 图书馆 和 检查 它 和 伟大的 欣赏 .

他们走进图书馆，带着极大的赞赏之情仔细查看。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [duː][juː; jə] [noʊ] , [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ?
" **And , oh , do you know , the strangest thing happened yesterday ?**
" 和 , 哦 , 做 你 知道 , 这 最奇怪的 事物 发生 昨天 ?

“哦，你知道吗，昨天发生了一件非常奇怪的事情？”

[ˈsʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['kenədi] [æktz] [tuː] ['kwɪrli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Sometimes Mr . Kennedy acts too queerly for anything .
有时 先生 . 肯尼迪 行为 也 奇怪地 为了 任何事物 .

有时候，肯尼迪先生的行为举止太过古怪，反而显得不合常理。

" [ʃiː; ji] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [kreg] [hæd; həd][bɜːrst] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ænt] ['dʒəʊzifiːn] [ænd; ənd]
" **She related how Craig had burst in on her and Aunt Josephine and**
" 她 有关的 如何 克雷格 有 爆裂 在 在 她 和 阿姨 约瑟芬 和

[hæd; həd][ɔːlmoʊst][tɔːrɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wa:tɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪst] .
had almost torn the other watch off her wrist .
有 几乎 撕裂 这 其他 手表 离开 她 手腕 .

“她讲述了克雷格如何闯入她和约瑟芬阿姨的房间，差点把她手腕上的另一块手表扯下来。

" [ə'nlðər] [wɑ:tʃ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['benɪt] , [ə'meɪzd] .
" **Another watch ?** " **repeated Bennett , amazed .**
" 其他 手表 ? " 重复 贝内特 , 惊叹 .

“又一块表？”贝内特惊讶地重复道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" **It must have been a mistake .**
" 它 必须 有 到过 一个 错误 .

“这一定是误会。”

[ˈkenədi] [ɪz] ['kreɪzi] . " **Kennedy is crazy .** "
肯尼迪 是 疯狂的 . "

肯尼迪疯了。

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [maɪ'self] , " [mɜ:mə'd] [ɪ'leɪn] .
" **I don't understand it , myself ,** " **murmured Elaine .**
" 我 不 理解 它 , 我 , " 低声说道 伊莱恩 .

“我自己也不明白，”伊莱恩低声说道。

[lɔ:ŋ] [sɪn] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [weɪ] ,
Long Sin had continued his placid way ,
长的 罪 有 持续 他的 平静 方式 ,

龙辛依旧过着平静的生活。

[rɪ'vɑ:lɪŋ] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['di:vɪəs] [plæn] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [ɔ:ri'ent(ə)l] ['kɑʊntənəns] .
revolving some dark and devious plan beneath his impassive Oriental countenance .
旋转 一些 黑暗的 和 狡猾的 计划 下面 他的 冷漠 东方 面容 .

在他那副面无表情 的 东方面孔 下，酝酿着某种 阴险狡诈 的计划。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
He was no ordinary personage .
他 曾是 不 普通的 人士 .

他绝非寻常之人。

[ɪn] [fækt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'stu:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
In fact he was astute enough to have no record .
在 事实 他 曾是 精明 足够的 到 有 不 记录 .

事实上，他非常精明，没有留下任何犯罪记录。

[hi:; hi] [left] [ðæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tu:lz] .
He left that to his tools .
他 左边 那 到 他的 工具 .

他把这件事交给了他的工具。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪft] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪrd] [ə'pɑ:rtmənt] [daʊn'taʊn] .
This remarkable criminal had established himself in a hired apartment downtown .
这 卓越 刑事 有 已确立的 他自己 在 一个 雇用 公寓 市中心 .

这个非凡的罪犯在市中心租了一间公寓安顿下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪft] [ɪn] [ræðər] ['elɪɡənt] [ə'merɪkən] [stɑɪl] ,
It was furnished in rather elegant American style ,
它 曾是 提供 在 相当 优雅的 美国人 风格 ,

它的装修风格相当优雅，是美式风格。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [mʌʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɔ:ri'ent(ə)l] ['kjuəri:,əʊs] [wɪtʃ]
but he had added to it some most valuable Oriental curios which
但 他 有 额外 到 它 一些 最多 有价值的 东方 奇珍异宝 哪个

[geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] .
gave it a fascinating appearance .
给予 它 一个 迷人 外貌 .

但他添加了一些非常珍贵的东方古玩，使它看起来十分迷人。

[lɒːŋ] [sɪn] , [naʊ] [ɪn] [rɪtʃ] [ɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstu:m] ,
Long Sin , now in rich Oriental costume ,
长的 罪 , 现在 在 富有的 东方 戏服 ,
龙信, 现在身着华丽的东方服饰

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [paɪp][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
was reclining on a divan smoking a strange looking pipe and playing with
曾是 斜倚 在 一个 迪万 吸烟 一个 奇怪的 寻找 管道 和 玩耍 和
[tuː] [pet] [waɪt] [ræts] .
two pet white rats .
二 宠物 白色的 老鼠 .

他斜倚在沙发上, 抽着一根造型奇特的烟斗, 逗弄着两只宠物白鼠。

[iːtʃ] [waɪt] [ræt][hæd; həd][ə; eɪ][ɡoʊld][bənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][leg] ,
Each white rat had a gold band around his leg ,
每个 白色的 鼠 有 一个 金子 乐队 大约 他的 腿 ,
每只白鼠的腿上都戴着一个金环。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
to which was connected a gold chain about a foot in length ,
到 哪个 曾是 连接 一个 金子 链 关于 一个 脚 在 长度 ,
与之相连的是一条约一英尺长的金链。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] ['endɪd] [ɪn] [rɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [slɪpt] ['ʊʊvər] ['lɒŋz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡərz] .
and the chains ended in rings which were slipped over Long's little fingers .
和 这 链条 结束 在 戒指 哪个 是 滑倒了 超过 朗的 小的 手指 .
链子的末端是环, 可以套在朗的小指上。

[ɔːrdn'erəli] , [hiː; hi] ['kæərɪd] [ðə; ði][pets] [ʌp][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [sliːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːrm] .
Ordinarily , he carried the pets up the capacious sleeve of each arm .
按说 , 他 携带 这 宠物 向上 这 宽敞 袖子 的 每个 手臂 .
通常情况下, 他会把宠物塞进两只胳膊宽大的袖子里。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ɔːlsəʊ][ɪn] ['heɪtɪv] ['kɑːstu:m] , ['entəd] [ænd; ənd] [bəʊd] [defə'renʃəli] .
A servant , also in native costume , entered and bowed deferentially .
一个 仆人 , 还 在 本国的 戏服 , 进入 和 鞠躬 恭敬地 .
一名同样身着民族服装的仆人走了进来, 恭敬地鞠了一躬。

" [ə; eɪ] [mɪs] ['merɪ] ['kɑːrsn] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] [ɪn][sɔːft] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" A Miss Mary Carson , she lisped in soft English .
" 一个 错过 玛丽 卡森 , " 她 口齿不清 在 柔软的 英语 .
“玛丽·卡森小姐,”她用轻柔的英语含糊不清地说。

" [let] [ðə; ði]['leɪdɪ] ['entər] , " [weɪvd] [lɒːŋ] [sɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Let the lady enter , she waved Long Sin , with a smile of subtle satisfaction .
" 让 这 女士 进入 , " 挥手 长的 罪 , 和 一个 微笑 的 微妙的 满意 .
“让小姐进来吧,”龙信挥了挥手, 脸上带着一丝不易察觉的满意笑容。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [bəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
The girl bowed again and silently left the room , returning with a handsome ,
这 女孩 鞠躬 再次 和 默默 左边 这 房间 , 返回 和 一个 英俊的 ,
女孩再次鞠躬, 默默地离开了房间, 回来时身边带着一位英俊的男子。

[veri] [wel] [drest] [waɪt] ['wʊmən] .
very well dressed white woman .
非常 出色地 穿着 白色的 女士 .
一位衣着考究的白人女性。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['æənəlaɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt]
It would be difficult to analyze just what the fascination was that
它 会 是 难的 到 分析 只是 什么 这 魅力 曾是 那
要分析这种迷恋究竟是什么, 恐怕很难。

[lɒŋ] [sɪn] ['eksəd] ['oʊvər] ['meri] ['kɑ:rsn] .
Long Sin exercised over Mary Carson .
长的 罪 锻炼 超过 玛丽 卡森 .

玛丽·卡森长期遭受罪恶的侵害。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
But as the servant left the room ,
但 作为 这 仆人 左边 这 房间 ,

但当仆人离开房间时，

['meri] [bəʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [defə'renʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪ'ni:z] [gɜ:rl] .
Mary bowed almost as deferentially as the little Chinese girl .
玛丽 鞠躬 几乎 作为 恭敬地 作为 这 小的 中国人 女孩 .

玛丽鞠躬的姿态几乎和那个中国小女孩一样恭敬。

[lɒŋ]
Long
长的

长的

['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
merely nodded in reply .
仅仅 点头 在 回复 .

他只是点头回应。

[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] ['sləʊli] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər]
After a moment , he slowly rose and took from a drawer a newspaper clipping .
clipping .
剪裁 .

过了一会儿，他缓缓起身，从抽屉里拿出一张报纸剪报。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['meri] .
Without a word , he handed it to Mary .
没有 一个 单词 , 他 递交 它 到 玛丽 .

他一言不发，把东西递给了玛丽。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
She looked at it with interest ,
她 看起来 在 它 和 兴趣 ,

她饶有兴致地看了看。

[æz; əz][wʌn] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌn; əv] [ə'nʌðər] ['prɪti] ['wʊmən] .
as one woman always does at the picture of another pretty woman .
作为 一 女士 总是 做 在 这 图片 的 其他 漂亮的 女士 .

就像一个女人看到另一个漂亮女人的照片时总是做的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [kʌt] [ʌn; əv] [rɪ'leɪn] , [ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] :
It was a newspaper cut of Elaine , under which was :
它 曾是 一个 报纸 切 的 伊莱恩 , 在下面 哪个 曾是 :

那是一张伊莱恩的报纸剪报，下面写着：

[rɪ'leɪn] [dɑ:dʒ] , [ðə; ði] ['erəs] , [hu:z] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ɪz] [kri'eɪtɪŋ]
ELAINE DODGE , THE HEIRESS , WHOSE BATTLE WITH THE CLUTCHING HAND IS CREATING
伊莱恩 躲闪 , 这 女继承人 , 谁 战斗 和 这 紧握 手 是 创建
[wɜ:rlɪd] [waɪd] ['ɪntrəst] .
WORLD WIDE INTEREST .
世界 宽的 兴趣 .

女继承人伊莱恩·道奇与一只紧握的手的斗争引起了全世界的关注。

" [naʊ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [æt; ət][læst] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] ,
" **Now** , " **he began** , **at last** , **breaking the silence** ,
" 现在 , " 他 开始 , 在 最后的 , 打破 这 沉默 ,
“现在,”他终于打破沉默, 开口说道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jə][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][duː] .
" **I'll show you just what I want you to do** .
" 患病的 展示 你 只是 什么 我 想 你 到 做 .
“我会让你看看我想让你做什么。”

" [hiː; hi][went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɔːŋ] [tʃaɪˈniːz] [naɪf]
" **He went over to the wall and took down a curious long Chinese knife**
" 他 去 超过 到 这 墙 和 采取 向下 一个 好奇的 长的 中国人 刀
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skæbərd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [kənˈspɪkjʊəsli] .
from a scabbard which hung there conspicuously .
从 一个 刀鞘 哪个 悬挂 那里 显眼地 .
他走到墙边, 从挂在那里显眼位置的刀鞘里取下一把奇特的中国长刀。

" [siː] [ðæt] ?
" **See that ?**
" 看 那 ?
看到了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] .
" **he added , holding it up** .
" 他 额外 , 保持 它 向上 .
他举起它, 补充道。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] , [əˈpærəntli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Before she could say a word , he had plunged the knife , apparently , into his
前 她 可以 说 一个 单词 , 他 有 暴跌 这 刀 , 显然 , 进入 他的
[oʊn] [breɪst] .
own breast .
自己的 胸部 .
她还没来得及开口, 他就把刀刺进了自己的胸膛。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['meri] , ['stɑːrtld] .
" **Oh ! " cried Mary , startled** .
" 哦 ! " 哭 玛丽 , 惊慌 .
“哦!”玛丽惊叫道。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] .
She expected to see him fall .
她 预期的 到 看 他 落下 .
她预料到他将会跌倒。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .
但什么也没发生。

[lɔːŋ] [sɪn] [læft] .
Long Sin laughed .
长的 罪 笑了 .
龙辛笑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːriˈent(ə)l] [trɪk] [naɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪd] ['teləˌskop] ['ɪntuː][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
It was an Oriental trick knife in which the blade telescoped into the handle .
它 曾是 一个 东方 诡计 刀 在 哪个 这 刀刀 望远镜 进入 这 处理 .
那是一种东方特制的机关刀, 刀刃可以缩回刀柄内。

" [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:], " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" **Look at it , " he added , handing it to her .**
" 看 在 它 , " 他 额外 , 处理 它 到 她 .

“看看这个,”他一边说着,一边把东西递给她。

[lɔ:ŋ] [sɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['blædər] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr'baɪ] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:]
Long Sin took a bladder of water from a table nearby and concealed it
长的 罪 采取 一个 膀胱 的 水 从 一个 桌子 附近 和 暗 它

[ʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

under his coat .
在下面 他的 外套 .

龙辛从附近的桌子上拿了一个水袋,藏在外套下面。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][stæb][em 'i:], " [hi:; hi] [də'rektɪd] .

" **Now , you stab me , " he directed .**
" 现在 , 你 刺 我 , " 他 指导 .

“现在,你来刺我,”他命令道。

[ˈmeri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mary hesitated .
玛丽 犹豫了一下 .

玛丽犹豫了一下。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd][jɪ; jɪ] [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [naɪf] ['dʒɪndʒərli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
But he repeated the command and she plunged the knife gingerly at him .
但 他 重复 这 命令 和 她 暴跌 这 刀 小心翼翼地 在 他 .

但他重复了命令,她便小心翼翼地将刀刺向他。

[aɪ 'ti:] ['telə,skop] .

It telescoped .
它 望远镜 .

它伸缩了。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][traɪ][aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd][jɪ; jɪ] [stæbd] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] .

He made her try it over and she stabbed more resolutely .
他 制成 她 尝试 它 超过 和 她 刺伤 更多的 坚决地 .

他让她再试一次,她刺得更加果断了。

[ðə; ðɪ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['blædər] [pɔ:d] [aʊt] .

The water from the bladder poured out .
这 水 从 这 膀胱 倾倒 出去 .

水袋里的水倾泻而出。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [lɔ:ŋ] [sɪn] , [mʌtʃ] [pli:zd] .

" **Good ! " cried Long Sin , much pleased .**
" 好的 ! " 哭 长的 罪 , 很多 高兴 .

“好!”龙辛高兴地喊道。

" [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , " [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɔr] [ɪ'leɪn] [hɪr]

" **Now , " he added , seating himself beside her , " I want you to lure Elaine here**
" 现在 , " 他 额外 , 座位 他自己 旁 她 , " 我 想 你 到 饵 伊莱恩 这里

·

·

·

“现在,”他一边说着,一边在她旁边坐下,“我要你把伊莱恩引到这里来。”

" [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [tu:; tə][ɪts] ['skæbərd] [ɑ:n]
" Mary looked at him inquiringly as he returned the knife to its scabbard on
" 玛丽 看起来 在 他 询问地 作为 他 返回 这 刀 到 它是 刀鞘 在

[ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

the wall .
这 墙 .

玛丽疑惑地看着他把刀放回墙上的刀鞘里。

" [rɪ'membər] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **Remember where it is , " he continued .**
" 记住 在哪里 它 是 , " 他 持续 .

“记住它在哪里,”他继续说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪntuː] [ðə; ði] [ʌðər] [ruːm] [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] .
" **Now , if you will come into the other room I will show you how to get her .**
" 现在 , 如果 你 将要 来 进入 这 其他 房间 我 将要 展示 你 如何 到 得到 她 .

“现在, 如果你到隔壁房间来, 我将告诉你如何得到她。”

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [rɪɡɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]
" **I had been amusing myself by rigging up a contrivance by which I could make**

[aɪ 'ti:] [pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ɔːr] [ræðər] [ʊʊvər] ,
it possible to see through or rather over ,
它 可能的 到 看 通过 或者 相当 超过 ,

“我一直在自娱自乐地搭建一个装置, 通过这个装置我可以看穿, 或者更确切地说, 可以越过它看到.....”

[ə; eɪ] [dɔːr] .
a door .
一个 门 .

一扇门。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [sɪstə'skoʊp] [wɪtʃ] [fɪ'zɪjnz] [juːz] [ɪn]
The idea had been suggested to me by the cystoscope which physicians use in

[ɔːrdər] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wʌnz] [θroʊt] ,
order to look down one's throat ,
命令 到 看 向下 一个人的 喉 ,

这个想法源于医生用来检查喉咙内部的膀胱镜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ] ['juːzɪŋ] [θriː] ['mɪrəːz] [pleɪst] [æt; ət] [pɹəːpər] ['æŋɡlɪz] ,
and I had calculated that by using three mirrors placed at proper angles ,
和 我 有 计算 那 经过 使用 三 镜子 放置 在 恰当的 角度 ,

我计算过, 通过使用三面角度合适的镜子,

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'flekt] ['reɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .
I could easily reflect rays down to the level of my eye .
我 可以 容易地 反映 射线 向下 到 这 等级 的 我的 眼睛 .

我可以轻易地将光线反射到我的眼睛高度。

['kenədi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləbrətɔːri] ,
Kennedy , who had been busy in the other end of the laboratory ,
肯尼迪 , WHO 有 到过 忙碌的 在 这 其他 结尾 的 这 实验室 ,

肯尼迪当时正在实验室的另一端忙碌着,

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʊʊvər] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
happened to look over in my direction .
发生 到 看 超过 在 我的 方向 .

他碰巧朝我的方向看了一眼。

" [wɒts] [ðə; ði] [bɪɡ] [aɪ'diːə] , ['wɔːltər] ?
" **What's the big idea , Walter ?**
" 是什么 这 大的 主意 , 沃尔特 ?

“沃尔特, 你的想法是什么? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ædˈmɪt] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkʌmbərsəm] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [əˈfer] .
It was , I admit , a rather cumbersome and clumsy affair .
它 曾是 , 我 承认 , 一个 相当 笨重 和 笨拙 事务 .

我承认, 这确实是一件相当繁琐笨拙的事情。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [kreg] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ,
" Well , you see , Craig , " I explained ,
" 出色地 , 你 看 , 克雷格 , " 我 解释 ,

“是这样的, 克雷格,”我解释道。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [tɑːp] [ˈmɪrər] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] —
" you put the top mirror through the transom of a door and —
" 你 放 这 顶部 镜子 通过 这 横梁 的 一个 门 和 —

你把顶镜穿过门楣, 然后——

" [ˈkenədi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" Kennedy interrupted with a hearty burst of laughter .
" 肯尼迪 中断 和 一个 爽朗 爆裂 的 笑声 .

肯尼迪突然大笑起来, 打断了他们。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [hæz; hæz] [noʊ] [ˈtrænsəm] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
" But suppose the door has no transom ? " he asked , pointing to our own
" 但 认为 这 门 有 不 横梁 ? " 他 问 , 指向 到 我们的 自己的
[dɔːr] .
door .
门 .

“但如果门没有横梁呢?”他指着我们家的门问道。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] , [ˈθɔːtfəli] .
I scratched my head , thoughtfully .
我 刮痕 我的 头 , 深思熟虑 .

我若有所思地挠了挠头。

[aɪ][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtrænsəm] .
I had assumed that the door would have a transom .
我 有 假定 那 这 门 会 有 一个 横梁 .

我原以为这扇门会有一个横梁。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后,

[kreg] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːb] [əˈbaʊt] [æz; əz] [bɪg] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ]
Craig went to the cabinet and drew out a tube about as big around as a
克雷格 去 到 这 内阁 和 画 出去 一个 管子 关于 作为 大的 大约 作为 一个
[ˈpʌti] [ˈbloʊər] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] .
putty blower and as long .
油灰 鼓风机 和 作为 长的 .

克雷格走到柜子前, 拿出一根管子, 直径和长度都和腻子吹管差不多。

" [naʊ] , [hɪrəz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [maɪ] - , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" Now , here's what I call my detectascope , " he remarked .
" 现在 , 这里是 什么 我 称呼 我的 - , " 他 评论 .

“现在, 这就是我所谓的探测镜,”他说道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɪrəz] [fɔːr; fər] [emˈiː] . "
" None of your mirrors for me . "
" 没有任何 的 你的 镜子 为了 我 . "
" 你的镜子我一个也不要。”

“你的镜子我一个也不要。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [θruː] [ðæt] [ˈpʌti]
" **I know** , " **I said somewhat nettled** , " **but what can you see through that putty**
" 我 知道 , " 我 说 有些 荨麻 , " 但 什么 能 你 看 通过 那 油灰
[ˈbloʊər] ?
blower ?
鼓风机 ?

“我知道,”我有些恼火地说, “但是透过那个腻子吹气器你能看到什么呢? ”

[ə; eɪ] [kiː] [hoʊl] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . "
A key hole is just as good . "
一个 钥匙 洞 是 只是 作为 好的 . "

钥匙孔也一样好用。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈriːəli] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [kiː] [hoʊl] ?
" **Do you realize how little you can really see through a key hole** ?
" 做 你 意识到 如何 小的 你 能 真的 看 通过 一个 钥匙 洞 ?

你知道透过钥匙孔能看到的東西其实很少吗?

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" **he replied confidently** .
" 他 回复 自信地 .

他自信地回答道。

" [traɪ][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðər; ðər] .
" **Try it over there** .
" 尝试 它 超过 那里 .

“在那边试试。”

" [aɪ][dɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
" **I did and to tell the truth I could see merely a little part of the hall** .
" 我 做过 和 到 告诉 这 真相 我 可以 看 仅仅 一个 小的 部分 的 这 大厅 .

“我照做了, 说实话, 我只能看到大厅的一小部分。”

[ðen] [ˈkenədi] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði] -
Then Kennedy inserted the detectascope .
然后 肯尼迪 插入 这 -

然后肯尼迪插入了探测镜。

" [lʊk] [θruː] [ðæt] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .
" **Look through that , " he directed** .
" 看 通过 那 , " 他 指导 .

“透过那个看,”他指示道。

[aɪ][pʊt][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] - [piːs] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [lɛnz][ʌv; əv][ðə; ði]
I put my eye to the eye - piece and gazed through the bulging lens of the
我 放 我的 眼睛 到 这 眼睛 - 片 和 凝视 通过 这 凸起 镜片 的 这
[ˈʌðər] [end] .
other end .
其他 结尾 .

我把眼睛贴近目镜, 透过另一端凸起的镜片凝视。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl] .
I could see almost the whole hall .
我 可以 看 几乎 这 所有的 大厅 .

我几乎能看到整个大厅。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **That , " he explained** ,
" 那 , " 他 解释 ,

“那,”他解释道。

" [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [aɪ] [lɛnz] — [ə; eɪ][lɛnz] [ðæt] [lʊks] [θruː] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)]
" **is what is known as a fish - eye lens — a lens that looks through an angle**
" 是 什么 是 已知 作为 一个 鱼 - 眼睛 镜片 — 一个 镜片 那 看起来 通过 一个 角度
[ʌv; əv][sʌm; səm] - [dɪ'ɡriːz] ,
of some 180 degrees ,
的 一些 - 学位 ,
“这是一种被称为鱼镜头的镜头——一种视角约为180度的镜头，

[ɔːlmoʊst] [twɑɪs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ˈæŋɡ(ə)] [lɛnz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
almost twice that of the widest angle lens I know of .
几乎 两次 那 的 这 最宽 角度 镜片 我 知道 的 :
几乎是我所知的最广角镜头的两倍。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tɔːst] [maɪ] [oʊn] [kruːd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
" **I said nothing , but tossed my own crude invention into the corner** ,
" 我 说 没有什么 , 但 抛掷 我的 自己的 原油 发明 进入 这 角落 ,
我什么也没说，只是把自己粗糙的发明扔到了角落里。

[waɪl] [kreg] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
while Craig went back to work .
尽管 克雷格 去 后退 到 工作 :
而克雷格则回去上班了。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ˈrʌsti] " [wen] [ˈdʒɛnɪŋz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ]
Elaine was playing with " Rusty " when Jennings brought in a card on which
伊莱恩 曾是 玩耍 和 " 拉斯蒂 " 什么时候 詹宁斯 带来 在 一个 卡片 在 哪个
[wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
was engraved the name ,
曾是 刻 这 姓名 ,
伊莱恩正在和“拉斯蒂”玩耍，这时詹宁斯拿来一张卡片，上面刻着一个名字。

" [mɪs] [ˈmeri] [ˈkɑːrsn] , " [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] , [ɪn][ˈpens(ə)] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] " [ˈbeldʒən] [rɪˈliːf]
" **Miss Mary Carson , " and underneath , in pencil , was written " Belgian Relief**
" 错过 玛丽 卡森 , " 和 下 , 在 铅笔 , 曾是 书面 " 比利时人 宽慰
[kəˈmɪti] . " **Committee** . "
委员会 : "
“玛丽·卡森小姐”，下面用铅笔写着“比利时救济委员会”。

" [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ˈkɑːməntəd] [ɪˈleɪn] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [əˌkʌmpəniɪŋ] [ˈdʒɛnɪŋz] [bæk] [ˈɪntuː]
" **How interesting , " commented Elaine , rising and accompanying Jennings back into**
" 如何 有趣的 , " 评论 伊莱恩 , 上升 和 随同 詹宁斯 后退 进入
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
the drawing room .
这 绘画 房间 :
“真有趣,”伊莱恩评论道，起身陪同詹宁斯回到客厅。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] .
" **I wonder what she wants** .
" 我 想知道 什么 她 想要 :
我想知道她想要什么。

[ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkɑːrsn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
Very pleased to meet you , Miss Carson , " she greeted her visitor .
非常 高兴 到 见面 你 , 错过 卡森 , " 她 问候 她 游客 :
“很高兴见到您，卡森小姐,”她向来访者打招呼。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [dɑːdʒ] , " [brɪˈɡæən] [ˈmeri] ,
" **You see , Miss Dodge , " began Mary** ,
" 你 看 , 错过 躲闪 , " 开始 玛丽 ,
“你看，道奇小姐,”玛丽开口说道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['beldʒənz] [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] ['splendɪd]
" we're getting up this movement to help the Belgians and we have splendid
" 是 获得 向上 这 移动 到 帮助 这 比利时人 和 我们 有 灿烂
['bækɪŋ] .
backing .
后盾 .

“我们发起这场运动是为了帮助比利时人，而且我们得到了强有力的支持。”

[dʒʌst] [let] [em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mɪti] .
Just let me show you some of the names on our committee .
只是 让 我 展示 你 一些 的 这 姓名 在 我们的 委员会 .

让我给你们介绍一下我们委员会的部分成员名单。

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ɪ'leɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [wɪtʃ] [ri:d] :
" She handed Elaine a list which read :
" 她 递交 伊莱恩 一个 列表 哪个 读 :

她递给伊莱恩一张清单，上面写着：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第13/15页

[ˈbeldʒən] [rɪˈli:f] [kəˈmɪti]
BELGIAN RELIEF COMMITTEE
比利时人 宽慰 委员会

比利时救济委员会

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɜrbətən] [fɪʃ]
Mrs . Warburton Fish
太太 . 沃伯顿 鱼

沃伯顿·菲什夫人

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmɪltən] [ˈbi:kmən]
Mrs . Hamilton Beekman
太太 . 汉密尔顿 比克曼

汉密尔顿·比克曼夫人

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [ˈɔ:gəst] -
Mrs . C . August Iselm
太太 . C . 八月 -

C·奥古斯特·伊塞尔姆夫人

[ˈmɪsɪz] . [belˈmɒnt] [ˈrɪvɪŋtən]
Mrs . Belmont Rivington
太太 . 贝尔蒙特 里文顿

贝尔蒙特·里文顿夫人

[ˈmɪsɪz] . [ˈru:pərt] [ˈsɒlvei] .
Mrs . Rupert Solvay .
太太 . 鲁珀特 索尔维 .

鲁珀特·索尔维夫人。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] [ˈkænə:t] [pəˈsweɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kəˈmɪti]
" **I've just been sent to see if I cannot persuade you to join the committee**
" 我已经 只是 到过 发送 到 看 如果 我 不能 说服 你 到 加入 这 委员会
[ænd; ənd] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvɪŋtənz] ,
and attend a meeting at Mrs . Rivington's ,
和 出席 一个 会议 在 太太 . 里文顿 ,
“我奉命前来，希望能说服您加入委员会，并参加在里文顿太太家举行的会议。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" **she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [waɪ] , [ɜ:r; əɹ] , " [kənˈsɪdərd] [ɪˈleɪn] [ˈθɔ:tfəli] , " [ɜ:r; əɹ] — [jes] .
" **Why , er , " considered Elaine thoughtfully , " er — yes .**
" 为什么 , 呃 , " 经过考虑的 伊莱恩 深思熟虑 , " 呃 — 是的 .
“为什么，呃，”伊莱恩若有所思地想，“呃——是的。”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [aɪ ˈti:] . "
It must be all right with such people in it . "
它 必须 是 全部 正确的 和 这样的 人们 在 它 . "
有这样的人在里面，应该没问题吧。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [naʊ] ? "
" **Can you go with me now ? "**
" 能 你 去 和 我 现在 ? "

你现在可以跟我一起走吗？

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈleɪtər] , " [əˈɡri:d] [ɪˈleɪn] .
" Just as well as later , " agreed Elaine .
" 只是 作为 出色地 作为 之后 , " 同意 伊莱恩 .

“也好，以后再说吧。”伊莱恩同意道。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] ,
They went out together , and ,
他们 去 出去 一起 , 和 ,

他们一起出去玩，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔɪtərɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [lʊkt]
as they were leaving the house a man who had been loitering outside looked
作为 他们 是 离开 这 房子 一个 男人 WHO 有 到过 游荡 外部 看起来
[æt; ət] [ɪˈleɪn] ,
at Elaine ,
在 伊莱恩 ,

他们离开房子时，一个一直在外面徘徊的男人看了伊莱恩一眼。

[ðen] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
then fixedly at her companion .
然后 固定地 在 她 伴侣 .

然后目光紧紧地盯着她的同伴。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔ:n] [ðæn; ðən][hi; hi] [sped] [ɔ:f] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑ:r] [ˈweɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
No sooner had they gone than he sped off to a car waiting around the
不 很快 有 他们 已消失 比 他 加速 离开 到 一个 车 等待 大约 这
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

他们刚走，他就飞快地跑到街角停着的车旁。

[ɪn][ðə; ði][da:rk] [depθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] [hɪmˈself] .
In the dark depths was a sinister figure , the master criminal himself .
在 这 黑暗的 深度 曾是 一个 险恶 数字 , 这 掌握 刑事 他自己 .

在黑暗的深处，潜伏着一个阴险的身影，那就是犯罪头目本人。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈemɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
The watcher had been an emissary of the Clutching Hand .
这 观察者 有 到过 一个 使者 的 这 紧握 手 .

观察者是“紧握之手”的使者。

" [tʃi:f] , " [hi; hi] [ˈwɪspəd] [ˈi:ɡərli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ədˈventʃəres] [ˈmeri] ?
" Chief , he whispered eagerly , You know Adventuress Mary ?
" 首席 , " 他 低声说道 急切地 , " 你 知道 冒险家 玛丽 ?

“酋长，”他急切地低声说，“您认识冒险家玛丽吗？”

[wel] , [ʃi:z] [ɡɑ:t] [ɪˈleɪn] [da:dʒ] [ɪn] [toʊ] ! "
Well , she's got Elaine Dodge in tow ! "
出色地 , 她是 得到 伊莱恩 躲闪 在 拖 ! "

她还带着伊莱恩·道奇呢！

" [ðə; ði] [du:s] ! " [kraɪd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" The deuce ! cried Clutching Hand .
" 这 二 ! " 哭 紧握 手 .

“二号！”抓手喊道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [ti:tʃ] [ˈmeri] [ˈkɑ:rsn] , [ɔ:r] [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
" Then we must teach Mary Carson , or whoever she is working for , a lesson .
" 然后 我们 必须 教 玛丽 卡森 , 或者 谁 她 是 在职的 为了 , 一个 课 .

那么我们必须给玛丽·卡森，或者她为之效力的任何人一个教训。

[nɒʊ][wʌŋ][jæɪ; jəl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] .
No one shall interfere with our affairs .
不 一 将 干扰 和 我们的 事务 .
任何人不得干涉我们的事务。

[ˈfaːləʊ] [ðem; ðəm] !
Follow them !
跟随 他们 !
关注他们!

" [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪdli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌdaʊn]
" **Elaine and Mary had gone downtown , talking animatedly , and walked down**
" 伊莱恩 和 玛丽 有 已消失 市中心 , 说 生动地 , 和 步行 向下
[ðə; ði] [ˈævənuː] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˌrɪvɪŋtənz] [əˈpɑːrtmənt] .
the avenue toward Mrs . Rivington's apartment .
这 大街 朝向 太太 . 里文顿 公寓 .
“伊莱恩和玛丽兴致勃勃地聊着天，去了市中心，沿着大道朝里文顿太太的公寓走去。

[ˈmiːnwaɪl] , [lɔːŋ] [sɪn] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪˈniːz] [ˈkɑːstuːm] ,
Meanwhile , Long Sin , still in his Chinese costume ,
同时 , 长的 罪 , 仍然 在 他的 中国人 戏服 ,
与此同时，龙辛仍然穿着他的中国传统服装。

[wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [dʌŋ] ,
was explaining to the servant just what he wished done ,
曾是 解释 到 这 仆人 只是 什么 他 希望 完毕 ,
他向仆人解释了他希望仆人做什么，

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdægər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈblædər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
pointing out the dagger on the wall and replacing the bladder under his jacket .
指向 出去 这 匕首 在 这 墙 和 替换 这 膀胱 在下面 他的 夹克 .
他指着墙上的匕首，把尿袋放回外套下面。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈoʊpiəm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [moʊst][ɪkˈsplɪsɪt]
A box of opium was on the table , and he was giving most explicit
一个 盒子 的 鸦片 曾是 在 这 桌子 , 和 他 曾是 给予 最多 显式
[dəˈrekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .
桌上放着一盒鸦片，他正在给出非常明确的指示。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][web] [ðæt] [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [led][baɪ] [ˈmeri] .
It was into such a web that Elaine was being unwittingly led by Mary .
它 曾是 进入 这样的 一个 网站 那 伊莱恩 曾是 存在 不知不觉 引领 经过 玛丽 .
伊莱恩就这样不知不觉地被玛丽引入了一张错综复杂的陷阱。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈmeri] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Entering the hallway of the apartment , Mary rang the bell .
进入 这 门厅 的 这 公寓 , 玛丽 响铃 这 钟 .
玛丽走进公寓的走廊，按响了门铃。

[lɔːŋ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
Long heard it .
长的 听到 它 .
早就听说了。

" [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **Answer it , he directed the servant who hastened to do so** ,
" 回答 它 , " 他 指导 这 仆人 WHO 加快 到 做 所以 ,
“回答它，”他吩咐仆人，仆人赶紧照办。

[waɪ] [lɔːŋ] [ɡlaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] .
while Long glided like a serpent into a back room .
尽管 长的 滑翔 喜欢 一个 蛇 进入 一个 后退 房间 .

而朗则像蛇一样滑进了后面的房间。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɒpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] ['meri] [ˈentərd] .
The servant opened the door and Elaine and Mary entered .
这 仆人 打开 这 门 和 伊莱恩 和 玛丽 进入 .

仆人打开门，伊莱恩和玛丽走了进去。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [lɒkt] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒːn]
He closed the door and almost before they knew locked it and was gone
他 关闭 这 门 和 几乎 前 他们 知道 已锁定 它 和 曾是 已消失

['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
into the back room .
进入 这 后退 房间 .

他关上门，几乎在他们反应过来之前就锁上了门，然后走进了后面的房间。

[ɪˈleɪn] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
Elaine gazed about in trepidation .
伊莱恩 凝视 关于 在 忐忑不安 .

伊莱恩战战兢兢地环顾四周。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] ,
But before she could say anything , Mary , with a great show of surprise ,
但 前 她 可以 说 任何事物 , 玛丽 , 和 一个 伟大的 展示 的 惊喜 ,

但还没等她开口，玛丽就装出一副非常惊讶的样子，

[ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
exclaimed , " Why , I must have made a mistake .
惊呼 , " 为什么 , 我 必须 有 制成 一个 错误 .

他惊喊道：“哎呀，我一定是犯了错误。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈmɪsɪz] . [rɪvɪŋtənz] [əˈpɑːrtmənt] .
This isn't Mrs . Rivington's apartment .
这 不是 太太 . 里文顿 公寓 .

这不是里文顿太太的公寓。

[haʊ] [ˈstʊːpɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
How stupid of me .
如何 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" They looked at each other a moment .
" 他们 看起来 在 每个 其他 一个 片刻 .

他们对视了一会儿。

[ðen] [iːtʃ] [læft] [ˈnɜːrvəsli] , [æz; əz] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then each laughed nervously , as together they started to go out of the door .
然后 每个 笑了 紧张地 , 作为 一起 他们 开始 到 去 出去 的 这 门 .

然后两人都尴尬地笑了笑，一起走出了门。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] !
It was locked !
它 曾是 已锁定 !

它被锁住了！

[ˈkwɪkli] [ðeɪ] [ræn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
Quickly they ran to another door .
迅速地 他们 跑 到 其他 门 .

他们迅速跑向另一扇门。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] , [ˈɔːlsʊʊ] .

It was locked , also .

它 曾是 已锁定 , 还 .

它也锁着。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

Then they went to the windows .

然后 他们 去 到 这 视窗 .

然后他们走到窗边。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][blæŋk] [brɪk] [wɔːl] [ɪn]

Behind the curtains they were barred and looked out on a blank brick wall in

在后面 这 窗帘 他们 是 禁止 和 看起来 出去 在 一个 空白的 砖 墙 在

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɔːrt] .

a little court .

一个 小的 法庭 .

窗帘后面是栅栏，他们只能看到小院子里一面空白的砖墙。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈmeri] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈstrɪkən] [ɪn] [maːk] [ˈpæɪk] , " [oʊ] , [aɪm][soʊ]

" Oh , " cried Mary wringing her hands , stricken in mock panic , " oh , I'm so

" 哦 , " 哭 玛丽 拧干 她 双手 , 受打击的 在 嘲笑 恐慌 , " 哦 , 我是 所以

[ˈfraɪt(ə)nd] .

frightened .

害怕 .

“哦,”玛丽一边搓着手一边喊道，装出一副惊慌失措的样子，“哦，我好害怕。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][den][ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [waɪt] [ˈslævəz] !

This may be the den of Chinese white slavers !

这 可能 是 这 丹 的 中国人 白色的 奴隶贩子 !

这里可能是中国贩卖白奴的巢穴！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [tʃaɪˈniːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,

" She had picked up some Chinese articles on a table ,

" 她 有 挑选 向上 一些 中国人 文章 在 一个 桌子 ,

她从桌子上拿起了一些中文文章，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][bɔːks] [ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .

including the box that Long had left there .

包括 这 盒子 那 长的 有 左边 那里 .

包括朗留在那儿的那个盒子。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈoʊdə] .

It had a peculiar odor .

它 有 一个 奇特 气味 .

它有一种奇怪的气味。

" [ˈoʊpiəm] !

" Opium !

" 鸦片 !

“鸦片！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [ˈleɪn] .

" she whispered , showing it to Elaine .

" 她 低声说道 , 显示 它 到 伊莱恩 .

她低声说道，同时把东西拿给伊莱恩看。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈleɪn] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈwɜːrɪd] [naʊ] .

The two looked at each other , Elaine genuinely worried now .

这 二 看起来 在 每个 其他 , 伊莱恩 真的 担心 现在 .

两人对视了一眼，伊莱恩现在是真的担心了。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈentərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Just then , the Chinaman entered and stood a moment gazing at them .
只是 然后 , 这 中国人 进入 和 站立 一个 片刻 凝视 在 他们 .
这时, 那个中国人走了进来, 站在那里凝视了他们一会儿。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
They turned and Elaine recoiled from him .
他们 转向 和 伊莱恩 反冲 从 他 .
他们转过身, 伊莱恩吓得往后缩了一下。

[lɔ:ŋ] [boʊd] .
Long bowed .
长的 鞠躬 .
长弓。

" [oʊ] [sɜ:r] , " [kraɪd] [ˈmeri] , " [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" Oh sir , " cried Mary , " We've made a mistake .
" 哦 先生 , " 哭 玛丽 , " 我们已经 制成 一个 错误 .
“哦, 先生,”玛丽喊道, “我们犯了个错误。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes] [haʊ] [tu:; tə][get] [aʊt] ?
Can't you tell us how to get out ?
不能 你 告诉 我们 如何 到 得到 出去 ?
你能不能告诉我们怎么出去?

" [ˈlɒŋz] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [pəˈlaɪt] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd]
" Long's only answer was to spread out his hands in polite deprecation and
" 朗的 仅有的 回答 曾是 到 传播 出去 他的 双手 在 有礼貌的 弃用 和
[ˈrʌg] [hɪz; ɪz] [swɑ:v] [ˈʃəʊldəz] .
shrug his suave shoulders .
耸肩 他的 温文尔雅 肩膀 .

朗的回应只是礼貌地摊开双手表示歉意, 然后耸了耸他那潇洒的肩膀。

" [noʊ] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
" No speke Englis , " he said , gliding out again from the room and closing the
" 不 说话 英语 , " 他 说 , 滑翔 出去 再次 从 这 房间 和 结束 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“我不会说英语,”他说着, 又滑出房间, 关上了门。

[ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [dɪˈsper] .
Elaine and Mary looked about in despair .
伊莱恩 和 玛丽 看起来 关于 在 绝望 .
伊莱恩和玛丽绝望地环顾四周。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] .
" What shall we do ? " asked Elaine .
" 什么 将 我们 做 ? " 问 伊莱恩 .
“我们该怎么办?”伊莱恩问道。

[ˈmeri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Mary said nothing ,
玛丽 说 没有什么 ,
玛丽什么也没说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glæns] [dɪˈskʌvəd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd]
but with a hasty glance discovered on the wall the knife which Long had
但 和 一个 仓促 瞥一眼 发现 在 这 墙 这 刀 哪个 长的 有
[ɔ:lˈredi] [təʊld][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] .
already told her about .
已经 讲述 她 关于 .

但她匆匆一瞥, 便在墙上发现了龙之前告诉过她的那把刀。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈskæbərd] .
She took it from its scabbard .
她 采取 它 从 它是 刀鞘 .

她将它从剑鞘中取出。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwɪr] [drɪŋks]
As she did so the Chinaman returned with a tray on which were queer drinks
作为 她 做过 所以 这 中国人 返回 和 一个 托盘 在 哪个 是 酷儿 饮料
[ænd; ənd] [ˈglæsɪz] .
and glasses .
和 眼镜 .

她照做了，这时中国人端着一个托盘回来了，托盘上放着一些奇特的饮料和杯子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] [hiː; hi] [skaʊld] [ˈblækli] , [leɪd][ðə; ðɪ] [treɪ] [daʊn] ,
At the sight of Mary with the knife he scowled blackly , laid the tray down ,
在 这 视线 的 玛丽 和 这 刀 他 皱着眉头 黑 , 铺设 这 托盘 向下 ,
看到玛丽拿着刀，他怒目而视，放下了托盘。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and took a few steps in her direction .
和 采取 一个 很少 步骤 在 她 方向 .

然后朝她走了几步。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbrændɪft] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ˈθretnɪŋli] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
She brandished the knife threateningly , then , as if her nerve failed her ,
她 挥舞 这 刀 威胁地 , 然后 , 作为 如果 她 神经 失败的 她 ,
她威胁性地挥舞着刀子，然后，仿佛突然胆怯了似的，

[ˈfeɪntɪd] [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] [fɔːl] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)]
fainted letting the knife fall carefully on the floor so that it struck on the handle
昏厥 出租 这 刀 落下 小心 在 这 地面 所以 那 它 击 在 这 处理
[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bleɪd] .
and not on the blade .
和 不是 在 这 刀刃 .

他晕倒了，小心翼翼地让刀掉在地上，刀柄着地，而不是刀刃着地。

[lɔːŋ] [ˈkwɪkli] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Long quickly caught her as she fainted and carried her out of the room ,
长的 迅速地 捕捉 她 作为 她 昏厥 和 携带 她 出去 的 这 房间 ,
朗迅速接住了昏倒的她，并将她抱出了房间。

[ˈbæŋɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
banging shut the door .
砰砰作响 关闭 这 门 .

砰地一声关上了门。

[ɪˈleɪn] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɔɪəli] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [frend] ,
Elaine followed in a moment , loyally , to protect her supposed friend ,
伊莱恩 随后 在 一个 片刻 , 忠诚地 , 到 保护 她 据称 朋友 ,
伊莱恩紧随其后，忠诚地保护着她所谓的“朋友”。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][snæp] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] .
but found that the door had a snap lock on the other side .
但 成立 那 这 门 有 一个 折断 锁 在 这 其他 边 .

但发现门的另一侧有一个卡扣锁。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːŋ] [ˌriːəˈpiəd] .
She looked about wildly and in a moment Long reappeared .
她 看起来 关于 疯狂地 和 在 一个 片刻 长的 再次出现 .

她惊慌地四处张望，片刻之后，朗再次出现。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['pliːdɪŋ] .
As he advanced slowly and insinuatingly , she drew back , pleading .
作为 他 先进的 缓慢地 和 暗示地 , 她 画 后退 , 恳求 .
他缓缓地、带着挑逗的意味靠近,她却后退一步,哀求着。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] ['siːmɪŋli] [def] [ɪrɜ] .
But her words fell on seemingly deaf ears .
但 她 字 跌倒 在 似乎 聋 耳朵 .
但她的话似乎无人理会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [wɪt] ['meri] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]
She had picked up the knife which Mary had dropped and when at last
她 有 挑选 向上 这 刀 哪个 玛丽 有 掉落 和 什么时候 在 最后的
[ɒːŋ] [mə'nuːvəɹ] [tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] ['kɔːrɪnəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; həɹ] ,
Long manoeuvred to get her cornered and was about to seize her ,
长的 操纵 到 得到 她 被逼到绝境 和 曾是 关于 到 抢占 她 ,
她捡起了玛丽掉落的刀,当朗最终设法将她逼到角落,正要抓住她时,

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] .
she nerved herself up and stabbed him resolutely .
她 神经质 她自己 向上 和 刺伤 他 坚决地 .
她鼓起勇气,果断地刺向了他。

[ɒːŋ] ['stægəɹd] [bæk] — [ænd; ənd] [fel] .
Long staggered back — and fell .
长的 交错 后退 — 和 跌倒 .
朗踉跄后退——然后摔倒了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['blædəɹ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] ['ʌndəɹ]
As he did so , he pressed the bladder which he had already placed under
作为 他 做过 所以 , 他 按下 这 膀胱 哪个 他 有 已经 放置 在下面
[hɪz; ɪz][koʊt] .
his coat .
他的 外套 .
他一边这样做,一边按压着已经放在外套下的膀胱。

[ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['fluːɪd] , [laɪk] [blʌd] ,
A dark red fluid , like blood ,
一个 黑暗的 红色的 体液 , 喜欢 血 ,
一种暗红色液体,类似血液

[uːzd] [aʊt] [ɔːl][ʻoʊvəɹ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
oozed out all over him and ran in a pool on the floor .
渗出 出去 全部 超过 他 和 跑 在 一个 水池 在 这 地面 .
液体从他身上渗出,流到地板上汇成一滩。

[ɪ'leɪn] , [tuː] ['hɔːrəɹ] - ['strɪkən] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [skriːm] , [drɑːpt]
Elaine , too horror - stricken at what had happened even to scream , dropped
伊莱恩 , 也 恐怖 - 受打击的 在 什么 有 发生 甚至 到 尖叫 , 掉落
[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvəɹ][hɪm; ɪm] .
the knife and bent over him .
这 刀 和 弯曲 超过 他 .
伊莱恩被眼前发生的一切吓坏了,连尖叫都发不出来,她扔掉刀,弯下腰看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .
他一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['stægəɹd] [bæk] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['oʊpən] [dɔːr] .
She staggered back and ran through the now open door .
她 交错 后退 和 跑 通过 这 现在 打开 门 .
她踉跄后退,跑进了敞开的门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [lɔːŋ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

As she did so , Long seemed suddenly to come to life .
作为 她 做过 所以 , 长的 似乎 突然 到 来 到 生活 .

随着她的动作, 朗仿佛突然活了过来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,

He raised himself and looked after her ,
他 提高 他自己 和 看起来 后 她 ,

他振作起来照顾她,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [smaɪl] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ə'suːmd] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

then with a subtle smile sank back into his former assumed posture on the floor .
然后 和 一个 微妙的 微笑 沉没 后退 进入 他的 以前的 假定 姿势 在 这 地面 .

然后带着一丝不易察觉的微笑, 重新摆出之前在地板上的姿势。

[wen] [ɪˈleɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmeri] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When Elaine reached the other room , she found Mary there with the
什么时候 伊莱恩 达到 这 其他 房间 , 她 成立 玛丽 那里 和 这

伊莱恩走到另一个房间时, 发现玛丽在那里。

[tʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

Chinese servant who was giving her a glass of water .
中国人 仆人 WHO 曾是 给予 她 一个 玻璃 的 水 .

递给她一杯水的中国仆人。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

At the sight of
在 这 视线 的

看到

[hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [pɔːzd] , [ðen] [wɪð'druː] [ˈɪntuː] [ə'hʌðər] [ruːm] [ˈfɜːrðər] [bæk] .

her , the servant paused , then withdrew into another room further back .
她 , 这 仆人 暂停 , 然后 退出 进入 其他 房间 更远 后退 .

仆人停顿了一下, 然后退到更里面的另一个房间里。

[ˈmeri] , [naʊ] [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeɪntnəs] , [smaɪld] [ˈwɔːnli][æt; ət]

Mary , now apparently recovering from her faintness , smiled wanly at
玛丽 , 现在 显然 恢复中 从 她 模糊 , 微笑 微弱 在

玛丽似乎已经从昏厥中恢复过来, 勉强笑了笑。

[ɪˈleɪn] .

Elaine .
伊莱恩 .

伊莱恩。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

" It's all right , " she murmured .
" 它是 全部 正确的 , " 她 低声说道 .

“没关系,”她低声说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [prɪns] [huː] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɔːləz] .

" He is a Chinese prince who thought we were callers .
" 他 是 一个 中国人 王子 WHO 想法 我们 是 来电者 .

“他是一位中国王子, 以为我们是来访者。”

" [æt; ət][ðə; ði] [riːə'ʃʊrɪŋ] [nɑːd][ʌv; əv] [ˈmeri] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .

" At the reassuring nod of Mary toward the front room , Elaine was overcome .
" 在 这 令人安心 点头 的 玛丽 朝向 这 正面 房间 , 伊莱恩 曾是 克服 .

玛丽朝前厅点了点头, 伊莱恩顿时激动不已。

" [aɪ] — [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

" I — I killed him !
" 我 — 我 被杀 他 !

“我——我杀了他! ”

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)] .
Elaine was now more frightened than ever , if that were possible .
伊莱恩 曾是 现在 更多的 害怕 比 曾经 , 如果 那 是 可能的 .
如果说还有什么比这更可怕的, 那么伊莱恩现在比以往任何时候都更加害怕了。

" [juː; jʊ] — [kɪl] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [naɪf] ? " [ɪnˈsɪnjuː,etɪd][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] .
" You — kill him — with knife ? " insinuated the Chinese .
" 你 — 杀 他 — 和 刀 ? " 暗示 这 中国人 .
“你——用刀杀了他？”中国人暗示道。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [dʌm] .
Elaine was dumb .
伊莱恩 曾是 哑的 .

伊莱恩很笨。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][nɔːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
The servant did not wait for an answer , but hastily opened the hall door .
这 仆人 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 草草 打开 这 大厅 门 .
仆人不等回答, 便匆匆打开了大厅的门。

[tuː; tə] [ɪˈleɪn] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈkwɪkli] .
To Elaine it seemed that something must be done quickly .
到 伊莱恩 它 似乎 那 某物 必须 是 完毕 迅速地 .
伊莱恩觉得必须尽快采取行动。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈʌprɔːr] .
A moment and all the house would be in uproar .
一个 片刻 和 全部 这 房子 会 是 在 骚动 .
片刻之后, 整栋房子都会陷入一片混乱。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Instead , he placed his finger on his lips .
反而 , 他 放置 他的 手指 在 他的 嘴唇 .
他却把手指放在嘴唇上。

" [kwɪk] — [noʊ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
" Quick — no word , " he said , leading the way to the hall door ,
" 快的 — 不 单词 , " 他 说 , 领导 这 方式 到 这 大厅 门 ,
“快点——别说话,”他边说边带头走向大厅门口。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] [liːv] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" and — you must not leave that — it will be a clue , " he added ,
" 和 — 你 必须 不是 离开 那 — 它 将要 是 一个 线索 , " 他 额外 ,
“而且——你千万不能留下这个线索,”他补充道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][hænd] .
picking up the bloody handkerchief and pressing it into Elaine's hand .
挑选 向上 这 血腥 手帕 和 紧迫 它 进入 伊莱恩的 手 .
捡起沾满血迹的手帕, 塞进伊莱恩的手里。

[ðeɪ] [ˈkwɪkli] [ræn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
They quickly ran out into the hall .
他们 迅速地 跑 出去 进入 这 大厅 .
他们迅速跑进了大厅。

" [goʊ] — [kwɪk] !
" Go — quick !
" 去 — 快的 !
“快走！”

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [əˈɡen] , " [ænd; ənd] [haɪd][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði][bæg] .
" he urged again , " and hide the handkerchief in the bag .
" 他 敦促 再次 , " 和 隐藏 这 手帕 在 这 包 .
他再次催促道：“把手帕藏在包里。”

[let] [noʊ] [wʌn] [si:] [ai 'ti:] !
Let no one see it !
让 不 一 看 它 ！

千万别让任何人看到！

" [hi:; hi] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He shut the door .
" 他 关闭 这 门 。

他关上了门。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [r'leɪn] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
As they hurried away , Elaine breathed a sigh of relief .
作为 他们 慌忙 离开 , 伊莱恩 呼吸 一个 叹 的 宽慰 。

当他们匆匆离开时，伊莱恩松了一口气。

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi][let][ju: 'es][goʊ] , [ðoʊ] ?
" Why did he let us go , though ?
" 为什么 做过 他 让 我们 去 , 尽管 ？

“可是他为什么放我们走了呢？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rɪ] .
" she whispered , her head in a whirl .
" 她 低声说道 , 她 头 在 一个 旋转 。

她低声说道，脑袋晕乎乎的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [pæntɪd] ['meri] , " [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [aʊt] [ʌv; əv]
" I don't know , " panted Mary , " but anyhow , thank heaven , we are out of
" 我 不 知道 , " 喘息 玛丽 , " 但 无论如何 , 感谢 天堂 , 我们 是 出去 的
[ai 'ti:] .
it :
它 。

“我不知道，”玛丽喘着气说，“但不管怎样，感谢老天，我们脱离困境了。”

[kʌm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə'leɪnz, ɪ:'leɪnz, r'leɪnz][ɑ:rm] , " [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz] [si:n] [ju: 'es]
Come , " she added , taking Elaine's arm , " not a soul has seen us
来 , " 她 额外 , 采取 伊莱恩的 手臂 , " 不是 一个 灵魂 有 已见 我们
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
except the servant .
除了 这 仆人 。

“来吧，”她挽着伊莱恩的胳膊说，“除了仆人，没有人看到我们。”

[let] [ju: 'es][get] [ə'weɪ] [æz; əz][kwaɪətli][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
Let us get away as quietly as we can .
让 我们 得到 离开 作为 悄悄 作为 我们 能 。

我们尽量悄悄离开吧。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
" They had reached the street .
" 他们 有 达到 这 街道 。

他们已经到达了街道。

[ə'freɪd] [tu:; tə] [rʌn] , [ðeɪ] ['hɜ:rid] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst]
Afraid to run , they hurried as fast as they could until they turned the first
害怕的 到 跑步 , 他们 慌忙 作为 快速地 作为 他们 可以 直到 他们 转向 这 第一的
[kɔ:rnər] .
corner .
角落 。

他们不敢逃跑，只好拼命奔跑，直到转过第一个弯道。

[r'leɪn] [lʊkt] [bæk] .
Elaine looked back .
伊莱恩 看起来 后退 。

伊莱恩回头看了一眼。

[nɒʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] [pəɹ'sʊ] .
No one was pursuing .
不 一 曾是 追求

没有人追赶。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] , " ['ædɪd] ['meri] .
" We must separate , " added Mary .
" 我们 必须 分离 , " 额外 玛丽

“我们必须分开，”玛丽补充道。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" Let us go different ways .
" 让 我们 去 不同的 方式

我们还是分道扬镳吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I will see you later .
我 将要 看 你 之后

回头见。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['enəmi] [hæz; həz] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps they will think some enemy has murdered him .
也许 他们 将要 思考 一些 敌人 有 被谋杀 他

或许他们会认为他是被某个敌人杀害的。

" [ðeɪ] [prest] [iːtʃ] ['ʌðəz] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .
" They pressed each other's hands and parted .
" 他们 按下 每个 其他的 双手 和 分手了

他们紧紧握住彼此的手，然后分开了。

['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Meanwhile in the front room ,
同时 在 这 正面 房间

与此同时，在前厅里，

[ɔːŋ] [sɪn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] .
Long Sin was on his feet again brushing himself off and mopping up the blood .
长的 罪 曾是 在 他的 脚 再次 刷牙 他自己 离开 和 拖地 向上 这 血

龙辛重新站了起来，拍了拍身上的灰尘，擦干了血迹。

" [aɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['veri] [wel] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" It worked very well , Sam , " he said to the servant .
" 它 工作 非常 出色地 , 山姆 , " 他 说 到 这 仆人

“效果非常好，萨姆，”他对仆人说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
They were conversing eagerly and laughing and did not hear a noise in the
他们 是 对话 急切地 和 笑 和 做过 不是 听到 一个 噪音 在 这
[bæk] [ruːm] .
back room .
后退 房间

他们热烈地交谈着，笑声不断，没有听到后面房间里的任何动静。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [wei] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr]
A sinister figure had made its way by means of a fire - escape to a rear
一个 险恶 数字 有 制成 它是 方式 经过 方法 的 一个 火 - 逃脱 到 一个 后部
['wɪndʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɑːrd] ,
window that was not barred ,
窗户 那 曾是 不是 禁止

一个形迹可疑的人通过防火梯来到一扇没有安装防护栏的后窗前。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli][hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ɪn][ɑːn][ðəm; ðəm] .

and **silently** **he** **had** **stolen in on** **them** .
和 默默 他 有 被盗 在 在 他们 :

他悄无声息地潜入了他们之中。

[kæt] - [laɪk] , [hiː; hi] [ədˈvænst] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,

Cat - like , **he** **advanced** , **but** **instead** **of** **striking** **at** **them** ,
猫 - 喜欢 , 他 先进的 , 但 反而 的 引人注目 在 他们 ,

他像猫一样向前移动, 但并没有攻击他们,

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn]

he **quietly** **took** **a** **seat in a** **chair** **close** **behind** **them** , **a** **magazine** **revolver in**
他 悄悄 采取 一个 座位 在 一个 椅子 关闭 在后面 他们 , 一个 杂志 左轮手枪 在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his **hand** .
他的 手 :

他静静地在他们身后的一把椅子上坐下, 手里拿着一把弹匣式左轮手枪。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

They **turned** **at** **a** **slight** **noise** **and** **saw** **him** .
他们 转向 在 一个 轻微 噪音 和 锯 他 :

他们听到轻微的响动, 转过身去, 看到了他。

[ˈdʒenjuɪn] [fraɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈoʊpən] [maʊðd]

Genuine **fright** **was** **now on** **their** **faces** **as** **they** **looked** **at** **him** , **open** **mouthed**
真的 惊吓 曾是 现在 在 他们的 面孔 作为 他们 看起来 在 他 , 打开 嘴巴

.

.

.

他们张着嘴看着他, 脸上露出了真正的恐惧。

" [wʊts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [graʊld] .

" What's all this ? " **he** **growled** .
" 是什么 全部 这 ? " 他 咆哮 :

“这都是些什么?”他低吼道。

" [aɪ][eɪˈem] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .

" I **am** **known** **as** **the** **Clutching** **Hand** .
" 我 是 已知 作为 这 紧握 手 :

“我被称为‘紧握之手’。”

[aɪ] [əˈlaʊ] [noʊ] [ɪntəˈfɪərənsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈferz] .

I **allow** **no** **interferences** **with** **my** **affairs** .
我 允许 不 干扰 和 我的 事务 :

我的事务不容任何人干涉。

[tel] [emˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪˈleɪn] [dɑːdʒ] .

Tell **me** **what** **you** **are** **doing** **here** **with** **Elaine** **Dodge** .
告诉 我 什么 你 是 正在做 这里 和 伊莱恩 躲闪 :

告诉我你和伊莱恩·道奇在这里做什么。

" [ðer; ðər] [ˈbiːdi] [ˈɑːmənd] [aɪz] [flæʃt] [fɪr] .

" Their **beady** **almond** **eyes** **flashed** **fear** .
" 他们的 珠子 杏仁 眼睛 闪光灯 害怕 :

他们那双杏仁状的小眼睛里闪过一丝恐惧。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [muːvd] [ˈmenəsɪŋli] .

Clutching **Hand** **moved** **menacingly** .
紧握 手 已搬 威胁地 :

紧握的手做出威胁的举动。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈstuːt] [lɔːŋ] [sɪn][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] .
There was nothing for the astute Long Sin to do but to submit .
那里 曾是 没有什么 为了 这 精明 长的 罪 到 做 但 到 提交 .

对于精明的龙辛来说，除了屈服别无选择。

[kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd]
Cowed by the well - known power of the master criminal , he took Clutching Hand
胆怯 经过 这 出色地 - 已知 力量 的 这 掌握 刑事 , 他 采取 紧握 手
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
into his confidence .
进入 他的 信心 .

他畏惧那位犯罪大师的强大实力，将“抓手”拉入了自己的掌控之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [lɔːŋ] [sɪn] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [səˈrendər] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
With a low bow , Long Sin spread out his hands in surrender and submission .
和 一个 低的 弓 , 长的 罪 传播 出去 他的 双手 在 投降 和 提交 .

龙罪深深鞠躬，摊开双手表示投降和顺从。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɑːnərəb(ə)] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" I will tell you , honorable sir , " he said at length .
" 我 将要 告诉 你 , 光荣的 先生 , " 他 说 在 长度 .
“我会告诉你的，尊敬的先生，”他最后说道。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！”

" [graʊld] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] .
" growled the criminal .
" 咆哮 这 刑事 .
“罪犯咆哮道。”

[ˈkwɪkli] [lɔːŋ] [rɪˈhɜːst] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
Quickly Long rehearsed what had happened , from the moment the idea of
迅速地 长的 排练 什么 有 发生 , 从 这 片刻 这 主意 的
[ˈblækmeɪl] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
blackmail had entered his head .
勒索 有 进入 他的 头 .

朗迅速地回想起了事情的经过，从他脑海中浮现出勒索这个念头的那一刻起。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [ˈkɑːrsn] ? " [æskt] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" How about Mary Carson ? " asked Clutching Hand .
" 如何 关于 玛丽 卡森 ? " 问 紧握 手 .
“玛丽·卡森怎么样？”抓手问道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [hɪr] .
" I saw her here .
" 我 锯 她 这里 .

我在这里见过她。

" [lɔːŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈbːɪmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [dred] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
" Long gave a glance of almost superstitious dread at the man ,
" 长的 给予 一个 瞥一眼 的 几乎 迷信的 恐惧 在 这 男人 ,
朗用一种近乎迷信的恐惧眼神瞥了那人一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈiːv(ə)] [aɪ] .
as if he had an evil eye .
作为 如果 他 有 一个 邪恶的 眼睛 .

他仿佛长了一只邪眼。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] — [ɪz] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **She will be back — is here now , " he added ,**
" 她 将要 是 后退 — 是 这里 现在 , " 他 额外 ,
“她会回来的——她现在就在这里,”他补充道。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [nɑːk] [ænd; ənd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɜːr; hər] .
opening the door at a knock and admitting her .
开幕 这 门 在 一个 敲 和 承认 她 .
听到敲门声, 他打开门让她进去。

[ədˈventʃəres] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
Adventuress Mary had hurried back to see that all was right .
冒险家 玛丽 有 慌忙 后退 到 看 那 全部 曾是 正确的 .
冒险家玛丽匆匆赶回, 查看一切是否安好。

[ðɪs] [taɪm] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
This time Mary was genuinely scared at the forbidding figure of which she had
这 时间 玛丽 曾是 真的 害怕的 在 这 禁止 数字 的 哪个 她 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
这一次, 玛丽真的被她所说的那个可怕的身影吓到了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ˈpæsɪfaɪ] [lɔːŋ] .
" **It is all right , " pacified Long .**
" 它 是 全部 正确的 , " 安抚 长的 .
“没关系,”朗安抚道。

" [ˌhensˈfɔːrθ] [wiː; wi] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **Henceforth we work with the honorable Clutching Hand .**
" 今后 我们 工作 和 这 光荣的 紧握 手 .
“从今以后, 我们与尊贵的抓手合作。”

" [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
" **Clutching Hand continued to emphasize his demands on them ,**
" 紧握 手 持续 到 强调 他的 需求 在 他们 ,
“紧握的手”继续强调他对他们的要求,

[ˈpʌŋktʃuːeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [baɪ] [ˈflʌrɪʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
punctuating his sentences by flourishes of the gun as he gave them the
标点符号 他的 句子 经过 繁花 的 这 枪 作为 他 给予 他们 这
[saɪnz] [ænd; ənd] [ˈpæswɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
signs and passwords which would enable them to work with his own
标志 和 密码 哪个 会 使能够 他们 到 工作 和 他的 自己的
[ˈemɪseriːz] .
emissaries .
使者 .
他一边说着话, 一边挥舞着枪, 向他们传达能够让他们与他的使者合作的暗号和口令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] .
It was a strange initiation .
它 曾是 一个 奇怪的 引发 .
这是一次奇特的入会仪式。

[æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ɪˈleɪn] [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈlaɪbrəri] [tʃer] [ænd; ənd][steəd] [streɪt]
At home at last , Elaine sank down into a deep library chair and stared straight
在 家 在 最后的 , 伊莱恩 沉没 向下 进入 一个 深的 图书馆 椅子 和 凝视 直的
[əˈhed] .
ahead .
前方 .
终于回到家后, 伊莱恩瘫坐在图书馆里一张很深的椅子上, 目不转睛地盯着前方。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈviʒənz] [ʌv; əv] [əˈrest] [ænd; ənd][ˈtraɪəl] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ɪn]
She saw visions of arrest and trial , of the terrible electric chair with herself in
她 锯 愿景 的 逮捕 和 审判 , 的 这 糟糕的 电的 椅子 和 她自己 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她看到了被捕和审判的景象，看到了自己被绑在可怕的电椅上。

[baʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
bound , and of the giving of the fatal signal for turning on the current .
边界 , 和 的 这 给予 的 这 致命的 信号 为了 转弯 在 这 当前的 .
束缚，以及发出接通电流的致命信号。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [ˈkenədiːz] [help] ?
Were such things as these going to happen to her , without Kennedy's help ?
是 这样的 事物 作为 这些 去 到 发生 到 她 , 没有 肯尼迪的 帮助 ?
如果没有肯尼迪的帮助，这些事情会发生在她身上吗？

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈkwɔːrəld] ?
Why had they quarreled ?
为什么 有 他们 争吵 ?

他们为什么吵架了？

[ʃiː, ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] .
She buried her face in her hands and wept .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 哭泣 .
她双手捂脸，痛哭起来。

[ðen] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][stænd][aɪˈtiː][nɒʊ][ˌɔːŋɡər] .
Then she could stand it no longer .
然后 她 可以 站立 它 不 更长 .
她再也无法忍受了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] .
She had not taken off her street clothes .
她 有 不是 已采取 离开 她 街道 衣服 .
她没有脱下外面的衣服。

[ʃiː, ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][ˌɔːlmoʊst] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
She rose and almost fled from the house .
她 玫瑰 和 几乎 逃亡 从 这 房子 .
她起身，几乎是逃出了房子。

[ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wen] [ə; eɪ] [nɔːk] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Kennedy and I were still in the laboratory when a knock sounded at the
肯尼迪 和 我 是 仍然 在 这 实验室 什么时候 一个 敲 听起来 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

肯尼迪和我还在实验室里的时候，有人敲门。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
I went to the door and opened it .
我 去 到 这 门 和 打开 它 .
我走到门口，打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪˈleɪn] [daːdʒ] .
There stood Elaine Dodge .
那里 站立 伊莱恩 躲闪 .
伊莱恩·道奇站在那里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [kreg] .
It was a complete surprise to Craig .
它 曾是 一个 完全的 惊喜 到 克雷格 .

克雷格对此感到非常意外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [lʊkt]
There was silence between them for a moment and they merely looked
那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 片刻 和 他们 仅仅 看起来
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
at each other .
在 每个 其他 .

两人之间沉默了一会儿，只是互相看着对方。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈwoʊbiɡɔːn] .
Elaine was pale and woebegone .
伊莱恩 曾是 苍白 和 悲惨的 .

伊莱恩脸色苍白，神情悲伤。

[æt; ət][læst] [ˈkenədi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
At last Kennedy took a quick step toward her and led her to a chair .
在 最后的 肯尼迪 采取 一个 快的 步 朝向 她 和 引领 她 到 一个 椅子 .

最后，肯尼迪快步走向她，领着她坐到椅子上。

[stiːl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] .
Still he felt a sort of constraint .
仍然 他 毛毡 一个 种类 的 约束 .

但他仍然感到某种束缚。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
" What IS the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] , " [kreg] — [aɪ] — [aɪ][eɪˈem] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres]
She hesitated , then suddenly burst out , " Craig — I — I am — a murderess
她 犹豫了一下 , 然后 突然 爆裂 出去 , " 克雷格 — 我 — 我 是 — 一个 杀人犯
!
!
!

她犹豫了一下，然后突然脱口而出：“克雷格——我——我是——一个杀人犯！”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [ˈkreɪgz] [feɪs] .
" I have never seen such a look on Craig's face .
" 我 有 绝不 已见 这样的 一个 看 在 克雷格的 脸 .

“我从未见过克雷格露出这样的表情。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , " [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] ?
I know he wanted to laugh and say , " YOU — a murderess ?
我 知道 他 通缉 到 笑 和 说 , " 你 — 一个 杀人犯 ?

我知道他很想笑，想说：“你——一个杀人犯？”

" [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈfendɪd] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][self][ˌækjuˈzeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
" yet he would not have offended even her self accusation for the world .
" 然而 他 会 不是 有 被冒犯了 甚至 她 自己 指控 为了 这 世界 .

“然而，他甚至不会冒犯她对全世界的自我谴责。”

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

He managed to do the right thing and say nothing .
他 管理 到 做 这 正确的 事物 和 说 没有什么 .

他设法做了正确的事，什么也没说。

[ðen] [fiː; fi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [səbˈstænfəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][set][aɪˈtiː] [daʊn] ,

Then she poured forth the story substantially as I have set it down ,
然后 她 倾倒 前进 这 故事 实质性 作为 我 有 放 它 向下 ,

然后她基本上按照我记录的方式，把整个故事娓娓道来。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n] [wɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][nɔːt] [noʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv]

but without the explanation which at that time was not known to any of

[juːˈes] .

us :
我们 :

但当时我们谁也不知道其中的解释。

" [oʊ] , " [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [kreg] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] .

" Oh , " expostulated Craig , " there must be some mistake .
" 哦 , " 所宣称的 克雷格 , " 那里 必须 是 一些 错误 .

“哦,”克雷格惊呼道, “一定是哪里出错了。”

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

It's impossible — impossible . "
它是 不可能的 — 不可能的 : "

这不可能——绝对不可能。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [əˈsɜːrtɪd] .

" No , " she asserted .
" 不 , " 她 断言 .

“不,”她断然说道。

" [lʊk] — [hiəz] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɔːl] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

" Look — here's my handkerchief all spotted with blood .
" 看 — 这里是 我的 手帕 全部 斑 和 血 .

“你看——这是我的手帕，上面全是血迹。”

" [fiː; fi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bəɪg][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈspɑːtɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

" She opened the bag and displayed the blood - spotted handkerchief .
" 她 打开 这 包 和 显示 这 血 - 斑 手帕 .

她打开包，展示了沾满血迹的手帕。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] .

He took it and examined it carefully .
他 采取 它 和 检查 它 小心 .

他接过东西，仔细查看了一番。

" [ɪˈleɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] , [nɔːt][æt; ət][ɔːl] [dɪsˈpliːzd] ,

" Elaine , " he said earnestly , not at all displeased ,
" 伊莱恩 , " 他 说 切实 , 不是 在 全部 不高兴 ,

“伊莱恩,”他诚恳地说, 语气中丝毫没有不悦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [maɪt] [blɔːt][aʊt][ðə; ði][pæst] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

I could see that something had come up that might blot out the past unfortunate

我 可以 看 那 某物 有 来 向上 那 可能 印迹 出去 这 过去的 不幸
[mɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

我意识到，似乎出现了某种契机，可以抹去过去那场不幸的误会。

" [ðer; ðər] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .
" there simply must be something wrong here .
" 那里 简单地 必须 是 某物 错误的 这里 .
" 这里肯定有什么地方出了问题。"

[li:v] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Leave this handkerchief with me .
离开 这 手帕 和 我 .
" 把这条手帕留给我吧。"

[aɪl] [duː][maɪ] [best] .
I'll do my best .
患病的 做 我的 最好的 .
" 我会尽力而为。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" There was still a little restraint between them .
" 那里 曾是 仍然 一个 小的 克制 之间 他们 .
" 他们之间仍然保持着一丝克制。"

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
She was almost ready to beg his pardon , for all the coolness there had
她 曾是 几乎 准备好 到 求 他的 赦免 , 为了 全部 这 凉爽 那里 有
been between them ,
到过 之间 他们 ,
" 她几乎要向他道歉了，因为他们之间一直很冷淡。"

[jet] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
yet still hesitated .
然而 仍然 犹豫了一下 .
" 然而，他仍然犹豫不决。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmpli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] .
" Thank you , she said simply as she left the laboratory .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 作为 她 左边 这 实验室 .
" 谢谢，"她离开实验室时简单地说道。"

[kreg] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'brʌptli] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Craig went to work abruptly without a word .
克雷格 去 到 工作 突然 没有 一个 单词 .
" 克雷格一句话也没说就突然去上班了。"

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] ['teɪbl] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [slɑɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['maɪkroʊ] - ['fəʊtəgræfs] .
On the laboratory table he placed his splendid microscope and several cases of
在 这 实验室 桌子 他 放置 他的 灿烂 显微镜 和 一些 案例 的
slides as well as innumerable micro - photographs .
幻灯片 作为 出色地 作为 无数 微 - 照片 .
" 他在实验室的桌子上摆放了他那台精美的显微镜、几盒载玻片以及无数的显微照片。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He had been working for some time when he looked up .
他 有 到过 在职的 为了 一些 时间 什么时候 他 看起来 向上 .
" 他工作了一段时间后抬起头来。"

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['edwərd] ['raɪkɜːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
" Ever hear of Dr . Edward Reichert of the University of Pennsylvania
" 曾经 听到 的 博士 . 爱德华 赖歇特 的 这 大学 的 宾夕法尼亚州
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dɪs'klʌvərɪz] [ʌv; əv] [haʊ] [blʌd] ['krɪstl] ['veri] [ɪn] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ?
and his wonderful discoveries of how blood crystals vary in different species ?
和 他的 精彩的 发现 的 如何 血 晶体 各不相同 在 不同的 物种 ?
" 你听说过宾夕法尼亚大学的爱德华·赖克特博士吗？他发现了不同物种血液结晶的差异，做出了卓越的贡献。"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] .
I had not , but did not admit it .
我 有 不是 , 但 做过 不是 承认 它 。

我没有, 但我没有承认。

" [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Well , " he went on ,**
" 出色地 , " 他 去 在 ,

“嗯,”他继续说道,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blʌd] [test][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" **there is a blood test so delicate that one might almost say that he could**
" 那里 是 一个 血 测试 所以 精美的 那 一 可能 几乎 说 那 他 可以
[aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]['fɪŋɡər] [prɪnts] ,
identify a criminal by the finger prints ,
确认 一个 刑事 经过 这 手指 印刷 ,
“有一种血液检测方法非常精细, 几乎可以说可以通过指纹来识别罪犯。”

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ['krɪstl] .
so to speak , of his blood crystals .
所以 到 说话 , 的 他的 血 晶体 。

可以说, 是他血液中的结晶。

[ðə; ðɪ][hi:mə'ɡloʊbɪn][ɔ:r] [red] ['kʌləɪŋ] ['mætər] [fɔ:rmz] ['krɪstl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][,veəri:'eɪjənz][ʌv; əv] [ði:z]
The hemoglobin or red coloring matter forms crystals and the variations of these
这 血红蛋白 或者红色的 染色 事情 表格 晶体 和 这 变体 的 这些
['krɪstl] [bəʊθ][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [mə'lekjələ] [kən'strʌk(ə)n] [ɑ:r; ə] [sʌt] [ðæt] [ðeɪ] [set][ə'pɑ:rt] ['evri]
crystals both in form and molecular construction are such that they set apart every
晶体 两个都 在 形式 和 分子 建造 是 这样的 那 他们 放 除 每一个
['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['æniɪm(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ,
species of animal from every other ,
物种 的 动物 从 每一个 其他 ,

血红蛋白或红色着色物质形成晶体, 这些晶体在形状和分子结构上的差异, 使得每一种动物物种都与其他物种区分开来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['reɪsɪz][ʌv; əv] [men] — [pər'hæps] [meɪ] ['i:v(ə)n] [set][ə'pɑ:rt][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
and even the races of men — perhaps may even set apart individuals .
和 甚至 这 种族 的 男人 — 也许 可能 甚至 放 除 个人 。

甚至人类的种族——或许也能将个体区分开来。

[hɪr] , [ˈwɔ:ltər] , [wi:; wi][hæv; həv]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] ['krɪstl] .
Here , Walter , we have sample of human blood crystals .
这里 , 沃尔特 , 我们 有 样本 的 人类 血 晶体 。

沃尔特, 这里有人类血液结晶的样本。

" [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp][æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] .
" **I looked through the microscope as he directed** .
" 我 看起来 通过 这 显微镜 作为 他 指导 。

“我按照他的指示, 通过显微镜观察。”

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['krɪstl] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] .
There I could see the crystals sharply defined .
那里 我 可以 看 这 晶体 尖锐地 定义 。

在那里, 我可以清晰地看到晶体的轮廓。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkrɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz]
" **And here , " he added , " are the crystals of the blood on Elaine's**
" 和 这里 , " 他 额外 , " 是 这 晶体 的 这 血 在 伊莱恩的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“这里,”他补充道,“是伊莱恩手帕上的血结晶。”

" [aɪ] [lʊkt] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [slaɪdz] .
" **I looked again as he changed the slides .**
" 我 看起来 再次 作为 他 已更改 这 幻灯片 .

“当他更换幻灯片时,我又看了一眼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
There was a marked difference and I looked up at him quickly .
那里 曾是 一个 标记 不同之处 和 我 看起来 向上 在 他 迅速地 .

我们之间有明显的不同,我迅速抬头看向他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɒgz] [blʌd] — [nɑːt][ˈhjuːmən] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **It is dog's blood — not human blood , " he said simply .**
" 它 是 狗的 血 — 不是 人类 血 , " 他 说 简单地 .

“这是狗血,不是人血,”他简单地说。

[aɪ] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [slaɪdz] .
I looked again at the two sets of slides .
我 看起来 再次 在 这 二 套 的 幻灯片 .

我又看了一遍这两组幻灯片。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈdɪfrəns] .
There could be no doubt that there was a plain difference .
那里 可以 是 不 怀疑 那 那里 曾是 一个 清楚的 不同之处 .

毫无疑问,两者之间存在明显的区别。

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !

“精彩的!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] — [ˈwʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðæts]
" **Yes — wonderful , " he agreed , " but what's the game back of all this — that's**
" 是的 — 精彩的 , " 他 同意 , " 但 是什么 这 游戏 后退 的 全部 这 — 那就是
[ðə; ði] [meɪn] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] .
the main question now .
这 主要的 问题 现在 .

“是的——太棒了,”他同意道,“但这一切背后的目的是什么——这才是现在的主要问题。”

" [ɔːŋ] [ˈæftər] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [left] ,
" **Long after Clutching Hand had left ,**
" 长的 后 紧握 手 有 左边 ,

“在抓手离开很久之后,

[ɔːŋ] [sɪn][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃəres] [ˈmeri] [dʒʌst] [haʊ]
Long Sin was giving instructions to his servant and Adventuress Mary just how
长的 罪 曾是 给予 指示 到 他的 仆人 和 冒险家 玛丽 只是 如何
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .
he had had to change his plans as a result of the unexpected visit .
他 有 有 到 改变 他的 计划 作为 一个 结果 的 这 意外 访问 .

龙辛正在向他的女仆兼冒险家玛丽交代,由于这次不速之客的到来,他不得不如何改变计划。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈmeri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [sei] — [trʌst]
" **Very well** , " **nodded** **Mary as she left him** , " **I will do as you say — trust**
" 非常 出色地 , " 点头 玛丽 作为 她 左边 他 , " 我 将要 做 作为 你 说 — 相信
[em ˈiː] .
me .
我 .

“好吧,”玛丽离开他时点了点头,“我会照你说的做——相信我。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] , [ðən] , [ðæt] [ɪˈleɪn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm]
" **It was not much later , then , that Elaine received a second visit from**
" 它 曾是 不是 很多 之后 , 然后 , 那 伊莱恩 已收到 一个 第二 访问 从
不久之后, 伊莱恩就迎来了第二次拜访。

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

" [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] , [ˈdʒenɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Show her in , Jennings , she said to the butler nervously** .
" 展示 她 在 , 詹宁斯 , " 她 说 到 这 管家 紧张地 .
“詹宁斯, 带她进来,”她紧张地对管家说。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈevri] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Indeed , she felt that every eye must be upon her .
的确 , 她 毛毡 那 每一个 眼睛 必须 是 之上 她 .
她确实感觉所有人的目光都集中在她身上。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʒenɪŋz] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [suːn] .
Even Jennings would know of her guilt soon .
甚至 詹宁斯 会 知道 的 她 有罪 很快 .
就连詹宁斯很快也会意识到自己的罪行。

[ˈæŋkʃəsli] , [ˈðerfɔːr] , [ɪˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
Anxiously , therefore , Elaine looked at her visitor .
焦虑地 , 所以 , 伊莱恩 看起来 在 她 游客 .
因此, 伊莱恩忐忑不安地看着来访者。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈlaʊd] [juː ˈes][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ?
" **Do you know why the servant allowed us to leave the apartment ?**
" 做 你 知道 为什么 这 仆人 允许 我们 到 离开 这 公寓 ?
你知道为什么佣人允许我们离开公寓吗?

" [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [ˈfɪrfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [ɪrz] .
" **whispered Mary with a glance about fearfully , as if the walls had ears** .
" 低声说道 玛丽 和 一个 瞥一眼 关于 恐惧地 , 作为 如果 这 墙壁 有 耳朵 .
“玛丽惊恐地环顾四周, 仿佛墙壁有耳朵似的, 低声说道。”

" [noʊ] — [waɪ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ɪˈleɪn] [ˈæŋkʃəsli] .
" **No — why ? " inquired Elaine anxiously** .
" 不 — 为什么 ? " 询问 伊莱恩 焦虑地 .
“不——为什么?”伊莱恩焦急地问道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [tɒŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
" **He's a tong man who has been chosen to do away with the Prince** .
" 他是 一个 童 男人 WHO 有 到过 选定 到 做 离开 和 这 王子 .
“他是一个被选中来除掉王子的堂口人物。”

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He followed me , and says you have done his work for him .
他 随后 我 , 和 说道 你 有 完毕 他的 工作 为了 他 .
他跟着我, 说你替他做了他的工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə]
If you will give him ten thousand dollars for expenses , he will attend to
如果 你 将要 给 他 十 千 美元 为了 开支 , 他 将要 出席 到
[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈbɔːdi] .
hiding the body .
隐藏 这 身体 .

如果你给他一万美元作为费用，他就会负责藏匿尸体。

" [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" Here at least was a way out .
" 这里 在 至少 曾是 一个 方式 出去 .

“至少这里还有一条出路。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ?
" But do you think that is all right ?
" 但 做 你 思考 那 是 全部 正确的 ?

但你认为这样做可以吗？

[kæn; kən][hiː; hi][duː][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ɪ'leɪn] [ɪːgərli] .
Can he do it ? " asked Elaine eagerly .
能 他 做 它 ? " 问 伊莱恩 急切地 .

“他能做到吗？”伊莱恩急切地问道。

" [duː][aɪ 'tiː] ?
" Do it ?
" 做 它 ?

“去做吗？ ”

[waɪ] [ðoʊz] [tɒŋ] [men][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
Why those tong men can do anything for money .
为什么 那些 童 男人 能 做 任何事物 为了 钱 .

为什么那些堂口的人为了钱什么都做得出来。

[ˈoʊnli][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm] .
Only one must be careful not to offend them .
仅有的 一 必须 是 小心 不是 到 得罪 他们 .

只需注意不要冒犯他们。

" [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] .
" Mary was very convincing .
" 玛丽 曾是 非常 令人信服的 .

玛丽非常令人信服。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ə'griːd] [ɪ'leɪn] , [ˈfaɪnəli] .
" Yes , I suppose you are right , " agreed Elaine , finally .
" 是的 , 我 认为 你 是 正确的 , " 同意 伊莱恩 , 最后 .

“是的，我想你是对的，”伊莱恩最终同意道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" I had better do as you say .
" 我 有 更好的 做 作为 你 说 .

我最好照你说的做。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
It is the safest way out of the trouble .
它 是 这 最安全 方式 出去 的 这 麻烦 .

这是摆脱困境最安全的方法。

[jes] , [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
Yes , I'll do it .
是的 , 患病的 做 它 .

是的，我会做的。

[aɪl] [stɑ:p][æɪt; ət][ðə; ði][bæŋk] [naʊ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] .

I'll stop at the bank now and get the money .
患病的 停止 在 这 银行 现在 和 得到 这 钱 .

我现在就去银行取钱。

" [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['meri] [pri:'si:did] [hɜ:r; həɹ] , ['i:gər] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" They rose and Mary preceded her , eager to get away from the house .
" 他们 玫瑰 和 玛丽 之前 她 , 渴望的 到 得到 离开 从 这 房子 .

“她们起身，玛丽走在前面，急于离开这所房子。”

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [haʊ'evər] , [i'leɪn] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [ɑ:n][sʌm; səm]
At the door , however , Elaine asked her to wait while she ran back on some
在 这 门 , 然而 , 伊莱恩 问 她 到 等待 尽管 她 跑 后退 在 一些
[pri:tekst] .
pretext .
借口 .

然而，到了门口，伊莱恩却以某种借口让她稍等片刻，自己则跑回去了。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ri:'si:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
In the library she took off the receiver of the telephone and quickly called a
在 这 图书馆 她 采取 离开 这 接收者 的 这 电话 和 迅速地 称为 一个
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

在图书馆里，她取下电话听筒，迅速拨通了一个号码。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['telɪfoʊn] [ræn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n] [blʌd] ['krɪstl] [ænd; ənd]
Our telephone rang in the middle of our conversation on blood crystals and
我们的 电话 响铃 在 这 中间 的 我们的 对话 在 血 晶体 和
[ˈkenədi] [hɪm'self] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] .
Kennedy himself answered it .
肯尼迪 他自己 回答 它 .

我们正在讨论血结晶的时候，电话响了，肯尼迪本人接的电话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'leɪn] [ˈæskɪŋ] ['kreɪgz] [əd'vaɪs] .
It was Elaine asking Craig's advice .
它 曾是 伊莱恩 问 克雷格的 建议 .

是伊莱恩在向克雷格征求意见。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlə-z] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" They have offered to hush the thing up for ten thousand dollars , " she said
" 他们 有 提供 到 嘘 这 事物 向上 为了 十 千 美元 , " 她 说
,
,
,
,

“他们提出用一万美元来封住这件事的嘴，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
in a muffled voice .
在 一个 闷音 嗓音 .

声音低沉闷闷的。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [bent] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]
She seemed bent on doing it and no amount of argument from him could
她 似乎 弯曲 在 正在做 它 和 不 数量 的 争论 从 他 可以
[stɑ:p][hɜ:r; həɹ] .
stop her .
停止 她 .

她似乎铁了心要这么做，无论他怎么劝说都阻止不了她。

[ʃiː; ji] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['krɪstl] [æz; əz] ['betər]
She simply refused to accept the evidence of the blood crystals as better
她 简单地 拒绝 到 接受 这 证据 的 这 血 晶体 作为 更好的
[ðæn; ðən] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [aɪz] [tuːld][hɜːr; həɹ][ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] .
than what her own eyes told her she had seen and done .
比 什么 她 自己的 眼睛 讲述 她 她 有 已见 和 完毕 .

她根本不相信血晶所证明的事情比她亲眼所见所闻更有说服力。

" [ðen] [weɪt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðəʊt] [ˈɑːrgjuːɪŋ] ['fɜːrðər] .
" Then wait for half an hour , " he answered , without arguing further .
" 然后 等待 为了 一半 一个 小时 , " 他 回答 , 没有 争论 更远 .
"那就等半个小时吧,"他回答道, 没有再争辩。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] .
" You can do that without exciting suspicion .
" 你 能 做 那 没有 激动人心 怀疑 .
"你可以这样做而不引起怀疑。"

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][hoʊ'tel][ænd; ənd][hænd][hɜːr; həɹ]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] . "
Go with her to her hotel and hand her over the money . "
去 和 她 到 她 酒店 和 手 她 超过 这 钱 . "
跟她去她住的酒店, 把钱给她。

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [ə'griːd] .
" All right — I'll do it , " she agreed .
" 全部 正确的 — 患病的 做 它 , " 她 同意 .
"好吧, 我去做。"她同意了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
" What is the hotel ?
" 什么 是 这 酒店 ?
这是哪家酒店?

" [kreg] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wʌt] [ʃiː; ji][tuːld][hɪm; ɪm] — " [ruːm] - , [hoʊ'tel][lɑː]
" Craig wrote on a slip of paper what she told him — " Room 509 , Hotel La
" 克雷格 写道 在 一个 滑 的 纸 什么 她 讲述 他 — " 房间 - , 酒店 拉
克雷格把她告诉他的话写在一张纸条上——“拉酒店509房间

[ˈkoʊst] . "
Coste . "
科斯特 . "
科斯特。"

" [gʊd] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
" Good — I'm glad you called me .
" 好的 — 我是 高兴的 你 称为 我 .
“很好——很高兴你给我打电话。”

[kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
Count on me , " he finished as he hung up the receiver .
数数 在 我 , " 他 完成的 作为 他 悬挂 向上 这 接收者 .
“相信我,”说完, 他挂断了电话。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [striːt] [koʊt] .
Hastily he threw on his street coat .
草草 他 扔 在 他的 街道 外套 .
他匆忙地披上外套。

" [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ænd; ənd][get][em ˈiː] [ðæt] [breɪs] [ænd; ənd][bɪt] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [æskt]
" Go into the back room and get me that brace and bit , Walter , " he asked
" 去 进入 这 后退 房间 和 得到 我 那 支撑 和 少量 , 沃尔特 , " 他 问
.
:
.

“沃尔特，去后面的房间把那个支架和牙钩拿来，”他说道。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] ,
When I returned ,
什么时候 我 返回 ,

当我回来时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðər] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .
I saw that he had placed the detectascope and some other stuff in a bag .
我 锯 那 他 有 放置 这 - 和 一些 其他 东西 在 一个 包 .

我看到他把探测器和和其他一些东西放进了一个袋子里。

[hiː; hi] [[ʌvd] [ɪn][ðə; ði] [breɪs] [ænd; ənd][bɪt][ˈɔːlsəʊ] .
He shoved in the brace and bit also .
他 推搡 在 这 支撑 和 少量 还 .

他把支架和牙套都塞了进去。

" [kʌm] [ɑːn] — [ˈhɜːrɪ] !
" Come on — hurry !
" 来 在 — 匆忙 !

“快点——快点！ ”

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊst] .
We must have made record time in getting to the Coste .
我们 必须 有 制成 记录 时间 在 获得 到 这 科斯特 .

我们到达海岸的速度肯定创下了纪录。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːrˈneɪt] [pleɪs] , [wer] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [briːð] [wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] .
It was an ornate place , where merely to breathe was expensive .
它 曾是 一个 华丽 地方 , 在哪里 仅仅 到 呼吸 曾是 昂贵的 .

那是一个装饰华丽的地方，就连呼吸都很贵。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] [ˈkenədi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt]
We entered and by some excuse Kennedy contrived to get past the vigilant
我们 进入 和 经过 一些 原谅 肯尼迪 人为的 到 得到 过去的 这 警惕的
[ˈbelhɑːp] .
bellhops .
行李员 .

我们进去后，肯尼迪想方设法找了个借口，避开了警惕的门童。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈswɪtʃbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [ˈgetɪŋ] [ɔːf][æt; ət]
We passed the telephone switchboard and entered the elevator , getting off at
我们 通过了 这 电话 总机 和 进入 这 电梯 , 获得 离开 在
[ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] .
the fifth floor .
这 第五 地面 .

我们经过电话总机，走进电梯，在五楼下了电梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [[ɒr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
With a hasty glance up and down the corridor , to make sure no one was
和 一个 仓促 瞥一眼 向上 和 向下 这 走廊 , 到 制作 当然 不 一 曾是
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

她迅速地上下扫视了一遍走廊，确认周围没有人后，

[ˈkenədi] [keɪm] [tuː; tə] [ruːm] - , [ðen] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , - ,
Kennedy came to room 509 , then passed to the next , 511 ,
肯尼迪 来了 到 房间 - , 然后 通过了 到 这 下一个 , - ,
肯尼迪来到509房间，然后又去了下一个房间，511房间。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] [kiː] .
opening the door with a skeleton key .
开幕 这 门 和 一个 骨骼 钥匙 .

用万能钥匙开门。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [kreg] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][juːˈes] .
We entered and Craig locked the door behind us .
我们 进入 和 克雷格 已锁定 这 门 在后面 我们 .

我们进去后，克雷格把门锁上了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][hoʊˈtel] [ruːm] , [bʌt; bət] [wel] - [ˈfɜːrniʃt] .
It was an ordinary hotel room , but well - furnished .
它 曾是 一个 普通的 酒店 房间 , 但 出色地 - 提供 .

那是一个普通的酒店房间，但布置得很好。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .
Fortunately it was unoccupied .
幸运的是 它 曾是 空置 .

幸好当时没人住。

[ˈkwaɪətli] [kreg] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [led][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Quietly Craig went to the door which led to the next room .
悄悄 克雷格 去 到 这 门 哪个 引领 到 这 下一个 房间 .

克雷格静静地走向通往隔壁房间的门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɒkt] [ˈɔːlsəʊ] .
It was , of course , locked also .
它 曾是 , 的 课程 , 已锁定 还 .

当然，它也被锁上了。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkerfəli] .
He listened a moment carefully .
他 听着 一个 片刻 小心 .

他仔细听了一会儿。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

[ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðæt] [dɔːr] [ˈɔːlsəʊ][ænd; ənd]
Quickly , with an exclamation of satisfaction , he opened that door also and
迅速地 , 和 一个 感叹 的 满意 , 他 打开 那 门 还 和
[went] [ˈɪntuː] - .
went into 509 .
去 进入 - .

他满意地惊呼一声，迅速打开了那扇门，走进了 509 号房间。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [maɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] .
This room was much like that in which we had already been .

这 房间 曾是 很多 喜欢 那 在 哪个 我们 有 已经 到过 .

这个房间和我们之前待过的那个房间很像。

[hi;; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
He opened the hall door .

他 打开 这 大厅 门 .

他打开了大厅的门。

" [wɑ:tʃ] [hɪr] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi;; hi] [də'rektɪd] , " [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lɑ:rm] .
" Watch here , Walter , " he directed , " Let me know at the slightest alarm .

" 手表 这里 , 沃尔特 , " 他 指导 , " 让 我 知道 在 这 丝毫 警报 .

“沃尔特，注意听，”他指示道，“有丝毫警觉就告诉我。”

" [kreg] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][ðə; ði] [breɪs] [ænd; ənd][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd]
" Craig had already taken the brace and bit from the bag and started

" 克雷格 有 已经 已采取 这 支撑 和 少量 从 这 包 和 开始

[tu;; tə] [bɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:] [ru:m] - ,
to bore through the wall into room 511 ,

到 钻孔 通过 这 墙 进入 房间 - ,

“克雷格已经从包里拿出钻头和钻杆，开始钻穿墙壁，进入511房间。”

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:t][br'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ˈdænsər] — [ə; eɪ][spɑ:t][də'rektli; da'rektli]
selecting a spot behind a picture of a Spanish dancer — a spot directly

选择 一个 点 在后面 一个 图片 的 一个 西班牙语 舞蹈家 — 一个 点 直接地

[bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] .
back of her snapping black eyes .

后退 的 她 啪啪 黑色的 眼睛 .

选择在一张西班牙舞者照片后面的位置——就在她那双炯炯有神的黑眼睛的正后方。

[hi;; hi] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lenz] ['fɪtɪd] [æz; əz]
He finished quickly and inserted the detectascope so that the lens fitted as

他 完成的 迅速地 和 插入 这 - 所以 那 这 镜片 适配 作为

[æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
an eye in the picture .

一个 眼睛 在 这 图片 .

他迅速完成了工作，并将探测镜插入画面，使镜头像一只眼睛一样贴合在画面中。

[ðə; ði] [aɪ] [pi:s] [wʌz; wəz][ɪn] [ru:m] - .
The eye piece was in Room 511 .

这 眼睛 片 曾是 在 房间 - .

目镜在511房间。

[ðen] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] [brʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['plæstər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Then he started to brush up the pieces of plaster on the floor .

然后 他 开始 到 刷子 向上 这 件 的 石膏 在 这 地面 .

然后他开始扫掉地板上的石膏碎片。

" [kreg] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] ['elɪvertər] [dɔ:r] , " ['sʌm,wənz] ['kʌmɪŋ] !
" Craig , " I whispered hastily as I heard an elevator door , " someone's coming !

" 克雷格 , " 我 低声说道 草草 作为 我 听到 一个 电梯 门 , " 某人的 未来 !

“克雷格，”我听到电梯门响，赶紧低声说道，“有人来了！ ”

" [hi;; hi] ['hɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" He hurried to the door and looked .

" 他 慌忙 到 这 门 和 看起来 .

他急忙走到门口，向外望去。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][wi;; wi] [sɔ:]
" There they are , " he said , as we saw

" 那里 他们 是 , " 他 说 , 作为 我们 锯

“他们在那儿，”他说，我们便看到了。

[ˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Elaine and Mary rounding the corner of the hall .
伊莱恩 和 玛丽 四舍五入 这 角落 的 这 大厅 :

伊莱恩和玛丽绕过大厅拐角。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪn] [ruːm] - ,
Across the hall , although we did not know it at the time , in room 540 ,
穿过 这 大厅 , 虽然 我们 做过 不是 知道 它 在 这 时间 , 在 房间 - ,

虽然当时我们并不知道, 但在走廊对面的540房间里,

[ɔːlˈredi] , [lɔːŋ] [sɪn][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ˈhændi] .
already , Long Sin had taken up his station , just to be handy .
已经 , 长的 罪 有 已采取 向上 他的 车站 , 只是 到 是 便利 :

为了方便起见, 龙辛已经就位了。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] , [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [treɪnd] [waɪt]
There he had been with his servant , playing with his two trained white
那里 他 有 到过 和 他的 仆人 , 玩耍 和 他的 二 受过训练 白色的

[ræts] .
rats .
老鼠 :

他当时正和他的仆人在一起, 逗弄着他训练的两只白鼠。

[lɔːŋ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ʌp][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [sliːvz] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
Long placed them up his capacious sleeves and carefully opened the door to
长的 放置 他们 向上 他的 宽敞 袖子 和 小心 打开 这 门 到

[lʊk] [aʊt] .
look out .
看 出去 :

朗把它们塞进宽大的袖子里, 小心翼翼地打开门向外望去。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ˈoʊpən][ænd; ənd]
Unfortunately he , was just in time to see the door of 509 open and

[dɪsˈkloʊz] [juːˈes] .

disclose us .
透露 我们 :

不幸的是, 他正好看到 509 号房门打开, 把我们暴露了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [glæns] [dɪˈtektɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] .
His subtle glance detected our presence without our knowing it .
他的 微妙的 瞥一眼 检测到 我们的 在场 没有 我们的 会心 它 :

他那微妙的目光察觉到了我们的存在, 而我们却浑然不知。

[ˈheɪstɪli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [breɪs] [ænd; ənd][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈbriː] ,
Hastily picking up the brace and bit and the rest of the debris ,
草草 挑选 向上 这 支撑 和 少量 和 这 休息 的 这 碎片 ,

匆忙捡起钻架、钻头和其余碎片,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,
and with a last look at the detectascope , which was hardly noticeable ,
和 和 一个 最后的 看 在 这 - , 哪个 曾是 几乎 显 ,

最后看了一眼几乎难以察觉的探测镜,

[iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [ɔːlˈredi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wiː; wi] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː] - [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]
even if one already knew it was there , we hurried into 511 and shut the
甚至 如果 一 已经 知道 它 曾是 那里 , 我们 慌忙 进入 - 和 关闭 这

[dɔːr] .
door .
门 :

即使已经知道它在那里, 我们还是匆匆走进511便利店, 关上了门。

[ˈkenədi] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] .
Kennedy mounted a chair and applied his eye to the detectascope .
肯尼迪 安装 一个 椅子 和 应用 他的 眼睛 到 这 - .

肯尼迪坐到椅子上，把目光投向了探测镜。

[dʒʌst] [ðen] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈleɪn] [ˈentərd] [ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ˈmeri] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
Just then Mary and Elaine entered the next room , Mary opening the door with
只是 然后 玛丽 和 伊莱恩 进入 这 下一个 房间 , 玛丽 开幕 这 门 和
[ə; eɪ][ˈregjələr] [kiː] .
a regular key .
一个 常规的 钥匙 .

这时，玛丽和伊莱恩走进了隔壁房间，玛丽用普通的钥匙打开了门。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Won't you step in ?** " **she asked** .
" 惯于 你 步 在 ? " 她 问 .

“你难道不愿出手相助吗？”她问道。

[ˈleɪn] [dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Elaine did so and Mary hesitated in the hall .
伊莱恩 做过 所以 和 玛丽 犹豫了一下 在 这 大厅 .

伊莱恩照做了，玛丽在走廊里犹豫了一下。

[ɔːŋ] [sɪn][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ɑːn] [ˈnɔɪzləs] [fiːt] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][bɪˈhaɪnd][səm; səm]
Long Sin had slipped out on noiseless feet and taken refuge behind some
长的 罪 有 滑倒了 出去 在 无声 脚 和 已采取 避难所 在后面 一些
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

龙辛悄无声息地溜了出去，躲在窗帘后面。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , [hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈmeri] .
As he saw her alone , he beckoned to Mary .
作为 他 锯 她 独自的 , 他 招手 到 玛丽 .

他看到她独自一人，便向玛丽招了招手。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **There's a stranger in the next room ,** " **he whispered** .
" 有 一个 陌生人 在 这 下一个 房间 , " 他 低声说道 .

“隔壁房间有个陌生人，”他低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **I don't like him** .
" 我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [get] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ]
Take the money and as quickly as possible get out and go to my
拿 这 钱 和 作为 迅速地 作为 可能的 得到 出去 和 去 到 我的
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

拿着钱，尽快离开，到我的公寓去。

" [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər][əˈbaʊt] , [ˈmeri] [ʃəʊd] [ɡreɪt]
" **At the news that there was a suspicious stranger about , Mary showed great**
" 在 这 消息 那 那里 曾是 一个 可疑的 陌生人 关于 , 玛丽 显示 伟大的
[əˈlɑːrm] .
alarm .
警报 .

得知附近有可疑的陌生人，玛丽非常惊慌。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈræpɪd] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈslartəst] [ˌheziˈteɪ](ə)n] [ment] [dɪˈzæstər] .
Everything was so rapid , now , that the slightest hesitation meant disaster .
一切 曾是 所以 迅速的 , 现在 , 那 这 丝毫 犹豫 意思是 灾难 .

一切都发生得如此之快，哪怕最轻微的犹豫都可能酿成灾难。

[pərˈhæps] , [baɪ] [ˈkwɪknəs] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd][bi:; bi] [fu:ld] , [ʃi:; ʃi] [ˈri:zənd] .
Perhaps , by quickness , even a suspicious stranger could be fooled , she reasoned .
也许 , 经过 速度 , 甚至 一个 可疑的 陌生人 可以 是 被骗了 , 她 有理智的 .

她心想，或许凭借敏捷的身手，连多疑的陌生人也能被骗过。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [lɔ:ŋ] [sɪn][wʌz; wəz] [rɪˈsɔ:rsf(ə)l] .
At any rate , Long Sin was resourceful .
在 任何 速度 , 长的 罪 曾是 足智多谋 .

总之，龙辛足智多谋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
She had better trust him .
她 有 更好的 相信 他 .

她最好相信他。

[ˈmeri] [ˈfa:loʊd] [ɪˈleɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [ɔ:lˈredi] , [ænd; ənd]
Mary followed Elaine into the room , where she had seated herself already , and
玛丽 随后 伊莱恩 进入 这 房间 , 在哪里 她 有 坐着 她自己 已经 , 和

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

locked the door .
已锁定 这 门 .

玛丽跟着伊莱恩走进房间，伊莱恩已经坐在那里了，然后玛丽把门锁上了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər] ?
" **Have you the money there ?**
" 有 你 这 钱 那里 ?

“你那里有钱吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪˈleɪn] ,
" **Yes , " nodded Elaine ,**
" 是的 , " 点头 伊莱恩 ,

“是的，”伊莱恩点点头。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
taking out the package of bills which she had got from the bank during the
采取 出去 这 包裹 的 账单 哪个 她 有 得到 从 这 银行 期间 这

[hæf] [ˈaʊər] [dɪˈleɪ] .

half hour delay .
一半 小时 延迟 .

她拿出在半小时延误期间从银行取回的一叠钞票。

[ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ˈɔ:lʔərnətli] [θru:] [ðə; ði] - .
All this we could see by gazing alternately through the detectascope .
全部 这 我们 可以 看 经过 凝视 交替 通过 这 - .

这一切我们只要交替地透过探测镜就能看到。

[ɪˈleɪn] [ˈhændɪd] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Elaine handed Mary the money .
伊莱恩 递交 玛丽 这 钱 .

伊莱恩把钱递给了玛丽。

[ˈmeri] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsləʊli] .
Mary counted it slowly .
玛丽 计数 它 缓慢地 .

玛丽慢慢地数着。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [ʌp] .
At last she looked up .
在 最后的 她 看起来 向上 .

她终于抬起头来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It's all right , " she said .
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 .

“没关系,”她说。

" [naʊ] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] [tɒŋ] [ˈliːdə] — [ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl]
" Now , I'll take this to that tong leader — he's in a room only just across the hall
" 现在 , 患病的 拿 这 到 那 童 领导者 — 他是 在 一个 房间 仅有的 只是 穿过 这 大厅
.
:
.

“现在，我要把这个带给那个堂口头子——他就在走廊对面的房间里。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
" She went out .
" 她 去 出去 .

她出去了。

[ˈkenədi] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [went] [ɑːn] .
Kennedy at the detectascope was very excited as this went on .
肯尼迪 在 这 - 曾是 非常 兴奋的 作为 这 去 在 .

肯尼迪在探测镜前对此感到非常兴奋。

[hiː; hi] [naʊ] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [rʌft] [tuː; tə]
He now jumped off the chair on which he had been standing and rushed to
他 现在 跳了起来 离开 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 常设 和 匆忙 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [hed] [hɜːr; hər][ɔːf] .
the door to head her off .
这 门 到 头 她 离开 .

他从椅子上跳下来，冲到门口拦住她。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][kəd; kəd][tɜːrn][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ]
To our surprise , in spite of the fact that we could turn the key in the
到 我们的 惊喜 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 我们 可以 转动 这 钥匙 在 这
[lɔːk] ,
lock ,
锁 ,

令我们惊讶的是，尽管我们能用钥匙打开锁，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] !
it was impossible to open it !
它 曾是 不可能的 到 打开 它 !

根本打不开！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [kreg] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
It was only a moment that Craig paused at the door .
它 曾是 仅有的 一个 片刻 那 克雷格 暂停 在 这 门 .

克雷格在门口只停顿了片刻。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː] - , [ˈfɑːləʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ][em ˈiː] .
The next moment he burst into 509 , followed closely by me .
这 下一个 片刻 他 爆裂 进入 - , 随后 密切 经过 我 .

下一刻，他冲进了509号房间，我紧随其后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
With a scream , Elaine was on her feet in an instant .
和 一个 尖叫 , 伊莱恩 曾是 在 她 脚 在 一个 立即的 .
伊莱恩尖叫一声，瞬间站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [haʊ'evər] .
There was no time for explanations , however .
那里 曾是 不 时间 为了 解释 , 然而 .
然而，根本没有时间进行解释。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] — ['sʌmhəʊ] , [ɑ:n]
He rushed to the door to go out , but it was locked — somehow , on
他 匆忙 到 这 门 到 去 出去 , 但 它 曾是 已锁定 — 不知何故 , 在
[ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
the outside .
这 外部 .
他冲到门口想出去，却发现门锁上了一——不知何故，是从外面锁上的。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ki:] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
The skeleton key would not work , at any rate .
这 骨骼 钥匙 会 不是 工作 , 在 任何 速度 .
无论如何，那把万能钥匙是打不开的。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [lɔ:k] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] , ['kɔ:lɪŋ] [bæk] , " [ˈwɔ:ltər] , [steɪ] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ]
He shot the lock , and dashed out , calling back , " Walter , stay there — with
他 射击 这 锁 , 和 虚线 出去 , 呼叫 后退 , " 沃尔特 , 停留 那里 — 和
[ɪ'leɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .
他开枪打碎了锁，然后冲了出去，边跑边回头喊道：“沃尔特，待在那儿——陪着伊莱恩。”

" ['meri] [hæd; həd][dʒʌst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æz; əz] ['kenədi] ['hɜ:rid]
" Mary had just succeeded in getting on the elevator as Kennedy hurried
" 玛丽 有 只是 成功了 在 获得 在 这 电梯 作为 肯尼迪 慌忙
[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
down the hall .
向下 这 大厅 .
“玛丽刚好进了电梯，肯尼迪就匆匆走过走廊。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [dɪ'sendɪd] .
The door was closed and the car descended .
这 门 曾是 关闭 和 这 车 下降 .
车门关上了，车子缓缓下降。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] [bel] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
He rang the push bell furiously , but there was no answer .
他 响铃 这 推 钟 愤怒地 , 但 那里 曾是 不 回答 .
他拼命按铃，但无人应答。

[hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][soʊ][fa:r][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'wɪtɪd] ?
Had he got so far in the chase , only to be outwitted ?
有 他 得到 所以 远的 在 这 追赶 , 仅有的 到 是 被智胜 ?
难道他一路追到了这么远，最终却被对手反制了吗？

[hi:; hi] [dæʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
He dashed back to the room , with us , and jerked down the telephone
他 虚线 后退 到 这 房间 , 和 我们 , 和 猛地一抖 向下 这 电话
[rɪ'si:vər] .
receiver .
接收者 .
他冲回房间，和我们一起，猛地放下电话听筒。

" [hə'loʊ] — [hə'loʊ] — [hə'loʊ] !
" **Hello** — **hello** — **hello** !
" 你好 — 你好 — 你好 !

“你好—你好—你好！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
There seemed to be no way to get a connection .
那里 似乎 到 是 不 方式 到 得到 一个 联系 .

似乎没有任何办法能连接上网络。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .
He hurried down the hall again .
他 慌忙 向下 这 大厅 再次 .

他又匆匆跑下走廊。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['l'eɪn] [ænd; ənd] ['meri] ['æktʃuəli] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
No sooner had Elaine and Mary actually gone into the room ,
不 很快 有 伊莱恩 和 玛丽 实际上 已消失 进入 这 房间 ,

伊莱恩和玛丽刚走进房间，

[ðæn; ðən] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
than Long and his servant stole out of 540 , across the hall .
比 长的 和 他的 仆人 偷窃 出去 的 - , 穿过 这 大厅 .

比 Long 和他的仆人偷偷溜出 540 号，穿过大厅。

['sʌmwər] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [θɪn] [roʊp] .
Somewhere they had obtained a strong but thin rope .
某处 他们 有 获得 一个 强的 但 薄的 绳索 .

他们不知从哪里弄到了一根结实但很细的绳子。

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [lɔːŋ] [taɪd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Quickly and silently Long tied the handle of the door 511 in which we were
迅速地 和 默默 长的 系 这 处理 的 这 门 - 在 哪个 我们 是

[tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪ,keɪtɪŋ] .
to the handle of 540 which he was vacating .
到 这 处理 的 - 哪个 他 曾是 腾空 .

朗迅速而悄无声息地将我们所在的 511 号门的门把手与他要离开的 540 号门的门把手绑在了一起。

[æz; əz][bəʊθ] [dɔːz] ['oʊpənd] ['ɪnwərd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvɜːrtʃuəli] [lɒkt] .
As both doors opened inward and were opposite , they were virtually locked .
作为 两个都 门 打开 向内 和 是 对面的 , 他们 是 几乎 已锁定 .

由于两扇门都向内开且方向相反，实际上已被锁上。

[ðen] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Then Long and his servant hurried down the hallway to the elevator .
然后 长的 和 他的 仆人 慌忙 向下 这 门厅 到 这 电梯 .

然后，龙和他的仆人匆匆沿着走廊走向电梯。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
Down in the hotel lobby , with his followers ,
向下 在 这 酒店 大厅 , 和 他的 追随者 ,
在酒店大堂里, 他和他的追随者们在一起

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pɔ:zɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['swɪtʃbɔ:rd] [wer] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər][æt; ət]
the Chinaman paused before the telephone switchboard where two girls were at
这 中国人 暂停 前 这 电话 总机 在哪里 二 女孩们 是 在
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

中国人停在电话交换机前, 那里有两个女孩正在工作。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " ['ɔ:rdərd] [ɔ:n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][mæn] [left] ,
" You may go , " ordered Long , and , as his man left ,
" 你 可能 去 , " 订购 长的 , 和 , 作为 他的 男人 左边 ,
“你可以走了,”朗命令道, 然后他的手下离开了。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['oʊvər]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] .
he moved over closer to the switchboard .
他 已搬 超过 更近 到 这 总机 .
他走到离总机更近的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən]['ɪndɪkeɪtər] [ðæt] [təʊld][ðə; ði]
He was listening eagerly and also watching an indicator that told the
他 曾是 聆听 急切地 和 还 观看 一个 指标 那 讲述 这
[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [kɔ:ld] ,
numbers of the rooms which called ,
数字 的 这 房间 哪个 称为 ,
他一边认真地听着, 一边盯着一个显示呼叫房间号的指示器。

[æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] ['ɪntu:] [vjʊ:] .
as they flashed into view .
作为 他们 闪光灯 进入 看法 .
它们瞬间出现在视野中。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kɔ:l] [frʌm; frəm] " - " [flæʃt] [ʌp] ,
Just as a call from " 509 " flashed up ,
只是 作为 一个 称呼 从 " - " 闪光灯 向上 ,
就在这时, 屏幕上突然出现了一个来自“509”的来电显示。

[ɔ:n] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] [waɪt] [ræts][ɑ:n][ðə; ði]
Long slipped the rings off his little fingers and loosened the white rats on the
长的 滑倒了 这 戒指 离开 他的 小的 手指 和 松动 这 白色的 老鼠 在 这
[ˈtelɪfoʊn] ['swɪtʃbɔ:rd] [ɪt'self] .
telephone switchboard itself .
电话 总机 本身 .
朗从他小指上取下戒指, 然后松开了电话交换机上的白老鼠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:k] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊst] [went] [ˌtempə'rerəli] [aʊt] [ʌv; əv]
With a shriek , the telephone system of the Coste went temporarily out of
和 一个 尖叫 , 这 电话 系统 的 这 科斯特 去 暂时地 出去 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 :

随着一声尖叫, 科斯特的电话系统暂时瘫痪了。

[ðə; ði][ɑ:pəreɪtərz] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃerz] , ['drɔ:ɪŋ] [ðər; ðər][skə:ts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The operators fled to the nearest chairs , drawing their skirts about them .
这 运营商 逃亡 到 这 最近的 椅子 , 绘画 他们的 裙子 关于 他们 .
操作员们纷纷逃到最近的椅子上, 拉起裙子遮住身体。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

There was the greatest excitement among all the women in the corridor .
那里 曾是 这 最 激动 之中 全部 这 女性 在 这 走廊 .

走廊里的所有女性都兴奋不已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈhoʊʒəri] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ]

Such a display of hosiery was never contemplated by even the most daring costumers .
这样的 一个 展示 的 针织品 曾是 绝不 思考 经过 甚至 这 最多 大胆 顾客 .

即使是最大胆的服装爱好者，也从未想过要如此展示丝袜。

[ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelbɔɪ] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ræts] [huː] [ˈskæmpəd] [ˈhɪðər]

Shouts from the bellboys who sought to catch the rats who scampered hither and thither in frightened abandon mingled with the shrieks of the ladies .
喊叫 从 这 行李员 WHO 寻求 到 抓住 这 老鼠 WHO 四处逃窜 这里 和 那里 在 害怕 放弃 混合 和 这 尖叫 的 这 女士们 .

门童们为了捕捉那些惊恐地四处乱窜的老鼠而大声叫喊，与女士们的尖叫声混杂在一起。

[ˈkenədi] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [klɜːrk][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

Kennedy had succeeded in finding the alcove of the floor clerk in charge of the fifth floor .
肯尼迪 有 成功了 在 寻找 这 壁龛 的 这 地面 职员 在 收费 的 这 第五 地面 .

肯尼迪成功找到了负责五楼的楼层管理员的办公室。

[ðer; ðær][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈstaɪləs][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː]

There on his desk was an instrument having a stylus on the end of two arms ,
那里 在 他的 桌子 曾是 一个 乐器 拥有 一个 触控笔 在 这 结尾 的 二 武器 ,

他的桌子上放着一个仪器，仪器有两个臂，臂的末端各有一个触控笔。

[kəˈnektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈmæɡnɪts] .

connected to a system of magnets .
连接 到 一个 系统 的 磁铁 .

连接到磁体系统。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [telˈbɔːtəɡrɑːf] .

It was a telautograph .
它 曾是 一个 电传打字机 .

这是一份电传签名。

[ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] , [kreg] [pʊʃt] [ðə; ði][klɜːrk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪmˈself] .

Unceremoniously , Craig pushed the clerk out of his seat and sat down himself .
不体面地 , 克雷格 推动 这 职员 出去 的 他的 座位 和 卫星 向下 他自己 .

克雷格毫不客气地把店员从座位上推开，自己坐了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ləst] [tʃæns] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

It was a last chance , now that the telephone was out of commission .
它 曾是 一个 最后的 机会 , 现在 那 这 电话 曾是 出去 的 委员会 .

这是最后的机会了，因为电话已经坏了。

[ˈdaʊnˈsterz] , [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊˈtel] [ˈɑːfɪs] , [wer] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][nɑːt] [sprɛd] [tuː; tə]
Downstairs , in the hotel office , where the excitement had not spread to
楼下 , 在这酒店办公室里 , 在哪里这激动有不是传播到
[ˈevriwʌn] ,
everyone ,
每个人 ,

楼下, 在酒店办公室里, 兴奋的气氛还没有蔓延到所有人身上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [ˈraɪtər] .
was the other end of the electric long distance writer .
曾是这其他结尾的这电的长的距离作家 .

是长途电动打字机的另一端。

[ˌaɪˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz] [ˈkenədi] [roʊt] , [ˌʌpˈsterz] :
It started to write , as Kennedy wrote , upstairs :
它开始到写 , 作为肯尼迪写道 , 楼上 :

它开始像肯尼迪在楼上写的那样写作:

" [haʊs] [dɪˈtektɪv] — [kwɪk] — [hoʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈjætəleɪn] [bæg] , [ˈgetɪŋ] [aʊt]
" HOUSE DETECTIVE — QUICK — HOLD WOMAN WITH BLUE CHATELAINE BAG , GETTING OUT
" 房子 侦探 — 快的 — 抓住 女士 和 蓝色的 女管家 包 , 获得 出去
[ʌv; əv] [ˈelɪvətər] .
OF ELEVATOR .
的 电梯 .

“房屋侦探——快——抓住那个拎着蓝色手提包、正走出电梯的女人。”

" [ðə; ði] [klɔːks] [ˈdaʊnˈsterz] [sɔː] [ˌaɪˈtiː][ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ræt] - [ˈbeɪtɪŋ] .
" The clerks downstairs saw it and shouted above the din of the rat - baiting .
" 这 职员 楼下 锯 它 和 喊叫 多于 这 din 的 这 鼠 - 诱饵 .

楼下的店员看到了, 便大声喊叫, 盖过了投掷老鼠的喧闹声。

" [məˈkæn] — [məˈkæn] !
" McCann — McCann !
" 麦肯 — 麦肯 !

“麦肯——麦肯!

" [ðə; ði] [klɜːrk][hæd; həd][tɔːrɪ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [telˈvːtəgrɑːf] [ˈredʒɪstər] ,
" The clerk had torn off the message from the telautograph register ,
" 这 职员 有 撕裂 离开 这 信息 从 这 电传打字机 登记 ,

“办事员把电传打字机登记簿上的信息撕掉了。”

[ænd; ænd][ˈhændɪd][ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [mæn] [huː] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
and handed it to the house man who pushed his way to the desk .
和 递交 它 到 这 房子 男人 WHO 推动 他的 方式 到 这 桌子 .

然后把它递给了挤到桌子前的管家。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [hɑːps] .
Quickly the detective called to the bell - hops .
迅速地 这 侦探 称为 到 这 钟 - 酒花 .

侦探迅速叫来了酒店门童。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [wel] - [drest] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [swept] [aʊt][ʌv; əv]
Together they hurried after the well - dressed woman who had just swept out of
一起 他们 慌忙 后 这 出色地 - 穿着 女士 WHO 有 只是 扫荡 出去 的

[ðə; ði] [ˈelɪvətər] .
the elevator .
这 电梯 .

他们一起匆匆追赶着刚刚走出电梯的那位衣着考究的女士。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈlɑ:bi] [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Mary had already passed through the excited lobby and out , and was
玛丽 有 已经 通过了 通过 这 兴奋的 大厅 和 出去 , 和 曾是
[əˈbaʊt] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] — [seɪf] .
about to cross the street — safe .
关于 到 又 这 街道 — 安全的 .

玛丽已经穿过兴奋的大厅走了出去，正要过马路——安全了。

[məˈkæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] - [hɑ:ps] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] [ˈæftər] [hɜ:r; həɹ]
McCann and the bell - hops were now in full cry after her .
麦肯 和 这 钟 - 酒花 是 现在 在 满的 哭 后 她 .

麦肯和行李员们现在都跟着她大声喊叫起来。

[flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
Flight was useless .
航班 曾是 无用 .

飞行毫无用处。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ˈrefju:dʒ] [ɪn] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [θrets] .
She took refuge in indignation and threats .
她 采取 避难所 在 愤慨 和 威胁 .

她诉诸愤怒和威胁来寻求庇护。

[bʌt; bət] [məˈkæn] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bdəɹət] .
But McCann was obdurate .
但 麦肯 曾是 顽固的 .

但麦肯态度坚决。

[ʃi:; ji] [pæst] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [terz] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋz] .
She passed quickly to tears and pleadings .
她 通过了 迅速地 到 眼泪 和 诉状 .

她很快就哭了起来，哀求起来。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [noʊ] [ɪˈfekt] .
It had no effect .
它 有 不 影响 .

没有效果。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
They insisted on leading her back .
他们 坚持 在 领导 她 后退 .

他们坚持要带她回去。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
The game was up .
这 游戏 曾是 向上 .

游戏结束了。

[ˈi:v(ə)n] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [feɪld] [tu:; tə] [mu:v] [ðer; ðər] [ædəˈmæntaɪn] [ˈhɑ:rts] .
Even an offer of money failed to move their adamantine hearts .
甚至 一个 提供 的 钱 失败的 到 移动 他们的 金刚石 心 .

即使以金钱诱惑，也无法打动他们顽固不化的心。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [du:] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] [əˈkju:zəz] .
Nothing would do but that she must face her accusers .
没有什么 会 做 但 那 她 必须 脸 她 指控者 .

她必须面对指控她的人，这是唯一的办法。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [lɔ:ŋ] [sɪn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈju:sf(ə)l] [pets] .
In the meantime Long Sin had recovered his precious and useful pets .
在 这 与此同时 长的 罪 有 恢复 他的 宝贵的 和 有用 宠物 .

与此同时，龙辛找回了他珍贵而有用的宠物。

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒʊst] [hæd; həd] [ə'su:md] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['nɔ:rm(ə)l] ['æspekt] ,
Life in the Coste had assumed something of its normal aspect ,
生活 在 这 科斯特 有 假定 某物 的 它是 普通的 方面 ,
科斯特的生活逐渐恢复了往日的平静。

[ænd; ənd] [kreg] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['elɪveɪtər] .
and Craig had succeeded in getting an elevator .
和 克雷格 有 成功了 在 获得 一个 电梯 .
克雷格成功地弄到了一部电梯。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz] [led] [ɪn] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['pli:dn] [baɪ] [tɜ:rnz] [ðæt]
It was just as Mary was led in threatening and pleading by turns that
它 曾是 只是 作为 玛丽 曾是 引领 在 威胁 和 恳求 经过 转弯 那
[hi:; hi] [stept] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .
he stepped off in the lobby .
他 步 离开 在 这 大厅 .
就在玛丽被他一会儿威胁一会儿恳求的时候，他走到了大厅里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] [dʒʌst] ['ɪnʌf] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] .
There was , however , still just enough excitement to cover a little pantomime .
那里 曾是 , 然而 , 仍然 只是 足够的 激动 到 覆盖 一个 小的 哑剧 .
然而，现场还是足够热闹，可以上演一出小小的滑稽剧。

[ɔ:ŋ] [sɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] ,
Long Sin had been about to slip out of a side door , thinking all was well ,
长的 罪 有 到过 关于 到 滑 出去 的 一个 边 门 , 思维 全部 曾是 出色地 ,
龙辛原本打算从侧门溜走，以为一切都很顺利。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['bi:ɪŋ] [led] [bæk] .
when he caught sight of Mary being led back .
什么时候 他 捕捉 视线 的 玛丽 存在 引领 后退 .
当他看到玛丽被带回去的时候。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [br'gæən] [tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [ə'gen] .
She had also seen him , and began to struggle again .
她 有 还 已见 他 , 和 开始 到 斗争 再次 .
她也看到了他，于是再次开始挣扎。

['kwɪkli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [stɔ:p] .
Quickly he shook his head , indicating for her to stop .
迅速地 他 摇晃 他的 头 , 表明 为了 她 到 停止 .
他迅速摇了摇头，示意她停下来。

[ðen] ['sləʊli] [hi:; hi] ['si:krətli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
Then slowly he secretly made the sign of the Clutching Hand at her .
然后 缓慢地 他 偷偷 制成 这 符号 的 这 紧握 手 在 她 .
然后他慢慢地、偷偷地对她做了个抓手的手势。

[aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [nɑ:t] [snɪt] .
It meant that she must not snitch .
它 意思是 那 她 必须 不是 告密者 .
这意味着她不能告密。

[ʃi:; ji] [əu'beɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kwaiətli] ['dɪsə'pɪrd] .
She obeyed instantly , and he quietly disappeared .
她 服从 即刻 , 和 他 悄悄 消失 .
她立刻照做了，他悄无声息地消失了。

" [hɪr] , " [kraɪd] ['kenədi] , " [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" Here , " cried Kennedy , " take her up in the elevator .
" 这里 , " 哭 肯尼迪 , " 拿 她 向上 在 这 电梯 .
“来,”肯尼迪喊道，“带她乘电梯上去。”

[aɪ] [pru:v] [ðə; ði] [keɪs] .
"I'll **prove the case** .
患病的 证明 这 案件 .

我会证明这一点。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['kenədi] ,
" **With the house detective and Kennedy** ,
" 和 这 房子 侦探 和 肯尼迪 ,
“和房屋侦探以及肯尼迪一起，

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd] [ˈhwɪskt] [bæk] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
Mary was hustled into the elevator and whisked back as she had escaped .
玛丽 曾是 匆忙 进入 这 电梯 和 搅拌 后退 作为 她 有 逃脱 .
玛丽被匆匆推进电梯，像逃跑时一样被迅速送了回去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp] [wʌt] [stʌf] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wiː; wi]
In the meantime I had gathered up what stuff we had in the room we
在 这 与此同时 我 有 聚集 向上 什么 东西 我们 有 在 这 房间 我们
[hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kenədiːz] [bəg] .
had entered and had returned with Kennedy's bag .
有 进入 和 有 返回 和 肯尼迪的 包 .
与此同时，我收拾好了我们进入的房间里的所有东西，然后带着肯尼迪的包回来了。

" [ˌdʌbəlˈjuː'eɪt] — [wɒts] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ɪˈleɪn] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Wh — what's it all about ? " inquired Elaine excitedly** .
" 什么 — 是什么 它 全部 关于 ? " 询问 伊莱恩 兴奋地 .
“这……这到底是怎么回事？”伊莱恩兴奋地问道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
I tried to explain .
我 尝试 到 解释 .

我试着解释过。

[dʒʌst] [ðen] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] ,
Just then , out in the hall we could hear loud voices ,
只是 然后 , 出去 在 这 大厅 我们 可以 听到 大声 声音 ,
就在这时，我们听到走廊里传来大声说话的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] .
and that of Mary above the rest .
和 那 的 玛丽 多于 这 休息 .

其中玛丽的最为突出。

['kenədi] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bel] - [bɔɪz] [wɜːr; wər]
Kennedy , a man who looked like a detective , and some bell - boys were
肯尼迪 , 一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 侦探 , 和 一些 钟 - 男孩们 是
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [təːrd] [juː ˈes] .
leading her toward us .
领导 她 朝向 我们 .
肯尼迪，一个看起来像侦探的男人，和几个侍者领着她朝我们走来。

" [naʊ] — [nɑːtɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [huː] [fɪː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] , [məˈkæn] , " ['kenədi] [wʌz; wəz]
" **Now — not a word of who she is in the papers , McCann , " Kennedy was**
" 现在 — 不是 一个 单词 的 WHO 她 是 在 这 文件 , 麦肯 , " 肯尼迪 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
“现在——报纸上一个字都没提到她是谁，麦肯，”肯尼迪说道。

[ˈeɪvɪdəntli] [əˈbaʊt] [ɪˈleɪn] .
evidently about Elaine .
显然 关于 伊莱恩 .

显然是关于伊莱恩的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [saʊnd] [wel] [fɔːr; fər][lɑː] [ˈkoʊst] .
" You know it wouldn't sound well for La Coste .
" 你 知道 它 不会 声音 出色地 为了 拉 科斯特 :
“你知道这对拉科斯特来说可不是什么好事。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwʊmən] — [wel] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] .
As for that woman — well, I've got the money back .
作为 为了 那 女士 — 出色地, 我已经 得到 这 钱 后退 :
至于那个女人——嗯, 我已经把钱要回来了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] — [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
You can take her off — make the charge .
你 能 拿 她 离开 — 制作 这 收费 :
你可以把她带走——提出指控。

" [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [mæn] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] , [aɪ] [ˈhændɪd] [kreg] [hɪz; ɪz][bæg] .
" As the house man left with Mary, I handed Craig his bag .
" 作为 这 房子 男人 左边 和 玛丽 , 我 递交 克雷格 他的 包 :
“当管家和玛丽离开时, 我把克雷格的包递给了他。”

[wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈleɪn] ,
We moved toward the door, and as we stood there a moment with Elaine ,
我们 已搬 朝向 这 门 , 和 作为 我们 站立 那里 一个 片刻 和 伊莱恩 ,
我们走向门口, 和伊莱恩在那里站了一会儿。

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][bɪg][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .
he quietly handed over to her the big roll of bills .
他 悄悄 递交 超过 到 她 这 大的 卷 的 账单 :
他静静地把那一大卷钞票递给了她。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ˈaɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪz] [stɪl] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] .
She took it, with surprise still written in her big blue eyes .
她 采取 它 , 和 惊喜 仍然 书面 在 她 大的 蓝色的 眼睛 :
她接过礼物, 湛蓝的大眼睛里仍然满是惊讶。

" [oʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈblækmeɪl] [skiːm] , "
" Oh — thank you — I might have known it was only a blackmail scheme , "
" 哦 — 感谢 你 — 我 可能 有 已知 它 曾是 仅有的 一个 勒索 方案 , "
[ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈiːgərli] .
she cried eagerly .
她 哭 急切地 :
“哦——谢谢你——我早该知道这只是个敲诈勒索的骗局,”她急切地喊道。

[kreg] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd][ʃiː; ji] [tʊk] [ˈaɪˈtiː] [ˈkwɪkli] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Craig held out his hand and she took it quickly, gazing into his eyes .
克雷格 握住 出去 他的 手 和 她 采取 它 迅速地 , 凝视 进入 他的 眼睛 :
克雷格伸出手, 她迅速握住, 凝视着他的眼睛。

[kreg] [boʊd] [pəˈlaɪtli] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Craig bowed politely, not quite knowing what to do under the circumstances .
克雷格 鞠躬 礼貌地 , 不是 相当 会心 什么 到 做 在下面 这 情况 :
克雷格礼貌地鞠了一躬, 在这种情况下他一时不知所措。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]
If he had been less of a scientist, he might have understood the look on
如果 他 有 到过 较少的 的 一个 科学家 , 他 可能 有 理解 这 看 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
如果他不是那么科学家, 或许就能理解她脸上的表情了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][went] .
but , with a nod to me , he turned , and went .

但 , 和 一个 点头 到 我 , 他 转向 , 和 去 .

但他朝我点了点头，转身就走了。

[æz; əz][fi:; fi] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:ltrɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
As she looked first at him , then at the paltry ten thousand in her hand ,

作为 她 看起来 第一的 在 他 , 然后 在 这 微不足道 十 千 在 她 手 ,

她先看了看他，然后又看了看手里那可怜的一万块钱。

[ɪ'leɪn] [stæmpt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [vek'seɪʃn] .
Elaine stamped her little foot in vexation .

伊莱恩 盖章 她 小的 脚 在 烦恼 .

伊莱恩气恼地跺了跺脚。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , " [fi:; fi] [kraɪd] .
" I'm glad I DIDN'T say anything more , " she cried .

" 我是 高兴的 我 没有 说 任何事物 更多的 , " 她 哭 .

“我真庆幸我没再说下去，”她哭着说。

" [noʊ] — [noʊ] — [hi:; hi][æl; ʃəl][beg][maɪ]['pɑ:rd(ə)n][fɜ:rst] — [ðer; ðər] !
" No — no — he shall beg my pardon first — there !

" 不 — 不 — 他 将 求 我的 赦免 第一的 — 那里 !

“不——不——他应该先向我道歉——好了！ ”

" ['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" CHAPTER XIII

" 章 十三

第十三章

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə]
THE DEVIL WORSHIPPERS

这 魔鬼 信徒

魔鬼崇拜者

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [wʌn] [æftər'nu:n] , [wen]
Elaine was seated in the drawing room with Aunt Josephine one afternoon , when

伊莱恩 曾是 坐着 在 这 绘画 房间 和 阿姨 约瑟芬 一 下午 , 什么时候

[hɜ:r; hər] ['lɔɪər] ,
her lawyer ,

她 律师 ,

一天下午，伊莱恩和约瑟芬姨妈坐在客厅里，这时她的律师走了进来。

['peri] ['benɪt] , [dra:pt] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] .
Perry Bennett , dropped in unexpectedly .

佩里 贝内特 , 掉落 在 不料 .

佩里·贝内特意外到访。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['dʒenɪŋz] ,
He had hardly greeted them when the butler , Jennings ,

他 有 几乎 问候 他们 什么时候 这 管家 , 詹宁斯 ,

他还没来得及和他们打招呼，管家詹宁斯就走了过来。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ænt] ['dʒəʊzifi:n] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
in his usual impassive manner announced that Aunt Josephine was wanted on the

在 他的 通常 冷漠 方式 宣布 那 阿姨 约瑟芬 曾是 通缉 在 这

['telɪfəʊn] .
telephone .

电话 .

他一如既往地面无表情地宣布，电话里有人找约瑟芬阿姨。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [əˈloʊn] , [ðæn; ðən] [ɪˈleɪn] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
No sooner were Elaine and Bennett alone , than Elaine , turning to him ,
不 很快 是 伊莱恩 和 贝内特 独自的 , 比 伊莱恩 , 转弯 到 他 ,
[ɪkˈskeɪmɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,
exclaimed impulsively ,
惊呼 冲动地 ,

伊莱恩和贝内特刚一单独待在一起，伊莱恩就转过身，情不自禁地对他说：

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" **I'm so glad you have come .**
" 我是 所以 高兴的 你 有 来 .

“我很高兴你能来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [aɪ]
I have been longing to see you and to tell you about a strange dream I
我 有 到过 渴望 到 看 你 和 到 告诉 你 关于 一个 奇怪的 梦 我
[hæv; həv][hæd; həd] . " **have had .** "
有 有 . "

我一直很想见你，想告诉你我做的一个奇怪的梦。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ˈɪntrəst] .
" **What was it ?** " **he asked , with instant interest .**
" 什么 曾是 它 ? " 他 问 , 和 立即的 兴趣 .

“那是什么？”他立刻来了兴趣地问道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈtremjələsli] , [ɪˈleɪn] [kənˈtɪnjuːd] ,
Leaning back in her chair and gazing before her tremulously , Elaine continued ,
倾斜 后退 在 她 椅子 和 凝视 前 她 颤抖地 , 伊莱恩 持续 ,
" [læst] [naɪt] ,
" **Last night ,**
" 最后的 夜晚 ,

伊莱恩向后靠在椅子上，目光颤抖地望着前方，继续说道：“昨晚，

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp]
I dreamed that father came to me and told me that if I would give up
我 梦见 那 父亲 来了 到 我 和 讲述 我 那 如果 我 会 给 向上
[ˈkenədi] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] ,
Kennedy and put my trust in you ,
肯尼迪 和 放 我的 相信 在 你 ,

我梦见父亲来找我，告诉我如果我放弃肯尼迪，转而信任你，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
I would find the Clutching Hand .
我 会 寻找 这 紧握 手 .

我会找到那只紧握的手。

[aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I don't know what to think of it .
我 不 知道 什么 到 思考 的 它 .

我不知道该怎么看待这件事。

" [ˈbenɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsɪŋ] [ɪnˈtenti] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
" **Bennett , who had been listening intently , remained silent for a few moments .**
" 贝内特 , WHO 有 到过 聆听 专注地 , 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

一直认真倾听的贝内特沉默了一会儿。

[ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ti:] [kʌp] , [hi;; hi] [mu:vɔ] [ˈoʊvər] [ˈnɪrər] [tu;; tə] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [bent]
Then , putting down his tea cup , he moved over nearer to Elaine and bent
然后 , 推杆 向下 他的 茶 杯子 , 他 已搬 超过 更近 到 伊莱恩 和 弯曲
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
over her .
超过 她 .

然后，他放下茶杯，走到伊莱恩身边，弯下腰看着她。

" [ɪˈleɪn] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɪz; ɪz][rɪˈma:rkəb(ə)l] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
" Elaine , " he said in a low tone , his remarkable eyes looking straight into her
" 伊莱恩 , " 他 说 在 一个 低的 语气 , 他的 卓越 眼睛 寻找 直的 进入 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
"伊莱恩,"他低声说道，那双迷人的眼睛直直地望着她。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ] .
" you must know that I love you .
" 你 必须 知道 那 我 爱 你 .

你必须知道我爱你。

[ðen] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə] [prəˈtekt] [ju;; jʊ] .
Then give me the right to protect you .
然后 给 我 这 正确的 到 保护 你 .

那就赋予我保护你的权利。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfa:ðə-z] [ˈdɪrɪst] [wɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
It was your father's dearest wish , I believe , that we should marry .
它 曾是 你的 父亲的 亲爱的 希望 , 我 相信 , 那 我们 应该 结婚 .

我相信，你父亲最大的愿望就是我们能结婚。

[let] [em ˈi:] [ʃer] [jʊr; jər][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər][ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi] [æn; ən]
Let me share your dangers and I swear that sooner or later there will be an
让 我 分享 你的 危险 和 我 发誓 那 很快 或者 之后 那里 将要 是 一个
[end][tu;; tə][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
end to the Clutching Hand .
结尾 到 这 紧握 手 .

让我来告诉你你们所面临的危险，我发誓，迟早有一天，这只紧抓着你的手会终结。

[gɪv] [em ˈi:][jʊr; jər] [ˈænsər] , [ɪˈleɪn] , " [hi;; hi] [ˈɜ:dʒd] ,
Give me your answer , Elaine , " he urged ,
给 我 你的 回答 , 伊莱恩 , " 他 敦促 ,

“告诉我你的答案，伊莱恩，”他催促道。

" [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [mæn][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" and make me the happiest man in all the world .
" 和 制作 我 这 最快乐 男人 在 全部 这 世界 .

“让我成为世界上最幸福的人。”

" [ɪˈleɪn] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn,sɪmpəˈθetɪkli] , [æz; əz] [ˈbenɪt] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [pli:d]
" Elaine listened , and not unsympathetically , as Bennett continued to plead
" 伊莱恩 听着 , 和 不是 冷漠地 , 作为 贝内特 持续 到 恳求
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
for her answer .
为了 她 回答 .

“贝内特继续恳求伊莱恩的回答，伊莱恩听着，语气中带着同情。”

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ʌnˈtɪl] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi;; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfaɪnəli] ,
" Wait a little while — until to - morrow , " she replied finally ,
" 等待 一个 小的 尽管 — 直到 到 - 明天 , " 她 回复 最后 ,

“再等一会儿——等到明天，”她最后回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪrd] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
as if overcome by the recollections of her weird dream and the unexpected
作为 如果 克服 经过 这 回忆 的 她 诡异的 梦 和 这 意外
[ˈsiːkwəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈpooz(ə)l] .
sequel of his proposal .
续集 的 他的 提议 .
仿佛被她那奇怪的梦境和求婚后意想不到的后续发展所震撼。

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , [ðen] , " [əˈgriːd] [ˈbenɪt] [ˈkwaɪətli] .
" **Let it be as you wish , then , " agreed Bennett quietly .**
" 让 它 是 作为 你 希望 , 然后 , " 同意 贝内特 悄悄 .
“那就按你的意愿来吧。”贝内特平静地同意道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈpæʃənətli] .
He took her hand and kissed it passionately .
他 采取 她 手 和 亲吻 它 热情地 .
他握住她的手，热情地吻了起来。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] [rɪˈtɜːrnd] .
An instant later Aunt Josephine returned .
一个 立即的 之后 阿姨 约瑟芬 返回 .
片刻之后，约瑟芬阿姨回来了。

[ɪˈleɪn] , [ʌnˈstrʌŋ] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Elaine , unstrung by what had happened , excused herself and went into the
伊莱恩 , 未上弦 经过 什么 有 发生 , 已原谅 她自己 和 去 进入 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .
伊莱恩被刚才发生的事情搞得心神不宁，她找了个借口走进了图书馆。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ɑːrm] [tʃerz] ,
She sank into one of the capacious arm chairs ,
她 沉没 进入 一 的 这 宽敞 手臂 椅子 ,
她瘫坐在一张宽敞的扶手椅里，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
and passing her hand wearily over her throbbing forehead , closed her eyes
和 通过 她 手 疲劳 超过 她 悸动 前额 , 关闭 她 眼睛
[ɪn] [diːp] [θɔːt] .
in deep thought .
在 深的 想法 .
她疲惫地用手抚过隐隐作痛的额头，闭上眼睛陷入沉思。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] ,
Involuntarily ,
不由自主 ,
不由自主，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈtrævlɪd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræpɪd] [səkˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː]
her mind travelled back over the rapid succession of events of the past few
她 头脑 旅行 后退 超过 这 迅速的 演替 的 活动 的 这 过去的 很少
[wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ,
weeks and the part that she had thought ,
周 和 这 部分 那 她 有 想法 ,
她的思绪迅速回溯到过去几周发生的一系列事件，以及她曾经想过的那部分：

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第14/15页

[æʔ; əʔ] [li:st] , [ˈkenədi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][hə:r; həʀ][laɪf] .

at least , Kennedy had come to play in her life .
在 至少 , 肯尼迪 有 来 到 玩 在 她 生活 .

至少, 肯尼迪在她的人生中扮演了重要角色。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðəʀ][ˈri:s(ə)nt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .

Then she thought of their recent misunderstanding .
然后 她 想法 的 他们的 最近的 误解 .

然后她想起了他们最近之间的误会。

[maɪt] [ðer; ðəʀ][nɑ:t][bi:; bi][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈti: , [ˈæftər][ɔ:l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Might there not be some simple explanation of it , after all , which she had
可能 那里 不是 是 一些 简单的 解释 的 它 , 后 全部 , 哪个 她 有

[mɪst] ?

missed ?
错过 ?

或许这件事其实有某种简单的解释, 只是她错过了?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃi:; ʃi] [ˈsɔ:lvd] [ðə; ði][ˈpra:bləm][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fəʀ]

She solved the problem by taking up the telephone and asking for
她 已解决 这 问题 经过 采取 向上 这 电话 和 问 为了

她拿起电话, 询问如何解决了这个问题。

[ˈkenədi:z] [ˈnʌmbər] .

Kennedy's number .
肯尼迪的 数字 .

肯尼迪的号码。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kreg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ænd; ənd] , [æt; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I was chatting with Craig in his laboratory , and , at the same time ,
我 曾是 聊天 和 克雷格 在 他的 实验室 , 和 , 在 这 相同的时间 ,

我当时正在克雷格的实验室里和他聊天, 与此同时,

[wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪksperɪˈment(ə)l] [wɜ:rk] .

was watching him in his experimental work .
曾是 观看 他 在 他的 实验 工作 .

我一直在观察他的实验工作。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kɔ:l] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

Just as a call came on the telephone ,
只是 作为 一个 称呼 来了 在 这 电话 ,

电话铃声响起时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɪŋ] [sʌm; səm][ˈnaɪtroʊ - [ˌhaɪdrəˌklɔ:ɪk] [ˈæsɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [test] [tu:b] [tu:; tə] [kəmˈpli:t]

he was pouring some nitro - hydrochloric acid into a test tube to complete
他 曾是 浇注 一些 硝基 - 盐酸 酸 进入 一个 测试 管子 到 完全的

[ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] .

a reaction .
一个 反应 .

他正在往试管里倒入一些硝化盐酸, 以完成反应。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][hi; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['æsaɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ,
The telephone tinkled and he laid down the bottle of acid on his desk ,
这 电话 叮叮当当 和 他 铺设 向下 这 瓶子 的 酸 在 他的 桌子 ,
电话铃响了, 他把那瓶酸放在桌子上。

[waɪl] [hi; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu; tə] ['ænsə] [ðə; ði][kɔ:l] .
while he moved a few steps to answer the call .
尽管 他 已搬 一个 很少 步骤 到 回答 这 称呼 .
他边走边接电话。

[hu:'evər] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] , [kreg] [si:md] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ]
Whoever the speaker was , Craig seemed deeply interested , and , not knowing
谁 这 扬声器 曾是 , 克雷格 似乎 深 感兴趣的 , 和 , 不是 会心
[hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] ,
who was talking on the wire ,
WHO 曾是 说 在 这 金属丝 ,
无论说话的人是谁, 克雷格似乎都兴致勃勃, 但由于不知道电话那头是谁,

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu; tə] [ɪz:rɪn] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
I was eager to learn whether it was anyone connected with the case of
我 曾是 渴望的 到 学习 无论 它 曾是 任何人 连接 和 这 案件 的
[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
the Clutching Hand .
这 紧握 手 .
我很想知道此人是否与“紧握的手”案有关。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kenədi] , " [aɪ] [hɜ:rd] [kreg] [seɪ] .
" Yes , this is Mr . Kennedy , " I heard Craig say .
" 是的 , 这 是 先生 : 肯尼迪 , " 我 听到 克雷格 说 :
“是的, 这位是肯尼迪先生,”我听到克雷格说。

[aɪ] [mu:vɪd] ['oʊvər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['i:gərli] , " [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] ?
I moved over toward him and whispered eagerly , " Is there anything new ?
我 已搬 超过 朝向 他 和 低声说道 急切地 , " 是 那里 任何事物 新的 ?
我走到他跟前, 急切地低声问道: “有什么新鲜事吗? ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪf(ə)nt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['kenədi] [weɪvd] [em 'i:][ɔ:f] .
" A little impatient at being interrupted , Kennedy waved me off .
" 一个 小的 不耐烦 在 存在 中断 , 肯尼迪 挥手 我 离开 :
肯尼迪有些不耐烦地挥手示意我离开, 因为他被打断了。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][em 'i:] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [ni:d] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
It occurred to me that he might need a pad and pencil to make a
它 发生 到 我 那 他 可能 需要 一个 软垫 和 铅笔 到 制作 一个
[noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
note of some information and I reached over the desk for them .
笔记 的 一些 信息 和 我 达到 超过 这 桌子 为了 他们 :
我突然想到他可能需要纸笔来记下一些信息, 于是我伸手越过桌子去拿。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ][ɑ:rm] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [strʌk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['æsaɪd] ,
As I did so my arm inadvertently struck the bottle of acid ,
作为 我 做过 所以 我的 手臂 无意中 击 这 瓶子 的 酸 ,
我这样做的时候, 手臂不小心碰到了酸液瓶。

['nɒkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
knocking it over on the top of the desk .
敲门 它 超过 在 这 顶部 的 这 桌子 :
把它碰倒在桌子上。

[ɪts] ['kɑ:ntents] ['stri:md] [aʊt] ['sætərəɪtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪəz, 'waɪrz] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
Its contents streamed out saturating the telephone wires before I could prevent
它是 内容 流媒体 出去 饱和 这 电话 电线 前 我 可以 防止
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

它里面的东西喷涌而出，浸透了电话线，我来不及阻止。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][maɪ][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæsɪd] [wɪtʃ] [bə:nd]
In trying to right the bottle my hand came in contact with the acid which burned
在 尝试 到 正确的 这 瓶子 我的 手 来了 在 接触 和 这 酸 哪个 烧伤
[laɪk] ['lɪkwɪd][ˈfaɪər] ,
like liquid fire ,
喜欢 液体 火 ,

我试图扶正瓶子时，手接触到了酸液，酸液像液体火焰一样灼烧着我。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .
and I cried out in pain .
和 我 哭 出去 在 疼痛 :

我疼得叫了出来。

[kreg] ['heɪstɪli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
Craig hastily laid down the receiver ,
克雷格 草草 铺设 向下 这 接收者 ,

克雷格匆忙放下了听筒。

[si:zd] [em 'i:][ænd; ənd] [rʌʃt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wer] [hi:; hi] [drentʃt]
seized me and rushed me to the back of the laboratory where he drenched
查获 我 和 匆忙 我 到 这 后退 的 这 实验室 在哪里 他 湿透了
[maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['njʊtrəlaɪz] ['lɪkwɪd] .
my hand with a neutralizing liquid .
我的 手 和 一个 中和 液体 :

他抓住我，把我拖到实验室后面，用中和液浸透了我的手。

[hi:; hi] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['wu:ndz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈæsɪd] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [slaɪt] ,
He bound up the wounds caused by the acid , which proved to be slight ,
他 边界 向上 这 伤口 导致 经过 这 酸 , 哪个 已证实 到 是 轻微 ,
他包扎了酸液造成的伤口，伤口并不严重。

['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
after all , and then returned to the telephone .
后 全部 , 和 然后 返回 到 这 电话 :

毕竟，然后他又拿起电话继续打电话。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [ə'hɔɪəns] ,
To his evident annoyance ,
到 他的 明显 烦恼 ,

令他明显恼火的是，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæsɪd][hæd; həd] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrz][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l]
he discovered that the acid had burned through the wires and cut off all
他 发现 那 这 酸 有 烧伤 通过 这 电线 和 切 离开全部
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 :

他发现酸液烧穿了电线，切断了所有连接。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [maɪ][hænd][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [æt; ət] [li:st] ,
Though I did not know it , my hand was , in a sense at least ,
尽管 我 做过 不是 知道 它 , 我的 手 曾是 , 在 一个 感觉 在 至少 ,

虽然我当时并不知道，但至少在某种意义上，我的手是.....

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feit] .
the hand of fate .
这 手 的 命运 .

命运之手。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
At the other end of the line ,
在 这 其他 结尾 的 这 线 ,

电话线的另一端，

[i'leɪn] [wʌz; wəz] [lɪsənɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [iːgər] [wɜːrdz][ʌv; əv]
Elaine was listening impatiently for a response to her first eager words of
伊莱恩 曾是 聆听 不耐烦地 为了 一个 回复 到 她 第一的 渴望的 字 的
[ɪnkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry :
询问 .

伊莱恩焦急地等待着对她最初那番热情询问的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət][ləst] ,
She was astounded to find , at last ,
她 曾是 震惊 到 寻找 , 在 最后的 ,

她最终惊讶地发现，

[ðæt] [ˈkenədi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [left][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wɪ'dəʊt] [ˈeni][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɔːr][ə'pɔːlədʒi] .
that Kennedy had apparently left the telephone without any explanation or apology .
那 肯尼迪 有 显然 左边 这 电话 没有 任何 解释 或者 道歉 .

肯尼迪显然没有做出任何解释或道歉就离开了电话。

" [waɪ] — [hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈæŋgrəli][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" Why — he rang off , " she exclaimed angrily to herself ,
" 为什么 — 他 响铃 离开 , " 她 惊呼 愤怒地 到 她自己 ,

“为什么——”他挂断了电话，她愤怒地自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
as she hung up the receiver and left the room .
作为 她 悬挂 向上 这 接收者 和 左边 这 房间 .

她挂断电话，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɪˈætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
She rejoined her Aunt Josephine and Bennett who had been chatting together in
她 重新加入 她 阿姨 约瑟芬 和 贝内特 WHO 有 到过 聊天 一起 在

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ,
the drawing room ,
这 绘画 房间 ,

她回到客厅，和正在那里聊天的约瑟芬姨妈和贝内特先生会合。

[stiɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [rɪ'baʊf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˈsiːmɪŋli] , [ɪk'spɪəriənst] .
still wondering at the queer rebuff she had , seemingly , experienced .
仍然 好奇 在 这 酷儿 回绝 她 有 , 似乎 , 经验丰富的 .

她仍然对她似乎遭遇的同性恋排斥感到困惑不解。

[ˈbenɪt] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [i'leɪn] ,
Bennett rose to go , and , as he parted from Elaine ,
贝内特 玫瑰 到 去 , 和 , 作为 他 分手了 从 伊莱恩 ,

贝内特起身要走，当他与伊莱恩告别时，

[faʊnd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
found an opportunity to whisper a few words reminding her of her
成立 一个 机会 到 耳语 一个 很少 字 提醒 她 的 她

[ˈpraːmɪst] [rɪ'plai][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
promised reply on the morrow .
承诺 回复 在 这 明天 .

找到机会低声说了几句话，提醒她明天会回复。

[ˈpiːkt] , [æʔ; əʔ] [ˈkenədi] ,
Piqued , **at** **Kennedy** ,
激怒 , 在 肯尼迪 ,

肯尼迪感到恼火

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ˈbenɪt] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [wɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt]
she flashed Bennett a meaning glance which gave him to understand that his suit
她 闪光灯 贝内特 一个 意义 瞥一眼 哪个 给予 他 到 理解 那 他的 套装
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊpləs] .
was not hopeless .
曾是 不是 绝望 .

她意味深长地看了贝内特一眼，让他明白他的诉讼并非毫无希望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [wei] ,
In the center of a devious and winding way ,
在 这 中心 的 一个 狡猾的 和 绕线 方式 ,

在一条曲折蜿蜒的小路中央，

[kwɑɪt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪnərmoust] [ˈsiːkrɪts] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz]
quite unknown to all except those who knew the innermost secrets of the Chinese
相当 未知 到 全部 除了 那些 WHO 知道 这 最内层 秘密 的 这 中国人
[ˈkwɔːrtər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
quarter and even unknown to the police ,
四分之一 和 甚至 未知 到 这 警察 ,

除了那些了解华人区内部秘密的人之外，几乎无人知晓，甚至连警察也一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈtenəmənt] [ˈhaʊs] , [əˈpærəntli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˌhɑːrdˈwɜːrkɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] ,
there was a dingy tenement house , apparently inhabited by hardworking Chinamen ,
那里 曾是 一个 昏暗的 廉租公寓 房子 , 显然 有人居住的 经过 任劳任怨 中国人 ,
[ˈdɪndʒi] [ˈtenəmənt] [ˈhaʊs] , [əˈpærəntli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˌhɑːrdˈwɜːrkɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] ,
那里有一栋破旧的廉租房，显然住着一些勤劳的中国人。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈdev(ə)l] [ˈwɜːʃɪpə] , [ə; eɪ] [sekt] [ˌʌ; əv]
but in reality the headquarters of the notorious devil worshippers , a sect of
但 在 现实 这 总部 的 这 臭名昭著 魔鬼 信徒 , 一个 教派 的
[ˈseɪtənɪst] ,
Satanists ,
撒旦教徒 ,

但实际上，这里是臭名昭著的魔鬼崇拜者——一个撒旦教派的总部。

[bænd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][səˈlest(ə)l][ˈempaɪər] .
banned even in the Celestial Empire .
禁止 甚至 在 这 天体 帝国 .

即使在天朝也是被禁止的。

[ðə; ði] [ˈfɔːləuəz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [kʌlt] [kəmˈpraɪzd] [sʌm; səm][ˌʌ; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [tʃaɪˈniːz]
The followers of the cult comprised some of the most dangerous Chinese
这 追随者 的 这 邪教 包括 一些 的 这 最多 危险的 中国人
[ˈkrɪmənəlz] ,
criminals ,
罪犯 ,

该邪教的追随者中包括一些中国最危险的罪犯。

[θʌgz] , [ænd; ənd] [əˈsæsɪnz] , [brˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˌʌ; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktərz] [huː] [brɪˈbɔːŋd]
thugs , and assassins , besides a number of dangerous characters who belonged
暴徒 , 和 刺客 , 除了 一个 数字 的 危险的 人物 WHO 属于
[tuː; tə] [ˈveriəs] [tʃaɪˈniːz] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] .
to various Chinese secret societies .
到 各种各样的 中国人 秘密 社会 .

除了属于中国各种秘密社团的众多危险人物外，还有暴徒和刺客。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪn] , [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv]
At the head of this formidable organization was Long Sin , the high priest of
在这头的这强大组织曾是长的罪 , 这高的牧师的
[ðə; ði]['dev(ə)l][gɑ:d] ,
the Devil God ,
这魔鬼上帝 ,

这个强大组织的首领是魔神的大祭司龙辛。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sɪn][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi] [nu:] , [ɔ:l'redi] [dʒɔɪnd] ['fɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs]
and Long Sin had , as we knew , already joined forces with the notorious
和长的罪有 , 作为我们 知道 , 已经 加入 力量 和 这 臭名昭著
['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .

而我们都知道，龙之罪孽已经与臭名昭著的“抓手”联手了。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [raɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd]
The room in which the uncanny rites of the devil worshippers were conducted
这 房间 在 哪个 这 不可思议 仪式 的 这 魔鬼 信徒 是 实施
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] [stɑɪl] ,
was a large apartment decorated in Chinese style ,
曾是 一个 大的 公寓 装饰 在 中国人 风格 ,

举行邪教徒诡异仪式的房间是一间装饰成中国风格的大公寓。

[wɪð; wɪθ] ['haɪlɪ] ['kʌlərd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['di:ti:z] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['sɪlkən]
with highly colored portraits of some of the devil deities and costly silken
和 高度 有色 肖像 的 一些 的 这 魔鬼 神灵 和 昂贵 丝
['hæŋɡɪŋz] .
hangings .
绞刑 .

墙上挂着色彩艳丽的魔鬼神像和昂贵的丝绸挂毯。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['deɪs] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [tʃaɪ'ni:z] [ɡɔ:ŋ] .
Beside a large dais depended a huge Chinese gong .
旁 一个 大的 台 取决于 一个 巨大的 中国人 锣 .

在高台旁边，架着一面巨大的中国锣。

[ɑ:n][ðə; ði]['deɪs][ɪt'self] [stʊd] , [ɔ:r] ['ræðər] [sæt] ,
On the dais itself stood , or rather sat ,
在 这 台 本身 站立 , 或者 相当 卫星 ,

台上站着，或者更确切地说，是坐着，

[æn; ən] ['ʌɡli] ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [mətə'leɪk] ['pleɪtɪŋ] .
an ugly looking figure covered with some sort of metallic plating .
一个 丑陋的 寻找 数字 涵盖 和 一些 种类 的 金属 电镀 .

一个外形丑陋的人形物体，表面覆盖着某种金属板。

[aɪ 'ti:]['ɔ:lmʊst] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [li:f]
It almost seemed to be the mummy of a Chinaman covered with gold leaf
它 几乎 似乎 到 是 这 木乃伊 的 一个 中国人 涵盖 和 金子 叶子
.
:
.

它看起来就像一具贴满金箔的中国人木乃伊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['frʌŋkən] , [ɪn'taɪərli] [nu:d] .
It was thin and shrunkn , entirely nude .
它 曾是 薄的 和 缩小 , 完全 裸体 .

它又薄又缩，一丝不挂。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [keɪm] [lɔːŋ] [sɪn] [əˈtaɪərd] [ɪn] [æn; ən] [rɪˈlæbəɾət] [ˈsɪlkən] [roʊb] .
Into this room came Long Sin attired in an elaborate silken robe .
进入 这 房间 来了 长的 罪 穿着 在 一个 精心制作的 丝 长袍 .

龙辛身着华丽的丝绸长袍走进了这间房间。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [kaʊˈtəʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] ,
He advanced and kowtowed before the dais with its strange figure ,
他 先进的 和 叩头 前 这 台 和 它是 奇怪的 数字 ,

他走上前去，在那个外形奇特的台子前叩拜。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [pʌŋk] [stɪks] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪʃɪz]
and laid down an offering before it , consisting of punk sticks , little dishes
和 铺设 向下 一个 提供 前 它 , 由 的 朋克 棍子 , 小的 菜肴

[ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [keɪks] ,
of Chinese cakes ,
的 中国人 蛋糕 ,

并在它面前摆放了供品，包括木棍、盛有中国糕点的小碟子等。

[raɪs] , [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kʊkt] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [pɔːrk] .
rice , a jar of oil , and some cooked chicken and pork .
米 , 一个 罐 的 油 , 和 一些 煮熟 鸡 和 猪肉 .

米饭、一罐油、一些煮熟的鸡肉和猪肉。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [kaʊˈtəʊd] [əˈgen] .
Then he bowed and kowtowed again .
然后 他 鞠躬 和 叩头 再次 .

然后他又鞠躬叩头。

[ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnɪst] [baɪ] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [nelt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr]
This performance was witnessed by twenty or thirty Chinamen who knelt in the rear
这 表现 曾是 目击者 经过 二十 或者 三十 中国人 WHO 跪下 在 这 后部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

二三十名中国人跪在房间后方观看了这场表演。

[æz; əz] [lɔːŋ] [sɪn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃənz] [ðeɪ] [faɪld] [pæst] [ðə; ði] [ˈdeɪs] ,
As Long Sin finished his devotions they filed past the dais ,
作为 长的 罪 完成的 他的 虔诚 他们 已提交 过去的 这 台 ,

龙辛结束祷告后，众人列队走过讲台。

[ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈæbdʒekt] [ˈrevərəns] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l]
bowing and scraping with every sign of abject reverence both for the devil
鞠躬 和 刮擦 和 每一个 符号 的 卑贱 尊敬 两个都 为了 这 魔鬼

[ˈderəti; ˈdiːəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈpriːst] .
deity and his high priest .
神 和 他的 高的 牧师 .

他们卑躬屈膝，对魔鬼神及其大祭司毕恭毕敬。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [eɪdʒd] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprer] [wiːl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpleɪs]
At the same time an aged Chinaman carrying a prayer wheel entered the place
在 这 相同的 时间 一个 老年人 中国人 携带 一个 祷告 车轮 进入 这 地方

[ænd; ənd] [ˈæftər] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪmˈself] - [ˈpleɪst] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [loʊ]
and after prostrating himself devoutly placed the machine on a sort of low
和 后 俯伏 他自己 - 放置 这 机器 在 一个 种类 的 低的

[ˈstuːl] [ɔːr] - [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] ,
stool or tabourette and began turning it slowly ,
凳子 或者 - 和 开始 转弯 它 缓慢地 ,

与此同时，一位年长的中国人扛着转经筒走了进来，虔诚地跪拜后，将转经筒放在一个矮凳或小台子上，开始缓缓转动。

[ˈmʌtərɪŋ] .
muttering .
喃喃自语 .

喃喃自语。

[i:tʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjəriəs] [wi:l] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˌprer] [tuː; tə]
Each revolution of this curious wheel was supposed to offer a prayer to
每个 革命 的 这 好奇的 车轮 曾是 据称 到 提供 一个 祷告 到
[ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneðərwɜːrld] .
the god of the netherworld .
这 上帝 的 这 冥界 .

这个奇特的轮子每转一圈，就相当于向冥界之神献上一次祈祷。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ˌɔːŋ] [ˌsɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbəʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [mætəˈleɪɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn]
A few moments later , Long Sin , who had been bowing before the metallic figure in
一个 很少 时刻 之后 , 长的 罪 , WHO 有 到过 鞠躬 前 这 金属 数字 在
[ˈdiːpəst] [ˈrevərəns] ,
deepest reverence ,
最深处 尊敬 ,

片刻之后，一直毕恭毕敬地向金属身影鞠躬的龙辛

[ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
suddenly sprang to his feet .
突然 弹簧 到 他的 脚 .

他突然跳了起来。

[hɪz; ɪz] [gleɪzɪd] [aɪ] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
His glazed eye and excited manner indicated that he had received a message
他的 釉面 眼睛 和 兴奋的 方式 表明的 那 他 有 已收到 一个 信息
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈaɪdl] .
from the lips of the strange idol .
从 这 嘴唇 的 这 奇怪的 偶像 .

他眼神迷离，神态激动，表明他已经从那个奇怪的偶像那里得到了某种信息。

[ðə; ðɪ] [ˈwɜːʃɪpə] [huː] [hæd; həd] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The worshippers who had prostrated themselves in awe at the sight of their
这 信徒 WHO 有 俯卧 他们自己 在 敬畏 在 这 视线 的 他们的
[haɪ] [ˌpriːst] [ɪn][ðə; ðɪ][ʌnˈhəʊli] [ˈfrenzi] ,
high priest in the unholy frenzy ,
高的 牧师 在 这 不圣洁的 狂热 ,

那些曾因目睹大祭司陷入邪恶狂热而敬畏地匍匐在地的信徒们，

[ɔːl] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwəd] .
all rose to their feet and crowded forward .
全部 玫瑰 到 他们的 脚 和 挤 向前 .

所有人都站了起来，向前涌去。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˌɔːŋ] [ˌsɪn] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
At the same time Long Sin advanced a step to meet them ,
在 这 相同的 时间 长的 罪 先进的 一个 步 到 见面 他们 ,

与此同时，龙信上前一步迎了上去。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈsaɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz]
holding his arms outstretched as if to compel silence while he delivered his
保持 他的 武器 伸展 作为 如果 到 迫使 沉默 尽管 他 发表 他的
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

他张开双臂，仿佛要以此来制止他人，同时传达他的信息。

[lɒːŋ] [sɪn] [strʌk] [ˈsevrəl] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ɡɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]
Long Sin struck several blows on the resounding gong and then raised his voice in
长的 罪 击 一些 打击 在 这 高亢 锣 和 然后 提高 他的 嗓音 在
[ˈsɑːləm] [təʊnz] .
solemn tones .
庄严 音调 .

龙信敲了几下响亮的锣，然后庄严地提高了嗓门。

" [ˈʃoʊ] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] , [dɪˈmændz] [ə; eɪ][ˈkɑːnsɔːrt] .

" **Ksing Chau , the Terrible , demands a consort** .

" KSing 周 , 这 糟糕的 , 需求 一个 配偶 .

“凶神恶煞金州要求娶妻。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrən] — [fer] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] .

She is to be foreign — fair of face and with golden hair .

她 是 到 是 外国的 — 公平的 的 脸 和 和 金的 头发 .

她必须是外国人——面容姣好，金发碧眼。

" [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmesɪdʒ] ,

" **Amazed at this unexpected message** ,

" 惊叹 在 这 意外 信息 ,

“对这条意想不到的消息感到惊讶，

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌnˈhæloʊd] [dɪˈvooʃənz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd]

the Chinamen prostrated themselves again and their unhallowed devotions terminated

这 中国人 俯卧 他们自己 再次 和 他们的 不神圣的 虔诚 终止

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][əˈmɪd] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .

a few moments later amid suppressed excitement as they filed out .

一个 很少 时刻 之后 之中 被抑制 激动 作为 他们 已提交 出去 .

中国人再次匍匐在地，片刻之后，他们压抑着激动的神情结束了这种不敬的仪式，鱼贯而出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,

At the same time , in a room of the adjoining house ,

在 这 相同的 时间 , 在 一个 房间 的 这 相邻的 房子 ,

与此同时，在隔壁房子的一个房间里，

[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈlæbəreɪt]

the Clutching Hand himself was busily engaged making the most elaborate

这 紧握 手 他自己 曾是 忙碌地 已订婚的 制作 这 最多 精心制作的

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪˈferiəs] [skiːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtl] [maɪnd][hæd; həd] [ɪˈvəːlvd] .

preparations for some nefarious scheme which his fertile mind had evolved .

准备工作 为了 一些 邪恶 方案 哪个 他的 沃 头脑 有 进化 .

紧握之手本人正忙着为他那丰富的头脑中构思出的某个邪恶计划做最周密的准备。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəmz] [ˈseɪɑːns][ˈpɑːrlər] , [wɪð; wɪθ] [blæk]

The room had been fitted up as a medium's seance parlor , with black

这 房间 有 到过 适配 向上 作为 一个 媒介的 降神会 客厅 , 和 黑色的

[ˈhæŋɡɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

hangings on the walls ,

绞刑 在 这 墙壁 ,

房间被布置成灵媒的降灵会客厅，墙上挂着黑色帷幔。

[waɪl] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] ,

while at one side there was a square cabinet of black cloth ,

尽管 在 一 边 那里 曾是 一个 正方形 内阁 的 黑色的 布 ,

旁边还有一个用黑色布料制成的方形柜子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .

with a guitar lying before it .

和 一个 吉他 说谎 前 它 .

面前放着一把吉他。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈhændz][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [kənˈfedəreɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] - [feɪst] [ˈwʊmən]
Two of the Clutching Hand's most trusted confederates and a hard - faced woman
二 的 这 紧握 手的 最多 可信 南方邦联 和 一个 难的 - 面对 女士

[ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
of middle age ,
的 中间 年龄 ;

“紧握之手”最信任的两名同伙，以及一位面容冷峻的中年妇女，

[drest] [ɪn][pleɪn] [blæk] , [wɜ:r; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tu; tə] [ðɪs] [əˈpɑ:rtmənt] , [wen]
dressed in plain black , were putting the finishing touches to this apartment , when
穿着 在 清楚的 黑色的 , 是 推杆 这 精加工 触摸 到 这 公寓 , 什么时候

[ðer; ðər] [tʃi:f] [ˈentərd] .
their Chief entered .
他们的 首席 进入 .

身着黑色素服的他们正在为这间公寓做最后的收尾工作，这时他们的上司走了进来。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [geɪzd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
Clutching Hand gazed about the room ,
紧握 手 凝视 关于 这 房间 ;

紧握的手环顾四周，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər][ɔ:r] [tu:] [tu; tə] [meɪk] [mɔ:ɹ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ]
now and then giving an order or two to make more effective the setting
现在 和 然后 给予 一个 命令 或者 二 到 制作 更多的 有效的 这 环境

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
for the purpose which he had in mind .
为了 这 目的 哪个 他 有 在 头脑 .

他时不时会下达一两条命令，以使环境更有效地达到他心中设想的目的。

[ˈfaɪnəli] [hi; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][əˈpru:v(ə)l][ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər][tu; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [pleɪs] [wer]
Finally he nodded in approval and stepped over to the fire place where
最后 他 点头 在 赞同 和 步 超过 到 这 火 地方 在哪里

[lɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] .
logs were burning brightly in a grate .
日志 是 燃烧 明亮地 在 一个 格特 .

最后他点头表示同意，然后走到壁炉旁，那里木柴在炉栅里熊熊燃烧。

[ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [ðə; ði][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd]
Pressing a spring in the mantelpiece , the master criminal effected
紧迫 一个 春天 在 这 壁炉架 , 这 掌握 刑事 受影响

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
an instant transformation .
一个 立即的 转型 .

犯罪大师按下壁炉架上的弹簧，瞬间完成了变身。

[ðə; ði][lɔ:gz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
The logs in the fireplace , still burning ,
这 日志 在 这 壁炉 , 仍然 燃烧 ,

壁炉里的木柴还在燃烧。

[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪˈmi:diətli] [θru:] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [ˈtaɪlɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [ʃi:t]
disappeared immediately through the side of the brick tiling and a metal sheet
消失 立即地 通过 这 边 的 这 砖 平铺 和 一个 金属 床单

[ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] .
covered them .
涵盖 他们 .

它们立即从砖瓦侧面消失，并被一块金属板覆盖住。

[æn; ən] [ˈæpərtʃʊɹ] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
An aperture opened at the back , as if by magic .
一个 光圈 打开 在 这 后退 , 作为 如果经过 魔法 .

背部突然出现一个开口，仿佛变魔术一般。

[θru:] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Through this opening Clutching Hand made his way quickly and disappeared .

通过 这 开幕 紧握 手 制成 他的 方式 迅速地 和 消失 .

抓住这道缝隙，抓手迅速钻了进去，消失不见了。

[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈfaɪərpleɪs] ,
Emerging on the other side of the peculiar fireplace ,

新兴 在 这 其他 边 的 这 奇特 壁炉 ,

从那奇特的壁炉另一侧走出来，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Clutching Hand pushed aside a curtain which barred the way and looked into the

紧握 手 推动 旁边 一个 窗帘 哪个 禁止 这 方式 和 看起来 进入 这

[tʃaɪˈniːz] [ˈtemp(ə)] ,

Chinese temple ,

中国人 寺庙 ,

紧握的手推开挡住去路的帘子，向中国寺庙里望去。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pəˈzɪ](ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] .
taking up a position behind the metallic figure on the dais .

采取 向上 一个 位置 在后面 这 金属 数字 在 这 台 .

站在讲台上金属人像的后面。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [dɪˈvoʊʃənz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
The Chinamen had by this time finished their devotions , if such they might be

这 中国人 有 经过 这 时间 完成的 他们的 虔诚 , 如果 这样的 他们 可能 是

[kɔːld] ,

called ,

称为 ,

此时，中国人已经结束了他们的祈祷仪式（如果可以称之为祈祷的话）。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] , [waɪl] [lɔːŋ] [sɪn] [stʊd] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] .
and the last one was leaving , while Long Sin stood alone on the dais .

和 这 最后的 一 曾是 离开 , 尽管 长的 罪 站立 独自的 在 这 台 .

最后一个人离开了，而龙辛独自一人站在台上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈseɪtənɪst] [hæd; həd] [ˈskersli] [daɪd] [əˈweɪ] [wen]
The noise of the departing Satanists had scarcely died away when

这 噪音 的 这 离开 撒旦教徒 有 几乎 死亡 离开 什么时候

撒旦教徒离开时的喧闹声还没完全消失，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [stept] [aʊt] .
Clutching Hand stepped out .

紧握 手 步 出去 .

紧握的手迈了出来。

" [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈhɔːrsli] [ˈsiːzɪŋ] [lɔːŋ] [sɪn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
" Follow me , " he ordered hoarsely seizing Long Sin by the arm and leading

" 跟随 我 , " 他 订购 沙哑地 抓住 长的 罪 经过 这 手臂 和 领导

[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

him away .

他 离开 .

“跟我来，”他沙哑地命令道，抓住龙辛的胳膊，把他带走了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ðə; ði]
They passed through the passageway of the fireplace and , having entered the

他们 通过了 通过 这 通道 的 这 壁炉 和 , 拥有 进入 这

[ˈseɪəːns] [ruːm] ,

seance room ,

降神会 房间 ,

他们穿过壁炉的通道，进入了降神会房间，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [bɪˈɡæən] [ˈbriːfli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd]
Clutching Hand began briefly explaining the purpose of the preparations that had
紧握 手 开始 简要地 解释 这 目的 的 这 准备工作 那 有
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .

紧握的手开始简要地解释所做的准备工作的目的。

[lɔːŋ] [sɪn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈvɑːljəb(ə)] [əˈpruːv(ə)] .
Long Sin wagged his head in voluble approval .
长的 罪 摇晃 他的 头 在 健谈的 赞同 .

龙辛摇头表示赞同，滔滔不绝。

[æz; əz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [ˈfɪnɪʃt] ,
As Clutching Hand finished ,
作为 紧握 手 完成的 ,

当紧握的手结束时，

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
the Chinaman turned to the hard - faced woman who was to act the part of
这 中国人 转向 到 这 难的 - 面对 女士 WHO 曾是 到 行为 这 部分 的
[ˈmiːdiəm] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [sʌm; səm][dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n]
medium and added some directions to those Clutching Hand had already given
中等的 和 额外 一些 方向 到 那些 紧握 手 有 已经 给定
.
:
.

中国人转向那位面容冷峻、将要扮演灵媒的女人，在“紧握之手”已经给出的指示基础上，又补充了一些指示。

[ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌækwiˈes(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
The medium nodded acquiescence , and a moment later ,
这 中等的 点头 默认 , 和 一个 片刻 之后 ,

媒介点头表示同意，片刻之后，

[left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒɪːniəs] [plɑːt] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][maɪnd][ʌv; əv]
left the room to carry out some ingenious plot framed by the master mind of
左边 这 房间 到 携带 出去 一些 巧妙 阴谋 框 经过 这 掌握 头脑 的
[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [wɜːrld] .
the criminal world .
这 刑事 世界 .

离开房间去执行犯罪世界首脑精心策划的某个巧妙计划。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət] [ˈkenədiːz] [ˈpɔːtrət] ,
Elaine was standing in the library gazing sadly at Kennedy's portrait ,
伊莱恩 曾是 常设 在 这 图书馆 凝视 令人遗憾的是 在 肯尼迪的 肖像 ,

伊莱恩站在图书馆里，悲伤地凝视着肯尼迪的画像。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈbʌf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
thinking over recent events and above all the rebuff over the telephone which she
思维 超过 最近的 活动 和 多于 全部 这 回绝 超过 这 电话 哪个 她
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
supposed she had received .
据称 她 有 已收到 .

她回想起最近发生的事情，尤其是她认为自己在电话里得到的拒绝。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][ʌnˈriːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It all seemed so unreal to her .
它 全部 似乎 所以 虚幻 到 她 .

这一切对她来说都显得那么不真实。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒenɪŋz] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
She followed Jennings into the adjoining room and there found herself face to face
她 随后 詹宁斯 进入 这 相邻的 房间 和 那里 成立 她自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [ˈwʊmən] [huː;] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː;] [ˈmoʊmənts] [brɪˈɔːr] [left] [ðə; ði]
with the hard - featured woman who had only a few moments before left the
和 这 难的 - 特色 女士 WHO 有 仅有的 一个 很少 时刻 前 左边 这
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .

她跟着詹宁斯进了隔壁房间，发现自己正面对着那个面容冷峻的女人，她几分钟前才离开“紧握之手”酒吧。

[ɪˈleɪn] [lʊkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spʊʊk] [hɜːr; hər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
Elaine looked rather than spoke her inquiry .
伊莱恩 看起来 相当 比 辐 她 询问
伊莱恩没有开口询问，而是看着她。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [dɪr] , " [pɜːd] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]
" Your father , my dear , " purred the medium with a great pretence of
" 你的 父亲 , 我的 亲爱的 , " 咕噜咕噜 这 中等的 和 一个 伟大的 虚伪 的
[səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
suppressed excitement ,
被抑制 激动 ,
“你父亲，亲爱的，”灵媒强装出一副抑制不住兴奋的样子，轻声说道。

" [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɜːrld] .
" appeared to me , the other night , from the spirit world .
" 出现 到 我 , 这 其他 夜晚 , 从 这 精神 世界 .
“那天晚上，他从灵界向我显现。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I was in a trance and he asked me to deliver a message to you . "
我 曾是 在 一个 发呆 和 他 问 我 到 递送 一个 信息 到 你 . "
我当时处于恍惚状态，他让我给你带个口信。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ? " [æskt] [ɪˈleɪn] [ˈbreθləsli] , [naʊ] [əˈraʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈtens]
" What was the message ? " asked Elaine breathlessly , now aroused to intense
" 什么 曾是 这 信息 ? " 问 伊莱恩 气喘吁吁 , 现在 被唤醒 到 激烈的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“那条信息是什么？”伊莱恩气喘吁吁地问道，她现在非常感兴趣。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [træns] [əˈɡen] [tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [səˈvetski]
" I must go into a trance again to get it , " replied the insinuating Savetsky
" 我 必须 去 进入 一个 发呆 再次 到 得到 它 , " 回复 这 暗示 萨维茨基
,
.
,

“我必须再次进入恍惚状态才能得到它，”萨维茨基阴险地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][kæn; kən][traɪ][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ,
" and if you like I can try it at once ,
" 和 如果 你 喜欢 我 能 尝试 它 在 一次 ,
“如果你愿意，我可以马上试试。”

[prəˈvaɪdɪd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "
provided we can be left alone long enough . "
假如 我们 能 是 左边 独自的 长的 足够的 . "
只要我们能被独自留下足够长的时间。”

" [pli:z] — [dəunt] [weɪt] , " ['ʒ: dʒd] [r'leɪn] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rti'ɛr; pɔ:rtjɛr; pɔ:r'tɪr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z]
" **Please — don't wait , " urged Elaine , pulling the portieres of the doors**
" 请 — 不 等待 , " 敦促 伊莱恩 , 拉 这 门 的 这 门
['kloʊzər] ,
closer ,
更近 ,

“请别等了,”伊莱恩催促道, 同时把门帘拉得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [maɪt] [ɪn'ʊr] [ˈpraɪvəsi] .
as if that might insure privacy .
作为 如果 那 可能 保证 隐私 .

仿佛那样就能保证隐私似的。

[ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɛr] , [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ˈmʌtəd] [ˈwaɪldli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
Seated in her chair , the medium muttered wildly for a few moments ,
坐着 在 她 椅子 , 这 中等的 低声说道 疯狂地 为了 一个 很少 时刻 ,
她坐在椅子上, 喃喃自语了一会儿, 语无伦次。

[roʊld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'vʌlsɪv] [ˈmu:vmənts] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:]
rolled her eyes and with some convulsive movements pretended to go into
滚动 她 眼睛 和 和 一些 痉挛 移动 假装 到 去 进入
[ə; eɪ] [træns] .
a trance .
一个 发呆 .

她翻了个白眼, 然后抽搐着做出恍惚的样子。

[səvɛtski] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [r'leɪn] , [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rʌs]
Savetsky seemed about to speak and Elaine , in the highest state of nervous
萨维茨基 似乎 关于 到 说话 和 伊莱恩 , 在 这 最高 状态 的 紧张的
[ˈtenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

萨维茨基似乎正要开口说话, 而伊莱恩则处于极度紧张的状态。

[ˈlɪsnd] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪbəri] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] .
listened , trying to make something of the gibberish mutterings .
听着 , 尝试 到 制作 某物 的 这 胡言乱语 低语 .

他侧耳倾听, 试图从这些含糊不清的低语中听出些什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] , [hu:]
Suddenly the curtains were pushed aside and Aunt Josephine and Bennett , who
突然 这 窗帘 是 推动 旁边 和 阿姨 约瑟芬 和 贝内特 , who
[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ˈentəd] .
had just come in , entered .
有 只是 来 在 , 进入 .

突然, 窗帘被拉开, 约瑟芬姨妈和刚进来的班纳特走了进来。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [səvɛtski] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" **I can do nothing here , " exclaimed Savetsky , starting up and looking about**
" 我 能 做 没有什么 这里 , " 惊呼 萨维茨基 , 开始 向上 和 寻找 关于
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“我在这里什么也做不了,”萨维茨基惊呼道, 他猛地站起身, 神情严肃地环顾四周。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ˈseɪɑ:ns] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] . "
" **You must come to my seance chamber where we shall not be interrupted** . "
" 你 必须 来 到 我的 降神会 房间 在哪里 我们 将 不是 是 中断 . "
“你必须到我的降神会室来, 在那里我们不会被打扰。”

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [ɪˈleɪn] , [ˈvekst] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" **I will** , " **cried Elaine** , **vexed at the intrusion at that moment** .

" 我 将要 , " 哭 伊莱恩 , 烦恼 在 这 入侵 在 那 片刻 .

" 我会的 , "伊莱恩喊道, 此刻她对这种打扰感到恼火。
" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] — [aɪ][mʌst; məst] . " **I must have that message — I must** . "
" 我 必须 有 那 信息 — 我 必须 . "
"我必须收到那个消息——我必须。"

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪˈleɪn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] .
" **What's all this , Elaine ?** " **demanded Aunt Josephine** .
" 是什么 全部 这 , 伊莱恩 ? " 要求 阿姨 约瑟芬 .

"这是怎么回事, 伊莱恩?"约瑟芬阿姨问道。

[ˈhɜːrɪdli] , **Hurriedly** ,
匆匆 ,
匆匆 ,
匆匆 ,

[ɪˈleɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːdiəmz] [ˈvɪzɪt]
Elaine poured forth to her aunt and Bennett the story of the medium's visit
伊莱恩 倾倒 前进 到 她 阿姨 和 贝内特 这 故事 的 这 媒介的 访问
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔːmɪst] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] .
and the promised message from her father in the other world .
和 这 承诺 信息 从 她 父亲 在 这 其他 世界 .

伊莱恩向她的姑姑和贝内特详细讲述了灵媒来访的故事, 以及她父亲在另一个世界许诺给她的信息。
[ænt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn] ,
Aunt Josephine , who was not one easily to be imposed on ,
阿姨 约瑟芬 , WHO 曾是 不是 一 容易地 到 是 强加 在 ,
约瑟芬阿姨可不是个容易被人欺负的人 ,

[ˈstrɔːŋli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [səˈvɛtski] [tuː; tə][ðə; ði]
strongly objected to Elaine's proposal to accompany Savetsky to the
强烈 反对 到 伊莱恩的 提议 到 陪伴 萨维茨基 到 这
[ˈseɪəːns] [ˈtʃeɪmbər] ,
seance chamber ,
降神会 房间 ,
强烈反对伊莱恩陪同萨维茨基去降神会房间的提议。

[bʌt; bət] [ɪˈleɪn] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
but Elaine would not be denied .
但 伊莱恩 会 不是 是 否认 :
但伊莱恩不肯罢休。

[ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] .
She pleaded with her aunt , urging that she be allowed to go .
她 恳求 和 她 阿姨 , 敦促 那 她 是 允许 到 去 .
她恳求姑妈允许她去。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [ɪˈleɪn] [tuː; tə][goʊ] , " [ˈbenɪt] [ˈfaɪnəli] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ænt]
" **It might be safe for Elaine to go** , " **Bennett finally suggested to Aunt**
" 它 可能 是 安全的 为了 伊莱恩 到 去 , " 贝内特 最后 建议 到 阿姨
"伊莱恩或许可以安全地走了,"贝内特最后向姨妈建议道。

[ˈdʒəʊzɪfɪːn] , " [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] .
Josephine , " if you and I accompanied her .
约瑟芬 , " 如果 你 和 我 伴随 她 .
约瑟芬, "如果你和我陪她一起去。"

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['kloʊslɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **All this time the medium was listening closely to the conversation .**

" 全部 这 时间 这 中等的 曾是 聆听 密切 到 这 对话 .

“这段时间里，灵媒一直在仔细聆听他们的对话。”

[ɪˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
Elaine looked at her inquiringly .

伊莱恩 看起来 在 她 询问地 .

伊莱恩疑惑地看着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] ,
With a shrug ,

和 一个 耸肩 ,

他耸了耸肩，

[ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ɪˈleɪn] ['eskɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər]
she indicated that she had no objection to having Elaine escorted to the parlor

她 表明的 那 她 有 不 异议 到 拥有 伊莱恩 护送 到 这 客厅

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
by her friends .

经过 她 朋友们 .

她表示不反对让伊莱恩由她的朋友们陪同去客厅。

[æt; ət][læst] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] , ['ɪnfluənst] [baɪ][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] ['benəts]
At last Aunt Josephine , influenced by Elaine's pleadings and Bennett's

在 最后的 阿姨 约瑟芬 , 影响 经过 伊莱恩的 诉状 和 贝内特

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion .

建议 ,

最后，约瑟芬姨妈在伊莱恩的恳求和贝内特的建议下，

[geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪt] .
gave in and agreed to join in the visit .

给予 在 和 同意 到 加入 在 这 访问 .

他最终妥协，同意参加这次访问。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [kɑːr] , [ɪˈleɪn] , [ðə; ði] ['miːdiəm] ,
A few moments later , in the Dodge car , Elaine , the medium ,

一个 很少 时刻 之后 , 在 这 躲闪 车 , 伊莱恩 , 这 中等的 ,

片刻之后，在道奇车里，灵媒伊莱恩

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['eskɔrts] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] ['kwɔːrtər] .
and her two escorts started for the Chinese quarter .

和 她 二 伴游 开始 为了 这 中国人 四分之一 .

她的两名护卫随即前往唐人街。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['miːdiəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiː] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn]
At the house , the medium opened the door with her key and ushered in

在 这 房子 , 这 中等的 打开 这 门 和 她 钥匙 和 引导 在

[hɜːr; hər] [θriː] ['vɪzɪtər] .
her three visitors .

她 三 访客 .

到达房子后，灵媒用钥匙打开门，把三位访客迎了进去。

[ˈbɔːŋ] [ˈsɪn] [ˈhuː] [hæd; həd] [ˈbɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈnaʊ]
Long Sin who had been watching for their arrival from the window now
长的 罪 WHO 有 到过 观看 为了 他们的 到达 从 这 窗户 现在
[ˈheɪstɪli] [ˈwɪðˈdruː] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪɑːns] [ˈruːm] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈbrʰaɪnd][ðə; ði] [ˈblæk] [ˈkɜːtənz]
hastily withdrew from the seance room and disappeared behind the black curtains
草草 退出 从 这 降神会 房间 和 消失 在后面 这 黑色的 窗帘

.
:
.

一直从窗户里望着他们到来的龙心，现在匆匆离开了降神室，消失在黑色的窗帘后面。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈruːm] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [æt; ət][wʌnz] [ˈprɪˈperd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈseɪɑːns][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ˈdaʊn]
Entering the room the medium at once prepared for the seance by pulling down
进入 这 房间 这 中等的 在 一次 准备 为了 这 降神会 经过 拉 向下
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃeɪdz] .
the window shades .
这 窗户 色调 .

灵媒进入房间后，立即拉下窗帘，为降灵会做准备。

[ðen] [ˈfiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃer] [ˈbrʰsaɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] ,
Then she seated herself in a chair beside the cabinet ,
然后 她 坐着 她自己 在 一个 椅子 旁 这 内阁 ,
然后她在橱柜旁的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈfɔːl] [ɔːf] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrænz] .
and appeared to fall off slowly into a trance .
和 出现 到 落下 离开 缓慢地 进入 一个 发呆 .
然后似乎慢慢陷入了恍惚状态。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈprəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌkjəriˈɑːsəti][baɪ] [ɪˈleɪn] [æz; əz]
Her strange proceedings were watched with the greatest curiosity by Elaine as
她 奇怪的 诉讼程序 是 观看 和 这 最 好奇心 经过 伊莱恩 作为
[wel] [æz; əz] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] ,
well as Aunt Josephine and Bennett ,
出色地 作为 阿姨 约瑟芬 和 贝内特 ,

伊莱恩、约瑟芬姨妈和班纳特都对她的古怪的举动充满了好奇。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsiːts] [ˈpleɪst] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːm] .
who had taken seats placed at one side of the room .
WHO 有 已采取 座位 放置 在 一 边 的 这 房间 .
他们坐在房间一侧的座位上。

[ðə; ði] [ˈruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈsiːmd] ,
The room itself was dimly lighted , and the curtains of the cabinet seemed ,
这 房间 本身 曾是 依稀 照明 , 和 这 窗帘 的 这 内阁 似乎 ,
房间光线昏暗，橱柜的窗帘似乎.....

[ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] , [tuː; tə] [sweɪ] [ˈbæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ˈstɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɡəʊstli] [ˈbriːz]
in the obscurity , to sway back and forth as if stirred by some ghostly breeze
在 这 朦胧 , 到 摇摆 后退 和 前进 作为 如果 搅拌 经过 一些 幽灵般的 微风
. : .

在昏暗中，它像被幽灵般的微风吹拂般来回摇晃。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈnaʊ] [ˈkwɑɪt] [ɑːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
All of them were now quite on edge with excitement .
全部 的 他们 是 现在 相当 在 边缘 和 激动 .
他们现在都兴奋得有些焦躁不安。

Suddenly an indistinct face was seen to be peering through the black curtains ,

突然一个模糊脸曾是已见到是窥视通过这黑色的窗帘 ,

[æz; əz][aɪˈti:] [wɜːr; wər] .

as it were .

作为它一是 .

突然，一个模糊的面孔仿佛正透过黑色的窗帘向外窥视。

[ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪftɪd] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [hænd] , [left] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ,

The guitar , as if lifted by an invisible hand , left the cabinet ,

这吉他 , 作为如果抬起经过一个无形的手 , 左边这内阁 ,

吉他仿佛被一只无形的手拿起，离开了琴柜。

[ˈfloʊtɪd] [əˈbəʊt] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪnd] [əˈgeɪn] .

floated about close to the ceiling , and returned again .

漂浮关于关闭到这天花板 , 和返回再次 .

它飘到天花板附近，然后又落了下来。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɪri] .

It was eerie .

它是怪异 .

真是诡异。

[æt; ət] [ləst] [ə; eɪ] [voɪs] , [diːp] , [səˈpʌlkərəl] , [wɒz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [toʊnz] .

At last a voice , deep , sepulchral , was heard in slow and solemn tones .

在最后的一个人嗓音 , 深的 , 墓穴 , 曾是听到在慢的和庄严音调 .

最后，传来一个低沉、阴森的声音，语调缓慢而庄严。

" [aɪ] [eɪˈem] - — [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈteɪlə] [dɑːdʒ] .

" I am Eeko — the spirit of Taylor Dodge .

" 我是 — 这精神 的 泰勒 躲闪 .

“我是 Eeko——Taylor Dodge 的灵魂。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [neɪmd] [ˈdʒəʊzifiːn] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] .

I will give no message until one named Josephine leaves the room .

我 将要 给 不 信息 直到 一 命名 约瑟芬 树叶 这 房间 .

在名叫约瑟芬的人离开房间之前，我不会传递任何信息。

" [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪn] [ˈʌtəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [keɪm] [ˈraɪðɪŋ] [aʊt]

" No sooner had the words been uttered than the medium came writhing out

" 不 很快 有 这 字 到过 说出 比 这 中等的 来了 扭动 出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [træns] .

of her trance .

的 她 发呆 .

“话音刚落，灵媒就从恍惚状态中挣脱出来。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪˈleɪn] .

" What happened ? " she asked , looking at Elaine .

" 什么 发生 ? " 她 问 , 寻找 在 伊莱恩 .

“发生了什么事了？”她看着伊莱恩问道。

[ɪˈleɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɜːrdz] .

Elaine reported the spirit's words .

伊莱恩 据报道 这 精神的 字 .

伊莱恩转述了幽灵的话。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [steɪz] [hɪr] , " [səvetski] [ˈædɪd] ,

" We can get nothing if your Aunt stays here , " Savetsky added ,

" 我们 能 得到 没有什么 如果 你的 阿姨 停留 这里 , " 萨维茨基 额外 ,

“如果你的姑姑留在这里，我们就什么也得不到，”萨维茨基补充道。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [mʌst; məst][ɡoʊ] .
insisting that Aunt Josephine must go .
坚持 那 阿姨 约瑟芬 必须 去 .

坚持认为约瑟芬阿姨必须离开。

" [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈkænɑːt] [spiːk] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈprez(ə)nt] .
" **Your father cannot speak while she is present** .
" 你的 父亲 不能 说话 尽管 她 是 展示 .

“当她在场时，你父亲不能说话。”

" [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] , [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
" **Aunt Josephine , annoyed by what she had heard** ,
" 阿姨 约瑟芬 , 恼怒 经过 什么 她 有 听到 ,

约瑟芬姨妈听到这些话后很生气，

[ɪnˈdɪɡnəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈpliːdɪŋz] .
indignantly refused to go and was deaf to all Elaine's pleadings .
愤慨地 拒绝 到 去 和 曾是 聋 到 全部 伊莱恩的 诉状 .

他愤然拒绝前往，对伊莱恩的所有恳求都充耳不闻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ˈfaɪnəli] [ˌækwɪˈes] [ˈbenɪt] ,
" **I think it will be all right , " finally acquiesced Bennett** ,
" 我 思考 它 将要 是 全部 正确的 , " 最后 默许 贝内特 ,

“我想应该没问题，”贝内特最终同意道。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [bent] [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] .
seeing how bent Elaine was on securing the message .
看到 如何 弯曲 伊莱恩 曾是 在 确保 这 信息 .

看到伊莱恩如此执着于确保信息的准确性。

" [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
" **I'll stay and protect her** .
" 患病的 停留 和 保护 她 .

“我会留下来保护她。”

" [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [ˈfaɪnəli] [əˈɡriːd] .
" **Aunt Josephine finally agreed** .
" 阿姨 约瑟芬 最后 同意 .

约瑟芬阿姨最终同意了。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] , [mɑːtʃɪŋ] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌ; əv]
" **Very well , then , " she protested , marching out of the room in a high state of**
" 非常 出色地 , 然后 , " 她 抗议 , 行军 出去 的 这 房间 在 一个 高的 状态 的

[ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“好吧，”她抗议道，然后愤愤不平地走出了房间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] , [haʊˈevər] ,
She had scarcely left the house , however ,
她 有 几乎 左边 这 房子 , 然而 ,

然而，她几乎没离开过家。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
when she began to suspect that all was not as it ought to be .
什么时候 她 开始 到 怀疑 那 全部 曾是 不是 作为 它 应该 到 是 .

当她开始怀疑一切并非如她所愿时。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd][nʊʊ] ['su:nər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][kɔ:l]
In fact , the idea had no sooner occurred to her than she decided to call
在 事实 , 这 主意 有 不 很快 发生 到 她 比 她 决定 到 称呼
[ɑ:n] ['kenədi]
on Kennedy
在 肯尼迪

事实上，她刚想到这个主意，就决定给肯尼迪打电话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [[ʊʊ'fɜ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pa:səb(ə)][tu:; tə]
and she ordered the chauffeur to take her as quickly as possible to
和 她 订购 这 司机 到 拿 她 作为 迅速地 作为 可能的 到
[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
the laboratory .
这 实验室 .

她命令司机尽快送她去实验室。

['kenədi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,
Kennedy had not been in the laboratory all the day ,
肯尼迪 有 不是 到过 在 这 实验室 全部 这 天 ,
Kennedy并非整天都待在实验室里。

['æftər][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æsɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
after my experience with the acid and I was impatiently awaiting his arrival .
后 我的 经验 和 这 酸 和 我 曾是 不耐烦地 等待中 他的 到达 .
经历了迷幻药的刺激之后，我迫不及待地等待他的到来。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli] .
At last there came a knock at the door and I opened it hurriedly .
在 最后的 那里 来了 一个 敲 在 这 门 和 我 打开 它 匆匆 .
最后有人敲门，我赶紧去开门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [hu:] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [nʊʊt] .
There was a messenger boy who handed me a note .
那里 曾是 一个 信使 男生 WHO 递交 我 一个 笔记 .
有个信使递给我一张纸条。

[aɪ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊpən] .
I tore it open .
我 撕裂 它 打开 .
我把它撕开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kenədi] [ænd; ənd] [ri:d] , " [aɪ][æɪ; əɪ] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r]
It was from Kennedy and read , " I shall probably be away for two or
它 曾是 从 肯尼迪 和 读 , " 我 将 大概 是 离开 为了 二 或者
[θri:] [deɪz] .
three days .
三 天 .

邮件来自肯尼迪，内容是：“我可能要离开两三天。”

[kɔ:l] [ʌp] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mædəm] [səvetski] .
Call up Elaine and tell her to beware of a certain Madame Savetsky .
称呼 向上 伊莱恩 和 告诉 她 到 提防 的 一个 肯定 夫人 萨维茨基 .
打电话给伊莱恩，告诉她要提防一个叫萨维茨基夫人的人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] [ɪˈleɪn]
" **I was still puzzling over the note and was just about to call up Elaine**
" 我 曾是 仍然 令人费解 超过 这 笔记 和 曾是 只是 关于 到 称呼 向上 伊莱恩
[wen] [ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] [tu:b] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
when the speaking tube was blown and to my surprise I found it was
什么时候 这 请讲 管子 曾是 吹 和 到 我的 惊喜 我 成立 它 曾是
[ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] .
Aunt Josephine who had called .
阿姨 约瑟芬 WHO 有 称为 .

“我还在琢磨那张纸条，正要给伊莱恩打电话，这时电话线突然爆裂，令我惊讶的是，打电话来的竟然是约瑟芬阿姨。”

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkenədi] ? " [ʃi:; ji] [æskt] , [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
" **Where is Mr . Kennedy ?** " **she asked , greatly agitated .**
" 在哪里 是 先生 . 肯尼迪 ? " 她 问 , 非常 激动 .

“肯尼迪先生在哪里？”她焦急地问道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈblæŋkli] .
" **He has gone away for a few days ,** " **I replied blankly .**
" 他 有 已消失 离开 为了 一个 很少 天 , " 我 回复 茫然地 .

“他出去几天了，”我茫然地回答道。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
" **Is there anything I can do ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗？

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rlər]
" **She was very excited and hastily related what had happened at the parlor**
" 她 曾是 非常 兴奋的 和 草草 有关的 什么 有 发生 在 这 客厅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:diəm] .
of the medium .
的 这 中等的 .

她非常激动，急忙讲述了在灵媒的房间里发生的事情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
" **What was her name ?**
" 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字？

" [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **I asked anxiously .**
" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ˈmædəm] [səˈvetski] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] .
" **Madame Savetsky ,** " **she replied , to my surprise .**
" 夫人 萨维茨基 , " 她 回复 , 到 我的 惊喜 .

“萨维茨基夫人，”她回答道，令我惊讶的是。

[əˈstaʊndɪd] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈkreɪgz] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Astounded , I picked up Craig's note from the desk and handed it to her
震惊 , 我 挑选 向上 克雷格的 笔记 从 这 桌子 和 递交 它 到 她
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

我震惊不已，拿起桌上的克雷格的纸条，一言不发地递给了她。

[ʃi:; ji] [ri:d] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈi:ɡərnəs] .
She read it with breathless eagerness .
她 读 它 和 喘不过气 渴望 .

她迫不及待地读了起来。

" [kʌm] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wiθ][em 'i:] , [pli:z] , " [ʃi: ʃi] [ˈbɛɡd] , [ˈɔ:lmoust][ˈfræntɪk][wɪð; wiθ] [fɪr] [naʊ] .
" **Come back there with me , please ,** " **she begged , almost frantic with fear now .**
" 来 后退 那里 和 我 , 请 , " 她 乞求 , 几乎 疯狂的 和 害怕 现在 .
" 跟我回去吧, 求求你,"她哀求道, 此刻她几乎吓疯了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
" **Something terrible may have happened .**
" 某物 糟糕的 可能 有 发生 .
" 可能发生了可怕的事情。"

" [ænt] [ˈdʒəuzɪfɪ:n] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [left] [səvɛtski] [wen] [ðə; ði] [træns] [wʌz; wəz] [riˈzju:md] [ænd; ənd] ,
" **Aunt Josephine had hardly left Savetsky when the trance was resumed and ,**
" 阿姨 约瑟芬 有 几乎 左边 萨维茨基 什么时候 这 发呆 曾是 恢复 和 ,
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
in a few minutes ,
在 一个 很少 分钟 ,
"约瑟芬阿姨刚离开萨维茨基, 催眠状态就再次开始了, 几分钟后,

[ðer; ðər] [keɪm] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [su:pərˈnætʃrəl] [ˌmænəfeˈsteɪʃənz] .
there came all sorts of supernatural manifestations .
那里 来了 全部 排序 的 超自然 表现 .
各种各样的超自然现象出现了。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ɪˈleɪn] [brɪˈgæn][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][aɪ ˈti:] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
The table beside Elaine began to turn and articles on it dropped to the floor
这 桌子 旁 伊莱恩 开始 到 转动 和 文章 在 它 掉落 到 这 地面
.
.
.
伊莱恩身旁的桌子开始转动, 桌子上的东西掉到了地上。

[ˈvaɪələnt] [ræpɪŋz] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn] [ˈvɪəriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Violent rappings followed in various parts of the room .
暴力 说唱 随后 在 各种各样的 部分 的 这 房间 .
房间各处随后传来猛烈的敲击声。

[bəuθ] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [hu:] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði]
Both Elaine and Bennett who sat together in silence were much impressed by the
两个都 伊莱恩 和 贝内特 WHO 卫星 一起 在 沉默 是 很多 印象深刻 经过 这
[ˈmɑ:rvələs] [fəˈnɑ:mɪnə] — [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ,
marvellous phenomena — not being able to see ,
奇妙 现象 — 不是 存在 有能力的 到 看 ,
并肩而坐的伊莱恩和贝内特都沉默不语, 他们对这种奇妙的现象印象深刻——既看不见, 又无法感知。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [ðə; ði] [kənˈsi:ld] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜ] [ðæt] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈpɑ:səb(ə)l] .
in the darkness , the concealed wires that made them possible .
在 这 黑暗 , 这 暗 电线 那 制成 他们 可能的 .
在黑暗中, 隐藏着使这一切成为可能的线路。

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði]
Suddenly , from the mysterious shadows of the cabinet , there appeared the
突然 , 从 这 神秘 阴影 的 这 内阁 , 那里 出现 这
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [sɪn] ,
spirit of Long Sin ,
精神 的 长的 罪 ,
突然, 从橱柜神秘的阴影中, 出现了龙辛的亡灵。

[ˈhuːz] [deθ] [ɪˈleɪn] [stɪl] [bɪˈliːvd] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [wen] [ədˈventʃəres] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈlɔrd]
whose death Elaine still believed she had caused when Adventuress Mary had lured
谁 死亡 伊莱恩 仍然 相信 她 有 导致 什么时候 冒险家 玛丽 有 诱饵
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
her to the apartment .
她 到 这 公寓 .

伊莱恩仍然认为，是冒险家玛丽把她引诱到公寓时，是她导致了玛丽的死亡。

[ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] .
Elaine was trembling with fear at the apparition .
伊莱恩 曾是 发抖 和 害怕 在 这 幻影 .

伊莱恩被那幻影吓得浑身发抖。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
As before ,
作为 前 ,

和以前一样，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
a strange voice sounded in the depths of the cabinet and again a message
一个 奇怪的 嗓音 听起来 在 这 深度 的 这 内阁 和 再次 一个 信息
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
was heard ,
曾是 听到 ,

橱柜深处传来一个奇怪的声音，随后又听到了一条信息。

[ɪn] [ləʊ] , [ˈsɔːləm] [ˈtoʊnz] .
in low , solemn tones .
在 低的 , 庄严 音调 .

用低沉、庄严的语气。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɛkə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [lɔːŋ] [sɪn] .
" **I am Keka , and I have with me Long Sin** .
" 我 是 凯卡 , 和 我 有 和 我 长的 罪 .
“我是凯卡，我带着长罪。”

[hɪz; ɪz] [blʌd] [kraɪz][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
His blood cries for vengeance .
他的 血 哭泣 为了 复仇 .

他的鲜血在呐喊复仇。

" [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **Elaine was overcome with horror at the words** .
" 伊莱恩 曾是 克服 和 恐怖 在 这 字 .

伊莱恩听到这些话，惊恐万分。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ræn][ə; eɪ] [θɪk] [striːm] [ʌv; əv] [red] , [laɪk] [blʌd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi]
From the cabinet ran a thick stream of red , like blood , from which she
从 这 内阁 跑 一个 厚的 溪流 的 红色的 , 喜欢 血 , 从 哪个 她
[rɪˈkɔɪld] , [ˈʃudərɪŋ] .
recoiled , shuddering .
反冲 , 颤抖 .

从橱柜里流出一股浓稠的红色液体，像血一样，她吓得浑身颤抖，往后退缩。

[ðen] [ə; eɪ][dɪm] , [ˈɡoʊstli] [ˈfɪɡjər] , [əˈpærəntli] [ðæt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [sɪn] , [əˈpɪrd] .
Then a dim , ghostly figure , apparently that of Long Sin , appeared .
然后 一个 暗淡 , 幽灵般的 数字 , 显然 那 的 长的 罪 , 出现 .

然后，一个模糊的、幽灵般的身影出现了，显然是龙辛的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [dɪˈstɔːrtɪd] .
The face was horribly distorted .
这 脸 曾是 糟糕透了 扭曲 .

脸部严重变形。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
It seemed to breathe the very odor of the grave .
它 似乎 到 呼吸 这 非常 气味 的 这 严重 :

它仿佛呼吸着坟墓的气息。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊtˈstret[t] , [ðə; ði] [ˈfɪgjəɹ] [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [əˈprəʊt[t] **With arms outstretched , the figure glided from the cabinet and approached**
和 武器 伸展 , 这 数字 滑翔 从 这 内阁 和 接近
[ɪˈleɪn] .
Elaine .
伊莱恩 :

那人张开双臂，从柜子里滑了出来，走向伊莱恩。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ˈfɜ:rðəɹ] [ɪn] [fraɪt] , [tu:] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [skri:m] .
She shrank back further in fright , too horrified even to scream .
她 缩小 后退 更远 在 惊吓 , 也 惊恐万分 甚至 到 尖叫 :

她吓得往后缩了缩，惊恐得连尖叫都发不出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [dru:] [ə; eɪ][ˈveɪpəɹ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [dres] ,
At the same moment , the medium drew a vapor pistol from her dress ,
在 这 相同的 片刻 , 这 中等的 画 一个 汽 手枪 从 她 裙子 ,

与此同时，灵媒从裙子里掏出了一把蒸汽枪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [sɪn] [li:pt] [æt; ət] [ɪˈleɪn] ,
and , as the ghost of Long Sin leaped at Elaine ,
和 , 作为 这 鬼 的 长的 罪 跳跃 在 伊莱恩 ,

而当龙辛的鬼魂扑向伊莱恩时，

[səvətski] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈɑ:t] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈveɪpəɹ] [fʊl] [ɪn] [ˈbenəts] [feɪs] .
Savetsky darted forward and shot a stream of vapor full in Bennett's face .
萨维茨基 飞镖 向前 和 射击 一个 溪流 的 汽 满的 在 贝内特 脸 :

萨维茨基猛地向前冲去，一股蒸汽直接喷到了贝内特的脸上。

[ˈbenɪt] [dra:pt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:kənd] [ru:m] [flæʃt] [ʌp] ,
Bennett dropped unconscious , the lights in the darkened room flashed up ,
贝内特 掉落 无意识 , 这 灯 在 这 变暗 房间 闪光灯 向上 ,

贝内特昏了过去，黑暗房间里的灯光突然亮了起来。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [rʌʃt] [ɪn] .
and several of the men of the Clutching Hand rushed in .
和 一些 的 这 男人 的 这 紧握 手 匆忙 在 :

“紧握之手”的几个人冲了进来。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈfaɪəɹpleɪs][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ɪts] [ˈklevərli] [kənˈstrʌktɪd] [ˈhɪndʒɪz] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði]
Quickly the fireplace was turned on its cleverly constructed hinges , revealing the
迅速地 这 壁炉 曾是 转向 在 它是 巧妙地 建造 铰链 , 揭示 这

[ˈhɪd(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] .
hidden passage .
隐 通道 :

壁炉迅速地沿着巧妙设计的铰链转动起来，露出了隐藏的通道。

[brɪˈfɔ:r] [ˈeni][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [rɪˈzɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] , [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [wɜ:r; wəɹ]
Before any effective resistance could be made , Elaine and Bennett were
前 任何 有效的 反抗 可以 是 制成 , 伊莱恩 和 贝内特 是

[ˈhʌsəld] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [sɪˈkjʊərli] [bəʊnd] ,
hustled through the passage , securely bound ,
匆忙 通过 这 通道 , 安全地 边界 ,

还没等他们做出任何有效的抵抗，伊莱恩和贝内特就被紧紧地捆绑着，匆匆带过了通道。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪˈvæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['tʃeɪmbər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði]
and placed on a divan in a curtained chamber back of the altar of the
和 放置 在 一个 迪万 在 一个 帘幕 房间 后退 的 这 坛 的 这
[ˈdev(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə] .
devil worshippers .
魔鬼 信徒 .

并被放置在魔鬼崇拜者祭坛后方一间有帷幔的房间里的长椅上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [wen] [bɜ:n] [sɪn] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:stli] [roʊbz] , ['entəd] .
There they lay when Long Sin , now in his priestly robes , entered .
那里 他们 躺 什么时候 长的 罪 , 现在 在 他的 祭司 长袍 , 进入 .

他们就躺在那里，这时身穿祭司长袍的龙辛走了进来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He looked at them a moment .
他 看起来 在 他们 一个 片刻 .

他看了他们一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [læf] .
Then he left the room with a sinister laugh .
然后 他 左边 这 房间 和 一个 险恶 笑 .

然后他发出阴森的笑声，离开了房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] , [lɪt(ə)] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ]
It was at that moment that I , little dreaming of what had been taking
它 曾是 在 那 片刻 那 我 , 小的 做梦 的 什么 有 到过 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

就在那一刻，我几乎完全没有意识到发生了什么，

[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒəʊzɪfi:n] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] .
arrived with Aunt Josephine at the house of the medium .
到达的 和 阿姨 约瑟芬 在 这 房子 的 这 中等的 .

和约瑟芬阿姨一起到达了灵媒的家。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ju: 'es] .
She answered my ring and admitted us .
她 回答 我的 戒指 和 承认 我们 .

她接了我的电话，并让我们进去了。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['seɪɑ:ns] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
To our surprise , the seance room was empty .
到 我们的 惊喜 , 这 降神会 房间 曾是 空的 .

令我们惊讶的是，降神会房间空无一人。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
" Where is the young lady who was here ?
" 在哪里 是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 这里 ?

“那位来过这里的年轻女士在哪里？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [mɪs] [dɑ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] ['mi:diəm]
" Miss Dodge and the gentleman just left a few minutes ago , " the medium
" 错过 躲闪 和 这 绅士 只是 左边 一个 很少 分钟 前 , " 这 中等的
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“道奇小姐和那位先生几分钟前刚刚离开，”灵媒解释道。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
as we looked about .
作为 我们 看起来 关于 :

我们环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [iːgər] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][juː 'es] [ðæt] [i'leɪn] [wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] .
She seemed eager to satisfy us that Elaine was not there .
她 似乎 渴望的 到 满足 我们 那 伊莱恩 曾是 不是 那里 :

她似乎急于向我们证明伊莱恩不在那里。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dis'pjuːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi]
Apparently there was no excuse for disputing her word , but , as we
显然 那里 曾是 不 原谅 为了 争议 她 单词 , 但 , 作为 我们
[tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ,
turned to leave ,
转向 到 离开 ,

显然，没有理由反驳她的话，但是，当我们转身离开时，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ə; eɪ][tɔːrn] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
I happened to notice a torn handkerchief lying on the floor near the fireplace .
我 发生 到 注意 一个 撕裂 手帕 说谎 在 这 地面 靠近 这 壁炉 :

我偶然注意到壁炉附近的地板上躺着一块撕破的手帕。

[aɪ 'tiː] [flæʃt] [ˈoʊvər][em 'iː] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd][ə; eɪ] [kluː] .
It flashed over me that perhaps it might afford a clue .
它 闪光灯 超过 我 那 也许 它 可能 买得起 一个 线索 :

我突然意识到，这或许能提供一些线索。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ˈpɜːrəʊsli] [drɔːpt] [maɪ][sɔːft][hæt][ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
As I passed it , I purposely dropped my soft hat over it and picked up the
作为 我 通过了 它 , 我 故意 掉落 我的 柔软的 帽子 超过 它 和 挑选 向上 这
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

我经过它的时候，故意把我的软帽扔到它上面，然后捡起了帽子。

[si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪ'ðəʊt] [ə'træktɪŋ] - [ə'ten](ə)n] .
securing the handkerchief without attracting Savetsky's attention .
确保 这 手帕 没有 吸引 - 注意力 :

在不引起萨维茨基注意的情况下，拿回了手帕。

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [wʌz; wəz] [kiːn] [naʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrniŋ] [hoʊm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [i'leɪn]
Aunt Josephine was keen now for returning home to find out whether Elaine
阿姨 约瑟芬 曾是 敏锐的 现在 为了 返回 家 到 寻找 出去 无论 伊莱恩
[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][na:t] .
was there or not .
曾是 那里 或者 不是 :

约瑟芬阿姨现在很想回家，看看伊莱恩是否在家。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ɔːf] , [ðæn; ðən][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
No sooner had she entered the car and driven off , than I examined the
不 很快 有 她 进入 这 车 和 驱动 离开 , 比 我 检查 这
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 :

她刚上车开走，我就仔细查看了那条手帕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn] ,
It was torn ,
它 曾是 撕裂 ,

它被撕破了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ['dɔrɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [rentʃt]
as if it had been crushed in the hand during a struggle and wrenched
作为 如果 它 有 到过 碎 在 这 手 期间 一个 斗争 和 扭动
[ə'wei] .
away .
离开 .

仿佛是在搏斗中被捏碎在手中，然后又被硬生生地扯了回来。

[aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] .
I looked closer .
我 看起来 更近 .

我仔细看了看。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'nɪ(ə)l] , " [i:] .
In the corner was the initial , "**E** .
在 这 角落 曾是 这 最初的 , " E .

角落里是首字母“E”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" That was enough .
" 那 曾是 足够的 .

这就够了。

[wɪ'dəʊt] ['lu:zɪŋ] [ə'nʌðər] ['preʃəs] ['mʊmənt] [aɪ] [hɜ:rid] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɪrəst] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n]
Without losing another precious moment I hurried around to the nearest police station
没有 输 其他 宝贵的 片刻 我 慌忙 大约 到 这 最近的 警察 车站
,
!
,

我一刻也不敢耽搁，赶紧赶往最近的警察局。

[wer] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] ,
where I happened to be known ,
在哪里 我 发生 到 是 已知 ,

我碰巧在那里为人所知，

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [ə'sainmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɑ:r] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]
having had several assignments for the Star in that part of the city , **and**
拥有 有 一些 任务 为了 这 星星 在 那 部分 的 这 城市 , 和
[geɪv] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] .
gave an alarm .
给予 一个 警报 .

他曾多次为《星报》在该地区进行报道，并发出了警报。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['di:teɪld; drɪteɪld] ['sevrəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['pleɪn'kləɪdʒ] , [ænd; ənd]
The sergeant detailed several roundsmen , **and a man in plainclothes** , **and**
这 军士 详细的 一些 巡逻兵 , 和 一个 男人 在 便衣 , 和
[tə'geðər] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
together we returned to the house ,
一起 我们 返回 到 这 房子 ,

中士指派了几名巡逻队员和一名便衣人员，我们一起返回了房子。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [plæn] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ['si:krətli] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn'kləʊðzmən] [ænd; ənd] [aɪ]
laying a careful plan to surround it secretly , **while the plainclothesman and I**
躺下 一个 小心 计划 到 环绕 它 偷偷 , 尽管 这 便衣人 和 我
[əb'teɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] .
obtained admittance .
获得 准入 .

我们制定了一个周密的计划，秘密地包围了它，而我和便衣警察则设法进入了现场。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪˈniːz] [ˈdev(ə)l] [ˈwɜːʃɪpə] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈgæðərd] [ɪn][ðer; ðər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
Meanwhile , the Chinese devil worshippers had again gathered in their cursed
同时 , 这 中国人 魔鬼 信徒 有 再次 聚集 在 他们的 被诅咒的
[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪn] ,
temple and Long Sin ,
寺庙 和 长的 罪 ,
与此同时, 中国的邪教徒们再次聚集在他们那座被诅咒的寺庙和龙神庙里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [roʊb] , [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] .
in his priestly robe , appeared on the dais .
在 他的 祭司 长袍 , 出现 在 这 台 .
他身穿祭司袍, 出现在讲台上。

[ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [kaʊˈtaʊd] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The worshippers kowtowed reverently to him ,
这 信徒 叩头 虔诚地 到 他 ,
信徒们恭敬地向他叩头。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əˈgen] [stʊd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈpeɪʃntli] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [prer] [wiːl]
while at the back again stood the aged Chinaman patiently turning his prayer wheel
尽管 在 这 后退 再次 站立 这 老年人 中国人 耐心 转弯 他的 祷告 车轮
.
:
.

而在队伍的最后面, 那位年迈的中国人正耐心地转动着他的转经筒。

[tuː] [ˈbreɪzər] , [ɔːr] [smoʊk] [pɒts] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪt]
Two braziers , or smoke pots , had been placed on the dais , one of which
二 火盆 , 或者 抽烟 锅 , 有 到过 放置 在 这 台 , 一 的 哪个
台上摆放着两个火盆, 或者说烟熏炉, 其中一个

[lɔːŋ] [sɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt][ˈɪntuː] [dens] [fjuːmz] .
Long Sin touched with a stick causing it to burst out into dense fumes .
长的 罪 感动 和 一个 戳 导致 它 到 爆裂 出去 进入 稠密 烟雾 .
龙辛被棍子触碰后, 瞬间冒出浓烟。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [ɪn][ˈneɪz(ə)l] [toʊnz] ,
Standing before them , he chanted in nasal tones ,
常设 前 他们 , 他 吟诵 在 鼻腔 音调 ,
他站在他们面前, 用鼻音吟唱道:

" [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈjoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
" **The white consort of the great Ksing Chau has been found .**
" 这 白色的 配偶 的 这 伟大的 KSing 周 有 到过 成立 .
“伟大的星洲的白妃已经找到了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [hɪz; ɪz] .
It is his will that she now be made his .
它 是 他的 将要 那 她 现在 是 制成 他的 .
他希望她成为他的所有物。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪnˈtəʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [lɔːŋ] [sɪn] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ]
" **As he finished intoning the message , Long Sin signaled to two young**
" 作为 他 完成的 吟唱 这 信息 , 长的 罪 发出信号 到 二 年轻的
“当他念完这段话后, 龙辛向两个年轻人打了个手势。”

[ˈtʃaɪnəmən] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntɪrʊmˈæntɪrəm] .
Chinamen to go into the anteroom .
中国人 到 去 进入 这 接待室 .
中国人进入前厅。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ]

A moment later they returned with
一个 片刻 之后 他们 返回 和

片刻之后，他们回来了。

[ɪˈleɪn] .

Elaine .

伊莱恩 .

伊莱恩。

[ˈfraɪt(ə)nd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪˈleɪn] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]
Frightened though she was , Elaine made no attempt to struggle , even when they

害怕 尽管 她 曾是 , 伊莱恩 制成 不 试图 到 斗争 , 甚至 什么时候 他们

[hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][bəːndz] .

had cut her bonds .

有 切 她 债券 .

尽管伊莱恩感到害怕，但她并没有挣扎，即使他们割断了她的绳索。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

She was busily engaged in seeking some method of escape .

她 曾是 忙碌地 已订婚的 在 寻求 一些 方法 的 逃脱 .

她正忙着寻找逃脱的方法。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈevər][ðə; ði] [pleɪs] [ˈkwɪkli] .

Her eyes travelled ever the place quickly .

她 眼睛 旅行 曾经 这 地方 迅速地 .

她的目光迅速扫过整个地方。

[əˈpærəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈeksɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡɑːrdɪd] .

Apparently , there was no means of exit that was not guarded .

显然 , 那里 曾是 不 方法 的 出口 那 曾是 不是 守卫 .

显然，没有任何一条出口是无人把守的。

[lɔːŋ] [sɪn] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkwaɪətli] .

Long Sin saw her look , and smiled quietly .

长的 罪 锯 她 看 , 和 微笑 悄悄 .

龙心见状，悄悄地笑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪs] ,

They had carried her up to the dais ,

他们 有 携带 她 向上 到 这 台 ,

他们把她抬上了讲台，

[ænd; ənd] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪn] [feɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌkaʊˈtəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
and now Long Sin faced her and sternly ordered her to kowtow to the

和 现在 长的 罪 面对 她 和 严厉地 订购 她 到 磕头 到 这

[ˈɡruːsəm] [məˈtælk] [ˈfɪɡjər] .

gruesome metallic figure .

令人毛骨悚然 金属 数字 .

现在，龙辛面对着她，严厉地命令她向那个可怕的金属身影叩头。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [bʌt; bət] [ɪnˈstəntli] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪˈtiː] ,
She refused , but instantly the Chinamen seized her arm and twisted it ,

她 拒绝 , 但 即刻 这 中国人 查获 她 手臂 和 扭曲 它 ,

她拒绝了，但中国人立刻抓住她的胳膊扭了起来。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

until they had compelled her to fall to her knees .

直到 他们 有 被迫 她 到 落下 到 她 膝盖 .

直到他们强迫她跪倒在地。

[ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ̩][tuː; tə] [ˌkaʊˈtəʊ] , [lɔːŋ] [sɪn][tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈseɪmblɪd] [ˈdev(ə)l] [ˈdɑːnsəz] .
Having forced her to kowtow , Long Sin turned to the assembled devil dancers .
拥有 强制 她 到 磕头 , 长的 罪 转向 到 这 组装 魔鬼 舞者 .

强迫她叩头后，龙辛转向聚集在一起的魔鬼舞者。

" [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [rɪr] [drʌgz] , " [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] ,
" With magic and rare drugs , " he chanted ,
" 和 魔法 和 稀有的 药物 , " 他 吟诵 ,
他吟诵道：“借助魔法和珍稀药物。”

" [ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pæs] [brɪˈɑːnd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ̩][ˈbɑːdi] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈpreʃəs] [ɡoʊld]
" she shall be made to pass beyond and her body encased in precious gold
" 她 将 是 制成 到 经过 超过 和 她 身体 包裹 在 宝贵的 金子
[æɪ; əɪ][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈkaːnsɔːrt][ʌv; əv] [ˈjoʊ] — [fəˈrevər] [ænd; ənd][ˈevər] .
shall be the consort of Ksing Chau — forever and ever .
将 是 这 配偶 的 KSing 周 — 永远 和 曾经 .

“她将升天，她的遗体将被包裹在珍贵的黄金中，成为金州王妃——直到永远。”

" [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [saɪn][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˌpɒts][ænd; ənd] [ˈbreɪzər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt]
" He made another sign and several pots and braziers were brought out
" 他 制成 其他 符号 和 一些 锅 和 火盆 是 带来 出去
[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈdeɪns] [brɪˈsaɪd] [ɪˈleɪn] .
and placed on the dais beside Elaine .
和 放置 在 这 台 旁 伊莱恩 .

“他又做了一个手势，然后有人搬出几个锅和火盆，放在伊莱恩旁边的台子上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
She was , by this time , completely overcome by the horror of the situation .
她 曾是 , 经过 这 时间 , 完全地 克服 经过 这 恐怖 的 这 情况 .

此时，她已完全被眼前的恐怖景象所震撼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [noʊ] [ɪˈskeɪp] .
There was apparently no escape .
那里 曾是 显然 不 逃脱 .

显然，他们无路可逃。

[wɪð; wɪθ] [ˈkæləs] [ˈdevəltri] ,
With callous devilry ,
和 冷酷 魔鬼行径 ,
带着冷酷无情的邪恶，

[ðə; ðɪ][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈseɪtənɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ɪmˈbɑːmɪŋ] [ænd; ənd]
the oriental satanists had made every arrangement for embalming and
这 东方 撒旦教徒 有 制成 每一个 安排 为了 防腐 和
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ɪˈleɪn] .
preserving the body of Elaine .
保存 这 身体 的 伊莱恩 .

东方的撒旦教徒们已经为伊莱恩的遗体防腐和保存做好了一切安排。

[ˌpɒts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪki] [blæk] [məˈtɪriəl] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈhiːtɪd] , [əˈmɪd] [wɪrd] [ɪnˌkænˈteɪʃənz] ,
Pots filled with sticky black material were slowly heated , amid weird incantations ,
锅 已填 和 黏 黑色的 材料 是 缓慢地 加热 , 之中 诡异的 咒语 ,
装满粘稠黑色物质的锅在奇怪的咒语声中缓缓加热。

[waɪl] [ˈʌðər] [ˈtʃaɪnəmən] [leɪd] [aʊt] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ʃiːts] [ʌv; əv][ɡoʊld] [liːf] .
while other Chinamen laid out innumerable sheets of gold leaf .
尽管 其他 中国人 铺设 出去 无数 纸张 的 金子 叶子 .

而其他中国人则铺开了无数张金箔。

[æt; ət][læst] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .
At last all seemed to be in readiness to proceed .
在 最后的全部 似乎 到 是 在 准备就绪 到 继续 .

一切似乎终于准备就绪，可以开始了。

" [hoʊld][hɜːr; hər] , " [ˈɔːrdərd] [bɜːŋ] [sɪn][ɪn] [ˈgʌtərəl] [tʃaɪˈniːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [əˈtendənts] , [æz; əz]
" **Hold her** , " **ordered Long Sin in guttural Chinese to the two attendants** , **as**
" 抓住 她 , " 订购 长的 罪 在 喉音 中国人 到 这 二 服务员 , 作为
[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
he approached her .
他 接近 她 .

“按住她,”龙信一边用粗犷的中文向两个侍从命令道,一边走向她。

[bɜːŋ] [sɪn] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] , [prəˈfjuːsli] [ˈdekəreɪtɪd] [pɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [smoʊk]
Long Sin held in his hand a small , **profusely decorated pot from which smoke**
长的 罪 握住 在 他的 手 一个 小的 , 大量地 装饰 锅 从 哪个 抽烟
[wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
was escaping .
曾是 逃脱 .

龙信手里拿着一个装饰华丽的小罐子,罐子里正冒着烟。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hiː; hi] [pæst] [ðɪs] [rɪˈseptək(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌns] , [twʌɪs] , [θriː]
As he approached he passed this receptacle under her nose once , **twice** , **three**
作为 他 接近 他 通过了 这 容器 在下面 她 鼻子 一次 , 两次 , 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

他走近时,把这个容器从她鼻子底下经过了一次、两次、三次。

[ˈgrædʒuəli] [rɪˈleɪn] [fel] [ɪntuː] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] .
Gradually Elaine fell into unconsciousness .
逐步地 伊莱恩 跌倒 进入 无意识 .
伊莱恩渐渐失去了意识。

[waɪl] [rɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈwɜːʃɪpə] ,
While Elaine was facing death in the power of the devil worshippers ,
尽管 伊莱恩 曾是 面向 死亡 在 这 力量 的 这 魔鬼 信徒 ,
当伊莱恩面临被邪教徒夺去性命时

[aɪ][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [səvɛtski] [nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
I had reached the house of Savetsky next door with the police ,
我 有 达到 这 房子 的 萨维茨基 下一个 门 和 这 警察 ,
我和警察一起到了隔壁萨维茨基家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwəɪətli] [səˈraʊndɪd] .
and the place had been quietly surrounded .
和 这 地方 有 到过 悄悄 包围 .
这个地方已被悄悄包围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪnˈkloʊðzmən] , [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
With the plainclothesman , **a daring and intelligent fellow** , **I went to the**
和 这 便衣人 , 一个 大胆 和 聪明的 同伴 , 我 去 到 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
door and rang the bell .
门 和 响铃 这 钟 .
我和那位身穿便衣、胆大又聪明的家伙一起走到门口,按响了门铃。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][juːˈes] .
" **What can I do for you ?** " **asked the medium** , **admitting us** .
" 什么 能 我 做 为了 你 ? " 问 这 中等的 , 承认 我们 .
“我能为你们做些什么?”灵媒问道,同时接纳了我们。

" [maɪ] [frend] , [hɪr] , " [aɪ] [ˈpaːli] , " [ɪz][ɪn] [greɪt] [ˈbɪznəs] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **My friend** , **here** , " **I parleyed** , " **is in great business trouble** .
" 我的 朋友 , 这里 , " 我 谈判 , " 是 在 伟大的 商业 麻烦 .
“我的朋友,”我劝道,“遇到了很大的生意麻烦。”

[kæn; kən][jər; jər] [kən'troʊlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][əd'vaɪs] ?
Can your controlling spirit give him advice ?
能 你的 控制 精神 给 他 建议 ?

你那控制欲极强的性格能给他一些建议吗？

" [wiː; wi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns] [ru:m] ,
" **We had managed to gain the interior of the seance room** ,
" 我们 有 管理 到 获得 这 内部的 的 这 降神会 房间 ,
“我们已经进入了降神会房间的内部，

[ænd; ænd][aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , [ʌndər] [ðə; ði]
and I suppose there was nothing else for her to say , under the
和 我 认为 那里 曾是 没有什么 别的 为了 她 到 说 , 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我想，在这种情况下，她大概也没什么好说的了。

[bʌt; bət] , " [waɪ] — [jes] , — [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] ,
but , " Why — yes , — if the conditions are good ,
但 , " 为什么 — 是的 , — 如果 这 状况 是 好的 ,
但是，“为什么——是的——如果条件合适，

[ðə; ði][kən'troʊl][kæn; kən] ['praːbəbli] [tel] [juː 'es][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .
the control can probably tell us just what he wants to know .
这 控制 能 大概 告诉 我们 只是 什么 他 想要 到 知道 .

对照组或许能告诉我们他想知道的答案。

" [səvɛtski] [set][tuː; tə][wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪɑːns] .
" **Savetsky set to work preparing the room for a seance** .
" 萨维茨基 放 到 工作 准备 这 房间 为了 一个 降神会 .
萨维茨基开始着手准备房间，准备举行降神会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
As she moved over to the window to pull down the shades ,
作为 她 已搬 超过 到 这 窗户 到 拉 向下 这 色调 ,
她走到窗边，拉下窗帘。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd]
she must have caught sight of one or two of the policemen who had
她 必须 有 捕捉 视线 的 一 或者 二 的 这 警察 WHO 有
[ɪn'kɔːʒəslɪ] [ɪk'spouzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spouzd]
incautiously exposed themselves from the hiding places in which I had disposed
不谨慎地 裸露 他们自己 从 这 隐藏 地方 在 哪个 我 有 处置

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entəd] .
them before we entered .
他们 前 我们 进入 .

她肯定看到了一两个警察，他们不小心从我事先安排好的藏身之处暴露了出来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [səvɛtski] [dɪd][naːt] [luːz] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kəm'pouʒər] .
At any rate , Savetsky did not lose a jot of her remarkable composure .
在 任何 速度 , 萨维茨基 做过 不是 失去 一个 点 的 她 卓越 镇定 .

总之，萨维茨基丝毫没有失去她那惊人的沉着冷静。

" [aɪm] ['saːrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] ['mɪrli] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][maɪ][kən'troʊl][ɪz] [wiːk] [ænd; ænd]
" **I'm sorry , " she remarked merely , " but I'm afraid my control is weak and**
" 我是 对不起 , " 她 评论 仅仅 , " 但 我是 害怕的 我的 控制 是 虚弱的 和
['kænɑːt] [wɜːrk] [tə'deɪ] .
cannot work today .
不能 工作 今天 .

“对不起，”她只是淡淡地说，“恐怕我今天控制力不足，无法工作。”

" [ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [liːv] .
" **She took a step toward the door , motioning us to leave .**
" 她 采取 一个 步 朝向 这 门 , 示意 我们 到 离开 .
她朝门口迈了一步，示意我们离开。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [peɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðæt] [hɪnt] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [æz; əz][wiː; wi]
Neither of us paid any attention to that hint , but remained seated as we
两者都不 的 我们 有薪酬的 任何 注意力 到 那 暗示 , 但 剩余 坐着 作为 我们
[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
had been before .
有 到过 前 .
我们俩都没注意到那个暗示，仍然像之前一样坐在那里。

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去!

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs]
" **she exclaimed at length , for the first time showing a trace of nervousness**
" 她 惊呼 在 长度 , 为了 这 第一的 时间 显示 一个 痕迹 的 紧张
.
:
.
“她终于开口惊呼，第一次流露出一丝紧张。”

[ˈeɪdɪntli] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] .
Evidently her suspicions had been fully confirmed by our actions .
显然 她 怀疑 有 到过 完全 确认的 经过 我们的 行动 .
显然，我们的行动完全证实了她的怀疑。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡeɪn] [taɪm] .
We tried to argue with her to gain time .
我们 尝试 到 争论 和 她 到 获得 时间 .
我们试图和她争论以争取时间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
But it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 .
但这毫无用处。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
Almost before I knew what she was doing ,
几乎 前 我 知道 什么 她 曾是 正在做 ,
几乎在我还没反应过来她要做什么之前，

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
she made a dash for something in the corner of the room .
她 制成 一个 短跑 为了 某物 在 这 角落 的 这 房间 .
她猛地冲向房间角落里的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈoʊpən][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] .
It was time for open action , and I seized her quickly .
它 曾是 时间 为了 打开 行动 , 和 我 查获 她 迅速地 .
是时候采取公开行动了，我迅速抓住了她。

[maɪ] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
My detective was on his feet in an instant .
我的 侦探 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 .
我的侦探立刻站了起来。

" [aɪ] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [graʊnd] [aʊt] , [ˈsi:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][vaɪs] - [laɪk]
" **I'll take care of her , " he ground out , seizing her wrists in his vice - like**
" 患病的 拿 关心 的 她 , " 他 地面 出去 , 抓住 她 手腕 在 他的 副 - 喜欢
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

“我会照顾她,”他咬牙切齿地说着, 用铁钳般的力道抓住她的手腕。

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] .
" **You give the signal** .
" 你 给 这 信号 .

你发出信号。

" [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] ,
" **I rushed to the window , threw up the shade and opened the sash ,**
" 我 匆忙 到 这 窗户 , 扔 向上 这 阴影 和 打开 这 窗扇 ,
我冲到窗边, 拉起窗帘, 打开窗扇。

[ˈweɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌpri:kənˈsə:tɪd] [saɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈɡen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] .
waving our preconcerted sign , turning again toward the room .
挥手 我们的 预先演奏 符号 , 转弯 再次 朝向 这 房间 .
挥舞着我们事先准备好的标语, 再次转身面向房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [streŋθ] ,
With a sudden accession of desperate strength ,
和 一个 突然 加入 的 绝望的 力量 ,
突然间, 他获得了一股绝望的力量,

[səvɛtski] [broʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnˈkloʊðzmən] [ænd; ənd] [əˈɡen] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][ɡet][æt; ət]
Savetsky broke away from the plainclothesman and again attempted to get at
萨维茨基 打破 离开 从 这 便衣人 和 再次 尝试过 到 得到 在
[ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
something concealed on the wall .
某物 暗 在 这 墙 .
萨维茨基挣脱了便衣警察的纠缠, 再次试图拿到墙上隐藏的东西。

[aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [flɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈɑ:bdʒekt]
I had turned just in time to fling myself between her and whatever object
我 有 转向 只是 在 时间 到 一扔 我 之间 她 和 任何 目的
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
she had in mind .
她 有 在 头脑 .
我及时转身, 挡在了她和她想要攻击的物体之间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]
As the detective took her again and twisted her arm until she cried out in
作为 这 侦探 采取 她 再次 和 扭曲 她 手臂 直到 她 哭 出去 在
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
侦探再次抓住她, 扭动她的胳膊, 直到她疼得叫出声来。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I hastily investigated the wall .
我 草草 调查 这 墙 .

我匆匆查看了墙壁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ræŋ] [ə; eɪ] [kənˈsi:ld] [bel] .
She had evidently been attempting to press a button that rang a concealed bell .
她 有 显然 到过 尝试 到 按 一个 按钮 那 响铃 一个 暗 钟 .
她显然是想按下一个按钮, 这个按钮会拉响一个隐藏的铃铛。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ？

这一切究竟意味着什么？

[ɪ'leɪn] , [naʊ] [kəm'pli:tli] [ʌn'kɑ:njəs] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
Elaine , now completely unconscious , was being held by the Chinamen ,
伊莱恩 , 现在 完全地 无意识 , 曾是 存在 握住 经过 这 中国人 ,
伊莱恩此时已完全失去意识, 被中国人控制着。

[waɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] ['stɪki] [blæk] [mət'ɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [baɪ]
while her arm was smeared with sticky black material from the cauldron by
尽管 她 手臂 曾是 涂抹 和 黏 黑色的 材料 从 这 釜 经过
[b:ŋ] [sɪn] .
Long Sin .
长的 罪 .

而她的手臂上则沾满了龙辛从坩埚里吐出的粘稠黑色物质。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv] ['seɪtn] [wɜ:rkt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə] [kəʊ'taʊd] [ə'bi:diəntli] .
As the high priest of Satan worked , the devil worshippers kowtowed obediently .
作为 这 高的 牧师 的 撒但 工作 , 这 魔鬼 信徒 叩头 顺从地 .
当撒旦的大祭司工作时, 魔鬼崇拜者们都顺从地叩拜。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eɪdʒd] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [wi:l] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ,
Suddenly the aged Chinaman with the prayer wheel stopped his incessant ,
突然 这 老年人 中国人 和 这 祷告 车轮 停止 他的 不停歇 ,
[ɪm'paɪəs,ɪm'piəs] ['tɜ:rnɪŋ] ,
impious turning ,
不敬 转弯 ,

突然, 那位手持转经筒的中国老人停止了不停地、不敬地转动经筒。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and rising , held up his hand as if to command attention .
和 上升 , 握住 向上 他的 手 作为 如果 到 命令 注意力 .
他站起身, 举起手, 仿佛要引起注意。

[ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪs][ænd; ənd]
Amid a general exclamation of wonder , he walked to the dais and
之中 一个 一般的 感叹 的 想知道 , 他 步行 到 这 台 和
[ˈmaʊntɪd] [aɪ 'ti:] ,
mounted it ,
安装 它 ,

在一片惊叹声中, 他走到讲台前, 登上了讲台。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] .
turning and facing the worshippers .
转弯 和 面向 这 信徒 .

转身面向信徒。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] .
" **This is nonsense , " he cried in a loud tone .**
" 这 是 废话 , " 他 哭 在 一个 大声 语气 :
“这简直是胡说八道! ”他大声喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] ['ʃoʊ] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [waɪt] ['dev(ə)l] ?
" **Why should our great Ksing Chau desire a white devil ?**
" 为什么 应该 我们的 伟大的 KSing 周 欲望 一个 白色的 魔鬼 ?
“我们伟大的庆州为何要渴望一个白鬼? ”

[aɪ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɡrænfɑ:ðər] , [dɪ'mænd] [tu:; tə] [noʊ] .
I , a great grandfather , demand to know .
我 , 一个 伟大的 祖父 , 要求 到 知道 .
我, 一位曾祖父, 要求知道答案。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .
" The effect on the worshippers was electric .
" 这 影响 在 这 信徒 曾是 电的 .

“这给信徒们带来了震撼人心的效果。”

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər][oʊ'bi:s(ə)ns][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] , [ðen] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪ]
They paused in their obeisance and stared at the speaker , then at their high
他们 暂停 在 他们的 服从 和 凝视 在 这 扬声器 , 然后 在 他们的 高的
[pri:st] .
priest .
牧师 .

他们停止了行礼，盯着演讲者，然后又盯着他们的大祭司。

[ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [lɔ:ŋ] [sɪn] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [ɔ:f][ðə; ði]['deɪs] .
Shaking with rage , Long Sin ordered the intruder off the dais .
摇晃 和 愤怒 , 长的 罪 订购 这 入侵者 离开 这 台 .

龙辛气得浑身发抖，命令入侵者离开讲台。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [devə'ti:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .
But the aged devotee refused to go .
但 这 老年人 信徒 拒绝 到 去 .

但这位年迈的信徒拒绝前往。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
" Throw him out , " he ordered his attendants .
" 扔 他 出去 , " 他 订购 他的 服务员 .

“把他赶出去，”他命令侍从。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] [ə'prəʊtʃt] ,
For answer , as the two young Chinamen approached ,
为了 回答 , 作为 这 二 年轻的 中国人 接近 ,

为了回答这个问题，当两位年轻的中国人走近时，

[ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsu:]
the old Chinaman threw them down to the floor with a quick jiu - jitsu
这 老的 中国人 扔 他们 向下 到 这 地面 和 一个 快的 九 - 柔术
[mu:vmənt] .
movement .
移动 .

那个老中国人用一个迅捷的柔术动作将他们摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [si:md] [mɪ'rækjələs] [fɔ:r; fər][soʊ][eɪdʒd][ə; eɪ][mæn] .
His strength seemed miraculous for so aged a man .
他的 力量 似乎 神奇 为了 所以 老年人 一个 男人 .

对于一个如此高龄的人来说，他的力量简直是个奇迹。

['fʊrɪəs] [naʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lɔ:ŋ] [sɪn] [stept] ['fɔ:rwəd] [hɪm'self] .
Furious now beyond expression , Long Sin stepped forward himself .
狂怒 现在 超过 表达 , 长的 罪 步 向前 他自己 .

龙辛怒不可遏，亲自上前一步。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [kju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
He seized the beard and queue of the intruder .
他 查获 这 胡须 和 队列 的 这 入侵者 .

他抓住了入侵者的胡子和辫子。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ðeɪ] [keɪm] [ɔ:f] !
To his utter amazement , they came off !
到 他的 说出 惊愕 , 他们 来了 离开 !

令他无比惊讶的是，它们竟然脱落了！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kenədi] ！
It was Kennedy ！
它 曾是 肯尼迪 ！

是肯尼迪！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [drɔːn] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] ['dev(ə)l] ['dɑːnsəz] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər]
With his automatic drawn , before the astounded devil dancers could recover
和 他的 自动的 绘制 , 前 这 震惊 魔鬼 舞者 可以 恢复
[ðəmˈselvz] , [kreg] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .
themselves , Craig stood at bay .
他们自己 , 克雷格 站立 在 湾 .

克雷格拔出自动手枪，在惊愕不已的魔鬼舞者们还没来得及回过神来之前，就挡在了他们面前。

[lɔːŋ] [sɪn] [liːpt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg] [gɔːŋ] .
Long Sin leaped behind the big gong .
长的 罪 跳跃 在后面 这 大的 锣 .

龙信跳到了大锣后面。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rʌʃt] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ,
As the Chinamen rushed forward to seize him ,
作为 这 中国人 匆忙 向前 到 抢占 他 ,

当中国人冲上前去抓住他时，

['kenədi] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['liːdə] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [sɪnz] [əˈtendənts] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ʌðər]
Kennedy shot the leader of Long Sin's attendants and struck down the other
肯尼迪 射击 这 领导者 的 长的 罪的 服务员 和 击 向下 这 其他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] .
with a blow .
和 一个 吹 .

肯尼迪开枪打死了龙辛手下的头目，并一拳击倒了另一名手下。

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
The rush was checked for the moment .
这 匆忙 曾是 已检查 为了 这 片刻 .

暂时遏制住了这股热潮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] .
But the odds were fearful .
但 这 赔率 是 可怕 .

但胜算渺茫。

['kenədi] [siːzd] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə]
Kennedy seized Elaine's yielding body and , pushing back the curtains to
肯尼迪 查获 伊莱恩的 屈服 身体 和 , 推动 后退 这 窗帘 到
[ðə; ði]['æntɪruːm,'æntɪrəm] ,
the anteroom ,
这 接待室 ,

肯尼迪抓住伊莱恩顺从的身体，拉开前厅的帘子，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] ['lɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['temp(ə)l] .
succeeded in gaining it , and locking the door into the main temple .
成功了 在 获得 它 , 和 锁定 这 门 进入 这 主要的 寺庙 .

成功夺取了它，并将通往主殿的大门锁上了。

['benɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['taɪtli] [baʊnd] .
Bennett was still lying on the floor tightly bound .
贝内特 曾是 仍然 说谎 在 这 地面 紧紧 边界 .

贝内特仍然被紧紧地捆绑着，躺在地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [deft] [kʌts] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [naɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ˈkenədi]
With a few deft cuts by a Chinese knife which he had picked up , Kennedy
和 一个 很少 麻利 削减 经过 一个 中国人 刀 哪个 他 有 挑选 向上 , 肯尼迪
[rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] .
released him :
发布 他 :

肯尼迪随手拿起一把中国刀，灵巧地砍了几刀，就把他放开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈtʃaɪnəməŋ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈbætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
At the same time , Chinamen were trying to batter down the door ,
在 这 相同的 时间 , 中国人 是 尝试 到 连击 向下 这 门 ,
与此同时，中国人正试图破门而入。

[ˈkenədi:z] [ləst] [ˈbʊlwɜ:rk] .
Kennedy's last bulwark :
肯尼迪的 最后的 堡垒 :

肯尼迪的最后一道防线。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪd] [bləʊz] .
It was swaying under their repeated blows .
它 曾是 摇晃 在下面 他们的 重复 打击 :

它在他们反复的击打下摇摇晃晃。

[ˈkenədi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][ˈfaɪərd] [θru:] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ˈrændəm][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]
Kennedy rushed to the door and fired through it at random to check the
肯尼迪 匆忙 到 这 门 和 被解雇 通过 它 在 随机的 到 查看 这
[ə'tæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
attack for a few moments :
攻击 为了 一个 很少 时刻 :

肯尼迪冲到门口，对着门胡乱开了几枪，以检验袭击情况。

[waɪl] [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bi'sɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈwɜ:ʃɪpə] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] ,
While Kennedy was thus besieged by the devil worshippers in the anteroom ,
尽管 肯尼迪 曾是 因此 被围困 经过 这 魔鬼 信徒 在 这 接待室 ,
肯尼迪就这样被前厅里的邪教徒们围困住了。

[ˈsevrəl] [pə'li:smən] [ænd; ɐnd] [dɪ'tektɪv] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪɹ:ns] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [nekst] [dɔ:r]
several policemen and detectives gathered in the seance room with us , next door
一些 警察 和 侦探 聚集 在 这 降神会 房间 和 我们 , 下一个 门
,
:
,

几名警察和侦探和我们一起聚集在隔壁的降神会房间里。

[wer] [sə'vetski] [wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt][ænd; ɐnd] [mju:t] [ˈprɪz(ə)nər] .
where Savetsky was held a defiant and mute prisoner .
在哪里 萨维茨基 曾是 握住 一个 桀骜不驯 和 沉默的 囚犯 :

萨维茨基被关押在那里，他是一个桀骜不驯、沉默寡言的囚犯。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skɹʌvəd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ɐnd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
I had discovered the bell , and , taking that as a guide ,
我 有 发现 这 钟 , 和 , 采取 那 作为 一个 指导 ,
我发现那口钟，并以此为指引，

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪər] [wɪtʃ] [ræn] [ə,ɒ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
I started to trace the course of a wire which ran alongside the wall ,
我 开始 到 痕迹 这 课程 的 一个 金属丝 哪个 跑 旁边 这 墙 ,
我开始追踪沿着墙壁延伸的一根电线的走向，

[ˈfiːlɪŋ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[ɡɪv]	[em ˈiː]	[ə; eɪ]	[kluː]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[əˈdʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	[tuː; tə]	[wɪt]
feeling	certain	that	it	would	give	me	a	clue	to	some	adjoining	room	to	which
感觉	肯定	那	它	会	给	我	一个	线索	到	一些	相邻的	房间	到	哪个
[ɪˈleɪn]	[maɪt]	[ˈpɔːsəbli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈteɪkən]									
Elaine	might	possibly	have	been	taken									
伊莱恩	可能	可能	有	到过	已采取									

我确信这会给我提供一些线索，让我找到伊莱恩可能被带到的隔壁房间。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs][aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪə] ,
To the fireplace I traced the bell , and , in pulling on the wire ,
 到 这 壁炉 我 追踪 这 钟 , 和 , 在 拉 在 这 金属丝 ,
 我循着铃铛的踪迹找到了壁炉, 然后拉了拉电线,

[aɪ] [ˈlʌkɪli] [prest] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] .
I luckily pressed a secret spring .
 我 幸运的是 按下 一个 秘密 春天 .
 我幸运地按下了一个隐藏的弹簧。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfaɪərpleɪs] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ʌnd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ]
To my amazement , the whole fireplace swung out of sight and disclosed a
 到 我的 惊愕 , 这 所有的 壁炉 摇摆 出去 的 视线 和 披露 一个
 [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
secret passageway .
 秘密 通道 .

令我惊讶的是，整个壁炉竟然旋转到看不见的地方，露出了一条秘密通道。

[aɪ] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:] .
I looked through it .
 我 看起来 通过 它 .

我翻阅了一下。

[aɪ	'ti:]	[wʌz;	wəz]	['ɔ:lmoʊst]	[æt;	ət]	[ðæt]	[pri'saɪs]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ðə;	ði]	[dɔ:r]	[ʌv;	əv]	[ðə;	ði]	['æntɪru:m,'æntɪrəm]
It	was	almost	at	that	precise	instant	that	the	door	of	the	anteroom						
它	曾是	几乎	在	那	精确的	立即的	那	这	门	的	这	接待室						
[bɜ:rst]	['oʊpən]	[ænd;	ənd]	[ðə;	ði]	['tʃaɪnəmən]	[swɔ:md]	[ɪn]										
burst	open	and	the	Chinamen	swarmed	in												
爆裂	打开	和	这	中国人	蜂拥而至	在												

几乎就在同一时刻，前厅的门猛地被推开，中国人蜂拥而入。

[ˈʒːdʒd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɛg,zərˈteɪənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [sɪn] .
urged on by the insane exhortations of Long Sin .
 敦促 在 经过 这 疯狂的 劝勉 的 长的 罪 .
 在龙辛的疯狂蛊惑下。

[tuː tə][maɪ] [ˈlʌtər] [əˈmeɪzmənt] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈkenədiːz] [vɔɪs] .
To my utter amazement , I recognized Kennedy's voice .
 到 我的 说出 惊愕 , 我 认可 肯尼迪的 嗓音 .
 令我无比惊讶的是，我认出了肯尼迪的声音。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːnsləʊt] , [kreg] [ʃɑːt] [wʌn] [ˈtʃaɪnəmən] [ded] , [ðen] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðəʊə] ,
In the first onslaught , Craig shot one Chinaman dead , then closed with the others ,
 在 这 第一的 猛攻 , 克雷格 射击 一 中国人 死的 , 然后 关闭 和 这 其他的 ,
 在第一波攻击中, 克雷格打死了一名中国人, 然后与其他人合力将其击毙。

[ˈslæʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪniːz] [naɪf] [hi; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .
slashing right and left with the Chinese knife he had picked up .
 砍杀 正确的 和 左边 和 这 中国人 刀 他 有 挑选 向上 .
 他拿起一把中国刀，左右挥舞着砍杀。

[ˈbenɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [tuː] [tʃaɪnəmən] ,
Bennett came to his aid , but was immediately overcome by two Chinamen ,
 贝内特 来了 到 他的 援助 , 但 曾是 立即地 克服 经过 二 中国人 ,
 贝内特上前帮忙, 但立刻被两名中国人制服。

[hu:] ['evidəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['di:tɪld; dr'teɪld] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
who evidently had been detailed for that purpose .
WHO 显然 有 到过 详细的 为了 那 目的 :

显然，他是被专门派去执行这项任务的。

[ˈmi:nwaɪl] , ['kenədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd]
Meanwhile, Kennedy and the others were engaged in a terrible life and
同时 , 肯尼迪 和 这 其他的 是 已订婚的 在 一个 糟糕的 生活 和
[deθ] ['strʌg(ə)l] .
death struggle .
死亡 斗争 :

与此同时，肯尼迪和其他人正在进行一场惨烈的生死搏斗。

[ðeɪ] [fʊ:t] [ɔ:l] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [ru:m] , [dɪs'mæntlɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz]
They fought all over the room, dismantling it, and even tearing the hangings
他们 战斗 全部 超过 这 房间 , 拆卸 它 , 和 甚至 撕裂 这 绞刑
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .
from the wall .
从 这 墙 :

他们在房间里打了起来，把房间拆得七零八落，甚至把墙上的挂饰都扯了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʊʊvər'paʊər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [led] [ðə; ði]
It was just as the Chinese was about to overpower him that I led the
它 曾是 只是 作为 这 中国人 曾是 关于 到 压倒 他 那 我 引领 这
[pə'li:s] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
police and detectives through the passageway of the fireplace .
警察 和 侦探 通过 这 通道 的 这 壁炉 :

就在中国人即将制服他的时候，我带领警察和侦探们穿过了壁炉的通道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [faɪt] [ðæt] ['fa:lʊəd] .
It was a glorious fight that followed .
它 曾是 一个 辉煌 斗争 那 随后 :

接下来是一场精彩绝伦的战斗。

[lɔ:ŋ] [sɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪnəmən] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]
Long Sin and his Chinamen were no match for the police and were
长的 罪 和 他的 中国人 是 不 匹配 为了 这 警察 和 是
[su:n] [kəm'pli:tli] ['ru:tɪd; rəʊtɪd] ,
soon completely routed ,
很快 完全地 路由 ,

龙信和他的中国人根本不是警察的对手，很快就被彻底击溃了。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['strʌkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn] [ɔ:l] [də'rek(ə)nz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
the police striking furiously in all directions and clearing the room .
这 警察 引人注目 愤怒地 在 全部 方向 和 清理 这 房间 :

警察向四面八方猛烈开火，清空了房间。

[ˈɪnstəntli] , ['kenədi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['meɪleɪ] .
Instantly, Kennedy thought of the fair object of all this melee .
即刻 , 肯尼迪 想法 的 这 公平的 目的 的 全部 这 近战 :

肯尼迪立刻想到了这场混乱的最终目的。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [drɪ'væn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪ'leɪn] .
He rushed to the divan on which he had placed Elaine .
他 匆忙 到 这 迪万 在 哪个 他 有 放置 伊莱恩 :

他冲到他把伊莱恩放在的沙发旁。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsənəs] .
She was slowly returning to consciousness .
她 曾是 缓慢地 返回 到 意识 :

她渐渐恢复了意识。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [kreg] , [ðen] [æt; ət]
As she opened her eyes , for an instant , she gazed at Craig , then at Bennett .
作为 她 打开 她 眼睛 , 为了 一个 立即的 , 她 凝视 在 克雷格 , 然后 在 贝内特 .

她睁开眼睛，先是看了看克雷格，然后又看了看贝内特。

[stɪl] [nɑːt] [kəmprɪ'hendɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['benɪt]
Still not comprehending just what had happened , she gave her hand to Bennett .
仍然 不是 理解 只是 什么 有 发生 , 她 给予 她 手 到 贝内特 .

她仍然不明白到底发生了什么，于是把手伸向了贝内特。

['benɪt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
Bennett lifted her to her feet and slowly assisted her as she tried to walk away .
贝内特 抬起 她 到 她 脚 和 缓慢地 协助 她 作为 她 尝试 到 走 离开 .

贝内特把她扶起来，慢慢地搀扶着她试图离开。

['kenədi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [mɔːr] ['stjuːpɪfaɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ['oʊvər][ðə; ði]
Kennedy watched them , more stupefied than if he had been struck over the head by Long Sin .
肯尼迪 观看 他们 , 更多的 目瞪口呆 比 如果 他 有 到过 击 超过 这 头 经过 长的 罪 .

肯尼迪看着他们，比被龙辛用棍子敲了一下脑袋还要震惊。

[pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['tʃaɪnəmən] [ə'wei] , [æz; əz]
Police and detectives were now taking the captured Chinamen away , as
警察 和 侦探 是 现在 采取 这 捕获 中国人 离开 , 作为
Police and detectives were now taking the captured Chinamen away .
警察和侦探们正将抓获的中国人带走。

['benɪt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ɪ'leɪn] , [led][hɜːr; hər] ['dʒentli] [aʊt] .
Bennett , his arm about Elaine , led her gently out .
贝内特 , 他的 手臂 关于 伊莱恩 , 引领 她 轻轻地 出去 .

贝内特搂着伊莱恩，温柔地领着她走了出去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] ['breɪsləts] ['oʊvər] [lɔːŋ] [saɪnz] [rɪst] , [ænd; ənd]
A young detective had slipped the bracelets over Long Sin's wrist , and
一个 年轻的 侦探 有 滑倒了 这 手镯 超过 长的 罪的 手腕 , 和
A young detective had slipped the bracelets over Long Sin's wrist .
一名年轻的侦探将手镯套在了龙辛的手腕上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I was standing beside him .
我 曾是 常设 旁 他 .

我当时就站在他旁边。

['kenədi] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['benɪt] , [pæst] [juː 'es] ,
Kennedy , in a daze at the sight of Elaine and Bennett , passed us ,
肯尼迪 , 在 一个 发呆 在 这 视线 的 伊莱恩 和 贝内特 , 通过了 我们 ,
Kennedy saw Elaine and Bennett .
肯尼迪看到伊莱恩和贝内特时，神情恍惚，从我们身边走过。

['skersli] ['nəʊtɪsɪŋ] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
scarcely noticing who we were .
几乎 注意到 WHO 我们 是 .

他们几乎没注意到我们是谁。

[æz; əz] [kreg] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['fɔ:rsɪz] , [lɔ:ŋ] [sɪn] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
As Craig collected his scattered forces , Long Sin motioned to him ,
作为 克雷格 集 他的 疏散 力量 , 长的 罪 示意 到 他 ,
克雷格收拢他分散的部队时, 龙辛向他做了个手势。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] .
as if he had a message to deliver .
作为 如果 他 有 一个 信息 到 递送 .
仿佛他有话要传达。

[ˈkenədi] [fraʊnd] [sə'spɪʃəsli] .
Kennedy frowned suspiciously .
肯尼迪 皱眉 可疑地 .
肯尼迪狐疑地皱起了眉头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði]
He was about to turn away , when the
他 曾是 关于 到 转动 离开 , 什么时候 这
他正要转身离开, 这时

[ˈtʃaɪnəmən] [brɪ'gæn] ['pli:ɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
Chinaman began pleading earnestly for a chance to say a few words .
中国人 开始 恳求 切实 为了 一个 机会 到 说 一个 很少 字 .
中国人开始恳切地请求给他一个说几句话的机会。

" [step] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] , " [kreg] [æskt] .
" **Step aside for a moment , you fellows , won't you please , " Craig asked .**
" 步 旁边 为了 一个 片刻 , 你 伙伴们 , 惯于 你 请 , " 克雷格 问 .
“各位, 请让开一会儿好吗?”克雷格说道。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [lɔ:ŋ] [sɪn] .
" **I will hear what you have to say , Long Sin .**
" 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 , 长的 罪 .
“我会听听你的看法, Long Sin。”

" [lɔ:ŋ] [sɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kræftɪli] .
" **Long Sin looked about craftily .**
" 长的 罪 看起来 关于 巧妙地 .
“龙辛狡黠地环顾四周。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti: ? " ['prɔ:ɪmptɪd] [kreg] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'ləʊn] .
" **What is it ? " prompted Craig , seeing that at last they were all alone .**
" 什么 是 它 ? " 提示 克雷格 , 看到 那 在 最后的 他们 是 全部 独自的 .
“怎么了?”克雷格见最后只剩下他们两个人了, 便问道。

[lɔ:ŋ] [sɪn] [ə'gen] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Long Sin again looked around .
长的 罪 再次 看起来 大约 .
龙辛再次环顾四周。

" [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fri:] [ænd; ənd][nɔ:t] ['sʌfər] , " [lɔ:ŋ] [sɪn] ['wɪspəd] ,
" **Swear that I will go free and not suffer , " Long Sin whispered ,**
" 发誓 那 我 将要 去 自由的 和 不是 遭受 , " 长的 罪 低声说道 ,
“发誓我会获得自由, 不再受苦,”龙辛低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪ'treɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .
" **and I will betray the great Clutching Hand .**
" 和 我 将要 背叛 这 伟大的 紧握 手 .
“我将背叛那只伟大的攫取之手。”

" ['kenədi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['ki:nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Kennedy studied the Chinaman keenly for a moment .**
" 肯尼迪 研究 这 中国人 敏锐地 为了 一个 片刻 .
肯尼迪仔细打量了这位中国人一会儿。

[ðen] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskruːtəni] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] [əˈsent] .
Then , seemingly satisfied with the scrutiny , he nodded slowly assent .
然后 , 似乎 使满意 和 这 审查 , 他 点头 缓慢地 同意 .
然后, 他似乎对这种审视感到满意, 缓缓点头表示同意。

[æz; əz] [kreg] [dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [bɔːŋ] [sɪn] [liːn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ˈɪntuː] [ˈkɛnədiːz] [ɪr] .
As Craig did so , I saw Long Sin lean over and whisper into Kennedy's ear .
作为 克雷格 做过 所以 , 我 锯 长的 罪 倾斜 超过 和 耳语 进入 肯尼迪的 耳朵 .
就在克雷格这么做的时候, 我看到龙辛俯身靠近肯尼迪的耳朵低语。

[kreg] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
Craig started back in horror and surprise .
克雷格 开始 后退 在 恐怖 和 惊喜 .
克雷格惊恐地回过神来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ðə; ði] [ˈrɛkənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算
清算

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][den][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnətəʊn] ,
Pacing up and down his den in the heart of Chinatown ,
踱步 向上 和 向下 他的 丹 在 这 心 的 唐人街 ,
他来回踱步于位于唐人街中心的住所,

[bɔːŋ] [sɪn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ] [ˈkɛnədi] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs]
Long Sin was thinking over his bargain with Kennedy to betray the infamous
长的 罪 曾是 思维 超过 他的 便宜货 和 肯尼迪 到 背叛 这 臭名昭著的
[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .
龙辛正在思考他与肯尼迪达成的背叛臭名昭著的“紧握之手”的交易。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnpɹɪˈtɛnʃəs] [haʊs] ,
It was a small room in a small and unpretentious house ,
它 曾是 一个 小的 房间 在 一个 小的 和 朴实无华 房子 ,
那是一间位于一栋简朴小房子里的狭小房间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈædɪkwətli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ɔːriˈent(ə)] .
but it adequately expressed the character of the subtle Oriental .
但 它 充分 表达 这 特点 的 这 微妙的 东方 .
但它充分展现了东方人含蓄内敛的性格。

[ðə; ði][den][wʌz; wəz] [ˈlævɪʃli] [ˈfɜːrɪʃt] ,
The den was lavishly furnished ,
这 丹 曾是 慷慨地 提供 ,
书房布置得十分奢华。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈgaɪflɪ] [bɔːŋ] [sɪn] [hɪmˈself] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈfɪɡjərd] [ˈləʊndʒɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst]
while the guileful Long Sin himself wore a richly figured lounging gown of the finest
尽管 这 狡猾的 长的 罪 他自己 穿着 一个 丰富 想 休闲 袍 的 这 最好的
[ænd; ənd] [ˈkɔstliːɪst] [sɪlk] ,
and costliest silk ,
和 最昂贵 丝绸 ,
而狡猾的龙辛本人则穿着一件由最上等、最昂贵的丝绸制成的华丽睡袍。

[ˈtʃoʊzn̩] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [fɑːr] [ˈiːstərn]
chosen for the express purpose of harmonizing with the luxurious Far Eastern
选定 为了 这 表达 目的 的 和谐 和 这 豪华 远的 东
[ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃtʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm]
hangings and furniture so as to impress his followers and those whom
绞刑 和 家具 所以 作为 到 令人印象深刻 他的 追随者 和 那些 谁
[hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [æz; əz] [ˈvɪzɪtər] .
he might choose as visitors .
他 可能 选择 作为 访客 .

特意挑选这件物品，是为了与奢华的远东挂毯和家具相协调，从而给他的追随者和他挑选的访客留下深刻印象。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtiːkwud] [ˈteɪbl̩] ,
At length he seated himself at a teakwood table ,
在 长度 他 坐着 他自己 在 一个 柚木 桌子 ,
最后，他坐到一张柚木桌旁。

[stɪl̩] [dɪˈlɪbəɪrɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn̩] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˈkenədi] .
still deliberating over the promise he had been forced to make to Kennedy .
仍然 深思熟虑 超过 这 承诺 他 有 到过 强制 到 制作 到 肯尼迪 .
他仍在斟酌自己被迫向肯尼迪做出的承诺。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd̩] [ɪn̩] [θɔːt] .
He sat for some moments , deeply absorbed in thought .
他 卫星 为了 一些 时刻 , 深 吸收 在 想法 .
他静静地坐了一会儿，陷入了沉思。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [siːmd̩] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
Suddenly an idea seemed to strike him .
突然 一个 主意 似乎 到 罢工 他 .
他突然似乎想到了什么。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæməɪ] , [hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ɡɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Lifting a little hammer , he struck a Chinese gong on the table at his side .
举重 一个 小的 锤 , 他 击 一个 中国人 锣 在 这 桌子 在 他的 边 .
他拿起一把小锤子，敲了敲身旁桌子上的中国锣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
同时，

[hiː; hi] [liːnd̩] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tɜːrnd̩] [ə; eɪ] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl̩] - [tɑːp] [desk] .
he leaned over and turned a knob at the side of a large roll - top desk .
他 倾斜 超过 和 转向 一个 旋钮 在 这 边 的 一个 大的 卷 - 顶部 桌子 .
他俯身转动了一张大型卷帘办公桌侧面的一个旋钮。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhætʃweɪ] , [ˈkʌvərd̩] [baɪ][ə; eɪ] [rʌɡ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
A few seconds later a sort of hatchway , covered by a rug on the floor ,
一个 很少 秒 之后 一个 种类 的 舱口 , 涵盖 经过 一个 小地毯 在 这 地面 ,
几秒钟后，地板上出现了一个类似舱口的开口，上面盖着地毯。

[ɪn̩][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd̩] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪnz] [ˈsekrəteri] ,
in one corner of the room , was slowly lifted and Long Sin's secretary ,
在 一 角落 的 这 房间 , 曾是 缓慢地 抬起 和 长的 罪的 秘书 ,
房间一角，一个身影缓缓升起，那是龙信的秘书。

[ə; eɪ] [ˈsæloʊ] , [kəˈdævərəs] [ˈtʃaɪnəmən] , [əˈpɪrd̩] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
a sallow , cadaverous Chinaman , appeared from below .
一个 黄褐色 , 尸体的 中国人 , 出现 从 以下 .
一个面色蜡黄、形如枯槁的中国人从下方冒了出来。

[hi:; hi] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [sɪn] .
He stepped noiselessly into the room and shuffled across to Long Sin .
他 步 无声 进入 这 房间 和 洗牌 穿过 到 长的 罪 .

他悄无声息地走进房间，拖着脚步走到龙辛身边。

[lɔ:ŋ] [sɪn] [skauld] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ,
Long Sin scowled , as though something had interfered with his own plans ,
长的 罪 皱着眉头 , 作为 尽管 某物 有 干扰 和 他的 自己的 计划 ,
龙辛皱起了眉头，仿佛有什么事情干扰了他的计划。

[bʌt; bət] [tɔ:r] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪˈðəʊt] [ə; ei][wɜ:rd] ,
but tore open the envelope without a word ,
但 撕裂 打开 这 信封 没有 一个 单词 ,

但他一言不发地撕开了信封。

[ˈspredɪŋ] [əʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aɪˈti:] [kənˈteɪnd] .
spreading out on his lap the sheet of paper it contained .
传播 出去 在 他的 膝 这 床单 的 纸 它 包含 .

他将里面的那张纸摊开在腿上。

[ðə; ði] [ˈletər] [bɔ:r] [ə; ei] [ˈtaɪprɪtn] [ˈmesɪdʒ] , [ɔ:l][ɪn][ˈkæpɪtəlz] , [wɪtʃ] [ri:d] :
The letter bore a typewritten message , all in capitals , which read :
这 信 钻孔 一个 打字稿 信息 , 全部 在 首都 , 哪个 读 :

信上有一条用大写字母打印的信息，内容如下：

" [bi:; bi][æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] [æt; ət] - .
" **BE AT HEADQUARTERS AT 12 .**
" 是 在 总部 在 - .

“中午12点到总部。”

[dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ɪˈmi:diətli] .
DESTROY THIS IMMEDIATELY .
破坏 这 立即地 .

立即销毁。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **At the bottom of the note appeared the sinister signature of the**
" 在 这 底部 的 这 笔记 出现 这 险恶 签名 的 这

纸条底部出现了令人毛骨悚然的签名

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
Clutching Hand .
紧握 手 .

紧握的手。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][noʊt] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
As soon as he had finished reading the note , the Chinaman turned to
作为 很快 作为 他 有 完成的 阅读 这 笔记 , 这 中国人 转向 到

[hɪz; ɪz] [əbˈsi:kwiəs] [ˈsekrəteri] ,
his obsequious secretary ,
他的 低三下四 秘书 ,

中国人读完纸条后，立刻转向他那谄媚的秘书。

[hu:] [stəd] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd] [hed] [ˈmi:kli] [bent] .
who stood motionless , with folded arms and head meekly bent .
WHO 站立 静止不动 , 和 折叠 武器 和 头 温顺地 弯曲 .

他一动不动地站在那里，双臂交叉抱在胸前，低着头，显得温顺。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Very well , " he said with an imperious wave of his hand .**
" 非常 出色地 , " 他 说 和 一个 专横 海浪 的 他的 手 .

“很好，”他傲慢地挥了挥手说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

" **You may go** .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

" [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈʃʌfəld] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] [θru:] [ðə; ði]
" **Bowing low again , the secretary shuffled across and down again through the**
" 鞠躬 低的 再次 , 这 秘书 洗牌 穿过 和 向下 再次 通过 这
[ˈhætʃweɪ] ,
hatchway ,
舱口 ,

秘书再次深深鞠了一躬，拖着脚步穿过舱口走了下去。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈsendɪd] .

closing the door as he descended .
结束 这 门 作为 他 下降 .

他下楼时关上了门。

[b:ŋ] [sɪn] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] [wʌns] [mɔ:r] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ɪnˈskru:təb(ə)l] [feɪs] [əˈsu:md] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Long Sin read the note once more , while his inscrutable face assumed an expression
长的 罪 读 这 笔记 一次 更多的 , 尽管 他的 难以捉摸 脸 假定 一个 表达
[ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈkʌnɪŋ] .
of malicious cunning .
的 恶意 狡猾 .

龙辛又读了一遍纸条，他那难以捉摸的脸上浮现出一丝恶意狡黠的表情。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [goʊld] [wa:tʃ] .

Then he glanced at his heavy gold watch .
然后 他 瞥了一眼 在 他的 重的 金子 手表 .

然后他瞥了一眼自己那块沉甸甸的金表。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [aɪˈti:] .
With an air of deliberation , he reached for a match and struck it .
和 一个 空气 的 审议 , 他 达到 为了 一个 匹配 和 击 它 .

他若有所思地拿起一根火柴，划了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ðə; ði]ˈpeɪpər[ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
He had just placed the paper in the flame when suddenly he seemed to
他 有 只是 放置 这 纸 在 这 火焰 什么时候 突然 他 似乎 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
change his mind .
改变 他的 头脑 .

他刚把纸放进火里，突然似乎改变了主意。

[hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [blu:] [aʊt][ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]ˈpeɪpər]
He hastily blew out the match which had destroyed only a corner of the paper
他 草草 吹 出去 这 匹配 哪个 有 损毁 仅有的 一个 角落 的 这 纸
,
.
,

他匆忙吹灭了火柴，火柴只烧坏了纸张的一角。

[ðen] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði][noʊt] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .

then folded the note carefully and placed it in his pocket .
然后 折叠 这 笔记 小心 和 放置 它 在 他的 口袋 .

然后他小心翼翼地把纸条折好，放进口袋里。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ˈtʃʌk(ə)] , [lɔːŋ] [sɪn] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [left]
A few moments later , with a malignant chuckle , Long Sin rose slowly and left
一个 很少 时刻 之后 , 和 一个 恶性 轻笑 , 长的 罪 玫瑰 缓慢地 和 左边
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

片刻之后，龙辛发出一声恶毒的笑声，缓缓起身离开了房间。

[ˈmi:nwaɪ] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[ðə; ðɪ][ˈmæstər][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]
the master criminal was busily engaged in putting the finishing touches to a
这 掌握 刑事 曾是 忙碌地 已订婚的 在 推杆 这 精加工 触摸 到 一个
[ˈfaɪn(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈfiːndɪʃ] [ɪndʒəˈnuːəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [kreg] [ˈkenədi] .
final scheme of fiendish ingenuity for the absolute destruction of Craig Kennedy .
最终的 方案 的 邪恶的 独创性 为了 这 绝对 破坏 的 克雷格 肯尼迪 .
这位犯罪大师正忙着完善他精心策划的最终阴谋，以彻底摧毁克雷格·肯尼迪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ru:m] , [ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlæbrətɔːri] ,
He had been at work in a small room , fitted up as a sort of laboratory ,
他 有 到过 在 工作 在 一个 小的 房间 , 适配 向上 作为 一个 种类 的 实验室 ,
他一直在一间布置成类似实验室的小房间里工作。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] .
in the mysterious house which now served as his headquarters .
在 这 神秘 房子 哪个 现在 服务 作为 他的 总部 .
在那栋神秘的房子，这里现在是他的总部。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɜːr; wər] [ˈjelvz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈlɪkwɪdz][ænd; ənd][ˌsaɪəntɪfɪk]
On all sides were shelves filled with bottles of deadly liquids and scientific
在 全部 侧面 是 货架 已填 和 瓶子 的 致命 液体 和 科学
[ˌæpəˈrætəs] [fɔːr; fər] [kraɪm] .
apparatus for crime .
设备 为了 犯罪 .
四周都是摆满致命液体瓶和犯罪科学仪器的架子。

[ˈdʒɑːrɪz][ʌv; əv][ˈpɪkrɪk][ˈæsɪd] , [ˈnaɪtrɪk][ˈæsɪd] , [ˈkɑːr,bɔɪz][ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈkemɪklz] , [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz]
Jars of picric acid , nitric acid , carboys of other chemicals , packages
罐子 的 苦味 酸 , 一氧化氮 酸 , 玻璃瓶 的 其他 化学品 , 包裹
[ˈleɪblɪd] [ˈɡʌnpaʊdər] ,
labelled gunpowder ,
标签 火药 ,
苦味酸罐、硝酸罐、其他化学品的玻璃瓶、标有“火药”字样的包装袋

[ɡʌn] [ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ˌnaɪtroʊˈɡlɪsərɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkerfəli] [ˈstɒpə] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk]
gun cotton and nitroglycerine , as well as carefully stoppered bottles of prussic
枪 棉布 和 硝酸甘油 , 作为 出色地 作为 小心 塞子 瓶子 的 普鲁士克
[ˈæsɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsaɪənaɪdz] ,
acid , and the cyanides ,
酸 , 和 这 氰化物 ,
硝化棉和硝化甘油，以及用塞子仔细密封的氢氰酸瓶和氰化物，

[ˈɑːrsnɪk] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpɔɪzənz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ber] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈdevəlɪz]
arsenic and other poisons made the place bear the look of a veritable devil's
砷 和 其他 毒药 制成 这 地方 熊 这 看 的 一个 真正的 魔鬼的
[ˈwɜːrkʃɑːp] .
workshop .
车间 .
砷和其他毒物使这个地方看起来像是一个名副其实的魔鬼作坊。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] , [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] , [hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [æən; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l]
Clutching Hand , at a bench in one corner , had just completed an infernal
紧握手 , 在一个长椅在 一 角落 , 有 只是 完全的 一个 地狱
[məˈʃiːn] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] ,
machine of diabolical cunning ,
机器 的 邪恶的 狡猾 ,
角落长凳上的“紧握之手”刚刚完成了一台邪恶狡诈的机器。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɪn][ˈpeɪpər][tuː; tə] [meɪk] [æən; ən] [ɪnəs(ə)nt] [ˈpækɪdʒ] .
and was wrapping it carefully in paper to make an innocent package .
和 曾是 包装 它 小心 在 纸 到 制作 一个 清白的 包裹 .
然后小心翼翼地用纸把它包起来，做成一个普通的包裹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He was interrupted by a knock at the door .
他 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .
他正说着话，突然听到敲门声。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi]
Laying down the bomb he went to answer the summons with a stealthy
躺下 向下 这 炸弹 他 去 到 回答 这 传票 和 一个 隐秘的
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
他放下炸弹后，悄悄地去应召。

[ðer; ðər] [stʊd] [lɔːŋ] [sɪn] , [huː] [hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈlɔːndrɪmən, ˈlɑːn-] .
There stood Long Sin , who had disguised himself as a Chinese laundryman .
那里 站立 长的 罪 , WHO 有 伪装 他自己 作为 一个 中国人 洗衣工 .
龙信站在那里，他把自己装扮成一个中国洗衣工。

" [ɑːn] [taɪm] — [gʊd] ! " [graʊld] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][ˈsəːləli][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
" On time — good ! " growled Clutching Hand surlily as he closed the door with
" 在 时间 — 好的 ! " 咆哮 紧握 手 暴躁地 作为 他 关闭 这 门 和
[ˈiːkwəl] [ker] .
equal care .
平等的 关心 .
“准时——很好！ ” 紧握的手粗声粗气地咕哝着，同时小心翼翼地关上了门。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˈjuːsləs] [fɔːrˈmælətɪz] .
No time was wasted in useless formalities .
不 时间 曾是 浪费 在 无用 手续 .
没有浪费时间在无用的形式上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɑːm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] .
" This is a bomb , " he went on , pointing to the package .
" 这 是 一个 炸弹 , " 他 去 在 , 指向 到 这 包裹 .
“这是一枚炸弹，”他指着包裹继续说道。

" [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .
" Carry it carefully .
" 携带 它 小心 .
小心携带。

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [let][aɪ ˈtiː][slɪp] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
On no account let it slip , or you are a dead man .
在 不 帐户 让 它 滑 , 或者 你 是 一个 死的 男人 .
千万别让它溜走，否则你就死定了。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈkenədiːz] [ˈlæbrətɔːri] [brɪˈfɔːr] [naɪt] .
It must be in Kennedy's laboratory before night .
它 必须 是 在 肯尼迪的 实验室 前 夜晚 .
天黑之前必须送到肯尼迪的实验室。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ?
Can you arrange it ?
能 你 安排 它 ?

你能安排一下吗？

" [lɔ:ŋ] [sɪn] [lʊkt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pækɪdʒ] ['oʊvər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [lʊk] ,
" Long Sin looked the dangerous package over , then with an impassive look ,
" 长的 罪 看起来 这 危险的 包裹 超过 , 然后 和 一个 冷漠 看 ,
[rɪ'plaɪd] , " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
replied , " Have no fear .
回复 , " 有 不 害怕 .

龙辛仔细打量了一下这个危险的包裹，然后面无表情地回答说：“别害怕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊莱恩的冒险(The Exploits of Elaine)

第15/15页

[aɪ][kæən; kən][duː][aɪ 'tiː] .
I can do it .
我 能 做 它 .

我能做到。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
It will be in the laboratory within an hour .
它 将要 是 在 这 实验室 之内 一个 小时 .

一小时内就能送到实验室。

[trʌst] [em 'iː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

" [lɔːŋ] [sɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] ,
" Long Sin nodded sagely ,
" 长的 罪 点头 睿智地 ,

龙辛意味深长地点了点头，

[waɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [graʊld] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let] [aʊt]
while Clutching Hand growled his approval as he opened the door and let out
尽管 紧握 手 咆哮 他的 赞同 作为 他 打开 这 门 和 让 出去

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
the Chinaman .
这 中国人 .

抓手低声咆哮着表示赞许，打开门放出了中国人。

[lɔːŋ] [sɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Long Sin departed as stealthily as he had come ,
长的 罪 已离开 作为 悄悄地 作为 他 有 来 ,

龙辛像来时一样悄无声息地离开了。

[ðə; ði] ['fraɪtɪf(ə)] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hʌɡɪd] [ʌp] ['kerfəli] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [sliːvd] ['kuːli]
the frightful engine of destruction hugged up carefully under his wide - sleeved coolie
这 可怕 引擎 的 破坏 拥抱 向上 小心 在下面 他的 宽的 - 袖子 苦力

[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .

那可怕的毁灭机器小心翼翼地藏在他宽袖的苦力衬衫下面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ɡev] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
For a moment Clutching Hand gave himself up to the exquisite contemplation of
为了 一个 片刻 紧握 手 给予 他自己 向上 到 这 精美的 沉思 的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] ,
what he had just done ,
什么 他 有 只是 完毕 ,

有一瞬间，紧握的手沉浸在对自己刚才所做之事的美妙沉思中。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .
then turned to clean up his workshop .
然后 转向 到 干净的 向上 他的 车间 .

然后转身去打扫他的工作室。

[ɪn] [ˈkenədiːz] [ˈlæbrətɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [kreg] [meɪk] [sʌm; səm]
In Kennedy's laboratory I was watching Craig make some
在 肯尼迪的 实验室 我 曾是 观看 克雷格 制作 一些
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [eks] - [reɪ] [æpəˈrætəs] [wɪtʃ]
experiments with a new X - ray apparatus which
实验 和 一个 新的 X - 射线 设备 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
had just arrived ,
有 只是 到达的 ,

在肯尼迪的实验室里，我看到克雷格正在用一台刚到货的新型X射线设备做一些实验。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈflɔːrəˌskoʊp; ˈflʊrəˌskoʊp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]
occasionally looking through the fluoroscope when he was examining some
偶尔 寻找 通过 这 透视 什么时候 他 曾是 检查 一些
[ʌnˈjuːzuəli;ʌnˈjuːzəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] .
unusually interesting object .
异常地 有趣的 目的 .

他偶尔会在检查一些特别有趣的物体时透过透视镜观察。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] ,
We were oblivious to the passage of time ,
我们 是 浑然不觉 到 这 通道 的 时间 ,
我们对时间的流逝浑然不觉。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ə; eɪ][kɔːl][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspiːkɪŋ] [tuːb] [daɪˈvɜːrtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .
and only a call over our speaking tube diverted our attention .
和 仅有的 一个 称呼 超过 我们的 请讲 管子 改道 我们的 注意力 .
只有通过传声筒打来的电话才转移了我们的注意力。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] [lɔːŋ] [sɪn] [hɪmˈself] [ˈentəd] .
I opened the door and a few seconds later Long Sin himself entered .
我 打开 这 门 和 一个 很少 秒 之后 长的 罪 他自己 进入 .
我打开门，几秒钟后，龙辛本人走了进来。

[ˈkenədi] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [əˈprəʊtʃt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ]
Kennedy looked up inquiringly as the Chinaman approached , holding out a package
肯尼迪 看起来 向上 询问地 作为 这 中国人 接近 , 保持 出去 一个 包裹
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] .
which he carried .
哪个 他 携带 .

肯尼迪抬头，疑惑地看着那个中国人走近，手里拿着一个包裹。

" [ə; eɪ] [baːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [wei] .
" **A bomb , " he said , in the most matter of fact way .**
" 一个 炸弹 , " 他 说 , 在 这 最多 事情 的 事实 方式 .
“是炸弹,”他用极其平静的语气说道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [pleɪst] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈlæbrətɔːri] [brɪˈfɔːr] [naɪt] .
" **I promised to have it placed in your laboratory before night .**
" 我 承诺 到 有 它 放置 在 你的 实验室 前 夜晚 .
“我承诺会在晚上之前把它送到你的实验室。”

" [ðə; ði][ˈplæsɪd] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪ ɪmˈpaːtɪd] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ]
" **The placid air with which the grotesque looking Chinaman imparted this astounding**
" 这 平静 空气 和 哪个 这 怪诞 寻找 中国人 传授 这 惊人
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [prɪˈpɑːstərəs] .
information was in itself preposterous .
信息 曾是 在 本身 荒谬 .
“这位相貌怪异的中国人用平静的语气传达了这个人惊人的信息，这本身就很荒谬。”

[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [daʊn] [ˈdʒɪndʒərli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri]
 His actions and words as he laid the package down gingerly on the laboratory
 他的 行动 和 字 作为 他 铺设 这 包裹 向下 小心翼翼地 在 这 实验室
 [ˈteɪbl] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
 table indicated that he was telling the truth .
 桌子 表明的 那 他 曾是 讲述 这 真相 .

他小心翼翼地将包裹放在实验室桌子上，他的言行举止表明他说的都是真话。

[ˈkenədi] [ænd; ənd] [aɪ] [stɑəd] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn] [blæŋk] [əˈmeɪzmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
 Kennedy and I stared at each other in blank amazement for a moment .
 肯尼迪 和 我 凝视 在 每个 其他 在 空白的 惊愕 为了 一个 片刻 .
 肯尼迪和我面面相觑，一时之间震惊不已。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈstrʌk] [ju: ˈes] [bəʊθ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
 Then the humor of the thing struck us both and we laughed outright .
 然后 这 幽默 的 这 事物 击 我们 两个都 和 我们 笑了 直接 .
 然后我们俩都觉得这件事很滑稽，忍不住大笑起来。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] !
 Clutching Hand had told him to deliver it — and he had done so !
 紧握 手 有 讲述 他 到 递送 它 — 和 他 有 完毕 所以 !
 “紧握之手”曾命令他去送——而他也照做了！

[ˈheɪstɪli] [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈkenədi] .
 Hastily I filled a pail with water and brought it to Kennedy .
 草草 我 已填 一个 桶 和 水 和 带来 它 到 肯尼迪 .
 我匆忙地用桶装满水，然后把它拿给肯尼迪。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [bɑ:m] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] , " [waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
 " If it is really a bomb , " I remarked , " why not put the thing out of
 " 如果 它 是 真的 一个 炸弹 , " 我 评论 , " 为什么 不是 放 这 事物 出去 的
 [kəˈmɪʃ(ə)n] ? "
 commission ? "
 委员会 ? "
 “如果它真的是一枚炸弹,”我说道, “为什么不让它失效呢? ”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
 " No , no , Walter , " he cried quickly , shaking his head .
 " 不 , 不 , 沃尔特 , " 他 哭 迅速地 , 摇晃 他的 头 .
 “不，不，沃尔特,”他一边摇头一边急切地喊道。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [bɑ:m] ,
 " If it's a chemical bomb ,
 " 如果 它是 一个 化学 炸弹 ,
 “如果是化学炸弹，

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [maɪt] [bi:; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkemɪklz] [rʌn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [set]
 the water might be just the thing to make the chemicals run together and set
 这 水 可能 是 只是 这 事物 到 制作 这 化学品 跑步 一起 和 放
 [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
 it off .
 它 离开 .

水可能正是导致这些化学物质混合并引发爆炸的因素。

[noʊ] , [let] [ju: ˈes] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [nu:] [eks] - [reɪ] [məˈʃi:n] [kæn; kən] [tel] [ju: ˈes] , [fɜ:rst] .
 No , let us see what the new X - ray machine can tell us , first .
 不 , 让 我们 看 什么 这 新的 X - 射线 机器 能 告诉 我们 , 第一的 .
 不，我们先看看这台新的X光机能告诉我们什么。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɑ:m] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈreɪz] ,
 " He took the bomb and carefully placed it under the wonderful rays ,
 " 他 采取 这 炸弹 和 小心 放置 它 在下面 这 精彩的 射线 ,
 他拿起炸弹，小心翼翼地把它放在阳光下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflɔːrəˌskoʊp; ˈflʊərəˌskoʊp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði]
then with the fluoroscope over his eyes studied the shadow cast by the
然后 和 这 透视 超过 他的 眼睛 研究 这 阴影 投掷 经过 这
[ˈreɪz][ɑːn][ɪts] [ˈsensətɪv] [skriːn] .
rays on its sensitive screen .
射线 在 它是 敏感的 屏幕 .
然后，他戴上透视镜，观察光线在其感光屏上投射的阴影。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈseɪfli] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)l] , [ʌnˈtɪl]
For several minutes he continued safely studying it from every angle , until
为了 一些 分钟 他 持续 安全 学习 它 从 每一个 角度 , 直到
[hiː; hi] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .
he thoroughly understood it .
他 彻底 理解 它 .
他继续从各个角度仔细观察了好几分钟，直到完全理解为止。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔːm] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , " [kreg] [ɪkˈskeɪmɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][æt; ət][læst][tuː; tə]
" It's a bomb , sure enough , " Craig exclaimed , looking up from it at last to
" 它是 一个 炸弹 , 当然 足够的 , " 克雷格 惊呼 , 寻找 向上 从 它 在 最后的 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
“果然是炸弹！”克雷格惊呼道，终于抬起头看向我。

" [ɪts] [taɪmɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ænd] [ˈnɔɪzləs] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈklɔːkwɜːrk] , [ɪn][ðer; ðər] ,
" It's timed by an ingenious and noiseless little piece of clockwork , in there ,
" 它是 定时 经过 一个 巧妙 和 无声 小的 片 的 发条装置 , 在 那里 ,
[tuː] .
too .
也 .
“它的计时是由里面一个精巧而无声的小型钟表装置控制的。”

[ænd; ænd] [ɪts] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [blɒʊ] [juː ˈes][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ɪnˈkluːdɪd] , [tuː; tə] [ˈkɪŋdəm]
And it's powerful enough to blow us all , the laboratory included , to kingdom
和 它是 强大的 足够的 到 吹 我们 全部 , 这 实验室 包括 , 到 王国
[kʌm] .
come .
来 .
它的威力足以将我们所有人，包括实验室，炸成碎片。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ænd; ænd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" As he spoke , and before I could remonstrate with him ,
" 作为 他 辐 , 和 前 我 可以 抗议 和 他 ,
“他说话间，还没等我来得及劝阻他，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [mæˈʃiːn] [ænd; ænd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][set][tuː; tə]
he took the infernal machine and placed it on a table where he set to
他 采取 这 地狱 机器 和 放置 它 在 一个 桌子 在哪里 他 放 到
[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒərəs] [piːs] [ʌv; əv] [dɪˈsekʃn,dɑːˈsekʃn][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ]
work on the most delicate and dangerous piece of dissection of which I
工作 在 这 最多 精美的 和 危险的 片 的 解剖 的 哪个 我
[hæv; həv][ˈevər] [hɜːrd] .
have ever heard .
有 曾经 听到 .
他拿起那台可怕的机器，把它放在桌子上，开始进行我所听过的最精细、最危险的解剖工作。

[ˈkɜrfəli] [ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði] [bə:m] [ænd; ənd] [ʌnsk'ru:ɪŋ] [wʌn][pɑ:rt] [waɪ] [hi;; hi][held] [ə'hʌðər] [fɜ:rm]
Carefully unwrapping the bomb and unscrewing one part while he held another firm
小心 拆包装 这 炸弹 和 拧开 一 部分 尽管 他 握住 其他 公司
,
:
:

他小心翼翼地拆开炸弹包装，一边拧开其中一个部件，一边牢牢地抓住另一个部件。

[hi;; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['paʊdər] .
he finally took out of it a bottle of liquid and some powder .
他 最后 采取 出去 的 它 一个 瓶子 的 液体 和 一些 粉末 .

他最后从里面拿出一瓶液体和一些粉末。

[ðen] [hi;; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ] [ænd; ənd] [dra:pt] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
Then he placed a few grains of the powder on a dish and dropped on it
然后 他 放置 一个 很少 谷物 的 这 粉末 在 一个 盘子 和 掉落 在 它
[ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] .
a drop or two of the liquid .
一个 降低 或者 二 的 这 液体 .

然后，他将几粒粉末放在盘子上，并在上面滴了一两滴液体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['paʊdər] [ɪg'naitɪd] ['ɪnstəntli] .
There was a bright flash , as the powder ignited instantly .
那里 曾是 一个 明亮的 闪光 , 作为 这 粉末 点燃 即刻 .

一道强光闪过，火药瞬间燃烧起来。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " ['kɑ:məntəd] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,
" **Just what I expected ,** " **commented Kennedy with a nod ,**
" 只是 什么 我 预期的 , " 评论 肯尼迪 和 一个 点头 ,
" 正如我所料,"肯尼迪点头说道。

[æz; əz][hi;; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['klevər] ['wɜ:rk mən'ɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:m] .
as he examined the clever workmanship of the bomb .
作为 他 检查 这 聪明的 做工 的 这 炸弹 .

他仔细检查了炸弹的精巧做工。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][hæd; həd] [bɪn]
One thing that interested him was that part of the contents had been
一 事物 那 感兴趣的 他 曾是 那 部分 的 这 内容 有 到过
[ræpt] [ɪn][ˈpeɪpər][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] .
wrapped in paper to keep them in place .
包装 在 纸 到 保持 他们 在 地方 .

他感兴趣的一点是，部分物品是用纸包裹起来的，以固定它们的位置。

[ðɪs] ['peɪpər][hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɜrfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [lɛnz] .
This paper he was now carefully examining with a hand lens .
这 纸 他 曾是 现在 小心 检查 和 一个 手 镜片 .

他现在正用放大镜仔细查看这张纸。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [kən'teɪnd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
As nearly as I could make it out , the paper contained part of a
作为 几乎 作为 我 可以 制作 它 出去 , 这 纸 包含 部分 的 一个
[ˈtaɪprɪtn] ['kemɪk(ə)l] [ˈfɔ:rmjələ] ,
typewritten chemical formula ,
打字稿 化学 公式 ,

据我所能辨认，纸上印着一部分打字的化学方程式。

[wɪtʃ] [ri:d] :
which read :
哪个 读 :

内容如下：

[ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [ˈaɪədaɪn]
TINCTURE OF IODINE
酞剂 的 碘

碘酞

[θri:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] — -
THREE PARTS OF — — -
三 部分 的 — —

三个部分——

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪkrəskoʊp] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [sɪn] .
He looked up from his study of the microscope to Long Sin .
他 看起来 向上 从 他的 学习 的 这 显微镜 到 长的 罪 .

他从显微镜前抬起头，看向龙信。

" [tel] [em ˈi:] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðɪs] [bɑ:m] , " [hi:; hi] [æskt] .
" Tell me just how it happened that you got this bomb , " he asked .
" 告诉 我 只是 如何 它 发生 那 你 得到 这 炸弹 , " 他 问 .

“告诉我，你是怎么得到这颗炸弹的？”他问道。

[wɪˈðəʊt] [heɪzɪˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [rɪˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt]
Without hesitation , the Chinaman recited the circumstances , beginning with the note
没有 犹豫 , 这 中国人 背诵 这 情况 , 开始 和 这 笔记

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] .
by which he had been summoned .
经过 哪个 他 有 到过 被召唤 .

中国人毫不犹豫地叙述了事情经过，从他被召来的纸条开始。

" [ə; eɪ] [noʊt] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈkenədi] , [ˈi:ɡərli] .
" A note ? " repeated Kennedy , eagerly .
" 一个 笔记 ? " 重复 肯尼迪 , 急切地 .

“一张纸条？”肯尼迪急切地重复道。

" [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪprɪtn] ?
" Was it typewritten ?
" 曾是 它 打字稿 ?

是打字的吗？

" [lɔ:ŋ] [sɪn] [rɪ:tʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [noʊt] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
" Long Sin reached into his pocket and produced the note itself , which he
" 长的 罪 达到 进入 他的 口袋 和 生产 这 笔记 本身 , 哪个 他

[hæd; həd] [nɔ:t] [bə:nd] .
had not burned .
有 不是 烧伤 .

“龙辛从口袋里掏出了那张纸条，他并没有把它烧掉。”

[æz; əz] [kreg] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:]
As Craig studied the typewritten message from the Clutching Hand I could see
作为 克雷格 研究 这 打字稿 信息 从 这 紧握 手 我 可以 看

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪd] .
that he was growing more and more excited .
那 他 曾是 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .

当克雷格仔细研究“紧握之手”发来的打字信息时，我发现他越来越兴奋。

" [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ju: ˈes] [ˈsʌməθɪŋ] [ˈtaɪprɪtn] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" At last he has given us something typewritten , " he exclaimed .
" 在 最后的 他 有 给定 我们 某物 打字稿 , " 他 惊呼 .

“他终于给我们交出了打字稿！”他惊呼道。

" [tuː; tə][moʊst][ˈpi:p(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]
" To most people , I suppose , it seems that typewriting is the best way to
" 到 最多 人们 , 我 认为 , 它 似乎 那 打字 是 这 最好的 方式 到
[kənˈsi:l] [aɪˈdentəti] .
conceal identity .
隐藏 身份 .

“我想，对大多数人来说，打字似乎是隐藏身份的最佳方式。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [weɪz] [ʌ; əv][aɪˈdentəfaɪɪŋ] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] .
But there are a thousand and one ways of identifying typewriting .
但 那里 是 一个 千 和 一 方式 的 识别 打字 .
但是识别打字机的方法有上千种。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [nu:] [ðæt] .
Clutching Hand knew that .
紧握 手 知道 那 .
紧握手知道这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [ðɪs] [noʊt] [dɪˈstrɔɪd] .
That was why he was so careful to order this note destroyed .
那 曾是 为什么 他 曾是 所以 小心 到 命令 这 笔记 损毁 .
所以他才如此谨慎地下令销毁这张纸条。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌ:m] , [hiː; hi] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ɪtˈself] .
As for the bomb , he figured that it would destroy itself .
作为 为了 这 炸弹 , 他 想 那 它 会 破坏 本身 .
至于那枚炸弹，他认为它会自行毁灭。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn] [pi:s] [ʌ; əv] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][lenz] ,
" He was placing one piece of typewriting after another under the lens ,
" 他 曾是 放置 一 片 的 打字 后 其他 在下面 这 镜片 ,
[ˈskruːtn, aɪzɪŋ] [i:tʃ] [ˈletər] [ˈkloʊsli] .
scrutinizing each letter closely .
仔细审查 每个 信 密切 .
“他将一张又一张打字稿放在镜头前，仔细检查每一个字母。

" [lʊk] , [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Look , Walter , " he remarked at length ,
" 看 , 沃尔特 , " 他 评论 在 长度 ,
“听着，沃尔特，”他最后说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [tɪpt] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈmaːrks][æz; əz][hiː; hi]
taking a fine tipped pencil and pointing at the distinguishing marks as he
采取 一个 美好的 倾斜 铅笔 和 指向 在 这 区别 标记 作为 他
[tɔːkt] ,
talked ,
谈话 ,
他一边说着，一边拿起一支细尖铅笔，指着那些独特的标记。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] - [ti:] - [ɪn] [ðɪs] [noʊt][ɑːr; ər] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [feɪnt][æz; əz] [wel]
" You will notice that all the ' T's ' in this note are battered and faint as well
" 你 将要 注意 那 全部 这 - T恤 - 在 这 笔记 是 伤痕累累 和 头晕的 作为 出色地
[æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [aʊt] [ʌ; əv] [əˈlaɪnmənt] .
as just a trifle out of alignment .
作为 只是 一个 琐事 出去 的 结盟 .
“你会注意到这张纸条上的所有T字都破损不堪，字迹模糊，而且还有一点点错位。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:m] [ˈlɒdə] [ðə; ði][lenz][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ]
Now I will place the paper from the bomb under the lens and you will also
现在 我 将要 地方 这 纸 从 这 炸弹 在下面 这 镜片 和 你 将要 还
[si:] [ðæt] [ðə; ði] - [ti:] - [ɪn][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈfɔ:rmjələ][hæv; həv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪrəns] .
see that the 'T's' in the scrap of formula have exactly the same appearance .
看 那 这 - T恤 - 在 这 废料 的 公式 有 确切地 这 相同的 外貌 .
现在我把炸弹上的纸片放在镜头下，你也会看到配方碎片上的“T”字也完全一样。

[ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˌpɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
That indicated , without the possibility of a doubt ,
那 表明的 , 没有 这 可能性 的 一个 怀疑 ,
这表明，毫无疑问，

[ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [pɪˌkju:liːˈærətiːz][ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ]
taken in connection with a score of other peculiarities in the letters which I
已采取 在 联系 和 一个 分数 的 其他 特殊性 在 这 信件 哪个 我
[kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪpraɪtər] .
could pick out that both were written on the same typewriter .
可以 挑选 出去 那 两个都 是 书面 在 这 相同的 打字机 .
结合信件中其他一些我能发现的奇怪之处，可以确定这两封信都是用同一台打字机写的。

[aɪ][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] - [ti:] - [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] .
I have selected the 'T' because it is the most marked .
我 有 已选 这 - T - 因为 它是 这 最多 标记 .
我选择字母“T”是因为它的标记最明显。

" [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] .
" **I strained my eyes to look .**
" 我 紧张 我的 眼睛 到 看 .
我努力睁大眼睛去看。

[ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Sure enough , Kennedy was right .
当然 足够的 , 肯尼迪 曾是 正确的 .
果不其然，肯尼迪是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [aɪˈdentəti] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ][ænd; ənd][ðə; ði]
There was that unmistakable identity between the T's in the formula and the
那里 曾是 那 毋庸置疑 身份 之间 这 T恤 在 这 公式 和 这
[noʊt] .
note .
笔记 .
公式中的 T 和音符之间存在着一种不容置疑的关联。

[ˈkenədi] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkərd] [ɪn] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ]
Kennedy had been gazing at the floor , his face puckered in thought as I
肯尼迪 有 到过 凝视 在 这 地面 , 他的 脸 皱巴巴的 在 想法 作为 我
[lʊkt] .
looked .
看起来 .
我看着肯尼迪时，他一直盯着地板，脸上露出沉思的表情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
Suddenly he slapped his hands together , as if he had made a great
突然 他 被掌掴 他的 双手 一起 , 作为 如果 他 有 制成 一个 伟大的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .
他突然拍了拍手，好像发现了什么了不起的东西。

" [aɪ] [strʌk] [aɪ 'ti:] !
" **I've struck it** !
" 我已经 击 它 ！

我击中它了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" **he exclaimed , jumping up** .
" 他 惊呼 , 跳 向上 .

他跳起来，惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **I was wondering where I had seen typewriting that reminds me of this** .
" 我 曾是 好奇 在哪里 我 有 已见 打字 那 提醒 我 的 这 .

“我一直在想，我在哪里见过让我想起这种打字机的字样。”

[ˈwɔ:ltər] , [get][ɑ:n][jʊr; jər][kəʊt][ænd; ənd][hæt] .
Walter , get on your coat and hat .
沃尔特 , 得到 在 你的 外套 和 帽子 .

沃尔特，穿上外套，戴上帽子。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [treɪl][æt; ət][ləst] .
We are on the right trail at last .
我们 是 在 这 正确的 踪迹 在 最后的 .

我们终于走对了路。

" [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [sɪn][wi:; wi] [ˈhɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləbrətɔ:ri] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
" **With Long Sin we hurried out of the laboratory , leaving him at the nearest**
" 和 长的 罪 我们 慌忙 出去 的 这 实验室 , 离开 他 在 这 最近的

[ˈtæksi,kæb][stænd] ,
taxicab stand ,
出租车 站立 ,

“我们带着龙信匆匆离开实验室，把他留在最近的出租车站。”

[wer] [wi:; wi] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [kɑ:r] .
where we jumped into a waiting car .
在哪里 我们 跳了起来 进入 一个 等待 车 .

我们跳上一辆等候的汽车。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [klu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætərd] - [ti:] , - " [kreg] [ˈmʌtəd] .
" **It is the clue of the battered 'T's , ' " Craig muttered** .
" 它 是 这 线索 的 这 伤痕累累 - T恤 , - " 克雷格 低声说道 .

“线索就在于那些破损的T字，”克雷格喃喃自语道。

[ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈnɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈdʒenɪŋz] , [əˈnaʊnst]
Aunt Josephine was in the library knitting when the butler , Jennings , announced
阿姨 约瑟芬 曾是 在 这 图书馆 针织 什么时候 这 管家 , 詹宁斯 , 宣布

[ju: 'es] .
us :
我们 :

约瑟芬阿姨当时正在图书馆里织毛衣，这时管家詹宁斯宣布我们到了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] ,
We were admitted at once ,
我们 是 承认 在 一次 ,

我们立即被录取了。

[fɔ:r; fər] [ænt] [ˈdʒəʊzɪfi:n] [hæd; həd][ˈnevər] [kwaɪt] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [bɪ'twi:n]
for Aunt Josephine had never quite understood what was the trouble between
为了 阿姨 约瑟芬 有 绝不 相当 理解 什么 曾是 这 麻烦 之间

[ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [kreg] ,
Elaine and Craig ,
伊莱恩 和 克雷格 ,

因为约瑟芬姨妈始终不明白伊莱恩和克雷格之间到底出了什么问题。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and had a high regard for him .
和 有 一个 高的 看待 为了 他 .

并对他十分敬重。

" [wer] [ɪz] — [mɪs] [dɑ:dʒ] ? " [in'kwaiəd] ['kenədi] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][wi; wi]
" Where is — Miss Dodge ? " inquired Kennedy , with suppressed excitement as we
" 在哪里 是 — 错过 躲闪 ? " 询问 肯尼迪 , 和 被抑制 激动 作为 我们
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

我们进去的时候，肯尼迪压抑着激动的心情问道：“道奇小姐在哪里？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [aʊt] [ˈʃɑ:pɪŋ]
" I think she's out shopping
" 我 思考 她是 出去 购物

我想她出去购物了。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] , " ['ænsər] [ənt] ['dʒəuzɪfi:n] , [wɪð; wɪθ]
and I don't know just when she will be back , " answered Aunt Josephine , with
和 我 不 知道 只是 什么时候 她 将要 是 后退 , " 回答 阿姨 约瑟芬 , 和
[sʌm; səm] [səɹ'praɪz] .
some surprise .
一些 惊喜 .

“我也不知道她什么时候会回来，”约瑟芬阿姨有些惊讶地回答道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — ['eni] [nu:z] ? "
Is it anything important — any news ? "
是 它 任何事物 重要的 — 任何 消息 ? "

有什么重要的事情吗？有什么消息吗？

" ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [rɪ'tɜ:nd] ['kenədi] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Very important , " returned Kennedy excitedly .
" 非常 重要的 , " 返回 肯尼迪 兴奋地 .

“非常重要，”肯尼迪兴奋地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [klu:] [jet] .
" I think I have the best clue yet .
" 我 思考 我 有 这 最好的 线索 然而 .

“我觉得我目前找到了最好的线索。”

['oʊnli] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]
Only — it will be necessary to look through some of the household
仅有的 — 它 将要 是 必要的 到 看 通过 一些 的 这 家庭
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] .
correspondence immediately to see whether there are certain letters .
一致 立即地 到 看 无论 那里 是 肯定 信件 .

只是——需要立即查看一些家庭信件，看看是否有某些信件。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [səɹ'praɪzd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] — [pər'hæps][nɑ:t] ['veri] ['pɜ:rsən(ə)l] — [bʌt; bət]
I wouldn't be surprised if she had some — perhaps not very personal — but
我 不会 是 惊讶 如果 她 有 一些 — 也许 不是 非常 个人的 — 但
[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] .
I MUST see them .
我 必须 看 他们 .

如果她有一些照片——也许不是很私人的——我不会感到惊讶，但我一定要看看。

" [ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [si:md] [ˌnɑ:nˈplʌst] [æt; ət][fɜ:rst] .
" **Aunt Josephine seemed nonplussed at first .**
" 阿姨 约瑟芬 似乎 不知所措 在 第一的 .

约瑟芬阿姨起初似乎有些不知所措。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əˈlʌʊ] [kreg] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
I thought she was going to refuse to allow Craig to proceed .
我 想法 她 曾是 去 到 拒绝 到 允许 克雷格 到 继续 .

我以为她会拒绝让克雷格继续进行下去。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [əˈsentɪd] .
But finally she assented .
但 最后 她 同意 .

但最终她还是同意了。

[ˈkenədi] [lɔ:st][noʊ] [taɪm] .
Kennedy lost no time .
肯尼迪 丢失的 不 时间 .

肯尼迪没有浪费时间。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [desk] [wer] [ɪˈleɪn] [ˈdʒen(ə)rəli][sæt] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tʊk] [aʊt] [ˈsevrəl]
He went to a desk where Elaine generally sat , and quickly took out several
他 去 到 一个 桌子 在哪里 伊莱恩 一般来说 卫星 , 和 迅速地 采取 出去 一些
[ˈtaɪprɪtn] [ˈletərz] .
typewritten letters .
打字稿 信件 .

他走到伊莱恩平时坐的桌子旁，迅速拿出几封打字信。

[hi:; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] , [rɪˈdʒektɪŋ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
He examined them closely , rejecting one after another ,
他 检查 他们 密切 , 拒绝 一 后 其他 ,

他仔细检查了它们，然后一个接一个地否决了。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
until finally he came to one that seemed to interest him .
直到 最后 他 来了 到 一 那 似乎 到 兴趣 他 .

最后他终于找到了一个让他感兴趣的人。

[hi:; hi] [ˈsepəreɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈstʌdiɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ,
He separated it from the rest and fell to studying it ,
他 分开 它 从 这 休息 和 跌倒 到 学习 它 ,

他把它从其他东西中分离出来，开始研究它。

[kəmˈpəriŋ] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [sɪn]
comparing it with the paper from the bomb and the note which Long Sin
比较 它 和 这 纸 从 这 炸弹 和 这 笔记 哪个 长的 罪

[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
had received from the Clutching Hand .
有 已收到 从 这 紧握 手 .

将其与炸弹上的纸片和龙辛从“抓手”那里收到的纸条进行比较。

[ðen] [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Then he folded the letter so that both the signature and the address could not
然后 他 折叠 这 信 所以 那 两个都 这 签名 和 这 地址 可以 不是

[bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ju: ˈes] .
be read by us .
是 读 经过 我们 .

然后他把信折了起来，这样我们就看不清签名和地址了。

[ə; eɪ][ˈpɔ:ɹf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ] [rɪˈkɔ:l] , [ri:d] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
A portion of the letter , I recall , read something like this :
一个 部分 的 这 信 , 我 记起 , 读 某物 喜欢 这 :

我记得信里有一段是这样的：

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] : [ˌwer'æz] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][gəʊl][ænd; ənd] [ˈmætər][ɪz][nɑ:n] -
" **This is his contention : whereas TRUTH is the only goal and MATTER is non-existent** -
" 这 是 他的 争论 : 然而 真相 是 这 仅有的 目标 和 事情 是 非 存在的 -

这是他的论点：真理是唯一的目标，而物质并不存在——

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈwɔ:l'tər] , " [ri'mɑ:kt] [kreg] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ri'streɪnɪŋ] [hɪm'self] , " [wʌt]
" **Look at this , Walter ,** " **remarked Craig , with difficulty restraining himself , " What**
" 看 在 这 , 沃尔特 , " 评论 克雷格 , 和 困难 限制 他自己 , " 什么
[du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
do you make of it ?
做 你 制作 的 它 ?

“看看这个，沃尔特，”克雷格努力克制住自己说道，“你觉得怎么样？”

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃʊ] [em 'i:] [ðæt] [ˈkenədi] [hæd; həd]
" **A glance at the typewriting was sufficient to show me that Kennedy had**
" 一个 瞥一眼 在 这 打字 曾是 充足的 到 展示 我 那 肯尼迪 有
[ɪn'di:d] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
indeed made an important discovery .
的确 制成 一个 重要的 发现 .

“我只需看一眼打字稿，就能看出肯尼迪确实有了重要的发现。”

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ɪn][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [desk]
The writing of the letter which he had just found in Elaine's desk
这 写作 的 这 信 哪个 他 有 只是 成立 在 伊莱恩的 桌子
[ˌkɔ:ɪs'pɔndɪd] [ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [noʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n]
corresponded in every respect with that in the Clutching Hand note and that on
对应 在 每一个 尊重 和 那 在 这 紧握 手 笔记 和 那 在
[ðə; ði] [bə:m] [ˈfɔ:rmjələ] .
the bomb formula .
这 炸弹 公式 .

他在伊莱恩的书桌里刚刚发现的那封信，其内容与“紧握的手”字条和炸弹配方完全吻合。

[ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪntnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈkrʊkɪd] [əˈlaɪnmənt] ,
In each instance there were the same faintness , the same crooked alignment ,
在 每个 实例 那里 是 这 相同的 模糊 , 这 相同的 歪 结盟 ,
每次都存在同样的模糊不清和同样的歪斜排列。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbætərd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈletər] [ti:] .
the same battered appearance of all the letter T's .
这 相同的 伤痕累累 外貌 的 全部 这 信 T恤 .
所有字母 T 的外观都一样破旧。

[wi:; wi][stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:lmoʊst] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] [spi:k] .
We stared at each other almost too dazed to speak .
我们 凝视 在 每个 其他 几乎 也 茫然 到 说话 .
我们面面相觑，几乎说不出话来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn] [hɜ:r'self] ,
At that moment we were startled by the sudden appearance of Elaine herself ,
在 那 片刻 我们 是 惊慌 经过 这 突然 外貌 的 伊莱恩 她自己 ,
就在这时，伊莱恩突然出现，我们都吓了一跳。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
who had come in unexpectedly from her shopping expedition .
WHO 有 来 在 不料 从 她 购物 远征 .
她购物回来后，意外地回到了家。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ['kæriŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She entered the room carrying in her arms a huge bunch of roses which she
她 进入 这 房间 携带 在 她 武器 一个 巨大的 束 的 玫瑰 哪个 她
[hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [dʒʌst] [rɪ'si:vð] .
had evidently just received .
有 显然 只是 已收到 .

她抱着一大束玫瑰花走进房间，显然是刚刚收到的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɒsəmz] ,
Her face was half buried in the fragrant blossoms ,
她 脸 曾是 一半 埋葬 在 这 香 花朵 ,
[hæf] [wəz] [feɪs] [blɒsəmz] [ɪn] [ðə; ði] [freɪgrənt] [bʌntʃ] [wəz] [hæf] [feɪs]
她的脸半埋在芬芳的花朵中，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɛrɜː] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['elɪɡəns] .
but was fairer than even they in their selected elegance .
但 曾是 更公平 比 甚至 他们 在 他们的 已选 优雅 .

但在他们所选择的优雅方面，她甚至比他们还要更公平。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [kreg] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt]
The moment she saw Craig , however , she stopped short with a look of great
这 片刻 她 锯 克雷格 , 然而 , 她 停止 短的 和 一个 看 的 伟大的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

然而，当她看到克雷格时，她立刻停住了脚步，脸上露出了非常惊讶的表情。

['kenədi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
Kennedy , on his part ,
肯尼迪 , 在 他的 部分 ,

肯尼迪本人则

[huː] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [stɪl] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sɪmə'lærətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,
who was seated at the desk still tracing out the similarities of the letters ,
WHO 曾是 坐着 在 这 桌子 仍然 追踪 出去 这 相似之处 的 这 信件 ,
[huː] [wəz] [si:tɪd] [stɪl] [treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɪmə'lærətɪz] [wəz] [huː]
他坐在桌前，仍在梳理信件之间的相似之处。

[stʊd] [ʌp] , [hæf] ['hezə,teɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
stood up , half hesitating what to say .
站立 向上 , 一半 犹豫不决 什么 到 说 .

他站起身来，一时不知该说些什么。

[hiː; hi] [bəʊd] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][sælju'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ku:l] [nɑ:d] .
He bowed and she returned his salutation with a very cool nod .
他 鞠躬 和 她 返回 他的 问候 和 一个 非常 凉爽的 点头 .

他鞠躬致意，她则冷冷地点头回礼。

[hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letərz] [leɪ]
Her keen eye had not missed the fact that several of her letters lay
她 敏锐的 眼睛 有 不是 错过 这 事实 那 一些 的 她 信件 躺
[hæd] [nɑ:t] [mɪst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sevrəl] [ʌv; əv] [hæd] [nɑ:t] [leɪ]
[fækt] [ðæt] [sevrəl] [ʌv; əv] [hæd] [nɑ:t] [leɪ]
scattered over the top of the desk .
疏散 超过 这 顶部 的 这 桌子 .

她敏锐的目光没有错过桌面上散落着几封信的事实。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letərz] , ['mɪstər] . ['kenədi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][æŋ; ən]
" What are you doing with my letters , Mr . Kennedy ? " she asked , in an
" 什么 是 你 正在做 和 我的 信件 , 先生 . 肯尼迪 ? " 她 问 , 在 一个
[ə'stɑ:nɪft] [təʊŋ] ,
astonished tone ,
惊讶 语气 ,

“肯尼迪先生，您在对我的信件做什么？”她惊讶地问道。

[ˈeɪdɪəntli] [riˈzɛntɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnsəɹəˈmæʊni:əsniːs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn]
evidently resenting the unceremoniousness with which he had apparently been
显然 怨恨 这 不拘礼节 和 哪个 他 有 显然 到过
[ˌoʊvərˈhɔ:liŋ; ˌoʊvərˈhɑ:liŋ][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns]
overhauling her correspondence .
大修 她 一致 .
显然，她对他随意翻阅她的信件的行为感到不满。

[æz; əz] [ˈgɑ:rdɪdli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈkenədi] [met][hɜ:r; həɹ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
As guardedly as possible , Kennedy met her inquiry , which I could not
作为 谨慎地 作为 可能的 , 肯尼迪 遇见 她 询问 , 哪个 我 可以 不是
[maɪˈself] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] .
myself blame her for making .
我 责备 她 为了 制作 .
肯尼迪尽可能谨慎地回应了她的询问，我个人并不责怪她提出这个问题。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [dɑ:dʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I beg pardon , Miss Dodge , " he said ,
" 我 求 赦免 , 错过 躲闪 , " 他 说 ,
“对不起，道奇小姐，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [wɪtʃ] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri]
" but a matter has just come up which necessitated merely a cursory
" 但 一个 事情 有 只是 来 向上 哪个 必要 仅仅 一个 粗略地
[ɪgˌzæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɜ:li] [ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈletərz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
examination of some purely formal letters which might have an important
考试 的 一些 纯粹 正式的 信件 哪个 可能 有 一个 重要的
[ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
bearing on the discovery of the Clutching Hand .
轴承 在 这 发现 的 这 紧握 手 .
“但是，现在出现了一件事，需要对一些纯粹形式化的信件进行粗略的审查，这些信件可能对发现‘紧握的手’有重要的影响。”

[jɔ:; jər] [ænt] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] , [nɔ:r][ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] ,
Your Aunt had no idea where you were , nor of when you might return ,
你的 阿姨 有 不 主意 在哪里 你 是 , 也不 的 什么时候 你 可能 返回 ,
你姑姑不知道你在哪里，也不知道你什么时候回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [heɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli]
and the absolute necessity for haste in such an important matter is my only
和 这 绝对 必要性 为了 匆忙 在 这样的 一个 重要的 事情 是 我的 仅有的
[ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ɪgˌzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnər] [ˈletərz] [wɪˈðəʊt] [fɜ:rst] [əbˈteɪnɪŋ] [jɔ:; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
excuse for examining a few minor letters without first obtaining your permission .
原谅 为了 检查 一个 很少 次要的 信件 没有 第一的 获得 你的 允许 .
而如此重要的事情必须尽快处理，这是我未经您许可擅自查看几封次要信件的唯一理由。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .
她什么也没说。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [sʌtʃ] [æn; ən][ɛkspləˈneiʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [əkˈseptɪd] .
At another time , such an explanation would have been instantly accepted .
在 其他 时间 , 这样的 一个 解释 会 有 到过 即刻 公认 .
换作以前，这样的解释肯定会被立即接受。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
Now , however , it was different .
现在 , 然而 , 它 曾是 不同的 .
但现在情况不同了。

[ˈkenədi] [ri:d] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ænt]
Kennedy read the look on her face , and an instant later turned to Aunt
肯尼迪 读 这 看 在 她 脸 , 和 一个 立即的 之后 转向 到 阿姨

肯尼迪读懂了她脸上的表情, 片刻后转向了姨妈。

[ˈdʒəʊzifi:n] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Josephine and myself .
约瑟芬 和 我 .

约瑟芬和我。

" [aɪ] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈpri:ʃiət] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [mɪs] [dɑ:dʒ]
" **I would very much appreciate a chance to say a few words to Miss Dodge**
" 我 会 非常 很多 欣赏 一个 机会 到 说 一个 很少 字 到 错过 躲闪
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“我非常希望能有机会单独和道奇小姐说几句话。”

" [hi:; hi] [ˈɪntɪmətɪd] .
" **he intimidated .**
" 他 暗示 .

他暗示道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **I have had no such opportunity for some time .**
" 我 有 有 不 这样的 机会 为了 一些 时间 .

“我已经有一段时间没有这样的机会了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
If you would be so kind as to leave us in the library — for a few
如果 你 会 是 所以 种类 作为 到 离开 我们 在 这 图书馆 — 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] —
minutes —
分钟 —

如果您能好心把我们留在图书馆几分钟——

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" **He did not finish the sentence .**
" 他 做过 不是 结束 这 句子 .

他没有说完这句话。

[ænt] [ˈdʒəʊzifi:n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] .
Aunt Josephine had already begun to withdraw and I followed .
阿姨 约瑟芬 有 已经 开始 到 提取 和 我 随后 .

约瑟芬阿姨已经开始离开, 我也跟着离开了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [kreg] [ænd; ənd] [ɪˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈni:ðər] [ˈseɪɪŋ]
For a moment or two , Craig and Elaine looked at each other , neither saying
为了 一个 片刻 或者 二 , 克雷格 和 伊莱恩 看起来 在 每个 其他 , 两者都不 说
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

克雷格和伊莱恩对视了一会儿, 谁也没说话。

[i:tʃ] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [maɪnd] .
each wondering just what was in the other's mind .
每个 好奇 只是 什么 曾是 在 这 其他的 头脑 .

两人都想知道对方在想什么。

[ˈkenədi] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [eks] - [reɪ] [ðæt] [maɪt] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
Kennedy was wondering if there was any X - ray that might read a woman's
肯尼迪 曾是 好奇 如果 那里 曾是 任何 X - 射线 那 可能 读 一个 女性的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

肯尼迪想知道是否有某种X光技术可以检测女性的心脏状况。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] [ˈsi:kri:ts] .
as he was accustomed to read others of nature's secrets .
作为 他 曾是 习惯 到 读 其他的 的 自然的 秘密 .

他习惯于阅读别人关于大自然的秘密。

[hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] .
He cleared his throat , the obvious manner of covering up his emotion .
他 已清除 他的 喉 , 这 明显的 方式 的 覆盖 向上 他的 情感 .

他清了清嗓子，明显是在掩饰自己的情绪。

" [ɪˈleɪn] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] " [mɪs] [dɑ:dʒ] ,
" **Elaine** , " **he said at length , dropping the recent return to** " **Miss Dodge** ,
" 伊莱恩 , " 他 说 在 长度 , 下降 这 最近的 返回 到 " 错过 躲闪 ,
"伊莱恩,"他长长地说, 不再提最近回归的"道奇小姐"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [ɪˈleɪn] , [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈnu:zpeɪpər] [rɪˈpɔ:rt]
" **for the moment , Elaine , is there any truth in this morning's newspaper report**
" 为了 这 片刻 , " 伊莱恩 , 是 那里 任何 真相 在 这 早晨 报纸 报告
[ʌv; əv] — [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
of — of you ?
的 — 的 你 ?

“目前来说，伊莱恩，今天早上报纸上关于你的报道有任何真实性吗？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She had dropped her eyes** .
" 她 有 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd]
But he persisted , taking a newspaper clipping from his pocket and
但 他 持续 , 采取 一个 报纸 剪裁 从 他的 口袋 和
[ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
handing it to her .
处理 它 到 她 .

但他坚持不懈，从口袋里掏出一张报纸剪报递给她。

[hɜ:r; hər][hænd] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪtəm] :
Her hand trembled as she glanced over the item :
她 手 颤抖 作为 她 瞥了一眼 超过 这 物品 :

她瞥了一眼那件物品，手微微颤抖：

[səˈsaɪəti] [ˈnoʊts]
SOCIETY NOTES
社会 笔记

社会简讯

[deɪm] [ˈru:mər][ɪz] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪˈleɪn] [dɑ:dʒ] , [ðə; ði] [ˈerəs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Dame Rumor is connecting the name of Miss Elaine Dodge , the heiress , with that
贵妇人 谣言 是 连接 这 姓名 的 错过 伊莱恩 躲闪 , 这 女继承人 , 和 那
[ʌv; əv] [ˈperi] [ˈbenɪt] ,
of Perry Bennett ,
的 佩里 贝内特 ,

Dame Rumor 将女继承人伊莱恩·道奇小姐的名字与佩里·贝内特的名字联系起来。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [jʌŋ] [ˈbiːə] .
the famous young lawyer .
这 著名的 年轻的 律师 .

那位著名的年轻律师。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wʊd] [nɔ:t]
The announcement of an engagement between them at any time would not
这 公告 的 一个 订婚 之间 他们 在 任何 时间 会 不是
[səpˈpraɪz] —
surprise —
惊喜 —

他们任何时候宣布订婚都不会让人感到意外——

[ɪˈleɪn] [ri:d] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
Elaine read no further .
伊莱恩 读 不 更远 .

伊莱恩没有继续往下读。

[ʃi; ji] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [tu;; tə] [ˈkenədi] .
She handed back the clipping to Kennedy .
她 递交 后退 这 剪裁 到 肯尼迪 .

她把剪报还给了肯尼迪。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ʃi; ji] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] [kənˈsɜ:rn] ,
As her eyes met his , she noticed his expression of deep concern ,
作为 她 眼睛 遇见 他的 , 她 注意到 他的 表达 的 深的 忧虑 ,
当她的目光与他的目光相遇时，她注意到他脸上带着深深的担忧。

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu;; tə]
and hesitated with the reply she had evidently been just about to
和 犹豫了一下 和 这 回复 她 有 显然 到过 只是 关于 到
[meɪk] .
make .
制作 .

她犹豫了一下，似乎想说出什么话来。

[sti:l] , [æz; əz][ʃi; ji] [ˈləʊə-d] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Still , as she lowered her head ,
仍然 , 作为 她 降低 她 头 ,

然而，当她低下头时，

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu;; tə] [gɪv] [ˈsaɪlənt][kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n[tu;; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [rɪˈpɔ:rt] .
it seemed to give silent confirmation to the truth of the newspaper report .
它 似乎 到 给 沉默的 确认 到 这 真相 的 这 报纸 报告 .
这似乎无声地证实了报纸报道的真实性。

[ˈkenədi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Kennedy said nothing .
肯尼迪 说 没有什么 .

肯尼迪什么也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [ˈstʌdi] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈvɜ:tɪd] .
But his eyes continued to study her face , even when it was averted .
但 他的 眼睛 持续 到 学习 她 脸 , 甚至 什么时候 它 曾是 避免了 .
即使她移开视线，他的目光仍然不由自主地落在她的脸上。

[hi; hi] [səˈprest] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bəʊd]
He suppressed his feelings with a great effort , then , without a word , bowed
他 被抑制 他的 情怀 和 一个 伟大的 努力 , 然后 , 没有 一个 单词 , 鞠躬
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .
他竭力压抑住自己的情绪，然后一言不发地鞠了一躬，离开了房间。

" [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ,
" Walter , " he exclaimed as he rejoined us in the drawing room ,
" 沃尔特 , " 他 惊呼 作为 他 重新加入 我们 在 这 绘画 房间 ,
" 沃尔特 ! " 他重新回到客厅时喊道。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [əˈɡen] .
where I was chatting with Aunt Josephine , " we must be off again .
在哪里 我 曾是 聊天 和 阿姨 约瑟芬 , " 我们 必须 是 离开 再次 .
我当时正在和约瑟芬阿姨聊天, "我们又得出发了。"

[ðə; ði] [treɪl] [ˈfaːləʊz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] .
The trail follows still further .
这 踪迹 跟随 仍然 更远 .

这条路继续向前延伸。

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ænt] [ˈdʒəʊzifiːn] , [left][ðə; ði]
" I rose and much to the increased mystification of Aunt Josephine , left the
" 我 玫瑰 和 很多 到 这 增加 神秘化 的 阿姨 约瑟芬 , 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

"我起身, 离开了家, 这让约瑟芬阿姨更加困惑不解。"

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈleɪtər] , [ɪˈleɪn] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [frʌm; frəm]
An hour or so later , Elaine , whose mind was now in a whirl from
一个 小时 或者 所以 之后 , 伊莱恩 , 谁 头脑 曾是 现在 在 一个 旋转 从
大约一个小时后, 伊莱恩的思绪一片混乱。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [ˈperi] [ˈbenɪt] .
what had happened , decided to call on Perry Bennett .
什么 有 发生 , 决定 到 称呼 在 佩里 贝内特 .
发生了什么事, 决定打电话给佩里·贝内特。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [klaːks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [wen] [ʃiː; ji] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] ,
Two or three clerks were in the outer office when she arrived , but the office boy ,
二 或者 三 职员 是 在 这 外 办公室 什么时候 她 到达的 , 但 这 办公室 男生 ,
她到达时, 外面的办公室里有两三个职员, 但办公室的男助理,

[ˈleɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [daɪm] [ˈnaɪv(ə)] , [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər]
laying down a dime novel , rose to meet her and informed her that Mr
躺下 向下 一个 一角硬币 小说 , 玫瑰 到 见面 她 和 知情的 她 那 先生
[ˈbenɪt] [wʌz; wəz][əˈləʊn] .
. Bennett was alone .
. 贝内特 曾是 独自的 .

他放下一本廉价小说, 起身迎接她, 并告诉她贝内特先生独自一人。

[æz; əz] [ɪˈleɪn] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,
As Elaine entered his private office ,
作为 伊莱恩 进入 他的 私人的 办公室 ,
伊莱恩走进他的私人办公室时,

[ˈbenɪt] [roʊz][tuː; tə] [ɡriːt] [hɜːr; hər] [ɪˈfjuːsɪvli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
Bennett rose to greet her effusively and they exchanged a few words .
贝内特 玫瑰 到 迎接 她 热情洋溢 和 他们 交换 一个 很少 字 .
贝内特起身热情地迎接她, 两人交谈了几句。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [ˈroʊzɪz][juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] ,
" I mustn't forget to thank you for those lovely roses you sent me ,
" 我 不得 忘记 到 感谢 你 为了 那些 迷人的 玫瑰 你 发送 我 ,
"我一定要感谢你送我的那些漂亮的玫瑰花。"

" [ʃiː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" she exclaimed at length .
" 她 惊呼 在 长度 。

她长长地惊呼道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm][ˈevər][soʊ] [mʌt]] .
" They were beautiful and I appreciated them ever so much .
" 他们 是 美丽的 和 我 感谢 他们 曾经 所以 很多 。

它们很漂亮，我非常喜欢它们。

" ['benɪt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː, ʃɪ][sæt] [daʊn] [fəˈmɪliərli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Bennett acknowledged her thanks with a smile , she sat down familiarly on his desk ,
desk ,
桌子 ；

贝内特微笑着接受了她的谢意，她则像往常一样在他的办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgɑːsɪp] .
and they plunged into a vein of social gossip .
和 他们 暴跌 进入 一个 静脉 的 社会的 闲话 。

于是，他们一头扎进了社交八卦的漩涡中。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ；

片刻之后，

['benɪt] [led][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [əˈraʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Bennett led the conversation around until he found an opportunity to make a
贝内特 引领 这 对话 大约 直到 他 成立 一个 机会 到 制作 一个
[ˈtæktfl] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] .
tactful allusion to the report of their engagement in the morning papers .
委婉 典故 到 这 报告 的 他们的 订婚 在 这 早晨 文件 。

贝内特巧妙地引导着谈话，直到找到机会委婉地提及晨报上关于他们订婚的报道。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd]] .
He had leaned over and now attempted to take her hand .
他 有 倾斜 超过 和 现在 尝试过 到 拿 她 手 。

他俯身过去，试图握住她的手。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
She withdrew it , however .
她 退出 它 ， 然而 。

但她撤回了申请。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʌt] [wɪt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [maɪt] , [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
There was something about his touch which , try as she might , she could not
那里 曾是 某物 关于 他的 触碰 哪个 ， 尝试 作为 她 可能 ， 她 可以 不是
[laɪk] .
like .
喜欢 。

他的触碰让她感到不舒服，无论她怎么努力都无法喜欢上。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mɪr] [ˈpredʒədɪs] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hɜːr; hər] [kiːn] ['wʊmənz] [ɪntuːɪ(ə)n] ?
Was it mere prejudice , or was it her keen woman's intuition ?
曾是 它 仅仅 偏见 ， 或者 曾是 它 她 敏锐的 女性的 直觉 ？

这仅仅是偏见，还是她敏锐的女性直觉？

[ˈbenɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊməntəri] [flæʃ] [lʌ; əv][ˈæŋɡər]
Bennett looked at her a moment , suppressing a momentary flash of anger
贝内特 看起来 在 她 一个 片刻 , 抑制 一个 瞬间 闪光 的 愤怒
[ðæt] [hæd; həd] [ˈrednd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that had reddened his face ,
那 有 发红 他的 脸 ,

贝内特看了她一会儿，努力压抑住一瞬间涌上脸颊的怒火。

[ænd; ænd] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][suːpərˈhju:mən] [ˈefərt] .
and controlled himself as if by a superhuman effort .
和 受控 他自己 作为 如果 经过 一个 超人类 努力 .

他仿佛凭借超人的力量控制住了自己。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [ðæt] [mæn] [ˈkenədi] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **I believe you really love that man Kennedy ,** " **he exclaimed ,**
" 我 相信 你 真的 爱 那 男人 肯尼迪 , " 他 惊呼 ,

“我相信你真的很爱肯尼迪，”他大声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hɪs] .
in a tone that was almost a hiss .
在 一个 语气 那 曾是 几乎 一个 嘶 .

语气近乎嘶嘶。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪˈleɪn] , [hiː; hi] [ɪz][ɔːl] [blʌf] .
" **But I tell you , Elaine , he is all bluff .**
" 但 我 告诉 你 , 伊莱恩 , 他 是 全部 虚张声势 .

但我告诉你，伊莱恩，他全是虚张声势。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈæftər] [ðæt] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] — [ænd; ænd]
Why , he has been after that Clutching Hand now for three months — and
为什么 , 他 有 到过 后 那 紧握 手 现在 为了 三 几个月 — 和

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] ?
what has he accomplished ?
什么 有 他 完成 ?

他追捕那只紧握的手已经三个月了——他到底取得了什么成果？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[θruː] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz][maɪnd][ðər; ðər] [flæʃt] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ˈkenədɪːz] [ˈiːv(ə)n] [ˈtempər]
Through Elaine's mind there flashed the contrast with Kennedy's even temper
通过 伊莱恩的 头脑 那里 闪光灯 这 对比 和 肯尼迪的 甚至 脾气

[ænd; ænd] [ˌdefəˈrenj(ə)l] [ˈmænər] .
and deferential manner .
和 尊重 方式 .

伊莱恩的脑海中闪过肯尼迪温和的性情和谦恭的态度与肯尼迪性格的对比。

[ɪn] [spɑɪt] [lʌ; əv][ðər; ðər] [ˈkwɑːrəl] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði]
In spite of their quarrel and the coolness , she found herself resenting the
在 尽管如此 的 他们的 争吵 和 这 凉爽 , 她 成立 她自己 怨恨 这

[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

尽管他们发生了争吵，气氛也很冷淡，但她发现自己对那句话感到不满。

[sti:l] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðoo] [hɜːr; həər] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [ʃoʊd] [mʌtʃ] .
Still she said nothing , though her expressive face showed much .
仍然 她 说 没有什么 , 尽管 她 富有表现力的 脸 显示 很多 .
她虽然一言不发, 但她丰富的面部表情却透露出很多信息。

[ˈbenɪt] , [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈefərt] , [siːmd] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [əˈgen] .
Bennett , by another effort , seemed to grip his temper again .
贝内特 , 经过 其他 努力 , 似乎 到 紧握 他的 脾气 再次 .
贝内特再次努力控制住了自己的脾气。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
He paced up and down the room .
他 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
他在房间里来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd]
Then he changed the subject abruptly , and the conversation was resumed
然后 他 已更改 这 主题 突然 , 和 这 对话 曾是 恢复
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˈstreɪnt] .
with some constraint .
和 一些 约束 .
然后他突然转移了话题, 谈话又在某种拘谨的气氛中继续进行。

[waɪl] [ˈrleɪn] [ænd; ənd] [ˈbenɪt] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði]
While Elaine and Bennett were talking , Kennedy and I had entered the
尽管 伊莱恩 和 贝内特 是 说 , 肯尼迪 和 我 有 进入 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .
伊莱恩和贝内特谈话的时候, 肯尼迪和我走进了办公室。

[kreg] [stɔːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [juːˈes][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
Craig stopped the boy who was about to announce us and asked for
克雷格 停止 这 男生 WHO 曾是 关于 到 宣布 我们 和 问 为了
克雷格拦住了正要宣布我们消息的男孩, 问道:

[ˈbenəts] [ˈsekrəteri] [ɪnˈsted] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Bennett's secretary instead , much to my astonishment .
贝内特 秘书 反而 , 很多 到 我的 惊讶 .
令我大吃一惊的是, 来的却是贝内特的秘书。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpraɪvət] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd]
The boy merely indicated the door of one of the other private offices , and
这 男生 仅仅 表明的 这 门 的 一 的 这 其他 私人的 办公室 , 和
[wiː; wi] [ˈentərd] .
we entered .
我们 进入 .
男孩只是指了指另一间私人办公室的门, 我们就走了进去。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] , [ˈkɑːpiŋ] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l]
We found the secretary , hard at work at the typewriter , copying a legal
我们 成立 这 秘书 , 难的 在 工作 在 这 打字机 , 复制 一个 合法的
[ˈdɑːkjumənt] .
document .
文档 .
我们发现秘书正在打字机前埋头苦干, 抄写一份法律文件。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈkenədi] [æt; ət][wʌns] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Without a word , Kennedy at once locked the door .
没有 一个 单词 , 肯尼迪 在 一次 已锁定 这 门 .
肯尼迪一言不发, 立刻锁上了门。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [rouz] [ɪn] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [kreg] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .

The secretary rose in surprise , but Craig paid no attention to him .
这 秘书 玫瑰 在 惊喜 , 但 克雷格 有薪酬的 不 注意力 到 他 .

秘书惊讶地站了起来，但克雷格没有理会他。

[ɪn'sted] [hi;; hi] ['kɑ:mli] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [mə'fi:n] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .

Instead he calmly walked over to the machine and began to examine it .
反而 他 平静地 步行 超过 到 这 机器 和 开始 到 检查 它 .

他却镇定地走到机器旁，开始检查起来。

" [maɪ] [aɪ][æsk] — " [brɪ'gæn][ðə; ði] ['sekrəteri] .

" Might I ask — " began the secretary .
" 可能 我 问 — " 开始 这 秘书 .

“请问——”秘书开口道。

" [ju;; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət] , " [ˈɔ:rdəd] ['kenədi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

" You keep quiet , " ordered Kennedy , with a nod to me to watch the
" 你 保持 安静的 , " 订购 肯尼迪 , 和 一个 点头 到 我 到 手表 这

['feləʊ] .

fellow .
同伴 .

“你保持安静，”肯尼迪命令道，同时朝我点点头，示意我看着那个人。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] ['ʌndər] [ə'rest] — [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ju;; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .

" You are under arrest — and the less you say , the better for you .
" 你 是 在下面 逮捕 — 和 这 较少的 你 说 , 这 更好的 为了 你 .

“你已被逮捕——你越少说话对你越有利。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sekrəteri:z] [feɪs] .

" I shall never forget the look that crossed the secretary's face .
" 我 将 绝不 忘记 这 看 那 交叉 这 秘书的 脸 .

“我永远不会忘记秘书脸上的表情。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [sə'praɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ?

Was it the surprise of an innocent man ?
曾是 它 这 惊喜 的 一个 清白的 男人 ?

这是无辜者的惊讶吗？

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mə'fi:n] ,

Taking the man's place at the machine ,
采取 这 男人的 地方 在 这 机器 ,

代替那名男子操作机器，

['kenədi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði]['li:g(ə)]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ʃi:t] .

Kennedy removed the legal paper that was in it and put in a new sheet .
肯尼迪 已移除 这 合法的 纸 那 曾是 在 它 和 放 在 一个 新的 床单 .

肯尼迪取出了里面的法律文件，换上了一张新纸。

[ðen] [hi;; hi] [tæpt] [aʊt] , [æz; əz][wi;; wi] [wɑ:tʃt] :

Then he tapped out , as we watched :
然后 他 轻敲 出去 , 作为 我们 观看 :

然后，在我们注视下，他认输了：

[bi;; bi][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət] - .

BE AT HEADQUARTERS AT 12 .
是 在 总部 在 - .

中午12点到总部集合。

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɪ'mi:diətli]

DESTROY THIS IMMEDIATELY
破坏 这 立即地

立即销毁！

[ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [ˈaɪədaɪn]
TINCTURE OF IODINE
酞剂 的 碘

碘酞

[θri:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] — —
THREE PARTS OF — —
三 部分 的 — —

三个部分——

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] : — [wer'æz] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][goʊl][ænd; ənd] ['mætər] [ɪz][na:n] -
This is his contention : — whereas TRUTH is the only goal and MATTER is non -
这 是 他的 争论 : — 然而 真相 是 这 仅有的 目标 和 事情 是 非 -
[ɪg'zɪstənt] —
existent —
存在的 —

这是他的论点：——真理是唯一的目標，而物质并不存在——

[ti:][ti:][ti:][ti:]
T T T T
T T T T

TTTT

" [lʊk] , [ˈwɔ:ltər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [məʃi:n] .
" Look , Walter , " he exclaimed as he drew out the paper from the machine .
" 看 , 沃尔特 , " 他 惊呼 作为 他 画 出去 这 纸 从 这 机器 .
"看，沃尔特，"他一边从机器里抽出纸张一边喊道。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [kəm'perd] [ðə; ði] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
I bent over and together we compared the T's with those in the
我 弯曲 超过 和 一起 我们 比较的 这 T恤 和 那些 在 这
我弯下腰，我们一起把T恤和里面的T恤做了比较。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] ['letər] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪt]
Clutching Hand letter , the paper from the bomb and the letter which
紧握 手 信 , 这 纸 从 这 炸弹 和 这 信 哪个
《紧握的手》信件、炸弹上的纸片和那封信

[kreg] [hæd; həd] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [desk] .
Craig had taken from Elaine's desk .
克雷格 有 已采取 从 伊莱恩的 桌子 .

克雷格从伊莱恩的办公桌上拿走了东西。

[æz; əz] [kreg] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ri:'zemblənsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] ,
As Craig pointed out the resemblances with a pencil ,
作为 克雷格 尖 出去 这 相似之处 和 一个 铅笔 ,
克雷格用铅笔指出了它们的相似之处，

[maɪ] [əˈmeɪzmənt] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['ɪntu:]
my amazement gradually changed into comprehension and comprehension into
我的 惊愕 逐步地 已更改 进入 理解 和 理解 进入
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

我的惊讶逐渐转变为理解，理解又转变为信念。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n][em 'i:] .
The meaning of it all began to dawn on me .
这 意义 的 它 全部 开始 到 黎明 在 我 .

这一切的意义开始在我脑海中逐渐显现。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)] .

The writing was identical .
这 写作 曾是 完全相同的 .

字迹完全相同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dɪfərənsɪz] !

There were no differences !
那里 是 不 差异 !

没有区别！

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['sekɹətəriːz] ['ɑːfɪs] ,

While we were locked in the secretary's office ,
尽管 我们 是 已锁定 在 这 秘书的 办公室 ,

当我们被锁在秘书办公室里的时候，

['benɪt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæt] [ɑːn] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l]['təːpɪks] .

Bennett and Elaine were continuing their chat on various social topics .
贝内特 和 伊莱恩 是 继续 他们的 聊天 在 各种各样的 社会的 主题 .

贝内特和伊莱恩继续就各种社会话题聊天。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

Suddenly , however , with a glance at the clock ,
突然 , 然而 , 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 ,

然而，突然间，他瞥了一眼时钟，

['benɪt] [təʊld] [ɪ'leɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ,

Bennett told Elaine that he had an important letter to dictate ,
贝内特 讲述 伊莱恩 那 他 有 一个 重要的 信 到 听写 ,

贝内特告诉伊莱恩，他有一封重要的信要口述。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɡoʊ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

and that it must go off at once .
和 那 它 必须 去 离开 在 一次 .

而且必须立即停止。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

She said that she would excuse him a few minutes and he pressed a button
她 说 那 她 会 原谅 他 一个 很少 分钟 和 他 按下 一个 按钮

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['sekɹətəri] .

to call his secretary .
到 称呼 他的 秘书 .

她说她会让他暂时离开几分钟，然后他按下一个按钮叫来他的秘书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sekɹətəri] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

Of course the secretary did not appear .
的 课程 这 秘书 做过 不是 出现 .

当然，秘书没有出现。

['benɪt] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'hɔɪəns] ,

Bennett left his office , with some annoyance ,
贝内特 左边 他的 办公室 , 和 一些 烦恼 ,

贝内特有些恼火地离开了办公室。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kenədi] [hæd; həd][nɑːt] [lɒkt] .

and went into the adjoining room the door to which Kennedy had not locked .
和 去 进入 这 相邻的 房间 这 门 到 哪个 肯尼迪 有 不是 已锁定 .

然后走进隔壁房间，肯尼迪没有锁上那扇门。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] .

He hesitated a moment , then opened the door quietly .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 打开 这 门 悄悄 .

他犹豫了一下，然后轻轻地打开了门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hiː; hi] [sɔ:] ['kenədi] , [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
To his astonishment , he saw Kennedy , the secretary ,
到 他的 惊讶 , 他 锯 肯尼迪 , 这 秘书 ,
令他惊讶的是, 他看到了肯尼迪, 那位秘书,

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .
and myself apparently making a close examination of the typewriter .
和 我 显然 制作 一个 关闭 考试 的 这 打字机 .
而我显然正在仔细检查打字机。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Gliding rather than walking back into his own office , he closed the door and
滑翔 相当 比 步行 后退 进入 他的 自己的 办公室 , 他 关闭 这 门 和
[ɒkt] [aɪ 'tiː] .
locked it .
已锁定 它 .

他没有走向自己的办公室, 而是滑行着回到了办公室, 关上门并锁上了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] , [fɪr] [ænd; ənd][ˈfjəri][æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [ˈraɪv(ə)l] , ['kenədi] ,
Almost instantly , fear and fury at the presence of his hated rival , Kennedy ,
几乎 即刻 , 害怕 和 愤怒 在 这 在场 的 他的 憎恨 竞争对手 , 肯尼迪 ,
几乎就在同时, 他对憎恨的对手肯尼迪的出现感到恐惧和愤怒。

[tɜːrnd] ['benɪt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
turned Bennett , as it were ,
转向 贝内特 , 作为 它 是 ,
仿佛是把贝内特转了过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒiːkɪl, 'dʒekɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪft] ['ɔɪər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn] [ˈɪntuː][æn; ən]
from the Jekyll of a polished lawyer and lover of Elaine into an
从 这 杰基尔 的 一个 抛光 律师 和 情人 的 伊莱恩 进入 一个
[ɪnˈseɪnli] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒfəl] ['mɪstər] . [haɪd] .
insanely jealous and revengeful Mr . Hyde .
疯狂地 嫉妒的 和 复仇的 先生 . 海德 .
从一位风度翩翩的律师和伊莱恩的情人, 变成一位疯狂嫉妒、充满复仇心的海德先生。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɔːrpt] [maɪnd][kʊd; kəd] [ber] .
The strain was more than his warped mind could bear .
这 拉紧 曾是 更多的 比 他的 扭曲的 头脑 可以 熊 .
这种压力远远超出了他扭曲的心灵所能承受的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [ɪˈleɪn] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] [tʃeɪndʒ]
With a look of intense horror and loathing , Elaine watched him slowly change
和 一个 看 的 激烈的 恐怖 和 厌恶 , 伊莱恩 观看 他 缓慢地 改变
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] ,
from the composed ,
从 这 由 ,
伊莱恩带着极度的恐惧和厌恶, 看着他从镇定自若慢慢地变了个人。

[kɑːm] , [ɪntəˈlektʃuəl] ['benɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] , [mæd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
calm , intellectual Bennett she knew and respected into a repulsive , mad figure of
冷静的 , 知识分子 贝内特 她 知道 和 受人尊敬 进入 一个 丑恶 , 疯狂的 数字 的
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .
她认识并尊敬的冷静、博学的贝内特, 变成了一个令人厌恶、疯狂的男人。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ˈiːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərd] .
His stature even seemed to be altered .
他的 身材 甚至 似乎 到 是 已修改 .
他的身形似乎也发生了变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfrɪv(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [dɪˈfɔːrmd] .
He seemed to shrivel up and become deformed .
他 似乎 到 萎缩 向上 和 变得 变形 :

他似乎渐渐萎缩变形了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [dɪˈstɔːrtɪd] .
His face was terribly distorted .
他的 脸 曾是 可怕 扭曲 :

他的脸严重变形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
And his long ,
和 他的 长的 ,

以及他漫长的,

[ˈsɪnjuːi] [hænd] [ˈsləʊli] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪmˈbɑːdimənt]
sinewy hand slowly twisted and bent until he became the personal embodiment
筋骨 手 缓慢地 扭曲 和 弯曲 直到 他 成为 这 个人的 实施例
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
of the Clutching Hand .
的 这 紧握 手 :

一只筋骨纤细的手慢慢地扭曲弯曲，直到他变成了紧握之手的化身。

[æz; əz] [ɪˈleɪn] , [trænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [wɑːtʃt] [ˈbenəts] [əˈstaʊndɪŋ] [metəˈmɔːrfəsis] ,
As Elaine , transfixed with terror , watched Bennett's astounding metamorphosis ,
作为 伊莱恩 , 呆若木鸡 和 恐怖 , 观看 贝内特 惊人 变态 ,

伊莱恩惊恐万分，目睹了贝内特惊人的变化。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [lɔkt] [ðæt] ,
he ran to the door leading to the outer office and hastily locked that ,
他 跑 到 这 门 领导 到 这 外 办公室 和 草草 已锁定 那 ,
[ˈɔːlsʊv] .
also :
还 :

他跑到通往外办公室的门前，匆忙地把门也锁上了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈmɜːrdərəs]
Then , with his eyes gleaming with rage and his hands working in murderous
然后 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 和 他的 双手 在职的 在 杀人犯
[ˈfrenzi] ,
frenzy ,
狂热 ,

然后，他双目怒火中烧，双手疯狂地挥舞着，仿佛要杀人一般。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [təːrdz] [ɪˈleɪn] .
he crouched , nearer and nearer , towards Elaine .
他 蹲着 , 更近 和 更近 , 向 伊莱恩 :

他蹲下身子，越来越靠近伊莱恩。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] , [ˈskriːmɪŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn] [ˈterər] .
She shrank back , screaming again and again in terror .
她 缩小 后退 , 尖叫 再次 和 再次 在 恐怖 :

她吓得缩回身子，惊恐地尖叫了好几次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] !
He WAS the Clutching Hand !
他 曾是 这 紧握 手 !

他就是那只紧抓不放的手！

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [kloʊzd] [dɔːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈpleɪnli] [hɪr] [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [ˈfriːks] .
In spite of closed doors , we could now plainly hear Elaine's shrieks .
在 尽管如此 的 关闭 门 , 我们 可以 现在 显然 听到 伊莱恩的 尖叫 :

尽管门是关着的，我们现在仍然可以清楚地听到伊莱恩的尖叫声。

[kreg] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd][maɪ'self] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['benəts]
Craig , the secretary and myself made a rush for the door to Bennett's
克雷格 , 这 秘书 和 我 制成 一个 匆忙 为了 这 门 到 贝内特
['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
private office .
私人的 办公室 .

秘书克雷格和我赶紧冲向贝内特的私人办公室门口。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [lɒkt] , [wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə] ['bætər] [aɪ ˈtiː] .
Finding it locked , we began to batter it .
寻找 它 已锁定 , 我们 开始 到 连击 它 .

发现门锁着, 我们就开始猛砸它。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , ['benɪt] [hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] [əˈpɑːn] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli]
By this time , however , Bennett had hurled himself upon Elaine and was slowly
经过 这 时间 , 然而 , 贝内特 有 投掷 他自己 之上 伊莱恩 和 曾是 缓慢地
[ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
choking her .
窒息 她 .

然而此时, 班纳特已经扑向伊莱恩, 并慢慢地掐住她的脖子。

['kenədi] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [baɪ]
Kennedy quickly found that it was impossible to batter down the door in time by
肯尼迪 迅速地 成立 那 它 曾是 不可能的 到 连击 向下 这 门 在 时间 经过
[ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [miːnz] .
any ordinary means .
任何 普通的 方法 .

肯尼迪很快发现, 用任何常规手段都不可能及时破门而入。

['kwɪkli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [həːld] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] ['pænlz] .
Quickly he seized the typewriter and hurled it through the panels .
迅速地 他 查获 这 打字机 和 投掷 它 通过 这 面板 .

他迅速抓起打字机, 把它扔过隔板。

[ðen] [hiː; hi] [θɹəst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kætʃ] .
Then he thrust his hand through the opening and turned the catch .
然后 他 推力 他的 手 通过 这 开幕 和 转向 这 抓住 .

然后他把手伸进开口里, 转动了门闩。

[æz; əz][wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['benɪt] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klaːzɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
As we flung ourselves into the room , Bennett rushed into a closet in a corner ,
作为 我们 扔 我们自己 进入 这 房间 , 贝内特 匆忙 进入 一个 壁橱 在 一个 角落 ,

我们冲进房间时, 贝内特冲进了角落里的壁橱。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
slamming the door behind him .
猛击 这 门 在后面 他 .

他砰地一声关上了身后的门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv] [ʃiːt] ['aɪərn][ænd; ənd] [ɪfektʃuəli] [priˈventɪd] ['eniwʌn] [frʌm; frəm]
It was composed of sheet iron and effectually prevented anyone from
它 曾是 由 的 床单 铁 和 有效地 阻止 任何人 从

['breɪkɪŋ] [θruː] .
breaking through .
打破 通过 .

它由铁皮制成, 有效地阻止了任何人闯入。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] ['veɪnli] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][praɪ][aɪ ˈtiː] ['oʊpən] .
Kennedy and I tried vainly , however , to pry it open .
肯尼迪 和 我 尝试 徒劳地 , 然而 , 到 撬 它 打开 .

然而, 我和肯尼迪徒劳地试图撬开它。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ˈentrəns] , [ˈbenɪt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
While we were thus endeavoring to force an entrance , Bennett , in a sort
尽管 我们 是 因此 努力 到 力量 一个 入口 , 贝内特 , 在 一个 种类
[ʌv; əv][ˈklaːzɪt] ,
of closet ,
的 壁橱 ,

当我们试图强行进入时，贝内特在一个类似壁橱的地方，

[hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kəʊt] ,
had put on the coat ,
有 放 在 这 外套 ,

穿上了外套，

[hæt][ænd; ənd][mæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊtʃɪŋ] [hænd] .
hat and mask which he invariably wore in the character of the Clutching Hand .
帽子 和 面具 哪个 他 总是 穿着 在 这 特点 的 这 紧握 手 .

他扮演“紧握之手”时总是戴着帽子和面具。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt][ænd; ənd] [ˈsləʊli]
Then he cautiously opened a secret door in the back of the closet and slowly
然后 他 谨慎地 打开 一个 秘密 门 在 这 后退 的 这 壁橱 和 缓慢地
[meɪd] [æn; ən][ˈeksɪt] .
made an exit .
制成 一个 出口 .

然后他小心翼翼地打开衣橱后面的一扇暗门，慢慢地走了出去。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [rɪˈleɪn] , [huː] [wʌz; wəz]
Meanwhile , the secretary had been doing his best to revive Elaine , who was
同时 , 这 秘书 有 到过 正在做 他的 最好的 到 复活 伊莱恩 , who 曾是
[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
lying in a chair ,
说谎 在 一个 椅子 ,

与此同时，秘书正竭尽全力抢救躺在椅子上的伊莱恩。

[hɪˈsterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
hysterical and half unconscious from the terrible shock she had experienced .
歇斯底里的 和 一半 无意识 从 这 糟糕的 震惊 她 有 经验丰富的 .

她因遭受可怕的惊吓而歇斯底里，半昏迷状态。

[ɪnˈtent] [ɑːn] [disˈkʌvərɪŋ] [ˈbenəts] [ˈwerəbaʊts] , [ˈkenədi] [ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
Intent on discovering Bennett's whereabouts , Kennedy and I examined the wall of
意图 在 发现 贝内特 下落 , 肯尼迪 和 我 检查 这 墙 的
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

为了找到贝内特的下落，肯尼迪和我仔细检查了办公室的墙壁。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈbʌt(ə)n] [ɔːr] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈoʊpən]
thinking there might possibly be some button or secret spring which would open
思维 那里 可能 可能 是 一些 按钮 或者 秘密 春天 哪个 会 打开
[ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [dɔːr] .
the closet door .
这 壁橱 门 .

我当时想，或许衣柜门里有个按钮或隐藏的弹簧可以打开。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
While we were doing so ,
尽管 我们 是 正在做 所以 ,

在我们这样做的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sekɹəˌtɛrɪːz] ['ɑːfɪs] ['grædʒuəli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]
the door of a large safe in the secretary's office gradually opened and the
这 门 的 一个 大的 安全的 在 这 秘书的 办公室 逐步地 打开 和 这
['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
Clutching Hand emerged from it ;
紧握 手 出现 从 它 ;
秘书办公室里一个大保险柜的门缓缓打开，一只紧握的手从里面伸了出来。

[ˈstepɪŋ] ['kɛrfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ɪn'tent] [ɑːn] [ɪ'skeɪpɪŋ]
stepping carefully towards the door leading to the outer office , intent on escaping
步进 小心 向 这 门 领导 到 这 外 办公室 , 意图 在 逃脱
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
in that direction .
在 那 方向 .
他小心翼翼地走向通往外办公室的门，一心想朝那个方向逃走。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekɹəˌtɛrɪːz]
At that moment , I caught sight of him , and leaping into the secretary's
在 那 片刻 , 我 捕捉 视线 的 他 , 和 跳跃 进入 这 秘书的
['ɑːfɪs] ,
office ;
办公室 ;
就在这时，我看到了他，于是跳进了秘书办公室。

[aɪ] [druː] [maɪ] [rɪ'vɔːlvər] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
I drew my revolver and ordered him to throw up his hands .
我 画 我的 左轮手枪 和 订购 他 到 扔 向上 他的 双手 .
我拔出左轮手枪，命令他举起双手。
[hiː; hi] [əu'beɪd] .
He obeyed .
他 服从 .

他服从了。
[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][bəʊθ][hændz] , [hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
Holding up both hands , he slowly drew near the door to his private office .
保持 向上 两个都 双手 , 他 缓慢地 画 靠近 这 门 到 他的 私人的 办公室 .
他举起双手，缓缓走向他私人办公室的门。

他突然放下一只手，按下了墙上一个隐藏的弹簧。
['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [draːpt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
Suddenly he dropped one hand and pressed a hidden spring in the wall .
突然 他 掉落 一 手 和 按下 一个 隐 春天 在 这 墙 .
他瞬间放下一扇厚重的铁门弹出，关在了木门上。
[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [klaʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] .
Instantly a heavy iron door shot out and closed over the wooden door .
即刻 一个 重的 铁 门 射击 出去 和 关闭 超过 这 木制的 门 .

瞬间，一扇厚重的铁门弹出，关在了木门上。
['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wɔːz; wəz] [æbsə'luːtli] [kʌt] [ɔːf] .
Entrance to the private office was absolutely cut off .
入口 到 这 私人的 办公室 曾是 绝对地 切 离开 .
私人办公室的入口完全被封锁了。

紧握的手愤怒地咆哮着，向我扑来。
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡri] [snaːrl] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [liːpt] [æt; ət][em 'iː] .
With an angry snarl , the Clutching Hand leaped at me .
和 一个 生气的 咆哮 , 这 紧握 手 跳跃 在 我 .
紧握的手愤怒地咆哮着，向我扑来。
[æz; əz][hiː; hi] [dɪd][soʊ] , [aɪ] ['faɪərd] [twɑɪs] .
As he did so , I fired twice .
作为 他 做过 所以 , 我 被解雇 两次 .

就在这时，我开了两枪。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] .
He staggered back .
他 交错 后退 .

他踉跄后退。

[ðə; ði] [ʔɑ:ts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [baɪ] ['kenədi] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] ,
The shots were heard by Kennedy and Elaine , as well as the secretary ,
这 镜头 是 听到 经过 肯尼迪 和 伊莱恩 , 作为 出色地 作为 这 秘书 ,
肯尼迪、伊莱恩以及秘书都听到了枪声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪərn] [dɔ:r] [wɪtʃ] [bɑ:rd] [ðə; ði] ['entrəns]
and at the same instant they discovered the iron door which barred the entrance
和 在 这 相同的 立即的 他们 发现 这 铁 门 哪个 禁止 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri:z] ['ɑ:fɪs] .
to the secretary's office .
到 这 秘书的 办公室 .

就在同一时刻，他们发现了挡住秘书办公室入口的铁门。

[ɾʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] ,
Rushing into the outer office ,
冲刺 进入 这 外 办公室 ,

冲进外面的办公室，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri:z]
they found the clerks excitedly attempting to open the door of the secretary's
他们 成立 这 职员 兴奋地 尝试 到 打开 这 门 的 这 秘书的
['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
office which was locked .
办公室 哪个 曾是 已锁定 .

他们发现职员们正兴奋地试图打开秘书办公室的门，但门却锁着。

['kenədi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd] [ʔɑ:t] [θruː] [ðə; ði] [lɑ:k] , ['bɜ:rstɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
Kennedy drew a revolver and shot through the lock , bursting open the door .
肯尼迪 画 一个 左轮手枪 和 射击 通过 这 锁 , 爆发 打开 这 门 .
肯尼迪拔出左轮手枪，对着锁开了一枪，把门撞开了。

[ðeɪ] [ɾʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
They rushed into the room .
他们 匆忙 进入 这 房间 .

他们冲进了房间。

['klʌtʃɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn]
Clutching Hand was apparently seated in a chair at a desk , his face buried in
紧握 手 曾是 显然 坐着 在 一个 椅子 在 一个 桌子 , 他的 脸 埋葬 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

紧握的手显然是坐在桌前的椅子上，脸埋在双臂里。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] .
while I was apparently disappearing through the door .
尽管 我 曾是 显然 消失 通过 这 门 .

而我却好像消失在了门外。

['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:ks] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
Kennedy and the clerks pounced upon the figure in the chair and tore off his
肯尼迪 和 这 职员 猛扑 之上 这 数字 在 这 椅子 和 撕裂 离开 他的
[mæsk] .
mask .
面具 .

肯尼迪和几个职员扑向椅子上的人，扯下了他的面具。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'staːnɪmənt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] !
To their astonishment , they discovered that it was myself !
到 他们的 惊讶 , 他们 发现 那 它 曾是 我 !

令他们惊讶的是，他们发现那竟然是我！

[maɪ] [ʌ:ts] [hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [li:pt] [ɑ:n][em 'iː][wɪð; wɪθ]
My shots had missed and Clutching Hand had leaped on me with
我的 镜头 有 错过 和 紧握 手 有 跳跃 在 我 和
[ˈmædənd] ['fjʊəri] .
maddened fury .
疯狂的 愤怒 .

我射偏了，抓手狂怒地扑向了我。

[drest] [ɪn][maɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt] ,
Dressed in my coat and hat ,
穿着 在 我的 外套 和 帽子 ,

我穿上了外套，戴上了帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['deftli] [rɪ'mu:vɪd] ['æftər] [oʊvər'pʌʊərɪŋ] [em 'iː][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
which he had deftly removed after overpowering me and substituting his own
哪个 他 有 巧妙地 已移除 后 压倒性的 我 和 替换 他的 自己的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他制服我之后，巧妙地脱掉了我的衣服，换上了自己的衣服。

['klʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs]
Clutching Hand had by this time climbed through the window of the outer office
紧握 手 有 经过 这 时间 攀登 通过 这 窗户 的 这 外 办公室
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
and was making his way down the fire escape to the street .
和 曾是 制作 他的 方式 向下 这 火 逃脱 到 这 街道 .

此时，抓手已经爬出了外间办公室的窗户，正沿着防火梯往街上走去。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərən] [steps] [li:pt] [ɔːf][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ə'wei] .
He reached the foot of the iron steps leaped off and ran quickly away .
他 达到 这 脚 的 这 铁 步骤 跳跃 离开 和 跑 迅速地 离开 .

他走到铁台阶脚下，纵身跃下，迅速逃走了。

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rek(ə)nɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [ðə; ði] [klaːks] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ,
Shouting a few directions to the secretary , the clerks and Elaine ,
喊叫 一个 很少 方向 到 这 秘书 , 这 职员 和 伊莱恩 ,

我朝秘书、办事员和伊莱恩大声喊了几句指示，

['kenədi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [swɪft]
Kennedy climbed through the window and darted down the fire escape in swift
肯尼迪 攀登 通过 这 窗户 和 飞镖 向下 这 火 逃脱 在 迅速
[pər'su:t] .
pursuit .
追逐 .

肯尼迪爬出窗户，迅速沿着防火梯追了下去。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] , [haʊ'evər] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] ['kæptʃər] [ə'gen] .
The Clutching Hand , however , managed to elude capture again .
这 紧握 手 , 然而 , 管理 到 躲避 捕获 再次 .

然而，那只紧握的手再次逃脱了追捕。

[ˈtʰɜːrniŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːrnər][hiː; hi] [li:pt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ]
Turning the street corner he leaped into a taxi which happened to be standing
转弯 这 街道 角落 他 跳跃 进入 一个 出租车 哪个 发生 到 是 常设
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他转过街角，跳进一辆正好停在那里的出租车里。

[ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][dəˈrek](ə)nɪz] , [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
and , hastily giving the driver directions , was driven rapidly away .
和 , 草草 给予 这 司机 方向 , 曾是 驱动 快速 离开 .

然后，他匆匆给司机指路，便被迅速开车送走了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈkenədi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
By the time Kennedy reached the street Clutching Hand had disappeared .
经过 这 时间 肯尼迪 达到 这 街道 紧握 手 有 消失 .

当肯尼迪到达街道时，“紧握的手”已经消失了。

[waɪ] [ðɪːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [ˈbenəts] [ˈɑːfɪs] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˈduːɪŋz]
While these exciting events were occurring in Bennett's office some queer doings
尽管 这些 激动人心 活动 是 发生 在 贝内特 办公室 一些 酷儿 行为

[wɜːr; wər][ɪn] [ˈpraːɡres] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnətaʊn] .
were in progress in the heart of Chinatown .
是 在 进步 在 这 心 的 唐人街 .

当贝内特的办公室里发生这些激动人心的事情时，唐人街中心地带也正在发生一些古怪的事情。

[di:p] [ˌʌndərˈɡraʊnd] ,
Deep underground ,
深的 地下 ,

地下深处，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪˈniːz]
in one of the catacombs known only to the innermost members of the Chinese
在 一 的 这 地下墓穴 已知 仅有的 到 这 最内层 成员 的 这 中国人

[ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] ,
secret societies ,
秘密 社会 ,

在只有中国秘密社团核心成员才知道的一座地下墓穴中，

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪnz] [ˈsɜːrvənt] , [tɒŋ] [wɑː] , [ˈpɑːpjələrlɪ] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][ˈhaɪdɜː] , " [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
was Long Sin's servant , Tong Wah , popularly known as " the hider , " engaged in
曾是 长的 罪的 仆人 , 童 哇 , 广为人知 已知 作为 " 这 隐藏者 , " 已订婚的 在

[sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrk] .
some mysterious work .
一些 神秘 工作 .

龙信的仆人唐华，人称“藏身者”，是否在从事某种神秘的工作？

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] , [drest] [ɪn] [ˈkuːli] [ˈkɑːstuːm] ,
A sinister - looking Chinaman , dressed in coolie costume ,
一个 险恶 - 寻找 中国人 , 穿着 在 苦力 戏服 ,

一个面目狰狞的中国人，穿着苦力服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈmʌsti] , [haɪ] - [ˈsɪlɪŋd] [ˈtʃeɪmbər] ,
he was standing at a table in a dim and musty , high - ceiled chamber ,
他 曾是 常设 在 一个 桌子 在 一个 暗淡 和 发霉的 , 高的 - 天花板 房间 ,

他站在一间光线昏暗、空气潮湿、天花板很高的房间里的一张桌子旁。

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] .
faced with stone and brick .
面对 和 石头 和 砖 .

外墙采用石头和砖块砌成。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ɑːd] [ˈjeɪpt] [tʃaɪˈhiːz] [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi]
Before him were several odd shaped Chinese vials , and from these he
前 他 是 一些 奇怪的 形状 中国人 小瓶 , 和 从 这些 他
[wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈpɔːʃəns] ,
was carefully measuring certain proportions ,
曾是 小心 测量 肯定 比例 ,
他面前摆着几个形状奇特的中国小瓶, 他正小心翼翼地从中测量某些比例。

[æz; əz] [ɪf] [kənˈkɒktɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpʊʃ(ə)n] .
as if concocting some powerful potion .
作为 如果 炮制 一些 强大的 药水 .
仿佛在调制某种强效药剂。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [səˈspɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps]
He stepped back and looked around suspiciously as he suddenly heard footsteps
他 步 后退 和 看起来 大约 可疑地 作为 他 突然 听到 脚步声
[əˈbʌv] .
above .
多于 .
他后退一步, 狐疑地环顾四周, 突然听到楼上传来脚步声。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [lɔːŋ] [sɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [θruː] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] ,
The next moment Long Sin , who had entered through a trap door ,
这 下一个 片刻 长的 罪 , WHO 有 进入 通过 一个 陷阱 门 ,
下一刻, 从活板门进来的龙辛
[klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlædər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
climbed down a long ladder and walked into the room .
攀登 向下 一个 长的 梯子 和 步行 进入 这 房间 .
他爬下长梯, 走进房间。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [tɒŋ] [wɑː] , [hiː; hi] [æskt] : " [wen] [wɪl] [ðə; ði] [deθ] - [drɪŋk] [biː; bi] [ˈredi] ? "
Approaching Tong Wah , he asked : " When will the death - drink be ready ? "
接近 童 哇 , 他 问 : " 什么时候 将要 这 死亡 - 喝 是 准备好 ? "
他走到唐华跟前, 问道: “死酒什么时候才能准备好?”
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [prɪˈperd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" It is now prepared , " was the reply .
" 它 是 现在 准备 , " 曾是 这 回复 .
“现在已经准备好了。”对方回答说。

[lɔːŋ] [sɪn] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] , [ænd; ənd] ,
Long Sin took the bowl in which the liquor had been mixed , and ,
长的 罪 采取 这 碗 在 哪个 这 酒 有 到过 混合 , 和 ,
龙信接过盛着调酒的碗, 然后
[ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
having examined it , he gave a nod and a grunt of satisfaction .
拥有 检查 它 , 他 给予 一个 点头 和 一个 咕哝 的 满意 .
他仔细检查了一番, 点了点头, 满意地哼了一声。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then he mounted the ladder again and disappeared .
然后 他 安装 这 梯子 再次 和 消失 .
然后他又爬上梯子, 消失了。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tɒŋ] [wɑː] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəl] ,
As soon as he had gone Tong Wah , picking up several of the vials ,
作为 很快 作为 他 有 已消失 童 哇 , 挑选 向上 一些 的 这 小瓶 ,
他一到东华, 就拿起了几个小瓶,

[wɛnt] [aʊt] [θruː] [æn; ən] ['aɪərən] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
went out through an iron door at the end of the room .

他从房间尽头的铁门走了出去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːŋ] [sɪnz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksɪ,kæb]
A few minutes later the Clutching Hand drove up to Long Sin's house in the taxicab
一个 很少 分钟 之后 这 紧握 手 驾驶 向上 到 长的 罪的 房子 在 这 出租车
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

几分钟后，那只紧握的手乘出租车来到龙辛家门口，然后，

[ˈæftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [wɛnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['fɑːrpli] .
after paying the chauffeur , went to the door and knocked sharply .

付完车费后，他走到门口，用力敲了敲门。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] [lɔːŋ] [sɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['moʊʃənd]
In response to his knocking Long Sin appeared on the threshold and motioned
在 回复 到 他的 敲门 长的 罪 出现 在 这 临界点 和 示意
[tuː; tə] ['benɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
to Bennett to come in ,
到 贝内特 到 来 在 ,

听到敲门声，龙辛出现在门口，示意贝内特进来。

['eɪdɪəntli] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
evidently astonished to see him .

显然，看到他非常惊讶。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] , ['benɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [saɪn] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ]
As he entered , Bennett made a secret sign and said : " I am the Clutching
作为 他 进入 , 贝内特 制成 一个 秘密 符号 和 说 : " 我 是 这 紧握
贝内特进来时，做了个暗号，说道：“我是紧握者。”

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

['kenədi] [ɪz] [kloʊz] [ɑːn] [maɪ] [treɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .
Kennedy is close on my trail , and I have come to be hidden .

肯尼迪紧追不舍，我不得不躲藏起来。

" [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə'laːrm] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi]
" In a tone which betrayed alarm and fear the Chinaman intimated that he
" 在 一个 语气 哪个 背叛 警报 和 害怕 这 中国人 暗示 那 他
[hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['benɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] .
had no place in which Bennett could be concealed with any degree of safety .
有 不 地方 在 哪个 贝内特 可以 是 暗 和 任何 程度 的 安全 .

“中国人用一种惊恐的语气暗示，他没有任何地方可以安全地藏匿贝内特。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['benɪt] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [lɔːŋ] [sɪn] .
For a moment Bennett glared savagely at Long Sin .

贝内特恶狠狠地瞪了龙辛一眼。

" [aɪ] [pə'zes] ['hɪd(ə)n] ['plʌndər] [wɜːrθ] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɔːləz, 'dɒləz] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kwɪkli] ,
" I possess hidden plunder worth seven million dollars , " he pleaded quickly ,
" 我 具有 隐 掠夺 值得 七 百万 美元 , " 他 恳求 迅速地 ,

“我藏匿着价值七百万美元的赃物，”他急忙辩解道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][jʊr; jər][eɪd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] , [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɪz] [jɔ:rz] .
" and if by your aid I can make a getaway , a seventh is yours .
" 和 如果 经过 你的 援助 我 能 制作 一个 逃离 , 一个 第七 是 你的 .
“如果靠你帮助我能逃脱，第七个就归你了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪnəmənz] [kju:'pɪdəti][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['benəts] [ɔ:fər] ,
" The Chinaman's cupidity was clearly excited by Bennett's offer ,
" 这 中国人的 贪婪 曾是 清楚地 兴奋的 经过 贝内特 提供 ,
“贝内特的提议显然激起了中国人的贪婪。”

[waɪl] [ðə; ði] [ber] ['menj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [æt; ət] [steɪk] [wʌz; wəz] [sə'fɪj(ə)nt] [tu:; tə] [ɒvər'kʌm] [ɔ:l]
while the bare mention of the amount at stake was sufficient to overcome all
尽管 这 裸 提到 的 这 数量 在 赌注 曾是 充足的 到 克服 全部
[hɪz; ɪz]['skru:pəlz] .
his scruples .
他的 顾虑 .
仅仅提及涉案金额就足以让他克服所有顾虑。

[æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] ['faɪnəli] [ə'gri:d] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [sed] .
After exchanging a few words he finally agreed to all the Clutching Hand said .
后 交换 一个 很少 字 他 最后 同意 到 全部 这 紧握 手 说 .
几番交谈之后，他最终同意了“紧握之手”所说的一切。

[ɒpənɪŋ] [ə; eɪ][træp] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,
Opening a trap door in the floor of the room in which they were standing ,
开幕 一个 陷阱 门 在 这 地面 的 这 房间 在 哪个 他们 是 常设 ,
他们打开了所在房间地板上的一个活板门，

[hi:; hi][led] ['benɪt] [daʊn] [ə; eɪ][step] - ['lædər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪt] [tɒŋ]
he led Bennett down a step - ladder into the subterranean chamber in which Tong
他 引领 贝内特 向下 一个 步 - 梯子 进入 这 地下 房间 在 哪个 童
[wa:] [hæd; həd][soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] ['pʊʃ(ə)n] .
Wah had so recently been preparing his mysterious potion .
哇 有 所以 最近 到过 准备 他的 神秘 药水 .
他领着贝内特顺着梯子下到地下室，唐华不久前就在那里准备他的神秘药剂。

[æz; əz] ['benɪt] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɒʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] ['ʌtər]
As Bennett sank into a chair and passed his hands over his brow in utter
作为 贝内特 沉没 进入 一个 椅子 和 通过了 他的 双手 超过 他的 眉头 在 说出
['wɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,
贝内特瘫坐在椅子上，双手揉着额头，一副疲惫不堪的样子。

[ɔ:n] [sɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [deθ] [wɪt] [tɒŋ] [wa:] [hæd; həd]
Long Sin poured into a cup some of the liquor of death which Tong Wah had
长的 罪 倾倒 进入 一个 杯子 一些 的 这 酒 的 死亡 哪个 童 哇 有
[mɪkst] .
mixed .
混合 .
龙信将唐华调配的些死亡之酒倒进杯子里。

[hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['benɪt] , [hu:] [dræŋk][aɪ 'ti:] ['i:gərli] .
He handed it to Bennett , who drank it eagerly .
他 递交 它 到 贝内特 , WHO 喝 它 急切地 .
他把饮料递给贝内特，贝内特迫不及待地喝了起来。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [help] [em 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? " [æskt] ['benɪt] ['hʌskɪli] .
" How do you propose to help me to escape ? " asked Bennett huskily .
" 如何 做 你 提出 到 帮助 我 到 逃脱 ? " 问 贝内特 沙哑地 .
“你打算如何帮我逃脱？”贝内特沙哑地问道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [lɔːŋ] [sɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz]
Without a word Long Sin went to the wall , and , grasping one of the stones
没有 一个 单词 长的 罪 去 到 这 墙 , 和 , 抓握 一 的 这 石头
,
:
,

龙辛一言不发地走到墙边，抓起一块石头，

[prest] [aɪˈtiː] [bæk] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈseptək(ə)l] ,
pressed it back , opening a large receptacle ,
按下 它 后退 , 开幕 一个 大的 容器 ,
把它向后按，打开了一个大容器，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [glæs] [ˈkɔːfɪnz] [əˈpærəntli] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [ded] [ˈtʃaɪnəmən] .
in which there were two glass coffins apparently containing two dead Chinamen .
在 哪个 那里 是 二 玻璃 棺材 显然 包含 二 死的 中国人 .
里面有两个玻璃棺材，显然里面装着两名死去的中国人。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ˈbenɪt] ,
Pulling out the coffins , he pushed them before Bennett ,
拉 出去 这 棺材 , 他 推动 他们 前 贝内特 ,
他把棺材拉出来，推到贝内特面前。

[huː] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
who rose to his feet and gazed upon them with wonder .
WHO 玫瑰 到 他的 脚 和 凝视 之上 他们 和 想知道 .
他站起身来，惊奇地凝视着他们。

[lɔːŋ] [sɪn] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] : " [ðiːz] [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] ;
Long Sin broke the silence : " These men , " he said , " are not dead ;
长的 罪 打破 这 沉默 : " 这些 男人 , " 他 说 , " 是 不是 死的 ;
龙辛打破了沉默：“这些人，”他说，“并没有死；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
but they have been in this condition for many months .
但 他们 有 到过 在 这 状况 为了 许多 几个月 .
但他们这种情况已经持续好几个月了。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [səˈspendɪd] [æniˈmeɪʃ(ə)n] . "
It is what is called in your language suspended animation . "
它 是 什么 是 称为 在 你的 语言 暂停 动画片 . "
用你们的语言来说，就是假死状态。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " [æskt] [ˈbenɪt] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn]
" Is that what you intend to do with me ? " asked Bennett , shrinking back in
" 是 那 什么 你 打算 到 做 和 我 ? " 问 贝内特 , 收缩 后退 在
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
“你打算这样对我吗？”贝内特问道，吓得往后缩了缩。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][æfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] .
The Chinaman nodded in affirmation as he pushed back the coffins .
这 中国人 点头 在 肯定 作为 他 推动 后退 这 棺材 .
中国人一边点头表示同意，一边推开棺材。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈbenɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː]
Overcome by the horror of the idea Bennett , with a groan , sank back into
克服 经过 这 恐怖 的 这 主意 贝内特 , 和 一个 呻吟 , 沉没 后退 进入
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,
想到这可怕的一幕，贝内特呻吟一声，瘫倒在椅子上。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæəri]
shaking his head as if to indicate that the plan was far too terrible to carry
摇晃 他的 头 作为 如果 到 表明 那 这 计划 曾是 远的 也 糟糕的 到 携带
[aot] .
out .
出去 .

他摇了摇头，仿佛在表示这个计划太过糟糕，根本无法实施。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bɔːŋ] [sɪn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
With a sinister smile and a shrug of his shoulders Long Sin pointed to
和 一个 险恶 微笑 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 长的 罪 尖 到
[ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [drʌŋk] .
the cup from which Bennett had drunk .
这 杯子 从 哪个 贝内特 有 醉 .

龙辛露出阴险的笑容，耸了耸肩，指着贝内特喝过酒的杯子。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmæstər] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈswɑːvli] ,
" **But , dear master , " he remarked suavely** ,
" 但 , 亲爱的 掌握 , " 他 评论 温文尔雅 ,
“但是，亲爱的主人，”他温和地说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drʌŋk] [ə; eɪ] [fʊl] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
" **you have already drunk a full dose of the potion which causes insensibility** ,
" 你 有 已经 醉 一个 满的 剂量 的 这 药水 哪个 原因 麻木 ,
“你已经喝下了足量的致昏迷药剂，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [juː; jʊ] .
and it is overcoming you .
和 它 是 克服 你 .
它正在吞噬你。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪz] .
Even now , " he added , " you are too weak to rise .
甚至 现在 , " 他 额外 , " 你 是 也 虚弱的 到 上升 .
“即使现在，”他补充道，“你也太虚弱，无法站起来。”

" [ˈbenɪt] [meɪd] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
" **Bennett made frantic efforts to move from his seat , but the potion was**
" 贝内特 制成 疯狂的 努力 到 移动 从 他的 座位 , 但 这 药水 曾是
[ɔːl'redi] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈfekt] ,
already taking effect ,
已经 采取 影响 ,
班纳特拼命想从座位上起身，但药效已经开始发作了。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪr] [ˈwiːknəs] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]
and through sheer weakness he found he was unable to get on his feet in
和 通过 透明 弱点 他 成立 他 曾是 无法 到 得到 在 他的 脚 在
[spart] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] .
spite of all his struggles .
尽管如此 的 全部 他的 斗争 .
尽管他百般努力，却仍然因为身体虚弱而无法站起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈtʃʌk(ə)] [bɔːŋ] [sɪn] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [əˈɡen]
With a malicious chuckle Long Sin moved closer to his victim and spoke again
和 一个 恶意 轻笑 长的 罪 已搬 更近 到 他的 受害者 和 辐 再次
.
:
.
龙辛发出恶狠狠的笑声，靠近受害者，再次开口说道。

" [dɑːvʌldʒ] [wɜː] [jɜː; jər][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈkræftɪlɪ] ,
" **Divulge where your seven million dollars are hidden , " he suggested craftily ,**
" 泄露 在哪里 你的 七 百万 美元 是 隐 , " 他 建议 巧妙地 ,
"说出你七百万美元藏在哪里,"他狡黠地建议道。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] .
" **and I will give you an antidote .**
" 和 我 将要 给 你 一个 解毒剂 .
"我会给你解药。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbenɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l]
" **By this time Bennett , who was becoming more rigid each moment , was unable**
" 经过 这 时间 贝内特 , WHO 曾是 成为 更多的 死板的 每个 片刻 , 曾是 无法
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,
"此时, 贝内特的身体越来越僵硬, 已经无法说话了。"

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi]
but by a movement of his head and an expression in his eyes he
但 经过 一个 移动 的 他的 头 和 一个 表达 在 他的 眼睛 他
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [prəˈpəʊz(ə)l] .
indicated that he was ready to agree to the Chinaman's proposal .
表明的 那 他 曾是 准备好 到 同意 到 这 中国人的 提议 .
但他通过点头和眼神表示, 他准备接受中国人的提议。

" [wɜː] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ? " [rɪˈpiːtɪd] [lɔːŋ] [sɪn] .
" **Where have you hidden the seven million dollars ? " repeated Long Sin .**
" 在哪里 有 你 隐 这 七 百万 美元 ? " 重复 长的 罪 .
"你把七百万美元藏到哪里去了?"龙辛再次问道。

[ˈsləʊli] , [ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
Slowly , and after a desperate struggle ,
缓慢地 , 和 后 一个 绝望的 斗争 ,
缓慢地, 经过一番绝望的挣扎,

[ˈbenɪt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [wʌn][hænd][ænd; ɐnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] .
Bennett managed to raise one hand and pointed to his breast pocket .
贝内特 管理 到 增加 一 手 和 尖 到 他的 胸部 口袋 .
贝内特勉强抬起一只手, 指了指他的胸袋。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪnˈstæntli] [θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][mæp] .
The Chinaman instantly thrust in his hand and drew out a map .
这 中国人 即刻 推力 在 他的 手 和 画 出去 一个 地图 .
中国人立刻把手伸进去, 掏出了一张地图。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [lɔːŋ] [sɪn] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][mæp] [ɪnˈtentli] , [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn]
For some moments Long Sin examined the map intently , and , with a grin
为了 一些 时刻 长的 罪 检查 这 地图 专注地 , 和 , 和 一个 咧嘴笑
[ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,
龙辛仔细端详了地图一会儿, 然后露出了满意的笑容。

[hiː; hi] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .
he placed it in his own pocket .
他 放置 它 在 他的 自己的 口袋 .
他把它放进了自己的口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [mɪkst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈæntɪdoʊt] , [ænd; ɐnd] ,
Then he mixed what he declared was a sure antidote , and ,
然后 他 混合 什么 他 声明 曾是 一个 当然 解毒剂 , 和 ,
然后他混合了他声称的绝对解药, 并且,

[ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kʌp] , [hiː; hi][held][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbenəts] [lɪps] .
pouring some of the liquor into a cup , he held it to Bennett's lips .
浇注 一些 的 这 酒 进入 一个 杯子 , 他 握住 它 到 贝内特 嘴唇 .
他将一些酒倒进杯子里, 然后送到贝内特的嘴边。

[æz; əz] [ˈbenɪt] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][drɪŋk][,aɪ ˈtiː] ,
As Bennett opened his mouth to drink it ,
作为 贝内特 打开 他的 嘴 到 喝 它 ,
当贝内特张开嘴准备喝的时候,

[lɔːŋ] [sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ˈsləʊli] [pʊld] [ðə; ði][kʌp] [əˈweɪ][ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts][ˈkɑːntents][ɑːn]
Long Sin with a laugh slowly pulled the cup away and poured its contents on
长的 罪 和 一个 笑 缓慢地 拉 这 杯子 离开 和 倾倒 它是 内容 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .
龙信笑着慢慢地把杯子拿开, 把里面的东西倒在了地上。

[ˈbenəts] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [stiːl] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd] .
Bennett's body had now become still more rigid .
贝内特 身体 有 现在 变得 仍然 更多的 死板的 .
贝内特的身体变得更加僵硬了。

[ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt]
Every sign of intelligence had left his face , and although his eyes did not
每一个 符号 的 智力 有 左边 他的 脸 , 和 虽然 他的 眼睛 做过 不是
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,
他脸上所有的智慧迹象都消失了, 虽然他的眼睛没有闭上,

[ə; eɪ][blæŋk] [ster] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈpleɪnli] [ðæt][ðə; ði][drʌɡ][hæd; həd]
a blank stare came over his countenance , indicating plainly that the drug had
一个 空白的 盯 来了 超过 他的 面容 , 表明 显然 那 这 药品 有
[dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ˈkɑːnfəsənəs] .
destroyed all consciousness .
损毁 全部 意识 .
他脸上露出茫然的表情, 显然药物已经完全摧毁了他的意识。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈsensɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekɹəˌtəriːz] [ˈɑːfɪs] ,
By this time , I was slowly recovering my senses in the secretary's office ,
经过 这 时间 , 我 曾是 缓慢地 恢复中 我的 感官 在 这 秘书的 办公室 ,
这时, 我在秘书办公室里慢慢恢复了意识。

[wer] [ˈbenɪt] [hæd; həd][left][,em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd] .
where Bennett had left me in the disguise of the Clutching Hand .
在哪里 贝内特 有 左边 我 在 这 伪装 的 这 紧握 手 .
贝内特把我留在了那里, 伪装成一只紧握的手。

[ˈɪleɪn] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːks] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [raʊnd][,em ˈiː] , [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ]
Elaine , the secretary , and the clerks were gathered round me , doing all they
伊莱恩 , 这 秘书 , 和 这 职员 是 聚集 圆形的 我 , 正在做 全部 他们
[kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [em ˈiː] .
could to revive me .
可以 到 复活 我 .
秘书伊莱恩和职员们围在我身边, 竭尽全力想让我苏醒过来。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时,

[ˈkenədi] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði][eɪd][wʌz; wəz] [tu:] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti]
Kennedy had enlisted the aid of two detectives and was scouring the city
肯尼迪 有 入伍 这 援助 的 二 侦探 和 曾是 洗涤 这 城市
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈbenɪt] [ɔːr][ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] .
for a trace of Bennett or the taxicab in which he had fled .
为了 一个 痕迹 的 贝内特 或者 这 出租车 在 哪个 他 有 逃亡 .
肯尼迪雇佣了两名侦探，正在全城搜寻贝内特的踪迹，或是他逃跑时乘坐的出租车。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈkenədi] [səˈspektɪd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ðæt] [lɔːŋ] [sɪn] [maɪt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
Somehow , Kennedy suspected , instinctively , that Long Sin might give a clue to
不知何故 , 肯尼迪 怀疑 , 本能地 , 那 长的 罪 可能 给 一个 线索 到
[ˈbenəts] [ˈwerəbaʊts] ,
Bennett's whereabouts ,
贝内特 下落 ,
不知为何，肯尼迪凭直觉怀疑，朗·辛或许能提供贝内特下落的线索。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
and a few moments later ,
和 一个 很少 时刻 之后 ,
片刻之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] [lɔːŋ] [sɪnz] [haʊs] .
we were all on our way in a car to Long Sin's house .
我们 是 全部 在 我们的 方式 在 一个 车 到 长的 罪的 房子 .
我们当时都乘车前往龙信家。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [lɔːŋ] [sɪn] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈkenədi] [nɑːkt]
Though we did not know it , Long Sin , at the moment when Kennedy knocked
尽管 我们 做过 不是 知道 它 , 长的 罪 , 在 这 片刻 什么时候 肯尼迪 敲门
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
at his door ,
在 他的 门 ,
虽然我们当时并不知道，但就在肯尼迪敲响他家门的那一刻，隆辛

[wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæp][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
was feeling in his inside pocket to see that the map he had taken from
曾是 感觉 在 他的 里面 口袋 到 看 那 这 地图 他 有 已采取 从
[ˈbenɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
Bennett was perfectly safe .
贝内特 曾是 完美 安全的 .
他摸了摸内袋，确认从贝内特那里拿来的地图完好无损。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][ɔːriˈent(ə)l] [ɡaɪl] .
Finding that he had it , he smiled with his peculiar oriental guile .
寻找 那 他 有 它 , 他 微笑 和 他的 奇特 东方 诡计 .
发现自己拥有了它，他露出了东方人特有的狡黠笑容。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsaɪlənt] .
Then he opened the door , and stood for a moment , silent .
然后 他 打开 这 门 , 和 站立 为了 一个 片刻 , 沉默的 .
然后他打开门，沉默地站了一会儿。

" [wer] [ɪz] [ˈbenɪt] ? " [dɪˈmaːndɪd] [ˈkenədi] .
" **Where is Bennett ?** " **demanded Kennedy .**
" 在哪里 是 贝内特 ? " 要求 肯尼迪 .
“贝内特在哪儿？”肯尼迪质问道。

[lɔːŋ] [sɪn] [aɪd] [juːˈes][ɔːl] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [smaɪl] , [sed] , " [ˈfɑːloʊ] [ˌemˈiː] .
Long Sin eyed us all , then with a placid smile , said , " Follow me .
长的 罪 眼睛 我们 全部 , 然后 和 一个 平静 微笑 , 说 , " 跟随 我 .
龙辛环视了我们所有人，然后面带平静的微笑说：“跟我来。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I will show you .
我 将要 展示 你 .

我会给你看。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [træp] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [klaɪmd] [daʊn] [ˈæftər] [kreg] , [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ]
" He opened a trap door , and we climbed down after Craig , entering a
" 他 打开 一个 陷阱 门 , 和 我们 攀登 向下 后 克雷格 , 进入 一个
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈtʃeɪmbər] ,
subterranean chamber ,
地下 房间 ,
“他打开了一扇活板门，我们跟着克雷格爬了下去，进入了一个地下室。”

[led] [baɪ] [lɔːŋ] [sɪn] .
led by Long Sin .
引领 经过 长的 罪 .

由龙辛领导。

[ðer; ðər] [wəz; wəz] [ˈbenɪt] [ˈsiːtɪd] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There was Bennett seated rigidly in the chair beside the table from which the
那里 曾是 贝内特 坐着 严格地 在 这 椅子 旁 这 桌子 从 哪个 这
[ˈvaɪəl] [ænd; ənd] [kʌps] ,
vials and cups ,
小瓶 和 杯子 ,
贝内特笔直地坐在桌子旁的椅子上，桌子上摆放着小瓶和杯子。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
about which we then knew nothing , had been removed .
关于 哪个 我们 然后 知道 没有什么 , 有 到过 已移除 .

我们当时一无所知的事情，已经发生了。

" [haʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " [æskt] [ˈkenədi] .
" How did it happen ? " asked Kennedy .
" 如何 做过 它 发生 ? " 问 肯尼迪 .

“这是怎么发生的？”肯尼迪问道。

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [lɔːŋ] [sɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [ænd; ənd] [brˈfɔːr]
" He came here , " replied Long Sin , with a wave of his hand , " and before
" 他 来了 这里 , " 回复 长的 罪 , 和 一个 海浪 的 他的 手 , " 和 前
“他来过这里，”龙辛挥了挥手回答道，“而且在此之前……”

[aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
I could stop him he did away with himself .
我 可以 停止 他 他 做过 离开 和 他自己 .

我本可以阻止他，但他却自杀了。

" [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈpɔɪzn] .
" In dumb show , the Chinaman indicated that Bennett had taken poison .
" 在 哑的 展示 , 这 中国人 表明的 那 贝内特 有 已采取 毒 .

“在哑剧表演中，中国人暗示贝内特服毒自杀了。”

" [wel] , [wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , " [mjuːzd] [ˈkenədi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] , [ˈædɪŋ] , [ˈæftər]
" Well , we've got him , " mused Kennedy , shaking his head sadly , adding , after
" 出色地，我们已经 得到 他 , " 沉思 肯尼迪 , 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 添加 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] ,
a pause ,
一个 暂停 ,

“好吧，我们抓到他了，”肯尼迪沉思着，悲伤地摇了摇头，停顿片刻后补充道，

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
" but he is dead .
" 但 他 是 死的 .

但他已经死了。

" [ɪˈleɪn] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ju: ˈes] [daʊn] , [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" **Elaine** , **who** **had** **followed** **us** **down** , **covered** **her** **eyes** **with** **her** **hands** ,
" 伊莱恩 , who 有 随后 我们 向下 , 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
and **was** **sobbing** **convulsively** .
和 曾是 啜泣 痉挛地 .

“跟在我们后面下来的伊莱恩用手捂住眼睛，抽泣不止。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [feɪnt] , [bʌt; bət] [ˈkenədi] [led][hɜ:r; həɹ][ˈdʒentli] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈʌpər] [ru:m]
I **thought** **she** **would** **faint** , **but** **Kennedy** **led** **her** **gently** **away** **into** **an** **upper** **room**
我 想法 她 会 头晕的 , 但 肯尼迪 引领 她 轻轻地 离开 进入 一个 上 房间
.
.
.

我以为她会晕倒，但肯尼迪轻轻地领着她走进了楼上的房间。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [tʃer] , [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ˈsu:ðɪŋli] .
As **he** **placed** **her** **in** **an** **easy** **chair** , **he** **bent** **over** **her** , **soothingly** .
作为 他 放置 她 在 一个 简单的 椅子 , 他 弯曲 超过 她 , 舒缓地 .

他把她放在一张扶手椅上，然后俯身在她身边，温柔地安抚她。

" [dɪd][ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] — [ˈri:əli] — [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **Did** **you** **—** **did** **you** **—** **really** **—** **love** **him** ?
" 做过 你 — 做过 你 — 真的 — 爱 他 ?
.
.
你——你——真的——爱过他吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" **he** **asked** **in** **a** **low** **tone** , **nodding** **in** **the** **direction** **from** **which** **he** **had**
" 他 问 在 一个 低的 语气 , 点头 在 这 方向 从 哪个 他 有
[led][hɜ:r; həɹ] .
led **her** .
引领 她 .

他低声问道，同时朝他带她离开的方向点了点头。

[stɪl] [ˈʃudərɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər] [lʊk] [æt; ət] [ˈkenədi] , [ɪˈleɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ]
Still **shuddering** , **and** **with** **an** **eager** **look** **at** **Kennedy** , **Elaine** **shook** **her**
仍然 颤抖 , 和 和 一个 渴望的 看 在 肯尼迪 , 伊莱恩 摇晃 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] [hed] .
beautiful **head** .
美丽的 头 .

伊莱恩仍然浑身颤抖，急切地看着肯尼迪，摇了摇她美丽的头。

[ðen] , [ˈsləʊli] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [kreg] [əˈpi:liŋli] .
Then , **slowly** **rising** **to** **her** **feet** , **she** **looked** **at** **Craig** **appealingly** .
然后 , 缓慢地 上升 到 她 脚 , 她 看起来 在 克雷格 吸引人的 .

然后，她缓缓站起身，用充满爱意的眼神望着克雷格。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ɡreɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [aɪz] .
For **a** **moment** **he** **looked** **down** **into** **her** **two** **great** **lakes** **of** **eyes** .
为了 一个 片刻 他 看起来 向下 进入 她 二 伟大的 湖泊 的 眼睛 .

他凝视着她那两颗如湖泊般深邃的眼睛，片刻后退。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ɪˈleɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [əʊt][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Forgive** **me** , " **murmured** **Elaine** , **holding** **out** **her** **hand** .
" 原谅 我 , " 低声说道 伊莱恩 , 保持 出去 她 手 .

“请原谅我，”伊莱恩低声说道，同时伸出了手。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tens] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈseɪvɪŋ] [em ˈi:] .
Then **she** **added** **in** **a** **voice** **tense** **with** **emotion** , " **Thank** **you** **for** **saving** **me** .
然后 她 额外 在 一个 嗓音 紧张 和 情感 , " 感谢 你 为了 保存 我 .

然后她用充满感情的声音补充道：“谢谢你救了我。”

" ['kenədi] [tɒk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Kennedy took her hand** .
" 肯尼迪 采取 她 手 ”

肯尼迪握住了她的手。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [held] [aɪ ˈti:] .
For a moment he held it .
为了 一个 片刻 他 握住 它 ”

他握着它片刻。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] .
Then he drew her towards him , unresisting .
然后 他 画 她 向 他 , 毫无抵抗力 ”

然后他把她拉向自己，她没有反抗。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[end][ʌv; əv][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [ˈgu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn] , [baɪ] [ˈɑ:rθəɹ] [bi:] . [ri:v]
End of Project Gutenberg's The Exploits of Elaine , by Arthur B . Reeve
结尾 的 项目 古腾堡的 这 漏洞 的 伊莱恩 , 经过 亚瑟 B . 里夫

古腾堡计划的《伊莱恩的冒险》（作者：亚瑟·B·里夫）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

